Matteuksen evankeliumi

Finbible

Matteus 1 (Matthew 1)

1 TR Scriverer 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Gr-East 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῒδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Βίβλος	γενέσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	υἱοῦ	Δαβὶδ	υἱοῦ
Biblos	geneseōs	Iēsou	Christou	hyiou	David	hyiou
G976	G1078	G2424	G5547	G5207	G1138	G5207
Kirja	syntymisen/ syntykirja	Jeesuksen	Kristuksen	pojan	Daavidin	pojan

Ἀβραάμ
Abraam
G11
Abraamin/Aabrahamin

TKSI 1 Jeesuksen Kristuksen — Daavidin pojan, Aabrahamin pojan sukuluettelo.

FiSTLK2017 1. Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan.

CPR1642 1. TÄmä Kirja on Jesuxen Christuxen syndymäst/ Dawidin Pojan/ Abrahamin Pojan.

UT1548 1. TEme ombi Kiria Iesusen Christusen syndymest * Dauidin poian/ Abrahamin poian. (Tämä ombi kirja Jesuksen Christuksen syntymästä Dawidin pojan / Abrahamin pojan.)

Ref2016NTSve 1. Detta är boken om Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla.

J-P-Green 1. The Book of the genealogy of Jesus Christ (the) Son of David, (the) son of Abraham:

KJV 1. The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

Luther2009 1. Dies ist das Buch der Vorfahren Jesu Christi, der ein Sohn Davids ist, des Sohnes Abrahams.

Ostervald-Fr 1. Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham.

RV'1862 1. LIBRO de la generación de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham.

SVV1750 1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham.

PR1739 1. Se on Jesusse Kristusse sündimisse ramat, kes on Abraami poia Taweti poeg.

RuSV1876 1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

2
TR Scriverer 2. Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ• Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ• Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ•

Gr-East 2. Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

Ἀβραὰμ	ἐγέννησεν	τὸν	᾽Ισαάκ•	᾽Ισαὰκ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾽Ιακώβ•
Abraam	egennēsen	ton	Isaak	Isaak	de	egennēsen	ton	Iakōb
G11	G1080	G3588	G2464	G2464	G1161	G1080	G3588	G2384
Abraam / Aabraham	sai		Iisakin	Iisak		sai		Jaakobin

᾽Ιακὼβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾽Ιούδαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ•
Iakōb	de	egennēsen	ton	Ioudan	kai	tous	adelfous	autou
G2384	G1161	G1080	G3588	G2455	G2532	G3588	G80	G846
ja Jaakob		sai		Juudan	ja		veljet	hänen

TKSI 2 Aabraham sai Iisakin, Iisak sai Jaakobin. Jaakob sai Juudan ja tämän veljet,

FiSTLK2017 2. Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet;

Biblia1776 2. Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä,

CPR1642 2. ABraham sijtti Isaachin. Isaac sijtti Jacobin. Jacob sijtti Judan/ ja hänen weljens.

UT1548 2. Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ia henen weliense. (Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ja hänen weljensä.)

Ref2016NTSve 2. Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Juda och hans bröder.

J-P-Green 2. Abraham fathered Isaac, and Isaac fathered Jacob, and Jacob fathered Judah and his brothers.

KJV 2. Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

Luther2009 2. Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

Ostervald-Fr 2. Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.

RV'1862 2. Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos;

SVV1750 2 Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders;

PR1739 2. Abraam süñitas Isaaki , ja Isak sünnitas Jakobi ¤, ja Jakob süñitas Juda ¤¤ ja temma wennad.

RuSV1876 2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

3

TR Scriverer 3. ᾽Ιούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ• Φάρες δὲ ἐγέννησε τὸν ᾽Εσρώμ• ᾽Εσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ•

Gr-East 3. ᾽Ιούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν ῾Εσρώμ, ῾Εσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

᾽Ιούδας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Φάρες	καὶ	τὸν	Ζαρὰ	ἐκ	τῆς
Ioudas	de	egennēsen	ton	Fares	kai	ton	Zara	ek	tēs
G2455	G1161	G1080	G3588	G5329	G2532	G3588	G2196	G1537	G3588
ja Juuda		sai		Faareksen	ja		Seran / Saren		

Θάμαρ·	Φάρες	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾽Εσρώμ·	᾽Εσρὼμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Thamar	Fares	de	egennēsen	ton	Hesrōm	Hesrōm	de	egennēsen	ton
G2283	G5329	G1161	G1080	G3588	G2074	G2074	G1161	G1080	G3588
Taamarista	ja Faares		sai		Esromin	ja Esrom		sai	

᾽Αράμ·
Aram
G689
Aramin

TKSI 3 Juuda sai Faareen ja Seran Taamarista. Faares sai Esromin, Esrom sai Aramin.

FiSTLK2017 3. Juudalle syntyi Faares [1] ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram;

Biblia1776 3. Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin.

CPR1642 3. Juda sijtti Pharexen ja Saramin/ Thamarist. Pharez sijtti Hezronin. Hezron sijtti Ramin.

UT1548 3. Judas synnytti Pharez ia Saram sijte Tamarist. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram. (Judas synnytti Pharez ja Saram siitä Tamarista. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram.)

Ref2016NTSve 3. Juda födde Peres och Sera med Tamar, Peres födde Hesron, Hesron födde Ram.

J-P-Green 3. And Judah fathered Pharez and Zarah out of Tamar, and Pharez fathered Hezron, and Hezron fathered Aram,

KJV 3. And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

Luther2009 3. Juda zeugte Perez und Serach mit der Tamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.

Ostervald-Fr 3. Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram.

RV'1862 3. Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram;

SVV1750 3 En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram;

PR1739 3. Ja Judas sünnitas Peretsi ja Sara Tamariga, ja Perets sünnitas Esromi ¤, ja Esrom sünnitas ¤¤ Arami.

RuSV1876 3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

4

TR Scriverer 4. Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ• Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών• Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών•

Gr-East 4. Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

Ἀρὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀμιναδάβ·	Ἀμιναδὰβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Aram	de	egennēsen	ton	Aminadab	Aminadab	de	egennēsen	ton
G689	G1161	G1080	G3588	G284	G284	G1161	G1080	G3588
Aram		sai		Aminadabin	ja Aminadab		sai	

Ναασσών·	Ναασσὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σαλμών·
Naassōn	Naassōn	de	egennēsen	ton	Salmōn
G3476	G3476	G1161	G1080	G3588	G4533
Naassonin	ja Naasson		sai		Salmonin

TKSI 4 Aram sai Aminadabin, Aminadab sai Nahassonin, Nahasson sai Salmonin.

FiSTLK2017 4. Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon;

Biblia1776 4. Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin.

CPR1642 4. Ram sijtti Aminadabin. Aminadab sijtti Nahassonin. Nahasson sijtti Salmonin.

UT1548 4. Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma. (Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma.)

Ref2016NTSve 4. Ram födde Amminadab, Amminadab födde Naheson, Naheson födde Salmon. J-

P-Green 4. and Aram fathered Amminadab, and Amminadab fathered Nahshon, and Nahshon fathered Salmon,

KJV 4. And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

Luther2009 4. Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nachschon. Nachschon zeugte Salmon.

Ostervald-Fr 4. Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon.

RV'1862 4. Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón;

SVV1750 4 En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon;

PR1739 4. Ja Ram sünnitas Aminadabi, ja Aminadab sünnitas Naassoni, ja Nahson sünnitas Salmoni.

RuSV1876 4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассонродил Салмона;

5
TR Scriverer 5. Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ• Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὼβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ• Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί•

Gr-East 5. Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὼβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

Σαλμὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Βοὸζ	ἐκ	τῆς	Ῥαχάβ·	Βοὸζ	δὲ
Salmōn	de	egennēsen	ton	Boodz	ek	tēs	Rachab	Boodz	de
G4533	G1161	G1080	G3588	G1003	G1537	G3588	G4477	G1003	G1161
ja Salmon		sai		Booaksen			Raahabista	ja Booas	

ἐγέννησεν	τὸν	Ὼβὴδ	ἐκ	τῆς	Ῥούθ·	Ὼβὴδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰεσσαί·
egennēsen	ton	Obēd	ek	tēs	Routh	Obēd	de	egennēsen	ton	Iessai
G1080	G3588	G5601	G1537	G3588	G4503	G5601	G1161	G1080	G3588	G2421
sai		Obedin			Ruutista	ja Obed		sai		Iisain

TKSI 5 Salmon sai Booan Raahabista, Booas sai Oobedin Ruutista, Oobed sai Iisain,

FiSTLK2017 5. Salmonille syntyi Booas Raahabista, Booalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi Iisai;

Biblia1776 5. Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen.

CPR1642 5. Salmon sijtti Boaxen/ Rahabist. Boas sijtti Obedin/ Ruthist. Obed sijtti Jessen.

UT1548 5. Salma synnytti Boaz/ Rahabist. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse. (Salma synnytti Boaz/ Rahabista. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse.)

Ref2016NTSve 5. Salmon födde Boas med Rahab, Boas födde Obed med Rut, Obed födde Isai. J-P-

Green 5. and Salmon fathered Boaz out of Rahab, and Boaz fathered Obed out of Ruth, and Obed fathered Jesse,

KJV 5. And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

Luther2009 5. Salmon zeugte Boas mit der Rahab. Boas zeugte Obed mit der Rut. Obed zeugte Jesse.

Ostervald-Fr 5. Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé.

RV'1862 5. Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé;

SVV1750 5 En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai;

PR1739 5. Ja Salma sünnitas Poast Raabiga, ja Poas sünnitas Obedi ¤ Ruttiga, ja Obed sünnitas ¤ ¤ Jesse.

RuSV1876 5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

6
TR Scriverer 6. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα. Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου•

Gr-East 6. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυῒδ τὸν βασιλέα. Δαυῒδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Ἰεσσαὶ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Δαβὶδ	τὸν	βασιλέα	Δαβὶδ	δὲ	ὁ
Iessai	de	egennēsen	ton	David	ton	basilea	David	de	ho
G2421	G1161	G1080	G3588	G1138	G3588	G935	G1138	G1161	G3588
ja Iisai		sai		Daavidin		kuninkaan	ja Daavid		

βασιλεὺς	ἐγέννησεν	τὸν	Σολομῶντα	ἐκ	τῆς	τοῦ	Οὐρίου·
basileus	egennēsen	ton	Solomōnta	ek	tēs	tou	Ouriou
G935	G1080	G3588	G4672	G1537	G3588	G3588	G3774
kuningas	sai		Salomonin			(vaimosta)	Uurian

TKSI 6 Iisai sai Daavidin, kuninkaan. (Kuningas) Daavid sai Salomon Uurian vaimosta,

FiSTLK2017 6. Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta;

Biblia1776 6. Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä.

CPR1642 6. Jesse sijtti Cuningas Dawidin. CUningas Dawid sijtti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon sijtti Roboamin.

UT1548 6. Jesse synnytti sen Kuningan Dauid. Kuningas Dauid * synnytti Salomonem/ Urian emeneste. Salomon synnytti Roboam. (Jesse synnytti sen Kuninkaan Dawid. Kuningas Dawid * synnytti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon synnytti Roboam.)

Ref2016NTSve 6. Isai födde kung David, kung David födde Salomo med Urias (hustru).

J-P-Green 6. and Jesse fathered David the king. And David the king fathered Solomon out of (her who had been) the (wife) of Uriah,

KJV 6. And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

Luther2009 6. Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo mit der Frau Urias.

Ostervald-Fr 6. Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle qui avait été la femme d'Urie.

RV'1862 6. Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fué mujer de Urías;

SVV1750 6 En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest;

PR1739 6. Ja Jesse (Isai) süñitas kuñinga Taweti , ja se kunningas Tawet sünnitas Salomoni ¤ Utria naesega .

RuSV1876 6 Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

7

TR Scriverer 7. Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ• Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά• Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά•

Gr-East 7. Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά,

Σολομὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ῥοβοάμ·	Ῥοβοὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Solomōn	de	egennēsen	ton	Roboam	Roboam	de	egennēsen	ton
G4672	G1161	G1080	G3588	G4497	G4497	G1161	G1080	G3588
ja Salomon		sai		Rehabeamin	ja Rehabeam		sai	

Ἀβιά·	Ἀβιὰ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀσά·
Abia	Abia	de	egennēsen	ton	Asa
G7	G7	G1161	G1080	G3588	G760
Abian	ja Abia		sai		Aasan

TKSI 7 Salomo sai Rehabeamin, Rehabeam sai Abian, Abia sai Aasan,

FiSTLK2017 7. Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa;

Biblia1776 7. Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan.

CPR1642 7. Roboam sijtti Abian. Abia sijtti Assan.

UT1548 7. Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa. (Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa.)

Ref2016NTSve 7. Salomo födde Rehabeam, Rehabeam födde Abia, Abia födde Asa.

J-P-Green 7. and Solomon fathered Rehoboam, and Rehoboam fathered Abijah, and Abijah fathered Asa,

KJV 7. And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

Luther2009 7. Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abija. Abija zeugte Asa.

Ostervald-Fr 7. Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa.

RV'1862 7. Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa;

SVV1750 7 En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa;

PR1739 7. Ja Salomon sünnitas Roboami , ja Reabeam sünnitas Abia ¤, ja Abia sünnitas Asa.

RuSV1876 7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

8

TR Scriverer 8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾽Ιωσαφάτ• ᾽Ιωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾽Ιωράμ• ᾽Ιωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾽Οζίαν•

Gr-East 8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιωσαφάτ, ᾽Ιωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιωράμ, ᾽Ιωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Οζίαν,

Ἀσὰ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾽Ιωσαφάτ·	᾽Ιωσαφὰτ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾽Ιωράμ·
Asa	de	egennēsen	ton	Iōsafat	Iōsafat	de	egennēsen	ton	Iōram
G760	G1161	G1080	G3588	G2498	G2498	G1161	G1080	G3588	G2496
ja Aasa		sai		Josafatin	ja Josafat		sai		Jooramin

᾽Ιωρὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾽Οζίαν·
Iōram	de	egennēsen	ton	Odzian
G2496	G1161	G1080	G3588	G3604
ja Jooram		sai		Ussian

TKSI 8 Aasa sai Joosafatin, Joosafat sai Jooramin, Jooram sai Ussian,

FiSTLK2017 8. Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia;

Biblia1776 8. Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian.

CPR1642 8. Assa sijtti Josaphatin. Josaphat sijtti Joramin.

UT1548 8. Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram. (Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram.)

Ref2016NTSve 8. Asa födde Josafat, Josafat födde Joram, Joram födde Ussia.

J-P-Green 8. and Asa fathered Jehoshaphat, and Jehoshaphat fathered Jehoram, and Jehoram fathered Uzziah,

KJV 8. And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

Luther2009 8. Asa zeugte Joschafat. Joschafat zeugte Joram. Joram zeugte Usija.

Ostervald-Fr 8. Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias.

RV'1862 8. Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Ozías;

SVV1750 8 En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias;

PR1739 8. Ja Asa sünnitas Josawati , ja Josawat sünnitas Jorami ¤, ja Joram sünnitas ¤¤ Usia.

RuSV1876 8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

9

TR Scriverer 9. ᾽Οζίας δὲ ἐγέννησε τὸν ᾽Ιωαθάμ• ᾽Ιωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχάζ• Ἄχὰζ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾽Εζεκίαν•

Gr-East 9. ᾽Οζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιωάθαμ, ᾽Ιωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν ῾Εζεκίαν,

᾿Οζίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾿Ιωαθάμ·	᾿Ιωάθαμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἄχάζ·
Odzias	de	egennēsen	ton	Iōatham	Iōatham	de	egennēsen	ton	Achadz
G3604	G1161	G1080	G3588	G2488	G2488	G1161	G1080	G3588	G881
ja Ussia		sai		Jootamin	ja Jootam		sai		Aahaksen

Ἄχὰζ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾿Εζεκίαν·
Achadz	de	egennēsen	ton	Hedzekian
G881	G1161	G1080	G3588	G1478
ja Aahas		sai		Hiskian

TKSI 9 Ussia sai Jootamin, Jootam sai Aahaan, Aahaa sai Hiskian,

FiSTLK2017 9. Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia;

Biblia1776 9. Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian.

CPR1642 9. Joram sijtti Osian. Osia sijtti Jothamin. Jotham sijtti Achaxen. Achas sijtti Ezechian.

UT1548 9. Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia. (Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia.)

Ref2016NTSve 9. Ussia födde Jotam, Jotam födde Ahas, Ahas födde Hiskia.

J-P-Green 9. and Uzziah fathered Jotham, and Jotham fathered Ahaz, and Ahaz fathered Hezekiah,

KJV 9. And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

Luther2009 9. Usija zeugte Jotam. Jotam zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.

Ostervald-Fr 9. Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchias.

RV'1862 9. Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías;

SVV1750 9 En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias;

PR1739 9. Ja Usia sünnitas Jotami , ja Jotam sünnitas Ahast ¤, ja Ahas sünnitas ¤¤ Hiskiat.

RuSV1876 9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

10

TR Scriverer 10. ᾿Εζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ• Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών• Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ιωσίαν•

Gr-East 10. ῾Εζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾿Ιωσίαν,

᾽Εζεκίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Μανασσῆ·	Μανασσῆς	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Hedzekias	de	egennēsen	ton	Manassē	Manassēs	de	egennēsen	ton
G1478	G1161	G1080	G3588	G3128	G3128	G1161	G1080	G3588
ja Hiskia		sai		Manassen	ja Manasse		sai	

Ἀμών·	Ἀμὼν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾽Ιωσίαν·
Amōn	Amōn	de	egennēsen	ton	Iōsian
G300	G300	G1161	G1080	G3588	G2502
Aamonin	ja Aamon		sai		Joosian

TKSI 10 Hiskia sai Manassen, Manasse sai Aamonin, Aamon sai Joosian.

FiSTLK2017 10. Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia;

Biblia1776 10. Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian.

CPR1642 10. Ezechia sijtti Manassen. Manasse sijtti Amonin. Amon sijtti Josian.

UT1548 10. Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia. (Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia.)

Ref2016NTSve 10. Hiskia födde Manasse, Manasse födde Amon, Amon födde Josia.

J-P-Green 10. and Hezekiah fathered Manasseh, and Manasseh fathered Amon, and Amon fathered Josiah,

KJV 10. And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

Luther2009 10. Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia. Ostervald-

Fr 10. Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias.

RV'1862 10. Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías;

SVV1750 10 En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias;

PR1739 10. Ja Hiskia sünnitas Manasse , ja Manasse süñitas Amonit ¤, ja Amon süñitas ¤¤ Josia.

RuSV1876 10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

11

TR Scriverer 11. ᾽Ιωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν ᾽Ιεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Gr-East 11. ᾽Ιωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

᾽Ιωσίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾽Ιεχονίαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ	ἐπὶ	τῆς
Iōsias	de	egennēsen	ton	Iechonian	kai	tous	adelfous	autou	epi	tēs
G2502	G1161	G1080	G3588	G2423	G2532	G3588	G80	G846	G1909	G3588
ja Joosia		sai		Jekonjan	ja		veljensä	hänen		

μετοικεσίας	Βαβυλῶνος
metoikesias	Babylōnos
G3350	G897
siirtämisen aikoina	Babylonian

TKSI 11 Joosia sai Jekonjan ja hänen veljensä Babyloniin siirtämisen aikoina.

FiSTLK2017 11. Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoihin.

Biblia1776 11. Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa.

CPR1642 11. Josia sijtti Jechonian ja hänen weljens/ Babelin fangeuxes. MUtta Babelin fangeuxen jälken/ sijtti Jechonia Sealthielin.

UT1548 11. Josia synnytti Jechonia/ ia henen weliens/ sijne Babilonian (fangeuxes Mutta ielkin sen Babilonian fangeuxen)/ synnytti Jechonia Sealthiel (Josia synnytti Jechonia/ ia hänen weljens/ siinä Babylonian (wankeudes Mutta jälkeen sen Babylonian wankeuksen)/ synnytti Jechonia Sealthiel)

Ref2016NTSve 11. Josia födde Jekonja och hans bröder, vid tiden för den babyloniska fångenskapen.

J-P-Green 11. and Josiah fathered Jehoiachin and his brothers, at the deportation of Babylon.

KJV 11. And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

Luther2009 11. Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

Ostervald-Fr 11. Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone.

RV'1862 11. Y Josías engendró a Joacim; y Joacim engendró a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia;

SVV1750 11 En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering.

PR1739 11. Ja Josia sünnitas Jojakimi ja temma weñad Pabiloni wangiwimisse aial.

RuSV1876 11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

12

TR Scriverer 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος ᾽Ιεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ• Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ•

Gr-East 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος ᾽Ιεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ,

μετὰ	δὲ	τὴν	μετοικεσίαν	Βαβυλῶνος	Ἰεχονίας	ἐγέννησεν	τὸν	Σαλαθιήλ·
meta	de	tēn	metoikesian	Babylōnos	Iechonias	egennēsen	ton	Salathiēl
G3326	G1161	G3588	G3350	G897	G2423	G1080	G3588	G4528
ja jälkeen			siirtämisen	Babyloniin	Jekonja	sai		Sealtielin

Σαλαθιὴλ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ζοροβάβελ·
Salathiēl	de	egennēsen	ton	Zorobabel
G4528	G1161	G1080	G3588	G2216
ja Sealtiel		sai		Serubbaabelin

TKSI 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonja sai Sealtielin, Sealtiel sai Serubbaabelin,

FiSTLK2017 12. Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel;

Biblia1776 12. Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin.

CPR1642 12. Sealthiel sijtti Zorobabelin.

UT1548 12. Sealthiel synnytti Zorobabel. (Sealthiel synnytti Zorobabel.)

Ref2016NTSve 12. Och efter den babyloniska fångenskapen födde Jekonja Sealtiel, Sealtiel födde Serubbabel.

J-P-Green 12. And after the deportation of Babylon, Jehoiachin fathered Shealtiel, and Shealtiel fathered Zerubbabel,

KJV 12. And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

Luther2009 12. Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Schealtiel. Schealtiel zeugte Serubbabel.

Ostervald-Fr 12. Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel.

RV'1862 12. Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel;

SVV1750 12 En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel;

PR1739 12. Agga pärrast Pabiloni wangiwimist sünnitas Jekonja Sealtieli , ja Sealtiel sünnitas Serubabeli.

RuSV1876 12 По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафиила; Салафиил родил Зоровавеля;

13

TR Scriverer 13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ• Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ• Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ•

Gr-East 13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

Ζοροβάβελ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀβιούδ·	Ἀβιοὺδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Zorobabel	de	egennēsen	ton	Abioud	Abioud	de	egennēsen	ton
G2216	G1161	G1080	G3588	G10	G10	G1161	G1080	G3588
ja Serubbaabel		sai		Abiudin	ja Abiud		sai	

ʼΕλιακείμ·	ʼΕλιακεὶμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀζώρ·
Eliakeim	Eliakeim	de	egennēsen	ton	Adzōr
G1662	G1662	G1161	G1080	G3588	G107
Eljakimin	ja Eljakim		sai		Asorin

TKSI 13 Serubbaabel sai Abiudin, Abiud sai Eljakimin, Eljakim sai Asorin,

FiSTLK2017 13. Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor;

Biblia1776 13. Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin.

CPR1642 13. Zorobabel sijtti Abiudin. Abiud sijtti Eliachimin. Eliachim sijtti Asorin.

UT1548 13. Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor. (Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.)

Ref2016NTSve 13. Serubbabel födde Abihud, Abihud födde Eljakim, Eljakim födde Assur.

J-P-Green 13. and Zerubbabel fathered Abiud, and Abiud fathered Eliakim, and Eliakim fathered Azor,

KJV 13. And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Luther2009 13. Serubbabel zeugte Abihud. Abihud zeugte Eljakim. Eljakim zeugte Asor.

Ostervald-Fr 13. Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor.

RV'1862 13. Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor;

SVV1750 13 En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor;

PR1739 13. Ja Serubabel sünnitas Abiudi, ja Abiud sünnitas Eliakimi, ja Eliakim sünnitas Asori.

RuSV1876 13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиакимродил Азора;

14

TR Scriverer 14. Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ• Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ• Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν ʼΕλιούδ•

Gr-East 14. Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ʼΕλιούδ,

Ἀζὼρ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σαδώκ·	Σαδὼκ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀχείμ·
Adzōr	de	egennēsen	ton	Sadōk	Sadōk	de	egennēsen	ton	Acheim
G107	G1161	G1080	G3588	G4524	G4524	G1161	G1080	G3588	G885
ja Asor		sai		Saadokin	ja Saadok		sai		Akimin

Ἀχεὶμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐλιούδ·
Acheim	de	egennēsen	ton	Elioud
G885	G1161	G1080	G3588	G1664
ja Akim		sai		Eliudin

TKSI 14 Asor sai Saadokin, Saadok sai Akimin, Akim sai Eliudin,

FiSTLK2017 14. Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud;

Biblia1776 14. Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin.

CPR1642 14. Asor sijtti Zadochin. Zadoch sijtti Achinin. Achin sijtti Eliudin.

UT1548 14. Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud. (Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud.)

Ref2016NTSve 14. Assur födde Sadok, Sadok födde Jakim, Jakim födde Eliud.

J-P-Green 14. and Azor fathered Sadoc, and Sadoc fathered Achim, and Achim fathered Eliud,

KJV 14. And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Luther2009 14. Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.

Ostervald-Fr 14. Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Éliud.

RV'1862 14. Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud;

SVV1750 14 En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Elihud;

PR1739 14. Ja Asor sünnitas Sadoki, ja Sadok sünnitas Ahhimi, ja Ahhim sünnitas Eliudi.

RuSV1876 14 Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

15

TR Scriverer 15. Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ• Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν• Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ•

Gr-East 15. Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

Ἐλιοὺδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐλεάζαρ·	Ἐλεάζαρ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ματθάν·
Elioud	de	egennēsen	ton	Eleadzar	Eleadzar	de	egennēsen	ton	Matthan
G1664	G1161	G1080	G3588	G1648	G1648	G1161	G1080	G3588	G3157
ja Eliud		sai		Eleasarin	ja Eleasar		sai		Mattanin

Ματθὰν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰακώβ·
Matthan	de	egennēsen	ton	Iakōb
G3157	G1161	G1080	G3588	G2384
ja Mattan		sai		Jaakobin

TKSI 15 Eliud sai Eleasarin, Eleasar sai Mattanin, Mattan sai Jaakobin,

FiSTLK2017 15. Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob;

Biblia1776 15. Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin.

CPR1642 15. Eliud sijtti Eleazarin. Eleazar sijtti Mathanin. Mathan sijtti Jacobin.

UT1548 15. Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob. (Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob.)

Ref2016NTSve 15. Eliud födde Eleasar, Eleasar födde Mattan, Mattan födde Jakob.

J-P-Green 15. and Eliud fathered Eleazar, and Eleazar fathered Matthan, and Matthan fathered Jacob,

KJV 15. And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Luther2009 15. Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Mattan. Mattan zeugte Jakob.

Ostervald-Fr 15. Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob;

RV'1862 15. Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a Jacob;

SVV1750 15 En Elihud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob;

PR1739 15. Ja Eliud sünnitas Eleatsari, ja Eleatsar sünnitas Mattani, ja Mattan sunnitas Jakobi.

RuSV1876 15 Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфанродил Иакова;

16

TR Scriverer 16. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

Gr-East 16. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

Ἰακὼβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσὴφ	τὸν	ἄνδρα	Μαρίας	ἐξ	ἧς
Iakōb	de	egennēsen	ton	Iōsēf	ton	andra	Marias	eks	hēs
G2384	G1161	G1080	G3588	G2501	G3588	G435	G3137	G1537	G3739
ja Jaakob		sai		Joosefin		miehen	Marian		josta

ἐγεννήθη	Ἰησοῦς	ὁ	λεγόμενος	Χριστός
egennēthē	Iēsous	ho	legomenos	Christos
G1080	G2424	G3588	G3004	G5547
syntyi	Jeesus		jota kutsutaan	Kristukseksi

TKSI 16 Jaakob sai Joosefin, sen Marian miehen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

FiSTLK2017 16. Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

Biblia1776 16. Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus.

CPR1642 16. Jacob sijtti Josephin/ Marian miehen/ josta Mariast on syndynyt Jesus/ joca cudzutan Christus.

UT1548 16. Jacob synnytti Joseph Marian miehen * iosta on syndynyt Iesus/ ioca cutzutan Christus. (Jacob synnytti Joseph Marian miehen * josta on syntynyt Jesus/ joka kutsutan Kristus.)

Ref2016NTSve 16. Jakob födde Josef, Marias man, och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus.

J-P-Green 16. and Jacob fathered Joseph, the husband (to be) of Mary, out of whom Jesus was born, (the One) called Christ.

KJV 16. And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

Luther2009 16. Jakob zeugte Josef, den Mann Marias, von der Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird.

Ostervald-Fr 16. Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JÉSUS, appelé CHRIST.

RV'1862 16. Y Jacob engendró a José marido de María, de la cual nació JESÚS, el cual es llamado el CRISTO.

SVV1750 16 En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus.

PR1739 16. Ja Jakob sünnitas Josepi Maria mehhe, kellest Mariast on sündinud JESUS, kedda nimmetakse Kristusseks.

RuSV1876 16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

17

TR Scriverer 17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες• καὶ ἀπὸ Δαβὶδ, ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες• καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Gr-East 17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυῒδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῒδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Πᾶσαι	οὖν	αἱ	γενεαὶ	ἀπὸ	Ἀβραὰμ	ἕως	Δαβὶδ	γενεαὶ
pasai	oun	hai	geneai	apo	Abraam	eōs	David	geneai
G3956	G3767	G3588	G1074	G575	G11	G2193	G1138	G1074
niin kaikki			sukupolvet		Aabrahamista	asti	Daavidiin	sukupolvia

δεκατέσσαρες·	καὶ	ἀπὸ	Δαβὶδ	ἕως	τῆς	μετοικεσίας	Βαβυλῶνος	γενεαὶ
dekatessares	kai	apo	David	eōs	tēs	metoikesias	Babylōnos	geneai
G1180	G2532	G575	G1138	G2193	G3588	G3350	G897	G1074
neljätoista	ja		Daavidista	asti		siirtämiseen	Babyloniaan	sukupolvia

δεκατέσσαρες·	καὶ	ἀπὸ	τῆς	μετοικεσίας	Βαβυλῶνος	ἕως	τοῦ	Χριστοῦ
dekatessares	kai	apo	tēs	metoikesias	Babylōnos	eōs	tou	Christou
G1180	G2532	G575	G3588	G3350	G897	G2193	G3588	G5547
neljätoista	ja			siirtämisestä	Babyloniin	ast i		Kristukseen

γενεαὶ	δεκατέσσαρες
geneai	dekatessares
G1074	G1180
sukupolvia	neljätoista

TKSI 17 Näin kaikki sukupolvet Aabrahamista Daavidiin ovat neljätoista polvea ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen neljätoista polvea.

FiSTLK2017 17. Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea.

Biblia1776 17. Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea.

CPR1642 17. NIjn owat caicki polwet Abrahamist Dawidin asti/ neljätoistakymmendä. Dawidist/ Babelin fangeuteen/ myös neljätoistakymmendä polwe. Babelin fangeudest/ Christuxen asti/ owat myös neljätoistakymmendä polwe.

UT1548 17. Nin ouat caiki poluet Abrahamist Dauidin asti nelietoistakymende polue. Dauidhist haman sen Babilonian fangiuxen asti/ mös nelietoistakymende polue. Sijte Babilonia' fangiuxest hama' Christusen asti/ ouat mös nelietoistakymende polue. (Niin owat kaikki polwet Abrahamista Dawidiin asti neljätoistakymmentä (140) polwea. Dawidista hamaan sen Babylonian vankeukseen asti / myös neljätoistakymmentä polwea. Siitä Babylonian wankiuksesta hamaan Kristukseen asti/ owat myös neljätoistakymmentä polwea.)

Ref2016NTSve 17. Så (är) alla släktled från Abraham intill David fjorton led och från David till den babyloniska fångenskapen fjorton led och från den babyloniska fångenskapen intill Kristus fjorton led.

J-P-Green 17. So all the generations from Abraham to David (were) fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations, and from the deportation to Babylon until the Christ, fourteen generations.

KJV 17. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

Luther2009 17. Alle Generationen von Abraham bis David sind vierzehn Generationen. Von David bis zur babylonischen Gefangenschaft sind vierzehn Generationen. Von der babylonischen Gefangenschaft bis Christus sind vierzehn Generationen.

Ostervald-Fr 17. Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

RV'1862 17. De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

SVV1750 17 Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten.

PR1739 17. Keik pölwed nüüd Abraamist Tawetist sadik on nelliteistkümend pölwe: ja Tawetist Pabiloni wangiwimissest sadik on nelliteistkümend pölwe; ja Pabiloni wangiwimissest Kristussest sadik on nelliteistkümmend pölwe.

RuSV1876 17 Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

18

TR Scriverer 18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

Gr-East 18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου.

τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἡ	γέννησις	οὕτως	ἦν	μνηστευθείσης	γὰρ
tou	de	Iēsou	Christou	hē	gennēsis	houtōs	ēn	mnēsteutheisēs	gar
G3588	G1161	G2424	G5547	G3588	G1083	G3779	G2258	G3423	G1063
	mutta	Jeesuksen	Kristuksen		syntymä	näin	oli	sillä kihlattuna	

τῆς	μητρὸς	αὐτοῦ	Μαρίας	τῷ	Ἰωσήφ	πρὶν	ἢ	συνελθεῖν	αὐτοὺς
tēs	mētros	autou	Marias	tō	Iōsēf	prin	ē	synelthein	autous
G3588	G3384	G846	G3137	G3588	G2501	G4250	G2228	G4905	G846
	äitinsä	Hänen	Maria		Joosefille	ennen		yhteenmenemistään	heidän

εὑρέθη	ἐν	γαστρὶ	ἔχουσα	ἐκ	Πνεύματος	Ἁγίου
heurethē	en	gastri	echousa	ek	Pneumatos	Hagiou
G2147	G1722	G1064	G2192	G1537	G4151	G40
havaittiin		raskaana	olevan		Hengestä	Pyhästä

TKSI 18 Jeesuksen Kristuksen syntymä oli näin: Hänen äitinsä Marian ollessa kihlattuna Joosefille, havaittiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

FiSTLK2017 18. Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän menoaan yhteen olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 18. Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyttiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä.

CPR1642 18. Jesuxen Christuxen syndymys oli näin/ cosca Maria hänen Äitins oli Josephijn kihlattu/ ennen cuin hän wei sen cotians/ löyttin hän rascaxi Pyhästä Hengestä.

UT1548 18. IesuSEN CHRISTUSEN syndymys/ nein oli. Cosca Maria hene' eitens oli Josephijn kihlattu/ enne' quin hen weij sen cotians/ leuttin hen oleua raskas pyheste Hengest. (Jesuksen CHRISTUKSEN syntymys/ näin oli. Koska Maria hänen äitinsä oli Josephin kihlattu/ ennen kuin hän wei sen kotiansa/ löydettiin hän oleva raskas Pyhästä Hengestä.)

Ref2016NTSve 18. Med Jesu Kristi födelse gick det till så: När Maria, hans mor, var trolovad med Josef, visade det sig innan de hade kommit tillsammans, att hon var havande genom den Helige

Ande.

J-P-Green 18. And the birth of Jesus Christ was this way (for His mother Mary had been betrothed to Joseph) before the coming together of them, she was found having (babe) in womb by (the) Holy Spirit.

KJV 18. Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

Luther2009 18. Die Geburt Christi ereignete sich so: Als Maria, seine Mutter, mit Josef verlobt war, stellte es sich heraus, bevor sie zusammengekommen waren, dass sie schwanger war vom Heiligen Geist.

Ostervald-Fr 18. Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble.

RV'1862 18. Y el nacimiento de Jesu Cristo fué así: Que estando María su madre desposada con José, ántes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espíritu Santo.

SVV1750 18 De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest.

PR1739 18. Agga Jesusse Kristusse sündiminne olli nenda: sest kui tem̃a em̃a Maria Josepile kihlatud olli, eñego nem̃ad kokko said, leiti tedda käima peäl ollemast pühhast Waimust.

RuSV1876 18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.

19

TR Scriverer 19. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

Gr-East 19. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

Ἰωσὴφ	δὲ	ὁ	ἀνὴρ	αὐτῆς	δίκαιος	ὢν	καὶ	μὴ	θέλων	αὐτὴν
Iōsēf	de	ho	anēr	autēs	dikaios	ōn	kai	mē	thelōn	autēn
G2501	G1161	G3588	G435	G846	G1342	G5607	G2532	G3361	G2309	G846
mutta Joosef			miehensä	hänen	hurskas	oli	ja	ei	tahtonut	häntä

παραδειγματίσαι	ἐβουλήθη	λάθρᾳ	ἀπολῦσαι	αὐτήν
paradeigmatisai	eboulēthē	lathra	apolysai	autēn
G3856	G1014	G2977	G630	G846
saattaa julkiseen häpeään	aikoen	salaa	hylätä	hänet

TKSI 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas eikä halunnut saattaa häntä häpeään, hän aikoi salaisesti hylätä hänet,

FiSTLK2017 19. Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, hän aikoi hylätä hänet salaa.

Biblia1776 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen.

CPR1642 19. Mutta että Joseph hänen miehens oli hurscas/ ja ei tahtonut händä huuton saatta/ mutta ajatteli hänen salaisest hyljätä.

UT1548 19. Mutta ette Joseph henen miehens oli hurskas/ ia ei tactonut hende * häweiste/ mutta aiatteli salaisest henen ylenanda. (Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ja ei tahtonut häntä häwäistä/ mutta ajatteli salaisesti hänen ylenantaa.)

Ref2016NTSve 19. Men Josef, hennes man, som var rättfärdig och inte ville utsätta henne för vanära, tänkte i hemlighet skilja sig från henne.

J-P-Green 19. But her husband (to be), Joseph, being just, and not willing to make her a public example, he purposed to put her away secretly.

KJV 19. Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

Luther2009 19. Josef aber, ihr Mann, war gerecht und wollte sie nicht in Schande bringen, dachte aber, sie heimlich zu verlassen.

Ostervald-Fr 19. Alors Joseph, son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la renvoyer secrètement.

RV'1862 19. Y José su marido, como era justo, y no quisiese exponerla a la infamia, quiso dejarla secretamente.

SVV1750 19 Jozef nu, haar man, alzo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaarlijk te schande maken, was van wil haar heimelijk te verlaten.

PR1739 19. Agga et temma mees Josep öige olli, ja ei tahtnud tedda häbbi sisse sata, tahtis temma sallaja temmast ärralahkuda.

RuSV1876 19 Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.

20

TR Scriverer 20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού, ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου•

Gr-East 20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυῒδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ	ἐνθυμηθέντος	ἰδού	ἄγγελος	Κυρίου	κατ᾽	ὄναρ	ἐφάνη	αὐτῷ
tauta	de	autou	enthymēthentos	idou	angelos	Kyriou	kat	onar	efanē	autō
G5023	G1161	G846	G1760	G2400	G32	G2962	G2596	G3677	G5316	G846
ja näitä		hänen	ajatellessaan	katso	enkeli	Herran		unessa	ilmestyi	hänelle

λέγων	Ἰωσήφ	υἱὸς	Δαβίδ	μὴ	φοβηθῇς	παραλαβεῖν	Μαριὰμ	τὴν	γυναῖκά
legōn	Iōsēf	hyios	David	mē	fobēthēs	paralabein	Mariam	tēn	gynaika
G3004	G2501	G5207	G1138	G3361	G5399	G3880	G3137	G3588	G1135
sanoen	Joosef	poika	Daavidin	älä	pelkää	ottaa luoksesi	Mariaa		vaimoasi

σου	τὸ	γὰρ	ἐν	αὐτῇ	γεννηθὲν	ἐκ	Πνεύματός	ἐστιν	Ἁγίου·
sou	to	gar	en	autē	gennēthen	ek	Pneumatos	estin	Hagiou
G4675	G3588	G1063	G1722	G846	G1080	G1537	G4151	G2076	G40
sinun		sillä		hänessä	siinnyt		Hengestä	on	Pyhästä

TKSI 20 Mutta hänen tätä ajatellessaan, katso, Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa sanoen: ”Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

FiSTLK2017 20. Mutta kun hän tätä ajatteli, katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 20. Kuin hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykös; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

CPR1642 20. Cosca hän tätä ajatteli/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ ja sanoi: Joseph Dawidin poica/ älä pelkä ottaxes Mariat puolisotas tygös: sillä se joca hänesä on sijnnyt/ se on Pyhästä Hengestä.

UT1548 20. Cosca hen nyt tete aiatteli/ Catzo/ nijn ilmestui Josephille wnesa Herran Engeli/ ia sanoi/ Joseph Dauidin poica/ Ele pelke ottaxes Maria sinun awioxes/ Sille että see quin henesse ombi sijnnyt/ se on Pyheste Hengest. (Koska hän nyt tätä ajatteli/ Katso/ niin ilmestyi Josephille unessa Herran enkeli/ ja sanoi/ Joseph Dawidin poika/ Älä pelkää ottaaksesi Maria sinun awioksesi/ Sillä että se kuin hänessä ompi siinnyt/ se on Pyhästä Hengestä.)

Ref2016NTSve 20. Men när han funderade över detta, se, då uppenbarade sig en Herrens ängel för honom i en dröm och sa: Josef, Davids son, frukta inte att ta Maria, din hustru, till dig, för barnet i henne har blivit till genom den Helige Ande.

J-P-Green 20. And (as) he (was) thinking about these things, behold, an angel of (the) Lord was seen by him in a dream, saying, Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary (as) your wife. For that in her is generated by (the) Holy Spirit.

KJV 20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

Luther2009 20. Während er aber darüber nachdachte, sieh, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sagte: »Josef, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, deine Frau, zu dir zu nehmen; denn was in ihr empfangen ist, das ist vom Heiligen Geist.

Ostervald-Fr 20. Mais comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit;

RV'1862 20. Y pensando él en esto, he aquí, que el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer; porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

SVV1750 20 En alzo hij deze dingen in den zin had, ziet, de engel des Heeren verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, gij zone Davids! wees niet bevreesd Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want hetgeen in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest;

PR1739 20. Agga kui temmal se mötte olli, wata, siis näitis eñast teм̃ale Issanda ingel uñes, ja ütles: Josep Taweti poeg, ärra karda mitte Maria oм̃a naese ennese jure wottes, sest mis teм̃a sees on sündinud, se on pühhast Waimust.

RuSV1876 20 Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

21

TR Scriverer 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν• αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Gr-East 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

τέξεται	δὲ	υἱὸν	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν·	αὐτὸς
teksetai	de	hyion	kai	kaleseis	to	onoma	autou	lēsoun	autos
G5088	G1161	G5207	G2532	G2564	G3588	G3686	G846	G2424	G846
ja hän synnyttää		pojan	ja	annat		nimeksi	Hänelle	Jeesus	sillä Hän

γὰρ	σώσει	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν
gar	sōsei	ton	laon	autou	apo	tōn	hamartiōn	autōn
G1063	G4982	G3588	G2992	G846	G575	G3588	G266	G846
	pelastava		kansansa	Hänen			synneistään	heidän

TKSI 21 Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava Hänelle nimi Jeesus, sillä Hän on vapahtava kansansa heidän synneistään.”

FiSTLK2017 21. Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistään."

Biblia1776 21. Ja hänen pitää synnyttämän Pojan, jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä.

CPR1642 21. Ja hänen pitä synnyttämän pojan/ jonga nimen sinun pitä cudzuman Jesus: sillä hän on wapahtawa Canssans heidän synneistäns.

UT1548 21. Ja hene' pite Poijan synnyttemen/ ia sinun pite henen nimens IesuS cutzuman/ Sille henen pite wapactaman henen Canssans heiden synneistens. (Ja hänen pitää Pojan synnyttämän/ ja sinun pitää hänen nimensä Jesus kutsuman/ Sillä hänen pitää wapahtaman hänen kansansa heidän synneistänsä.)

Ref2016NTSve 21. Och hon ska föda en Son, och du ska ge honom namnet Jesus, för han ska frälsa sitt folk från deras synder.

J-P-Green 21. And she will bear a son, and you shall call His name Jesus, for He shall save His people from their sins.

KJV 21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

Luther2009 21. Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus nennen; denn er wird sein Volk retten von ihren Sünden. «

Ostervald-Fr 21. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JÉSUS (Sauveur); car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.

RV'1862 21. Y parirá un hijo, y llamarás su nombre JESÚS: porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

SVV1750 21 En zij zal een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten JEZUS; want Hij zal Zijn volk zalig maken van hun zonden.

PR1739 21. Agga teᷤma peab ühhe poia ilmale toma ja sinna pead teᷤmale niᷤme pannema JESUS , sest temma peästab omma rahwast ¤ nende pattudest.

RuSV1876 21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их.

22

TR Scriverer 22. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Gr-East 22. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	τοῦ
touto	de	holon	gegonen	hina	plērōthē	to	rēthen	hypo	tou
G5124	G1161	G3650	G1096	G2443	G4137	G3588	G4483	G5259	G3588
ja tämä		kaikki	on tapahtunut	että	täyttyisi	minkä	on puhunut		

Κυρίου	διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος
Kyriou	dia	tou	profētou	legontos
G2962	G1223	G3588	G4396	G3004
Herra	kautta		profeetan	joka sanoo

TKSI 22 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta toteutuisi, mitä Herra on puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 22. Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 22. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 22. Mutta tämä on caicki tapahtunut/ että täytetäisin cuin Herralda on sanottu Prophetan cautta/ joca sanoi:

UT1548 22. Mutta teme caiki ombi tapactanut/ Senpäle/ että teutettemen pideis se/ quin Herralda on sanottu/ Prophetan cautta/ ioca sanoi/ (Mutta tämä kaikki ompi tapahtunut/ Sen päälle/ että täytettämän pitäisi se/ Kuin Herralta on sanottu/ prophetan kautta/ joka sanoi/)

Ref2016NTSve 22. Och allt detta hände för att det skulle uppfyllas som Herren hade sagt genom profeten, som sa:

J-P-Green 22. And all this happened so that might be fulfilled that (which was) spoken by the Lord through the prophet, saying,

KJV 22. Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Luther2009 22. Das alles aber ist geschehen, damit erfüllt würde, was der Herr durch den Propheten gesagt hat, der spricht:

Ostervald-Fr 22. Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit en ces termes par le prophète:

RV'1862 22. Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo:

SVV1750 22 En dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden, hetgeen van den Heere gesproken is, door den profeet, zeggende:

PR1739 22. Agga se keik on sündinud, et piddi töeks sama, mis Issandast on ööldud prohweti läbbi, kes ütleb:

RuSV1876 22 А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

23

TR Scriverer 23. Ἰδού, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Gr-East 23. Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰδού	ἡ	παρθένος	ἐν	γαστρὶ	ἕξει	καὶ	τέξεται	υἱόν	καὶ	καλέσουσι
idou	hē	parthenos	en	gastri	eksei	kai	teksetai	hyion	kai	kalesousi
G2400	G3588	G3933	G1722	G1064	G2192	G2532	G5088	G5207	G2532	G2564
katso		neitsyt		raskaaksi	tulee	ja	synnyttää	pojan	ja	annetaan

τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἐμμανουήλ	ὅ	ἐστι	μεθερμηνευόμενον	Μεθ'	ἡμῶν
to	onoma	autou	Emmanouēl	ho	esti	methermēneuomenon	meth	hēmōn
G3588	G3686	G846	G1694	G3739	G2076	G3177	G3326	G2257
	nimi	Hänelle	Immanuel	joka	on	käännettynä	kanssamme	meidän

ὁ	Θεός
ho	Theos
G3588	G2316
on	Jumala

TKSI 23 ”Katso neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja Hänelle annetaan nimi Immanuel”, mikä käännettynä on”Jumala kanssamme”.

FiSTLK2017 23. "Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle annetaan nimi Immanuel", mikä on käännettynä: Jumala meidän kanssamme.

Biblia1776 23. Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme.

CPR1642 23. Cadzo/ Neidzen pitä rascaxi tuleman/ ja synnyttämän pojan/ ja hänen nimens pitä cudzuttaman EmmanuEl/ se on/ Jumala meidän cansam.

UT1548 23. Catzo Yxi Neitzut pite wastoin oleman/ ia synnyttemen Poian/ Ja henen nimens pite cutzutaman EmanuEl/ se ombi tulkittu/ Jumala meiden cansam. (Katso yksi neitsyt pitää wastoin oleman/ ja synnyttämän Pojan/ Ja hänen nimensä pitää kutsuttaman EmanuEl/ se ompi tulkittu/ Jumala meidän kanssamme.)

Ref2016NTSve 23. Se, jungfrun ska bli havande och föda en Son, och de ska ge honom namnet Emmanuel, vilket betyder: Gud med oss.

J-P-Green 23. "Behold! The virgin will conceive in (her) womb and will bear a son, and they will call His name Emmanuel" (which translated is, God with us).

KJV 23. Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Luther2009 23. Sieh, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden ihn Immanuel nennen, das heißt übersetzt: »Gott mit uns.«

Ostervald-Fr 23. Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS.

RV'1862 23. He aquí, una vírgen concebirá, y parirá un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel, que interpretado quiere decir: Dios con nosotros.

SVV1750 23 Ziet, de maagd zal zwanger worden, en een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten Emmanuel; hetwelk is, overgezet zijnde, God met ons.

PR1739 23. Ennä se neitsit saab käima peäle, ja peab poia ilmale toma, ja neм̃ad peawad teм̃ale nimme pannema IMMANUEL , se on ärraselletud: Jummal meiega.

RuSV1876 23 се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.

24

TR Scriverer 24. διεγερθεὶς δὲ ὁ ᾽Ιωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου• καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Gr-East 24. Διεγερθεὶς δὲ ὁ ᾽Ιωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

διεγερθεὶς	δὲ	ὁ	᾽Ιωσὴφ	ἀπὸ	τοῦ	ὕπνου	ἐποίησεν	ὡς	προσέταξεν
diegertheis	de	ho	Iōsēf	apo	tou	hypnou	epoiēsen	hōs	prosetaksen
G1326	G1161	G3588	G2501	G575	G3588	G5258	G4160	G5613	G4367
ja herättyään			Joosef			unesta	teki	niinkuin	oli käskenyt

αὐτῷ	ὁ	ἄγγελος	Κυρίου·	καὶ	παρέλαβε	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ
autō	ho	angelos	Kyriou	kai	parelabe	tēn	gynaika	autou
G846	G3588	G32	G2962	G2532	G3880	G3588	G1135	G846
häntä		enkeli	Herran	ja	otti luokseen		vaimonsa	

TKSI 24 Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli häntä käskenyt ja otti luokseen vaimonsa,

FiSTLK2017 24. Herättyään unesta Joosef teki, kuten Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa luokseen

Biblia1776 24. Kuin Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti puolisonsa tykönsä,

CPR1642 24. Cosca Joseph heräis/ nijn hän teki cuin Herran Engeli hänen käski:

UT1548 24. Cosca nyt Joseph wnesta heräsi/ teki hen nijn quin Herran Engeli henen keski/ (Koska nyt Joseph unesta heräsi/ teki hän niin kuin Herran enkeli hänen käski/)

Ref2016NTSve 24. När Josef vaknade upp ur sömnen, gjorde han som Herrens ängel hade befallt honom, och tog sin hustru till (sig),

J-P-Green 24. And being aroused from sleep, Joseph did as the angel of (the) Lord commanded him, and took his wife,

KJV 24. Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

Luther2009 24. Als nun Josef vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich.

Ostervald-Fr 24. Quand Joseph fut réveillé de son sommeil, il fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme.

RV'1862 24. Y despertado José del sueño; hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

SVV1750 24 Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed, gelijk de engel des Heeren hem bevolen had, en heeft zijn vrouw tot zich genomen;

PR1739 24. Agga kui Josep unnest üllesärkas, teggi tem̃a nenda kui Issanda ingel tedda olli käsknud, ja wottis omma naese ennese jure;

RuSV1876 24 Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,

25

TR Scriverer 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον• καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ᾽ΙΗΣΟΥΝ.

Gr-East 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ᾽Ιησοῦν.

καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκεν	αὐτὴν	ἕως	οὗ	ἔτεκε	τὸν	υἱόν	αὐτῆς
kai	ouk	eginōsken	autēn	heōs	hou	eteke	ton	hyion	autēs
G2532	G3756	G1097	G846	G2193	G3757	G5088	G3588	G5207	G846
ja	ei	yhtynyt	häneen	siihen asti kunnes	hän	synnytti		poikansa	hänen

τὸν	πρωτότοκον·	καὶ	ἐκάλεσε	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	᾽ΙΗΣΟΥΝ
ton	prōtotokon	kai	ekalese	to	onoma	autou	Iēsoun
G3588	G4416	G2532	G2564	G3588	G3686	G846	G2424
	esikoisensa	ja	antoi		nimen	Hänelle	JEESUS

TKSI 25 eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.

FiSTLK2017 25. eikä yhtynyt häneen, ennen kuin Maria oli synnyttänyt pojan, ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

Biblia1776 25. Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

CPR1642 25. Ja otti puolisans tygöns/ ja ei tundenut händä sijhenasti cuin hän esicoisens synnytti/ ja cudzui hänen nimens Jesus.

UT1548 25. Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende * sihenasti quin hen synnytti henen Esikoisens/ Ja cutzui henen nimense IesuS. (Ja otti puolisonsa tykönsä/ ja ei tunnut häntä, siihenasti kuin hän synnytti hänen esikoisensa/ Ja kutsui hänen nimensä Jesus.)

Ref2016NTSve 25. men rörde henne inte, förrän hon hade fött sin Son, den förstfödde, och han gav honom namnet Jesus.

J-P-Green 25. and did not know her until she bore her son, the First-born. And he called His name Jesus.

KJV 25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Luther2009 25. Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und er gab ihm den Namen Jesus.

Ostervald-Fr 25. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de JÉSUS.

RV'1862 25. Y no la conoció hasta que parió a su Hijo primogénito; y llamó su nombre JESÚS.

SVV1750 25 En bekende haar niet, totdat zij dezen haar eerstgeboren Zoon gebaard had; en heette Zijn naam JEZUS.

PR1739 25. Ja temma ei puutnud temmasse mitte, kunni temma omma essimesse poia sai ilmale tonud, ja ta panni temmale nimme JESUS.

RuSV1876 25 и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.

Matteus 2 (Matthew 2)

1

TR Scriverer 1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἰεροσόλυμα,

Gr-East 1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἰεροσόλυμα

τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ	γεννηθέντος	ἐν	Βηθλεὲμ	τῆς	Ἰουδαίας	ἐν	ἡμέραις
tou	de	Iēsou	gennēthentos	en	Bēthleem	tēs	Ioudaias	en	hēmerais
G3588	G1161	G2424	G1080	G1722	G965	G3588	G2449	G1722	G2250
ja kun		Jeesus	oli syntynyt		Beetlehemissä		Juudeassa		päivinä

Ἡρώδου	τοῦ	βασιλέως	ἰδού	μάγοι	ἀπὸ	ἀνατολῶν	παρεγένοντο	εἰς
Hērōdou	tou	basileōs	idou	magoi	apo	anatolōn	paregenonto	eis
G2264	G3588	G935	G2400	G3097	G575	G395	G3854	G1519
Herodeksen		kuninkaan	katso	tietäjiä		itämailta	tuli	

Ἰεροσόλυμα
Ierosolyma
G2414
Jerusalemiin

TKSI 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, Katso, tietäjiä tuli itämailta Jerusalemiin,

FiSTLK2017 1. Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, katso, tietäjiä tuli Idän mailta Jerusalemiin,

Biblia1776 1. Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat:

CPR1642 1. COsca sijs Jesus syndynyt oli Bethlehemis Judan maalla/ Cuningas Herodexen aican/ cadzo/ silloin tulit tietäjät idästä Jerusalemijn/ ja sanoit:

UT1548 1. Cosca sis Iesus syndynyt oli Bethlehemis Judea' maalla/ Kuningan Herodesen aica'/ Catzo/ silloin tulit Tieteijet idheste Jerusalemijn/ Ja sanoit (Koska siis Jesus syntynyt oli Beetlehemissä Judean maalla/ Kuningas Herodeksen aikaan/ Katso/ silloin tuli tietäjät idästä Jerusalemiin/ ja sanoit)

Ref2016NTSve 1. När Jesus hade fötts i Betlehem i Judeen i kung Herodes dagar, se, då kom vise män från Östern till Jerusalem,

J-P-Green 1. And when Jesus had been born in Bethlehem of Judea in (the) days of Herod the king, behold, wise men arrived from (the) east to Jerusalem,

KJV 1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Luther2009 1. Als Jesus in Bethlehem in Judäa geboren war, zur Zeit des Königs Herodes, sieh, da kamen Weise aus dem Osten nach Jerusalem und sagten:

Ostervald-Fr 1. Jésus étant né à Bethléhem, de Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,

RV'1862 1. Y COMO fué nacido Jesús en Belén de Judea en dias del rey Heródes, he aquí, que Magos vinieron del oriente a Jerusalem,

SVV1750 1 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem, gelegen in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, enige wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen.

PR1739 1. Agga kui Jesus olli sündinud Petlemmas Juda-maal kunninga Herodesse aial, wata siis tullid targad hom̃iko ¤ poolt Jerusalemma, ja ütlesid:

RuSV1876 1 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

2
TR Scriverer 2. λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Gr-East 2. λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

λέγοντες	Ποῦ	ἐστιν	ὁ	τεχθεὶς	βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων	εἴδομεν
legontes	pou	estin	ho	techtheis	basileus	tōn	Ioudaiōn	eidomen
G3004	G4226	G2076	G3588	G5088	G935	G3588	G2453	G1492
sanoen	missä	on	Hän	äsken syntynyt	kuningas		juutalaisten	sillä näimme

γὰρ	αὐτοῦ	τὸν	ἀστέρα	ἐν	τῇ	ἀνατολῇ	καὶ	ἤλθομεν
gar	autou	ton	astera	en	tē	anatolē	kai	ēlthomen
G1063	G846	G3588	G792	G1722	G3588	G395	G2532	G2064
	Hänen		tähtensä			itämailla	ja	tulimme

προσκυνῆσαι	αὐτῷ
proskynēsai	autō
G4352	G846
kumartaen rukoilemaan	häntä

TKSI 2 ja he sanoivat: ”Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä näimme Hänen tähtensä itämailla, ja tulimme osoittamaan Hänelle kunnioitusta”

FiSTLK2017 2. ja he sanoivat: "Missä on äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idän mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."

Biblia1776 2. Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan.

CPR1642 2. Cusa on se äsken syndynyt Judalaisten Cuningas? me näimmä hänen Tähdens idäsä ja tulimma händä cumartaman.

UT1548 2. Cussa ombi se esken syndynyt Judain Kuningas? Sille me neimme hene' Tächdens Idhese/ Ja tulimma hende cumartaman. (Kussa ompi se äsken syntynyt Judan Kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idässä/ Ja tulimme häntä kumartaman.)

Ref2016NTSve 2. och sa: Var är judarnas nyfödde Konung? Vi har nämligen sett hans stjärna i östern och har kommit för att tillbe honom.

J-P-Green 2. saying, Where is He born King of the Jews? For we saw His star in the east and have come to worship Him.

KJV 2. Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

Luther2009 2. »Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Osten und sind gekommen, um ihn anzubeten.«

Ostervald-Fr 2. Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.

RV'1862 2. Diciendo: ¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.

SVV1750 2 Zeggende: Waar is de geboren Koning der Joden? want wij hebben gezien Zijn ster in het Oosten, en zijn gekomen om Hem te aanbidden.

PR1739 2. Kus on se sündinud Juda-rahwa Kunningas? sest meie olleme tem̃a tähhe näinud hom̃iko-maal, ja olleme tulnud tedda ¤ kum̃ardama.

RuSV1876 2 где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

3
TR Scriverer 3. ἀκούσας δὲ ῾Ηρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα ῾Ιεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ.

Gr-East 3. ἀκούσας δὲ ῾Ηρῴδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα ῾Ιεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ,

ἀκούσας	δὲ	῾Ηρώδης	ὁ	βασιλεὺς	ἐταράχθη	καὶ	πᾶσα	῾Ιεροσόλυμα
akousas	de	Hērōdēs	ho	basileus	etarachthē	kai	pasa	Ierosolyma
G191	G1161	G2264	G3588	G935	G5015	G2532	G3956	G2414
sen kuullessaan		Herodes		kuningas	pelästyi	ja	koko	Jerusalem

μετ᾽	αὐτοῦ
met	autou
G3326	G846
kanssaan	hänen

TKSI 3 Sen kuullessaan kuningas Herodes hämmästyi ja koko Jerusalem hänen kanssaan.

FiSTLK2017 3. Kun kuningas Herodes sen kuuli, hän hämmästyi ja koko Jerusalem hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Kuin kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa,

CPR1642 3. Cosca Cuningas Herodes sen cuuli, hämmästyi hän ja caicki Jerusalem hänen cansans.

UT1548 3. Mutta cosca Kuningas Herodes sen culi/ he'mestyi he' ia caiki Jerusalem caupungi henen cansans. (Mutta koska kuningas Herodes sen kuuli/ hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem kaupunki hänen kanssansa.)

Ref2016NTSve 3. När kung Herodes hörde (det), blev han förskräckt, och hela Jerusalem med honom,

J-P-Green 3. But Herod the king having heard (this, he) was troubled and all Jerusalem with him.

KJV 3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

Luther2009 3. Als das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem.

Ostervald-Fr 3. Le roi Hérode, l'ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

RV'1862 3. Y oyendo esto el rey Heródes se turbó, y toda Jerusalem con él.

SVV1750 3 De koning Herodes nu, dit gehoord hebbende, werd ontroerd, en geheel Jeruzalem, met hem.

PR1739 3. Agga kui kunningas Herodes sedda kulis, ehmatas temma wägga ärra, ja keik Jerusalemma lin temmaga.

RuSV1876 3 Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалимс ним.

4
TR Scriverer 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

Gr-East 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

καὶ	συναγαγὼν	πάντας	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	γραμματεῖς	τοῦ	λαοῦ
kai	synagagōn	pantas	tous	archiereis	kai	grammateis	tou	laou
G2532	G4863	G3956	G3588	G749	G2532	G1122	G3588	G2992
ja	kutsuttuaan koolle	kaikki		ylipapit	ja	kirjanoppineet		kansan

ἐπυνθάνετο	παρ'	αὐτῶν	ποῦ	ὁ	Χριστὸς	γεννᾶται
epynthaneto	par	autōn	pou	ho	Christos	gennatai
G4441	G3844	G846	G4226	G3588	G5547	G1080
hän kyseli		heiltä	missä		Kristus	oli syntyvä

TKSI 4 Ja kutsuttuaan koolle kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

FiSTLK2017 4. Koottuaan kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet [2] , hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

Biblia1776 4. Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti.

CPR1642 4. Ja cocois caicki ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet Canssan seas ja kyseli cusa Christuxen syndymän piti.

UT1548 4. Ja annoi hen cootha caiki ne ylimeiset Papit/ ia kirianoppenuuat Canssan seghas/ ia kyseli heilde cussa Christusen syndymen piti. (Ja antoi hän koota kaikki ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet kansan seassa/ ja kyseli heiltä kussa Kristuksen syntymän piti.)

Ref2016NTSve 4. och när han hade kallat samman folkets alla överstepräster och skriftlärda, frågade han ut dem, var Kristus skulle födas.

J-P-Green 4. And having gathered all the chief priests and scribes of the people, he asked of them where the Christ was to be born.

KJV 4. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

Luther2009 4. Und er ließ alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volk versammeln und erforschte von ihnen, wo Christus geboren werden sollte.

Ostervald-Fr 4. Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître.

RV'1862 4. Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde había de nacer el Cristo.

SVV1750 4 En bijeenvergaderd hebbende al de overpriesters en Schriftgeleerden des volks, vraagde van hen, waar de Christus zou geboren worden.

PR1739 4. Ja temma koggus kokko keik üllemad preestrid ja kirjatundiad rahwa seast, ja kulas neilt, kus se Kristus piddi sündima.

RuSV1876 4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

5
TR Scriverer 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας• οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,

Gr-East 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

οἱ	δὲ	εἶπον	αὐτῷ	Ἐν	Βηθλεὲμ	τῆς	Ἰουδαίας·	οὕτω	γὰρ
oi	de	eipon	autō	en	Bēthleem	tēs	Ioudaias	houtō	gar
G3588	G1161	G2036	G846	G1722	G965	G3588	G2449	G3779	G1063
ja he		sanoivat	hänelle		Beetlehemissä		Juudeassa	sillä näin	

γέγραπται	διὰ	τοῦ	προφήτου
gegraptai	dia	tou	profētou
G1125	G1223	G3588	G4396
on kirjoitettu	kautta		profeetan

TKSI 5 He sanoivat hänelle: ”Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan välityksellä:

FiSTLK2017 5. He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta:

Biblia1776 5. Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu:

CPR1642 5. Ja he sanoit hänelle: Bethlehemis Judan maalla: sillä nijn on Prophetalda kirjoitettu:

UT1548 5. Ja he sanoit henelle/ Bethlehemis Judean maalla. Sille nin kirioitettu ombi Prophetain cautta/ (Ja he sanoit hänelle/ Beetlehemissä Judean maalla. Sillä niin kirjoitettu ompi profeetain kautta/)

Ref2016NTSve 5. Då svarade de honom: I Betlehem i Judeen, för så är skrivet genom profeten:

J-P-Green 5. And they said to him, In Bethlehem of Judea, for so it has been written by the prophet,

KJV 5. And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

Luther2009 5. Und sie sagten ihm: »In Bethlehem in Judäa; denn so steht geschrieben durch den Propheten:

Ostervald-Fr 5. Et ils lui dirent: C'est à Bethléhem, de Judée; car il a été écrit ainsi par le prophète:

RV'1862 5. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

SVV1750 5 En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Judea gelegen; want alzo is geschreven door den profeet:

PR1739 5. Agga nemmad ütlesid temmale: Petlemmas Juda-maal, sest nenda on se prohweti läbbi kirjotud:

RuSV1876 5 Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

6
TR Scriverer 6. Καὶ σύ, Βηθλεὲμ γῆ ᾽Ιούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν ᾽Ιούδα• ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν ᾽Ισραήλ.

Gr-East 6. Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ ᾽Ιούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν ᾽Ιούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν ᾽Ισραήλ.

καὶ	σύ	Βηθλεὲμ	γῆ	᾽Ιούδα	οὐδαμῶς	ἐλαχίστη	εἶ	ἐν	τοῖς
kai	sy	Bēthleem	gē	Iouda	oudamōs	elachistē	ei	en	tois
G2532	G4771	G965	G1093	G2448	G3760	G1646	G1488	G1722	G3588
ja	sinä	Beetlehem	maa	Juudan	et suinkaan	vähäisin	ole		

ἡγεμόσιν	᾽Ιούδα·	ἐκ	σοῦ	γὰρ	ἐξελεύσεται	ἡγούμενος	ὅστις	ποιμανεῖ
hēgemosin	Iouda	ek	sou	gar	ekseleusetai	hēgoumenos	hostis	poimanei
G2232	G2448	G1537	G4675	G1063	G1831	G2233	G3748	G4165
ruhtinaissa	Juudan		sillä	sinusta	nousee	hallitsija	joka	kaitsee

τὸν	λαόν	μου	τὸν	᾽Ισραήλ
ton	laon	mou	ton	Israēl
G3588	G2992	G3450	G3588	G2474
	kansaani	minun		Israelia

TKSI 6 Sinä Beetlehem, Juudan maa, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta lähtee hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia."

FiSTLK2017 6. 'Sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia."'

Biblia1776 6. Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman.

CPR1642 6. Ja sinä Bethlehem Judan maasa/ et sinä ole suingan wähin Judan Pääruhtinasten seas: sillä sinusta on tulewa se Ruhtinas/ jonga minun Canssani Israeli pitä hallidzeman.

UT1548 6. Ja sine Bethlehem Judean maas/ edh ole sine swingan wähin Judan päructinasten seghas/ Sille sinusta pite minulle tuleman se Waldamies/ ioca ylitze minun Canssan Israelin Herran pite oleman. (Ja sinä Beetlehem Judean maassa/ et ole sinä suinkaan wähin Judan

pääruhtinasten seassa/ Sillä sinusta pitää minulle tuleman se waltamies/ joka ylitse minun kansan Israelin Herran pitää oleman.)

Ref2016NTSve 6. Och du Betlehem (i) Juda land är inte alls den minste bland Juda furstar, för från dig ska det komma en Furste, som ska vara en Herde för mitt folk Israel.

J-P-Green 6. "And you, Bethlehem, (in) the land of Judea, in no way are you least among the governors of Judah, for out of you shall come out (One) ruling, who shall shepherd My people Israel."

KJV 6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

Luther2009 6. Und du, Bethlehem im jüdischen Land, bist keineswegs die Geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird der Fürst kommen, der mein Volk Israel weiden soll. «

Ostervald-Fr 6. Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple.

RV'1862 6. Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de tí saldrá el Caudillo, que apacentará a mi pueblo Israel.

SVV1750 6 En gij Bethlehem, gij land Juda! zijt geenszins de minste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, Die Mijn volk Israel weiden zal.

PR1739 6. Ja sinna Petlem Juda-maal, sinna ep olle milgikombel se wähhem Juda würstide seas, sest sinnust peab wäljatullema se Wallitseja, kes minno Israeli rahwast peab kui karjane hoidma.

RuSV1876 6 и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

7

TR Scriverer 7. τότε Ἡρώδης, λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.

Gr-East 7. Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

τότε	Ἡρώδης	λάθρᾳ	καλέσας	τοὺς	μάγους	ἠκρίβωσε	παρ᾽	αὐτῶν	τὸν
tote	Hērōdēs	lathra	kalesas	tous	magous	ēkribōse	par	autōn	ton
G5119	G2264	G2977	G2564	G3588	G3097	G198	G3844	G846	G3588
silloin	Herodes	salaa	kutsui		tietäjät	tarkoin tiedusteli		heiltä	

χρόνον	τοῦ	φαινομένου	ἀστέρος
chronon	tou	fainomenou	asteros
G5550	G3588	G5316	G792
aikaa		ilmestymisen	tähden

TKSI 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät luokseen ja tutkiskeli heiltä tarkoin tähden ilmestymisaikaa.

FiSTLK2017 7. Silloin Herodes kutsui tietäjät luokseen salaa ja tutki heiltä tarkasti, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt

Biblia1776 7. Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi,

CPR1642 7. Silloin cudzui Herodes tietäjät sala/ ja tutkisteli wisust heildä/ millä ajalla Tähti ilmestyi.

UT1548 7. Silloin cutzui Herodes sala ne Tieteijet/ ia wisusti tutkisteli heilde/ mille aiala tächti ilmestyi. (Silloin kutsui Herodes salaa ne tietäjät/ ja wisusti tutkiskeli heiltä/ millä ajalla tähti ilmestyi.)

Ref2016NTSve 7. Då kallade Herodes i hemlighet (på) de vise männen och förhörde dem noga om tiden då stjärnan hade visat sig.

J-P-Green 7. Then secretly calling the wise men, Herod asked of them exactly the time of the star appearing.

KJV 7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

Luther2009 7. Da berief Herodes die Weisen heimlich und erfragte genau von ihnen, wann der Stern erschienen war,

Ostervald-Fr 7. Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, s'informa d'eux exactement du temps auquel avait paru l'étoile.

RV'1862 7. Entónces Heródes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella.

SVV1750 7 Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk geroepen, en vernam naarstiglijk van hen den tijd, wanneer de ster verschenen was;

PR1739 7. Siis kutsus Herodes need targad sallaja, ja kulas neilt öiete sedda aega, mil se täht olli paistnud.

RuSV1876 7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

8

TR Scriverer 8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε, Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου• ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

Gr-East 8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

καὶ	πέμψας	αὐτοὺς	εἰς	Βηθλεὲμ	εἶπε	Πορευθέντες	ἀκριβῶς	ἐξετάσατε
kai	pempsas	autous	eis	Bēthleem	eipe	poreuthentes	akribōs	eksetasate
G2532	G3992	G846	G1519	G965	G2036	G4198	G199	G1833
ja	lähetti	heidät		Beetlehemiin	sanoen	menkää	tarkoin	tiedustelkaa

περὶ	τοῦ	παιδίου·	ἐπὰν	δὲ	εὕρητε	ἀπαγγείλατέ	μοι	ὅπως	κἀγὼ
peri	tou	paidiou	epan	de	heurēte	apangeilate	moi	hopōs	kagō
G4012	G3588	G3813	G1875	G1161	G2147	G518	G3427	G3704	G2504
		lasta	ja kun		Hänet löydätte	ilmoittakaa	minulle	että	minäkin

κἀγὼ	ἐλθὼν	προσκυνήσω	αὐτῷ
kagō	elthōn	proskynēsō	autō
G2504	G2064	G4352	G846
minäkin	tulisin	kumartamaan	Häntä

TKSI 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: ”Menkää ja kyselkää tarkasti pienokaista, ja kun Hänet löydätte ilmoittakaa minulle, jotta minäkin tulisin osoittamaan Hänelle kunnioitusta.”

FiSTLK2017 8. ja lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta, ja kun löydätte hänet, ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan."

Biblia1776 8. Ja lähetti heidät Betlehemiin, ja sanoi: menkäät ja kysykäät visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä.

CPR1642 8. Ja lähetti heidän Bethlehemijn/ ja sanoi: mengät sinne ja kysykät wisusti lapsesta: ja cosca te löydätte/ nijn ilmoittacat minullekin/ että minäkin tulisin ja cumarraisin händä.

UT1548 8. Ja lehetti heiden Bethlehemin/ ia sanoi/ Menget sinne/ ia kysykette wisusti Lapsesta/ Mutta cosca te leudhet/ nin sanasattacat minulle/ että minekin tulisin/ ia cumardhaisin hende. (Ja lähetti heidät Beetlehemiin/ ja sanoi/ Menkäät sinne/ ja kysykäätte wisusti lapsesta/ Mutta koska te löydät/ niin sana saattakaat minulle/ että minäkin tulisin/ ja kumartaisin häntä.)

Ref2016NTSve 8. Sedan skickade han dem till Betlehem och sa: Res dit och forska noga efter barnet, och när ni har funnit (honom), underrätta mig, så att också jag kan komma och tillbe honom.

J-P-Green 8. And sending them to Bethlehem, he said, Having gone, exactly inquire about the child. And when you find (him), bring me word again so that coming I may also worship him.

KJV 8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

Luther2009 8. und wies sie nach Bethlehem und sagte: »Zieht hin und forscht fleißig nach dem Kind; und wenn ihr es findet, so sagt es mir wieder, damit ich auch komme und es anbete.«

Ostervald-Fr 8. Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et informez-vous exactement du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.

RV'1862 8. Y enviándoles a Belén, dijo: Andád allá, y preguntád con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo venga y le adore también.

SVV1750 8 En hen naar Bethlehem zendende, zeide: Reist heen, en onderzoekt naarstiglijk naar dat Kindeken, en als gij Het zult gevonden hebben, boodschapt het mij, opdat ik ook kome en Datzelve aanbidde.

PR1739 8. Ja temma läkkitas neid Petlem̃a, ja ütles: Minge ja kulage öiete hästi se lapsokesse järrele, ja kui teie tedda leiate, siis kulutage mulle, et ka minna tullen tedda kummardama.

RuSV1876 8 и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

9

TR Scriverer 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν• καὶ ἰδού, ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον·

οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	τοῦ	βασιλέως	ἐπορεύθησαν·	καὶ	ἰδοὺ	ὁ	ἀστὴρ
oi	de	akousantes	tou	basileōs	eporeuthēsan	kai	idou	ho	astēr
G3588	G1161	G191	G3588	G935	G4198	G2532	G2400	G3588	G792
ja he		kuultuaan		kuningasta	menivät	ja	katso		tähti

ὃν	εἶδον	ἐν	τῇ	ἀνατολῇ	προῆγεν	αὐτούς	ἕως	ἐλθὼν	ἔστη
hon	eidon	en	tē	anatolē	proēgen	autous	heōs	elthōn	hestē
G3739	G1492	G1722	G3588	G395	G4254	G846	G2193	G2064	G2476
jonka	näkivät			itämailla	kulki edellä	heidän	kunnes	tuli	seisahtuen

ἐπάνω	οὗ	ἦν	τὸ	παιδίον
epanō	hou	ēn	to	paidion
G1883	G3757	G2258	G3588	G3813
paikan ylle	jossa	oli		pienokainen

TKSI 9 Kuunneltuaan kuningasta he lähtivät matkaan. Ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet itämailla, kulki heidän edellään, kunnes pysähtyi tultuaan sen paikan päälle, jossa pienokainen oli.

FiSTLK2017 9. Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet Idän mailla, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.

Biblia1776 9. Kuin he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellänsä, niinkauvan kuin hän edellä käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli.

CPR1642 9. Cosca he olit Cuningan cuullet/ menit he matcaans: ja cadzo/ Tähti/ jonga he olit nähnet idäs/ käwi heidän edelläns/ nijncauwan cuin hän edellä käyden seisatti sen paican päälle/ josa lapsi oli.

UT1548 9. Cosca he olit kuningan cwlluet menit he matcans. Ja catzos/ Tächti/ ionga he olit nähnyuet Idhes/ kieui heiden edhelens/ nincauuan quin edheskieudhen seisatti sen paican päle/ iossa Lapsi oli. (Koska he olit kuninkaan kuulleet menit he matkaansa. Ja katsos/ Tähti/ jonka he olit nähneet idässä/ käwi heidän edellänsä/ niin kauan kuin edeskäyden seisahti sen paikan päälle/ jossa lapsi oli.)

Ref2016NTSve 9. När de hade hört kungen, begav de sig iväg. Och se, stjärnan som de hade sett i öster gick före dem, tills den stannade över den plats där barnet var.

J-P-Green 9. And having heard the king, they departed. And, behold! The star which they saw in the east went before them until it had come and stood over where the child was.

KJV 9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

Luther2009 9. Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie los. Und sieh, der Stern, den sie im Osten gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben über dem Ort stand, wo das Kind war.

Ostervald-Fr 9. Eux donc, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta.

RV'1862 9. Y ellos, habiendo oido al rey, se fueron; y he aquí, que la estrella, que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.

SVV1750 9 En zij, den koning gehoord hebbende, zijn heengereisd; en ziet, de ster, die zij in het oosten gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het Kindeken was.

PR1739 9. Agga kui nemmad said kunningast kuulnud, läksid nemmad ärra, ja wata, se täht, mis nemmad hom̃iko-maal ollid näinud, käis nende eel, kunni temma tulli, ja seisis kohhe seäl üllewel, kus se lapsokenne olli.

RuSV1876 9 Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом , где былМладенец.

10 TR Scriverer 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

Gr-East 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

ἰδόντες	δὲ	τὸν	ἀστέρα	ἐχάρησαν	χαρὰν	μεγάλην	σφόδρα
idontes	de	ton	astera	echarēsan	charan	megalēn	sfodra
G1492	G1161	G3588	G792	G5463	G5479	G3173	G4970
ja nähdessään			tähden	riemuitsivat	ilolla	suurella	ylenpalttisella

TKSI 10 Nähdessään tähden he ilahtuivat sangen suuresti.

FiSTLK2017 10. Nähdessään tähden he iloitsivat hyvin suurella ilolla.

Biblia1776 10. Kuin he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla,

CPR1642 10. Cosca he Tähden näit/ ihastuit he sangen suurella ilolla.

UT1548 10. Cosca he nyt tächden neit/ ihastuit he sangen swrella ilolla. (Koska he nyt tähden näit/ ihastuiwat he sangen suurella ilolla.)

Ref2016NTSve 10. När de såg stjärnan, uppfylldes de av mycket stor glädje.

J-P-Green 10. And seeing the star, they rejoiced exceedingly (with) a great joy.

KJV 10. When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

Luther2009 10. Als sie den Stern sahen, erfasste sie große Freude,

Ostervald-Fr 10. Or à la vue de l'étoile ils furent remplis d'une très grande joie.

RV'1862 10. Y vista la estrella, se regocijaron mucho de gran gozo.

SVV1750 10 Als zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde.

PR1739 10. Agga kui nem̃ad sedda tähte näggid, said nemmad üpris wägga röömsaks.

RuSV1876 10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

11

TR Scriverer 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

Gr-East 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·

καὶ	ἐλθόντες	εἰς	τὴν	οἰκίαν	εἶδον	τὸ	παιδίον	μετὰ	Μαρίας
kai	elthontes	eis	tēn	oikian	eidon	to	paidion	meta	Marias
G2532	G2064	G1519	G3588	G3614	G1492	G3588	G3813	G3326	G3137
ja	tullessaan			huoneeseen	he näkivät		lapsen	kanssa	Marian

τῆς	μητρὸς	αὐτοῦ	καὶ	πεσόντες	προσεκύνησαν	αὐτῷ	καὶ
tēs	mētros	autou	kai	pesontes	prosekynēsan	autō	kai
G3588	G3384	G846	G2532	G4098	G4352	G846	G2532
	äitinsä	Hänen	ja	heittäytyen maahan	kumarsivat	Häntä	ja

ἀνοίξαντες	τοὺς	θησαυροὺς	αὐτῶν	προσήνεγκαν	αὐτῷ	δῶρα	χρυσὸν	καὶ
anoiksantes	tous	thēsaurous	autōn	prosēnegkan	autō	dōra	chryson	kai
G455	G3588	G2344	G846	G4374	G846	G1435	G5557	G2532
avasivat		aarteensa	heidän	antaen	Hänelle	lahjoja	kultaa	ja

λίβανον	καὶ	σμύρναν
libanon	kai	smyrnan
G3030	G2532	G4666
suitsuketta	ja	mirhaa

TKSI 11 Niin he menivät huoneeseen ja löysivät pienokaisen ja Marian, hänen äitinsä. Maahan heittäytyen he osoittivat Hänelle kunnioitusta, avasivat aarteensa ja antoivat Hänelle lahjoja, kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

FiSTLK2017 11. Mentyään taloon he näkivät lapsen sekä Marian, hänen äitinsä, lankesivat maahan, kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja toivat hänelle lahjoja: kultaa, suitsuketta ja mirhaa.

Biblia1776 11. Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia.

CPR1642 11. Ja menit huoneseen/ löysit lapsen Äitins Marian cansa/ maahan langeisit ja cumarsit händä/ ja awaisit tawarans ja lahjoitit hänelle Culda/ Pyhäsawua ja Mirrhamita.

UT1548 11. Ja sisellemenit hoonesen/ leusit Lapsen/ sen eitens Marian cansa/ ia mahanlangesit/ ia cumarsit hende. Ja awasit tauarans/ Lahijoit henelle Culda/ Pyhäsaw/ ia Mirrham. (Ja sisälle menit huoneeseen/ löysit Lapsen/ sen äitinsä Marian kanssa/ ja maahanlankesit/ ja kumarsit häntä. Ja awasit tawaransa/ Lahjoitit hänelle kulta/ pyhä sawu/ ja mirham.)

Ref2016NTSve 11. Och när de hade kommit in i huset såg de barnet med Maria, hans mor, och de föll ner och tillbad honom och öppnade sina skatter och bar fram gåvor åt honom: guld, rökelse och myrra.

J-P-Green 11. And having come into the house, they saw the child with His mother Mary. And falling down, they worshiped Him. And opening their treasures, they presented gifts to Him: gold and frankincense and myrrh.

KJV 11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

Luther2009 11. und sie gingen ins Haus und fanden das Kind mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an. Sie öffneten ihre Schätze und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.

Ostervald-Fr 11. Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, et se prosternant devant lui ils l'adorèrent; et ouvrant leurs trésors, ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

RV'1862 11. Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron, y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, e incienso, y mirra.

SVV1750 11 En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het Kindeken met Maria, Zijn moeder, en nedervallende hebben zij Hetzelve aangebeden; en hun schatten opengedaan hebbende, brachten zij Hem geschenken: goud en wierook, en mirre.

PR1739 11. Ja kui nemmad tullid senna kotta, leidsid nemmad se lapsokesse Maria temma emaga, ja heitsid endid mahha ja kummardasid tedda, ja wotsid oma warrandust lahti, ja wisid temale andid, kulda ja wiroki ja mirri.

RuSV1876 11 и, войдя в дом, увидели Младенцас Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

12

TR Scriverer 12. καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Gr-East 12. καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

καὶ	χρηματισθέντες	κατ᾽	ὄναρ	μὴ	ἀνακάμψαι	πρὸς	Ἡρώδην
kai	chrēmatisthentes	kat	onar	mē	anakampsai	pros	Hērōdēn
G2532	G5537	G2596	G3677	G3361	G344	G4314	G2264
ja	saatuaan käskyn		unessa	etteivät	palaa	luo	Herodeksen

δι᾽	ἄλλης	ὁδοῦ	ἀνεχώρησαν	εἰς	τὴν	χώραν	αὐτῶν
di	allēs	hodou	anechōrēsan	eis	tēn	chōran	autōn
G1223	G243	G3598	G402	G1519	G3588	G5561	G846
	toista	tietä	he menivät			maahan	omaansa

TKSI 12 Saatuaan Jumalalta unessa käskyn olla palaamatta Herodeksen luo, he menivät toista tietä omaan maahansa.

FiSTLK2017 12. Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen luo palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa.

CPR1642 12. Ja Jumala kielsi heitä unes Herodexen tygö palajamast. Ja he menit toista tietä omalle maallens.

UT1548 12. Ja Jumala käski heite wnesa/ ettei heiden pitenyt Herodesen tyge palaiaman. Ja menit toista tiete omalle maallens. (Ja Jumala käski heitä unessa/ ettei heidän pitänyt Herodeksen tykö palajaman. Ja menit toista tietä omalle maallensa.)

Ref2016NTSve 12. Och sedan de i en dröm hade blivit varnade av Gud att de inte skulle återvända till Herodes, tog de en annan väg hem till sitt land.

J-P-Green 12. And having been warned by a dream not to return to Herod, they went back into their own country by another way.

KJV 12. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Luther2009 12. Und Gott befahl ihnen im Traum, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren; und sie zogen auf einem andern Weg wieder in ihr Land.

Ostervald-Fr 12. Puis, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.

RV'1862 12. Y siendo avisados por revelación en sueños, que no volviesen a Heródes, se volvieron a su tierra por otro camino.

SVV1750 12 En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zouden wederkeren tot Herodes, vertrokken zij door een anderen weg weder naar hun land.

PR1739 12. Ning et Jummal neid käsknud unnes, et nemmad mitte ei piddand Herodesse jure taggasi minnema , läksid nemmad teist teed taggasi omma male.

RuSV1876 12 И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

13

TR Scriverer 13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ ᾽Ιωσήφ, λέγων, ᾽Εγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι• μέλλει γὰρ ῾Ηρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Gr-East 13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ ᾽Ιωσὴφ λέγων· ᾽Εγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ ῾Ηρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Ἀναχωρησάντων	δὲ	αὐτῶν	ἰδοὺ	ἄγγελος	Κυρίου	φαίνεται	κατ᾽	ὄναρ	τῷ
anachōrēsantōn	de	autōn	idou	angelos	Kyriou	fainetai	kat	onar	tō
G402	G1161	G846	G2400	G32	G2962	G5316	G2596	G3677	G3588
ja mentyä		heidän	katso	enkeli	Herran	ilmestyi		unessa	

᾽Ιωσήφ	λέγων	᾽Εγερθεὶς	παράλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ
Iōsēf	legōn	egertheis	paralabe	to	paidion	kai	tēn	mētera	autou	kai
G2501	G3004	G1453	G3880	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G846	G2532
Joosefille	sanoen	nouse	ota		lapsi	ja		äitinsä	Hänen	ja

φεῦγε	εἰς	Αἴγυπτον	καὶ	ἴσθι	ἐκεῖ	ἕως	ἂν	εἴπω	σοι·	μέλλει
feuge	eis	Aigypton	kai	isthi	ekei	heōs	an	eipō	soi	mellei
G5343	G1519	G125	G2532	G2468	G1563	G2193	G302	G2036	G4671	G3195
pakene		Egyptiin	ja	ole	siellä	siihen asti	kun	sanon	sinulle	sillä aikoo

γὰρ	Ἡρῴδης	ζητεῖν	τὸ	παιδίον	τοῦ	ἀπολέσαι	αὐτό
gar	Hērōdēs	dzētein	to	paidion	tou	apolesai	auto
G1063	G2264	G2212	G3588	G3813	G3588	G622	G846
	Herodes	etsiä		lasta		surmatakseen	hänet

TKSI 13 Heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Ole siellä siihen asti, kun sinulle sanon, sillä Herodes aikoo etsiä pienokaista surmatakseen Hänet.”

FiSTLK2017 13. Mutta heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmatakseen hänet."

Biblia1776 13. Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinensä tykös, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä.

CPR1642 13. MUtta cosca he olit mennet pois/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ sanoden: nouse ja ota lapsi Äitinens tygös/ ja pakene Egyptijn/ ja ole siellä sijhenasti cuin minä sinulle sanon: sillä Herodes on edziwä lasta hucuttaxens.

UT1548 13. Mutta cosca he olit poismennyet/ Catzo nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa/ sanoden/ Ylesnouse/ ia ota Lapsi ia henen eitens/ ia pakene Egyptijn/ ia ole sielle/ sihenasti mine sanon sinulle. Sille tuleua on/ että Herodes etzepi lasta hucuttaxens. (Mutta koska he olit poismenneet/ Katso niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa/ sanoen/ Ylösnouse/ ja ota lapsi ja hänen äitinsä/ ja pakene Egyptiin/ ja ole siellä/ siihenasti minä sanon sinulle. Sillä tulewa on/ että Herodes etsii lasta hukuttaaksensa.)

Ref2016NTSve 13. När de hade gett sig av, se, då uppenbarade sig i en dröm en Herrens ängel för Josef och sa: Stå upp och ta barnet och dess mor och fly till Egypten, och stanna där tills jag säger till dig, för Herodes tänker söka efter barnet för att döda det.

J-P-Green 13. And they having departed, an angel of (the) Lord appeared to Joseph by a dream, saying, Rise up! Take the child and His mother with you, and flee into Egypt. And be there until I shall tellyou. For Herod is about to look for the childin order to destroy Him.

KJV 13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

Luther2009 13. Als sie aber weggezogen waren, sieh, da erschien ein Engel des Herrn dem Josef im Traum und sagte: »Steh auf und nimm das Kind und seine Mutter mit dir und flieh nach Ägypten und bleib dort, bis ich es dir sage; denn Herodes will das Kind suchen, um es umzubringen.«

Ostervald-Fr 13. Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi; prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

RV'1862 13. Y partidos ellos, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y huye a Egipto, y estáte allá, hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer que Heródes buscará al niño para matarle.

SVV1750 13 Toen zij nu vertrokken waren, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, zeggende: Sta op, en neem tot u het Kindeken en Zijn moeder, en vlied in Egypte, en wees aldaar, totdat ik het u zeggen zal; want Herodes zal het Kindeken zoeken, om Hetzelve te doden.

PR1739 13. Agga kui nemmad said taggasi läinud, wata, siis näitis eñast Issanda ingel uñes Josepile, ja ütles: Touse ülles, ja wotta se lapsokesse ning temma em̃a ennesega , ja pöggene Egiptusse-male , ja olle seäl, kunni minna sulle saan üttelnud; sest Herodes püab sedda last ärrahukkata.

RuSV1876 13 Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.

14

TR Scriverer 14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

Gr-East 14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	νυκτός
ho	de	egertheis	parelabe	to	paidion	kai	tēn	mētera	autou	nyktos
G3588	G1161	G1453	G3880	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G846	G3571
ja hän		nousi	otti		lapsen	ja		äitinsä	Hänen	yöllä

καὶ	ἀνεχώρησεν	εἰς	Αἴγυπτον
kai	anechōrēsen	eis	Aigypton
G2532	G402	G1519	G125
ja	lähti		Egyptiin

TKSI 14 Niin hän nousi, otti yöllä mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

FiSTLK2017 14. Noustuaan yöllä hän otti lapsen ja hänen äitinsä ja siirtyi Egyptiin.

Biblia1776 14. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin,

CPR1642 14. Nijn hän nousi ja otti lapsen Äitinens yöllä tygöns/ ja pakeni Egyptijn/ ja oli siellä Herodexen cuoleman asti.

UT1548 14. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ öelle tygens/ ia pakeni Egyptijn/ ia oli sielle Herodesen coleman asti. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ yöllä tykönsä/ ja pakeni Egyptiin/ ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti.)

Ref2016NTSve 14. Då stod han upp och tog om natten med sig barnet och dess mor och flydde till Egypten,

J-P-Green 14. And rising up, he took along the child and His mother by night and withdrew into Egypt.

KJV 14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

Luther2009 14. Und er stand auf und nahm das Kind und seine Mutter bei Nacht mit sich und floh nach Ägypten

Ostervald-Fr 14. Joseph s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.

RV'1862 14. Y levantándose él, tomó al niño y a su madre de noche, y se fué a Egipto;

SVV1750 14 Hij dan opgestaan zijnde, nam het Kindeken en Zijn moeder tot zich in den nacht, en vertrok naar Egypte;

PR1739 14. Agga temma tousis ülles ja wottis sedda lapsokest ennesega ja temma emma ösel, ja pöggenes Egiptusse-male,

RuSV1876 14 Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,

15

TR Scriverer 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου• ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

Gr-East 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

καὶ	ἦν	ἐκεῖ	ἕως	τῆς	τελευτῆς	Ἡρώδου·	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ
kai	ēn	ekei	heōs	tēs	teleutēs	Hērōdou	hina	plērōthē	to
G2532	G2258	G1563	G2193	G3588	G5054	G2264	G2443	G4137	G3588
ja	oli	siellä	saakka		kuolemaan	Herodeksen	jotta	täyttyisi	

ῥηθὲν	ὑπὸ	τοῦ	Κυρίου	διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	ἐξ	Αἰγύπτου
rēthen	hypo	tou	Kyriou	dia	tou	profētou	legontos	eks	Aigyptou
G4483	G5259	G3588	G2962	G1223	G3588	G4396	G3004	G1537	G125
mitä oli sanonut			Herra	kautta		profeetan	joka sanoi		Egyptistä

ἐκάλεσα	τὸν	υἱόν	μου
ekalesa	ton	hyion	mou
G2564	G3588	G5207	G3450
kutsuin		Poikani	minun

TKSI 15 Siellä hän oli Herodeksen kuolemaan asti, jotta toteutuisi, mitä Herra oli puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo: ”Egyptistä minä kutsuin poikani.”

FiSTLK2017 15. Hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti, jotta kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin Poikani."

Biblia1776 15. Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti: että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani.

CPR1642 15. Että täytetäisin cuin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ joca sanoi: Egyptist cudzuin Minä Poicani.

UT1548 15. Ette sen pideis teutettemen/ quin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ ioca sanoi/ Egyptist kuszuin mine Poicani. (Että sen pitäisi täytettämän/ kuin sanottu on Herralta prophetan kautta/ joka sanoi/ Egyptistä kutsuin minä Poikani.)

Ref2016NTSve 15. och stannade där tills Herodes hade dött, för att det skulle uppfyllas som Herren hade sagt genom profeten, som sa: Ut ur Egypten har jag kallat min Son.

J-P-Green 15. And he was there until the end of Herod, that might be fulfilled that spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I have called My Son."

KJV 15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

Luther2009 15. und blieb dort bis nach dem Tod des Herodes, damit erfüllt würde, was der Herr durch den Propheten gesagt hat, der spricht: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.

Ostervald-Fr 15. Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces termes: J'ai appelé mon Fils hors d'Égypte.

RV'1862 15. Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes, para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo.

SVV1750 15 En was aldaar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden hetgeen van den Heere gesproken is door den profeet, zeggende: Uit Egypte heb Ik Mijn Zoon geroepen.

PR1739 15. Ja olli seäl, kunni Herodes sai ärrasurnud, et piddi töeks sama, mis Issandast on räkitud prohweti läbbi, kes ütleb: Egiptusse-maalt ollen minna omma Poega kutsnud.

RuSV1876 15 и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего.

16

TR Scriverer 16. τότε ῾Ηρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων.

Gr-East 16. Τότε ῾Ηρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

τότε	῾Ηρώδης	ἰδὼν	ὅτι	ἐνεπαίχθη	ὑπὸ	τῶν	μάγων	ἐθυμώθη	λίαν
tote	Hērōdēs	idōn	hoti	enepaichthē	hypo	tōn	magōn	ethymōthē	lian
G5119	G2264	G1492	G3754	G1702	G5259	G3588	G3097	G2373	G3029
silloin	Herodes	nähtyään	että	tuli pettämäksi			tietäjien	suuttui	kovin

καὶ	ἀποστείλας	ἀνεῖλε	πάντας	τοὺς	παῖδας	τοὺς	ἐν	Βηθλεὲμ
kai	aposteilas	aneile	pantas	tous	paidas	tous	en	Bēthleem
G2532	G649	G337	G3956	G3588	G3816	G3588	G1722	G965
ja	lähetti	tappamaan	kaikki		poikalapset			Beetlehemissä

καὶ	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ὁρίοις	αὐτῆς	ἀπὸ	διετοῦς	καὶ	κατωτέρω
kai	en	pasi	tois	horiois	autēs	apo	dietous	kai	katōterō
G2532	G1722	G3956	G3588	G3725	G846	G575	G1332	G2532	G2736
ja		kaikissa		alueissa	sen	alkaen	kaksivuotiaista	ja	nuoremmat

κατὰ	τὸν	χρόνον	ὃν	ἠκρίβωσε	παρὰ	τῶν	μάγων
kata	ton	chronon	hon	ēkribōse	para	tōn	magōn
G2596	G3588	G5550	G3739	G198	G3844	G3588	G3097
mukaan	sen	ajan	jonka	oli tiedustellut tarkoin			tietäjiltä

TKSI 16 Silloin Herodes — nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet — vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki Beetlehemin ja sen ympäristön kaksivuotiaat ja nuoremmat poikalapset sen ajan mukaan, jonka hän oli tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

FiSTLK2017 16. Silloin Herodes nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli tiedustellut tarkasti aikaa tietäjiltä.

Biblia1776 16. Kuin Herodes näki itsensä tietäjiltä vietellyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Betlehemissä ja kaikissa sen äärissä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut.

CPR1642 16. Cosca Herodes näki hänens tietäildä wietellyxi/ wihastui hän sangen cowan/ ja lähetti tappaman caicki poicalapset Bethlehemis ja caikisa sen ärisä/ jotca caxiwuotiset olit taicka nuoremmat/ sen ajan jälken/ cuin hän oli tarcast tietäildä tutkinut.

UT1548 16. Cosca Herodes nyt näki henens nijlde Wijsailda wietellyn/ wihastuij hen sangen cowan/ Ja lehetti hoouins tappama' caiki poicalapset Bethlehemis/ Ja sen caikisa haaroisa quin monda caxiwotiset olit taica nooremat/ sen aijan peräst/ quin hen oli tarcasti tutkinut Wijsailda. (Koska Herodes nyt näki hänensä niiltä wiisailta wietellyn/ wihastui hän sangen kowin/ Ja lähetti howinsa tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemissä/ Ja sen kaikissa haaroissa kuin monta kaksivuotiset oli taikka nuoremmat/ sen ajan perästä/ kuin hän oli tarkasti tutkinut wiisailta.)

Ref2016NTSve 16. När Herodes nu såg att han hade blivit lurad av de vise männen, blev han mycket vred och sände ut (folk) och lät döda alla pojkar i Betlehem och i hela dess omgivning, de som var två år och därunder, i enlighet med den tid som han noga hade tagit reda på av de vise männen.

J-P-Green 16. Then seeing that he was mocked by the wise men, Herod was greatly enraged, and having sent, he killed all the boys in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he exactly asked from the wisemen.

KJV 16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

Luther2009 16. Als Herodes nun sah, dass er von den Weisen betrogen worden war, wurde er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder in Bethlehem und in der ganzen Gegend töten, die zweijährig und darunter waren, entsprechend der Zeit, die er genau von den Weisen erkundet hatte.

Ostervald-Fr 16. Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère; et envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, selon le temps dont il s'était exactement informé auprès des mages.

RV'1862 16. Heródes entónces, como se vió burlado de los Magos, se enojó mucho; y envió, y mató todos los niños que había en Belén, y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los Magos.

SVV1750 16 Als Herodes zag, dat hij van de wijzen bedrogen was, toen werd hij zeer toornig, en enigen afgezonden hebbende, heeft omgebracht al de kinderen, die binnen Bethlehem, en in al deszelfs landpalen waren, van twee jaren oud en daaronder, naar den tijd, dien hij van de wijzen naarstiglijk onderzocht had.

PR1739 16. Kui nüüd Herodes näggi, et temma olli pettetud neist targadest, sai temma wägga wihhaseks, ja läkkitas wälja, ja laskis ärratappa keik poeglapsed, mis Petlemmas, ja keige temma raiade peäl, kes ollid kahheaastased ja nende järgmissed, sedda aega möda, mis temma hästi neilt targailt olli kulanud.

RuSV1876 16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов.

17 TR Scriverer 17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Gr-East 17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	Ἰερεμίου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος
tote	eplērōthē	to	rēthen	hypo	Ieremiou	tou	profētou	legontos
G5119	G4137	G3588	G4483	G5259	G2408	G3588	G4396	G3004
silloin	täyttyi		puhuttu		Jeremialta		profeetalta	joka sanoi

TKSI 17 Silloin toteutui, mitä profeetta Jeremia oli puhunut sanoen:

FiSTLK2017 17. Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremian kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo:

CPR1642 17. Silloin se täytettin cuin Jeremialda Prophetalda sanottu oli/ cosca hän sanoi:

UT1548 17. Silloin se teutettin quin Jeremiald Prophetald sanottu oli/ cosca hen sanoi/ (Sillon se täytettiin kuin Jeremialta prophetalta sanottu oli/ koska hän sanoi/)

Ref2016NTSve 17. Då uppfylldes det som var sagt av profeten Jeremia, när han sa: J-P-

Green 17. Then was fulfilled that spoken by Jeremiah the prophet, saying:

KJV 17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

Luther2009 17. Da wurde erfüllt, was gesagt ist vom Propheten Jeremia, der spricht:

Ostervald-Fr 17. Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète:

RV'1862 17. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

SVV1750 17 Toen is vervuld geworden, hetgeen gesproken is door den profeet Jeremia, zeggende:

PR1739 17. Siis on töeks sanud, mis prohwetist Jeremiast on räkinud, kes ütleb:

RuSV1876 17 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

18

TR Scriverer 18. Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

Gr-East 18. Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

Φωνὴ	ἐν	Ῥαμᾶ	ἠκούσθη	θρῆνος	καὶ	κλαυθμὸς	καὶ	ὀδυρμὸς	πολύς
fōnē	en	Rama	ēkousthē	thrēnos	kai	klauthmos	kai	odyrmos	polys
G5456	G1722	G4471	G191	G2355	G2532	G2805	G2532	G3602	G4183
ääni		Raamassa	kuuluu	valitus	ja	itku	ja	parku	suuri

Ῥαχὴλ	κλαίουσα	τὰ	τέκνα	αὐτῆς	καὶ	οὐκ	ἤθελε	παρακληθῆναι	ὅτι	οὐκ
Rachēl	klaiousa	ta	tekna	autēs	kai	ouk	ēthele	paraklēthēnai	hoti	ouk
G4478	G2799	G3588	G5043	G846	G2532	G3756	G2309	G3870	G3754	G3756
Raakel	itkee		lapsia	hänen	ja	ei	tahdo	lohdutusta	koska	ei

εισι
eisi
G1526
heitä ole

TKSI 18 ”Ääni kuuluu Raamassa, (valitus) itku ja iso parku. Raakel itkee lapsiaan, eikä halua tulla lohdutetuksi, koska heitä ei ole.”

FiSTLK2017 18. "Ääni kuuluu Raamasta, itku ja suuri valitus. Raakel itkee lapsiaan eikä huoli lohdutuksesta, kun heitä ei enää ole."

Biblia1776 18. Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole.

CPR1642 18. Rhamas on äni cuulunut/ suuri walitus/ itcu ja isoi parcu/ Rahel itke lapsians/ ja ei tahtonut händäns anda lohdutetta/ ettei he ole.

UT1548 18. Corkialla ombi äni cwlunut/ swri walitus/ idku ia isoi parcu/ Rachel idke henen lapsians/ Ja eij tactonut hendens lodhutetta/ sille * ettei he ole. (Korkealla ompi ääni kuulunut/ suuri walitus/ itku ja iso parku/ Raakel itkee hänen lapsiansa/ Ja ei tahtonut häntänsä lohdutettaa/ Sillä ettei he (heitä) ole.)

Ref2016NTSve 18. I Rama hördes ett rop, klagan och gråt och mycket jämmer: Rakel begråter sina barn och vill inte låta sig tröstas, eftersom de inte längre finns till.

J-P-Green 18. "A voice was heard in Ramah, lamenting and bitter wailing, and great mourning, Rachel weeping (for) her children and would not be comforted, because they were not."

KJV 18. In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

Luther2009 18. In Rama hat man ein Geschrei gehört, viel Klagen, Weinen und Heulen; Rahel beweint ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen, denn sie sind nicht mehr.

Ostervald-Fr 18. On a entendu dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs et de grands gémissements: Rachel pleurait ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.

RV'1862 18. Voz fué oida en Rama, lamentación, y lloro, y gemido grande: Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron.

SVV1750 18 Een stem is in Rama gehoord, geklag, geween en veel gekerm; Rachel beweende haar kinderen, en wilde niet vertroost wezen, omdat zij niet zijn!

PR1739 18. Ramas on heält kuuldud, paljo kaebmist ja nutmist ja ullumist. Rael nuttis ommad lapsed, ja ei tahtnud ennast mitte lasta römustada, sest nemmad ei olnud teps ellus.

RuSV1876 18 глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

19
TR Scriverer 19. τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ,

Gr-East 19. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

τελευτήσαντος	δὲ	τοῦ	Ἡρῴδου	ἰδοὺ	ἄγγελος	Κυρίου	κατ᾽	ὄναρ	φαίνεται
teleutēsantos	de	tou	Hērōdou	idou	angelos	Kyriou	kat	onar	fainetai
G5053	G1161	G3588	G2264	G2400	G32	G2962	G2596	G3677	G5316
ja kuoltua			Herodeksen	katso	enkeli	Herran		unessa	ilmestyi

τῷ	Ἰωσὴφ	ἐν	Αἰγύπτῳ
tō	Iōsēf	en	Aigyptō
G3588	G2501	G1722	G125
	Joosefille		Egyptissä

TKSI 19 Mutta Herodeksen kuoltua, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

FiSTLK2017 19. Mutta kun Herodes oli kuollut, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

Biblia1776 19. Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä ja sanoi:

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes oli cuollut/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes Egyptis/ ja sanoi:

UT1548 19. Mutta cosca Herodes oli coollut. Catzo/ nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa Egyptias/ Ja sanoi/ (Mutta koska Herodes oli kuollut. Katso/ niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä/ Ja sanoi/)

Ref2016NTSve 19. Men när Herodes hade dött, se, då uppenbarade sig i en dröm en Herrens ängel för Josef i Egypten,

J-P-Green 19. But Herod having expired, behold, an angel of (the) Lord appears to Joseph by a dream in Egypt,

KJV 19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

Luther2009 19. Als aber Herodes gestorben war, sieh, da erschien ein Engel des Herrn dem Josef im Traum in Ägypten

Ostervald-Fr 19. Mais après qu'Hérode fut mort, voici un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte,

RV'1862 19. Mas muerto Heródes, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José en Egipto,

SVV1750 19 Toen Herodes nu gestorven was, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, in Egypte.

PR1739 19. Agga kui Herodes sai ärrasurnud, wata, siis näitis ennast unnes Issanda ingel Josepile Egiptusse-maal,

RuSV1876 19 По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте

20

TR Scriverer 20. λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ• τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

Gr-East 20. λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

λέγων	ἐγερθεὶς	παράλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ	πορεύου
legōn	egertheis	paralabe	to	paidion	kai	tēn	mētera	autou	kai	poreuou
G3004	G1453	G3880	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G846	G2532	G4198
sanoen	nouse	ota		lapsi	ja		äitinsä	Hänen	ja	mene

εἰς	γῆν	Ἰσραήλ·	τεθνήκασι	γὰρ	οἱ	ζητοῦντες	τὴν	ψυχὴν
eis	gēn	Israēl	tethnēkasi	gar	oi	dzētountes	tēn	psychēn
G1519	G1093	G2474	G2348	G1063	G3588	G2212	G3588	G5590
	maahan	Israelin	sillä he ovat kuolleet		jotka	väijyivät		henkeä

τοῦ	παιδίου
tou	paidiou
G3588	G3813
	lapsen

TKSI 20 ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka tavoittelivat pienokaisen henkeä.”

FiSTLK2017 20. ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne, jotka etsivät lapsen henkeä, ovat kuolleet."

Biblia1776 20. Nouse ja ota lapsi äitinensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyivät.

CPR1642 20. Nouse ja ota lapsi Äitinens/ ja mene Israelin maalle: sillä ne owat cuollet/ jotca lapsen henge wäijyit.

UT1548 20. Nouse/ ia ota Lapsi eitinens/ ia mene Israelin maalle/ Sille ne ouat coolluuat/ iotca etzit Lapsen henge. (Nouse/ ja ota lapsi äitinensä/ ja mene Israelin maalle/ Sillä ne owat kuolleet/ jotka etsit lapsen henkeä.)

Ref2016NTSve 20. och sa: Stå upp och ta med dig barnet och dess mor och bege dig till Israels land, för de som sökte efter barnets liv är döda.

J-P-Green 20. saying, Rising up, take along the child and His mother and pass over into (the) land of Israel; for those seeking the soul of the child have expired.

KJV 20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

Luther2009 20. und sagte: »Steh auf und nimm das Kind und seine Mutter mit dir und zieh ins Land Israel; denn diejenigen, die dem Kind nach dem Leben trachteten, sind gestorben.«

Ostervald-Fr 20. Et lui dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne au pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.

RV'1862 20. Diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y véte a tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

SVV1750 20 Zeggende: Sta op, neem het Kindeken en Zijn moeder tot u, en trek in het land Israels; want zij zijn gestorven, die de ziel van het Kindeken zochten.

PR1739 20. Ja ütles: Touse ülles, ja wotta se lapsoke ja temma emma ennesega, ja minne Israeli male, sest need on surnud, kes lapsokesse hinge püüdsid.

RuSV1876 20 и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

21

TR Scriverer 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ
ho	de	egertheis	parelabe	to	paidion	kai	tēn	mētera	autou	kai
G3588	G1161	G1453	G3880	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G846	G2532
ja hän		noustuaan	otti		lapsen	ja		äitinsä	Hänen	ja

ἦλθεν	εἰς	γῆν	Ἰσραήλ
ēlthen	eis	gēn	Israēl
G2064	G1519	G1093	G2474
meni		maahan	Israelin

TKSI 21 Niin hän nousi, otti mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

FiSTLK2017 21. Hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

Biblia1776 21. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä, ja meni Israelin maalle.

CPR1642 21. Nijn hän nousi ja otti lapsen äitinens/ ja meni Israelin maalle.

UT1548 21. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ ia tuli Israelin maalle. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ ja tuli Israelin maalle.)

Ref2016NTSve 21. Då stod han upp och tog barnet och dess mor och kom till Israels land.

J-P-Green 21. And rising up, he took along the child and His mother and came into (the) land of Israel.

KJV 21. And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Luther2009 21. Und er stand auf und nahm das Kind und seine Mutter mit sich und kam ins Land Israel.

Ostervald-Fr 21. Joseph donc, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.

RV'1862 21. Entónces él se lavantó, y tomó al niño, y a su madre, y vínose a tierra de Israel.

SVV1750 21 Hij dan, opgestaan zijnde, heeft tot zich genomen het Kindeken en Zijn moeder, en is gekomen in het land Israels.

PR1739 21. Siis tousis tem̃a ülles, ja wottis se lapsokesse ja tem̃a em̃a ennesega, ja tulli Israeli male.

RuSV1876 21 Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.

TR Scriverer 22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν• χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

ἀκούσας	δὲ	ὅτι	Ἀρχέλαος	βασιλεύει	ἐπὶ	τῆς	Ἰουδαίας	ἀντὶ
akousas	de	hoti	Archelaos	basileuei	epi	tēs	Ioudaias	anti
G191	G1161	G3754	G745	G936	G1909	G3588	G2449	G473
ja kuullessaan		että	Arkelaus	hallitsee			Juudeaa	sijasta

Ἡρώδου	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ	ἐφοβήθη	ἐκεῖ	ἀπελθεῖν·	χρηματισθεὶς
Hērōdou	tou	patros	autou	efobēthē	ekei	apelthein	chrēmatistheis
G2264	G3588	G3962	G846	G5399	G1563	G565	G5537
Herodeksen		isänsä	hänen	hän pelkäsi	sinne	menemistä ja	saatuaan käskyn

δὲ	κατ᾽	ὄναρ	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὰ	μέρη	τῆς	Γαλιλαίας
de	kat	onar	anechōrēsen	eis	ta	merē	tēs	Galilaias
G1161	G2596	G3677	G402	G1519	G3588	G3313	G3588	G1056
		unessa	lähti			alueelle		Galilean

TKSI 22 Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsee Juudeaa isänsä Herodeksen sijasta, hän pelkäsi mennä sinne. Ja saatuaan Jumalalta unessa käskyn, hän vetäytyi Galilean tienoille.

FiSTLK2017 22. Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, hän pelkäsi mennä sinne. Hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.

Biblia1776 22. Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean ääriin,

CPR1642 22. Mutta cosca hän cuuli että Archelaus oli Judeas Cuningas/ Isäns Herodexen sias/ pelkäis hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalda käskyn unes/ ja poickeis Galilean ärijn.

UT1548 22. Mutta cosca hen cwli ette Archelaus waldasi Judeas henen isens Herodesen sijas/ pelkesi hen sinne menne. Ja wnesa hen sai Jumalalda käskyn/ ia poickesi Galilean äärijn/ (Mutta koska hän kuuli että Archelaus waltasi Judeassa hänen isänsä Herodeksen sijassa/ pelkäsi hän sinne mennä. Ja unessa hän sai Jumalalta käskyn/ ja poikkesi Galilean ääriin.)

Ref2016NTSve 22. Men när han hörde att Arkelaus regerade över Judeen i sin far Herodes ställe, fruktade han för att bege sig dit. Och sedan de i en dröm hade blivit varnade av Gud, drog han bort till Galileens trakter.

J-P-Green 22. But hearing that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he feared to go there. And being warned by a dream, he departed into the parts of Galilee.

KJV 22. But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

Luther2009 22. Als er aber hörte, dass Archelaus anstatt seines Vaters Herodes in Judäa König war, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in die Gegend von Galiläa

Ostervald-Fr 22. Mais comme il apprit qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller, et, ayant été averti divinement en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée,

RV'1862 22. Y oyendo que Arquelao reinaba en Judea por Heródes su padre, tuvo temor de ir allá; mas amonestado por revelación en sueños, se fué a las partes de Galilea.

SVV1750 22 Maar als hij hoorde, dat Archelaus in Judea koning was, in de plaats van zijn vader Herodes, vreesde hij daarheen te gaan; maar door Goddelijke openbaring vermaand in den droom, is hij vertrokken in de delen van Galilea.

PR1739 22. Agga kui temma kulis, et Arkelaus Juda-maal kunningas olli omma issa Herodesse assemel, kartis temma senna minnes. Agga kui temma Jummalast käsko sai unnes, pöggenes temma Kalilea-ma pole.

RuSV1876 22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские

23

TR Scriverer 23. καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Gr-East 23. καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

καὶ	ἐλθὼν	κατῴκησεν	εἰς	πόλιν	λεγομένην	Ναζαρέθ·	ὅπως
kai	elthōn	katōkēsen	eis	polin	legomenēn	Nadzareth	hopōs
G2532	G2064	G2730	G1519	G4172	G3004	G3478	G3704
ja	sinne saavuttuaan	asettui asumaan		kaupunkiin	jota kutsuttiin	Nasaretiksi	jotta

πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τῶν	προφητῶν	ὅτι	Ναζωραῖος	κληθήσεται
plērōthē	to	rēthen	dia	tōn	profētōn	hoti	nadzōraios	klēthēsetai
G4137	G3588	G4483	G1223	G3588	G4396	G3754	G3480	G2564
täyttyisi		puhuttu	kautta		profeetan	että	Nasaretilaiseksi	Häntä kutsutaan

TKSI 23 Sinne tultuaan hän asettui Nasaret-nimiseen kaupunkiin, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeettain välityksellä: ”Häntä kutsutaan Nasaretilaiseksi.”

FiSTLK2017 23. Sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeettojen kautta, että hänet on kutsuttava Nasaretilaiseksi.

Biblia1776 23. Ja tuli ja asui kaupungissa, joka kutsutaan Natsaret, että täytettäisiin mitä prophetain kautta sanottu oli: hän pitää Natsarealaiseksi kutsuttaman.

CPR1642 23. Ja tuli ja asui Nazarethin Caupungis/ että täytetäisin cuin Prophetan cautta sanottu oli: hän pitä Nazareuxexi cudzuttaman.

UT1548 23. ia tuli ia asui sijne caupungis/ ioca cutzutan Nazareth. Että sen teutettemen pideis/ quin Prophetadhen cautta sanottu oli/ Henen pite Nazareus cutzuttaman. (Ja tuli ja asui siinä kaupungissa/ joka kutsutaan Nasareth. Että sen täytettämän pitäisi/ kuin profeettain kautta sanottu oli/ Hänen pitää Nasareus kutsuttaman.)

Ref2016NTSve 23. Och han kom och bosatte sig i en stad som heter Nasaret, för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeterna: Han ska kallas nasaré.

J-P-Green 23. And coming, he lived in a city called Nazareth, so as to fulfill that spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene. (No OT passage)

KJV 23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Luther2009 23. und kam und wohnte in der Stadt mit Namen Nazareth, damit erfüllt würde, was gesagt ist durch die Propheten: »Er soll Nazarener genannt werden.«

Ostervald-Fr 23. Et alla demeurer dans une ville appelée Nazareth; de sorte que fut accompli ce qui avait été dit par les prophètes: il sera appelé Nazarien.

RV'1862 23. Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazaret; para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

SVV1750 23 En daar gekomen zijnde, nam hij zijn woonplaats in de stad, genaamd Nazareth; opdat vervuld zou worden, wat door de profeten gezegd is, dat Hij Nazarener zal geheten worden.

PR1739 23. Ja tulli, ja ellas ühhes liñnas, mis hütakse Naatsarettiks, et piddi töeks sama, mis räkitud on prohwetide läbbi, et tedda peab Naatsareusseks hütama.

RuSV1876 23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореемнаречется.

Matteus 3 (Matthew 3)

1
TR Scriverer 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	παραγίνεται	Ἰωάννης	ὁ	βαπτιστὴς
en	de	tais	hēmerais	ekeinais	paraginetai	Iōannēs	ho	baptistēs
G1722	G1161	G3588	G2250	G1565	G3854	G2491	G3588	G910
	ja		päivinä	niinä	tuli	Johannes		Kastaja

κηρύσσων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τῆς	Ἰουδαίας
kēryssōn	en	tē	erēmō	tēs	Ioudaias
G2784	G1722	G3588	G2048	G3588	G2449
julistaen			autiomaassa		Juudean

TKSI 1 Niinä päivinä Johannes Kastaja tuli ja saarnasi Juudean autiomaassa

FiSTLK2017 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja saarnasi Juudean erämaassa

Biblia1776 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja, ja saarnasi Juudean korvessa,

CPR1642 1. NIjnä päiwinä tuli Johannes Castaja/ ja saarnais Judean corwes/ ja sanoi:

UT1548 1. Nijne peiuine/ tuli Joha'nes Castaia/ ia saarnasi Judean corues/ ia sanoi/ (Niinä päiwinä/ tuli Johannes Kastaja/ ja saarnasi Judean korwessa/ ja sanoi/)

Ref2016NTSve 1. Vid den tiden kom Johannes Döparen och predikade i Judeens öken

J-P-Green 1. Now in those days John the Baptist came preaching in the deserted (places) of Judea,

KJV 1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

Luther2009 1. In jenen Tagen kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste von Judäa

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Jean-Baptiste vint, prêchant dans le désert de Judée,

RV'1862 1. Y EN aquellos dias vino Juan el Bautista, predicando en el desierto de Judea,

SVV1750 1 En in die dagen kwam Johannes de Doper, predikende in de woestijn van Judea,

PR1739 1. Agga neil päiwil tulli Joannes se ristia ja teggi jutlust Juda-ma kõrbes.

RuSV1876 1 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской

2 TR Scriverer 2. καὶ λέγων, Μετανοεῖτε• ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Gr-

East 2. καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

καὶ	λέγων	Μετανοεῖτε·	ἤγγικε	γὰρ	ἡ
kai	legōn	metanoeite	ēngiken	gar	hē
G2532	G3004	G3340	G1448	G1063	G3588
ja	sanoi	muuttakaa mielenne sillä on tullut lähelle			

βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν
basileia	tōn	ouranōn
G932	G3588	G3772
valtakunta		taivasten

TKSI 2 ja sanoi: ”Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

FiSTLK2017 2. sanoen: "Muuttakaa mielenne [3] , sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."

Biblia1776 2. Ja sanoi: tehkäät parannus; sillä taivaan valtakunta on lähestynyt.

CPR1642 2. Tehkät parannust: sillä taiwan waldacunda on lähestynyt.

UT1548 2. Techket para'nost/ Sille taiuan waldakunda ombi iuri lehestenyt/ (Tehkäät parannusta/ Sillä taiwaan waltakunta ompi juuri lähestynyt/)

Ref2016NTSve 2. och sa: Omvänd er för himmelriket är nära.

J-P-Green 2. and saying, Repent! For the kingdom of Heaven has drawn near.

KJV 2. And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

Luther2009 2. und sagte: »Tut Buße, denn das Himmelreich ist nahe gekommen!«

Ostervald-Fr 2. Et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

RV'1862 2. Y diciendo: Arrepentíos; que el reino de los cielos se acerca.

SVV1750 2 En zeggende: Bekeert u; want het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.

PR1739 2. Ja ütles: Parrandage meelt; sest taewa-riik on liggi tulnud.

RuSV1876 2 и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

3
TR Scriverer 3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου• εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Gr-East 3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	ῥηθεὶς	ὑπὸ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος
outos	gar	estin	ho	rētheis	hypo	Esaiou	tou	profētou	legontos
G3778	G1063	G2076	G3588	G4483	G5259	G2268	G3588	G4396	G3004
sillä tämän		on		puhunut	edeltä	Jesaja		profeetta	joka sanoi

Φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	Κυρίου·	εὐθείας
fōnē	boōntos	en	tē	erēmō	hetoimasate	tēn	hodon	Kyriou	eutheias
G5456	G994	G1722	G3588	G2048	G2090	G3588	G3598	G2962	G2117
ääni	huutavan			autiomaassa	valmistakaa		tie	Herran	suoriksi

ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ
poieite	tas	tribous	autou
G4160	G3588	G5147	G846
tehkää		polkunsa	Hänen

TKSI 3 Sillä hän on se, josta profeetta Jesaja puhui sanoen: ”Huutavan ääni kuuluu autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.”

FiSTLK2017 3. Hän on näet se, josta on puhuttu profeetta Jesajan kautta sanoen: "Airuen [4] ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle suoriksi.'"

Biblia1776 3. Sillä tämä on se, josta sanottu on Jesaialta prophetalta, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa, valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 3. Ja hän on se josta Esaias Propheta puhui/ joca sanoi: huutawan äni on corwes/ walmistacat Herran tietä/ tehkät hänen jalcatiens oikiaxi.

UT1548 3. Ja hen on se/ iosta Esaias Propheta puhui/ ioca sanoi/ * Hwtauaisen äni on corues/ walmistakat Herran tiete/ techket henen ialcatiens oikeaxi. (Ja hän on se/ josta Esaias propheta puhui/ joka sanoi/ Huutawaisen ääni on korwessa/ walmistakaat Herran tietä/ tehkäät hänen jalkatiensä oikeaksi.)

Ref2016NTSve 3. För han är den som profeten Jesaja talade om, när han sa: En röst ropar i öknen: Bered Herrens väg, gör hans stigar raka.

J-P-Green 3. For this is he spoken of by Isaiah the prophet, saying: "The voice of (one) crying in the wilderness: Prepare the way of (the) Lord! Make His paths straight!"

KJV 3. For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Luther2009 3. Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesprochen und gesagt hat: Es ist eine Stimme eines Rufenden in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, macht seine Pfade gerade!

Ostervald-Fr 3. Car c'est celui dont Ésaïe le prophète a parlé, en disant: Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur; redressez ses sentiers.

RV'1862 3. Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: enderezád sus veredas.

SVV1750 3 Want deze is het, van denwelken gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende: De stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren, maakt Zijn paden recht!

PR1739 3. Sest tem̃a on se, kellest prohwet Jesaias on räkinud ja üttelnud: ühhe hüdia heäl on körbes: walmistage Issanda teed, tehke tem̃a tee raad tassaseks.

RuSV1876 3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.

4

TR Scriverer 4. αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ• ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Gr-East 4. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

αὐτὸς	δὲ	ὁ	Ἰωάννης	εἶχε	τὸ	ἔνδυμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	τριχῶν
autos	de	ho	iōannēs	eiche	to	endyma	autou	apo	trichōn
G846	G1161	G3588	G2491	G2192	G3588	G1742	G846	G575	G2359
ja itse			Johanneksella	oli		pukunaan	hänen		karvoista

καμήλου	καὶ	ζώνην	δερματίνην	περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ·	ἡ
kamēlou	kai	dzōnēn	dermatinēn	peri	tēn	osfyn	autou	hē
G2574	G2532	G2223	G1193	G4012	G3588	G3751	G846	G3588
kamelin	ja	vyö	nahkainen	ympärillä		lanteensa	hänen	

δὲ	τροφὴ	αὐτοῦ	ἦν	ἀκρίδες	καὶ	μέλι	ἄγριον
de	trofē	autou	ēn	akrides	kai	meli	agrion
G1161	G5160	G846	G2258	G200	G2532	G3192	G66
ja	ruokanaan	hänen	oli	heinäsirkat	ja	hunaja	metsän

TKSI 4 Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

FiSTLK2017 4. Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja ruokana hänellä oli heinäsirkat ja kedon hunaja.

Biblia1776 4. Mutta Johanneksella oli vaate kamelin karvoista ja hihnainen vyö hänen vyöllänsä, ja hänen ruokansa oli heinäsirkat ja metsähunaja.

CPR1642 4. Mutta Johannexella oli waate Camelin carwoist/ ja hihnainen wyö hänen suolisans/ ja hänen ruocans olit heinäsircat ja medzähunaja.

UT1548 4. Mutta Joha'nesel oli waathe Camelin caruoist/ ia hihnainen wöö henen solisans/ Nin olit henen rocans kimalaiset/ ia metze honaia (Mutta Johanneksella oli waate kamelin karwoista/ ja hihnainen wyö hänen solissansa (kupeillansa)/ Niin oli hänen ruokansa kimalaiset/ ja metsähunaja.)

Ref2016NTSve 4. Och Johannes hade kläder av kamelhår och ett läderbälte om midjan, och hans mat var gräshoppor och vildhonung.

J-P-Green 4. And John himself had his clothing from hairs of a camel, and a belt of leather about his loin. And his food was locusts and wild honey.

KJV 4. And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Luther2009 4. Er aber, Johannes, hatte ein Gewand von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; und seine Speise waren Heuschrecken und wilder Honig.

Ostervald-Fr 4. Or, ce Jean avait un vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.

RV'1862 4. Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero al rededor de sus lomos; y su comida era langostas, y miel montés.

SVV1750 4 En dezelve Johannes had zijn kleding van kemelshaar, en een lederen gordel om zijn lenden; en zijn voedsel was sprinkhanen en wilde honig.

PR1739 4. Agga selsammal Joannessel olli ta omma kuub kameli karwust, ja nahk-wö te͂ma wööl; agga te͂ma roog olli rohhotirtsud ja mets-messi.

RuSV1876 4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед.

5
TR Scriverer 5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου•

Gr-East 5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

τότε	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	Ἱεροσόλυμα	καὶ	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία	καὶ
tote	ekseporeueto	pros	auton	Ierosolyma	kai	pasa	hē	Ioudaia	kai
G5119	G1607	G4314	G846	G2414	G2532	G3956	G3588	G2449	G2532
silloin	meni	luokse	hänen	Jerusalem	ja	koko		Juudea	ja

πᾶσα	ἡ	περίχωρος	τοῦ	Ἰορδάνου·
pasa	hē	perichōros	tou	Iordanou
G3956	G3588	G4066	G3588	G2446
koko		ympäristö		Jordanin

TKSI 5 Silloin vaelsi hänen luokseen Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

FiSTLK2017 5. Silloin hänen luokseen vaelsi Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

Biblia1776 5. Silloin meni hänen tykönsä Jerusalem, ja koko Juudea, ja kaikki maakunta Jordanin ympäriltä.

CPR1642 5. SIlloin meni hänen tygöns Jerusalem ja coco Judea/ ja caicki maacunda Jordanin ymbärildä/ jotca häneldä castettin Jordanis/ ja he tunnustit heidän syndins.

UT1548 5. Silloin wloskeui henen tygens Hierosolima ia coco Judea/ ia caicki maaku'da ymberi Jordanin/ ia he castettin henelde Jordanis/ tunnustadhen heiden synninse. (Silloin uloskäwi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Judea/ ja kaikki maakunta ympäri Jordanin/ ja he kastettiin häneltä Jordanissa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Ref2016NTSve 5. Då gick Jerusalem, hela Judeen och hela landet kring Jordan ut till honom, J-P-

Green 5. Then Jerusalem and all Judea went out to him, and all the neighborhood of the Jordan,

KJV 5. Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

Luther2009 5. Da kamen die Menschen aus Jerusalem und ganz Judäa und der ganzen Gegend am Jordan zu ihm hinaus

Ostervald-Fr 5. Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tous les environs du Jourdain, venaient à lui;

RV'1862 5. Entónces salía a él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de al derredor del Jordan,

SVV1750 5 Toen is tot hem uitgegaan Jeruzalem en geheel Judea, en het gehele land rondom de Jordaan;

PR1739 5. Siis läks temma jure wälja Jerusalemma lin, ja keik se Juda-ma, ja keik se Ma Jordani ümberkaudo;

RuSV1876 5 Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему

6

TR Scriverer 6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ ᾽Ιορδάνῃ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Gr-East 6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ ᾽Ιορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

καὶ	ἐβαπτίζοντο	ἐν	τῷ	᾽Ιορδάνῃ	ὑπ᾽	αὐτοῦ	ἐξομολογούμενοι	τὰς
kai	ebaptidzonto	en	tō	Iordanē	hyp	autou	eksomologoumenoi	tas
G2532	G907	G1722	G3588	G2446	G5259	G846	G1843	G3588
ja	heidät kastettiin			Jordanissa		hänelle	tunnustaessaan	

ἁμαρτίας	αὐτῶν
hamartias	autōn
G266	G846
syntinsä	heidän

TKSI 6 ja hän kastoi heidät Jordanissa heidän tunnustaessaan syntinsä.

FiSTLK2017 6. ja he saivat kasteen häneltä Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 6. Ja he kastettiin häneltä Jordanissa, ja tunnustivat heidän syntinsä.

CPR1642 6. Cosca hän monda Phariseuxist ja Sadduceuxist näki tulewan hänen castens tygö/ sanoi hän heille:

UT1548 6. Cosca hen nyt mo'da Phariseusist/ ia Sadduseusist näki tuleua' hene' Castens tyge/ sanoi hen heille/ (Koska hän nyt monta phariseuksista/ ja saddukeuksista näki tulewan hänen kasteensa tykö/ sanoi hän heille)

Ref2016NTSve 6. bekände sina synder och lät döpa sig av honom i Jordan.

J-P-Green 6. and were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.

KJV 6. And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

Luther2009 6. und ließen sich von ihm im Jordan taufen und bekannten ihre Sünden. Ostervald-

Fr 6. Et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en confessant leurs péchés.

RV'1862 6. Y eran bautizados por él en el Jordan, confesando sus pecados.

SVV1750 6 En werden van hem gedoopt in de Jordaan, belijdende hun zonden.

PR1739 6. Ja neẽad said teẽast ristitud Jordanis, kui neẽad üllestunnistasid enneste pattud.

RuSV1876 6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

7

TR Scriverer 7. ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Gr-East 7. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

ἰδὼν	δὲ	πολλοὺς	τῶν	φαρισαίων	καὶ	σαδδουκαίων
idōn	de	pollous	tōn	farisaiōn	kai	saddoukaiōn
G1492	G1161	G4183	G3588	G5330	G2532	G4523
mutta nähdessään		useiden		fariseuksista	ja	saddukeuksista

ἐρχομένους	ἐπὶ	τὸ	βάπτισμα	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτοῖς	γεννήματα	ἐχιδνῶν
erchomenous	epi	to	baptisma	autou	eipen	autois	gennēmata	echidnōn
G2064	G1909	G3588	G908	G846	G2036	G846	G1081	G2191
tulevan			kasteelle	hänen	hän sanoi	heille	sikiöt	kyykäärmeiden

τίς	ὑπέδειξεν	ὑμῖν	φυγεῖν	ἀπὸ	τῆς	μελλούσης	ὀργῆς
tis	hypedeiksen	hymin	fygein	apo	tēs	mellousēs	orgēs
G5101	G5263	G5213	G5343	G575	G3588	G3195	G3709
kuka	neuvoi	teitä	pakenemaan			tulevasta	vihasta

TKSI 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan”hänen kasteelleen” hän sanoi heille: ”Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

FiSTLK2017 7. Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?

Biblia1776 7. Mutta kuin hän monta Pharisealaisista ja Saddukealaisista näki tulevan kasteensa tykö, sanoi hän heille: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi pakenemaan tulevaista vihaa?

CPR1642 7. Te kärmen sikiät/ cuca teitä neuwoi pakeneman tulewaista wiha?

UT1548 7. Te * Kykärme' sikijet/ cuca teille osotti/ että teidhen pite pakeneman sijte tuleuaisesta wihasta? (Te kyykäärmeen sikiöt/ kuka teille osoitti/ että teidän pitää pakeneman siitä tulewaisesta wihasta?)

Ref2016NTSve 7. Men då han såg att många av fariseerna och sadduceerna kom till hans dop, sa han till dem: Ni huggormsyngel, vem har fått er att tro att ni kan fly undan den kommande vreden?

J-P-Green 7. But seeing many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?

KJV 7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Luther2009 7. Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer zu seiner Taufe kommen sah, sagte er zu ihnen: »Ihr Schlangenbrut, wer hat denn euch gesagt, dass ihr dem zukünftigen Zorn entkommen werdet?

Ostervald-Fr 7. Mais quand il vit venir à son baptême plusieurs des pharisiens et des sadducéens, il leur dit: Race de vipères! qui vous a appris à fuir la colère à venir?

RV'1862 7. Y viendo él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían a su bautismo, les decía: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado a huir de la ira que vendrá?

SVV1750 7 Hij dan, ziende velen van de Farizeen en Sadduceen tot zijn doop komen, sprak tot hen: Gij adderengebroedsels! wie heeft u aangewezen te vlieden van den toekomenden toorn?

PR1739 7. Agga kui temma paljo neid Wariserid ja Sadduserid näggi oma ristmisse jure tullewad, ütles temma nende wasto: teie wihhasematte maddude suggu, kes on teile näitnud, et sate ärrapöggeneda tullewa wihha eest?

RuSV1876 7 Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущихк нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

8 TR Scriverer 8. ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας•

Gr-East 8. ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·

ποιήσατε	οὖν	καρποὺς	ἀξίους	τῆς	μετανοίας·
poiēsate	oun	karpous	aksious	tēs	metanoias
G4160	G3767	G2590	G514	G3588	G3341
tehkää	siis	hedelmiä	soveliaita		mielenmuutoksen

TKSI 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä,

FiSTLK2017 8. Tehkää sen tähden mielenmuutoksen soveliaita hedelmiä,

Biblia1776 8. Tehkäät siis parannuksen soveliaita hedelmiä.

CPR1642 8. Tehkät sijs parannuxen toimellisia hedelmitä.

UT1548 8. Techkette sijs Paranoxen toimeliset hedhelmet/ (Tehkäätte siis parannuksen toimelliset hedelmät/)

Ref2016NTSve 8. Bär därför sådan frukt som hör till omvändelsen.

J-P-Green 8. Therefore, bring forth fruits worthy of repentance.

KJV 8. Bring forth therefore fruits meet for repentance:

Luther2009 8. Seht zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!

Ostervald-Fr 8. Produisez donc des fruits convenables à la repentance.

RV'1862 8. Hacéd pues frutos dignos de arrepentimiento.

SVV1750 8 Brengt dan vruchten voort, der bekering waardig.

PR1739 8. Sepärrast kandke öiget mele-parrandamisse wilja.

RuSV1876 8 сотворите же достойный плод покаяния

9
TR Scriverer 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ• λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Gr-East 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

καὶ	μὴ	δόξητε	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς	πατέρα	ἔχομεν	τὸν	Ἀβραάμ·
kai	mē	doksēte	legein	en	heautois	patera	echomen	ton	Abraam
G2532	G3361	G1380	G3004	G1722	G1438	G3962	G2192	G3588	G11
ja	älkää	luulko	sanovanne		mielessänne	isänä	meillä on		Aabraham

λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	δύναται	ὁ	Θεὸς	ἐκ	τῶν	λίθων	τούτων
legō	gar	hymin	hoti	dynatai	ho	Theos	ek	tōn	lithōn	toutōn
G3004	G1063	G5213	G3754	G1410	G3588	G2316	G1537	G3588	G3037	G5130
sillä sanon		teille	että	voi		Jumala			kivistä	näistä

ἐγεῖραι	τέκνα	τῷ	Ἀβραάμ
egeirai	tekna	tō	Abraam
G1453	G5043	G3588	G11
herättää	lapsia		Aabrahamille

TKSI 9 älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: ”Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

FiSTLK2017 9. älkääkä luulko voivanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 9. Ja älkäät ajatelko itsellenne sanoa: Abraham on meidän isämme. Millä minä sanon teille: Jumala voi näistä kivistä Abrahamille lapset herättää.

CPR1642 9. Ja älkät ajatelco/ idzellennä sano: Abraham on meidän Isäm. Minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä Abrahamille lapset herättä.

UT1548 9. Ja elkette nin aiatelko/ että te itze teissen tahdotta sanoa/ Meille on Abraham Isene. Sille mine sanon teille/ Että Jumala woipi neiste kiweiste Abrahamile lapset ylesherätte. (Ja älkäätte niin ajatelko/ että te itse teissän tahdotte sanoa/ Meillä on Abraham isänä. Sillä minä sanon teille/ Että Jumala woipi näistä kiwistä Abrahamille lapset ylösherättää.)

Ref2016NTSve 9. Och tänk inte att ni kan säga till er själva: Vi har Abraham till far. För jag säger er att Gud av dessa stenar kan uppväcka barn åt Abraham.

J-P-Green 9. And do not think to say within yourselves, We have a father, Abraham. For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.

KJV 9. And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Luther2009 9. Denkt nur nicht, dass ihr bei euch sagen könntet: ›Wir haben Abraham zum Vater‹; denn ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

Ostervald-Fr 9. Et ne pensez pas à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que, de ces pierres, Dieu peut susciter des enfants à Abraham.

RV'1862 9. Y no penséis en deciros: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos a Abraham aun de estas piedras.

SVV1750 9 En meent niet bij u zelven te zeggen: Wij hebben Abraham tot een vader; want ik zeg u, dat God zelfs uit deze stenen Abraham kinderen kan verwekken.

PR1739 9. Ja ärge möttelge isseenneses üttelda: meil on Abraam Issaks ; sest minna ütlen teile, et Jummal woib neistsinnatsist kiwwast Abraamile lapsi sata.

RuSV1876 9 и не думайте говорить в себе: „отец у нас Авраам", ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

10

TR Scriverer 10. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται• πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Gr-East 10. ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

ἤδη	δὲ	καὶ	ἡ	ἀξίνη	πρὸς	τὴν	ῥίζαν	τῶν	δένδρων	κεῖται·	πᾶν
ēdē	de	kai	hē	aksinē	pros	tēn	ridzan	tōn	dendrōn	keitai	pan
G2235	G1161	G2532	G3588	G513	G4314	G3588	G4491	G3588	G1186	G2749	G3956
ja jo		myös		kirves			juurelle		puiden	on pantu	

οὖν	δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ
oun	dendron	mē	poioun	karpon	kalon	ekkoptetai	kai	eis	pyr
G3767	G1186	G3361	G4160	G2590	G2570	G1581	G2532	G1519	G4442
sen tähden	puu	joka ei	tee	hedelmää	hyvää	hakataan pois	ja		tuleen

βάλλεται
balletai
G906
heitetään

TKSI 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle. Jokainen puu, joka ei siis tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

FiSTLK2017 10. Kirves on jo pantu puiden juurelle. Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan siis pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 10. Mutta jo myös on kirves pantu puiden juurelle: sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

CPR1642 10. Kirwes on pandu puiden juurelle/ jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä/ hacatan pois ja tuleen heitetän.

UT1548 10. Nyt ombi mös kirues pandu puun iurele/ Jocaijnen sis puu quin ei tege hywe hedhelme/ se poishakatan/ ia tuleen heiteten. (Nyt ompi myös kirwes pantu puun juurelle/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmää/ se poishakataan/ ja tuleen heitetään.)

Ref2016NTSve 10. Och redan nu är yxan satt till roten på träden. Därför blir vart och ett träd som inte bär god frukt avhugget och kastat i elden.

J-P-Green 10. But already the axe is even laid at the root of the trees; therefore, any tree not bringing forth good fruit is cut off and is thrown into fire.

KJV 10. And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Luther2009 10. Es ist den Bäumen schon die Axt an die Wurzel gelegt. Darum, jeder Baum, der keine gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 10. Et la cognée est déjà mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

RV'1862 10. Ahora, ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles; y todo árbol que no hace buen fruto, es cortado, y echado en el fuego.

SVV1750 10 En ook is alrede de bijl aan den wortel der bomen gelegd; alle boom dan, die geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen en in het vuur geworpen.

PR1739 10. Agga kirwes seisab ka jo pude jure külges; sepärrast igga pu, mis head wilja ei kañna, raiutakse mahha, ja wissatakse tullesse.

RuSV1876 10 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

11

TR Scriverer 11. ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν• ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι• αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί•

Gr-East 11. ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

ἐγὼ	μὲν	βαπτίζω	ὑμᾶς	ἐν	ὕδατι	εἰς	μετάνοιαν·
egō	men	baptidzō	hymas	en	hydati	eis	metanoian
G1473	G3303	G907	G5209	G1722	G5204	G1519	G3341
minä		kastan	teidät		vedessä		mielenmuutokseen

ὁ	δὲ	ὀπίσω	μου	ἐρχόμενος	ἰσχυρότερός	μού	ἐστιν	οὗ	οὐκ
ho	de	opisō	mou	erchomenos	ischyroteros	mou	estin	hou	ouk
G3588	G1161	G3694	G3450	G2064	G2478	G3450	G2076	G3739	G3756
mutta Hän		jälkeen	minun	joka tulee	voimakkaampi	minua	on	jonka	en

εἰμὶ	ἱκανὸς	τὰ	ὑποδήματα	βαστάσαι·	αὐτὸς	ὑμᾶς	βαπτίσει	ἐν	Πνεύματι
eimi	hikanos	ta	hypodēmata	bastasai	autos	hymas	baptisei	en	Pneumati
G1510	G2425	G3588	G5266	G941	G846	G5209	G907	G1722	G4151
ole	kelvollinen		sandaaleja	kantamaan	Hän	teidät	kastaa		Hengessä

Ἁγίῳ	καὶ	πυρί·
Hagiō	kai	pyri
G40	G2532	G4442
Pyhässä	ja	tulessa

TKSI 11 Minä kastan teidät vedessä mielenmuutoksen perusteella. Mutta se, joka tulee minun jälkeeni, on minua voimallisempi, jonka kenkiäkään en ole arvollinen kantamaan. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

FiSTLK2017 11. Minä kastan teitä vedellä mielenmuutokseen, mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on minua voimakkaampi, jonka sandaaleitakaan en ole kelvollinen kantamaan. Hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

Biblia1776 11. Minä tosin kastan teitä vedellä parannukseen; mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on väkevämpi minua, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen kantamaan, hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

CPR1642 11. Minä tosin castan teitä wedellä parannuxeen/ mutta joca minun jälken tulewa on/ on wäkewämbi minua/ jonga kengiä en minä ole kelwollinen candaman/ joca casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548 11. Mine tosin castan teite wedhellä parannoxeen/ Mutta se/ ioca minu' ielkin tuleua ombi/ se wäkewembi minua on/ ionga en ole mine keluoline' kengi candama'/ Sen pite teite pyhel He'gel/ ia tulella castama'. (Minä tosin kastan teitä wedellä parannukseen/ Mutta se/ joka minun jälkeen tulewa ompi/ se wäkewämpi minua on/ jonka en ole minä kelwollinen kenkiä kantaman/ Sen pitää teitä Pyhällä Hengellä/ ja tulella kastaman.)

Ref2016NTSve 11. Jag döper er i sanning i vatten till omvändelse, men han som kommer efter mig är starkare än jag. Jag är inte värdig att bära hans sandaler. Han ska döpa er med den Helige Ande och eld.

J-P-Green 11. I indeed baptize you in water to repentance; but He who is coming after me is stronger than me, of whom I am not able to lift The sandals. He will baptize you in (the) Holy Spirit and fire,

KJV 11. I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

Luther2009 11. Ich taufe euch in Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker als ich, dessen Schuhe zu tragen ich nicht würdig bin; der wird euch mit Heiligem Geist und Feuer taufen.

Ostervald-Fr 11. Pour moi, je vous baptise d'eau, en vue de la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de lui porter les souliers: c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

RV'1862 11. Yo a la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene en pos de mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; él os bautizará con Espíritu Santo y fuego.

SVV1750 11 Ik doop u wel met water tot bekering; maar Die na mij komt, is sterker dan ik, Wiens schoenen ik niet waardig ben Hem na te dragen; Die zal u met den Heiligen Geest en met vuur dopen.

PR1739 11. Minna ristin teid kül weega mele-parrandamisseks; agga kes minno järrele tulleb, se on wäggewam mind, kelle kingi kanda miñna wäärt ep olle; sesamma peab teid ristima pühha Waimoga ja tullega.

RuSV1876 11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

12

TR Scriverer 12. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Gr-East 12. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

οὗ	τὸ	πτύον	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ	καὶ	διακαθαριεῖ	τὴν
hou	to	ptyon	en	tē	cheiri	autou	kai	diakathariei	tēn
G3739	G3588	G4425	G1722	G3588	G5495	G846	G2532	G1245	G3588
Hänellä		on viskimensä			kädessään		ja	puhdistaa	

ἅλωνα	αὐτοῦ	καὶ	συνάξει	τὸν	σῖτον	αὐτοῦ	εἰς	τὴν
halōna	autou	kai	synaksei	ton	siton	autou	eis	tēn
G257	G846	G2532	G4863	G3588	G4621	G846	G1519	G3588
puimatantereensa		ja	kokoaa		vehnänsä			

ἀποθήκην	τὸ	δὲ	ἄχυρον	κατακαύσει	πυρὶ	ἀσβέστῳ
apothēkēn	to	de	achyron	katakausei	pyri	asbestō
G596	G3588	G1161	G892	G2618	G4442	G762
aittaansa		mutta	ruumenet	polttaa	tulessa	sammumattomassa

TKSI 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja Hän puhdistaa tarkoin puimatanterensa. Vehnänsä Hän kokoaa aittaan, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa.”

FiSTLK2017 12. Hänellä on viskimensä [5] kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa vehnänjyvänsä aittaan, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."

Biblia1776 12. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

CPR1642 12. Jonga wiskin on kädes/ ja hän perca rijhens ja coco nisuns aittans/ mutta ruumenet poltta hän sammumattomalla tulella.

UT1548 12. Jonga wiskin on henen kädhesens/ ia hene' pite luga's percama'/ ia hene' pite nisuns aittaans cocoma'/ Mutta rwmenet/ pite henen ijancaikises tules poltaman. (Jonka wiskin on hänen kädessänsä/ ja hänen pitää lugansa (riihensä) perkaamaan/ ja hänen pitää nisunsa aittaansa kokoaman/ Mutta ruumenet/ pitää hänen iankaikkisessa tulessa polttaman.)

Ref2016NTSve 12. Han har sin kastskovel i handen, och han ska noga rensa sin tröskplats och samla sitt vete i ladan, men agnarna ska han bränna upp i en outsläcklig eld.

J-P-Green 12. whose fan (is) in His hand, and He will cleanse His floor and will gather His wheat into the storehouse. But He will burn up the chaff with unquenchable fire.

KJV 12. Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

Luther2009 12. Und er hat seine Worfschaufel in der Hand; er wird seine Tenne gründlich fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.«

Ostervald-Fr 12. Il a son van dans ses mains, et il nettoiera parfaitement son aire, et amassera son froment dans le grenier; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.

RV'1862 12. Su aventador está en su mano, y aventará su era, y allegará su trigo en el alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

SVV1750 12 Wiens wan in Zijn hand is, en Hij zal Zijn dorsvloer doorzuiveren, en Zijn tarwe in Zijn schuur samenbrengen, en zal het kaf met onuitblusselijk vuur verbranden.

PR1739 12. Temma wisklabbidas on temma käes, ja tem̃a wottab om̃a reiallusse pühkida, ja om̃ad nissud aita kokkopanna; agga hagganaid wottab temma kustutamata tullega ärrapölletada.

RuSV1876 12 лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

13

TR Scriverer 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

Gr-East 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

τότε	παραγίνεται	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἐπὶ	τὸν	Ἰορδάνην
tote	paraginetai	ho	Iēsous	apo	tēs	Galilaias	epi	ton	Iordanēn
G5119	G3854	G3588	G2424	G575	G3588	G1056	G1909	G3588	G2446
silloin	tuli		Jeesus			Galileasta			Jordanille

πρὸς	τὸν	Ἰωάννην	τοῦ	βαπτισθῆναι	ὑπ'	αὐτοῦ
pros	ton	Iōannēn	tou	baptisthēnai	hyp	autou
G4314	G3588	G2491	G3588	G907	G5259	G846
luokse		Johanneksen		saadakseen kasteen		häneltä

TKSI 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

FiSTLK2017 13. Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

Biblia1776 13. Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö, kastettaa häneltä;

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Galileast Jordanijn Johannexen tygö/ castetta häneldä.

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Galileast Jordanijn Johannesen tyge/ että hen castetaisijn henelde. (Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö/ että hän kastettaisiin häneltä.)

Ref2016NTSve 13. Då kom Jesus från Galileen till Jordan, till Johannes, för att låta döpa sig av honom.

J-P-Green 13. Then Jesus arrives from Galilee to the Jordan, to John, to be baptized by him.

KJV 13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

Luther2009 13. Dann kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen.

Ostervald-Fr 13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain, vers Jean, pour être baptisé par lui.

RV'1862 13. Entónces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordan, para ser bautizado por él.

SVV1750 13 Toen kwam Jezus van Galilea naar de Jordaan, tot Johannes, om van hem gedoopt te worden.

PR1739 13. Siis tulli Jesus Kalilea-maalt Jordani jöele Joannesse jure, et tedda piddi temmast ristitama.

RuSV1876 13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

14

TR Scriverer 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

ὁ	δὲ	Ἰωάννης	διεκώλυεν	αὐτὸν	λέγων	ἐγὼ	χρείαν	ἔχω	ὑπὸ	σοῦ
ho	de	lōannēs	diekōlyen	auton	legōn	egō	chreian	echō	hypo	sou
G3588	G1161	G2491	G1254	G846	G3004	G1473	G5532	G2192	G5259	G4675
mutta		Johannes	esteli	Häntä	sanoen	minun	tarpeen	on		sinulta

βαπτισθῆναι	καὶ	σὺ	ἔρχῃ	πρός	με
baptisthēnai	kai	sy	erchē	pros	me
G907	G2532	G4771	G2064	G4314	G3165
saada kaste	ja	sinä	tulet	luokse	minun

TKSI 14 Mutta Johannes esteli Häntä sanoen: ”Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni.”

FiSTLK2017 14. Mutta tämä esteli häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni!"

Biblia1776 14. Mutta Johannes kielsi häneltä, sanoen: minä tarvitsen sinulta kastettaa, ja sinä tulet minun tyköni?

CPR1642 14. Mutta Johannes kielsi häneldä/ sanoden: minä tarwidzen sinulda castetta/ ja sinä tulet minun tygöni?

UT1548 14. Mutta Johannes welti hende/ sanodhen/ Mine taruitzen sinulda Castetta/ ia sine tulet minu' tygeni? (Mutta Johannes wältti häntä/ sanoen/ Minä tarwitsen sinulta kastetta/ ja sinä tulet minun tyköni?)

Ref2016NTSve 14. Men Johannes försökte hindra honom och sa: Jag behöver döpas av dig, och du kommer till mig?

J-P-Green 14. But John restrained Him, saying, I have need to be baptized by You, and do You come to me?

KJV 14. But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

Luther2009 14. Aber Johannes wehrte ihm und sagte: »Ich habe es nötig, dass ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?«

Ostervald-Fr 14. Mais Jean s'y opposait, en disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi!

RV'1862 14. Mas Juan le resistía mucho, diciendo: Yo he menester de ser bautizado por tí, ¿y tú vienes a mí?

SVV1750 14 Doch Johannes weigerde Hem zeer, zeggende: Mij is nodig van U gedoopt te worden, en komt Gij tot mij?

PR1739 14. Agga Joannes kelas tedda wägga, ja ütles: Mul on tarwis, et mind sinnust peaks ristitama, ja sinna tulled minno jure.

RuSV1876 14 Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

15

TR Scriverer 15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι• οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

Gr-East 15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν·

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπε	πρὸς	αὐτόν	ἄφες	ἄρτι·	οὕτω	γὰρ
apokritheis	de	ho	Iēsous	eipe	pros	auton	afes	arti	houtō	gar
G611	G1161	G3588	G2424	G2036	G4314	G846	G863	G737	G3779	G1063
mutta vastasi			Jeesus	sanoen		hänelle	salli	nyt	sillä näin	

πρέπον	ἐστὶν	ἡμῖν	πληρῶσαι	πᾶσαν	δικαιοσύνην	τότε	ἀφίησιν	αὐτόν
prepon	estin	hēmin	plērōsai	pasan	dikaiosynēn	tote	afiēsin	auton
G4241	G2076	G2254	G4137	G3956	G1343	G5119	G863	G846
sopivaa	on	meidän	täyttää	kaikki	vanhurskaus	silloin	hän salli	sen

TKSI 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: ” Salli nyt, sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus.” Silloin hän salli näin Hänelle.

FiSTLK2017 15. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus." Silloin hän salli sen hänelle.

Biblia1776 15. Niin vastasi Jesus ja sanoi hänelle: salli nyt; sillä näin meidän sopii kaikkea vanhurskautta täyttää. Ja hän salli hänen.

CPR1642 15. Nijn wastais Jesus/ ja sanoi hänelle: salli nyt/ sillä näin meidän sopi caicke wanhurscautta täyttä. Ja hän salli hänen.

UT1548 15. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Salli nyt/ Sille nein sopi meidhen/ caiki * wanhurscautta teutte. Nin hen salli henen. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Salli nyt/ Sillä näin sopii meidän/ kaikki wanhurskautta täyttää. Niin hän salli hänen.)

Ref2016NTSve 15. Då svarade Jesus och sa till honom: Låt (det) ske nu, för på detta sätt ska vi göra för att uppfylla all rättfärdighet. Då tillät han honom det.

J-P-Green 15. But answering, Jesus said to him, Allow (it) now, for it is becoming to us this way to fulfill all righteousness. Then he allows Him.

KJV 15. And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

Luther2009 15. Jesus aber antwortete ihm: »Lass es jetzt so sein! Denn so gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen.« Da ließ er ihn gewähren.

Ostervald-Fr 15. Et Jésus, répondant, lui dit: Ne t'y oppose pas pour le moment; car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir tout ce qui est juste.Alors il ne s'y opposa plus.

RV'1862 15. Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces le dejó.

SVV1750 15 Maar Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Laat nu af; want aldus betaamt ons alle gerechtigheid te vervullen. Toen liet hij van Hem af.

PR1739 15. Agga Jesus wastas ja ütles tem̃a wasto: Olgo nüüd nenda, sest nenda on meie kohhus keik öigust täieste tehha; siis jättis tem̃a tedda.

RuSV1876 15 Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его.

16

TR Scriverer 16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ ᾽Ιησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος• καὶ ἰδοὺ, ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν.

Gr-East 16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ ᾽Ιησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·

καὶ	βαπτισθεὶς	ὁ	᾽Ιησοῦς	ἀνέβη	εὐθὺς	ἀπὸ	τοῦ	ὕδατος·	καὶ
kai	baptistheis	ho	Iēsous	anebē	euthys	apo	tou	hydatos	kai
G2532	G907	G3588	G2424	G305	G2117	G575	G3588	G5204	G2532
ja	saatuaan kasteen		Jeesus	nousi	heti	pois		vedestä	ja

ἰδοὺ	ἀνεῴχθησαν	αὐτῷ	οἱ	οὐρανοί	καὶ	εἶδε	τὸ	Πνεῦμα
idou	aneōchthēsan	autō	oi	ouranoi	kai	eide	to	Pneuma
G2400	G455	G846	G3588	G3772	G2532	G1492	G3588	G4151
katso	avautuivat	Hänelle		taivaat	ja	näki	Hän	Hengen

τοῦ	θεοῦ	καταβαῖνον	ὡσεὶ	περιστερὰν	καὶ	ἐρχόμενον	ἐπ᾽	αὐτόν
tou	Theou	katabainon	hōsei	peristeran	kai	erchomenon	ep	auton
G3588	G2316	G2597	G5616	G4058	G2532	G2064	G1909	G846
	Jumalan	laskeutuvan	niinkuin	kyyhkysen	ja	tulevan	päälle	Hänen

TKSI 16 Tultuaan kastetuksi Jeesus nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat (Hänelle), ja Johannes näki Jumalan Hengen tulevan alas niin kuin kyyhkysen ja laskeutuvan Hänen päälleen.

FiSTLK2017 16. Kun Jeesus oli kastettu, hän nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas kyyhkysenä ja laskeutuvan hänen päälleen,

Biblia1776 16. Kuin Jesus kastettu oli, astui hän kohta ylös vedestä: ja katso, taivaat aukenivat hänelle, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas, niinkuin kyyhkyisen, ja tulevan hänen päällensä,

CPR1642 16. Cosca Jesus castettu oli astui hän cohta ylös wedestä/ ja cadzo/ taiwat aukenit hänelle ja Johannes näki Jumalan Hengen tulewan alas nijncuin mettisen/ ja tulewan hänen päällens.

UT1548 16. Ja cosca Iesus castettu oli/ ylesastui hen cochta wedhestä. Ja catzo/ nin Taiuat aukenit henel/ ia hen näki Jumalan Hengen alasastuuan ninquin Mettisen/ ia tuleuan henen pälens. (Sillä koska Jesus kastettu oli/ ylösastui hän kohta wedestä. Ja katso/ niin taiwaat aukenit hänelle/ ja hän näki Jumalan Hengen alasastuwan niinkuin mettisen/ ja tulewan hänen päällensä.)

Ref2016NTSve 16. Och när Jesus hade blivit döpt, steg han genast upp ur vattnet, och se, då öppnades himlarna för honom, och han såg Guds Ande sänka sig ner som en duva och komma över honom.

J-P-Green 16. And having been baptized, Jesus went up immediately from the water. And, behold! The heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God coming down as a dove, and coming upon Him.

KJV 16. And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

Luther2009 16. Und als Jesus getauft war, stieg er gleich herauf aus dem Wasser; und sieh, da öffneten sich die Himmel über ihm. Und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herabfahren und auf ihn kommen.

Ostervald-Fr 16. Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit aussitôt de l'eau; et à l'instant les cieux s'ouvrirent à lui, et il vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe et venant sur lui.

RV'1862 16. Y Jesús después que fué bautizado, subió luego del agua, y, he aquí, los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él;

SVV1750 16 En Jezus, gedoopt zijnde, is terstond opgeklommen uit het water; en ziet, de hemelen werden Hem geopend, en hij zag den Geest Gods nederdalen, gelijk een duive, en op Hem komen.

PR1739 16. Ning kui Jesus sai ristitud, tulli temma seddamaid weest wälja, ja wata! taewad tehti temmale lahti; ja Joannes näggi Jummala Waimo kui tuikesse ennast mahhalaskwad, ja temma peäle tullewad.

RuSV1876 16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

17
TR Scriverer 17. καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Gr-East 17. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

καὶ	ἰδοὺ	φωνὴ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν	λέγουσα	οὗτός	ἐστιν	ὁ	υἱός	μου
kai	idou	fōnē	ek	tōn	ouranōn	legousa	houtos	estin	ho	hyios	mou
G2532	G2400	G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G3778	G2076	G3588	G5207	G3450
ja	katso	ääni			taivaista	sanoi	tämä	on		Poikani	minun

ὁ	ἀγαπητός	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα
ho	agapētos	en	hō	eudokēsa
G3588	G27	G1722	G3739	G2106
	rakas		johon	olen mieltynyt

TKSI 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt.”

FiSTLK2017 17. ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mieltynyt."

Biblia1776 17. Ja katso, ääni taivaasta sanoi: tämä on se minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 17. Ja cadzo/ äni taiwast sanoi: tämä on minun racas Poican/ johonga minä mielistyn.

UT1548 17. Ja catzo/ äni Taiuahast sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minul on hyue sosijo. (Ja katso/ ääni taiwahasta sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio.)

Ref2016NTSve 17. Och se, en röst från himlen sa: Denne är min älskade Son. I honom har jag ett gott behag.

J-P-Green 17. And behold! A voice out of the heaven saying, This is My Son, the Beloved, in whom I have been delighting. [6]

KJV 17. And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Luther2009 17. Und sieh, eine Stimme vom Himmel herab sagte: »Dies ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.«

Ostervald-Fr 17. Et voici une voix des cieux, qui dit: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

RV'1862 17. Y, he aquí, una voz de los cielos que decía: Este es mi hijo amado, en el cual tengo contentamiento.

SVV1750 17 En ziet, een stem uit de hemelen, zeggende: Deze is Mijn Zoon, Mijn Geliefde, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb!

PR1739 17. Ja wata, heäl ütles taewast: Sesinnane on minno armas Poeg, kellest mul hea meel on.

RuSV1876 17 И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

1
TR Scriverer 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνήχθη	εἰς	τὴν	ἔρημον	ὑπὸ	τοῦ	πνεύματος
tote	ho	Iēsous	anēchthē	eis	tēn	erēmon	hypo	tou	pneumatos
G5119	G3588	G2424	G321	G1519	G3588	G2048	G5259	G3588	G4151
sitten		Jeesuksen	vei			autiomaahan	ylös		Henki

πειρασθῆναι	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου
peirasthēnai	hypo	tou	diabolou
G3985	G5259	G3588	G1228
kiusattavaksi			perkeleen

TKSI 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös autiomaahan paholaisen kiusattavaksi.

FiSTLK2017 1. Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.

Biblia1776 1. Silloin vietiin Jesus hengeltä korpeen kiusattaa perkeleeltä.

CPR1642 1. SIlloin wietin Jesus Hengeldä corpeen/ kiusatta Perkeleldä.

UT1548 1. Silloin Iesus wietin Hengeld corpehen/ senpäle/ ette hen kijusataisin perchelelde.
(Silloin Jesus wietiin Hengeltä korpehen/ senpäälle/ että hän kiusattaisiin perkeleeltä.)

Ref2016NTSve 1. Då blev Jesus förd av Anden ut i öknen, för att frestas av djävulen.

J-P-Green 1. Then Jesus was led up into the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil.

KJV 1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

Luther2009 1. Da wurde Jesus vom Geist in die Wüste geführt, um vom Teufel versucht zu werden.

Ostervald-Fr 1. Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús fué llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

SVV1750 1 Toen werd Jezus van den Geest weggeleid in de woestijn, om verzocht te worden van den duivel.

PR1739 1. Siis widi Jesust pühhast Waimust kõrbe, et tedda piddi kurratist kiusatama.

RuSV1876 1 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,

2
TR Scriverer 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασε.

Gr-East 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.

καὶ	νηστεύσας	ἡμέρας	τεσσαράκοντα	καὶ	νύκτας	τεσσαράκοντα	ὕστερον
kai	nēsteusas	hēmeras	tessarakonta	kai	nyktas	tessarakonta	hysteron
G2532	G3522	G2250	G5062	G2532	G3571	G5062	G5305
ja	paastottuaan	päiviä	neljäkymmentä	ja	öitä	neljäkymmentä	viimein

ἐπείνασε
epeinase
G3983
Hänen tuli nälkä

TKSI 2 Paastottuaan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, Hänen tuli lopulta nälkä.

FiSTLK2017 2. Kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, hänen tuli sen jälkeen nälkä.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, sitte hän isosi.

CPR1642 2. Ja cosca hän oli paastonnut neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä/ nijn hän isois.

UT1548 2. Ja cosca hen pastonut oli neliekymme'de peiue ia neliekymmende öte/ sijtte hen isosi. (Ja koska hän paastonnut oli neljäkymmentä päiwää ja neljäkymmentä yötä/ sitten hän isosi.)

Ref2016NTSve 2. Och när han hade fastat i fyrtio dagar och fyrtio nätter, blev han sedan hungrig.

J-P-Green 2. And having fasted forty days and forty nights, afterwards He hungered.

KJV 2. And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

Luther2009 2. Und als er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn schließlich.

Ostervald-Fr 2. Et après qu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

RV'1862 2. Y habiendo ayunado cuarenta dias y cuarenta noches, después tuvo hambre.

SVV1750 2 En als Hij veertig dagen en veertig nachten gevast had, hongerde Hem ten laatste.

PR1739 2. Ja kui temma nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd sai paastnud, siis tulli temmale pärrast nälg kätte.

RuSV1876 2 и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследокъзалкал.

3

TR Scriverer 3. καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

Gr-East 3. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

καὶ	προσελθὼν	αὐτῷ	ὁ	πειράζων	εἶπεν	εἰ	υἱὸς	εἶ	τοῦ	θεοῦ
kai	proselthōn	autō	ho	peiradzōn	eipen	ei	hyios	ei	tou	Theou
G2532	G4334	G846	G3588	G3985	G2036	G1487	G5207	G1488	G3588	G2316
ja	tuli luokseen	Hänen		kiusaaja	sanoen	jos	Poika	olet		Jumalan

εἰπὲ	ἵνα	οἱ	λίθοι	οὗτοι	ἄρτοι	γένωνται
eipe	hina	oi	lithoi	houtoi	artoi	genōntai
G2036	G2443	G3588	G3037	G3778	G740	G1096
sano	että		kivet	nämä	leiviksi	muuttuvat

TKSI 3 Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja sanoi [Hänelle]: ”Jos sinä olet Jumalan Poika, käske näitten kivien muuttua leiviksi.”

FiSTLK2017 3. Silloin kiusaaja tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, käske näiden kivien muuttua leiviksi."

Biblia1776 3. Ja kiusaaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano, että nämät kivet leiviksi tulevat.

CPR1642 3. Ja kiusaja tuli hänen tygöns/ ja sanoi: Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn sano/ että nämät kiwet leiwixi tulewat:

UT1548 3. Ja kiwsaia edheskeui/ ia sanoi/ Jos sine olet Jumalan poica/ sanos ette nemet kiuet leiuixi tulisit. (Ja kiusaaja edeskäwi/ ja sanoi/ Jos sinä olet Jumalan poika/ sanos että nämät kiwet leiwiksi tulisit.)

Ref2016NTSve 3. Och frestaren kom fram till honom och sa: Om du är Guds Son, så befall att dessa stenar blir bröd.

J-P-Green 3. And coming near to Him, the Tempter said, If You are (the) Son of God, speak that these stones may become loaves.

KJV 3. And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

Luther2009 3. Und der Versucher trat zu ihm und sagte: »Wenn du Gottes Sohn bist, dann sag, dass diese Steine Brot werden.«

Ostervald-Fr 3. Et s'étant approché de lui, le tentateur lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

RV'1862 3. Y llegándose a él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, dí que estas piedras se hagan pan.

SVV1750 3 En de verzoeker, tot Hem gekomen zijnde, zeide: Indien Gij Gods Zoon zijt, zeg, dat deze stenen broden worden.

PR1739 3. Ja se kiusaja tulli temma jure, ja ütles: Kui sa Jummala Poeg olled, siis ütle, et needsinnatsed kiwwid leibuks sawad.

RuSV1876 3 И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделалисьхлебами.

4

TR Scriverer 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται, Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπε	γέγραπται	οὐκ	ἐπ᾽	ἄρτῳ	μόνῳ	ζήσεται
ho	de	apokritheis	eipe	gegraptai	ouk	ep	artō	monō	dzēsetai
G3588	G1161	G611	G2036	G1125	G3756	G1909	G740	G3441	G2198
mutta Hän		vastasi	sanoen	on kirjoitettu	ei		leivästä	ainoastaan	elä

ἄνθρωπος	ἀλλ᾽	ἐπὶ	παντὶ	ῥήματι	ἐκπορευομένῳ	διὰ	στόματος	Θεοῦ
anthrōpos	all	epi	panti	rēmati	ekporeuomenō	dia	stomatos	Theou
G444	G235	G1909	G3956	G4487	G1607	G1223	G4750	G2316
ihminen	vaan		jokaisesta	sanasta	joka lähtee		suusta	Jumalan

TKSI 4 Mutta Hän vastasi ja sanoi: ”On kirjoitettu: Ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka lähtee Jumalan suusta.”

FiSTLK2017 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.'"

Biblia1776 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, mutta jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.

CPR1642 4. Mutta hän wastais/ ja sanoi: Kirjoitettu on/ ei ihminen elä ainoastans leiwäst/ mutta jocaidzest sanast cuin Jumalan suusta lähte.

UT1548 4. Mutta hen wastaden sanoi * Kirioitettu ombi/ Ei ainoas leiues Inhiminen elä/ Mutta iocaitzest sanast/ quin Jumalan suust wloskieupi. (Mutta hän wastaten sanoi Kirjoitettu ompi/ ei ainoastaan leiwästä ihminen elä/ Mutta jokaisesta sanasta/ kuin Jumalan suusta uloskäypi.)

Ref2016NTSve 4. Då svarade han och sa: Det står skrivet: Människan ska inte leva bara av bröd, utan av varje ord som utgår från Guds mun.

J-P-Green 4. But answering, He said, It has been written: "Man shall not live by bread alone, but on every Word going out of (the) mouth of God." [7]

KJV 4. But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

Luther2009 4. Und er antwortete: »Es steht geschrieben: Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von jedem Wort, das aus dem Mund Gottes kommt.«

Ostervald-Fr 4. Mais Jésus répondit: L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

RV'1862 4. Mas él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre; mas con toda palabra que sale por la boca de Dios.

SVV1750 4 Doch Hij, antwoordende, zeide: Er is geschreven: De mens zal bij brood alleen niet leven, maar bij alle woord, dat door den mond Gods uitgaat.

PR1739 4. Agga temma wastas ja ütles: Kirjotud on: Innimenne ei ella mitte ükspäinis leiwast waid iggaühhest sannast, mis Jummala suust läbbi käib.

RuSV1876 4 Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.

5

TR Scriverer 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Gr-East 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

τότε	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος	εἰς	τὴν	ἁγίαν
tote	paralambanei	auton	ho	diabolos	eis	tēn	hagian
G5119	G3880	G846	G3588	G1228	G1519	G3588	G40
silloin	otti mukaansa	Hänet		perkele			pyhään

πόλιν	καὶ	ἵστησιν	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	πτερύγιον	τοῦ	ἱεροῦ
polin	kai	istēsin	auton	epi	to	pterygion	tou	hierou
G4172	G2532	G2476	G846	G1909	G3588	G4419	G3588	G2411
kaupunkiin	ja	asetti	Hänet			harjalle		temppelin

TKSI 5 Silloin paholainen otti Hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle

FiSTLK2017 5. Silloin perkele otti hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle

Biblia1776 5. Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle,

CPR1642 5. Silloin otti Perkele hänen pyhään Caupungijn/ ja asetti hänen Templin harjalle/ ja sanoi hänelle:

UT1548 5. Silloin otti henen perchele cansans/ sihen pyhen caupungin/ ia asetti henen Templin harian päle/ ia sanoi henelle/ (Silloin otti hänen perkele kanssansa/ siihen pyhän kaupunkiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle/ ja sanoi hänelle/)

Ref2016NTSve 5. Då tog djävulen honom med sig till den heliga staden och ställde honom på templets högsta plats

J-P-Green 5. Then the Devil takes Him to the holy city, and he set Him on the wing of the temple.

KJV 5. Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

Luther2009 5. Da nahm ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

Ostervald-Fr 5. Alors le diable le mena dans la ville sainte, et le mit sur le haut du temple;

RV'1862 5. Entónces el diablo le pasa a la santa ciudad; y le puso sobre las almenas del templo,

SVV1750 5 Toen nam Hem de duivel mede naar de heilige stad, en stelde Hem op de tinne des tempels;

PR1739 5. Siis wottis tedda se kurrat ennesega pühha liñna, ja panni tedda pühha koia harja peäle,

RuSV1876 5 Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма,

TR Scriverer 6. καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω• γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ.

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

καὶ	λέγει	αὐτῷ	εἰ	υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ	βάλε	σεαυτὸν	κάτω·
kai	legei	autō	ei	hyios	ei	tou	Theou	bale	seauton	katō
G2532	G3004	G846	G1487	G5207	G1488	G3588	G2316	G906	G4572	G2736
ja	sanoi	Hänelle	jos	Poika	olet		Jumalan	heittäydy	sinä itse	alas

γέγραπται	γὰρ	ὅτι	τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ	ἐντελεῖται	περὶ	σοῦ	καὶ
gegraptai	gar	hoti	tois	angelois	autou	enteleitai	peri	sou	kai
G1125	G1063	G3754	G3588	G32	G846	G1781	G4012	G4675	G2532
sillä on kirjoitettu		että		enkeleilleen	Hänen	antaa käskyn		sinusta	ja

ἐπὶ	χειρῶν	ἀροῦσί	σε	μήποτε	προσκόψῃς	πρὸς	λίθον	τὸν	πόδα	σοῦ
epi	cheirōn	arousi	se	mēpote	proskopsēs	pros	lithon	ton	poda	sou
G1909	G5495	G142	G4571	G3379	G4350	G4314	G3037	G3588	G4228	G4675
	käsillään	he kantavat	sinua	ettet	loukkaa		kiveen		jalkaasi	sinun

TKSI 6 ja sanoi Hänelle: ”Jos olet Jumalan Poika, heittäydy alas, sillä on kirjoitettu: Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, ja: ”He kantavat sinua käsillään, jottet jalkaasi kiveen loukkaisi.”

FiSTLK2017 6. ja sanoi hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen sinusta käskyn', ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.'"

Biblia1776 6. Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

CPR1642 6. Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn laske sinus alespäin: sillä kirjoitettu on/ hän anda käskyn Engeleillens sinusta/ ja he käsisäns candawat sinun/ ettes joscus jalkas kiwen loucka.

UT1548 6. Jos sine olet Jumalan poica/ nin sööxe sinus alaspein/ Sille kirioitettu ombi/ Henen pite Engeleins käskyn andaman sinusta/ ia he käsisens candauat sinun/ ettei sine ioskus ialcas kiwen loucka. (Jos sinä olet Jumalan poika/ niin syökse sinus alaspäin/ Sillä kirjoitettu ompi/ Hänen pitää enkeleinsä käskyn antaman sinusta/ ja he käsissänsä kantawat sinun/ ettei sinä joskus jalkaasi kiween loukkaa.)

Ref2016NTSve 6. och sa till honom: Om du är Guds Son, så kasta dig ner, för det står skrivet: Han ska ge sina änglar befallning om dig, och de ska bära dig på (sina) händer, så att du inte stöter din fot mot någon sten.

J-P-Green 6. And (he) said to Him, If You are the Son of God, throw Yourself down; for it has been written: "He shall give His angels charge concerning You, and they shall bear You on (their) hands,lest You strike Your foot against a stone."

KJV 6. And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Luther2009 6. und sagte zu ihm: »Wenn du Gottes Sohn bist, dann wirf dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln deinetwegen Befehl geben, und sie werden dich auf ihren Händen tragen, damit du deinen Fuß nicht an einen Stein stößt. «

Ostervald-Fr 6. Et il lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin de toi; et ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

RV'1862 6. Y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo: que escrito está: Que a sus ángeles te encomendará; y te alzarán en sus manos, para que nunca hieras tu pié en piedra.

SVV1750 6 En zeide tot Hem: Indien Gij Gods Zoon zijt, werp Uzelven nederwaarts; want er is geschreven, dat Hij Zijn engelen van U bevelen zal, en dat zij U op de handen zullen nemen, opdat Gij niet te eniger tijd Uw voet aan een steen aanstoot.

PR1739 6. Ja ütles temmale: Kui sa Jummala Poeg olled, siis kukkuta ennast mahha, sest kirjotud on: Temma tahhab omma inglid sinno pärrast käskida, ja nemmad peawad sind kätte peäle wotma, et sinna omma jalga kiwwi wasto ei ial pea toukama.

RuSV1876 6 и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

7
TR Scriverer 7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Gr-East 7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν	γέγραπται	οὐκ	ἐκπειράσεις	Κύριον	τὸν
efē	autō	ho	Iēsous	palin	gegraptai	ouk	ekpeiraseis	Kyrion	ton
G5346	G846	G3588	G2424	G3825	G1125	G3756	G1598	G2962	G3588
sanoi	hänelle		Jeesus	taas	on kirjoitettu	älä	kiusaa	Herraa	

Θεόν	σου
Theon	sou
G2316	G4675
Jumalaasi	sinun

TKSI 7 Jeesus sanoi hänelle: ”On myös kirjoitettu: ”Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.”

FiSTLK2017 7. Jeesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi.'"

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu/ ei sinun pidä kiusaman sinun Herras Jumalatas.

UT1548 7. Nin Iesus sanoi hänelle/ Taas kiriotettu on/ Ei pide sinu' * kiwsaman sinu' Herras Jumalatas. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Taas kirjoitettu on/ Ei pidä sinun kiusaaman sinun Herraasi Jumalatasi.)

Ref2016NTSve 7. Jesus sa till honom: Det är också skrivet: Du skall inte sätta Herren, din Gud, på prov.

J-P-Green 7. Jesus said to him, Again it has been written: "You shall not tempt (the) Lord your God."

KJV 7. Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Luther2009 7. Da sagte Jesus zu ihm: »Es steht aber auch geschrieben: Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen.«

Ostervald-Fr 7. Jésus lui dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

RV'1862 7. Jesús le dijo: También está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.

SVV1750 7 Jezus zeide tot hem: Er is wederom geschreven: Gij zult den Heere, uw God, niet verzoeken.

PR1739 7. Jesus ütles temmale: ta on kirjotud: Sinna ei pea Issandat omma Jummalat mitte kiusama.

RuSV1876 7 Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.

8

TR Scriverer 8. πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

Gr-East 8. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

πάλιν	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν
palin	paralambanei	auton	ho	diabolos	eis	oros	hypsēlon
G3825	G3880	G846	G3588	G1228	G1519	G3735	G5308
taas	otti	Hänet		perkele		vuorelle	korkealle

λίαν	καὶ	δείκνυσιν	αὐτῷ	πάσας	τὰς	βασιλείας	τοῦ	κόσμου
lian	kai	deiknysin	autō	pasas	tas	basileias	tou	kosmou
G3029	G2532	G1166	G846	G3956	G3588	G932	G3588	G2889
hyvin/ hyvin korkealle	ja	näytti	Hänelle	kaikki		valtakunnat		maailman

καὶ	τὴν	δόξαν	αὐτῶν
kai	tēn	doksan	autōn
G2532	G3588	G1391	G846
ja		loiston	niiden

TKSI 8 Vielä paholainen otti Hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti Hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niitten loiston

FiSTLK2017 8. Taas perkele otti hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

Biblia1776 8. Taas vei hänen perkele sangen korkialle vuorelle, ja osoitti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden kunnian,

CPR1642 8. Taas wei hänen Perkele sangen corkialle wuorelle/ ja osotti hänelle caicki mailman waldacunnat/ ja nijden cunnian/ ja sanoi hänelle:

UT1548 8. Taas otti henen perchele cansans sangen corkialle wårelle/ ia osotti henele caiki mailman waldakunnat/ ia heiden cunnians/ ia sanoi henelle/ (Taas otti hänen perkele kanssansa

sangen korkialle wuorelle/ ja osoitti hänelle kaikki maailman waltakunnat/ ja heidän kunniansa/ ja sanoi hänelle/)

Ref2016NTSve 8. Åter tog djävulen honom med sig upp på ett mycket högt berg och visade honom alla riken i världen och deras härlighet

J-P-Green 8. Again the Devil takes Him to a very high mountain, and shows to Him all the kingdoms of the world and their glory.

KJV 8. Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

Luther2009 8. Wieder nahm ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Ostervald-Fr 8. Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire;

RV'1862 8. Otra vez le pasa el diablo a un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,

SVV1750 8 Wederom nam Hem de duivel mede op een zeer hogen berg, en toonde Hem al de koninkrijken der wereld, en hun heerlijkheid;

PR1739 8. Ta wottis tedda se kurrat ennesega ühhe wägga körge mäe peäle, ja näitis temmale keik ma-ilma kuñingrigid ja nende au,

RuSV1876 8 Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,

9 TR Scriverer 9. καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτά πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

Gr-East 9. καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

καὶ	λέγει	αὐτῷ	ταῦτά	πάντα	σοι	δώσω	ἐὰν	πεσὼν	προσκυνήσῃς	μοι
kai	legei	autō	tauta	panta	soi	dōsō	ean	pesōn	proskynēsēs	moi
G2532	G3004	G846	G5023	G3956	G4671	G1325	G1437	G4098	G4352	G3427
ja	sanoi	Hänelle	tämän	kaiken	sinulle	annan	jos	heittäytyen	eteeni palvot	minua

TKSI 9 ja sanoi Hänelle: ”Tämän kaiken annan sinulle, jos maahan heittäytyen kunnioitat minua.”

FiSTLK2017 9. ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken annan sinulle, jos lankeat eteeni ja rukoilet minua."

Biblia1776 9. Ja sanoi hänelle: nämät kaikki minä annan sinulle, jos sinä lankeat maahan ja rukoilet minua.

CPR1642 9. Nämät caicki minä annan sinulle/ jos sinä langet maahan/ ja cumarrat minua.

UT1548 9. Nemet caiki mine annan sinun/ ios sinä mahanlanget/ ia cumardhat minua. (Nämät kaikki minä annan sinun/ jos sinä maahan lankeat/ ja kumarrat minua.)

Ref2016NTSve 9. och sa till honom: Allt detta vill jag ge dig, om du faller ner och tillber mig.

J-P-Green 9. And (he) said to Him. I will give all these things to You if falling down, You will worship me.

KJV 9. And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

Luther2009 9. und sagte zu ihm: »Das alles will ich dir geben, wenn du niederfällst und mich anbetest.«

Ostervald-Fr 9. Et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu m'adores.

RV'1862 9. Y le dice: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

SVV1750 9 En zeide tot Hem: Al deze dingen zal ik U geven, indien Gij, nedervallende, mij zult aanbidden.

PR1739 9. Ja ütles temmale: sedda keik tahhan minna sulle anda, kui sa mahhaheidad ja mind kummardad.

RuSV1876 9 и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.

10

TR Scriverer 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ. γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Gr-East 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	Ὕπαγε	σατανᾶ	γέγραπται	γάρ	Κύριον
tote	legei	autō	ho	Iēsous	hypage	satana	gegraptai	gar	Kyrion
G5119	G3004	G846	G3588	G2424	G5217	G4567	G1125	G1063	G2962
silloin	sanoi	hänelle		Jeesus	mene pois	saatana	sillä on kirjoitettu		Herraa

τὸν	Θεόν	σου	προσκυνήσεις	καὶ	αὐτῷ	μόνῳ	λατρεύσεις
ton	Theon	sou	proskynēseis	kai	autō	monō	latreuseis
G3588	G2316	G4675	G4352	G2532	G846	G3441	G3000
	Jumalaasi	sinun	pitää palvoman	ja	Häntä	ainoaa	palveleman

TKSI 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: ”Mene taakseni, saatana, sillä on kirjoitettu: ”Kunnioita Herraa Jumalaasi ja palvele ainoastaan Häntä”.

FiSTLK2017 10. Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, pitää sinun kumartaen rukoilla ja häntä ainoaa palvella.'"

Biblia1776 10. Niin sanoi Jesus hänelle: mene pois, saatana! Sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman, ja häntä ainoaa palveleman.

CPR1642 10. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene pois Sathan: sillä kirjoitettu on/ sinun Herras Jumalatas pitä sinun cumartaman/ ja händä ainoata palweleman.

UT1548 10. Nin sanoi Iesus henelle/ Mene poijs Sathan. Sille kiriotettu on/ Sinun Herras Jumalas pite sinu' cumartama'/ ia hende * ainoa paluelema'. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene pois satan. Sillä kirjoitettu on/ Sinun Herraasi Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoaa palweleman.)

Ref2016NTSve 10. Då sa Jesus till honom: Gå bort, Satan. För det står skrivet: Herren, din Gud, ska du tillbe, och endast honom ska du tjäna.

J-P-Green 10. Then Jesus said to him, Go, Satan! For it has been written: "You shall worship (the) Lord your God, and you shall serve Him only."

KJV 10. Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Luther2009 10. Da sagte Jesus zu ihm: »Geh weg, Satan! Denn es steht geschrieben: Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen.«

Ostervald-Fr 10. Alors Jésus lui dit: Arrière, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

RV'1862 10. Entónces Jesús le dice: Véte, Satanás; que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.

SVV1750 10 Toen zeide Jezus tot hem: Ga weg, satan, want er staat geschreven: Den Heere, uw God, zult gij aanbidden, en Hem alleen dienen.

PR1739 10. Siis ütles Jesus temmale: Taggane Sadan, sest kirjotud on: Sinna pead Issandat omma Jummalat kummardama, ja tedda ükspäinis tenima.

RuSV1876 10 Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибонаписано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

11

TR Scriverer 11. τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος• καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Gr-East 11. Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

τότε	ἀφίησιν	αὐτὸν	ὁ	διάβολος·	καὶ	ἰδού	ἄγγελοι	προσῆλθον	καὶ
tote	afiēsin	auton	ho	diabolos	kai	idou	angeloi	prosēlthon	kai
G5119	G863	G846	G3588	G1228	G2532	G2400	G32	G4334	G2532
silloin	jätti	Hänet		perkele	ja	katso	enkelit	tulivat	ja

διηκόνουν	αὐτῷ
diēkonoun	autō
G1247	G846
palvelivat	Häntä

TKSI 11 Silloin paholainen jätti Hänet, ja katso, enkeleitä tuli Hänen luokseen ja palveli Häntä.

FiSTLK2017 11. Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli Jeesuksen luo, ja he palvelivat häntä.

Biblia1776 11. Silloin jätti hänen perkele; ja katso, enkelit tulivat ja palvelivat häntä.

CPR1642 11. Silloin jätti hänen Perkele. Ja cadzo/ Engelit tulit ja palwelit händä.

UT1548 11. Silloin ietti henen perchele. Ja catzo Engelit edheskeuit/ ia paluelit hende. (Silloin jätti hänen perkele. Ja katso enkelit edeskäwit/ ja palwelit häntä.)

Ref2016NTSve 11. Då lämnade djävulen honom, och se, änglar kom fram och tjänade honom.

J-P-Green 11. Then the Devil left Him. And behold! Angels came near and ministered to Him.

KJV 11. Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Luther2009 11. Da verließ ihn der Teufel; und sieh, Engel traten zu ihm und dienten ihm.

Ostervald-Fr 11. Alors le diable le laissa; et voici des anges vinrent, et le servirent.

RV'1862 11. El diablo entónces le dejó: y, he aquí, los ángeles llegaron, y le servían.

SVV1750 11 Toen liet de duivel van Hem af; en ziet, de engelen zijn toegekomen, en dienden Hem.

PR1739 11. Siis jättis tedda kurrat mahha, ja wata, inglid tullid te͂ma jure, ja tenisid tedda.

RuSV1876 11 Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

12
TR Scriverer 12. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν•

Gr-East 12. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Ἀκούσας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	Ἰωάννη	παρεδόθη	ἀνεχώρησεν	εἰς
akousas	de	ho	Iēsous	hoti	ς iōannēs	paredothē	anechōrēsen	eis
G191	G1161	G3588	G2424	G3754	G2491	G3860	G402	G1519
mutta kuullessaan			Jeesus	että	Johannes	oli vangittu	lähti	

τὴν	Γαλιλαίαν
tēn	· Galilaian
G3588	G1056
Hän	Galileaan

TKSI 12 Mutta kuultuaan, että Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus vetäytyi Galileaan.

FiSTLK2017 12. Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, hän poistui Galileaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus kuuli, että Johannes oli vankiuteen annettu ylön, poikkesi hän Galileaan,

CPR1642 12. COsca Jesus cuuli Johannexen kijnniotetuxi/ poickeis hän Galileaan ja jätti Nazarethin.

UT1548 12. Cosca nyt Iesus cuuli/ ette Joha'nes oli kijniotettu/ poijckesi hen Galileaan/ ia ietti Nazaretin/ (Koska nyt Jesus kuuli/ että Johannes oli kiinniotettu/ poikkesi hän Galileaan/ ja jätti Nazaretin/)

Ref2016NTSve 12. Då nu Jesus hörde, att Johannes var satt i fängelse, vände han tillbaka till Galileen.

J-P-Green 12. But Jesus hearing that John was delivered up, He withdrew into Galilee.

KJV 12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

Luther2009 12. Als Jesus nun hörte, dass Johannes gefangen genommen worden war, zog er nach Galiläa.

Ostervald-Fr 12. Or Jésus, ayant appris que Jean avait été mis en prison, se retira dans la Galilée.

RV'1862 12. Mas oyendo Jesús que Juan estaba preso, se volvió a Galilea;

SVV1750 12 Als nu Jezus gehoord had, dat Johannes overgeleverd was, is Hij wedergekeerd naar Galilea;

PR1739 12. Agga kui Jesus kulis, et Joannes olli wangi ärraantud, läks temma taggasi Kalilea-male,

RuSV1876 12 Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу , удалился в Галилею

13

TR Scriverer 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέθ, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ•

Gr-East 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲτ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ·

καὶ	καταλιπὼν	τὴν	Ναζαρέθ	ἐλθὼν	κατῴκησεν	εἰς	Καπερναοὺμ	τὴν
kai	katalipōn	tēn	Nadzareth	elthōn	katōkēsen	eis	Kapernaoum	tēn
G2532	G2641	G3588	G3478	G2064	G2730	G1519	G2584	G3588
ja	jätti	Hän	Nasaretin	meni	asettuen asumaan		Kapernaumiin	joka on

παραθαλασσίαν	ἐν	ὁρίοις	Ζαβουλὼν	καὶ	Νεφθαλείμ·
parathalassian	en	horiois	Zaboulōn	kai	Nefthaleim
G3864	G1722	G3725	G2194	G2532	G3508
merenrannalla		alueella	Sebulonin	ja	Naftalin

TKSI 13 Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

FiSTLK2017 13. Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

Biblia1776 13. Ja jätti Natsaretin, tuli ja asui Kapernaumissa, joka on merikaupunki, Zebulonin ja Naphtalin äärissä;

CPR1642 13. Tuli ja asui Capernaumis/ joca on mericaupungi/ Zebulonin ja Nephtalin ärisä.

UT1548 13. tuli ia asuij Capernaumis/ ioca on meri caupungi/ Zabulon ia Nephthalim raioisa/ (tuli ja asui Kapernaumissa/ joka on merikaupunki/ Zebulon ja Naftalin rajoissa/)

Ref2016NTSve 13. Och sedan han lämnat Nasaret kom han och bodde i Kapernaum, som ligger vid sjön, inom Sebulons och Naftalis områden,

J-P-Green 13. And having left Nazareth, having come He lived at Capernaum, beside the sea in (the) districts of Zebulun and Naphtali,

KJV 13. And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

Luther2009 13. Und er verließ Nazareth, kam und wohnte in Kapernaum, das am See liegt, im Gebiet von Sebulon und Naftali,

Ostervald-Fr 13. Et ayant quitté Nazareth, il vint demeurer à Capernaüm, ville proche de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali;

RV'1862 13. Y dejando a Nazaret, vino, y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Neftalím;

SVV1750 13 En Nazareth verlaten hebbende, is komen wonen te Kapernaum, gelegen aan de zee, in de landpale van Zebulon en Nafthali;

PR1739 13. Ja jättis Naatsaretti liñna mahha, tulli ja ellas Kapernaumi liñnas, mis merre äres on, Sabuloni ja Newtalemi raiade peäl.

RuSV1876 13 и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,

14 TR Scriverer 14. ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Gr-East 14. ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος
hina	plērōthē	to	rēthen	dia	Esaiou	tou	profētou	legontos
G2443	G4137	G3588	G4483	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004
jotta	täyttyisi	joka	on puhuttu	kautta	Jesajan		profeetan	joka sanoo

TKSI 14 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 14. että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 14. Että täytettäisiin se mikä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 14. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ joca sanoi:

UT1548 14. senpälle/ ette teutettemen piti se quin sanottu oli Esaian prophetan caut/ ioca sanoi/ (senpäälle/ että täytettämän piti se kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi/)

Ref2016NTSve 14. för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeten Jesaja, som sa: J-P-

Green 14. so that might be fulfilled that spoken by Isaiah the prophet, saying:

KJV 14. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Luther2009 14. damit erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der spricht:

Ostervald-Fr 14. En sorte que fut accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes:

RV'1862 14. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:

SVV1750 14 Opdat vervuld zou worden, hetgeen gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende:

PR1739 14. Et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti Jesaia läbbi, kes ütleb:

RuSV1876 14 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

15
TR Scriverer 15. Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Gr-East 15. Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Γῆ	Ζαβουλὼν	καὶ	γῆ	Νεφθαλείμ	ὁδὸν	θαλάσσης	πέραν	τοῦ
gē	Zaboulōn	kai	gē	Nefthaleim	hodon	thalassēs	peran	tou
G1093	G2194	G2532	G1093	G3508	G3598	G2281	G4008	G3588
maa	Sebulonin	ja	maa	Naftalin	tie	meren	tuolla puolen	

Ἰορδάνου	Γαλιλαία	τῶν	ἐθνῶν
Iordanou	Galilaia	tōn	ethnōn
G2446	G1056	G3588	G1484
Jordanin	Galilea		pakanoiden

TKSI 15 ”Sebulonin ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuolla puolen, pakanain Galilea –

FiSTLK2017 15. "Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain Galilea –

Biblia1776 15. Zebulonin maa ja Naphtalin maa, läsnä meritietä, sillä puolella Jordanin, pakanain Galilea,

CPR1642 15. Zebulonin maa ja Nephtalin maa/ läsnä meriteitä/ sillä puolella Jordanin/ ja pacanain Galilea:

UT1548 15. Se Zabulon ma/ ia se Nephthalin ma/ leszne meri tiete/ sillepolel Jordanin/ ia se Pacanaiden Galilea/ (Se Zebulonin maa/ ja se Naftalin maa/ läsnä meritietä/ sillä puolella Jordanin/ se pakanoiden Galilea/)

Ref2016NTSve 15. Sebulons land och Naftalis land, (vid) havsvägen, på andra sidan Jordan, hedningarnas Galileen,

J-P-Green 15. "Land of Zebulun and land of Naphtali, way of (the) sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations:

KJV 15. The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Luther2009 15. Das Land Sebulon und das Land Naftali, am Ufer des Sees, jenseits des Jordan, das heidnische Galiläa,

Ostervald-Fr 15. Pays de Zabulon et de Nephthali, sur le chemin de la mer, au-delà du Jourdain, Galilée des gentils!

RV'1862 15. La tierra de Zabulón, y la tierra de Neftalím, camino de la mar, de la otra parte del Jordan, Galilea de los Gentiles,

SVV1750 15 Het land Zebulon en het land Nafthali aan den weg der zee over de Jordaan, Galilea der volken;

PR1739 15. Sabuloni Ma, ja Nawtali Ma, mis merre äres on teile pool Jordani jöe, ja pagganatte Kalilea-ma.

RuSV1876 15 земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,

16

TR Scriverer 16. ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Gr-East 16. ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

ὁ	λαὸς	ὁ	καθήμενος	ἐν	σκότει	εἶδε	φῶς	μέγα	καὶ	τοῖς
ho	laos	ho	kathēmenos	en	skotei	eide	fōs	mega	kai	tois
G3588	G2992	G3588	G2521	G1722	G4655	G1492	G5457	G3173	G2532	G3588
	kansa	joka	istuu		pimeydessä	näkee	Valkeuden	suuren	ja	jotka

καθημένοις	ἐν	χώρᾳ	καὶ	σκιᾷ	θανάτου	φῶς	ἀνέτειλεν	αὐτοῖς
kathēmenois	en	chōra	kai	skia	thanatou	fōs	aneteilen	autois
G2521	G1722	G5561	G2532	G4639	G2288	G5457	G393	G846
istuvat		maassa	ja	varjossa	kuoleman	Valkeus	koittaa	heille

TKSI 16 kansa, joka istuu pimeässä, näkee suuren valon, ja niille, jotka istuvat kuoleman maassa ja varjossa, koittaa valo.”

FiSTLK2017 16. kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus."

Biblia1776 16. Kansa, joka pimiässä istui, näki suuren valkeuden, ja niille, jotka kuoleman maassa ja varjossa istuivat, koitti valkeus.

CPR1642 16. Canssa/ joca pimiäs istui ja cuoleman warjos/ näki suuren walkeuden/ ja nijlle jotca maan culmas istuit ja cuoleman warjos/ coitti walkeus.

UT1548 16. Se canssa ioca istui pimijes/ ia coleman warios/ näki swren valkeudhen/ ia ne/ iotca istuit maanculmas/ ia coleman warios/ heille walkeus coitti. (Se kansa joka istui pimeässä/ ja kuoleman warjossa/ näki suuren walkeuden/ ja ne/ jotka istuit maankulmassa/ ja kuoleman warjossa/ heille walkeus koitti.)

Ref2016NTSve 16. det folk som satt i mörker fick se ett stort ljus, och för dem som satt i dödens land och skugga har ett ljus gått upp.

J-P-Green 16. the people sitting in darkness saw a great Light; and to those sitting in (the) region and shadow of death, Light sprang up to them."

KJV 16. The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

Luther2009 16. das Volk, das in Finsternis lebte, hat ein großes Licht gesehen; und denen, die am Ort und im Schatten des Todes wohnen, ist ein Licht aufgegangen.

Ostervald-Fr 16. Le peuple qui était assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière; et la lumière s'est levée sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort.

RV'1862 16. Pueblo asentado en tinieblas, vió gran luz, y a los asentados en región y sombra de muerte, luz les esclareció.

SVV1750 16 Het volk, dat in duisternis zat, heeft een groot licht gezien; en degenen, die zaten in het land en de schaduwe des doods, denzelven is een licht opgegaan.

PR1739 16. Se rahwas, mis pimmedusses istus, on suurt walgust näinud, ja neile, kes istusid surma maal ja warjus, neile on walgus tousnud.

RuSV1876 16 народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.

17

TR Scriverer 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε• ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	κηρύσσειν	καὶ	λέγειν
apo	tote	ērksato	ho	Iēsous	kēryssein	kai	legein
G575	G5119	G756	G3588	G2424	G2784	G2532	G3004
siitä lähtien		alkoi		Jeesus	julistaa	ja	sanoa

μετανοεῖτε·	ἤγγικε	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν
metanoeite	ēngike	gar	hē	basileia	tōn	ouranōn
G3340	G1448	G1063	G3588	G932	G3588	G3772
muuttakaa mielenne	sillä on tullut lähelle			valtakunta		taivasten

TKSI 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: ”Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

FiSTLK2017 17. Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."

Biblia1776 17. Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaamaan ja sanomaan: tehtäät parannus; sillä taivaan valtakunta lähestyi.

CPR1642 17. Sijtä ajasta rupeis Jesus saarnaman/ ja sanoman: tehkät parannus: sillä taiwan waldacunda lähesty.

UT1548 17. Sijte aiasta rupesi Iesus saarnaman/ ia sanoman/ Techkett para'nost/ sille Taiuan waldaku'da * lehestypi. (Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaaman/ ja sanoman/ Tehkäät parannusta/ sillä taiwaan waltakunta lähestyypi.)

Ref2016NTSve 17. Från den tiden började Jesus predika och säga: Omvänd er, för himmelriket har kommit nära.

J-P-Green 17. From that time Jesus began to preach and to say, Repent! For the kingdom of Heaven has drawn near.

KJV 17. From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Luther2009 17. Von der Zeit an begann Jesus zu predigen und zu sagen: »Tut Buße, denn das Himmelreich ist nahe gekommen!«

Ostervald-Fr 17. Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous; car le royaume des cieux est proche.

RV'1862 17. Desde entónces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos; que el reino de los cielos se ha acercado.

SVV1750 17 Van toen aan heeft Jezus begonnen te prediken en te zeggen: Bekeert u; want het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.

PR1739 17. Sest aiast hakkas Jesus jutlust teggema ja ütlema: Parrandage meelt, sest taewa-riik on liggi tulnud.

RuSV1876 17 С того времени Иисус начал проповедыватьи говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

18

TR Scriverer 18. Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν• ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

Gr-East 18. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

περιπατῶν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας	εἶδε
peripatōn	de	ho	Iēsous	para	tēn	thalassan	tēs	Galilaias	eide
G4043	G1161	G3588	G2424	G3844	G3588	G2281	G3588	G1056	G1492
ja kulkiessaan			Jeesus			rannalla meren		Galilean	näki

δύο	ἀδελφούς	Σίμωνα	τὸν	λεγόμενον	Πέτρον	καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν
dyo	adelfous	Simōna	ton	legomenon	Petron	kai	Andrean	ton	adelfon
G1417	G80	G4613	G3588	G3004	G4074	G2532	G406	G3588	G80
kaksi	veljestä	Simonin	jota	kutsutaan	Pietariksi	ja	Andrean		veljensä

αὐτοῦ	βάλλοντας	ἀμφίβληστρον	εἰς	τὴν	θάλασσαν·	ἦσαν	γὰρ	ἁλιεῖς
autou	ballontas	amfiblēstron	eis	tēn	thalassan	ēsan	gar	halieis
G846	G906	G293	G1519	G3588	G2281	G2258	G1063	G231
hänen	heittämässä	verkkoa			mereen	sillä he olivat		kalastajia

TKSI 18 Kulkiessaan Galilean järven rantaa Jeesus näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

FiSTLK2017 18. Kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 18. Mutta kuin Jesus käveli Galilean meren tykönä, näki hän kaksi veljestä, Simonin, joka kutsutaan Pietariksi, ja Andreaksen hänen veljensä, laskevan verkkoa mereen; (Sillä he olivat kalamiehet,)

CPR1642 18. COsca Jesus käwi Galilean meren tykönä/ näki hän caxi weljestä/ Simonin/ joca cudzutan Petarixi ja Andreaxen hänen weljens/ laskewan werckoja mereen: sillä he olit calamiehet.

UT1548 18. Cosca nyt Iesus keui sen Galilean meren tykene/ näki hen caxi weliest/ Sijmon/ ioca cutzutan Petari/ ia andrean henen weliens laskeuan werckons meren/ Sille he olit Calamiehet. (Koska nyt Jesus käwi sen Galilean meren tykönä/ näki hän kaksi weljestä/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andrean hänen weljensä laskewan werkkonsa mereen/ Sillä he olit kalamiehet.)

Ref2016NTSve 18. När Jesus gick utmed Galileiska sjön, såg han två bröder, Simon som kallas Petrus och hans bror Andreas, kasta ut ett nät i sjön för de var fiskare.

J-P-Green 18. And walking beside the Sea of Galilee, Jesus saw two brothers, Simon being called Peter and his brother Andrew, casting a net into the sea; for they were fishers.

KJV 18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

Luther2009 18. Als nun Jesus am Galiläischen See entlangging, sah er zwei Brüder, Simon, der Petrus genannt wird, und Andreas, seinen Bruder; die warfen ihre Netze in den See; denn sie waren Fischer.

Ostervald-Fr 18. Et Jésus, marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs.

RV'1862 18. Y andando Jesús junto a la mar de Galilea vió a dos hermanos, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

SVV1750 18 En Jezus, wandelende aan de zee van Galilea, zag twee broeders, namelijk Simon, gezegd Petrus, en Andreas, zijn broeder, het net in de zee werpende (want zij waren vissers);

PR1739 18. Agga kui Jesus Kalilea merre äres köndis, näggi tem̃a kaks wenda, Simonat, kedda nim̃etakse Peetrusseks, ja Andrea tem̃a wenda wörko meresse heitwad: (sest nem̃ad ollid kallamehhed.)

RuSV1876 18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его,закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы,

19

TR Scriverer 19. καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Gr-East 19. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	δεῦτε	ὀπίσω	μου	καὶ	ποιήσω	ὑμᾶς	ἁλιεῖς	ἀνθρώπων
kai	legei	autois	deute	opisō	mou	kai	poiēsō	hymas	halieis	anthrōpōn
G2532	G3004	G846	G1205	G3694	G3450	G2532	G4160	G5209	G231	G444
ja	sanoi	heille	seuratkaa	jäljessä	minun	ja	teen	teistä	kalastajia	ihmisten

TKSI 19 Hän sanoi heille: ”Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia.”

FiSTLK2017 19. Hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

Biblia1776 19. Ja sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät ihmisten kalamiehiksi.

CPR1642 19. Ja sanoi heille: seuratca minua/ ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

UT1548 19. Ja sanoi heille/ Seuratca minua/ ia mine teghen teiden Inhimisten calamiehixi. (Ja sanoi heille/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

Ref2016NTSve 19. Då sa han till dem: Följ mig, och jag ska göra er till människofiskare.

J-P-Green 19. And He says to them, Come after Me, and I will make you fishers of men.

KJV 19. And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

Luther2009 19. Und er sagte zu ihnen: »Folgt mir; ich will euch zu Menschenfischern machen!«

Ostervald-Fr 19. Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

RV'1862 19. Y díceles: Veníd en pos de mí, y haceros he pescadores de hombres.

SVV1750 19 En Hij zeide tot hen: Volgt Mij na, en Ik zal u vissers der mensen maken.

PR1739 19. Ja teᷤma ütles neile: Tulge minno järrele, ja minna tahhan teid innimeste püüdjaiks tehha.

RuSV1876 19 и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

20 TR Scriverer 20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Gr-East 20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

οἱ	δὲ	εὐθέως	ἀφέντες	τὰ	δίκτυα	ἠκολούθησαν	αὐτῷ
hoi	de	eutheōs	afentes	ta	diktya	ēkolouthēsan	autō
G3588	G1161	G2112	G863	G3588	G1350	G190	G846
ja he		heti	jättäen		heittoverkot	seurasivat	Häntä

TKSI 20 Niin he jättivät heti verkot ja seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 20. Heti he jättivät verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 20. Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

CPR1642 20. Nijn he jätit cohta wercot/ ja seuraisit händä:

UT1548 20. Nin cochta he ietit wercot/ ia seurasit hende. (Niin kohta he jätit werkot/ ja seurasit häntä.)

Ref2016NTSve 20. Och genast övergav de näten och följde honom. J-

P-Green 20. And leaving the nets, they immediately followed Him. KJV

20. And they straightway left their nets, and followed him. Luther2009

20. Sofort verließen sie ihre Netze und folgten ihm. Ostervald-Fr 20. Et

eux, laissant aussitôt leurs filets, le suivirent. RV'1862 20. Ellos

entónces, dejando luego las redes, le siguieron.

SVV1750 20 Zij dan, terstond de netten verlatende, zijn Hem nagevolgd.

PR1739 20. Ja ni kohhe jätsid nemmad need wörgud mahha, ja käisid temma järrel.

RuSV1876 20 И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

21
TR Scriverer 21. καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν• καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

Gr-East 21. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

καὶ	προβὰς		ἐκεῖθεν	εἶδεν	ἄλλους δύο	ἀδελφούς	Ἰάκωβον	τὸν
kai	probas		ekeithen	eiden	allous	dyo	adelfous	Iakōbon	ton
G2532	G4260		G1564	G1492	G243	G1417	G80	G2385	G3588
ja	kulkiessaan	eteenpäin	sieltä	näki	toiset	kaksi	veljestä	Jaakobin	pojan

τοῦ	Ζεβεδαίου	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν	τῷ	πλοίῳ
tou	Zebedaiou	kai	Iōannēn	ton	adelfon autou en	tō	ploiō
G3588	G2199	G2532	G2491	G3588	G80 G846 G1722	G3588	G4143
	Sebedeuksen	ja	Johanneksen		veljensä hänen		veneessä

μετὰ	Ζεβεδαίου	τοῦ	πατρὸς αὐτῶν	καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα	αὐτῶν·	καὶ
meta	Zebedaiou	tou	patros autōn	katartidzontas	ta	diktya	autōn	kai
G3326	G2199	G3588	G3962 G846	G2675	G3588	G1350	G846	G2532
kanssa	Sebeteuksen		isänsä heidän	kunnostamassa		verkkojaan		ja

ἐκάλεσεν	αὐτούς
ekalesen	autous
G2564	G846
kutsui	heidät

TKSI 21 Käytyään siitä eteenpäin Hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon, ja Hän kutsui heidät.

FiSTLK2017 21. Kulkiessaan siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon ja kutsui heidät.

Biblia1776 21. Ja kuin hän sieltä edemmä kävi, näki hän toiset kaksi veljestä, Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen veljensä, venheessä isänsä Zebedeuksen kanssa, parantavan verkkojansa; ja hän kutsui heitä.

CPR1642 21. Ja cosca hän sieldä edemmä käwi/ näki hän toiset caxi weljestä/ Jacobuxen Zebedeuxen pojan/ ja Johannexen hänen weljens/ wenhes Isäns Zebedeuxen cansa/ parandawan werckojans/ ja hän cudzui heitä.

UT1548 21. Ja cosca hen sielde edheskeui/ näki hen toiset caxi weliest/ Jacobin Zebedeusen poian/ ia Johannem henen weliens wenees henen isens Zebedeusen cansa parandaua' heiden werckoians/ ia hen cutzui heite. (Ja koska hän sieltä edeskäwi/ näki hän toiset kaksi weljestä/ Jakobin Zebedeuksen pojan/ ja Johanneksen hänen weljensä weneessä hänen isänsä Zebedeuksen kanssa parantawan heidän werkkojansa/ ja hän kutsui heitä.)

Ref2016NTSve 21. När han gick längre fram, såg han två andra bröder, Jakob, Sebedeus (son), och hans bror Johannes, där de tillsammans med sin far Sebedeus lagade sina nät i båten. Och han kallade på dem,

J-P-Green 21. And going on from there, He saw two other brothers, James the (son) of Zebedee and his brother John in the boat with their father Zebedee, mending their nets. And He called them.

KJV 21. And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

Luther2009 21. Und als er von dort weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, wie sie ihre Netze flickten; und er rief sie.

Ostervald-Fr 21. De là étant allé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une barque, avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets, et il les appela.

RV'1862 21. Y pasando de allí, vió otros dos hermanos, Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la nave con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

SVV1750 21 En Hij, van daar voortgegaan zijnde, zag twee andere broeders, namelijk Jakobus, den zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder, in het schip met hun vader Zebedeus, hun netten vermakende, en heeft hen geroepen.

PR1739 21. Ja kui temma seält emale läks, näggi temma teist kaks wenda, Jakobust Sebedeusse poega ja Joannest temma wenda laewas omma issa Sebedeussega ommad wörgud parrandawad; ja temma kutsus neid.

RuSV1876 21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

22

TR Scriverer 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Gr-East 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

οἱ	δὲ	εὐθέως	ἀφέντες	τὸ	πλοῖον	καὶ	τὸν	πατέρα	αὐτῶν
hoi	de	eutheōs	afentes	to	ploion	kai	ton	patera	autōn
G3588	G1161	G2112	G863	G3588	G4143	G2532	G3588	G3962	G846
ja he		heti	jättäen		veneensä	ja		isänsä	

ἠκολούθησαν	αὐτῷ
ēkolouthēsan	autō
G190	G846
seurasivat	Häntä

TKSI 22 Heti he jättivät veneen ja isänsä ja seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 22. He jättivät heti veneen ja isänsä ja seurasivat häntä.

Biblia1776 22. Niin he kohta jättivät venheen ja isänsä, ja seurasivat häntä.

CPR1642 22. Nijn he cohta jätit wenhen ja Isäns/ ja seuraisit händä.

UT1548 22. Nin he cochta ietit wenhen/ ia heiden isens/ ia seurasit hende. (Niin he kohta jätit wenheen/ ja heidän isänsä/ ja seurasit häntä.)

Ref2016NTSve 22. och genast övergav de båten och sin far och följde honom. J-

P-Green 22. And at once leaving the boat and their father, they followed Him. KJV

22. And they immediately left the ship and their father, and followed him.

Luther2009 22. Sofort verließen sie das Schiff und ihren Vater und folgten ihm.

Ostervald-Fr 22. Et eux, laissant aussitôt leur barque et leur père, le suivirent.

RV'1862 22. Y ellos luego, dejando la nave, y a su padre, le siguieron.

SVV1750 22 Zij dan, terstond verlatende het schip en hun vader, zijn Hem nagevolgd.

PR1739 22. Ja ni kohhe jätsid nemmad laewa ja omma issa mahha, ja käisid temma järrel.

RuSV1876 22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

23

TR Scriverer 23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Gr-East 23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

καὶ	περιῆγεν	ὅλην	τὴν	Γαλιλαίαν	ὁ	Ἰησοῦς	διδάσκων	ἐν
kai	periēgen	holēn	tēn	Galilaian	ho	Iēsous	didaskōn	en
G2532	G4013	G3650	G3588	G1056	G3588	G2424	G1321	G1722
ja	kierteli ympäriinsä	koko		Galileassa		Jeesus	opettaen	

ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	καὶ	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας
tais	synagōgais	autōn	kai	kēryssōn	to	euangelion	tēs	basileias
G3588	G4864	G846	G2532	G2784	G3588	G2098	G3588	G932
heitä	synagoogissaan	heidän	ja	julisti		evankeliumia		valtakunnan

καὶ	θεραπεύων	πᾶσαν	νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν	ἐν	τῷ	λαῷ
kai	therapeuōn	pasan	noson	kai	pasan	malakian	en	tō	laō
G2532	G2323	G3956	G3554	G2532	G3956	G3119	G1722	G3588	G2992
ja	paransi	kaikkea	sairautta	ja	kaikkea	raihnautta			kansassa

TKSI 23 Jeesus kierteli koko Galileassa opettaen heidän synagogissaan ja saarnaten valtakunnan ilosanomaa, sekä parantaen kaikkia sairauksia ja kaikkea raihnautta kansan keskellä.

FiSTLK2017 23. Hän kierteli kautta koko Galilean, opetti heidän synagogissaan, saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkia tauteja ja kaikkea sairautta, mitä kansassa oli.

Biblia1776 23. Ja Jesus vaelsi ympäri kaiken Galilean, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaiset taudit ja kaiken sairauden kansan seassa.

CPR1642 23. JA Jesus waelsi ymbärins caiken Galilean/ ja opetti heidän Synagogaisans/ ja saarnais waldacunnan Evangeliumi/ ja paransi caickinaiset taudit ja caiken sairauden Canssan seas/ ja sanoma cuului hänestä caickeen Syrian maahan.

UT1548 23. Ja Iesus waelsi ymberi caike' Galilea'/ ia opetti heidhe' Sijnagogisans/ ia sarnasi waldaku'nan Eua'gelium/ ia paransi caikinaset Taudhit/ ia caiken saijraudhen canssan seas/ Ja henen sanomans cuului caiken Sijrian maan sisel. (Ja Jesus waelsi ympäri kaikkeen Galileaan/ ja opetti heidän synagoogissansa/ ja saarnasi waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansan seassa/ Ja hänen sanomansa kuului kaiken Syyrian maan sisällä.)

Ref2016NTSve 23. Och Jesus gick omkring i hela Galileen och undervisade i synagogorna och predikade evangelium om riket och botade alla slags sjukdomar och alla slags krämpor bland folket.

J-P-Green 23. And Jesus went around all Galilee teaching in their synagogues and proclaiming the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

KJV 23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Luther2009 23. Und Jesus ging in ganz Galiläa umher, lehrte in ihren Synagogen und predigte das Evangelium vom Reich und heilte jede Krankheit und jedes Gebrechen im Volk.

Ostervald-Fr 23. Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes de langueurs parmi le peuple.

RV'1862 23. Y rodeó Jesús a toda Galilea enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

SVV1750 23 En Jezus omging geheel Galilea, lerende in hun synagogen en predikende het Evangelie des Koninkrijks, en genezende alle ziekte en alle kwale onder het volk.

PR1739 23. Ja Jesus käis keik sedda Kalilea-maad läbbi, ja öppetas nende koggodusse koddade sees, ja kulutas sedda kunningrigi armo-öppetust, ja parrandas keik többe ja keik wigga rahwa seas.

RuSV1876 23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

24

TR Scriverer 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν• καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς• καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

καὶ	ἀπῆλθεν	ἡ	ἀκοὴ	αὐτοῦ	εἰς	ὅλην	τὴν	Συρίαν·	καὶ
kai	apēlthen	hē	akoē	autou	eis	holēn	tēn	Syrian	kai
G2532	G565	G3588	G189	G846	G1519	G3650	G3588	G4947	G2532
ja	levisi		maineensa	Hänen		kaikkialle		Syyriaan	ja

προσήνεγκαν	αὐτῷ	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις	νόσοις	καὶ
prosēnegkan	autō	pantas	tous	kakōs	echontas	poikilais	nosois	kai
G4374	G846	G3956	G3588	G2560	G2192	G4164	G3554	G2532
tuotiin luokse	Hänen	kaikki		sairaat	jotka olivat	monenlaisissa	taudeissa	ja

βασάνοις	συνεχομένους	καὶ	δαιμονιζομένους	καὶ
basanois	synechomenous	kai	daimonidzomenous	kai
G931	G4912	G2532	G1139	G2532
tuskissa	ahdistettuja	ja	riivattuja	ja

σεληνιαζομένους		καὶ	παραλυτικούς·	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτούς
selēniadzomenous		kai	paralytikous	kai	etherapeusen	autous
G4583		G2532	G3885	G2532	G2323	G846
kuunvaihetautisia	(kaatumatautisia)	ja	halvaantuneita	ja	Hän paransi	heidät

TKSI 24 Hänen maineensa levisi koko Syyriaan, ja Hänen luokseen tuotiin kaikki sairaat, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat (ja) riivatut sekä kuunvaihetautiset ja halvaantuneet, ja Hän paransi heidät.

FiSTLK2017 24. Maine levisi hänestä koko Syyriaan, ja hänen luokseen tuotiin kaikkia sairaita, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamia, riivattuja, kuunvaihetautisia ja halvaantuneita; ja hän paransi heidät.

Biblia1776 24. Ja sanoma kuului hänestä kaikkeen Syrian maahan. Ja he toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita, moninaisilla taudeilla ja kivuilla vaivatuita ja piruilta riivatuita, ja kuutaudillisia ja halvatuita; ja hän paransi ne.

CPR1642 24. Ja he toit hänen tygöns caickinaisia sairaita/ moninaisilla taudeilla ja kiwuilla waiwatuita/ ja Piruilda rijwatuita/ ja cuutaudillisia/ ja halwatuita.

UT1548 24. Ja he toijt henen tygens caikinaijset saijrat/ moninaisista taudheista ia kiwuista kiewretudh/ ia ne piruldariuatut/ ia Cuuntaudhilliset/ ia haluatut. (Ja he toit hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat/ moninaisista taudeista ja kiwuista kiedotut/ ja ne pirulta riiwatut/ ja kuuntaudilliset/ ja halwatut.)

Ref2016NTSve 24. Sedan spred sig ryktet om honom över hela Syrien. Och man förde till honom alla sjuka, som led av olika slags sjukdomar och var plågade av smärtor. Dessutom (de) som var besatta av onda andar, och (de) som var sinnessjuka och (de) som var lama. Och han helade dem.

J-P-Green 24. And the report of Him went out into all Syria. And they brought to Him all the ones being badly (ill), suffering various diseases and torments, also (those) being demon-possessed, and (those) being moonstruck, and paralytics; and He healed them.

KJV 24. And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Luther2009 24. Und die Nachricht über ihn verbreitete sich in ganz Syrien. Und sie brachten alle Kranken zu ihm, mit mancherlei Krankheit und Plagen behaftet, Besessene, Mondsüchtige und Gelähmte; und er machte sie gesund.

Ostervald-Fr 24. Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui présentait tous ceux qui étaient malades, et atteints de divers maux et tourments, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques; et il les guérissait.

RV'1862 24. Y corría su fama por toda la Siria; y traían a él todos los que tenían mal, los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y lunáticos, y paralíticos; y los sanaba.

SVV1750 24 En Zijn gerucht ging van daar uit in geheel Syrie; en zij brachten tot Hem allen, die kwalijk gesteld waren, met verscheidene ziekten en pijnen bevangen zijnde, en van den duivel bezeten, en maanzieken en geraakten; en Hij genas dezelve.

PR1739 24. Ja temmast läks könne wälja keik se Siria-ma läbbi, ja nemmad töid temma jure keik wiggased, monnesugguse többe ja walloga waewatud, ja kurjast waimust ahhastud, ja ku-többised, ja kes ollid alwatud, ja temma teggi neid terweks.

RuSV1876 24 И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их.

25

TR Scriverer 25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Gr-East 25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοὶ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	καὶ
kai	ēkolouthēsan	autō	ochloi	polloi	apo	tēs	Galilaias	kai
G2532	G190	G846	G3793	G4183	G575	G3588	G1056	G2532
ja	seurasivat	Häntä	kansanjoukot	suuret			Galileasta	ja

Δεκαπόλεως	καὶ	Ἱεροσολύμων	καὶ	Ἰουδαίας	καὶ	πέραν	τοῦ
Dekapoleōs	kai	Jerosolymōn	kai	Ioudaias	kai	peran	tou
G1179	G2532	G2414	G2532	G2449	G2532	G4008	G3588
Dekapolista	ja	Jerusalemista	ja	Juudeasta	ja	tuolta	puolen

Ἰορδάνου
iordanou
G2446
Jordanin

TKSI 25 Häntä seurasi suuret kansanjoukot Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

FiSTLK2017 25. Häntä seurasi suuri kansan paljous Galileasta, Dekapolista [6] , Jerusalemista, Juudeasta ja Jordanin toiselta puolen.

Biblia1776 25. Ja häntä seurasi paljo väkeä Galileasta ja kymmenestä kaupungista, ja Jerusalemista ja Juudeasta, ja maakunnista sillä puolella Jordania.

CPR1642 25. Ja hän paransi ne caicki/ ja händä seurais paljon wäke Galileast/ ja nijstä kymmenest Caupungist ja Jerusalemist ja Judeast/ ja nijstä maacunnista sillä puolella Jordanin.

UT1548 25. Ja hen paransi heiden caiki/ ia seurasi hende palio wäki Galileast/ ia nijste kymmenest caupungist/ ia Jerosolimast/ ia Judeast/ ia nijste makunnist sille polel Jiordanin. (Ja hän paransi heidän kaikki/ ja seurasi häntä paljon wäki Galileasta/ ja niistä kymmenestä kaupungista/ ja Jerusalemista/ ja Judeasta/ ja niistä maakunnista sillä puolella Jordanin.)

Ref2016NTSve 25. Och mycket folk följde honom från Galileen och (från) Dekapolis, och (från) Jerusalem, och (från) Judeen och (från) andra sidan Jordan.

J-P-Green 25. And many crowds followed Him from Galilee and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.

KJV 25. And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

Luther2009 25. Und es folgten ihm große Menschenmengen aus Galiläa, aus den Zehn Städten, aus Jerusalem, aus Judäa und von jenseits des Jordan.

Ostervald-Fr 25. Et une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée, et d'au-delà du Jourdain.

RV'1862 25. Y le seguían grandes multitudes de pueblo de Galilea, y de Decápolis, y de Jerusalem, y de Judea, y de la otra parte del Jordan.

SVV1750 25 En vele scharen volgden Hem na, van Galilea en van Dekapolis, en van Jeruzalem, en van Judea, en van over de Jordaan.

PR1739 25. Ja paljo rahwast käis te͂ma järrel Kalilea-maalt ja kümne liñna maalt, ja Jerusale͂mast, ja Juda-maalt, ja teile poolt Jordani jöe.

RuSV1876 25 И следовало за Ним множество народа из Галилеи иДесятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

Matteus 5 (Matthew 5)

1

TR Scriverer 1. ᾽Ιδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος. καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ•

Gr-East 1. ᾽Ιδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

᾽Ιδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος	καὶ	καθίσαντος
idōn	de	tous	ochlous	anebē	eis	to	oros	kai	kathisantos
G1492	G1161	G3588	G3793	G305	G1519	G3588	G3735	G2532	G2523
ja nähdessään			kansanjoukot	nousi		Hän	vuorelle	ja	istuuduttuaan

αὐτοῦ	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ·
autou	prosēlthon	autō	oi	mathētai	autou
G846	G4334	G846	G3588	G3101	G846
Hänen	tulivat luokseen	Hänen		opetuslapsensa	Hänen

TKSI 1 Nähdessään kansanjoukot Hän nousi vuorelle, ja kun Hän oli istuutunut, tulivat Hänen opetuslapsensa Hänen luokseen.

FiSTLK2017 1. Nähdessään kansanjoukot hän nousi vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen,

Biblia1776 1. Mutta kuin hän näki kansan, astui hän ylös vuorelle, ja kuin hän oli istunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

CPR1642 1. COsca hän näki Canssan/ astui hän ylös wuorelle/ ja cuin hän oli istunut/ tulit hänen opetuslapsens hänen tygöns.

UT1548 1. COsca hen nyt näki Canssan/ ylesastui hen worelle/ ia quin hen oli istunut/ edheskeuit henen opetuslapsens henen tygens. (Koska hän nyt näki kansan/ ylösastui hän wuorelle/ ja kuin hän oli istunut/ edeskäwit hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.)

Ref2016NTSve 1. När han såg folket, steg han upp på berget, och sedan han hade satt sig, kom hans lärjungar fram till honom.

J-P-Green 1. But seeing the crowds, He went up into the mountain, and seating Himself, His disciples came near to Him.

KJV 1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

Luther2009 1. Als er aber die Menschenmenge sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm.

Ostervald-Fr 1. Or Jésus, voyant la multitude, monta sur une montagne; et lorsqu'il fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

RV'1862 1. Y VIENDO Jesús las multitudes, subió a un monte; y sentándose él, se llegaron a él sus discípulos.

SVV1750 1 En Jezus, de schare ziende, is geklommen op een berg, en als Hij nedergezeten was, kwamen Zijn discipelen tot Hem.

PR1739 1. Agga kui temma sedda rahwast näggi, läks tem̃a ülles ühhe mäe peäle, ja kui ta sai mahha-istunud, tullid temma Jüngrid temma jure.

RuSV1876 1 Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

2 TR Scriverer 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,

Gr-East 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

καὶ	ἀνοίξας	τὸ	στόμα	αὐτοῦ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	λέγων
kai	anoiksas	to	stoma	autou	edidasken	autous	legōn
G2532	G455	G3588	G4750	G846	G1321	G846	G3004
ja	avasi		suunsa	Hän	opettaen	heitä	sanoen

TKSI 2 Niin Hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

FiSTLK2017 2. ja hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

Biblia1776 2. Niin hän avasi suunsa, opetti heitä ja sanoi:

CPR1642 2. Nijn hän awais suuns/ opetti heitä/ ja sanoi:

UT1548 2. Nin hen auasi suuns/ opetti heite/ ia sanoi. (Niin hän awasi suunsa/ opetti heitä/ ja sanoi.)

Ref2016NTSve 2. Då öppnade han sin mun, undervisade dem och sa: J-P-

Green 2. And opening His mouth, He taught them, saying:

KJV 2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

Luther2009 2. Und er öffnete seinen Mund, lehrte sie und sagte:

Ostervald-Fr 2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignait, en disant:

RV'1862 2. Y abriendo él su boca, les enseñaba, diciendo:

SVV1750 2 En Zijn mond geopend hebbende, leerde Hij hen, zeggende:

PR1739 2. Ja temma teggi omma su lahti, öppetas neid ja ütles:

RuSV1876 2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

3
TR Scriverer 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι• ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

μακάριοι	οἱ	πτωχοὶ	τῷ	πνεύματι·	ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τῶν
makarioi	hoi	ptōchoi	tō	pneumati	hoti	autōn	estin	hē	basileia	tōn
G3107	G3588	G4434	G3588	G4151	G3754	G846	G2076	G3588	G932	G3588
autuaita	ovat	köyhät		hengessä	sillä	heidän	on		valtakunta	

οὐρανῶν
ouranōn
G3772
taivasten

TKSI 3 ”Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

FiSTLK2017 3. "Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 3. Autuaat ovat hengellisesti vaivaiset; sillä heidän on taivaan valtakunta.

CPR1642 3. Autuat owat hengellisest waiwaiset: sillä heidän on taiwan waldacunda.

UT1548 3. Autuat ouat ne Hengeliset waiuaiset/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne hengelliset waiwaiset/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

Ref2016NTSve 3. Saliga (är) de som är fattiga i anden, för dem hör himmelriket till.

J-P-Green 3. Blessed (are) the poor in spirit! For theirs is the kingdom of the Heavens.

KJV 3. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Luther2009 3. » Glückselig sind, die geistlich arm sind; denn ihnen gehört das Himmelreich.

Ostervald-Fr 3. Heureux les pauvres en esprit; car le royaume des cieux est à eux.

RV'1862 3. Bienaventurados los pobres en espíritu; porque de ellos es el reino de los cielos.

SVV1750 3 Zalig zijn de armen van geest; want hunner is het Koninkrijk der hemelen.

PR1739 3. Önsad on need, kes waimus waesed on; sest nende päralt on taewariik.

RuSV1876 3 Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

4 TR Scriverer 4. Μακάριοι οἱ πενθοῦντες• ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Gr-East 4. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

μακάριοι	οἱ	πενθοῦντες·	ὅτι	αὐτοὶ	παρακληθήσονται
makarioi	hoi	penthountes	hoti	autoi	paraklēthēsontai
G3107	G3588	G3996	G3754	G846	G3870
autuaita	ovat	murheelliset	sillä	he	saavat lohdutuksen

TKSI 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

FiSTLK2017 4. Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

Biblia1776 4. Autuaat ovat murheelliset; sillä he saavat lohdutuksen.

CPR1642 4. Autuat owat murhelliset/ sillä he saawat lohdutuxen.

UT1548 4. Autuat ouat ne murelliset/ sille heiden pite saaman lodhutoxe'. (Autuaat owat ne murheelliset/ sillä heidän pitää saaman lohdutuksen.)

Ref2016NTSve 4. Saliga (är) de som sörjer, för de ska bli tröstade.

J-P-Green 4. Blessed (are) the (ones) mourning! For they shall be comforted.

KJV 4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Luther2009 4. Glückselig sind, die Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

Ostervald-Fr 4. Heureux ceux qui sont dans l'affliction; car ils seront consolés.

RV'1862 4. Bienaventurados los tristes; porque ellos recibirán consolación.

SVV1750 4 Zalig zijn die treuren; want zij zullen vertroost worden.

PR1739 4. Önsad on need, kes kurwad on; sest nemmad peawad sama römustud.

RuSV1876 4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

5 TR Scriverer 5. Μακάριοι οἱ πρᾳεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Gr-East 5. μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

μακάριοι	οἱ	πραεῖς	ὅτι	αὐτοὶ	κληρονομήσουσι	τὴν	γῆν
makarioi	hoi	praeis	hoti	autoi	klēronomēsousi	tēn	gēn
G3107	G3588	G4239	G3754	G846	G2816	G3588	G1093
autuaita	ovat	hiljaiset	sillä	he	saavat	periä	maan

TKSI 5 Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.

FiSTLK2017 5. Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat periä maan.

Biblia1776 5. Autuaat ovat siviät; sillä he saavat maan periä.

CPR1642 5. Autuat owat siwiät: sillä he saawat maan periä.

UT1548 5. Autuat ouat ne Siwiet/ sille heide' pite maan * perime'. (Autuaat owat ne siweät/ sillä heidän pitää maan perimän.)

Ref2016NTSve 5. Saliga (är) de ödmjuka, för de ska ärva jorden.

J-P-Green 5. Blessed (are) the meek! For they shall inherit the earth.

KJV 5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Luther2009 5. Glückselig sind die Sanftmütigen; denn sie werden die Erde besitzen .

Ostervald-Fr 5. Heureux les débonnaires; car ils hériteront de la terre.

RV'1862 5. Bienaventurados los mansos; porque ellos recibirán la tierra por heredad.

SVV1750 5 Zalig zijn de zachtmoedigen; want zij zullen het aardrijk beerven.

PR1739 5. Önsad on need tassased; sest nemmad peawad maad pärrima.

RuSV1876 5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

6
TR Scriverer 6. Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην• ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Gr-East 6. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

μακάριοι	οἱ	πεινῶντες	καὶ	διψῶντες	τὴν	δικαιοσύνην·	ὅτι	αὐτοὶ
makarioi	hoi	peinōntes	kai	dipsōntes	tēn	dikaiosynēn	hoti	autoi
G3107	G3588	G3983	G2532	G1372	G3588	G1343	G3754	G846
autuaita	ovat	nälkäiset	ja	janoiset		vanhurskauden	sillä	heidät

χορτασθήσονται
chortasthēsontai
G5526
ravitaan

TKSI 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä he tulevat ravituiksi.

FiSTLK2017 6. Autuaita ovat ne, joilla on vanhurskauden nälkä ja jano, sillä heidät ravitaan.

Biblia1776 6. Autuaat ovat, jotka isoovat ja janoovat vanhurskautta; sillä he ravitaan.

CPR1642 6. Autuat owat jotca isowat ja janowat wanhurscautta: sillä he rawitan.

UT1548 6. Autuat ouat ne/ iotca isouat/ ia ianouat wa'hurskautta/ sille he rauitetan. (Autuaat owat ne/ jotka isoawat/ ja janoawat wanhurskautta/ sillä he rawitetaan.)

Ref2016NTSve 6. Saliga (är) de som hungrar och törstar efter rättfärdighet, för de ska bli mättade.

J-P-Green 6. Blessed (are) they who hunger and thirst after righteousness! For they shall be filled.

KJV 6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

Luther2009 6. Glückselig sind, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

Ostervald-Fr 6. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice; car ils seront rassasiés.

RV'1862 6. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia; porque ellos serán hartos.

SVV1750 6 Zalig zijn die hongeren en dorsten naar de gerechtigheid; want zij zullen verzadigd worden.

PR1739 6. Önsad on need, kennel nälg ja janno on öigusse järrele; sest nem̃ad peawad täis sama.

RuSV1876 6 Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

7 TR Scriverer 7. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες• ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. Gr-East 7. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

μακάριοι	οἱ	ἐλεήμονες·	ὅτι	αὐτοὶ	ἐλεηθήσονται
makarioi	hoi	eleēmones	hoti	autoi	eleēthēsontai
G3107	G3588	G1655	G3754	G846	G1653
autuaita	ovat	laupiaat	sillä	he	saavat laupeuden

TKSI 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

FiSTLK2017 7. Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

Biblia1776 7. Autuaat ovat laupiaat; sillä he saavat laupiuden.

CPR1642 7. Autuat owat laupiat: sillä he saawat laupiuden.

UT1548 7. Autuat ouat ne Laupiat/ sille heiden pite saman laupeuden. (Autuaat owat ne laupiaat/ sillä heidän pitää saaman laupeuden.)

Ref2016NTSve 7. Saliga (är) de barmhärtiga, för de ska få barmhärtighet. J-P-

Green 7. Blessed (are) the merciful! For they shall obtain mercy.

KJV 7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Luther2009 7. Glückselig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

Ostervald-Fr 7. Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.

RV'1862 7. Bienaventurados los misericordiosos; porque ellos alcanzarán misericordia.

SVV1750 7 Zalig zijn de barmhartigen; want hun zal barmhartigheid geschieden.

PR1739 7. Önsad on need armolissed; sest nemmad peawad armo sama.

RuSV1876 7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

8 TR Scriverer 8. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ• ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Gr-East 8. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

μακάριοι	οἱ	καθαροὶ	τῇ	καρδίᾳ·	ὅτι hoti	αὐτοὶ	τὸν	Θεὸν	ὄψονται
makarioi	hoi	katharoi	tē	kardia		autoi	ton	Theon	opsontai
G3107	G3588	G2513	G3588	G2588	G3754	G846	G3588	G2316	G3700
autuaita	ovat	puhtaat		sydämeltä	sillä	he		Jumalan	saavat nähdä

TKSI 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

FiSTLK2017 8. Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

Biblia1776 8. Autuaat ovat puhtaat sydämestä; sillä he saavat nähdä Jumalan.

CPR1642 8. Autuat owat puhtat sydämest: sillä he saawat nähdä Jumalan.

UT1548 8. Autuat ouat ne puchtat sydhemest/ sille heide' pite Jumala' näkemen. (Autuaat owat ne puhtaat sydämestä/ sillä heidän pitää Jumalan näkemän.)

Ref2016NTSve 8. Saliga (är) de renhjärtade, för de ska se Gud.

J-P-Green 8. Blessed (are) the pure in heart! For they shall see God.

KJV 8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

Luther2009 8. Glückselig sind, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott schauen . Ostervald-

Fr 8. Heureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu.

RV'1862 8. Bienaventurados los de limpio corazón; porque ellos verán a Dios.

SVV1750 8 Zalig zijn de reinen van hart; want zij zullen God zien.

PR1739 8. Önsad on need, kes puhtad süddames on; sest nemmad peawad Jummalat näggema.

RuSV1876 8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

9 TR Scriverer 9. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί• ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Gr-East 9. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

μακάριοι	οἱ	εἰρηνοποιοί·	ὅτι	αὐτοὶ	υἱοὶ	Θεοῦ	κληθήσονται
makarioi	hoi	eirēnopoioi	hoti	autoi	hyioi	Theou	klēthēsontai
G3107	G3588	G1518	G3754	G846	G5207	G2316	G2564
autuaita	ovat	rauhantekijät	sillä	heitä	lapsiksi	Jumalan	kutsutaan

TKSI 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä kutsutaan Jumalan lapsiksi.

FiSTLK2017 9. Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä sanotaan Jumalan lapsiksi.

Biblia1776 9. Autuaat ovat rauhan tekiät; sillä ne pitää Jumalan pojiksi kutsuttaman.

CPR1642 9. Autuat owat rauhan tekiät: sillä ne pitä Jumalan pojixi cudzuttaman.

UT1548 9. Autuat ouat ne * rauhantekiet/ sille ne pite Jumalan poijaxi cutzuttaman. (Autuaat owat ne rauhantekijät/ sillä ne pitää Jumalan pojaksi kutsuttaman.)

Ref2016NTSve 9. Saliga (är) de som skapar frid, för de ska kallas Guds barn.

J-P-Green 9. Blessed (are) the peacemakers! For they shall be called sons of God.

KJV 9. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Luther2009 9. Glückselig sind die Friedensstifter; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

Ostervald-Fr 9. Heureux les pacifiques; car ils seront appelés enfants de Dieu.

RV'1862 9. Bienaventurados los pacificadores; porque ellos serán llamados hijos de Dios.

SVV1750 9 Zalig zijn de vreedzamen; want zij zullen Gods kinderen genaamd worden.

PR1739 9. Önsad on need rahho noudjad; sest neid peab Jummala lapsiks hütama.

RuSV1876 9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

10

TR Scriverer 10. Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης• ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 10. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

μακάριοι	οἱ	δεδιωγμένοι	ἕνεκεν	δικαιοσύνης·	ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν	ἡ
makarioi	hoi	dediōgmenoi	heneken	dikaiosynēs	hoti	autōn	estin	hē
G3107	G3588	G1377	G1752	G1343	G3754	G846	G2076	G3588
autuaita	ovat	vainotut	vuoksi	vanhurskauden	sillä	heidän	on	

βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν
basileia	tōn	ouranōn
G932	G3588	G3772
valtakunta		taivasten

TKSI 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

FiSTLK2017 10. Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 10. Autuaat ovat, jotka vanhurskauden tähden vainotaan; sillä heidän on taivaan valtakunta.

CPR1642 10. Autuat owat jotca wanhurscauden tähden wainotan: sillä heidän on taiwan waldacunda.

UT1548 10. Autuat ouat ne/ iotca wanhurscauden tähde' waiua kerssiuet/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne/ jotka wanhurskauden tähden waiwaa kärsiwät/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

Ref2016NTSve 10. Saliga (är) de som är förföljda för rättfärdighets skull, för dem hör himmelriket till.

J-P-Green 10. Blessed (are) they who have been persecuted for righteousness' sake! For theirs is the kingdom of Heaven.

KJV 10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Luther2009 10. Glückselig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.

Ostervald-Fr 10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice; car le royaume des cieux est à eux.

RV'1862 10. Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia; porque de ellos es el reino de los cielos.

SVV1750 10 Zalig zijn die vervolgd worden om der gerechtigheid wil; want hunner is het Koninkrijk der hemelen.

PR1739 10. Önsad on need, kedda takkakiusatakse öigusse pärrast; sest nende pärralt on taewariik.

RuSV1876 10 Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

11

TR Scriverer 11. Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ•

Gr-East 11. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ·

μακάριοι	ἐστε	ὅταν	ὀνειδίσωσιν	ὑμᾶς	καὶ	διώξωσι	καὶ	εἴπωσι	πᾶν
makarioi	este	hotan	oneidisōsin	hymas	kai	diōksōsi	kai	eipōsi	pan
G3107	G2075	G3752	G3679	G5209	G2532	G1377	G2532	G2036	G3956
autuaita	olette	kun	solvaavat	teitä	ja	vainoavat	ja	puhuvat	kaikkea

πονηρὸν	ῥῆμα	καθ'	ὑμῶν	ψευδόμενοι	ἕνεκεν	ἐμοῦ·
ponēron	rēma	kath	hymōn	pseudomenoi	heneken	emou
G4190	G4487	G2596	G5216	G5574	G1752	G1700
pahaa	puhetta	vastaan	teitä	valehdellen	tähteni	minun

TKSI 11 Autuaita olette, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja vainoavat teitä ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

FiSTLK2017 11. Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat, vainoavat ja valehdellen puhuvat teistä kaikenlaista pahaa.

Biblia1776 11. Autuaat olette te, kuin he pilkkaavat ja vainoovat teitä, ja puhuvat kaikkinaista pahuutta teitä vastaan, valhetellen minun tähteni.

CPR1642 11. Autuat oletta te/ cosca ihmiset pilckawat ja wainowat teitä/ ja puhuwat caickinaista pahutta teitä wastan/ walehdellen minun tähteni:

UT1548 11. Autuat oletta te/ cosca Inhimiset pilcauat ia wainouat teite/ ia puhuuat caikinaist pahwtta teite wastoin/ walehdellen/ minun techteni/ (Autuaat olette te/ koska ihmiset pilkkaawat ja wainoawat teitä/ ja puhuwat kaikkinaista pahuutta teitä wastoin/ walehdellen/ minun tähteni/)

Ref2016NTSve 11. Saliga (är) ni, när människorna hånar och förföljer er och lögnaktigt säger allt ont emot er för min skull.

J-P-Green 11. Blessed are you when they shall reproach you, and persecute (you), and shall say every evil word against you, lying, on account of Me.

KJV 11. Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Luther2009 11. Glückselig seid ihr, wenn sie euch um meinetwillen verleumden und verfolgen und allerlei Übles über euch behaupten, indem sie lügen.

Ostervald-Fr 11. Vous serez heureux lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.

RV'1862 11. Bienaventurados sois, cuando os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.

SVV1750 11 Zalig zijt gij, als u de mensen smaden, en vervolgen, en liegende alle kwaad tegen u spreken, om Mijnentwil.

PR1739 11. Önsad ollete teie, kui innimessed teid minno pärrast laimawad, ja takkakiusawad, ja rägiwad keik suggu kurja teie wasto, kui nemmad walletawad.

RuSV1876 11 Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

12

TR Scriverer 12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς• οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Gr-East 12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

χαίρετε	καὶ	ἀγαλλιᾶσθε	ὅτι	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τοῖς
chairete	kai	agalliasthe	hoti	ho	misthos	hymōn	polys	en	tois
G5463	G2532	G21	G3754	G3588	G3408	G5216	G4183	G1722	G3588
iloitkaa	ja	riemuitkaa	sillä		palkkanne	teidän	suuri	on	

οὐρανοῖς·	οὕτω	γὰρ	ἐδίωξαν	τοὺς	προφήτας	τοὺς	πρὸ	ὑμῶν
ouranois	houtō	gar	ediōksan	tous	profētas	tous	pro	hymōn
G3772	G3779	G1063	G1377	G3588	G4396	G3588	G4253	G5216
taivaissa	sillä samoin		he vainosivat		profeettoja		ennen	teitä

TKSI 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

FiSTLK2017 12. Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

Biblia1776 12. Iloitkaat ja riemuitkaat; sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä näin he vainosivat prophetaita, jotka teidän edellänne olivat.

CPR1642 12. Iloitcat ja riemuitcat: sillä teidän palckan on suuri taiwas. Sillä näin he wainoisit Prophetaita/ jotca teidän edellän olit.

UT1548 12. Ilotcat ia riemucat/ sille teiden palckan ombi swri Taiuasa. Sille nein he wainosit prophetidh iotca teiden edhelen olit. (Iloitkaat ja riemuitkaat/ sillä teidän palkkanne ompi suuri taiwaassa. Sillä näin he wainosit propheettia jotka teidän edellän olit.)

Ref2016NTSve 12. Gläd (er) och jubla, för er lön (är) stor i himlen, för så förföljde de profeterna som var före er.

J-P-Green 12. Rejoice and leap for joy, for your reward (is) great in Heaven; for in this way they persecuted the prophets who were before you.

KJV 12. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Luther2009 12. Seid fröhlich und getrost; denn es wird euch im Himmel reichlich belohnt werden. Denn genauso haben sie die Propheten verfolgt, die vor euch gelebt haben.«

Ostervald-Fr 12. Réjouissez-vous et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

RV'1862 12. Regocijáos y alegráos; porque vuestro galardón es grande en los cielos; que así persiguieron a los profetas que fueron ántes de vosotros.

SVV1750 12 Verblijdt en verheugt u; want uw loon is groot in de hemelen; want alzo hebben zij vervolgd de profeten, die voor u geweest zijn.

PR1739 12. Römustage eñast, ja olge wägga röömsad; sest teie palk on suur taewas, sest nendasam̃oti on nemmad takkakiusanud need prohwetid, kes enne teid olnud.

RuSV1876 12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

13

TR Scriverer 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς• ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Gr-East 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	ἅλας	τῆς	γῆς·	ἐὰν	δὲ	τὸ	ἅλας	μωρανθῇ
hymeis	este	to	halas	tēs	gēs	ean	de	to	halas	mōranthē
G5210	G2075	G3588	G217	G3588	G1093	G1437	G1161	G3588	G217	G3471
te	olette		suola		maan	mutta jos			suola	käy mauttomaksi

ἐν	τίνι	ἁλισθήσεται	εἰς	οὐδὲν	ἰσχύει	ἔτι	εἰ	μὴ	βληθῆναι
en	tini	halisthēsetai	eis	ouden	ischyei	eti	ei	mē	blēthēnai
G1722	G5101	G233	G1519	G3762	G2480	G2089	G1508	G3364	G906
se	millä	suolataan		ei mihinkään	kelpaa	enää		paitsi	heitettäväksi

ἔξω	καὶ	καταπατεῖσθαι	hypo	τῶν	ἀνθρώπων
eksō	kai	katapateisthai	ὑπὸ	tōn	anthrōpōn
G1854	G2532	G2662	G5259	G3588	G444
pois	ja	tallattavaksi			ihmisten

TKSI 13 ”Te olette maan suola. Mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se suolataan? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

FiSTLK2017 13. Te olette maan suola, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

Biblia1776 13. Te olette maan suola: jos siis suola tulee mauttomaksi, millä sitte suolataan? ei se enään kelpaa mihinkään, vaan heitettää pois ja ihmisiltä tallattaa.

CPR1642 13. TE oletta maan suola: jos suola tule mauttomaxi/ millä sijtte suolatan? nijn ei se myös kelpa mihingän/ mutta heittä pois/ ihmisildä tallatta.

UT1548 13. Te oletta maan * Soola. Jos nyt sola tule maguttomaxi/ mille se solatan? Ei se mihinge' sitten kelpa/ mutta että se poisheitethen/ ia Inhimisilde tallatan. (Te olette maan suola. Jos nyt suola tulee mauttomaksi/ millä se suolataan? Ei se mihinkään sitten kelpaa/ mutta että se pois heitetään/ ja ihmisiltä tallataan.)

Ref2016NTSve 13. Ni är jordens salt, men om saltet mister sin sälta, med vad ska man då salta? Till inget annat duger det än att kastas ut och trampas ner av människorna.

J-P-Green 13. You are the salt of the earth, but if the salt becomes tasteless, with what shall it be salted? For it has strength for nothing any more but to be thrown out and to be trampled under by men.

KJV 13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Luther2009 13. » Ihr seid das Salz der Erde. Wenn nun das Salz fade wird, womit soll es wieder salzig gemacht werden? Es ist zu nichts mehr nütze, als dass man es hinausschüttet und von den Leuten zertreten lässt.

Ostervald-Fr 13. Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

RV'1862 13. Vosotros sois la sal de la tierra; y si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada? no vale más para nada; sino que sea echada fuera, y sea hollada de los hombres.

SVV1750 13 Gij zijt het zout der aarde; indien nu het zout smakeloos wordt, waarmede zal het gezouten worden? Het deugt nergens meer toe, dan om buiten geworpen, en van de mensen vertreden te worden.

PR1739 13. Teie ollete selle Ma sool; kui se sool tuimaks saab, misga peab sedda solaseks tehtama? se ei kölba eñam kuhhogi, kui wäljawissata ja innimestele ärrasötkuda jalgega.

RuSV1876 13 Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить еевон на попрание людям.

14

TR Scriverer 14. ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου• οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη•

Gr-East 14. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου·	οὐ	δύναται	πόλις	κρυβῆναι
hymeis	este	to	fōs	tou	kosmou	ou	dynatai	polis	krybēnai
G5210	G2075	G3588	G5457	G3588	G2889	G3756	G1410	G4172	G2928
te	olette		valkeus		maailman	ei	voi	kaupunki	olla kätkössä

ἐπάνω	ὄρους	κειμένη·
epanō	orous	keimenē
G1883	G3735	G2749
ylhäällä	vuorella	oleva

TKSI 14 Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki kätkeytyä.

FiSTLK2017 14. Te olette maailman valo. Ylhäällä vuorella oleva kaupunki ei voi olla piilossa,

Biblia1776 14. Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on,

CPR1642 14. Te oletta mailman walkeus. Ei sitä Caupungita taita peittä/ joca wuorella on.

UT1548 14. Te oletta mailman walkeus. Ei taidha se caupungi peitette/ ioca seiso woren päle. (Te olette maailman walkeus. Ei taida se kaupunki peitettää/ joka seisoo wuoren päällä.)

Ref2016NTSve 14. Ni är världens ljus. Inte kan en stad döljas, som ligger på ett berg.

J-P-Green 14. You are the light of the world. A city situated on a mountain cannot be hidden.

KJV 14. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

Luther2009 14. Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.

Ostervald-Fr 14. Vous êtes la lumière du monde: une ville située sur une montagne ne peut être cachée;

RV'1862 14. Vosotros sois la luz del mundo. La ciudad asentada sobre el monte no se puede esconder.

SVV1750 14 Gij zijt het licht der wereld; een stad boven op een berg liggende, kan niet verborgen zijn.

PR1739 14. Teie ollete ma-ilma walgus; se lin, mis mäe peäl on, ei woi mitte warjul olla.

RuSV1876 14 Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

15

TR Scriverer 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Gr-East 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

οὐδὲ	καίουσι	λύχνον	καὶ	τιθέασιν	αὐτὸν	ὑπὸ	τὸν	μόδιον	ἀλλ'	ἐπὶ	τὴν
oude	kaiousi	lychnon	kai	titheasin	auton	hypo	ton	modion	all	epi	tēn
G3761	G2545	G3088	G2532	G5087	G846	G5259	G3588	G3426	G235	G1909	G3588
eikä	sytytetä	lamppua	ja	panna	sit ä	alle		vakan	vaan		

λυχνίαν	καὶ	λάμπει	πᾶσι	τοῖς	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ
lychnian	kai	lampei	pasi	tois	en	tē	oikia
G3087	G2532	G2989	G3956	G3588	G1722	G3588	G3614
lampunjalkaan	ja	loistaa	kaikille	se			huoneessa oleville

TKSI 15 Eikä lamppua sytytetä ja laiteta vakan alle vaan lampunjalkaan, ja se loistaa kaikille huoneessa oleville.

FiSTLK2017 15. eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja loistamaan kaikille huoneessa oleville.

Biblia1776 15. Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.

CPR1642 15. Eikä kyntilätä sytytetä ja panna wacan ala/ mutta kyntiläjalcaan/ walaiseman caickia jotca huones owat.

UT1548 15. Eike mös he ylessytyte kyntelete/ ia pane wacan ala/ mutta kynttelialghan päle/ walghaseman caikillen nijlle'/ iotca hoones ouat. (Eikä myös he ylössytytä kynttilätä/ ja pane

wakan alle/ mutta kynttelijalan päälle/ walaiseman kaikillen niille/ jotka huoneessa owat.)

Ref2016NTSve 15. Inte heller tänder man ett ljus och sätter det under skäppan, utan på ljusstaken, så att det lyser för alla dem som är i huset.

J-P-Green 15. Nor do they light a lamp and put it under the grain measure, but on the lampstand; and it shines for all those in the house.

KJV 15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

Luther2009 15. Man zündet auch nicht ein Licht an und stellt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es dann allen, die im Haus sind.

Ostervald-Fr 15. Et on n'allume point une lampe pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier; et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

RV'1862 15. Ni se enciende la luz, y se pone debajo de un almud, sino en el candelero, y alumbra a todos los que están en casa.

SVV1750 15 Noch steekt men een kaars aan, en zet die onder een koornmaat, maar op een kandelaar, en zij schijnt allen, die in het huis zijn;

PR1739 15. Ei süta ka ükski künalt, ja ei panne sedda wakka alla, waid küünlajalla peäle, siis paistab temma keikile, kes koias on.

RuSV1876 15 И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

16

TR Scriverer 16. οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East 16. οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

οὕτω	λαμψάτω	τὸ	φῶς	ὑμῶν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων	ὅπως	ἴδωσιν
houtō	lampsatō	to	fōs	hymōn	emprosthen	tōn	anthrōpōn	hopōs	idōsin
G3779	G2989	G3588	G5457	G5216	G1715	G3588	G444	G3704	G1492
niin	loistakoon		valkeutenne	teidän	edessä		ihmisten	jotta	näkisivät

ὑμῶν	τὰ	καλὰ	ἔργα	καὶ	δοξάσωσι	τὸν	Πατέρα	ὑμῶν	τὸν	ἐν
hymōn	ta	kala	erga	kai	doksasōsi	ton	Patera	hymōn	ton	en
G5216	G3588	G2570	G2041	G2532	G1392	G3588	G3962	G5216	G3588	G1722
teidän		hyvät	tekonne	ja	ylistäisivät		Isäänne	teidän	joka	

τοῖς	οὐρανοῖς
tois	ouranois
G3588	G3772
	on taivaissa

TKSI 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, jotta he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät isäänne, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 16. Samoin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät Isäänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 16. Näin valistakoon teidän valkeutenne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät työnne, ja kunnioittaisivat teidän Isäänne, joka on taivaissa.

CPR1642 16. Näin walistacon teidän walkeuden ihmisten edes/ että he näkisit teidän hywät työnnä/ ja cunnioittaisit teidän Isän/ joca on taiwas.

UT1548 16. Nein walijstacan teidhen walkeun Inhimisten edhes/ että he näkisit teiden hyuet töönne/ ia cunnijottaisit teiden Isen ioca Taiuas ombi. (Näin walistakaan teidän walkeus ihmisten edessä/ että he näkisit teidän hywät työnne/ ja kunnioittaisit teidän Isään joka taiwaassa ompi.)

Ref2016NTSve 16. Så låt ert ljus lysa inför människorna, så att de ser era goda gärningar och prisar er Fader, som är i himlarna.

J-P-Green 16. So let your light shine before men, so that they may see your good works, and may glorify your Father in Heaven.

KJV 16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Luther2009 16. So lasst euer Licht leuchten vor den Leuten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.«

Ostervald-Fr 16. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes ouvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

RV'1862 16. Así pues alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

SVV1750 16 Laat uw licht alzo schijnen voor de mensen, dat zij uw goede werken mogen zien, en uw Vader, Die in de hemelen is, verheerlijken.

PR1739 16. Nenda paistko teie walgus innimeste ees, et nemmad teie head teud näwad, ja auustawad teie issa, kes taewas on.

RuSV1876 16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

17

TR Scriverer 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας• οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Gr-East 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	καταλῦσαι	τὸν	νόμον	ἢ	τοὺς	προφήτας·
mē	nomisēte	hoti	ēlthon	katalysai	ton	nomon	ē	tous	profētas
G3361	G3543	G3754	G2064	G2647	G3588	G3551	G2228	G3588	G4396
älkää	luulko	että	olen tullut	kumoamaan		lain	tai		profeetat

οὐκ	ἦλθον	καταλῦσαι	ἀλλὰ	πληρῶσαι
ouk	ēlthon	katalysai	alla	plērōsai
G3756	G2064	G2647	G235	G4137
en	tullut	kumoamaan	vaan	täyttämään

TKSI 17 ”Älkää luulko, että olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan, En ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

FiSTLK2017 17. Älkää luulko, että olen tullut Lakia tai Profeettoja [7] kumoamaan; en ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

Biblia1776 17. Älkäät luulko, että minä tulin lakia ja prophetaita päästämään: en minä tullut päästämään, vaan täyttämään.

CPR1642 17. ÄLkät luulco/ että minä tulin Lakia ja Prophetiaita päästämän: en minä tullut päästämän/ mutta täyttämän.

UT1548 17. Elket lulco/ että mine tullut olen Laki eli Prophetij pästemen/ Ja en totta mine tullut pästemen/ waan teuttemen. (Älkäät luulko/ että minä tullut olen lakia eli propheettia päästämän/ Ja en totta minä tullut päästämän/ waan täyttämän.)

Ref2016NTSve 17. Tro inte att jag har kommit för att upphäva lagen eller profeterna. Jag kom inte för att upphäva, utan för att fullborda.

J-P-Green 17. Do not think that I came to annul the Law or the Prophets; I did not come to annul, but to fulfill.

KJV 17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

Luther2009 17. »Ihr sollt nicht meinen, dass ich gekommen bin, um das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu erfüllen.

Ostervald-Fr 17. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes; je ne suis pas venu abolir, mais accomplir.

RV'1862 17. No penséis que he venido para invalidar la ley, o los profetas: no he venido para invalidarlos, sino para cumplirlos.

SVV1750 17 Meent niet, dat Ik gekomen ben, om de wet of de profeten te ontbinden; Ik ben niet gekomen, om die te ontbinden, maar te vervullen.

PR1739 17. Ärge möttelge, et minna ollen tulnud käsko ellik prohwetid kautama; minna ei olle tulnud neid kautama, waid töeks teggema.

RuSV1876 17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

18

TR Scriverer 18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

Gr-East 18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν	ἕως	ἂν	παρέλθῃ	ὁ	οὐρανὸς	καὶ
amēn	gar	legō	hymin	heōs	an	parelthē	ho	ouranos	kai
G281	G1063	G3004	G5213	G2193	G302	G3928	G3588	G3772	G2532
sillä totisesti		sanon	teille	kunnes		katoaa		taivas	ja

ἡ	γῆ	ἰῶτα	ἓν	ἢ	μία	κεραία	οὐ
hē	gē	iōta	hen	ē	mia	keraia	ou
G3588	G1093	G2503	G1520	G2228	G3391	G2762	G3364
	maa	pieni kirjain	yksikään	tai	pieninkään	piirto	ei

μὴ	παρέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	νόμου	ἕως	ἂν	πάντα	γένηται
mē	parelthē	apo	tou	nomou	heōs	an	panta	genētai
G3364	G3928	G575	G3588	G3551	G2193	G302	G3956	G1096
mitenkään	katoa	pois		laista	kunnes		kaikki	tapahtuvat

TKSI 18 Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain eikä ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on toteutunut.

FiSTLK2017 18. Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, laista ei katoa pieninkään kirjain [8] , ei ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on tapahtunut.

Biblia1776 18. Sillä totisesti sanon minä teille: siihenasti kuin taivas ja maa katoo, ei pidä vähinkään piirto eikä joku rahtu laista katooman, siihenasti kuin kaikki tapahtuvat.

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: sijhenasti cuin taiwas ja maa cato/ ei pidä wähingän pijrto eikä jocu rahtu Laista catoman/ sijhenasti cuin caicki nämät tapahtuwat.

UT1548 18. Sille tosin sanon mine teille/ sihenasti ette Taiuas ia maa catopi/ ei pide catoman se wehin boockstaui/ eike mös yxi rachtu laista/ sijhenasti että caiki tapachtuuat. (Sillä tosin sanon minä teille/ siihenasti että taiwas ja maa katoopi/ ei pidä katooman se wähin bookstawi/ eikä myös yksi rahtu laista/ siihenasti että kaikki tapahtuwat.)

Ref2016NTSve 18. För sannerligen säger jag er: Förrän himmel och jord förgås, ska inte en minsta bokstav eller en enda prick i lagen förgås förrän allt har skett.

J-P-Green 18. Truly I say to you, Until the heaven and the earth pass away, in no way shall one iota or one point pass away from the Law until all comes to pass.

KJV 18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

Luther2009 18. Denn wahrlich, ich sage euch: Bis Himmel und Erde vergehen, wird weder der kleinste Buchstabe noch ein Tüpfelchen vom Gesetz vergehen, bis alles erfüllt ist.

Ostervald-Fr 18. Car je vous le dis en vérité, jusqu'à ce que le ciel et la terre aient passé, il ne passera pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre que tout ne soit accompli.

RV'1862 18. Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la ley, sin que todas las cosas sean cumplidas.

SVV1750 18 Want voorwaar zeg Ik u: Totdat de hemel en de aarde voorbijgaan, zal er niet een jota noch een tittel van de wet voorbijgaan, totdat het alles zal zijn geschied.

PR1739 18. Sest minna ütlen teile töeste: Kunni taewas ja Ma hukka lähhäb, ei lähhä mitte hukka kässust, mis üks keigewähhem kirri, ehk tähhekeñe on, senniks kui keik sünnib.

RuSV1876 18 Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.

19

TR Scriverer 19. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν• ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 19. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

ὃς	ἐὰν	οὖν	λύσῃ	μίαν	τῶν	ἐντολῶν	τούτων	τῶν
hos	ean	oun	lysē	mian	tōn	entolōn	toutōn	tōn
G3739	G1437	G3767	G3089	G3391	G3588	G1785	G5130	G3588
joka		siis	purkaa	yhdenkään		käskyistä	näistä	

ἐλαχίστων	καὶ	διδάξῃ	οὕτω	τοὺς	ἀνθρώπους	ἐλάχιστος	κληθήσεται	ἐν
elachistōn	kai	didaksē	houtō	tous	anthrōpous	elachistos	klēthēsetai	en
G1646	G2532	G1321	G3779	G3588	G444	G1646	G2564	G1722
pienimmistä	ja	opettaa	niin		ihmisiä	pienimmäksi	kutsutaan	

τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν·	ὃς	δ'	ἂν	ποιήσῃ	καὶ	διδάξῃ
tē	basileia	tōn	ouranōn	hos	d	an	poiēsē	kai	didaksē
G3588	G932	G3588	G3772	G3739	G1161	G302	G4160	G2532	G1321
	valtakunnassa		taivasten	mutta joka		ne	tekee	ja	opettaa

οὗτος	μέγας	κληθήσεται	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν
houtos	megas	klēthēsetai	en	tē	basileia	tōn	ouranōn
G3778	G3173	G2564	G1722	G3588	G932	G3588	G3772
hänet	suureksi	kutsutaan			valtakunnassa		taivasten

TKSI 19 Joka siis kumoaa yhden näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavoin opettaa ihmisiä, sitä tullaan kutsumaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa. Mutta joka tekee ja opettaa niitten mukaan, sitä tullaan kutsumaan suureksi taivasten valtakunnassa.

FiSTLK2017 19. Sen tähden joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavalla opettaa ihmisiä, kutsutaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa, mutta joka niitä noudattaa ja niin opettaa, kutsutaan suureksi taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 19. Kuka siis jonkun näistä vähimmistä käskyistä päästää, ja näin ihmisiä opettaa, hän pitää taivaan valtakunnassa vähimmäksi kutsuttaman; mutta joka sen tekee ja opettaa, se pitää suureksi taivaan valtakunnassa kutsuttaman.

CPR1642 19. Cuca sijs jongun näistä wähimmistä käskyistä päästä/ ja näin ihmisiä opetta/ hän pitä taiwan waldacunnas wähimmäxi cudzuttaman: mutta joca sen teke ja opetta/ se pitä suurexi taiwan waldacunnas cudzuttaman.

UT1548 19. Cuca sis yhden neiste wehimiste käskyste pästepi/ ia nein opettapi Inhimiset/ se * wehimexi pite Taiuan waldakunnas cutzuttaman/ Mutta cuca sen teke/ ia opetta/ se pite cutzuttaman swrexi Taiuan waldakunnas. (Kuka siis yhden näistä wähimmistä käskyistä päästääpi/ ja näin opettaapi ihmiset/ se wähimmäksi pitää taiwaan waltakunnassa kutsuttaman/ Mutta kuka sen tekee/ ja opettaa/ se pitää kutsuttaman suureksi taiwaan waltakunnassa.)

Ref2016NTSve 19. Därför, den som upphäver ett av dessa minsta bud och lär människorna så, ska kallas den minste i himmelriket, men den som håller dem och lär (så), ska kallas stor i himmelriket.

J-P-Green 19. Therefore, whoever relaxes one of these commandments, the least, and shall teach men so, he shall be called least in the kingdom of Heaven. But whoever does and teaches (them), this one shall be called great in the kingdom of Heaven.

KJV 19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

Luther2009 19. Wer nun eins von diesen kleinsten Geboten bricht und die Leute so lehrt, der wird der Geringste im Himmelreich genannt werden; wer es aber tut und lehrt, der wird groß genannt werden im Himmelreich.

Ostervald-Fr 19. Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandements, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le royaume des cieux.

RV'1862 19. De manera que cualquiera que quebrantare uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñare a los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cieles; mas cualquiera que los hiciere, y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

SVV1750 19 Zo wie dan een van deze minste geboden zal ontbonden, en de mensen alzo zal geleerd hebben, die zal de minste genaamd worden in het Koninkrijk der hemelen; maar zo wie dezelve zal gedaan en geleerd hebben, die zal groot genaamd worden in het Koninkrijk der hemelen.

PR1739 19. Kes nüüd ial ühhe neistsinnatsist wähhemist kässosannust peästab, ja öppetab nenda iñimessed, tedda peab keigewähhemaks hütama taewarikis; agga kes ial sedda teeb, ja öppetab, tedda peab sureks hütama taewarikis.

RuSV1876 19 Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

20

TR Scriverer 20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	ἐὰν	μὴ	περισσεύῃ	ἡ	δικαιοσύνη	ὑμῶν
legō	gar	hymin	hoti	ean	mē	perisseusē	hē	dikaiosynē	hymōn
G3004	G1063	G5213	G3754	G3362	G3362	G4052	G1343	G1343	G5216
sillä sanon		teille	että	jos	ei	suurempi	ole	vanhurskautenne	teidän

πλεῖον	τῶν	γραμματέων	καὶ	φαρισαίων	οὐ μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	τὴν
pleion	tōn	grammateōn	kai	farisaiōn	ou mē	eiselthēte	eis	tēn
G4119	G1122	G1122	G2532	G5330	G3364	G1525	G1519	G3588
paljoa		kirjanoppineiden	ja	fariseusten	ette koskaan	käy sisään		

βασιλείαν	τῶν	ouranōn
basileian	tōn	οὐρανῶν
G932	G3588	G3772
valtakuntaan		taivasten

TKSI 20 Sillä minä sanon teille: jollei vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineitten ja fariseusten, ette totisesti pääse taivasten valtakuntaan.”

FiSTLK2017 20. Sillä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljon suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa enempi kuin kirjanoppineiden ja Pharisealaisten, niin ette tule taivaan valtakuntaan.

CPR1642 20. SIllä minä sanon teille: ellei teidän wanhurscaudenne ole paljon enämbi cuin kirjanoppenuitten ja Phariseusten/ nijn et te tule taiwan waldacundan.

UT1548 20. Sille mine sanon teille/ Ellei teiden wanhurscaudhen ylitzekieu enämin quin nijnen kirijan oppenutten/ ia * Phariseusten/ ette te woij siselkieudhe Taiuan waldakundan. (Sillä minä sanon teille/ Ellei teidän wanhurskauden ylitse käy enemmin kuin niiden kirjan oppinutten/ ja phariseusten/ ette te woi sisälle käydä taiwaan waltakuntaan.)

Ref2016NTSve 20. För jag säger er, att om er rättfärdighet inte går långt utöver de skriftlärdas och fariseernas, så ska ni inte alls komma in i himmelriket.

J-P-Green 20. For I say to you, If your righteousness shall not exceed (that) of the scribes and Pharisees, you shall not enter into the kingdom of God, never!

KJV 20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

Luther2009 20. Denn ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit nicht besser ist als die der Schriftgelehrten und Pharisäer, werdet ihr auf keinen Fall ins Himmelreich kommen.«

Ostervald-Fr 20. Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

RV'1862 20. Porque yo os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

SVV1750 20 Want Ik zeg u: Tenzij uw gerechtigheid overvloediger zij, dan der Schriftgeleerden en der Farizeen, dat gij in het Koninkrijk der hemelen geenszins zult ingaan.

PR1739 20. Sest miña ütlen teile: Kui teie öigus ep olle paljo üllem kui kirjatundjatte ja Wariseride öigus, siis ei saa teie mitte taewariki.

RuSV1876 20 Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

21

TR Scriverer 21. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις• ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει•

Gr-East 21. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

ἐκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις	οὐ	φονεύσεις·	ὃς	δ’
ēkousate	hoti	errethē	tois	archaiois	ou	foneuseis	hos	d
G191	G3754	G4483	G3588	G744	G3756	G5407	G3739	G1161
olette kuulleet	että	on sanottu		vanhoille	älä	tapa	ja joka	

ἂν	φονεύσῃ	ἔνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει·
an	foneusē	enochos	estai	tē	krisei
G302	G5407	G1777	G2071	G3588	G2920
	tappaa	syynalainen	on		tuomioon

TKSI 21 ”Olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä tapa”, ja: ”Joka tappaa ansaitsee tuomion.”

FiSTLK2017 21. Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä tapa', ja: 'Joka tappaa, se on ansainnut tuomion.'

Biblia1776 21. Te kuulitte mitä sanottu oli vanhoille: ei sinun pidä tappaman; mutta jokainen, joka tappaa, hänen pitää tuomioon vikapää oleman.

CPR1642 21. TE cuulitta mitä sanottu oli wanhoille: ei sinun pidä tappaman: mutta jocainen joca tappa/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman.

UT1548 21. Te kulitta mite sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pide tappama'. Mutta iocahine'/ quin tappapi/ hene' pite domioho' wicapä olema'. (Te kuulitta mitä sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pidä tappaman. Mutta jokahinen/ kuin tappaapi/ hänen pitä tuomiohon wikapää oleman.)

Ref2016NTSve 21. Ni har hört att det blev sagt till dem i forna tider: Du skall inte dräpa, och den som dräper, han blir skyldig under domen.

J-P-Green 21. You have heard that it was said to the ancients: "Do not commit murder!" And, Whoever commits murder shall be liable to the Judgment.

KJV 21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Luther2009 21. »Ihr habt gehört, dass zu den Alten gesagt wurde: Du sollst nicht morden; wer mordet, der soll des Gerichts schuldig sein.

Ostervald-Fr 21. Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les juges.

RV'1862 21. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, estará expuesto a juicio.

SVV1750 21 Gij hebt gehoord, dat tot de ouden gezegd is: Gij zult niet doden; maar zo wie doodt, die zal strafbaar zijn door het gericht.

PR1739 21. Teie ollete kuulnud, et wannemille on räkitud: Sinna ei pea mitte tapma; agga kes ial tappab, on kohto wäärt.

RuSV1876 21 Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.

22

TR Scriverer 22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει• ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ• ὃς δ’ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Gr-East 22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὀργιζόμενος	τῷ	ἀδελφῷ
egō	de	legō	hymin	hoti	pas	ho	orgidzomenos	tō	adelfō
G1473	G1161	G3004	G5213	G3754	G3956	G3588	G3710	G3588	G80
mutta	minä	sanon	teille	että	jokainen	joka	vihastuu		veljeensä

αὐτοῦ	εἰκῇ	ἔνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει·	ὃς	δ'	ἂν
autou	eikē	enochos	estai	tē	krisei	hos	d	an
G846	G1500	G1777	G2071	G3588	G2920	G3739	G1161	G302
hänen	ilman syytä	syynalainen on			tuomion	ja joka		

εἴπῃ	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ	ρακά	ἔνοχοἔσται	τῷ		συνεδρίῳ·
eipē	tō	adelfō	autou	raka	enochos	estai	tō	synedriō
G2036	G3588	G80	G846	G4469	G1777	G2071	G3588	G4892
sanoo		veljelleen	hänen	tyhmä	syynalainen on			suuren neuvoston

ὃς	δ'	ἂν	εἴπῃ	Μωρέ	ἔνοχος	ἔσται	εἰς	τὴν	γέενναν
hos	d'	an	eipē	mōre	enochos	estai	eis	tēn	geennan
G3739	G1161	G302	G2036	G3474	G1777	G2071	G1519	G3588	G1067
ja joka			sanoo	hullu	syynalainen on				Gehennan

τοῦ	πυρός
tou	pyros
G3588	G4442
	tulen

TKSI 22 Mutta minä sanon teille: jokainen joka (syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.

FiSTLK2017 22. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä kelvoton', on ansainnut Suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia1776 22. Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

CPR1642 22. Waan minä sanon teille: että jocainen joca wihastu weljellens/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman. Ja jocainen cuin sano weljellens Racha/ hänen pitä neuwon ala wicapää oleman. Ja jocainen joca sano: sinä tyhmä/ hänen pitä helwetin tuleen wicapää oleman.

UT1548 22. Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee' wicapä olema'. (Waan minä sanon teille/ että jokahinen kuin wihastuupi weljensä päälle/ hänen pitää tuomiohon wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi weljens rakha (raakki)/ hänen pitää neuwon ala wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi/ Sinä tyhmä/ hänen pitää helwetin tuleen wikapää oleman.)

Ref2016NTSve 22. Men jag säger er, att var och en som blir vred på sin broder utan giltigt skäl, han blir skyldig under domen, och den som säger: Ditt dumhuvud till sin broder, han är skyldig inför Stora rådet. Men den som säger: (Din) dåre, han är skyldig till helvetets eld.

J-P-Green 22. But I say to you, Everyone who is angry with his brother without cause shall be liable to the Judgment. And whoever says to his brother, Raca, shall be liable to the sanhedrin; but whoever says, Fool! shall be liable (to be thrown) into the fire of Hell.

KJV 22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

Luther2009 22. Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder ohne Grund zürnt, der verdient, vor Gericht gestellt zu werden; wer aber zu seinem Bruder sagt: ›Raka!‹ (Idiot!), der verdient, vor den Hohen Rat gestellt zu werden; wer aber sagt: ›Du Narr!‹, der verdient, ins Feuer der Hölle geworfen zu werden.

Ostervald-Fr 22. Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère sans cause, sera punissable par le tribunal; et celui qui dira à son frère: Raca (homme de rien), sera punissable par le conseil; et celui qui lui dira: Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

RV'1862 22. Yo pues os digo, que cualquiera que se enojare sin razón con su hermano, estará expuesto a juicio; y cualquiera que dijere a su hermano: Raca, estará expuesto al concilio; y cualquiera que a su hermano dijere: Insensato, estará expuesto al fuego del infierno.

SVV1750 22 Doch Ik zeg u: Zo wie te onrecht op zijn broeder toornig is, die zal strafbaar zijn door het gericht; en wie tot zijn broeder zegt: Raka! die zal strafbaar zijn door den groten raad; maar wie zegt: Gij dwaas! die zal strafbaar zijn door het helse vuur.

PR1739 22. Agga minna ütlen teile, et iggaüks, kes omma wenna peäle ilma-asjata wihha kannab, on kohto wäärt; agga kes ial omma wenna wasto ütleb: Raka, se on sure kohto wäärt; agga kes ial ütleb: Sa jölle, se on pörgo tulle wäärt.

RuSV1876 22 А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: „рака", подлежит синедриону; а кто скажет: „безумный", подлежит геенне огненной.

23

TR Scriverer 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Gr-East 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

ἐὰν	οὖν	προσφέρῃς	τὸ	δῶρόν	σου	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον	κἀκεῖ
ean	oun	prosferēs	to	dōron	sou	epi	to	thysiastērion	kakei
G1437	G3767	G4374	G3588	G1435	G4675	G1909	G3588	G2379	G2546
kun	siis	tuot		lahjasi	sinun			alttarille	ja siellä

μνησθῇς	ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	ἔχει	τι	κατὰ	σοῦ
mnēsthēs	hoti	ho	adelfos	sou	echei	ti	kata	sou
G3415	G3754	G3588	G80	G4675	G2192	G5100	G2596	G4675
muistat	että		veljelläsi	sinun	on	jotain	vastaan	sinua

TKSI 23 Jos siis tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotain sinua vastaan,

FiSTLK2017 23. Sen tähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan,

Biblia1776 23. Sentähden, jos sinä uhraat lahjas alttarille, ja siellä muistat, että veljelläs on jotakin sinua vastaan:

CPR1642 23. Jos sinä uhrat lahjas Altarille/ ja siellä muistat/ että weljelläs on jotakin sinua wastan:

UT1548 23. Jos sine sis wffrat lahias altarille ia sine sielle muistat/ ette sinun welieles on iotakin sinua wasta' (Jos sinä siis uhraat lahjasi alttarille ja sinä siellä muistat/ että sinun weljelläsi on jotakin sinua wastaan.)

Ref2016NTSve 23. Därför, om du bär fram din gåva till altaret och där kommer ihåg att din broder har något emot dig,

J-P-Green 23. Then if you offer your gift on the altar, and remember there that your brother has something against you,

KJV 23. Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

Luther2009 23. Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und dich dort daran erinnerst, dass dein Bruder etwas gegen dich hat,

Ostervald-Fr 23. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,

RV'1862 23. Por tanto si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares, que tu hermano tiene algo contra tí,

SVV1750 23 Zo gij dan uw gave zult op het altaar offeren, en aldaar gedachtig wordt, dat uw broeder iets tegen u heeft;

PR1739 23. Sepärrast kui sinna omma ande altari peäle tood, ja seäl so mele tulleb, et sinno wennal middagi on sinno wasto;

RuSV1876 23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудьпротив тебя,

24

TR Scriverer 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Gr-East 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

ἄφες	ἐκεῖ	τὸ	δῶρόν	σου	ἔμπροσθεν	τοῦ	θυσιαστηρίου	καὶ	ὕπαγε
afes	ekei	to	dōron	sou	emprosthen	tou	thysiastēriou	kai	hypage
G863	G1563	G3588	G1435	G4675	G1715	G3588	G2379	G2532	G5217
jätä	siihen		lahjasi	sinun	eteen		alttarin	ja	mene

πρῶτον	διαλλάγηθι	τῷ	ἀδελφῷ	σου	καὶ	τότε	ἐλθὼν	πρόσφερε	τὸ
prōton	diallagēthi	tō	adelfō	sou	kai	tote	elthōn	prosfere	to
G4412	G1259	G3588	G80	G4675	G2532	G5119	G2064	G4374	G3588
ensin	sopimaan kanssa		veljesi	sinun	ja	sitten	tule	uhraamaan	

δῶρόν σου
dōron sou
G1435 G4675
lahjasi sinun

TKSI 24 jätä lahjasi siihen alttarin eteen ja mene ensin sopimaan veljesi kanssa ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

FiSTLK2017 24. jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

Biblia1776 24. Niin jätä sinne lahjas alttarin eteen, ja mene ensin sopimaan veljes kanssa, ja tule sitte lahjas uhraamaan.

CPR1642 24. Nijn jätä lahjas Altarin eteen/ ja mene ensin sopiman weljes cansa/ ja tule sijtte lahjas uhraman.

UT1548 24. iete sinne sinu' lahias altarin eten/ Ja mene ensin sopiman sinun welies cansa/ ia sitte tule wfframan sinun lahias. (jätä sinne sinun lahjasi alttarin eteen/ Ja mene ensin sopimaan sinun weljesi kanssa/ ja sitten tule uhraaman sinun lahjasi.)

Ref2016NTSve 24. så lämna din gåva där framför altaret, och gå först bort och försona dig med din broder, och kom sedan och offra din gåva.

J-P-Green 24. leave your gift there before the altar, and go. First, be reconciled to your brother, and then coming, offer your gift.

KJV 24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

Luther2009 24. dann lass deine Gabe dort vor dem Altar und geh zuerst hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und dann komm und opfere deine Gabe.

Ostervald-Fr 24. Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t'en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela viens, et présente ton offrande.

RV'1862 24. Deja allí tu presente delante del altar, y vé: vuelve primero en amistad con tu hermano, y entónces vé, y ofrece tu presente.

SVV1750 24 Laat daar uw gave voor het altaar, en gaat heen, verzoent u eerst met uw broeder, en komt dan en offert uw gave.

PR1739 24. Siis jätta senna oma ande altari ette, ja minne, ja leppi enne omma weñaga ärra, ja siis tulle ja to omma ande.

RuSV1876 24 оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

25
TR Scriverer 25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

Gr-East 25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς

φυλακὴν βληθήσῃ·

ἴσθι	εὐνοῶν	τῷ	ἀντιδίκῳ	σου	ταχύ	ἕως	ὅτου	εἶ	ἐν
isthi	eunoōn	tō	antidikō	sou	tachy	heōs	hotou	ei	en
G2468	G2132	G3588	G476	G4675	G5035	G2193	G3755	G1488	G1722
ole	sovinnollinen		riitapuolellesi	sinun	pian	niin kauan	kuin	olet	

τῇ	ὁδῷ	μετ	αὐτοῦ	μήποτέ	σε	παραδῷ	ὁ	ἀντίδικος	τῷ	κριτῇ
tē	hodō	’ met	autou	mēpote	se	paradō	ho	antidikos	tō	kritē
G3588	G3598	G3326	G846	G3379	G4571	G3860	G3588	G476	G3588	G2923
	tiellä	kanssa	hänen	jottei	sinua	luovuttaisi		riitapuolesi		tuomarille

καὶ	ὁ	κριτὴς	σε	παραδῷ	τῷ	ὑπηρέτῃ	καὶ	εἰς	φυλακὴν
kai	ho	kritēs	se	paradō	tō	hypēretē	kai	eis	fylakēn
G2532	G3588	G2923	G4571	G3860	G3588	G5257	G2532	G1519	G5438
ja		tuomari	sinua	luovuttaisi		oikeudenpalvelijalle	ja		vankilaan

βληθήσῃ
blēthēsē
G906
heitettäisi

TKSI 25 Sovi pian riitapuolesi kanssa niin kauan kuin olet hänen kanssa tiellä, jottei riitapuolesi luovuttaisi sinua tuomarille ja tuomari luovuttaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja jottei sinua heitettäisi vankilaan.

FiSTLK2017 25. Suostu pian sopimaan riitapuolesi kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua pantaisi vankilaan.

Biblia1776 25. Sovi nopiasti riitaveljes kanssa, koskas vielä hänen kanssansa tiellä olet, ettei riitaveljes anna sinua joskus tuomarille, ja tuomari antaa sinun palvelialle, ja sinä heitetään torniin.

CPR1642 25. Sowi nopiast rijtaweljes cansa/ coscas wielä hänen cansans tiellä olet/ ettei rijtaweljes sinua anna joscus Duomarille/ ja Duomari anna sinun palwelialle/ ja sinä heitetän tornijn.

UT1548 25. Soui nopiast sinun ritawelies cans/ coscas wiele tielle olet henen cansans/ etteijke ritawelies anna sinua ioskus domarille/ ia domari andapi sinun paluelialle/ ia sine heiteten tornihin. (Sowi nopeasti sinun riitaweljesi kanssa/ koskas wielä tiellä olet hänen kanssansa/ etteikä riitaweljesi anna sinua joskus tuomarille/ ja tuomari antaapi sinun palwelijalle/ ja sinä heitetään tornihin.)

Ref2016NTSve 25. Skynda dig att komma överens med din motpart, medan du ännu är med honom på vägen, så att din motpart inte överlämnar dig åt domaren och domaren överlämnar dig åt rättstjänaren och du kastas i fängelse.

J-P-Green 25. Be well intentioned toward your opponent quickly, while you are in the way with him, that the opponent not deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be thrown into prison.

KJV 25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Luther2009 25. Verständige dich schnell mit deinem Gegner, während du noch mit ihm auf dem Weg bist, damit dich der Gegner nicht dem Richter übergibt und der Richter dem Gerichtsdiener und du in den Kerker geworfen wirst.

Ostervald-Fr 25. Accorde-toi au plus tôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison.

RV'1862 25. Pónte de acuerdo con tu adversario presto, entre tanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al ministro; y seas echado en prisión.

SVV1750 25 Weest haastelijk welgezind jegens uw wederpartij, terwijl gij nog met hem op den weg zijt; opdat de wederpartij niet misschien u den rechter overlevere, en de rechter u den dienaar overlevere, en gij in de gevangenis geworpen wordt.

PR1739 25. Olle pea heamelelinne omma wihha-mehhe wasto, kunni sinna temmaga tee peäl olled, et se wihha-mees sind ei anna ärra kohtomoistja kätte, ja kohtomoistja sind ei anna ärra sullase kätte, ja sind ei wissata wangitorni.

RuSV1876 25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

26

TR Scriverer 26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Gr-East 26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

ἀμὴν	λέγω	σοι	οὐ	μὴ	ἐξέλθῃς	ἐκεῖθεν	ἕως	ἂν
amēn	legō	soi	ou	mē	ekselthēs	ekeithen	heōs	an
G281	G3004	G4671	G3364	G3364	G1831	G1564	G2193	G302
totisesti	sanon	sinulle	ettet		pääse ulos	sieltä	ennenkuin	

ἀποδῷς τὸν		ἔσχατον	κοδράντην
apodōs	ton	eschaton	kodrantēn
G591	G3588	G2078	G2835
maksat		viimeisen	pennosen

TKSI 26 Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse ennen kuin maksat viimeisen pennosen.”

FiSTLK2017 26. Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse, ennen kuin maksat viimeisenkin rovon.

Biblia1776 26. Totisesti sanon minä sinulle: et sinä suinkaan pääse sieltä ulos, siihenasti kuin sinä maksat viimeisen rovon.

CPR1642 26. Totisest sanon minä sinulle: et sinä pääse sieldä ulos/ sijhenasti cuins maxat wijmeisen ropoin.

UT1548 26. Totisesta mine sanon sinulle/ ettei sine sielde wlospäse sihenasti ettes maxat wimeisen ropon. (Totisesti minä sanon sinulle/ ettei sinä sieltä ulospääse siihenasti ettäs maksat wiimeisen rowon.)

Ref2016NTSve 26. Sannerligen säger jag dig: Du ska inte komma ut därifrån, förrän du har betalat till sista öret.

J-P-Green 26. Truly, I say to you, In no way shall you come out from there until you pay the last kodrantes.

KJV 26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

Luther2009 26. Wahrlich, ich sage dir: Du wirst nicht von dort herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlt hast.«

Ostervald-Fr 26. Je te le dis en vérité, tu ne sortiras pas de là, que tu n'aies payé le dernier quadrin.

RV'1862 26. De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el postrer cornado.

SVV1750 26 Voorwaar, Ik zeg u: Gij zult daar geenszins uitkomen, totdat gij den laatsten penning zult betaald hebben.

PR1739 26. Töest, minna ütlen sulle: sinna ei peäse seält wälja, ennego sinna ka wiimse tinga saad ärramaksnud.

RuSV1876 26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

27 TR Scriverer 27. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

Gr-East 27. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

ἐκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις	οὐ	μοιχεύσεις
ēkousate	hoti	errethē	tois	archaiois	ou	moicheuseis
G191	G3754	G4483	G3588	G744	G3756	G3431
olette kuulleet	että	on sanottu		vanhoille	älä	tee aviorikosta

TKSI 27 Olette kuulleet sanotun (vanhoille): ”Älä tee aviorikosta.

FiSTLK2017 27. Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin.'

Biblia1776 27. Te kuulitte sanotuksi vanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

CPR1642 27. TE cuulitta sanotuxi wanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

UT1548 27. Te culitta ette wanhoille oli sanottu/ Ei pidhe sinun horitekemen. (Te kuulitta että wanhoille oli sanottu/ Ei pidä sinun huorintekemän.)

Ref2016NTSve 27. Ni har hört att det blev sagt till dem i forna tider: Du skall inte göra hor. J-P-

Green 27. You have heard that it was said to the ancients: "Do not commit adultery."

KJV 27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

Luther2009 27. »Ihr habt gehört, dass zu den Alten gesagt wurde: Du sollst nicht ehebrechen.

Ostervald-Fr 27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne commettras point d'adultère.

RV'1862 27. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No cometerás adulterio:

SVV1750 27 Gij hebt gehoord, dat van de ouden gezegd is: Gij zult geen overspel doen.

PR1739 27. Teie ollete kuulnud, et wanna rahwale on ööldud: Siña ei pea mitte abbiello ärrarikkuma.

RuSV1876 27 Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.

28

TR Scriverer 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Gr-East 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πᾶς	ὁ	βλέπων	γυναῖκα	πρὸς	τὸ
egō	de	legō	hymin	hoti	pas	ho	blepōn	gynaika	pros	to
G1473	G1161	G3004	G5213	G3754	G3956	G3588	G991	G1135	G4314	G3588
mutta minä		sanon	teille	että	jokainen	joka	katsoo	naista		

ἐπιθυμῆσαι	αὐτῆς		ἤδη	ἐμοίχευσεν		αὐτὴν	ἐν	τῇ
epithymēsai	autēs	G846	ēdē	emoicheusen		autēn	en	tē
G1937	G846		G2235	G3431		G846	G1722	G3588
himoiten	hän		jo	teki aviorikoksen	kanssaan	hänen		

καρδίᾳ	αὐτοῦ
kardia	autou
G2588	G846
sydämessään	hänen

TKSI 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vierasta vaimoa niin, että alkaa himoita häntä, on jo sydämessään tehnyt aviorikoksen hänen kanssaan.

FiSTLK2017 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssaan.

Biblia1776 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vaimon päälle himoitaksensa häntä, hän teki jo huorin hänen kanssansa sydämessänsä.

CPR1642 28. Mutta minä sanon teille: jocainen joca cadzo waimon päälle himoitaxens händä/ nijn hän teki jo huorin hänen cansans sydämesäns.

UT1548 28. Mutta mine sanon teille/ että iocahinen quin catzopi ydhen waijmon päle/ himotaxens hende/ io hen horin teki henen cansans sydhemesens. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin katsoopi yhden waimon päälle/ himoitaksensa häntä/ jo hän huorin teki hänen kanssanas sydämessänsä.)

Ref2016NTSve 28. Men jag säger er: Var och en som med begär ser på en kvinna, han har redan gjort hor med henne i sitt hjärta.

J-P-Green 28. But I say to you, Everyone looking at a woman to lust after her has already committed adultery with her in his heart.

KJV 28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Luther2009 28. Ich aber sage euch: Wer eine Frau ansieht, um sie zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

Ostervald-Fr 28. Mais moi je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis un adultère avec elle dans son cour.

RV'1862 28. Yo pues os digo, que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

SVV1750 28 Maar Ik zeg u, dat zo wie een vrouw aan ziet, om dezelve te begeren, die heeft alrede overspel in zijn hart met haar gedaan.

PR1739 28. Agga minna ütlen teile, et iggaüks, kes naese peäle watab tedda hi͂mustades, on jo abbiello temmaga ärrarikkunud o͂mas süddames.

RuSV1876 28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

29

TR Scriverer 29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Gr-East 29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

εἰ	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	ὁ	δεξιὸς	σκανδαλίζει	σε	ἔξελε	αὐτὸν
ei	de	ho	ofthalmos	sou	ho	deksios	skandalidzei	se	eksele	auton
G1487	G1161	G3588	G3788	G4675	G3588	G1188	G4624	G4571	G1807	G846
ja jos			silmäsi	sinun		oikea	viettelee	sinua	revi pois	se

καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ·	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν
kai	bale	apo	sou	symferei	gar	soi	hina	apolētai	hen	tōn
G2532	G906	G575	G4675	G4851	G1063	G4671	G2443	G622	G1520	G3588
ja	heitä	pois	luotasi	sillä on hyödyksi		sinulle	että	tuhoutuu	yksi	

μελῶν	σου	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	βληθῇ	εἰς	γέενναν
melōn	sou	kai	mē	holon	to	sōma	sou	blēthē	eis	geennan
G3196	G4675	G2532	G3361	G3650	G3588	G4983	G4675	G906	G1519	G1067
jäsenistäsi	sinun	ja	ei	koko		ruumistasi	sinun	heitetä		Gehennaan

TKSI 29 Mutta jos oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

FiSTLK2017 29. Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sillä sinulle on parempi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.

Biblia1776 29. Jos oikia silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis heitettämän helvettiin.

CPR1642 29. Jos sinun oikia silmäs pahenda sinun/ nijn puhcaise se ulos/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis heitettämän helwettijn.

UT1548 29. Jos sinun oijkia silmes pahenda sinun/ nin * puchghais se wlhgos/ ia heite pois tykees. Sille para'bi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Jos sinun oikea silmäsi pahentaa sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.)

Ref2016NTSve 29. Och om ditt högra öga förleder dig till synd, så riv ut det, och kasta (det) ifrån dig. För (det är) bättre för dig, att en del av din kropp går förlorad än att hela din kropp kastas i helvetet.

J-P-Green 29. But if your right eye offends you, take it out and throw (it) from you, for it is profitable to you that one of your members should perish and all your body not be thrown into Hell.

KJV 29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Luther2009 29. Verführt dich aber dein rechtes Auge zur Sünde, so reiß es aus und wirf es weg von dir. Es ist besser für dich, dass eins deiner Glieder verdirbt und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen wird.

Ostervald-Fr 29. Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

RV'1862 29. Por tanto si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

SVV1750 29 Indien dan uw rechteroog u ergert, trekt het uit, en werpt het van u; want het is u nut, dat een uwer leden verga, en niet uw gehele lichaam in de hel geworpen worde.

PR1739 29. Agga kui sinno parram silm sind pahhandab, siis kissu sedda wälja, ja wiska ennesest ärra; sest sulle on se parram, et üks sinno liikmist hukka lähhäb ja keik so ihho ei heideta pörgusse.

RuSV1876 29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

30

TR Scriverer 30. καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ• συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Gr-East 30. καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

καὶ	εἰ	ἡ	δεξιά	σου	χεὶρ	σκανδαλίζει	σε	ἔκκοψον	αὐτὴν	καὶ
kai	ei	hē	deksia	sou	cheir	skandalidzei	se	ekkopson	autēn	kai
G2532	G1487	G3588	G1188	G4675	G5495	G4624	G4571	G1581	G846	G2532
ja jos			oikea	sinun	kätesi	viettelee	sinua	hakkaa pois	se	ja

βάλε	ἀπὸ	σοῦ·	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν	μελῶν
bale	apo	sou	symferei	gar	soi	hina	apolētai	hen	tōn	melōn
G906	G575	G4675	G4851	G1063	G4671	G2443	G622	G1520	G3588	G3196
heitä	pois	luotasi	sillä on hyödyksi		sinulle	että	tuhoutuu	yksi		jäsenistäsi

σου	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	βληθῇ	εἰς	γέενναν
sou	kai	mē	holon	to	sōma	sou	blēthē	eis	geennan
G4675	G2532	G3361	G3650	G3588	G4983	G4675	G906	G1519	G1067
sinun	ja	ei	koko		ruumistasi	sinun	heitetä		Gehennaan

TKSI 30 Ja jos oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

FiSTLK2017 30. Jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi. Sillä sinulle on parempi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.

Biblia1776 30. Ja jos oikia kätes pahentaa sinun, niin hakkaa se poikki, ja heitä pois tyköäs! sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis helvettiin heitettämän.

CPR1642 30. Ja jos sinun oikia kätes pahenda sinun/ nijn hacka se poicki/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis helwettijn heitettämän.

UT1548 30. Ja ios sinun oijkea käthes pahenda sinun/ nin poishacka se/ ia heite pois tykees. Sille parambi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Ja jos sinun oikea kätesi pahentaa sinun/ niin pois hakkaa se/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.)

Ref2016NTSve 30. Och om din högra hand förleder dig till synd, så hugg av den, och kasta (den) ifrån dig. För (det är) bättre, att en del av din kropp går förlorad än att hela din kropp kastas i helvetet.

J-P-Green 30. And if your right hand causes you to offend, cut it off and throw (it) from you, for it is profitable to you that one of your members should perish and all your body not be thrown into Hell.

KJV 30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Luther2009 30. Verführt dich deine rechte Hand zur Sünde, so haue sie ab und wirf sie weg von dir. Es ist besser für dich, dass eins deiner Glieder verdirbt und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen wird.«

Ostervald-Fr 30. Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

RV'1862 30. Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de tí: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

SVV1750 30 En indien uw rechterhand u ergert, houwt ze af, en werpt ze van u; want het is u nut, dat een uwer leden verga, en niet uw gehele lichaam in de hel geworpen worde.

PR1739 30. Ja kui siño parram kässi sind pahhandab, siis raiu sedda mahha, ja wiska eñesest ärra; sest sulle on se parram, et üks siño liikmist hukka lähhäb, ja mitte keik so ihho ei heideta pörgusse.

RuSV1876 30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

31

TR Scriverer 31. ἐρρέθη δὲ ὅτι Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον•

Gr-East 31. Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

ἐρρέθη	δὲ	ὅτι	ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	δότω	αὐτῇ
errethē	de	hoti	hos	an	apolysē	tēn	gynaika	autou	dotō	autē
G4483	G1161	G3754	G3739	G302	G630	G3588	G1135	G846	G1325	G846
ja on sanottu		että	joka		hylkää		vaimonsa	hänen	antakoon	hänelle

ἀποστάσιον·
apostasion
G647
erokirjan

TKSI 31 On sanottu: ”Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.

FiSTLK2017 31. On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.'

Biblia1776 31. On myös sanottu: jokainen joka emäntänsä hylkää, hän antakaan hänelle erokirjan.

CPR1642 31. On myös sanottu: jocainen joca emändäns hylkä/ hän andacan hänelle erokirjan.

UT1548 31. Sanottu mös ombi/ iocahinen quin emendens hylkee/ se andacan henelle erokirian. (Sanottu myös ompi/ jokahinen kuin emäntänsä hylkää/ se antakaan hänelle erokirjan.)

Ref2016NTSve 31. Det är också sagt: Den som skiljer sig från sin hustru, han ska ge henne ett skilsmässobrev.

J-P-Green 31. It was also said, Whoever puts away his wife, "let him give her a bill of divorce."

KJV 31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Luther2009 31. »Es ist auch gesagt: Wer sich von seiner Frau scheidet, der soll ihr einen Scheidebrief geben.

Ostervald-Fr 31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce.

RV'1862 31. También fué dicho: Cualquiera que despidiere a su mujer, déle carta de divorcio.

SVV1750 31 Er is ook gezegd: Zo wie zijn vrouw verlaten zal, die geve haar een scheidbrief.

PR1739 31. Se on ka ööldud, et kes ial eñast ommast naesest lahhutab, se peab temmale lahhutamisse ramato andma.

RuSV1876 31 Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.

32

TR Scriverer 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται•

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ
egō	de	legō	hymin	hoti	hos	an	apolysē	tēn	gynaika	autou
G1473	G1161	G3004	G5213	G3754	G3739	G302	G630	G3588	G1135	G846
mutta minä		sanon	teille	että	joka		hylkää		vaimonsa	hänen

παρεκτὸς	λόγου	πορνείας	ποιεῖ	αὐτὴν	μοιχᾶσθαι	καὶ	ὃς	ἐὰν
parektos	logou	porneias	poiei	autēn	moichasthai	kai	hos	ean
G3924	G3056	G4202	G4160	G846	G3429	G2532	G3739	G1437
paitsi	vuoksi	huoruuden	saattaa	hänet	rikkomaan avion	ja	joka	jos

ἀπολελυμένην	γαμήσῃ	μοιχᾶται·
apolelymenēn	gamēsē	moichatai
G630	G1060	G3429
hyljätyn	nai	tekee aviorikoksen

TKSI 32 Mutta minä sanon teille: (jokainen), joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi, saattaa hänet tekemään aviorikoksen, ja joka nai hyljätyn, tekee aviorikoksen.”

FiSTLK2017 32. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hylätyn, tekee huorin.

Biblia1776 32. Mutta minä sanon teille: joka emäntänsä hylkää, muutoin kuin huoruuden tähden, hän saattaa hänen huorin tekemään; ja joka nai sen hyljätyn, hän tekee huorin.

CPR1642 32. Mutta minä sanon teille: että joca emändäns hylkä/ muutoin cuin huoruden tähden/ hän saatta hänen huorin tekemän/ ja joca nai sen hyljätyn/ hän teke huorin.

UT1548 32. Mutta mine sanon teille/ ette iocahinen quin henen emendens hylke/ mutoin quin hoorin tedhen/ hen saatta henen hoori tekemen/ ia ioca sen hylietyn naipi/ hen hooria tekepi. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin hänen emäntänsä hylkää/ muutoin kuin huorintehden/ hän saattaa hänen huorintekemän/ ja joka sen hyljätyn naipi/ hän huoria tekeepi.)

Ref2016NTSve 32. Men jag säger er: Var och en som skiljer sig från sin hustru, utom för otukts skull, är orsak till att hon begår äktenskapsbrott, och var och en som gifter sig med den frånskilda begår äktenskapsbrott.

J-P-Green 32. But I say to you, Whoever puts away his wife, apart from a matter of fornication, causes her to commit adultery. And whoever shall marry the one put away commits adultery.

KJV 32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

Luther2009 32. Ich aber sage euch: Wer sich von seiner Frau scheidet, es sei denn wegen Hurerei, der macht, dass sie Ehebruch begeht; und wer eine Geschiedene heiratet, der bricht die Ehe.«

Ostervald-Fr 32. Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la fait devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme répudiée, commettra un adultère.

RV'1862 32. Mas yo os digo, que el que despidiere a su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la despedida, comete adulterio.

SVV1750 32 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw verlaten zal, anders dan uit oorzake van hoererij, die maakt, dat zij overspel doet; en zo wie de verlatene zal trouwen, die doet overspel.

PR1739 32. Agga minna ütlen teile, et kes ial ennast ommast naesest lahhutab, (muido kui hora-tö pärrast) se teeb, et temma abbi-ello ärrarikkub; ja kes ial sedda ärralahhutud naeseks wottab, se rikkub abbiello ärra.

RuSV1876 32 А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

33

TR Scriverer 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

Gr-East 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

πάλιν	ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις	οὐκ	ἐπιορκήσεις	ἀποδώσεις
palin	ēkousate	hoti	errethē	tois	archaiois	ouk	epiorkēseis	apodōseis
G3825	G191	G3754	G4483	G3588	G744	G3756	G1964	G591
vielä	olette kuulleet	että	on sanottu		vanhoille	älä	vanno väärin	ja täytä

δὲ	τῷ	κυρίῳ	τοὺς	ὅρκους	σου
de	tō	Kyriō	tous	horkous	sou
G1161	G3588	G2962	G3588	G3727	G4675
		Herralle		valasi	sinun

TKSI 33 Vielä olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä vanno väärin, vaan täytä Herralle valasi.

FiSTLK2017 33. Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vanno väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi.'

Biblia1776 33. Taas te kuulitte sanotuksi vanhoille: älä vanno väärin, vaan pidä valas Herralle.

CPR1642 33. TAas te cuulitta sanotuxi wanhoille: älä wanno wäärin/ mutta pidä walas Herralle.

UT1548 33. Taas te culitta/ ette sanottu oli wanhoille/ Ele wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walas. (Taas te kuulitte/ että sanottu oli wanhoille/ Älä wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walasi.)

Ref2016NTSve 33. Åter har ni hört att det blev sagt till dem i forna tider: Du ska inte svära falskt, utan du ska hålla din ed inför Herren.

J-P-Green 33. Again, you have heard that it was said to the ancients: "You shall not swear falsely, but shall give your oaths to the Lord."

KJV 33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Luther2009 33. »Ihr habt weiter gehört, dass zu den Alten gesagt wurde: Du sollst keinen falschen Eid schwören und sollst Gott deinen Eid halten.

Ostervald-Fr 33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point, mais tu garderas tes serments envers le Seigneur.

RV'1862 33. También oisteis que fué dicho a los antiguos: No te perjurarás; mas cumplirás al Señor tus juramentos.

SVV1750 33 Wederom hebt gij gehoord, dat van de ouden gezegd is: Gij zult den eed niet breken, maar gij zult den Heere uw eden houden.

PR1739 33. Ta ollete teie kuulnud, et wanna rahwale on ööldud: Sinna ei pea mitte üllekohto wanduma, waid sinna pead Issandale ommad wanded piddama.

RuSV1876 33 Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.

34
TR Scriverer 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως• μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ•

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ·

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ὀμόσαι	ὅλως·	μήτε	ἐν	τῷ	οὐρανῷ
egō	de	legō	hymin	mē	omosai	holōs	mēte	en	tō	ouranō
G1473	G1161	G3004	G5213	G3361	G3660	G3654	G3383	G1722	G3588	G3772
mutta	minä	sanon	teille	älä	vanno	ollenkaan	ei kautta			taivaan

ὅτι	θρόνος	ἐστὶ	τοῦ	Θεοῦ·
hoti	thronos	esti	tou	Theou
G3754	G2362	G2076	G3588	G2316
sillä	valtaistuin	on	se	Jumalan

TKSI 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

FiSTLK2017 34. Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

Biblia1776 34. Mutta minä sanon teille: älkäät ensinkään vannoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan istuin;

CPR1642 34. Waan minä sanon teille: älkät ensingän wannoca/ ei taiwan cautta/ joca on Jumalan istuin.

UT1548 34. Waan mine sano' teille/ Elkette swingan * wa'nuco/ eike taiuan päle/ sille se on Jumalan istuin. (Waan minä sanon teille/ Älkäätte suinkaan wannoko/ eikä taiwaan päälle/ sillä se on Jumalan istuin.)

Ref2016NTSve 34. Men jag säger er: Ni ska inte svära alls, varken vid himlen, för den är Guds tron,

J-P-Green 34. But I say to you, Do not swear at all, neither by Heaven, because it is God's throne;

KJV 34. But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

Luther2009 34. Ich aber sage euch, dass ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Thron,

Ostervald-Fr 34. Mais moi je vous dis: Ne jurez point du tout, ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu;

RV'1862 34. Yo pues os digo: No juréis en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

SVV1750 34 Maar Ik zeg u: Zweert ganselijk niet, noch bij den hemel, omdat hij is de troon Gods;

PR1739 34. Agga minna ütlen teile, et teie ei pea koggoniste mitte wanduma, ei taewa jures, sest se on Jummala au-järg,

RuSV1876 34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

35

TR Scriverer 35. μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ• μήτε εἰς ῾Ιεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως•

Gr-East 35. μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς ῾Ιεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

μήτε	ἐν	τῇ	γῇ	ὅτι	ὑποπόδιόν	ἐστι	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ·	μήτε
mēte	en	tē	gē	hoti	hypopodion	esti	tōn	podōn	autou	mēte
G3383	G1722	G3588	G1093	G3754	G5286	G2076	G3588	G4228	G846	G3383
eikä kautta			maan	sillä	astinlauta	on	se	jalkojensa	Hänen	eikä

εἰς	῾Ιεροσόλυμα	ὅτι	πόλις	ἐστὶ	τοῦ	μεγάλου	βασιλέως·
eis	Ierosolyma	hoti	polis	esti	tou	megalou	basileōs
G1519	G2414	G3754	G4172	G2076	G3588	G3173	G935
kohti	Jerusalemia	sillä	kaupunki	on	se	suuren	kuninkaan

TKSI 35 älkää maan kautta, sillä se on Hänen jalkainsa astinlauta, älkääkä Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki.

FiSTLK2017 35. älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;

Biblia1776 35. Eikä maan kautta, sillä se on hänen astinlautansa: ei myös Jerusalemin kautta, sillä se on suuren kuninkaan kaupunki:

CPR1642 35. Eikä maan cautta/ joca on Jumalan astinlauta: ei myös Jerusalemin cautta/ joca on suuren Cuningan Caupungi.

UT1548 35. Eike maan päle/ sille hen on Jumalan astinlauta. Eike Jerosoliman päle/ sille se on sen swren Kuninga' caupungi. (Eikä maan päälle/ sillä hän on Jumalan astinlauta. Eikä Jerusalemin päälle/ sillä se on sen suuren kuninkaan kaupunki.)

Ref2016NTSve 35. inte heller vid jorden, för den är hans fotpall, inte heller vid Jerusalem, för det är den store Konungens stad.

J-P-Green 35. nor by the earth, because it is the footstool of His feet; nor by Jerusalem, because it is (the) city of the great King.

KJV 35. Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Luther2009 35. noch bei der Erde, denn sie ist der Schemel seiner Füße, noch bei Jerusalem, denn sie ist die Stadt des großen Königs.

Ostervald-Fr 35. Ni par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

RV'1862 35. Ni por la tierra, porque es el estrado de sus piés; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

SVV1750 35 Noch bij de aarde, omdat zij is de voetbank Zijner voeten; noch bij Jeruzalem, omdat zij is de stad des groten Konings;

PR1739 35. Egga Ma jures; sest se on temma jalge-allune järg; egga Jerusalemma peäle, sest se on sure kunninga lin.

RuSV1876 35 ни землею, потому что она подножие ног Его; ниИерусалимом, потому что он город великого Царя;

36

TR Scriverer 36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

Gr-East 36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

μήτε	ἐν	τῇ	κεφαλῇ	σου	ὀμόσῃς	ὅτι	οὐ	δύνασαι	μίαν	τρίχα
mēte	en	tē	kefalē	sou	omosēs	hoti	ou	dynasai	mian	tricha
G3383	G1722	G3588	G2776	G4675	G3660	G3754	G3756	G1410	G3391	G2359
älä kautta			pääsi	sinun	vanno	sillä	et	voi	yhtä	hiusta

λευκὴν	ἢ	μέλαιναν	ποιῆσαι
leukē n G3022	ē G2228	melainan G3189	poiēsai G4160
valkoiseksi	tai	mustaksi	tehdä

TKSI 36 Älä myöskään vanno pääsi kautta, sillä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi tai mustaksi.

FiSTLK2017 36. äläkä vanno pääsi kautta, sillä sinä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi;

Biblia1776 36. Ei sinun myös pidä vannoman pääs kautta, sillä et sinä voi yhtään hiusta valkiaksi eli mustaksi tehdä.

CPR1642 36. Ei sinun myös pidä wannoman pääs cautta/ sillä et sinä woi yhtän hiusta walkiaxi eli mustaxi tehdä.

UT1548 36. Eike pääs cautta pide sinun wannoman/ sentehden ettei sine woi yhte hiusta walkiaxi/ eli mustaxi tehde. (Eikä pääsi kautta pidä sinun wannoman/ sentähden ettei sinä woi yhtään hiusta walkeaksi/ eli mustaksi tehdä.)

Ref2016NTSve 36. Inte heller ska du svära vid ditt huvud, för du kan inte göra ett hårstrå vitt eller svart.

J-P-Green 36. Nor shall you swear by your head, because you are not able to make one hair white or black.

KJV 36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Luther2009 36. Auch sollst du nicht bei deinem Kopf schwören; denn du vermagst nicht ein einziges Haar weiß oder schwarz zu machen.

Ostervald-Fr 36. Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

RV'1862 36. Ni por tu cabeza jurarás; porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.

SVV1750 36 Noch bij uw hoofd zult gij zweren, omdat gij niet een haar kunt wit of zwart maken;

PR1739 36. Ei pea sinna ka mitte omma Pea jures wanduma, sest et sinna ei woi ühte ainust juukse karwa ei walgeks egga mustaks tehha.

RuSV1876 36 ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ниодного волоса сделать белым или черным.

37

TR Scriverer 37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὒ οὔ• τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

Gr-East 37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

ἔστω	δὲ	ὁ	λόγος	ὑμῶν	ναὶ	ναί	οὒ	οὔ·	τὸ	δὲ
estō	de	ho	logos	hymōn	nai	nai	ou	ou	to	de
G2077	G1161	G3588	G3056	G5216	G3483	G3483	G3756	G3756	G3588	G1161
vaan olkoon			sananne	teidän	kyllä	kyllä	ei	ei	mutta mitä	

περισσὸν	τούτων	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἐστιν
perisson	toutōn	ek	tou	ponērou	estin
G4053	G5130	G1537	G3588	G4190	G2076
lisätään	näihin			pahasta	on

TKSI 37 Olkoon sen sijaan puheenne: On, on, ei, ei, sillä mikä menee tämän yli, on paha.

FiSTLK2017 37. vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tai: 'ei, ei.' Se, mitä siihen lisätään, on pahasta.

Biblia1776 37. Vaan teidän puheenne pitää oleman: on, on, ei, ei; mutta mitä siihen lisätään, se on pahasta.

CPR1642 37. Teidän puhen pitä oleman: On/ On/ Ei/ Ei: mutta mitä sijhen lisätän/ se on pahasta.

UT1548 37. Waan teiden puhen pite oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mite sen ylitzen lisetän/ se pahast wlgoslechte. (Waan teidän puheen pitää oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mitä sen ylitsen lisätään/ se pahasti uloslähtee.)

Ref2016NTSve 37. Utan ert tal ska vara ja, ja, nej, nej. Allt utöver det kommer från den onde.

J-P-Green 37. But let your word be Yes, yes; No, no. For the excess of these is from evil.

KJV 37. But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

Luther2009 37. Ihr sollt sagen: ›Ja, ja; nein, nein.‹ Was darüber hinausgeht, das ist vom Bösen.«

Ostervald-Fr 37. Mais que votre parole soit: Oui, oui, Non, non; ce qu'on dit de plus, vient du Malin.

RV'1862 37. Mas sea vuestro hablar, Sí, sí: No, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.

SVV1750 37 Maar laat zijn uw woord ja, ja; neen, neen; wat boven deze is, dat is uit den boze.

PR1739 37. Agga teie könne olgo jah, jah; ei mitte, ei mitte; agga mis ülle sedda on, se on sest tiggedast.

RuSV1876 37 Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

38
TR Scriverer 38. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος•

Gr-East 38. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

ἐκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	ὀφθαλμὸν	ἀντὶ	ὀφθαλμοῦ	καὶ	ὀδόντα	ἀντὶ
ēkousate	hoti	errethē	ofthalmon	anti	ofthalmou	kai	odonta	anti
G191	G3754	G4483	G3788	G473	G3788	G2532	G3599	G473
olette kuulleet	että	on sanottu	silmä		silmästä	ja	hammas	

ὀδόντος·
odontos
G3599
hampaasta

TKSI 38 ”Olette kuulleet sanotun: ”Silmä silmästä ja hammas hampaasta.

FiSTLK2017 38. Olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä silmästä ja hammas hampaasta.'

Biblia1776 38. Te kuulitte sanotuksi: silmä silmästä, ja hammas hampaasta.

CPR1642 38. TE cuulitta sanotuxi: silmä silmäst/ hammas hambast.

UT1548 38. Te culitta että sanottu oli/ Silme silmest/ hammas hampast. (Te kuulitte että sanottu oli/ Silmä silmästä/ hammas hampaasta.)

Ref2016NTSve 38. Ni har hört att det är sagt: Öga för öga och tand för tand.

J-P-Green 38. You have heard that it was said: "An eye for an eye, and a tooth for a tooth;"

KJV 38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

Luther2009 38. »Ihr habt gehört, dass gesagt wurde: Auge um Auge, Zahn um Zahn.

Ostervald-Fr 38. Vous avez entendu qu'il a été dit: Œil pour œil, et dent pour dent.

RV'1862 38. Oisteis que fué dicho a los antiguos: Ojo por ojo; y diente por diente:

SVV1750 38 Gij hebt gehoord, dat gezegd is: Oog om oog, en tand om tand.

PR1739 38. Teie ollete kuulnud, et ööldud on: Silm silma wasto, ja hamas hamba wasto.

RuSV1876 38 Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

39
TR Scriverer 39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ• ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίσει ἐπί τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην•

Gr-East 39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ἀντιστῆναι	τῷ	πονηρῷ·	ἀλλ᾽	ὅστις	σε
egō	de	legō	hymin	mē	antistēnai	tō	ponērō	all	hostis	se
G1473	G1161	G3004	G5213	G3361	G436	G3588	G4190	G235	G3748	G4571
mutta minä		sanon	teille	älä	vastusta		pahaa	vaan	joka	sinua

ῥαπίσει	ἐπί	τὴν	δεξιάν	σου	σιαγόνα	στρέψον	αὐτῷ	καὶ	τὴν	ἄλλην·
rapisei	epi	tēn	deksian	sou	siagona	strepson	autō	kai	tēn	allēn
G4474	G1909	G3588	G1188	G4675	G4600	G4762	G846	G2532	G3588	G243
lyö			oikealle	sinun	poskelle	käännä	hänelle	myös		toinen

TKSI 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahantahtoiselle vastarintaa. Vaan sille, joka lyö sinua oikealle poskellesi, käännä toinenkin.

FiSTLK2017 39. Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa, vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin.

Biblia1776 39. Mutta minä sanon teille: älkäät olko pahaa vastaan; vaan joka sinua lyö oikialle poskelle, niin käännä myös hänelle toinen.

CPR1642 39. Mutta minä sanon teille: älkät olco paha wastan/ waan joca sinua lyö oikialle poskelle/ nijn käännä myös hänelle toinen.

UT1548 39. Ja mine sanon teille * Elket paha wasta' seiso/ waan iocahinen quin sinua löpi oikealle poskelle/ nin kienne mös henele toinen. (Ja minä sanon teille. Älkäät pahaa wastaan seiso/ waan jokahinen kuin sinua lyöpi oikealle poskelle/ niin käännä myös hänelle toinen.)

Ref2016NTSve 39. Men jag säger er, att ni inte ska stå emot det onda, utan vem som än slår dig på din högra kind, så vänd också den andra åt honom.

J-P-Green 39. but I say to you, Do not resist the evil; but whoever strikes you on the right cheek, turn the other to him also.

KJV 39. But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

Luther2009 39. Ich aber sage euch, dass ihr dem Bösen nicht widerstreben sollt; sondern, wenn dich jemand auf deine rechte Backe schlägt, dem halte auch die andere hin.

Ostervald-Fr 39. Mais moi je vous dis de ne pas résister au méchant; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

RV'1862 39. Mas yo os digo: que no resistáis al mal: ántes a cualquiera que te hiriere en tu mejilla derecha, vuélvele también la otra.

SVV1750 39 Maar Ik zeg u, dat gij den boze niet wederstaat; maar, zo wie u op de rechterwang slaat, keert hem ook de andere toe;

PR1739 39. Agga minna ütlen teile, et teie ei pea mitte tiggeda wasto pannema; waid kui kegi sind lööb parrama körwa äre, siis pöra ka teine tem̃a pole.

RuSV1876 39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

40

TR Scriverer 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον•

Gr-East 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

καὶ	τῷ	θέλοντί	σοι	κριθῆναι	καὶ	τὸν	χιτῶνά	σου	λαβεῖν
kai	tō	thelonti	soi	krithēnai	kai	ton	chitōna	sou	labein
G2532	G3588	G2309	G4671	G2919	G2532	G3588	G5509	G4675	G2983
ja	joka	haluaa	sinun	kanssa käydä oikeutta	ja		paitasi	sinun	ottaa

ἄφες	αὐτῷ	καὶ	τὸ	ἱμάτιον·
afes	autō	kai	to	himation
G863	G846	G2532	G3588	G2440
anna	hänelle	myös		vaatteesi

TKSI 40 Ja sille joka tahtoo käydä oikeutta kanssasi ja ottaa ihokkaasi, jätä vaippasikin.

FiSTLK2017 40. Jos joku tahtoo käydä kanssasi oikeutta ja ottaa paitasi, anna hänen saada viittasikin,

Biblia1776 40. Ja joka sinua tahtoo oikeuden eteen, jo ottaa hamees, niin salli myös hänelle muukin vaate.

CPR1642 40. Ja joca sinua tahto oikiuden eteen ja otta sinun hames/ nijn salli myös hänelle muukin waate.

UT1548 40. Ja sille/ ioca tacto sinun oikeuden eteen wetä/ ia sinun hames otta/ salli henen mös capu. (Ja sille/ joka tahtoo sinun oikeuden eteen wetää/ ja sinun hameesi ottaa/ salli hänen myös kaapu.)

Ref2016NTSve 40. Och om någon vill gå till rätta med dig och ta din livklädnad, så låt honom få din mantel också.

J-P-Green 40. And to him desiring to sue you, and to take your tunic, allow him also (to have) the coat.

KJV 40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

Luther2009 40. Und wenn jemand mit dir vor Gericht gehen und dein Hemd nehmen will, dem überlass auch den Mantel.

Ostervald-Fr 40. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore le manteau.

RV'1862 40. Y al que quisiere ponerte a pleito, y tomarte tu ropa, déjale también la capa.

SVV1750 40 En zo iemand met u rechten wil, en uw rok nemen, laat hem ook den mantel;

PR1739 40. Ja sellele, kes sinnoga tahhab kohtus käia, ja sinno kue wotta, sellele jätta ka wammust.

RuSV1876 40 и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

41 TR Scriverer 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

Gr-East 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

καὶ	ὅστις	σε	ἀγγαρεύσει	μίλιον	ἕν	ὕπαγε	μετ᾽	αὐτοῦ	δύο
kai	hostis	se	angareusei	milion	hen	hypage	met	autou	dyo
G2532	G3748	G4571	G29	G3400	G1520	G5217	G3326	G846	G1417
ja	joka	sinut	pakottaa	peninkulmalle	yhdelle	kulje	kanssa	hänen	kaksi

TKSI 41 Sen kanssa, joka pakottaa sinut kulkemaan yhden virstan, kulje kaksi.

FiSTLK2017 41. ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.

Biblia1776 41. Ja joka sinua vaatii peninkulman, mene hänen kanssansa kaksi.

CPR1642 41. Joca sinua waati peniculman/ nijn seura händä caxi.

UT1548 41. Ja ioca sinua wati ydhen penicwlman/ mene henen cansans caxi. (Ja joka sinua waatii yhden peninkulman/ mene hänen kanssansa kaksi.)

Ref2016NTSve 41. Om någon tvingar dig att gå en mil, (så) gå två med honom.

J-P-Green 41. And whoever shall compel you to go one mile, go two with him.

KJV 41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

Luther2009 41. Und wenn dich jemand nötigt, eine Meile mitzugehen, so geh mit ihm zwei.

Ostervald-Fr 41. Et si quelqu'un te contraint d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

RV'1862 41. Y a cualquiera que te forzare a ir una milla, vé con él dos.

SVV1750 41 En zo wie u zal dwingen een mijl te gaan, gaat met hem twee mijlen.

PR1739 41. Ja kui kegi sind sunnib ühhe pennikoorma käima, siis minne temmaga kaks.

RuSV1876 41 и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

42
TR Scriverer 42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου• καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

Gr-East 42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

τῷ	αἰτοῦντί	σε	δίδου·	καὶ	τὸν	θέλοντα	ἀπὸ	σοῦ	δανείσασθαι	μὴ
tō	aitounti	se	didou	kai	ton	thelonta	apo	sou	daneisasthai	mē
G3588	G154	G4571	G1325	G2532	G3588	G2309	G575	G4675	G1155	G3361
joka	pyytää	sinulta	anna	ja	joka	haluaa		sinulta	lainaa	älä

ἀποστραφῇς
apostrafēs
G654
käänny pois

TKSI 42 Anna sille joka sinulta anoo, äläkä käänny pois siitä, joka tahtoo lainata sinulta.”

FiSTLK2017 42. Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännä selkääsi sille, joka pyytää sinulta lainaa.

Biblia1776 42. Anna sille, joka sinulta anoo, ja älä käänny siltä pois, joka lainan pyytää.

CPR1642 42. Anna sille joca sinulda ano/ ja älä käännä sinuas sildä pois/ joca lainan pyytä.

UT1548 42. Anna sille ioca sinulda anopi/ ia lainan pyteue ele welttele. (Anna sille joka sinulta anoopi/ ja lainan pyytäwää älä wälttele.)

Ref2016NTSve 42. Ge åt honom som ber dig, och vänd dig inte bort från honom som vill låna av dig.

J-P-Green 42. He asking you to give, and he wishing to borrow from you, do not turn away.

KJV 42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

Luther2009 42. Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem ab, der von dir borgen will.

Ostervald-Fr 42. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

RV'1862 42. Al que te pidiere, dále; y al que quisiere tomar de tí prestado, no le rehuses.

SVV1750 42 Geeft dengene, die iets van u bidt, en keert u niet af van dengene, die van u lenen wil.

PR1739 42. Anna sellele, kes sult pallub; ja ärra pöra ennast sellest ärra, kes sinnult tahhab laenata.

RuSV1876 42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

43
TR Scriverer 43. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου•

Gr-East 43. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

ἐκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	καὶ	μισήσεις
ēkousate	hoti	errethē	agapēseis	ton	plēsion	sou	kai	misēseis
G191	G3754	G4483	G25	G3588	G4139	G4675	G2532	G3404
olette kuulleet	että	on sanottu	rakasta		lähimmäistäsi	sinun	ja	vihaa

τὸν	ἐχθρόν	σου·
ton	echthron	sou
G3588	G2190	G4675
	vihollistasi	sinun

TKSI 43 Olette kuulleet sanotun: Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.

FiSTLK2017 43. Olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.'

Biblia1776 43. Te kuulitte sanotuksi: rakasta lähimmäistäs, ja vihaa vihollistas;

CPR1642 43. TE cuulitta sanotuxi: racasta lähimmäistäs ja wiha wihollistas.

UT1548 43. Te culitta että sanottu oli/ Racasta sinu' lehimeistes/ ia wiha sinun wiholistas. (Te kuulitte että sanottu oli/ Rakasta sinun lähimäistäsi/ ja wihaa sinun wihollistasi.)

Ref2016NTSve 43. Ni har hört att det är sagt: Du ska älska din nästa och hata din fiende.

J-P-Green 43. You have heard that it was said, "You shall love your neighbor" and hate your enemy;

KJV 43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

Luther2009 43. Ihr habt gehört, dass gesagt wurde: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.

Ostervald-Fr 43. Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

RV'1862 43. Oisteis que fué dicho: Amarás a tu prójimo; y aborrecerás a tu enemigo.

SVV1750 43 Gij hebt gehoord, dat er gezegd is: Gij zult uw naaste liefhebben, en uw vijand zult gij haten.

PR1739 43. Teie ollete kuulnud, et ööldud on: Sinna pead omma liggimest armastama , ja omma wihhameest wihkama.

RuSV1876 43 Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

44

TR Scriverer 44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογειτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς•

Gr-East 44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς	ὑμῶν	εὐλογειτε	τοὺς
egō	de	legō	hymin	agapate	tous	echthrous	hymōn	eulogeite	tous
G1473	G1161	G3004	G5213	G25	G3588	G2190	G5216	G2127	G3588
mutta minä		sanon	teille	rakastakaa		vihollisianne	teidän	siunatkaa	niitä

καταρωμένους	ὑμᾶς	καλῶς	ποιεῖτε	τοὺς	μισοῦντας	ὑμᾶς	καὶ	προσεύχεσθε
katarōmenous	hymas	kalōs	poieite	tous	misountas	hymas	kai	proseuchesthe
G2672	G5209	G2573	G4160	G3588	G3404	G5209	G2532	G4336
jotka kiroavat	teitä	hyvää	tehkää	niille	jotka vihaavat	teitä	ja	rukoilkaa

ὑπὲρ	τῶν	ἐπηρεαζόντων	ὑμᾶς	καὶ	διωκόντων	ὑμᾶς·
hyper	tōn	epēreadzontōn	hymas	kai	diōkontōn	hymas
G5228	G3588	G1908	G5209	G2532	G1377	G5209
niiden puolesta		jotka parjaavat	teitä	ja	vainoavat	teitä

TKSI 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niitten puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat teitä,

FiSTLK2017 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä parjaavat ja vainoavat,

Biblia1776 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaat vihollisianne; siunatkaat niitä, jotka teitä sadattavat; tehkäät niille hyvin, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vainoovat ja vahingoittavat,

CPR1642 44. Waan minä sanon teille: racastacat wihollisian/ siunatcat nijtä jotca teitä sadattawat: tehkät nijlle hywin jotca teitä wihawat: rucoilcat nijden edest/ jotca teitä wainowat ja wahingoittawat.

UT1548 44. Waan mine sanon teille/ Racastacat teiden wiholisi. Hyuestisiughnacat nijte/ iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket nijnen/ iotca teite wihauat. Rucolcat nijnen edhest/ iotca teite wahingoittauat ia wainouat. (Waan minä sanon teille/ Rakastakaat teidän wihollisia. Hywästi siunatkaat niitä/ jotka teitä sadattawat. Hywästi tehkäät niiden/ jotka teitä wihaawat. Rukoilkaat niiden edestä/ jotka teitä wahingoittawat ja wainoawat.)

Ref2016NTSve 44. Men jag säger er: Älska era fiender, välsigna dem som förbannar er, gör väl mot dem som hatar er, och be för dem som hånar er och förföljer er,

J-P-Green 44. but I say to you, Love your enemies; bless those cursing you, do well to those hating you; and pray for those abusing and persecuting you,

KJV 44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

Luther2009 44. Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde, segnet, die euch fluchen, tut denen Gutes, die euch hassen, betet für die, die euch beleidigen und verfolgen,

Ostervald-Fr 44. Mais moi je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent; faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

RV'1862 44. Yo pues os digo: Amád a vuestros enemigos: bendecíd a los que os maldicen : hacéd bien a los que os aborrecen, y orád por los que os calumnían y os persiguen;

SVV1750 44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief; zegent ze, die u vervloeken; doet wel dengenen, die u haten; en bidt voor degenen, die u geweld doen, en die u vervolgen;

PR1739 44. Agga minna ütlen teile: Armastage ommad wihhamehhed, önnistage neid, kes teid ärrawannuwad, tehke head neile, kes teid wihkawad, ja palluge nende eest, kes teile liga tewad, ja teid takkakiusawad,

RuSV1876 44 А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

45

TR Scriverer 45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Gr-East 45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

ὅπως	γένησθε	υἱοὶ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς	ὅτι	τὸν
hopōs	genēsthe	hyioi	tou	Patros	hymōn	tou	en	ouranois	hoti	ton
G3704	G1096	G5207	G3588	G3962	G5216	G3588	G1722	G3772	G3754	G3588
että	olisitte	lapsia		Isänne	teidän	joka	on	taivaissa	sillä	

ἥλιον	αὐτοῦ	ἀνατέλλει	ἐπὶ	πονηροὺς	καὶ	ἀγαθούς	καὶ	βρέχει	ἐπὶ
hēlion	autou	anatellei	epi	ponērous	kai	agathous	kai	brechei	epi
G2246	G846	G393	G1909	G4190	G2532	G18	G2532	G1026	G1909
aurinkonsa	hän	antaa nousta		pahoille	ja	hyville	ja	antaa sataa	

δικαίους	καὶ	ἀδίκους
dikaious	kai	adikous
G1342	G2532	G94
vanhurskaille	ja	väärille

TKSI 45 jotta olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa, sillä Hän antaa aurinkonsa nousta sekä pahoille että hyville ja antaa sataa sekä vanhurskaille että väärille.

FiSTLK2017 45. että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa. Sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvillekin, ja antaa sataa sekä väärille että vanhurskaille.

Biblia1776 45. Että te olisitte teidän Isänne pojat, joka on taivaissa; sillä hän sallii aurinkonsa koittaa niin pahain ylitse kuin hyväinkin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

CPR1642 45. Että te olisitta teidän Isänne pojat joca on taiwas: sillä hän saldi Auringons coitta nijn pahain ylidze cuin hywäingin/ ja anda sata nijn wäärille cuin wanhurscaillekin.

UT1548 45. Että te olisit teiden Isenne poiat/ ioca ombi Taiuaisa. Sille hen sallij Auringoisens coittauan ylitze pahain ia hywein/ ia laskepi sateen ylitze wanhurskasten ia wärein. (Että te olisit teidän Isänne pojat/ joka ompi taiwaissa. Sillä hän sallii aurinkoisensa koittawan ylitse pahain ja hywäin/ ja laskeepi sateen ylitse wanhurskasten ja wääräin.)

Ref2016NTSve 45. så att ni kan vara barn till er Fader som är i himlarna. För han låter sin sol gå upp över onda och goda och låter det regna över rättfärdiga och orättfärdiga.

J-P-Green 45. so that you may become sons of your Father in Heaven. Because He causes the sun to rise on (the) evil and (the) good, and sends rain on the just and unjust.

KJV 45. That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

Luther2009 45. damit ihr Kinder eures Vaters im Himmel seid; denn er lässt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und lässt es regnen über die Gerechten und die Ungerechten.

Ostervald-Fr 45. Afin que vous soyez des enfants de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

RV'1862 45. Para que seais hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos; y llueve sobre justos e injustos.

SVV1750 45 Opdat gij moogt kinderen zijn uws Vaders, Die in de hemelen is; want Hij doet Zijn zon opgaan over bozen en goeden, en regent over rechtvaardigen en onrechtvaardigen.

PR1739 45. Et teie woiksite sada omma issa lapsiks, kes taewas on; sest temma lasseb omma päikest kurjade ja heade ülle tousta, ja lasseb wihma saddada öigede ja üllekohtuste peäle.

RuSV1876 45 да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Онповелевает солнцу Своему восходить над злыми идобрыми и посылает дождь на праведных инеправедных.

46

TR Scriverer 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

Gr-East 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

ἐὰν	γὰρ	ἀγαπήσητε	τοὺς	ἀγαπῶντας	ὑμᾶς	τίνα	μισθὸν	ἔχετε	οὐχὶ
ean	gar	agapēsēte	tous	agapōntas	hymas	tina	misthon	echete	ouchi
G1437	G1063	G25	G3588	G25	G5209	G5101	G3408	G2192	G3780
sillä jos		rakastatte	niitä	jotka rakastavat	teitä	mikä	palkka	teillä siitä on	eivätkö

καὶ	οἱ	τελῶναι	τὸ	αὐτὸ	ποιοῦσι
kai	oi	telōnai	to	auto	poiousi
G2532	G3588	G5057	G3588	G846	G4160
myös		veronkantajat		samoin	tee

TKSI 46 Sillä jos rakastatte niitä, jotka rakastavat teitä, mikä palkka teillä siitä on? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

FiSTLK2017 46. Jos te näet rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille on siitä tuleva? Eivätkö publikaanitkin tee samoin?

Biblia1776 46. Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitäkin rakastavat, mitä teidän siitä palkkaa on? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 46. Sillä jos te racastatte nijtä ainoastans jotca teitäkin racastawat/ mitä teidän sijtä palcka on? eikö Publicanit nijn myös tee?

UT1548 46. Sille ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mite teille sijte on palca? Eikö * Publicanit nijn mös teghe? (Sillä jos te rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mitä teille siitä on palkka? Eikö publikaanit niin myös tee?)

Ref2016NTSve 46. För om ni älskar dem som älskar er, vad får ni för lön för det? Gör inte också tullindrivarna detsamma?

J-P-Green 46. For if you love those loving you, what reward do you have? Do not even the tax-collectors do the same?

KJV 46. For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Luther2009 46. Denn wenn ihr liebt, die euch lieben, was für eine Belohnung erwartet ihr? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?

Ostervald-Fr 46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

RV'1862 46. Porque si amareis a los que os aman, ¿qué galardón tendreis? ¿No hacen también lo mismo los publicanos?

SVV1750 46 Want indien gij liefhebt, die u liefhebben, wat loon hebt gij? Doen ook de tollenaars niet hetzelfde?

PR1739 46. Sest kui teie neid armastate, kes teid armastawad, mis palka sate teie sest? eks tölnerid ka seddasamma ei te?

RuSV1876 46 Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?

47

TR Scriverer 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

καὶ	ἐὰν	ἀσπάσησθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	ὑμῶν	μόνον	τί	περισσὸν	ποιεῖτε
kai	ean	aspasēsthe	tous	adelfous	hymōn	monon	ti	perisson	poieite
G2532	G1437	G782	G3588	G80	G5216	G3440	G5101	G4053	G4160
ja	jos	tervehditte		veljiänne	teidän	ainoastaan	mitä	erinomaista	teette

οὐχὶ	καὶ	οἱ	τελῶναι	οὕτω	ποιοῦσιν
ouchi	kai	oi	telōnai	houtō	poiousin
G3780	G2532	G3588	G5057	G3779	G4160
eivätkö	myös		veronkantajat	niin	tee

TKSI 47 Ja jos käytte tervehtimässä ainoastaan veljiänne, mitä erinomaista teette? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

FiSTLK2017 47. Jos osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista siinä teette? Eivätkö pakanatkin tee samoin?

Biblia1776 47. Ja jos te ainoastaan veljeinne kanssa soveliaat olette, mitä te sen kanssa erinomaista teette? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 47. Ja jos te ainoastans weljein cansa soweliat oletta/ mitä te sen cansa erinomaista teettä? eikö Publicanit myös nijn tee?

UT1548 47. Ja ios te oletta waiuoin soweliaiset teiden weliedhe' cansa/ mite ialoa te teette? Eikö mös Publicanit nijn teghe? (Ja jos te oletta waiwoin soweliaiset teidän weljenne kanssa/ mitä jaloa te teette? Eikö myös publikaanit niin tee?)

Ref2016NTSve 47. Och om ni hälsar endast på era bröder, vad gör ni för märkvärdigt med det? Gör inte tullindrivarna det också?

J-P-Green 47. And if you only greet your brothers, what exceptional (thing) do you do? Do not the tax-collectors do so?

KJV 47. And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

Luther2009 47. Und wenn ihr nur eure Brüder grüßt, was tut ihr Besonderes? Tun das nicht auch die Zöllner?

Ostervald-Fr 47. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

RV'1862 47. Y si saludareis a vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen también así los publicanos?

SVV1750 47 En indien gij uw broeders alleen groet, wat doet gij boven anderen? Doen ook niet de tollenaars alzo?

PR1739 47. Ja kui teie üksipäinis omã wendade wasto löbbusad ollete, mis head tete teie ennam kui teised? Eks tölnerid ka nendasammoti ei te?

RuSV1876 47 И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

48

TR Scriverer 48. ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.

Gr-East 48. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

ἔσεσθε	οὖν	ὑμεῖς	τέλειοι	ὡσπερ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς
esesthe	oun	hymeis	teleioi	hōsper	ho	Patēr	hymōn	ho	en	tois
G2071	G3767	G5210	G5046	G5618	G3588	G3962	G5216	G3588	G1722	G3588
siis olkaa		te	täydellisiä	niinkuin		Isänne	teidän	joka		

οὐρανοῖς	τέλειός	ἐστι
ouranois	teleios	esti
G3772	G5046	G2076
on taivaissa	täydellinen	on

TKSI 48 Olkaa täydelliset niin kuin Isänne, joka on taivaissa, on täydellinen.

FiSTLK2017 48. Olkaa siis te täydelliset, niin kuin teidän Isänne taivaissa on täydellinen."

Biblia1776 48. Olkaat siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on.

CPR1642 48. Olcat sijs täydelliset nijncuin teidän taiwallinen Isängin täydellinen on.

UT1548 48. Olcat sijs teudheliset ninquin teiden Taiualinen Isen teudhelinen on. (Olkaat siis täydelliset niinkuin teidän Taiwaallinen Isän täydellinen on.)

Ref2016NTSve 48. Var därför fullkomliga, såsom er Fader som är i himlarna är fullkomlig. J-P-

Green 48. Therefore, you be perfect even as your Father in Heaven is perfect.

KJV 48. Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Luther2009 48. Darum sollt ihr vollkommen sein, so wie euer Vater im Himmel vollkommen ist. «

Ostervald-Fr 48. Soyez donc parfaits, comme votre Père qui est dans les cieux est parfait.

RV'1862 48. Sed pues vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

SVV1750 48 Weest dan gijlieden volmaakt, gelijk uw Vader, Die in de hemelen is, volmaakt is.

PR1739 48. Sepärrast peate teie täieste waggad ollema, nenda kui teie Issa, kes taewas on, täieste wagga on.

RuSV1876 48 Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

Matteus 6 (Matthew 6)

1
TR Scriverer 1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς• εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East 1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

προσέχετε	τὴν	ἐλεημοσύνην	ὑμῶν	μὴ	ποιεῖν	ἔμπροσθεν	τῶν
prosechete	tēn	eleēmosynēn	hymōn	mē	poiein	emprosthen	tōn
G4337	G3588	G1654	G5216	G3361	G4160	G1715	G3588
varokaa		hyväntekeväisyyttänne	teidän	ettette	tee	edessä	

ἀνθρώπων	πρὸς	τὸ	θεαθῆναι	αὐτοῖς·	εἰ δὲ μήγε	μισθὸν	οὐκ	ἔχετε	παρὰ
anthrōpōn	pros	to	theathēnai	autois	ei de mēge	misthon	ouk	echete	para
G444	G4314	G3588	G2300	G846	G1490	G3408	G3756	G2192	G3844
ihmisten			katseltavaksi	heille	muutoin	palkkaa	ette	saa	

τῷ	Πατρὶ	ὑμῶν	τῷ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
tō	Patri	hymōn	tō	en	tois	ouranois
G3588	G3962	G5216	G3588	G1722	G3588	G3772
	Isältänne	teidän		joka	on	taivaissa

TKSI 1 Varokaa harjoittamasta hyväntekeväisyyttänne ihmisten edessä, jotta he näkisivät teidät. Muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 1. "Varokaa, ettette harjoita almujen antamista ihmisten edessä, että he teitä katselisivat, muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 1. Kavahtakaat, ettette anna almujanne ihmisten edessä, että te heiltä nähtäisiin: niin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

CPR1642 1. CAwattacat ettet te anna almuisatan ihmisten edes/ että te heildä nähtäisin/ nijn et te saa palcka teidän Isäldän/ joca on taiwais.

UT1548 1. Cauattacat ettei te Almusatan anna Inhimisten edhes/ että teiden pite heilde nächtemen/ Mwtoin ette te saa palca teiden Iselden/ ioca ombi Taiuaisa. (Kawahtakaat ettei te almujanne anna ihmisten edes/ että teidän pitää heiltä nähtämän/ Muutoin ette te saa palkkaan teidän Isältän/ joka ompi taiwaissa.)

Ref2016NTSve 1. Ge akt på er gåva, så att ni inte ger den inför människorna för att bli sedda av dem. Annars har ni ingen lön hos er Fader, som är i himlarna.

J-P-Green 1. Take care not to do your merciful deeds before men in order to be seen by them. But if not, you have no reward from your Father in Heaven.

KJV 1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

Luther2009 1. »Gebt acht auf eure Almosen, dass ihr sie nicht vor den Leuten gebt, damit ihr von ihnen gesehen werdet; ihr bekommt sonst keinen Lohn von eurem Vater im Himmel.

Ostervald-Fr 1. Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vus; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieux.

RV'1862 1. MIRÁD que no hagáis vuestra limosna delante de los hombres, para que seais mirados de ellos: de otra manera no tenéis galardón de vuestro Padre que está en los cielos.

SVV1750 1 Hebt acht, dat gij uw aalmoes niet doet voor de mensen, om van hen gezien te worden; anders zo hebt gij geen loon bij uw Vader, Die in de hemelen is.

PR1739 1. Katske, et teie omma waeste andid iñimeste nähhes ei anna, et teid neist peab nähtama, muido ei olle teil palka teie Issa jures, kes taewas on.

RuSV1876 1 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми стем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды отОтца вашего Небесного.

2

TR Scriverer 2. Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων• ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Gr-East 2. Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

ὅταν	οὖν	ποιῇς	ἐλεημοσύνην	μὴ	σαλπίσῃς	ἔμπροσθέν	σου
hotan	oun	poiēs	eleēmosynēn	mē	salpisēs	emprosthen	sou
G3752	G3767	G4160	G1654	G3361	G4537	G1715	G4675
kun	siis	teet	hyväntekeväisyyttä	älä	soitata	torvea edelläsi	sinun

ὥσπερ	οἱ	ὑποκριταὶ	ποιοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς
hōsper	hoi	hypokritai	poiousin	en	tais	synagōgais
G5618	G3588	G5273	G4160	G1722	G3588	G4864
samoin kuin		tekopyhät	tekevät			synagoogissa

καὶ	ἐν	ταῖς	ῥύμαις	ὅπως	δοξασθῶσιν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων·
kai	en	tais	rymais	hopōs	doksasthōsin	hypo	tōn	anthrōpōn
G2532	G1722	G3588	G4505	G3704	G1392	G5259	G3588	G444
ja			kaduilla	jotta	heitä ylistäisivät			ihmiset

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἀπέχουσι	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν
amēn	legō	hymin	apechousi	ton	misthon	autōn
G281	G3004	G5213	G568	G3588	G3408	G846
todella	sanon	teille	he ovat saaneet		palkkansa	heidän

TKSI 2 Kun siis annat almua, älä soitata torvea edelläsi niin kuin tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla, jotta ihmiset heitä ylistäisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

FiSTLK2017 2. Sen tähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, kuten tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 2. Kuin siis almua annat, niin älä edelläs torvella soita, niinkuin ulkokullatut synagogissa ja kujilla tekevät, että he ihmisiltä kunnioitettaisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 2. Coscas sijs almu annat nijn älä edelläs torwella soita nijncuin wieckat Synagogis ja cujilla tekewät että he ihmisildä cunnioitetaisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 2. Cosca sis sine annat Almusan/ ele toruella soijta edhelles/ ninquin ne wlcocullatut tekeuet Synagogisans/ ia cathuin harois/ että heiden pideis cunnioijtettaman Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Koska siis sinä annat almusan/ älä torwella soita edelläsi/ niinkuin ne ulkokullatut tekewät synagogissansa/ ja katuin haaroissa/ että heidän pitäisi kunnioitettaman ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

Ref2016NTSve 2. Därför, när du ger en gåva, så låt inte stöta i basun för dig, som hycklarna gör i synagogorna och på gatorna, för att de ska bli prisade av människorna. Sannerligen säger jag er: De har fått ut sin lön.

J-P-Green 2. Therefore, when you do merciful deeds, do not trumpet before you as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be glorified by men. Truly I say to you, They have their reward.

KJV 2. Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Luther2009 2. Wenn du nun Almosen gibst, sollst du es nicht vor dir her ausposaunen lassen, wie die Heuchler es tun in den Synagogen und auf den Straßen, damit sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn verspielt.

Ostervald-Fr 2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

RV'1862 2. Pues cuando haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas, y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo que ya tienen su galardón.

SVV1750 2 Wanneer gij dan aalmoes doet, zo laat voor u niet trompetten, gelijk de geveinsden in de synagogen en op de straten doen, opdat zij van de mensen geeerd mogen worden. Voorwaar zeg Ik u: Zij hebben hun loon weg.

PR1739 2. Sepärrast kui sinna waestele andid annad, ei pea sinna ennese ees laskma passunat aiada, nenda kui sallalikkud tewad koggodusse koddade sees ja ulitsatte peäl, et neid innimestest peab auustadama. Töest minna ütlen teile: neil on omma palk käes.

RuSV1876 2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

3

TR Scriverer 3. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

Gr-East 3. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

σοῦ	δὲ	ποιοῦντος	ἐλεημοσύνην	μὴ	γνώτω	ἡ	ἀριστερά	σου
sou	de	poiountos	eleēmosynēn	mē	gnōtō	hē	aristera	sou
G4675	G1161	G4160	G1654	G3361	G1097	G3588	G710	G4675
mutta sinä		tehdessäsi	hyväntekeväisyyttä	älköön	tietäkö		vasempasi	sinun

τί	ποιεῖ	ἡ	δεξιά	σου
ti	poiei	hē	deksia	sou
G5101	G4160	G3588	G1188	G4675
mitä	tekee		oikea	sinun

TKSI 3 Vaan kun sinä annat almua, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

FiSTLK2017 3. Vaan kun sinä annat almun, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

Biblia1776 3. Mutta kuin sinä almua annat, niin älköön vasen kätes tietäkö, mitä oikia kätes tekee,

CPR1642 3. Mutta cosca sinä almu annat nijn älkön sinun wasen kätes tietkö mitä oikia kätes teke.

UT1548 3. Mutta cosca sine annat Almusan/ elken sinun wasen kätes tietkö mite sinun oikia kätes teke. (Mutta koska sinä annat almusan/ älkään sinun wasen kätesi tietkö mitä sinun oikea kätesi tekee.)

Ref2016NTSve 3. Men när du ger en gåva, så låt inte din vänstra hand veta vad den högra gör,

J-P-Green 3. But you doing merciful deeds, do not let your left know what your right (hand) does,

KJV 3. But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

Luther2009 3. Wenn du Almosen gibst, dann lass deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,

Ostervald-Fr 3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite;

RV'1862 3. Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha.

SVV1750 3 Maar als gij aalmoes doet, zo laat uw linker hand niet weten, wat uw rechter doet;

PR1739 3. Agga kui sinna waestele andid annad, siis ei pea sinno pahhem kässi mitte teädma, mis sinno parram kässi teeb,

RuSV1876 3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

4

TR Scriverer 4. ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ• καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Gr-East 4. ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

ὅπως	ᾖ	σου	ἡ	ἐλεημοσύνη	ἐν	τῷ	κρυπτῷ· καὶ	ὁ
hopōs	ē	sou	hē	eleēmosynē	en	tō	kryptō	kai	ho
G3704	G5600	G4675	G3588	G1654	G1722	G3588	G2927	G2532	G3588
että	olisi	sinun		hyväntekeväisyytesi			salassa	ja	

Πατήρ σου	ὁ	βλέπων ἐν	τῷ	κρυπτῷ αὐτὸς ἀποδώσει σοι	ἐν
Patēr	sou	ho	blepōn	en	tō	kryptō	autos	apodōsei	soi	en
G3962	G4675	G3588	G991	G1722	G3588	G2927	G846	G591	G4675	G1722
Isäsi	sinun	joka	näkee			salassa	itse	maksaa	sinulle	

τῷ	φανερῷ
tō	fanerō
G3588	G5318
	julkisesti

TKSI 4 jotta almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti).”

FiSTLK2017 4. että almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

Biblia1776 4. Että almus olis salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti.

CPR1642 4. Että sinun almus olis salaudes ja sinun Isäs joca salaisudet näke maxais sinulle julkisest.

UT1548 4. Että sinun almusas olis salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxapi sinulle iulkisesta. (Että sinun almusas olis salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaapi sinulle julkisesti.)

Ref2016NTSve 4. så att dina gåvor förblir i det fördolda, och din Fader, som ser i det fördolda, ska själv belöna dig synligt.

J-P-Green 4. so that your merciful deeds may be in secret. And your Father seeing in secret Himself will repay you in the open.

KJV 4. That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

Luther2009 4. damit dein Almosen im Verborgenen geschieht; und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird es dir öffentlich vergelten.«

Ostervald-Fr 4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra publiquement.

RV'1862 4. Que sea tu limosna en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, él te recompensará en lo público.

SVV1750 4 Opdat uw aalmoes in het verborgen zij; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, Die zal het u in het openbaar vergelden.

PR1739 4. Et sinno waeste anded woiksid sallaja olla, ja sinno issa, kes sallajasse nääb, kül se sulle maksab awwalikult.

RuSV1876 4 чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

5

TR Scriverer 5. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις• ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Gr-East 5. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

καὶ	ὅταν	προσεύχῃ	οὐκ	ἔσῃ	ὥσπερ	οἱ	ὑποκριταί	ὅτι
kai	hotan	proseuchē	ouk	esē	hōsper	hoi	hypokritai	hoti
G2532	G3752	G4336	G3756	G2071	G5618	G3588	G5273	G3754
ja	kun	rukoilet	älä	ole	niinkuin		tekopyhät	sillä

φιλοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	ἐν	ταῖς	γωνίαις	τῶν	πλατειῶν
filousin	en	tais	synagōgais	kai	en	tais	gōniais	tōn	plateiōn
G5368	G1722	G3588	G4864	G2532	G1722	G3588	G1137	G3588	G4113
he rakastavat			synagoogissa	ja			kulmissa		katujen

ἑστῶτες	προσεύχεσθαι	ὅπως	ἂν	φανῶσι	τοῖς	ἀνθρώποις·	ἀμὴν
hestōtes	proseuchesthai	hopōs	an	fanōsi	tois	anthrōpois	amēn
G2476	G4336	G3704	G302	G5316	G3588	G444	G281
seisoen	rukoilla	että		heidät näkisi		ihmiset	todella

λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἀπέχουσι	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν
legō	hymin	hoti	apechousi	ton	misthon	autōn
G3004	G5213	G3754	G568	G3588	G3408	G846
sanon	teille	että	he ovat saaneet		palkkansa	heidän

TKSI 5 ”Kun rukoilet, älä ole niin kuin tekopyhät, sillä he rukoilevat mielellään seisoen synagogissa ja katujen kulmissa, jotta ihmiset heidät näkisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

FiSTLK2017 5. Kun rukoilette, älkää olko kuin tekopyhät; sillä mielellään he seisovat ja rukoilevat synagogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset näkisivät heidät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 5. Ja kuin rukoilet, niin ei sinun pidä oleman niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellänsä seisovat ja rukoilevat synagogissa ja kujain kulmissa, että he ihmisiltä nähtäisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 5. JA coscas rucoilet nijn ei sinun pidä oleman nijncuin wieckat: sillä he rucoilewat Synagogis ja cujain culmis että he ihmisildä nähdäisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 5. Ja cosca sine rucolet/ ei pidhe sinun oleman ninquin ne wlcocullatut. Sille että he seisouat Synagogisa ia catuin harois rucoellen/ senpäle/ että he nädhaisin Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Ja koska sinä rukoilet/ ei pidä sinun oleman niinkuin ne ulkokullatut. Sillä että he seisowat synagogissa ja katuin haaroissa rukoellen/ senpäälle/ että he nähtäisiin ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

Ref2016NTSve 5. Och när du ber, ska du inte vara som hycklarna, för de älskar att stå i synagogorna och i gathörnen för att be, så att människorna ska se dem. Sannerligen säger jag er: De har fått ut sin lön.

J-P-Green 5. And when you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the open streets so that they may be seen of men. Truly I say to you, They have their reward.

KJV 5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Luther2009 5. »Wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die gern in den Synagogen und an den Straßenecken stehen und beten, damit sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn verspielt.

Ostervald-Fr 5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

RV'1862 5. Y cuando orares, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en las esquinas de las calles en pié; para que sean vistos. De cierto que ya tienen su galardón.

SVV1750 5 En wanneer gij bidt, zo zult gij niet zijn gelijk de geveinsden; want die plegen gaarne, in de synagogen en op de hoeken der straten staande, te bidden, opdat zij van de mensen mogen gezien worden. Voorwaar, Ik zeg u, dat zij hun loon weg hebben.

PR1739 5. Ja kui sinna Jum̃alat pallud, ei pea sinna mitte ollema kui sallalikkud; sest nemmad palluwad Jummalat heal melel seistes koggodusse koddade sees, ja ulitsatte nurkade peäl, et neid innimestest peab nähtama. Töest minna ütlen teile, et neil omma palk käes on.

RuSV1876 5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которыелюбят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

6

TR Scriverer 6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, Πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ• καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Gr-East 6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

σὺ	δὲ	ὅταν	προσεύχῃ	εἴσελθε	εἰς	τὸ	ταμιεῖόν
sy	de	hotan	proseuchē	eiselthe	eis	to	tamieion
G4771	G1161	G3752	G4336	G1525	G1519	G3588	G5009
mutta sinä		kun	rukoilet	mene sisälle			huoneeseesi

σου	καὶ	κλείσας	τὴν	θύραν	σου	πρόσευξαι	τῷ	Πατρί	σου	τῷ
sou	kai	kleisas	tēn	thyran	sou	proseuksai	tō	Patri	sou	tō
G4675	G2532	G2808	G3588	G2374	G4675	G4336	G3588	G3962	G4675	G3588
sinun	ja	sulje		ovesi	sinun	rukoile		Isääsi	sinun	joka

ἐν	τῷ	κρυπτῷ·	καὶ	ὁ	πατήρ σου	ὁ	βλέπων ἐν	τῷ
en	tō	kryptō	kai	ho	Patēr	sou	ho	blepōn	en	tō
G1722	G3588	G2927	G2532	G3588	G3962	G4675	G3588	G991	G1722	G3588
		on salassa	ja		Isäsi	sinun	joka	näkee		

κρυπτῷ ἀποδώσει σοι	ἐν	τῷ	φανερῷ
kryptō	apodōsei	soi	en	tō	fanerō
G2927	G591	G4671	G1722	G3588	G5318
salassa	maksaa	sinulle			julkisesti

TKSI 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

FiSTLK2017 6. Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

Biblia1776 6. Vaan kuin sinä rukoilet, niin mene kammioos, ja sulje oves, ja rukoile Isääs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

CPR1642 6. Waan cosca sinä rucoilet nijn mene Camarijs ja sulje owi ja rucoile sinun Isäs salaisest ja sinun Isäs joca salaudet näke maxa sinulle julkisest.

UT1548 6. Waan cosca sine rucolet/ mene sinun camaris sisel/ ia sulghe oues/ ia rucole sinun Ises salaisest/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxa sinun iulkisest. (Waan koska sinä rukoilet/ mene sinun kamariisi sisälle/ ja sulje owesi/ ja rukoile sinun Isääs salaisesti/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaa sinun julkisesti.)

Ref2016NTSve 6. Men du, när du ber, gå in i din kammare och när du har stängt din dörr, be till din Fader som är i det fördolda. Och din Fader, som ser i det fördolda, ska belöna dig synligt.

J-P-Green 6. But you, when you pray, enter into your room and shutting your door, pray to your Father in secret. And your Father seeing in secret will repay you in the open.

KJV 6. But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

Luther2009 6. Wenn du betest, so geh in dein Zimmer und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird dich öffentlich belohnen.

Ostervald-Fr 6. Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est dans ce lieu secret; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra publiquement.

RV'1862 6. Mas tú, cuando orares, entra en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

SVV1750 6 Maar gij, wanneer gij bidt, gaat in uw binnenkamer, en uw deur gesloten hebbende, bidt uw Vader, Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u in het openbaar vergelden.

PR1739 6. Agga siña kui sa Jum̃alat pallud, siis minne om̃a kambri, ja panne omma ukse kinni, ja pallu om̃a Issa, kes sallajas on, ja sinno Issa, kes sallajas nääb, maksab sulle awwalikkult.

RuSV1876 6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

7

TR Scriverer 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί• δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

Gr-East 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

προσευχόμενοι	δὲ	μὴ	βαττολογήσητε	ὥσπερ	οἱ	ἐθνικοί·	δοκοῦσι
proseuchomenoi	de	mē	battologēsēte	hōsper	oi	ethnikoi	dokousi
G4336	G1161	G3361	G945	G5618	G3588	G1482	G1380
mutta rukoillessa		älkää	jaaritelko	niinkuin		pakanat	sillä he luulevat

γὰρ	ὅτι	ἐν	τῇ	πολυλογίᾳ	αὐτῶν	εἰσακουσθήσονται
gar	hoti	en	tē	polylogia	autōn	eisakousthēsontai
G1063	G3754	G1722	G3588	G4180	G846	G1522
	että			monisanaisuudestaan	heidän	tulevat kuulluksi

TKSI 7 Rukoillessanne älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, sillä he luulevat, että heitä kuullaan heidän monisanaisuutensa vuoksi.

FiSTLK2017 7. Kun rukoilette, älkää tyhjiä hokeko kuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.

Biblia1776 7. Ja kuin te rukoilette, niin älkää olko paljon puhuvaiset, niinkuin pakanat; sillä he luulevat heitä paljon puheensa tähden kuultavan.

CPR1642 7. Ja cosca te rucoiletta nijn älkät olco paljo puhuwaiset nijncuin pacanat: sillä he luulewat heidäns paljon puhens tähden cuulduxi.

UT1548 7. Ja cosca te rucolet/ Elke olco paliopuhuuaiset/ ninquin pacanat. Sille he lwleuat/ että he palionpuheens tedhen cwldut ouat. (Ja koska te rukoilet/ Älkää olko paljopuhuwaiset/ niinkuin pakanat. Sillä he luulewat/ että he paljon puheensa tähden kuullut owat.)

Ref2016NTSve 7. Och när ni ber (ska ni) inte vara mångordiga som hedningarna, för de menar att de ska bli hörda för sina många ords skull.

J-P-Green 7. But when you pray, do not be babbling vain words, as the nations; for they think that they shall be heard in their much speaking.

KJV 7. But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

Luther2009 7. Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Menschen, die Gott nicht kennen; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viele Worte machen.

Ostervald-Fr 7. Or, quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

RV'1862 7. Y orando, no habléis inútilmente, como los paganos, que piensan que por su parlería serán oidos.

SVV1750 7 En als gij bidt, zo gebruikt geen ijdel verhaal van woorden, gelijk de heidenen; want zij menen, dat zij door hun veelheid van woorden zullen verhoord worden.

PR1739 7. Agga kui teie Jummalat pallute, ei pea teie mitte paljo lobbisema, nenda kui pagganad, sest nemmad arwawad, et neid kuultakse omma paljo lobbisemisse pärrast.

RuSV1876 7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

8

TR Scriverer 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς• οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

Gr-East 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

μὴ	οὖν	ὁμοιωθῆτε	αὐτοῖς·	οἶδε	γὰρ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὧν	χρείαν
mē	oun	homoiōthēte	autois	oiden	gar	ho	Patēr	hymōn	hōn	chreian
G3361	G3767	G3666	G846	G1492	G1063	G3588	G3962	G5216	G3739	G5532
älkää	siis	olko kaltaisia	heidän	sillä tietää			Isänne	teidän	minkä	tarpeessa

ἔχετε	πρὸ	τοῦ	ὑμᾶς	αἰτῆσαι	αὐτόν
echete	pro	tou	hymas	aitēsai	auton
G2192	G4253	G3588	G5209	G154	G846
olette	ennen		teidän	anomistanne	Häneltä

TKSI 8 Älkää olko heidän kaltaisiaan, sillä Isänne tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin Häneltä anotte.

FiSTLK2017 8. Älkää siis olko heidän kaltaisiaan, sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä anottekaan.

Biblia1776 8. Sentähden älkäät olko heidän kaltaisensa; sillä Isänne tietää kyllä, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä rukoilettekaan.

CPR1642 8. Sentähden älkät olco heidän caltaisens: sillä teidän Isän tietä kyllä mitä te tarwidzetta ennen cuin te häneldä rucoilettacan.

UT1548 8. Sentedhen elke olko heidhen caltaisens. Sille teidhen Isen tiete kylle mite te taruitzetta/ ennen quin te rucoletta henelde. (Sentähden älkää olko heidän kaltaisensa. Sillä teidän Isän tietää kyllä mitä te tarwitsette/ ennen kuin te rukoilette häneltä.)

Ref2016NTSve 8. Ni ska därför inte likna dem. För er Fader vet vad ni behöver, innan ni ber honom.

J-P-Green 8. Then do not be like them, for your Father knows what things you have need of before you ask Him.

KJV 8. Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

Luther2009 8. Darum sollt ihr ihnen nicht gleichen. Euer Vater weiß, was ihr braucht, bevor ihr ihn darum bittet.

Ostervald-Fr 8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous lui demandiez.

RV'1862 8. No os hagáis pues semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe de que cosas tenéis necesidad, ántes que vosotros le pidáis.

SVV1750 8 Wordt dan hun niet gelijk; want uw Vader weet, wat gij van node hebt, eer gij Hem bidt.

PR1739 8. Sepärrast ärge sage mitte nende sarnatseks, sest teie Issa teab, mis teil tarwis on, ennego teie tedda pallute.

RuSV1876 8 не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.

9

TR Scriverer 9. οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς• Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου•

Gr-East 9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

οὕτως	οὖν	προσεύχεσθε	ὑμεῖς·	Πάτερ	ἡμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
houtōs	oun	proseuchesthe	hymeis	Pater	hēmōn	ho	en	tois	ouranois
G3779	G3767	G4336	G5210	G3962	G2257	G3588	G1722	G3588	G3772
siis näin		rukoilkaa	te	Isä	meidän	joka			olet taivaissa

ἁγιασθήτω	τὸ	ὄνομά	σου·
hagiasthētō	to	onoma	sou
G37	G3588	G3686	G4675
pyhitetty olkoon		nimesi	sinun

TKSI 9 Rukoilkaa te siis näin: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

FiSTLK2017 9. Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;

Biblia1776 9. Näin teidän siis pitää rukoileman: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimes.

CPR1642 9. Näin teidän sijs pitä rucoileman: ISä meidän joca olet taiwais. Pyhitetty olcon sinun nimes.

UT1548 9. Nein sis teiden pite rucoleman. Ise meiden ioca olet Taiuais. Pyhetty olcon sinun nimes. (Näin siis teidän pitää rukoileman/ Isä meidän joka olet taiwaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.)

Ref2016NTSve 9. Därför ska ni be så: Fader vår som är i himlarna! Helgat vare ditt namn.

J-P-Green 9. So, then, you (should) pray this way: Our Father who is in Heaven, Hallowed be Your name.

KJV 9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

Luther2009 9. Darum sollt ihr so beten: ›Unser Vater im Himmel! Dein Name werde geheiligt.

Ostervald-Fr 9. Vous donc priez ainsi: Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié; ton règne vienne;

RV'1862 9. Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro, que estás en los cielos: sea santificado tu nombre.

SVV1750 9 Gij dan bidt aldus: Onze Vader, Die in de hemelen zijt! Uw Naam worde geheiligd.

PR1739 9. Sepärrast luggege nenda: Meie Issa , kes sa olled taewas, pühhitsetud sago sinno ¤ nimmi.

RuSV1876 9 Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! дасвятится имя Твое;

10
TR Scriverer 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου• γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς•

Gr-East 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

ἐλθέτω	ἡ	βασιλεία	σου·	γενηθήτω	τὸ	θέλημά	σου	ὡς	ἐν
elthetō	hē	basileia	sou	genēthētō	to	thelēma	sou	hōs	en
G2064	G3588	G932	G4675	G1096	G3588	G2307	G4675	G5613	G1722
tulkoon		valtakuntasi	sinun	tapahtukoon		tahtosi	sinun	samoinkuin	

οὐρανῷ	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς·
ouranō	kai	epi	tēs	gēs
G3772	G2532	G1909	G3588	G1093
taivaassa	myös	päällä		maan

TKSI 10 Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaissa.

FiSTLK2017 10. tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa;

Biblia1776 10. Lähestyköön sinun valtakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa kuin taivaassa.

CPR1642 10. Lähestykön sinun waldacundas. Olcon sinun tahtos nijn maasa cuin taiwais.

UT1548 10. Lehestulkon sinun waldakundas. Olcon sinun tactos nin maasa/ quin on Taiuais. (Lähestyköön sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa/ kuin on taiwaissa.)

Ref2016NTSve 10. Låt ditt rike komma. Ske din vilja, såsom i himlen, så också på jorden.

J-P-Green 10. Your kingdom come; Your will be done, as (it is) in Heaven, also on the earth.

KJV 10. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

Luther2009 10. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel. Ostervald-

Fr 10. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;

RV'1862 10. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

SVV1750 10 Uw Koninkrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel alzo ook op de aarde.

PR1739 10. Sinno riik tulgo, sinno tahtminne ¤ sündko kui taewas nenda ka Ma peäl.

RuSV1876 10 да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

11 TR Scriverer 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον•

Gr-East 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

τὸν	ἄρτον	ἡμῶν	τὸν	ἐπιούσιον	δὸς	ἡμῖν	σήμερον·
ton	arton	hēmōn	ton	epiousion	dos	hēmin	sēmeron
G3588	G740	G2257	G3588	G1967	G1325	G2254	G4594
	leipämme	meidän		tarpeellinen	anna	meille	tänä päivänä

TKSI 11 Anna meille tänään jokapäiväinen leipämme;

FiSTLK2017 11. anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 11. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

CPR1642 11. Anna meille tänäpän meidän jocapäiwäinen leipäm.

UT1548 11. Anna meille tenepeiuenä meiden iocapeiuenen leipen. (Anna meille tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen leipän.)

Ref2016NTSve 11. Ge oss idag vårt dagliga bröd J-P-

Green 11. Give us today our daily bread,

KJV 11. Give us this day our daily bread.

Luther2009 11. Unser tägliches Brot gib uns heute.

Ostervald-Fr 11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;

RV'1862 11. Dános hoy nuestro pan cotidiano.

SVV1750 11 Geef ons heden ons dagelijks brood.

PR1739 11. Meie iggapäwase leiwa anna meile tännapääw.

RuSV1876 11 хлеб наш насущный дай нам на сей день;

12

TR Scriverer 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν•

Gr-East 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

καὶ	ἄφες	ἡμῖν	τὰ	ὀφειλήματα	ἡμῶν	ὡς	καὶ	ἡμεῖς
kai	afes	hēmin	ta	ofeilēmata	hēmōn	hōs	kai	hēmeis
G2532	G863	G2254	G3588	G3783	G2257	G5613	G2532	G2249
ja	anna anteeksi	meille		velkamme	meidän	niinkuin	myös	me

ἀφίεμεν	τοῖς	ὀφειλέταις	ἡμῶν·
afiemen	tois	ofeiletais	hēmōn
G863	G3588	G3781	G2257
anteeksi annamme		velallisillemme	meidän

TKSI 12 ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.

FiSTLK2017 12. ja anna meille syntimme anteeksi, niin kuin mekin annamme anteeksi niille, jotka ovat meitä vastaan rikkoneet;

Biblia1776 12. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme.

CPR1642 12. Ja anna meille meidän welcam andexi nijncuin mekin annam meidän welgollistem. Ja älä johdata meitä kiusauxeen. Mutta päästä meitä pahasta.

UT1548 12. Ja anna meille synnime andexi ninquin me annama meiden welgholisten. Ja ele iohdata meite kiusauxen. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meille syntimme anteeksi niinkuin me annamme meidän welkollisten. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Ref2016NTSve 12. och förlåt oss våra skulder, såsom också vi förlåter dem som är oss skyldiga. J-

P-Green 12. and forgive us our debts as we also forgive our debtors.

KJV 12. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

Luther2009 12. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir unseren Schuldigern vergeben.

Ostervald-Fr 12. Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,

RV'1862 12. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

SVV1750 12 En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren.

PR1739 12. Ja aña andeks meile meie wöllad , kui ka meie andeks ¤ anname omma wölglastele.

RuSV1876 12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

13

TR Scriverer 13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

Gr-East 13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

καὶ	μὴ	εἰσενέγκῃς	ἡμᾶς	εἰς	πειρασμόν	ἀλλὰ	ῥῦσαι	ἡμᾶς	ἀπὸ	τοῦ
kai	mē	eisenegkēs	hēmas	eis	peirasmon	alla	rysai	hēmas	apo	tou
G2532	G3361	G1533	G2248	G1519	G3986	G235	G4506	G2248	G575	G3588
ja	älä	saata	meitä		kiusaukseen	vaan	päästä	meidät		

πονηροῦ	ὅτι	σοῦ	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	καὶ	ἡ	δύναμις	καὶ	ἡ
ponērou	hoti	sou	estin	hē	basileia	kai	hē	dynamis	kai	hē
G4190	G3754	G4675	G2076	G3588	G932	G2532	G3588	G1411	G2532	G3588
pahasta	sillä	sinun	on		valtakunta	ja		voima	ja	

δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	ἀμήν
doksa	eis	tous	aiōnas	amēn
G1391	G1519	G3588	G165	G281
kunnia			iankaikkisesti	Amen

TKSI 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

FiSTLK2017 13. äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Aamen.

Biblia1776 13. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

CPR1642 13. Sillä sinun on waldacunda ja woima ja cunnia ijancaickisest Amen.

UT1548 13. Sille ette sinun ombi waldakunda/ ia woijma/ ia cunnia ijancaikisudhes. Amen. (Sillä että sinun ompi waltakunta/ ja woima/ ja kunnia iankaikkisuudessa. Amen.)

Ref2016NTSve 13. Och för oss inte in i frestelse, utan fräls oss från det onda, för riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

J-P-Green 13. And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil, for Yours is the kingdom and the power and the glory to the ages. Amen.

KJV 13. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Luther2009 13. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns vom Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.‹

Ostervald-Fr 13. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du Malin; car à toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire à jamais. Amen!

RV'1862 13. Y no nos metas en tentación, mas líbranos de mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

SVV1750 13 En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den boze. Want Uw is het Koninkrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid, amen.

PR1739 13. Ja ärra sata meid mitte kiusatusse sisse, waid peästa meid ärra sest kurjast ¤; sest sinno pärralt on se riik, ja se wäggi, ja se au iggawest, Amen.

RuSV1876 13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

14

TR Scriverer 14. ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος•

Gr-East 14. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

ἐὰν	γὰρ	ἀφῆτε	τοῖς	ἀνθρώποις	τὰ	παραπτώματα	αὐτῶν
ean	gar	afēte	tois	anthrōpois	ta	paraptōmata	autōn
G1437	G1063	G863	G3588	G444	G3588	G3900	G846
sillä jos		annatte anteeksi		ihmisille		rikkomuksensa	heidän

ἀφήσει	καὶ	ὑμῖν	ὁ	Πατὴρ ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος·
afēsei	kai	hymin	ho	Patēr	hymōn	ho	ouranios
G863	G2532	G5213	G3588	G3962	G5216	G3588	G3770
antaa anteeksi	myös	teille		Isänne	teidän		taivaallinen

TKSI 14 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia ikuisesti. Aamen. Sillä jos te annatte ihmisille anteeksi heidän rikkomuksensa, niin myös taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

FiSTLK2017 14. Sillä jos annatte anteeksi ihmisille heidän rikoksensa, niin taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi.

Biblia1776 14. Sillä jos te anteeksi annatte ihmisille heidän rikoksensa, niin myös teidän taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

CPR1642 14. Sentähden jos te andexi annatte ihmisille heidän ricoxens nijn myös teidän taiwallinen Isän anda teillen andexi.

UT1548 14. Sentedhen ios te andexiannat Inhimisten heiden ricoxens nin mös teiden taiualinen Isen anda teiden andexi. (Sentähden jos te anteeksi annat ihmisten heidän rikoksensa niin myös teidän taiwaallinen Isän antaa teidän anteeksi.)

Ref2016NTSve 14. För om ni förlåter människorna deras överträdelser, så ska också er himmelske Fader förlåta er.

J-P-Green 14. For if you forgive men their deviations, your heavenly Father will also forgive you.

KJV 14. For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

Luther2009 14. Denn wenn ihr den Menschen ihre Fehler vergebt, dann wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben.

Ostervald-Fr 14. Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi.

RV'1862 14. Porque si perdonareis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial.

SVV1750 14 Want indien gij den mensen hun misdaden vergeeft, zo zal uw hemelse Vader ook u vergeven.

PR1739 14. Sest kui teie innimestele nende eksitussed andeks annate, siis annab ka teie taewane Issa teile andeks.

RuSV1876 14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

15

TR Scriverer 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Gr-East 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

ἐὰν	δὲ	μὴ	ἀφῆτε	τοῖς	ἀνθρώποις	τὰ	παραπτώματα	αὐτῶν
ean	de	mē	afēte	tois	anthrōpois	ta	paraptōmata	autōn
G3362	G1161	G3362	G863	G3588	G444	G3588	G3900	G846
mutta jos		ette	anna anteeksi		ihmisille		rikkomuksiaan	heidän

οὐδὲ	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ἀφήσει	τὰ	παραπτώματα	ὑμῶν
oude	ho	Patēr	hymōn	afēsei	ta	paraptōmata	hymōn
G3761	G3588	G3962	G5216	G863	G3588	G3900	G5216
ei myöskään		Isänne	teidän	anna anteeksi		rikkomuksianne	teidän

TKSI 15 Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän rikkomuksiaan), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

FiSTLK2017 15. Mutta jos ette anna ihmisille anteeksi, myöskään teidän Isänne ei anna anteeksi teidän rikoksianne.

Biblia1776 15. Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

CPR1642 15. Waan jollet te andexi anna ihmisille heidän ricoxitans nijn ei myös teidän Isän andexi anna teidän ricoxitan.

UT1548 15. Waan iollei te andexi anna Inhimisten heiden ricoxitans/ nin ei mös teiden Isen andexianna teiden ricoxitan. (Waan jollei te anteeksi anna ihmisten heidän rikoksian/ niin ei myös teidän Isän anteeksi anna teidän rikoksianne)

Ref2016NTSve 15. Men om inte ni förlåter människorna deras överträdelser, så ska inte heller er Fader förlåta era överträdelser.

J-P-Green 15. But if you will not forgive men their deviations, neither will your Father forgive your deviations.

KJV 15. But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Luther2009 15. Wenn ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebt, dann wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.«

Ostervald-Fr 15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne pardonnera pas non plus les vôtres.

RV'1862 15. Mas si no perdonareis a los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

SVV1750 15 Maar indien gij den mensen hun misdaden niet vergeeft, zo zal ook uw Vader uw misdaden niet vergeven.

PR1739 15. Agga kui teie innimestele nende eksitussi mitte andeks ei anna, siis ei anna ka teie Issa teie eksitussi mitte andeks.

RuSV1876 15 а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешенийваших.

16

TR Scriverer 16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί• ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες• ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν

Gr-East 16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

ὅταν	δὲ	νηστεύητε	μὴ	γίνεσθε	ὥσπερ	οἱ	ὑποκριταὶ
hotan	de	nēsteuēte	mē	ginesthe	hōsper	hoi	hypokritai
G3752	G1161	G3522	G3361	G1096	G5618	G3588	G5273
ja kun		paastoatte	älkää	olko	niinkuin		tekopyhät

σκυθρωποί·	ἀφανίζουσι	γὰρ	τὰ	πρόσωπα	αὐτῶν	ὅπως	φανῶσι	τοῖς
skythrōpoi	afanidzousi	gar	ta	prosōpa	autōn	hopōs	fanōsi	tois
G4659	G853	G1063	G3588	G4383	G846	G3704	G5316	G3588
synkkiä	sillä he vääristävät			kasvonsa	heidän	jotta	näkisivät	

ἀνθρώποις	νηστεύοντες·	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἀπέχουσι	τὸν
anthrōpois	nēsteuontes	amēn	legō	hymin	hoti	apechousi	ton
G444	G3522	G281	G3004	G5213	G3754	G568	G3588
ihmiset	heidän paastoavan	todella	sanon	teille	että	he ovat saaneet	

μισθὸν	αὐτῶν
misthon	autōn
G3408	G846
palkkansa	heidän

TKSI 16 Kun paastoatte, älkää olko synkän näköisiä niin kuin tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

FiSTLK2017 16. Kun paastoatte, älkää olko synkkiä kuten tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 16. Mutta kuin te paastootte, niin älkäät olko surulliset niinkuin ulkokullatut; sillä he muuttavat muotonsa, että he ihmisiltä nähtäisiin paastoovan. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 16. MUtta cosca te paastotta nijn älkät olco surulliset cuin wieckat: sillä he muuttawat muotons että he ihmisildä nähdäisin paastowan. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 16. Mutta cosca te pastotta/ elke nin olko Suruliset quin ne wlcocullatut. Sille he mwttauat heiden caszuonsa/ senpäle/ että he näghyisit Inhimisilde pastouaiset. Totisesta sanon mine teille/ he ouat palcans sanet. (Mutta koska te paastotte/ Älkää niin olko surulliset kuin ne ulkokullatut. Sillä he muuttawat heidän kaswonsa/ senpäälle/ että he näkyisit ihmisiltä paastowaiset. Totisesti sanon minä teille/ he owat palkkansa saaneet.)

Ref2016NTSve 16. Och när ni fastar, se inte dystra ut som hycklarna. För de vanställer sina ansikten, för att människorna ska se att de fastar. Sannerligen säger jag er: De har fått ut sin lön.

J-P-Green 16. And when you fast, do not be as the hypocrites, (with) sullen face, for they disfigure their faces so that they may appear to men to be fasting. Truly I say to you that they have their reward.

KJV 16. Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Luther2009 16. »Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer dreinschauen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Gesicht, um den Leuten zu zeigen, dass sie fasten. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn verspielt.

Ostervald-Fr 16. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

RV'1862 16. Y cuando ayunáis, no seais como los hipócritas, austeros: que demudan sus rostros para parecer a los hombres que ayunan. De cierto os digo, que ya tienen su galardón.

SVV1750 16 En wanneer gij vast, toont geen droevig gezicht, gelijk de geveinsden; want zij mismaken hun aangezichten, opdat zij van de mensen mogen gezien worden, als zij vasten. Voorwaar, Ik zeg u, dat zij hun loon weg hebben.

PR1739 16. Agga kui teie paastute, siis ärge sage mitte kurwanäolisseks, nenda kui sallalikkud; sest nemmad tewad omma pallet näotumaks, et rahwas peab näggema neid paastwad. Töest miña ütlen teile, et neil oma palk käes on.

RuSV1876 16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

17

TR Scriverer 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Gr-East 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

σὺ	δὲ	νηστεύων	ἄλειψαί	σου	τὴν	κεφαλὴν	καὶ	τὸ	πρόσωπόν
sy	de	nēsteuōn	aleipsai	sou	tēn	kefalēn	kai	to	prosōpon
G4771	G1161	G3522	G218	G4675	G3588	G2776	G2532	G3588	G4383
vaan sinä		paastotessasi	voitele	sinun		pääsi	ja		kasvosi

σου	νίψαι
sou	nipsai
G4675	G3538
sinun	pese

TKSI 17 Vaan kun sinä paastoat, voitele pääsi ja pese kasvosi,

FiSTLK2017 17. Vaan kun sinä paastoat, voitele pääsi ja pese kasvosi,

Biblia1776 17. Vaan sinä kuin paastoot, niin voitele pääs ja pese kasvos,

CPR1642 17. Waan coscas paastot nijn woitele pääs ja pese caswos:

UT1548 17. Waan cosca sine pastot/ nin woitele sinun pääs/ ia pese sinun casuos/ (Waan koska sinä paastoot/ niin woitele sinun pääsi/ ja pese sinun kaswosi/)

Ref2016NTSve 17. Men när du fastar, smörj ditt huvud och tvätta ditt ansikte, J-P-

Green 17. But you (in) fasting, anoint your head and wash your face,

KJV 17. But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

Luther2009 17. Wenn du fastest, dann salbe deinen Kopf und wasche dein Gesicht,

Ostervald-Fr 17. Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;

RV'1862 17. Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza, y lava tu rostro,

SVV1750 17 Maar gij, als gij vast, zalft uw hoofd, en wast uw aangezicht;

PR1739 17. Agga kui sinna paastud, siis woia omma Pea, ja pesse ommad silmad.

RuSV1876 17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,

18

TR Scriverer 18. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ• καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Gr-East 18. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

ὅπως	μὴ	φανῇς	τοῖς	ἀνθρώποις	νηστεύων	ἀλλὰ	τῷ	Πατρί	σου	τῷ
hopōs	mē	fanēs	tois	anthrōpois	nēsteuōn	alla	tō	Patri	sou	tō
G3704	G3361	G5316	G3588	G444	G3522	G235	G3588	G3962	G4675	G3588
jotta	ei	näe	sinun	ihmiset	paastoavan	vaan		Isäsi	sinun	joka

ἐν	τῷ	κρυπτῷ·	καὶ	ὁ	Πατήρ	σου	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ
en	tō	kryptō	kai	ho	Patēr	sou	ho	blepōn	en	tō	kryptō
G1722	G3588	G2927	G2532	G3588	G3962	G4675	G3588	G991	G1722	G3588	G2927
	on	salassa	ja		Isäsi	sinun	joka	näkee			salassa

ἀποδώσει	σοι	ἐν	τῷ	φανερῷ
apodōsei	soi	en	tō	fanerō
G591	G4671	G1722	G3588	G5318
maksaa	sinulle			julkisesti

TKSI 18 jotteivät ihmiset näkisi sinun paastoavan, vaan Isäsi joka on salassa, ja Isäsi joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti)."

FiSTLK2017 18. etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan Isäsi, joka on salassa; ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

Biblia1776 18. Ettet ihmisiltä nähtäis paastoovan, mutta Isältäs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

CPR1642 18. Ettei se nähdäis ihmisildä ettäs paastot mutta sinun Isäldäs joca on salaisudes. Ja sinun Isäs joca salaisudes näke maxa sinulle julkisest.

UT1548 18. ettei se nächteue olis Inhimisilde ettäs pastot/ Mutta sinun Iselles/ ioca on salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ maxa sinun iulkisest. (ettei se nähtäwä oli ihmisiltä ettäs paastoot/ Mutta sinun Isällesi/ joka on salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ maksaa sinun julkisesti.)

Ref2016NTSve 18. för att människorna inte ska se att du fastar, utan din Fader som är i det fördolda. Och din Fader, som ser i det fördolda, ska belöna dig synligt.

J-P-Green 18. so as not to appear to men to be fasting, but to your Father in secret. And your Father seeing in secret will repay you in the open.

KJV 18. That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

Luther2009 18. damit du nicht den Leuten zeigst, dass du fastest, sondern deinem Vater, der verborgen ist; und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird es dir öffentlich vergelten.«

Ostervald-Fr 18. Afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est présent en secret; et ton Père qui voit dans le secret te récompensera publiquement.

RV'1862 18. Para no parecer a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

SVV1750 18 Opdat het van de mensen niet gezien worde, als gij vast, maar van uw Vader, Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u in het openbaar vergelden.

PR1739 18. Et innimessed ei nä sind paastwad, waid sinno Issa, kes sallajas on; ja sinno Issa, kes sallajas nääb, tassub sulle awwalikkult.

RuSV1876 18 чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

19

TR Scriverer 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι•

Gr-East 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

μὴ	θησαυρίζετε	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ὅπου	σὴς	καὶ	βρῶσις
mē	thēsauridzete	hymin	thēsaurous	epi	tēs	gēs	hopou	sēs	kai	brōsis
G3361	G2343	G5213	G2344	G1909	G3588	G1093	G3699	G4597	G2532	G1035
älkää	kootko	teille	aarteita	päälle		maan	missä	koi	ja	ruoste

ἀφανίζει	καὶ	ὅπου	κλέπται	διορύσσουσι	καὶ	κλέπτουσι·
afanidzei	kai	hopou	kleptai	dioryssousi	kai	kleptousi
G853	G2532	G3699	G2812	G1358	G2532	G2813
hävittää	ja	missä	varkaat	murtautuvat	ja	varastavat

TKSI 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste tärvelee ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat,

FiSTLK2017 19. Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste turmelevat ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.

Biblia1776 19. Älkäät tavaraa kootko maan päällä, kussa koi ja ruoste raiskaavat, ja kussa varkaat kaivavat ja varastavat;

CPR1642 19. ÄLkät tawarata cootco maan päällä cusa ruoste ja coit raiscawat ja cusa warcat caiwawat ja warastawat.

UT1548 19. Elket rickautta maan päle coghotko/ cussa rooste ia coit raiskauat/ ia cussa warcat caiwauat ia warastauat. (Älkäät rikkautta maan päälle kootko/ kussa ruoste ja koit raiskaawat/ ja kussa warkaat kaiwawat ja warastawat.)

Ref2016NTSve 19. Samla er inte skatter på jorden, där mal och rost fördärvar, och där tjuvar bryter sig in och stjäl,

J-P-Green 19. Do not treasure up for you treasures on the earth, where moth and rust cause to perish, and where thieves dig through and steal.

KJV 19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

Luther2009 19. »Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, wo die Motten und der Rost sie fressen und wo die Diebe einbrechen und stehlen.

Ostervald-Fr 19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent;

RV'1862 19. No hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladrones minan, y hurtan;

SVV1750 19 Vergadert u geen schatten op de aarde, waar ze de mot en de roest verderft, en waar de dieven doorgraven en stelen;

PR1739 19. Ärge kogguge ennestele warrandust Ma peäl, kus koi ja rooste sedda ärrarikkub, ja kussa wargad läbbikaewawad ja warrastawad.

RuSV1876 19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут,

20

TR Scriverer 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

Gr-East 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

θησαυρίζετε	δὲ	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐν	οὐρανῷ	ὅπου	οὔτε	σὴς	οὔτε
thēsauridzete	de	hymin	thēsaurous	en	ouranō	hopou	oute	sēs	oute
G2343	G1161	G5213	G2344	G1722	G3772	G3699	G3777	G4597	G3777
vaan kootkaa		teille	aarteita		taivaaseen	missä	ei	koi	eikä

βρῶσις	ἀφανίζει	καὶ	ὅπου	κλέπται	οὐ	διορύσσουσιν	οὐδὲ	κλέπτουσιν
brōsis	afanidzei	kai	hopou	kleptai	ou	dioryssousin	oude	kleptousin
G1035	G853	G2532	G3699	G2812	G3756	G1358	G3761	G2813
ruoste	hävitä	ja	missä	varkaat	eivät	murtaudu	eivätkä	varasta

TKSI 20 vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste tärvele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

FiSTLK2017 20. Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste turmele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

Biblia1776 20. Vaan kootkaat teillenne tavaraa taivaassa, kussa ei koi eikä ruoste raiskaa, ja kussa ei varkaat kaiva eikä varasta.

CPR1642 20. Waan cootcat teillen tawarata taiwas cusa ei ruoste eikä coi raisca ja cusa ei warcat caiwa eikä warasta:

UT1548 20. Waan coghotcatta teillen rickaudet Taiuahas/ cussa eike rooste/ eike coit raiska/ ia cussa warcat eiuet caiua/ eike warast. (Waan kootkaatte teillen rikkaudet taiwahassa/ kussa eikä ruoste/ eikä koit raiskaa/ ja kussa warkaat eiwät kaiwa/ eikä warasta.)

Ref2016NTSve 20. utan samla er skatter i himlen, där varken mal eller rost fördärvar, och där tjuvar inte bryter sig in och stjäl.

J-P-Green 20. But treasure up for you treasures in Heaven, where neither moth nor rust cause to perish, and where thieves do not dig through and steal.

KJV 20. But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Luther2009 20. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo weder Motten noch Rost sie fressen und wo die Diebe nicht nachgraben und stehlen;

Ostervald-Fr 20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point;

RV'1862 20. Mas hacéos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan, ni hurtan.

SVV1750 20 Maar vergadert u schatten in den hemel, waar ze noch mot noch roest verderft, en waar de dieven niet doorgraven noch stelen;

PR1739 20. Agga kogguge eñestele warrandust taewas, kussa egga koi egga rooste ei rikku, ja kussa wargad läbbi ei kaewa egga warrasta.

RuSV1876 20 но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,

21 TR Scriverer 21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμων.

Gr-East 21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

ὅπου	γάρ	ἐστιν	ὁ	θησαυρὸς	ὑμῶν	ἐκεῖ	ἔσται	καὶ	ἡ	καρδία
hopou	gar	estin	ho	thēsauros	hymōn	ekei	estai	kai	hē	kardia
G3699	G1063	G2076	G3588	G2344	G5216	G1563	G2071	G2532	G3588	G2588
sillä missä		on		aarteenne	teidän	siellä	on	myös		sydämenne

ὑμων
hymōn
G5216
teidän

TKSI 21 Sillä missä *aarteenne on, siellä on myös sydämenne* oleva."

FiSTLK2017 21. Sillä siellä, missä aarteesi on, on myös sydämesi.

Biblia1776 21. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

CPR1642 21. Sillä cusa teidän tawaran on siellä on myös teidän sydämen.

UT1548 21. Sille cussa teiden rickaudhen on sielle on/ mös teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän rikkauden on siellä on/ myös teidän sydämen.)

Ref2016NTSve 21. För där er skatt är, där kommer också ert hjärta att vara. J-P-

Green 21. For where your treasure is, there your heart will be also.

KJV 21. For where your treasure is, there will your heart be also.

Luther2009 21. denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.«

Ostervald-Fr 21. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cour.

RV'1862 21. Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

SVV1750 21 Want waar uw schat is, daar zal ook uw hart zijn.

PR1739 21. Sest kussa teie warrandus on, seäl on ka teie südda.

RuSV1876 21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

22

TR Scriverer 22. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός• ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται•

Gr-East 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

ὁ	λύχνος	τοῦ	σώματός	ἐστιν	ὁ	ὀφθαλμός·	ἐὰν	οὖν	ὁ	ὀφθαλμός
ho	lychnos	tou	sōmatos	estin	ho	ofthalmos	ean	oun	ho	ofthalmos
G3588	G3088	G3588	G4983	G2076	G3588	G3788	G1437	G3767	G3588	G3788
	lamppu		ruumiin	on		silmä	jos	siis		silmäsi

σου	ἁπλοῦς	ᾖ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	φωτεινὸν	ἔσται·
sou	haplous	hē	holon	to	sōma	sou	fōteinon	estai
G4675	G573	G5600	G3650	G3588	G4983	G4675	G5460	G2071
sinun	kirkas	on	koko		ruumiisi	sinun	valaistu	on

TKSI 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on oleva valaistu.

FiSTLK2017 22. Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on valaistu.

Biblia1776 22. Silmä on ruumin valkeus; jos siis silmäs on yksinkertainen, niin koko ruumiis on valaistu.

CPR1642 22. Silmä on ruumin walkeus jos sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn coco ruumis on walaistu.

UT1548 22. Silme on rumin walkeus/ Jos sis sinun silmes ombi yxikertainen/ nin sinun coco rumijs on walkia. (Silmä on ruumiin walkeus/ Jos siis sinun silmäsi ompi yksikertainen/ niin sinun koko ruumiisi on walkia.)

Ref2016NTSve 22. Ögat är kroppens ljus. Är ditt öga friskt, så får hela din kropp ljus.

J-P-Green 22. The lamp of the body is the eye. Then if your eye is sound, all your body is light.

KJV 22. The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

Luther2009 22. »Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge klar ist, dann wird dein ganzer Leib hell sein.

Ostervald-Fr 22. L'œil est la lumière du corps: si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé;

RV'1862 22. La luz del cuerpo es el ojo: así que si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso.

SVV1750 22 De kaars des lichaams is het oog; indien dan uw oog eenvoudig is, zo zal uw gehele lichaam verlicht wezen;

PR1739 22. Silm on ihho künal, kui nüüd sinno silm selge on, siis on keik sinno ihho selge.

RuSV1876 22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твоебудет чисто, то все тело твое будет светло;

23

TR Scriverer 23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

Gr-East 23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

ἐὰν	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	πονηρὸς	ᾖ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου
ean	de	ho	ofthalmos	sou	ponēros	ē	holon	to	sōma	sou
G1437	G1161	G3588	G3788	G4675	G4190	G5600	G3650	G3588	G4983	G4675
mutta jos			silmäsi	sinun	paha	on	koko		ruumiisi	sinun

σκοτεινὸν	ἔσται	εἰ	οὖν	τὸ	φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	σκότος	εἰσίν
skoteinon	estai	ei	oun	to	fōs	to	en	soi	skotos	eisin
G4652	G2071	G1487	G3767	G3588	G5457	G3588	G1722	G4671	G4655	G2076
pimeä	on	jos	siis		valkeus			sinussa	pimeyttä	on

τὸ	σκότος	πόσον
to	skotos	poson
G3588	G4655	G4214
	pimeys	kuinka suuri on

TKSI 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, koko ruumiisi on oleva pimeä. Jos siis se valo, joka on sinussa, on pimeää, kuinka suuri onkaan pimeä!"

FiSTLK2017 23. Mutta jos silmäsi on sokea, koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys!

Biblia1776 23. Mutta jos silmäs on paha, niin koko ruumiis on pimiä. Jos siis se valkeus, joka sinussa on, on pimeys, kuinka suuri on itse pimeys?

CPR1642 23. Waan jos sinun silmäs on paha nijn sinun coco ruumis on pimiä. Jos sijs se walkeus joca sinus on on pimeys cuinga suuri on idze pimeys?

UT1548 23. Waan ios sinun silmes ombi paha/ nin sinun coco rumijs ombi pimijä. Jos sis se walkeus ioca sinus on/ pimeys ombi/ quinga swret sijs ne pimeydhet ouat? (Waan jos sinun silmäsi ompi paha/ niin sinun koko ruumiisi ompi pimeä. Jos siis se walkeus joka sinussa on/ pimeys ompi/ kuinka suuret siis ne pimeydet owat?)

Ref2016NTSve 23. Men är ditt öga dåligt, så blir hela din kropp mörk. Är det nu så, att ljuset som är i dig är mörker, hur djupt blir då inte mörkret?

J-P-Green 23. But if your eye is evil, all your body is dark. If, then, the light in you is darkness, how great is the darkness!

KJV 23. But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Luther2009 23. Ist aber dein Auge böse, dann wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!«

Ostervald-Fr 23. Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!

RV'1862 23. Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que si la luz que en tí hay, son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?

SVV1750 23 Maar indien uw oog boos is, zo zal geheel uw lichaam duister zijn. Indien dan het licht, dat in u is, duisternis is, hoe groot zal de duisternis zelve zijn!

PR1739 23. Agga kui sinno silm pahha on, siis on keik sinno ihho pimme. Kui nüüd se walgus, mis sinno sees on, pimmedus on, kui suur on siis se pimmedus?

RuSV1876 23 если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

24

TR Scriverer 24. οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν• ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει• ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ.

Gr-East 24. Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

οὐδεὶς	δύναται	δυσὶ	κυρίοις	δουλεύειν·	ἢ	γὰρ	τὸν	ἕνα	μισήσει	καὶ
oudeis	dynatai	dysi	kyriois	douleuein	ē	gar	ton	hena	misēsei	kai
G3762	G1410	G1417	G2962	G1398	G2228	G1063	G3588	G1520	G3404	G2532
ei kukaan	voi	kahta	herraa	palvella	sillä joko			toista	vihaa	ja

τὸν	ἕτερον	ἀγαπήσει·	ἢ	ἑνὸς	ἀνθέξεται	καὶ	τοῦ	ἑτέρου	καταφρονήσει
ton	heteron	agapēsei	ē	henos	antheksetai	kai	tou	heterou	katafronēsei
G3588	G2087	G25	G2228	G1520	G472	G2532	G3588	G2087	G2706
	toista	rakastaa	tai	toiseen	liittyy	ja		toista	halveksii

οὐ	δύνασθε	Θεῷ	δουλεύειν	καὶ	μαμμωνᾷ
ou	dynasthe	Theō	douleuein	kai	mammōna
G3756	G1410	G2316	G1398	G2532	G3126
ette	voi	Jumalaa	palvella	ja	mammonaa

TKSI 24 Kukaan ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta*.

FiSTLK2017 24. Kukaan ei voi palvella kahta herraa, sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava tai tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

Biblia1776 24. Ei kenkään voi palvella kahta herraa; sillä taikka hän tätä vihaa ja toista rakastaa, taikka hän tähän suostuu ja toisen ylönkatsoo. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

CPR1642 24. EI kengän woi palwella cahta Herra: sillä taicka hän tätä wiha ja toista racasta taicka hän tähän suostu ja toisen ylöncadzo: et te woi palwella Jumalata ja Mammonat.

UT1548 24. Eikenge' woi cachta Herra paluela/ Sille taicka hen tete wihapi/ ia toista racastapi/ Taicka hen telle kijnitarttu/ ia toisen ylencatzo. Ei te woi paluella Jumalata ia Mammon. (Eikenkään woi kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän tätä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Taikka hän tälle kiinni tarttuu/ ja toisen ylös katsoo. Ei te woi palwella Jumalata ja mammonaa.)

Ref2016NTSve 24. Ingen kan tjäna två herrar. För antingen ska han hata den ene och älska den andre, eller så ska han hålla sig till den ene och förakta den andre. Ni kan inte tjäna både Gud och mammon.

J-P-Green 24. No one is able to serve two lords; for either he will hate the one, and he will love the other; or he will cleave to the one, and he will despise the other. You are not able to serve God and wealth.

KJV 24. No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Luther2009 24. »Niemand kann zwei Herren dienen; entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen treu sein und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon . «

Ostervald-Fr 24. Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

RV'1862 24. Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno, y amará al otro; o se llegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

SVV1750 24 Niemand kan twee heren dienen; want of hij zal den enen haten en den anderen liefhebben, of hij zal den enen aanhangen en den anderen verachten; gij kunt niet God dienen en den Mammon.

PR1739 24. Ükski ei woi kahte issandat tenida, sest ehk temma wihkab ühhe ja armastab teise; ehk hoiab ühhe pole, ja pölgab teist ärra. Teie ei woi mitte Jummalat tenida ja Mammonat.

RuSV1876 24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

25

TR Scriverer 25. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε• μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Gr-East 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν	μὴ	μεριμνᾶτε	τῇ	ψυχῇ	ὑμῶν	τί	φάγητε
dia	touto	legō	hymin	mē	merimnate	tē	psychē	hymōn	ti	fagēte
G1223	G5124	G3004	G5213	G3361	G3309	G3588	G5590	G5216	G5101	G5315
vuoksi	tämän	sanon	teille	älkää	murehtiko		hengestä	teidän	mitä	söisitte

καὶ	τί	πίητε·	μηδὲ	τῷ	σώματι	ὑμῶν	τί	ἐνδύσησθε	οὐχὶ	ἡ
kai	ti	piēte	mēde	tō	sōmati	hymōn	ti	endysēsthe	ouchi	hē
G2532	G5101	G4095	G3366	G3588	G4983	G5216	G5101	G1746	G3780	G3588
ja	mitä	joisitte	eikä		ruumiistanne	teidän	mitä	pukisitte	eikö	

ψυχὴ	πλεῖόν	ἐστι	τῆς	τροφῆς	καὶ	τὸ	σῶμα	τοῦ	ἐνδύματος
psychē	pleion	esti	tēs	trofēs	kai	to	sōma	tou	endymatos
G5590	G4119	G2076	G3588	G5160	G2532	G3588	G4983	G3588	G1742
sielu	enemmän	ole		ruokaa	ja		ruumis		vaatetta

TKSI 25 Sen vuoksi sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte ja* mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

FiSTLK2017 25. Sen tähden sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

Biblia1776 25. Sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko henkenne tähden, mitä te syötte ja mitä te juotte, eikä ruumiinne tähden, millä te teitänne verhootte. Eikö henki enempi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

CPR1642 25. Sentähden sanon minä teille: älkät murhettico teidän hengenne tähden mitä te syöttä eli juotta: eikä teidän ruuminne tähden millä waattella te teidän werhotta. Eikö hengi enämbi ole cuin ruoca? ja ruumis parembi cuin waate?

UT1548 25. Sentehde' mine sanon teille/ Elket murehtico teidhen Hengen edeest/ mite teiden pite sömen taicka iooman/ Eike mös teiden rumin edhest mille waateil te teidhen werhoman pite. Eikö Hengi enämbi ole/ quin rooca? ia rumis parambi quin waate? (Sentähden minä sanon teille/ Älkäät murehtiko teidän Hengen edestä/ mitä teidän pitää syömän taikka isoaman/ Eikä myös teidän ruumiin edestä millä waatteilla te teidän werhoaman pitää. Eikö Henki enempi ole/ kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin waate?)

Ref2016NTSve 25. Därför säger jag er: Bekymra er inte för ert liv, vad ni ska äta eller dricka, och inte för er kropp, vad ni ska klä er med. Är inte livet mer än maten, och kroppen mer än kläderna?

J-P-Green 25. Because of this, I say to you, Do not be anxious for your soul, what you eat and what you drink, nor for your body, what you put on. Is not the soul more than the food and the body than the clothing?

KJV 25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Luther2009 25. »Darum sage ich euch: Sorgt euch nicht um euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht um euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist das Leben nicht mehr als die Nahrung und der Leib mehr als die Kleidung?

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez, et de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

RV'1862 25. Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, o qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿La vida no es más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

SVV1750 25 Daarom zeg Ik u: Zijt niet bezorgd voor uw leven, wat gij eten, en wat gij drinken zult; noch voor uw lichaam, waarmede gij u kleden zult; is het leven niet meer dan het voedsel, en het lichaam dan de kleding?

PR1739 25. Sepärrast ütlen miña teile: ärge murretsege mitte oma ello eest, mis teie peate söma, ja mis teie peate joma, egga omma ihho eest, mis teie peate selga pannema. Eks ello eñam olle kui toidus, ja ihho eñam kui rided?

RuSV1876 25 Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

26

TR Scriverer 26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά• οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Gr-East 26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

ἐμβλέψατε	εἰς	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	ὅτι	οὐ	σπείρουσιν	οὐδὲ
emblepsate	eis	ta	peteina	tou	ouranou	hoti	ou	speirousin	oude
G1689	G1519	G3588	G4071	G3588	G3772	G3754	G3756	G4687	G3761
katsokaa			lintuja		taivaan	sillä	eivät	ne kylvä	eivätkä

θερίζουσιν	οὐδὲ	συνάγουσιν	εἰς	ἀποθήκας	καὶ	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	ὁ
theridzousin	oude	synagousin	eis	apothēkas	kai	ho	Patēr	hymōn	ho
G2325	G3761	G4863	G1519	G596	G2532	G3588	G3962	G5216	G3588
leikkaa	eivätkä	kokoa		varastoihin	ja		Isänne	teidän	

οὐράνιος	τρέφει	αὐτά·	οὐχ	ὑμεῖς	μᾶλλον	διαφέρετε	αὐτῶν
ouranios	trefei	auta	ouch	hymeis	mallon	diaferete	autōn
G3770	G5142	G846	G3756	G5210	G3123	G1308	G846
taivaallinen	ruokkii	niitä	ettekö	te	paljon	arvokkaampia ole	niitä

TKSI 26 Katsokaa taivaan lintuja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

FiSTLK2017 26. Katselkaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole niitä paljoa suurempiarvoiset?

Biblia1776 26. Katsokaat taivaan lintuja, ei he kylvä eikä niitä, ei myös kokoa riiheen, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii heidät. Ettekö te paljoa enempi ole kuin he?

CPR1642 26. Cadzocat taiwan linduja ei he kylwä eikä nijtä ei myös coco rijheen ja teidän taiwallinen Isän ruocki heidän. Ettäkö te paljo enämbi ole cuin he?

UT1548 26. Catzocat taiuan linduin päle/ sille ettei he kylue/ eike nijte/ eike mös cocoa rijheen/ ia teiden taiualinen Isen roocki heite. Ettekö te palio enämbi oli quin hö? (Katsokaat taiwaan lintuin päälle/ sillä ettei he kylwä/ eikä niitä/ eikä myös kokoa riiheen/ ja teidän taiwaallinen Isän ruoki heitä. Ettekö te paljon enempi olle kuin hyö.)

Ref2016NTSve 26. Se på himlens fåglar: De sår inte, de skördar inte och samlar inte heller i lador, och ändå föder er himmelske Fader dem. Är inte ni värda mycket mer än de?

J-P-Green 26. Observe the birds of the heaven, that they do not sow, nor do they reap, nor do (they) gather into barns, yet your heavenly Father feeds them. Do you not rather excel them?

KJV 26. Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

Luther2009 26. Seht die Vögel des Himmels an: Sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in Scheunen; und euer himmlischer Vater ernährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr als sie?

Ostervald-Fr 26. Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus qu'eux?

RV'1862 26. Mirád a las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolíes; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?

SVV1750 26 Aanziet de vogelen des hemels, dat zij niet zaaien, noch maaien, noch verzamelen in de schuren; en uw hemelse Vader voedt nochtans dezelve; gaat gij dezelve niet zeer veel te boven?

PR1739 26. Pange tähhele need liñud, mis taewa al: sest nem̃ad ei külwa egga leika, egga panne kokko aitade sisse, ja teie taewane Issa toidab neid. Eks teie olle paljo üllemad kui need?

RuSV1876 26 Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

27
TR Scriverer 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Gr-East 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ	τὴν
tis	de	eks	hymōn	merimnōn	dynatai	prostheinai	epi	tēn
G5101	G1161	G1537	G5216	G3309	G1410	G4369	G1909	G3588
ja kuka			teistä	murehtimalla	voi	lisätä		

ἡλικίαν	αὐτοῦ	πῆχυν	ἕνα
hēlikian	autou	pēchyn	hena
G2244	G846	G4083	G1520
pituuttansa		kyynärällä	yhdellä

TKSI 27 Mutta kuka teistä voi murehtimalla lisätä mitään ikäänsä?

FiSTLK2017 27. Kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä edes yhden kyynärän verran?

Biblia1776 27. Mutta kuka teistä voi surullansa lisätä yhden kyynärän pituudellensa?

CPR1642 27. Eli cuca teistä woi surullans lisätä kynärän hänen pitudellens?

UT1548 27. Eli cuca on teiste ioca henen swruns cansa woipi lisäte henen pituudhellens yhden kynären? (Eli kuka on teistä joka hänen surunsa kanssa woipi lisätä hänen pituudellensa yhden kyynärän?)

Ref2016NTSve 27. Vem är den bland er, som med sin omsorg förmår lägga en aln till sin livslängd?

J-P-Green 27. But who of you (by) being anxious is able to add one cubit onto his stature?

KJV 27. Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

Luther2009 27. Wer von euch kann denn mit seinem Sorgen sein Leben auch nur um eine Stunde verlängern?

Ostervald-Fr 27. Et qui est-ce d'entre vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa taille?

RV'1862 27. ¿Mas quién de vosotros, por mucho que se congoje, podrá añadir a su estatura un codo?

SVV1750 27 Wie toch van u kan, met bezorgd te zijn, een el tot zijn lengte toedoen?

PR1739 27. Agga kes on teie seast, kes omma murrega ennese pitkusse jure woib ühhe küünra jätkata?

RuSV1876 27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?

28

TR Scriverer 28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει• οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει•

Gr-East 28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

καὶ	περὶ	ἐνδύματος	τί	μεριμνᾶτε	καταμάθετε	τὰ	κρίνα	τοῦ	ἀγροῦ
kai	peri	endymatos	ti	merimnate	katamathete	ta	krina	tou	agrou
G2532	G4012	G1742	G5101	G3309	G2648	G3588	G2918	G3588	G68
ja		vaatetuksesta	mitä	murehditte	tarkatkaa		liljoja		pellon

πῶς	αὐξάνει·	οὐ	κοπιᾷ	οὐδὲ	νήθει·
pōs	auksanei	ou	kopia	oude	nēthei
G4459	G837	G3756	G2872	G3761	G3514
kuinka	ne kasvaa	eivät	tee työtä	eivätkä	kehrää

TKSI 28 Ja mitä murehditte vaatteista? Katsokaa vainion kukkia, kuinka ne kasvavat; ne eivät tee työtä eivätkä kehrää."

FiSTLK2017 28. Mitä te murehditte vaatteista? Katselkaa kedon liljoja, kuinka ne kasvavat: ne eivät tee työtä eivätkä kehrää.

Biblia1776 28. Ja mitä te surette vaatteista? Katsokaat kukkasia kedolla, kuinka he kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää.

CPR1642 28. Ja mitä te suretta waatteista? cadzocat cuckaisita kedolla: cuinga he caswawat ei he työtä te eikä kehrä.

UT1548 28. Ja mingetähden te swretta watteista? Catzocat Cuckaisita kedholla quinga he casuauat/ Ei he töteteghe/ eike kehrä. (Ja minkätähden te suretta waatteista? Katsokaat kukkaisia kedolla kuinka he kaswawat/ Ei he työtä tee/ eikä kehrää.)

Ref2016NTSve 28. Och varför bekymrar ni er för kläder? Se på liljorna på marken, hur de växer: De arbetar inte, inte heller spinner de.

J-P-Green 28. And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They do not labor nor do they spin,

KJV 28. And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Luther2009 28. Und warum sorgt ihr euch um die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Feld an, wie sie wachsen: Sie mühen sich nicht ab, sie spinnen auch nicht.

Ostervald-Fr 28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci? Observez comment les lis des champs croissent; ils ne travaillent, ni ne filent.

RV'1862 28. Y por el vestido, ¿por qué os congojáis? Aprendéd de los lirios del campo, como crecen: no trabajan, ni hilan:

SVV1750 28 En wat zijt gij bezorgd voor de kleding? Aanmerkt de lelien des velds, hoe zij wassen; zij arbeiden niet, en spinnen niet;

PR1739 28. Ja mis murretsete teie riette pärrast? pange tähhele need lillikessed mis wälja peäl, kuida nemmad kaswawad, nemmad ei te tööd egga kehra.

RuSV1876 28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут;

29

TR Scriverer 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	οὐδὲ	Σολομὼν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ
legō	de	hymin	hoti	oude	solomōn	en	pasē	tē	doksē
G3004	G1161	G5213	G3754	G3761	G4672	G1722	G3956	G3588	G1391
mutta	sanon	teille	että	ei	Salomo		kaikessa		loistossaan

αὐτοῦ	περιεβάλετο	ὡς	ἓν	τούτων
autou	periebaleto	hōs	hen	toutōn
G846	G4016	G5613	G1520	G5130
hänen	ollut vaatetettu	kuten	yksi	niistä

TKSI 29 Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

FiSTLK2017 29. Kuitenkin sanon teille: Salomo ei ollut kaikessa loistossaan niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 29. Kuitenkin sanon minä teille, ettei Salomon kaikessa kunniassansa ollut niin vaatetettu kuin yksi heistä.

CPR1642 29. Cuitengin sanon minä teille: ettei Salomon caikes cunniasans ollut nijn waatetettu cuin yxi heistä.

UT1548 29. Quidengin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans ollut nin watittu/ quin yxi heiste. (Kuitenkin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa ollut niin waatetettu/ kuin yksi heistä.)

Ref2016NTSve 29. Men jag säger er, att inte ens Salomo i all sin härlighet var så klädd som en av dem.

J-P-Green 29. but I say to you that not even Solomon in all his glory was clothed as one of these.

KJV 29. And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Luther2009 29. Ich sage euch aber, dass auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie eine von ihnen.

Ostervald-Fr 29. Cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

RV'1862 29. Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fué vestido así como uno de ellos.

SVV1750 29 En Ik zeg u, dat ook Salomo, in al zijn heerlijkheid, niet is bekleed geweest, gelijk een van deze.

PR1739 29. Agga minna ütlen teile, et Salomonki keige omma au sees ep olle mitte nenda olnud ehhitud kui üks neistsinnatsist.

RuSV1876 29 но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них;

30

TR Scriverer 30. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Gr-East 30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

εἰ	δὲ	τὸν	χόρτον	τοῦ	ἀγροῦ	σήμερον	ὄντα	καὶ	αὔριον	εἰς
ei	de	ton	chorton	tou	agrou	sēmeron	onta	kai	aurion	eis
G1487	G1161	G3588	G5528	G3588	G68	G4594	G5607	G2532	G839	G1519
ja jos			ruohon		pellon	tänään	joka on	ja	huomenna	

κλίβανον	βαλλόμενον	ὁ	Θεὸς	οὕτως	ἀμφιέννυσιν	οὐ	πολλῷ	μᾶλλον	ὑμᾶς
klibanon	ballomenon	ho	Theos	houtōs	amfiennysin	ou	pollō	mallon	hymas
G2823	G906	G3588	G2316	G3779	G294	G3756	G4183	G3123	G5209
uuniin	heitetään		Jumala	näin	vaatettaa	eikö	paljon	enemmän	teitä

ὀλιγόπιστοι
oligopistoi
G3640
vähäuskoiset

TKSI 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, vähäuskoiset?

FiSTLK2017 30. Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna heitetään uuniin, eikö paljoa ennemmin teitä, te vähäuskoiset?

Biblia1776 30. Jos Jumala näin vaatettaa pellon ruohon, joka tänäpänä seisoo ja huomenna pätsiin heitetään, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä tee, te vähäuskoiset?

CPR1642 30. Jos Jumala näin waatetta pellon ruohon joca tänäpän seiso ja huomen pädzijn heitetän eikö hän paljo enämmin teidän sitä tee te wähäuscoiset?

UT1548 30. Jos nyt Jumala watitze nein pellon rohon/ ioca tenepenä seiso/ ia hoomen heitetän wghnijn/ eikö hen palio enämin teiden site teghe/ o te wähe vskoiset? (Jos nyt Jumala waatitsee näin pellon ruohon/ joka tänäpänä seisoo/ ja huomenna heitetään uuniin/ eikö hän paljo enemmin teidän sitä tee/ oi te wähäuskoiset?)

Ref2016NTSve 30. Om nu Gud klär gräset på marken, vilket i dag finns till och i morgon kastas i ugnen, (skulle han) då inte mycket mer (göra det) med er, ni klentrogna?

J-P-Green 30. If God so enrobes the grass of the field (which is today, and is thrown into a furnace tomorrow) (will He) not much rather you, little-faiths?

KJV 30. Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Luther2009 30. Wenn nun Gott das Gras auf dem Feld so kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: Sollte er das nicht umso mehr für euch tun, ihr Kleingläubigen?

Ostervald-Fr 30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?

RV'1862 30. Y si la yerba del campo, que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fé?

SVV1750 30 Indien nu God het gras des velds, dat heden is, en morgen in den oven geworpen wordt, alzo bekleedt, zal Hij u niet veel meer kleden, gij kleingelovigen?

PR1739 30. Kui nüüd Jum̃al sedda rohto wälja peäl, mis täña on, ja home ahjo wissatakse, nenda ehhitab, eks siis paljo ennam teid, teie nödra-usklikkud?

RuSV1876 30 если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтрабудет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!

31

TR Scriverer 31. μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

Gr-East 31. μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα;

μὴ	οὖν	μεριμνήσητε	λέγοντες	τί	φάγωμεν	ἢ	τί	πίωμεν	ἢ
mē	oun	merimnēsēte	legontes	ti	fagōmen	ē	ti	piōmen	ē
G3361	G3767	G3309	G3004	G5101	G5315	G2228	G5101	G4095	G2228
älkää	siis	murehtiko	sanoen	mitä	söisimme	tai	mitä	joisimme	tai

τί	περιβαλώμεθα
ti	peribalōmetha
G5101	G4016
mihin	pukeutuisimme

TKSI 31 Älkää siis murehtiko sanoen: ”Mitä söisimme?” tai: ”Mitä joisimme?” tai: ”Mihin pukeutuisimme?”

FiSTLK2017 31. Älkää siis murehtiko sanoen: 'Mitä syömme?' tai: 'Mitä juomme?' tai: 'Millä itsemme vaatetamme?'

Biblia1776 31. Älkäät siis surulliset olko, sanoen: mitä me syömme, taikka mitä me juomme? eli millä me meitämme verhoomme?

CPR1642 31. Älkät sijs surulliset olco sanoden: mitä me syömme taicka mitä me juomma? eli millä me meitäm werhoitam? sillä caickia näitä pacanat edziwät.

UT1548 31. Elket sis swruliset olco/ sanodhen/ Mite me söömе? Taicka mite me ioomma? Taicka mille me werhoita'? Sille caikia neite pacanat etziuet. (Älkäät siis surulliset olko/ sanoen/ Mitä me syömme? Taikka mitä me isoamme? Taikka millä me werhoitan? Sillä kaikkia näitä pakanat etsiwät.)

Ref2016NTSve 31. Därför ska ni inte vara bekymrade och säga: Vad ska vi äta? eller: Vad ska vi dricka? eller: Vad ska vi klä oss med?

J-P-Green 31. Then do not be anxious, saying, What may we eat? Or, what may we drink? Or, what may clothe us?

KJV 31. Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

Luther2009 31. Darum sollt ihr euch nicht sorgen und sagen: ›Was werden wir essen? Was werden wir trinken? Womit werden wir uns kleiden?‹

Ostervald-Fr 31. Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus

RV'1862 31. No os congojéis, pues, diciendo: ¿Qué comeremos, o qué beberemos, o con qué nos cubriremos?

SVV1750 31 Daarom zijt niet bezorgd, zeggende: Wat zullen wij eten, of wat zullen wij drinken, of waarmede zullen wij ons kleden?

PR1739 31. Sepärrast ei pea teie mitte murretsema ja ütlema: Mis peame meie söma? ehk mis peame meie joma? ehk misga peame meie eñast katma?

RuSV1876 31 Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться?

32

TR Scriverer 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ• οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

Gr-East 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

πάντα	γὰρ	ταῦτα	τὰ	ἔθνη	ἐπιζητεῖ·	οἶδε	γὰρ	ὁ	Πατὴρ
panta	gar	tauta	ta	ethnē	epidzētei	oide	gar	ho	Patēr
G3956	G1063	G5023	G3588	G1484	G1934	G1492	G1063	G3588	G3962
sillä kaikkia		näitä		pakanat	tavoittelevat	sillä tietää			Isänne

ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος	ὅτι	χρῄζετε	τούτων	ἁπάντων
hymōn	ho	ouranios	hoti	chrēdzete	toutōn	hapantōn
G5216	G3588	G3770	G3754	G5535	G5130	G537
teidän		taivaallinen	että	tarvitsette	näitä	kaikkia

TKSI 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tätä kaikkea tarvitsevan.

FiSTLK2017 32. Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkea tätä tarvitsevan.

Biblia1776 32. Sillä kaikkia näitä pakanat etsivät; sillä teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkia näitä tarvitsevan.

CPR1642 32. Teidän taiwallinen Isän kyllä tietä teidän caickia näitä tarwidzewan.

UT1548 32. Teiden Taiualinen Isen kylle tietä/ että te caiki näme taruitzet. (Teidän Taiwaallinen Isän kyllä tietää/ että te kaikki nämä tarwitsewat.)

Ref2016NTSve 32. Efter allt detta söker ju hedningarna, men er himmelske Fader vet att ni behöver allt detta.

J-P-Green 32. For after all these things the nations seek. For your heavenly Father knows that you have need of all these things.

KJV 32. For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

Luther2009 32. Nach diesem allen trachten Menschen, die Gott nicht kennen. Denn euer himmlischer Vater weiß, dass ihr das alles braucht.

Ostervald-Fr 32. Car ce sont les païens qui recherchent toutes ces choses; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

RV'1862 32. (Porque los Gentiles buscan todas estas cosas;) porque vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas tenéis necesidad.

SVV1750 32 Want al deze dingen zoeken de heidenen; want uw hemelse Vader weet, dat gij al deze dingen behoeft.

PR1739 32. Sest keik sedda noudwad pagganad takka; sest # teie taewane Issa teab, et teile sedda keik tarwis lähhäb.

RuSV1876 32 потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

33

TR Scriverer 33. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Gr-East 33. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

ζητεῖτε	δὲ	πρῶτον	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τὴν	δικαιοσύνην
dzēteite	de	prōton	tēn	basileian	tou	Theou	kai	tēn	dikaiosynēn
G2212	G1161	G4412	G3588	G932	G3588	G2316	G2532	G3588	G1343
vaan etsikää		ensin		valtakuntaa		Jumalan	ja		vanhurskautta

αὐτοῦ	καὶ	ταῦτα	πάντα	προστεθήσεται	ὑμῖν
autou	kai	tauta	panta	prostethēsetai	hymin
G846	G2532	G5023	G3956	G4369	G5213
Hänen	ja	nämä	kaikki	annetaan lisäksi	teille

TKSI 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja Hänen vanhurskauttaan, niin myös tämä kaikki annetaan teille lisäksi.

FiSTLK2017 33. Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttaan, niin kaikki tämä teille lisäksi annetaan.

Biblia1776 33. Vaan etsikäät ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, ja niin kaikki nämät teille annetaan.

CPR1642 33. Edzikät ensin Jumalan waldacunda ja hänen wanhurscauttans ja nijn caicki nämät teille annetan.

UT1548 33. Etziket ensin Jumala' waldaku'da/ ia hene' wa'hurscautta's/ ia nin nemet caiki teille tyghelangeuat/ (Etsikäät ensin Jumalan waltakunta/ ja hänen wanhurskauttansa/ ja niin nämät kaikki teille tykö lankeewat/)

Ref2016NTSve 33. Men sök först Guds rike och hans rättfärdighet, så ska ni få allt detta också.

J-P-Green 33. But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things will be added to you.

KJV 33. But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Luther2009 33. Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, dann wird euch das alles zufallen.

Ostervald-Fr 33. Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

RV'1862 33. Mas buscád primeramente el reino de Dios, y su justicia; y todas estas cosas os serán añadidas.

SVV1750 33 Maar zoekt eerst het Koninkrijk Gods en Zijn gerechtigheid, en al deze dingen zullen u toegeworpen worden.

PR1739 33. Agga noudke essite Jummala riki ja temma öigust, siis sedda keik peab teile peälegi antama.

RuSV1876 33 Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.

34

TR Scriverer 34. μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον• ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Gr-East 34. Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τα ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

μὴ	οὖν	μεριμνήσητε	εἰς	τὴν	αὔριον·	ἡ	γὰρ	αὔριον	μεριμνήσει
mē	oun	merimnēsēte	eis	tēn	aurion	hē	gar	aurion	merimnēsei
G3361	G3767	G3309	G1519	G3588	G839	G3588	G1063	G839	G3309
älkää	siis	murehtiko			huomista		sillä	huominen	murehtii

τὰ	ἑαυτῆς	ἀρκετὸν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἡ	κακία	αὐτῆς
ta	heautēs	arketon	tē	hēmera	hē	kakia	autēs
G3588	G1438	G713	G3588	G2250	G3588	G2549	G846
	itsestään	riittää		päivälle		huoli/ murhe	sen

TKSI 34 Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huominen murehtii itsestään. Päivälle riittää vaivansa.”

FiSTLK2017 34. Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa."

Biblia1776 34. Älkäät sentähden sureko huomisesta päivästä; sillä huomisella päivällä on suru itsestänsä. Tyytykään kukin päivä surullensa.

CPR1642 34. Älkät sentähden sureco huomenisesta päiwästä: sillä huomenisella päiwällä on suru idzestäns. Tytykän cukin päiwä surullens.

UT1548 34. Elkett sen tehden swreco hoomenesta päiuest/ Sille hoomenisel päiuelle ombi suru itzestens. Tytyken itzecukin päiue * surullens. (Älkäät sen tähden sureko huomenesta päiwästä/ Sillä huomiselle päiwälle ompi suru itsestänsä/ Tyytykään itsekukin päiwä surullensa.)

Ref2016NTSve 34. Bekymra er därför inte för morgondagen, för morgondagen ska ha sina egna bekymmer. Var dag har nog av sin (egen) plåga.

J-P-Green 34. Then do not be anxious for tomorrow. For the morrow will be anxious of itself. Sufficient to (each) day is its (own) trouble.

KJV 34. Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

Luther2009 34. Darum sorgt euch nicht um den nächsten Morgen; denn der morgige Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, dass jeder Tag seine eigene Mühe hat.«

Ostervald-Fr 34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura souci de ce qui le regarde. A chaque jour suffit sa peine.

RV'1862 34. Así que, no os congojéis por lo de mañana; que el mañana traerá su congoja: basta al día su aflicción.

SVV1750 34 Zijt dan niet bezorgd tegen den morgen; want de morgen zal voor het zijne zorgen; elke dag heeft genoeg aan zijn zelfs kwaad.

PR1739 34. Sepärrast ärge murretsege mitte hoomse ette, sest kül hoomne pääw omma eest murret peab. Iggal päwal saab kül ommast waewast.)

RuSV1876 34 Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибозавтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

Matteus 7 (Matthew 7)

1 TR Scriverer 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε,

Gr-East 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

μὴ	κρίνετε	ἵνα	μὴ	κριθῆτε
mē	krinete	hina	mē	krithēte
G3361	G2919	G3363	G3361	G2919
älkää	tuomitko	että	ei	teitä tuomittaisi

TKSI 1 Älkää tuomitko, jottei teitä tuomittaisi,

FiSTLK2017 1. "Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

Biblia1776 1. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

CPR1642 1. ÄLkät duomitco ettei teitä duomitais:

UT1548 1. Elket * domitco/ ettei te domitaisi. (Älkäät tuomitko/ ettei te tuomittaisi.)

Ref2016NTSve 1. Döm inte, så att ni inte blir dömda.

J-P-Green 1. Do not judge, that you may not be judged;

KJV 1. Judge not, that ye be not judged.

Luther2009 1. »Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet.

Ostervald-Fr 1. Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés;

RV'1862 1. NO juzguéis; porque también no seais juzgados.

SVV1750 1 Oordeelt niet, opdat gij niet geoordeeld wordt.

PR1739 1. Ärge moistke kohhut, et teie peäle kohhut ei moisteta.

RuSV1876 1 Не судите, да не судимы будете,

2
TR Scriverer 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε• καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

Gr-East 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

ἐν	ᾧ	γὰρ	κρίματι	κρίνετε	κριθήσεσθε·	καὶ	ἐν	ᾧ	μέτρῳ
en	hō	gar	krimati	krinete	krithēsesthe	kai	en	hō	metrō
G1722	G3739	G1063	G2917	G2919	G2919	G2532	G1722	G3739	G3358
	sillä millä		tuomiolla	tuomitsette	tuomitaan teidät	ja		millä	mitalla

μετρεῖτε	ἀντιμετρηθήσεται	ὑμῖν
metreite	antimetrēthēsetai	hymin
G3354	G488	G5213
mittaatte	mitataan takaisin	teille

TKSI 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).

FiSTLK2017 2. Millä tuomiolla te näet tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

Biblia1776 2. Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

CPR1642 2. Sillä millä duomiolla te duomidzetta pitä teitä duomittaman. Ja sillä mitalla jolla te mittatta pitä teille myös mitattaman.

UT1548 2. Sille että samalla domiolla/ iolla te domitzetta/ pite te domittaman. Ja samalla mitalla/ iolla te mittat/ pite teillen mitattaman. (Sillä että samalla tuomiolla/ jolla te tuomitsette/ pitää te tuomittaman. Ja samalla mitalla/ jolla te mittaat/ pitää teillen mitattaman.)

Ref2016NTSve 2. För med den dom ni dömer med ska ni bli dömda, och med det mått som ni mäter med ska det mätas upp tillbaka åt er.

J-P-Green 2. for with whatever judgment you judge, you will be judged; and with whatever measure you measure, it will be measured again to you.

KJV 2. For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

Luther2009 2. Denn mit welchem Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welchem Maß ihr messt, wird euch zugemessen werden.

Ostervald-Fr 2. Car on vous jugera du même jugement dont vous jugez; et on vous mesurera de la même mesure dont vous mesurez.

RV'1862 2. Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados; y con la medida que medís, con ella os volverán a medír.

SVV1750 2 Want met welk oordeel gij oordeelt, zult gij geoordeeld worden; en met welke mate gij meet, zal u wedergemeten worden.

PR1739 2. Sest mis kohtoga teie kohhut moistate, sega peab teie peäle ka kohhut moistetama; ja mis moödoga teie moödate, sega peab teile jälle moödetama.

RuSV1876 2 ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будутмерить.

3
TR Scriverer 3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Gr-East 3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

τί	δὲ	βλέπεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ
ti	de	blepeis	to	karfos	to	en	tō	ofthalmō	tou	adelfou
G5101	G1161	G991	G3588	G2595	G3588	G1722	G3588	G3788	G3588	G80
ja kuinka		näet		roskan	joka			on silmässä		veljesi

σου	τὴν	δὲ	ἐν	τῷ	σῷ	ὀφθαλμῷ	δοκὸν	οὐ	κατανοεῖς
sou	tēn	de	en	tō	sō	ofthalmō	dokon	ou	katanoeis
G4675	G3588	G1161	G1722	G3588	G4674	G3788	G1385	G3756	G2657
sinun		mutta			sinun omassa	silmässäsi	hirttä	et	huomaa

TKSI 3 Kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

FiSTLK2017 3. Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa parrua omassa silmässäsi?

Biblia1776 3. Miksis siis näet raiskan, joka on veljes silmässä, ja et äkkää malkaa omassa silmässäs?

CPR1642 3. Mixis sijs näet raiscan weljes silmäs ja et äckä malca omas silmäsäs?

UT1548 3. Mixi sijs sine näet raiskan sinun welies silmes/ ia ett sine äckäie hirte/ ioca ombi sinun silmeses? (Miksi siis sinä näet raiskan sinun weljesi silmässä/ ja et sinä äkkää hirttä/ joka ompi sinun silmässäsi?)

Ref2016NTSve 3. Men varför ser du flisan i din broders öga men märker inte bjälken i ditt eget öga?

J-P-Green 3. But why do you look on the twig that (is) in the eye of your brother, but do not see the log in your eye?

KJV 3. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

Luther2009 3. Was siehst du aber den Splitter im Auge deines Bruders und nimmst den Balken in deinem Auge nicht wahr?

Ostervald-Fr 3. Et pourquoi regardes-tu la paille dans l'œil de ton frère, tandis que tu ne vois pas la poutre dans ton œil?

RV'1862 3. Y ¿por qué miras la arista que está en el ojo de tu hermano; y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

SVV1750 3 En wat ziet gij den splinter, die in het oog uws broeders is, maar den balk, die in uw oog is, merkt gij niet?

PR1739 3. Agga mis sa sedda pinda nääd, mis so wenna silmas on, agga seda palki ommas silmas ei panne sa mitte tähhele?

RuSV1876 3 И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

4

TR Scriverer 4. ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

Gr-East 4. ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

ἢ	πῶς	ἐρεῖς	τῷ	ἀδελφῷ σου	ἄφες	ἐκβάλω τὸ	κάρφος	ἀπὸ	τοῦ
ē	pōs	ereis	tō	adelfō sou	afes	ekbalō to	karfos	apo	tou
G2228	G4459	G2046	G3588	G80 G4675	G863	G1544 G3588	G2595	G575	G3588
tai	kuinka	sanot		veljellesi sinun	anna	poistan	roskan	pois	

ὀφθαλμοῦ σου	καὶ	ἰδοὺ	ἡ	δοκὸς	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ σοῦ
ofthalmou sou	kai	idou	hē	dokos	en	tō	ofthalmō sou
G3788 G4675	G2532	G2400	G3588	G1385	G1722	G3588	G3788 G4675
silmästäsi sinun	ja	katso	on	hirsi/			silmässäsi sinun

TKSI 4 Tai kuinka voit sanoa veljellesi: Annas, minä otan pois roskan silmästäsi, ja katso hirsi on omassa silmässäsi?

FiSTLK2017 4. Tai kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Anna, minä otan rikan silmästäsi', ja katso, parru on omassa silmässäsi?

Biblia1776 4. Taikka, kuinka sinä sanot veljelles: pidäs, minä otan raiskan silmästäs; ja katso, malka on omassa silmässäs?

CPR1642 4. Taicka cuinga sinä sanot weljelles: pidäs minä otan raiscan silmästäs ja cadzo malca on omas silmäsäs?

UT1548 4. Taica quinga sine sanot welielles/ pidhes/ mine otan raiskan sinun silmestes/ ia catzo hirsi on sinun silmeses? (Taikka kuinka sinä sanot weljellesi/ pidäs/ minä otan raiskan sinun silmästäsi/ ja katso hirsi on sinun silmässäsi?)

Ref2016NTSve 4. Eller hur kan du säga till din broder: Låt mig ta ut flisan ur ditt öga, och se, du har en bjälke i ditt eget öga?

J-P-Green 4. Or how will you say to your brother, Allow me to cast out the twig from your eye; and behold, the log (is) in your eye!

KJV 4. Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

Luther2009 4. Oder wie kannst du zu deinem Bruder sagen: ›Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen‹, und sieh, ein Balken ist in deinem Auge?

Ostervald-Fr 4. Ou comment dis-tu à ton frère: Permets que j'ôte cette paille de ton œil, et voici une poutre est dans le tien?

RV'1862 4. O ¿cómo dirás a tu hermano: Deja, echaré de tu ojo la arista; y, he aquí, una viga en tu ojo?

SVV1750 4 Of, hoe zult gij tot uw broeder zeggen: Laat toe, dat ik den splinter uit uw oog uitdoe; en zie, er is een balk in uw oog?

PR1739 4. Ehk kuis tahhad sa üttelda omma wenna wasto: lasse, ma kissun sedda pinda sinno silmast wälja! ja wata, sinno silmas on palk.

RuSV1876 4 Или как скажешь брату твоему: „дай, я выну сучок из глаза твоего", а вот, в твоем глазе бревно?

5
TR Scriverer 5. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκόν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Gr-East 5. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

ὑποκριτά	ἔκβαλε	πρῶτον	τὴν	δοκόν	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σοῦ
hypokrita	ekbale	prōton	tēn	dokon	ek	tou	ofthalmou	sou
G5273	G1544	G4412	G3588	G1385	G1537	G3588	G3788	G4675
teeskentelijä	poista	ensin		hirsi			silmästäsi	sinun

καὶ	τότε	διαβλέψεις	ἐκβαλεῖν	τὸ	κάρφος	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	τοῦ
kai	tote	diablepseis	ekbalein	to	karfos	ek	tou	ofthalmou	tou
G2532	G5119	G1227	G1544	G3588	G2595	G1537	G3588	G3788	G3588
ja	sitten	näet tarkasti	ottaessasi pois		roskan			silmästä	

ἀδελφοῦ	σου
adelfou	sou
G80	G4675
veljesi	sinun

TKSI 5 Tekopyhä, ota ensin hirsi pois omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan veljesi silmästä.

FiSTLK2017 5. Sinä tekopyhä, ota ensin parru omasta silmästäsi, ja sitten näet ottaa rikan veljesi silmästä.

Biblia1776 5. Sinä ulkokullattu, heitä ensin malka ulos sinun silmästäs, ja katso sitte, kuinka saisit raiskan ulos veljes silmästä.

CPR1642 5. Sinä wiecas heitä ensin malca ulos sinun silmästäs ja cadzo sijtte cuingas saisit raiscan ulos sinun weljes silmäst.

UT1548 5. Sine vlcocullattu/ heite ensin hirsi vlgos sinun silmestes/ ia sijtte catzo quingas wlosotaisit raiskan sinun welies silmest. (Sinä ulkokullattu/ heitä ensin hirsi ulos sinun silmästäsi/ ja sitten katso kuinkas ulos ottaisit raiskan sinun weljesi silmästä.)

Ref2016NTSve 5. Hycklare, ta först ut bjälken ur ditt eget öga, och sedan kommer du att se klart (nog) för att ta ut flisan ur din broders öga.

J-P-Green 5. Hypocrite, first cast the log out of your eye, and then you will see clearly to cast the twig out of the eye of your brother.

KJV 5. Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Luther2009 5. Du Heuchler, zieh zuerst den Balken aus deinem Auge; danach wirst du klar sehen, um den Splitter aus deines Bruders Auge zu ziehen!

Ostervald-Fr 5. Hypocrite! ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille de l'œil de ton frère.

RV'1862 5. ¡Hipócrita! echa primero la viga de tu ojo; y entónces verás claramente para echar la arista del ojo de tu hermano.

SVV1750 5 Gij geveinsde! werp eerst den balk uit uw oog, en dan zult gij bezien, om den splinter uit uws broeders oog uit te doen.

PR1739 5. Oh sinna sallalik! kissu essite sedda palki ommast silmast wälja, ja siis selletad sinna wäljakiskuda sedda pinda omma wenna silmast.

RuSV1876 5 Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

6

TR Scriverer 6. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί• μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

Gr-East 6. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

μὴ	δῶτε	τὸ	ἅγιον	τοῖς	κυσί·	μηδὲ	βάλητε	τοὺς	μαργαρίτας	ὑμῶν
mē	dōte	to	hagion	tois	kysi	mēde	balēte	tous	margaritas	hymōn
G3361	G1325	G3588	G40	G3588	G2965	G3366	G906	G3588	G3135	G5216
älkää	antako		pyhää		koirille	älkääkä	heittäkö		helmiänne	teidän

ἔμπροσθεν	τῶν	χοίρων	μήποτε	καταπατήσωσιν	αὐτοὺς	ἐν	τοῖς	ποσὶν	αὐτῶν
emprosthen	tōn	choirōn	mēpote	katapatēsōsin	autous	en	tois	posin	autōn
G1715	G3588	G5519	G3379	G2662	G846	G1722	G3588	G4228	G846
eteen		sikojen	jotteivät	tallaisi	niitä			jaloillaan	heidän

καὶ	στραφέντες	ῥήξωσιν	ὑμᾶς
kai	strafentes	rēksōsin	hymas
G2532	G4762	G4486	G5209
ja	käännyttyään	repisi	teitä

TKSI 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, jotteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä”

FiSTLK2017 6. Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa, kääntyisi ja repisi teitä.

Biblia1776 6. Älkäät antako koirille pyhää, ja älkäät päärlyjänne heittäkö sikain eteen, ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa, ja käännä itsiänsä, ja repele teitä.

CPR1642 6. ÄLkät andaco coirille pyhä ja älkät teidän Pärlyjänne heittäkö sicain eteen ettei he nijtä joscus talla jalgoillans ja käändäwät nijn idzens teitä wastan ja repelewät teitä.

UT1548 6. Elket andaco * coirain site quin * pyhe on/ ia elket teiden perlöien heittekö * sikaden eteen/ ettei he nijte ioskus talla ialgoilans/ ia heidens teidhen wastan kiendeuet/ ia repiuet teite. (Älkäät antako koirain sitä kuin pyhä on/ ja älkäät teidän pärlyjän heittäkö sikain eteen/ ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa/ ja heidäns teidän wastaan kääntäwät/ ja repiwät teitä.)

Ref2016NTSve 6. Ge inte det som är heligt åt hundarna, och kasta inte era pärlor för svinen, så att de inte trampar dem under sina fötter och vänder sig om och river sönder er.

J-P-Green 6. Do not give that which (is) holy to the dogs, nor throw your pearls before the pigs, that they should not trample them with their feet, and turning they charge you.

KJV 6. Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

Luther2009 6. Ihr sollt das Heilige nicht den Hunden geben, und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, damit sie diese nicht zertreten mit ihren Füßen und sich umwenden und euch zerreißen.«

Ostervald-Fr 6. Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se tournant, ils ne vous déchirent.

RV'1862 6. No deis lo santo a los perros; ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; porque no las rehuellen con sus piés, y vuelvan, y os despedacen.

SVV1750 6 Geeft het heilige den honden niet, noch werpt uw paarlen voor de zwijnen; opdat zij niet te eniger tijd dezelve met hun voeten vertreden, en zich omkerende, u verscheuren.

PR1739 6. Ärge andke sedda pühha koertele, ja ärge heitke ommad perlid siggade ette, et nem̃ad neid ärra ei sötku omma jalgega, ja ennast ümber ei pöra, ja teid ei kissu.

RuSV1876 6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

7
TR Scriverer 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν• ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε• κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Gr-East 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

αἰτεῖτε	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν·	ζητεῖτε	καὶ	εὑρήσετε·	κρούετε	καὶ	ἀνοιγήσεται
aiteite	kai	dothēsetai	hymin	dzēteite	kai	heurēsete	krouete	kai	anoigēsetai
G154	G2532	G1325	G5213	G2212	G2532	G2147	G2925	G2532	G455
anokaa	ja	annetaan	teille	etsikää	ja	löydätte	kolkuttakaa	ja	avataan

ὑμῖν
hymin
G5213
teille

TKSI 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan."

FiSTLK2017 7. Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

Biblia1776 7. Anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat, niin teille avataan.

CPR1642 7. ANocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 7. Anocat/ ia teille annetan. Etziket/ ia te leudhette/ Colkuttacat/ ia teille awatan. (Anokaat/ ja teille annetaan. Etsikäät/ ja te löydätte/ Kolkuttakaat/ ja teille awataan.)

Ref2016NTSve 7. Be och ni ska få, sök och ni ska finna, bulta och det ska öppnas för er.

J-P-Green 7. Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.

KJV 7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

Luther2009 7. » Bittet, so wird euch gegeben; sucht, so werdet ihr finden; klopft an, so wird euch geöffnet.

Ostervald-Fr 7. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

RV'1862 7. Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis; llamád, y se os abrirá.

SVV1750 7 Bidt, en u zal gegeven worden; zoekt, en gij zult vinden; klopt, en u zal opengedaan worden.

PR1739 7. Palluge, siis peab teile antama, otsige, siis peate teie leidma; kopputage, siis peab teile lahti tehtama.

RuSV1876 7 Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

8
TR Scriverer 8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Gr-East 8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

πᾶς	γὰρ	ὁ	αἰτῶν	λαμβάνει	καὶ	ὁ	ζητῶν	εὑρίσκει	καὶ	τῷ
pas	gar	ho	aitōn	lambanei	kai	ho	dzētōn	heuriskei	kai	tō
G3956	G1063	G3588	G154	G2983	G2532	G3588	G2212	G2147	G2532	G3588
sillä jokainen			anova	saa	ja		etsivä	löytää	ja	

κρούοντι	ἀνοιγήσεται
krouonti	anoigēsetai
G2925	G455
kolkuttavalle	avataan

TKSI 8 Sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja kolkuttavalle avataan.

FiSTLK2017 8. Sillä jokainen anova saa, etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 8. Sillä jokainen, joka anoo, hän saa, ja joka etsii, hän löytää, ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 8. Sillä jocainen joca ano hän saa: ja cuca ikänäns edzi hän löytä ja colcuttawalle awatan.

UT1548 8. Sille iocahinen quin ano/ hen saapi/ Ja cukaikenens etzipi/ hen leutepi/ ia colcuttaialle awatan. (Sillä jokahinen kuin anoo/ hän saapi/ ja kuka ikänänsä etsiipi/ hän löytääpi/ ja kolkuttajalle awataan.)

Ref2016NTSve 8. För var och en som ber, han får, och den som söker, han finner, och för honom som bultar ska det öppnas.

J-P-Green 8. For each one that asks receives, and the (one) that seeks finds; and to the (one) knocking, it will be opened.

KJV 8. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Luther2009 8. Denn wer bittet, der empfängt; und wer sucht, der findet; und wer anklopft, dem wird geöffnet.

Ostervald-Fr 8. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.

RV'1862 8. Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

SVV1750 8 Want een iegelijk, die bidt, die ontvangt; en die zoekt, die vindt; en die klopt, dien zal opengedaan worden.

PR1739 8. Sest iggaüks, kes pallub, se saab, ja kes otsib, se leiab, ja kes kopputab, sellele tehhakse lahti.

RuSV1876 8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

9
TR Scriverer 9. ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

Gr-East 9. ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

τίς	ἐστιν	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος	ὃν	ἐὰν	αἰτήσῃ	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ
tis	estin	eks	hymōn	anthrōpos	hon	ean	aitēsē	ho	hyios	autou
G5101	G2076	G1537	G5216	G444	G3739	G1437	G154	G3588	G5207	G846
kuka	on		teistä	ihminen	jolta	jos	pyytää		poikansa	hänen

ἄρτον	μὴ	λίθον	ἐπιδώσει	αὐτῷ
arton	mē	lithon	epidōsei	autō
G740	G3361	G3037	G1929	G846
leipää	ei kai	kiveä	anna	hänelle

TKSI 9 Vai kuka teistä on ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää.

FiSTLK2017 9. Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää,

Biblia1776 9. Eli onko teistä joku ihminen, jolta hänen poikansa anois leipää: antaisko hän hänelle kiven?

CPR1642 9. Eli ongo teisä jocu ihminen jolda hänen poicans anois leipä annaisco hän hänelle kiwen?

UT1548 9. Eli ongo ioku teiste Inhiminen/ iolda/ ios henen poica's leipe anois/ andaco hen henelle kiwen? (Eli onko joku teistä ihminen/ jolta/ jos hänen poikansa leipää anoisi/ antaako hän hänelle kiwen?)

Ref2016NTSve 9. Eller vem är den människa bland er, som då hans son ber om bröd, ger honom en sten?

J-P-Green 9. Or what man of you is there, if his son should ask a loaf of him, will he give him a stone?

KJV 9. Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

Luther2009 9. Wer ist unter euch Menschen, der, wenn sein Sohn ihn um Brot bittet, ihm einen Stein gäbe?

Ostervald-Fr 9. Et quel est l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

RV'1862 9. ¿Qué hombre hay de vosotros, a quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

SVV1750 9 Of wat mens is er onder u, zo zijn zoon hem zou bidden om brood, die hem een steen zal geven?

PR1739 9. Ellik missuggune innimenne on teie seast, kui temma poeg temmalt leiba pallub, kas ta peaks temmale kiwwi andma?

RuSV1876 9 Есть ли между вами такой человек, который, когда сынего попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

10 TR Scriverer 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Gr-East 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

καὶ	ἐὰν	ἰχθὺν	αἰτήσῃ	μὴ	ὄφιν	ἐπιδώσει	αὐτῷ
kai	ean	ichthyn	aitēsē	mē	ofin	epidōsei	autō
G2532	G1437	G2486	G154	G3361	G3789	G1929	G846
ja	jos	kalaa	pyytää	ei kai	käärmettä	anna	hänelle

TKSI 10 tai kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

FiSTLK2017 10. tai kun hän pyytää kalaa, antaako hän hänelle käärmeen?

Biblia1776 10. Eli jos hän kalaa anois: antaisko hän hänelle käärmeen?

CPR1642 10. Eli jos hän cala anois annaisco hän hänelle kärmen?

UT1548 10. Taicka ios hen cala anois/ andaco hen henelle Kärmen? (Taikka jos hän kalaa anoisi/ antaako hän hänelle käärmeen?)

Ref2016NTSve 10. Eller om han ber om en fisk, skulle han då ge honom en orm? J-P-

Green 10. And if he should ask a fish, will he give him a snake?

KJV 10. Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

Luther2009 10. Oder, wenn er ihn um einen Fisch bittet, ihm eine Schlange gäbe?

Ostervald-Fr 10. Et s'il demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

RV'1862 10. ¿O si le pidiere un pez, le dará una serpiente?

SVV1750 10 En zo hij hem om een vis zou bidden, die hem een slang zal geven?

PR1739 10. Ja kui temma kalla pallub, kas ta peaks temmale maddo andma?

RuSV1876 10 и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

11

TR Scriverer 11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Gr-East 11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

εἰ	οὖν	ὑμεῖς	πονηροὶ ὄντες		οἴδατε	δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι	τοῖς	τέκνοις
ei	oun	hymeis	ponēroi	ontes	oidate	domata	agatha	didonai	tois	teknois
G1487	G3767	G5210	G4190	G5607	G1492	G1390	G18	G1325	G3588	G5043
siis jos		te	pahoja	jotka olette	osaatte	lahjoja	hyviä	antaa		lapsillenne

ὑμῶν	πόσῳ	μᾶλλον	ὁ	Πατὴρ ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
hymōn	posō	mallon	ho	Patēr	hymōn	ho	en	tois	ouranois
G5216	G4214	G3123	G3588	G3962	G5216	G3588	G1722	G3588	G3772
teidän	kuinka paljoa	enemmän		Isänne	teidän	joka			on taivaissa

δώσει	ἀγαθὰ	τοῖς	αἰτοῦσιν	αὐτόν
dōsei	agatha	tois	aitousin	auton
G1325	G18	G3588	G154	G846
antaa	hyvää	niille	jotka anovat	Häneltä

TKSI 11 Jos siis te jotka olette pahoja, osaatte antaa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljoa ennemmin Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka Häneltä anovat.

FiSTLK2017 11. Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka sitä häneltä anovat!

Biblia1776 11. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, kuinka paljoa enempi teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa niille hyviä, jotka häneltä anovat?

CPR1642 11. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen cuinga paljo enä teidän Isän joca on taiwais anda nijlle hywiä jotca häneldä anowat.

UT1548 11. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhat hyuet lahiat anda teiden lastenna/ Quinga palio enämin teiden Isen/ ioca on Taiuais/ andapi hyuije nijlle iotca anouat henelde? (Jos nyt te/ jotka pahat oletta/ taidat hywät lahjat antaa teidän lastenne/ Kuinka paljon enemmin teidän Isän/ joka on taiwaissa/ antaapi hywiä niille jotka anowat häneltä?)

Ref2016NTSve 11. Om nu ni som är onda förstår att ge era barn goda gåvor, hur mycket mer ska (inte) er Fader, som är i himlarna, ge det som är gott åt dem som ber honom?

J-P-Green 11. Therefore, if you, being evil, know to give good gifts to your children, how much more will your Father in Heaven give good things to those that ask Him?

KJV 11. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

Luther2009 11. Wenn nun ihr, die ihr doch böse seid, dennoch euren Kindern gute Gaben geben könnt, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel denen Gutes geben, die ihn bitten!

Ostervald-Fr 11. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux en donnera-t-il de bonnes à ceux qui les lui demandent!

RV'1862 11. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, vuestro Padre que está en los cielos, ¿cuánto más dará buenas cosas a los que le piden?

SVV1750 11 Indien dan gij, die boos zijt, weet uw kinderen goede gaven te geven, hoeveel te meer zal uw Vader, Die in de hemelen is, goede gaven geven dengenen, die ze van Hem bidden!

PR1739 11. Kui nüüd teie, kes teie kurjad ollete, moistate häid andid anda omã lastele, kui paljo ennam annab teie Issa, kes taewas on, häid andid neile, kes tedda palluwad?

RuSV1876 11 Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

12

TR Scriverer 12. πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς• οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Gr-East 12. Πάντα οὖν ὅσα ἄν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

πάντα	οὖν	ὅσα	ἂν	θέλητε	ἵνα	ποιῶσιν	ὑμῖν	οἱ
panta	oun	hosa	an	thelēte	hina	poiōsin	hymin	oi
G3956	G3767	G3745	G302	G2309	G2443	G4160	G5213	G3588
kaikki	siis	mitä		tahdotte		tekevän	teille	

ἄνθρωποι	οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	ποιεῖτε	αὐτοῖς·	οὗτος	γάρ
anthrōpoi	houtō	kai	hymeis	poieite	autois	houtos	gar
G444	G3779	G2532	G5210	G4160	G846	G3778	G1063
ihmisten	samoin	myös	te	tehkää	heille	sillä tämä	

ἐστιν	ὁ	νόμος	καὶ	οἱ	προφῆται
estin	ho	nomos	kai	oi	profētai
G2076	G3588	G3551	G2532	G3588	G4396
on		laki	ja		profeetat

TKSI 12 Sen vuoksi, kaikki mitä tahdotte ihmisten tekevän teille tehkää tekin samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

FiSTLK2017 12. Sen tähden, kaikki, mitä tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille, sillä tämä on Laki ja Profeetat.

Biblia1776 12. Kaikki siis, mitä te tahdotte, että ihmiset pitää teille tekemän, niin te myös heille tehkäät; sillä tämä on laki ja prophetat.

CPR1642 12. CAicki sijs mitä te tahdotta että ihmiset pitä teille tekemän nijn te myös heille tehkät: sillä nämät owat Laki ja Prophetat.

UT1548 12. Caicki sis mite te tahdotta/ että Inhimiset pite teiden tekemen/ nijn mös te techkette heille. Sille nemet ouat Laki ia Prophetat. (Kaikki siis mitä te tahdotte/ että ihmiset pitää teidän tekemän/ niin myös te tehkäätte heille. Sillä nämät owat laki ja profeetat.)

Ref2016NTSve 12. Därför, allt det ni vill att människorna ska göra för er, det ska ni också göra för dem, för detta är lagen och profeterna.

J-P-Green 12. Therefore, all things, whatever you desire that men should do to you, so also you should do to them; for this is the Law and the Prophets.

KJV 12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Luther2009 12. So wie ihr von den Menschen behandelt werden wollt, so behandelt ihr sie auch! Das ist das Gesetz und die Botschaft der Propheten. « Lk. 6,31

Ostervald-Fr 12. Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent faites-les-leur aussi de même; car c'est là la loi et les prophètes.

RV'1862 12. Así que, todas las cosas que querriais que los hombres hiciesen con vosotros, así también hacéd vosotros con ellos; porque esta es la ley, y los profetas.

SVV1750 12 Alle dingen dan, die gij wilt, dat u de mensen zouden doen, doet gij hun ook alzo; want dat is de wet en de profeten.

PR1739 12. Keik nüüd mis teie ial tahhate , et innimessed teile peawad teggema, nendasammoti tehke ka teie neile; sest se on se käsk, ja need prohwetid.

RuSV1876 12 Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

13

TR Scriverer 13. Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης• ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη, καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς•

Gr-East 13. Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

εἰσέλθετε	διὰ	τῆς	στενῆς	πύλης·	ὅτι	πλατεῖα	ἡ	πύλη	καὶ
eiselthete	dia	tēs	stenēs	pylēs	hoti	plateia	hē	pylē	kai
G1525	G1223	G3588	G4728	G4439	G3754	G4116	G3588	G4439	G2532
menkää sisälle	kautta		ahtaan	portin	sillä	avara	on	portti	ja

εὐρύχωρος	ἡ	ὁδὸς	ἡ	ἀπάγουσα	εἰς	τὴν	ἀπώλειαν	καὶ	πολλοί
eurychōros	hē	hodos	hē	apagousa	eis	tēn	apōleian	kai	polloi
G2149	G3588	G3598	G3588	G520	G1519	G3588	G684	G2532	G4183
leveä	on	tie	joka	vie			kadotukseen	ja	paljon

εἰσιν	οἱ	εἰσερχόμενοι	δι'	αὐτῆς·
eisin	hoi	eiserchomenoi	di	autēs
G1526	G3588	G1525	G1223	G846
on	jotka	sisään menevät	kautta	sen

TKSI 13 Menkää sisälle ahtaasta portista, sillä se portti on avara ja se tie leveä, joka vie sisälle kadotukseen, ja paljon on niitä jotka käyvät siitä sisälle.

FiSTLK2017 13. Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie leveä, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät.

Biblia1776 13. Menkäät ahtaasta portista sisälle; sillä se portti on lavia ja avara tie, joka vie kadotukseen, ja niitä on monta, jotka siitä sisälle menevät;

CPR1642 13. MEngät ahtast portist sisälle sillä lawia portti ja awara tie wie cadotuxen jota monda waeldawat.

UT1548 13. Menget sisele sijte achtast portist/ Sille että lauia ombi se porti/ ia awara tije/ ioca poiswete cadhotuxen/ ia mo'da ouat/ iotca sen cautta waeldauat. (Menkäät sisälle siitä ahtaasta portista/ Sillä että lawea ompi se portti/ ja awara tie/ joka pois wetää kadotukseen/ ja monta owat jotka sen kautta waeltawat.)

Ref2016NTSve 13. Gå in genom den trånga porten. För den port (är) vid, och den väg (är) bred som leder till fördärvet, och det är många som går in genom den.

J-P-Green 13. Go in through the narrow gate; for wide (is) the gate and broad (is) the way that leads to destruction, and many are the ones entering in through it.

KJV 13. Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Luther2009 13. »Geht ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis führt; und es sind viele, die auf ihm hineingehen.

Ostervald-Fr 13. Entrez par la porte étroite; car large est la porte et spacieuse est la voie qui mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent.

RV'1862 13. Entrád por la puerta estrecha; porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a perdición; y los que van por él, son muchos.

SVV1750 13 Gaat in door de enge poort; want wijd is de poort, en breed is de weg, die tot het verderf leidt, en velen zijn er, die door dezelve ingaan;

PR1739 13. Minge sisse kitsast wärrawast; sest se wärraw on lai, ja se te on suur, mis hukkatusse sisse wiib, ja paljo on neid, kes seält sisse lähhäwad.

RuSV1876 13 Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

14

TR Scriverer 14. ὅτί στενὴ ἡ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

Gr-East 14. τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν!

ὅτί	στενὴ	ἡ	πύλη	καὶ	τεθλιμμένη	ἡ	ὁδὸς	ἡ	ἀπάγουσα	εἰς
hoti	stenē	hē	pylē	kai	tethlimmenē	hē	hodos	hē	apagousa	eis
G3754	G4728	G3588	G4439	G2532	G2346	G3588	G3598	G3588	G520	G1519
sillä	ahdas	on	portti	ja	kaita	on	tie	joka	vie	

τὴν	ζωήν	καὶ	ὀλίγοι	εἰσὶν	οἱ	εὑρίσκοντες	αὐτήν
tēn	dzōēn	kai	oligoi	eisin	hoi	heuriskontes	autēn
G3588	G2222	G2532	G3641	G1526	G3588	G2147	G846
	elämään	ja	harvat	ovat	jotka	löytävät	sen

TKSI 14 Sillä se portti on ahdas ja se tie kaita joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

FiSTLK2017 14. Mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

Biblia1776 14. Ja se portti on ahdas, ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat, jotka sen löytävät.

CPR1642 14. Ja se portti on ahdas ja tie caita joca wie elämähän ja harwat sen löytäwät.

UT1548 14. Ja se porti ombi ahdas/ ia tie caita/ ioca wetäpi elemehen/ ia haruat ne ouat/ iotca sen leuteuet. (Ja se portti ompi ahdas/ ja tie kaita/ joka wetääpi elämähän/ ja harwat ne owat/ jotka sen löytäwät.)

Ref2016NTSve 14. För den port (är) trång, och den väg (är) smal som leder till livet, och det är få som finner den.

J-P-Green 14. For narrow (is) the gate, and constricted (is) the way that leads away into life, and few are the ones finding it.

KJV 14. Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Luther2009 14. Aber die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und es sind wenige, die ihn finden.«

Ostervald-Fr 14. Car étroite est la porte et resserrée la voie qui mènent à la vie, et il y en a peu qui la trouvent.

RV'1862 14. Porque la puerta es estrecha, y angosto el camino que lleva a la vida; y pocos son los que lo hallan.

SVV1750 14 Want de poort is eng, en de weg is nauw, die tot het leven leidt, en weinigen zijn er, die denzelven vinden.

PR1739 14. Sest se wärraw on kitsas, ja se te on waewalinne, mis ello sisse wiib, ja pissut on neid, kes sedda leidwad.

RuSV1876 14 потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

15

TR Scriverer 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἅρπαγες.

Gr-East 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

προσέχετε	δὲ	ἀπὸ	τῶν	ψευδοπροφητῶν	οἵτινες	ἔρχονται	πρὸς	ὑμᾶς
prosechete	de	apo	tōn	pseudoprofētōn	hoitines	erchontai	pros	hymas
G4337	G1161	G575	G3588	G5578	G3748	G2064	G4314	G5209
mutta varokaa				vääriä profeettoja	jotka	tulevat	luokse	teidän

ἐν	ἐνδύμασι	προβάτων	ἔσωθεν	δέ	εἰσι	λύκοι	ἅρπαγες
en	endymasi	probatōn	esōthen	de	eisi	lykoi	harpages
G1722	G1742	G4263	G2081	G1161	G1526	G3074	G727
	vaatteissa	lampaiden	mutta sisältä		ovat	susia	raatelevia

TKSI 15 Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

FiSTLK2017 15. Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevia susia.

Biblia1776 15. Mutta kavahtakaat teitänne vääristä prophetaista, jotka teidän tykönne lammasten vaatteilla tulevat, mutta sisältä he ovat raatelevaiset sudet.

CPR1642 15. CAwahtacat sijs teitän wääristä Prophetaista jotca teidän tygön lammasten waatteilla tulewat mutta sisäldä he owat raatelewaiset sudet.

UT1548 15. Cauattacat sijs teiden nijste wäriste Prophetaijst/ iotca tuleuat teiden tygene lammasten watteilla/ mutta siseldä he ouat rateleuaiset swdhet. (Kawahtakaat siis teidän niistä wääristä prophetaista/ jotka tulewat teidän tykönne lammasten waatteilla/ mutta sisältä he owat raatelewaiset sudet.)

Ref2016NTSve 15. Men akta er för de falska profeterna, som kommer till er i fårakläder, men i sitt inre är rovgiriga vargar.

J-P-Green 15. But beware of the false prophets who come to you in sheep's clothing, but inside they are plundering wolves.

KJV 15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

Luther2009 15. »Nehmt euch in Acht vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

Ostervald-Fr 15. Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissants.

RV'1862 15. Guardáos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas; mas interiormente son lobos robadores.

SVV1750 15 Maar wacht u van de valse profeten, dewelke in schaapskleederen tot u komen, maar van binnen zijn zij grijpende wolven.

PR1739 15. Agga hoidke ennast walle prohwetide eest, kes teie jure tullewad lammaste ridis, agga seestpiddi on nemmad kiskiad hundid.

RuSV1876 15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

16

TR Scriverer 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς• μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

Gr-East 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	αὐτῶν	ἐπιγνώσεσθε	αὐτούς·	μήτι	συλλέγουσιν	ἀπὸ
apo	tōn	karpōn	autōn	epignōsesthe	autous	mēti	syllegousin	apo
G575	G3588	G2590	G846	G1921	G846	G3385	G4816	G575
		hedelmistään	heidän	tunnette	heidät	eihän	koota	

ἀκανθῶν	σταφυλὴν	ἢ	ἀπὸ	τριβόλων	σῦκα
akanthōn	stafylēn	ē	apo	tribolōn	syka
G173	G4718	G2228	G575	G5146	G4810
orjantappuroista	viinirypäleitä	tai		ohdakkeista	viikunoita

TKSI 16 Tunnette heidät hedelmistään. Ei kai orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

FiSTLK2017 16. Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Kootaanko orjantappuroista viinirypäleitä ja ohdakkeista viikunoita?

Biblia1776 16. Heidän hedelmistänsä te tunnette heidät: hakeeko joku viinamarjoja orjantappuroista, taikka fikunia ohdakkeista?

CPR1642 16. Heidän hedelmistäns te tunnetta heidän. Hakeco jocu wijnamarjoja orjantappuroist? taicka ficunita ohdackeista?

UT1548 16. Heiden hedhelmestens pite teiden tundeman heiden. Hakeco iocu winamarioi orientappuroist? taicka ficunita ohdakeista? (Heidän hedelmästänsä pitää teidän tunteman heidän. Hakeeko joku wiinamarjoja orjantappuroista? taikka wiikunia ohdakkeista?)

Ref2016NTSve 16. Av deras frukt ska ni känna dem. Inte plockar man väl vindruvor från törnen, eller fikon från tistlar?

J-P-Green 16. From their fruits you shall know them. Do they gather grapes from thorns, or figs from thistles?

KJV 16. Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

Luther2009 16. An ihren Früchten werdet ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von Dornen oder Feigen von Disteln?

Ostervald-Fr 16. Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?

RV'1862 16. Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, o higos de las cambroneras?

SVV1750 16 Aan hun vruchten zult gij hen kennen. Leest men ook een druif van doornen, of vijgen van distelen?

PR1739 16. Nende wiljast peate teie neid tundma. Kas wina-marjo noppitakse kibbowitsust, ehk wigi-marjo ohhakist?

RuSV1876 16 По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?

17

TR Scriverer 17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ• τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ•

Gr-East 17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ·

οὕτω	πᾶν	δένδρον	ἀγαθὸν	καρποὺς	καλοὺς	ποιεῖ·	τὸ	δὲ	σαπρὸν	δένδρον
houtō	pan	dendron	agathon	karpous	kalous	poiei	to	de	sapron	dendron
G3779	G3956	G1186	G18	G2590	G2570	G4160	G3588	G1161	G4550	G1186
näin	jokainen	puu	hyvä	hedelmiä	hyviä	tekee		mutta	huono	puu

καρποὺς	πονηροὺς	ποιεῖ·
karpous	ponērous	poiei
G2590	G4190	G4160
hedelmiä	pahoja	tekee

TKSI 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee huonoja hedelmiä.

FiSTLK2017 17. Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.

Biblia1776 17. Niin jokainen hyvä puu kasvaa hyvät hedelmät; mutta mädännyt puu kasvaa häijyt hedelmät.

CPR1642 17. Nijn jocainen hywä puu caswa hywät hedelmät mutta mädänny puu häijyt hedelmät.

UT1548 17. Nin iocahinen hyue puu/ teke hyuet hedhelmet/ Mutta paha puu teke heiudh hedhelmet. (Niin jokahinen hywä puu/ tekee hywät hedelmät/ Mutta paha puu tekee häijyt hedelmät.)

Ref2016NTSve 17. Så bär vart och ett gott träd god frukt, men ett dåligt träd bär dålig frukt.

J-P-Green 17. So every good tree produces good fruits, but the corrupt tree produces evil fruits.

KJV 17. Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

Luther2009 17. So bringt jeder gute Baum gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt schlechte Früchte.

Ostervald-Fr 17. Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits; mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits.

RV'1862 17. De esta manera, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol carcomido lleva malos frutos.

SVV1750 17 Alzo een ieder goede boom brengt voort goede vruchten, en een kwade boom brengt voort kwade vruchten.

PR1739 17. Nenda igga hea pu kannab head wilja, agga pahha pu kannab pahha wilja.

RuSV1876 17 Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, ахудое дерево приносит и плоды худые.

18

TR Scriverer 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

Gr-East 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

οὐ	δύναται	δένδρον	ἀγαθὸν	καρποὺς	πονηροὺς	ποιεῖν	οὐδὲ	δένδρον	σαπρὸν
ou	dynatai	dendron	agathon	karpous	ponērous	poiein	oude	dendron	sapron
G3756	G1410	G1186	G18	G2590	G4190	G4160	G3761	G1186	G4550
ei	voi	puu	hyvä	hedelmiä	pahoja	tehdä	eikä	puu	huono

καρποὺς	καλοὺς	ποιεῖν
karpous	kalous	poiein
G2590	G2570	G4160
hedelmiä	hyviä	tehdä

TKSI 18 Ei hyvä puu voi tehdä huonoja hedelmiä eikä huono puu voi tehdä hyviä hedelmiä.

FiSTLK2017 18. Hyvä puu ei voi tuottaa pahoja hedelmiä eikä huono puu tuottaa hyviä hedelmiä.

Biblia1776 18. Hyvä puu ei taida häijyjä hedelmiä kasvaa, eikä mädännyt puu hyviä hedelmiä kasvaa.

CPR1642 18. Hywä puu ei taida häijyjä hedelmitä caswa eikä mädänny puu hywiä hedelmitä.

UT1548 18. Yxi hyue puu/ ei se taida häiyie hedhelmit tehdä/ Eike mös häiu puu hyuije hedhelmit. (Yksi hywä puu/ ei se taida häjyjä hedelmiä tehdä/ Eikä myös häjy puu hywiä hedelmiä.)

Ref2016NTSve 18. Ett gott träd kan inte bära dålig frukt, inte heller (kan) ett dåligt träd bära god frukt.

J-P-Green 18. A good tree cannot produce evil fruits, nor a corrupt tree produce good fruits.

KJV 18. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Luther2009 18. Ein guter Baum kann nicht schlechte Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

Ostervald-Fr 18. Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

RV'1862 18. No puede el buen árbol llevar malos frutos; ni el árbol carcomido llevar buenos frutos.

SVV1750 18 Een goede boom kan geen kwade vruchten voortbrengen, noch een kwade boom goede vruchten voortbrengen.

PR1739 18. Hea pu ei woi pahha wilja kanda, egga pahha pu woi head wilja kanda.

RuSV1876 18 Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

19

TR Scriverer 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Gr-East 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

πᾶν	δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ
pan	dendron	mē	poioun	karpon	kalon	ekkoptetai	kai	eis	pyr
G3956	G1186	G3361	G4160	G2590	G2570	G1581	G2532	G1519	G4442
jokainen	puu	joka ei	tee	hedelmää	hyvää	hakataan pois	ja		tuleen

βάλλεται
balletai
G906
heitetään

TKSI 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

FiSTLK2017 19. Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 19. Jokainen puu, joka ei kasva hyvää hedelmää, hakataan pois, ja tuleen heitetään.

CPR1642 19. Jocainen puu cuin ei caswa hywä hedelmät hacatan pois ja tuleen heitetän.

UT1548 19. Jocahinen puu/ quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poishacatan/ ia heitete' tulehen. (Jokahinen puu/ kuin ei tee hywä hedelmät/ se pois hakatahan/ ja heitetään tulehen.)

Ref2016NTSve 19. Vart och ett träd som inte bär god frukt huggs ner och kastas i elden. J-P-

Green 19. Every tree not producing good fruit is cut down and is thrown into fire.

KJV 19. Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Luther2009 19. Jeder Baum, der keine guten Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 19. Tout arbre qui ne porte point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

RV'1862 19. Todo árbol que no lleva buen fruto, córtase, y échase en el fuego.

SVV1750 19 Een ieder boom, die geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen en in het vuur geworpen.

PR1739 19. Igga pu, mis head wilja ei kañna, raiutakse mahha, ja wissatakse tullesse.

RuSV1876 19 Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубаютъ бросаютъ в огонь.

20 TR Scriverer 20. ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Gr-East 20. ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

ἄραγε	ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	αὐτῶν	ἐπιγνώσεσθε	αὐτούς
arage	apo	tōn	karpōn	autōn	epignōsesthe	autous
G686	G575	G3588	G2590	G846	G1921	G846
sentähden			hedelmistään	heidän	tunnette	heidät

TKSI 20 Niin tunnette heidät siis hedelmistään.

FiSTLK2017 20. Niin siis tunnette heidät heidän hedelmistään.

Biblia1776 20. Sentähden tuntekaat heitä hedelmistänsä.

CPR1642 20. Sentähden tutcat heitä hedelmistäns.

UT1548 20. Sentähde' pite teiden tundeman heite hedhelmestens. (Sentähden pitää teidän tunteman heitä hedelmästänsä.)

Ref2016NTSve 20. Därför ska ni känna dem av deras frukt.

J-P-Green 20. Then surely from their fruits you shall know them.

KJV 20. Wherefore by their fruits ye shall know them.

Luther2009 20. So werdet ihr sie an ihren Früchten erkennen.«

Ostervald-Fr 20. Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.

RV'1862 20. Así que por sus frutos los conoceréis.

SVV1750 20 Zo zult gij dan dezelve aan hun vruchten kennen.

PR1739 20. Sepärrast nende wiljast peate teie neid tundma.

RuSV1876 20 Итак по плодам их узнаете их.

21

TR Scriverer 21. οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν• ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East 21. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

οὐ	πᾶς	ὁ	λέγων	μοι	Κύριε	Κύριε	εἰσελεύσεται	εἰς	τὴν
ou	pas	ho	legōn	moi	Kyrie	Kyrie	eiseleusetai	eis	tēn
G3756	G3956	G3588	G3004	G3427	G2962	G2962	G1525	G1519	G3588
ei	jokainen	joka	sanoo	minulle	Herra	Herra	pääse sisälle		

βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν·	ἀλλ᾽	ὁ	ποιῶν	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός
basileian	tōn	ouranōn	all	ho	poiōn	to	thelēma	tou	Patros
G932	G3588	G3772	G235	G3588	G4160	G3588	G2307	G3588	G3962
valtakuntaan		taivasten	vaan	se	joka tekee		tahdon		Isäni

μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς
mou	tou	en	ouranois
G3450	G3588	G1722	G3772
minun	joka		on taivaissa

TKSI 21 Ei jokainen joka sanoo minulle: Herra, Herra! pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon.

FiSTLK2017 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: 'Herra, Herra!', pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa.

Biblia1776 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: Herra, Herra! pidä tuleman taivaan valtakuntaan; mutta joka tekee minun isäni tahdon, joka on taivaissa.

CPR1642 21. Ei jocainen cuin sano minulle: Herra Herra pidä tuleman Taiwan waldacundaan mutta joca teke minun Isäni tahdon cuin on Taiwais.

UT1548 21. Ei iocahinen quin sano minulle/ Herra Herra/ pide siseltuleman Taiuan waldakundan/ mutta se ioca teke minun Iseni tachdon/ quin on Taiuais. (Ei jokahinen kuin sanoo minulle/ Herra Herra/ pidä sisälle tuleman taiwaan waltakuntaan/ mutta se joka tekee minun Isäni tahdon/ kuin on taiwaissa.)

Ref2016NTSve 21. Inte alla som säger Herre, Herre, till mig ska komma in i himmelriket, utan den som gör min Faders vilja som är i himlarna.

J-P-Green 21. Not everyone who says to Me, Lord, Lord, will enter into the kingdom of Heaven, but the (ones) who do the will of My Father in Heaven.

KJV 21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Luther2009 21. » Es werden nicht alle, die zu mir sagen: ›Herr, Herr!‹, ins Himmelreich kommen, sondern wer den Willen meines Vaters im Himmel tut.

Ostervald-Fr 21. Ce n'est pas tout homme qui me dit: Seigneur! Seigneur! qui entrera dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

RV'1862 21. No cualquiera que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos; mas el que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

SVV1750 21 Niet een iegelijk, die tot Mij zegt: Heere, Heere! zal ingaan in het Koninkrijk der hemelen, maar die daar doet den wil Mijns Vaders, Die in de hemelen is.

PR1739 21. Ei sa keik, kes minno wasto ütleb: Issand, Issand, taewariki, waid kes teeb minno Issa tahtmist, kes taewas on.

RuSV1876 21 Не всякий, говорящий Мне: „Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

22

TR Scriverer 22. πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Gr-East 22. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

πολλοὶ	ἐροῦσί	μοι	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	Κύριε	Κύριε	οὐ	τῷ	σῷ
polloi	erousi	moi	en	ekeinē	tē	hēmera	Kyrie	Kyrie	ou	tō	sō
G4183	G2046	G3427	G1722	G1565	G3588	G2250	G2962	G2962	G3756	G3588	G4674
monet	sanovat	minulle		sinä		päivänä	Herra	Herra	emmekö	me	sinun

ὀνόματι	προεφητεύσαμεν	καὶ	τῷ	σῷ	ὀνόματι	δαιμόνια	ἐξεβάλομεν	καὶ
onomati	proefēteusamen	kai	tō	sō	onomati	daimonia	eksebalomen	kai
G3686	G4395	G2532	G3588	G4674	G3686	G1140	G1544	G2532
nimessä	profetoineet	ja		sinun	nimessäsi	riivaajia	ajaneet ulos	ja

τῷ	σῷ	ὀνόματι	δυνάμεις	πολλὰς	ἐποιήσαμεν
tō	sō	onomati	dynameis	pollas	epoiēsamen
G3588	G4674	G3686	G1411	G4183	G4160
	sinun	nimessäsi	voimatekoja	monia	tehneet

TKSI 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra, emmekö sinun nimessäsi profetoineet ja sinun nimessäsi ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimessäsi tehneet monta voimatekoa?”

FiSTLK2017 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: 'Herra, Herra, emmekö sinun nimesi kautta profetoineet, sinun nimesi kautta ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta tehneet monta voimallista tekoa?'

Biblia1776 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra! emmekö me sinun nimes kautta ennustaneet, ja sinun nimelläs ajaneet ulos perkeleitä, ja ole sinun nimes kautta monta väkevää työtä tehneet?

CPR1642 22. Monda sano minulle sinä päiwänä: Herra Herra emmäkö me sinun nimes cautta ennustanet ja sinun nimelläs ajanet ulos Perkeleitä ja olemma sinun nimes cautta monda wäkewätä työtä tehnet?

UT1548 22. Monda sanouat minulle sine peiuene/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimes caut * Propheteranuut/ ia sinun nimelles perchelet wlgosaianuuat/ ia sinun nimes caut me olemma monda wäkeuet awu tehenyuet? (Monta sanowat minulle sinä päiwänä/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimesi kautta propheteerannut/ ja sinun nimelläsi perkeleet ulosajaneet/ ja sinun nimesi kautta me olemme monta wäkewät awut tehneet?)

Ref2016NTSve 22. På den dagen ska många säga till mig: Herre, Herre, har vi inte profeterat i ditt namn, och i ditt namn drivit ut onda andar, och i ditt namn gjort många kraftgärningar?

J-P-Green 22. Many will say to Me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy in Your name, and in Your name cast out demons, and in Your name do many works of power?

KJV 22. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

Luther2009 22. Es werden viele zu mir sagen an jenem Tag: ›Herr, Herr! Haben wir nicht in deinem Namen geweissagt? Haben wir nicht in deinem Namen Dämonen ausgetrieben? Haben wir nicht in deinem Namen viele mächtige Taten getan?‹

Ostervald-Fr 22. Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur! Seigneur! n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

RV'1862 22. Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizámos en tu nombre, y en tu nombre echámos demonios, y en tu nombre hicímos muchas grandezas?

SVV1750 22 Velen zullen te dien dage tot Mij zeggen: Heere, Heere! hebben wij niet in Uw Naam geprofeteerd, en in Uw Naam duivelen uitgeworpen, en in Uw Naam vele krachten gedaan?

PR1739 22. Paljo ütlewad minno wasto selsam̃al päwal: Issand, Issand, eks meie olle sinno nimmel prohweti wisil räkinud, ja sinno nimmel kurjad waimud wälja-aianud, ja sinno nimmel paljo wäggewaid teggusid teinud?

RuSV1876 22 Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?

23

TR Scriverer 23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς• ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Gr-East 23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

καὶ	τότε	ὁμολογήσω	αὐτοῖς	ὅτι	οὐδέποτε	ἔγνων	ὑμᾶς.	ἀποχωρεῖτε	ἀπ᾽
kai	tote	homologēsō	autois	hoti	oudepote	egnōn	hymas	apochōreite	ap
G2532	G5119	G3670	G846	G3754	G3763	G1097	G5209	G672	G575
ja	silloin	tunnustan	heille	että	en ikinä	ole tuntenut	teitä	menkää pois	luota

ἐμοῦ	οἱ	ἐργαζόμενοι	τὴν	ἀνομίαν
emou	oi	ergadzomenoi	tēn	anomian
G1700	G3588	G2038	G3588	G458
minun	te	jotka teette		laittomuutta

TKSI 23 Silloin lausun heille julki: En ole koskaan hyväksynyt teitä. Menkää pois luotani, te laittomuuden tekijät.

FiSTLK2017 23. Silloin lausun heille julki: 'En ole koskaan teitä tuntenut. Menkää pois minun luotani, te laittomuuden tekijät.'

Biblia1776 23. Ja silloin minä tunnustan, en minä teitä ikänä tuntenut: menkäät pois minun tyköäni, te väärintekiät.

CPR1642 23. Ja silloin minä heille tunnustan: en minä teitä ikänäns tundenut mengät pois minun tyköni te wäärintekiät.

UT1548 23. Ja silloin minun pite tunnustaman heille/ En ikenens mine teite tundenut/ Menget pois minun tyköeni te wäärin tekijet. (Ja silloin minun pitää tunnustaman heille/ En ikänänsä minä teitä tuntenut/ Menkäät pois minun tyköäni te wäärin tekijät.)

Ref2016NTSve 23. Men då ska jag säga dem som det är: Jag har aldrig känt er. Gå bort ifrån mig, ni lagbrytare.

J-P-Green 23. And then I will declare to them, I never knew you; "depart from Me, those working lawlessness!"

KJV 23. And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Luther2009 23. Dann werde ich ihnen bekennen: ›Ich habe euch noch nie gekannt; weicht alle von mir, ihr Übeltäter!‹«

Ostervald-Fr 23. Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.

RV'1862 23. Y entónces les confesaré: Nunca os concocí: apartáos de mí, obradores de maldad.

SVV1750 23 En dan zal Ik hun openlijk aanzeggen: Ik heb u nooit gekend; gaat weg van Mij, gij, die de ongerechtigheid werkt!

PR1739 23. Ja siis tunnistan minna neile: Minna ei olle teid ellades tunnud, tagganege minnust ärra, kes teie üllekohto tete.)

RuSV1876 23 И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

24

TR Scriverer 24. πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν•

Gr-East 24. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

πᾶς	οὖν	ὅστις	ἀκούει	μου	τοὺς	λόγους	τούτους	καὶ	ποιεῖ	αὐτούς
pas	oun	hostis	akoue i	mou	tous	logous	toutous	kai	poiei	autous
G3956	G3767	G3748	G191	G3450	G3588	G3056	G5128	G2532	G4160	G846
jokainen	siis	joka	kuulee	minun		sanani	nämä	ja	tekee	ne

ὁμοιώσω	αὐτὸν	ἀνδρὶ	φρονίμῳ	ὅστις	ᾠκοδόμησε	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὴν
homoiōsō	auton	andri	fronimō	hostis	ōkodomēse	tēn	oikian	autou	epi	tēn
G3666	G846	G435	G5429	G3748	G3618	G3588	G3614	G846	G1909	G3588
vertaan	hänet	mieheen	viisaaseen	joka	rakensi		talonsa	hänen		

πέτραν·
petran
G4073
kalliolle

TKSI 24 Sen vuoksi on jokainen, joka kuulee nämä sanani ja tekee niitten mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

FiSTLK2017 24. Sen tähden jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja noudattaa niitä, on verrattavissa viisaaseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

Biblia1776 24. Sentähden jokaisen, joka minulta nämät puheet kuulee ja ne tekee, vertaan minä toimelliseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

CPR1642 24. SEntähden jocaidzen cuin minulda nämät puhet cuule ja ne teke wertan minä toimelliseen mieheen joca huonens calliolle rakensi.

UT1548 24. Sentehde' iocahine' quin minulda nämet puhet cwle/ ia * tekepi ne/ mine tegen hene' wijsaa' miehen werdaxi/ ioca rakensi henen hooneens callion päle. (Sentähden jokahinen kuin minulta nämät puheet kuulee/ ja tekeepi ne/ minä teen hänen wiisaan miehen wertaiseksi/ joka rakensi hänen huoneensa kallion päälle.)

Ref2016NTSve 24. Därför, var och en som hör dessa mina ord och gör efter dem, honom vill jag likna vid en vis man, som byggde sitt hus på klippan.

J-P-Green 24. Then everyone who hears these Words from Me, and does them, I will compare him to a wise man who built his house on the rock;

KJV 24. Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

Luther2009 24. »Darum, wer diese meine Rede hört und sie tut, den vergleiche ich mit einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen baute.

Ostervald-Fr 24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc;

RV'1862 24. Pues, cualquiera que me oye estas palabras, y las hace, compararle he al varón prudente que edificó su casa sobre roca:

SVV1750 24 Een iegelijk dan, die deze Mijn woorden hoort en dezelve doet, dien zal Ik vergelijken bij een voorzichtig man, die zijn huis op een steenrots gebouwd heeft;

PR1739 24. Sepärrast iggaüks, kes need minno sannad kuleb , ja teeb nende järrele ¤, tedda pean minna ühhe moistlikko mehhe sarnatseks, kes omma kodda kaljo peäle on ehhitanud.

RuSV1876 24 Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;

25

TR Scriverer 25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε• τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Gr-East 25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ
kai	katebē	hē	brochē	kai	ēlthon	oi	potamoi	kai	epneusan	oi
G2532	G2597	G3588	G1028	G2532	G2064	G3588	G4215	G2532	G4154	G3588
ja	lankesi		rankkasade	ja	tuli		virta	ja	puhalsivat	

ἄνεμοι	καὶ	προσέπεσον	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ	καὶ	οὐκ	ἔπεσε·
anemoi	kai	prosepeson	tē	oikia	ekein	kai	ouk	epese
G417	G2532	G4363	G3588	G3614	ē	G2532	G3756	G4098
tuulet	ja	syöksyivät vastaan		taloa	G1565 sitä	ja	ei	se sortunut

τεθεμελίωτο	γὰρ	ἐπὶ	τὴν	πέτραν
tethemeliōto	gar	epi	tēn	petran
G2311	G1063	G1909	G3588	G4073
sillä se oli perustettu				kalliolle

TKSI 25 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli perustettu kalliolle.

FiSTLK2017 25. Satoi, virrat tulvivat, tuulet puhalsivat ja syöksyivät tuota taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli kalliolle perustettu.

Biblia1776 25. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka ei kuitenkaan kukistunut; sillä se oli kalliolle perustettu.

CPR1642 25. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca ei cuitengan cukistunut: sillä hän oli calliolle perustettu.

UT1548 25. Ja sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseijsit sen hoonen päle/ ia ei quitengan cukistunut/ Sille että hen oli callion päle perustettu. (Ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja ei kuitenkaan kukistunut/ Sillä että hän oli kallion päälle perustettu.)

Ref2016NTSve 25. Och slagregn föll, och floderna kom, och vindarna blåste och stötte mot huset, men det föll inte omkull, eftersom det var grundat på klippan.

J-P-Green 25. and the rain came down, and the floods came up, and the winds blew, and fell against that house; but it did not fall, for it had been founded on the rock.

KJV 25. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Luther2009 25. Als nun ein Platzregen fiel und die Wasserströme kamen und die Winde wehten und rüttelten am Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.

Ostervald-Fr 25. Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là; elle n'est point tombée, car elle était fondée sur le roc.

RV'1862 25. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa, y no cayó; porque estaba fundada sobre roca.

SVV1750 25 En er is slagregen nedergevallen, en de waterstromen zijn gekomen, en de winden hebben gewaaid, en zijn tegen hetzelve huis aangevallen, en het is niet gevallen, want het was op de steenrots gegrond.

PR1739 25. Ja raske saddo tulli mahha, ja wolas wessi tulli, ja tuled puhhusid, ja käisid selle koia peäle, ja temma ei langend mitte mahha; sest temma allus olli kaljo peäle tehtud.

RuSV1876 25 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

26

TR Scriverer 26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον•

Gr-East 26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

καὶ	πᾶς	ὁ	ἀκούων	μου	τοὺς	λόγους	τούτους	καὶ	μὴ	ποιῶν
kai	pas	ho	akouōn	mou	tous	logous	toutous	kai	mē	poiōn
G2532	G3956	G3588	G191	G3450	G3588	G3056	G5128	G2532	G3361	G4160
ja	jokainen	joka	kuulee	minun		sanani	nämä	ja	ei	tee

αὐτοὺς	ὁμοιωθήσεται	ἀνδρὶ	μωρῷ	ὅστις	ᾠκοδόμησε	τὴν	οἰκίαν
autous	homoiōthēsetai	andri	mōrō	hostis	ōkodomēse	tēn	oikian
G846	G3666	G435	G3474	G3748	G3618	G3588	G3614
niitä	on verrattavissa	mieheen	tyhmään	joka	rakensi		talonsa

αὐτοῦ	ἐπὶ	τὴν	ἄμμον·
autou	epi	tēn	ammon
G846	G1909	G3588	G285
hänen			hiekalle

TKSI 26 Mutta jokainen, joka kuulee nämä sanani eikä tee niitten mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

FiSTLK2017 26. Mutta jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattavissa tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka kuulee minulta nämä puheet, ja ei tee niitä, hän verrataan tyhmään mieheen, joka huoneensa sannalle rakensi.

CPR1642 26. Ja jocainen cuin cuule minulda nämät puhet ja ei tee nijtä hän werratan tyhmän mieheen joca huonens sannalle rakensi.

UT1548 26. Ja iocahinen quin cwle minulda näme puhet/ ia ei teghe nijte/ se tehden tyhmen miehen werdhaxi/ ioca hoonens rakensi sannan päle/ ia syseisit sen honen päle/ (Ja jokahinen kuin kuulee minulta nämä puheet/ ja ei tee niitä/ se tehdään tyhmän miehen wertaiseksi/ joka huoneensa rakensi sannan päälle/ ja sysäisit sen huoneen päälle/)

Ref2016NTSve 26. Men var och en som hör dessa mina ord och inte gör efter dem, han liknar en oförståndig man, som byggde sitt hus på sanden.

J-P-Green 26. And everyone who hears these Words of Mine, and who does not do them, (he) shall be compared to a foolish man who built his house on the sand;

KJV 26. And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

Luther2009 26. Und wer diese meine Rede hört und sie nicht tut, der ist einem törichten Mann gleich, der sein Haus auf den Sand baute.

Ostervald-Fr 26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable;

RV'1862 26. Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, compararle he al varón insensato, que edificó su casa sobre arena:

SVV1750 26 En een iegelijk, die deze Mijn woorden hoort en dezelve niet doet, die zal bij een dwazen man vergeleken worden, die zijn huis op het zand gebouwd heeft;

PR1739 26. Ja iggaüks, kes needsinnatsed minno sannad kuleb, ja neid ei te, tedda peab jölleda mehhe sarnatseks petama, kes omma kodda liwa peäle ehhitanud;

RuSV1876 26 А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;

27

TR Scriverer 27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε• καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

Gr-East 27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ
kai	katebē	hē	brochē	kai	ēlthon	oi	potamoi	kai	epneusan	oi
G2532	G2597	G3588	G1028	G2532	G2064	G3588	G4215	G2532	G4154	G3588
ja	lankesi		rankkasade	ja	tuli		virta	ja	puhalsivat	

ἄνεμοι	καὶ	προσέκοψαν	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ	καὶ	ἔπεσε·	καὶ	ἦν	ἡ
anemoi	kai	prosekopsan	tē	oikia	ekein ē	kai	epese	kai	ēn	hē
G417	G2532	G4350	G3588	G3614	G1565	G2532	G4098	G2532	G2258	G3588
tuulet	ja	löivät vastaan		taloa	sitä	ja	se sortui	ja	oli	

πτῶσις	αὐτῆς	μεγάλη
ptōsis	autēs	megalē
G4431	G846	G3173
sortuminen	sen	suuri

TKSI 27 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä taloa vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri.”

FiSTLK2017 27. Satoi, virrat tulvivat, tuulet puhalsivat ja syöksyivät taloa vastaan, ja se luhistui, ja sen luhistuminen oli suuri."

Biblia1776 27. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka kukistui, ja sen lankeemus oli suuri.

CPR1642 27. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca cukistui ja sen langemus oli suuri.

UT1548 27. ia sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseisit sen hoonen päle/ ia se cukistui/ ia sen langeus oli swri. (ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja se kukistui/ ja sen lankeus oli suuri.)

Ref2016NTSve 27. Och slagregn föll, och floderna kom, och vindarna blåste och stötte mot huset, och det föll omkull, och dess fall var stort.

J-P-Green 27. and the rain came down, and the floods came up, and the winds blew and beat against that house; and it fell, and great was the collapse of it.

KJV 27. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Luther2009 27. Als nun ein Platzregen fiel und die Wasserströme kamen und die Winde wehten und rüttelten am Haus, da fiel es ein, und sein Einsturz war gewaltig.«

Ostervald-Fr 27. Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

RV'1862 27. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, e hicieron ímpetu en aquella casa, y cayó; y fué su ruina grande.

SVV1750 27 En de slagregen is nedergevallen, en de waterstromen zijn gekomen, en de winden hebben gewaaid, en zijn tegen hetzelve huis aangeslagen, en het is gevallen, en zijn val was groot.

PR1739 27. Ja raske saddo tulli mahha, ja wolas wessi tulli, ja tuled puhhusid, ja löid wasto sedda kodda, ja temma langes mahha, ja temma langminne olli suur.

RuSV1876 27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

28

TR Scriverer 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ•

Gr-East 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

καὶ	ἐγένετο	ὅτε	συνετέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους
kai	egeneto	hote	synetelesen	ho	Iēsous	tous	logous	toutous
G2532	G1096	G3753	G4931	G3588	G2424	G3588	G3056	G5128
ja	tapahtui	kun	lopetti		Jeesus		puheensa	nämä

ἐξεπλήσσοντο	οἱ	ὄχλοι	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ·
ekseplēssonto	oi	ochloi	epi	tē	didachē	autou
G1605	G3588	G3793	G1909	G3588	G1322	G846
hämmästelivät		kansanjoukot			opetustaan	Hänen

TKSI 28 Kun Jeesus lopetti nämä puheet, kansanjoukot olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan,

FiSTLK2017 28. Kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestaan,

Biblia1776 28. Ja se tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, että kansat hämmästyivät hänen oppiansa.

CPR1642 28. Ja se tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet että Canssat hämmästyit hänen oppians: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548 28. Ja se tapactui/ cosca Iesus lopetti nemet puhet/ että canssat hämmestuit henen oppins päle/ Sille että hen opetti heite woimalisest/ ia ei ninquin kirianoppenuuat. (Ja se tapahtui/ koska Jesus lopetti nämät puheet/ että kansat hämmästyit hänen oppinsa päälle/ Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)

Ref2016NTSve 28. Och det hände, att när Jesus hade avslutat detta tal, var folket mycket häpna över hans undervisning.

J-P-Green 28. And it happened, when Jesus had finished these words, the crowds were astonished at His doctrine.

KJV 28. And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

Luther2009 28. Und es geschah, als Jesus diese Reden beendet hatte, da entsetzte sich die Menschenmenge über seine Lehre;

Ostervald-Fr 28. Or quand Jésus eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine;

RV'1862 28. Y fué que como Jesús acabó estas palabras, las gentes se espantaban de su doctrina:

SVV1750 28 En het is geschied, als Jezus deze woorden geeindigd had, dat de scharen zich ontzetten over Zijn leer;

PR1739 28. Ja se sündis, kui Jesus needsinnatsed könned sai löppetanud, ehmatas se rahwas temma öppetusse pärrast.

RuSV1876 28 И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,

29

TR Scriverer 29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

ἦν	γὰρ	διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων	καὶ	οὐχ	ὡς
ēn	gar	didaskōn	autous	hōs	eksousian	echōn	kai	ouch	hōs
G2258	G1063	G1321	G846	G5613	G1849	G2192	G2532	G3756	G5613
sillä Hän oli		opettanut	heitä	niinkuin	valta	jolla on		eikä	niinkuin

οἱ	γραμματεῖς
oi	grammateis
G3588	G1122
	kirjanoppineet

TKSI 29 sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

FiSTLK2017 29. sillä hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta, eikä niin kuin heidän kirjanoppineensa.

Biblia1776 29. Sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548

Ref2016NTSve 29. För han undervisade dem med makt, och inte som de skriftlärda.

J-P-Green 29. For He was teaching them as having authority, and not as the scribes.

KJV 29. For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

Luther2009 29. denn er lehrte wie jemand, der Vollmacht hat, und nicht wie die Schriftgelehrten.

Ostervald-Fr 29. Car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

RV'1862 29. Porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

SVV1750 29 Want Hij leerde hen, als macht hebbende, en niet als de Schriftgeleerden.

PR1739 29. Sest temma öppetas neid, kui se, kennel melewald olli, ja ei mitte nenda kui kirjatundjad.

RuSV1876 29 ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

Matteus 8 (Matthew 8)

1 TR Scriverer 1. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί•

Gr-East 1. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

καταβάντι	δὲ	αὐτῷ	ἀπὸ	τοῦ	ὄρους	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί·
katabanti	de	autō	apo	tou	orous	ēkolouthēsan	autō	ochloi	polloi
G2597	G1161	G846	G575	G3588	G3735	G190	G846	G3793	G4183
ja laskeutuessa		Hän	alas		vuorelta	seurasi	Häntä	kansanjoukot	suuret

TKSI 1 Hänen astuessaan alas vuorelta Häntä seurasi suuret kansanjoukot.

FiSTLK2017 1. Kun hän astui alas vuorelta, häntä seurasi paljon kansaa.

Biblia1776 1. Kuin hän astui alas vuorelta, seurasi häntä paljo kansaa.

CPR1642 1. COsca hän astui alas wuorelda seurais händä paljo Canssa.

UT1548 1. Coska hen nyt alasastui worelda/ seurasi hende palio Canssa. (Koska hän nyt alas astui wuorelta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

Ref2016NTSve 1. När han gick ner från berget, följde mycket folk honom.

J-P-Green 1. And He having come down from the mount, great crowds followed Him.

KJV 1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

Luther2009 1. Als er aber vom Berg hinabging, folgten ihm große Menschenmengen.

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

RV'1862 1. Y COMO descendió Jesús del monte, seguíanle grandes multitudes.

SVV1750 1 Toen Hij nu van den berg afgeklommen was, zijn Hem vele scharen gevolgd.

PR1739 1. Agga kui temma mäelt mahhaläks, käis paljo rahwast temma järrel.

RuSV1876 1 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.

2
TR Scriverer 2. καὶ ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

καὶ	ἰδοὺ	λεπρὸς	ἐλθὼν	προσεκύνει	αὐτῷ	λέγων	Κύριε	ἐὰν	θέλῃς	δύνασαί
kai	idou	lepros	elthōn	prosekynei	autō	legōn	Kyrie	ean	thelēs	dynasai
G2532	G2400	G3015	G2064	G4352	G846	G3004	G2962	G1437	G2309	G1410
ja	katso	pitalinen	tuli	heittäytyen eteen	Hänen	sanoen	Herra	jos	tahdot	voit

με	καθαρίσαι
me	katharisai
G3165	G2511
minut	puhdistaa

TKSI 2 Ja katso, pitaalinen mies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Herra, jos tahdot, voit puhdistaa minut.”

FiSTLK2017 2. Katso, tuli spitaalinen mies ja lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."

Biblia1776 2. Ja katso, niin tuli spitalinen mies, kumarsi häntä ja sanoi: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

CPR1642 2. Ja cadzo nijn tuli yxi spitalinen mies cumarsi händä ja sanoi: Herra jos sinä tahdot nijn sinä woit minun puhdista.

UT1548 2. Ja catzo/ yxi Spitalimies edheskeui/ cumarsi hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine tahdhot/ sine woit minu' puhdhista. (Ja katso/ yksi spitalimies edeskäwi/ kumarsi häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.)

Ref2016NTSve 2. Och se, där kom en spetälsk man och tillbad honom och sa: Herre, om du vill, kan du göra mig ren.

J-P-Green 2. And behold, coming up, a leper worshiped Him, saying, Lord, If You will, You are able to cleanse me.

KJV 2. And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Luther2009 2. Und sieh, ein Aussätziger kam, fiel vor ihm nieder und sagte: »Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen.«

Ostervald-Fr 2. Et voici, un lépreux vint se prosterner devant lui, et lui dit: Seigneur, si tu le veux, tu peux me nettoyer.

RV'1862 2. Y, he aquí, un leproso vino, y le adoró, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

SVV1750 2 En ziet, een melaatse kwam, en aanbad Hem, zeggende: Heere! indien Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.

PR1739 2. Ja wata, üks piddalitöbbine tulli ja kummardas tedda, ja ütles: Issand, kui sa tahhad, woid sa mind puhtaks tehha.

RuSV1876 2 И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Gr-East 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἥψατο	αὐτοῦ	ὁ	Ἰησοῦς	λέγων	Θέλω	καθαρίσθητι
kai	ekteinas	tēn	cheira	hēpsato	autou	ho	Iēsous	legōn	thelō	katharisthēti
G2532	G1614	G3588	G5495	G680	G846	G3588	G2424	G3004	G2309	G2511
ja	ojentaen		kätensä	kosketti	häntä		Jeesus	sanoen	tahdon	puhdistu

καὶ	εὐθέως	ἐκαθαρίσθη	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα
kai	eutheōs	ekatharisthē	autou	hē	lepra
G2532	G2112	G2511	G846	G3588	G3014
ja	heti	puhdistui	hän		pitalistaan

TKSI 3 Ojentaen kätensä Jeesus kosketti häntä ja sanoi: ”Minä tahdon, puhdistu.” Ja heti hän puhdistui pitaalistaan.

FiSTLK2017 3. Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu." Heti hän puhdistui spitaalistaan.

Biblia1776 3. Niin Jesus ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas. Ja hän puhdistettiin kohta spitalistansa.

CPR1642 3. Nijn Jesus ojensi kätens ja rupeis häneen sanoden: Minä tahdon ole puhdas.

UT1548 3. Nin oiensi Iesus kätens/ ia rupeis häneen/ sanodhen/ Mine tahdon/ Ole puhdhas. (Niin ojensi Jesus kätensä/ ja rupesi häneen/ sanoen/ Minä tahdon/ Ole puhdas.)

Ref2016NTSve 3. Då räckte Jesus ut handen och rörde vid honom och sa: Jag vill, bli ren. Och genast blev han ren från sin spetälska.

J-P-Green 3. And stretching out His hand, Jesus touched him, saying, I will! Be cleansed! And instantly his leprosy was cleansed.

KJV 3. And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

Luther2009 3. Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sagte: »Ich will; sei gereinigt!« Und sofort wurde er von seinem Aussatz rein.

Ostervald-Fr 3. Et Jésus, étendant la main le toucha, et lui dit: Je le veux, sois nettoyé.Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre.

RV'1862 3. Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.

SVV1750 3 En Jezus, de hand uitstrekkende, heeft hem aangeraakt, zeggende: Ik wil, word gereinigd! En terstond werd hij van zijn melaatsheid gereinigd.

PR1739 3. Ja kui Jesus kät olli sirrotanud, putus temma temmasse ja ütles: Minna tahhan, sa puhtaks; ja seddamaid sai temma piddalitöwwest puhtaks.

RuSV1876 3 Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.

4

TR Scriverer 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς• ἀλλ᾽ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅρα	μηδενὶ	εἴπῃς·	ἀλλ᾽	ὕπαγε	σεαυτὸν
kai	legei	autō	ho	Iēsous	hora	mēdeni	eipēs	all	hypage	seauton
G2532	G3004	G846	G3588	G2424	G3708	G3367	G2036	G235	G5217	G4572
ja	sanoi	hänelle		Jeesus	katso	ettet kenellekään	puhu	vaan	mene	itsesi

δεῖξον	τῷ	ἱερεῖ	καὶ	προσένεγκε	τὸ	δῶρον	ὃ ho	προσέταξε	Μωσῆς
deikson	tō	hierei	kai	prosenegke	to	dōron	G3739	prosetakse	Mōsēs
G1166	G3588	G2409	G2532	G4374	G3588	G1435		G4367	G3475
näytä		papille	ja	uhraa		lahja		jonka on määrännyt	Mooses

εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς
eis	martyrion	autois
G1519	G3142	G846
	todistukseksi	heille

TKSI 4 Niin Jeesus sanoi hänelle: ”Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt —heille todistukseksi.”

FiSTLK2017 4. Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään, vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

Biblia1776 4. Ja Jesus sanoi hänelle: katso, ettet kenellekään sano: mutta mene ja näytä itses papille, ja uhraa lahjas, jonka Moses on käskenyt, heille todistukseksi.

CPR1642 4. Ja hän puhdistettin cohta spitalista. Ja Jesus sanoi hänelle: cadzo ettes kellekän sano mutta mene ja näytä idzes Papille ja uhra lahjas jonga Moses on heille käskenyt todistuxexi.

UT1548 4. Ja cocta hen puhdhistuij spitalista. Ja sanoi Iesus henelle/ Catzo/ ettet sine kellecken sano/ mutta mene ia nägyte itzes Papillen/ Ja wffra sinun Lahias/ ionga Moses keskenyt on heille * todhistoxexi. (Ja kohta hän puhdistui spitalista. Ja sanoi Jesus hänelle/ Katso/ ettet sinä kellekään sano/ mutta mene ja näytä itsesi papillen/ ja uhraa sinun lahjasi/ jonka Moses käskenyt on heille todistukseksi.)

Ref2016NTSve 4. Och Jesus sa till honom: Se till att du inte talar om detta för någon, men gå bort och visa dig för prästen och offra den gåva som Mose har befallt, till ett vittnesbörd för dem.

J-P-Green 4. And Jesus said to him, See that you tell no one, but go, show yourself to the priest and offer the gift which Moses commanded, for a testimony to them.

KJV 4. And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Luther2009 4. Und Jesus sagte zu ihm: »Sieh zu, sag es niemandem; sondern geh hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, ihnen zum Zeugnis.«

Ostervald-Fr 4. Puis Jésus lui dit: Garde-toi de le dire à personne; mais va-t'en, montre-toi au sacrificateur, et offre le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

RV'1862 4. Entónces Jesús le dijo: Mira, no lo digas a nadie; mas vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para que les conste.

SVV1750 4 En Jezus zeide tot hem: Zie, dat gij dit niemand zegt; maar ga heen, toon uzelven den priester, en offer de gave, die Mozes geboden heeft, hun tot een getuigenis.

PR1739 4. Ja Jesus ütles temma wasto: Katsu, et sa sedda ühhelegi ei ütle, waid minne, näita iseennast preestrile, ja wi sedda andi, mis Moses on käsknud, neile tuñistusseks.

RuSV1876 4 И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принесидар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

5
TR Scriverer 5. Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναούμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν,

Gr-East 5. Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

εἰσελθόντι	δὲ	τῷ	Ἰησοῦ	εἰς	Καπερναούμ	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἑκατόνταρχος
eiselthonti	de	tō	Iēsou	eis	Kapernaoum	prosēlthen	autō	hekatontarchos
G1525	G1161	G3588	G2424	G1519	G2584	G4334	G846	G1543
ja tullessa			Jeesus		Kapernaumiin	tuli luokse	Hänen	sadanpäämies

παρακαλῶν	αὐτὸν
parakalōn	auton
G3870	G846
pyytäen	Häntä

TKSI 5 Jeesuksen saavuttua Kapernaumiin Hänen luoksensa tuli sadanpäämies ja rukoili Häntä

FiSTLK2017 5. Kun hän oli saapunut Kapernaumiin, hänen luokseen tuli sadanpäällikkö ja rukoili häntä

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus meni Kapernaumiin, tuli sadanpäämies hänen tykönsä, ja rukoili häntä,

CPR1642 5. MUtta cosca Jesus meni Capernaumijn tuli yxi Päämies hänen tygöns ja rucoili händä sanoden:

UT1548 5. Mutta coska Iesus siselmeni Capernaum/ tuli yxi Pämies henen tygens rucoeli hende/ sanodhen/ (Mutta koska Jesus sisälle meni Kapernaumiin/ tuli yksi päämies hänen tykönsä rukoili häntä/ sanoen/)

Ref2016NTSve 5. När Jesus kom in i Kapernaum, gick en officer fram till honom och bad honom, J-

P-Green 5. And Jesus, entering into Capernaum, a centurion came near to Him, begging Him,

KJV 5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

Luther2009 5. Als Jesus nach Kapernaum hineinkam, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn:

Ostervald-Fr 5. Et Jésus étant entré dans Capernaüm, un centenier vint à lui, le priant, et lui disant:

RV'1862 5. Y entrando Jesús en Capernaum, vino a él un centurión, rogándole,

SVV1750 5 Als nu Jezus te Kapernaum ingegaan was, kwam tot Hem een hoofdman over honderd, biddende Hem,

PR1739 5. Agga kui Jesus Kapernaumma sisse läks, tulli üks söddapealik temma jure, pallus tedda,

RuSV1876 5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:

6
TR Scriverer 6. καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

Gr-East 6. Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

καὶ	λέγων	Κύριε	ὁ	παῖς	μου	βέβληται	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ
kai	legōn	Kyrie	ho	pais	mou	beblētai	en	tē	oikia
G2532	G3004	G2962	G3588	G3816	G3450	G906	G1722	G3588	G3614
ja	sanoen	Herra		palvelijani	minun	on maannut			talossa

παραλυτικός	δεινῶς	βασανιζόμενος
paralytikos	deinōs	basanidzomenos
G3885	G1171	G928
halvaantuneena	kovissa	tuskissa

TKSI 6 ja sanoi: ”Herra, palvelijani makaa kotona halvautuneena, kovissa vaivoissa.”

FiSTLK2017 6. ja sanoi: "Herra, palvelijani makaa kotona halvaantuneena ja on kovissa vaivoissa."

Biblia1776 6. Ja sanoi: Herra! minun palveliani sairastaa kotona halvattuna, ja kovin vaivataan.

CPR1642 6. Herra minun palwelian sairasta cotona halwattuna ja cowin waiwatan.

UT1548 6. Herra/ minun paluelian sairasta coton haluattuna/ ia cowan waiuatan. (Herra/ minun palwelijani sairastaa kotona halwattuna/ ja kowin waiwataan.)

Ref2016NTSve 6. och sa: Herre, min tjänare ligger lam där hemma och har svåra plågor.

J-P-Green 6. and saying, Lord, my child has been laid in the house, a paralytic, being grievously tormented.

KJV 6. And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

Luther2009 6. »Herr, mein Knecht liegt zu Hause und ist gelähmt und leidet große Qualen.«

Ostervald-Fr 6. Seigneur! mon serviteur est au lit dans la maison, malade de paralysie, et fort tourmenté.

RV'1862 6. Y diciendo: Señor, mi criado está echado en casa paralítico, gravemente atormentado.

SVV1750 6 En zeggende: Heere! mijn knecht ligt te huis geraakt, en lijdt zware pijnen.

PR1739 6. Ja ütles: Issand, minno sullane on alwatud koddo maas sures wallus.

RuSV1876 6 Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.

7 TR Scriverer 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

Gr-East 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	Ἐγὼ	ἐλθὼν	θεραπεύσω	αὐτόν
kai	legei	autō	ho	Iēsous	egō	elthōn	therapeusō	auton
G2532	G3004	G846	G3588	G2424	G1473	G2064	G2323	G846
ja	sanoi	hänelle		Jeesus	Minä	tulen	parannan	hänet

TKSI 7 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä tulen ja parannan hänet.”

FiSTLK2017 7. Hän sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet."

Biblia1776 7. Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

CPR1642 7. Ja Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

UT1548 7. Ja sanoi henelle Iesus/ Coska mine tulen/ nin mine paranan henen. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Koska minä tulen/ niin minä parannan hänen.)

Ref2016NTSve 7. Då sa Jesus till honom: Jag ska komma och bota honom. J-P-

Green 7. And Jesus said to him, I will come and heal him.

KJV 7. And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

Luther2009 7. Jesus sagte zu ihm: »Ich will kommen und ihn gesund machen.«

Ostervald-Fr 7. Et Jésus lui dit: J'irai, et je le guérirai.

RV'1862 7. Y Jesús le dijo: Yo vendré, y le sanaré.

SVV1750 7 En Jezus zeide tot hem: Ik zal komen en hem genezen.

PR1739 7. Ja Jesus ütles temma wasto: Minna tahhan tulla ja tedda terweks tehha.

RuSV1876 7 Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.

8

TR Scriverer 8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς• ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Gr-East 8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἑκατόνταρχος	ἔφη	Κύριε	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	ἵνα
kai	apokritheis	ho	hekatontarchos	efē	Kyrie	ouk	eimi	hikanos	hina
G2532	G611	G3588	G1543	G5346	G2962	G3756	G1510	G2425	G2443
ja	vastasi		sadanpäämies	sanoen	Herra	en	ole	sen arvoinen	että

μου	ὑπὸ	τὴν	στέγην	εἰσέλθῃς·	ἀλλὰ	μόνον	εἰπὲ	λόγον	καὶ	ἰαθήσεται
mou	hypo	tēn	stegēn	eiselthēs	alla	monon	eipe	logon	kai	iathēsetai
G3450	G5259	G3588	G4721	G1525	G235	G3440	G2036	G3056	G2532	G2390
minun	alle		kattoni	tulisit	vaan	vain	sano	sana	ja	parantuu

ὁ	παῖς	μου
ho	pais	mou
G3588	G3816	G3450
	palvelijani	minun

TKSI 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: ”Herra, en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana, niin palvelijani paranee.

FiSTLK2017 8. Mutta sadanpäällikkö vastasi ja sanoi: "Herra, en ole sen arvoinen, että tulisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana ja palvelijani paranee.

Biblia1776 8. Niin sadanpäämies vastasi ja sanoi: Herra, en ole minä mahdollinen, että sinä tulet minun kattoni alle; vaan sano ainoasti sana, niin palveliani paranee.

CPR1642 8. Nijn Päämies wastais ja sanoi: Herra en ole minä mahdollinen että sinä tulet minun cattoni ala waan sano ainoastans sana nijn minun palwelian parane.

UT1548 8. Nin wastasi pämies/ ia sanoi/ Herra/ en ole mine mahdolinen/ että sine tulet minun cattoni ala/ Waan sano yxi sana/ ia nin minun paluelian paranee. (Niin wastasi päämies/ ja sanoi/ Herra/ en ole minä mahdollinen/ että sinä tulet minun kattoni alle/ Waan sano yksi sana/ ja niin minun palwelijani paranee.)

Ref2016NTSve 8. Officeren svarade och sa: Herre, jag är inte värdig att du går in under mitt tak, men säg endast ett ord, så blir min tjänare frisk.

J-P-Green 8. And answering, the centurion said, Lord, I am not worthy that You should enter under my roof, but only speak a word and my child will be healed.

KJV 8. The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Luther2009 8. Der Hauptmann antwortete: »Herr, ich bin nicht wert, dass du unter mein Dach kommst; aber sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

Ostervald-Fr 8. Et le centenier répondit, et lui dit: Seigneur! je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

RV'1862 8. Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno que entres debajo de mi techumbre; mas solamente dí con la palabra, y mi criado sanará.

SVV1750 8 En de hoofdman over honderd, antwoordende, zeide: Heere! ik ben niet waardig, dat Gij onder mijn dak zoudt inkomen; maar spreek alleenlijk een woord, en mijn knecht zal genezen worden.

PR1739 8. Ja se söddapealik kostis ja ütles: Issand, minna ep olle mitte wäärt , et sinna minno kattukse alla tulled, waid ütle agga üks sanna ¤, siis saab minno sullane terweks.

RuSV1876 8 Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

9

TR Scriverer 9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας• καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται• καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται• καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Gr-East 9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

καὶ	γὰρ	ἐγὼ	ἄνθρωπός	εἰμι	ὑπὸ	ἐξουσίαν	ἔχων	ὑπ'	ἐμαυτὸν
kai	gar	egō	anthrōpos	eimi	hypo	eksousian	echōn	hyp	emauton
G2532	G1063	G1473	G444	G1510	G5259	G1849	G2192	G5259	G1683
sillä	myös	minä	ihminen	olen	alainen	vallan	pitäen	alaisena	itselläni

στρατιώτας·	καὶ	λέγω	τούτῳ	πορεύθητι	καὶ	πορεύεται·	καὶ	ἄλλῳ	ἔρχου
stratiōtas	kai	legō	toutō	poreuthēti	kai	poreuetai	kai	allō	erchou
G4757	G2532	G3004	G5129	G4198	G2532	G4198	G2532	G243	G2064
sotilaita	ja	sanon	tälle	mene	ja	hän menee	ja	toiselle	tule

καὶ	ἔρχεται·	καὶ	τῷ	δούλῳ	μου	ποίησον	τοῦτο	καὶ	ποιεῖ
kai	erchetai	kai	tō	doulō	mou	poiēson	touto	kai	poiei
G2532	G2064	G2532	G3588	G1401	G3450	G4160	G5124	G2532	G4160
ja	hän tulee	ja		palvelijalleni	minun	tee	tämä	ja	hän tekee

TKSI 9 Sillä minäkin olen vallan alainen (ihminen), ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon toiselle: ”Mene”, ja hän menee, ja toiselle: ”Tule”, ja hän tulee, ja palvelijalleni: ”Tee tämä”, ja hän tekee.”

FiSTLK2017 9. Sillä minäkin olen vallanalainen mies, ja minulla on sotilaita käskyni alla, ja sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja orjalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! ja hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja palvelialleni: tee tämä! ja hän tekee.

CPR1642 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen wallan alla ja minun allani on sotamiehiä: ja sanon tälle: mene: ja hän mene. Ja toiselle: tule ja hän tule Ja minun palwelialleni: tee tämä ja hän teke.

UT1548 9. Sille mine mös olen Inhiminen toisen wallan alla/ ia minulla on sotamiehije minun allani. Ja * sanon telle/ Mene/ ia hen mene. Ja toiselle/ Tule/ ia hen tulepi. Ja minun palueliallen/ Teghe teme/ ia hen teke. (Sillä minä myös olen ihminen toisen wallan alla/ ja minulla on sotamiehiä minun allani. Ja sanon tälle/ Mene/ ja hän menee. Ja toiselle/ Tule/ ja hän tuleepi. ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekee.)

Ref2016NTSve 9. För även jag är en människa som står under andras befäl, och jag har soldater under mig själv, och jag säger till den ene: Gå, och han går, och till den andre: Kom, och han kommer, och till min tjänare: Gör det, och han gör så.

J-P-Green 9. For I am also a man under authority, having soldiers under myself. And I say to this one, Go; and he goes; and to another, Come; and he comes; and to my slave, Do this; and he does (it).

KJV 9. For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Luther2009 9. Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich zu einem sage: ›Geh hin!‹, so geht er; und zum andern: ›Komm her!‹, so kommt er; und zu meinem Knecht: ›Tu das!‹, so tut er es.«

Ostervald-Fr 9. Car quoique je sois un homme soumis à la puissance d'autrui, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il le

fait.

RV'1862 9. Porque también yo soy hombre debajo de potestad; y tengo debajo de mi potestad soldados; y digo a éste: Vé, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

SVV1750 9 Want ik ben ook een mens onder de macht van anderen, hebbende onder mij krijgsknechten; en ik zeg tot dezen: Ga! en hij gaat; en tot den anderen: Kom! en hij komt; en tot mijn dienstknecht: Doe dat! en hij doet het.

PR1739 9. Sest minna ollen ka innimenne wallitsusse al, ja minno al on söamehhi, ja minna ütlen ühhe wasto: minne, siis lähhäb temma, ja teise wasto: tulle, siis tulleb temma, ja omma sullase wasto: te sedda, siis teeb temma.

RuSV1876 9 ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

10

TR Scriverer 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

Gr-East 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

ἀκούσας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθαύμασε	καὶ	εἶπε	τοῖς	ἀκολουθοῦσιν
akousas	de	ho	Iēsous	ethaumase	kai	eipe	tois	akolouthousin
G191	G1161	G3588	G2424	G2296	G2532	G2036	G3588	G190
ja kuultuaan sen			Jeesus	ihmetteli	ja	sanoi niille	jotka	seurasivat

Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐδὲ	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ	τοσαύτην	πίστιν	εὗρον
amēn	legō	hymin	oude	en	tō	Israēl	tosautēn	pistin	heuron
G281	G3004	G5213	G3761	G1722	G3588	G2474	G5118	G4102	G2147
totisesti	sanon	teille	en edes			Israelissa	näin suurta	uskoa	ole löytänyt

TKSI 10 Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat: ”Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.

FiSTLK2017 10. Kuultuaan tämän Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat: "Totisesti sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa tavannut näin suurta uskoa.

Biblia1776 10. Kuin Jesus tämän kuuli, ihmetteli hän, ja sanoi heille, jotka seurasivat: totisesti sanon minä teille: en ole minä löytänyt senkaltaista uskoa Israelissa.

CPR1642 10. Cosca Jesus tämän cuuli ihmetteli hän ja sanoi heille jotca händä seuraisit: totisest sanon minä teille: en ole minä löynnyt sencaltaist usco Israelis.

UT1548 10. Coska Iesus temen cwli/ imehteli hen/ ia sanoi heille/ iotca hende seurasit. Totisesta sanon mine teille/ En tosin mine ole leynnyt * Israelis sencaltaist wsko. (Koska Jesus tämän kuuli/ ihmetteli hän/ ja sanoi heille/ jotka häntä seurasit. Totisesti sanon minä teille/ En tosin minä ole löytänyt Israelissa senkaltaista uskoa.)

Ref2016NTSve 10. När Jesus hörde (detta), förundrade han sig och sa till dem som följde honom: Sannerligen säger jag er: Inte ens i Israel har jag funnit en så stor tro.

J-P-Green 10. And hearing, Jesus marveled, and said to those following, Truly I say to you, Not even in Israel did I find such faith.

KJV 10. When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Luther2009 10. Als Jesus das hörte, wunderte er sich und sagte zu denen, die ihm nachfolgten: »Wahrlich, ich sage euch: Solchen Glauben habe ich selbst in Israel nicht gefunden!

Ostervald-Fr 10. Jésus l'ayant entendu, en fut étonné, et il dit à ceux qui le suivaient: Je vous dis en vérité que je n'ai point trouvé une si grande foi, pas même en Israël.

RV'1862 10. Y oyéndolo Jesús, se maravilló; y dijo a los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

SVV1750 10 Jezus nu, dit horende, heeft Zich verwonderd, en zeide tot degenen, die Hem volgden: Voorwaar zeg Ik u, Ik heb zelfs in Israel zo groot een geloof niet gevonden.

PR1739 10. Agga kui Jesus sedda kulis, immetelles temma ja ütles nende wasto, kes järrel käisid: Töest minna ütlen teile, ei Israelistke polle minna ni suurt usko leidnud.

RuSV1876 10 Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

11

TR Scriverer 11. λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν•

Gr-East 11. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	πολλοὶ	ἀπὸ	ἀνατολῶν	καὶ	δυσμῶν	ἥξουσι	καὶ
legō	de	hymin	hoti	polloi	apo	anatolōn	kai	dysmōn	hēksousi	kai
G3004	G1161	G5213	G3754	G4183	G575	G395	G2532	G1424	G2240	G2532
mutta sanon		teille	että	monet		idästä	ja	lännestä	tulevat	ja

ἀνακλιθήσονται	μετὰ	Ἀβραὰμ	καὶ	Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακὼβ	ἐν	τῇ
anaklithēsontai	meta	Abraam	kai	Isaak	kai	Iakōb	en	tē
G347	G3326	G11	G2532	G2464	G2532	G2384	G1722	G3588
asettuvat aterialle	kanssa	Aabrahamin	ja	Iisakin	ja	Jaakobin		

βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν·
basileia	tōn	ouranōn
G932	G3588	G3772
valtakunnassa		taivasten

TKSI 11 Mutta sanon teille, että monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

FiSTLK2017 11. Mutta sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioivat Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

Biblia1776 11. Mutta minä sanon teille: monta tulevat idästä ja lännestä, ja pitää Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa taivaan valtakunnassa istuman.

CPR1642 11. Mutta minä sanon teille: monda tulewat idäst ja lännest ja pitä Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa Taiwan waldacunnas istuman.

UT1548 11. Mutta mine sanon teille/ että monda ouat tuleuaiset * idhest ia lennest/ ia Abrahamin/ Isaac/ ia Jacobin cansa pite Taiuan waldakunnas istuman. (Mutta minä sanon teille/ että monta owat tulewaiset idästä ja lännestä/ ja Abrahamin/ Isakin/ ja Jakobin kanssa pitää taiwaan waltakunnassa istuman.)

Ref2016NTSve 11. Men jag säger er, att många ska komma från öster och väster och sitta till bords med Abraham och Isak och Jakob i himmelriket.

J-P-Green 11. But I say to you that many will come from east and west, and will recline with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of Heaven,

KJV 11. And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

Luther2009 11. Aber ich sage euch: Viele werden kommen von Osten und Westen und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen;

Ostervald-Fr 11. Aussi je vous dis que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table dans le royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob,

RV'1862 11. Y yo os digo, que vendrán muchos del oriente, y del occidente, y se asentarán con Abraham, e Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos;

SVV1750 11 Doch Ik zeg u, dat velen zullen komen van oosten en westen en zullen met Abraham, en Izak, en Jakob, aanzitten in het Koninkrijk der hemelen;

PR1739 11. Agga minna ütlen teile: mitto tullewad hom̃iko ja öhto poolt, ja istuwad laudas Abraami ja Isaki ja Jakobiga taewarikis.

RuSV1876 11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

12

TR Scriverer 12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

οἱ	δὲ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας	ἐκβληθήσονται	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ
hoi	de	hyioi	tēs	basileias	ekblēthēsontai	eis	to	skotos	to
G3588	G1161	G5207	G3588	G932	G1544	G1519	G3588	G4655	G3588
	mutta	lapset		valtakunnan	heitetään ulos			pimeyteen	

ἐξώτερον·	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων
eksōteron	ekei	estai	ho	klauthmos	kai	ho	brygmos	tōn	odontōn
G1857	G1563	G2071	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599
ulommaiseen	siellä	on		itku	ja		kiristys		hampaiden

TKSI 12 kun valtakunnan lapset heitetään äärimmäiseen pimeään. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”

FiSTLK2017 12. mutta valtakunnan lapset heitetään ulkopuolelle pimeyteen. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 12. Mutta valtakunnan lapset heitetään ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 12. Mutta waldacunnan lapset heitetän ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 12. Mutta Waldakunnan lapset heiteten sijhen ärimeisen pimeyteen/ Sielle pite idku/ ia ha'masten kiristös oleman. (Mutta waltakunnan lapset heitetään siihen äärimmäiseen pimeyteen/ Siellä pitää itku/ ja hammasten kiristys oleman.)

Ref2016NTSve 12. Men rikets barn ska bli utkastade i det yttersta mörkret. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

J-P-Green 12. but the sons of the kingdom shall be cast out into the outer darkness. There shall be weeping and gnashing of the teeth.

KJV 12. But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther2009 12. aber die Kinder des Reichs werden hinausgeworfen in die äußere Finsternis; da wird Heulen und Zähneklappern sein.«

Ostervald-Fr 12. Mais que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 12. Mas los hijos del reino serán echados en las tinieblas de afuera: allí será el llanto, y el crujir de dientes.

SVV1750 12 En de kinderen des Koninkrijks zullen uitgeworpen worden in de buitenste duisternis; aldaar zal wening zijn, en knersing der tanden.

PR1739 12. Agga kunningrigi lapsed lükkatakse wälja keigesüggawama pimmedusse sisse, seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristaminne.

RuSV1876 12 а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

13

TR Scriverer 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ, Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Gr-East 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

καὶ	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	ἑκατοντάρχῳ	ὕπαγε	καὶ	ὡς	ἐπίστευσας
kai	eipen	ho	Iēsous	tō	ekatontarchō	hypage	kai	hōs	episteusas
G2532	G2036	G3588	G2424	G3588	G1543	G5217	G2532	G5613	G4100
ja	sanoi		Jeesus		sadanpäämiehelle	mene	ja	niinkuin	uskot

γενηθήτω	σοι	καὶ	ἰάθη	ὁ	παῖς	αὐτοῦ	ἐν	τῇ	ὥρᾳ	ἐκείνῃ
genēthētō	soi	kai	iathē	ho	pais	autou	en	tē	hōra	ekeinē
G1096	G4671	G2532	G2390	G3588	G3816	G846	G1722	G3588	G5610	G1565
tapahtukoon	sinulle	ja	parantui		palvelija	hänen			hetkellä	sillä

TKSI 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: ”Mene. Niin kuin uskot, niin sinulle tapahtukoon.” Ja hänen palvelijansa parani sinä hetkenä.

FiSTLK2017 13. Jeesus sanoi sadanpäällikölle: "Mene. Kuten olet uskonut, tapahtukoon sinulle." Palvelija parani sillä hetkellä.

Biblia1776 13. Ja Jesus sanoi sadanpäämiehelle: mene, ja niinkuin sinä uskoit, niin sinulle tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palveliansa.

CPR1642 13. Ja Jesus sanoi Päämiehelle: mene ja nijncuins uscot nijn sinulle tapahtucon. Ja sillä hetkellä parani hänen palwelians.

UT1548 13. Ja Iesus sanoi Pämiehelle/ Mene ia ninquin sine wscot/ nin sinun tapactucon. Ja sille hetkelle parani henen paluelians. (Ja Jesus sanoi päämiehelle/ Mene ja niinkuin sinä uskot/ niin sinun tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palweliansa.)

Ref2016NTSve 13. Sedan sa Jesus till officeren: Gå, och (så) som du trodde, ska det ske dig. Och i samma stund blev hans tjänare frisk.

J-P-Green 13. And Jesus said to the centurion, Go, and as you have believed, (so) let it be to you. And his child was healed in that hour.

KJV 13. And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Luther2009 13. Und Jesus sagte zum Hauptmann: »Geh hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast.« Und sein Knecht wurde in derselben Stunde gesund.

Ostervald-Fr 13. Alors Jésus dit au centenier: Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru;et à l'heure même son serviteur fut guéri.

RV'1862 13. Entónces Jesús dijo al centurión: Vé, y como creiste, así sea hecho contigo. Y su criado fué sano en el mismo momento.

SVV1750 13 En Jezus zeide tot den hoofdman over honderd: Ga heen, en u geschiede, gelijk gij geloofd hebt. En zijn knecht is gezond geworden te dierzelver ure.

PR1739 13. Jesus ütles söapealikko wasto: Minne, ja sulle sündko, nenda kui sinna olled usknud. Ja temma sullane sai terweks selsammal tunnil.)

RuSV1876 13 И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

14

TR Scriverer 14. Καὶ ἐλθὼν ὁ ᾽Ιησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν ὁ ᾽Ιησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

καὶ	ἐλθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	Πέτρου	εἶδε	τὴν	πενθερὰν
kai	elthōn	ho	Iēsous	eis	tēn	oikian	Petrou	eide	tēn	pentheran
G2532	G2064	G3588	G2424	G1519	G3588	G3614	G4074	G1492	G3588	G3994
ja	tullessaan		Jeesus			taloon	Pietarin	näki	Hän	anopin

αὐτοῦ	βεβλημένην	καὶ	πυρέσσουσαν
autou	beblēmenēn	kai	pyressousan
G846	G906	G2532	G4445
hänen	makaavana	ja	kuumeessa

TKSI 14 Tullessaan Pietarin kotiin Jeesus näki hänen anoppinsa makaavan kuumeisena.

FiSTLK2017 14. Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, hän näki hänen anoppinsa makaavan kuumeessa.

Biblia1776 14. Ja kuin Jesus tuli Pietarin huoneeseen, näki hän hänen anoppinsa makaavan ja sairastavan vilutautia.

CPR1642 14. Ja cosca Jesus tuli Petarin huonesen ja näki hänen anoppins wuotella sairastawan wilutautia.

UT1548 14. Ja coska Iesus tuli Petarin hoonesen ia näki henen anoppins wootes sairastauan wilutadhis. (Ja koska Jesus tuli Petarin huoneeseen ja näki hänen anoppinsa wuoteessa sairastawan wilutaudissa.)

Ref2016NTSve 14. Sedan när Jesus kom in i Petrus hus, såg han att hans svärmor låg sjuk i feber.

J-P-Green 14. And coming into the house of Peter, Jesus saw his mother-in-law laid (out) and burning with fever.

KJV 14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

Luther2009 14. Und Jesus kam ins Haus des Petrus und sah, dass dessen Schwiegermutter mit Fieber daniederlag.

Ostervald-Fr 14. Puis Jésus, étant venu à la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée au lit et ayant la fièvre.

RV'1862 14. Y vino Jesús a casa de Pedro, y vió a su suegra echada en la cama, y con fiebre.

SVV1750 14 En Jezus gekomen zijnde in het huis van Petrus, zag zijn vrouws moeder te bed liggen, hebbende de koorts.

PR1739 14. Ja Jesus tulli Peetrusse kotta, ja näggi, et temma äm maas olli ja sojas többes.

RuSV1876 14 Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,

15

TR Scriverer 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός• καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Gr-East 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

καὶ	ἥψατο	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς	καὶ	ἀφῆκεν	αὐτὴν	ὁ	πυρετός·	καὶ
kai	hēpsato	tēs	cheiros	autēs	kai	afēken	autēn	ho	pyretos	kai
G2532	G680	G3588	G5495	G846	G2532	G863	G846	G3588	G4446	G2532
ja	kosketti	Hän	kättä	hänen	ja	lähti	hänestä		kuume	ja

ἠγέρθη	καὶ	διηκόνει	αὐτοῖς
ēgerthē	kai	diēkonei	autois
G1453	G2532	G1247	G846
hän nousi	ja	palveli	heitä

TKSI 15 Niin Hän kosketti hänen kättänsä, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

FiSTLK2017 15. Hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

Biblia1776 15. Niin hän tarttui hänen käteensä, ja vilutauti luopui hänestä. Ja hän nousi, ja palveli heitä.

CPR1642 15. Nijn hän rupeis sen käteen ja wilutauti luowui hänestä: Ja hän nousi ja palweli heitä.

UT1548 15. Nin hen rupeis sen käten/ ia wilutauti lowuij heneste. Ja hen ylesnousi ia palueli heite. (Niin hän rupesi sen käteen/ ja wilutauti luopui hänestä. Ja hän ylösnousi ja palweli heitä.)

Ref2016NTSve 15. Då rörde han vid hennes hand, och febern lämnade henne, och hon stod upp och tjänade dem.

J-P-Green 15. And He touched her hand, and her fever left her. And she rose up and served them.

KJV 15. And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

Luther2009 15. Da ergriff er ihre Hand, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.

Ostervald-Fr 15. Et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; puis elle se leva, et les servit.

RV'1862 15. Y tocó su mano, y la fiebre la dejó; y ella se levantó, y les servía.

SVV1750 15 En Hij raakte haar hand aan, en de koorts verliet haar; en zij stond op, en diende henlieden.

PR1739 15. Siis hakkas temma temma kätte kinni, ja se soe többi lahkus temmast; ja temma tousis ülles, ja tenis neid.

RuSV1876 15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

16

TR Scriverer 16. ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς• καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν•

Gr-East 16. Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

ὀψίας	δὲ	γενομένης	προσήνεγκαν	αὐτῷ	δαιμονιζομένους	πολλούς·	καὶ
opsias	de	genomenēs	prosēnegkan	autō	daimonidzomenous	pollous	kai
G3798	G1161	G1096	G4374	G846	G1139	G4183	G2532
ja illan		tultua	tuotiin luokse	Hänen	riivattuja	monia	ja

ἐξέβαλε	τὰ	πνεύματα	λόγῳ	καὶ	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ἐθεράπευσεν·
eksebale	ta	pneumata	logō	kai	pantas	tous	kakōs	echontas	etherapeusen
G1544	G3588	G4151	G3056	G2532	G3956	G3588	G2560	G2192	G2323
Hän ajoi	ulos	henget	sanalla	ja	kaikki		sairaina	olevat	paransi

TKSI 16 Mutta illan tultua tuotiin Hänen luokseen monta riivattua. Ja Hän ajoi henget ulos sanalla ja paransi kaikki sairaat,

FiSTLK2017 16. Illan tultua hänen luokseen tuotiin monta riivattua. Hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairaat hän paransi,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, niin he toivat hänen tykönsä monta pirulta riivattua; ja hän ajoi ulos sanalla henget, ja teki kaikkinaisia sairaita terveeksi;

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli nijn he toit hänen tygöns monda Pirulda rijwattuta ja hän ajoi ulos sanalla henget ja teki caickinaisia sairaita terwexi.

UT1548 16. Mutta coska echto tuli/ toijt he henelle monda pirulda riuatuta/ ia hen wlgosaioi sanalla henget/ ia teki caikinaiset sairat teruexi. (Mutta koska ehtoo tuli/ toit he hänelle monta pirulta riiwattua/ ja hän ulos ajoi sanalla henget/ ja teki kaikkinaiset sairaat terweeksi.)

Ref2016NTSve 16. När det blev kväll, förde de till honom många som var besatta av onda andar. Och han drev ut andarna med (sitt) ord och botade alla som var sjuka,

J-P-Green 16. And evening having come on, they brought to Him many having been possessed by demons. And He cast out the spirits by a word, and He healed all those having illness,

KJV 16. When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

Luther2009 16. Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit dem Wort und machte alle Kranken gesund,

Ostervald-Fr 16. Sur le soir, on lui présenta plusieurs démoniaques, dont il chassa les mauvais esprits par sa parole; il guérit aussi tous ceux qui étaient malades;

RV'1862 16. Y como fué ya tarde, trajeron a él muchos endemoniados, y echó de ellos los demonios con su palabra, y sanó todos los enfermos;

SVV1750 16 En als het laat geworden was, hebben zij velen, van den duivel bezeten, tot Hem gebracht, en Hij wierp de boze geesten uit met den woorde, en Hij genas allen, die kwalijk gesteld waren;

PR1739 16. Agga kui öhto sai, töid nemmad temma jure paljo, kes kurjest waimudest waewatud ollid; ja tem̃a aias need kurjad waimud wälja sañaga, ja teggi keik haiged terweks.

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

17

TR Scriverer 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	αὐτὸς
hopōs	plērōthē	to	rēthen	dia	Esaiou	tou	profētou	legontos	autos
G3704	G4137	G3588	G4483	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004	G846
että	täyttyisi	mikä	on sanottu	kautta	Jesajan		profeetan	joka sanoo	Hän

τὰς	ἀσθενείας	ἡμῶν	ἔλαβε	καὶ	τὰς	νόσους	ἐβάστασεν
tas	astheneias	hēmōn	elabe	kai	tas	nosous	ebastasen
G3588	G769	G2257	G2983	G2532	G3588	G3554	G941
	sairautemme	meidän	otti	ja		tautimme	kantoi

TKSI 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo: ”Hän otti pois sairautemme ja kantoi tautimme.”

FiSTLK2017 17. jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo: "Hän otti päälleen sairautemme ja kantoi tautimme."

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo: hän on ottanut meidän heikkoutemme, ja hän kantoi meidän tautimme.

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi: hän on ottanut meidän heickoudem ja hän candoi meidän tautim.

UT1548 17. Senpäle/ että teutettemen piti/ quin sanottu oli Esaian Prophetan caut/ coska hen sanoi/ Hen on ottanut meiden heickudhen/ ia taudhinna hen cannoi. (Senpäälle/ että täytettämän piti/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ koska hän sanoi/ Hän on ottanut meidän heikkouden/ ja tautimme hän kantoi.)

Ref2016NTSve 17. för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeten Jesaja, som sa: Han tog på sig våra svagheter, och våra sjukdomar bar han.

J-P-Green 17. so that it might be fulfilled that spoken through Isaiah the prophet, saying, "He took (upon Himself) our weaknesses, and bore (our) sicknesses."

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

Luther2009 17. damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja gesagt wurde: Er hat unsere Schwachheiten auf sich genommen, und unsere Krankheiten hat er getragen.

Ostervald-Fr 17. Afin que s'accomplît ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes: Il a pris nos langueurs, et s'est chargé de nos maladies.

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.

SVV1750 17 Opdat vervuld zou worden, dat gesproken was door Jesaja, den profeet, zeggende: Hij heeft onze krankheden op Zich genomen, en onze ziekten gedragen.

PR1739 17. Et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti Jesaia läbbi, kes ütleb: Temma on meie nödrussed ennese peäle wötnud, ja meie töwwed on temma kannud.

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

18

TR Scriverer 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

Gr-East 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

ἰδὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	πολλοὺς	ὄχλους	περὶ	αὐτὸν	ἐκέλευσεν
idōn	de	ho	Iēsous	pollous	ochlous	peri	auton	ekeleusen
G1492	G1161	G3588	G2424	G4183	G3793	G4012	G846	G2753
mutta nähdessään			Jeesus	paljon	kansaa	ympärillä	Hän	käski

ἀπελθεῖν	εἰς	τὸ	πέραν
apelthein	eis	to	peran
G565	G1519	G3588	G4008
lähteä			toiselle puolelle

TKSI 18 Nähdessään suuret kansanjoukot ympärillään Jeesus käski lähteä toiselle rannalle.

FiSTLK2017 18. Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, hän käski lähteä toiselle rannalle.

Biblia1776 18. Kuin Jesus näki paljon kansaa ympärillänsä, käski hän mennä toiselle puolelle (merta).

CPR1642 18. COsca Jesus näki paljon Canssa ymbärilläns käski hän mennä sille puolelle merta.

UT1548 18. Coska nyt Iesus näki palion canssa henen ymberillens/ keski hen sillepolelle merta menne. (Koska nyt Jesus näki paljon kansaa hänen ympärillänsä/ käski hän sille puolelle merta mennä.)

Ref2016NTSve 18. När Jesus såg de stora folkskarorna omkring sig, befallde han att (man skulle) fara över till andra sidan.

J-P-Green 18. And seeing great crowds around Him, Jesus gave orders to go away to the other side.

KJV 18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

Luther2009 18. Und als Jesus die große Menschenmenge um sich sah, befahl er, ans jenseitige Ufer hinüberzufahren.

Ostervald-Fr 18. Or, Jésus, voyant une grande foule de peuple autour de lui, ordonna qu'on passât à l'autre bord du lac.

RV'1862 18. Y viendo Jesús grandes multitudes al rededor de sí, mandó que se fuesen a la otra parte del lago.

SVV1750 18 En Jezus, vele scharen ziende rondom Zich, beval aan de andere zijde over te varen.

PR1739 18. Ja kui Jesus paljo rahwast ennese ümber näggi, käskis temma teile pole järwe ärraminna.

RuSV1876 18 Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел ученикам отплыть на другую сторону.

19

TR Scriverer 19. καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

Gr-East 19. Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

καὶ	προσελθὼν	εἷς	γραμματεὺς	εἶπεν	αὐτῷ	Διδάσκαλε	ἀκολουθήσω	σοι
kai	proselthōn	heis	grammateus	eipen	autō	didaskale	akolouthēsō	soi
G2532	G4334	G1520	G1122	G2036	G846	G1320	G190	G4671
ja	tuli luokse	eräs	kirjanoppinut	sanoen	Hänelle	Opettaja	seuraan	sinua

ὅπου	ἐὰν	ἀπέρχῃ
hopou	ean	aperchē
G3699	G1437	G565
minne		menetkin

TKSI 19 Niin muuan kirjanoppinut tuli ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, seuraan sinua mihin tahansa menet.”

FiSTLK2017 19. Eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, minä seuraan sinua, minne menetkin."

Biblia1776 19. Ja kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: Mestari, minä tahdon sinua seurata, kuhunka ikänä sinä menet.

CPR1642 19. Ja yxi Kirjanoppenut tuli ja sanoi hänelle: Mestari minä tahdon sinua seurata cuhungas ikänäns menet.

UT1548 19. Ja quin yxi kirianoppenut edheskeui sanoi se henelle/ Mestari/ Mine tahdon sinua seurata * cuhungas ikenens menet. (Ja kuin yksi kirjanoppinut edeskäwi sanoi se hänelle/ Mestari/ Minä tahdon sinua seurata kuhunkas ikänänsä mene.)

Ref2016NTSve 19. Då kom en skriftlärd fram och sa till honom: Mästare, jag vill följa dig vart du än går.

J-P-Green 19. And one scribe, coming near, said to Him, Teacher, I will follow You wherever you may go.

KJV 19. And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

Luther2009 19. Und es trat ein Schriftgelehrter herzu, der sagte zu ihm: »Meister, ich will dir folgen, wohin du auch gehst.«

Ostervald-Fr 19. Alors un scribe, s'étant approché, lui dit: Maître! je te suivrai partout où tu iras.

RV'1862 19. Y llegóse un escriba, y díjole: Maestro, seguirte he donde quiera que fueres.

SVV1750 19 En er kwam een zeker Schriftgeleerde tot Hem, en zeide tot Hem: Meester! ik zal U volgen, waar Gij ook henengaat.

PR1739 19. Ja temma jure tulli üks kirjatundia, se ütles temma wasto: Öppetaja, ma tahhan sinno järrel käia, kuhho sa ial lähhäd.

RuSV1876 19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

20

TR Scriverer 20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις• ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	αἱ	ἀλώπεκες	φωλεοὺς	ἔχουσι	καὶ	τὰ
kai	legei	autō	ho	Iēsous	hai	alōpekes	fōleous	echousi	kai	ta
G2532	G3004	G846	G3588	G2424	G3588	G258	G5454	G2192	G2532	G3588
ja	sanoi	hänelle		Jeesus		ketuilla	luolat	on	ja	

πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατασκηνώσεις·	ὁ	δὲ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ
peteina	tou	ouranou	kataskēnōseis	ho	de	hyios	tou	anthrōpou	ouk
G4071	G3588	G3772	G2682	G3588	G1161	G5207	G3588	G444	G3756
linnulla		taivaan	pesät		mutta	Pojalla		Ihmisen	ei

ἔχει	ποῦ	τὴν	κεφαλὴν	κλίνῃ
echei	pou	tēn	kefalēn	klinē
G2192	G4226	G3588	G2776	G2827
ole	mihin		päänsä	kallistaa

TKSI 20 Jeesus sanoi hänelle: ”Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi.”

FiSTLK2017 20. Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi."

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat, ja taivaan linnuilla ovat pesät; mutta Ihmisen Pojalla ei ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi hänelle: ketuilla on luolat ja Taiwan linnuilla on pesät mutta ihmisen Pojalla ei ole cuhunga hän pääns cumarta.

UT1548 20. Ni Iesus sanoi henelle/ Ketuilla on loolat/ ia Taiuan linnuilla on pesät/ mutta Inhimisen poiala ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Ketuilla on luolat/ ja taiwaan linnuilla on pesät/ mutta ihmisen pojalla ei ole kuhunka hän päänsä kumartaa.)

Ref2016NTSve 20. Då sa Jesus till honom: Rävarna har lyor och himlens fåglar (har) bon, men Människosonen har inget ställe där han kan vila (sitt) huvud.

J-P-Green 20. And Jesus said to him, The foxes have holes, and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere He may lay (His) head.

KJV 20. And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Luther2009 20. Jesus sagte zu ihm: »Die Füchse haben Höhlen, und die Vögel des Himmels haben Nester; aber der Menschensohn hat keinen Platz, wo er seinen Kopf hinlege.«

Ostervald-Fr 20. Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux de l'air des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

RV'1862 20. Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recostar su cabeza.

SVV1750 20 En Jezus zeide tot hem: De vossen hebben holen, en de vogelen des hemels nesten; maar de Zoon des mensen heeft niet, waar Hij het hoofd nederlegge.

PR1739 20. Ja Jesus ütles temma wasto: Rebbastel on augud, ja linnudel, mis taewa al, pessad; agga innimesse Poial ei olle mitte, kuhho temma Pead woiks panna.

RuSV1876 20 И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

21

TR Scriverer 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

Gr-East 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

ἕτερος	δὲ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτῷ	Κύριε	ἐπίτρεψόν	μοι
heteros	de	tōn	mathētōn	autou	eipen	autō	Kyrie	epitrepson	moi
G2087	G1161	G3588	G3101	G846	G2036	G846	G2962	G2010	G3427
ja toinen			opetuslapsista	Hänen	sanoi	Hänelle	Herra	anna	minun

πρῶτον	ἀπελθεῖν	καὶ	θάψαι	τὸν	πατέρα	μου
prōton	apelthein	kai	thapsai	ton	patera	mou
G4412	G565	G2532	G2290	G3588	G3962	G3450
ensin	mennä	ja	haudata		isäni	minun

TKSI 21 Ja toinen Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: ”Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni.”

FiSTLK2017 21. Eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni."

Biblia1776 21. Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

CPR1642 21. Toinen hänen Opetuslapsistans sanoi hänelle: Herra/ salli minun ensin mennä hautaman Isäni.

UT1548 21. Toinen henen opetuslapsistans sanoi henelle/ Herra/ salli minua ensin menemen/ ia hautaman minun Iseni. (Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle/ Herra/ salli minua ensin menemän/ ja hautaaman minun isäni.)

Ref2016NTSve 21. Och en annan av hans lärjungar sa till honom: Herre, tillåt mig att först gå bort och begrava min far.

J-P-Green 21. And another of His disciples said to Him, Lord, allow me first to go away and bury my father.

KJV 21. And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Luther2009 21. Und ein anderer seiner Jünger sagte zu ihm: »Herr, erlaube mir, dass ich zuvor hingehe und meinen Vater begrabe.«

Ostervald-Fr 21. Et un autre de ses disciples lui dit: Seigneur! permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

RV'1862 21. Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dáme licencia que vaya primero, y entierre a mi padre.

SVV1750 21 En een ander uit Zijn discipelen zeide tot Hem: Heere! laat mij toe, dat ik eerst heenga, en mijn vader begrave.

PR1739 21. Ja üks teine temma Jüngrittest ütles temma wasto: Issand, anna mulle lubba enne ärramiña, ja oma issa mahhamatta.

RuSV1876 21 Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

22

TR Scriverer 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	ἀκολούθει	μοι	καὶ	ἄφες	τοὺς	νεκροὺς
ho	de	Iēsous	eipen	autō	akolouthei	moi	kai	afes	tous	nekrous
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G190	G3427	G2532	G863	G3588	G3498
	mutta	Jeesus	sanoi	hänelle	seuraa	minua	ja	anna		kuolleiden

θάψαι	τοὺς	ἑαυτῶν	νεκρούς
thapsai	tous	heautōn	nekrous
G2290	G3588	G1438	G3498
haudata		itse	kuolleensa

TKSI 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: ”Seuraa minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa.”

FiSTLK2017 22. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa minua, ja anna kuolleiden haudata kuolleensa."

Biblia1776 22. Niin Jesus sanoi hänelle: seuraa minua, ja anna kuolleet haudata kuolleitansa.

CPR1642 22. Nijn Jesus sanoi hänelle: seura minua ja anna cuollet haudata cuolluitans.

UT1548 22. Nin Iesus sanoi henelle/ Seura minua/ ia anna ne coolluet * haudhata heiden coolluitans. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Seuraa minua/ ja anna ne kuolleet haudata heidän kuolleitansa.)

Ref2016NTSve 22. Men Jesus sa till honom: Följ mig, och låt de döda begrava sina döda.

J-P-Green 22. But Jesus said to him, Follow Me, and allow the dead to bury their own dead.

KJV 22. But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

Luther2009 22. Aber Jesus sagte zu ihm: »Folge du mir, und lass die Toten ihre Toten begraben!«

Ostervald-Fr 22. Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

RV'1862 22. Y Jesús le dijo: Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

SVV1750 22 Doch Jezus zeide tot hem: Volg Mij, en laat de doden hun doden begraven.

PR1739 22. Agga Jesus ütles temma wasto: Käi sinna mo järrel, ja lasse surnud ommad surnud mahhamatta.

RuSV1876 22 Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

23

TR Scriverer 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Gr-East 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

καὶ	ἐμβάντι	αὐτῷ	εἰς	τὸ	πλοῖον	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ
kai	embanti	autō	eis	to	ploion	ēkolouthēsan	autō	oi	mathētai
G2532	G1684	G846	G1519	G3588	G4143	G190	G846	G3588	G3101
kun	nousi	Hän			veneeseen	seurasivat	Häntä		opetuslapset

αὐτοῦ
autou
G846
Hänen

TKSI 23 Kun Hän astui veneeseen, Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 23. Astuttuaan veneeseen hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli haahteen astunut, seurasivat häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 23. JA cuin hän oli hahten astunut seuraisit händä hänen Opetuslapsens.

UT1548 23. Ja quin hen oli hacten astunut/ seurasit hende henen opetuslapsens. (Ja kuin hän oli haahteen astunut/ seurasit häntä hänen opetuslapsensa.)

Ref2016NTSve 23. Sedan steg han i båten, och hans lärjungar följde honom. J-P-

Green 23. And He entering into the boat, His disciples followed Him.

KJV 23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

Luther2009 23. Und er stieg ins Schiff, und seine Jünger folgten ihm. Ostervald-

Fr 23. Ensuite il entra dans la barque, et ses disciples le suivirent. RV'1862 23. Y

entrando él en una nave, sus discípulos le siguieron.

SVV1750 23 En als Hij in het schip gegaan was, zijn Hem Zijn discipelen gevolgd.

PR1739 23. Ja kui temma laewa läks, siis käisid tem̃a Jüngrid temma järrel.

RuSV1876 23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученикиЕго.

24

TR Scriverer 24. καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων• αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

Gr-East 24. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

καὶ	ἰδοὺ	σεισμὸς	μέγας	ἐγένετο	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ	ὥστε	τὸ	πλοῖον
kai	idou	seismos	megas	egeneto	en	tē	thalassē	hōste	to	ploion
G2532	G2400	G4578	G3173	G1096	G1722	G3588	G2281	G5620	G3588	G4143
ja	katso	järistys	suuri	tapahtui			järvellä	niin että		vene

καλύπτεσθαι	ὑπὸ	τῶν	κυμάτων·	αὐτὸς	δὲ	ἐκάθευδε
kalyptesthai	hypo	tōn	kymatōn	autos	de	ekatheude
G2572	G5259	G3588	G2949	G846	G1161	G2518
peittyi			aaltoihin	mutta Hän		nukkui

TKSI 24 Ja katso, järvellä nousi ankara myrsky, niin että vene peittyi aaltoihin. Mutta Hän nukkui.

FiSTLK2017 24. Katso, järvellä tapahtui suuri järistys [10] , niin että vene peittyi aaltoihin, mutta hän nukkui.

Biblia1776 24. Mutta katso, suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi aalloilta peitettiin. Mutta hän makasi.

CPR1642 24. Ja cadzo suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi alloilda peitettin ja hän macais.

UT1548 24. Ja catzo/ swri ilma nowsi merelle/ nin että aldu löij ylitze hahden/ Mutta hen itze macasi. (Ja katso/ suuri ilma nousi merelle/ niin että aalto löi ylitse haahden/ Mutta hän itse makasi.)

Ref2016NTSve 24. Och se, det blåste upp till full storm på sjön så att vågorna sköljde över båten. Men han sov.

J-P-Green 24. And, behold, a great shaking occurred in the sea, so that the boat was covered by the waves; but He was sleeping.

KJV 24. And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

Luther2009 24. Und sieh, da erhob sich ein gewaltiger Sturm auf dem See, sodass die Wellen das Schiff bedeckten; und er schlief.

Ostervald-Fr 24. Et il s'éleva tout à coup une grande tourmente sur la mer, en sorte que la barque était couverte par les flots; mais il dormait.

RV'1862 24. Y, he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, de manera que la nave se cubría de las ondas; y él dormía.

SVV1750 24 En ziet, er ontstond een grote onstuimigheid in de zee, alzo dat het schip van de golven bedekt werd; doch Hij sliep.

PR1739 24. Ja wata, siis tousis suur laenetaminne merre peäl, nenda et se laew laenedega katteti, agga temma maggas.

RuSV1876 24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

25

TR Scriverer 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

Gr-East 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἤγειραν	αὐτόν	λέγοντες	Κύριε
kai	proselthontes	oi	mathētai	autou	ēgeiran	auton	legontes	Kyrie
G2532	G4334	G3588	G3101	G846	G1453	G846	G3004	G2962
ja	tulivat luo		opetuslapset	Hänen	herättivät	Hänet	sanoen	Herra

σῶσον	ἡμᾶς	ἀπολλύμεθα
sōson	hēmas	apollymetha
G4982	G2248	G622
pelasta	meidät	me hukumme

TKSI 25 Niin Hänen opetuslapsensa menivät herättämään Hänet sanoen: ”Herra, pelasta meidät, me hukumme”

FiSTLK2017 25. Hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja herättivät hänet sanoen: "Herra, pelasta meidät, me hukumme."

Biblia1776 25. Niin tulivat hänen opetuslapsensa ja herättivät hänen, ja sanoivat: Herra, auta meitä, me hukumme.

CPR1642 25. Nijn tulit Opetuslapset ja herätit hänen ja sanoit: Herra auta meitä me hucumme.

UT1548 25. Nin edheskeuit opetuslapset/ ia herätit henen/ ia sanoit/ Herra/ auita meite/ me hucu'ma. (Niin edeskäwit opetuslapset/ ja herätit hänen/ ja sanoit/ Herra/ auta meitä/ me hukumme.)

Ref2016NTSve 25. Då gick hans lärjungar fram och väckte honom, och sa: Herre, rädda oss! Vi går under!

J-P-Green 25. And coming near, His disciples aroused Him, saying, Lord, save us! We are perishing.

KJV 25. And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

Luther2009 25. Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sagten: »Herr, rette uns, wir gehen unter!«

Ostervald-Fr 25. Et ses disciples, s'approchant, le réveillèrent, et lui dirent: Seigneur, sauve-nous, nous périssons.

RV'1862 25. Y llegándose sus discípulos le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, perecemos.

SVV1750 25 En Zijn discipelen, bij Hem komende, hebben Hem opgewekt, zeggende: Heere, behoed ons, wij vergaan!

PR1739 25. Ja temma jüngrid tullid temma jure, ja ärratasid tedda ülles, ja ütlesid: Issand, aita meid, meie lähhäme hukka.

RuSV1876 25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.

26

TR Scriverer 26. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Gr-East 26. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	τί	δειλοί	ἐστε	ὀλιγόπιστοι	τότε	ἐγερθεὶς	ἐπετίμησε
kai	legei	autois	ti	deiloi	este	oligopistoi	tote	egertheis	epetimēse
G2532	G3004	G846	G5101	G1169	G2075	G3640	G5119	G1453	G2008
ja	sanoi Hän	heille	miksi	pelkureita	olette	vähäuskoiset	sitten	nousi	nuhteli

τοῖς	ἀνέμοις	καὶ	τῇ	θαλάσσῃ	καὶ	ἐγένετο	γαλήνη	μεγάλη
tois	anemois	kai	tē	thalassē	kai	egeneto	galēnē	megalē
G3588	G417	G2532	G3588	G2281	G2532	G1096	G1055	G3173
	tuulta	ja		järveä	ja	tuli	tyyni	aivan

TKSI 26 Hän sanoi heille: ”Miksi olette pelkureja, vähäuskoiset?” Sitten Hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyyni.

FiSTLK2017 26. Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset, miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli täysin tyyntä.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi heille: te heikko-uskoiset, miksi te olette pelkurit? Niin hän nousi ja asetti tuulen ja meren, ja tuli juuri tyveneksi.

CPR1642 26. Nijn hän sanoi heille: te heickouscoiset mitä te pelkät? Hän nousi ja asetti tuulen ja meren. Ja tuli juuri tywenexi.

UT1548 26. Nin hen sanoi heille/ Mite te heicko wskoiset pelket? Hen nousi yles/ ia asetti twlen/ ia meren. Ja tuli iuri tyuenexi. (Niin hän sanoi heille/ Mitä te heikkouskoiset pelkäät? Hän nousi ylös/ ja asetti tuulen/ ja meren. Ja tuli juuri tyweneksi.)

Ref2016NTSve 26. Då sa han till dem: Varför är ni rädda, ni klentrogna? Sedan reste han sig upp och talade strängt till vindarna och sjön, och det blev alldeles lugnt.

J-P-Green 26. And He said to them, Why are you afraid, little-faiths? Then rising up, He rebuked the winds and the sea. And a great calm occurred.

KJV 26. And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

Luther2009 26. Da sagte er zu ihnen: »Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam?« Und er stand auf und bedrohte den Wind und den See. Da wurde es ganz still.

Ostervald-Fr 26. Et il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi?Et s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.

RV'1862 26. Y él les dice: ¿Por qué teméis, hombres de poca fé? Entónces levantado reprendió a los vientos y a la mar; y fué grande bonanza.

SVV1750 26 En Hij zeide tot hen: Wat zijt gij vreesachtig, gij kleingelovigen? Toen stond Hij op, en bestrafte de winden en de zee; en er werd grote stilte.

PR1739 26. Ja temma ütles nende wasto: Mikspärrast ollete teie arrad, teie nödra-ussulissed? Siis tousis temma ülles, ja ähwardas tuled ja merd, siis sai se koggone waikseks.

RuSV1876 26 И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

27

TR Scriverer 27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Gr-East 27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

οἱ	δὲ	ἄνθρωποι	ἐθαύμασαν	λέγοντες	ποταπός	ἐστιν	οὗτος	ὅτι	καὶ
oi	de	anthrōpoi	ethaumasan	legontes	potapos	estin	outos	hoti	kai
G3588	G1161	G444	G2296	G3004	G4217	G2076	G3778	G3754	G2532
	ja	ihmiset	ihmettelivät	sanoen	millainen	on	tämä	kun	sekä

οἱ	ἄνεμοι	καὶ	ἡ	θάλασσα	ὑπακούουσιν	αὐτῷ
oi	anemoi	kai	hē	thalassa	hypakouousin	autō
G3588	G417	G2532	G3588	G2281	G5219	G846
	tuulet	että		järvi	tottelevat	Häntä

TKSI 27 Niin ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: ”Millainen tämä on, kun sekä tuulet että järvi tottelevat Häntä?”

FiSTLK2017 27. Ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?"

Biblia1776 27. Niin ihmiset ihmettelivät, sanoen: millainen tämä on? sillä tuulet ja meri ovat myös hänelle kuuliaiset.

CPR1642 27. Nijn ihmiset ihmettelit sanoden: millinen tämä on? sillä tuulet ja meri owat myös hänelle cuuliaiset.

UT1548 27. Nin Inhimiset imehtelit/ sanodhen/ Millinen teme on. Sille että twlet ia meri mös ouat henen cwliaiset? (Niin ihmiset ihmettelit/ sanoen/ Millainen tämä on. Sillä että tuulet ja meri myös owat hänen kuuliaiset?)

Ref2016NTSve 27. Men människorna förundrade sig och sa: Vem är han, eftersom både vindarna och sjön lyder honom?

J-P-Green 27. And the men marveled, saying, What kind (of man) is this, that even the winds and the sea obey Him?

KJV 27. But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

Luther2009 27. Die Menschen aber wunderten sich und sagten: »Was ist das für ein Mensch, dass ihm auch Wind und See gehorsam sind?«

Ostervald-Fr 27. Et ces gens-là furent dans l'admiration, et ils disaient: Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent?

RV'1862 27. Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?

SVV1750 27 En de mensen verwonderden zich, zeggende: Hoedanig een is Deze, dat ook de winden en de zee Hem gehoorzaam zijn!

PR1739 27. Agga innimessed immetellesid, ja ütlesid: Missuggune on se, et ka tuled ja se merri temma sanna wotwad kuulda?)

RuSV1876 27 Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

28

TR Scriverer 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης•

Gr-East 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

καὶ	ἐλθόντι	αὐτῷ	εἰς	τὸ	πέραν	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν	γεργεσηνῶν
kai	elthonti	autō	eis	to	peran	eis	tēn	chōran	tōn	gergesēnōn
G2532	G2064	G846	G1519	G3588	G4008	G1519	G3588	G5561	G3588	G1086
ja	tultua	Hän		toiselle	puolelle			alueelle		gergesalaisten

ὑπήντησαν	αὐτῷ		δύο	δαιμονιζόμενοι	ἐκ	τῶν	μνημείων
hypēntēsan	autō	G846	dyo	daimonidzomenoi	ek	tōn	mnēmeiōn
G5221	G846		G1417	G1139	G1537	G3588	G3419
kohtasi	Hänet		kaksi	riivattua			haudoista

ἐξερχόμενοι	χαλεποὶ	λίαν	ὥστε	μὴ	ἰσχύειν	τινὰ	παρελθεῖν	διὰ
ekserchomenoi	chalepoi	lian	hōste	mē	ischyein	tina	parelthein	dia
G1831	G5467	G3029	G5620	G3361	G2480	G5100	G3928	G1223
jotka olivat lähteneet	raivoisia	kovin	niin että	ei	voinut	kukaan	kulkea	kautta

τῆς	ὁδοῦ	ἐκείνης·
tēs	hodou	ekeinēs
G3588	G3598	G1565
	tien	sen

TKSI 28 Hänen tultuaan toiselle rannalle gergesalaisten alueelle, Häntä vastaan tuli kaksi hautaluolista lähtenyttä riivattua, kovin raivoisina, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

FiSTLK2017 28. Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, häntä vastaan tuli kaksi pahojen henkien vaivaamaa, jotka olivat lähteneet haudoista ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli sille puolelle merta, Gerasalaisten maakuntaan, niin häntä vastaan juoksi kaksi pirulta riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet, ja olivat sangen hirmuiset, niin ettei kenkään taitanut sitä tietä vaeltaa.

CPR1642 28. Ja cuin hän tuli sille puolelle merta Gergesenerein maacundaan nijn händä wastan juoxi caxi Pirulda rijwattuta jotca olit haudoista lähtenet ja olit sangen hirmuiset nijn ettei kengän tainnut sitä tietä waelda.

UT1548 28. Ja quin hen tuli sillepolen merta/ nijnen Gergesenerin makundan/ nin iooxit henen wastans caxi pirulda riuattut haudhoista wlgoslectenet/ ia he olit sangen hirmuiset/ nin ettei kengen tainut site tiette waelta. (Ja kuin hän tuli sille puolen merta/ niiden Gergeserin maakuntaan/ niin juoksit hänen wastaansa kaksi pirulta riiwatut haudoista ulos lähteneet/ ja he olit sangen hirmuiset/ niin ettei kenkään tainnut sitä tietä waeltaa.)

Ref2016NTSve 28. Därefter, när han kom över till andra sidan, till gergesenernas område, kom två besatta av onda andar emot honom, ut från gravarna. De var så våldsamma att ingen kunde ta sig fram på den vägen.

J-P-Green 28. And He coming to the other side, into the country of the Gergesenes, two demon-possessed ones met Him, coming out of the tombs, very violent, so that no one was able to pass through that way.

KJV 28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

Luther2009 28. Und er kam ans andere Ufer in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm zwei Besessene entgegen; die kamen aus den Gräbern und waren sehr bösartig, sodass niemand diese Straße gehen konnte.

Ostervald-Fr 28. Quand il fut arrivé à l'autre bord, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, étant sortis des sépulcres, vinrent à lui, si furieux que personne n'osait passer par ce chemin-là;

RV'1862 28. Y como él llegó a la otra parte en el territorio de los Gergesenos; le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, así que nadie podía pasar por aquel camino.

SVV1750 28 En als Hij over aan de andere zijde was gekomen in het land der Gergesenen, zijn Hem twee, van den duivel bezeten, ontmoet, komende uit de graven, die zeer wreed waren, alzo dat niemand door dien weg kon voorbij gaan.

PR1739 28. Ja kui temma sai teile pole merre Kergesea rahwa male, tullid temma wasto kaks kurjast waimust waewatud, need tullid surno haudade seest wälja, ja ollid wägga hirmsad, nenda et ükski ei woinud sedda teed käia.

RuSV1876 28 И когда Он прибыл на другой берег встрану Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем.

29

TR Scriverer 29. καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Gr-East 29. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

καὶ	ἰδοὺ	ἔκραξαν	λέγοντες	τί	ἡμῖν	καὶ	σοί	Ἰησοῦ	υἱὲ	τοῦ
kai	idou	ekraksan	legontes	ti	hēmin	kai	soi	Iēsou	hyie	tou
G2532	G2400	G2896	G3004	G5101	G2254	G2532	G4671	G2424	G5207	G3588
ja	katso	he huusivat	sanoen	mitä	meillä	ja	sinulla	Jeesus	Poika	

Θεοῦ	ἦλθες	ὧδε	πρὸ	καιροῦ	βασανίσαι	ἡμᾶς
Theou	ēlthes	hōde	pro	kairou	basanisai	hēmas
G2316	G2064	G5602	G4253	G2540	G928	G2248
Jumalan	tulitko	tänne	ennen	aikaa	vaivaamaan	meitä

TKSI 29 Ja katso, he huusivat sanoen: ”Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?”

FiSTLK2017 29. Katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

Biblia1776 29. Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssas? Oletkos tullut tänne meitä vaivaamaan ennen aikaa?

CPR1642 29. Ja cadzo he huusit ja sanoit: Jesu Jumalan Poica mitä meidän on sinun cansas?

UT1548 29. Ja catzo/ he hwdhit ia sanoit/ Mite meille on sinun cansas Iesu Jumalan Poica? (Ja katso/ he huusit ja sanoit/ Mitä meillä on sinun kanssasi Jesus Jumalan Poika?)

Ref2016NTSve 29. Och se, de ropade och sa: Vad har vi med dig att göra, Jesus, Guds Son? Har du kommit hit för att plåga oss i förtid?

J-P-Green 29. And, behold! They cried out, saying, What (is) to us and to You, Jesus, Son of God? Have You come here beforetime to torment us?

KJV 29. And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

Luther2009 29. Und sieh, sie schrien: »Was haben wir mit dir zu tun, Jesus, du Sohn Gottes? Bist du hergekommen, um uns vor der Zeit zu quälen?«

Ostervald-Fr 29. Et ils se mirent à crier en disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?

RV'1862 29. Y, he aquí, clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿Has venido ya acá a molestarnos ántes de tiempo?

SVV1750 29 En ziet, zij riepen, zeggende: Jezus, Gij Zone Gods! wat hebben wij met U te doen? Zijt Gij hier gekomen om ons te pijnigen voor den tijd?

PR1739 29. Ja wata, nemmad kissendasid ja ütlesid: Jesus sinna Jummala Poeg, mis on meil sinnoga teggemist? olled sa seie tulnud meid enne aega waewama?

RuSV1876 29 И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас.

30 TR Scriverer 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Gr-East 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

ἦν	δὲ	μακρὰν	ἀπ᾽	αὐτῶν	ἀγέλη	χοίρων	πολλῶν	βοσκομένη
ēn	de	makran	ap	autōn	agelē	choirōn	pollōn	boskomenē
G2258	G1161	G3112	G575	G846	G34	G5519	G4183	G1006
ja oli		etäällä		heistä	lauma	sikoja	suuri	laiduntaen

TKSI 30 Mutta etäällä heistä kävi iso sikalauma laitumella.

FiSTLK2017 30. Etäällä heistä oli suuri sikalauma laitumella.

Biblia1776 30. Ja kaukana heistä kävi sangen suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 30. Oletcos tullut meitä waiwaman ennen aica? Ja caucana heistä käwi sangen suuri sicajoucko laituimella.

UT1548 30. Olecos tenne tullut meite waiuaman ennen aica? Nin keui caukan heiste sangen swri sicain ioucko wehmaal. (Oletkos tänne tullut meitä waiwaaman ennen aikaa? Niin käwi kaukana heistä sangen suuri sikain joukko wehmaalla.)

Ref2016NTSve 30. Och långt ifrån dem gick en stor svinhjord och betade.

J-P-Green 30. And far off from them there was a herd of many pigs feeding.

KJV 30. And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

Luther2009 30. Es war aber etwas entfernt von ihnen eine große Herde Schweine auf der Weide.

Ostervald-Fr 30. Or, il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissait.

RV'1862 30. Y estaba léjos de ellos un hato de muchos puercos paciendo.

SVV1750 30 En verre van hen was een kudde veler zwijnen, weidende.

PR1739 30. Agga kaugel neist ärra olli suur sea karri sömas.

RuSV1876 30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

31

TR Scriverer 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

Gr-East 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

οἱ	δὲ	δαίμονες	παρεκάλουν	αὐτὸν	λέγοντες	εἰ	ἐκβάλλεις	ἡμᾶς	ἐπίτρεψον
hoi	de	daimones	parekaloun	auton	legontes	ei	ekballeis	hēmas	epitrepson
G3588	G1161	G1142	G3870	G846	G3004	G1487	G1544	G2248	G2010
	niin	riivaajat	pyysivät	Häntä	sanoen	jos	ajat ulos	meidät	anna

ἡμῖν	ἀπελθεῖν	εἰς	τὴν	ἀγέλην	τῶν	χοίρων
hēmin	apelthein	eis	tēn	agelēn	tōn	choirōn
G2254	G565	G1519	G3588	G34	G3588	G5519
meidän	mennä			laumaan		sikojen

TKSI 31 Niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen: ”Jos ajat meidät ulos, salli meidän mennä sikalaumaan.”

FiSTLK2017 31. Niin riivaajat pyysivät häntä sanoen: "Jos ajat meidät pois, lähetä meidät sikalaumaan."

Biblia1776 31. Niin perkeleet rukoilivat häntä ja sanoivat: jos ajat meidät ulos, niin salli meidän mennä sikalaumaan.

CPR1642 31. Nijn Perkelet rucoilit händä ja sanoit: jos sinä ajat meidän ulos nijn salli meidän mennä sicalaumaan. Hän sanoi heille: mengät.

UT1548 31. Nin percheleet rucoilit hende ia sanoit/ Jos sine wlgosaiat meite/ nin salli meiden menne toon sica lauman siselle. Sanoi hen heille/ Menget. (Niin perkeleet rukoilit häntä ja sanoit/ Jos sinä ulos ajat meitä/ niin salli meidän mennä tuon sikalauman sisälle. Sanoi hän heille/ Menkäät)

Ref2016NTSve 31. Då bad de onda andarna honom och sa: Om du driver ut oss, så tillåt oss fara iväg in i svinhjorden.

J-P-Green 31. And the demons begged Him, saying, If You cast us out, allow us to go away into the herd of pigs.

KJV 31. So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

Luther2009 31. Da baten ihn die Dämonen: »Wenn du uns austreibst, dann erlaube uns, in die Schweineherde zu fahren.«

Ostervald-Fr 31. Et les démons le prièrent, et lui dirent: Si tu nous chasses, permets-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux.

RV'1862 31. Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos que vayamos en aquel hato de puercos.

SVV1750 31 En de duivelen baden Hem, zeggende: Indien Gij ons uitwerpt, laat ons toe, dat wij in die kudde zwijnen varen.

PR1739 31. Ja need kurjad waimud pallusid tedda ja ütlesid: Kui sa meid wälja-aiad, siis anna meile lubba sea karja sisse miñna.

RuSV1876 31 И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.

32

TR Scriverer 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων• καὶ ἰδού, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων · καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὑπάγετε	οἱ	δὲ	ἐξελθόντες	ἀπῆλθον	εἰς	τὴν
kai	eipen	autois	hypagete	hoi	de	ekselthontes	apēlthon	eis	tēn
G2532	G2036	G846	G5217	G3588	G1161	G1831	G565	G1519	G3588
ja	Hän sanoi	niille	menkää		ja	poistuen	ne menivät		

ἀγέλην	τῶν	χοίρων·	καὶ	ἰδοὺ	ὥρμησε	πᾶσα	ἡ	ἀγέλη	τῶν	χοίρων	κατὰ
agelēn	tōn	choirōn	kai	idou	hōrmēse	pasa	hē	agelē	tōn	choirōn	kata
G34	G3588	G5519	G2532	G2400	G3729	G3956	G3588	G34	G3588	G5519	G2596
laumaan		sikojen	ja	katso	syöksyi	koko		lauma		sikoja	alas

τοῦ	κρημνοῦ	εἰς	τὴν	θάλασσαν	καὶ	ἀπέθανον	ἐν	τοῖς	ὕδασιν
tou	krēmnou	eis	tēn	thalassan	kai	apethanon	en	tois	hydasin
G3588	G2911	G1519	G3588	G2281	G2532	G599	G1722	G3588	G5204
	jyrkänteeltä			mereen	ja	kuoli			veteen

TKSI 32 Hän sanoi niille: ”Menkää.” Lähdettyään ulos ne menivät sikalaumaan. Ja katso, koko sikalauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja kuoli veteen.

FiSTLK2017 32. Hän sanoi niille: "Menkää." Silloin ne lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Katso, koko lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui veteen.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkäät. Niin he läksivät ulos ja menivät sikalaumaan; ja katso, koko sikalauma syöksi äkisti itsensä jyrkältä mereen ja upposi.

CPR1642 32. Nijn he läxit ulos ja menit sicalaumaan: ja cadzo coco lauma syöxi idzens äkist mereen ja uppoisit.

UT1548 32. Nin he menit wlgos ia siselkeuit sijhen sicain laumaan. Ja catzo/ coco sica lauma sööxijhin mereen/ ia wpposit weteen. (Niin he menit ulos ja sisälle käwit siihen sikain laumaan. Ja katso/ koko sikalauma syöksyi mereen/ ja upposit weteen.)

Ref2016NTSve 32. Då sa han till dem: Ge er iväg! Då kom de ut och for in i svinhjorden, och se, hela svinhjorden störtade utför branten ner i sjön och omkom i vattnet.

J-P-Green 32. And He said to them, Go! And coming out, these went away into the herd of pigs. And, behold, all the herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the waters.

KJV 32. And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

Luther2009 32. Und er sagte: »Dann geht!« Da fuhren sie aus und fuhren in die Schweineherde. Und sieh, die ganze Herde stürzte sich den Abhang hinab in den See, und sie ersoffen im Wasser.

Ostervald-Fr 32. Et il leur dit: Allez.Et étant sortis, ils allèrent dans le troupeau de pourceaux; et aussitôt tout le troupeau de pourceaux se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils moururent dans les eaux.

RV'1862 32. Y él les dijo: Id. Y ellos salidos, se fueron al hato de los puercos; y, he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar; y murieron en las aguas.

SVV1750 32 En Hij zeide tot hen: Gaat heen. En zij uitgaande, voeren heen in de kudde zwijnen; en ziet, de gehele kudde zwijnen stortte van de steilte af in de zee, en zij stierven in het water.

PR1739 32. Ja temma ütles neile: Minge. Siis läksid nemmad wälja, ja läksid sea karja sisse. Ja wata, keik se sea karri kukkutas ennast ülle kaela kalda peält merresse, ja nemmad surrid ärra wee sisse.

RuSV1876 32 И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

33

TR Scriverer 33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

Gr-East 33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

οἱ	δὲ	βόσκοντες	ἔφυγον	καὶ	ἀπελθόντες	εἰς	τὴν	πόλιν
oi	de	boskontes	efygon	kai	apelthontes	eis	tēn	polin
G3588	G1161	G1006	G5343	G2532	G565	G1519	G3588	G4172
	ja	paimentajat	pakenivat	ja	mentyään			kaupunkiin

ἀπήγγειλαν	πάντα	καὶ	τὰ	τῶν	δαιμονιζομένων
apēngeilan	panta	kai	ta	tōn	daimonidzomenōn
G518	G3956	G2532	G3588	G3588	G1139
ilmoittivat	kaiken	myös	niistä		riivatuista

TKSI 33 Mutta paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin kertoivat kaiken, myös sen, mikä koski riivattuja.

FiSTLK2017 33. Mutta paimentajat pakenivat, menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaiken, myös sen, miten riivattujen oli käynyt.

Biblia1776 33. Mutta paimenet pakenivat ja menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, ja kuinka pirulta riivatuille oli tapahtunut.

CPR1642 33. Mutta paimenet pakenit ja menit Caupungijn ja sanoit caicki ja cuinga Pirulda rijwatuille oli tapahtunut.

UT1548 33. Mutta paimenet poispakenit/ ia menit caupungin/ ia sanoit ne caiki/ Ja quinga nijnen pirulda riuattudhen oli tapactanut. (Mutta paimenet pois pakenit/ ja menit kaupunkiin/ ja sanoit ne kaikki/ Ja kuinka niiden pirulta riiwattujen oli tapahtunut)

Ref2016NTSve 33. Men de som vaktade dem flydde bort och gick in i staden och berättade alltsammans, och hur det hade gått med dem som var besatta av onda andar.

J-P-Green 33. But those who fed (them) fled, and going into the city, (they) told all the things of the ones who had been demon-possessed.

KJV 33. And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

Luther2009 33. Und die, die sie gehütet hatten, flohen und liefen in die Stadt und berichteten das alles und wie es mit den Besessenen zugegangen war.

Ostervald-Fr 33. Alors ceux qui les paissaient s'enfuirent; et étant venus dans la ville, ils y racontèrent tout et ce qui était arrivé aux démoniaques.

RV'1862 33. Y los porqueros huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

SVV1750 33 En die ze weidden, zijn gevlucht; en als zij in de stad gekomen waren, boodschapten zij al deze dingen, en wat den bezetenen geschied was.

PR1739 33. Agga need sea karjatsed pöggenesid, ja läksid ärra liñna, ja rääksid keik ülles ja mis nendega sündinud, kes ollid kurjast waimust waewatud.

RuSV1876 33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.

34

TR Scriverer 34. καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ ᾽Ιησοῦ• καὶ ἰδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Gr-East 34. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ ᾽Ιησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

καὶ	ἰδοὺ	πᾶσα	ἡ	πόλις	ἐξῆλθεν	εἰς	συνάντησιν	τῷ	᾽Ιησοῦ·	καὶ
kai	idou	pasa	hē	polis	eksēlthen	eis	synantēsin	tō	Iēsou	kai
G2532	G2400	G3956	G3588	G4172	G1831	G1519	G4877	G3588	G2424	G2532
ja	katso	koko		kaupunki	lähti		tapaamaan		Jeesusta	ja

ἰδόντες	αὐτὸν	παρεκάλεσαν	ὅπως	μεταβῇ	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	αὐτῶν
idontes	auton	parekalesan	hopōs	metabē	apo	tōn	horiōn	autōn
G1492	G846	G3870	G3704	G3327	G575	G3588	G3725	G846
nähdessään	Hänet	pyysivät	että	lähtisi	pois		alueelta	heidän

TKSI 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan, ja nähdessään Hänet he pyysivät, että Hän lähtisi heidän alueiltaan.

FiSTLK2017 34. Katso, koko kaupunki lähti tapaamaan Jeesusta ja kun he näkivät hänet, he kehottivat häntä poistumaan alueeltaan.

Biblia1776 34. Ja katso, koko kaupunki meni ulos Jesusta vastaan. Ja kuin he hänen näkivät, rukoilivat he häntä menemään pois heidän maansa ääristä.

CPR1642 34. Ja cadzo coco Caupungi meni ulos Jesusta wastan. Ja cosca he hänen näit rucoilit he händä menemän pois heidän maacunnastans.

UT1548 34. Ja catzo/ coco caupungi keui wlgos Iesusen wastan. Ja coska he näit henen/ rucolit he hende poismenemen heiden Maansärilde. (Ja katso/ koko kaupunki käwi ulos Jesusta wastaan. Ja koska he näit hänen/ rukoilit he häntä pois menemän heidän maansa ääriltä.)

Ref2016NTSve 34. Och se, då gick hela staden ut för att möta Jesus, och när de såg honom, bad de att han skulle gå bort från deras område.

J-P-Green 34. And, behold, all the city went out to meet with Jesus. And seeing Him, they begged that He move away from their borders.

KJV 34. And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

Luther2009 34. Und sieh, da kam die ganze Stadt heraus, Jesus entgegen. Und als sie ihn sahen, baten sie ihn, ihre Gegend zu verlassen.

Ostervald-Fr 34. Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus; et dès qu'ils le virent, ils le prièrent de se retirer de leurs quartiers.

RV'1862 34. Y, he aquí, toda la ciudad salió a encontrar a Jesús; y cuando le vieron, le rogaban que se fuese de sus términos.

SVV1750 34 En ziet, de gehele stad ging uit, Jezus tegemoet; en als zij Hem zagen, baden zij, dat Hij uit hun landpalen wilde vertrekken.

PR1739 34. Ja wata, siis läks keik se lin wälja Jesusse wasto, kui nemmad tedda näggid, pallusid nemmad, et temma nende raiade peält piddi ärraminnema.

RuSV1876 34 И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

Matteus 9 (Matthew 9)

1 TR Scriverer 1. Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Gr-East 1. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

καὶ	ἐμβὰς	εἰς	τὸ	πλοῖον	διεπέρασε	καὶ	ἦλθεν	εἰς	τὴν	ἰδίαν
kai	embas	eis	to	ploion	dieperase	kai	ēlthen	eis	tēn	idian
G2532	G1684	G1519	G3588	G4143	G1276	G2532	G2064	G1519	G3588	G2398
ja	astuttuaan			veneeseen	Hän kulki yli	ja	tuli			omaan

πόλιν
polin
G4172
kaupunkiinsa

TKSI 1 Astuttuaan veneeseen Hän kulki yli järven ja tuli omaan kaupunkiinsa.

FiSTLK2017 1. Sitten hän astui veneeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa [11] .

Biblia1776 1. Ja hän astui haahteen, meni jälleen ylitse ja tuli omaan kaupunkiinsa.

CPR1642 1. JA hän astui hahten meni jällens ylidzen ja tuli omaan Caupungijns.

UT1548 1. Ja nin hen astui hacte'/ ylitzemeni iellens/ ia tuli omaa' caupu'gijns. (Ja niin hän astui haahteen/ ylitse meni jällens/ ja tuli omaan kaupunkiinsa.)

Ref2016NTSve 1. Då steg han i båten och for över och kom till sin egen stad.

J-P-Green 1. And entering into the boat, He passed over and came to (His) own city.

KJV 1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

Luther2009 1. Da stieg er ins Schiff und fuhr wieder hinüber und kam in seine Stadt.

Ostervald-Fr 1. Jésus, étant entré dans la barque, repassa le lac, et vint en sa ville.

RV'1862 1. ENTÓNCES entrando en una nave, pasó a la otra parte, y vino a su ciudad.

SVV1750 1 En in het schip gegaan zijnde, voer Hij over en kwam in Zijn stad. En ziet, zij brachten tot Hem een geraakte, op een bed liggende.

PR1739 1. Ja temma läks laewa ja tulli ülle järwe, ja sai omma liñna.

RuSV1876 1 Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

2
TR Scriverer 2. καὶ ἰδού, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον• καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον• ἀφέωνταί σοί αἱ ἁμαρτίαι σου.

Gr-East 2. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ

ἁμαρτίαι σου.

καὶ	ἰδού	προσέφερον	αὐτῷ	παραλυτικὸν	ἐπὶ	κλίνης	βεβλημένον·	καὶ
kai	idou	proseferon	autō	paralytikon	epi	klinēs	beblēmenon	kai
G2532	G2400	G4374	G846	G3885	G1909	G2825	G906	G2532
ja	katso	tuotiin luokse	Hänen	halvaantunut		vuoteella	makaava	ja

ἰδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	πίστιν	αὐτῶν	εἶπε	τῷ	παραλυτικῷ
idōn	ho	Iēsous	tēn	pistin	autōn	eipe	tō	paralytikō
G1492	G3588	G2424	G3588	G4102	G846	G2036	G3588	G3885
nähdessään		Jeesus		uskonsa	heidän	sanoi	Hän	halvaantuneelle

θάρσει	τέκνον·	ἀφέωνταί	σοί	αἱ	ἁμαρτίαι	σου
tharsei	teknon	afeōntai	soi	hai	hamartiai	sou
G2293	G5043	G863	G4671	G3588	G266	G4675
ole turvallisella mielellä	poikani	on annettu anteeksi	sinulle		syntisi	sinun

TKSI 2 Ja katso, Hänen luokseen tuotiin halvautunut mies, joka makasi vuoteella. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: ”Poikani, ole turvallisella mielellä, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut.”

FiSTLK2017 2. Katso, hänen luokseen tuotiin halvaantunut mies, joka makasi vuoteella. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, hän sanoi halvaantuneelle: "Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi ovat sinulle anteeksiannetut."

Biblia1776 2. Ja katso, he toivat hänen eteensä halvatun, joka makasi vuoteella. Ja kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, ole hyvässä turvassa, syntis annetaan anteeksi sinulle.

CPR1642 2. Ja cadzo he toit halwatun joca macais wuotella. Cosca Jesus näki heidän uscons sanoi hän halwatulle: poican ole hywäs turwas sinun syndis annetan andexi sinulle.

UT1548 2. Ja catzo/ he edhestoit yhde' Haluatu' wootes sairastaua'. Coska nyt Iesus näki heiden wscons/ sanoi hen Haluatulle/ Poican oe hyues turuas/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Ja katso/ he edestoit yhden halwatun wuoteessa sairastawan. Koska nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän halwatulle/ Poikani ole hywässä turwassa/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

Ref2016NTSve 2. Och se, de förde till honom en lam, som låg i en säng. När Jesus såg deras tro, sa han till den lame: Son, var vid gott mod. Dina synder har förlåtits dig.

J-P-Green 2. And, behold! They were bringing a paralytic lying on a cot to Him. And seeing their faith, Jesus said to the paralyzed (one), Be comforted, child. Your sins have been remitted.

KJV 2. And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

Luther2009 2. Und sieh, da brachten sie einen Gelähmten zu ihm, der auf einer Matte lag. Als nun Jesus ihren Glauben sah, sagte er zum Gelähmten: »Sei getrost, mein Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.«

Ostervald-Fr 2. Et on lui présenta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant la foi de ces gens-là, dit au paralytique: Prends courage, mon fils, tes péchés te sont pardonnés.

RV'1862 2. Y, he aquí, le trajeron un paralítico echado en una cama; y viendo Jesús la fé de ellos, dijo al paralítico: Confía, hijo; tus pecados te son perdonados.

SVV1750 2 En Jezus, hun geloof ziende, zeide tot den geraakte: Zoon! wees welgemoed; uw zonden zijn u vergeven.

PR1739 2. Ja wata, nemmad kandsid temma jure ühhe alwatud, kes wodis maas olli. Ja kui Jesus nende usko näggi, ütles temma selle alwatud wasto: Olle julge minno poeg, sinno pattud on sulle andeks antud.

RuSV1876 2 И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

3 TR Scriverer 3. καὶ ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

Gr-East 3. καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.

καὶ	ἰδού	τινὲς	τῶν	γραμματέων	εἶπον	ἐν	ἑαυτοῖς	οὗτος	βλασφημεῖ
kai	idou	tines	tōn	grammateōn	eipon	en	heautois	houtos	blasfēmei
G2532	G2400	G5100	G3588	G1122	G2036	G1722	G1438	G3778	G987
ja	katso	jotkut		kirjanoppineista	sanoivat		mielessään	tämä	pilkkaa

TKSI 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: ”Tämä rienaa.”

FiSTLK2017 3. Katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä pilkkaa."

Biblia1776 3. Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat keskenänsä: tämä pilkkaa (Jumalaa).

CPR1642 3. Ja cadzo muutamat Kirjanoppenuist sanoit keskenäns: tämä pilcka Jumalata.

UT1548 3. Ja catzo/ mutamat kirianoppenuist sanoit keskenens/ Täme pilca Jumalata. (Ja katso/ muutamat kirjanoppineista sanoit keskenänsä/ Tämä pilkkaa Jumalata.)

Ref2016NTSve 3. Och se, några av de skriftlärda sa för sig själva: Denne hädar.

J-P-Green 3. And, behold, some of the scribes said within themselves, This One blasphemes.

KJV 3. And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

Luther2009 3. Und sieh, einige unter den Schriftgelehrten sagten bei sich selbst: »Dieser lästert Gott.«

Ostervald-Fr 3. Là-dessus, quelques scribes disaient en eux-mêmes: Cet homme blasphème.

RV'1862 3. Y, he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.

SVV1750 3 En ziet, sommigen der Schriftgeleerden zeiden in zichzelven: Deze lastert God.

PR1739 3. Ja wata, monningad kirjatundiatte seast rääksid isse-enneses: Sesinnane teotab Jummalat.

RuSV1876 3 При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.

4
TR Scriverer 4. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἱνατί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Gr-East 4. καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

καὶ	ἰδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	ἐνθυμήσεις	αὐτῶν	εἶπεν	ἵνατί	ὑμεῖς
kai	idōn	ho	Iēsous	tas	enthymēseis	autōn	eipen	hinati	hymeis
G2532	G1492	G3588	G2424	G3588	G1761	G846	G2036	G2444	G5210
ja	nähtyä		Jeesus		ajatukset	heidän	sanoi	miksi	te

ἐνθυμεῖσθε	πονηρὰ	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν
enthymeisthe	ponēra	en	tais	kardiais	hymōn
G1760	G4190	G1722	G3588	G2588	G5216
ajattelette	pahaa			sydämissänne	teidän

TKSI 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: ”Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

FiSTLK2017 4. Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

Biblia1776 4. Ja kuin Jesus näki heidän ajatuksensa, sanoi hän: miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

CPR1642 4. Cosca Jesus näki heidän ajatuxens sanoi hän:

UT1548 4. Coska nyt Iesus heiden aiatoxens näki/ sanoi hen/ (Koska nyt Jesus heidän ajatuksensa näki/ sanoi hän/)

Ref2016NTSve 4. Men Jesus såg deras tankar och sa: Varför tänker ni ont i era hjärtan?

J-P-Green 4. And seeing their thoughts, Jesus said, Why do you think evil in your hearts?

KJV 4. And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts

Luther2009 4. Weil aber Jesus ihre Gedanken erkannte, sagte er: »Warum denkt ihr so Böses in euren Herzen?

Ostervald-Fr 4. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cours?

RV'1862 4. Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

SVV1750 4 En Jezus, ziende hun gedachten, zeide: Waarom overdenkt gij kwaad in uw harten?

PR1739 4. Agga kui Jesus nende mötted näggi, ütles temma: Mikspärrast mötlete teie kurja ommas süddames?

RuSV1876 4 Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?

5

TR Scriverer 5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι• ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι καὶ περιπάτει;

Gr-East 5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

τί	γάρ	ἐστιν	εὐκοπώτερον	εἰπεῖν	ἀφέωνταί	σοι	αἱ	ἁμαρτίαι·
ti	gar	estin	eukopōteron	eipein	afeōntai	soi	hai	hamartiai
G5101	G1063	G2076	G2123	G2036	G863	G4671	G3588	G266
sillä kumpi		on	helpompaa	sanoa	on annettu anteeksi	sinulle		synnit

ἢ	εἰπεῖν	ἔγειραι	καὶ	περιπάτει
ē	eipein	egeirai	kai	peripatei
G2228	G2036	G1453	G2532	G4043
vai	sanoa	nouse	ja	kävele

TKSI 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut vai sanoa: Nouse ja käy?

FiSTLK2017 5. Sillä kumpi on helpompaa sanoa: 'Syntisi ovat sinulle anteeksiannetut', vai sanoa: 'Nouse ja kävele'?

Biblia1776 5. Sillä kumpi on keviämpi sanoa: synnit annetaan anteeksi sinulle, taikka sanoa: nouse ja käy?

CPR1642 5. Mixi te ajattelette paha teidän sydämisän? cumbi on kewiämbi sano? synnit annetan andexi sinulle taicka sano: nouse ja käy?

UT1548 5. Mixi te paha aiattelet teiden sydhemisenne? Cumbi keuiembi on sano/ Synnit andexiannetan sinulle/ taica sanoa/ Nouse yles ia kiew? (Miksi te pahaa ajattelet teidän sydämissänne? Kumpi kewiämpi on sanoa/ Synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ylös ja käy?)

Ref2016NTSve 5. Vilket är lättare att säga: (Dina) synder har förlåtits dig, eller att säga: Stå upp och gå?

J-P-Green 5. For what is easier, to say, Your sins are remitted, or to say, Rise up and walk?

KJV 5. For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

Luther2009 5. Was ist denn leichter zu sagen: ›Dir sind deine Sünden vergeben‹, oder zu sagen: ›Steh auf und geh‹?

Ostervald-Fr 5. Car lequel est le plus aisé de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?

RV'1862 5. ¿Cuál es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

SVV1750 5 Want wat is lichter te zeggen: De zonden zijn u vergeven? of te zeggen: Sta op en wandel?

PR1739 5. Sest mis on kergem üttelda: pattud on sulle andeks antud, ehk üttelda: touse ülles ja könni.

RuSV1876 5 ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?

6

TR Scriverer 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Gr-East 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
hina	de	eidēte	hoti	eksousian	echei	ho	hyios	tou	anthrōpou
G2443	G1161	G1492	G3754	G1849	G2192	G3588	G5207	G3588	G444
mutta		tietääksenne	että	valta	on		Pojalla		Ihmisen

ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας	τότε	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ
epi	tēs	gēs	afienai	hamartias	tote	legei	tō	paralytikō
G1909	G3588	G1093	G863	G266	G5119	G3004	G3588	G3885
päällä		maan	antaa anteeksi	synnit	sitten	Hän sanoi		halvaantuneelle

ἐγερθεὶς	ἆρόν	σου	τὴν	κλίνην	καὶ	ὕπαγε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου
egertheis	aron	sou	tēn	klinēn	kai	hypage	eis	ton	oikon	sou
G1453	G142	G4675	G3588	G2825	G2532	G5217	G1519	G3588	G3624	G4675
nouse	ota	sinun		vuoteesi	ja	mene			kotiisi	sinun

TKSI 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — sitten Hän sanoi halvautuneelle: ”Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.”

FiSTLK2017 6. Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa synnit anteeksi, niin" – hän sanoi halvaantuneelle – "nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia1776 6. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (niin sanoi hän halvatulle:) nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

CPR1642 6. Mutta että teidän pitä tietämän ihmisen Pojalla olewan wallan maasa synnit andexi anda.

UT1548 6. Mutta että teiden pite tietemen/ että Inhimisen poialla on walta maasa synnit andexianda/ (Mutta että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maassa synnit anteeksiantaa.)

Ref2016NTSve 6. Men för att ni ska veta att Människosonen har makt på jorden att förlåta synder – sedan sa han till den lame – stå upp, ta din bädd, och gå hem.

J-P-Green 6. But that you may know that the Son of Man has authority on earth to remit sins, then He said to the paralytic, Rising up, lift up your cot and go to your house.

KJV 6. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

Luther2009 6. Damit ihr aber wisst, dass der Menschensohn Macht hat, auf Erden die Sünden zu vergeben«, sagte er zum Gelähmten: »Steh auf, nimm deine Matte und geh nach Hause!«

Ostervald-Fr 6. Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité sur la terre de pardonner les péchés: Lève-toi,dit-il alors au paralytique, prends ton lit, et t'en va dans ta maison.

RV'1862 6. Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entónces al paralítico:) Levántate, toma tu cama, y véte a tu casa.

SVV1750 6 Doch opdat gij moogt weten, dat de Zoon des mensen macht heeft op de aarde, de zonden te vergeven (toen zeide Hij tot den geraakte): Sta op, neem uw bed op, en ga heen naar uw huis.

PR1739 6. Agga et teie peate teädma, et innimesse Poial melewald on pattud Ma peäl andeks anda,(siis ütleb temma selle alwatud wasto, Touse ülles, tösta omma wodi ülles ¤, ja minne omma kotta.

RuSV1876 6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному:встань, возьми постель твою, и иди в дом твой.

7 TR Scriverer 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Gr-East 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

καὶ	ἐγερθεὶς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ
kai	egertheis	apēlthen	eis	ton	oikon	autou
G2532	G1453	G565	G1519	G3588	G3624	G846
ja	hän nousi	meni	pois		kotiinsa	hänen

TKSI 7 Niin tämä nousi ja meni kotiinsa.

FiSTLK2017 7. Hän nousi ja lähti kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja hän nousi ja meni kotiansa.

CPR1642 7. Sanoi hän halwatulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias. Ja hän nousi ja meni cotians.

UT1548 7. Sijtte sanoi hen sille Haluatulle/ Nouse yles/ ia ota sinun wootes/ ia mene cotias. Ja hen ylesnousi/ ja meni cotians. (Sitten sanoi hän sille halwatulle/ Nouse ylös/ ja ota sinun wuoteesi/ ja mene kotiasi. Ja hän ylös nousi/ ja meni kotiansa.)

Ref2016NTSve 7. Då stod han upp och gick hem.

J-P-Green 7. And rising up, he went away to his house.

KJV 7. And he arose, and departed to his house.

Luther2009 7. Und er stand auf und ging in sein Haus.

Ostervald-Fr 7. Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.

RV'1862 7. Entónces él se levantó, y se fué a su casa.

SVV1750 7 En hij opgestaan zijnde, ging heen naar zijn huis.

PR1739 7. Ja temma tousis ülles, ja läks omma kotta.

RuSV1876 7 И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой.

8
TR Scriverer 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

ἰδόντες	δὲ	οἱ	ὄχλοι	ἐθαύμασαν	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν
idontes	de	oi	ochloi	ethaumasan	kai	edoksasan	ton
G1492	G1161	G3588	G3793	G2296	G2532	G1392	G3588
mutta nähdessään		sen	kansanjoukot	hämmästelivät	ja	ylistivät	

Θεὸν	τὸν	δόντα	ἐξουσίαν	τοιαύτην	τοῖς	ἀνθρώποις
Theon	ton	donta	eksousian	toiautēn	tois	anthrōpois
G2316	G3588	G1325	G1849	G5108	G3588	G444
Jumalaa	joka	oli antanut	vallan	sellaisen		ihmisille

TKSI 8 Sen nähdessään kansanjoukot ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut ihmisille sellaisen vallan.

FiSTLK2017 8. Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, he ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut sellaisen vallan ihmisille.

Biblia1776 8. Ja kuin kansa sen näki, ihmettelivät he ja kunnioittivat Jumalaa, joka oli ihmisille antanut senkaltaisen vallan.

CPR1642 8. Ja cosca Canssa sen näki ihmettelit he ja cunnioitit Jumalata joca oli ihmisille andanut sencaltaisen wallan.

UT1548 8. Ja coska canssa sen neit/ imehtelit he/ ia cunnioitit Jumala/ ioca oli andanut Inhimisten sencaltaisen wallan. (Ja koska kansa sen näit/ ihmettelit he/ ja kunnioitit Jumalaa/ joka oli antanut ihmisten senkaltaisen wallan.)

Ref2016NTSve 8. När folket såg (detta), blev (de) förvånade och prisade Gud, som hade gett sådan makt åt människor.

J-P-Green 8. And seeing, the crowds marveled, and (they) glorified God, the (One) giving such authority to men.

KJV 8. But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

Luther2009 8. Als die Menschenmengen das sahen, wunderten sie sich und priesen Gott, der den Menschen solche Vollmacht gegeben hat.

Ostervald-Fr 8. Le peuple ayant vu cela, fut rempli d'admiration, et il glorifia Dieu d'avoir donné un tel pouvoir aux hommes.

RV'1862 8. Y las gentes viéndolo, se maravillaron, y glorificaron a Dios, que hubiese dado tal potestad a hombres.

SVV1750 8 De scharen nu dat ziende, hebben zich verwonderd, en God verheerlijkt, die zodanige macht den mensen gegeven had.

PR1739 8. Agga kui se rahwas sedda näggi, pañid nemmad sedda immeks, ja auustasid Jummalat, kes nisuggust melewalda neile innimestele annab.)

RuSV1876 8 Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

9

TR Scriverer 9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Gr-East 9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

καὶ	παράγων	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκεῖθεν	εἶδεν	ἄνθρωπον	καθήμενον	ἐπὶ
kai	paragōn	ho	Iēsous	ekeithen	eiden	anthrōpon	kathēmenon	epi
G2532	G3855	G3588	G2424	G1564	G1492	G444	G2521	G1909
ja	ohi kulkiessaan		Jeesus	sieltä	näki	miehen	istuvan	

τὸ	τελώνιον	Ματθαῖον	λεγόμενον	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ἀκολούθει	μοι	καὶ
to	telōnion	Matthaion	legomenon	kai	legei	autō	akolouthei	moi	kai
G3588	G5058	G3156	G3004	G2532	G3004	G846	G190	G3427	G2532
	tulliasemalla	Matteuksen	nimeltään	ja	sanoi	hänelle	seuraa	minua	ja

ἀναστὰς	ἠκολούθησεν	αὐτῷ
anastas	ēkolouthēsen	autō
G450	G190	G846
hän noustuaan	seurasi	Häntä

TKSI 9 Sieltä eteenpäin kulkiessaan Jeesus näki tulliasemalla istumassa miehen nimeltä Matteus ja sanoi hänelle: ”Seuraa minua.” Niin tämä nousi ja seurasi Häntä.

FiSTLK2017 9. Kulkiessaan siitä ohi Jeesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Noustuaan tämä seurasi häntä.

Biblia1776 9. Ja kuin Jesus sieltä kävi ohitse, näki hän ihmisen istuvan tullihuoneessa, nimeltä Matteus, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Niin hän nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 9. JA cuin Jesus sieldä käwi ohidze näki hän ihmisen istuwan tulli huones nimeldä Mattheus. Ja hän sanoi hänelle: seura minua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

UT1548 9. Ja quin Iesus sielde ohitzekieui/ näki hen Inhimisen tullihones istuuan/ nimelde Mattheus/ Ja hen sanoi henelle/ Seura minua. Nin hen ylesnousi/ ia seurasi hende. (Ja kuin Jesus sieltä ohitse käwi/ näki hän ihmisen tullihuoneessa istuwan/ nimeltä Mattheus/ Ja hän sanoi hänelle/ Seuraa minua. Niin hän ylös nousi/ ja seurasi häntä.)

Ref2016NTSve 9. När Jesus gick vidare därifrån, såg han en man som hette Matteus sitta vid tullen. Och han sa till honom: Följ mig. Då stod han upp och följde honom.

J-P-Green 9. And passing from there, Jesus saw a man named Matthew sitting at the tax office. And (He) said to him, Follow Me. And rising up, he followed Him.

KJV 9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Luther2009 9. Und als Jesus von dort weiterging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sagte zu ihm: »Folge mir!« Und er stand auf und folgte ihm.

Ostervald-Fr 9. Et Jésus, étant parti de là, vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi.Et lui, se levant, le suivit.

RV'1862 9. Y pasando Jesús de allí, vió a un hombre, que estaba sentado al banco de los tributos, el cual se llamaba Mateo, y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.

SVV1750 9 En Jezus, van daar voortgaande, zag een mens in het tolhuis zitten, genaamd Mattheus; en zeide tot hem: Volg Mij. En hij opstaande, volgde Hem.

PR1739 9. Ja kui Jesus seält ärraläks, näggi temma ühhe iñimesse tolli jures istwad, Matteus nim̃i, ja ütles temma wasto: Käi minno järrel. Ja tem̃a tousis ülles ja läks tem̃a järrele.

RuSV1876 9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея,и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.

10

TR Scriverer 10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Gr-East 10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

καὶ	ἐγένετο	αὐτοῦ	ἀνακειμένου	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	καὶ	ἰδού	πολλοὶ
kai	egeneto	autou	anakeimenou	en	tē	oikia	kai	idou	polloi
G2532	G1096	G846	G345	G1722	G3588	G3614	G2532	G2400	G4183
ja	tapahtui	Hänen	ollessa aterialla		hänen	kodissaan	ja	katso	monet

τελῶναι	καὶ	ἁμαρτωλοὶ	ἐλθόντες	συνανέκειντο	τῷ	Ἰησοῦ	καὶ
telōnai	kai	hamartōloi	elthontes	synanekeinto	tō	Iēsou	kai
G5057	G2532	G268	G2064	G4873	G3588	G2424	G2532
veronkantajat	ja	syntiset	tulivat	olivat yhdessä aterialla	kanssa	Jeesuksen	ja

τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ
tois	mathētais	autou
G3588	G3101	G846
	opetuslastensa	Hänen

TKSI 10 Hänen aterioidessaan Matteuksen kotona, katso, monta veronkantajaa ja syntistä tuli ja aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa.

FiSTLK2017 10. Hänen aterioidessaan tämän kodissa tapahtui, katso, että tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi huoneessa, katso, niin tuli monta Publikania ja syntistä, ja atrioitsivat Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

CPR1642 10. Ja tapahtui että Jesus atrioidzi hänen huonesans cadzo nijn tuli monda Publicani ja syndistä ja atrioidzit Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa.

UT1548 10. Ja tapactui/ ette Iesus atrioitzi henen hoonesans/ ia catzo/ monda Publicani ia synneiste iotca olit tulluuat/ ynne atrioitzit Iesusen ia henen opetuslastens cansa. (Ja tapahtui/ että Jesus aterioitsi hänen huoneessansa/ ja katso/ monta publikaania ja syntistä jotka olit tulleet/ ynnä aterioitsit Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.)

Ref2016NTSve 10. Och det hände, att när Jesus låg till bords i huset, se, då kom många tullindrivare och syndare och låg till bords med honom och hans lärjungar.

J-P-Green 10. And it happened as He reclined in the house, behold, many tax collectors and sinners having come, (these) were reclining with Jesus and His disciples.

KJV 10. And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

Luther2009 10. Und es geschah, als Jesus zu Tisch saß im Haus, sieh, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tisch mit Jesus und seinen Jüngern.

Ostervald-Fr 10. Et voici, Jésus étant à table dans la maison de Matthieu, beaucoup de péagers et de gens de mauvaise vie vinrent, et se mirent à table avec Jésus et ses disciples.

RV'1862 10. Y aconteció que estando él sentado a comer en la casa, he aquí, que muchos publicanos y pecadores, que habían venido, se sentaron juntamente a la mesa con Jesús y sus discípulos.

SVV1750 10 En het geschiedde, als Hij in het huis van Mattheus aanzat, ziet, vele tollenaars en zondaars kwamen en zaten mede aan, met Jezus en Zijn discipelen.

PR1739 10. Ja se sündis, kui temma Matteusse koias laudas istus, wata, siis tullid paljo tölnerid ja pattusid, ja istsid senna lauda Jesusse ja temma jüngrittega.

RuSV1876 10 И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.

11

TR Scriverer 11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

Gr-East 11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

καὶ	ἰδόντες	οἱ	φαρισαῖοι	εἶπον	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	διατί	μετὰ
kai	idontes	oi	farisaioi	eipon	tois	mathētais	autou	diati	meta
G2532	G1492	G3588	G5330	G2036	G3588	G3101	G846	G1302	G3326
ja	nähdessään	sen	fariseukset	sanoivat		opetuslapsille	Hänen	miksi	kanssa

τῶν	τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν	ἐσθίει	ὁ	διδάσκαλος	ὑμῶν
tōn	telōnōn	kai	hamartōlōn	esthiei	ho	didaskalos	hymōn
G3588	G5057	G2532	G268	G2068	G3588	G1320	G5216
	tullimiesten	ja	syntisten	syö		Opettajanne	teidän

TKSI 11 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänen opetuslapsilleen: ”Miksi opettajanne syö veronkantajain ja syntisten kanssa?”

FiSTLK2017 11. Kun fariseukset näkivät sen, he sanoivat hänen opetuslapsilleen: "Miksi opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 11. Ja kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi teidän Mestarinne syö Publikanien ja syntisten kanssa?

CPR1642 11. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi teidän Mestarin syö Publicanein ja synneisten cansa?

UT1548 11. Coska Phariseuset sen neit/ sanoit he henen opetuslapsillens/ Mixi teiden Mestarin sööpi publicanein ia synneisten cansa? (Koska phariseukset sen näit/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi teidän mestari syöpi publikaanein ja syntisten kanssa?)

Ref2016NTSve 11. Då fariseerna såg (det), sa de till hans lärjungar: Varför äter er mästare med tullindrivare och syndare?

J-P-Green 11. And seeing, the Pharisees said to His disciples, Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?

KJV 11. And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

Luther2009 11. Als das die Pharisäer sahen, sagten sie zu seinen Jüngern: »Warum isst euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?«

Ostervald-Fr 11. Les pharisiens, voyant cela, dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?

RV'1862 11. Y viendo esto los Fariseos, dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

SVV1750 11 En de Farizeen, dat ziende, zeiden tot Zijn discipelen: Waarom eet uw Meester met de tollenaren en de zondaren?

PR1739 11. Ja kui Wariserid sedda näggid, ütlesid nemmad temma jüngrittele: Mikspärrast sööb teie õppetaja tölneride ja pattustega?

RuSV1876 11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

12
TR Scriverer 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.

Gr-East 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀκούσας	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	οἱ
ho	de	Iēsous	akousas	eipen	autois	ou	chreian	echousin	oi
G3588	G1161	G2424	G191	G2036	G846	G3756	G5532	G2192	G3588
mutta sen		Jeesus	kuullessaan	sanoi	heille	ei	tarve	ole	

ἰσχύοντες	ἰατροῦ	ἀλλ᾽	οἱ	κακῶς	ἔχοντες
ischyontes	iatrou	all	oi	kakōs	echontes
G2480	G2395	G235	G3588	G2560	G2192
terveillä	parantajaa	vaan		sairaina	olevilla

TKSI 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, Hän sanoi heille: ”Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat.

FiSTLK2017 12. Mutta kun Jeesus sen kuuli, hän sanoi: "Terveet eivät tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terve tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

CPR1642 12. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: ei terwet tarwidze parandajata waan sairat.

UT1548 12. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille/ Ei taruitze ne/ iotca teruet on läkerite/ waan iotca sairastauat. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille/ Ei tarwitse ne/ jotka terweet on lääkäriä/ waan jotka sairastawat.)

Ref2016NTSve 12. När Jesus hörde (detta), sa han till dem: De friska behöver inte läkare utan de sjuka.

J-P-Green 12. But Jesus hearing, He said to them, The ones being strong have no need of a healer, but the ones having illness.

KJV 12. But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

Luther2009 12. Als das Jesus hörte, sagte er zu ihnen: »Nicht die Starken brauchen einen Arzt, sondern die Kranken.

Ostervald-Fr 12. Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

RV'1862 12. Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los que están sanos, no tienen necesidad de médico; sino los enfermos.

SVV1750 12 Maar Jezus, zulks horende, zeide tot hen: Die gezond zijn hebben den medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn.

PR1739 12. Agga kui Jesus sedda kulis, ütles temma nende wasto: Neil, kes terwed on, ep olle arsti tarwis, waid haigedel.

RuSV1876 12 Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные,

13

TR Scriverer 13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν• οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ᾽ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Gr-East 13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

πορευθέντες	δὲ	μάθετε	τί	ἐστιν	ἔλεον	θέλω	καὶ	οὐ	θυσίαν·	οὐ
poreuthentes	de	mathete	ti	estin	eleon	thelō	kai	ou	thysian	ou
G4198	G1161	G3129	G5101	G2076	G1656	G2309	G2532	G3756	G2378	G3756
mutta menkää		oppikaa	mitä	on	laupeutta	tahdon		enkä	uhria	sillä en

γὰρ	ἦλθον	καλέσαι	δικαίους	ἀλλ᾽	ἁμαρτωλοὺς	εἰς	μετάνοιαν
gar	ēlthon	kalesai	dikaious	all	hamartōlous	eis	metanoian
G1063	G2064	G2564	G1342	G235	G268	G1519	G3341
	tullut	kutsumaan	hurskaita	vaan	syntisiä		mielenmuutokseen

TKSI 13 Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enkä uhria.”Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä (mielenmuutokseen).”

FiSTLK2017 13. Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria.' Sillä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

Biblia1776 13. Mutta menkäät ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 13. Waan mengät parammin ja oppecat se: laupiutta minä tahdon ja en uhria: sillä en minä tullut wanhurscaita cudzuman mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 13. Mutta paramin menget/ ia oppecat mike se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia * en wffri/ Sille en tullut mine * wanhurskaita cutzuman/ mutta synneitzit parannoxelle. (Mutta paremmin menkäät/ ja oppikaat mikä se on/ Laupeutta minä tahdon/ ja en uhria/ Sillä en tullut minä wanhurskaita kutsuman/ mutta syntiset parannukselle.)

Ref2016NTSve 13. Men gå och lär er vad (detta) betyder: Barmhärtighet vill jag se och inte offer. För jag har inte kommit för att kalla rättfärdiga, utan syndare till omvändelse.

J-P-Green 13. But going, learn what (this is), "I desire mercy and not sacrifice." For I did not come to call righteous (ones), but sinners to repentance.

KJV 13. But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Luther2009 13. Geht aber hin und lernt, was das bedeutet: Ich will Barmherzigkeit und nicht Opfer; denn ich bin nicht gekommen, um Gerechte zu rufen, sondern Sünder zur Buße.«

Ostervald-Fr 13. Mais allez, et apprenez ce que signifie: Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, car ce ne sont pas des justes que je suis venu appeler à la repentance, mais des pécheurs.

RV'1862 13. Andád, ántes aprendéd que cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio: Porque no he venido a llamar los justos, sino los pecadores a arrepentimiento.

SVV1750 13 Doch gaat heen en leert, wat het zij: Ik wil barmhartigheid, en niet offerande; want Ik ben niet gekomen om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering.

PR1739 13. Agga minge ja öppige, mis se on: minna tahhan hallastust, ja mitte ohwri, sest minna ep olle tulnud öigid, waid pattusid mele-parrandamisse pole kutsma.)

RuSV1876 13 пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

14

TR Scriverer 14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;

Gr-East 14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;

τότε	προσέρχονται	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	Ἰωάννου	λέγοντες	διατί	ἡμεῖς
tote	proserchontai	autō	oi	mathētai	Iōannou	legontes	diati	hēmeis
G5119	G4334	G846	G3588	G3101	G2491	G3004	G1302	G2249
silloin	tulivat luokse	Hänen		opetuslapset	Johanneksen	sanoen	miksi	me

καὶ	οἱ	φαρισαῖοι	νηστεύομεν	πολλά	οἱ	δὲ	μαθηταί	σου	οὐ
kai	oi	farisaioi	nēsteuomen	polla	hoi	de	mathētai	sou	ou
G2532	G3588	G5330	G3522	G4183	G3588	G1161	G3101	G4675	G3588
ja		fariseukset	paastoamme	paljon		mutta	opetuslapsesi	sinun	eivät

νηστεύουσι
nēsteuousi
G3522
paastoa

TKSI 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?”

FiSTLK2017 14. Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 14. Silloin tulivat Johanneksen opetuslapset hänen tykönsä, ja sanoivat: minkätähden me ja Pharisealaiset niin paljo paastoomme, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 14. SIlloin tulit Johannexen Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: mingätähden me ja Phariseuxet nijn paljo paastomma mutta ei sinun Opetuslapses paasto?

UT1548 14. Silloin Johannesen opetuslapset käuit henen tygens/ ia sanoit/ Mingetähden me/ ia Phariseuset nin palion paastwme/ Mutta sinun opetuslapses ei paastuua/ (Silloin Johanneksen opetuslapset käwit hänen tykönsä/ ja sanoit/ Minkä tähden me/ ja phariseukset niin paljon paastoamme/ Mutta sinun opetuslapsesi ei paastoa/)

Ref2016NTSve 14. Då kom Johannes lärjungar till honom och sa: Varför fastar inte dina lärjungar, när både vi och fariseerna ofta fastar?

J-P-Green 14. Then the disciples of John came to Him, saying, Why do we and the Pharisees fast much, and Your disciples do not fast?

KJV 14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Luther2009 14. Da kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sagten: »Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?«

Ostervald-Fr 14. Alors les disciples de Jean vinrent à Jésus, et lui dirent: D'où vient que nous et les pharisiens nous jeûnons souvent, et que tes disciples ne jeûnent point?

RV'1862 14. Entónces los discípulos de Juan vienen a él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

SVV1750 14 Toen kwamen de discipelen van Johannes tot Hem, zeggende: Waarom vasten wij en de Farizeen veel, en Uw discipelen vasten niet?

PR1739 14. Siis tullid Joannesse jüngrid teᷤma jure, ja ütlesid: Mikspärrast paastume meie ja Wariserid ni paljo, ja sinno jüngrid ei paastu mitte?

RuSV1876 14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?

15

TR Scriverer 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	μὴ	δύνανται	οἱ	υἱοὶ	τοῦ	νυμφῶνος
kai	eipen	autois	ho	Iēsous	mē	dynantai	oi	hyioi	tou	nymfōnos
G2532	G2036	G846	G3588	G2424	G3361	G1410	G3588	G5207	G3588	G3567
niin	sanoi	heille		Jeesus	eivät	voi		lapset		häähuoneen

πενθεῖν	ἐφ'	ὅσον	μετ'	αὐτῶν	ἐστιν	ὁ	νυμφίος	ἐλεύσονται	δὲ
penthein	ef	hoson	met	autōn	estin	ho	nymfios	eleusontai	de
G3996	G1909	G3745	G3326	G846	G2076	G3588	G3566	G2064	G1161
murehtia	niin	kauan kuin	kanssa	heidän	on		sulhanen	mutta tulevat	

ἡμέραι	ὅταν	ἀπαρθῇ	ἀπ'	αὐτῶν	ὁ	νυμφίος	καὶ	τότε	νηστεύσουσιν
hēmerai	hotan	aparthē	ap	autōn	ho	nymfios	kai	tote	nēsteusousin
G2250	G3752	G522	G575	G846	G3588	G3566	G2532	G5119	G3522
päivät	jolloin	otetaan	pois	heiltä		sulhanen	ja	silloin	he paastoavat

TKSI 15 Jeesus sanoi heille: ”Eivät kai häävieraat voi surra niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

FiSTLK2017 15. Niin Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi surra, niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

Biblia1776 15. Niin Jesus sanoi heille: taitaako hääjoukko niinkauvan murehtia, kuin ylkä on heidän kanssansa? mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin heidän pitää paastooman.

CPR1642 15. Nijn Jesus sanoi: Taitawatco yljän pojat nijncauwan murhettia cuin ylkä on heidän cansans? mutta päiwät tulewat että ylkä otetan heildä pois ja silloin heidän pitä paastoman.

UT1548 15. Nin sanoi Iesus heille/ Taitauatco ylghen poiat murechtija nin cauuan/ quin ylkä on heiden cansans? Mutta ne peiuet tuleuat/ coska ylkä heilde poisotetan/ ia silloin heiden pite paastoman. (Niin sanoi Jesus heille/ Taitawatko yljän pojat murehtia niin kauan/ kuin ylkä on heidän kanssansa? Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin heidän pitää paastoaman.)

Ref2016NTSve 15. Då sa Jesus till dem: Kan bröllopsfolket sörja, så länge brudgummen är hos dem? Men de dagar ska komma, då brudgummen ska tas ifrån dem, och då ska de fasta.

J-P-Green 15. And Jesus said to them, Can the sons of the bridechamber mourn as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will have been taken from them, and then they will fast.

KJV 15. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Luther2009 15. Jesus sagte zu ihnen: »Wie können die Freunde des Bräutigams Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Aber die Zeit wird kommen, dass der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

Ostervald-Fr 15. Et Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que l'époux est avec eux? Mais le temps viendra que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.

RV'1862 15. Y les dijo Jesús: ¿Pueden los que están de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? Mas vendrán dias, cuando el esposo será quitado de ellos, y entónces ayunarán.

SVV1750 15 En Jezus zeide tot hen: Kunnen ook de bruiloftskinderen treuren, zolang de Bruidegom bij hen is? Maar de dagen zullen komen, wanneer de Bruidegom van hen zal weggenomen zijn, en dan zullen zij vasten.

PR1739 15. Agga Jesus ütles nende wasto: Kas woiwad pulma-rahwas kurwad olla, kunni peigmees nende jures on? agga need päwad tullewad, kui peigmees neist saab ärrawoetud, et nemmad siis ka paastuwad.

RuSV1876 15 И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

16

TR Scriverer 16. Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ. αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Gr-East 16. οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

οὐδεὶς	δὲ	ἐπιβάλλει	ἐπίβλημα	ῥάκους	ἀγνάφου	ἐπὶ	ἱματίῳ
oudeis	de	epiballei	epiblēma	rakous	agnafou	epi	himatiō
G3762	G1161	G1911	G1915	G4470	G46	G1909	G2440
ja ei kukaan		laita	paikkaa	kankaanpalasta	uudesta		vaatteeseen

παλαιῷ	αἴρει	γὰρ	τὸ	πλήρωμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	τοῦ	ἱματίου	καὶ
palaiō	airei	gar	to	plērōma	autou	apo	tou	himatiou	kai
G3820	G142	G1063	G3588	G4138	G846	G575	G3588	G2440	G2532
vanhaan	sillä repeytyy			täytetilkku	sellainen	pois		vaatteesta	ja

χεῖρον	σχίσμα	γίνεται
cheiron	schisma	ginetai
G5501	G4978	G1096
pahemmaksi	repeämä	tulee

TKSI 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, sillä sen täytetilkku repii vaatetta ja reikä tulee pahemmaksi.

FiSTLK2017 16. Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan viittaan, sillä sellainen täytetilkku repii palan viitasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 16. Mutta ei kenkään paikkaa vanhaa vaatetta uuden veran tilalla; sillä paikka repee pois vaatteesta, ja läpi tulee pahemmaksi.

CPR1642 16. Ei kengän paicka wanha waatetta vden weran tilgalla: sillä se paicka rewäise cuitengin hänens pois waattesta ja läpi tule pahemmaxi.

UT1548 16. * Ei kengen paicka wanha werca/ wdhen werghan tilghalla/ Sille se paicka reweise quitengin henense pois wateesta/ ia se aucku tule pahemaxi. (Ei kenkään paikkaa wanhaa werkaa/ uuden weran tilkulla/ Sillä se paikka rewäisee kuitenkin hänensä pois waatteesta/ ja se aukko tulee pahemmaksi.)

Ref2016NTSve 16. Och ingen sätter en lapp av okrympt tyg på ett gammalt plagg, för då river den påsatta lappen bort ännu mer av plagget och revan blir värre.

J-P-Green 16. But no one puts a piece of new cloth onto an old garment. For its filling up takes away from the garment, and a worse tear takes (its) place.

KJV 16. No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

Luther2009 16. Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Stoff; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid, und der Riss wird schlimmer.

Ostervald-Fr 16. Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; parce que la pièce emporterait l'habit, et la déchirure en serait plus grande.

RV'1862 16. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor rotura.

SVV1750 16 Ook zet niemand een lap ongevold laken op een oud kleed; want deszelfs aangezette lap scheurt af van het kleed, en er wordt een ergere scheur.

PR1739 16. Agga ükski ei panne wañumatta ride tükki ühhe waña kue peäle; sest se paik kissub middagi ärra sest kuest, ja se auk saab pahhemaks.

RuSV1876 16 И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

17

TR Scriverer 17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς• εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται• ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότερα συντηροῦνται.

Gr-East 17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολλοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσι καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

οὐδὲ	βάλλουσιν	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	παλαιούς·	εἰ δὲ μήγε
oude	ballousin	oinon	neon	eis	askous	palaious	ei de mēge
G3761	G906	G3631	G3501	G1519	G779	G3820	G1490
eikä	lasketa	viiniä	nuorta		leileihin	vanhoihin	muutoin

ῥήγνυνται	οἱ	ἀσκοί	καὶ	ὁ	οἶνος	ἐκχεῖται	καὶ	ἀσκοὶ
rēgnyntai	oi	askoi	kai	ho	oinos	ekcheitai	kai	askoi
G4486	G3588	G779	G2532	G3588	G3631	G1632	G2532	G622
halkeavat		leilit	ja		viini	vuotaa pois	ja	leilit

ἀπολοῦνται	ἀλλὰ	βάλλουσιν	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	καινούς	καὶ	ἀμφότερα
apolountai	alla	ballousin	oinon	neon	eis	askous	kainous	kai	amfotera
G622	G235	G906	G3631	G3501	G1519	G779	G2537	G2532	G297
turmeltuvat	vaan	lasketaan	viini	uusi		leileihin	uusiin	ja	molemmat

συντηροῦνται
syntērountai
G4933
säilyvät

TKSI 17 Eikä uutta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin. Muuten leilit pakahtuvat ja viini vuotaa pois ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini lasketaan uusiin leileihin, ja molemmat säilyvät.”

FiSTLK2017 17. Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin leileihin. Muuten leilit halkeavat, ja viini vuotaa pois, ja leilit turmeltuvat. Nuori viini sitä vastoin lasketaan uusiin leileihin, ja [silloin] molemmat säilyvät."

Biblia1776 17. Ei myös pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; vaan nuorta viinaa lasketaan uusiin leileihin, ja niin he molemmat tähdellä ovat.

CPR1642 17. Ei pane kengän myös tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä leilit pacahtuwat ja wijna wuota pois ja leilit turmellan: mutta tuore wijna lasketan vsijn leileihin ja nijn he molemmat tähdellä owat.

UT1548 17. Ei kengen mös pane torecta wijna wanhoin leilein/ mwtoin leilit pacachtauat/ ia wijna wlgoswota/ ia leilit hucastuuat/ Mutta he laskeuat nooren wijnan wsin leilein/ nin he molomat ouat tähdelle. (Ei kenkään myös pane tuoretta wiinaa wanhoin leileihin/ muutoin leilit pakahtuwat/ ja wiina ulos wuotaa/ ja leilit hukastuwat/ Mutta ne laskewat nuoren wiinan uusiin leilein/ niin ne molemmat owat tähdellä.)

Ref2016NTSve 17. Inte heller slår man nytt vin i gamla skinnsäckar, för då går skinnsäckarna sönder, och vinet spills ut och skinnsäckarna fördärvas. Utan man slår nytt vin i nya skinnsäckar, så att båda blir bevarade.

J-P-Green 17. Nor do they put new wine into old skins; otherwise, the skins are burst, and the wine pours out, and the skins will be ruined. But they put new wine into fresh skins, and both are preserved together.

KJV 17. Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

Luther2009 17. Man füllt auch nicht neuen Wein in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche verderben. Sondern man füllt neuen Wein in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.«

Ostervald-Fr 17. On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se conservent.

RV'1862 17. Ni echan vino nuevo en cueros viejos; de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos; y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

SVV1750 17 Noch doet men nieuwen wijn in oude leder zakken; anders zo bersten de leder zakken, en de wijn wordt uitgestort, en de leder zakken verderven, maar men doet nieuwen wijn in nieuwe

leder zakken, en beide te zamen worden behouden.

PR1739 17. Ei panda ka mitte wärsket wina wanna nahkastjade sisse; muido löhkuwad need nahkastjad löhki, ja se wiin saab pillatud, ja need nahkastjad lähhäwad hukka; waid wärsket wina peab ute nahkastjade sisse pannema, siis seisawad mollemad terwed.

RuSV1876 17 Не вливают также вина молодого в мехиветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

18

TR Scriverer 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδού, ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν• ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.

Gr-East 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν καὶ ζήσεται.

ταῦτα	αὐτοῦ	λαλοῦντος	αὐτοῖς	ἰδού	ἄρχων	εἷς	ἐλθὼν	προσεκύνει	αὐτῷ
tauta	autou	lalountos	autois	idou	archōn	heis	elthōn	prosekynei	autō
G5023	G846	G2980	G846	G2400	G758	G1520	G2064	G4352	G846
näitä	Hänen	puhuessa	heille	katso	päämies	eräs	tuli	kumartui eteensä	Hänen

λέγων	ὅτι	ἡ	θυγάτηρ μου	ἄρτι	ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ	ἐλθὼν	ἐπίθες	τὴν
legōn	hoti	hē	thygatēr mou	arti	eteleutēsen alla	elthōn	epithes	tēn
G3004	G3754	G3588	G2364 G3450	G737	G5053 G235	G2064	G2007	G3588
sanoen	että		tytär minun	juuri	kuoli vaan	tule	pane	

χεῖρά	σου	ἐπ᾽	αὐτήν	καὶ	ζήσεται
cheira	sou	ep	autēn	kai	dzēsetai
G5495	G4675	G1909	G846	G2532	G2198
kätesi	sinun	päälle	hänen	ja	hän virkoaa eloon

TKSI 18 Hänen tätä heille puhuessaan, katso, muuan päämies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Tyttäreni kuoli juuri, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa eloon.”

FiSTLK2017 18. Kun hän tätä heille puhui, katso, eräs [synagogan] esimies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Tyttäreni kuoli juuri äsken, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa."

Biblia1776 18. Kuin hän nämät heille puhunut oli, katso, niin päämies tuli ja kumarsi häntä, sanoen: nyt on minun tyttäreni kuolemallansa; mutta tule ja pane kätes hänen päällensä, niin hän virkoaa.

CPR1642 18. COsca hän nämät heille puhunut oli cadzo nijn yxi Päämies tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra nyt cuoli minun tyttären mutta tule ja pane kätes hänen päällens nijn hän tule eläwäxi.

UT1548 18. Coska hen oli näme puhunut heille/ Catzo/ nin tuli yxi Pämies/ ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ minun tytteren nyt cooli/ Mutta tule/ ia pane sinun kätes henen pälens/ ia nin hen eläuexi tule. (Koska hän oli nämä puhunut heille/ Katso/ niin tuli yksi päämies/ ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ minun tyttäreni nyt kuoli/ Mutta tule/ ja pane sinun kätesi hänen päällensä/ ja niin hän eläwäksi tulee.)

Ref2016NTSve 18. Medan han talade detta till dem, se, då kom en föreståndare och tillbad honom och sa: Min dotter har just nu dött. Men kom och lägg din hand på henne så får hon liv (igen).

J-P-Green 18. (As He was) speaking these things to them, behold, one ruler coming worshiped before Him, saying, My daughter has just now died; but coming lay Your hand on her, and she will live.

KJV 18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Luther2009 18. Während er das mit ihnen redete, sieh, da kam einer der Obersten der Synagoge, fiel vor ihm nieder und sagte: »Meine Tochter ist gerade gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, dann wird sie lebendig.«

Ostervald-Fr 18. Comme il leur disait ces choses, un chef de synagogue vint, qui se prosterna devant lui, et lui dit: Ma fille vient de mourir; mais viens lui imposer les mains, et elle vivra.

RV'1862 18. Hablando él estas cosas a ellos, he aquí, cierto principal vino, y le adoró, diciendo: Mi hija es muerta poco ha; mas ven, y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

SVV1750 18 Als Hij deze dingen tot hen sprak, ziet, een overste kwam en aanbad Hem, zeggende: Mijn dochter is nu terstond gestorven, doch kom en leg Uw hand op haar, en zij zal leven.

PR1739 18. Kui temma sedda neile räkis, wata, siis tulli üks üllem, ja kummardas tedda ja ütles: Minno tüttar on praego ärrasurnud, agga tulle ja panne omma kät temma peäle, siis saab temma ellawaks.

RuSV1876 18 Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива.

19 TR Scriverer 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Gr-East 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

καὶ	ἐγερθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	ἠκολούθησεν	αὐτῷ	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
kai	egertheis	ho	Iēsous	ēkolouthēsen	autō	kai	oi	mathētai	autou
G2532	G1453	G3588	G2424	G190	G846	G2532	G3588	G3101	G846
ja	nousi		Jeesus	seurasi	häntä	ja		opetuslapsensa	Hänen

TKSI 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

FiSTLK2017 19. Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

Biblia1776 19. Niin Jesus nousi ja seurasi häntä, ja hänen opetuslapsensa.

CPR1642 19. Nijn Jesus nousi ja seurais händä ja hänen Opetuslapsens.

UT1548 19. Nin nousi Iesus yles ia seurasi hende/ ia henen opetuslapsens. (Niin nousi Jesus ylös ja seurasi häntä/ ja hänen opetuslapsensa.)

Ref2016NTSve 19. Då stod Jesus upp och följde honom med sina lärjungar. J-P-

Green 19. And rising up, Jesus and His disciples followed him.

KJV 19. And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

Luther2009 19. Und Jesus stand auf und folgte ihm mit seinen Jüngern.

Ostervald-Fr 19. Et Jésus, s'étant levé, le suivit avec ses disciples.

RV'1862 19. Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.

SVV1750 19 En Jezus opgestaan zijnde, volgde hem, en Zijn discipelen.

PR1739 19. Ja Jesus tousis ülles, ja käis temma järrel, ja temma jüngrid.

RuSV1876 19 И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его.

20
TR Scriverer 20. καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.

Gr-East 20. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ, αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

καὶ	ἰδού	γυνὴ	αἱμορροοῦσα		δώδεκα	ἔτη	προσελθοῦσα
kai	idou	gynē	haimorroousa		dōdeka	etē	proselthousa
G2532	G2400	G1135	G131		G1427	G2094	G4334
ja	katso	nainen	joka oli sairastanut verenvuotoa		kaksitoista	vuotta	tuli luokse

ὄπισθεν	ἥψατο	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ
opisthen	hēpsato	tou	kraspedou	tou	himatiou	autou
G3693	G680	G3588	G2899	G3588	G2440	G846
takaa	kosketti		tupsua		viittansa	Hänen

TKSI 20 Katso, nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenvuotoa, lähestyi takaa ja kosketti Hänen vaippansa tupsua.

FiSTLK2017 20. Katso, nainen, joka oli sairastanut verenvuotoa kaksitoista vuotta, tuli takaapäin ja kosketti hänen viittansa tupsua.

Biblia1776 20. Ja katso, vaimo, joka oli kaksitoistakymmentä ajastaikaa punaista tautia sairastanut, kävi takana, ja tarttui hänen vaatteensa liepeeseen;

CPR1642 20. JA cadzo waimo joca oli caxitoistakymmendä ajastaica punaista tautia sairastanut käwi hänen tacanans ja rupeis hänen waattens liepesen: Sillä hän oli idzelläns sanonut:

UT1548 20. Ja catzo/ yxi waimo/ ioca caxitoistakymende wootta oli punaist tauti sairastanut/ hen käui henen tacanans/ rupeis henen watens leepesen/ Sille hen oli sanonut itzellens/ (Ja katso/ yksi waimo/ joka kaksitoistakymmentä wuotta oli punaista tautia sairastanut/ hän käwi hänen takanansa/ rupesi hänen waatteensa liepeeseen/ Sillä hän oli sanonut itsellensä/)

Ref2016NTSve 20. Och se, en kvinna som hade lidit av blödningar i tolv år närmade sig (honom) bakifrån och rörde vid hörntofsen av hans mantel.

J-P-Green 20. And behold, a woman who had a flow of blood for twelve years came near behind (Him, and) touched the fringe of His robe.

KJV 20. And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

Luther2009 20. Und sieh, eine Frau, die seit zwölf Jahren an einer Dauerblutung litt, trat von hinten heran und berührte den Saum seines Gewandes.

Ostervald-Fr 20. Et une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par-derrière, et toucha le bord de son vêtement,

RV'1862 20. Y, he aquí, una mujer enferma de flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la fimbria de su vestido;

SVV1750 20 (En ziet, een vrouw die twaalf jaren het bloedvloeien gehad had, komende tot Hem van achteren, raakte den zoom Zijns kleeds aan;

PR1739 20. (Ja wata, üks naene, kennel kaksteistkümmend aastat werritöbbi olnud, tulli temma selja tahha, ja putus temma kue pallistusse.

RuSV1876 20 И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

21

TR Scriverer 21. ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

Gr-East 21. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

ἔλεγε	γὰρ	ἐν	ἑαυτῇ	ἐὰν	μόνον	ἅψωμαι	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ
elege	gar	en	heautē	ean	monon	hapsōmai	tou	himatiou	autou
G3004	G1063	G1722	G1438	G1437	G3440	G680	G3588	G2440	G846
sillä sanoi			mielessään	jos	vain	saan koskettaa		viittaansa	Hänen

σωθήσομαι
sōthēsomai
G4982
tulen terveeksi

TKSI 21 Sillä hän sanoi mielessään: ”Jos vain kosketan Hänen vaippaansa, tulen terveeksi.”

FiSTLK2017 21. Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan koskettaa hänen viittaansa, tulen terveeksi."

Biblia1776 21. Sillä hän oli itsellensä sanonut; jos minä ainoastaan rupeen hänen vaatteesensa, niin minä tulen terveeksi.

CPR1642 21. jos minä ainoastans rupen hänen waattesens nijn minä tulen terwexi.

UT1548 21. Jos mine waiuoin rupen henen wateesens/ nin mine tulen teruexi. (Jos minä waiwoin rupean hänen waatteeseensa/ niin minä tulen terweeksi.)

Ref2016NTSve 21. För hon sa för sig själv: Om jag bara får röra vid hans mantel, så blir jag frisk. J-

P-Green 21. For she said within herself, If only I shall touch His robe, I will be cured.

KJV 21. For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

Luther2009 21. Denn sie sagte bei sich selbst: »Wenn ich nur sein Gewand anrühre, dann werde ich gesund.«

Ostervald-Fr 21. Car elle disait en elle-même: Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.

RV'1862 21. Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, seré sana.

SVV1750 21 Want zij zeide in zichzelven: Indien ik alleenlijk Zijn kleed aanraak, zo zal ik gezond worden.

PR1739 21. Sest temma ütles isseenneses: Saaksin minna agga temma kuesse putuda, siis saan minna terweks.

RuSV1876 21 ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею.

22

TR Scriverer 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν, εἶπε, Θάρσει, θύγατερ• ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐπιστραφεὶς	καὶ	ἰδὼν	αὐτὴν	εἶπε	Θάρσει	θύγατερ·
ho	de	Iēsous	epistrafeis	kai	idōn	autēn	eipe	tharsei	thygater
G3588	G1161	G2424	G1994	G2532	G1492	G846	G2036	G2293	G2364
	mutta	Jeesus	kääntyi	ja	nähtyään	hänet	sanoi	ole rauhassa	tyttäreni

ἡ	πίστις	σου	σέσωκέ	σε	καὶ	ἐσώθη	ἡ	γυνὴ	ἀπὸ	τῆς	ὥρας
hē	pistis	sou	sesōke	se	kai	esōthē	hē	gynē	apo	tēs	hōras
G3588	G4102	G4675	G4982	G4571	G2532	G4982	G3588	G1135	G575	G3588	G5610
	uskosi	sinun	pelastanut	sinut	ja	parani		nainen			hetkellä

ἐκείνης
ekeinēs
G1565
sillä

TKSI 22 Jeesus kääntyi ja nähdessään hänet sanoi: ”Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; uskosi on sinut pelastanut.” Ja sillä hetkellä nainen parani.

FiSTLK2017 22. Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisin mielin; uskosi on tehnyt sinut terveeksi." Sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.

Biblia1776 22. Niin Jesus käänsi itsensä, näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvassa, tyttäreni! sinun uskos on sinun terveeksi tehnyt. Ja vaimo tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 22. Nijn Jesus käänsi hänens näki hänen ja sanoi: ole hywäs turwas tyttären sinun uscos on sinun terwexi tehnyt. Ja waimo tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 22. Mutta nin Iesus kiensi henens/ ia näki henen ia sanoi/ Ole hyues turuas Tytteren/ sinun wskos on tehnyt sinun teruexi. Ja se waimo tuli teruexi samalla hetkelle. (Mutta niin Jesus käänsi hänensä/ ja näki hänen ja sanoi/ Ole hywässä turwassa tyttärein/ sinun uskosi on tehnyt sinut terweeksi. Ja se waimo tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Ref2016NTSve 22. Men Jesus vände sig om, och när han såg henne, sa han: Dotter, var vid gott mod. Din tro har helat dig. Och kvinnan var frisk från den stunden.

J-P-Green 22. But turning and seeing her, Jesus said, Be comforted, daughter; your faith has healed you. And the woman was healed from that hour.

KJV 22. But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

Luther2009 22. Da wandte sich Jesus um und sah sie und sagte: »Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen.« Und die Frau war geheilt von dieser Stunde an.

Ostervald-Fr 22. Jésus, s'étant retourné et la regardant, lui dit: Prends courage, ma fille! ta foi t'a guérie.Et cette femme fut guérie dès cette heure-là.

RV'1862 22. Mas Jesús volviéndose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado. Y la mujer fué sana desde aquella hora.

SVV1750 22 En Jezus, Zich omkerende, en haar ziende, zeide: Wees welgemoed, dochter! uw geloof heeft u behouden. En de vrouw werd gezond van dezelve ure af.)

PR1739 22. Agga Jesus pöris ennast ümber, ja näggi tedda, ja ütles: Olle julge, tüttar, sinno usk on sind aitnud. Ja se naene sai terweks selsammal tunnil.)

RuSV1876 22 Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

23

TR Scriverer 23. καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,

Gr-East 23. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον λέγει αὐτοῖς·

καὶ	ἐλθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἄρχοντος	καὶ	ἰδὼν
kai	elthōn	ho	Iēsous	eis	tēn	oikian	tou	archontos	kai	idōn
G2532	G2064	G3588	G2424	G1519	G3588	G3614	G3588	G758	G2532	G1492
ja	tullessaan		Jeesus			taloon		päämiehen	ja	nähtyään

τοὺς	αὐλητὰς	καὶ	τὸν	ὄχλον	θορυβούμενον
tous	aulētas	kai	ton	ochlon	thoryboumenon
G3588	G834	G2532	G3588	G3793	G2350
	huilunsoittajat	ja		väkijoukon	hälisevän

TKSI 23 Tullessaan päämiehen talolle ja nähdessään huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

FiSTLK2017 23. Kun Jeesus tuli esimiehen taloon ja näki huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus tuli päämiehen huoneeseen, ja näki pillein soittajat ja kansan hymisevän,

CPR1642 23. Ja cosca Jesus tuli Päämiehen huonesen ja näki huiluin soittajat ja Canssan hymisewän.

UT1548 23. Ja coska Iesus tuli pämiehen honesen/ ia näki * huijlunsoijttaiat/ ia canssan hymiseuen sanoi hen heille/ (Ja koska Jesus tuli päämiehen huoneeseen/ ja näki huilunsoittajat/ ja kansan hymisewän sanoi hän heille/)

Ref2016NTSve 23. När Jesus sedan kom in i föreståndarens hus och såg flöjtblåsarna och den högljudda folkskaran,

J-P-Green 23. And Jesus coming into the house of the ruler, and seeing the flute-players and the crowd causing a tumult,

KJV 23. And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

Luther2009 23. Und als Jesus ins Haus des Obersten kam und die Flötenspieler und das Getümmel der Menschenmenge sah,

Ostervald-Fr 23. Quand Jésus fut arrivé à la maison du chef de synagogue, et qu'il eut vu les joueurs de flûte et la foule qui faisait grand bruit, il leur dit:

RV'1862 23. Y venido Jesús a casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y el gentío que hacía bullicio,

SVV1750 23 En als Jezus in het huis des oversten kwam, en zag de pijpers en de woelende schare,

PR1739 23. Ja kui Jesus selle üllema kotta sai, ja näggi need willepuhhujad ja rahwast mässawad,

RuSV1876 23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

24

TR Scriverer 24. λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε• οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

Gr-East 24. Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

λέγει	αὐτοῖς	ἀναχωρεῖτε·	οὐ	γὰρ	ἀπέθανε	τὸ	κοράσιον	ἀλλὰ	καθεύδει
legei	autois	anachōreite	ou	gar	apethane	to	korasion	alla	katheudei
G3004	G846	G402	G3756	G1063	G599	G3588	G2877	G235	G2518
sanoi	heille	menkää pois	sillä ei		ole kuollut		tyttönen	vaan	nukkuu

καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ
kai	kategelōn	autou
G2532	G2606	G846
ja	he nauroivat	Hänelle

TKSI 24 Jeesus sanoi heille: ”Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu.” Niin he nauroivat Hänelle.

FiSTLK2017 24. hän sanoi: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu." Mutta he nauroivat hänelle.

Biblia1776 24. Sanoi hän heille: menkäät pois; sillä ei piika ole kuollut, vaan hän makaa. Ja he nauroivat häntä.

CPR1642 24. sanoi hän heille: Mengät pois ei pijca ole cuollut mutta hän maca: ja he nauroit händä

UT1548 24. Menget pois/ ei ole pica coollut/ mutta hen maca. Ja he nauroit hende. (Menkäät pois/ ei ole piika kuollut/ Mutta hän makaa. Ja he nauroit häntä.)

Ref2016NTSve 24. sa han till dem: Gå härifrån. För flickan är inte död, utan hon sover. Då hånskrattade de åt honom.

J-P-Green 24. (He) says to them, Go back, for the little girl has not died, but she sleeps. And they laughed at Him.

KJV 24. He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

Luther2009 24. sagte er zu ihnen: »Geht hinaus! Denn das Mädchen ist nicht tot, sondern es schläft.« Und sie lachten ihn aus.

Ostervald-Fr 24. Retirez-vous; car cette jeune fille n'est pas morte, mais elle dort.Et ils se moquaient de lui.

RV'1862 24. Díceles: Apartáos, que la jóven no es muerta; sino que duerme. Y se burlaban de él.

SVV1750 24 Zeide Hij tot hen: Vertrekt; want het dochtertje is niet dood, maar slaapt. En zij belachten Hem.

PR1739 24. Siis ütles temma nende wasto: Tagganege, sest se neitsikenne polle mitte surnud, waid tem̃a maggab. Ja nem̃ad naersid tedda.

RuSV1876 24 сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.

25

TR Scriverer 25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

Gr-East 25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

ὅτε	δὲ	ἐξεβλήθη	ὁ	ὄχλος	εἰσελθὼν	ἐκράτησε	τῆς	χειρὸς
hote	de	ekseblēthē	ho	ochlos	eiselthōn	ekratēse	tēs	cheiros
G3753	G1161	G1544	G3588	G3793	G1525	G2902	G3588	G5495
mutta kun		oli ajettu ulos		väkijoukko	Hän meni sisälle	tarttui		kädestä

αὐτῆς	καὶ	ἠγέρθη	τὸ	κοράσιον
autēs	kai	ēgerthē	to	korasion
G846	G2532	G1453	G3588	G2877
häntä	ja	nousi		tyttönen

TKSI 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, Hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä. Ja tyttö nousi.

FiSTLK2017 25. Kun väkijoukko oli ajettu ulos, hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.

Biblia1776 25. Mutta kuin kansa oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä, ja piika nousi.

CPR1642 25. Cosca Canssa oli ajettu ulos meni hän sisälle ja rupeis hänen käteens ja pijca nousi.

UT1548 25. Coska nyt canssa oli wlgosaiettu/ käui hen sisel/ ia rupeis henen kätens/ ia ylesnousi pica. (Koska nyt kansa oli ulosajettu/ käwi hän sisälle/ ja rupesi hänen käteensä/ ja ylösnousi piika.)

Ref2016NTSve 25. När nu folket hade visats ut, gick han in och tog henne vid handen, och flickan stod upp.

J-P-Green 25. But when the crowd had been put out, entering He took hold of her hand, and the little girl rose up.

KJV 25. But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

Luther2009 25. Als aber die Menschenmenge hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff das Mädchen bei der Hand; da stand es auf.

Ostervald-Fr 25. Et après qu'on eut fait sortir tout le monde, il entra, et prit par la main cette jeune fille, et elle se leva.

RV'1862 25. Y como la gente fué echada fuera, entró, y la tomó de la mano; y la jóven se levantó.

SVV1750 25 Als nu de schare uitgedreven was, ging Hij in, en greep haar hand; en het dochtertje stond op.

PR1739 25. Agga kui rahwast wälja-aeti, läks temma sisse ja hakkas temma kätte kinni, ja se neitsikenne tousis ülles.

RuSV1876 25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

26 TR Scriverer 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

Gr-East 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

καὶ	ἐξῆλθεν	ἡ	φήμη	αὕτη	εἰς	ὅλην	τὴν	γῆν	ἐκείνην
kai	eksēlthen	hē	fēmē	hautē	eis	holēn	tēn	gēn	ekeinēn
G2532	G1525	G3588	G5345	G3778	G1519	G3650	G3588	G1093	G1565
ja	levisi		sanoma	tästä		koko		maahan	siihen

TKSI 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

FiSTLK2017 26. Sanoma tästä levisi koko sille seudulle.

Biblia1776 26. Ja sen sanoma kuului kaikkeen siihen maahan.

CPR1642 26. Ja se sanoma cuului caicken maahan.

UT1548 26. Ja se sanoma cwlui ylitze kaiken sen maan. (Ja se sanoma kuului ylitse kaiken sen maan.)

Ref2016NTSve 26. Och ryktet om detta gick ut över hela det området.

J-P-Green 26. And this report went out into all that land.

KJV 26. And the fame hereof went abroad into all that land.

Luther2009 26. Und die Nachricht hiervon verbreitete sich in der ganzen Gegend.

Ostervald-Fr 26. Et le bruit s'en répandit par toute cette contrée.

RV'1862 26. Y salió esta fama por toda aquella tierra.

SVV1750 26 En dit gerucht ging uit door dat gehele land.

PR1739 26. Ja sesinnane könne läks laiale keik sedda maad läbbi.)

RuSV1876 26 И разнесся слух о сем по всей земле той.

27

TR Scriverer 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ ᾽Ιησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ, κράζοντες καὶ λέγοντες, ᾽Ελέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαβίδ.

Gr-East 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ ᾽Ιησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· ᾽Ελέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυῒδ.

καὶ	παράγοντι	ἐκεῖθεν	τῷ	᾽Ιησοῦ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	δύο	τυφλοὶ	κράζοντες
kai	paragonti	ekeithen	tō	Iēsou	ēkolouthēsan	autō	dyo	tyfloi	kradzontes
G2532	G3855	G1564	G3588	G2424	G190	G846	G1417	G5185	G2896
ja	poistuessaan	sieltä		Jeesus	seurasi	Häntä	kaksi	sokeaa	huutaen

καὶ	λέγοντες	ἐλέησον	ἡμᾶς	υἱὲ	Δαβίδ
kai	legontes	eleēson	hēmas	hyie	David
G2532	G3004	G1653	G2248	G5207	G1138
ja	sanoen	armahda	meitä	poika	Daavidin

TKSI 27 Kun Jeesus kulki sieltä, Häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: ”Daavidin poika, armahda meitä!”

FiSTLK2017 27. Kun Jeesus kulki sieltä, häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä."

Biblia1776 27. Ja kuin Jesus sieltä läksi, seurasi häntä kaksi sokiaa, huutain ja sanoen: Davidin poika, armahda meitä.

CPR1642 27. JA cosca Jesus sieldä läxi seurais händä caxi sokiata huusit ja sanoit: Dawidin Poica armada meitä. Ja cosca hän tuli huonesen tulit sokiat hänen tygöns.

UT1548 27. Ja coska Iesus sielde poijslexi/ seurasit hende caxi sokiata/ hwsit ia sanoit/ Armadha meite Dauidin poica. Ja coska hen tuli hoonesen/ edheskeuit ne sokiat henen tygens. (Ja koska Jesus sieltä pois läksi/ seurasit häntä kaksi sokeata/ huusit ja sanoit/ Armahda meitä Dawidin poika. Ja koska hän tuli huoneeseen/ edeskäwit ne sokeat hänen tykönsä.)

Ref2016NTSve 27. När Jesus gick därifrån, följde honom två blinda, som ropade och sa: Davids son, förbarma dig över oss!

J-P-Green 27. And Jesus passing on from there, two blind ones followed Him, crying and saying, Have pity on us, Son of David.

KJV 27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

Luther2009 27. Und als Jesus von dort weiterging, folgten ihm zwei Blinde, die schrien: »Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!«

Ostervald-Fr 27. Comme Jésus partait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant: Fils de David! aie pitié de nous.

RV'1862 27. Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos dando voces, y diciendo: Ten misericordía de nosotros, Hijo de David.

SVV1750 27 En als Jezus van daar voortging, zijn Hem twee blinden gevolgd, roepende en zeggende: Gij Zone Davids, ontferm U onzer!

PR1739 27. Ja kui Jesus seält emale läks, käisid temma järrel kaks pimmedat, need kissendasid, ja ütlesid: Taweti Poeg, heida armo meie peäle.

RuSV1876 27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепыхи кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!

28

TR Scriverer 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, Κύριε.

Gr-East 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.

ἐλθόντι	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	τυφλοί	καὶ	λέγει
elthonti	de	eis	tēn	oikian	prosēlthon	autō	oi	tyfloi	kai	legei
G2064	G1161	G1519	G3588	G3614	G4334	G846	G3588	G5185	G2532	G3004
ja mentyään				taloon	tulivat luokse	Hänen	ne	sokeat	ja	sanoi

αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	πιστεύετε	ὅτι	δύναμαι	τοῦτο	ποιῆσαι	λέγουσιν	αὐτῷ
autois	ho	Iēsous	pisteuete	hoti	dynamai	touto	poiēsai	legousin	autō
G846	G3588	G2424	G4100	G3754	G1410	G5124	G4160	G3004	G846
heille		Jeesus	uskotteko	että	voin	tämän	tehdä	he sanoivat	Hänelle

ναί	Κύριε
nai	Kyrie
G3483	G2962
kyllä	Herra

TKSI 28 Hänen mentyään sokeat tulivat Hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: ”Uskotteko, että voin tehdä sen?” He sanoivat Hänelle: ”Uskomme, Herra.”

FiSTLK2017 28. Hänen mentyään taloon sokeat tulivat hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että voin sen tehdä?" He sanoivat hänelle: "Uskomme, Herra."

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli huoneeseen, tulivat sokiat hänen tykönsä, ja Jesus sanoi heille: uskotteko minun sen voivan teille tehdä? He sanoivat hänelle: Herra, me uskomme.

CPR1642 28. Ja Jesus sanoi heille: uscottaco minun sen woiwan teille tehdä? he sanoit hänelle: Herra me uscomma.

UT1548 28. Ja sanoi heille Iesus/ wskottaco että mine woin sen tehdä teille? He sanoit henelle/ Herra/ me wskoma. (Ja sanoi heille Jesus/ uskotteko että minä woin sen tehdä teille? He sanoit hänelle/ Herra/ me uskomme.)

Ref2016NTSve 28. Och när han kom in i huset, gick de blinda fram till honom, och Jesus sa till dem: Tror ni, att jag kan göra detta? De sa till honom: Ja, Herre.

J-P-Green 28. And coming into the house, the blind ones came near to Him. And Jesus says to them, Do you believe that I am able to do this? And they said to Him, Yes, Lord.

KJV 28. And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this They said unto him, Yea, Lord.

Luther2009 28. Und als er ins Haus kam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sagte zu ihnen: »Glaubt ihr, dass ich das tun kann?« Da sagten sie zu ihm: »Ja, Herr.«

Ostervald-Fr 28. Et quand il fut arrivé à la maison, ces aveugles vinrent à lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire cela?Ils lui répondirent: Oui, Seigneur!

RV'1862 28. Y venido a casa, vinieron a él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creeis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Si, Señor.

SVV1750 28 En als Hij in huis gekomen was, kwamen de blinden tot Hem. En Jezus zeide tot hen: Gelooft gij, dat Ik dat doen kan? Zij zeiden tot Hem: Ja, Heere!

PR1739 28. Agga kui temma koio tulli, astsid need pimmedad temma jure, ja Jesus ütles nende wasto: Kas teie ussute, et minna sedda woin tehha? Nemmad ütlesid temmale: Kül Issand.

RuSV1876 28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему.И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!

29
TR Scriverer 29. τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

Gr-East 29. τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

τότε	ἥψατο	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν	λέγων	κατὰ	τὴν	πίστιν	ὑμῶν
tote	hēpsato	tōn	ofthalmōn	autōn	legōn	kata	tēn	pistin	hymōn
G5119	G680	G3588	G3788	G846	G3004	G2596	G3588	G4102	G5216
silloin	Hän kosketti		silmiä	heidän	sanoen	mukaan		uskonne	teidän

γενηθήτω	ὑμῖν
genēthētō	hymin
G1096	G5213
tapahtukoon	teille

TKSI 29 Silloin Hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: ”Tapahtukoon teille uskonne mukaan.”

FiSTLK2017 29. Silloin hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan."

Biblia1776 29. Niin hän rupesi heidän silmiinsä, sanoen: tapahtukoon teille uskonne jälkeen.

CPR1642 29. Nijn hän rupeis heidän silmijns sanoden: tapahtucon teille teidän usconne jälken. Ja heidän silmäns aukenit.

UT1548 29. Nin hen rupeis heiden silmeins päle/ sanodhen/ Teiden wskon ielken olcon teille. Ja heiden silmet aukenit. (Niin hän rupesi heidän silmien päälle/ sanoen/ Teidän uskon jälkeen olkoon teille. Ja heidän silmät aukenit)

Ref2016NTSve 29. Då rörde han vid deras ögon och sa: Som ni tror ska det ske med er.

J-P-Green 29. Then He touched their eyes, saying, According to your faith let it be to you.

KJV 29. Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

Luther2009 29. Da berührte er ihre Augen und sagte: »Euch geschehe nach eurem Glauben.«

Ostervald-Fr 29. Alors il leur toucha les yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.

RV'1862 29. Entónces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme a vuestra fé os sea hecho.

SVV1750 29 Toen raakte Hij hun ogen aan, zeggende: U geschiede naar uw geloof.

PR1739 29. Siis putus temma nende silmade külge, ja ütles: Teile sündko teie ussu järrele.

RuSV1876 29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.

30

TR Scriverer 30. καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί• καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς λέγων, ῾Ορᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

Gr-East 30. καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς λέγων· ῾Ορᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

καὶ	ἀνεῴχθησαν	αὐτῶν	οἱ	ὀφθαλμοί·	καὶ	ἐνεβριμήσατο	αὐτοῖς	ὁ
kai	aneōchthēsan	autōn	oi	ofthalmoi	kai	enebrimēsato	autois	ho
G2532	G455	G846	G3588	G3788	G2532	G1690	G846	G3588
ja	avautuivat	heidän		silmät	ja	vaati	heitä	

᾽Ιησοῦς	λέγων	ὁρᾶτε	μηδεὶς	γινωσκέτω
Iēsous	legōn	horate	mēdeis	ginōsketō
G2424	G3004	G3708	G3367	G1097
Jeesus	sanoen	katsokaa	ettei kukaan	saa tietää tästä

TKSI 30 Niin heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus puhutteli heitä ankarasti ja sanoi: ”Katsokaa, ettei kukaan saa tätä tietää.”

FiSTLK2017 30. Heidän silmänsä aukenivat, ja Jeesus varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei kukaan saa tästä tietää."

Biblia1776 30. Ja heidän silmänsä aukenivat. Niin Jesus haastoi heitä, sanoen: katsokaat, ettei kenkään saa tätä tietää.

CPR1642 30. Nijn Jesus haasti heitä sanoden: cadzocat ettei kengän tätä saa tietä.

UT1548 30. Nin Iesus haasti heite/ sanoden/ Catzocat ettei kengen täte saa tiete. (Niin Jesus haastoi heitä/ sanoen/ Katsokaat ettei kenkään tätä saa tietää.)

Ref2016NTSve 30. Och deras ögon öppnades, och Jesus sa till dem strängt: Se till, (att) ingen får veta (detta).

J-P-Green 30. And their eyes were opened. And Jesus strictly ordered them, saying, See, let no one know.

KJV 30. And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

Luther2009 30. Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedrohte sie und sagte: »Seht zu, dass es niemand erfährt!«

Ostervald-Fr 30. Et leurs yeux furent ouverts; et Jésus les menaça fortement, en disant: Prenez garde que personne ne le sache.

RV'1862 30. Y los ojos de ellos fueron abiertos; y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirád, que nadie lo sepa.

SVV1750 30 En hun ogen zijn geopend geworden. En Jezus heeft hun zeer gestrengelijk verboden, zeggende: Ziet, dat niemand het wete.

PR1739 30. Ja nende silmad said lahti; ja Jesus kelas neid kowwaste, ja ütles: Katske, et ükski sedda ei sa teäda.

RuSV1876 30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.

31 TR Scriverer 31. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Gr-East 31. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

οἱ	δὲ	ἐξελθόντες	διεφήμισαν	αὐτὸν	ἐν	ὅλῃ	τῇ	γῇ	ἐκείνῃ
hoi	de	ekselthontes	diefēmisan	auton	en	holē	tē	gē	ekeinē
G3588	G1161	G1831	G1310	G846	G1722	G3650	G3588	G1093	G1565
	mutta	he menivät	levittivät sanomaa	Hänestä		koko		maassa	siinä

TKSI 31 Mutta mentyään pois he levittivät sanomaa Hänestä koko siinä maassa.

FiSTLK2017 31. Mutta he menivät pois ja levittivät hänen mainettaan koko sille seudulle.

Biblia1776 31. Vaan kuin he menivät pois, niin he julistivat hänen sanomansa kaikessa siinä maassa.

CPR1642 31. Waan cosca he menit pois nijn he julistit hänen sanomans caikesa sijnä maasa.

UT1548 31. Waan coska he poismenit iulghistit he henen sanomans caikella sille maalla. (Waan koska he pois menit julkistit he hänen sanomansa kaikella sillä maalla.)

Ref2016NTSve 31. Men de gick ut och spred ryktet om honom i hela den trakten. J-P-

Green 31. But going out, they made Him known in all that land.

KJV 31. But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

Luther2009 31. Aber sie gingen hinaus und erzählten von ihm in der ganzen Gegend. Ostervald-

Fr 31. Mais, étant sortis, ils répandirent sa réputation dans toute cette contrée. RV'1862 31. Mas

ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

SVV1750 31 Maar zij, uitgegaan zijnde, hebben Hem ruchtbaar gemaakt door dat gehele land.

PR1739 31. Agga nemmad läksid wälja, ja teggid tedda kuulsaks keik sesamma Ma sees.

RuSV1876 31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

32
TR Scriverer 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδού, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον•

Gr-East 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·

αὐτῶν	δὲ	ἐξερχομένων	ἰδού	προσήνεγκαν	αὐτῷ	ἄνθρωπον	κωφὸν
autōn	de	ekserchomenōn	idou	prosēnegkan	autō	anthrōpon	kōfon
G846	G1161	G1831	G2400	G4374	G846	G444	G2974
mutta heidän		mentyä ulos	katso	tuotiin	luokse Hänen	mies	mykkä

δαιμονιζόμενον·
daimonidzomenon
G1139
riivattu

TKSI 32 Näitten mentyä, katso, Hänen luokseen tuotiin mykkä mies, joka oli riivattu.

FiSTLK2017 32. Katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen luokseen mykkä mies, jossa oli riivaaja.

Biblia1776 32. Kuin nämät olivat menneet ulos, katso, niin he toivat mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä.

CPR1642 32. COsca nämät olit mennet ulos cadzo nijn he toit mykän ja Pirulda rijwatun ihmisen hänen eteens: ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui.

UT1548 32. Coska nyt nämet olit wlgosmennyuet/ Catzo/ nin he toit mycken ia Pirulda riwatun Inhimisen henen eteens. Ja quin perchele oli wlgosaiettu/ puhui mycke. (Koska nyt nämät olit ulos menneet/ Katso/ niin he toit mykän ja pirulta riiwatun ihmisen hänen eteensä. Ja kuin perkele oli ulos ajettu/ puhui mykkä.)

Ref2016NTSve 32. När dessa gick ut, se, då förde de fram till honom en stum man som var besatt av en ond ande.

J-P-Green 32. And as they were going out, behold, they brought to Him a dumb man having been possessed by a demon.

KJV 32. As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

Luther2009 32. Als diese weggegangen waren, sieh, da brachten sie einen Menschen zu ihm, der stumm und besessen war.

Ostervald-Fr 32. Et comme ils sortaient, on lui présenta un homme muet, démoniaque.

RV'1862 32. Y saliendo ellos, he aquí, le trajeron un hombre mudo, endemoniado.

SVV1750 32 Als dezen nu uitgingen, ziet, zo brachten zij tot Hem een mens, die stom en van den duivel bezeten was.

PR1739 32. Kui nüüd needsammad ollid wäljaläinud, wata, siis töid nemmad temma jure ühhe innimesse, se olli keleto, ja kurjast waimust waewatud.

RuSV1876 32 Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого.

33
TR Scriverer 33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός• καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

Gr-East 33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

καὶ	ἐκβληθέντος	τοῦ	δαιμονίου	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός·	καὶ	ἐθαύμασαν	οἱ
kai	ekblēthentos	tou	daimoniou	elalēsen	ho	kōfos	kai	ethaumasan	oi
G2532	G1544	G3588	G1140	G2980	G3588	G2974	G2532	G2296	G3588
kun	oli ajettu ulos		riivaaja	puhui		mykkä	ja	ihmetteli	

ὄχλοι	λέγοντες	οὐδέποτε	ἐφάνη	οὕτως	ἐν	τῷ	Ἰσραήλ
ochloi	legontes	oudepote	efanē	houtōs	en	tō	Israēl
G3793	G3004	G3763	G5316	G3779	G1722	G3588	G2474
kansa	sanoen	ei koskaan	ole nähty	tällaista			Israelissa

TKSI 33 Kun riivattu oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli ja sanoi: ”Tällaista ei ole Israelissa koskaan nähty.”

FiSTLK2017 33. Kun riivaaja oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: "Tällaista ei ole Israelissa koskaan ilmennyt."

Biblia1776 33. Ja kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui. Ja kansa ihmetteli ja sanoi: ei senkaltaista ole ikänä Israelissa nähty.

CPR1642 33. Ja Canssa ihmetteli ja sanoi: ei sencaltaista ole ikänäns Israelis nähty.

UT1548 33. Ja Canssa imehteli/ ia sanoi/ Sencaltaista ei ikenens Israelis ilmestenyt. (Ja kansa ihmetteli/ ja sanoi/ Senkaltaista ei ikänänsä Israelissa ilmestynyt.)

Ref2016NTSve 33. Och när den onde anden hade blivit utdriven talade den stumme. Och folket förundrade sig och sa: Aldrig har (man) sett något sådant i Israel.

J-P-Green 33. And the demon being cast out, the dumb one spoke. And the crowds marveled, saying, Never was it seen this way in Israel.

KJV 33. And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

Luther2009 33. Und als der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme. Und die Menschenmengen wunderten sich und sagten: »So etwas hat man in Israel noch nie gesehen.«

Ostervald-Fr 33. Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et le peuple, étant dans l'admiration, disait: Rien de semblable n'a jamais été vu en Israël.

RV'1862 33. Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.

SVV1750 33 En als de duivel uitgeworpen was, sprak de stomme. En de scharen verwonderden zich, zeggende: Er is nooit desgelijks in Israel gezien!

PR1739 33. Ja kui se kurri waim olli wäljaaetud, räkis se keleto; ja rahwas immetellesid ja ütlesid: Sedda ep olle weel ial Israeli rahwa seas nähtud.

RuSV1876 33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле.

34

TR Scriverer 34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Gr-East 34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ἔλεγον	ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων
hoi	de	farisaioi	elegon	en	tō	archonti	tōn	daimoniōn
G3588	G1161	G5330	G3004	G1722	G3588	G758	G3588	G1140
	mutta	fariseukset	sanoivat			päämiehen		riivaajien

ἐκβάλλει	τὰ	δαιμόνια
ekballei	ta	daimonia
G1544	G3588	G1140
avulla ajaa ulos		riivaajia

TKSI 34 Mutta fariseukset sanoivat: ”Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

FiSTLK2017 34. Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia1776 34. Mutta Pharisealaiset sanoivat: hän ajaa ulos perkeleet perkeleitten pääruhtinasten kautta.

CPR1642 34. Mutta Phariseuxet sanoit: hän aja ulos Perkelet Perkeleitten Pääruhtinan cautta.

UT1548 34. Mutta Phariseuset sanoit/ Percheleden päructinan caut/ hen wlgosaia percheleet. (Mutta phariseukset sanoit/ perkeleiden pääruhtinaan kautta/ hän ulos ajoi perkeleet.)

Ref2016NTSve 34. Men fariseerna sa: Med de onda andarnas furste driver han ut de onda andarna.

J-P-Green 34. But the Pharisees said, He casts out the demons by the ruler of the demons.

KJV 34. But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

Luther2009 34. Aber die Pharisäer sagten: »Er treibt die Dämonen aus durch den Obersten der Dämonen.«

Ostervald-Fr 34. Mais les pharisiens disaient: Il chasse les démons par le prince des démons.

RV'1862 34. Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

SVV1750 34 Maar de Farizeen zeiden: Hij werpt de duivelen uit door den overste der duivelen.

PR1739 34. Agga Wariserid ütlesid: Kurja waimude üllema läbbi aiab temma kurjad waimud wälja.

RuSV1876 34 А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князябесовского.

35

TR Scriverer 35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Gr-East 35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

καὶ	περιῆγεν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	πόλεις	πάσας	καὶ	τὰς	κώμας	διδάσκων
kai	periēgen	ho	Iēsous	tas	poleis	pasas	kai	tas	kōmas	didaskōn
G2532	G4013	G3588	G2424	G3588	G4172	G3956	G2532	G3588	G2968	G1321
ja	kiersi		Jeesus		kaupungit	kaikki	ja		kylät	opettaen

ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	καὶ	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς
en	tais	synagōgais	autōn	kai	kēryssōn	to	euangelion	tēs
G1722	G3588	G4864	G846	G2532	G2784	G3588	G2098	G3588
		synagoogissa	heidän	ja	julistaen		evankeliumia	

βασιλείας	καὶ	θεραπεύων	πᾶσαν	νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν	ἐν	τῷ
basileias	kai	therapeuōn	pasan	noson	kai	pasan	malakian	en	tō
G932	G2532	G2323	G3956	G3554	G2532	G3956	G3119	G1722	G3588
valtakunnan	ja	paransi	kaikkia	tauteja	ja	kaikkea	raihnautta		

λαῷ
laō
G2992
keskuudessa kansan

TKSI 35 Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät opettaen heidän synagoogissaan ja julistaen valtakunnan ilosanomaa ja parantaen tauteja ja kaikkea raihnautta (kansan keskellä).

FiSTLK2017 35. Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät, opetti heidän synagogissaan, saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkia tauteja ja kaikenlaista sairautta.

Biblia1776 35. Ja Jesus kävi kaikkia kaupungeita ja kyliä ympäri, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta kansassa.

CPR1642 35. JA Jesus käwi caickia Caupungeita ja kyliä ymbärins ja opetti heidän Synagogisans ja saarnais waldacunnan Ewangeliumi ja paransi caickinaisia taudeja ja caickia sairautta Canssas.

UT1548 35. Ja Iesus ymberins keui caiki caupungit/ ia kylet/ ia opetti heiden Synagogisans/ sarnaten Waldakunnan Euangelium/ ia paransi caikinaiset taudhit/ ia caiken saijraudhen Canssas. (Ja Jesus ympäriinsä käwi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissansa/ saarnaten waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansassa.)

Ref2016NTSve 35. Och Jesus gick omkring i alla städer och byar och undervisade i deras synagogor och predikade evangelium om riket och botade alla sjukdomar och alla krämpor bland folket.

J-P-Green 35. And Jesus went about all the cities and the villages teaching in their synagogues, and proclaiming the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every weakness of body among the people.

KJV 35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Luther2009 35. Und Jesus zog umher in alle Städte und Dörfer, lehrte in ihren Synagogen und predigte das Evangelium vom Reich und heilte jede Krankheit und jedes Gebrechen im Volk.

Ostervald-Fr 35. Et Jésus allait par toutes les villes et par toutes les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.

RV'1862 35. Y rodeaba Jesús por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

SVV1750 35 En Jezus omging al de steden en vlekken, lerende in hun synagogen, en predikende het Evangelie des Koninkrijks, en genezende alle ziekte en alle kwale onder het volk.

PR1739 35. Jesus käis keik liñnad ja allewid läbbi, öppetas nende koggoduste koddade sees, ja kulutas sedda armo-öppetust Jum̃ala rigist, ja parrandas keik többe ja keik wigga rahwa seas.

RuSV1876 35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

36

TR Scriverer 36. ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Gr-East 36. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

ἰδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους	ἐσπλαγχνίσθη	περὶ	αὐτῶν	ὅτι	ἦσαν
idōn	de	tous	ochlous	esplagchnisthē	peri	autōn	hoti	ēsan
G1492	G1161	G3588	G3793	G4697	G4012	G846	G3754	G2258
ja nähdessään			kansanjoukot	Hänen tuli sääli		heitä	koska	olivat

ἐκλελυμένοι	καὶ	ἐρριμμένοι	ὡσεὶ	πρόβατα	μὴ	ἔχοντα	ποιμένα
eklelymenoi	kai	errimmenoi	hōsei	probata	mē	echonta	poimena
G1590	G2532	G4496	G5616	G4263	G3361	G2192	G4166
nääntyneitä	ja	hylätyt	niinkuin	lampaat	joilla ei	ole	paimenta

TKSI 36 Nähdessään kansanjoukot Hänen tuli heitä sääli, koska he olivat nääntyneet ja hylätyt niin kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

FiSTLK2017 36. Nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hylätyt kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki kansat, armahti hän heidän päällensä, että he olivat niin nääntyneet ja hajoitetut kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

CPR1642 36. Ja cosca hän näki Canssat armahti hän heitä että he olit nijn hyljätyt ja hajotetut cuin lambat ilman paimenda.

UT1548 36. Ja coska hen nyt näki Canssat/ Armachti hen heiden pälens/ että he olit ylenannetut/ ia haiotetut/ ninquin lambat/ joilla ei ole Paimenda. (Ja koska hän nyt näki kansat/ Armahti hän heidän päällensä/ että he olit ylenannetut/ ja hajoitetut/ niinkuin lampaat/ joilla ei ole paimenta.)

Ref2016NTSve 36. Men när han såg folkskarorna, greps han av medlidande med dem, eftersom de var uppgivna och förskingrade som får utan herde.

J-P-Green 36. And seeing the crowds, He was moved with pity concerning them, because they were weary and scattered, like sheep having no shepherd.

KJV 36. But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

Luther2009 36. Und als er die Menschenmengen sah, jammerten sie ihn; denn sie waren erschöpft und zerstreut wie Schafe, die keinen Hirten haben.

Ostervald-Fr 36. Et voyant la multitude du peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étaient misérables et errants, comme des brebis qui n'ont point de berger.

RV'1862 36. Y viendo las multitudes, tuvo misericordia de ellas; que eran derramadas y esparcidas, como ovejas que no tienen pastor.

SVV1750 36 En Hij, de scharen ziende, werd innerlijk met ontferming bewogen over hen, omdat zij vermoeid en verstrooid waren, gelijk schapen, die geen herder hebben.

PR1739 36. Agga kui temma sedda rahwast näggi, olli temmal halle südda nende pärrast, sest nemmad ollid rammotumad, ja ärrapillatud otsego lambad, kennel ep olle karjast.

RuSV1876 36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

37

TR Scriverer 37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι•

Gr-East 37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

τότε	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὁ	μὲν	θερισμὸς	πολύς	οἱ
tote	legei	tois	mathētais	autou	ho	men	therismos	polys	hoi
G5119	G3004	G3588	G3101	G846	G3588	G3303	G2326	G4183	G3588
silloin	sanoi		opetuslapsilleen	Hänen		tosin	satoa	on paljon	mutta

δὲ	ἐργάται	ὀλίγοι·
de	ergatai	oligoi
G1161	G2040	G3641
	työntekijöitä	vähän

TKSI 37 Niin Hän sanoi opetuslapsilleen: ”Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

FiSTLK2017 37. Silloin hän sanoi opetuslapsilleen: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

Biblia1776 37. Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: eloa on tosin paljo, mutta työväkeä on vähä.

CPR1642 37. Silloin hän sanoi Opetuslapsillens: elo on tosin paljo mutta työwäke on wähä:

UT1548 37. Silloin sanoi hen opetuslapsillens/ Elo tosin ombi sangen palio/ mutta wähe on tööwäki/ (Silloin sanoi hän opetuslapsillensa/ Eloa tosin ompi sangen paljon/ mutta wähän on työwäkeä/)

Ref2016NTSve 37. Då sa han till sina lärjungar: Sannerligen, skörden (är) stor, men arbetarna (är) få.

J-P-Green 37. Then He said to His disciples, The harvest truly (is) great, but the workers few.

KJV 37. Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

Luther2009 37. Da sagte er zu seinen Jüngern: »Die Ernte ist groß, aber es gibt nur wenige Arbeiter.

Ostervald-Fr 37. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

RV'1862 37. Entónces dice a sus discípulos: A la verdad la mies es mucha; mas los obreros, pocos.

SVV1750 37 Toen zeide Hij tot Zijn discipelen: De oogst is wel groot; maar de arbeiders zijn weinige;

PR1739 37. Siis ütles temma omma jüngrittele: sedda leikust on kül paljo, agga pissut töteggiaid.

RuSV1876 37 Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;

38

TR Scriverer 38. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Gr-East 38. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

δεήθητε	οὖν	τοῦ	Κυρίου	τοῦ	θερισμοῦ	ὅπως	ἐκβάλῃ	ἐργάτας	εἰς
deēthēte	oun	tou	Kyriou	tou	therismou	hopōs	ekbalē	ergatas	eis
G1189	G3767	G3588	G2962	G3588	G2326	G3704	G1544	G2040	G1519
rukoilkaa	siis		Herraa		elon	että	Hän lähettäisi	työntekijöitä	

τὸν	θερισμὸν	αὐτοῦ
ton	therismon	autou
G3588	G2326	G846
	sadonkorjuuseensa	Hänen

TKSI 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”

FiSTLK2017 38. Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."

Biblia1776 38. Rukoilkaat sentähden elon Herraa, että hän työväkeä lähettäis eloonsa.

CPR1642 38. Rucoilcat sentähden elon Herra että hän työwäke lähetäis hänen eloons.

UT1548 38. Rucolcat sentähden Elon Herra/ että hen wlgoslähäteis tööwäkie henen eloonsa. (Rukoilkaat sentähden Elon Herraa/ että hän ulos lähettäisi työwäkeä hänen eloonsa)

Ref2016NTSve 38. Be därför skördens Herre, att han sänder ut arbetare till sin skörd.

J-P-Green 38. Pray then that the Lord of the harvest may send out workers into His harvest.

KJV 38. Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Luther2009 38. Darum bittet den Herrn der Ernte, dass er Arbeiter in seine Ernte sendet.«

Ostervald-Fr 38. Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

RV'1862 38. Rogád pues al Señor de la mies, que envie obreros a su mies.

SVV1750 38 Bidt dan den Heere des oogstes, dat Hij arbeiders in Zijn oogst uitstote.

PR1739 38. Sepärrast palluge leikusse Issandat, et temma töteggiaid omma leikusse kallale wottaks wäljaaiada.

RuSV1876 38 итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателейна жатву Свою.

Matteus 10 (Matthew 10)

1

TR Scriverer 1. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

Gr-East 1. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	δώδεκα	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἔδωκεν	αὐτοῖς
kai	proskalesamenos	tous	dōdeka	mathētas	autou	edōken	autois
G2532	G4341	G3588	G1427	G3101	G846	G1325	G846
ja	kutsui luokseen	ne	kaksitoista	opetuslasta	Hänen	antoi	heille

ἐξουσίαν	πνευμάτων	ἀκαθάρτων	ὥστε	ἐκβάλλειν	αὐτά	καὶ	θεραπεύειν
eksousian	pneumatōn	akathartōn	hōste	ekballein	auta	kai	therapeuein
G1849	G4151	G169	G5620	G1544	G846	G2532	G2323
vallan	vastaan henkiä	saastaisia	niin että	voivat ajaa ulos	niitä	ja	parantaa

πᾶσαν	νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν
pasan	noson	kai	pasan	malakian
G3956	G3554	G2532	G3956	G3119
kaikkea	sairautta	ja	kaikkea	raihnautta

TKSI 1 Hän kutsui luokseen kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan, niin että he voivat ajaa ne ulos ja parantaa kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta.

FiSTLK2017 1. Hän kutsui [12] ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikenlaisia tauteja ja kaikenlaista sairautta.

Biblia1776 1. Ja hän kutsui tykönsä kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille vallan riettaisia henkiä vastaan, niitä ajaa ulos, ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta.

CPR1642 1. JA hän cudzui tygöns caxitoistakymmendä Opetuslastans ja andoi heille wallan riettaisita hengejä wastan nijtä aja ulos ja paranda caickinaisia taudeja ja caickia sairautta.

UT1548 1. IA hen cutzui caxitoistakymende Opetuslastans tygens/ ia annoi heille wallan wastoin reetaisit hengije/ että he heite wlgosaiaisit/ ia parannaisit caikinaiset Taudhit/ ia iocaitzen sairaudhen. (Ja hän kutsui kaksitoistakymmentä opetuslastansa tykönsä/ ja antoi heille wallan wastoin riettaisit henkiä/ että he heitä ulosajaisit/ ja parantaisit kaikkinaiset taudit/ ja jokaisen sairauden.)

Ref2016NTSve 1. Och när han hade kallat till (sig) sina tolv lärjungar, gav han dem makt (över) orena andar, att driva ut dem och bota alla slags sjukdomar och alla slags krämpor.

J-P-Green 1. And having called His twelve disciples, He gave them authority over unclean spirits, so as to cast out, and to heal every disease and every weakness of body.

KJV 1. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

Luther2009 1. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Vollmacht über die unreinen Geister, dass sie sie austrieben und jede Krankheit und jedes Gebrechen heilten.

Ostervald-Fr 1. Jésus, ayant appelé ses douze disciples, leur donna le pouvoir de chasser les esprits immondes et de guérir toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités.

RV'1862 1. ENTÓNCES llamando a sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad, y toda dolencia.

SVV1750 1 En Zijn twaalf discipelen tot Zich geroepen hebbende, heeft Hij hun macht gegeven over de onreine geesten, om dezelve uit te werpen, en om alle ziekte en alle kwale te genezen.

PR1739 1. Ja temma kutsus ommad kaksteistkümend jüngrit ennese jure, ja andis neile melewalda rojaste waimude ülle, neidsammo wäljaaiada, ja keik többe ja keik wigga parrandada.

RuSV1876 1 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь.

2

TR Scriverer 2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα• πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ• ᾿Ιάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ᾿Ιωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ•

Gr-East 2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐισι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ᾿Ιάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ᾿Ιωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

τῶν	δὲ	δώδεκα	ἀποστόλων	τὰ	ὀνόματά	ἐστι	ταῦτα·	πρῶτος
tōn	de	dōdeka	apostolōn	ta	onomata	esti	tauta	prōtos
G3588	G1161	G1427	G652	G3588	G3686	G2076	G5023	G4413
ja niiden		kahdentoista	apostolin		nimet	olivat	nämä	ensimmäinen

Σίμων	ὁ	λεγόμενος	Πέτρος	καὶ	Ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ·	᾿Ιάκωβος
Simōn	ho	legomenos	Petros	kai	Andreas	ho	adelfos	autou	Iakōbos
G4613	G3588	G3004	G4074	G2532	G406	G3588	G80	G846	G2385
Simon		sanottu	Pietariksi	ja	Andreas		veli	hänen	Jaakob

ὁ	τοῦ	Ζεβεδαίου	καὶ	᾿Ιωάννης	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ·
ho	tou	Sebedaiou	kai	Iōannēs	ho	adelfos	autou
G3588	G3588	G2199	G2532	G2491	G3588	G80	G846
		Sebedeuksen poika	ja	Johannes		veli	hänen

TKSI 2 Nämä ovat kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen Simon, jota kutsutaan Pietariksi, ja hänen veljensä Andreas; Jaakob, Sebedeuksen poika, ja hänen veljensä Johannes;

FiSTLK2017 2. Nämä ovat niiden kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon, jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen veljensä, sitten Jaakob Sebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

Biblia1776 2. Mutta nämät ovat kahdentoistakymmenen apostolin nimet: ensimmäinen Simon, joka Pietariksi kutsutaan, ja Andreas, hänen veljensä, Jakobus Zebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

CPR1642 2. Mutta nämät owat cahdentoistakymmenen Apostolein nimet: ensimäinen Simon joca Petarixi cudzutan ja Andreas hänen weljens Jacobus Zebedeuxen poica ja Johannes hänen

weljens,

UT1548 2. Mutta näme ouat nijnen cadhentoistakymenen Apostolin nimet. Ensimeinen/ Symon/ ioca cutzutan Petari/ ia Andreas henen weliens Jacobus Zebedeusen poica/ ia Johannes henen weliens/ (Mutta nämä owat niiden kahdentoistakymmenen apostoli nimet. Ensimmäinen/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andreas hänen weljensä Jakobus Zebedeuksen poika/ ja Johannes hänen weljensä)

Ref2016NTSve 2. Och dessa är de tolv apostlarnas namn: först Simon, som kallas Petrus, och hans bror Andreas, Jakob, Sebedeus (son), och hans bror Johannes,

J-P-Green 2. And the names of the twelve apostles are these: First, Simon who is called Peter and his brother Andrew, James the (son) of Zebedee and his brother John,

KJV 2. Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Luther2009 2. Die Namen der zwölf Apostel sind folgende: der erste Simon, genannt Petrus, und sein Bruder Andreas; Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und sein Bruder Johannes;

Ostervald-Fr 2. Or, voici les noms des douze apôtres: le premier est Simon, nommé Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère;

RV'1862 2. Y los nombres de los doce Apóstoles son estos: El primero, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés, su hermano: Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano:

SVV1750 2 De namen nu der twaalf apostelen zijn deze: de eerste, Simon, gezegd Petrus, en Andreas, zijn broeder; Jakobus, de zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder;

PR1739 2. Agga nende kahheteistkümne Apostli nimmed on needsinnatsed: Se essimenne Simon nimmetud Peetrusseks, ja Andreas tem̃a wend; Jakobus Sebedeusse poeg, ja Joannes temma wend.

RuSV1876 2 Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон,называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

3

TR Scriverer 3. Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος• Θωμᾶς, καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης• ᾿Ιάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος•

Gr-East 3. Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, ᾿Ιάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος,

Φίλιππος	καὶ	Βαρθολομαῖος·	Θωμᾶς	καὶ	Ματθαῖος	ὁ	τελώνης·	᾿Ιάκωβος
Filippos	kai	Bartholomaios	Thōmas	kai	Matthaios	ho	telōnēs	Iakōbos
G5376	G2532	G918	G2381	G2532	G3156	G3588	G5057	G2385
Filippus	ja	Bartolomeus	Tuomas	ja	Matteus		tullimies	Jaakob

ὁ	τοῦ	Ἀλφαίου	καὶ	Λεββαῖος	ὁ	ἐπικληθεὶς	Θαδδαῖος·	
ho	tou	Halfaiou	kai	Lebbaios	ho	epiklētheis	Thaddaios	
G3588	G3588	G256	G2532	G3002	G3588	G1941	G2280	
		Alfeuksen poika	ja	Lebbeus		kutsuttu	Taddeukseksi	

TKSI 3 Filippus ja Bartholomeus; Tuomas ja veronkantaja Matteus; Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus lisänimeltä Taddeus;

FiSTLK2017 3. Filippos ja Bartolomeos, Tuomas ja Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeoksen poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,

Biblia1776 3. Philippus ja Bartolomeus, Tomas ja Matteus, Publikani, Jakobus Alpheuksen poika, ja Lebbeus, liialta nimeltä Taddeus,

CPR1642 3. Philippus ja Bartholomeus Thomas ja Mattheus joca Publicani oli ollut Jacobus Alpheuxen poica ja Lebbeus lijalda nimeldä Taddeus

UT1548 3. Philippus/ ia Bartholomeus/ Thomas/ ia Mattheus/ ioca oli Publicanus ollut/ Jacobus Alphein poica/ Ja Lebbeus ligalnimelle Taddeus/ (Philippus/ ja Bartholomeus/ Thomas/ ja Mattheus/ joka oli publikanus ollut/ Jakobus Alphein poika/ Ja Lebbeus liikanimelle Taddeus/)

Ref2016NTSve 3. Filippus och Bartolomeus, Tomas och Matteus, tullindrivaren, Jakob, Alfeus (son), och Lebbeus som kallades Taddeus,

J-P-Green 3. Philip, and Bartholomew, Thomas, and Matthew the tax-collector, James (the son) of Alpheus, and Lebbaeus, whose last name was Thaddaeus,

KJV 3. Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Luther2009 3. Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;

Ostervald-Fr 3. Philippe, et Barthélemi; Thomas, et Matthieu le péager; Jacques, fils d'Alphée, et Lebbée, surnommé Thaddée;

RV'1862 3. Felipe, y Bartolomé: Tomás, y Mateo el publicano: Santiago, hijo de Alfeo, y Lebeo, que tenía el sobrenombre de Tadeo:

SVV1750 3 Filippus en Bartholomeus; Thomas en Mattheus, de tollenaar; Jakobus, de zoon van Alfeus, en Lebbeus, toegenaamd Thaddeus;

PR1739 3. Wilippus ja Partolomeus, Tomas ja Matteus kes tölner, Jakobus Alweusse poeg, ja Lebbeus, kelle liignimmi Taddeus.

RuSV1876 3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

4 TR Scriverer 4. Σίμων ὁ Κανανίτης, καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Gr-East 4. Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Σίμων	ὁ	Κανανίτης	καὶ	Ἰούδας	Ἰσκαριώτης	ὁ	καὶ	παραδοὺς	αὐτόν
Simōn	ho	Kananitēs	kai	Ioudas	Iskariōtēs	ho	kai	paradous	auton
G4613	G3588	G2581	G2532	G2455	G2469	G3588	G2532	G3860	G846
Simon		Kananeus	ja	Juudas	Iskariot	joka	myös	kavalsi	Hänet

TKSI 4 Simon kiivailija ja Juudas Iskariot, joka kavalsi Hänet.

FiSTLK2017 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.

Biblia1776 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, joka myös hänen petti.

CPR1642 4. Simon Cananeus ja Judas Ischariotes joca hänen petti.

UT1548 4. Symon Cananeus/ ia Judas Ischariotes/ ioca mös petti henen. (Simon Kananeus/ ja Judas Iskariotes/ joka myös petti hänen.)

Ref2016NTSve 4. Simon kananiten och Judas Iskariot, (han) som också förrådde honom. J-P-

Green 4. Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him.

KJV 4. Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Luther2009 4. Simon, der Kananäer, und Judas Iskariot, der ihn auch verriet.

Ostervald-Fr 4. Simon le Cananite, et Judas l'Iscariote, qui même trahit Jésus.

RV'1862 4. Simón de Cana, y Júdas Iscariote, que también le entregó.

SVV1750 4 Simon Kananites, en Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft.

PR1739 4. Simon Kanast ja Judas Iskariotist, kes tedda ka ärraandis.

RuSV1876 4 Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его.

5
TR Scriverer 5. τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε•

Gr-East 5. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

τούτους	τοὺς	δώδεκα	ἀπέστειλεν	ὁ	Ἰησοῦς	παραγγείλας	αὐτοῖς	λέγων	εἰς
toutous	tous	dōdeka	apesteilen	ho	Iēsous	parangeilas	autois	legōn	eis
G5128	G3588	G1427	G649	G3588	G2424	G3853	G846	G3004	G1519
nämä		kaksitoista	lähetti		Jeesus	Hän käski	heitä	sanoen	

ὁδὸν	ἐθνῶν	μὴ	ἀπέλθητε	καὶ	εἰς	πόλιν	Σαμαρειτῶν	μὴ
hodon	ethnōn	mē	apelthēte	kai	eis	polin	samareitōn	mē
G3598	G1484	G3361	G565	G2532	G1519	G4172	G4541	G3361
tielle	pakanoiden	älkää	menkö	ja		kaupunkiin	samarialaisten	älkää

εἰσέλθητε·
eiselthēte
G1525
menkö sisälle

TKSI 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti. Hän käski heitä sanoen: ”Älkää menkö pakanain tielle, älkääkä astuko samarialaisten kaupunkiin,

FiSTLK2017 5. Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski heitä sanoen: "Älköön tienne viekö pakanoiden luo, älkääkä menkö samarialaisten kaupunkiin,

Biblia1776 5. Nämät kaksitoistakymmentä lähetti Jesus, joille hän oli käskenyt, sanoen: älkäät menkö pakanain teille, ja Samarialaisten kaupunkiin älkäät sisälle menkö;

CPR1642 5. NÄmät caxitoistakymmendä lähetti Jesus joille hän oli käskenyt sanoden: älkät mengö pacanain teille ja Samaritanein Caupungeihin älkät mengö:

UT1548 5. Nämet caxitoistakymende wlgoslehetti Iesus ioille hen käskenyt oli/ sanoden/ Elket mengö pacanaiden tielle/ ia Samaritanein caupungin elket sisel mengö/ (Nämät kaksitoistakymmentä ulos lähetti Jesus joille hän käskenyt oli/ sanoen/ Älkäät menkö pakanaiden tielle/ ja Samaritain kaupunkiin älkäät sisälle menkö/)

Ref2016NTSve 5. Dessa tolv sände Jesus ut, och (han) befallde dem och sa: Gå inte på hedningarnas väg och gå inte in i (någon) samaritisk stad,

J-P-Green 5. Jesus sent these twelve out, charging them, saying: Do not go into the way of the nations, and do not go into a Samaritan city.

KJV 5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

Luther2009 5. Diese zwölf sandte Jesus aus und befahl: »Geht nicht den Weg zu den Nationen und zieht nicht in eine Stadt der Samariter,

Ostervald-Fr 5. Jésus envoya ces douze-là, et il leur donna ses ordres, en disant: N'allez point vers les gentils, et n'entrez dans aucune ville des Samaritains;

RV'1862 5. Estos doce envió Jesús, a los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis:

SVV1750 5 Deze twaalf heeft Jezus uitgezonden, en hun bevel gegeven, zeggende: Gij zult niet heengaan op den weg der heidenen, en gij zult niet ingaan in enige stad der Samaritanen.

PR1739 5. Neid kaksteistkümend läkkitas Jesus, käskis neid ja ütles: Ärge minge mitte pagganatte tee peäle ja ärge minge mitte Samaria rahwa liñna.

RuSV1876 5 Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите;

6 TR Scriverer 6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Gr-East 6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

πορεύεσθε	δὲ	μᾶλλον	πρὸς	τὰ	πρόβατα	τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου
poreuesthe	de	mallon	pros	ta	probata	ta	apolōlota	oikou
G4198	G1161	G3123	G4314	G3588	G4263	G3588	G622	G3624
vaan menkää		ennemmin	luo		lampaiden		kadonneiden	huoneen

Ἰσραήλ
Israēl
G2474
Israelin

TKSI 6 vaan menkää pikemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.

FiSTLK2017 6. vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneiden lammasten luo,

Biblia1776 6. Mutta menkäät paremmin kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

CPR1642 6. Mutta mengät parammin cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

UT1548 6. Mutta menget paramin nijnen cadhotettuin lammasten tyge Israelin hoonest. (Mutta menkäät paremmin niiden kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.)

Ref2016NTSve 6. utan gå hellre till de förlorade fåren av Israels hus.

J-P-Green 6. But rather go to the lost sheep of (the) house of Israel.

KJV 6. But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

Luther2009 6. sondern geht vielmehr zu den verlorenen Schafen aus dem Haus Israel.

Ostervald-Fr 6. Mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.

RV'1862 6. Mas íd ántes a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

SVV1750 6 Maar gaat veel meer heen tot de verloren schapen van het huis Israels.

PR1739 6. Agga minge enneminne Israeli suggu ärrakaddunud lammaste jure.

RuSV1876 6 а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;

7
TR Scriverer 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

πορευόμενοι	δὲ	κηρύσσετε	λέγοντες	ὅτι	ἤγγικεν	ἡ	βασιλεία	τῶν
poreuomenoi	de	kēryssete	legontes	hoti	ēngiken	hē	basileia	tōn
G4198	G1161	G2784	G3004	G3754	G1448	G3588	G932	G3588
ja menkää		julistakaa	sanoen	että	on tullut lähelle		valtakunta	

οὐρανῶν
ouranōn
G3772
taivasten

TKSI 7 Menkää ja saarnatkaa sanoen: Taivasten valtakunta on tullut lähelle.

FiSTLK2017 7. ja kulkiessanne saarnatkaa ja sanokaa: 'Taivasten valtakunta on tullut lähelle.'

Biblia1776 7. Niin menkäät ja saarnatkaat, sanoen: taivaan valtakunta on lähestynyt.

CPR1642 7. Nijn mengät ja saarnatcat sanoden: Taiwan waldacunda on lähestynyt.

UT1548 7. Nin menget ia sarnatkat/ sanoden/ Taiuan waldakunda ombi iuri lehestynyt. (Niin menkäät ja saarnatkaat/ sanoen/ Taiwaan waltakunta ompi juuri lähestynyt.)

Ref2016NTSve 7. Och där ni går (fram) ska ni predika och säga: Himmelriket har kommit nära.

J-P-Green 7. And going on, proclaim, saying, The kingdom of Heaven has drawn near.

KJV 7. And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

Luther2009 7. Geht aber und predigt, indem ihr sagt: ›Das Himmelreich ist nahe gekommen.‹

Ostervald-Fr 7. Et quand vous serez partis, prêchez, et dites: Le royaume des cieux approche.

RV'1862 7. Y yendo, predicád, diciendo: El reino de los cielos ha llegado.

SVV1750 7 En heengaande predikt, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.

PR1739 7. Agga minge, ja kulutage, ja üttelge: Taewa-riik on liggi tulnud.

RuSV1876 7 ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;

8

TR Scriverer 8. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Gr-East 8. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

ἀσθενοῦντας	θεραπεύετε	λεπροὺς	καθαρίζετε	νεκροὺς	ἐγείρετε	δαιμόνια	ἐκβάλλετε
asthenountas	therapeuete	leprous	katharidzete	nekrous	egeirete	daimonia	ekballete
G770	G2323	G3015	G2511	G3498	G1453	G1140	G1544
sairaita	parantakaa	pitalisia	puhdistakaa	kuolleita	herättäkää	riivaajia	ajakaa ulos

δωρεὰν	ἐλάβετε	δωρεὰν	δότε
dōrean	elabete	dōrean	dote
G1432	G2983	G1432	G1325
lahjaksi	saitte	lahjaksi	antakaa

TKSI 8 Parantakaa sairaita, puhdistakaa pitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

FiSTLK2017 8. Parantakaa sairaita, puhdistakaa spitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos pahoja henkiä. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

Biblia1776 8. Sairaita parantakaat, spitalisia puhdistakaat, kuolleita herättäkäät, perkeleitä ajakaat ulos. Lahjaksi te saitte, niin myös lahjaksi antakaat.

CPR1642 8. Kipiöitä tehkät terwexi Spitalisia puhdistacat cuolleita herättäkät Perkeleitä ulosajacat. Lahjaxi te saitte nijn myös lahjaxi andacat.

UT1548 8. Kipiet techket teruexi/ Spitaliset puhdistaca. Colluet yleswirghottaca. Perchelet wlgosaiacat. Lahiaxi te saitta/ nin mös lahiaxi andacat. (Kipeät tehkäät terweeksi/ Spitaliset puhdistakaa. Kuolleet ylös wiroittakaa. perkeleet ulos ajakaat. Lahjaksi te saitte/ niin myös lahjaksi antakaat.)

Ref2016NTSve 8. Bota sjuka, gör spetälska rena, uppväck döda, driv ut onda andar. Fritt för intet har ni fått, fritt för intet ska ni ge.

J-P-Green 8. Heal sick ones, cleanse lepers, raise dead ones, cast out demons. You freely received, freely give.

KJV 8. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

Luther2009 8. Heilt die Kranken, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Dämonen aus. Umsonst habt ihr es empfangen, umsonst gebt es auch.

Ostervald-Fr 8. Guérissez les malades, nettoyez les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

RV'1862 8. Sanád enfermos, limpiád leprosos, resucitád muertos, echád fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.

SVV1750 8 Geneest de kranken; reinigt de melaatsen; wekt de doden op; werpt de duivelen uit. Gij hebt het om niet ontvangen, geeft het om niet.

PR1739 8. Tehke haigid terweks, puhhastage piddalitöbbisid, ärratage surnud ülles, aiage kurje waimusid wälja, ilma ollete teie sanud, ilma andke.

RuSV1876 8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

9 TR Scriverer 9. μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

Gr-East 9. Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

μὴ	κτήσησθε	χρυσὸν	μηδὲ	ἄργυρον	μηδὲ	χαλκὸν	εἰς	τὰς	ζώνας	ὑμῶν
mē	ktēsēsthe	chryson	mēde	argyron	mēde	chalkon	eis	tas	dzōnas	hymōn
G3361	G2932	G5557	G3366	G696	G3366	G5475	G1519	G3588	G2223	G5216
älkää	varustako	kultaa	eikä	hopeaa	eikä	rahaa			vöihinne	teidän

TKSI 9 Älkää varustako itsellenne kultaa tai hopeaa tai vaskea vöihinne.

FiSTLK2017 9. Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeaa älkääkä vaskea vyöhönne,

Biblia1776 9. Ei teidän pidä varustaman itsiänne kullalla eikä hopialla, eikä vaskella teidän vyöllenne,

CPR1642 9. Ei teidän pidä culda eikä hopiata eikä waske pitämän teidän wyöllän eikä ewässäckiä matcalla eikä cahta hametta eikä kengiä eikä sauwa:

UT1548 9. Ei teiden pidhe Culda/ eike hoopia/ eike Raha * pitemen teiden cuckaroisan/ eike ewessecki matkas/ eike cachta hamet/ eike kengije/ eike sauua/ (Ei teidän pidä kultaa/ eikä hopeaa/ eikä rahaa pitämän teidän kukkaroissan/ eikä ewässäkkiä matkassa/ eikä kahta hametta/ eikä kenkiä/ eikä sauwaa/)

Ref2016NTSve 9. Skaffa er inte guld eller silver eller koppar i era bälten,

J-P-Green 9. Do not provide gold, nor silver, nor copper in your belts,

KJV 9. Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

Luther2009 9. Ihr sollt weder Gold und Silber noch Kupfergeld in euren Gürteln haben,

Ostervald-Fr 9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures;

RV'1862 9. No proveáis oro, ni plata, ni dinero en vuestras bolsas,

SVV1750 9 Verkrijgt u noch goud, noch zilver, noch koper geld in uw gordels;

PR1739 9. Teie ei pea mitte kulda egga höbbedat, egga wask-rahha ommal wööl piddama.

RuSV1876 9 Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди впоясы свои,

10

TR Scriverer 10. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδους• ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστιν.

Gr-East 10. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ἐστιν ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

μὴ	πήραν	εἰς	ὁδὸν	μηδὲ	δύο	χιτῶνας	μηδὲ	ὑποδήματα	μηδὲ	ῥάβδους·
mē	pēran	eis	hodon	mēde	dyo	chitōnas	mēde	hypodēmata	mēde	rabdous
G3361	G4082	G1519	G3598	G3366	G1417	G5509	G3366	G5266	G3366	G4464
ei	laukkua		tielle	eikä	kahta	paitaa	eikä	sandaaleja	eikä	sauvoja

ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τῆς	τροφῆς	αὐτοῦ	ἐστιν
aksios	gar	ho	ergatēs	tēs	trofēs	autou	estin
G514	G1063	G3588	G2040	G3588	G5160	G846	G2076
sillä arvollinen			työntekijä		ruokansa	hänen	on

TKSI 10 älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä älkääkä sauvaa, sillä työmies on ruokansa ansainnut.

FiSTLK2017 10. älkää laukkua matkalle, älkää kahta paitaa, älkää sandaaleja älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa arvoinen.

Biblia1776 10. Eikä evässäkillä matkalle, eikä kahdella hameella, eikä kengillä, eikä sauvalla; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

CPR1642 10. Sillä työmies on ruocans ansainnut.

UT1548 10. Sille että Tömies ombi roghans ansiolinen. (Sillä että työmies ompi ruokaansa ansiollinen.)

Ref2016NTSve 10. ingen väska för resan, inte heller två livklädnader, inte sandaler eller stavar. För arbetaren är värd sin mat.

J-P-Green 10. nor provision bag for (the) road, nor two tunics, nor sandals, nor staves. For the worker is worthy of his food.

KJV 10. Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

Luther2009 10. auch keine Tasche für den Weg, auch nicht zweifache Kleidung, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.

Ostervald-Fr 10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

RV'1862 10. Ni alforja para el camino, ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.

SVV1750 10 Noch male tot den weg, noch twee rokken, noch schoenen, noch staf; want de arbeider is zijn voedsel waardig.

PR1739 10. Egga pauna tee peäl, egga kahte kube egga kingi egga saua; sest töteggia on omma toidusse wäärt.

RuSV1876 10 ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.

11

TR Scriverer 11. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι• κἀκεῖ μείνατε, ἕως ἂν ἐξέλθητε.

Gr-East 11. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	ἢ	κώμην	εἰσέλθητε	ἐξετάσατε	τίς	ἐν
eis	hēn	d	an	polin	ē	kōmēn	eiselthēte	eksetasate	tis	en
G1519	G3739	G1161	G302	G4172	G2228	G2968	G1525	G1833	G5101	G1722
	ja mihin			kaupunkiin	tai	kylään	tulette	tiedustelkaa	kuka	

αὐτῇ	ἄξιός	ἐστι·	κἀκεῖ	μείνατε	ἕως	ἂν	ἐξέλθητε
autē	aksios	esti	kakei	meinate	heōs	an	ekselthēte
G846	G514	G2076	G2546	G3306	G2193	G302	G1831
siinä	arvollinen	on	ja siellä	pysykää	kunnes		lähdette pois

TKSI 11 Mihin tahansa kaupunkiin tai kylään tulettekin, tiedustelkaa kuka on arvollinen, ja jääkää sinne kunnes lähdette pois.

FiSTLK2017 11. Ja mihin kaupunkiin tai kylään tulettekin, tutkikaa, kuka siellä on kelvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.

Biblia1776 11. Vaan kuhunka ikänä kaupunkiin taikka kylään te sisälle menette, niin kyselkäät, kuka siinä on mahdollinen, ja olkaat siellä siihenasti kuin te lähdette.

CPR1642 11. Waan cuhunga ikänäns Caupungijn taicka kylään te menette nijn kyselkät cuca sijnä on otollinen ja olcat siellä sijhenasti cuin te lähdette.

UT1548 11. Waan cungaikenens caupungin tadica kylen te siselkieytte/ Kyselket cuka sijne on otolinen/ Ja olcatta sielle sijhenasti että te poislehdette. (Waan kuinka ikänänsä kaupunkiin taikka kylään te sisälle käytte/ Kyselkäät kuka siinä on otollinen/ Ja olkaatte siellä siihen asti että te pois lähdette.)

Ref2016NTSve 11. Och i varje stad eller by ni kommer in i, så ta reda på vem i den som är värdig, och stanna där tills ni ska vidare.

J-P-Green 11. And into whatever city or village you enter, search out who in it is worthy; and remain there until you go out.

KJV 11. And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

Luther2009 11. Wenn ihr aber in eine Stadt oder ein Dorf geht, erkundigt euch, ob jemand dort wohnt, der es wert ist; und bei ihm bleibt, bis ihr weiterzieht.

Ostervald-Fr 11. Et dans quelque ville ou bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne; et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez.

RV'1862 11. Mas en cualquiera ciudad o aldea, donde entraréis, buscád con diligencia quien sea en ella digno, y morád allí hasta que salgais.

SVV1750 11 En in wat stad of vlek gij zult inkomen, onderzoekt, wie daarin waardig is; en blijft aldaar, totdat gij daar uitgaat.

PR1739 11. Agga kui teie ial ühhe liñna ehk allewi sisse lähhäte, siis kulage, kes selle sees sedda wäärt on? ja seña jäge, senni kui teie seält ärralähhäte.

RuSV1876 11 В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

12 TR Scriverer 12. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.

Gr-East 12. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν λέγοντες· εἰρήνη τῷ οἰκῳ τούτῳ.

εἰσερχόμενοι	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν	ἀσπάσασθε	αὐτήν
eiserchomenoi	de	eis	tēn	oikian	aspasasthe	autēn
G1525	G1161	G1519	G3588	G3614	G782	G846
ja mennessänne				taloon	tervehtikää	sitä

TKSI 12 Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

FiSTLK2017 12. Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

Biblia1776 12. Mutta kuin te huoneeseen sisälle menette, niin tervehtikäät sitä (ja sanokaat: rauha olkoon tälle huoneelle!)

CPR1642 12. Mutta cosca te huonesen menette nijn terwettäkät sitä ja sanocat: rauha olcon tälle huonelle.

UT1548 12. Mutta coska te hoonen siselmenet/ nin teruetteke hende. Ja sanokat/ Rauha olcoon tehen hoonesen/ (Mutta koska te huoneen sisälle menet/ niin terwehtäkää häntä. Ja sanokaat/ Rauha olkoon tähän huoneeseen/)

Ref2016NTSve 12. Och när ni kommer in i ett hus, så hälsa det. J-P-

Green 12. But entering into the house, greet it;

KJV 12. And when ye come into an house, salute it.

Luther2009 12. Wenn ihr aber in ein Haus kommt, dann grüßt es;

Ostervald-Fr 12. Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

RV'1862 12. Y entrando en la casa, saludádla.

SVV1750 12 En als gij in het huis gaat, zo groet hetzelve.

PR1739 12. Agga kui teie ühhe koia sisse lähhäte, siis terretage sedda.

RuSV1876 12 а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;

13
TR Scriverer 13. καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν• ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

Gr-East 13. καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλέθτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

καὶ	ἐὰν	μὲν	ᾖ	ἡ	οἰκία	ἀξία	ἐλθέτω	ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν	ἐπ'
kai	ean	men	ē	hē	oikia	aksia	elthetō	hē	eirēnē	hymōn	ep
G2532	G1437	G3303	G5600	G3588	G3614	G514	G2064	G3588	G1515	G5216	G1909
ja	jos	sitten	on	se	talo	arvollinen	tulkoon		rauhanne	teidän	

αὐτήν·	ἐὰν	δὲ	μὴ	ᾖ	ἀξία	ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν	πρὸς	ὑμᾶς
autēn	ean	de	mē	ē	aksia	hē	eirēnē	hymōn	pros	hymas
G846	G3362	G1161	G3361	G514	G514	G3588	G1515	G5216	G4314	G5209
sille	mutta jos		ei	ole	arvollinen		rauhanne	teidän	luo	teidän

ἐπιστραφήτω
epistrafētō
G1994
palatkoon

TKSI 13 Jos talo on arvollinen, tulkoon sille rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon rauhanne teille.

FiSTLK2017 13. Jos talo on kelvollinen, tulkoon sille rauhanne, mutta jos se ei ole kelvollinen, palatkoon rauhanne teille takaisin.

Biblia1776 13. Ja jos huone on mahdollinen, niin tulkaan teidän rauhanne hänelle; jollei hän ole mahdollinen, niin teidän rauhanne teille palajaa.

CPR1642 13. Ja jos se huone on otollinen nijn tulcan teidän rauhan hänelle: jollei hän ole otollinen nijn teidän rauhan teille palaja.

UT1548 13. Ja ios se hoone on otolinen/ nin tulkan teidhen rauhan sen päle. Jollei hen ole otolinen/ nin teiden rauhan teille palaiapi. (Ja jos se huone on otollinen/ niin tulkaan teidän rauhan sen päälle. Jollei hän ole otollinen/ niin teidän rauhan teille palaapi.)

Ref2016NTSve 13. Sannerligen, om då det huset är värdigt så ska er frid komma över det. Men om det inte är värdigt, så ska er frid vända tillbaka till er.

J-P-Green 13. and if the house truly is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

KJV 13. And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Luther2009 13. wenn das Haus würdig ist, so komme euer Friede darauf. Ist es aber nicht würdig, so wende sich euer Friede wieder zu euch zurück.

Ostervald-Fr 13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

RV'1862 13. Y si la casa fuere digna, que vuestra paz venga sobre ella; mas si no fuere digna, que vuestra paz vuelva sobre vosotros.

SVV1750 13 En indien dat huis waardig is, zo kome uw vrede over hetzelve, maar indien het niet waardig is, zo kere uw vrede weder tot u.

PR1739 13. Ja kui se kodda sedda wäärt on, siis tulgo teie rahho selle peäle; agga kui se ep olle mitte wäärt, siis pöörgo teie rahho teie pole taggasi.

RuSV1876 13 и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.

14

TR Scriverer 14. καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Gr-East 14. καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

καὶ	ὃς	ἐὰν	μὴ	δέξηται	ὑμᾶς	μηδὲ	ἀκούσῃ	τοὺς	λόγους	ὑμῶν
kai	hos	ean	mē	deksētai	hymas	mēde	akousē	tous	logous	hymōn
G2532	G3739	G3362	G3362	G1209	G5209	G3366	G191	G3588	G3056	G5216
ja	joka	jos	ei	ota vastaan	teitä	eikä	kuule		sanojanne	teidän

ἐξερχόμενοι	τῆς	οἰκίας	ἢ	τῆς	πόλεως	ἐκείνης	ἐκτινάξατε	τὸν
ekserchomenoi	tēs	oikias	ē	tēs	poleōs	ekeinēs	ektinaksate	ton
G1831	G3588	G3614	G2228	G3588	G4172	G1565	G1621	G3588
poistukaa		talosta	tai		kaupungista	siitä	pudistakaa	

κονιορτὸν	τῶν	ποδῶν	ὑμῶν
koniorton	tōn	podōn	hymōn
G2868	G3588	G4228	G5216
tom u		jaloistanne	teidän

TKSI 14 Jos kuka ei ota teitä vastaan eikä kuuntele sanojanne, lähtekää pois siitä talosta tai kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

FiSTLK2017 14. Missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

Biblia1776 14. Ja kussa ei kenkään ota teitä vastaan eikä kuule teidän sanojanne, niin menkäät ulos siitä huoneesta taikka siitä kaupungista, ja puhdistakaat tomu jaloistanne.

CPR1642 14. Ja cusa ei kengän rupe teitä wastan eikä cuule teidän sanojan nijn mengät ulos nijstä huoneista taicka sijtä Caupungista: ja pudistacat tomukin teidän jalgoistan.

UT1548 14. Ja cussa eikengen teite wastanrupee/ eike cwle teiden sanoian/ nin wlgosmenget nijstä hooneist/ tadica sijte caupungist/ Ja * pudhistakat tommu teiden ialghoistanna. (Ja kussa ei kenkään teitä wastaan rupeaa/ eikä kuule teidän sanojan/ niin ulos menkäät niistä huoneista/ taikka siitä kaupungista/ ja pudistakaa tomu teidän jaloistanne.)

Ref2016NTSve 14. Och om man inte tar emot er eller hör på era ord, så skaka dammet av era fötter när ni går ut ur det huset eller den staden.

J-P-Green 14. And whoever will not receive you, nor will hear your words, having gone out of that house or city, shake off the dust from your feet.

KJV 14. And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

Luther2009 14. Wenn euch jemand nicht aufnimmt und auf eure Worte nicht hört, dann verlasst dieses Haus oder diese Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

Ostervald-Fr 14. Et partout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

RV'1862 14. Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salíd de aquella casa o ciudad, y sacudíd el polvo de vuestros piés.

SVV1750 14 En zo iemand u niet zal ontvangen, noch uw woorden horen, uitgaande uit dat huis of uit dezelve stad, schudt het stof uwer voeten af.

PR1739 14. Ja kes ial teid wasto ei wotta, egga teie sanno mitte ei kule, sest koiast, ehk sest liñnast minge wälja, ja puistage se tolmo enneste jalgade peält ärra.

RuSV1876 14 А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших;

15

TR Scriverer 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἀνεκτότερον	ἔσται	γῇ	Σοδόμων	καὶ	Γομόρρων
amēn	legō	hymin	anektoteron	estai	gē	Sodomōn	kai	Gomorrōn
G281	G3004	G5213	G414	G2071	G1093	G4670	G2532	G1116
todella	sanon	teille	helpompi	on	maalla	Sodoman	ja	Gomorran

ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως	ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ
en	hēmera	kriseōs	ē	tē	polei	ekeinē
G1722	G2250	G2920	G2228	G3588	G4172	G1565
	päivänä	tuomion	kuin		kaupungilla	sillä

TKSI 15 Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.

FiSTLK2017 15. Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: huokeampi pitää oleman Sodoman ja Gomorran maalle tuomiopäivänä kuin sille kaupungille.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille huokembi pitä oleman Sodoman ja Gomorran maalle duomio päiwänä cuin sille Caupungille.

UT1548 15. Totisesta sanon mine teille/ Hookembi pite oleman Sodoman ia Gomorrhan maan/ domio peiuene quin sille caupungilla. (Totisesti sanon minä teille/ Huokeampi pitää Sodoman ja Gomorran maat/ tuomio päiwänä kuin sillä kaupungilla.)

Ref2016NTSve 15. Sannerligen säger jag er: Det ska bli lindrigare för Sodoms och Gomorras land på domens dag än för den staden.

J-P-Green 15. Truly I say to you, It will be more bearable to the land of Sodom and Gomorrah in Judgment Day than for that city.

KJV 15. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Luther2009 15. Wahrlich, ich sage euch: Dem Land Sodom und Gomorra wird es erträglicher ergehen am Tag des Gerichts als dieser Stadt.«

Ostervald-Fr 15. Je vous dis en vérité que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement que celui de cette ville-là.

RV'1862 15. De cierto os digo: Que el castigo será más tolerable a la tierra de Sodoma, y de Gomorra en el día del juicio, que a aquella ciudad.

SVV1750 15 Voorwaar zeg Ik u: Het zal den lande van Sodom en Gomorra verdragelijker zijn in den dag des oordeels, dan dezelve stad.

PR1739 15. Töest minna ütlen teile: Sodoma ja Komorra maal peab kohto päwal hölpsam pölli ollema kui sel liñnal.

RuSV1876 15 истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

16

TR Scriverer 16. Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων• γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

Gr-East 16. Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

ἰδοὺ	ἐγὼ	ἀποστέλλω	ὑμᾶς	ὡς	πρόβατα	ἐν	μέσῳ	λύκων·	γίνεσθε	οὖν
idou	egō	apostellō	hymas	hōs	probata	en	mesō	lykōn	ginesthe	oun
G2400	G1473	G649	G5209	G5613	G4263	G1722	G3319	G3074	G1096	G3767
katso	minä	lähetän	teidät	niinkuin	lampaat		keskelle	susien	olkaa	siis

φρόνιμοι	ὡς	οἱ	ὄφεις	καὶ	ἀκέραιοι	ὡς	αἱ	περιστεραί
fronimoi	hōs	hoi	ofeis	kai	akeraioi	hōs	hai	peristerai
G5429	G5613	G3588	G3789	G2532	G185	G5613	G3588	G4058
älykkäitä	kuin		käärmeet	ja	viattomia	kuin		kyyhkyset

TKSI 16 Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle. Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

FiSTLK2017 16. Katso, minä lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäitä kuin käärmeet ja viattomia kuin kyyhkyset.

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat sutten keskelle: olkaat sentähden taitavat niinkuin käärmeet, ja vakaat niinkuin kyyhkyiset.

CPR1642 16. CAdzo minä lähetän teidän nijncuin lambat sutten keskelle olcat sentähden taitawat nijncuin kärmet ja wacat nijncuin mettiset.

UT1548 16. Catzo mine lehetten teiden/ ninquin lambat swttein keskelle. Olkat sentehden taitauat/ ninquin kermet/ ia yxikerdhaijset ninquin mettiset. (Katso minä lähetän teidän/ niinkuin lampaat

sutten keskelle. Olkaa sentähden taitawät/ niinkuin käärmeet/ ja yksikertaiset niinkuin mettiset.)

Ref2016NTSve 16. Se, jag sänder iväg er såsom får bland vargar. Var därför kloka såsom ormar och oskyldiga såsom duvor.

J-P-Green 16. Behold, I send you out as sheep in (the) midst of wolves. Therefore, be wise as serpents and harmless as doves.

KJV 16. Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

Luther2009 16. »Seht, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.

Ostervald-Fr 16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes.

RV'1862 16. He aquí, yo os envio, como a ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

SVV1750 16 Ziet, Ik zende u als schapen in het midden der wolven; zijt dan voorzichtig gelijk de slangen, en oprecht gelijk de duiven.

PR1739 16. Wata, minna läkkitan teid kui lambaid kesket huntide sekka; sepärrast olge moistlikkud kui ussid, ja waggurad kui tuikessed.

RuSV1876 16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

17

TR Scriverer 17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων• παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς•

Gr-East 17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

προσέχετε	δὲ	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων·	παραδώσουσι	γὰρ	ὑμᾶς	εἰς
prosechete	de	apo	tōn	anthrōpōn	paradōsousi	gar	hymas	eis
G4337	G1161	G575	G3588	G444	G3860	G1063	G5209	G1519
mutta varokaa				ihmisiä	sillä he luovuttavat		teitä	

συνέδρια	καὶ	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	μαστιγώσουσιν	ὑμᾶς·
synedria	kai	en	tais	synagōgais	autōn	mastigōsousin	hymas
G4892	G2532	G1722	G3588	G4864	G846	G3146	G5209
tuomioistuimille	ja			synagoogissaan	heidän	ruoskivat	teitä

TKSI 17 Mutta varokaa ihmisiä, sillä he luovuttavat teitä oikeusistuimille ja synagoogissaan he ruoskivat teitä.

FiSTLK2017 17. Kavahtakaa ihmisiä, sillä he jättävät teidät tuomioistuimiin, ja synagogissaan he teitä ruoskivat,

Biblia1776 17. Mutta kavahtakaat ihmisiä; sillä he ylönantavat teidät raastupiinsa, ja synagogissansa he hosuvat teitä.

CPR1642 17. Mutta cawattacat ihmisiä sillä he wiewät teidän heidän Rastupijns ja heidän Synagogisans he hosuwat teitä.

UT1548 17. Mutta cauattacat teiden nijlde Inhimisilde/ sille he edhesweteuet teiden heiden radstupins/ ia heiden Synagogisans pite heiden hoosuman teite. (Mutta kawahtakaat teidän niiltä ihmisiltä/ sill he edeswetäwät teidän heidän raastupiinsa/ ja heidän synagoogissansa pitää heidän hosuman teitä.)

Ref2016NTSve 17. Men akta er för människorna. För de ska utlämna er till domstolar, och i sina synagogor ska de piska er.

J-P-Green 17. But beware of men. For they will betray you to sanhedrins, and they will flog you in their synagogues.

KJV 17. But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

Luther2009 17. Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie werden euch den Gerichten übergeben und werden euch in ihren Synagogen geißeln,

Ostervald-Fr 17. Mais soyez en garde contre les hommes; car ils vous livreront aux tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;

RV'1862 17. Y guardáos de los hombres; porque os entregarán a los concilios, y en sus sinagogas os azotarán.

SVV1750 17 Maar wacht u voor de mensen; want zij zullen u overleveren in de raadsvergaderingen, en in hun synagogen zullen zij u geselen.

PR1739 17. Agga hoidke ennast innimeste eest; sest nemmad andwad teid ärra suurte kohhutte kätte, ja pekswad teid piitsaga nende koggoduste koddade sees.

RuSV1876 17 Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас,

18

TR Scriverer 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Gr-East 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνας	δὲ	καὶ	βασιλεῖς	ἀχθήσεσθε	ἕνεκεν
kai	epi	hēgemonas	de	kai	basileis	achthēsesthe	heneken
G2532	G1909	G2232	G1161	G2532	G935	G71	G1752
ja		maaherroille	ja	myös	kuninkaille	teitä viedään	tähteni

ἐμοῦ	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν
emou	eis	martyrion	autois	kai	tois	ethnesin
G1700	G1519	G3142	G846	G2532	G3588	G1484
minun		todistukseksi	heille	ja		pakanoille

TKSI 18 ja teitä viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

FiSTLK2017 18. ja teitä viedään maaherrojen ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

Biblia1776 18. Te viedään myös päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille ja pakanoille todistukseksi.

CPR1642 18. Te wiedän myös Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille ja pacanoille todistuxexi.

UT1548 18. Nin mös Pämiesten ia Kuningaiden eteen te wiedhen/ minun tehden/ heille ia pacanoille todistoxexi. (Niin myös päämiesten ja kuninkaiden eteen te wiedään/ minun tähden/ heille ja pakanoille todistukseksi.)

Ref2016NTSve 18. Och ni ska bli framdragna inför furstar och kungar för min skull, till ett vittnesbörd för dem och för hedningarna.

J-P-Green 18. And also you will be brought before governors and kings for My sake, for a testimony to them and to the nations.

KJV 18. And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

Luther2009 18. man wird euch vor Machthaber und Könige führen um meinetwillen, als Zeugnis für sie und die Völker.

Ostervald-Fr 18. Et vous serez menés devant les gouverneurs, et devant les rois, à cause de moi, pour rendre témoignage devant eux et devant les nations.

RV'1862 18. Y aun ante gobernadores, y reyes seréis llevados por causa de mí, para testimonio contra ellos, y los Gentiles.

SVV1750 18 En gij zult ook voor stadhouders en koningen geleid worden, om Mijnentwil, hun en den heidenen tot getuigenis.

PR1739 18. Ja teid wiakse ka ma-wallitsejatte ja kunningatte ette minno pärrast, neile ja pagganattele tunnistusseks.

RuSV1876 18 и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.

19

TR Scriverer 19. ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε• δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε•

Gr-East 19. ὅταν δὲ παραδῶσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

ὅταν	δὲ	παραδιδῶσιν	ὑμᾶς	μὴ	μεριμνήσητε	πῶς	ἢ	τί	λαλήσητε·
hotan	de	paradidōsin	hymas	mē	merimnēsēte	pōs	ē	ti	lalēsēte
G3752	G1161	G3860	G5209	G3361	G3309	G4459	G2228	G5101	G2980
mutta kun		he luovuttavat	teitä	älkää	huolehtiko	miten	tai	mitä	puhuisitte

δοθήσεται	γὰρ	ὑμῖν	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	τί	λαλήσετε·
dothēsetai	gar	hymin	en	ekeinē	tē	hōra	ti	lalēsete
G1325	G1063	G5213	G1722	G1565	G3588	G5610	G5101	G2980
sillä annetaan		teille		sillä		hetkellä	mitä	puhutte

TKSI 19 Mutta kun he luovuttavat teitä, älkää murehtiko miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sinä hetkenä, mitä teidän tulee puhua.

FiSTLK2017 19. Mutta kun he jättävät teidät oikeuteen, älkää murehtiko, miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä puhutte.

Biblia1776 19. Kuin he teitä ylönantavat, älkäät murehtiko, kuinka eli mitä teidän pitää puhuman; sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän pitää puhuman.

CPR1642 19. Cosca he teitä eteen wetäwät älkät murhettico cuinga ja mitä teidän pitä puhuman sillä teille annetan sillä hetkellä mitä teidän pitä puhuman.

UT1548 19. Coska he nyt teite edhesweteuet/ Elket murehtigo/ quinga/ taica mite teiden pite puhuman/ Sille että teille annetan samalla hetkel mite teiden pite puhuman. (Koska he nyt teitä edeswetäwät/ Älkäät murehtiko/ kuinka/ taikka mitä teidän pitää puhuman/ Sillä että teille annetaan samalla hetkellä mitä teidän pitää puhuman.)

Ref2016NTSve 19. Men när de utlämnar er, (så) var inte bekymrade för hur eller vad ni ska tala. För det ska ges er i samma stund vad ni ska tala.

J-P-Green 19. But when they deliver you up, do not be anxious how or what you should say, for it is given to you in that hour what you should say.

KJV 19. But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

Luther2009 19. Wenn sie euch aber übergeben werden, so sorgt euch nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es wird euch in jener Stunde eingegeben werden, was ihr reden sollt.

Ostervald-Fr 19. Mais quand on vous livrera à eux, ne soyez point en peine ni de ce que vous direz, ni comment vous parlerez; car ce que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même.

RV'1862 19. Mas cuando os entregaren, no os congojéis como, o qué habéis de hablar; porque en aquella hora os será dado que habléis.

SVV1750 19 Doch wanneer zij u overleveren, zo zult gij niet bezorgd zijn, hoe of wat gij spreken zult; want het zal u in dezelve ure gegeven worden, wat gij spreken zult.

PR1739 19. Kui nemmad teid nüüd ärraandwad, siis ärge murretsege mitte, kuida ehk mis teie peate rägima; sest sedda peab teile sel tunnil antama, mis teie peate rägima.

RuSV1876 19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот часдано будет вам, что сказать,

20
TR Scriverer 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Gr-East 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

οὐ	γὰρ	ὑμεῖς	ἐστε	οἱ	λαλοῦντες	ἀλλὰ	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Πατρὸς
ou	gar	hymeis	este	oi	lalountes	alla	to	Pneuma	tou	Patros
G3756	G1063	G5210	G2075	G3588	G2980	G235	G3588	G4151	G3588	G3962
sillä	ette	te	ole		puhumassa	vaan		Henki		Isänne

ὑμῶν	τὸ	λαλοῦν	ἐν	ὑμῖν
hymōn	to	laloun	en	hymin
G5216	G3588	G2980	G1722	G5213
teidän		puhuu		teissä

TKSI 20 Sillä ette te ole puhumassa, vaan Isänne Henki, joka puhuu teissä.

FiSTLK2017 20. Sillä ette te itse puhu, vaan Isänne Henki puhuu teissä.

Biblia1776 20. Sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan teidän Isänne Henki, joka teissä puhuu.

CPR1642 20. Et te ole jotca puhutta waan teidän Isän Hengi joca teisä puhu.

UT1548 20. Sille ette te ole ne/ iotca puhuuat/ waan teiden Isen Hengi/ ioca teisse puhupi. (Sillä ette te ole ne/ jotka puhuwat/ waan teidän Isän Henki/ joka teissä puhuupi.)

Ref2016NTSve 20. För det är inte ni som talar, utan det är er Faders Ande som talar i er.

J-P-Green 20. For you are not the ones speaking, but the Spirit of your Father who speaks in you.

KJV 20. For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

Luther2009 20. Denn nicht ihr seid es, die reden, sondern der Geist eures Vaters redet durch euch.

Ostervald-Fr 20. Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.

RV'1862 20. Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

SVV1750 20 Want gij zijt het niet, die spreekt, maar het is de Geest uws Vaders, Die in u spreekt.

PR1739 20. Sest teie ep olle mitte need, kes rägiwad, waid teie Issa Waim on, kes teie sees rägib.

RuSV1876 20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

21
TR Scriverer 21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον• καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Gr-East 21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

παραδώσει	δὲ	ἀδελφὸς	ἀδελφὸν	εἰς	θάνατον	καὶ	πατὴρ	τέκνον·	καὶ
paradōsei	de	adelfos	adelfon	eis	thanaton	kai	patēr	teknon	kai
G3860	G1161	G80	G80	G1519	G2288	G2532	G3962	G5043	G2532
ja luovuttaa		veli	veljensä		kuolemaan	ja	isä	lapsensa	ja

ἐπαναστήσονται	τέκνα	ἐπὶ	γονεῖς	καὶ	θανατώσουσιν	αὐτούς
epanastēsontai	tekna	epi	goneis	kai	thanatōsousin	autous
G1881	G5043	G1909	G1118	G2532	G2289	G846
nousevat vastaan	lapset		vanhempiaan	ja	tappavat	heitä

TKSI 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja luovuttavat heidät kuolemaan.

FiSTLK2017 21. Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heitä.

Biblia1776 21. Mutta veli antaa ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan, ja lapset karkaavat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä,

CPR1642 21. Weli saatta toisen weljen cuoleman ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja tappawat heitä.

UT1548 21. Se yxi welij edeswete sen toisen welien colemaan/ Ja Ise Poians/ ia lapset carkauat wanhimbaidens wastan/ ia tappauat heite. (Se yksi weli edeswetää sen toisen weljensä kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset karkaawat wanhempaidensa wastaan/ ja tappawat heitä.)

Ref2016NTSve 21. Och en bror ska utlämna (sin) bror till döden, och en far (sitt) barn, och barnen ska sätta sig upp mot (sina) föräldrar och döda dem.

J-P-Green 21. But brother will betray brother to death, and (the) father (his) child. And children will rise up against parents and will put them to death.

KJV 21. And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

Luther2009 21. Es wird aber der Bruder den Bruder dem Tod ausliefern und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich gegen die Eltern empören und sie zu Tode bringen.

Ostervald-Fr 21. Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se soulèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

RV'1862 21. El hermano entregará al hermano a la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir.

SVV1750 21 En de ene broeder zal den anderen broeder overleveren tot den dood, en de vader het kind, en de kinderen zullen opstaan tegen de ouders, en zullen hen doden.

PR1739 21. Agga wend annab wenda ärra surma, ja issa omma poega; ja lapsed pannewad oma wannematte wasto, ja tappawad neid.

RuSV1876 21 Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;

22

TR Scriverer 22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου• ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Gr-East 22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου·	ὁ	δὲ
kai	esesthe	misoumenoi	hypo	pantōn	dia	to	onoma	mou	ho	de
G2532	G2071	G3404	G5259	G3956	G1223	G3588	G3686	G3450	G3588	G1161
ja	olette	vihattavina		kaikkien	vuoksi		nimeni	minun	mutta joka	

ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται
hypomeinas	eis	telos	houtos	sōthēsetai
G5278	G1519	G5056	G3778	G4982
kestää		loppuun asti	hän	pelastuu

TKSI 22 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

FiSTLK2017 22. Te olette kaikkien vihaamia minun nimeni tähden, mutta joka kestää loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 22. Ja te tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti vahvana pysyy, hän tulee autuaaksi.

CPR1642 22. Ja caicki teitä wihawat minun nimeni tähden. Mutta joca loppun asti wahwana pysy hän tule autuaxi.

UT1548 22. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tähden. Mutta ioca loppun asti wahuast seiso/ hen tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti wahwana seisoo/ hän tulee autuaaksi.)

Ref2016NTSve 22. Och ni ska bli hatade av alla för mitt namns skull. Men den som håller ut till slutet ska bli frälst.

J-P-Green 22. And you will be hated by all on account of My name, but the (one) enduring to (the) end shall be kept safe.

KJV 22. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

Luther2009 22. Ihr werdet von allen gehasst werden, weil ihr euch zu meinem Namen bekennt. Wer aber bis ans Ende ausharrt, der wird gerettet werden.

Ostervald-Fr 22. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.

RV'1862 22. Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que lo soportare hasta el fin, éste será salvo.

SVV1750 22 En gij zult van allen gehaat worden om Mijn Naam; maar die volstandig zal blijven tot het einde, die zal zalig worden.

PR1739 22. Ja teid wihkatakse keikist minno nimme pärrast; agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peab önsaks sama.

RuSV1876 22 и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

23

TR Scriverer 23. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην• ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 23. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

ὅταν	δὲ	διώκωσιν	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ	φεύγετε	εἰς	τὴν
hotan	de	diōkōsin	hymas	en	tē	polei	tautē	feugete	eis	tēn
G3752	G1161	G1377	G5209	G1722	G3588	G4172	G5026	G5343	G1519	G3588
ja kun		vainotaan	teitä			kaupungissa	tässä	paetkaa		

ἄλλην·	ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν	οὐ μὴ	τελέσητε	τὰς	πόλεις
allēn	amēn	gar	legō	hymin	ou mē	telesēte	tas	poleis
G243	G281	G1063	G3004	G5213	G3364	G5055	G3588	G4172
toiseen	sillä totisesti		sanon	teille	ette	ehdi käydä loppuun		kaupunkeja

τοῦ	Ἰσραήλ	ἕως	ἂν	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
tou	Israēl	heōs	an	elthē	ho	hyios	tou	anthrōpou
G3588	G2474	G2193	G302	G2064	G3588	G5207	G3588	G444
	Israelin	ennen kuin		tulee		Poika		Ihmisen

TKSI 23 Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: ette ennätä suoriutua kaikista Israelin kaupungeista ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

FiSTLK2017 23. Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: te ette ehdi saada työtänne päätökseen kaikissa Israelin kaupungeissa, ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 23. Mutta koska he teitä siinä kaupungissa vainoovat, niin paetkaat toiseen. Totisesti sanon minä teille: ette ehdi kaikkia Israelin kaupungeita toimittaa, siihenasti kuin Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 23. Cosca he teitä yhdes Caupungis wainowat nijn paetcat toiseen. Totisesta sanon minä teille: et te woi caickia Israelin Caupungeita toimitta sijhenasti cuin ihmisen Poica tule.

UT1548 23. Coska he nyt wainouat teite ydhes caupungis/ nin paetkat toisen. Sille totisesta sanon mine teille/ ette te woi caiki Israelin caupungeit toimitta sijhenasti että Inhimisen Poica tulepi. (Koska he nyt wainoawat teitä yhdessä kaupungissa/ niin paetkaat toiseen. Sillä totisesti sanon minä teille/ ette te woi kaikki Israelin kaupungit toimittaa siihenasti että Ihmisen Poika tuleepi.)

Ref2016NTSve 23. Men när de förföljer er i den ena staden, (så) fly till en annan. Sannerligen säger jag er: Ni ska inte ha hunnit igenom Israels städer, förrän Människosonen kommer.

J-P-Green 23. But when they persecute you in this city, flee to another. For truly I say to you, In no way will you have finished the cities of Israel until the Son of Man comes.

KJV 23. But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

Luther2009 23. Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, dann flieht in eine andere. Wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis der Menschensohn kommt.

Ostervald-Fr 23. Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre; je vous dis en vérité que vous n'aurez pas achevé d'aller par toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.

RV'1862 23. Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid a la otra; porque de cierto os digo, que no acabaréis de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.

SVV1750 23 Wanneer zij u dan in deze stad vervolgen, vliedt in de andere; want voorwaar zeg ik u: Gij zult uw reis door de steden Israels niet geeindigd hebben, of de Zoon des mensen zal gekomen zijn.

PR1739 23. Agga kui nemmad teid siin liñnas kiusawad, siis pöggenege teise. Sest töest miña ütlen teile: teie ei sa Israeli liñnad mitte keik öppetades läbbikäinud, eñego innimesse Poeg saab tulnud.

RuSV1876 23 Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как приидет Сын Человеческий.

24

TR Scriverer 24. Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

Gr-East 24. Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

οὐκ	ἔστι	μαθητὴς	ὑπὲρ	τὸν	διδάσκαλον	οὐδὲ	δοῦλος	ὑπὲρ	τὸν	κύριον
ouk	esti	mathētēs	hyper	ton	didaskalon	oude	doulos	hyper	ton	kyrion
G3756	G2076	G3101	G5228	G3588	G1320	G3761	G1401	G5228	G3588	G2962
ei	ole	oppilas	yli		opettajansa	eikä	palvelija	yli		isäntäänsä

αὐτοῦ
autou
G846
hänen

TKSI 24 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija isäntäänsä parempi.

FiSTLK2017 24. Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä.

Biblia1776 24. Ei ole opetuslapsi parempi opettajaansa, eikä palvelia parempi isäntäänsä.

CPR1642 24. Ei ole Opetuslapsi parembi Opettajatans eikä palwelia parembi isändätäns. Tytykön Opetuslapsi jos hän on nijncuin hänen Opettajans ja palwelia nijncuin hänen isändäns.

UT1548 24. Ei ole opetuslapsi ylitze Mestarins/ Eike paluelia ylitze henen Herrans. Tytyken Opetuslapsi ios hen ombi ninquin henen Mestarins/ ia Paluelia ninquin henen Herrans. (Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa/ Eikä palwelija ylitse hänen herransa. Tyytykään opetuslapsi jos hän ompi niinkuin hänen mestarinsa/ ja palwelija niinkuin hänen herransa.)

Ref2016NTSve 24. Lärjungen är inte förmer än (sin) lärare, inte heller är tjänaren förmer än sin herre.

J-P-Green 24. A disciple is not above the teacher, nor a slave above his lord.

KJV 24. The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

Luther2009 24. Der Jünger steht nicht über dem Meister und der Knecht nicht über seinem Herrn.

Ostervald-Fr 24. Le disciple n'est pas plus que son maître, ni le serviteur plus que son seigneur.

RV'1862 24. El discípulo no es más que su Maestro, ni el siervo más que su Señor.

SVV1750 24 De discipel is niet boven den meester, noch de dienstknecht boven zijn heer.

PR1739 24. Jünger ep olle üllem omma öppetajat, egga sullane üllem omma issandat.

RuSV1876 24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:

25

TR Scriverer 25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺβ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

Gr-East 25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

ἀρκετὸν	τῷ	μαθητῇ	ἵνα	γένηται	ὡς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτοῦ	καὶ
arketon	tō	mathētē	hina	genētai	hōs	ho	didaskalos	autou	kai
G713	G3588	G3101	G2443	G1096	G5613	G3588	G1320	G846	G2532
kylliksi	on	oppilaalle	että	hänelle käy	niinkuin		opettajalleen	hänen	ja

ὁ	δοῦλος	ὡς	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εἰ	τὸν	οἰκοδεσπότην
ho	doulos	hōs	ho	kyrios	autou	ei	ton	oikodespotēn
G3588	G1401	G5613	G3588	G2962	G846	G1487	G3588	G3617
	palvelijalle	niinkuin		isännälleen	hänen	jos	heidän	perheenisäntää

βεελζεβοὺβ	ἐκάλεσαν	πόσῳ	μᾶλλον	τοὺς	οἰκιακοὺς	αὐτοῦ
beeldzeboub	ekalesan	posō	mallon	tous	oikiakous	autou
G954	G2564	G4214	G3123	G3588	G3615	G846
beelsebubiksi	ovat kutsuneet	paljonko	enemmän		perheväkeään	hänen

TKSI 25 Opetuslapselle riittää, että hänen käy niin kuin opettajansa ja palvelijan kuin isäntänsä. Jos he ovat sanoneet perheenisäntää beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään.”

FiSTLK2017 25. Opetuslapselle riittää, että hänelle käy kuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy kuin hänen isännälleen. Jos he ovat sanoneet isäntää beelsebubiksi [13] , kuinka paljoa ennemmin hänen perheväkeään!

Biblia1776 25. Siinä on opetuslapselle kyllä, että hän on niinkuin hänen opettajansa, ja palvelia niinkuin hänen isäntänsä. Jos he ovat itse isännän beelsebubiksi kutsuneet, kuinka paljoa ennemmin he hänen perheensä kutsuvat?

CPR1642 25. Jos he owat idze Isännän Beelzebubixi cudzunet cuinga paljo enämmin he hänen perhens cudzuwat?

UT1548 25. Jos he ouat itze Isenen Beelzebub cutzuneet/ quinga palio enämin he henen pereens cutzuuat? (Jos he owat itse Isännän beelzebub kutsuneet/ kuinka paljon enemmin he hänen perheensä kutsuwat?)

Ref2016NTSve 25. (Det är) nog för lärjungen att han blir så som sin lärare, och tjänaren, att han blir så som sin herre. Om de har kallat husets herre Beelsebul, hur mycket mer (ska de då inte kalla) hans egna?

J-P-Green 25. (It is) enough for the disciple (to) become as his teacher, and the slave as his lord. If they called the master of the house Beelzebub, how much more those of his household?

KJV 25. It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Luther2009 25. Es ist für den Jünger genug, dass er ist wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausherrn Beelzebub genannt, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen so nennen!«

Ostervald-Fr 25. Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Béelzébul, combien plus appelleront-ils ainsi ses domestiques?

RV'1862 25. Bástele al discípulo ser como su Maestro, y al siervo como su Señor: si al mismo padre de familias llamaron Belzebú, ¿cuánto más a los de su casa?

SVV1750 25 Het zij den discipel genoeg, dat hij worde gelijk zijn meester, en de dienstknecht gelijk zijn heer. Indien zij den Heere des huizes Beelzebul hebben geheten, hoeveel te meer Zijn huisgenoten!

PR1739 25. Küllab jüngrile sestke saab, et temma on kui temma öppetaja, ja sullane kui temma issand; kui nemmad koia-issandat Peeltsebuliks on hüüdnud, kui paljo ennam temma perret.

RuSV1876 25 довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?

26

TR Scriverer 26. μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς• οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται• καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Gr-East 26. Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

μὴ	οὖν	φοβηθῆτε	αὐτούς·	οὐδὲν	γάρ	ἐστι	κεκαλυμμένον	ὃ	οὐκ
mē	oun	fobēthēte	autous	ouden	gar	esti	kekalymmenon	ho	ouk
G3361	G3767	G5399	G846	G3762	G1063	G2076	G2572	G3739	G3756
älkää	siis	pelätkö	heitä	sillä ei mitään		ole	peitettyä	mikä	ei

ἀποκαλυφθήσεται·	καὶ	κρυπτὸν	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται
apokalyfthēsetai	kai	krypton	ho	ou	gnōsthēsetai
G601	G2532	G2927	G3739	G3756	G1097
tule paljastetuksi	ja	salattua	mikä	ei	tule tunnetuksi

TKSI 26 Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

FiSTLK2017 26. Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 26. Älkäät sentähden heitä peljätkö; sillä ei ole mitään peitetty, joka ei pidä ilmoitettaman, ja salattu, joka ei tule tiettäväksi.

CPR1642 26. Älkät sentähden heitä peljätkö. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei pidä ilmoitettaman ja ei ole mitän salattu joca ei tule tiettäwäxi.

UT1548 26. Elket sentehden heite pelietkö. Sille ettei miteken ole peitetty/ ioca ei pidhe ilmoitettaman/ ia ei miten salattu/ quin ei tule tietteuexi. (Älkäät sentähden heitä peljätkö. Sillä ettei mitäkään ole peitetty/ joka ei pidä ilmoitettaman/ ja ei mitään salattu/ kuin ei tule tiettäwäksi.)

Ref2016NTSve 26. Frukta därför inte för dem. För inget är dolt som inte ska bli uppenbarat, eller gömt som inte ska bli känt.

J-P-Green 26. Therefore, you should not fear them, for nothing is covered which will not be uncovered; and hidden, which will not be made known.

KJV 26. Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

Luther2009 26. »So fürchtet euch nun nicht vor ihnen. Denn es ist nichts verborgen, was nicht offenbar wird, und nichts geheim, was man nicht wissen wird.

Ostervald-Fr 26. Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

RV'1862 26. Así que no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; y nada oculto que no haya de saberse.

SVV1750 26 Vreest dan hen niet; want er is niets bedekt, hetwelk niet zal ontdekt worden, en verborgen, hetwelk niet zal geweten worden.

PR1739 26. Sepärrast ärge kartke neid mitte; sest ühtegi ep olle kinnikaetud, mis ei peaks ilmuma, ja ühtegi ep olle sallaja, mis ei peaks teäda sama.

RuSV1876 26 Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.

27

TR Scriverer 27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί• καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

Gr-East 27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

ὃ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	εἴπατε	ἐν	τῷ	φωτί·	καὶ	ὃ
ho	legō	hymin	en	tē	skotia	eipate	en	tō	fōti	kai	ho
G3739	G3004	G5213	G1722	G3588	G4653	G2036	G1722	G3588	G5457	G2532	G3739
mitä	sanon	teille			pimeässä	puhukaa			valossa	ja	mitä

εἰς	τὸ	οὖς	ἀκούετε	κηρύξατε	ἐπὶ	τῶν	δωμάτων
eis	to	ous	akouete	kēryksate	epi	tōn	dōmatōn
G1519	G3588	G3775	G191	G2784	G1909	G3588	G1430
		korvaan	kuulette	julistakaa			katoilta

TKSI 27 Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa, ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

FiSTLK2017 27. Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa. Minkä kuulette korvaanne puhuttavan, se julistakaa katoilta.

Biblia1776 27. Jota minä teille pimeissä sanon, sitä sanokaat valkeudessa, ja mitä te korvissanne kuulette, sitä saarnatkaat kattoin päällä.

CPR1642 27. Jota minä teille pimeis sanon sitä sanocat walkeudes ja mitä teidän corwaanne sanotan sitä saarnatcat cattoin päällä.

UT1548 27. Jota mine sanon teille pimeise/ site sanokat walkiudhes/ ia mite teiden coruaa'ne sanotan/ site sarnatcat cattoin päle. (Jota minä sanon teille pimeässä/ sitä sanokaat walkeudessa/ ja mitä teidän korwaanne sanotaan/ sitä saarnatkaat kattoin päällä.)

Ref2016NTSve 27. Vad jag säger er i mörkret ska ni säga i ljuset, och vad ni hör i örat ska ni förkunna på taken.

J-P-Green 27. What I say to you in the darkness, speak in the light. And what you hear in the ear, proclaim on the housetops.

KJV 27. What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

Luther2009 27. Was ich euch in der Finsternis sage, das redet im Licht; und was ihr ins Ohr geflüstert hört, das predigt auf den Dächern.

Ostervald-Fr 27. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

RV'1862 27. Lo que os digo en tinieblas, decídlo en luz; y lo que oís al oido, predicádlo desde los tejados.

SVV1750 27 Hetgeen Ik u zeg in de duisternis, zegt het in het licht; en hetgeen gij hoort in het oor, predikt dat op de daken.

PR1739 27. Mis minna teile rägin pimmedusses, sedda rägige walges; ja mis teie kulete körwasse rägitawa, sedda kulutage kattuste peäl.

RuSV1876 27 Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.

28

TR Scriverer 28. καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι. φοβηθήτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

Gr-East 28. καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

καὶ	μὴ	φοβηθῆτε	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτεινόντων	τὸ	σῶμα	τὴν	δὲ
kai	mē	fobēthēte	apo	tōn	apokteinontōn	to	sōma	tēn	de
G2532	G3361	G5399	G575	G3588	G615	G3588	G4983	G3588	G1161
ja	älkää	pelätkö		niitä	jotka tappavat		ruumiin		mutta

ψυχὴν	μὴ	δυναμένων	ἀποκτεῖναι	φοβηθήτε	δὲ	μᾶλλον	τὸν	δυνάμενον
psychēn	mē	dynamenōn	apokteinai	fobēthēte	de	mallon	ton	dynamenon
G5590	G3361	G1410	G615	G5399	G1161	G3123	G3588	G1410
sieluanne	eivät	voi	tappaa	vaan pelätkää		enemmän	Häntä	joka voi

καὶ	ψυχὴν	καὶ	σῶμα	ἀπολέσαι	ἐν	γεέννῃ
kai	psychēn	kai	sōma	apolesai	en	geennē
G2532	G5590	G2532	G4983	G622	G1722	G1067
sekä	sielun	että	ruumiin	hukuttaa		Gehennaan

TKSI 28 Älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan pelätkää ennemmin Häntä, joka voi sekä sielun, että ruumiin hukuttaa helvettiin.

FiSTLK2017 28. Älkääkä pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan ennemmin pelätkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.

Biblia1776 28. Ja älkäät peljätkö niitä, jotka ruumiin tappavat, ja ei voi sielua tappaa; mutta peljätkäät enemmin sitä, joka voi sekä sielun että ruumiin helvetissä hukuttaa.

CPR1642 28. JA älkät peljätkö nijtä jotca ruumin tappawat ja ei woi sielua tappa mutta peljätkät enämmin sitä joca woi sekä sielun että ruumin Helwettin hucutta.

UT1548 28. Ja elket teiten pelietkö nijlde/ iotca rumin tappauat/ ia eiuet woi sielua tappa/ Mutta pelietkä enämin site/ ioca woipi seke sielun että rumin heluettin hucutta. (Ja älkäät peljätkö niitä/ jotka ruumiin tappawat/ ja eiwät woi sielua tappaa/ Mutta peljätkää enemmin sitä/ joka woipi sekä sielun että ruumiin helwettiin hukuttaa.)

Ref2016NTSve 28. Och frukta inte (för) dem som dödar kroppen, men inte har makt att döda själen, utan frukta mer honom som kan fördärva både själ och kropp i helvetet.

J-P-Green 28. And you should not fear the (ones) killing the body, but not being able to kill the soul. But rather fear Him being able to destroy both soul and body in Hell.

KJV 28. And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

Luther2009 28. Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, aber die Seele nicht töten können; fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele in der Hölle verderben kann.

Ostervald-Fr 28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut faire périr et l'âme et le corps dans la géhenne.

RV'1862 28. Y no tengáis miedo de los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: teméd ántes a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

SVV1750 28 En vreest u niet voor degenen, die het lichaam doden, en de ziel niet kunnen doden; maar vreest veel meer Hem, Die beide ziel en lichaam kan verderven in de hel.

PR1739 28. Ja ärge kartke neid mitte, kes ihho ärratapwad, ja ei woi mitte hinge tappa; agga kartke ennam tedda, kes hinge ja ihho woib rikkuda pörgus.

RuSV1876 28 И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне.

29

TR Scriverer 29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν•

Gr-East 29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

οὐχὶ	δύο	στρουθία	ἀσσαρίου	πωλεῖται	καὶ	ἓν	ἐξ	αὐτῶν	οὐ
ouchi	dyo	strouthia	assariou	pōleitai	kai	hen	eks	autōn	ou
G3780	G1417	G4765	G787	G4453	G2532	G1520	G1537	G846	G3756
eikö	kahta	varpusta	rovolla	myydä	ja		yksikään	niistä	ei

πεσεῖται	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἄνευ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν·
peseitai	epi	tēn	gēn	aneu	tou	Patros	hymōn
G4098	G1909	G3588	G1093	G427	G3588	G3962	G5216
putoa			maahan	ilman		Isäänne	teidän

TKSI 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen assiin (raha)? Eikä yksikään niistä putoa maahan ellei Isänne salli.

FiSTLK2017 29. Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan ilman Isäänne.

Biblia1776 29. Eikö kaksi varpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoo maan päälle ilman teidän Isättänne;

CPR1642 29. Eikö caxi warpuista yhten ropoin myydä? ja yxi heistä ei puto maan päälle ilman teidän Isätän.

UT1548 29. Eikö caxi warwuist ychten ropoin myydhe? ia yxi heiste ei puto maan päle/ ilman teiden Iseten. (Eikö kaksi warpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoaa maan päälle/ ilman teidän Isättänne.)

Ref2016NTSve 29. Säljs inte två sparvar för ett kopparmynt? Och inte en av dem ska falla till jorden utan er Fader.

J-P-Green 29. Are not two sparrows sold for an assarion? Yet not one of them shall fall to the ground without your Father.

KJV 29. Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

Luther2009 29. Verkauft man nicht zwei Sperlinge für einen Groschen? Dennoch fällt keiner von ihnen auf die Erde ohne euren Vater.

Ostervald-Fr 29. Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? Or, il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.

RV'1862 29. ¿No se venden dos pajarillos por una blanca? Y uno de ellos no caerá a tierra sin vuestro Padre.

SVV1750 29 Worden niet twee musjes om een penningsken verkocht? En niet een van deze zal op de aarde vallen zonder uw Vader.

PR1739 29. Eks kaks warblast müda weringe eest? ja ei lange ühte ainust neist mahha ilma teie issata.

RuSV1876 29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отцавашего;

30 TR Scriverer 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.

Gr-East 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.

ὑμῶν	δὲ	καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	πᾶσαι	ἠριθμημέναι	εἰσίν
hymōn	de	kai	hai	triches	tēs	kefalēs	pasai	ērithmēmenai	eisin
G5216	G1161	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G3956	G705	G1526
ja teidän				hiuksetkin		pään	kaikki	lasketut	ovat

TKSI 30 Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.

FiSTLK2017 30. Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.

Biblia1776 30. Niin ovat myös kaikki teidän päänne hiukset luetut.

CPR1642 30. Nijn owat nyt myös caicki teidän pään hiuxet luetut.

UT1548 30. Nin ouat nyt mös caiki teiden päen hiuxet luettudh/ (Niin owat nyt myös kaikki teidän pään hiukset luetut/)

Ref2016NTSve 30. Men på er är till och med alla huvudhåren räknade. J-P-

Green 30. But even the hairs of your head are all numbered.

KJV 30. But the very hairs of your head are all numbered.

Luther2009 30. Nun sind aber auch eure Haare auf dem Kopf alle gezählt.

Ostervald-Fr 30. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

RV'1862 30. Y vuestros cabellos también, todos están contados.

SVV1750 30 En ook uw haren des hoofds zijn alle geteld.

PR1739 30. Agga ka teie juukse karwad keik on ärraloetud.

RuSV1876 30 у вас же и волосы на голове все сочтены;

31 TR Scriverer 31. μὴ οὖν φοβηθῆτε• πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

Gr-East 31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

μὴ	οὖν	φοβηθῆτε·	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε	ὑμεῖς
mē	oun	fobēthēte	pollōn	strouthiōn	diaferete	hymeis
G3361	G3767	G5399	G4183	G4765	G1308	G5210
älkää	siis	pelätkö	monia	varpusia	olette arvokkaampia	te

TKSI 31 Älkää siis pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

FiSTLK2017 31. Älkää siis pelätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 31. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat, kuin monta varpusta.

CPR1642 31. Älkät sijs peljätkö te oletta parammat cuin monda warpuista.

UT1548 31. Elket sis pelietkö/ Te oletta paramat/ quin monda warwuista. (Älkäät siis peljätkö/ Te olette paremmat/ kuin monta warpusta.)

Ref2016NTSve 31. Därför ska ni inte frukta. Ni är mer värda än många sparvar. J-P-

Green 31. Then do not fear; you are better than many sparrows.

KJV 31. Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

Luther2009 31. Darum fürchtet euch also nicht; ihr seid mehr wert als viele Sperlinge.

Ostervald-Fr 31. Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

RV'1862 31. No temáis pues: más valéis vosotros que muchos pajarillos.

SVV1750 31 Vreest dan niet; gij gaat vele musjes te boven.

PR1739 31. Sepärrast ärge kartke mitte; teie ollete parremad, kui paljo warblasi.

RuSV1876 31 не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.

32
TR Scriverer 32. πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ, ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East 32. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

πᾶς	οὖν	ὅστις	ὁμολογήσει	ἐν	ἐμοὶ	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων
pas	oun	hostis	homologēsei	en	emoi	emprosthen	tōn	anthrōpōn
G3956	G3767	G3748	G3670	G1722	G1698	G1715	G3588	G444
jokainen	siis	joka	tunnustaa		minut	edessä		ihmisten

ὁμολογήσω	κἀγὼ	ἐν	αὐτῷ	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρός μου	τοῦ	ἐν
homologēsō	kagō	en	autō	emprosthen	tou	Patros	mou	tou	en
G3670	G2504	G1722	G846	G1715	G3588	G3962	G3450	G3588	G1722
tunnustan	minäkin		hänet	edessä		Isäni	minun	joka	

οὐρανοῖς
ouranois
G3772
on taivaissa

TKSI 32 Sen vuoksi, jokaisen joka tunnustaa minut ihmisten edessä, tunnustan minäkin Isäni edessä, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 32. Sen tähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 32. Sentähden jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen tunnustan myös minä Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 32. Sentähden jocainen cuin minun tunnusta ihmisten edes sen tunnustan myös minä minun Isäni edes joca on Taiwais.

UT1548 32. Sentähden/ iocahine' quin minun tunnusta Inhimisten edhes/ sen tunnustan mös mine/ minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Sentähden/ jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten edessä/ sen tunnustan myös minä/ minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Ref2016NTSve 32. Därför, var och en som bekänner mig inför människorna, honom ska också jag bekänna inför min Fader, som är i himlen.

J-P-Green 32. Then everyone who shall confess Me before men, I will also confess him before My Father in Heaven.

KJV 32. Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

Luther2009 32. Wer sich zu mir bekennt vor den Menschen, zu dem werde ich mich auch vor meinem himmlischen Vater bekennen.

Ostervald-Fr 32. Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est aux cieux.

RV'1862 32. Pues cualquiera que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 32 Een iegelijk dan, die Mij belijden zal voor de mensen, dien zal Ik ook belijden voor Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PR1739 32. Sepärrast iggaüks, kes mind tunnistab innimeste ees, tedda tahhan ka minna tunnistada omma Issa ees, kes taewas on.

RuSV1876 32 Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;

33

TR Scriverer 33. ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East 33. ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

ὅστις	δ’	ἂν	ἀρνήσηταί	με	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων	ἀρνήσομαι
hostis	d	an	arnēsētai	me	emprosthen	tōn	anthrōpōn	arnēsomai
G3748	G1161	G302	G720	G3165	G1715	G3588	G444	G720
mutta	joka		kieltää	minut	edessä		ihmisten	kiellän

αὐτὸν	κἀγὼ	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς
auton	kagō	emprosthen	tou	Patros	mou	tou	en	ouranois
G846	G2504	G1715	G3588	G3962	G3450	G3588	G1722	G3772
hänet	minäkin	edessä		Isäni	minun	joka		on taivaissa

TKSI 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, hänet minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 33. Mutta sen, joka kieltää minut ihmisten edessä, minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 33. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, hänen minä myös kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 33. Mutta joca minun kieldä ihmisten edes hänen minä myös kiellän minun Isäni edes joca on Taiwais.

UT1548 33. Mutta iocahinen quin minun kieltä Inhimisten edhes/ kiellen mine mös henen minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Mutta jokainen kuin minun kieltää ihmisten edessä/ kiellän minä myös hänen minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Ref2016NTSve 33. Men den som förnekar mig inför människorna, honom ska också jag förneka inför min Fader, som är i himlen.

J-P-Green 33. But whoever denies Me before men, I also will deny him before My Father in Heaven.

KJV 33. But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Luther2009 33. Wer mich aber vor den Menschen verleugnet, den werde ich auch vor meinem himmlischen Vater verleugnen. «

Ostervald-Fr 33. Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est aux cieux.

RV'1862 33. Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 33 Maar zo wie Mij verloochend zal hebben voor de mensen, dien zal Ik ook verloochenen voor Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PR1739 33. Agga kes ial mind ärrasalgab innimeste ees, sedda tahhan ka minna ärrasallata omma Issa ees, kes taewas on.

RuSV1876 33 а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.

34

TR Scriverer 34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν• οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.

Gr-East 34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	βαλεῖν	εἰρήνην	ἐπὶ	τὴν	γῆν·	οὐκ	ἦλθον
mē	nomisēte	hoti	ēlthon	balein	eirēnēn	epi	tēn	gēn	ouk	ēlthon
G3361	G3543	G3754	G2064	G906	G1515	G1909	G3588	G1093	G3756	G2064
älkää	luulko	että	tulin	tuomaan	rauhaa	päälle		maan	en	tullut

βαλεῖν	εἰρήνην	ἀλλὰ	μάχαιραν
balein	eirēnēn	alla	machairan
G906	G1515	G235	G3162
tuomaan	rauhaa	vaan	miekan

TKSI 34 Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En ole tullut tuomaan rauhaa vaan miekan.

FiSTLK2017 34. Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.

Biblia1776 34. Älkäät luulko, että minä olen tullut rauhaa lähettämään maan päälle: en ole minä tullut rauhaa, vaan miekkaa lähettämään.

CPR1642 34. ÄLkät luulco että minä olen tullut rauha lähettämän maan päälle en ole minä tullut rauha mutta miecka lähettämän.

UT1548 34. Elket luulco/ että mine olen tullut * rauhan lehettemen maan päle/ En ole tullut rauha/ mutta mieckan lehettemen. (Älkäät luulko/ että minä olen tullut rauhan lähettämän maan päälle/ En ole tullut rauhaa/ mutta miekan lähettämän.)

Ref2016NTSve 34. (Ni ska) inte tänka att jag har kommit för att sända fred på jorden. Jag har inte kommit för att sända fred, utan svärd.

J-P-Green 34. Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace, but a sword.

KJV 34. Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

Luther2009 34. »Ihr sollt nicht meinen, dass ich gekommen bin, um Frieden auf die Erde zu bringen. Ich bin nicht gekommen, um Frieden zu bringen, sondern das Schwert.

Ostervald-Fr 34. Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je suis venu apporter, non la paix, mais l'épée.

RV'1862 34. No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.

SVV1750 34 Meent niet, dat Ik gekomen ben, om vrede te brengen op de aarde; Ik ben niet gekomen om vrede te brengen, maar het zwaard.

PR1739 34. Ärge möttelge mitte, et minna ollen tulnud rahho läkkitama Ma peäle; minna ep olle tulnud rahho läkkitama, waid moöka.

RuSV1876 34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч,

35

TR Scriverer 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς•

Gr-East 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·

ἦλθον	γὰρ	διχάσαι	ἄνθρωπον	κατὰ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ	καὶ
ēlthon	gar	dichasai	anthrōpon	kata	tou	patros	autou	kai
G2064	G1063	G1369	G444	G2596	G3588	G3962	G846	G2532
sillä tulin		nostamaan	riitaan miehen	vastaan		isäänsä	hänen	ja

θυγατέρα	κατὰ	τῆς	μητρὸς	αὐτῆς	καὶ	νύμφην	κατὰ	τῆς	πενθερᾶς	αὐτῆς·
thygatera	kata	tēs	mētros	autēs	kai	nymfēn	kata	tēs	pentheras	autēs
G2364	G2596	G3588	G3384	G846	G2532	G3565	G2596	G3588	G3994	G846
tyttären	vastaan		äitiänsä	hänen	ja	miniän	vastaan		anoppiansa	hänen

TKSI 35 Sillä olen tullut nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan.

FiSTLK2017 35. Sillä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan;

Biblia1776 35. Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan riitaiseksi tekemään, ja tytärtä äitiänsä vastaan ja miniää anoppiansa vastaan.

CPR1642 35. Sillä minä tulin ihmistä Isäns wastan rijdaisexi tekemän ja tytärtä äitiäns wastan ja miniän hänen anoppians wastan.

UT1548 35. Sille mine tulin Inhimiste Isens wastan rijdhaisexi tekemen/ Ja tytärtä eitiens wastan/ ia Minien henen anoppians wastan. (Sillä minä tulin ihmistä isäänsä wastaan riitaiseksi tekemän/ ja tytärtä äitiänsä wastaan/ ja miniän hänen anoppiansa wastaan.)

Ref2016NTSve 35. För jag har kommit för att skilja en man från sin far, och en dotter från sin mor och en sonhustru från sin svärmor,

J-P-Green 35. I came to divide a man against his father, and a daughter against her mother, and a bride against her mother-in-law.

KJV 35. For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

Luther2009 35. Denn ich bin gekommen, um den Menschen mit seinem Vater zu entzweien und die Tochter mit ihrer Mutter und die Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter.

Ostervald-Fr 35. Car je suis venu mettre la division entre le fils et le père, entre la fille et la mère, entre la belle-fille et la belle-mère.

RV'1862 35. Porque he venido para poner en disensión al hombre contra su padre, y a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra.

SVV1750 35 Want Ik ben gekomen, om den mens tweedrachtig te maken tegen zijn vader, en de dochter tegen haar moeder, en de schoondochter tegen haar schoonmoeder.

PR1739 35. Sest minna ollen tulnud innimessele rido saatma temma issa wasto, ja tütrele temma emma wasto, ja minniale temma ämma wasto.

RuSV1876 35 ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.

36 TR Scriverer 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

Gr-East 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

καὶ	ἐχθροὶ	τοῦ	ἀνθρώπου	οἱ	οἰκιακοὶ	αὐτοῦ
kai	echthroi	tou	anthrōpou	oi	oikiakoi	autou
G2532	G2190	G3588	G444	G3588	G3615	G846
ja	vihollisia		ihmisen		ovat perheväkensä	hänen

TKSI 36 ja ihmisen vihamiehiä tulevat olemaan hänen perhekuntalaisensa.

FiSTLK2017 36. ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen omat perhekuntalaisensa.'

Biblia1776 36. Ja ihmisen vihamiehet on hänen perheensä.

CPR1642 36. Ja ihmisen oma perhe tule hänen wihamiehexens.

UT1548 36. Ja Inhimisen oma pereh tuleuat henen wihamiehexens. (Ja ihmisen oma perhe tulewat hänen wihamieheksensä.)

Ref2016NTSve 36. så att man får sina egna till fiender.

J-P-Green 36. "(Ones) hostile (to) the man (shall be) those of his (own) house."

KJV 36. And a man's foes shall be they of his own household.

Luther2009 36. Und die Feinde des Menschen werden seine eigenen Hausgenossen sein.

Ostervald-Fr 36. Et l'homme aura pour ennemis ceux de sa maison.

RV'1862 36. Y los enemigos del hombre serán los de su casa.

SVV1750 36 En zij zullen des mensen vijanden worden, die zijn huisgenoten zijn.

PR1739 36. Ja innimesse waenlased on temma ommad koddakontsed.

RuSV1876 36 И враги человеку - домашние его.

37
TR Scriverer 37. ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος• καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Gr-East 37. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος·

ὁ	φιλῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	ὑπὲρ	ἐμὲ	οὐκ	ἔστι	μου	ἄξιος·
ho	filōn	patera	ē	mētera	hyper	eme	ouk	esti	mou	aksios
G3588	G5368	G3962	G2228	G3384	G5228	G1691	G3756	G2076	G3450	G514
joka	rakastaa	isäänsä	tai	äitiänsä	enemmän	minua	ei	ole	minulle	kelvollinen

καὶ	ὁ	φιλῶν	υἱὸν	ἢ	θυγατέρα	ὑπὲρ	ἐμέ	οὐκ	ἔστι	μου
kai	ho	filōn	hyion	ē	thygatera	hyper	eme	ouk	esti ole	mou
G2532	G3588	G5368	G5207	G2228	G2364	G5228	G1691	G3756	G2076	G3450
ja	joka	rakastaa	poikaansa	tai	tytärtään	enemmän	minua	ei		minulle

ἄξιος
aksios
G514
kelvollinen

TKSI 37 Joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen, ja joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

FiSTLK2017 37. Se, joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen; ja se, joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

Biblia1776 37. Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias; joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias.

CPR1642 37. Joca racasta Isäns taicka äitiäns enä cuin minua ei hän ole minulle otollinen. Ja joca racasta poicans taicka tytärtäns enä cuin minua ei se ole minulle otollinen.

UT1548 37. Joca racasta Isens taica Eitiens minun ylitzen ei se ole minulle otolinen. Ja ioca racastapi poicans/ taicka tyterdhens minun ylitzen ei se ole minun otolinen. (Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä minun ylitseni ei se ole minulle otollinen. Ja joka rakastaapi poikaansa/ taikka tytärtänsä minun ylitseni ei se ole minun otollinen.)

Ref2016NTSve 37. Den som älskar far eller mor mer än mig är mig inte värdig, och den som älskar son eller dotter mer än mig är mig inte värdig.

J-P-Green 37. The (one) loving father or mother more than Me is not worthy of Me. And the (one) loving son or daughter more than Me is not worthy of Me.

KJV 37. He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

Luther2009 37. Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, der ist meiner nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, der ist meiner nicht wert.

Ostervald-Fr 37. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi;

RV'1862 37. El que ama a padre o a madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama a hijo o a hija más que a mí, no es digno de mí.

SVV1750 37 Die vader of moeder liefheeft boven Mij, is Mijns niet waardig; en die zoon of dochter liefheeft boven Mij, is Mijns niet waardig.

PR1739 37. Kes issa ellik emma ennam armastab kui mind, se ep olle mitte miño wäärt; ja kes poega ehk tüttart ennam armastab kui mind, se ep olle mitte minno wäärt.

RuSV1876 37 Кто любит отца или мать более, нежелиМеня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня;

38
TR Scriverer 38. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Gr-East 38. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

καὶ	ὃς	οὐ	λαμβάνει	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἀκολουθεῖ	ὀπίσω	μου
kai	hos	ou	lambanei	ton	stauron	autou	kai	akolouthei	opisō	mou
G2532	G3739	G3756	G2983	G3588	G4716	G846	G2532	G190	G3694	G3450
ja	joka	ei	ota		ristiään	hänen	ja	seuraa	jäljessä	minun

οὐκ	ἔστι	μου	ἄξιος
ouk	esti	mou	aksios
G3756	G2076	G3450	G514
ei	ole	minulle	kelvollinen

TKSI 38 ja joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

FiSTLK2017 38. ja se, joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

Biblia1776 38. Ja kuka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, ei se ole minulle sovelias;

CPR1642 38. Ja cuca ei ota oma ristiäns ja seura minua ei se ole minulle otollinen.

UT1548 38. Ja cuca ei ota oma * Ristiens/ ia seura minua/ ei se ole minun otolinen. (Ja kuka ei ota omaa ristiänsä/ ja seuraa minua/ ei se ole minun otollinen.)

Ref2016NTSve 38. Och den som inte tar sitt kors på sig och följer mig, han är mig inte värdig.

J-P-Green 38. And who does not take up his cross and follow after Me is not worthy of Me.

KJV 38. And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

Luther2009 38. Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und mir nachfolgt, der ist meiner nicht wert.

Ostervald-Fr 38. Et celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

RV'1862 38. Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

SVV1750 38 En die zijn kruis niet op zich neemt, en Mij navolgt, is Mijns niet waardig.

PR1739 38. Ja kes ei wotta omma risti ennese peäle, ja ei käi minno järrel, se ep olle mitte minno wäärt.

RuSV1876 38 и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

39

TR Scriverer 39. ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν• καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

Gr-East 39. ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

ὁ	εὑρὼν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἀπολέσει	αὐτήν·	καὶ	ὁ	ἀπολέσας	τὴν
ho	heurōn	tēn	psychēn	autou	apolesei	autēn	kai	ho	apolesas	tēn
G3588	G2147	G3588	G5590	G846	G622	G846	G2532	G3588	G622	G3588
joka	löytää		elämänsä	oman	kadottaa	sen	ja	joka	kadottaa	

ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ	εὑρήσει	αὐτήν
psychēn	autou	heneken	emou	heurēsei	autēn
G5590	G846	G1752	G1700	G2147	G846
elämänsä	oman	tähteni	minun	löytää	sen

TKSI 39 Joka löytää elämänsä, menettää sen, ja joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

FiSTLK2017 39. Se, joka löytää elämänsä, kadottaa sen, ja se, joka kadottaa elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 39. Joka löytää henkensä, hänen pitää sen hukuttaman, ja joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hänen pitää sen löytämän.

CPR1642 39. Joca löytä hengens hänen pitä sen hucuttaman ja joca hengens hucutta minun tähteni hänen pitä sen löytämän.

UT1548 39. Joca leyte henen hengens/ henen pite sen cadhottaman/ Ja ioca hengens cadhottapi/ minun techten/ henen pite sen leutemen. (Joka löytää hänen henkensä/ hänen pitää sen kadottaman/ Ja joka henkensä kadottaapi/ minun tähteni/ hänen pitää sen löytämän.)

Ref2016NTSve 39. Den som finner sitt liv ska mista det, och den som mister sitt liv för min skull ska finna det.

J-P-Green 39. The (one) finding his life shall lose it. And the (one) losing his life on account of Me shall find it.

KJV 39. He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

Luther2009 39. Wer sein Leben festhält, der wird es verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, der wird es finden. «

Ostervald-Fr 39. Celui qui aura conservé sa vie, la perdra; mais celui qui aura perdu sa vie à cause de moi, la retrouvera.

RV'1862 39. El que hallare su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

SVV1750 39 Die zijn ziel vindt, zal dezelve verliezen; en die zijn ziel zal verloren hebben om Mijnentwil, zal dezelve vinden.

PR1739 39. Kes omma ello leiab, se kautab sedda ärra; ja kes omma ello ärrakautab minno pärrast, se leiab sedda.

RuSV1876 39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее.

40

TR Scriverer 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται• καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Gr-East 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

ὁ	δεχόμενος	ὑμᾶς	ἐμὲ	δέχεται·	καὶ	ὁ	ἐμὲ	δεχόμενος
ho	dechomenos	hymas	eme	dechetai	kai	ho	eme	dechomenos
G3588	G1209	G5209	G1691	G1209	G2532	G3588	G1691	G1209
joka	ottaa luokseen	teidät	minut	ottaa luokseen	ja	joka	minut	ottaa luokseen

δέχεται	τὸν	ἀποστείλαντά	με
dechetai	ton	aposteilanta	me
G1209	G3588	G649	G3165
ottaa luokseen	Hänet	joka lähetti	minut

TKSI 40 Joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 40. Se, joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut; ja se, joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 40. Joka teitä holhoo, hän holhoo minua, ja joka minua holhoo, hän holhoo sitä, joka minun lähetti.

CPR1642 40. JOca teitä holho hän holho minua ja joca minua holho hän holho sitä joca minun lähetti.

UT1548 40. Joca teite holhoo/ se minua holhopi/ ia ioca minua holho/ hen holhopi sen/ ioca minun lehdetti. (Joka teitä holhoaa/ se minua holhoaapi/ ja joka minua holhoaa/ hän holhoaapi sen/ joka minun lähetti.)

Ref2016NTSve 40. Den som tar emot er tar emot mig, och den som tar emot mig tar emot honom som har sänt mig.

J-P-Green 40. The (one) receiving you receives Me, and the (one) receiving Me receives Him who sent Me.

KJV 40. He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Luther2009 40. » Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat .

Ostervald-Fr 40. Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

RV'1862 40. El que os recibe a vosotros, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.

SVV1750 40 Die u ontvangt, ontvangt Mij; en die Mij ontvangt, ontvangt Hem, Die Mij gezonden heeft.

PR1739 40. Kes teid wastowottab, se wottab mind wasto; ja kes mind wastowottab, se wottab tedda wasto, kes mind on läkkitanud.

RuSV1876 40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

41

TR Scriverer 41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται• καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

Gr-East 41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

ὁ	δεχόμενος	προφήτην	εἰς	ὄνομα	προφήτου	μισθὸν	προφήτου	λήψεται·
ho	dechomenos	profētēn	eis	onoma	profētou	misthon	profētou	lēpsetai
G3588	G1209	G4396	G1519	G3686	G4396	G3408	G4396	G2983
joka	ottaa luokseen	profeetan		nimeen	profeetan	palkan	profeetan	saa

καὶ	ὁ	δεχόμενος	δίκαιον	εἰς	ὄνομα	δικαίου	μισθὸν	δικαίου
kai	ho	dechomenos	dikaion	eis	onoma	dikaiou	misthon	dikaiou
G2532	G3588	G1209	G1342	G1519	G3686	G1342	G3408	G1342
ja	joka	ottaa luokseen	vanhurskaan		nimeen	vanhurskaan	palkan	vanhurskaan

λήψεται
lēpsetai
G2983
saa

TKSI 41 Joka profeetan ottaa luokseen profeetan nimen vuoksi, saa profeetan palkan, ja joka vanhurskaan ottaa luokseen vanhurskaan nimen vuoksi, saa vanhurskaan palkan.

FiSTLK2017 41. Se, joka ottaa profeetan luokseen profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan, ja se, joka ottaa vanhurskaan luokseen vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.

Biblia1776 41. Joka prophetaa holhoo prophetan nimellä, hän saa prophetan palkan, ja joka vanhurskasta holhoo vanhurskaan nimellä, hän saa vanhurskaan palkan.

CPR1642 41. Joca Prophetan holho Prophetan nimellä hän saa Prophetan palcan. Ja joca wanhurscasta holho wanhurscan nimellä hän saa wanhurscan palcan.

UT1548 41. Joca Prophetan holhopi Prophetan nimelle/ hen saa Prophetan palcan. Ja ioca wanhurskan holhopi wanhurskan nimelle/ hen saa wanhurskan palcan. (Joka prophetan holhoopi prophetan nimelle/ hän saa prophetan palkan. Ja joka wanhurskaan holhoopi wanhurskaan nimelle/ hän saa wanhurskaan palkan.)

Ref2016NTSve 41. Den som tar emot en profet i en profets namn, han ska få en profets lön. Och den som tar emot en rättfärdig i en rättfärdig mans namn, han ska få en rättfärdig mans lön.

J-P-Green 41. The (one) receiving a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward, and the (one) receiving a just (one) in the name of a just (one) will receive a just (one's) reward.

KJV 41. He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

Luther2009 41. Wer einen Propheten aufnimmt, weil er ein Prophet ist, der wird den Lohn eines Propheten bekommen. Wer einen Gerechten aufnimmt, weil er ein Gerechter ist, der wird den Lohn eines Gerechten bekommen.

Ostervald-Fr 41. Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.

RV'1862 41. El que recibe a un profeta en nombre de profeta, galardón de profeta recibirá; y el que recibe a un justo en nombre de justo, galardón de justo recibirá.

SVV1750 41 Die een profeet ontvangt in den naam eens profeten, zal het loon eens profeten ontvangen; en die een rechtvaardige ontvangt in den naam eens rechtvaardigen, zal het loon eens rechtvaardigen ontvangen.

PR1739 41. Kes ühhe prohweti wastowottab prohweti nimme peäle, se saab prohweti palka; ja kes ühhe öige wastowottab ühhe öige innimesse nimme peäle, se saab ühhe öige innimesse palka.

RuSV1876 41 кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника,получит награду праведника.

42

TR Scriverer 42. καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Gr-East 42. καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

καὶ	ὃς	ἐὰν	ποτίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	ποτήριον	ψυχροῦ
kai	hos	ean	potisē	hena	tōn	mikrōn	toutōn	potērion	psychrou
G2532	G3739	G1437	G4222	G1520	G3588	G3398	G5130	G4221	G5593
ja	joka	jos	antaa juotavaksi	yhdelle		pienistä	näistä	maljallisen	raikasta vettä

μόνον	εἰς	ὄνομα	μαθητοῦ	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐ μὴ	ἀπολέσῃ	τὸν
monon	eis	onoma	mathētou	amēn	legō	hymin	ou mē	apolesē	ton
G3440	G1519	G3686	G3101	G281	G3004	G5213	G3364	G622	G3588
vain		nimeen	opetuslapsen	totisesti	sanon	teille	ei	menetä	

μισθὸν	αὐτοῦ
misthon	autou
G3408	G846
palkkaansa	hänen

TKSI 42 Kuka tahansa antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä juotavaksi ainoastaan opetuslapsen nimen vuoksi, totisesti sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille.”

FiSTLK2017 42. Kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä hänen juodakseen opetuslapsen nimen tähden, totisesti sanon teille: hän ei kadota palkkaansa."

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä juottaa yhden näistä vähimmistä kylmällä vesipikarilla ainoastaan, opetuslapsen nimellä, totisesti sanon minä teille: ei hän pidä palkatta oleman.

CPR1642 42. Ja cuca ikänäns juotta yhden näistä wähimmist kylmällä wesipicarilla ainoastans Opetuslapsen nimellä totisesta sanon minä teille ei hän pidä palcata oleman.

UT1548 42. Ja cucaikenens annais yhden neiste wähimiste iodha picarin kylme wettä waiuoin Opetuslapsen nimelle/ Totisesta sanon mine teille/ ei henen pide palcans cadhottaman. (Ja kuka ikänänsä antaa yhden näistä wähimmistä juoda pikarin kylmää wettä waiwoin opetuslapsen nimelle/ Totisesti sanon minä teille/ ei hänen pidä palkkaansa kadottaman.)

Ref2016NTSve 42. Och den som ger en av dessa minsta bara en bägare kallt (vatten) att dricka, i en lärjunges namn, sannerligen säger jag er: Han ska inte gå miste om sin lön.

J-P-Green 42. And whoever gives only a cup of cold (water to) drink to one of these little ones in the name of a disciple, truly I say to you, In no way will he lose his reward.

KJV 42. And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

Luther2009 42. Wer einem dieser Geringen auch nur einen Becher mit kaltem Wasser zu trinken gibt, weil er ein Jünger ist, wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.«

Ostervald-Fr 42. Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'eau froide à un de ces petits, parce qu'il est mon disciple, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point sa récompense.

RV'1862 42. Y cualquiera que diere a uno de estos pequeñitos un jarro de agua fria solamente, en nombre de discípulo, de cierto os digo, que no perderá su galardón.

SVV1750 42 En zo wie een van deze kleinen te drinken geeft alleenlijk een beker koud water, in den naam eens discipels, voorwaar zeg Ik u, hij zal zijn loon geenszins verliezen.

PR1739 42. Ja kes ial ühhe neistsinnatsist wähhemist agga jodab ühhe külma wee karrikaga jüngri nimme peäle, töest minna ütlen teile, se ei pea ommast palgast mitte ilma jäma.

RuSV1876 42 И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

Matteus 11 (Matthew 11)

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ᾽Ιησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ᾽Ιησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. Kaὶ ėgéneto ὅte ėtélesen ὁ ᾽Iisoûs dıatásson toîs dódeka mathitaîs aὐtoû, metébi ėkeîthen toû dıdáskeın kaὶ kırússeın ėn taîs pólesın aὐtõn.

καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	᾽Ιησοῦς	διατάσσων		τοῖς	δώδεκα
kai	egeneto	hote	etelesen	ho	Iēsous	diatassōn		tois	dōdeka
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G1299		G3588	G1427
ja	tapahtui	kun	oli päättänyt		Jeesus	käskyjen antamisen			kahdelletoista

μαθηταῖς	αὐτοῦ	μετέβη	ἐκεῖθεν	τοῦ	διδάσκειν	καὶ	κηρύσσειν	ἐν	
mathētais	autou	metebē	ekeithen	tou	didaskein	kai	kēryssein	en	
G3101	G846	G3327	G1564	G3588	G1321	G2532	G2784	G1722	
opetuslapselleen	Hän	siirtyi	sieltä		opettamaan	ja	julistamaan		

ταῖς	πόλεσιν	αὐτῶν	
tais	polesin	autōn	
G3588	G4172	G846	
	kaupunkeihin	heidän	

TKSI 1 Kun Jeesus oli päättänyt käskyjen antamisen kahdelletoista opetuslapselleen Hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

FiSTLK2017 1. Sitten kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus lakkasi senkaltaisia kadelletoistakymmenelle opetuslapsellensa käskemästä, meni hän sieltä edemmä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

CPR1642 1. JA se tapahtui cosca Jesus lackais sencaltaisia cahdelle toistakymmenelle Opetuslapsellens käskemäst meni hän sieldä edemmä opettaman ja saarnaman heidän Caupungeihins.

UT1548 1. JA se tapachtui/ Coska Iesus lackasi sencaltaisi henen cadhelle toistakymmenelle Opetuslapsillens keskemest/ keui hen sielde edespeiten/ että henen piti opettaman/ ia sarnaman heiden caupu'geisans. (JA se tapahtui/ Koska Jesus lakkasi senkaltaisia hänen kahdelle toistakymmenelle opetuslapsillensa käskemästä/ käwi hän sieltä edespäiten/ että hänen piti opettaman/ ja saarnaaman heidän kaupungeissansa.)

Ref2016NTSve 1. Och det hände, att när Jesus hade avslutat befallningarna till sina tolv lärjungar, gick han därifrån för att undervisa och predika i deras städer.

J-P-Green 1. And it happened when Jesus finished commanding His twelve disciples, He left there to teach and to proclaim in their cities.

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

Luther2009 1. Und es geschah, als Jesus diese Befehle an seine zwölf Jünger beendet hatte, ging er von dort weg, um in ihren Städten zu lehren und zu predigen.

Ostervald-Fr 1. Après que Jésus eut achevé de donner ces ordres à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús de dar mandamientos a sus doce discípulos, se fué de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.

SVV1750 1 En het is geschied, toen Jezus geeindigd had Zijn twaalf discipelen bevelen te geven, dat Hij van daar voortging, om te leren en te prediken in hun steden.

PR1739 1. Ja se sündis, kui Jesus sai lõppetanud omma kaksteistkümmend jüngrit sedda käskmast, läks temma seält emale õppetama, ja jutlust teggema liñnade sees.

RuSV1876 1 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

2

TR Scriverer 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

Gr-East 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

ὁ	δὲ	Ἰωάννης	ἀκούσας	ἐν	τῷ	δεσμωτηρίῳ	τὰ	ἔργα	τοῦ
ho	de	Iōannēs	akousas	en	tō	desmōtēriō	ta	erga	tou
G3588	G1161	G2491	G191	G1722	G3588	G1201	G3588	G2041	G3588
mutta		Johannes	kuultuaan			vankilassa		teot	

Χριστοῦ	πέμψας	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ
Christou	pempsas	dyo	tōn	mathētōn	autou
G5547	G3992	G1417	G3588	G3101	G846
Kristuksen	lähetti	kaksi		opetuslastaan	hänen

TKSI 2 Kuultuaan vankilassa Kristuksen teot Johannes lähetti kaksi opetuslastaan

FiSTLK2017 2. Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan kuuli Kristuksen teot, hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 2. Mutta kuin Johannes vankiudessa kuuli Kristuksen työt, lähetti hän kaksi opetuslastansa,

CPR1642 2. COsca Johannes joca silloin fangeuxes oli cuuli Christuxen työt lähetti hän caxi Opetuslastans kysymän häneldä:

UT1548 2. Coska nyt Johannes/ ioca silloin oli fangiuxes/ cwli Christusen töödh/ lehdetti hen caxi Opetuslastans/ kysymen hende/ (Koska nyt Johannes/ joka silloin oli wankeuksessa/ kuuli Kristuksen työt/ lähetti hän kaksi opetuslastansa/ kysymään häntä/)

Ref2016NTSve 2. När Johannes i fängelset fick höra om Kristi gärningar, skickade han två av sina lärjungar

J-P-Green 2. But hearing in the prison of the works of Christ, sending two of his disciples,

KJV 2. Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

Luther2009 2. Als aber Johannes im Gefängnis von den Werken Christi hörte, sandte er zwei seiner Jünger

Ostervald-Fr 2. Or, Jean, ayant entendu parler dans la prison de ce que le Christ faisait, envoya deux de ses disciples pour lui dire

RV'1862 2. Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, envióle dos de sus discípulos,

SVV1750 2 En Johannes, in de gevangenis gehoord hebbende de werken van Christus, zond twee van zijn discipelen;

PR1739 2. Agga Joannes kui temma wangitornis kulis Kristusse teud, siis läkkitas temma kaks ommast jüngrittest,

RuSV1876 2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

3 TR Scriverer 3. εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Gr-East 3. εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

εἶπεν	αὐτῷ	Σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος	ἢ	ἕτερον	προσδοκῶμεν
eipen	autō	sy	ei	ho	erchomenos	ē	heteron	prosdokōmen
G2036	G846	G4771	G1488	G3588	G2064	G2228	G2087	G4328
sanomaan	Hänelle	sinä	oletko	se	joka tulee	vai	toista	odotammeko

TKSI 3 sanomaan Hänelle: ”Oletko sinä sen tuleva vai pitääkö meidän odottaa toista?”

FiSTLK2017 3. sanomaan hänelle: "Oletko sinä se tuleva, vai odotammeko toista?"

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: oletko sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 3. Oletcos se tulewa eli pitäcö meidän toista odottaman?

UT1548 3. Oletco sine se tuleua/ taicka pitekö meiden toista odhottaman? (Oletkos sinä se tulewa/ taikka pitääkö meidän toista odottaman?)

Ref2016NTSve 3. och sa till honom: Är du den som ska komma, eller ska vi vänta på någon annan?

J-P-Green 3. John said to Him, Are You the (One) coming, or are we to look for another?

KJV 3. And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

Luther2009 3. und ließ ihm sagen: »Bist du der, der kommen soll, oder sollen wir auf einen andern warten?«

Ostervald-Fr 3. Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?

RV'1862 3. Diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

SVV1750 3 En zeide tot hem: Zijt Gij Degene, Die komen zou, of verwachten wij een anderen?

PR1739 3. Ja ütles temmale: Kas olled sinna se , kes peab tullema, woi peame meie teist ootma?

RuSV1876 3 сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

4
TR Scriverer 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε•

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	πορευθέντες	ἀπαγγείλατε	Ἰωάννῃ
kai	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autois	poreuthentes	apangeilate	Iōannē
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G4198	G518	G2491
ja	vastasi		Jeesus	sanoen	heille	menkää	kertokaa	Johannekselle

ἃ	ἀκούετε	καὶ	βλέπετε·
ha	akouete	kai	blepete
G3739	G191	G2532	G991
mitä	kuulette	ja	näette

TKSI 4 Jeesus vastasi sanoen heille: ”Menkää ja kertokaa Johannekselle mitä kuulette ja näette.

FiSTLK2017 4. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:

Biblia1776 4. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, ne mitkä te kuulette ja näette:

CPR1642 4. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle ne cuin te cuuletta ja näettä.

UT1548 4. Nin Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Johannesel/ ne quin te cwlette ia nägette. (Niin Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Menkäät ja sanokaat Johannekselle/ ne kuin te kuulette ja näette.)

Ref2016NTSve 4. Jesus svarade och sa till dem: Gå och berätta för Johannes vad ni hör och ser:

J-P-Green 4. And answering, Jesus said to them, Going, relate to John what you hear and see:

KJV 4. Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

Luther2009 4. Jesus antwortete ihnen: »Geht hin und sagt Johannes, was ihr hört und seht:

Ostervald-Fr 4. Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez:

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, hacéd saber a Juan las cosas que oís y veis.

SVV1750 4 En Jezus antwoordde en zeide tot hen: Gaat heen en boodschapt Johannes weder, hetgeen gij hoort en ziet:

PR1739 4. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Minge ja kulutage Joannessele, mis teie kulete ja näte.

RuSV1876 4 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

5
TR Scriverer 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται•

Gr-East 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

τυφλοὶ	ἀναβλέπουσι	καὶ	χωλοὶ	περιπατοῦσι	λεπροὶ	καθαρίζονται	καὶ	κωφοὶ
tyfloi	anablepousi	kai	chōloi	peripatousi	leproi	katharidzontai	kai	kōfoi
G5185	G308	G2532	G5560	G4043	G3015	G2511	G2532	G2974
sokeat	saavat näkönsä	ja	rammat	kävelevät	pitaaliset	puhdistuvat	ja	kuurot

ἀκούουσι	νεκροὶ	ἐγείρονται	καὶ	πτωχοὶ	εὐαγγελίζονται·
akouousi	nekroi	egeirontai	kai	ptōchoi	euangelidzontai
G191	G3498	G1453	G2532	G4434	G2097
kuulevat	kuolleita	herätetään	ja	köyhille	julistetaan evankeliumia

TKSI 5 Sokeat saavat näkönsä ja rammat kävelevät, pitaaliset puhdistuvat ja kuurot kuulevat, kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan ilosanomaa.

FiSTLK2017 5. sokeat saavat näkönsä, rammat kävelevät, spitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 5. Sokiat saavat näkönsä, ja ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, ja kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, ja köyhille saarnataan evankeliumi,

CPR1642 5. Sokiat saawat näköns onduwat käywät spitaliset puhdistetan ja cuuroit cuulewat ja cuollet herätetän ja köyhille saarnatan Evangelium.

UT1548 5. Sokiat saauat nägöns/ Onduuat keuuet/ Spitaliset puhdistetan/ ia Cwroit cwleuat/ ia Colluet ylesheräteten/ ia nijlle kieuhille sarnatan Euangelium/ (Sokeat saawat näkönsä/ Ontuwat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ ja kuurot kuulewat/ ja kuolleet ylös herätetään/ ja niille köyhille saarnataan ewankeliumi/)

Ref2016NTSve 5. Blinda får sin syn och halta går, spetälska blir rena och döva hör, döda står upp, och för fattiga blir evangelium predikat.

J-P-Green 5. The blind receive sight, and the lame walk; lepers are cleansed, and the deaf hear; the dead are raised, and the poor are given the gospel.

KJV 5. The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

Luther2009 5. Blinde sehen und Lahme gehen, Aussätzige werden rein und Taube hören, Tote stehen auf, und Armen wird das Evangelium gepredigt;

Ostervald-Fr 5. Les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'évangile est annoncé aux pauvres.

RV'1862 5. Los ciegos ven, y los cojos andan: los leprosos son limpiados, y los sordos oyen: los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio.

SVV1750 5 De blinden worden ziende, en de kreupelen wandelen; de melaatsen worden gereinigd, en de doven horen; de doden worden opgewekt, en den armen wordt het Evangelie verkondigd.

PR1739 5. Pimmedad näwad jälle, ja jallotumad käiwad, piddalitöbbised tehhakse puhtaks, ja kurdid kuulwad, surnud ärratakse ülles, ja waestele kulutakse armo-öppetus,

RuSV1876 5 слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

6 TR Scriverer 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Gr-East 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

καὶ	μακάριός	ἐστιν	ὃς	ἐὰν	μὴ	σκανδαλισθῇ	ἐν	ἐμοί
kai	makarios	estin	hos	ean	mē	skandalisthē	en	emoi
G2532	G3107	G2076	G3739	G3362	G3362	G4624	G1722	G1698
ja	autuas	on	joka	jos	ei	loukkaannu		minuun

TKSI 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun.”

FiSTLK2017 6. Autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

Biblia1776 6. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

CPR1642 6. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

UT1548 6. ia autuas ombi se/ ioca ei * pahane minun cauttani. (ja autuas ompi se/ joka ei pahene minun kauttani.)

Ref2016NTSve 6. Och salig är (den) som inte tar anstöt av mig.

J-P-Green 6. And blessed is the (one), whoever shall not be offended in Me.

KJV 6. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Luther2009 6. und glückselig ist, wer sich nicht an mir ärgert. «

Ostervald-Fr 6. Heureux est celui qui ne se scandalisera pas de moi.

RV'1862 6. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

SVV1750 6 En zalig is hij, die aan Mij niet zal geergerd worden.

PR1739 6. Ja önnis on, kes ial ennast minnust ei pahhanda.

RuSV1876 6 и блажен, кто не соблазнится о Мне.

7
TR Scriverer 7. τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Gr-East 7. Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

τούτων	δὲ	πορευομένων	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	λέγειν	τοῖς	ὄχλοις	περὶ
toutōn	de	poreuomenōn	ērksato	ho	Iēsous	legein	tois	ochlois	peri
G5130	G1161	G4198	G756	G3588	G2424	G3004	G3588	G3793	G4012
ja näiden		mentyä	alkoi		Jeesus	puhua		kansalle	

Ἰωάννου	τί	ἐξήλθετε	εἰς	τὴν	ἔρημον	θεάσασθαι	κάλαμον	ὑπὸ
Iōannou	ti	eksēlthete	eis	tēn	erēmon	theasasthai	kalamon	hypo
G2491	G5101	G1831	G1519	G3588	G2048	G2300	G2563	G5259
Johanneksesta	mitä	lähditte			autiomaahan	katsomaan	kaislaako	

ἀνέμου	σαλευόμενον
anemou	saleuomenon
G417	G4531
tuulessa	huojuvaa

TKSI 7 Heidän mentyään Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: ”Mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

FiSTLK2017 7. Kun he olivat menneet, Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 7. Kuin he menivät pois, rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

CPR1642 7. Cosca he menit pois rupeis Jesus sanoman Canssalle Johannexest: Mitä te läxitte corpeen cadzoman? ruococo joca tuulelda häälytetän?

UT1548 7. Coska nyt he poismenit/ rupeis Iesus sanoman cansalle Joha'nesest/ Mite te lexitte wlgos corpehen catzoman? Max roco/ ioca häilytetan twlelda? (Koska nyt he pois menit/ rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta/ Mitä te läksitte ulos korpeen katsomaan/ Maksaruokoa/ joka häilytetään tulelta?)

Ref2016NTSve 7. Men när dessa hade gått, började Jesus tala till folket om Johannes: Vad gick ni ut i öknen för att se? Ett strå som vajar för vinden?

J-P-Green 7. But as these were going, Jesus began to say to the crowds about John, What did you go out into the wilderness to behold? A reed being shaken with the wind?

KJV 7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see A reed shaken with the wind

Luther2009 7. Als diese weggegangen waren, fing Jesus an, zu den Menschenmengen über Johannes zu reden: »Als ihr hinausgegangen seid in die Wüste, was wolltet ihr sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?

Ostervald-Fr 7. Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean au peuple, et dit: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité du vent?

RV'1862 7. E idos ellos, comenzó Jesús a decir de Juan a las multitudes: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿una caña que es meneada del viento?

SVV1750 7 Als nu dezen heengingen, heeft Jezus tot de scharen begonnen te zeggen van Johannes: Wat zijt gij uitgegaan in de woestijn te aanschouwen? Een riet, dat van den wind ginds en weder bewogen wordt?

PR1739 7. Agga kui need ärraläksid, hakkas Jesus rahwale rägima Joannessest: Mis teie ollete wäljaläinud kõrbe waatma? pillirogo, mis tulest köikutakse?

RuSV1876 7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

8
TR Scriverer 8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδού, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

Gr-East 8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

ἀλλὰ	τί	ἐξήλθετε	ἰδεῖν	ἄνθρωπον	ἐν	μαλακοῖς	ἱματίοις	ἠμφιεσμένον
alla	ti	eksēlthete	idein	anthrōpon	en	malakois	himatiois	ēmfiesmenon
G235	G5101	G1831	G1492	G444	G1722	G3120	G2440	G294
vaan	mitä	lähditte	katsomaan	miestäkö		hienoihin	vaatteisiin	pukeutunutta

ἰδού	οἱ	τὰ	μαλακὰ	φοροῦντες	ἐν	τοῖς	οἴκοις	τῶν	βασιλέων
idou	hoi	ta	malaka	forountes	en	tois	oikois	tōn	basileōn
G2400	G3588	G3588	G3120	G5409	G1722	G3588	G3624	G3588	G935
katso	jotka		hienoja	kantavat			palatseissa		kuninkaiden

εισιν
estin
G1526
ovat

TKSI 8 Vai mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienoihin pukeutuvat on kuningasten palatseissa.

FiSTLK2017 8. Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten taloissa.

Biblia1776 8. Taikka mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, vaatetettua pehmeillä vaatteilla? Katso, jotka pehmeitä kantavat, ne ovat kuningasten huoneissa.

CPR1642 8. Taicka mitä te läxitte cadzoman? ihmistäkö waatetettua pehmiöillä waatteilla? Cadzo jotca pehmeitä candawat ne owat Cuningasten huoneisa.

UT1548 8. Taicka mite te lexitte wlgos catzoman? Max Inhimist watittu pehmeil waatteil? Catzo iotca pehmeite candauat/ ne ouat Kuningaiden hooneisa. (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks ihmistä waatettu pehmeillä waatteilla? Katso jotka pehmeitä kantawat/ ne owat kuninkaiden huoneissa.)

Ref2016NTSve 8. Eller vad gick ni ut för att se? En människa klädd i fina kläder? Se, de som bär fina kläder är i kungapalatsen.

J-P-Green 8. But what did you go out to see? A man being clothed in soft garments? Behold, those wearing soft things are in the houses of kings.

KJV 8. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

Luther2009 8. Oder was wolltet ihr sehen, als ihr hinausgegangen seid? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Seht, die Menschen, die weiche Kleider tragen, sind in den Häusern der Könige.

Ostervald-Fr 8. Mais, qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits précieux? Voici, ceux qui portent des vêtements précieux sont dans les maisons des rois.

RV'1862 8. O ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas? He aquí, los que traen ropas delicadas, en las casas de los reyes están.

SVV1750 8 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een mens, met zachte klederen bekleed? Ziet, die zachte klederen dragen, zijn in der koningen huizen.

PR1739 8. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? ühhe innimesse pehme riettega ehhitud? wata, kes pehmed rided kandwad, need on kunningatte koddade sees.

RuSV1876 8 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

9
TR Scriverer 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου•

Gr-East 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

ἀλλὰ	τί	ἐξήλθετε	ἰδεῖν	προφήτην	ναί	λέγω	ὑμῖν	καὶ	περισσότερον
alla	ti	eksēlthete	idein	profētēn	nai	legō	hymin	kai	perissoteron
G235	G5101	G1831	G1492	G4396	G3483	G3004	G5213	G2532	G4055
vaan	mitä	lähditte	katsomaan	profeettaako	kyllä	sanon	teille	ja	suurempaa kuin

προφήτου·
profētou
G4396
profeetta

TKSI 9 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeettaa.

FiSTLK2017 9. Vai mitä te lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

Biblia1776 9. Taikka mitä te läksitte katsomaan? Prophetaako? totisesti sanon minä teille: tämä on jalompi kuin propheta.

CPR1642 9. Taicka mitä te läxitte cadzoman? Prophetaco? totisest sanon minä teille: tämä on jalombi cuin Propheta:

UT1548 9. Taicka mite te lexitte wlgos catzoma'? Max Prophetaat? Wissist/ sanon mine teille/ Teme on ialombi quin Propheta/ (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks profeettaa? Wissiste/ sanon minä teille/ Tämä on jalompi kuin profeetta/)

Ref2016NTSve 9. Eller vad gick ni ut för att se? En profet? Ja, jag säger er, ännu mer än en profet.

J-P-Green 9. But what did you go out to see? A prophet? Yes, I say to you, and (one) more excellent than a prophet.

KJV 9. But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

Luther2009 9. Oder was wolltet ihr sehen, als ihr hinausgegangen seid? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, er ist mehr als ein Prophet.

Ostervald-Fr 9. Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

RV'1862 9. O ¿qué salisteis a ver? ¿profeta? Ciertamente os digo, y más que profeta.

SVV1750 9 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een profeet? Ja, Ik zeg u, ook veel meer dan een profeet.

PR1739 9. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? üht prohweti? töest minna ütlen teile, kes weel üllem on kui prohwet;

RuSV1876 9 Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

10

TR Scriverer 10. οὗτός γὰρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Gr-East 10. οὗτος γὰρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

οὗτός	γὰρ	ἐστι	περὶ	οὗ	γέγραπται		Ἰδού	ἐγὼ	ἀποστέλλω	τὸν
houtos	gar	esti	peri	hou	gegraptai		idou	egō	apostellō	ton
G3778	G1063	G2076	G4012	G3739	G1125		G2400	G1473	G649	G3588
sillä tämä		on		se	josta on kirjoitettu		katso	minä	lähetän	

ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου
angelo	mou	pro	prosōpou	sou	hos	kataskeuasei	tēn	hodon	sou
n	G3450	G4253	G4383	G4675	G3739	G2680	G3588	G3598	G4675
G32	minun	edellä	kasvojesi	sinun	Hän	valmistaa		tiesi	sinun
enkelini									

ἔμπροσθέν	σου
emprosthen	sou
G1715	G4675
eteesi	sinun

TKSI 10 (Sillä) tämä on se, josta on kirjoitettu: ”Katso, lähetän edelläsi enkelini, joka valmistaa tiesi eteesi.

FiSTLK2017 10. Sillä hän on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi.'

Biblia1776 10. Sillä tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

CPR1642 10. Sillä tämä on se josta kirjoitettu on: cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

UT1548 10. Sille että teme on se/ iosta kirioitettu on/ Catzo mine lehdeten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistapa on sinu' tijes sinun etees. (Sillä että tämä on se/ josta kirjoitettu on/ Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistawa on sinun tiesi sinun eteesi.)

Ref2016NTSve 10. För han är (den), om vilken det står skrivet: Se, jag sänder min budbärare framför ditt ansikte, som ska bereda din väg framför dig.

J-P-Green 10. For this is (the one) about whom it has been written: "Behold, I send out My messenger before Your face, who shall prepare Your way before You."

KJV 10. For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Luther2009 10. Denn er ist es, von dem geschrieben steht: Sieh, ich sende meinen Boten vor deinem Angesicht her, der deinen Weg vor dir bereiten wird.

Ostervald-Fr 10. Car c'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi.

RV'1862 10. Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envio mi mensajero delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de tí.

SVV1750 10 Want deze is het, van dewelken geschreven staat: Ziet, Ik zende Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg bereiden zal voor U heen.

PR1739 10. Sest se on sesamma, kennest kirjotud on: Wata, minna läkkitan omma ingli sinno palle eel, kes sinno teed sinno ees peab walmistama.

RuSV1876 10 Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

11

TR Scriverer 11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Gr-East 11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐκ	ἐγήγερται	ἐν	γεννητοῖς
amēn	legō	hymin	ouk	egēgertai	en	gennētois
G281	G3004	G5213	G3756	G1453	G1722	G1084
totisesti	sanon	teille	ei	ole noussut		syntyneiden joukosta

γυναικῶν				μείζων	Ἰωάννου	τοῦ	βαπτιστοῦ
gynaikōn				meidzōn	Iōannou	tou	Baptistou
G1135				G3187	G2491	G3588	G910
vaimoista/	vaimoista	syntyneiden	joukosta	suurempaa	kuin	Johannes	Kastaja

ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν	μείζων	αὐτοῦ
ho	de	mikroteros	en	tē	basileia	tōn	ouranōn	meidzōn	autou
G3588	G1161	G3398	G1722	G3588	G932	G3588	G3772	G3187	G846
	mutta	pienin			valtakunnassa		taivasten	suurempi	häntä

ἐστιν
estin
G2076
on

TKSI 11 Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja. Mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

FiSTLK2017 11. Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja, mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 11. Totisesti sanon minä teille: kaikkein niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtäkään suurempaa kuin Johannes Kastaja tullut; mutta kuitenkin se, joka vähin on taivaan

valtakunnassa, on häntä suurempi.

CPR1642 11. Totisesta sanon minä teille caickein nijden seas jotca waimoist syndynet owat ei ole yhtäkän surembata Johannes Castajata tullut. Mutta cuitengin se cuin wähin on Taiwan waldacunnas hän on händä suurembi.

UT1548 11. Totisesta sanon mine teille/ Caikein nijnen seghas/ iotca waimoist syndyneet ouat/ ei ole yxigen swrembi ylestullut/ quin Johannes castaia. Mutta quitengin se quin on wähin Taiuan waldakunnas/ hen on hende swrembi. (Totisesti sanon minä teille/ Kaikkein niiden seassa/ jotka waimoista syntyneet owat/ ei ole yksikään suurempi ylöstullut/ kuin Johannes Kastaja. Mutta kuitenkin se kuin on wähin taiwaan waltakunnassa/ hän on häntä suurempi.)

Ref2016NTSve 11. Sannerligen säger jag er: Bland dem som är födda av kvinnor har det inte uppstått någon större än Johannes Döparen. Men den som är minst i himmelriket är större än han.

J-P-Green 11. Truly I say to you, (There) has not arisen among (those) born of a woman (any) greater than John the Baptist. But the least in the kingdom of Heaven is greater than he is.

KJV 11. Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Luther2009 11. Wahrlich, ich sage euch: Unter allen, die von Frauen geboren wurden, ist keiner aufgestanden, der größer ist als Johannes der Täufer; der Kleinste aber im Himmelreich ist größer als er.

Ostervald-Fr 11. Je vous dis en vérité qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'en a pas été suscité de plus grand que Jean-Baptiste; toutefois celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

RV'1862 11. De cierto os digo, que no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista: mas el que es muy pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.

SVV1750 11 Voorwaar zeg Ik u: onder degenen, die van vrouwen geboren zijn, is niemand opgestaan meerder dan Johannes de Doper; doch die de minste is in het Koninkrijk der hemelen, is meerder dan hij.

PR1739 11. Töest minna ütlen teile: nende seast, kes naestest on sündinud, ep olle mitte suremat üllestousnud, kui ristia Joannes, agga se, kes wähhem on taewarikis, on surem tedda.

RuSV1876 11 Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

12

TR Scriverer 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

Gr-East 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

ἀπὸ	δὲ	τῶν	ἡμερῶν	Ἰωάννου	τοῦ	βαπτιστοῦ	ἕως	ἄρτι	ἡ	βασιλεία
apo	de	tōn	hēmerōn	Iōannou	tou	Baptistou	heōs	arti	hē	basileia
G575	G1161	G3588	G2250	G2491	G3588	G910	G2193	G737	G3588	G932
	mutta		päivistä	Johannes		Kastajan	asti	tähän		valtakunta

τῶν	οὐρανῶν	βιάζεται	καὶ	βιασταὶ	ἁρπάζουσιν	αὐτήν
tōn	ouranōn	biadzetai	kai	biastai	harpadzousin	autēn
G3588	G3772	G971	G2532	G973	G726	G846
	taivasten	kärsii väkivaltaa	ja	väkivaltaiset	tempaavat	sen itselleen

TKSI 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti taivasten valtakunta on hyökkäysten kohteena, ja hyökkääjät riistävät sen itselleen.

FiSTLK2017 12. Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti hyökätään taivasten valtakuntaa vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.

Biblia1776 12. Mutta hamasta Johannes Kastajan päivistä, niin tähän asti, kärsii taivaan valtakunta väkivaltaa, ja väkevät repivät sen itsellensä.

CPR1642 12. Mutta hamast Johannes Castajan päiwästä nijn tähän päiwän asti kärsi Taiwan waldacunda wäkiwalda ja wäkewät repiwät sen heillens.

UT1548 12. Mutta hamast Johannesen Castaijan peiuiste/ nin tehen peiue' asti kersi Taiuaa' * waldaku'da/ wäkiwalda/ ia ne wägelliset sen repiuet heillens. (Mutta hamasta Johannes Kastajan päiwistä/ niin tähän päiwään asti käsi taiwaan waltakunta/ wäkiwalta/ ja ne wäelliset sen repiwät heillens.)

Ref2016NTSve 12. Men från Johannes Döparens dagar intill nu utsätts himmelriket för våld, och våldsmän rycker det till sig,

J-P-Green 12. But from the days of John the Baptist until now, the kingdom of Heaven suffers violence, and (the) violent seize it.

KJV 12. And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

Luther2009 12. Aber von den Tagen Johannes des Täufers an bis jetzt leidet das Himmelreich Gewalt, und Gewalttätige reißen es an sich.

Ostervald-Fr 12. Mais depuis le temps de Jean-Baptiste jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est forcé, et les violents le ravissent.

RV'1862 12. Y desde los dias de Juan el Bautista hasta ahora al reino de los cielos se hace fuerza; y los valientes lo arrebatan.

SVV1750 12 En van de dagen van Johannes den Doper tot nu toe, wordt het Koninkrijk der hemelen geweld aangedaan, en de geweldigers nemen hetzelve met geweld.

PR1739 12. Ristia Joannesse päiwist siit sadik käiakse wäggise taewarigi peäle, ja kes wäggise peäle käiwad, kiskwad sedda ennese pole.

RuSV1876 12 От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесноесилою берется, и употребляющие усилие восхищают его,

13 TR Scriverer 13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν•

Gr-East 13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

πάντες	γὰρ	οἱ	προφῆται	καὶ	ὁ	νόμος	ἕως	Ἰωάννου
pantes	gar	oi	profētai	kai	ho	nomos	heōs	Iōannou
G3956	G1063	G3588	G4396	G2532	G3588	G3551	G2193	G2491
sillä kaikki			profeetat	ja		laki	saakka	Johannekseen

προεφήτευσαν·
proefēteusan
G4395
ovat ilmoittaneet tulevaksi/ profetoineet

TKSI 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti.

FiSTLK2017 13. Sillä kaikki Profeetat ja Laki ovat ennustaneet Johannekseen asti,

Biblia1776 13. Sillä kaikki prophetat ja laki ovat Johannekseen asti ennustaneet.

CPR1642 13. Sillä caicki Prophetat ja Laki owat Johannexen asti ennustanet.

UT1548 13. Sille että caiki Prophetat/ ia mös itze laki/ ouat Johannesen asti noijtuneet. (Sillä että kaikki prophetat/ ja myös itse laki/ owat Johannekseen asti noituneet.)

Ref2016NTSve 13. för alla profeterna och lagen har profeterat fram till Johannes,

J-P-Green 13. For all the Prophets and the Law prophesied until John.

KJV 13. For all the prophets and the law prophesied until John.

Luther2009 13. Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis hin zu Johannes.

Ostervald-Fr 13. Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.

RV'1862 13. Porque todos los profetas, y la ley, hasta Juan profetizaron.

SVV1750 13 Want al de profeten en de wet hebben tot Johannes toe geprofeteerd.

PR1739 13. Ja keik need prohwetid ja käsk on ennekulutanud Joannessest sadik.

RuSV1876 13 ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

14 TR Scriverer 14. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

Gr-East 14. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

καὶ	εἰ	θέλετε	δέξασθαι	αὐτός ἐστιν	Ἠλίας	ὁ	μέλλων	ἔρχεσθαι
kai	ei	thelete	deksasthai	autos estin	ēlias	ho	mellōn	erchesthai
G2532	G1487	G2309	G1209	G846 G2076	G2243	G3588	G3195	G2064
ja	jos	tahdotte	ottaa vastaan	hän on	Elias	jonka	tuleva	oli

TKSI 14 Ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia joka on tuleva.

FiSTLK2017 14. mutta jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia, joka oli tuleva.

Biblia1776 14. Ja jos te tahdotte ottaa vastaan: hän on se Elias, joka tuleva on.

CPR1642 14. Ja jos te tahdotta otta wastan hän on se Elias joca tulewa oli.

UT1548 14. Ja ios te tahdotta wastan otta/ Hen on se Elias/ ioca oli tuleuainen. (Ja jos te tahdotte wastaan ottaa/ Hän on se Elias/ joka oli tulewainen.)

Ref2016NTSve 14. och om ni vill ta emot (det): Han är Elia som skulle komma.

J-P-Green 14. And if you are willing to receive, he is Elijah, the (one) going to come.

KJV 14. And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

Luther2009 14. Und wenn ihr es annehmen wollt: Dieser ist Elia, der kommen soll. Ostervald-

Fr 14. Et si vous voulez recevoir ce que je dis, il est cet Élie qui devait venir. RV'1862 14. Y si

queréis recibirlo, él es aquel Elías que había de venir.

SVV1750 14 En zo gij het wilt aannemen, hij is Elias, die komen zou.

PR1739 14. Ja (kui teie tahhate wastowotta,) temma on Elias, kes piddi tullema.

RuSV1876 14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.

15 TR Scriverer 15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Gr-East 15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω
ho	echōn	ōta	akouein	akouetō
G3588	G2192	G3775	G191	G191
jolla	on	korvat	kuulla	kuulkoon

TKSI 15 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

FiSTLK2017 15. Jolla on korvat, se kuulkoon.

Biblia1776 15. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 15. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 15. Jolla on coruat cwlla/ hen cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ hän kuulkaan.)

Ref2016NTSve 15. Den som har öron att höra (med), han må höra!

J-P-Green 15. The (one) having ears to hear, let him hear.

KJV 15. He that hath ears to hear, let him hear.

Luther2009 15. Wer Ohren hat zu hören, der höre!«

Ostervald-Fr 15. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

RV'1862 15. El que tiene oidos para oir, oiga.

SVV1750 15 Wie oren heeft om te horen, die hore.

PR1739 15. Kel körwad on kuulda, kuulgo.

RuSV1876 15 Кто имеет уши слышать, да слышит!

16

TR Scriverer 16. τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἑταίροις αὐτῶν,

Gr-East 16. Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδίοις καθημένοις ἐν ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις αὐτῶν λέγουσιν·

τίνι	δὲ	ὁμοιώσω	τὴν	γενεὰν	ταύτην	ὁμοία	ἐστὶ	παιδαρίοις	ἐν
tini	de	homoiōsō	tēn	genean	tautēn	homoia	esti	paidariois	en
G5101	G1161	G3666	G3588	G1074	G5026	G3664	G2076	G3808	G1722
mutta	mihin	vertaan		sukupolven	tämän	kaltainen	on	poikasten	

ἀγοραῖς	καθημένοις	καὶ	προσφωνοῦσι	τοῖς	ἑταίροις	αὐτῶν
agorais	kathēmenois	kai	prosfōnousi	tois	etairois	autōn
G58	G2521	G2532	G4377	G3588	G2083	G846
toreilla	istuvien	ja	huutelevat		kumppaneilleen	heidän

TKSI 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on poikasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat tovereilleen

FiSTLK2017 16. Mutta mihin vertaan tämän sukupolven? Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat toisilleen

Biblia1776 16. Vaan minkä verraksi minä tämän sukukunnan vedän? hän on lasten vertainen, jotka turulla istuvat ja huutavat kumppaneillensa,

CPR1642 16. WAan mingä werraxi minä tämän sugun wedän? hän on nijden lasten wertainen jotca turulla istuwat ja huutawat cumpaneillens ja sanowat:

UT1548 16. Waan minge werdaxi mine wedhen temen sughun? Hen on nijnen lasten werta iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat cumpaniens tyge/ ia sanouat/ (Waan minkä wertaksi minä wedän tämän suwun? Hän on niiden lasten werta jotka turulla istuwat/ ja huutawat kumppaniensa tykö/ ja sanowat/)

Ref2016NTSve 16. Men vad ska jag likna denna generation med? Den är lik barn, (som) sitter på torget och ropar till sina vänner

J-P-Green 16. But to what shall I compare this generation? It is like little children sitting in (the) markets, and calling to their mates,

KJV 16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

Luther2009 16. »Wem soll ich dieses Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindern gleich, die am Markt sitzen und ihren Spielkameraden zurufen:

Ostervald-Fr 16. Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble aux petits enfants assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons, et disent:

RV'1862 16. Mas ¿á quién compararé esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces a sus compañeros,

SVV1750 16 Doch waarbij zal Ik dit geslacht vergelijken? Het is gelijk aan de kinderkens, die op de markten zitten, en hun gezellen toeroepen.

PR1739 16. Agga kenne sarnatseks pean minna seddasinnast suggu arwama? temma on nende poisikeste sarnane, kes turrude peäl istuwad ja hüüdwad omma seltsi wasto,

RuSV1876 16 Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

17

TR Scriverer 17. καὶ λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε• ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

Gr-East 17. ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

καὶ	λέγουσιν	ηὐλήσαμεν	ὑμῖν	καὶ	οὐκ	ὠρχήσασθε·	ἐθρηνήσαμεν
kai	legousin	ēulēsamen	hymin	kai	ouk	ōrchēsasthe	ethrēnēsamen
G2532	G3004	G832	G5213	G2532	G3756	G3738	G2354
ja	he sanovat	soitimme huilua	teille	ja	ette	tanssineet	veisasimme itkuvirsiä

ὑμῖν	καὶ	οὐκ	ἐκόψασθε
hymin	kai	ouk	ekopsasthe
G5213	G2532	G3756	G2875
teille	ja	ette	valittaneet

TKSI 17 sanoen: Soitimme teille huilua ettekä te tanssineet, lauloimme (teille) itkuvirsiä ettekä valittaneet.

FiSTLK2017 17. sanoen: 'Soitimme teille huilua, ettekä karkeloineet, veisasimme itkuvirsiä, ettekä valittaneet.'

Biblia1776 17. Ja sanovat: me soitimme huilua teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme veisanneet teille murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 17. Me huilua soitimma teidän edesän ja et te hypännet me olemma weisannet teille murhen wirsiä ja et te itkenet.

UT1548 17. Me hwilua soijttima teiden edhesen/ ia ette te hypenyuet/ Me olemma weisannut mureen wirsie teillen/ ia ette te idkenyuet. (Me huilua soitimme teidän edessän/ ja ette te hypänneet/ Me olemme weisanneet murheen wirsiä teillen/ ja ette te itkeneet.)

Ref2016NTSve 17. och säger: Vi har spelat för er, men ni dansade inte. Vi har sjungit sorgesånger för er, men ni grät inte.

J-P-Green 17. and saying, We piped to you, and you did not dance; we mourned to you, and you did not wail.

KJV 17. And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

Luther2009 17. ›Wir haben für euch auf der Flöte gespielt, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch Klagelieder gesungen, und ihr habt nicht geweint.‹

Ostervald-Fr 17. Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous avons chanté des plaintes devant vous, et vous n'avez point pleuré.

RV'1862 17. Y dicen: Os tañímos flauta, y no bailasteis: os endechámos, y no lamentasteis.

SVV1750 17 En zeggen: Wij hebben u op de fluit gespeeld, en gij hebt niet gedanst; wij hebben u klaagliederen gezongen, en gij hebt niet geweend.

PR1739 17. Ja ütlewad: Meie olleme teile willet aianud, ja teie ep olle tantsinud; meie olleme teile nuttoluggu laulnud, ja teie ep olle mitte nutnud.

RuSV1876 17 говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали.

18

TR Scriverer 18. ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι, Δαιμόνιον ἔχει.

Gr-East 18. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· δαιμόνιον ἔχει·

ἦλθε	γὰρ	Ἰωάννης	μήτε	ἐσθίων	μήτε	πίνων	καὶ	λέγουσι	δαιμόνιον
ēlthe	gar	Iōannēs	mēte	esthiōn	mēte	pinōn	kai	legousi	daimonion
G2064	G1063	G2491	G3383	G2068	G3383	G4095	G2532	G3004	G1140
sillä tuli		Johannes	eikä	syönyt	eikä	juonut	ja	sanoitte	riivaaja

ἔχει
echei
G2192
on hänessä

TKSI 18 Sillä Johannes tuli, ei syö eikä juo, ja he sanovat: Hänessä on riivaaja.

FiSTLK2017 18. Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja.'

Biblia1776 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden, ja he sanovat: hänellä on perkele.

CPR1642 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden ja he sanowat: hänellä on Perkele.

UT1548 18. Sille Johannes hen tuli/ ei södhen/ eike iodhen/ ia he sanouat/ Henelle on Perchele. (Sillä Johannes hän tuli/ ei syöden/ eikä juoden/ ja he sanowat/ Hänellä on perkele.)

Ref2016NTSve 18. För Johannes kom, och (han) varken äter eller dricker, och de säger: Han har en ond ande.

J-P-Green 18. For John came neither eating nor drinking, and they say, He has a demon.

KJV 18. For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

Luther2009 18. Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; da sagen sie: ›Er hat einen Dämon.‹

Ostervald-Fr 18. Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant; et ils disent: Il a un démon.

RV'1862 18. Porque vino Juan que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

SVV1750 18 Want Johannes is gekomen, noch etende, noch drinkende, en zij zeggen: Hij heeft den duivel.

PR1739 18. Sest Joannes on tulnud, ei sönud egga jonud, ja neʒ̃ad ütlewad: teʒ̃al on kurri waim.

RuSV1876 18 Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес.

19

TR Scriverer 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Gr-East 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς!

ἦλθεν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐσθίων	καὶ	πίνων	καὶ	λέγουσιν	Ἰδού
ēlthen	ho	Hyios	tou	Anthrōpou	esthiōn	kai	pinōn	kai	legousin	idou
G2064	G3588	G5207	G3588	G444	G2068	G2532	G4095	G2532	G3004	G2400
tuli		Poika		Ihmisen	joka syö	ja	juo	ja	sanotte	katso

ἄνθρωπος	φάγος	καὶ	οἰνοπότης	τελωνῶν	φίλος	καὶ	ἁμαρτωλῶν	καὶ
anthrōpos	fagos	kai	oinopotēs	telōnōn	filos	kai	hamartōlōn	kai
G444	G5314	G2532	G3630	G5057	G5384	G2532	G268	G2532
ihminen	syömäri	ja	viininjuomari	tullimiesten	ystävä	ja	syntisten	ja

ἐδικαιώθη	ἡ	σοφία	ἀπὸ	τῶν	τέκνων	αὐτῆς
edikaiōthē	hē	sofia	apo	tōn	teknōn	autēs
G1344	G3588	G4678	G575	G3588	G5043	G846
oikeaksi osoitettu on		viisaus	puolelta		lastensa	sen

TKSI 19 Ihmisen Poika tuli, syö ja juo, ja he sanovat: Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä!” Ja viisaus on lastensa puolelta oikeaksi tunnustettu.”

FiSTLK2017 19. Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he sanovat: 'Katso ylensyöjää ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Mutta Viisauden lapset julistavat hänet vanhurskaaksi."

Biblia1776 19. Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden, ja he sanovat: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanein ja syntisten ystävää. Mutta viisaus vanhurskautetaan lapsiltansa.

CPR1642 19. Ihmisen Poica tuli syöden ja juoden ja he puhuwat cadzo sitä syömäritä ja wijnan juomarita Publicanein ja Synnisten ystäwätä. Ja wijsaudella annetan oikeus hänen lapsildans.

UT1548 19. Inhimisen poica tuli södhen ia iodhen/ ia he puhuuat/ Catzo/ site sömeri ia winan ioomari/ Publicanein/ ia synnijsten ysteue? Ja * wijsaudelle oijkeus annetan henen lapsildans. (Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden/ ja he puhuwat/ Katso/ sitä syömäri ja wiinan juomari/ Publikanein/ ja syntisten ystäwä? Ja wiisaudelle oikeus annetaan hänen lapsiltansa.)

Ref2016NTSve 19. Människosonen kom, (och han) äter och dricker, och de säger: Se, vilken frossare och vindrinkare han är, tullindrivares och syndares vän. Men visdomen har fått rätt av sina barn.

J-P-Green 19. The Son of Man came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a wine drinker, and a friend of tax collectors, and of sinners. And wisdom was justified by her children.

KJV 19. The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Luther2009 19. Der Menschensohn ist gekommen, isst und trinkt; da sagen sie: ›Seht, was dieser Mensch für ein Fresser und ein Weinsäufer ist, ein Freund der Zöllner und der Sünder!‹ Und die Weisheit ist gerechtfertigt worden von ihren Kindern.«

Ostervald-Fr 19. Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants.

RV'1862 19. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas la sabiduría es justificada de sus hijos.

SVV1750 19 De Zoon des mensen is gekomen, etende en drinkende, en zij zeggen: Ziet daar, een Mens, Die een vraat en wijnzuiper is, een Vriend van tollenaren en zondaren. Doch de Wijsheid is gerechtvaardigd geworden van Haar kinderen.

PR1739 19. Innimesse Poeg on tulnud, sööb ja joob; ja nemmad ütlewad: Wata, se innimenne on södik ja wina jodik, tölneritte ja pattuste söbber; ommeti moistetakse tarkust öigeks ommast lapsist.

RuSV1876 19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.

20

TR Scriverer 20. Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν

Gr-East 20. Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

τότε	ἤρξατο	ὀνειδίζειν	τὰς	πόλεις	ἐν	αἷς	ἐγένοντο	αἱ	πλεῖσται
tote	ērksato	oneididzein	tas	poleis	en	hais	egenonto	hai	pleistai
G5119	G756	G3679	G3588	G4172	G1722	G3739	G1096	G3588	G4118
sitten	alkoi	moittia	Hän	kaupunkeja		joissa	tapahtuivat		useimmat

δυνάμεις	αὐτοῦ	ὅτι	οὐ	μετενόησαν
dynameis	autou	hoti	ou	metenoēsan
G1411	G846	G3754	G3756	G3340
voimateot	Hänen	että	ne eivät	muuttaneet mieltään

TKSI 20 Sitten Hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa Hänen useimmat voimatekonsa olivat tapahtuneet, siitä että ne eivät olleet muuttaneet mieltänsä.

FiSTLK2017 20. Sitten hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet muuttaneet mieltään:

Biblia1776 20. Silloin hän rupesi soimaamaan niitä kaupungeita, joissa olivat tehdyt usiammat hänen väkevät työnsä, ettei he itsiänsä parantaneet.

CPR1642 20. SIlloin hän rupeis soimaman nijtä Caupungeita joisa hän olit tehnyt usiammast wäkewemmät työt: ja ei he heitäns cuitengan parandanet.

UT1548 20. Silloin hen rupeis soimaman nijte caupungeita/ ioissa hen oli tehnyt swrimat awud/ ia eiuet quitengan heidens parandaneet. (Silloin hän rupesi soimaaman niitä kaupungeita/ joissa hän oli tehnyt suurimmat awut/ ja eiwät kuitenkaan heidäns parantaneet.)

Ref2016NTSve 20. Sedan började han gå till rätta med de städer i vilka de flesta av hans under hade skett, eftersom de inte hade omvänt sig:

J-P-Green 20. Then He began to reproach the cities in which most of His powerful acts had occurred, for they did not repent.

KJV 20. Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

Luther2009 20. Da fing er an, die Städte zu schelten, in denen die meisten seiner Wundertaten geschehen waren, weil sie nicht Buße getan hatten:

Ostervald-Fr 20. Alors il se mit à faire des reproches aux villes où il avait fait la plupart de ses miracles, de ce qu'elles ne s'étaient point repenties.

RV'1862 20. Entónces comenzó a zaherir a las ciudades en las cuales habían sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, diciendo:

SVV1750 20 Toen begon Hij de steden, in dewelke Zijn krachten meest geschied waren, te verwijten, omdat zij zich niet bekeerd hadden.

PR1739 20. Siis hakkas temma need liñnad söitlema, kus sees keigeennamiste temma wäggewad teud ollid sündinud, sest et nemmad mitte es olle meelt parrandanud.

RuSV1876 20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболееявлено было сил Его, за то, что они не покаялись:

21

TR Scriverer 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

Gr-East 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.

οὐαί	σοι	Χοραζίν	οὐαί	σοι	Βηθσαϊδά	ὅτι	εἰ	ἐν	Τύρῳ	καὶ
ouai	soi	Choradzin	ouai	soi	Bēthsaida	hoti	ei	en	Tyrō	kai
G3759	G4671	G5523	G3759	G4671	G966	G3754	G1487	G1722	G5184	G2532
voi	sinua	Korasin	voi	sinua	Beetsaida	sillä	jos		Tyyrossa	ja

Σιδῶνι	ἐγένοντο	αἱ	δυνάμεις	αἱ	γενόμεναι	ἐν	ὑμῖν
Sidōni	egenonto	hai	dynameis	hai	genomenai	en	hymin
G4605	G1096	G3588	G1411	G3588	G1096	G1722	G5213
Siidonissa	olisivat tapahtuneet	ne	voimateot	jotka	tapahtuivat		teissä

πάλαι	ἂν	ἐν	σάκκῳ	καὶ	σποδῷ	μετενόησαν
palai	an	en	sakkō	kai	spodō	metenoēsan
G3819	G302	G1722	G4526	G2532	G4700	G3340
jo kauan sitten	ne		säkissä	ja	tuhkassa	olisivat muuttaneet mielensä

TKSI 21 ”Voi sinua Korasin, voi sinua Beetsaida. Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.

FiSTLK2017 21. "Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa [14] , nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhkassa muuttaneet mielensä.

Biblia1776 21. Voi sinuas Koratsin, voi sinus Betsaida! Jos senkaltaiset väkevät työt olisivät tehdyt Tyrossa ja Sidonissa kuin teissä tehdyt ovat, niin he olisivat aikaa säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

CPR1642 21. Woi sinuas Chorazi woi sinuas Bethsaida jos sencaltaiset wäkewät työt olisit tehdyt Tyros ja Zidonis cuin teisä tehdyt owat nijn he olisit aica säkis ja tuhwas tehnet parannuxen.

UT1548 21. We sinun Chorazin/ We sinun Bethsaidan. ios sencaltaiset awudh olisit techdyt Tyros ia Sidonis/ iotca teisä tehdyt ouat/ He olisit aamut säckis ia tuhghas tehnyt synnin parannuxen. (Woi sinun Korasin/ Woi sinun Betsaidan jos senkaltaiset awut olisit tehdyt Tyrossa ja Sidonissa/ jotka teissä tehdyt owat/ He olisit aamut säkissä ja tuhassa tehnyt synnin parannuksen.)

Ref2016NTSve 21. Ve dig Korasin, ve dig Betsaida! För om sådana under som blivit gjorda i er hade blivit gjorda i Tyrus och Sidon, skulle de för länge sedan omvänt sig i säck och aska.

J-P-Green 21. Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the powerful acts which have taken place in you had happened in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

KJV 21. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Luther2009 21. »Weh dir, Chorazin! Weh dir, Betsaida! Wären solche Taten in Tyrus und Sidon geschehen, wie sie bei euch geschehen sind, sie hätten längst in Sack und Asche Buße getan.

Ostervald-Fr 21. Malheur à toi, Corazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties en prenant le sac et la cendre.

RV'1862 21. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya mucho ha que se hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

SVV1750 21 Wee u, Chorazin! wee u Bethsaida! want zo in Tyrus en Sidon de krachten waren geschied, die in u geschied zijn, zij zouden zich eertijds in zak en as bekeerd hebben.

PR1739 21. Hädda sulle Koraatsin, hädda sulle Petsaida; sest kui need wäggewad teud olleksid Tirusses ja Sidonis sündinud, mis teie jures on sündinud, kül nemmad olleksid ennemuiste kottis ja tuhkas meelt parrandanud.

RuSV1876 21 горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись,

22

TR Scriverer 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

Gr-East 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

πλὴν	λέγω	ὑμῖν	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ
plēn	legō	hymin	Tyrō	kai	Sidōni	anektoteron	estai	en	hēmera
G4133	G3004	G5213	G5184	G2532	G4605	G414	G2071	G1722	G2250
kuitenkin	sanon	teille	Tyyrolla	ja	Siidonilla	helpompi	on		päivänä

κρίσεως	ἢ	ὑμῖν
kriseōs	ē	hymin
G2920	G2228	G5213
tuomion	kuin	teillä

TKSI 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä helpompi kuin teidän.

FiSTLK2017 22. Mutta sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän.

Biblia1776 22. Jonka tähden sanon minä teille: Tyrolle ja Sidonille pitää oleman huokiamman tuomiopäivänä kuin teille.

CPR1642 22. Mutta cuitengin minä sanon teille: Tyrolle ja Zidonille pitä oleman huokiamman duomio päiwänä cuin teille.

UT1548 22. Mutta quitengin mine sanon teille/ Että Tyronin ia Sidonin pite oleman hokiamman Domio päiuen quin teiden. (Mutta kuitenkin minä sanon teille/ Että Tyronin ja Sidonin pitää oleman huokiamman tuomiopäiwän kuin teidän.)

Ref2016NTSve 22. Men jag säger er: För Tyrus och Sidon ska det bli lindrigare på domens dag än för er.

J-P-Green 22. But I say to you, It shall be more bearable for Tyre and Sidon in Judgment Day than for you.

KJV 22. But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

Luther2009 22. Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher ergehen am Tag des Gerichts als euch.

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour du jugement que le vôtre.

RV'1862 22. Por tanto yo os digo, que a Tiro y a Sidón será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a vosotras.

SVV1750 22 Doch Ik zeg u: Het zal Tyrus en Sidon verdragelijker zijn in den dag des oordeels, dan ulieden.

PR1739 22. Siiski ütlen minna teile: Tirussel ja Sidonil peab hölpsam pölli ollema kohto päwal, kui teil.

RuSV1876 22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

23

TR Scriverer 23. καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ• ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Gr-East 23. καὶ σύ Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

καὶ	σύ	Καπερναούμ	ἡ	ἕως	τοῦ	οὐρανοῦ	ὑψωθεῖσα	ἕως
kai	sy	Kapernaoum	hē	heōs	tou	ouranou	upsōtheisa	heōs
G2532	G4771	G2584	G3588	G2193	G3588	G3772	G5312	G2193
ja	sinä	Kapernaum	joka	saakka		taivaaseen	olet korotettu	saakka

ᾅδου	καταβιβασθήσῃ·	ὅτι	εἰ	ἐν	Σοδόμοις	ἐγένοντο	αἱ
hadou	katabibasthēsē	hoti	ei	en	Sodomois	egenonto	hai
G86	G2601	G3754	G1487	G1722	G4670	G1096	G3588
Haadekseen	syöstään alas	sillä	jos		Sodomassa	olisivat tapahtuneet	ne

δυνάμεις	αἱ	γενόμεναι	ἐν	σοί	ἔμειναν	ἂν	μέχρι	τῆς
dynameis	hai	genomenai	en	soi	emeinan	an	mechri	tēs
G1411	G3588	G1096	G1722	G4671	G3306	G302	G3360	G3588
voimateot	jotka	ovat tapahtuneet		sinussa	olisivat pysyneet	ne	saakka	

σήμερον
sēmeron
G4594
tähän päivään

TKSI 23 Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas. Sillä jos ne voimateot, jotka sinussa ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se olisi seisonut tähän päivään asti.

FiSTLK2017 23. Sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut taivaaseen? Helvettiin sinun on astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se seisoisi vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 23. Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen asti! sinä pitää hamaan helvettiin sysättämän; sillä jos Sodomassa olisivat senkaltaiset väkevät työt tehdyt kuin sinussa, niin he vielä tänäpänä seisoisivat.

CPR1642 23. Ja sinä Capernaum joca olet corgotettu taiwasen asti sinun pitä haman Helwettin sysättämän. Sillä jos Sodomas olisit sencaltaiset wäkewät työt tehdyt cuin sinus nijn he wielä tänäpän seisoisit.

UT1548 23. Ja sine Capernaum/ ioca olet yleskorgotettu taiuasen asti/ sinun pite haman heluettin sysettemen. Sille ios Sodomis olisit sencaltaiset awudh tehdyt/ ninquin sinus/ he seisoisit wiele tenepäne. (Ja sinä Kapernaum/ joka olet ylökorotettu taiwaaseen asti/ sinun pitää hamaan helwettiin sysättämään. Sillä jos Sodomassa olisit senkaltaiset awut tehdyt/ niinkuin sinussa/ he seisoisit wielä tänäpänä.)

Ref2016NTSve 23. Och du Kapernaum, som blivit upphöjd ända till himlen, du ska störtas ner till dödsriket. För hade sådana under skett i Sodom, som blivit gjorda i dig, så hade det stått ännu i dag.

J-P-Green 23. And you, Capernaum, who "have been exalted to the heaven, (you) will be thrown down to Hades." For if the powerful acts happening in you had taken place in Sodom, it would remain until today.

KJV 23. And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained

until this day.

Luther2009 23. Und du, Kapernaum, die du bis an den Himmel erhoben bist, du wirst bis zum Totenreich hinuntergestoßen werden. Denn wenn in Sodom die Wundertaten geschehen wären, die in dir geschehen sind, es wäre geblieben bis auf den heutigen Tag.

Ostervald-Fr 23. Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi eussent été faits à Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.

RV'1862 23. Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en Sodoma se hubiesen hecho las maravillas que han sido hechas en tí, hubieran permanecido hasta el día de hoy.

SVV1750 23 En gij, Kapernaum! die tot den hemel toe zijt verhoogd, gij zult tot de hel toe nedergestoten worden. Want zo in Sodom die krachten waren geschied, die in u geschied zijn, zij zouden tot op den huidigen dag gebleven zijn.

PR1739 23. Ja sinna Kapernaum, kes sinna taewani olled üllendatud, sind peab pörgoni mahhalükkatama; sest kui Sodomas olleksid need wäggewad teud sündinud, mis sinno sees on sündinud, temma seisaks weel terwe tännapääw.

RuSV1876 23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;

24

TR Scriverer 24. πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ σοί.

Gr-East 24. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

πλὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	γῇ	Σοδόμων	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ
plēn	legō	hymin	hoti	gē	Sodomōn	anektoteron	estai	en	hēmera
G4133	G3004	G5213	G3754	G1093	G4670	G414	G2071	G1722	G2250
kuitenkin	sanon	teille	että	maalla	Sodoman	helpompi	on		päivänä

κρίσεως	ἢ	σοί
kriseōs	ē	soi
G2920	G2228	G4671
tuomion	kuin	sinulla

TKSI 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sinun.”

FiSTLK2017 24. Kuitenkin sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun."

Biblia1776 24. Jonka tähden sanon minä teille: Sodoman maalle pitää huokiamman oleman tuomiopäivänä kuin sinulle.

CPR1642 24. Mutta cuitengin sanon minä teille: Sodomalle pitä huokiamman oleman duomio päiwänä cuin sinulle.

UT1548 24. Mutta quitengin sano mine teille/ Että Sodoman maan pite hookijman oleman Domio päiuen/ quin sinun. (Mutta kuitenkin sanon minä teille/ Että Sodoman maan pitää huokeamman oleman tuomiopäiwän/ kuin sinun.)

Ref2016NTSve 24. Men jag säger er: För Sodoms land ska det bli lindrigare på domens dag än för dig.

J-P-Green 24. But I say to you, It will be more bearable for the land of Sodom in Judgment Day than for you.

KJV 24. But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

Luther2009 24. Doch ich sage euch: Es wird dem Land Sodom erträglicher ergehen am Tag des Gerichts als dir.«

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour du jugement que le tien.

RV'1862 24. Por tanto yo os digo, que a la tierra de Sodoma será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a tí.

SVV1750 24 Doch Ik zeg u, dat het den lande van Sodom verdragelijker zal zijn in den dag des oordeels, dan u.

PR1739 24. Ommeti ütlen minna teile: Sodoma-rahwa maal peab hölpsam pölli ollema kohto päwal, kui sul.

RuSV1876 24 но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.

25

TR Scriverer 25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι απέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις•

Gr-East 25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	ἐξομολογοῦμαί	σοι
en	ekeinō	tō	kairō	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	eksomologoumai	soi
G1722	G1565	G3588	G2540	G611	G3588	G2424	G2036	G1843	G4671
	siihen		aikaan	alkoi puhua		Jeesus	sanoen	ylistän	sinua

Πάτερ	Κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	τῆς	γῆς	ὅτι	απέκρυψας	ταῦτα	ἀπὸ
Pater	Kyrie	tou	ouranou	kai	tēs	gēs	hoti	apekrypsas	tauta	apo
G3962	G2962	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3754	G613	G5023	G575
Isä	Herra		taivaan	ja		maan	että	olet salannut	nämä	

σοφῶν	καὶ	συνετῶν	καὶ	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ	νηπίοις·
sofōn	kai	synetōn	kai	apekalypsas	auta	nēpiois
G4680	G2532	G4908	G2532	G601	G846	G3516
viisailta	ja	oppineilta	ja	ilmoittanut	ne	lapsenmielisille

TKSI 25 Siihen aikaan Jeesus alkoi puhua ja sanoi: ”Ylistän sinua Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmaissut ne lapsenmielisille.

FiSTLK2017 25. Siihen aikaan Jeesus vielä puhui ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.

Biblia1776 25. Sillä ajalla vastasi Jesus ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet kätkenyt nämät viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille.

CPR1642 25. SIllä ajalla wastais Jesus ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja maan Herra että olet kätkenyt nämät wijsailda ja toimellisilda ja olet nämät ilmoittanut pienille:

UT1548 25. Sille samalla aialla/ wastasi Iesus/ ia sanoi/ Mine kijten sinua Ise/ Taiuan ia maan Herra/ että sine olet ketkenyt nämet wijsailda ia toimellisilde/ ia olet nämet ilmoittanut pienille/ (Sillä samalla ajalla/ wastasi Jesus/ ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että sinä olet kätkenyt nämät wiisailta ja toimellisilta/ ja olet nämät ilmoittanut pienille/)

Ref2016NTSve 25. Vid den tiden talade Jesus och sa: Jag prisar dig, Fader, himlens och jordens Herre, att du har dolt detta för de visa och kloka men har uppenbarat det för små barn.

J-P-Green 25. Answering at that time, Jesus said, I praise You, Father, Lord of Heaven and of earth, because You hid these things from (the) sophisticated and cunning and revealed them to babes.

KJV 25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

Luther2009 25. Zu der Zeit begann Jesus zu sprechen: »Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, dass du das den Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen gezeigt.

Ostervald-Fr 25. En ce temps-là Jésus, prenant la parole, dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux enfants.

RV'1862 25. En aquel tiempo respondiendo Jesús, dijo: Gracias te doy, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños.

SVV1750 25 In dienzelfden tijd antwoordde Jezus en zeide: Ik dank U, Vader! Heere des hemels en der aarde! dat Gij deze dingen voor de wijzen en verstandigen verborgen hebt, en hebt dezelve den kinderkens geopenbaard.

PR1739 25. Sel aial wastas Jesus ja ütles: Minna kidan sind, Issa, taewa ja ma Issand, et sinna sedda targade ja moistlikkude eest olled ärrapetnud, ja olled sedda wäetimille teäda annud.

RuSV1876 25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;

26 TR Scriverer 26. ναί ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Gr-East 26. ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

ναί	ὁ	Πατήρ	ὅτι	οὕτως	ἐγένετο	εὐδοκία	ἔμπροσθέν	σου
nai	ho	Patēr	oti	houtōs	egeneto	eudokia	emprosthen	sou
G3483	G3588	G3962	G3754	G3779	G1096	G2107	G1715	G4675
niin		Isä	että	näin	oli	hyvä tahto	edessäsi	sinun

TKSI 26 Niin, Isä, sillä näin oli hyvä tahtosi.”

FiSTLK2017 26. Niin, Isä, sillä näin on ollut otollista sinun edessäsi.

Biblia1776 26. Tosin Isä, sillä niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 26. Tosin Isä nijn oli sinun hywä tahtos.

UT1548 26. Tosin Ise/ nin oli sinun hyue tactos sinun edheses. (Tosin Isä/ niin oli sinun hywä tahtosi sinun edessäsi.)

Ref2016NTSve 26. Ja, Fader, så har varit behagligt inför dig. J-

P-Green 26. Yes, Father, for so it was pleasing before You. KJV

26. Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

Luther2009 26. Ja, Vater; denn so gefiel es dir.

Ostervald-Fr 26. Oui, mon Père! cela est ainsi, parce que tu l'as trouvé bon.

RV'1862 26. Así, Padre, pues que así agradó a tus ojos.

SVV1750 26 Ja, Vader! Want alzo is geweest het welbehagen voor U.

PR1739 26. Töest, Issa, sest se on nenda sinno mele pärrast olnud.

RuSV1876 26 ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.

27

TR Scriverer 27. πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου• καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν, εἰ μὴ ὁ πατήρ• οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Gr-East 27. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

πάντα	μοι	παρεδόθη	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου·	καὶ	οὐδεὶς	ἐπιγινώσκει
panta	moi	paredothē	hypo	tou	Patros	mou	kai	oudeis	epiginōskei
G3956	G3427	G3860	G5259	G3588	G3962	G3450	G2532	G3762	G1921
kaikki	minulle	on antanut			Isäni	minun	ja	ei kukaan	tunne

τὸν	υἱὸν	εἰ μὴ	ὁ	Πατήρ·	οὐδὲ	τὸν	Πατέρα	τις	ἐπιγινώσκει	εἰ μὴ
ton	hyion	ei mē	ho	Patēr	oude	ton	Patera	tis	epiginōskei	ei mē
G3588	G5207	G1508	G3588	G3962	G3761	G3588	G3962	G5100	G1921	G1508
	Poikaa	muu kuin		Isä	eikä		Isääni	kukaan	tunne	muu kuin

ὁ	υἱὸς	καὶ	ᾧ	ἐὰν	βούληται	ὁ	υἱὸς	ἀποκαλύψαι
ho	hyios	kai	hō	ean	boulētai	ho	hyios	apokalypsai
G3588	G5207	G2532	G5600	G1437	G1014	G3588	G5207	G601
	Poika	ja	kenelle		tahtoo		Poika	Hänet ilmaista

TKSI 27 Kaikki on Isäni antanut minulle. Eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista.

FiSTLK2017 27. Kaiken on Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa.

Biblia1776 27. Kaikki ovat minulle annetut minun Isältäni, ja ei kenkään tunne Poikaa, mutta Isä; eikä Isää tunne yksikään, mutta Poika, ja kenelle ikänä Poika tahtoo sen ilmoittaa.

CPR1642 27. Caicki owat minulle annetut minun Isäldäni ja ei kengän tunne Poica mutta Isä eikä Isä tunne yxikän mutta Poica ja kelle ikänäns Poica tahto sen ilmoitta.

UT1548 27. Caiki minulle ouat annetudh minu' Iseldeni/ ia eikengen tunne poica mutta Ise/ eike Ise yxiken tunne mutta poica/ ia kellenikenens poica tacto sen ilmoitta. (Kaikki minulle owat annetut minun Isältäni/ ja eikenkään tunne poikaa mutta Isä/ eikä Isää yksikään tunne mutta poika/ ja kelle ikänänsä poika tahtoo sen ilmoittaa.)

Ref2016NTSve 27. Allt har blivit överlämnat åt mig av min Fader. Och ingen känner Sonen utom Fadern, inte heller känner någon Fadern utom Sonen, och (den) som Sonen vill uppenbara det för.

J-P-Green 27. All things were yielded up to Me by My Father; and no one knows the Son except the Father; nor does anyone know the Father, except the Son, and the (one) to whom the Son purposes to reveal (Him).

KJV 27. All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

Luther2009 27. Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennt den Sohn als nur der Vater; und niemand kennt den Vater als nur der Sohn und wem es der Sohn zeigen will.

Ostervald-Fr 27. Toutes choses m'ont été données par mon Père; et nul ne connaît le Fils que le Père; et nul ne connaît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils aura voulu le faire connaître.

RV'1862 27. Todas las cosas me son entregadas por mi Padre; y nadie conoció al Hijo, sino el Padre: ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

SVV1750 27 Alle dingen zijn Mij overgegeven van Mijn Vader; en niemand kent den Zoon dan de Vader, noch iemand kent den Vader dan de Zoon, en dien het de Zoon wil openbaren.

PR1739 27. Keik on minno kätte antud minno Issast, ja ükski mu ei tunne Poega, kui agga Issa, ja ükski ei tunne Issa, kui agga Poeg, ja kennele se Poeg sedda tahhab ilmutada.

RuSV1876 27 Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

28

TR Scriverer 28. δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Gr-East 28. Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

δεῦτε	πρός	με	πάντες	οἱ	κοπιῶντες	καὶ	πεφορτισμένοι	κἀγὼ
deute	pros	me	pantes	oi	kopiōntes	kai	pefortismenoi	kagō
G1205	G4314	G3165	G3956	G3588	G2872	G2532	G5412	G2504
tulkaa	luokseni	minun	kaikki		työtä tekevät	ja	taakkojen kantajat	niin minä

ἀναπαύσω	ὑμᾶς
anapausō	hymas
G373	G5209
annan levätä	teidän

TKSI 28 Tulkaa minun luokseni, kaikki työtä tekevät ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

FiSTLK2017 28. Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekevät ja taakkojen kantajat, niin minä annan teille levon.

Biblia1776 28. Tulkaat minun tyköni kaikki, jotka työtä teette ja olette raskautetut, ja minä tahdon teitä virvoittaa.

CPR1642 28. Tulcat caicki minun tygöni jotca työtä teette ja oletta rascautetut ja minä tahdon teitä wirgotta.

UT1548 28. Tulkat Te Caiki Minun Tykeni/ iotca töteteghett ia raskautetudh oletta/ ia mine tahdon teidhen wirghotta. (Tulkaa te kaikki minun tyköni/ jotka työtä teette ja raskautetut olette/ ja minä tahdon teidän wirwottaa.)

Ref2016NTSve 28. Kom till mig, alla (ni) som arbetar och är tyngda av bördor, och jag ska ge er vila.

J-P-Green 28. Come to Me, all those laboring and being burdened, and I will give you rest.

KJV 28. Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

Luther2009 28. Kommt her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

Ostervald-Fr 28. Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous soulagerai.

RV'1862 28. Veníd a mí, todos los que estáis trabajados, y cargados, que yo os haré descansar.

SVV1750 28 Komt herwaarts tot Mij, allen die vermoeid en belast zijt, en Ik zal u rust geven.

PR1739 28. Tulge minno jure keik, kes waewatud ja koormatud ollete, ja minna tahhan teile hingamist sata.

RuSV1876 28 Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;

29

TR Scriverer 29. ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾳός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ• καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν•

Gr-East 29. ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾳός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

ἄρατε	τὸν	ζυγόν	μου	ἐφ'	ὑμᾶς	καὶ	μάθετε	ἀπ'	ἐμοῦ	ὅτι	πρᾳός
arate	ton	dzygon	mou	ef	hymas	kai	mathete	ap	emou	hoti	praos
G142	G3588	G2218	G3450	G1909	G5209	G2532	G3129	G575	G1700	G3754	G4235
ottakaa		ikeeni	minun	päälle	teidän	ja	oppikaa		minusta	että	hiljainen

εἰμι	καὶ	ταπεινὸς	τῇ	καρδίᾳ·	καὶ	εὑρήσετε	ἀνάπαυσιν	ταῖς	ψυχαῖς
eimi	kai	tapeinos	tē	kardia	kai	heurēsete	anapausin	tais	psychais
G1510	G2532	G5011	G3588	G2588	G2532	G2147	G372	G3588	G5590
olen	ja	nöyrä		sydämeltäni	ja	löydätte	levon		sieluillenne

ὑμῶν·
hymōn
G5216
teidän

TKSI 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta — sillä minä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä — niin löydätte levon sielullenne.

FiSTLK2017 29. Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta, sillä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä, niin löydätte levon sieluillenne.

Biblia1776 29. Ottakaat minun ikeeni teidän päällenne, ja oppikaat minusta, että minä olen siviä ja nöyrä sydämestä: ja te löydätte levon teidän sieluillenne;

CPR1642 29. Ottacat minun iken teidän päällen ja oppecat minusta että minä olen siwiä ja nöyrä sydämest ja te löydätte lewon teidän sieluillen:

UT1548 29. Ottacat minun ikeen teiden pälen/ ia oppecat minust/ Että mine olen laupias ia neure sydhemest/ Ja teiden pite leutemen lewon teiden sijeluillen/ (Ottakaat minun ikeeni teidän päällen/ ja oppikaat minusta/ Että minä olen laupias ja nöyrä sydämestä/ Ja teidän pitää löytämän lewon teidän sieluillen/)

Ref2016NTSve 29. Ta på er mitt ok och lär av mig, för jag är mild och ödmjuk i hjärtat, och ni ska finna ro för era själar.

J-P-Green 29. Take My yoke upon you and learn from Me, because I am meek and lowly in heart, "and you will find rest to your souls."

KJV 29. Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

Luther2009 29. Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

Ostervald-Fr 29. Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, parce que je suis doux et humble de cour, et vous trouverez le repos de vos âmes;

RV'1862 29. Llevád mi yugo sobre vosotros, y aprendéd de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

SVV1750 29 Neemt Mijn juk op u, en leert van Mij, dat Ik zachtmoedig ben en nederig van hart; en gij zult rust vinden voor uw zielen.

PR1739 29. Wotke enneste peäle minno ikke, ja öppige minnust, et minna ollen tassane, ja süddamest allandik, siis leiate teie hingamist enneste hingedele.

RuSV1876 29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;

30 TR Scriverer 30. ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Gr-East 30. ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

ὁ	γὰρ	ζυγός	μου	χρηστός	καὶ	τὸ	φορτίον	μου	ἐλαφρόν	ἐστιν
ho	gar	dzygos	mou	chrēstos	kai	to	fortion	mou	elafron	estin
G3588	G1063	G2218	G3450	G5543	G2532	G3588	G5413	G3450	G1645	G2076
sillä		ikeeni	minun	sopiva	ja		kuormani	minun	kevyt	on

TKSI 30 Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani kevyt.”

FiSTLK2017 30. Sillä minun ikeeni on hyvä, ja minun taakkani on kevyt."

Biblia1776 30. Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani on keviä.

CPR1642 30. Sillä minun iken on sowelias ja minun cuorman on kewiä.

UT1548 30. Sille että minun ikeen ombi souelias/ ia minun corman on kewijä. (Sillä että minun ikeeni ompi sowelias/ ja minun kuormani on keweä.)

Ref2016NTSve 30. För mitt ok (är) milt, och min börda är lätt.

J-P-Green 30. For My yoke (is) easy, and My burden is light.

KJV 30. For my yoke is easy, and my burden is light.

Luther2009 30. Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht. «

Ostervald-Fr 30. car mon joug est aisé, et mon fardeau léger.

RV'1862 30. Porque mi yugo es suave, y ligera mi carga.

SVV1750 30 Want Mijn juk is zacht, en Mijn last is licht.

PR1739 30. Sest miño ikke on hea, ja minno koorm on kebja.

RuSV1876 30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

Matteus 12 (Matthew 12)

1

TR Scriverer 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων• οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἐπορεύθη	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	σάββασι	διὰ	τῶν
en	ekeinō	tō	kairō	eporeuthē	ho	Iēsous	tois	sabbasi	dia	tōn
G1722	G1565	G3588	G2540	G4198	G3588	G2424	G3588	G4521	G1223	G3588
	siihen		aikaan	kulki		Jeesus		sapattina	halki	

σπορίμων·	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπείνασαν	καὶ	ἤρξαντο	τίλλειν
sporimōn	oi	de	mathētai	autou	epeinasan	kai	ērksanto	tillein
G4702	G3588	G1161	G3101	G846	G3983	G2532	G756	G5089
viljapeltojen		ja	opetuslapsilla	Hänen	oli nälkä	ja	he alkoivat	katkomaan

στάχυας	καὶ	ἐσθίειν
stachyas	kai	esthiein
G4719	G2532	G2068
tähkäpäitä	ja	syömään

TKSI 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioitten halki. Hänen opetuslapsensa olivat nälissään ja rupesivat katkomaan ja syömään tähkäpäitä.

FiSTLK2017 1. Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsillaan oli nälkä, ja he rupesivat poimimaan tähkiä ja syömään.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kävi Jesus sabbatina laihoin lävitse; niin hänen opetuslapsensa isosivat, ja rupesivat tähkäpäitä noukkimaan ja syömään.

CPR1642 1. SIjhen aican käwi Jesus Sabbathina laihoin läpidze. Nijn hänen Opetuslapsens isoisit ja rupeisit tähkäpäitä nouckiman ja syömän.

UT1548 1. SIhen aican keui Iesus Sabbathina laihoin lepitze. Nin henen Opetuslapsens isosit/ ia rupeisit tächkäpeite ylesrepimen/ ia sömen. (Siihen aikaan käwi Jesus sabbathina laihoin läwitse. Niin hänen opetuslapsensa isosit/ ja rupesit tähkäpäitä ylösrepimän/ ja syömään.)

Ref2016NTSve 1. Vid den tiden gick Jesus genom sädesfälten på sabbaten, och hans lärjungar var hungriga och började rycka av ax och äta.

J-P-Green 1. At that time on the sabbath, Jesus went through the grain fields. And His disciples were hungry, and began to pluck heads (of grain) and to eat.

KJV 1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

Luther2009 1. Zu der Zeit ging Jesus am Sabbat durch die Felder; und seine Jünger waren hungrig und begannen, Ähren abzureißen und zu essen.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Jésus passait par des blés un jour de sabbat; et ses disciples, ayant faim, se mirent à arracher des épis et à en manger.

RV'1862 1. EN aquel tiempo iba Jesús por entre los panes en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron a coger espigas, y a comer.

SVV1750 1 In dien tijd ging Jezus, op een sabbatdag, door het gezaaide, en Zijn discipelen hadden honger, en begonnen aren te plukken, en te eten.

PR1739 1. Sel aial käis Jesus wiljast läbbi hingamisse päiwil; agga temma jüngrittele olli isso, ja hakkasid päid katkuma ja söma.

RuSV1876 1 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.

2
TR Scriverer 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδού, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

Gr-East 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ἰδόντες	εἶπον	αὐτῷ	Ἰδού	οἱ	μαθηταί	σου
hoi	de	farisaioi	idontes	eipon	autō	idou	oi	mathētai	sou
G3588	G1161	G5330	G1492	G2036	G846	G2400	G3588	G3101	G4675
mutta sen		fariseukset	nähdessään	sanoivat	Hänelle	katso		opetuslapsesi	sinun

ποιοῦσιν	ὃ	οὐκ	ἔξεστι	ποιεῖν	ἐν	σαββάτῳ
poiousin	ho	ouk	eksesti	poiein	en	sabbatō
G4160	G3739	G3756	G1832	G4160	G1722	G4521
tekevät	mitä	ei	ole lupa	tehdä		sapattina

TKSI 2 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänelle: ”Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina.”

FiSTLK2017 2. Mutta kun fariseukset sen näkivät, he sanoivat hänelle: "Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina."

Biblia1776 2. Mutta kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänelle: katso, sinun opetuslapses tekevät sitä, mitä ei sovi sabbatina tehdä.

CPR1642 2. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänelle: cadzo sinun Opetuslapses tekewät sitä cuin ei sowi Sabbathina tehdä.

UT1548 2. Coska nyt Phariseuset sen negit/ sanoit he henelle/ Catzo/ sinun Opetuslapses site tekeuet/ quin ei soui Sabbathina tehdä. (Koska nyt phariseukset sen näkit/ sanoit he hänelle/ Katso/ sinun opetuslapsesi sitä tekewät/ kuin ei sowi sabattina tehdä.)

Ref2016NTSve 2. Men när fariseerna såg (det), sa de till honom: Se, dina lärjungar gör det som inte är tillåtet att göra på sabbaten.

J-P-Green 2. But seeing, the Pharisees said to Him, Behold, your disciples are doing what it is not lawful to do on the sabbath.

KJV 2. But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

Luther2009 2. Als das die Pharisäer sahen, sagten sie zu ihm: »Sieh, deine Jünger tun, was man am Sabbat nicht tun darf.«

Ostervald-Fr 2. Les pharisiens, voyant cela, lui dirent: Voilà tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du sabbat.

RV'1862 2. Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

SVV1750 2 En de Farizeen, dat ziende, zeiden tot Hem: Zie, Uw discipelen doen, wat niet geoorloofd is te doen op den sabbat.

PR1739 2. Kui nüüd Wariserid sedda näggid, ütlesid nemmad temma wasto: Wata sinno jüngrid tewad, mis ei sünni hingamisse-päwal tehha.

RuSV1876 2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.

3

TR Scriverer 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ•

Gr-East 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐκ	ἀνέγνωτε	τί	ἐποίησε	Δαβὶδ	ὅτε
ho	de	eipen	autois	ouk	anegnōte	ti	epoiēse	David	hote
G3588	G1161	G2036	G846	G3756	G314	G5101	G4160	G1138	G3753
mutta Hän		sanoi	heille	ettekö	ole lukeneet	mitä	teki	Daavid	kun

ἐπείνασεν	αὐτὸς	καὶ	οἱ	μετ'	αὐτοῦ·
epeinasen	autos	kai	oi	met	autou
G3983	G846	G2532	G3588	G3326	G846
oli nälkä	hänellä	ja	niillä	kanssa	hänen

TKSI 3 Mutta Hän sanoi heille: ”Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat nälissään,

FiSTLK2017 3. Hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänellä ja hänen tovereillaan oli nälkä,

Biblia1776 3. Mutta hän sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

CPR1642 3. Mutta hän sanoi heille: ettäkö te lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

UT1548 3. Mutta hen sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ mitke Dauid teki coska hen isosi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Mutta hän sanoi heillä/ Ettekö te lukeneet/ mitä Dawid teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

Ref2016NTSve 3. Men han sa till dem: Har ni inte läst vad David gjorde, när han och de som var med honom var hungriga?

J-P-Green 3. But He said to them, Have you not read what David did, when he and those with him hungered?

KJV 3. But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

Luther2009 3. Er aber sagte zu ihnen: »Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als ihn und seine Begleiter hungerte?

Ostervald-Fr 3. Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étaient avec lui,

RV'1862 3. Y él les dijo: ¿No habéis leido, qué hizo David, teniendo hambre él, y los que estaban con él?

SVV1750 3 Maar Hij zeide tot hen: Hebt gij niet gelezen, wat David gedaan heeft, toen hem hongerde, en hun, die met hem waren?

PR1739 3. Agga temma ütles nende wasto: Eks teie olle luggenud, mis Tawet teggi, kui temmal nälg olli, ja neil kes temmaga ollid?

RuSV1876 3 Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

4

TR Scriverer 4. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, ὃυς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;

Gr-East 4. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὕς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν;

πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς
pōs	eisēlthen	eis	ton	oikon	tou	Theou	kai	tous	artous	tēs
G4459	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G2316	G2532	G3588	G740	G3588
kuinka	hän meni			huoneeseen		Jumalan	ja		leivät	

προθέσεως	ἔφαγεν	ὃυς	οὐκ	ἐξὸν	ἦν	αὐτῷ	φαγεῖν	οὐδὲ	τοῖς	μετ'
protheseōs	efagen	ous	ouk	ekson	ēn	autō	fagein	oude	tois	met
G4286	G5315	G3739	G3756	G1832	G2258	G846	G5315	G3761	G3588	G3326
esillepanon	söi	joita	ei	lupa	ollut	hänellä	syödä	eikä	niillä	kanssaan

αὐτοῦ	εἰ μὴ	τοῖς	ἱερεῦσι	μόνοις
autou	ei mē	tois	hiereusi	monois
G846	G1508	G3588	G2409	G3441
hänen	vain		papeilla	ainoastaan

TKSI 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ja söi näkyleivät, jota hänen ja hänen seuralaistensa ei ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

FiSTLK2017 4. kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen eikä hänen toveriensa ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja söi näkyleivät, joita ei hänen sopinut syödä, eikä niidenkään, jotka hänen kanssansa olivat, mutta ainoastaan pappein?

CPR1642 4. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ja söi näkyleiwät joita ei hänen sopinut syödä ei nijdengän jotca hänen cansans olit mutta ainoastans Pappein.

UT1548 4. quinga hen Jumalan hooneen siselmeni/ ia söij edespanemisen leiuet/ ioita ei henen sopinut söödhe/ ei mös ninen iotca henen cansans olit/ mutta ainouain pappein. (kuinka hän Jumalan huoneeseen sisälle meni/ ja söi edespanemisen leiwät/ joita ei hänen sopinut syödä/ ei myös niiden jotka hänen kanssansa olit/ mutta ainoastaan pappein.)

Ref2016NTSve 4. Hur han gick in i Guds hus och åt skådebröden, som det inte var tillåtet för honom att äta, inte heller för dem som var med honom, utan endast för prästerna?

J-P-Green 4. How he entered into the house of God, and he ate the Loaves of the Presentation, which it was not lawful for him to eat, nor for those with him, but for the priests only?

KJV 4. How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

Luther2009 4. Wie er ins Gotteshaus ging und die Schaubrote aß, die zu essen doch weder ihm erlaubt war noch denen, die ihn begleiteten, sondern allein den Priestern?

Ostervald-Fr 4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'était pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux seuls sacrificateurs?

RV'1862 4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito comer de ellos, ni a los que estaban con él, sino a solos los sacerdotes?

SVV1750 4 Hoe hij gegaan is in het huis Gods, en de toonbroden gegeten heeft, die hem niet geoorloofd waren te eten, noch ook hun, die met hem waren, maar den priesteren alleen.

PR1739 4. Kuida temma Jummala kotta läks, ja söi need ettepannemisse leiwad, mis temmal ep olnud lubba süa, egga neil, kes temmaga ollid, kui agga ükspäinis preestridel.

RuSV1876 4 как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

5

TR Scriverer 5. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

Gr-East 5. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

ἢ	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῷ	νόμῳ	ὅτι	τοῖς	σάββασιν	οἱ	ἱερεῖς
ē	ouk	anegnōte	en	tō	nomō	hoti	tois	sabbasin	oi	hiereis
G2228	G3756	G314	G1722	G3588	G3551	G3754	G3588	G4521	G3588	G2409
tai	ettekö	ole lukeneet			laista	että		sapattina		papit

ἐν	τῷ	ἱερῷ	τὸ	σάββατον	βεβηλοῦσι	καὶ	ἀναίτιοί	εἰσι
en	tō	hierō	to	sabbaton	bebēlousi	kai	anaitioi	esti
G1722	G3588	G2411	G3588	G4521	G953	G2532	G338	G1526
		pyhäkössä		sapatin	rikkovat	ja	syyttömiä	ovat

TKSI 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat syyttömät?

FiSTLK2017 5. Tai ettekö ole lukeneet Laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömiä?

Biblia1776 5. Taikka ettekö te laissa ole lukeneet, että papit sabbatina rikkovat templissä sabbatin, ja ovat kuitenkin nuhteettomat?

CPR1642 5. Taicka ettäkö te Lais lukenet että Sabbathina rickowat Papit Templis Sabbathin ja owat cuitengin nuhtettomat?

UT1548 5. Taicka ettekö te lagis lukenuuat/ että Sabbathina rickouat papit Templis Sabbathin/ ia ouat quitengin nuchtettomat? (Taikka ettekö te laissa lukeneet/ että sabbathina rikkowat papit templissä sabbathin/ ja owat kuitenkin nuhteettomat?)

Ref2016NTSve 5. Eller har ni inte läst i lagen, att på sabbaten bryter prästerna sabbaten i templet, och är (ändå) utan skuld?

J-P-Green 5. Or have you not read in the Law that on the sabbaths the priests in the temple profane the sabbath and are guiltless?

KJV 5. Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Luther2009 5. Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und doch ohne Schuld sind?

Ostervald-Fr 5. Ou n'avez-vous pas lu dans la loi que les sacrificateurs, au jour du sabbat, violent le sabbat dans le temple, sans être coupables?

RV'1862 5. O ¿no habéis leido en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa?

SVV1750 5 Of hebt gij niet gelezen in de wet, dat de priesters den sabbat ontheiligen in den tempel, op de sabbatdagen, en nochtans onschuldig zijn?

PR1739 5. Ehk, eks teie olle käskus luggenud, et preestrid hingamisse-päiwil pühhas koias hingamisse-päwa teotawad, ja siiski ilma süta on?

RuSV1876 5 Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?

6 TR Scriverer 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστιν ὧδε.

Gr-East 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	τοῦ	ἱεροῦ	μείζων	ἐστιν	ὧδε
legō	de	hymin	hoti	tou	hierou	meidzōn	estin	hōde
G3004	G1161	G5213	G3754	G3588	G2411	G3187	G2076	G5602
mutta sanon		teille	että		pyhäkköä	suurempi	on	tässä

TKSI 6 Mutta minä sanon teille, että tässä on pyhäkköä suurempi.

FiSTLK2017 6. Mutta sanon teille: tässä on se, joka on enemmän kuin pyhäkkö.

Biblia1776 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on suurempi kuin templi.

CPR1642 6. Mutta minä sanon teille: täsä on se joca on suurembi cuin Templi.

UT1548 6. Mutta mine sanon teille/ Että tesse se ombi ioca mös swrembi on/ quin Templi. (Mutta minä sanon teille/ Että tässä se ompi joka myös suurempi on/ kuin templi.)

Ref2016NTSve 6. Men jag säger er, att här är (den) som är större än templet. J-P-

Green 6. But I say to you, (One) greater than the temple is here.

KJV 6. But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

Luther2009 6. Ich sage euch aber: Hier ist Größeres als der Tempel.

Ostervald-Fr 6. Or, je vous dis qu'il y a ici quelqu'un qui est plus grand que le temple.

RV'1862 6. Pues yo os digo, que uno mayor que el templo está aquí.

SVV1750 6 En Ik zeg u, dat Een, meerder dan de tempel, hier is.

PR1739 6. Agga minna ütlen teile, et siin on se, kes surem on, kui pühha kodda.

RuSV1876 6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

7

TR Scriverer 7. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Gr-East 7. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

εἰ	δὲ	ἐγνώκειτε	τί	ἐστιν	ἔλεον	θέλω	καὶ	οὐ
ei	de	egnōkeite	ti	estin	eleon	thelō	kai	ou
G1487	G1161	G1097	G5101	G2076	G1656	G2309	G2532	G3756
mutta jos		ymmärtäisitte	mitä	on	laupeutta	tahdon	ja	enkä

θυσίαν	οὐκ	ἂν	κατεδικάσατε	τοὺς	ἀναιτίους
thysian	ouk	an	katedikasate	tous	anaitious
G2378	G3756	G302	G2613	G3588	G338
uhria	ette		tuomitsisi		syyttömiä

TKSI 7 Mutta jos olisitte tienneet, mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enemmän kuin uhria, ette olisi tuominneet syyttömiä.

FiSTLK2017 7. Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', ette tuomitsisi syyttömiä.

Biblia1776 7. Mutta jos te tietäisitte, mikä se on: laupiutta minä tahdon, ja en uhria, sitte ette suinkaan tuomitsisi viattomia.

CPR1642 7. Mutta jos te tiedäisitte mikä se on: laupiutta minä tahdon ja en uhria sijtte et te suingan duomidzis wiattomia.

UT1548 7. Mutta ios te tiedheisitte mike se on/ Laupiudhen mine tahdon/ ia en wffri/ sijtte ette te swingan domitzisi wighattomia. (Mutta jos te tietäisitte mikä se on/ Laupiuden minä tahdon/ ja en uhri/ siitä ette te suinkaan tuomitsisi wiattomia.)

Ref2016NTSve 7. Men hade ni vetat vad (detta) betyder: Jag vill se barmhärtighet och inte offer, då hade ni inte dömt de oskyldiga.

J-P-Green 7. But if you had known what (this) is, "I desire mercy and not sacrifice," you would not have condemned the guiltless.

KJV 7. But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Luther2009 7. Wenn ihr aber wüsstet, was das heißt: Ich will Barmherzigkeit und nicht Opfer, dann hättet ihr die Unschuldigen nicht verurteilt.

Ostervald-Fr 7. Que si vous saviez ce que signifie: Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocents.

RV'1862 7. Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenaríais a los inocentes.

SVV1750 7 Doch zo gij geweten hadt, wat het zij: Ik wil barmhartigheid en niet offerande, gij zoudt de onschuldigen niet veroordeeld hebben.

PR1739 7. Agga kui teie teaksite, mis se on: Minna tahhan hallastust, ja ei mitte ohwrit, siis ep olleks teie kül mitte neid, kes ilma süta, hukka moistnud.

RuSV1876 7 если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных,

8 TR Scriverer 8. κύριος γάρ ἐστι καί τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 8. κύριος γάρ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Κύριος	γάρ	ἐστι	καί	τοῦ	σαββάτου	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
Kyrios	gar	esti	kai	tou	sabbatou	ho	hyios	tou	anthrōpou
G2962	G1063	G2076	G2532	G3588	G4521	G3588	G5207	G3588	G444
sillä Herra		on	myös		sapatin		Poika		Ihmisen

TKSI 8 Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra.”

FiSTLK2017 8. Sillä Ihmisen Poika on sapatinkin herra."

Biblia1776 8. Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

CPR1642 8. Sillä ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

UT1548 8. Sille että Inhimisen Poica on mös Herra * Sabbathin päle. (Sillä että Ihmisen Poika on myös Herra sabbathin päälle.)

Ref2016NTSve 8. För Människosonen är Herre också över sabbaten. J-P-

Green 8. For the Son of Man is also Lord of the sabbath.

KJV 8. For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

Luther2009 8. Denn der Menschensohn ist auch Herr über den Sabbat.«

Ostervald-Fr 8. Car le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

RV'1862 8. Porque Señor es aun del sábado el Hijo del hombre.

SVV1750 8 Want de Zoon des mensen is een Heere ook van den sabbat.

PR1739 8. Sest ka selle hingamisse-päwa Issand on se innimesse Poeg.

RuSV1876 8 ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

9 TR Scriverer 9. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν•

Gr-East 9. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	ἦλθεν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	αὐτῶν·
kai	metabas	ekeithen	ēlthen	eis	tēn	synagōgēn	autōn
G2532	G3327	G1564	G2064	G1519	G3588	G4864	G846
ja	lähti	sieltä	tuli			synagogaan	heidän

TKSI 9 Lähdettyään sieltä Hän meni heidän synagoogaansa.

FiSTLK2017 9. Sitten hän lähti sieltä ja tuli heidän synagogaansa.

Biblia1776 9. Ja hän läksi sieltä, ja tuli heidän synagogaansa.

CPR1642 9. JA hän meni sieldä edemmä ja tuli heidän Synagogans.

UT1548 9. Ja hen sielde edheskeui/ ia tuli heiden Synagogaans. (Ja hän sieltä edeskäwi/ ja tuli heidän synagoogaansa.)

Ref2016NTSve 9. Sedan han hade gått därifrån gick han in i deras synagoga.

J-P-Green 9. And moving from there, He came into their synagogue.

KJV 9. And when he was departed thence, he went into their synagogue:

Luther2009 9. Und er ging von dort weiter und kam in ihre Synagoge.

Ostervald-Fr 9. Étant parti de là, il vint dans leur synagogue.

RV'1862 9. Y partiéndose de allí, vino a la sinagoga de ellos.

SVV1750 9 En van daar voortgaande, kwam Hij in hun synagoge.

PR1739 9. Ja kui temma seält emale läks, tulli temma nende koggodusse kotta.

RuSV1876 9 И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

10
TR Scriverer 10. καὶ ἰδού, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν• καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Gr-East 10. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐκεῖ τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

καὶ	ἰδού	ἄνθρωπος	ἦν	τὴν	χεῖρα	ἔχων	ξηράν·	καὶ	ἐπηρώτησαν
kai	idou	anthrōpos	ēn	tēn	cheira	echōn	ksēran	kai	epērōtēsan
G2532	G2400	G444	G2258	G3588	G5495	G2192	G3584	G2532	G1905
ja	katso	mies	oli	siellä	käsi	jolla oli	kuivettunut	ja	kysyivät

αὐτὸν		λέγοντες	εἰ	ἔξεστι	τοῖς	σάββασι	θεραπεύειν	ἵνα
auton	G846	legontes	ei	eksesti	tois	sabbasi	therapeuein	hina
G846		G3004	G1487	G1832	G3588	G4521	G2323	G2443
Häneltä		sanoen		onko lupa		sapattina	parantaa	että

κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ
katēgorēsōsin	autou
G2723	G846
syyttäisivät	Häntä

TKSI 10 Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Nostaakseen syytteen Häntä vastaan he kysyivät Häneltä sanoen: ”Onko lupa sapattina parantaa?”

FiSTLK2017 10. Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Onko luvallista parantaa sapattina?" nostaakseen syytteen häntä vastaan.

Biblia1776 10. Ja katso, siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi. Ja he kysyivät häneltä, sanoen: sopiiko sabbatina parantaa? että he olisivat saaneet kantaa hänen päällensä.

CPR1642 10. Ja cadzo siellä oli ihminen jolla oli cuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle sanoden: sopico Sabbathina parata? että he olisit saanet canda hänen päällens.

UT1548 10. Ja catzo/ sielle oli yxi Inhimine'/ iolla oli quiuettu käsi. Ja he kysyit henelle/ sanodhe'/ Sopico Sabbathina para'da? Se'päle/ ette he saisit canda henen pälens. (Ja katso/ siellä oli yksi ihminen/ jolla oli kuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle/ sanoen/ Sopiiko sabbathina parantaa? Senpäälle/ että he saisit kantaa hänen päällensä.)

Ref2016NTSve 10. Och se, där var en man som hade (en) förtvinad hand. För att kunna anklaga honom frågade de honom och sa: Är det tillåtet att bota på sabbaten?

J-P-Green 10. And, behold, a man having (a) withered hand was there. And they asked Him, saying, Is it lawful to heal on the sabbaths? (that they might accuse Him).

KJV 10. And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

Luther2009 10. Und sieh, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn: »Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen?«, um ihn zu verklagen.

Ostervald-Fr 10. Et il y trouva un homme qui avait une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de sabbat?

RV'1862 10. Y, he aquí, había allí uno que tenía una mano seca; y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por acusarle.

SVV1750 10 En ziet, er was een mens, die een dorre hand had, en zij vraagden Hem, zeggende: Is het ook geoorloofd op de sabbatdagen te genezen? (opdat zij Hem mochten beschuldigen).

PR1739 10. Ja wata, seäl olli üks innimenne, selle kässi olli ärrakuinud; ja nemmad küssisid temmalt, ja ütlesid: Kas sünnib hingamisse-päiwil terweks tehha? et nemmad woiksid temma peäle kaebada.

RuSV1876 10 И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можноли исцелять в субботы?

11

TR Scriverer 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	τίς	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος	ὃς	ἕξει
ho	de	eipen	autois	tis	estai	eks	hymōn	anthrōpos	hos	eksei
G3588	G1161	G2036	G846	G5101	G2071	G1537	G5216	G444	G3739	G2192
mutta Hän		sanoi	heille	kuka	on		teistä	ihminen	joka	omistaa

πρόβατον	ἕν	καὶ	ἐὰν	ἐμπέσῃ	τοῦτο	τοῖς	σάββασιν	εἰς	βόθυνον
probaton	hen	kai	ean	empesē	touto	tois	sabbasin	eis	bothynon
G4263	G1520	G2532	G1437	G1706	G5124	G3588	G4521	G1519	G999
lampaan	yhden	ja	jos	putoaa	tämä		sapattina		kaivoon

οὐχὶ	κρατήσει	αὐτὸ	καὶ	ἐγερεῖ
ouchi	kratēsei	auto	kai	egerei
G3780	G2902	G846	G2532	G1453
eikö	tartu	siihen	ja	nosta ylös

TKSI 11 Mutta Hän sanoi heille: ”Kuka teistä on mies, jolla on yksi lammas, ja jos se sapattina putoaa kuoppaan, ei tartu siihen ja nosta sitä ylös?

FiSTLK2017 11. Mutta hän sanoi heille: "Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: kuka on teistä ihminen, jolla olis yksi lammas, ja jos se sabbatina putoais kaivoon, eikö hän tarttuisi siihen ja vetäisi ylös?

CPR1642 11. Nijn hän sanoi heille: cuca on teistä ihminen jolla olis lammas ja jos se Sabbathina putois caiwon eikö hän tartuis sijhen ja wedäis ylös?

UT1548 11. Nin sanoi hen heille/ Cuca on teiste Inhiminen/ iolla olis yxi lammas/ ia ios se Sabbathina putois caiuon/ eikö hen rupeisi sihen/ ia yleswedhä? (Niin sanoi hän heille/ Kuka on teistä ihminen/ jolla olisi yksi lammas/ ja jos se sabbathina putoisi kaiwoon/ eikä hän rupeaisi siihen/ ja ylöswedä?)

Ref2016NTSve 11. Men han sa till dem: Vilken är den människa bland er, som har ett får och om det faller i en grop på sabbaten, inte griper tag i det och drar upp (det)?

J-P-Green 11. But He said to them, What man of you will be who will have one sheep, and if this one fall into a pit on the sabbaths, will he not lay hold of it and raise (it) up?

KJV 11. And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out

Luther2009 11. Aber er sagte zu ihnen: »Welcher Mensch ist unter euch, der ein Schaf hat und, wenn dieses ihm am Sabbat in eine Grube fällt, es nicht ergreift und heraufzieht?

Ostervald-Fr 11. Et il leur dit: Qui sera celui d'entre vous, qui, ayant une brebis, si elle tombe le jour du sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

RV'1862 11. Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere esta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

SVV1750 11 En Hij zeide tot hen: Wat mens zal er zijn onder u, die een schaap heeft, en zo datzelve op een sabbatdag in een gracht valt, die hetzelve niet zal aangrijpen en uitheffen?

PR1739 11. Agga temma ütles nende wasto: Missuggune innimenne on teie seast, kennel on üks lammas, ja kui se hingamisse-päwal auko langeb, eks ta sest kinni ei hakka ja wälja ei tomma?

RuSV1876 11 Он же сказал им: кто из вас, имеяодну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?

12

TR Scriverer 12. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

Gr-East 12. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

πόσῳ	οὖν	διαφέρει	ἄνθρωπος	προβάτου	ὥστε	ἔξεστι	τοῖς	σάββασι
posō	oun	diaferei	anthrōpos	probatou	hōste	eksesti	tois	sabbasi
G4214	G3767	G1308	G444	G4263	G5620	G1832	G3588	G4521
paljon	siis	arvokkaampi	ihminen	on lammasta	sen tähden	on lupa		sapattina

καλῶς	ποιεῖν
kalōs	poiein
G2573	G4160
hyvää	tehdä

TKSI 12 Kuinka paljoa suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen vuoksi on lupa sapattina tehdä hyvää.”

FiSTLK2017 12. Kuinka paljon suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen tähden sapattina on lupa tehdä hyvää."

Biblia1776 12. Kuinka paljoa jalompi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopii kyllä sabbatina hyvää tehdä.

CPR1642 12. Cuinga paljo jalombi on ihminen cuin lammas? Sentähden sopi kyllä Sabbathina hywä tehdä.

UT1548 12. Quinga palio ialombi sis Inhiminen on quin lammas? Sentedhen sopi kylle hyue tehdä Sabbathina. (Kuinka paljon jalompi siis ihminen on kuin lammas? Sentähden sopii kyllä hywää tehdä sabbathina.)

Ref2016NTSve 12. Hur mycket mer är inte en människa värd än ett får! Alltså är det tillåtet att göra gott på sabbaten.

J-P-Green 12. How much more, then, does a man excel a sheep! So that it is lawful to do well on the sabbaths.

KJV 12. How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

Luther2009 12. Wie viel wertvoller ist nun ein Mensch als ein Schaf! Darum ist es wohl erlaubt, am Sabbat Gutes zu tun.«

Ostervald-Fr 12. Or, combien un homme vaut-il mieux qu'une brebis! Il est donc permis de faire du bien dans les jours de sabbat.

RV'1862 12. ¿Pues cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que lícito es en los sábados hacer bien.

SVV1750 12 Hoe veel gaat nu een mens een schaap te boven? Zo is het dan op de sabbatdagen geoorloofd wel te doen.

PR1739 12. Kui paljo üllem on nüüd innimenne, kui lammas? sepärrast sünnib kül head tehha hingamisse-päiwil.

RuSV1876 12 Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро.

13

TR Scriverer 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν τὴν χεῖρα σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Gr-East 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

τότε	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἔκτεινόν	τὴν	χεῖρα	σου	καὶ	ἐξέτεινε	καὶ
tote	legei	tō	anthrōpō	ekteinon	tēn	cheira	sou	kai	ekseteine	kai
G5119	G3004	G3588	G444	G1614	G3588	G5495	G4675	G2532	G1614	G2532
sitten	Hän sanoi		miehelle	ojenna		kätesi	sinun	ja	hän ojensi	ja

ἀποκατεστάθη	ὑγιὴς	ὡς	ἡ	ἄλλη
apokatestathē	hygiēs	hōs	hē	allē
G600	G5199	G5613	G3588	G243
se tuli ennalleen	terveeksi	niinkuin		toinenkin

TKSI 13 Sitten Hän sanoi miehelle: ”Ojenna kätesi!” Tämä ojensi, ja se tuli jälleen terveeksi niin kuin toinen.

FiSTLK2017 13. Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Ja hän ojensi, ja se tuli entiselleen, terveeksi kuten toinenkin.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi sille ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja se tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi. Ja se tuli terwexi nijncuin toinengin.

UT1548 13. Nin hen sanoi Inhimiselle/ wlgosoienna kätes. Ja hen wlgosoiensi. Ja se tuli teruexi ninquin toinengi. (Niin hän sanoi ihmiselle/ ulos ojenna kätesi. Ja hän ulos ojensi. Ja se tuli terweeksi niinkuin toinenkin.)

Ref2016NTSve 13. Därefter sa han till mannen: Räck ut din hand, och han räckte ut (den), och den blev helad och var lika frisk som den andra.

J-P-Green 13. Then He said to the man, Stretch out your hand! And he stretched out. And it was restored sound as the other.

KJV 13. Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Luther2009 13. Da sagte er zu dem Menschen: »Strecke deine Hand aus!« Und er streckte sie aus; und sie wurde wiederhergestellt, gesund wie die andere.

Ostervald-Fr 13. Alors il dit à cet homme: Étends ta main.Et il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.

RV'1862 13. Entónces dijo a aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra.

SVV1750 13 Toen zeide Hij tot dien mens: Strek uw hand uit; en hij strekte ze uit, en zij werd hersteld, gezond gelijk de andere.

PR1739 13. Siis ütles temma selle innimesse wasto: Sirruta omma kät, ja temma sirrutas sedda; ja se sai jälle terweks otsego se teine.

RuSV1876 13 Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.

14

TR Scriverer 14. οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Gr-East 14. ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	κατ᾽	αὐτοῦ	ἐξελθόντες	ὅπως	αὐτὸν
hoi	de	farisaioi	symboulion	elabon	kat	autou	ekselthontes	hopōs	auton
G3588	G1161	G5330	G4824	G2983	G2596	G846	G1831	G3704	G846
mutta		fariseukset	neuvottelua	pitäen	vastaan	Häntä	lähtivät	ulos	kuinka	Hänet

ἀπολέσωσιν
apolesōsin
G622
surmaisivat

TKSI 14 Mutta lähdettyään ulos fariseukset pitivät neuvoa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

FiSTLK2017 14. Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvoa häntä vastaan surmatakseen hänet.

Biblia1776 14. Mutta Pharisealaiset menivät ja neuvoa pitivät häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

CPR1642 14. Silloin menit Phariseuxet ja neuwo pidit händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

UT1548 14. Silloin Phariseuset wlgoskeuit/ ia neuuopidhit henen wastans/ quinga he henen huckaisit. (Silloin phariseukset uloskäwit/ ja neuwoa pidit hänen wastaansa/ kuinka he hänen hukkaisit.)

Ref2016NTSve 14. Då gick fariseerna ut och höll rådslag mot honom hur de skulle kunna döda honom.

J-P-Green 14. But as they were leaving, the Pharisees took up a council against Him, how they might destroy Him.

KJV 14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

Luther2009 14. Da gingen die Pharisäer hinaus und berieten sich über ihn, wie sie ihn umbringen könnten.

Ostervald-Fr 14. Là-dessus, les pharisiens, étant sortis, délibérèrent entre eux comment ils le feraient périr.

RV'1862 14. Y salidos los Fariseos consultaron contra él para destruirle.

SVV1750 14 En de Farizeen, uitgegaan zijnde, hielden te zamen raad tegen Hem, hoe zij Hem doden mochten.

PR1739 14. Siis läksid need Wariserid wälja, ja piddasid nou temma wasto, kuida nemmad tedda piddid hukka saatma.

RuSV1876 14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

15

TR Scriverer 15. ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν• καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

Gr-East 15. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	γνοὺς	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν·	καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ
ho	de	Iēsous	gnous	anechōrēsen	ekeithen	kai	ēkolouthēsan	autō
G3588	G1161	G2424	G1097	G402	G1564	G2532	G190	G846
	mutta	Jeesus	sen huomatessaan	lähti pois	sieltä	ja	seurasi	Häntä

ὄχλοι	πολλοί	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς	πάντας
ochloi	polloi	kai	etherapeusen	autous	pantas
G3793	G4183	G2532	G2323	G846	G3956
kansaa	paljon	ja	Hän paransi	heidät	kaikki

TKSI 15 Huomatessaan sen Jeesus vetäytyi sieltä. Häntä seurasi suuret kansanjoukot, ja Hän paransi heidät kaikki.

FiSTLK2017 15. Mutta kun Jeesus huomasi sen, hän väistyi sieltä. Monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki.

Biblia1776 15. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, meni hän sieltä pois, ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän teki kaikki terveeksi.

CPR1642 15. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi meni hän sieldä pois. Ja paljo Canssa seurais händä.

UT1548 15. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ keui hen sielde pois. Ja palio Canssa seurasit hende. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ käwi hän sieltä pois. Ja paljon kansaa seurasit häntä.)

Ref2016NTSve 15. Men Jesus visste (det) och drog sig därifrån. Och en stor folkskara följde honom, och han botade dem alla.

J-P-Green 15. But knowing, Jesus withdrew from there. And great crowds followed Him, and He healed them all

KJV 15. But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

Luther2009 15. Aber als Jesus das erfuhr, ging er von dort weg. Und große Menschenmengen folgten ihm, und er heilte sie alle

Ostervald-Fr 15. Mais Jésus, l'ayant connu, partit de là; et une grande multitude le suivit, et il les guérit tous.

RV'1862 15. Mas sabiéndolo Jesús, se apartó de allí; y le siguieron grandes multitudes, y sanaba a todos.

SVV1750 15 Maar Jezus, dat wetende, vertrok van daar, en vele scharen volgden Hem, en Hij genas ze allen.

PR1739 15. Agga kui Jesus sedda teäda sai, läks temma seält ärra; ja paljo rahwast käis temma järrel, ja temma teggi neid keik terweks.

RuSV1876 15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

16 TR Scriverer 16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν•

Gr-East 16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν ποιήσωσιν αὐτὸν,

καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	μὴ	φανερὸν	αὐτὸν	ποιήσωσιν·
kai	epetimēsen	autois	hina	mē	faneron	auton	poiēsōsin
G2532	G2008	G846	G3363	G3363	G5318	G846	G4160
ja	Hän varoitti	heitä	että	eivät	tunnetuksi	Häntä	tekisi

TKSI 16 Mutta Hän kielsi heitä saattamasta Häntä julki,

FiSTLK2017 16. Hän varoitti vakavasti heitä tuomasta häntä julki,

Biblia1776 16. Ja hän haastoi heitä, häntä ilmoittamasta,

CPR1642 16. Ja hän teki caicki terwexi ja haastoi heitä händäns ilmoittamast.

UT1548 16. Ja hen teki caiki teruexi/ ia haastoi heite hendens ilmoittamast. (Ja hän teki kaikki terweeksi/ ja haastoi heitä häntänsä ilmoittamasta.)

Ref2016NTSve 16. Och sa till dem strängt, att de inte skulle göra honom känd, J-P-

Green 16. and warned them that they should not make Him manifest.

KJV 16. And charged them that they should not make him known:

Luther2009 16. und bedrohte sie, es nicht bekannt zu machen,

Ostervald-Fr 16. Et il leur défendit fortement de le faire connaître;

RV'1862 16. Y él les mandó rigurosamente, que no le descubriesen;

SVV1750 16 En Hij gebood hun scherpelijk, dat zij Hem niet openbaar maken zouden;

PR1739 16. Ja kelas neid kowwaste, et nemmad tedda ei piddand wäljakulutama.

RuSV1876 16 и запретил им объявлять о Нем,

17 TR Scriverer 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος
hopōs	plērōthē	to	rēthen	dia	Esaiou	tou	profētou	legontos
G3704	G4137	G3588	G4483	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004
niin että	täyttyisi		mikä on puhuttu	kautta	Jesajan		profeetan	joka sanoi

TKSI 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 17. jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi.

UT1548 17. Senpäle ette sen piti teutettemen/ quin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ ioca sanoi. (Senpäälle että sen piti täytettämän/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi.)

Ref2016NTSve 17. för att det skulle fullbordas som var sagt genom profeten Jesaja, som sa: J-P-

Green 17. So that might be fulfilled that spoken through Isaiah the prophet, saying,

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Luther2009 17. damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja gesagt wurde:

Ostervald-Fr 17. De sorte que fut accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes:

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:

SVV1750 17 Opdat vervuld zou worden, hetgeen gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende:

PR1739 17. Et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti Jesaja läbbi, kes ütleb:

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

18
TR Scriverer 18. Ἰδού, ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα• ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου• θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

Gr-East 18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ·

᾽Ιδού	ὁ	παῖς	μου	ὃν	ᾑρέτισα·	ὁ	ἀγαπητός	μου	εἰς	ὃν
idou	ho	pais	mou	hon	hēretisa	ho	agapētos	mou	eis	hon
G2400	G3588	G3816	G3450	G3739	G140	G3588	G27	G3450	G1519	G3739
katso		Palvelijani	minun	jonka	valitsin		rakkaani	minun		johon

εὐδόκησεν	ἡ	ψυχή	μου·	θήσω	τὸ	Πνεῦμά	μου	ἐπ᾽	αὐτόν	καὶ
eudokēsen	hē	psychē	mou	thēsō	to	Pneuma	mou	ep	auton	kai
G2106	G3588	G5590	G3450	G5087	G3588	G4151	G3450	G1909	G846	G2532
on mielistynyt		sieluni	minun	panen		Henkeni	minun		Häneen	ja

κρίσιν	τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπαγγελεῖ
krisin	tois	ethnesin	apangelei
G2920	G3588	G1484	G518
oikeuden	Hän	kansoille	julistaa

TKSI 18 ”Katso, Palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt. Minä panen Henkeni Häneen, ja Hän on julistava pakanoille oikeuden.

FiSTLK2017 18. "Katso, palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt; panen Henkeni hänen päälleen, ja hän on julistava oikeutta pakanoille.

Biblia1776 18. Katso, minun palveliani, jonka minä valitsin, minun rakkaani, johonka minun sieluni mielistyi: minä panen hänen päällensä minun henkeni, ja hänen pitää tuomion pakanoille julistaman.

CPR1642 18. Cadzo minun Poican jonga minä walidzin minun rackahan johonga minun sielun mielistyi minä panen häneen minun Hengeni ja hänen pitä duomion pacanoille julistaman.

UT1548 18. Catzo minun Poican/ ionga mine wlgoswalitzin/ minun rackan/ iossa minun sieluni ombi hyue sosijo. Mine panen henen pälens minun Hengeni/ ia henen pite Domion Pacanoille iulghistaman. (Katso minun Poikani/ jonka minä ulos walitsin/ minun rakkaan/ jossa minun sieluni ompi hywä suosio. Minä panen hänen päällensä minun Henkeni/ ja hänen pitää tuomion pakanoille julkistaman.)

Ref2016NTSve 18. Se, min tjänare, som jag har utvalt, min älskade, i vilken min själ har ett gott behag. Jag ska låta min Ande komma över honom, och han ska förkunna domen för hedningarna.

J-P-Green 18. "Behold My Child whom I chose, My Beloved, in whom My soul has delighted! I will put My Spirit on Him, and He will declare judgment to the nations.

KJV 18. Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

Luther2009 18. Sieh, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Völkern Gerechtigkeit verkünden.

Ostervald-Fr 18. Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé en qui mon âme a pris plaisir; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera la justice aux nations;

RV'1862 18. He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi amado, en el cual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y a los Gentiles anunciará juicio.

SVV1750 18 Ziet, Mijn Knecht, Welken Ik verkoren heb, Mijn Beminde, in Welken Mijn ziel een welbehagen heeft; Ik zal Mijn Geest op Hem leggen, en Hij zal het oordeel den heidenen verkondigen.

PR1739 18. Wata, se on minno sullane, kedda minna ollen ärrawallitsenud, minno armas, kennest minno hingel hea meel on. Minna tahhan omma Waimo temma peäle panna, ja temma peab pagganattele kohhut kulutama.

RuSV1876 18 Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой,Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

19

TR Scriverer 19. οὐκ ἐρίσει, οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Gr-East 19. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

οὐκ	ἐρίσει	οὐδὲ	κραυγάσει	οὐδὲ	ἀκούσει	τις	ἐν	ταῖς	πλατείαις	τὴν
ouk	erisei	oude	kraugasei	oude	akousei	tis	en	tais	plateiais	tēn
G3756	G2051	G3761	G2905	G3761	G191	G5100	G1722	G3588	G4113	G3588
ei	Hän riitele	eikä	huuda	eikä	kuule	kukaan			kaduilla	

φωνὴν	αὐτοῦ
fōnēn	autou
G5456	G846
ääntään	Hänen

TKSI 19 Hän ei riitele eikä huuda, eikä kukaan kuule Hänen ääntänsä kaduilla.

FiSTLK2017 19. Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla.

Biblia1776 19. Ei hän riitele eikä huuda, eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kujilla.

CPR1642 19. Ei hän rijtele eikä huuda eikä yhdengän pidä cuuleman hänen ändäns cujilla.

UT1548 19. Ei hen ritele/ eike hwdha/ eike yhdengen pidhe cwleman henen äändens catuilla. (Ei hän riitele/ eikä huuda/ eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kaduilla.)

Ref2016NTSve 19. Han ska inte gräla eller ropa, inte heller ska man höra hans röst på gatorna. J-P-

Green 19. He will not strive nor cry out, nor will anyone hear His voice in the streets.

KJV 19. He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

Luther2009 19. Er wird nicht zanken und schreien, und man wird seine Stimme nicht auf den Straßen hören;

Ostervald-Fr 19. Il ne contestera point, et ne criera point, et on n'entendra point sa voix dans les places;

RV'1862 19. No contenderá, ni voceará; ni nadie oirá en las calles su voz:

SVV1750 19 Hij zal niet twisten, noch roepen, noch zal er iemand Zijn stem op de straten horen.

PR1739 19. Ei temma pea riidlema egga kissendama, ja tem̃a heält ei pea ükski kuulma ulitsatte peäl.

RuSV1876 19 не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его;

20
TR Scriverer 20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει• ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.

Gr-East 20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·

κάλαμον	συντετριμμένον	οὐ	κατεάξει	καὶ	λίνον	τυφόμενον
kalamon	syntetrimmenon	ou	kateaksei	kai	linon	tyfomenon
G2563	G4937	G3756	G2608	G2532	G3043	G5188
ruokoa	särkynyttä	ei	Hän muserra	ja	kynttilänsydäntä	suitsuavaa

οὐ	σβέσει·	ἕως	ἂν	ἐκβάλῃ	εἰς	νῖκος	τὴν	κρίσιν
ou	sbesei	heōs	an	ekbalē	eis	nikos	tēn	krisin
G3756	G4570	G2193	G302	G1544	G1519	G3534	G3588	G2920
ei	sammuta	kunnes		saattaa		voittoon		oikeuden

TKSI 20 Särkynyttä ruokohuilua Hän ei muserra eikä sammuta suitsevaa lampunsydäntä, kunnes saattaa oikeuden voittoon,

FiSTLK2017 20. Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaa lampunsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.

Biblia1776 20. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman ja suitsuvaista kynttilän sydäntä ei hänen pidä sammuttaman, siihenasti kuin hän saattaa tuomion voitoksi,

CPR1642 20. Murettua ruocoa ei hänen pidä särkemän ja suidzewaista pellawaista ei hänen pidä sammuttaman sijhenasti cuin hän saatta duomion woitoxi.

UT1548 20. Murettua rokoa ei henen pidhe serckemen/ ia switzeuat pellauaist ei pidhe henen sammuttaman/ sihenasti ette hen wlgoswiepi Domion woitoxi. (Murrettua ruokoa ei hänen pidä särkemän/ ja suitsewat pellawaista ei pidä hänen sammuttaman/ siihenasti että hän ulos wiepi tuomion woitoksi.)

Ref2016NTSve 20. Ett brutet strå ska han inte bryta av, och en rykande veke ska han inte släcka, tills han har fört domen till seger.

J-P-Green 20. A bruised reed He will not break, and smoking flax He will not quench, until He bring forth judgment to victory."

KJV 20. A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

Luther2009 20. das geknickte Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis er die Gerechtigkeit hinausführt zum Sieg;

Ostervald-Fr 20. Il ne rompra pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait rendu la justice victorieuse;

RV'1862 20. La caña cascada no quebrará; y el pábilo que humea no apagará, hasta que saque a victoria el juicio;

SVV1750 20 Het gekrookte riet zal Hij niet verbreken, en het rokende lemmet zal Hij niet uitblussen, totdat Hij het oordeel zal uitbrengen tot overwinning.

PR1739 20. Sedda röhhutud pillirogo ei murra temma mitte katki, ja sedda tahti, mis weel suitseb, ei kustuta temma mitte ärra; kunni temma kohtule woimust sadab.

RuSV1876 20 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

21 TR Scriverer 21. καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

Gr-East 21. καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

καὶ	ἐν	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ	ἔθνη	ἐλπιοῦσι
kai	en	tō	onomati	autou	ethnē	elpiousi
G2532	G1722	G3588	G3686	G846	G1484	G1679
ja			nimeensä	Hänen	pakanat	panevat toivonsa

TKSI 21 Ja Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa”

FiSTLK2017 21. Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa."

Biblia1776 21. Ja hänen nimensä päälle pitää pakanain toivoman.

CPR1642 21. Ja hänen nimens päälle pitä pacanat toiwoman.

UT1548 21. Ja hene' Nimens päle pite Pacanoiten toiuoman. (Ja hänen nimensä päälle pitää pakanoitten toiwoman.)

Ref2016NTSve 21. Och på hans namn ska hedningarna hoppas. J-

P-Green 21. "And the nations will hope in His name."

KJV 21. And in his name shall the Gentiles trust.

Luther2009 21. und die Nationen werden auf seinen Namen hoffen. Ostervald-

Fr 21. Et les nations espéreront en son nom.

RV'1862 21. Y en su nombre esperarán los Gentiles.

SVV1750 21 En in Zijn Naam zullen de heidenen hopen.

PR1739 21. Ja pagganad peawad temma nimme peäle lootma.

RuSV1876 21 и на имя Его будут уповать народы.

22
TR Scriverer 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός• καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν

Gr-East 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν.

τότε	προσηνέχθη	αὐτῷ	δαιμονιζόμενος	τυφλὸς	καὶ	κωφός·	καὶ	ἐθεράπευσεν
tote	prosēnechthē	autō	daimonidzomenos	tyflos	kai	kōfos	kai	etherapeusen
G5119	G4374	G846	G1139	G5185	G2532	G2974	G2532	G2323
silloin	tuotiin luokse	Hänen	riivattu	sokea	ja	mykkä	ja	Hän paransi

αὐτόν	ὥστε	τὸν	τυφλὸν	καὶ	κωφὸν	καὶ	λαλεῖν	καὶ	βλέπειν
auton	hōste	ton	tyflon	kai	kōfon	kai	lalein	kai	blepein
G846	G5620	G3588	G5185	G2532	G2974	G2532	G2980	G2532	G991
hänet	niin että		sokea	ja	mykkä	sekä	puhui	että	näki

TKSI 22 Silloin Hänen luokseen tuotiin riivattu mies joka oli sokea ja mykkä. Hän paransi hänet, niin että (sokea ja) mykkä sekä puhui että näki.

FiSTLK2017 22. Silloin tuotiin hänen luokseen riivattu mies, sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.

Biblia1776 22. Silloin tuotiin hänen tykönsä pirulta riivattu, sokia ja mykkä; ja hän paransi hänen, niin että sokia ja mykkä sekä puhui että näki.

CPR1642 22. SIlloin tuotin hänen tygöns Pirulda rijwattu sokia ja myckä ja hän paransi hänen nijn että sokia ja myckä sekä puhui että näki.

UT1548 22. Silloin edestootijn henen tygens yxi ioca piruldariwattin/ sockia ia myckä/ ia hen paransi henen/ nin että sockia ia myckä seke puhui ette näki. (Silloin edes tuotiin hänen tykönsä yksi joka pirulta riiwattiin/ sokea ja mykkä/ ja hän paransi hänen/ niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.)

Ref2016NTSve 22. Sedan förde (man) fram till honom en som var besatt av en ond ande, (som var) blind och stum, och han botade honom, så att den blinde och stumme både talade och såg.

J-P-Green 22. Then one having been demon-possessed was brought to Him, blind and dumb. And He healed him, so that the blind and dumb one could both speak and see.

KJV 22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Luther2009 22. Da wurde ein Besessener zu ihm gebracht, der war blind und stumm; und er heilte ihn, sodass der Blinde und Stumme redete und sah.

Ostervald-Fr 22. Alors on présenta à Jésus un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que celui qui avait été aveugle et muet parlait et voyait.

RV'1862 22. Entónces fué traido a él un endemoniado, ciego y mudo; y le sanó, de tal manera que el ciego y mudo hablaba y veía.

SVV1750 22 Toen werd tot Hem gebracht een van den duivel bezeten, die blind en stom was; en Hij genas hem, alzo dat de blinde en stomme beide sprak en zag.

PR1739 22. Siis todi üks kurjast waimust waewatud temma jure, se olli pimme ja keleto; ja temma teggi tedda terweks, nenda et se pimme ja keleto nihästi räkis kui näggi.

RuSV1876 22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого;и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть.

23
TR Scriverer 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαβίδ;

Gr-East 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυῒδ;

καὶ	ἐξίσταντο	πάντες	οἱ	ὄχλοι	καὶ	ἔλεγον	μήτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	υἱὸς
kai	eksistanto	pantes	oi	ochloi	kai	elegon	mēti	houtos	estin	ho	hyios
G2532	G1839	G3956	G3588	G3793	G2532	G3004	G3385	G3778	G2076	G3588	G5207
ja	hämmästyi	kaikki		kansa	ja	sanoi	eihän	tämä	ole		poika

Δαβίδ
David
G1138
Daavidin

TKSI 23 Kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: ”Eiköhän tämä ole Daavidin poika?”

FiSTLK2017 23. Kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

Biblia1776 23. Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: olleeko tämä se Davidin poika?

CPR1642 23. Ja Canssa hämmästyi ja sanoi: olleco tämä se Dawidin Poica?

UT1548 23. Ja canssa hemmestuit ia sanoit/ olleco teme se Dauidin poica? (Ja kansa hämmästyit ja sanoit/ olleeko tämä se Dawidin poika?)

Ref2016NTSve 23. Och allt folket blev utom sig av häpnad och sa: Är denne inte Davids son? J-P-

Green 23. And all the crowds were amazed, and said, Is this not the Son of David?

KJV 23. And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

Luther2009 23. Und die Menschenmengen erschraken und sagten: »Ist dieser nicht der Sohn Davids?«

Ostervald-Fr 23. Tout le peuple en fut étonné, et ils disaient: Cet homme ne serait-il point le Fils de David?

RV'1862 23. Y todo el pueblo estaba fuera de sí, y decía: ¿Es éste aquel Hijo de David?

SVV1750 23 En al de scharen ontzetten zich, en zeiden: Is niet Deze de Zoon van David?

PR1739 23. Ja keik rahwas ehmatas, ja ütles: Eks sesinnane olle Taweti poeg?

RuSV1876 23 И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?

24
TR Scriverer 24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

Gr-East 24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ἀκούσαντες	εἶπον	οὗτος	οὐκ	ἐκβάλλει	τὰ	δαιμόνια
hoi	de	farisaioi	akousantes	eipon	houtos	ouk	ekballei	ta	daimonia
G3588	G1161	G5330	G191	G2036	G3778	G3756	G1544	G3588	G1140
mutta		fariseukset	sen kuullessaan	sanoivat	tämä	ei	aja ulos		riivaajia

εἰ μὴ	ἐν	τῷ	βεελζεβοὺλ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων
ei mē	en	tō	beeldzeboul	archonti	tōn	daimoniōn
G1508	G1722	G3588	G954	G758	G3588	G1140
muun kuin			beelsebulin	päämiehen		riivaajien avulla

TKSI 24 Mutta sen kuullessaan fariseukset sanoivat: ”Tämä ei aja riivaajia ulos muuta kuin beelsebulin, riivaajain päämiehen avulla.”

FiSTLK2017 24. Mutta kun fariseukset sen kuulivat, he sanoivat: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajien päämiehen, voimalla."

Biblia1776 24. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, sanoivat he: ei tämä aja ulos perkeleitä, vaan beelsebubin, perkeleitten päämiehen, kautta.

CPR1642 24. Mutta cosca Phariseuxet sen cuulit sanoit he: ei hän aja ulos Perkeleit waan Beelzebubin Perkelitten päämiehen wäellä.

UT1548 24. Mutta cosca Phariseuset sen cwlit/ sanoit he/ ei hen wlgosaia perchelei/ mutta Beelzebubin percheleitten pämiehen wäelle. (Mutta koska phariseukset sen kuulit/ sanoit he/ ei hän ulosaja perkeleitä/ mutta beelsebubin perkeleitten päämiehen wäellä.)

Ref2016NTSve 24. Men när fariseerna hörde (det), sa de: Han driver inte ut de onda andarna, förutom (med hjälp) av Beelsebul, de onda andarnas furste.

J-P-Green 24. But hearing, the Pharisees said, This (One) does not cast out demons except by Beelzebub, ruler of the demons.

KJV 24. But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Luther2009 24. Aber als die Pharisäer es hörten, sagten sie: »Er treibt die Dämonen nicht anders aus als durch Beelzebub, den Obersten der Dämonen.«

Ostervald-Fr 24. Mais les pharisiens, entendant cela, disaient: Cet homme ne chasse les démons que par Béelzébul, prince des démons.

RV'1862 24. Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Belzebú, príncipe de los demonios.

SVV1750 24 Maar de Farizeen, dit gehoord hebbende, zeiden: Deze werpt de duivelen niet uit, dan door Beelzebul, den overste der duivelen.

PR1739 24. Agga kui need Wariserid sedda kuulsid, ütlesid nemmad: Sesinnane ei aia kurje waimusid muido wälja, kui Peeltsebuli kurja waimude üllema läbbi.

RuSV1876 24 Фарисеи же, услышав сие , сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского.

25

TR Scriverer 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται• καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

Gr-East 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτὴν οὐ σταθήσεται.

εἰδὼς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	ἐνθυμήσεις	αὐτῶν	εἶπεν	αὐτοῖς	πᾶσα
eidōs	de	ho	Iēsous	tas	enthymēseis	autōn	eipen	autois	pasa
G1492	G1161	G3588	G2424	G3588	G1761	G846	G2036	G846	G3956
ja tietäen			Jeesus		ajatuksensa	heidän	sanoi	heille	jokainen

βασιλεία	μερισθεῖσα	καθ'	ἑαυτῆς	ἐρημοῦται·	καὶ	πᾶσα	πόλις	ἢ	οἰκία
basileia	meristheisa	kath	heautēs	erēmoutai	kai	pasa	polis	ē	oikia
G932	G3307	G2596	G1438	G2049	G2532	G3956	G4172	G2228	G3614
valtakunta	joka riitautuu	vastaan	itseään	tuhoutuu	ja	jokainen	kaupunki	tai	talo

μερισθεῖσα	καθ'	ἑαυτῆς	οὐ	σταθήσεται
meristheisa	kath	heautēs	ou	stathēsetai
G3307	G2596	G1438	G3756	G2476
joka riitautuu	vastaan	itseään	ei	pysy pystyssä

TKSI 25 Mutta Jeesus tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: ”Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

FiSTLK2017 25. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, itsiänsä vastaan erinnyt, tulee kylmille, ja jokainen kaupunki taikka huone, itsiänsä vastaan erinnyt, ei seiso.

CPR1642 25. Cosca Jesus tunsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda idze wastans erinnyt tule kylmille jocainen Caupungi taicka huone idzens wastan erainnut ei seiso.

UT1548 25. Coska nyt Iesus tunsi heiden aiatoxens/ sanoi hen heille/ Jocainen waldakunda erinyt itze wastaans/ se kylmille tule. Ja iocainen caupungi taicka hoone/ eranut itzeens wastan/ ei se seiso. (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta erinnyt itse wastaansa/ se kylmille tulee. Ja jokainen kaupunki taikka huone/ erinnyt itseensä wastaan/ ei se seiso.)

Ref2016NTSve 25. Men Jesus visste vad de tänkte och sa till dem: Varje rike som kommer i strid med sig självt blir ödelagt, och varje stad eller familj som kommer i strid med sig själv kan inte bestå.

J-P-Green 25. But Jesus, knowing their thoughts, He said to them, Every kingdom divided against itself is brought to ruin. And every city or house divided against itself will not stand.

KJV 25. And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

Luther2009 25. Jesus kannte aber ihre Gedanken und sagte zu ihnen: »Jedes Reich, das mit sich selbst entzweit ist, wird verwüstet; und jede Stadt oder jedes Haus, das mit sich selbst entzweit ist, kann nicht bestehen.

Ostervald-Fr 25. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville ou toute maison divisée contre elle-même ne subsistera point.

RV'1862 25. Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es desolado; y toda ciudad o casa, dividida contra sí misma, no permanecerá.

SVV1750 25 Doch Jezus, kennende hun gedachten, zeide tot hen: Een ieder koninkrijk, dat tegen zichzelf verdeeld is, wordt verwoest; en een iedere stad, of huis, dat tegen zichzelf verdeeld is, zal niet bestaan.

PR1739 25. Agga kui Jesus nende mötted moistis, ütles temma nende wasto: Igga kunningriik, kui se issekeskis ridus on, lähhäb hukka; ja igga lin ehk kodda, kui temma issekeskes ridus on, ei woi seista.

RuSV1876 25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

26

TR Scriverer 26. καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη• πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

καὶ	εἰ	ὁ	σατανᾶς	τὸν	σατανᾶν	ἐκβάλλει	ἐφ᾽	ἑαυτὸν	ἐμερίσθη·
kai	ei	ho	satanas	ton	satanan	ekballei	ef	heauton	emeristhē
G2532	G1487	G3588	G4567	G3588	G4567	G1544	G1909	G1438	G3307
ja	jos		saatana		saatanan	ajaa ulos	vastaan	itseään	on riitautunut

πῶς	οὖν	σταθήσεται	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ
pōs	oun	stathēsetai	hē	basileia	autou
G4459	G3767	G2476	G3588	G932	G846
kuinka	siis	pysyy pystyssä		valtakuntansa	hänen

TKSI 26 Jos saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa. Miten hänen valtakuntansa pysyy siis pystyssä?

FiSTLK2017 26. Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa, kuinka siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?

Biblia1776 26. Ja jos saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on erinnyt itsiänsä vastaan: kuinka siis hänen valtakuntansa seisois?

CPR1642 26. Ja jos Satan aja ulos Satanan nijn hän on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans seisois?

UT1548 26. Ja ios perchele wlgosaia perchelen/ nin hen erinyt on itzeens wastaan/ Quinga sis henen waldakundans seisois? (Ja jos perkele ulos ajaa perkeleen/ niin hän erinnyt on itseensä wastaan/ Kuinka siis hänen waltakuntansa seisoisi?)

Ref2016NTSve 26. Och om Satan driver ut Satan, har han kommit i strid mot sig själv. Hur kan då hans rike bestå?

J-P-Green 26. And if Satan throws out Satan, he was divided against himself. How then will his kingdom stand?

KJV 26. And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Luther2009 26. Wenn der Satan den Satan austreibt, dann ist er mit sich selbst entzweit; wie kann dann sein Reich bestehen?

Ostervald-Fr 26. Que si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?

RV'1862 26. Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido: ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

SVV1750 26 En indien de satan den satan uitwerpt, zo is hij tegen zichzelf verdeeld; hoe zal dan zijn rijk bestaan?

PR1739 26. Kui nüüd Sadan Sadanat wäljaaiab, siis on temma isseennesega ridus; kuida woib siis temma riik seista?

RuSV1876 26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его?

27

TR Scriverer 27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταὶ.

Gr-East 27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

καὶ	εἰ	ἐγὼ	ἐν	βεελζεβοὺλ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια	οἱ	υἱοὶ
kai	ei	egō	en	beeldzeboul	ekballō	ta	daimonia	oi	hyioi
G2532	G1487	G1473	G1722	G954	G1544	G3588	G1140	G3588	G5207
ja	jos	minä		beelsebulin avulla	ajan ulos		riivaajia		lapsenne

ὑμῶν	ἐν	τίνι	ἐκβάλλουσι	διὰ	τοῦτο	αὐτοὶ	ὑμῶν	ἔσονται	κριταὶ
hymōn	en	tini	ekballousi	dia	touto	autoi	hymōn	esontai	kritai
G5216	G1722	G5101	G1544	G1223	G5124	G846	G5216	G2071	G2923
teidän		kenen avulla	ajavat ulos	vuoksi	tämän	he	teidän	ovat	tuomarinne

TKSI 27 Jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla lapsenne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

FiSTLK2017 27. Jos minä Beelsebulilla ajan ulos riivaajia, kenellä teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 27. Ja jos minä beelsebubin kautta ajaisin perkeleitä ulos, kenenkä kautta siis poikanne ajavat niitä ulos? Sentähden pitää heidän oleman teidän tuomarinne.

CPR1642 27. Ja jos minä Beelzebubin wäellä ajaisin Perkeleitä ulos kenengä wäellä sijs teidän poicanna ajawat nijtä ulos? sentähden pitä heidän teitä duomidzeman.

UT1548 27. Ja ios mine Beelzebubin wäelle perchelet wlgosaiaisin/ kenengä wäelle sis teiden poianna heite wlgosaiauat? Sentäden pite heiden teiste domitzeman. (Ja jos minä beelsebubin wäellä perkeleet ulos ajaisin/ kenenkä wäellä siin teidän poikanne heitä ulos ajawat? Sentähden pitää heidän teistä tuomitseman.)

Ref2016NTSve 27. Och om jag driver ut de onda andarna genom Beelsebul, genom vem driver då era barn ut (dem)? Därför ska de vara era domare.

J-P-Green 27. And if I throw out the demons by Beelzebub, by whom do your sons cast (them) out? Because of this, they shall be your judges.

KJV 27. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

Luther2009 27. Wenn ich aber die Dämonen durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Ostervald-Fr 27. Et si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

RV'1862 27. Y si yo por Belzebú echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos, por quién los echan? Por tanto ellos serán vuestros jueces.

SVV1750 27 En indien Ik door Beelzebul de duivelen uitwerp, door wien werpen ze dan uw zonen uit? Daarom zullen die uw rechters zijn.

PR1739 27. Kui nüüd minna Peeltsebuli läbbi kurjad waimud wäljaaian, kelle läbbi aiawad teie lapsed neid wälja? sepärrast peawad nemmad teie kohtomoistiad ollema.

RuSV1876 27 И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам судьями.

28

TR Scriverer 28. εἰ δὲ ἐγω ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

εἰ	δὲ	ἐγω	ἐν	Πνεύματι	Θεοῦ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια	ἄρα
ei	de	egō	en	Pneumati	Theou	ekballō	ta	daimonia	ara
G1487	G1161	G1473	G1722	G4151	G2316	G1544	G3588	G1140	G686
mutta jos		minä		Hengellä	Jumalan	ajan ulos		riivaajia	niin

ἔφθασεν	ἐφ'	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ
efthasen	ef	hymas	hē	basileia	tou	Theou
G5348	G1909	G5209	G3588	G932	G3588	G2316
on tullut		teidän luoksenne		valtakunta		Jumalan

TKSI 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen avulla ajan ulos riivaajia, niin Jumalan valtakunta on tullut luoksenne.

FiSTLK2017 28. Mutta jos minä Jumalan Hengellä ajan ulos riivaajia, silloin Jumalan valtakunta on tullut teidän luoksenne.

Biblia1776 28. Mutta jos minä ajan ulos perkeleitä Jumalan Hengellä, niin Jumalan valtakunta tuli teidän tykönne.

CPR1642 28. Mutta jos minä ajan ulos Perkeleitä Jumalan Hengellä nijn Jumalan waldacunda tuli teidän tygön.

UT1548 28. Mutta ios mine Jumalan Hengel perchelet wlgosaian/ Nin tuli Jumalan waldacunda teiden tygene. (Mutta jos minä Jumalan Hengellä perkeleet ulos ajaisin/ Niin tuli Jumalan waltakunta teidän tykönne.)

Ref2016NTSve 28. Men om jag driver ut de onda andarna genom Guds Ande, då har Guds rike kommit till er.

J-P-Green 28. But if I cast out the demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has come on you.

KJV 28. But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

Luther2009 28. Wenn ich aber die Dämonen durch den Geist Gottes austreibe, dann ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

Ostervald-Fr 28. Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, le règne de Dieu est donc venu vers vous.

RV'1862 28. Y si por el Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

SVV1750 28 Maar indien Ik door den Geest Gods de duivelen uitwerp, zo is dan het Koninkrijk Gods tot u gekomen.

PR1739 28. Agga kui minna Jummala Waimo läbbi kurjad waimud wäljaaian, siis on jo Jummala riik teie jure tulnud.

RuSV1876 28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечнодостигло до вас Царствие Божие.

29

TR Scriverer 29. ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διάρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Gr-East 29. ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

ἢ	πῶς	δύναταί τις	εἰσελθεῖν εἰς	τὴν	οἰκίαν τοῦ	ἰσχυροῦ	καὶ
ē	pōs	dynatai tis	eiselthein eis	tēn	oikian tou	ischyrou	kai
G2228	G4459	G1410 G5100	G1525 G1519	G3588	G3614 G3588	G2478	G2532
tai	kuinka	voi kukaan	mennä		taloon	voimakkaan	ja

τὰ	σκεύη	αὐτοῦ	διάρπάσαι	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	δήσῃ	τὸν	ἰσχυρόν	καὶ
ta	skeuē	autou	diarpasai	ean	mē	prōton	dēsē	ton	ischyron	kai
G3588	G4632	G846	G1283	G3362	G3362	G4412	G1210	G3588	G2478	G2532
	tavaroita	hänen	ryöstää	jos	ei	ensin	sido		voimakasta	

τότε	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει
tote	tēn	oikian	autou	diarpasei
G5119	G3588	G3614	G846	G1283
sitten		talon	hänen	ryöstää

TKSI 29 Tai kuinka kukaan voi mennä vahvan miehen taloon ja ryöstää hänen tavaroitaan, ellei hän ensin sido sitä vahvaa? Sitten hän ryöstää hänen talonsa.

FiSTLK2017 29. Tai miten kukaan voi mennä väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaransa, ellei hän ensin sido väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

Biblia1776 29. Taikka kuinka joku taitaa jonkun väkevän huoneeseen mennä, ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää, ja sitte ryöstä hänen huonettansa?

CPR1642 29. Mutta cuinga jocu taita jongun wäkewän huonesen mennä ja hänen taloins ryöstä ellei hän ensin sido wäkewätä ja sijtte ryöstä hänen huonettans?

UT1548 29. Mutta quinga ioku taita ionghun wäkeuen hoonesen siselkeudhe ia henen taloons poisröwete/ ellei hen ensin sidho site wäkeuete/ ia sitte röwe henen hoonetans? (Mutta kuinka joku taitaa jonkun wäkewän huoneeseen sisälle käydä ja hänen talonsa pois ryöwätä/ ellei hän ensin sido sitä wäkewätä/ ja sitten ryöwää hänen huonettansa?)

Ref2016NTSve 29. Eller hur kan någon gå in i en stark mans hus och plundra honom på vad han äger, utan att han först binder den starke? Sedan kan han plundra hans hus.

J-P-Green 29. Or how is anyone able to enter the house of the strong one and plunder his goods, if he does not first bind the strong one; and then he will plunder his house?

KJV 29. Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

Luther2009 29. Oder wie kann jemand ins Haus eines Starken eindringen und ihm seinen Hausrat rauben, wenn er nicht zuvor den Starken bindet? Und dann wird er sein Haus berauben.

Ostervald-Fr 29. Ou comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, s'il n'avait auparavant lié cet homme fort? Après quoi, il pourrait piller sa maison.

RV'1862 29. Porque ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entónces saqueará su casa.

SVV1750 29 Of hoe kan iemand in het huis eens sterken inkomen, en zijn vaten ontroven, tenzij dat hij eerst den sterke gebonden hebbe? en alsdan zal hij zijn huis beroven.

PR1739 29. Ehk kuida woib kegi ühhe wäggewa kotta miñna, ja tema riistad ärrarisuda, kui temma sedda wäggewat enne ei sa kinnisiddunud, ja siis woib ta temma kodda ärrarisuda.

RuSV1876 29 Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжетсильного? и тогда расхитит дом его.

30

TR Scriverer 30. ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ, κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ, σκορπίζει.

Gr-East 30. ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

ὁ	μὴ	ὢν	μετ’	ἐμοῦ	κατ’	ἐμοῦ	ἐστι	καὶ	ὁ	μὴ	συνάγων
ho	mē	ōn	met	emou	kat	emou	esti	kai	ho	mē	synagōn
G3588	G3361	G5607	G3326	G1700	G2596	G1700	G2076	G2532	G3588	G3361	G4863
joka	ei	ole	kanssani	minun	vastaan	minua	on	ja	joka	ei	kokoa

μετ’	ἐμοῦ	σκορπίζει
met	emou	skorpidzei
G3326	G1700	G4650
kanssani	minun	hajottaa

TKSI 30 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

FiSTLK2017 30. Se, joka ei ole minun kanssani, on minua vastaan; ja joka ei kanssani kokoa, se hajottaa.

Biblia1776 30. Joka ei ole minun kanssani, hän on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

CPR1642 30. Joca ei ole minun cansani hän on minua wastan: ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 30. Joca ei ole minun cansani/ hen on minua wastan. Ja ioca ei minun cansani cocoo/ hen haiottapi. (Joka ei ole minun kanssani/ hän on minua wastaan. Ja joka ei minun kanssani kokoa/ hän hajottaapi.)

Ref2016NTSve 30. Den som inte är med mig är emot mig, och den som inte samlar med mig skingrar.

J-P-Green 30. The (one) who is not with Me is against Me, and the (one) who does not gather with Me scatters.

KJV 30. He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

Luther2009 30. Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Ostervald-Fr 30. Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.

RV'1862 30. El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no coge, derrama.

SVV1750 30 Wie met Mij niet is, die is tegen Mij; en wie met Mij niet vergadert, die verstrooit.

PR1739 30. Kes minnoga ep olle, se on minno wasto; ja kes miñoga ei koggu, se pillab ärra.

RuSV1876 30 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

31

TR Scriverer 31. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις• ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις.

Gr-East 31. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·

διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν	πᾶσα	ἁμαρτία	καὶ	βλασφημία	ἀφεθήσεται	τοῖς
dia	touto	legō	hymin	pasa	hamartia	kai	blasfēmia	afethēsetai	tois
G1223	G5124	G3004	G5213	G3956	G266	G2532	G988	G863	G3588
vuoksi	tämän	sanon	teille	jokainen	synti	ja	pilkka	annetaan anteeksi	

ἀνθρώποις·	ἡ	δὲ	τοῦ	Πνεύματος	βλασφημία	οὐκ	ἀφεθήσεται	τοῖς
anthrōpois	hē	de	tou	Pneumatos	blasfēmia	ouk	afethēsetai	tois
G444	G3588	G1161	G3588	G4151	G988	G3756	G863	G3588
ihmisille		mutta		Hengen	pilkkaa	ei	anneta anteeksi	

ἀνθρώποις
anthrōpois
G444
ihmisille

TKSI 31 Sen vuoksi sanon teille: jokainen synti ja rienaus annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen rienausta ei anneta (ihmisille) anteeksi.

FiSTLK2017 31. Sen tähden sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen pilkkaa ei anneta anteeksi. [15]

Biblia1776 31. Sentähden sanon minä teille: kaikki synnit ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi; mutta pilkkaa Henkeä vastaan ei anteeksi anneta ihmisille.

CPR1642 31. Sentähden sanon minä teille: Caicki synnit ja pilcka annetan ihmisille andexi mutta pilcka Henge wastan ei andexi anneta ihmisille.

UT1548 31. Sentäden sanon mine teille/ Caiki synnit ia pilca andexiannetan Inhimisten/ Mutta se pilca pyhe * Henge wastan/ ei andexianneta Inhimisten. (Sentähden sanon minä teille/ Kaikki synnit ja pilkka anteeksi annetaan ihmisten/ Mutta se pilkka Pyhää Henkea wastaan/ ei anteeksi anneta ihmisten.)

Ref2016NTSve 31. Därför säger jag er: All synd och hädelse ska människorna få förlåtelse för, men hädelse (mot) Anden ska inte förlåtas människorna.

J-P-Green 31. Because of this, I say to you, Every sin and blasphemy shall be forgiven to men, but the blasphemy concerning the Spirit shall not be forgiven to men.

KJV 31. Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

Luther2009 31. Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben werden; aber die Lästerung gegen den Geist wird den Menschen nicht vergeben werden.

Ostervald-Fr 31. C'est pourquoi je vous dis que tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.

RV'1862 31. Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres; mas la blasfemia del Espíritu no será perdonada a los hombres.

SVV1750 31 Daarom zeg Ik u: Alle zonde en lastering zal den mensen vergeven worden; maar de lastering tegen den Geest zal den mensen niet vergeven worden.

PR1739 31. Sepärrast ütlen minna teile: igga pat ja teotaminne antakse innimestele andeks; agga teotaminne pühha Waimo wasto ei anta innimestele mitte andeks.

RuSV1876 31 Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам;

32

TR Scriverer 32. καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ• ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Gr-East 32. καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

καὶ	ὃς	ἂν	εἴπῃ	λόγον	κατὰ	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου
kai	hos	an	eipē	logon	kata	tou	hyiou	tou	anthrōpou
G2532	G3739	G302	G2036	G3056	G2596	G3588	G5207	G3588	G444
ja	joka		sanoo	sanan	vastaan		Poikaa		Ihmisen

ἀφεθήσεται	αὐτῷ·	ὃς	δ'	ἂν	εἴπῃ	κατὰ	τοῦ	Πνεύματος
afethēsetai	autō	hos	d	an	eipē	kata	tou	Pneumatos
G863	G846	G3739	G1161	G302	G2036	G2596	G3588	G4151
se annetaan anteeksi	hänelle	mutta joka			sanoo	vastaan		Henkeä

τοῦ	Ἁγίου	οὐκ	ἀφεθήσεται	αὐτῷ	οὔτε	ἐν	τούτῳ	τῷ	αἰῶνι
tou	Hagiou	ouk	afethēsetai	autō	oute	en	toutō	tō	aiōni
G3588	G40	G3756	G863	G846	G3777	G1722	G5129	G3588	G165
	Pyhää	ei	anneta anteeksi	hänelle	ei		tässä		aikakaudessa

οὔτε	ἐν	τῷ	μέλλοντι
oute	en	tō	mellonti
G3777	G1722	G3588	G3195
eikä			tulevassa

TKSI 32 Ja jokainen joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi, mutta sille joka puhuu Pyhää Henkeä vastaan, ei anneta anteeksi, ei tässä maailmanajassa eikä tulevassa.

FiSTLK2017 32. Jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, hänelle annetaan anteeksi, mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, hänelle ei anneta anteeksi, ei tässä maailmassa eikä tulevassa.

Biblia1776 32. Ja kuka ikänä sanoo jonkun sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, ei sitä hänelle anteeksi anneta, ei tässä eikä tulevaisessa maailmassa.

CPR1642 32. Ja cuca ikänäns sano jongun sanan ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca sano jotakin Pyhä Henge wastan ei sitä hänelle andexi anneta eikä täsä eikä tulewaisesa mailmasa.

UT1548 32. Ja cukaikenens sanopi iotachin sana Inhimisen Poica wastan/ se henen andexiannetan. Mutta ioca sanopi iotachin pyhe Henge wastan/ ei henen andexianneta/ eike tesse/ eike tuleuaises mailmas. (Ja kuka ikänänsä sanoopi jotakin sanaa Ihmisen Poikaa wastaan/ se hänen anteeksi annetaan. Mutta joka sanoopi jotakin Pyhää Henkeä wastaan/ ei hänen anteeksi anneta/ eikä tässä/ eikä tulewaisessa maailmassa.)

Ref2016NTSve 32. Och den som säger något mot Människosonen, han ska få det förlåtet. Men den som talar mot den Helige Ande, han ska inte få förlåtelse, varken i denna tidsålder eller i den

kommande.

J-P-Green 32. And whoever speaks a word against the Son of Man, it shall be forgiven him. But whoever speaks against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, not in this age nor in the coming (one).

KJV 32. And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Luther2009 32. Und wer ein Wort gegen den Menschensohn redet, dem wird es vergeben werden; aber wer gegen den Heiligen Geist redet, dem wird es nicht vergeben werden, weder in dieser Welt noch in der zukünftigen.«

Ostervald-Fr 32. Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais celui qui aura parlé contre le Saint-Esprit n'en obtiendra le pardon, ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

RV'1862 32. Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo, ni en el venidero.

SVV1750 32 En zo wie enig woord gesproken zal hebben tegen den Zoon des mensen, het zal hem vergeven worden; maar zo wie tegen den Heiligen Geest zal gesproken hebben, het zal hem niet vergeven worden, noch in deze eeuw, noch in de toekomende.

PR1739 32. Ja kes ial ühhe sanna rägib innimesse Poia wasto, sellele peab sedda andeks antama; agga kes ial middagi rägib pühha Waimo wasto, sellele ei pea sedda mitte andeks antama ei selsinnatsel egga tullewal aial.

RuSV1876 32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

33

TR Scriverer 33. ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν, ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Gr-East 33. Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

ἢ	ποιήσατε	τὸ	δένδρον	καλὸν	καὶ	τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	καλόν	ἢ
ē	poiēsate	to	dendron	kalon	kai	ton	karpon	autou	kalon	ē
G2228	G4160	G3588	G1186	G2570	G2532	G3588	G2590	G846	G2570	G2228
joko	tehkää		puu	hyväksi	ja		hedelmä	sen	hyväksi	tai

ποιήσατε	τὸ	δένδρον	σαπρὸν	καὶ	τὸν	καρπὸν	αὐτοῦ	σαπρόν	ἐκ	γὰρ
poiēsate	to	dendron	sapron	kai	ton	karpon	autou	sapron	ek	gar
G4160	G3588	G1186	G4550	G2532	G3588	G2590	G846	G4550	G1537	G1063
tehkää		puu	huonoksi	ja		hedelmä	sen	huonoksi		sillä

τοῦ	καρποῦ	τὸ	δένδρον	γινώσκεται
tou	karpou	to	dendron	ginōsketai
G3588	G2590	G3588	G1186	G1097
	hedelmästä		puu	tunnetaan

TKSI 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi ja tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi, sillä hedelmästä puu tunnetaan.

FiSTLK2017 33. Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tai tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

Biblia1776 33. Taikka tehkäät hyvä puu, niin hänen hedelmänsä tulee hyväksi, taikka tehkäät mädännyt puu, niin hänen hedelmänsä tulee mädänneeksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

CPR1642 33. Taicka tehkät hywä puu nijn hänen hedelmäns tule hywäxi taicka tehkät häijy puu nijn hänen hedelmäns tule häijyxi: sillä hedelmästä puu tutan.

UT1548 33. Taicka tehckette hywe puu/ nin tule henen hedhelmens hyuexi/ taicka techkette heiju puu/ nin tule hene' hedhelme's heijuxi. Sille ette hedhelmeste tutan puu. (Taikka tehkäätte hywä puu/ niin tulee hänen hedelmänsä hywäksi/ taikka tehkäätte häijy puu/ niin tulee hänen hedelmänsä häijyksi. Sillä että hedelmästä tutaan puu.)

Ref2016NTSve 33. Antingen bedöm trädet gott och dess frukt god eller bedöm trädet dåligt och dess frukt dålig. För av frukten känner man trädet.

J-P-Green 33. Either make the tree good and its fruit good, or make the tree corrupt and its fruit corrupt; for the tree is known by the fruit.

KJV 33. Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

Luther2009 33. »Entweder macht den Baum gut, dann wird die Frucht gut; oder macht den Baum schlecht, dann wird die Frucht schlecht. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

Ostervald-Fr 33. Ou dites que l'arbre est bon, et son fruit bon; ou dites que l'arbre est mauvais, et son fruit mauvais; car on connaît l'arbre par le fruit.

RV'1862 33. O hacéd el árbol bueno, y su fruto bueno; o hacéd el árbol carcomido, y su fruto podrido; porque por su fruto es conocido el árbol.

SVV1750 33 Of maakt den boom goed en zijn vrucht goed; of maakt den boom kwaad en zijn vrucht kwaad; want uit de vrucht wordt de boom gekend.

PR1739 33. Ehk istutage head puud, siis on ka temma willi hea; ehk istutage pahha puud, siis on ka temma willi pahha; sest pu tunnukse ommast wiljast.

RuSV1876 33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду.

34

TR Scriverer 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Gr-East 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

γεννήματα	ἐχιδνῶν	πῶς	δύνασθε	ἀγαθὰ	λαλεῖν	πονηροὶ	ὄντες	ἐκ	γὰρ
gennēmata	echidnōn	pōs	dynasthe	agatha	lalein	ponēroi	ontes	ek	gar
G1081	G2191	G4459	G1410	G18	G2980	G4190	G5607	G1537	G1063
sikiöt	kyykäärmeiden	kuinka	voitte	hyvää	puhua	pahoja	kun olette		sillä

τοῦ	περισσεύματος	τῆς	καρδίας	τὸ	στόμα	λαλεῖ
tou	perisseumatos	tēs	kardias	to	stoma	lalei
G3588	G4051	G3588	G2588	G3588	G4750	G2980
	kyllyydestä		sydämen		suu	puhuu

TKSI 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka voitte puhua hyvää, kun olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

FiSTLK2017 34. Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka saattaisitte puhua hyvää, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

Biblia1776 34. Te kyykärmetten sikiät, kuinka te taidatte hyvää puhua, koska te itse pahat olette? sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

CPR1642 34. Te kärmen sugut cuinga te woitte hywä puhua cosca te idze pahat oletta? Sillä sydämen kyllydest suu puhu.

UT1548 34. Te Kykärmen sughut/ quinga te woitte hyue puhua/ coska te oletta itze pahat? Sille että sydheme' kyllydhest sw puhupi. (Te kyykäärmeen suwut/ kuinka te woitte hywää puhua/ koska te olette itse pahat? Sillä että sydämen kyllyydestä suu puhuupi.)

Ref2016NTSve 34. Ni huggormsyngel, hur skulle ni som är onda kunna tala något gott? För det hjärtat är fullt av, det talar munnen.

J-P-Green 34. Offspring of vipers! How can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart the mouth speaks.

KJV 34. O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Luther2009 34. Ihr Schlangenbrut, wie könnt ihr Gutes reden, die ihr böse seid? Wovon das Herz voll ist, davon redet der Mund.

Ostervald-Fr 34. Race de vipères! comment pourriez-vous dire de bonnes choses, étant méchants? car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

RV'1862 34. ¡O generación de víboras! ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

SVV1750 34 Gij adderengebroedsels! hoe kunt gij goede dingen spreken, daar gij boos zijt? want uit den overvloed des harten spreekt de mond.

PR1739 34. Teie wihhasematte maddude suggu, kuida woite teie head rägida, kes kurjad ollete? sest, mis südda täis on, sest rägib su.

RuSV1876 34 Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

35

TR Scriverer 35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τά ἀγαθά• καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Gr-East 35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

ὁ	ἀγαθὸς	ἄνθρωπος	ἐκ	τοῦ	ἀγαθοῦ	θησαυροῦ	τῆς	καρδίας	ἐκβάλλει
ho	agathos	anthrōpos	ek	tou	agathou	thēsaurou	tēs	kardias	ekballei
G3588	G18	G444	G1537	G3588	G18	G2344	G3588	G2588	G1544
	hyvä	ihminen			hyvän	runsaudesta		sydämensä	tuo esiin

τά	ἀγαθά·	καὶ	ὁ	πονηρὸς	ἄνθρωπος	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	θησαυροῦ
ta	agatha	kai	ho	ponēros	anthrōpos	ek	tou	ponērou	thēsaurou
G3588	G18	G2532	G3588	G4190	G444	G1537	G3588	G4190	G2344
	hyvää	ja		paha	ihminen			pahan	runsaudesta

ἐκβάλλει	πονηρά
ekballei	ponēra
G1544	G4190
tuo esiin	pahaa

TKSI 35 Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammiosta esille pahaa.

FiSTLK2017 35. Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

Biblia1776 35. Hyvä ihminen tuo edes hyvästä sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

CPR1642 35. Hywä ihminen tuo hywäst sydämen tawarast hywiä. Ja paha ihminen tuo pahast sydämen tawarast pahoja.

UT1548 35. Hyue Inhiminen edheswetä hyuest sydhemen tauarast hyuie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia. (Hywä ihminen edeswetää hywästä sydämen tawarasta hywää. Ja paha ihminen edeswetää pahasta sydämen tawarasta pahoja.)

Ref2016NTSve 35. En god människa bär fram gott ur sitt hjärtas goda förråd, och en ond människa bär fram ont ur sitt onda förråd.

J-P-Green 35. The good man out of the good treasure of the heart puts forth good things. And the evil man out of the evil treasure puts forth evil things.

KJV 35. A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

Luther2009 35. Ein guter Mensch bringt aus seinem guten Schatz des Herzens Gutes hervor; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

Ostervald-Fr 35. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cour; mais le méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cour.

RV'1862 35. El buen hombre del buen tesoro del corazón saca buenas cosas; y el mal hombre del mal tesoro saca malas cosas.

SVV1750 35 De goede mens brengt goede dingen voort uit den goede schat des harten, en de boze mens brengt boze dingen voort uit den boze schat.

PR1739 35. Hea innimenne sadab head ette sest hea süddame warrandussest; ja kurri innimenne aiab kurja wälja sest kurjast warrandussest.

RuSV1876 35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

36

TR Scriverer 36. λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

Gr-East 36. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	πᾶν	ῥῆμα	ἀργόν	ὃ	ἐὰν	λαλήσωσιν
legō	de	hymin	hoti	pan	rēma	argon	ho	ean	lalēsōsin
G3004	G1161	G5213	G3754	G3956	G4487	G692	G3739	G1437	G2980
mutta	sanon	teille	että	jokaisesta	sanasta	turhasta		minkä	puhuvat

οἱ	ἄνθρωποι	ἀποδώσουσι	περὶ	αὐτοῦ	λόγον	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως
oi	anthrōpoi	apodōsousi	peri	autou	logon	en	hēmera	kriseōs
G3588	G444	G591	G4012	G846	G3056	G1722	G2250	G2920
	ihmiset	on tehtävä	siitä	heidän	tili		päivänä	tuomion

TKSI 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän on tehtävä tili tuomiopäivänä.

FiSTLK2017 36. Mutta sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän pitää tehdä tili tuomiopäivänä.

Biblia1776 36. Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, jonka ihmiset puhuvat, pitää heidän luvun tekemän tuomiopäivänä;

CPR1642 36. Mutta minä sanon teille: jocaidzest turhast sanast cuin ihmiset puhuwat pitä heidän duomiopäiwänä lugun tekemän.

UT1548 36. Mutta mine sanon teille/ että iocahitzest turhast sanast ionga Inhimiset puhuuat/ pite heidhen luguntekemen Domiopäiuene. (Mutta minä sanon teille/ että jokahisesta turhasta sanasta jonka ihmiset puhuwat/ pitää heidän luwun tekemän tuomiopäiwänä.)

Ref2016NTSve 36. Men jag säger er, att för varje onyttigt ord som människorna talar, ska de göra räkenskap på domens dag.

J-P-Green 36. But I say to you, that every idle word, whatever men may speak, they shall give an account of it in Judgment Day.

KJV 36. But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

Luther2009 36. Ich sage euch aber, dass die Menschen Rechenschaft geben müssen am Tag des Gerichts von jedem unnützen Wort, das sie geredet haben.

Ostervald-Fr 36. Or, je vous dis que les hommes rendront compte, au jour du jugement, de toute parole vaine qu'ils auront dite;

RV'1862 36. Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

SVV1750 36 Maar Ik zeg u, dat van elk ijdel woord, hetwelk de mensen zullen gesproken hebben, zij van hetzelve zullen rekenschap geven in den dag des oordeels.

PR1739 36. Agga minna ütlen teile, et innimessed peawad arro teggema kohto päwal iggaühhest tühjast sañast, mis nemmad on räginud.

RuSV1876 36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какоескажут люди, дадут они ответ в день суда:

37

TR Scriverer 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

Gr-East 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

ἐκ	γὰρ	τῶν	λόγων	σου	δικαιωθήσῃ	καὶ	ἐκ	τῶν
ek	gar	tōn	logōn	sou	dikaiōthēsē	kai	ek	tōn
G1537	G1063	G3588	G3056	G4675	G1344	G2532	G1537	G3588
	sillä		sanoistasi	sinut	tuomitaan syyttömäksi	ja		

λόγων	σου	καταδικασθήσῃ
logōn	sou	katadikasthēsē
G3056	G4675	G2613
sanoistasi	sinut	tuomitaan syylliseksi

TKSI 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi.”

FiSTLK2017 37. Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi."

Biblia1776 37. Sillä sanoistas sinä hurskaaksi tehdään, ja sanoistas sinä tuomitaan.

CPR1642 37. Sillä sanoistas sinä hurscaxi tehdän ja sanoistas sinä duomitan.

UT1548 37. Sille että sinun sanoistas sine wanhurscautetan/ ia sinun sanoistas sine domitan. (Sillä että sinun sanoistasi sinä wanhurskautetaan/ ja sinun sanoistasi sinä tuomitaan.)

Ref2016NTSve 37. Ty av dina ord ska du bli rättfärdigad, och av dina ord ska du bli fördömd.

J-P-Green 37. For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.

KJV 37. For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

Luther2009 37. Denn aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.«

Ostervald-Fr 37. Car tu seras justifié par tes paroles, et par tes paroles tu seras condamné.

RV'1862 37. Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

SVV1750 37 Want uit uw woorden zult gij gerechtvaardigd worden, en uit uw woorden zult gij veroordeeld worden.

PR1739 37. Sest sinno sannust peab sind öigeks arwatama, ja sinno sannust peab sind hukkamoistetama.

RuSV1876 37 ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

38

TR Scriverer 38. Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Gr-East 38. Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

τότε	ἀπεκρίθησάν	τινες	τῶν	γραμματέων	καὶ	φαρισαίων	λέγοντες
tote	apekrithēsan	tines	tōn	grammateōn	kai	farisaiōn	legontes
G5119	G611	G5100	G3588	G1122	G2532	G5330	G3004
silloin	vastasivat	jotkut		kirjanoppineista	ja	fariseuksista	sanoen

Διδάσκαλε	θέλομεν	ἀπὸ	σοῦ	σημεῖον	ἰδεῖν
Didaskale	thelomen	apo	sou	sēmeion	idein
G1320	G2309	G575	G4675	G4592	G1492
Opettaja	tahdomme		sinulta	merkin	nähdä

TKSI 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: ”Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.

FiSTLK2017 38. Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: "Opettaja, tahdomme nähdä sinulta merkin."

Biblia1776 38. Silloin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja Pharisealaisista, sanoen: Mestari, me tahdomme nähdä sinulta merkkiä.

CPR1642 38. Silloin wastaisit hänelle muutamat Kirjanoppeneist ja Phariseuxist sanoden: Mestari me tahdomma nähdä sinulda ihmeitä.

UT1548 38. Silloin kysyit henelle monicahdat nijste kirianoppeneist ia Phariseusista/ sanodhen/ Mestari me tahdoma nähde merckie sinulda. (Silloin kysyit hänelle monikahdat niistä kirjanoppineista ja phariseuksista/ sanoen/ Mestari me tahdomme nähdä merkkiä sinulta.)

Ref2016NTSve 38. Då svarade några av de skriftlärda och fariseerna och sa: Mästare, vi vill se ett tecken av dig.

J-P-Green 38. Then some of the scribes and Pharisees answered, saying, Teacher, we desire to see a sign from You.

KJV 38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

Luther2009 38. Da antworteten einige der Schriftgelehrten und Pharisäer: »Meister, wir möchten gern ein Zeichen von dir sehen.«

Ostervald-Fr 38. Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui dirent: Maître, nous voudrions te voir faire quelque miracle.

RV'1862 38. Entónces respondieron unos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de tí señal.

SVV1750 38 Toen antwoordden sommigen der Schriftgeleerden en Farizeen, zeggende: Meester! wij willen van U wel een teken zien.

PR1739 38. Siis wastasid monningad kirjatundiatte ja Wariseride seast, ja ütlesid: Õppetaja, meie tahhame imme-tähte sinnust nähha.

RuSV1876 38 Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

39

TR Scriverer 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ• καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Gr-East 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰμὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	γενεὰ	πονηρὰ	καὶ	μοιχαλὶς	σημεῖον
ho	de	apokritheis	eipen	autois	genea	ponēra	kai	moichalis	sēmeion
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G1074	G4190	G2532	G3428	G4592
mutta Hän		vastasi	sanoen	heille	suku	paha	ja	avion rikkova	merkkiä

ἐπιζητεῖ·	καὶ	σημεῖον	οὐ	δοθήσεται	αὐτῇ	εἰ μὴ	τὸ	σημεῖον	Ἰωνᾶ
epidzētei	kai	sēmeion	ou	dothēsetai	autē	ei mē	to	sēmeion	Iōna
G1934	G2532	G4592	G3756	G1325	G846	G1508	G3588	G4592	G2495
tavoittelee	ja	merkkiä	ei	anneta	sille	muuta kuin		merkki	Joonan

τοῦ	προφήτου
tou	profētou
G3588	G4396
	profeetan

TKSI 39 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: ”Paha ja avion rikkova sukupolvi vaatii merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi profeetta Joonan merkki.

FiSTLK2017 39. Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä paha ja avion rikkova sukupolvi etsii merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonan merkki.

Biblia1776 39. Niin hän vastasi ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä suku etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki.

CPR1642 39. Nijn hän wastais ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä sucu edzi merckiä waan ei hänelle anneta muuta cuin Jonan Prophetan mercki.

UT1548 39. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Temä häiju ia horalinen suku etzipi mercki/ ia ei anneta henelle merckie/ waan Jonan Prophetan mercki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Tämä häijy ja huorallinen suku etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki.)

Ref2016NTSve 39. Men han svarade och sa till dem: Ett ont och horiskt släkte söker efter ett tecken, men det ska inte få något annat tecken än profeten Jonas tecken.

J-P-Green 39. But answering, He said to them, An evil and adulterous generation seeks a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet.

KJV 39. But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

Luther2009 39. Und er antwortete ihnen: »Das böse und ehebrecherische Geschlecht sucht ein Zeichen; und es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als nur das Zeichen des Propheten Jona.

Ostervald-Fr 39. Mais lui, répondant, leur dit: Une race méchante et adultère demande un miracle; mais il ne lui en sera accordé aucun autre que celui du prophète Jonas.

RV'1862 39. Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta.

SVV1750 39 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Het boos en overspelig geslacht verzoekt een teken; en hun zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jonas, den profeet.

PR1739 39. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Se kurri ja abbiellorikkuja suggu otsib tähte, ja ei pea temmale muud tähte antama, kui agga prohweti Jona täht.

RuSV1876 39 Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

40

TR Scriverer 40. ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

Gr-East 40. ὥσπερ γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ὁ προφήτης ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

ὥσπερ	γὰρ	ἦν	Ἰωνᾶς	ἐν	τῇ	κοιλίᾳ	τοῦ	κήτους
hōsper	gar	ēn	Iōnas	en	tē	koilia	tou	kētous
G5618	G1063	G2258	G2495	G1722	G3588	G2836	G3588	G2785
sillä samalla tavalla kuin		oli	Joona			vatsassa		meripedon

τρεῖς	ἡμέρας	καὶ	τρεῖς	νύκτας	οὕτως	ἔσται	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
treis	hēmeras	kai	treis	nyktas	houtōs	estai	ho	hyios	tou	anthrōpou
G5140	G2250	G2532	G5140	G3571	G3779	G2071	G3588	G5207	G3588	G444
kolme	päivää	ja	kolme	yötä	niin	on		Poika		Ihmisen

ἐν	τῇ	καρδίᾳ	τῆς	γῆς	τρεῖς	ἡμέρας	καὶ	τρεῖς	νύκτας
en	tē	kardia	tēs	gēs	treis	hēmeras	kai	treis	nyktas
G1722	G3588	G2588	G3588	G1093	G5140	G2250	G2532	G5140	G3571
		sydämessä		maan	kolme	päivää	ja	kolme	yötä

TKSI 40 Sillä niin kuin Joona oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

FiSTLK2017 40. Sillä niin kuin Joona oli merieläimen vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin myös Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 40. Sillä niinkuin Jona oli valaskalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin pitää myös Ihmisen Pojan maan sydämessä kolme päivää ja kolme yötä oleman.

CPR1642 40. Sillä nijncuin Jonas oli walascalan wadzas colme päiwä ja colme yötä nijn pitä myös ihmisen Pojan maan sydämes colme päiwä ja colme yötä oleman.

UT1548 40. Sille samalmodholla quin Jonas oli walaskalan watzas colme päiue ia colme öte/ nin pite Inhimisen Poian oleman maan sydhemes colme päiue ia colme öte. (Sillä samalla muodolla kuin Jonas oli walaskalan watsassa kolme päiwää ja kolme yötä/ niin pitää Ihmisen Pojan olemaan maan sydämessä kolme päiwää ja kolme yötä.)

Ref2016NTSve 40. För såsom Jona var tre dagar och tre nätter i den stora valens buk, så ska Människosonen vara tre dagar och tre nätter i jordens inre.

J-P-Green 40. And even as "Jonah was in the belly of the huge fish three days and three nights," so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.

KJV 40. For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Luther2009 40. Denn so wie Jona drei Tage und drei Nächte im Bauch des großen Fisches war, so wird der Menschensohn drei Tage und drei Nächte im Herzen der Erde sein.

Ostervald-Fr 40. Car comme Jonas fut dans le ventre d'un grand poisson trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.

RV'1862 40. Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres dias y tres noches.

SVV1750 40 Want gelijk Jonas drie dagen en drie nachten was in den buik van den walvis, alzo zal de Zoon des mensen drie dagen en drie nachten wezen in het hart der aarde.

PR1739 40. Sest otsego Jonas olli kolm päwa ja kolm ööd wallaskalla köhho sees; nenda peab innimesse Poeg kolm päwa ja kolm ööd Ma poues ollema.

RuSV1876 40 ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

41

TR Scriverer 41. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν• ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ᾿Ιωνᾶ• καὶ ἰδοὺ, πλεῖον ᾿Ιωνᾶ ὧδε.

Gr-East 41. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ᾿Ιωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον ᾿Ιωνᾶ ὧδε.

ἄνδρες	Νινευῖται	ἀναστήσονται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης
andres	nineuitai	anastēsontai	en	tē	krisei	meta	tēs	geneas	tautēs
G435	G3536	G450	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074	G5026
miehet	niiniveläiset	nousevat			tuomiolle	kanssa		suvun	tämän

καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτήν·	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	τὸ	κήρυγμα	᾿Ιωνᾶ·
kai	katakrinousin	autēn	hoti	metenoēsan	eis	to	kērygma	Iōna
G2532	G2632	G846	G3754	G3340	G1519	G3588	G2782	G2495
ja	tuomitsevat	sen	sillä	he muuttivat mielensä			saarnasta	Joonan

καὶ	ἰδοὺ	πλεῖον	Ἰωνᾶ	ὧδε
kai	idou	pleion	Iōna	hōde
G2532	G2400	G4119	G2495	G5602
ja	katso	suurempi	Joonaa	on tässä

TKSI 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi.

FiSTLK2017 41. Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tuomitsevat sen kadotukseen, sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enemmän kuin Joona.

Biblia1776 41. Niniven miehet pitää nouseman tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseman; sillä he paransivat heitänsä Jonan saarnasta. Ja katso, tässä on enempi kuin Jona.

CPR1642 41. Niniwen miehet pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä he paransit heidäns Jonaxen saarnasta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.

UT1548 41. Ne Niniuitin miehet pite ylesnouseman domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzeman/ Sille ette he paransit heidhens Jonasen sarnasta. Ja catzo/ tessa on enämbi quin Jonas. (Niin Niniwiten miehen pitää ylösnouseman tuomiolla tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että he paransit heitänsä Jonasen saarnasta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Jonas.)

Ref2016NTSve 41. Män från Nineve ska stå upp vid domen tillsammans med denna generation och fördöma den. För de omvände sig efter Jonas predikan, och se, här (är) en som (är) större än Jona.

J-P-Green 41. Men, Ninevites, will stand up in the Judgment with this generation and will condemn it. For they repented at the preaching of Jonah, and, behold, a Greater-than-Jonah (is) here.

KJV 41. The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Luther2009 41. Die Männer von Ninive werden auftreten im Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt von Jona. Und seht, hier ist mehr als Jona.

Ostervald-Fr 41. Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre cette nation, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et il y a ici plus que Jonas.

RV'1862 41. Los de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

SVV1750 41 De mannen van Nineve zullen opstaan in het oordeel met dit geslacht, en zullen hetzelve veroordelen; want zij hebben zich bekeerd op de prediking van Jonas; en ziet, meer dan Jona is hier!

PR1739 41. Ninewe liñna mehhed tousewad ülles kohtus sellesinnatse sugguga, ja moistwad sedda hukka; sest nemmad parrandasid meelt Jona jutlusse peäle; ja wata, siin on eñam kui Jonas.

RuSV1876 41 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иининой; и вот, здесь больше Ионы.

TR Scriverer 42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν• ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος• καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

Gr-East 42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

βασίλισσα	νότου	ἐγερθήσεται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης
basilissa	notou	egerthēsetai	en	tē	krisei	meta	tēs	geneas	tautēs
G938	G3558	G1453	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074	G5026
kuningatar	etelän	herää			tuomiolle	kanssa		sukupolven	tämän

καὶ	κατακρινεῖ	αὐτήν·	ὅτι	ἦλθεν	ἐκ	τῶν	περάτων	τῆς	γῆς	ἀκοῦσαι
kai	katakrinei	autēn	hoti	ēlthen	ek	tōn	peratōn	tēs	gēs	akousai
G2532	G2632	G846	G3754	G2064	G1537	G3588	G4009	G3588	G1093	G191
ja	tuomitsee	sen	sillä	tuli			ääristä		maan	kuulemaan

τὴν	σοφίαν	Σολομῶντος·	καὶ	ἰδού	πλεῖον	Σολομῶντος	ὧδε
tēn	sofian	Solomōntos	kai	idou	pleion	Solomōntos	hōde
G3588	G4678	G4672	G2532	G2400	G4119	G4672	G5602
	viisautta	Salomon	ja	katso	suurempi	Salomoa	on tässä

TKSI 42 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja koituu sille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.”

FiSTLK2017 42. Etelän kuningatar on heräävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuomitsee sen kadotukseen; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enemmän kuin Salomo.

Biblia1776 42. Etelän kuningatar on nouseva tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseva; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin viisautta. Ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

CPR1642 42. Drötingin etelästä pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä hän tuli maan äristä cuuleman Salomonin wijsautta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

UT1548 42. Drötingin Eteleste pite ylesnouseman Domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzema'/ Sille ette hen tuli maan äriste cwlemaan Salomonin wisautta. Ja catzo/ tesse on enembi quin Salomon. (Drötingin etelästä pitää ylösnouseman tuomiolle tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Salomon.)

Ref2016NTSve 42. Drottningen av Söderlandet ska stå upp vid domen med denna generation och fördöma den. För hon kom från jordens ändar för att höra Salomos visdom, och se, här (är) en som (är) större än Salomo.

J-P-Green 42. (The) queen of (the) south will be raised in the Judgment with this generation and will condemn it. For she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and, behold, a Greater-than-Solomon (is) here.

KJV 42. The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon;

and, behold, a greater than Solomon is here.

Luther2009 42. Die Königin vom Süden wird auftreten im Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, um Salomos Weisheit zu hören. Und seht, hier ist mehr als Salomo.«

Ostervald-Fr 42. La reine du Midi s'élèvera au Jugement contre cette nation, et la condamnera, car elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et il y a ici plus que Salomon.

RV'1862 42. La reina del austro se levantará en juicio con esta generación, y la condenará; porque vino de los fines de la tierra para oir la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que Salomón en este lugar.

SVV1750 42 De koningin van het zuiden zal opstaan in het oordeel met dit geslacht, en hetzelve veroordelen; want zij is gekomen van het einde der aarde, om te horen de wijsheid van Salomo; en ziet, meer dan Salomo is hier!

PR1739 42. Se kunninga emmand louna poolt touseb ülles kohtus sellesinnatse sugguga, ja moistab sedda hukka; sest temma tulli ma-ilma otsast Salomoni tarkust kuulma; ja wata, siin on ennam kui Salomon.

RuSV1876 42 Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

43

TR Scriverer 43. ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

Gr-East 43. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

ὅταν	δὲ	τὸ	ἀκάθαρτον	πνεῦμα	ἐξέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου	διέρχεται
hotan	de	to	akatharton	pneuma	ekselthē	apo	tou	anthrōpou	dierchetai
G3752	G1161	G3588	G169	G4151	G1831	G575	G3588	G444	G1330
mutta kun			saastainen	henki	lähtee	pois		ihmisestä	kuljeksii

δι᾽	ἀνύδρων	τόπων	ζητοῦν	ἀνάπαυσιν	καὶ	οὐχ	εὑρίσκει
di	anydrōn	topōn	dzētoun	anapausin	kai	ouch	heuriskei
G1223	G504	G5117	G2212	G372	G2532	G3756	G2147
kautta	vedettömien	paikkojen	etsien	leposijaa	ja	ei	löydä

TKSI 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja ja etsii leposijaa, eikä löydä.

FiSTLK2017 43. Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeskelee vedettömiä seutuja ja etsii lepoa eikä löydä.

Biblia1776 43. Mutta kuin rietas henki on lähtenyt ihmisestä, niin hän vaeltaa lävitse kuivia paikkoja, etsein lepoa, ja ei löydä.

CPR1642 43. Cosca rietas hengi on lähtenyt ihmisest nijn hän waelda läpidze cuiwia paickoja edzi lepo ja ei löydä.

UT1548 43. Coska nyt se riettaisa He'gi on wlgosme'nyt Inhimisest/ nin hen waelda lepitze quiwia paickoi/ etzipi lepoa/ ia ei leydhä. (Koska nyt se riettaisa henki on ulos mennyt ihmisestä/ niin hän

waeltaa läwitse kuiwia paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei löydä.)

Ref2016NTSve 43. Men när den orene anden har farit ut från en människa, så vandrar han genom torra trakter (och) söker efter vila, men finner ingen.

J-P-Green 43. But when the unclean spirit goes from a man, he goes through dry places seeking rest and does not find (it).

KJV 43. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

Luther2009 43. »Wenn der unreine Geist von einem Menschen ausfährt, dann durchwandert er dürre Gegenden, sucht Ruhe und findet sie nicht.

Ostervald-Fr 43. Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.

RV'1862 43. Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándole,

SVV1750 43 En wanneer de onreine geest van den mens uitgegaan is, zo gaat hij door dorre plaatsen, zoekende rust, en vindt ze niet.

PR1739 43. Agga kui rojane waim sest innimessest on wäljaläinud, siis käib temma kuiwad paigad läbbi, ja otsib hingamist, ja ei leia mitte.

RuSV1876 43 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит;

44

TR Scriverer 44. τότε λέγει, Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἰκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον• καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.

Gr-East 44. τότε λέγει· εἰς τὸν οἰκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

τότε	λέγει	ἐπιστρέψω	εἰς	τὸν	οἰκόν	μου	ὅθεν	ἐξῆλθον·	καὶ
tote	legei	epistrepsō	eis	ton	oikon	mou	hothen	eksēlthon	kai
G5119	G3004	G1994	G1519	G3588	G3624	G3450	G3606	G1831	G2532
silloin	se sanoo	palaan			huoneeseeni	minun	josta	lähdin	ja

ἐλθὸν	εὑρίσκει	σχολάζοντα	σεσαρωμένον	καὶ	κεκοσμημένον
elthon	heuriskei	scholadzonta	sesarōmenon	kai	kekosmēmenon
G2064	G2147	G4980	G4563	G2532	G2885
tultuaan	löytää sen	tyhjänä	lakaistuna	ja	kaunistettuna

TKSI 44 Silloin se sanoo: ”Palaan huoneeseeni josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna.

FiSTLK2017 44. Silloin se sanoo: 'Palaan huoneeseeni, josta lähdin.' Kun se tulee, se löytää huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 44. Silloin hän sanoo: minä palajan jälleen minun huoneeseeni, kusta minä läksin. Ja kuin hän tulee, niin hän löytää sen tyhjäksi, käväistyksi ja kaunistetuksi.

CPR1642 44. Silloin hän sano: minä palajan jällens minun huoneseni custa minä läxin ja cuin hän tule nijn hän löytä sen tyhjäxi käwäistyxi ja caunistetuxi.

UT1548 44. Silloin hen sano/ Mine palaian minu' hoonesen ielle's/ custa mine wlgoslexin. Ja quin hen tule/ nin hen leutepi sen tyhien/ ia käweistyxi/ ia caunistetuxi. (Silloin hän sanoo/ Minä palajan minun huoneeseen jällens/ kusta minä ulosläksin. Ja kuin hän tulee/ niin hän löytääpi sen tyhjänä/ ja käwäistyksi/ ja kaunistetuksi.)

Ref2016NTSve 44. Då säger han: Jag vill vända tillbaka till mitt hus, som jag lämnade. Och när han kommer, finner han (det) tomt, städat och pyntat.

J-P-Green 44. Then he says, I will return to my house from which I came out. And coming, he finds (it) standing empty, swept and decorated.

KJV 44. Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Luther2009 44. Dann sagt er: ›Ich will wieder zurückkehren in mein Haus, von dem ich ausgegangen bin.‹ Und wenn er kommt, so findet er es leer, gekehrt und geschmückt.

Ostervald-Fr 44. Alors il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti; et étant revenu, il la trouve vide, balayée et ornée.

RV'1862 44. Entónces dice: Me volveré a mi casa, de donde salí. Y cuando viene, la halla desocupada, barrida, y adornada.

SVV1750 44 Dan zegt hij: Ik zal wederkeren in mijn huis, van waar ik uitgegaan ben; en komende, vindt hij het ledig, met bezemen gekeerd en versierd.

PR1739 44. Siis ütleb temma: Minna tahhan ümberpöörda omma kotta, kust ma ollen wäljatulnud; ja kui temma tulleb, siis leiab temma sedda tühja ollemast luaga pühhitud ja ehhitud.

RuSV1876 44 тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;

45

TR Scriverer 45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ• καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Gr-East 45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ.

τότε	πορεύεται	καὶ	παραλαμβάνει	μεθ’	ἑαυτοῦ	ἑπτὰ	ἕτερα	πνεύματα
tote	poreuetai	kai	paralambanei	meth	heautou	hepta	hetera	pneumata
G5119	G4198	G2532	G3880	G3326	G1438	G2033	G2087	G4151
silloin	menee	ja	ottaa mukaansa	kanssa	itsensä	seitsemän	muuta	henkeä

πονηρότερα	ἑαυτοῦ	καὶ	εἰσελθόντα	κατοικεῖ	ἐκεῖ·	καὶ	γίνεται	τὰ	ἔσχατα
ponērotera	heautou	kai	eiselthonta	katoikei	ekei	kai	ginetai	ta	eschata
G4191	G1438	G2532	G1525	G2730	G1563	G2532	G1096	G3588	G2078
pahempaa	itseään	ja	sisään tulevat	asuen	siellä	ja	tulevat		viimeiset

τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκείνου	χείρονα	τῶν	πρώτων	οὕτως	ἔσται	καὶ	τῇ
tou	anthrōpou	ekeinou	cheirona	tōn	prōtōn	houtōs	estai	kai	tē
G3588	G444	G1565	G5501	G3588	G4413	G3779	G2071	G2532	G3588
	ihmisen	sen	pahemmiksi		ensimmäisiä	näin	käy	myös	

γενεᾷ	ταύτῃ	τῇ	πονηρᾷ
genea	tautē	tē	ponēra
G1074	G5026	G3588	G4190
sukukunnalle	tälle		pahalle

TKSI 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja tulevat sisälle ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Näin käy myös tälle pahalle sukupolvelle.”

FiSTLK2017 45. Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukukunnalle."

Biblia1776 45. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja ne sisälle menevät ja asuvat siellä, ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

CPR1642 45. Sijtte hän mene ja otta seidzemen muuta henge idzens pahembata ja he menewät ja asuwat siellä. Ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset. Näin myös tapahtu tälle pahalle sucucunnalle.

UT1548 45. Sijtte hen poismenee/ ia ottapi tyge's seitzeme' mwta Hengie/ itzeens pahe'bata/ ia siselmeneuet ia asuat sielle. Ja tuleuat sen Inhimisen wijmeiset pahemaxi quin ensimeiset. Nein mös tapactu telle pahalle sucucu'nale. (Sitten hän pois menee/ ja ottaapi tykönsä seitsemän muuta henkeä/ itseensä pahempata/ ja sisälle menewät ja asuwat siellä. Ja tulewat sen ihmisen wiimeiset pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.)

Ref2016NTSve 45. Då går han bort och tar med sig sju andra andar, som är värre än han själv, och de går in och bor där. Så blir för den människan det sista värre än det första. Så ska det också gå för detta onda släkte.

J-P-Green 45. Then he goes and takes with him seven other spirits more evil than himself, and entering dwells there. And the last things of that man become worse than the first. So it will be also to this evil generation.

KJV 45. Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Luther2009 45. Dann geht er hin und nimmt sieben andere Geister mit sich, die ärger sind als er selbst; und sie gehen hinein und wohnen dort; und es wird mit diesem Menschen hernach schlimmer, als es zuvor war. So wird es auch diesem bösen Geschlecht ergehen.«

Ostervald-Fr 45. Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et étant entrés dans la maison, ils y habitent; et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en arrivera ainsi à cette méchante race.

RV'1862 45. Entónces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrados moran allí; y son peores las postrimerías del tal hombre, que sus primerías. Así también acontecerá a esta generación mala.

SVV1750 45 Dan gaat hij heen en neemt met zich zeven andere geesten, bozer dan hij zelf, en ingegaan zijnde, wonen zij aldaar; en het laatste van denzelven mens wordt erger dan het eerste. Alzo zal het ook met dit boos geslacht zijn.

PR1739 45. Siis lähhäb tem̃a ja wottab ennesega teist seitse waimo, kes kurjemad on tedda ennast, ja kui nemmad senna sisse tullewad, ellawad nemmad seäl; siis lähhäb selle innimesse wiimne luggu paljo pahhemaks kui essimenne; nenda peab ka sellesinnatsele kurja suggule sündima.

RuSV1876 45 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

46

TR Scriverer 46. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδού, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

Gr-East 46. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες λαλῆσαι αὐτῷ.

ἔτι	δὲ	αὐτοῦ	λαλοῦντος	τοῖς	ὄχλοις	ἰδού	ἡ	μήτηρ	καὶ	οἱ
eti	de	autou	lalountos	tois	ochlois	idou	hē	mētēr	kai	oi
G2089	G1161	G846	G2980	G3588	G3793	G2400	G3588	G3384	G2532	G3588
ja vielä		Hänen	puhuessa		kansalle	katso	Hänen	äitinsä	ja	

ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	εἱστήκεισαν	ἔξω	ζητοῦντες	αὐτῷ	λαλῆσαι
adelfoi	autou	heistēkeisan	eksō	dzētountes	autō	lalēsai
G80	G846	G2476	G1854	G2212	G846	G2980
veljensä	Hänen	seisoivat	ulkona	etsivät	Hänelle	puhuakseen

TKSI 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella Häntä.

FiSTLK2017 46. Hänen vielä puhuessaan kansanjoukoille, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella häntä.

Biblia1776 46. Kuin hän vielä kansalle puhui, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona ja pyysivät häntä puhutella.

CPR1642 46. COsca hän wielä Canssalle puhui cadzo hänen äitins ja weljens seisoit ulcona ja pyysit händä puhutella.

UT1548 46. Coska hen wiele nyt puhui canssalle/ Catzo henen eitins ia weliens seisoit wlcon ia pydhit hende puhutella. (Koska hän wielä nyt puhui kansalle/ Katso hänen äitinsä ja weljensä seisoit ulkon ja pyysit häntä puhutella.)

Ref2016NTSve 46. Medan han ännu talade till folket, se, då stod (hans) mor och hans bröder utanför och ville tala med honom.

J-P-Green 46. But while He was yet speaking to the crowds, behold, (His) mother and brothers were standing outside, seeking to speak to Him.

KJV 46. While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Luther2009 46. Als er noch zu den Menschenmengen redete, sieh, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.

Ostervald-Fr 46. Et comme Jésus parlait encore au peuple, sa mère et ses frères étaient dehors, cherchant à lui parler.

RV'1862 46. Y estando él aun hablando al pueblo, he aquí, su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

SVV1750 46 En als Hij nog tot de scharen sprak, ziet, Zijn moeder en broeders stonden buiten, zoekende Hem te spreken.

PR1739 46. Agga kui temma weel neile rahwale räkis, wata, siis seisid temma emma ja temma wennad oues, ja püüdsid temmaga rägida.

RuSV1876 46 Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Егостояли вне дома , желая говорить с Ним.

47

TR Scriverer 47. εἶπε δέ τις αὐτῷ, Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.

Gr-East 47. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ζητοῦντές σε ἰδεῖν.

εἶπε	δὲ	τις	αὐτῷ	Ἰδού	ἡ	μήτηρ	σου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	σου
eipe	de	tis	autō	idou	hē	mētēr	sou	kai	oi	adelfoi	sou
G2036	G1161	G5100	G846	G2400	G3588	G3384	G4675	G2532	G3588	G80	G4675
niin sanoi		joku	Hänelle	katso		äitisi	sinun	ja		veljesi	sinun

ἔξω	ἑστήκασι	ζητοῦντές	σοι	λαλῆσαι
eksō	hestēkasi	dzētountes	soi	lalēsai
G1854	G2476	G2212	G4671	G2980
ulkona	seisovat	etsivät	sinulle	puhuakseen

TKSI 47 Niin joku sanoi Hänelle: ”Katso, äitisi ja veljesi seisovat ulkona tahtoen puhutella sinua.”

FiSTLK2017 47. Joku sanoi hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat puhutella sinua."

Biblia1776 47. Niin yksi sanoi hänelle: katso, äitis ja veljes seisovat ulkona, ja tahtovat sinua puhutella.

CPR1642 47. Nijn yxi sanoi hänelle: cadzo sinun äitis ja sinun weljes owat ulcona ja tahtowat sinua puhutella.

UT1548 47. Nin yxi sanoi henelle/ Catzo sinun eitis ia sinun welies wlcon seisouat/ tachtouat sinua puhutella. (Niin yksi sanoi hänelle/ Katso sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ tahtowat sinua puhutella.)

Ref2016NTSve 47. Då sa någon till honom: Se, din mor och dina bröder står utanför och vill tala med dig.

J-P-Green 47. Then one said to Him, Behold, Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak to You.

KJV 47. Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

Luther2009 47. Da sagte einer zu ihm: »Sieh, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.«

Ostervald-Fr 47. Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont là dehors, qui demandent à te parler.

RV'1862 47. Y le dijo uno: He aquí, tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

SVV1750 47 En iemand zeide tot Hem: Zie, Uw moeder en Uw broeders staan daar buiten, zoekende U te spreken.

PR1739 47. Siis ütles üks temma wasto: Wata, sinno emma ja sinno wennad seiswad oues, ja püüdwad sinnoga rägida.

RuSV1876 47 И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.

48

TR Scriverer 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου; καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

Gr-East 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπε	τῷ	εἰπόντι	αὐτῷ	τίς	ἐστιν	ἡ	μήτηρ
ho	de	apokritheis	eipe	tō	eiponti	autō	tis	estin	hē	mētēr
G3588	G1161	G611	G2036	G3588	G2036	G846	G5101	G2076	G3588	G3384
mutta	Hän	vastasi	sanoen	sille	joka puhui	Hänelle	kuka	on		äitini

μου	καὶ	τίνες	εἰσὶν	οἱ	ἀδελφοί	μου
mou	kai	tines	eisin	oi	adelfoi	mou
G3450	G2532	G5101	G1526	G3588	G80	G3450
minun	ja	ketkä	ovat		veljiäni	minun

TKSI 48 Mutta Hän vastasi ja sanoi sille, joka puhui Hänelle: ”Kuka on äitini ja ketkä ovat veljeni?”

FiSTLK2017 48. Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle sanoi: "Kuka on äitini, ja keitä ovat veljeni?"

Biblia1776 48. Niin hän vastasi ja sanoi sille, joka hänelle sitä sanoi: kuka on minun äitini ja kutka ovat minun veljeni?

CPR1642 48. Nijn hän wastais ja sanoi sille sanansaattajalle: cuca on minun äitin taicka cutca owat minun weljeni?

UT1548 48. Nin wastasi hen/ ia sanoi sille sanansaattaialle/ Cuca on minun eiten/ taicka cutka ouat minun welijeni? (Niin wastasi hän/ ja sanoi sille sanansaattajalle/ Kuka on minun äitini/ taikka kutka owat minun weljeni?)

Ref2016NTSve 48. Då svarade han och sa till den som talade om detta för honom: Vem är min mor, och vilka är mina bröder?

J-P-Green 48. But answering, He said to the (one) speaking to Him, Who is My mother? And who are My brothers?

KJV 48. But he answered and said unto him that told him, Who is my mother and who are my brethren

Luther2009 48. Er aber antwortete dem, der es ihm berichtete: »Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?«

Ostervald-Fr 48. Mais il répondit et dit à celui qui lui avait parlé: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?

RV'1862 48. Y respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

SVV1750 48 Maar Hij, antwoordende, zeide tot dengene die Hem dat zeide: Wie is Mijn moeder, en wie zijn Mijn broeders?

PR1739 48. Agga temma wastas, ja ütles sellele, kes sedda temmale olli üttelnud: Kes on minno emma, ja kes on minno wennad?

RuSV1876 48 Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои?

49

TR Scriverer 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

Gr-East 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔφη· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	εἶπεν	Ἰδού
kai	ekteinas	tēn	cheira	autou	epi	tous	mathētas	autou	eipen	idou
G2532	G1614	G3588	G5495	G846	G1909	G3588	G3101	G846	G2036	G2400
ja	ojentaen		kätensä	Hänen	kohti		opetuslapsiaan	Hänen	sanoi	katso

ἡ	μήτηρ	μου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	μου
hē	mētēr	mou	kai	oi	adelfoi	mou
G3588	G3384	G3450	G2532	G3588	G80	G3450
	äitini	minun	ja		veljeni	minun

TKSI 49 Ja ojentaen kätensä opetuslapsiaan kohti Hän sanoi: ”Katso, äitini ja veljeni!

FiSTLK2017 49. Hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Katso, äitini ja veljeni!

Biblia1776 49. Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: minun äitini ja minun veljeni.

CPR1642 49. Ja hän ojensi kätens Opetuslastens puoleen ja sanoi: cadzo minun äitin ja minun weljeni.

UT1548 49. Ja hen wlgosoiensi kätens Opetuslastens polen/ ia sanoi/ Catzo minun eiteni/ ia minun welieni. (Ja hän ulosojensi kätensä opetuslastensa puoleen/ ja sanoi/ Katso minun äitini/ ja minun weljeni.)

Ref2016NTSve 49. Och han räckte ut sin hand mot sina lärjungar och sa: Se, min mor och mina bröder!

J-P-Green 49. And stretching out His hand to His disciples, He said, Behold, My mother and My brothers.

KJV 49. And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

Luther2009 49. Und er streckte die Hand aus über seine Jünger und sagte: »Sieh da, meine Mutter und meine Brüder!

Ostervald-Fr 49. Et étendant sa main sur ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères.

RV'1862 49. Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

SVV1750 49 En Zijn hand uitstrekkende over Zijn discipelen, zeide Hij: Ziet, Mijn moeder en Mijn broeders.

PR1739 49. Ja ta sirrutas omma kät omma Jüngritte ülle ja ütles: wata minno emma ja minno wennad.

RuSV1876 49 И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои;

50

TR Scriverer 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Gr-East 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

ὅστις	γὰρ	ἂν	ποιήσῃ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν
hostis	gar	an	poiēsē	to	thelēma	tou	Patros	mou	tou	en
G3748	G1063	G302	G4160	G3588	G2307	G3588	G3962	G3450	G3588	G1722
sillä joka			tekee		tahdon		Isäni	minun	joka	

οὐρανοῖς	αὐτός μου		ἀδελφὸς	καὶ	ἀδελφὴ	καὶ	μήτηρ	ἐστίν
ouranois	autos	mou	adelfos	kai	adelfē	kai	mētēr	estin
G3772	G846	G3450	G80	G2532	G79	G2532	G3384	G2076
on taivaissa	hän	minun	veljeni	ja	sisareni	ja	äitini	on

TKSI 50 Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni ja sisareni ja äitini.”

FiSTLK2017 50. Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni, sisareni ja äitini."

Biblia1776 50. Sillä jokainen, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa, hän on minun veljeni, ja sisareni, ja äitini.

CPR1642 50. Sillä jocainen cuin teke minun Isäni tahdon joca on Taiwais hän on minun weljen ja sisaren ja äitin.

UT1548 50. Sille että iocainen quin tekepi minun Iseni tachton/ ioca on Taiuaisa/ hen on minun welien/ ia sisaren/ ia eiten. (Sillä että jokainen kuin tekeepi minun Isäni tahdon/ joka on taiwaassa/ hän on minun weljeni/ ja sisareni/ ja äitini.)

Ref2016NTSve 50. För var och en som gör min Faders vilja, som är i himlarna, han är min bror och syster och mor.

J-P-Green 50. For whoever does the will of My Father in Heaven, that one is My brother and sister and mother.

KJV 50. For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

Luther2009 50. Denn wer den Willen meines Vaters im Himmel tut, der ist mir Bruder, Schwester und Mutter.«

Ostervald-Fr 50. Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, c'est celui-là qui est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

RV'1862 50. Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.

SVV1750 50 Want zo wie den wil Mijns Vaders doet, Die in de hemelen is, dezelve is Mijn broeder, en zuster, en moeder.

PR1739 50. Sest kes ial minno Issa tahtmisse järrele teeb, kes taewas on, sesamma on minno wend, ja ödde ja emma.

RuSV1876 50 ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

Matteus 13 (Matthew 13)

1

TR Scriverer 1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

Gr-East 1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

ἐν	δὲ	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τῆς	οἰκίας
en	de	tē	hēmera	ekeinē	ekselthōn	ho	Iēsous	apo	tēs	oikias
G1722	G1161	G3588	G2250	G1565	G1831	G3588	G2424	G575	G3588	G3614
	ja		päivänä	sinä	lähdettyään ulos		Jeesus			talosta

ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	θάλασσαν
ekathēto	para	tēn	thalassan
G2521	G3844	G3588	G2281
istuutui	läheisyyteen		järven

TKSI 1 Sinä päivänä Jeesus talosta lähdettyään istuutui järven rannalle.

FiSTLK2017 1. Tuona päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istuutui järven rannalle.

Biblia1776 1. Mutta sinä päivänä läksi Jesus huoneesta ja istui meren tykönä.

CPR1642 1. Sinä päiwänä läxi Jesus huonesta ja istui meren tykönä.

UT1548 1. SIne peiue'/ wlgoskeui Iesus honesta/ ia istui meren tyghe. (Sinä päiwänä/ ulos käwi Jesus huoneesta/ ja istui meren tykö.)

Ref2016NTSve 1. På den dagen gick Jesus ut från huset och satte sig vid sjön.

J-P-Green 1. And going out from the house in that day, Jesus sat down by the sea.

KJV 1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

Luther2009 1. An demselben Tag ging Jesus aus dem Haus und setzte sich an den See.

Ostervald-Fr 1. Ce même jour, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

RV'1862 1. Y AQUEL día, saliendo Jesús de casa, se sentó junto a la mar.

SVV1750 1 En te dien dage Jezus, uit het huis gegaan zijnde, zat bij de zee.

PR1739 1. Sel päwal läks Jesus seält koiast ärra, ja istus mahha merre äre.

RuSV1876 1 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря.

2

TR Scriverer 2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι• καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

Gr-East 2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

καὶ	συνήχθησαν	πρὸς	αὐτὸν	ὄχλοι	πολλοί	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	τὸ	πλοῖον
kai	synēchthēsan	pros	auton	ochloi	polloi	hōste	auton	eis	to	ploion
G2532	G4863	G4314	G846	G3793	G4183	G5620	G846	G1519	G3588	G4143
ja	kokoontui	luokse	Hänen	kansaa	paljon	niin että	Hän			veneeseen

ἐμβάντα	καθῆσθαι·	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν	εἱστήκει
embanta	kathēsthai	kai	pas	ho	ochlos	epi	ton	aigialon	heistēkei
G1684	G2521	G2532	G3956	G3588	G3793	G1909	G3588	G123	G2476
astui	istuutui	ja	kaikki		kansa			rannalla	seisoi

TKSI 2 Hänen luokseen kokoontui suuret kansanjoukot, niin että Hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

FiSTLK2017 2. Hänen luokseen kokoontui paljon kansaa. Sen tähden hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

Biblia1776 2. Ja hänen tykönsä kokoontui paljo kansaa, niin että hän meni haahteen, ja istui: ja kaikki kansa seisoi rannalla.

CPR1642 2. Ja hänen tygöns cocondui paljo Canssa nijn että hän meni hahteen ja istui ja caicki Canssa seisoi rannalla:

UT1548 2. Ja hene' tyge's cocostuijt palio Canssa/ nin että hen siselkeui hacten/ ia istui/ ia caiki Canssa seisoit rannalla. (Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa/ niin että hän sisälle käwi haahteen/ ja istui/ ja kaikki kansa seisoit rannalla.)

Ref2016NTSve 2. Då samlades så mycket folk hos honom att han steg i en båt och satte sig, medan allt folket stod på stranden.

J-P-Green 2. And great crowds were gathered to Him, so that having entered the boat, He sat down. And all the crowd stood on the shore.

KJV 2. And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

Luther2009 2. Und es versammelten sich große Menschenmengen um ihn, sodass er in ein Schiff stieg und sich hinsetzte, und alles Volk stand am Ufer.

Ostervald-Fr 2. Et une grande foule s'assembla auprès de lui; en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'y assit, et toute la multitude se tenait sur le rivage.

RV'1862 2. Y se allegaron a él grandes multitudes; y entrándose él en una nave, se sentó, y toda la mutitud estaba en la ribera.

SVV1750 2 En tot Hem vergaderden vele scharen, zodat Hij in een schip ging en nederzat, en al de schare stond op den oever.

PR1739 2. Ja paljo rahwast koggus temma jure, nenda et te͂ma piddi laewa peäle minnema ja mahha-istuma; ja keik rahwas seisis merre äres.

RuSV1876 2 И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял наберегу.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

Gr-East 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·

καὶ	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	πολλὰ	ἐν	παραβολαῖς	λέγων	Ἰδού	ἐξῆλθεν	ὁ
kai	elalēsen	autois	polla	en	parabolais	legōn	idou	eksēlthen	ho
G2532	G2980	G846	G4183	G1722	G3850	G3004	G2400	G1831	G3588
ja	Hän puhui	heille	paljon		vertauksilla	sanoen	katso	lähti	

σπείρων	τοῦ	σπείρειν
speirōn	tou	speirein
G4687	G3588	G4687
kylväjä		kylvämään

TKSI 3 Ja Hän puhui heille paljon vertauksin ja sanoi: ”Katso, kylväjä lähti kylvämään.

FiSTLK2017 3. Hän puhui heille paljon vertauksilla ja sanoi: "Katso, kylväjä lähti kylvämään.

Biblia1776 3. Ja hän puhui heille paljon vertauksilla, sanoen: katso, kylväjä meni kylvämään.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille monella wertauxella sanoden:

UT1548 3. Ja hen sanoi heille monella wertauxella/ sanodhen/ (Ja hän sanoi heille monella wertauksella/ sanoen/)

Ref2016NTSve 3. Och han talade till dem i liknelser om många saker, och sa: Se, en såningsman gick ut för att så.

J-P-Green 3. And He spoke to them many things in parables, saying: Behold, the sower went out to sow.

KJV 3. And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

Luther2009 3. Und er redete zu ihnen vieles in Gleichnissen und sagte: »Seht, es ging ein Sämann aus, um zu säen.

Ostervald-Fr 3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi:

RV'1862 3. Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

SVV1750 3 En Hij sprak tot hen vele dingen door gelijkenissen, zeggende: Ziet, een zaaier ging uit om te zaaien.

PR1739 3. Ja temma räkis nende wasto paljo tähhendamisse sannade läbbi, ja ütles: Wata, üks külwaja läks wälja külwama.

RuSV1876 3 И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять;

4

TR Scriverer 4. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν• καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

Gr-East 4. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά·

καὶ	ἐν	τῷ	σπείρειν	αὐτὸν	ἃ	μὲν	ἔπεσε	παρὰ	τὴν	ὁδόν·	καὶ
kai	en	tō	speirein	auton	ha	men	epese	para	tēn	hodon	kai
G2532	G1722	G3588	G4687	G846	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598	G2532
ja			kylväessä	hänen		toiset	putosivat	viereen		tien	ja

ἦλθε	τὰ	πετεινὰ	καὶ	κατέφαγεν	αὐτά
ēlthe	ta	peteina	kai	katefagen	auta
G2064	G3588	G4071	G2532	G2719	G846
tuli		linnut	ja	söivät	ne

TKSI 4 Hänen kylväessään toiset siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

FiSTLK2017 4. Hänen kylväessään muutamat siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

Biblia1776 4. Ja hänen kylväissänsä lankesivat muutamat tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

CPR1642 4. Cadzo kylwäjä meni kylwämän ja cosca hän kylwi langeisit muutamat tien ohen ja linnut tulit ja söit ne.

UT1548 4. Catzo yxi kylueie wlgosmeni kyluemen/ ia coska hen kylui/ langeisit monicahdhat tien ohen/ Ja tulit linnut/ ia ylessöit nee. (Katso yksi kylwäjä ulos meni kylwämään/ ja koska hän kylwi/ lankeisit monikahdat tien oheen/ Ja tulit linnut/ ja ylös söit ne.)

Ref2016NTSve 4. Och när han sådde, föll en del vid vägkanten, och fåglarna kom och åt upp det. J-

P-Green 4. And in his sowing, some fell by the roadside, and the birds came and ate them.

KJV 4. And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

Luther2009 4. Und indem er säte, fiel einiges an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen es auf.

Ostervald-Fr 4. Un semeur sortit pour semer; et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin; et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute.

RV'1862 4. Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino, y vinieron las aves, y la comieron.

SVV1750 4 En als hij zaaide, viel een deel van het zaad bij den weg; en de vogelen kwamen en aten datzelve op.

PR1739 4. Ja kui temma külwas, kukkus muist tee äre; siis tullid linnud, ja söid sedda ärra.

RuSV1876 4 и когда он сеял, иное упало придороге, и налетели птицы и поклевали то;

5

TR Scriverer 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν• καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς•

Gr-East 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	ὅπου	οὐκ	εἶχε	γῆν
alla	de	epesen	epi	ta	petrōdē	hopou	ouk	eiche	gēn
G243	G1161	G4098	G1909	G3588	G4075	G3699	G3756	G2192	G1093
vaan	toiset	putosivat			kivikkoon	missä	ei	ollut	maata

πολλήν·	καὶ	εὐθέως	ἐξανέτειλε	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	γῆς·
pollēn	kai	eutheōs	eksaneteile	dia	to	mē	echein	bathos	gēs
G4183	G2532	G2112	G1816	G1223	G3588	G3361	G2192	G899	G1093
paljon	ja	kohta	nousivat oraalle	koska		ei	ollut	syvää	maata

TKSI 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljoa maata, ja ne nousivat heti oraalle, koska niillä ei ollut syvää maata.

FiSTLK2017 5. Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat heti oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutamat taas lankesivat kivistöön, kussa ei heillä ollut paljo maata, ja nousivat pian päälle, ettei heillä ollut syvää maata;

CPR1642 5. Muutamat taas langeisit kiwistön cusa ei heillä ollut paljo maata ja nousit pian päälle ettei heillä ollut sywä maata.

UT1548 5. Mutamat taas langeisit kiwistön/ cussa ei ollut heille palio mulda/ ia pijan ylesnousit/ Sille ettei heille ollut sywe maa/ (Muutamat taas lankesit kiwistöön/ kussa ei ollut heille paljo multaa/ ja pian ylös nousit/ Sillä ettei heille ollut sywä maa/)

Ref2016NTSve 5. Och en del föll på stenig mark, där det inte hade mycket jord, och det kom hastigt upp, eftersom det inte hade djup jord.

J-P-Green 5. (And) other fell on the stony places where they did not have much earth, and it immediately sprang up because (it) had no deepness of earth.

KJV 5. Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

Luther2009 5. Anderes fiel auf das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und es ging bald auf, weil es keine tiefe Erde hatte.

Ostervald-Fr 5. Une autre partie tomba sur les endroits pierreux, où elle n'avait que peu de terre; et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre;

RV'1862 5. Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía tierra profunda:

SVV1750 5 En een ander deel viel op steenachtige plaatsen, waar het niet veel aarde had; en het ging terstond op, omdat het geen diepte van aarde had.

PR1739 5. Agga muist kukkus kaljopeälse Ma peäle, kussa temmal ep olnud paljo mulda; ja tousis pea ülles, sepärrast et temmal ep olnud süggawat mulda.

RuSV1876 5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока.

6
TR Scriverer 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

ἡλίου	δὲ	ἀνατείλαντος	ἐκαυματίσθη	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν
hēliou	de	anateilantos	ekaumatisthē	kai	dia	to	mē	echein
G2246	G1161	G393	G2739	G2532	G1223	G3588	G3361	G2192
ja auringon		noustua	paahtuivat	ja	koska		ei	niillä ollut

ῥίζαν	ἐξηράνθη
ridzan	eksēranthē
G4491	G3583
juurta	ne kuihtuivat

TKSI 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja niillä ei ollut juurta, ne kuivettuivat.

FiSTLK2017 6. Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, ne kuivuivat.

Biblia1776 6. Mutta kuin aurinko nousi, niin he poudittiin, ja ettei heillä ollut juurta, niin he kuivettuivat.

CPR1642 6. Mutta cosca Auringo coitti nijn he poudittin ja ettei heillä ollut juurta nijn he cuiwetuit.

UT1548 6. Mutta coska auringo coitti/ nin he poudhittin/ Sille ettei heille ollut iwrta/ nin he poisquiuetuijdt. (Mutta koska aurinko koitti/ niin he poudittiin/ Sillä ettei heillä ollut juurta/ niin he poiskuiwetuit.)

Ref2016NTSve 6. Men när solen hade gått upp förbrändes det och vissnade bort eftersom det inte hade någon rot.

J-P-Green 6. And (the) sun rising, it was scorched; and because of having no root, it was dried up.

KJV 6. And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

Luther2009 6. Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

Ostervald-Fr 6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.

RV'1862 6. Mas en saliendo el sol, se quemó, y se secó, porque no tenía raíz.

SVV1750 6 Maar als de zon opgegaan was, zo is het verbrand geworden; en omdat het geen wortel had, is het verdord.

PR1739 6. Agga kui päike tousis, wottis poud sedda kinni, ja et temmal juurt ep olnud, kuiwis temma ärra.

RuSV1876 6 Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

7

TR Scriverer 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά.

Gr-East 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά·

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰς	ἀκάνθας	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ
alla	de	epesen	epi	tas	akanthas	kai	anebēsan	hai
G243	G1161	G4098	G1909	G3588	G173	G2532	G305	G3588
vaan toiset		putosivat			orjantappuroihin	ja	nousivat	

ἄκανθαι	καὶ	ἀπέπνιξαν	αὐτά
akanthai	kai	apepniksan	auta
G173	G2532	G638	G846
orjantappurat	ja	tukahduttivat	ne

TKSI 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

FiSTLK2017 7. Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

Biblia1776 7. Mutta muutamat lankesivat orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös, ja tukahuttivat ne.

CPR1642 7. Muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit heidän.

UT1548 7. Mutamat la'gesit oriantappuroihin/ ia oria'tappurat yleskaswoit/ ia läkehytit heiden. (Muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit heidän.)

Ref2016NTSve 7. Och en del föll bland törnen, och törnbuskarna växte upp och förkvävde det.

J-P-Green 7. And other fell on the thorn-bushes, and the thorn-bushes grew up and choked them.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

Luther2009 7. Anderes fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten es.

Ostervald-Fr 7. Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent et l'étouffèrent.

RV'1862 7. Y parte cayó entre espinas, y las espinas crecieron, y la ahogaron.

SVV1750 7 En een ander deel viel in de doornen; en de doornen wiesen op, en verstikten hetzelve.

PR1739 7. Agga muist kukkus ohhakatte sekka, ja need ohhakad kaswid ülles, ja läm̃atasid sedda ärra.

RuSV1876 7 иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;

8

TR Scriverer 8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Gr-East 8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν	καὶ	ἐδίδου	καρπόν
alla	de	epesen	epi	tēn	gēn	tēn	kalēn	kai	edidou	karpon
G243	G1161	G4098	G1909	G3588	G1093	G3588	G2570	G2532	G1325	G2590
vaan toiset		putosivat			maahan		hyvään	ja	antoivat	hedelmää

ὃ	μὲν	ἑκατόν	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα	ὃ	δὲ	τριάκοντα
ho	men	hekaton	ho	de	heksēkonta	ho	de	triakonta
G3739	G3303	G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161	G5144
	toinen	sata	ja toinen		kuusikymmentä	ja toinen		kolmekymmentä

TKSI 8 Mutta toiset putosivat hyvään maahan ja tuottivat sadon, mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.

FiSTLK2017 8. Toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.

Biblia1776 8. Muutamat taas lankesivat hyvään maahan, ja tekivät hedelmän, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen ja muutama kolmenkymmenen kertaisen.

CPR1642 8. Muutamat taas langeisit hywän maahan ja teit hedelmän muutamat satakertaisen muutamat cuudenkymmenen kertaisen ja muutamat colmenkymmenen kertaisen.

UT1548 8. Mutamat taas langesit hyueen mahan/ ia teijt hedhelmen/ Monicadhat satakerdaisen/ monicadhat cwsikymenkerdaise'/ ia monicadhat colme'kymenkerdaisen. (Muutamat taas lankesit hywään maahan/ ja teit hedelmän/ Monikahdat satakertaisen/ monikahdat kuusikymmenkertaisen/ ja monikahdat kolmekymmenkertaisen.)

Ref2016NTSve 8. Men en del föll i god jord och bar frukt, en del hundrafalt, en del sextiofalt och en del trettiofalt.

J-P-Green 8. And other fell on the good ground and yielded fruit; indeed, one a hundredfold, and one sixty, and one thirty.

KJV 8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

Luther2009 8. Anderes fiel auf gutes Land und brachte Frucht, einiges hundertfach, einiges sechzigfach, einiges dreißigfach.

Ostervald-Fr 8. Et une autre partie tomba dans la bonne terre, et rapporta du fruit: un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

RV'1862 8. Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto; uno de a ciento, y otro de a sesenta, y otro de a treinta.

SVV1750 8 En een ander deel viel in de goede aarde, en gaf vrucht, het een honderd-,het ander zestig-,en het ander dertig voud.

PR1739 8. Agga muist kukkus hea Ma peäle, ja monni kandis saa wörra, monni kuekümne wörra, agga monni kolmekümne wörra wilja.

RuSV1876 8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

9 TR Scriverer 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Gr-East 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω
ho	echōn	ōta	akouein	akouetō
G3588	G2192	G3775	G191	G191
jolla	on	korvat	kuulla	kuulkoon

TKSI 9 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!”

FiSTLK2017 9. Jolla on korvat, se kuulkoon."

Biblia1776 9. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 9. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 9. Jolla on coruat cwlla/ se cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Ref2016NTSve 9. Den som har öron till att höra, han må höra!

J-P-Green 9. The (one) having ears to hear, let him hear.

KJV 9. Who hath ears to hear, let him hear.

Luther2009 9. Wer Ohren hat zu hören, der höre!«

Ostervald-Fr 9. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

RV'1862 9. Quien tiene oidos para oir, oiga.

SVV1750 9 Wie oren heeft om te horen, die hore.

PR1739 9. Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

RuSV1876 9 Кто имеет уши слышать, да слышит!

10

TR Scriverer 10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

Gr-East 10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	εἶπον	αὐτῷ	δια	τί	ἐν	παραβολαῖς
kai	proselthontes	oi	mathētai	eipon	autō	dia	ti	en	parabolais
G2532	G4334	G3588	G3101	G2036	G846	G1302	G1302	G1722	G3850
ja	tulivat		opetuslapset	sanoen	Hänelle	minkä	tähden		vertauksilla

λαλεῖς	αὐτοῖς
laleis	autois
G2980	G846
puhut	heille

TKSI 10 Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat Hänelle: ”Miksi puhut heille vertauksin?”

FiSTLK2017 10. Hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: "Minkä tähden sinä puhut heille vertauksilla?"

Biblia1776 10. Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: miksi sinä puhut heille vertauksilla?

CPR1642 10. NIjn Opetuslapset tulit ja sanoit hänelle: mixi sinä puhut heille wertauxilla:

UT1548 10. Nin Opetuslapset edhesastuit/ ia sanoit henelle/ Mixi sine puhudh heille wertauxilla? (Niin opetuslapset edesastuit/ ja sanoit hänelle/ Miksi sinä puhut heille wertauksilla?)

Ref2016NTSve 10. Då kom lärjungarna fram till honom och sa: Varför talar du till dem i liknelser?

J-P-Green 10. And coming near, the disciples said to Him, Why do You speak to them in parables?

KJV 10. And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

Luther2009 10. Und die Jünger traten zu ihm und sagten: »Warum redest du in Gleichnissen zu ihnen?«

Ostervald-Fr 10. Alors les disciples, s'étant approchés, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?

RV'1862 10. Entónces llegándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

SVV1750 10 En de discipelen tot Hem komende, zeiden tot Hem: Waarom spreekt Gij tot hen door gelijkenissen?

PR1739 10. Ja jüngrid astsid temma jure, ja ütlesid temma wasto: Mispärrast rägid sinna neile tähhendamisse sannade läbbi?

RuSV1876 10 И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчамиговоришь им?

11

TR Scriverer 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	ὅτι	ἡμῖν	δέδοται	γνῶναι	τὰ
ho	de	apokritheis	eipen	autois	hoti	hymin	dedotai	gnōnai	ta
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G3754	G5213	G1325	G1097	G3588
ja Hän		vastasi	sanoen	heille	että	teidän	on annettu	tuntea	

μυστήρια	τῆς	βασιλείας	τῶν	οὐρανῶν	ἐκείνοις	δὲ	οὐ	δέδοται
mystēria	tēs	basileias	tōn	ouranōn	ekeinois	de	ou	dedotai
G3466	G3588	G932	G3588	G3772	G1565	G1161	G3756	G1325
salaisuudet		valtakunnan		taivasten	mutta heidän		ei	ole annettu

TKSI 11 Hän vastasi ja sanoi (heille): ”Koska teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

FiSTLK2017 11. Hän vastasi ja sanoi: "Sen tähden, että teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

Biblia1776 11. Mutta hän vastasi ja sanoi: teille on annettu tuta taivaan valtakunnan salaisuudet, vaan ei heille ole annettu.

CPR1642 11. Nijn hän wastais ja sanoi heille: teille on annettu tuta Taiwan waldacunnan salaisudet waan ei heille ole annettu.

UT1548 11. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Teiden on annettu tuta Taiuan waldakunnan salaudhet/ Waan ei heille ole annettu. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Teidän on annettu tuta taiwaan waltakunnan salaudet/ Waan ei heille ole annettu.)

Ref2016NTSve 11. Han svarade dem och sa: Därför att det har blivit givet åt er att få veta himmelrikets hemligheter, men åt dem är det inte givet.

J-P-Green 11. And answering, He said to them, Because it has been given to you to know the mysteries of the kingdom of Heaven, but it has not been given to those.

KJV 11. He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

Luther2009 11. Er antwortete: »Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Himmelreichs zu verstehen; jenen aber ist es nicht gegeben.

Ostervald-Fr 11. Il répondit, et leur dit: Parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais cela ne leur est point donné.

RV'1862 11. Y él respondiendo, les dijo: Porque a vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos, mas a ellos no es concedido.

SVV1750 11 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Omdat het u gegeven is, de verborgenheden van het Koninkrijk der hemelen te weten, maar dien is het niet gegeven.

PR1739 11. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Teile on antud taewarigi sallajad asjad moista, agga neile ep olle mitte antud.

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано,

12

TR Scriverer 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται• ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Gr-East 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

ὅστις	γὰρ	ἔχει	δοθήσεται	αὐτῷ	καὶ	περισσευθήσεται·	ὅστις	δὲ
hostis	gar	echei	dothēsetai	autō	kai	perisseuthēsetai	hostis	de
G3748	G1063	G2192	G1325	G846	G2532	G4052	G3748	G1161
sillä jokaisella		jolla on	annetaan	hänelle	ja	hänellä on yltäkyllin	mutta jolla	

οὐκ	ἔχει	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ᾽	αὐτοῦ
ouk	echei	kai	ho	echei	arthēsetai	ap	autou
G3756	G2192	G2532	G3739	G2192	G142	G575	G846
ei	ole	myös	mitä	hänellä on	otetaan	pois	häneltä

TKSI 12 Jolla näet on, sille annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

FiSTLK2017 12. Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 12. Sillä jolla on, hänelle pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta siltä, jolla ei ole, pitää sekin otettaman pois, mikä hänellä on.

CPR1642 12. Sillä jolla on hänelle pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta sildä jolla ei ole pitä sekin otettaman pois cuin hänellä on.

UT1548 12. Sille että iolla * ombi/ henelle pite annettaman/ ia henellä pite kyll oleman. Mutta silde iolla ei ole/ pite mös sekin poisotettaman/ quin henelle on. (Sillä että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman/ ja hänellä pitää kyllä oleman. Mutta siltä jolla ei ole/ pitää myös sekin pois otettaman/ kuin hänellä on.)

Ref2016NTSve 12. För den som har ska få, och han ska ha i överflöd, men den som inte har, från honom ska tas också det han har.

J-P-Green 12. For whoever has, to him will be given, and he will have overabundance. But whoever does not have, even what he has will be taken from him.

KJV 12. For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

Luther2009 12. Denn wer hat, dem wird gegeben werden, sodass er die Fülle hat; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen werden, was er hat.

Ostervald-Fr 12. Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

RV'1862 12. Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; mas al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

SVV1750 12 Want wie heeft, dien zal gegeven worden, en hij zal overvloediglijk hebben; maar wie niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft.

PR1739 12. Sest kennel ial on, sellele peab antama, ja temmal peab kül ollema; agga kennel ep olle, selle käest peab ka ärrawoetama mis tem̃al on.

RuSV1876 12 ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;

13

TR Scriverer 13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσι.

Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσι οὐδὲ συνιοῦσι,

διὰ	τοῦτο	ἐν	παραβολαῖς	αὐτοῖς	λαλῶ	ὅτι	βλέποντες	οὐ	βλέπουσι
dia	touto	en	parabolais	autois	lalō	hoti	blepontes	ou	blepousi
G1223	G5124	G1722	G3850	G846	G2980	G3754	G991	G3756	G991
vuoksi	tämän		vertauksilla	heille	puhun	että	näkevinä	eivät	näe

καὶ	ἀκούοντες	οὐκ	ἀκούουσιν	οὐδὲ	συνίουσι
kai	akouontes	ouk	akouousin	oude	syniousi
G2532	G191	G3756	G191	G3761	G4920
ja	kuulevina	eivät	kuule	eivätkä	ymmärrä

TKSI 13 Sen vuoksi puhun heille vertauksin, koska he näkevinä eivät näe ja kuulevina eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

FiSTLK2017 13. Sen tähden puhun heille vertauksilla, jotta näkevät eivät näe ja kuulevat eivät kuule eivätkä ymmärrä.

Biblia1776 13. Sentähden minä puhun heille vertauksilla, ettei he nähden näe, eikä kuullen kuule, ei myös ymmärrä.

CPR1642 13. Sentähden minä puhun heille wertauxilla: Ettei he nähden näe eikä cuullen cuule ei myös ymmärrä.

UT1548 13. Sentedhen mine puhun heille wertauxilla. Ettei näkeueiset pide näkemen/ eike cwleuaiset/ cwleman/ eike ymmertämen. (Sentähden minä puhun heille wertauksilla. Ettei näkewäiset pidä näkemään/ eikä kuulewaiset/ kuuleman/ eikä ymmärtämän.)

Ref2016NTSve 13. Därför talar jag till dem i liknelser, eftersom de ser utan att se, och hör utan att höra, inte heller förstår de.

J-P-Green 13. Because of this, I speak to them in parables, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor do they understand.

KJV 13. Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

Luther2009 13. Darum rede ich in Gleichnissen zu ihnen; denn sehend sehen sie nicht und hörend hören sie nicht und verstehen es nicht.

Ostervald-Fr 13. C'est à cause de cela que je leur parle en similitudes, parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent et ne comprennent point.

RV'1862 13. Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

SVV1750 13 Daarom spreek Ik tot hen door gelijkenissen, omdat zij ziende niet zien, en horende niet horen, noch ook verstaan.

PR1739 13. Sepärrast rägin minna nende wasto tähhendamisse sannade läbbi, sest et nemmad nähhes ei nä, ja kuuldes ei kule egga moista.

RuSV1876 13 потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;

14

TR Scriverer 14. καὶ ἀναπληροῦται ἐπ᾽ αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε• καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

Gr-East 14. μήποτε ἐπιστρέψωσι· καὶ τότε πληρωθήσεται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

καὶ	ἀναπληροῦται	ἐπ'	αὐτοῖς	ἡ	προφητεία	Ἡσαΐου	ἡ	λέγουσα
kai	anaplēroutai	ep	autois	hē	profēteia	Esaiou	hē	legousa
G2532	G378	G1909	G846	G3588	G4394	G2268	G3588	G3004
ja	käy toteen		heissä		profetia	Jesajan		joka sanoi

ἀκοῇ	ἀκούσετεἀ	καὶ	οὐ μὴ	συνῆτε·	καὶ	βλέποντες	βλέψετε	καὶ
akoē	akousete	kai	ou mē	synēte	kai	blepontes	blepsete	kai
G189	G191	G2532	G3364	G4920	G2532	G991	G991	G2532
kuulemalla	kuulkaa	ja	älkää mitenkään	ymmärtäkö	ja	näkemällä	nähkää	ja

οὐ μὴ	ἴδητε
ou mē	idēte
G3364	G1492
älkää mitenkään	käsittäkö

TKSI 14 Heissä toteutuu se Jesajan ennustus, joka sanoo: Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

FiSTLK2017 14. Heille toteutuu Jesajan ennustus, joka sanoo: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

Biblia1776 14. Ja heissä täytetään Jesaiaan ennustus, joka sanoo: korvillanne pitää teidän kuuleman, ja ei ymmärtämän, ja nähden näkemän, ja ei äkkäämän.

CPR1642 14. Ja heisä täytetän Esaian ennustus joca sanoi: Corwillan pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja nähden näkemän ja ei äckämän.

UT1548 14. Ja heisse teyteten Esaian noituus/ ioca sanoi/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia näkeweisne pite teiden näkemen/ ia ei eckemen. (Ja heissä täytetään Esaian noituus/ joka sanoi/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja näkewäisenä pitää teidän näkemän/ ja ei äkkäämän)

Ref2016NTSve 14. Och på dem fullbordas Jesajas profetia, som säger: (När n)i hör, ska ni höra men inte förstå, och (när ni) ser, ska ni se men inte inse.

J-P-Green 14. And the prophecy of Isaiah is fulfilled on them, which says, "In hearing you will hear and in no way understand, and seeing you will see yet in no way perceive.

KJV 14. And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

Luther2009 14. Und an ihnen wird die Weissagung Jesajas erfüllt, die sagt: Hörend werdet ihr hören und werdet es nicht verstehen; und sehend werdet ihr sehen und werdet es nicht erkennen.

Ostervald-Fr 14. Ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Ésaïe, qui dit: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; en voyant vous verrez, et vous ne discernerez point.

RV'1862 14. De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oido oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

SVV1750 14 En in hen wordt de profetie van Jesaja vervuld, die zegt: Met het gehoor zult gij horen, en geenszins verstaan; en ziende zult gij zien, en geenszins bemerken.

PR1739 14. Ja neist saab töeks Jesaia prohweti-kulutaminne, mis ütleb: Kuuldes peate teie kuulma, ja ei mitte moistma, ja nähhes peate teie näggema, ja ei mitte tundma.

RuSV1876 14 и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите,

15

TR Scriverer 15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν• μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

Gr-East 15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

ἐπαχύνθη	γὰρ	ἡ	καρδία	τοῦ	λαοῦ	τούτου	καὶ	τοῖς	ὠσὶ	βαρέως
epachynthē	gar	hē	kardia	tou	laou	toutou	kai	tois	ōsi	bareōs
G3975	G1063	G3588	G2588	G3588	G2992	G5127	G2532	G3588	G3775	G917
sillä paatunut		on	sydän		kansan	tämän	ja		korvillaan	vaivoin

ἤκουσαν	καὶ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν	ἐκάμμυσαν·	μήποτε	ἴδωσι	τοῖς
ēkousan	kai	tous	ofthalmous	autōn	ekammysan	mēpote	idōsi	tois
G191	G2532	G3588	G3788	G846	G2576	G3379	G1492	G3588
kuulevat	ja		silmänsä	he	ovat ummistaneet	etteivät koskaan	näkisi	

ὀφθαλμοῖς	καὶ	τοῖς	ὠσὶν	ἀκούσωσι	καὶ	τῇ	καρδίᾳ	συνῶσι	καὶ
ofthalmois	kai	tois	ōsin	akousōsi	kai	tē	kardia	synōsi	kai
G3788	G2532	G3588	G3775	G191	G2532	G3588	G2588	G4920	G2532
silmillään	ja		korvillaan	kuulisi	ja		sydämessä	ymmärtäisi	ja

ἐπιστρέψωσι	καὶ	ἰάσωμαι	αὐτούς
epistrepsōsi	kai	iasōmai	autous
G1994	G2532	G2390	G846
kääntyisi	ja	parantaisin	heidät

TKSI 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he vaivoin kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

FiSTLK2017 15. Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he haluttomasti kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi.'

Biblia1776 15. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he korvillansa työläästi kuulivat, ja silmänsä panivat umpeen, ettei he joskus näkisi silmillänsä, ja kuulisi korvillansa, ja ymmärtäisi sydämellänsä, ja palajaisivat, ja minä parantaisin heitä.

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he ei corwillans cuullet ja silmäns panit umben. Ettei he joscus näkis silmilläns ja cuulis corwillans ja ymmärräis sydämelläns ja palajaisit ja minä parannaisin heitä.

UT1548 15. Sille että teme' Canssan sydhen on cowettu/ Ja coruillans he raskasti cwlit/ Ja silmens he wmpen panit. Ettei he ioskus näkisi silmille/ ia coruilla cwlisi/ ia sydhemelle ymmerdheisi/ ja palaiaisit/ ia mine parannaisin heite. (Sillä että tämän kansan sydän on kowettu/

Ja korwillansa he raskaasti kuulit/ Ja silmänsä he umpeen panit. Ettei he joskus näkisi silmillä/ ja korwilla kuulisi/ ja sydämellä ymmärtäisi/ ja palajaisit/ ja minä parantaisin heitä.)

Ref2016NTSve 15. För detta folks hjärta är förhärdat, och de är tröga att höra med öronen, och sina ögon har de tillslutit, så att de inte ser med ögonen eller hör med öronen eller förstår med hjärtat och vänder om och blir botade av mig.

J-P-Green 15. For the heart of this people has grown fat, and they heard heavily with the ears, and they have closed their eyes, that they not see with the eyes, or hear with the ears, and understand with the heart, and be converted, and I heal them."

KJV 15. For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Luther2009 15. Denn das Herz dieses Volkes ist verstockt, und ihre Ohren hören schwer, und ihre Augen haben sie geschlossen, damit sie nicht mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren und ich sie heile.

Ostervald-Fr 15. Car le cœur de ce peuple est appesanti; ils entendent dur de leurs oreilles, ils ont fermé les yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, et qu'ils n'entendent de leurs oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

RV'1862 15. Porque el corazón de este pueblo está engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñan; para que no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y del corazón entiendan, y se conviertan, y yo los sane.

SVV1750 15 Want het hart dezes volks is dik geworden, en zij hebben met de oren zwaarlijk gehoord, en hun ogen hebben zij toegedaan; opdat zij niet te eniger tijd met de ogen zouden zien, en met de oren horen, en met het hart verstaan, en zich bekeren, en Ik hen geneze.

PR1739 15. Sest sesinnatse rahwa südda on tuimaks läinud, ja nemmad kuulwad raskeste körwadega, ja pannewad ommad silmad kinni, et nemmad wahhest silmaga ei nä ja körwadega ei kule, ja süddamega ei moista, ja ümber ei pöra, ja minna neid ei parranda.

RuSV1876 15 ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидятглазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и дане обратятся, чтобы Я исцелил их.

16

TR Scriverer 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ, ὅτι βλέπουσι• καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει.

Gr-East 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

ὑμῶν	δὲ	μακάριοι	οἱ	ὀφθαλμοὶ	ὅτι	βλέπουσι·	καὶ	τὰ	ὦτα
hymōn	de	makarioi	hoi	ofthalmoi	hoti	blepousi	kai	ta	ōta
G5216	G1161	G3107	G3588	G3788	G3754	G991	G2532	G3588	G3775
mutta teidän		autuaat	ovat	silmänne	että	näkevät	ja		korvat

ὑμῶν	ὅτι	ἀκούει
hymōn	hoti	akouei
G5216	G3754	G191
teidän	että	kuulevat

TKSI 16 Mutta autuaat teidän silmänne, koska he näkevät ja korvanne, koska ne kuulevat!

FiSTLK2017 16. Mutta autuaat ovat teidän silmänne, koska ne näkevät, ja korvanne, koska ne kuulevat.

Biblia1776 16. Mutta autuaat ovat teidän silmännne, sillä he näkevät, ja teidän korvanne, sillä he kuulevat.

CPR1642 16. MUtta autuat owat teidän silmän sillä he näkewät ja teidän corwanna sillä he cuulewat.

UT1548 16. Mutta autuat teiden silmenne ouat/ sille he näkeuet/ ia teiden coruanna/ sille he cwleuat. (Mutta autuaat teidän silmänne owat/ sillä ne näkewät/ ja teidän korwanne/ sillä ne kuulewat.)

Ref2016NTSve 16. Men saliga (är) (era) ögon, för de ser, och era öron, för de hör.

J-P-Green 16. But your eyes (are) blessed because they see; and your ears because they hear.

KJV 16. But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

Luther2009 16. Aber glückselig sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören.

Ostervald-Fr 16. Mais vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient et des oreilles qui entendent.

RV'1862 16. Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oidos, porque oyen.

SVV1750 16 Doch uw ogen zijn zalig, omdat zij zien, en uw oren, omdat zij horen.

PR1739 16. Agga önsad on teie silmad, et nemmad näwad; ja teie körwad, et nemmad kuulwad.

RuSV1876 16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,

17

TR Scriverer 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον• καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Gr-East 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πολλοὶ	προφῆται	καὶ	δίκαιοι
amēn	gar	legō	hymin	hoti	polloi	profētai	kai	dikaioi
G281	G1063	G3004	G5213	G3754	G4183	G4396	G2532	G1342
sillä totisesti		sanon	teille	että	monet	profeetat	ja	vanhurskaat

ἐπεθύμησαν	ἰδεῖν	ἃ	βλέπετε	καὶ	οὐκ	εἶδον·	καὶ	ἀκοῦσαι	ἃ	ἀκούετε
epethymēsan	idein	ha	blepete	kai	ouk	eidon	kai	akousai	ha	akouete
G1937	G1492	G3739	G991	G2532	G3756	G1492	G2532	G191	G3739	G191
pyysivät	nähdä	mitä	näette	ja	eivät	nähneet	ja	kuulla	mitä	kuulette

καὶ	οὐκ	ἤκουσαν
kai	ouk	ēkousan
G2532	G3756	G191
ja	eivät	kuulleet

TKSI 17 Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette eivätkä ole kuulleet.

FiSTLK2017 17. Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä kuulette, eivätkä ole kuulleet.

Biblia1776 17. Sillä totisesti sanon minä teille: monta prophetaa ja vanhurskasta pyysi nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

CPR1642 17. Totisesta sanon minä teille: monda Prophetat ja wanhurscast pyysit nähdä joita te näettä ja ei nähnet ja cuulla joita te cuuletta ja ei saanet cuulla.

UT1548 17. Sentähden totisesta sano mine teille/ että mo'da prophetat/ ia wa'hurskast halasit nähdhä iotca te näghette/ ia eiuet nähnyet/ ia cwlla/ iotca te cwletta/ ia eiuet cwlluuat. (Sentähden totisesti sanon minä teille/ että monta prophetat/ ja wanhurskaat halasit nähdä jotka te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla/ jotka te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Ref2016NTSve 17. För sannerligen säger jag er, att många profeter och rättfärdiga har längtat efter att se det ni ser, men fick inte se (det), och höra det ni hör, men fick inte höra (det).

J-P-Green 17. For truly I tell you that many prophets and righteous ones desired to see what you see and did not see, and to hear what you hear and did not hear.

KJV 17. For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Luther2009 17. Denn wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte wollten gerne sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.«

Ostervald-Fr 17. Car je vous dis en vérité que plusieurs prophètes et justes ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

RV'1862 17. Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

SVV1750 17 Want voorwaar zeg Ik u, dat vele profeten en rechtvaardigen hebben begeerd te zien de dingen, die gij ziet, en hebben ze niet gezien; en te horen de dingen, die gij hoort, en hebben ze niet gehoord.

PR1739 17. Sest töest minna ütlen teile: paljo prohwetid ja öigid on tahtnud nähha, mis teie näte, ja ep olle sedda mitte näinud, ja kuulda, mis teie kulete, ep olle sedda mitte kuulnud.

RuSV1876 17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

18 TR Scriverer 18. ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος.

Gr-East 18. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

ὑμεῖς	οὖν	ἀκούσατε	τὴν	παραβολὴν	τοῦ	σπείροντος
hymeis	oun	akousate	tēn	parabolēn	tou	speirontos
G5210	G3767	G191	G3588	G3850	G3588	G4687
te	siis	kuulkaa		vertaus		kylväjästä

TKSI 18 Kuulkaa siis vertaus kylväjästä.

FiSTLK2017 18. Kuulkaa te siis vertaus kylväjästä:

Biblia1776 18. Niin kuulkaat siis te kylväjän vertaus:

CPR1642 18. Nijn cuulcat sijs kylwäjän wertaus:

UT1548 18. Nin cwlcat te sis sen kylueien wertaus. (Niin kuulkaat te siis sen kylwäjän wertaus.)

Ref2016NTSve 18. Hör ni därför denna liknelse om såningsmannen.

J-P-Green 18. Then hear the parable of the sower:

KJV 18. Hear ye therefore the parable of the sower.

Luther2009 18. »So hört nun ihr dieses Gleichnis vom Sämann:

Ostervald-Fr 18. Vous donc entendez la parabole du semeur:

RV'1862 18. Oid pues vosotros la parábola del que siembra.

SVV1750 18 Gij dan, hoort de gelijkenis van den zaaier.

PR1739 18. Siis kuulge nüüd teie se tähhendamisse sanna sest külwaiast.

RuSV1876 18 Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле:

19

TR Scriverer 19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρός, καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

Gr-East 19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ αἵρει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

παντὸς	ἀκούοντος	τὸν	λόγον	τῆς	βασιλείας	καὶ	μὴ	συνιέντος	ἔρχεται
pantos	akouontos	ton	logon	tēs	basileias	kai	mē	synientos	erchetai
G3956	G191	G3588	G3056	G3588	G932	G2532	G3361	G4920	G2064
jokainen	joka kuulee		sanan		valtakunnan	ja	ei	ymmärrä	tulee

ὁ	πονηρός	καὶ	ἁρπάζει	τὸ	ἐσπαρμένον	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ
ho	ponēros	kai	harpadzei	to	esparmenon	en	tē	kardia	autou
G3588	G4190	G2532	G726	G3588	G4687	G1722	G3588	G2588	G846
	paha	ja	tempaa		kylvetyn (sanan)			sydämeensä	hänen

οὗτός	ἐστιν	ὁ	παρὰ	τὴν	ὁδὸν	σπαρείς
houtos	estin	ho	para	tēn	hodon	spareis
G3778	G2076	G3588	G3844	G3588	G3598	G4687
tämä	on		oheen		tien	kylvetty

TKSI 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä kuvaa sitä joka kylvettiin tien viereen.

FiSTLK2017 19. Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin paholainen tulee ja tempaa sen pois, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien viereen.

Biblia1776 19. Kuin joku kuulee valtakunnan sanan ja ei ymmärrä, niin tulee pahuus ja tempaa pois sen mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, joka tien oheen oli kylvetty.

CPR1642 19. Cosca jocu cuule waldacunnan sanan ja ei ymmärrä nijn tule pahus ja temma sen pois cuin hänen sydämehens kylwettin. Tämä on se joca tien ohen oli kylwetty.

UT1548 19. Coska iocu cwle waldakunnan sanan/ ia ei ymmerdhä/ nin tulepi se paha ia poistemma sen quin henen sydhemens kyluettin. Teme on se/ ioca tien ohen oli kyluetty. (Koska joku kuulee waltakunnan sanan/ ja ei ymmärrä/ niin tuleepi se paha ja pois tempaa sen kuin hänen sydämeensä kylwettiin. Tämä on se/ joka tien oheen on kylwetty.)

Ref2016NTSve 19. När någon hör ordet om riket och inte förstår (det), så kommer den onde och river bort det som blev sått i hans hjärta. Detta är sådden vid vägkanten.

J-P-Green 19. Everyone hearing the Word of the kingdom, and not understanding, (then) the evil one comes and catches away that which was sown in his heart. This is that sown by the roadside.

KJV 19. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Luther2009 19. Wenn jemand das Wort vom Reich hört und nicht versteht, dann kommt der Böse und nimmt weg, was in sein Herz gesät wurde; das ist der, bei dem am Weg gesät ist.

Ostervald-Fr 19. Lorsqu'un homme écoute la parole du Royaume, et qu'il ne la comprend point, le Malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

RV'1862 19. Oyendo cualquiera la palabra del reino, y no entendiéndola, viene el Malo, y arrebata lo que fué sembrado en su corazón. Este es el que fué sembrado junto al camino.

SVV1750 19 Als iemand dat Woord des Koninkrijks hoort, en niet verstaat, zo komt de boze, en rukt weg, hetgeen in zijn hart gezaaid was; deze is degene, die bij den weg bezaaid is.

PR1739 19. Kui kegi sedda kunningrigi sanna kuleb, ja ei moista sedda mitte, siis tulleb se tigge ja kissub sedda ärra, mis temma süddame sisse olli külwatud. Se on se, mis tee äre on külwatud.

RuSV1876 19 ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.

20

TR Scriverer 20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν•

Gr-East 20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπαρείς	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον
ho	de	epi	ta	petrōdē	spareis	houtos	estin	ho	ton	logon
G3588	G1161	G1909	G3588	G4075	G4687	G3778	G2076	G3588	G3588	G3056
mutta mikä				kivikkoon	kylvettiin	se	on	joka		sanan

ἀκούων	καὶ	εὐθὺς	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνων	αὐτόν·
akouōn	kai	euthys	meta	charas	lambanōn	auton
G191	G2532	G2117	G3326	G5479	G2983	G846
kuulee	ja	heti		iloiten	ottaa vastaan	sen

TKSI 20 Mikä kallioperälle kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan.

FiSTLK2017 20. Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan;

Biblia1776 20. Mutta kivistöön kylvetty on se, joka kuulee sanan, ja kohta ilolla sen vastaan ottaa;

CPR1642 20. Mutta kiwistön kylwetty on se joca cuule sanan ja cohta ilolla sen otta.

UT1548 20. Mutta se quin kiuistön kyluettin/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia cocta ilolla sen ottapi. (Mutta se kuin kiwistöön kylwettiin/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja kohta ilolla sen ottaapi.)

Ref2016NTSve 20. Men det som såddes på stenig mark är den som hör ordet och genast tar emot det med glädje,

J-P-Green 20. And that sown on the stony places is this: the (one) hearing the Word, and immediately receiving it with joy,

KJV 20. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Luther2009 20. Bei dem aber auf das Steinige gesät wurde, das ist der, der das Wort hört und es sofort mit Freuden aufnimmt;

Ostervald-Fr 20. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie;

RV'1862 20. Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

SVV1750 20 Maar die in steenachtige plaatsen bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort, en dat terstond met vreugde ontvangt;

PR1739 20. Agga mis kaljopeälse Ma peäle külwatud, se on se, kes sedda sanna kuleb, ja sedda warsi römoga wastowottab.

RuSV1876 20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;

21

TR Scriverer 21. οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι• γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.

Gr-East 21. οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

οὐκ	ἔχει	δὲ	ῥίζαν	ἐν	ἑαυτῷ	ἀλλὰ	πρόσκαιρός	ἐστι·	γενομένης
ouk	echei	de	ridzan	en	heautō	alla	proskairos	esti	genomenēs
G3756	G2192	G1161	G4491	G1722	G1438	G235	G4340	G2076	G1096
mutta ei	hänellä ole		juurta		itsessään	vaan	hetken pysyvä	on	kun tulee

δὲ	θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον	εὐθὺς	σκανδαλίζεται
de	thlipseōs	ē	diōgmou	dia	ton	logon	euthys	skandalidzetai
G1161	G2347	G2228	G1375	G1223	G3588	G3056	G2117	G4624
	ahdistus	tai	vaino	vuoksi		sanan	heti	lankeaa pois

TKSI 21 Mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän on epävakaa. Kun tulee ahdistus tai vaino sanan vuoksi, hän heti lankeaa pois.

FiSTLK2017 21. mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän kestää vain jonkin aikaa, ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, hän heti lankeaa pois.

Biblia1776 21. Mutta ei ole hänellä juurta itsessänsä, vaan ajan pysyy: kuin siis vaiva eli vaino tulee sanan tähden, niin hän kohta pahenee.

CPR1642 21. Mutta ei ole hänellä juurta idzesäns eikä pysy: cosca waiwa ja tusca tule sanan tähden nijn hän cohta pahane.

UT1548 21. Mutta ei ole henelle itzesens iwrta/ waan hen ombi aialinen/ Nin coska waiua ia tuska pälekieupi sanan tehden/ cocta hen pahane. (Mutta ei ole hänellä itsessänsä juurta/ waan hän ompi ajallinen/ Niin koska waiwa ja tuska päälle käypi sanan tähden/ kohta hän pahenee.)

Ref2016NTSve 21. men som inte har någon rot i sig själv utan han håller ut endast en tid, och när lidande eller förföljelse kommer för ordets skull, kommer han genast på fall.

J-P-Green 21. but has no root in himself, but is temporary, and tribulation, or persecution occurring because of the Word, he is at once offended.

KJV 21. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Luther2009 21. aber er hat keine Wurzel in sich, sondern er ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich sofort.

Ostervald-Fr 21. Mais il n'a point de racine en lui-même, il ne dure qu'un moment, et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

RV'1862 21. Mas no tiene raíz en sí, ántes es temporal; porque venida la aflicción o la persecución por la palabra, luego se ofende.

SVV1750 21 Doch hij heeft geen wortel in zichzelven, maar is voor een tijd; en als verdrukking of vervolging komt, om des Woords wil, zo wordt hij terstond geergerd.

PR1739 21. Agga temmal ep olle juurt enneses, waid seisab agga ürrikesseks; kui willetsus ja kiusatus tulleb se sanna pärrast, siis pahhandakse tedda warsi.

RuSV1876 21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

22

TR Scriverer 22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Gr-East 22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

ὁ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπαρείς	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον
ho	de	eis	tas	akanthas	spareis	houtos	estin	ho	ton	logon
G3588	G1161	G1519	G3588	G173	G4687	G3778	G2076	G3588	G3588	G3056
mutta	se		mikä	orjantappuroihin	kylvettiin	se	on	joka		sanan

ἀκούων	καὶ	ἡ	μέριμνα	τοῦ	αἰῶνος	τούτου	καὶ	ἡ	ἀπάτη	τοῦ
akouōn	kai	hē	merimna	tou	aiōnos	toutou	kai	hē	apatē	tou
G191	G2532	G3588	G3308	G3588	G165	G5127	G2532	G3588	G539	G3588
kuulee	mutta		huoli		maailmanajan	tämän	ja		petos	

πλούτου	συμπνίγει	τὸν	λόγον	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται
ploutou	sympnigei	ton	logon	kai	akarpos	ginetai
G4149	G4846	G3588	G3056	G2532	G175	G1096
rikkauden	tukahduttavat		sanan	ja	hedelmätön	hänestä tulee

TKSI 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, kuvaa sitä, joka kuulee sanan, mutta tämän maailmanajan huoli ja rikkauden viettelys tukahuttaa sanan, ja hänestä tulee hedelmätön.

FiSTLK2017 22. Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden petollisuus tukahduttavat sanan, ja hän tulee hedelmättömäksi.

Biblia1776 22. Mutta orjantappurain sekaan kylvetty on se, joka sanan kuulee; ja tämän mailman suru ja rikkauden petos tukahuttaa sanan, ja hän tulee hedelmättömäksi.

CPR1642 22. Mutta orjantappurain secan kylwetty on se joca cuule sanan ja tämän mailman suru ja rickauden petos tucahutta sanan ja hän tule hedelmättömäxi.

UT1548 22. Mutta ioca oriantappurain secan oli kyluetty/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia temen Mailma' suru/ ia rickaudhen petos/ läkeytte Sanan/ ia hen tule hedhelmettömexi. (Mutta joka orjantappurain sekaan oli kylwetty/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja tämän maailman suru/ ja rikkauden petos/ läkähdyttää sanan/ ja hän tulee hedelmättömäksi.)

Ref2016NTSve 22. Och den som tar emot det sådda bland törnbuskarna är den som hör ordet, men där omsorg för denna världen och rikedomens lockelser kväver ordet, och han blir utan frukt.

J-P-Green 22. And that sown into the thorn bushes is this: the (one) hearing the Word, and the anxiety of this age, and the deceit of riches, choke the Word, and it becomes unfruitful.

KJV 22. He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

Luther2009 22. Bei dem aber unter die Dornen gesät wurde, das ist der, der das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums ersticken das Wort, und es wird unfruchtbar.

Ostervald-Fr 22. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient

infructueuse.

RV'1862 22. Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; mas la congoja de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

SVV1750 22 En die in de doornen bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort; en de zorgvuldigheid dezer wereld, en de verleiding des rijkdoms verstikt het Woord, en het wordt onvruchtbaar.

PR1739 22. Agga mis ohhakatte sekka külwatud, se on se, kes sedda sanna kuleb; ja sesinnatse ma-ilma murre ja se pettis rikkus lämmatab sedda sanna ärra, ja jääb ilma wiljata.

RuSV1876 22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών• ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Gr-East 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν	σπαρείς	οὗτός	ἐστιν	ὁ
ho	de	epi	tēn	gēn	tēn	kalēn	spareis	houtos	estin	ho
G3588	G1161	G1909	G3588	G1093	G3588	G2570	G4687	G3778	G2076	G3588
mutta	mikä			maahan		hyvään	kylvettiin	se	on	hän

τὸν	λόγον	ἀκούων	καὶ	συνιών·	ὃς	δὴ	καρποφορεῖ	καὶ	ποιεῖ
ton	logon	akouōn	kai	syniōn	hos	dē	karpoforei	kai	poiei
G3588	G3056	G191	G2532	G4920	G3739	G1211	G2592	G2532	G4160
joka	sanan	kuulee	ja	ymmärtää	ja joka		kantaa hedelmää	ja	tekee

ὃ	μὲν	ἑκατόν	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα	ὃ	δὲ	τριάκοντα
ho	men	hekaton	ho	de	heksēkonta	ho	de	triakonta
G3739	G3303	G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161	G5144
mikä		sata	ja mikä		kuusikymmentä	ja mikä		kolmekymmentä

TKSI 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee ja ymmärtää sanan. Hän siis tuottaa sadon ja antaa mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.”

FiSTLK2017 23. Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, ymmärtää sen ja myös kantaa hedelmää ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä."

Biblia1776 23. Mutta hyvään maahan kylvetty on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää, joka tosin tuottaa hedelmän ja tekee, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen, muutama kolmenkymmenen kertaisen.

CPR1642 23. Mutta hywän maahan kylwetty on se joca cuule sanan ja ymmärtä ja tuotta myös ja teke hedelmän muutamat satakertaiset muutamat cuudenkymmenen kertaiset muutamat colmenkymmenen kertaiset.

UT1548 23. Mutta ioca oli hyuen Mahan kyluetty/ se ombi quin cwle Sanan/ ia ymmertä/ ia mös tootta hedhelmen ia teke/ Nin että mwtama teke satakerdaiset/ monicachta kusikymenkerdaiset/ ia monicachta colmekymenkerdaiset. (Mutta joka on hywään maahan kylwetty/ se ompi kuin

kuulee sanan/ ja ymmärtää/ ja myös tuottaa hedelmän ja tekee/ Niin että muutama tekee satakertaiset/ monikahta kuusikymmenkertaiset/ ja monikahta kolmekymmenkertaiset.)

Ref2016NTSve 23. Men den som tar emot det sådda i den goda jorden är den som hör ordet och förstår det, och som bär frukt, så att en del ger hundrafalt och en del sextiofalt och en del trettiofalt.

J-P-Green 23. But that sown on the good ground is this: the (one) hearing the Word, and understanding it, who indeed bears and yields fruit, one truly a hundredfold, and one sixty, and one thirty.

KJV 23. But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Luther2009 23. Bei dem aber auf das gute Land gesät wurde, das ist der, der das Wort hört und versteht und dann auch Frucht bringt; und der eine trägt hundertfach, der andere aber sechzigfach, der andere dreißigfach.«

Ostervald-Fr 23. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole, et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

RV'1862 23. Mas el que fué sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, el que también da el fruto; y lleva uno a ciento, y otro a sesenta, y otro a treinta.

SVV1750 23 Die nu in de goede aarde bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort en verstaat, die ook vrucht draagt en voortbrengt, de een honderd-,de ander zestig-,en de ander dertig voud.

PR1739 23. Agga mis hea Ma peäle külwatud, se on se, kes sedda saña kuleb ja moistab, kes ka wilja kannab; ja monni kannab saa wörra, agga monni kuekümne, agga moñi kolmekümne wörra wilja.

RuSV1876 23 Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, инойв шестьдесят, а иной в тридцать.

24

TR Scriverer 24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ•

Gr-East 24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς	λέγων	ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν
allēn	parabolēn	parethēken	autois	legōn	hōmoiōthē	hē	basileia	tōn	ouranōn
G243	G3850	G3908	G846	G3004	G3666	G3588	G932	G3588	G3772
toisen	vertauksen	esitti	heille	sanoen	kaltainen	on	valtakunta		taivasten

ἀνθρώπ	σπείραντι	καλὸν	σπέρμα	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	αὐτοῦ·
anthrōpō	speiranti	kalon	sperma	en	tō	agrō	autou
G444	G4687	G2570	G4690	G1722	G3588	G68	G846
miehen	joka kylvi	hyvän	siemenen			peltoonsa	

TKSI 24 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunnan on kuin miehen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa,

FiSTLK2017 24. Toisen vertauksen hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on miehen kaltainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

Biblia1776 24. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on ihmisen vertainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

CPR1642 24. Toisen wertauxen pani hän heidän eteens sanoden: Taiwan waldacunda on ihmisen wertainen joca kylwi hywän siemenen peldons.

UT1548 24. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens/ sanoden. Taiuan waldakunda ombi yhden Inhimisen wertainen/ ioca kylui hyuen Siemenen henen peltons. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä/ sanoen. Taiwaan waltakunta ompi yhden ihmisen wertainen/ joka kylwi hywän siemenen hänen peltoonsa.)

Ref2016NTSve 24. En annan liknelse framställde han för dem och sa: Himmelriket är likt en människa, som sådde god säd i sin åker.

J-P-Green 24. He put before them another parable, saying: The kingdom of Heaven is compared to a man sowing good seed in his fields.

KJV 24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Luther2009 24. Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sagte: »Das Himmelreich gleicht einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

Ostervald-Fr 24. Jésus leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé une bonne semence dans son champ.

RV'1862 24. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un hombre que siembra buena simiente en su campo.

SVV1750 24 Een andere gelijkenis heeft Hij hun voorgesteld, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een mens, die goed zaad zaaide in zijn akker.

PR1739 24. Ühhe teise tähhendamisse sanna panni temma nende ette, ja ütles: Taewa-riik on ühhe innimesse sarnane, kes head semet omma pöllo peäle külwas.

RuSV1876 24 Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем;

25

TR Scriverer 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.

Gr-East 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

ἐν	δὲ	τῷ	καθεύδειν	τοὺς	ἀνθρώπους	ἦλθεν	αὐτοῦ	ὁ
en	de	tō	katheudein	tous	anthrōpous	ēlthen	autou	ho
G1722	G1161	G3588	G2518	G3588	G444	G2064	G846	G3588
	mutta		nukkuessa		ihmisten	tuli	hänen	

ἐχθρὸς	καὶ	ἔσπειρε	ζιζάνια	ἀνὰ	μέσον	τοῦ	σίτου	καὶ
echthros	kai	espeire	zizania	ana	meson	tou	sitou	kai
G2190	G2532	G4687	G2215	G303	G3319	G3588	G4621	G2532
vihamiehensä	ja	kylvi	rikkaruohoa	sekaan	keskelle		vehnän	ja

ἀπῆλθεν
apēlthen
G565
meni pois

TKSI 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta vehnän sekaan ja meni pois.

FiSTLK2017 25. Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi juolavehnää vehnän joukkoon ja meni pois.

Biblia1776 25. Mutta ihmisten maatessa tuli hänen vihollisensa ja kylvi ohdakkeita nisuin sekaan, ja meni pois.

CPR1642 25. Mutta ihmisten maates tuli hänen wihollisens ja kylwi ohdackeita nisuin secaan ja meni pois.

UT1548 25. Mutta Inhimisten maates/ tuli henen wihollissens/ ia kylui ohdakeet nisuijn sekan/ ia poismeni. (Mutta ihmisen maatessa/ tuli hänen wihollisensa/ ja ohdakkeet nisujen sekaan/ ja pois meni.)

Ref2016NTSve 25. Men då folket sov, kom hans ovän och sådde ogräs mitt bland vetet och gick sin väg.

J-P-Green 25. But while the men were sleeping, (one) hostile (to) him came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away.

KJV 25. But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

Luther2009 25. Als aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.

Ostervald-Fr 25. Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.

RV'1862 25. Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró zizaña entre el trigo, y se fué.

SVV1750 25 En als de mensen sliepen, kwam zijn vijand, en zaaide onkruid midden in de tarwe, en ging weg.

PR1739 25. Agga kui innimessed maggasid, tulli temma waenlane ja külwas umrohto kesk nisso sekka, ja läks ärra.

RuSV1876 25 когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;

26
TR Scriverer 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

Gr-East 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

ὅτε	δὲ	ἐβλάστησεν	ὁ	χόρτος	καὶ	καρπὸν	ἐποίησε	τότε	ἐφάνη
hote	de	eblastēsen	ho	chortos	kai	karpon	epoiēse	tote	efanē
G3753	G1161	G985	G3588	G5528	G2532	G2590	G4160	G5119	G5316
mutta kun		kasvoi		laiho	ja	hedelmää	teki	silloin	tuli näkyviin

καὶ	τὰ	ζιζάνια
kai	ta	zizania
G2532	G3588	G2215
myös		rikkaruoho

TKSI 26 Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

FiSTLK2017 26. Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin juolavehnäkin tuli näkyviin.

Biblia1776 26. Mutta kuin oras rupesi kasvamaan ja hedelmän kantoi, silloin näkyivät myös ohdakkeet.

CPR1642 26. Cosca oras rupeis caswaman ja hedelmöidzemän nijn näyit myös ohdacket.

UT1548 26. Coska nyt oras rupeis casuaman/ ia hedhelmeitzemen/ nin näghyit mös ohdacket. (Koska nyt oras rupesi kaswamaan/ ja hedelmäitsemään/ niin näkyit myös ohdakkeet.)

Ref2016NTSve 26. Men när säden växte upp och bar frukt, då visade sig också ogräset.

J-P-Green 26. And when the blade sprouted and produced fruit, then the darnel also appeared.

KJV 26. But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

Luther2009 26. Als nun die Saat wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

Ostervald-Fr 26. Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.

RV'1862 26. Y como la yerba salió, e hizo fruto, entónces la zizaña apareció también.

SVV1750 26 Toen het nu tot kruid opgeschoten was, en vrucht voortbracht, toen openbaarde zich ook het onkruid.

PR1739 26. Kui nüüd orras kaswis ja wilja kandis, siis nähti ka se umrohhi.

RuSV1876 26 когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

27
TR Scriverer 27. προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια;

Gr-East 27. προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ Κύριε οὐχὶ
proselthontes de oi douloi tou oikodespotou eipon autō Kyrie ouchi
G4334 G1161 G3588 G1401 G3588 G3617 G2036 G846 G2962 G3780
ja tulivat palvelijat perheenisännän sanoen hänelle Herra etkö

καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει τὰ
kalon sperma espeiras en tō sō agrō pothen oun echei ta
G2570 G4690 G4687 G1722 G3588 G4674 G68 G4159 G3767 G2192 G3588
hyvää siementä kylvänyt siis sinun peltoosi mistä siinä on

ζιζάνια
zizania
G2215
rikkaruohoa

TKSI 27 Niin isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkö kylvänyt hyvää siementä peltoosi? Kuinka siinä sitten on lustetta?

FiSTLK2017 27. Perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen on tullut juolavehnää?'

Biblia1776 27. Mutta perheen isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkös hyvää siementä kylvänyt peltoos? kusta siis sillä on ohdakkeet?

CPR1642 27. Silloin tulit perhenisännän palweliat ja sanoit hänelle: Herra etkös hywä siemendä kylwänyt peldos custa sijs sijhen on ohdacket tullet?

UT1548 27. Silloin edheskeuit perenisennen palueliat/ ia sanoit henelle/ Herra eikös hyue Sieme'de kyluenyt peltos/ custa sis henelle ombi ohdackeet? (Silloin edeskäwit perheenisännän palwelijat/ ja sanoit hänelle/ Herra etkös hywää siementä kylwänyt peltoosi/ kusta siis hänelle ompi ohdakkeet?)

Ref2016NTSve 27. Då gick tjänarna fram till sin herre och sa till honom: Herre, sådde du inte god säd i din åker, varifrån har den då fått ogräs?

J-P-Green 27. And coming near, the slaves of the housemaster said to him, Sir, did you not sow good seed in your field? Then from where does it have the darnel?

KJV 27. So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

Luther2009 27. Da traten die Knechte zum Hausvater und sagten: ›Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher kommt denn das Unkraut?‹

Ostervald-Fr 27. Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire: Seigneur, n'as-tu pas semé une bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

RV'1862 27. Y llegándose los siervos del padre de familias, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿Pues de donde tiene zizaña?

SVV1750 27 En de dienstknechten van den heer des huizes gingen en zeiden tot hem: Heere! hebt gij niet goed zaad in uw akker gezaaid? Van waar heeft hij dan dit onkruid?

PR1739 27. Agga maia issanda sullased tullid temma jure ja ütlesid temmale: Issand, eks sa olle head semet omma pöllo peäle külwanud, kust temmale nüüd se umrohhi tulleb?

RuSV1876 27 Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы?

28

TR Scriverer 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

Gr-East 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτοῖς	ἐχθρὸς	ἄνθρωπος	τοῦτο	ἐποίησεν	οἱ	δὲ
ho	de	efē	autois	echthros	anthrōpos	touto	epoiēsen	hoi	de
G3588	G1161	G5346	G846	G2190	G444	G5124	G4160	G3588	G1161
mutta Hän		sanoi	heille	vihamies	ihmisten	tämän	tehnyt	niin	

δοῦλοι	εἶπον	αὐτῷ	θέλεις	οὖν	ἀπελθόντες	συλλέξωμεν	αὐτά
douloi	eipon	autō	theleis	oun	apelthontes	sylleksōmen	auta
G1401	G2036	G846	G2309	G3767	G565	G4816	G846
palvelijat	sanoivat	hänelle	tahdotko	että	menemme	kokoamaan	ne

TKSI 28 Hän sanoi heille: Sen on vihamies tehnyt. Niin palvelijat sanoivat Hänelle: Tahdotko sitten, että menemme kokoamaan sen?

FiSTLK2017 28. Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies tehnyt.' Niin palvelijat sanoivat hänelle: 'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'

Biblia1776 28. Niin sanoi hän heille: vihamies sen teki. Mutta palveliat sanoivat hänelle: tahdotkos, että me menemme ja kokoomme ne?

CPR1642 28. Nijn sanoi hän heille: wihollinen sen teki. Sanoit palweliat hänelle: tahdotcos että me menem ja rewimme ne pois.

UT1548 28. Nin sanoi hen heille/ Wiholinen Inhiminen sen teki. Sanoit palueliat henelle/ Tadhocos sis ette me menem/ ia nee poishaghem? (Niin sanoi hän heille/ Wihollinen ihminen sen teki. Sanoit palwelijat hänelle/ Tahdotkos siis että me menemme/ ja ne pois hakkaamme?)

Ref2016NTSve 28. Då sa han till dem: Det har en ovän gjort. Tjänarna sa till honom: Vill du, att vi går och samlar ihop det nu?

J-P-Green 28. And he said to them, A man, an enemy did this. And the slaves said to him, Do you desire, then, that going out we should gather them?

KJV 28. He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

Luther2009 28. Er sagte zu ihnen: ›Das hat ein Feind getan.‹ Da sagten die Knechte: ›Willst du denn, dass wir hingehen und es ausjäten?‹

Ostervald-Fr 28. Et il leur dit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent: Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

RV'1862 28. Y él les dijo: Algún enemigo ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Pues quieres que vayamos, y la cojamos?

SVV1750 28 En hij zeide tot hen: Een vijandig mens heeft dat gedaan. En de dienstknechten zeiden tot hem: Wilt gij dan, dat wij heengaan en datzelve vergaderen?

PR1739 28. Agga temma ütles neile: Sedda on teinud üks innimenne, kes waenlane, siis ütlesid sullased temma wasto: Kas sa siis tahhad, et meie peame minnema, ja sedda kokkokogguma?

RuSV1876 28 Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?

29

TR Scriverer 29. ὁ δέ ἔφη, Οὔ, μήποτε, συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

Gr-East 29. ὁ δέ ἔφη· οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·

ὁ	δὲ	ἔφη	οὔ	μήποτε	συλλέγοντες	τὰ	ζιζάνια
ho	de	efē	ou	mēpote	syllegontes	ta	zizania
G3588	G1161	G5346	G3756	G3379	G4816	G3588	G2215
mutta hän		sanoi	en	ettette	kootessanne		rikkaruohoja

ἐκριζώσητε	ἅμα	αὐτοῖς	τὸν	σῖτον
ekridzōsēte	hama	autois	ton	siton
G1610	G260	G846	G3588	G4621
kiskoisi	kanssa sen			vehnää

TKSI 29 Mutta hän sanoi: En, jottette lustetta kootessanne nyhtäisi vehnää sen mukana.

FiSTLK2017 29. Mutta hän sanoi: 'En, ettette juolavehnää kootessanne repisi sen mukana vehnääkin.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi: en, ettette ohdakkeita kootessanne myös tempaisi ynnä heidän kanssansa nisuja pois.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi: en sillä cosca te ohdacket rewittä pois nijn te myös temmatte nisut pois.

UT1548 29. Mutta hen sanoi/ En/ senpäle ette coska te ohdacket ylesrewitte/ ettei te ynne nisuia yleste'ma. (Mutta hän sanoi/ En/ sen päälle että koska te ohdakkeet ylös rewitte/ ettei te ynnä nisuja ylös tempaa.)

Ref2016NTSve 29. Då sa han: Nej, för att ni, när ni samlar ihop ogräset, inte samtidigt ska rycka upp vetet.

J-P-Green 29. But he said, No, lest gathering the darnel you should uproot the wheat with them.

KJV 29. But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

Luther2009 29. Er aber sagte: ›Nein! Damit ihr nicht gleichzeitig den Weizen mit ausreißt, wenn ihr das Unkraut ausjätet.

Ostervald-Fr 29. Et il dit: Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le froment en même temps.

RV'1862 29. Y él dijo: No; porque cogiendo la zizaña, no arranquéis también con ella el trigo.

SVV1750 29 Maar hij zeide: Neen, opdat gij, het onkruid vergaderende, ook mogelijk met hetzelve de tarwe niet uittrekt.

PR1739 29. Agga temma ütles: Ei mitte, et teie ühtlase sega sedda nisso wälja ei kissu, kui teie sedda umrohto kokkokoggute.

RuSV1876 29 Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы невыдергали вместе с ними пшеницы,

30

TR Scriverer 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ• καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά• τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

Gr-East 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

ἄφετε	συναυξάνεσθαι	ἀμφότερα	μέχρι	τοῦ	θερισμοῦ·	καὶ	ἐν	τῷ
afete	synauksanesthai	amfotera	mechri	tou	therismou	kai	en	tō
G863	G4885	G297	G3360	G3588	G2326	G2532	G1722	G3588
antakaa	yhdessä kasvaa	molempien	saakka		sadonkorjuuseen	ja		

καιρῷ	τοῦ	θερισμοῦ	ἐρῶ	τοῖς	θερισταῖς	Συλλέξατε	πρῶτον	τὰ
kairō	tou	therismou	erō	tois	theristais	sylleksate	prōton	ta
G2540	G3588	G2326	G2046	G3588	G2327	G4816	G4412	G3588
aikana		sadonkorjuun	sanon		sadonleikkaajille	kootkaa	ensin	

ζιζάνια	καὶ	δήσατε	αὐτὰ	εἰς	δέσμας	πρὸς	τὸ	κατακαῦσαι	αὐτά·
zizania	kai	dēsate	auta	eis	desmas	pros	to	katakausai	auta
G2215	G2532	G1210	G846	G1519	G1197	G4314	G3588	G2618	G846
rikkaruoho	ja	sitokaa	ne		kimppuihin			poltettavaksi	ne

τὸν	δὲ	σῖτον	συναγάγετε	εἰς	τὴν	ἀποθήκην	μου
ton	de	siton	synagagete	eis	tēn	apothēkēn	mou
G3588	G1161	G4621	G4863	G1519	G3588	G596	G3450
	mutta	vehnä	korjatkaa			aittaani	minun

TKSI 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonkorjuuseen asti, ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa aittaani."

FiSTLK2017 30. Antakaa molempien kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana sanon leikkaajille: Kootkaa ensin juolavehnä ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa minun aittaani."'

Biblia1776 30. Sallikaat molemmat kasvaa elon-aikaan asti; ja elon-ajalla sanon minä elomiehille: kootkaat ensin ohdakkeet, ja sitokaat heitä lyhteisiin poltettaa, mutta nisut kootkaat minun aittaani.

CPR1642 30. Sallicat caswa molemmat elon aican asti: ja elon ajalla sanon minä elomiehille: cootcat ensin ohdacket ja sitocat heitä lyhteisin poldetta mutta nisut cootcat minun aittani.

UT1548 30. Sallicat ynne caswa molemat elonaica' asti. Ja elon aighala sanon mine elomiehille. Cootkat ensin ohdacket/ ia sitocat heite lychteixi/ poltetta/ Mutta nisut cootkat minun aittaani.

(Sallikaat ynnä kaswaa molemmat elonaikaan asti. Ja elon ajalla sanon minä elomiehille. Kootkaat ensin ohdakkeet/ ja sitokaat heitä lyhteiksi/ poltettaa/ Mutta nisut kootkaat minun aittaani.)

Ref2016NTSve 30. Låt båda växa tillsammans intill skördetiden. Och i skördetiden ska jag säga till skördemännen: Samla först ihop ogräset, och bind det i knippen till att brännas upp, men samla in vetet i min lada.

J-P-Green 30. Allow both to grow together until the harvest. And in the time of the harvest I will say to the reapers, First gather the darnel, and bind them into bundles to burn them, but gather the wheat into my granary.

KJV 30. Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Luther2009 30. Lasst beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und zur Zeit der Ernte will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Bündel, um es zu verbrennen; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheune.‹«

Ostervald-Fr 30. Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler; mais assemblez le froment dans mon grenier.

RV'1862 30. Dejád crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores: Cogéd primero la zizaña, y atádla en manojos para quemarla; mas el trigo allegádlo en mi alfolí.

SVV1750 30 Laat ze beiden te zamen opwassen tot den oogst, en in den tijd des oogstes zal ik tot de maaiers zeggen: Vergadert eerst dat onkruid, en bindt het in busselen, om hetzelve te verbranden; maar brengt de tarwe samen in mijn schuur.

PR1739 30. Laske mollemad ühtlase kaswada leikusseks, ja leikusse aial tahhan minna leikiattele öölda: kogguge enne sedda umrohto, ja sidduge sedda wihko sedda ärrapölletada, agga sedda nisso pange kokko minno aita.)

RuSV1876 30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницуберите в житницу мою.

31

TR Scriverer 31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ•

Gr-East 31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς	λέγων	ὁμοία		ἐστὶν	ἡ	βασιλεία
allēn	parabolēn	parethēken	autois	legōn	homoia		estin	hē	basileia
G243	G3850	G3908	G846	G3004	G3664		G2076	G3588	G932
toisen	vertauksen	esitti	heille	sanoen	samankaltainen	on			valtakunta

τῶν	οὐρανῶν	κόκκῳ	σινάπεως	ὃν	λαβὼν	ἄνθρωπος	ἔσπειρεν
tōn	ouranōn	kokkō	sinapeōs	hon	labōn	anthrōpos	espeiren
G3588	G3772	G2848	G4615	G3739	G2983	G444	G4687
	taivasten	siemenen	sinapin/ sinapinsiemenen	jonka	otti	mies	kylväen sen

ἐν	τῷ	ἀγρῷ	αὐτοῦ·
en	tō	agrō	autou
G1722	G3588	G68	G846
		peltoonsa	

TKSI 31 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

FiSTLK2017 31. Vielä toisen vertauksen hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

Biblia1776 31. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi peltoonsa;

CPR1642 31. Toisen wertauxen pani hän heidän etens sanoden: Taiwan waldacunda on Sinapin siemenen wertainen jonga ihminen otti ja kylwi peldoons joca on pienin caickia siemenitä.

UT1548 31. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens sanodhe'. Taiuan waldakunda ombi Sinapin * iyuen wertainen/ ionga Inhiminen otti ia kylui peltoons/ ioca on pienin caikija siemenite. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä sanoen. Taiwaan waltakunta ompi sinapinjywän wertainen/ jonka ihminen otti ja kylwi peltoonsa/ joka on pienin kaikkia siemeniä.)

Ref2016NTSve 31. En annan liknelse framställde han för dem och sa: Himmelriket är likt ett senapskorn, som en man tog och sådde i sin åker,

J-P-Green 31. He put another parable before them, saying: The kingdom of Heaven is compared to a grain of mustard, which taking, a man sowed in his field;

KJV 31. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Luther2009 31. Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sagte: »Das Himmelreich gleicht einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und auf seinen Acker säte;

Ostervald-Fr 31. Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde que quelqu'un prend et sème dans son champ;

RV'1862 31. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:

SVV1750 31 Een andere gelijkenis heeft Hij hun voorgesteld, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan het mosterdzaad, hetwelk een mens heeft genomen en in zijn akker gezaaid;

PR1739 31. Ühhe teise tähhendamisse sanna panni temma nende ette, ja ütles: Taewa-riik on ühhe sinnapi iwwakesse sarnane, mis üks innimenne wöttis ja külwas omma pöllo peäle,

RuSV1876 31 Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесноеподобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,

32

TR Scriverer 32. ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων• ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶ, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Gr-East 32. ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

ὃ	μικρότερον	μέν	ἐστι	πάντων	τῶν	σπερμάτων·	ὅταν	δὲ	αὐξηθῇ
ho	mikroteron	men	esti	pantōn	tōn	spermatōn	hotan	de	auksēthē
G3739	G3398	G3303	G2076	G3956	G3588	G4690	G3752	G1161	G837
joka	pienin	tosin	on	kaikista		siemenistä	mutta kun		on kasvanut

μεῖζον	τῶν	λαχάνων	ἐστὶ	καὶ	γίνεται	δένδρον	ὥστε	ἐλθεῖν	τὰ
meidzon	tōn	lachanōn	esti	kai	ginetai	dendron	hōste	elthein	ta
G3187	G3588	G3001	G2076	G2532	G1096	G1186	G5620	G2064	G3588
suurin		vihanneskasveista	on	ja	tulee	puuksi	niin että	tulevat	

πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατασκηνοῦν	ἐν	τοῖς	κλάδοις	αὐτοῦ
peteina	tou	ouranou	kai	kataskēnoun	en	tois	kladois	autou
G4071	G3588	G3772	G2532	G2681	G1722	G3588	G2798	G846
linnut		taivaan	ja	rakentavat pesänsä			oksille	sen

TKSI 32 Se on vähäisin kaikista siemenistä, mutta kun se on kasvanut, se on muita vihanneskasveja suurempi, ja muuttuu puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

FiSTLK2017 32. Se on kaikista kylvösiemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, se on suurin puutarhakasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 32. Joka on pienin kaikkia siemeniä, mutta kuin se kasvanut on, niin hän on suurin kaalein seassa, ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille.

CPR1642 32. Mutta cosca se caswoi nijn hän on suurin taimein seas ja tule puuxi nijn että taiwan linnut tulewat ja tekewät pesäns sen oxille.

UT1548 32. Mutta coska se ylescaswoi/ nin hen ombi swrin caalein seghas/ ia tule puuxi/ nin että Taiuan linnut tuleuat/ ia tekeuet pesens sen oxain päle. (Mutta koska se ylös kaswoi/ niin hän ompi suurin kaalein seassa/ ja tulee puuksi/ niin että taiwaan linnut tulewat/ ja tekewät pesänsä sen oksain päälle.)

Ref2016NTSve 32. vilket väl är minst av alla frön, men när det har vuxit upp, är det störst bland kryddväxter och blir ett träd, så att fåglarna under himlen kommer och bygger sina bon på dess grenar.

J-P-Green 32. which indeed is less than all the seeds, but when it is grown it is greater than the plants, and becomes a tree, so that the birds of the heaven come and roost in its branches.

KJV 32. Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

Luther2009 32. das ist das kleinste unter allen Samen; wenn es aber gewachsen ist, so ist es das größte unter den Kräutern und wird ein Baum, sodass die Vögel des Himmels kommen und in seinen Zweigen nisten.«

Ostervald-Fr 32. Ce grain est la plus petite de toutes les semences; mais quand il a crû, il est plus grand que les légumes, et il devient un arbre; tellement que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches.

RV'1862 32. El cual a la verdad es el más pequeño de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es el mayor de todas las hortalizas; y se hace árbol, que vienen las aves del cielo, y hacen nidos en sus ramas.

SVV1750 32 Hetwelk wel het minste is onder al de zaden, maar wanneer het opgewassen is, dan is 't het meeste van de moeskruiden, en het wordt een boom, alzo dat de vogelen des hemels komen en nestelen in zijn takken.

PR1739 32. Mis kül se keige wähhem on keikist seemnist; agga kui tem̃a saab ülleskaswanud, siis on temma keigesurem aia-rohtude seast, ja saab puuks, nenda et need liñud, mis taewa al on, tullewad ja tewad pessasid tem̃a oksade peäle.

RuSV1876 32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет,бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвяхего.

33

TR Scriverer 33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

ἄλλην	παραβολὴν	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν
allēn	parabolēn	elalēsen	autois	homoia	estin	hē	basileia	tōn	ouranōn
G243	G3850	G2980	G846	G3664	G2076	G3588	G932	G3588	G3772
toisen	vertauksen	puhui	heille	kaltainen	on		valtakunta		taivasten

ζύμῃ	ἣν	λαβοῦσα	γυνὴ	ἐνέκρυψεν	εἰς	ἀλεύρου	σάτα
dzymē	hēn	labousa	gynē	enekrypsen	eis	aleurou	sata
G2219	G3739	G2983	G1135	G1470	G1519	G224	G4568
hapatteen	jonka	otti	nainen	sekoitti		jauhoihin	vakalliseen

τρία	ἕως	οὗ	ἐζυμώθη	ὅλον
tria	heōs	hou	edzymōthē	holon
G5140	G2193	G3739	G2220	G3650
kolmeen	kunnes		happani	kaikki

TKSI 33 Toisen vertauksen Hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakkaan* jauhoja, kunnes kaikki happani."

FiSTLK2017 33. Hän puhui heille vertauksen: "Taivasten valtakunta on hapatteen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

Biblia1776 33. Toisen vertauksen sanoi hän heille: taivaan valtakunta on hapatuksen vertainen, jonka vaimo otti, ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, siihen asti kuin kaikki happani.

CPR1642 33. Toisen wertauxen sanoi hän heille: Taiwan waldacunda on hapatoxen wertainen jonga waimo otti ja secoitti colmeen wackan jauhoi sijhenasti cuin caicki happani.

UT1548 33. Toisen wertauxe' sanoi hen heille. Taiuan waldakunda ombi * Hapatoxe' wertaine' ionga waimo otti/ ia seghoitti colmen wacan iauhoia/ sijhen asti quin caiki happani. (Toisen wertauksen sanoi hän heille. Taiwaan waltakunta ompi hapatuksen wertainen jonka waimo otti/ ja sekoitti kolmen wakan jauhoja/ siihen asti kuin kaikki happani.)

Ref2016NTSve 33. En annan liknelse framställde han för dem: Himmelriket är likt en surdeg, som en kvinna tog och gömde i tre mått mjöl tills alltsammans blev syrat.

J-P-Green 33. He spoke another parable to them: The kingdom of Heaven is compared to leaven, which taking, a woman hid in three measures of meal until the whole was leavened.

KJV 33. Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Luther2009 33. Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: »Das Himmelreich gleicht einem Sauerteig, den eine Frau nahm und unter drei Scheffel Mehl mengte, bis es ganz durchsäuert war.«

Ostervald-Fr 33. Il leur dit une autre parabole: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme a pris et mêlé à trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

RV'1862 33. Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante a la levadura, que tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo se leude.

SVV1750 33 Een andere gelijkenis sprak Hij tot hen, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een zuurdesem, welken een vrouw nam en verborg in drie maten meels, totdat het geheel gezuurd was.

PR1739 33. Ühhe teise tähhendamisse sanna räkis tem̃a neile: Taewariik on happotaigna sarnane, mis üks naene wottis ja seggas kolme wakka jahho sekka, kunni keik läks hapnema.

RuSV1876 33 Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

34

TR Scriverer 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς•

Gr-East 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

ταῦτα	πάντα	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	παραβολαῖς	τοῖς	ὄχλοις	καὶ	χωρὶς
tauta	panta	elalēsen	ho	Iēsous	en	parabolais	tois	ochlois	kai	chōris
G5023	G3956	G2980	G3588	G2424	G1722	G3850	G3588	G3793	G2532	G5565
nämä	kaikki	puhui		Jeesus		vertauksilla		kansalle	ja	ilman

παραβολῆς	οὐκ	ἐλάλει	αὐτοῖς·
parabolēs	ouk	elalei	autois
G3850	G3756	G2980	G846
vertauksia	ei	puhunut	heille

TKSI 34 Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta,

FiSTLK2017 34. Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei heille puhunut,

Biblia1776 34. Nämät kaikki puhui Jesus kansalle vertauksilla, ja ilman vertauksia ei hän mitään puhunut heille,

CPR1642 34. Nämät caicki puhui Jesus Canssalle wertauxilla ja ilman wertauxita ei hän mitän puhunut: että täytetäisin cuin oli Prophetan cautta sanottu joca sanoi:

UT1548 34. Näme caiki Iesus puhui Cansalle wertauxilla/ ia ilman wertauxit ei hen miteken heille puhunut. Että se teuteteisin/ quin oli Prophetan cautta sanottu/ ioca sanoi/ (Nämä kaikki Jesus puhui kansalle wertauksilla/ ja ilman wertauksia ei hän mitäkään heille puhunut. Että se täytettäisiin/ kuin oli prophetan kautta sanottu/ joka sanoi/)

Ref2016NTSve 34. Allt detta talade Jesus i liknelser till folket, och utan liknelser talade han inte till dem,

J-P-Green 34. Jesus spoke all these things in parables to the crowds, and He did not speak to them without a parable,

KJV 34. All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

Luther2009 34. All das redete Jesus in Gleichnissen zur Menschenmenge, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

Ostervald-Fr 34. Jésus dit toutes ces choses au peuple en similitudes, et il ne leur parlait point sans similitudes.

RV'1862 34. Todo esto habló Jesús por parábolas a la multitud; y nada les habló sin parábolas;

SVV1750 34 Al deze dingen heeft Jezus tot de scharen gesproken door gelijkenissen, en zonder gelijkenis sprak Hij tot hen niet.

PR1739 34. Sedda keik räkis Jesus tähhendamisse sañade läbbi rahwa wasto, ja ilma tähhendamisse sañata ei rägind tem̃a mitte nende wasto.

RuSV1876 34 Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,

35

TR Scriverer 35. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Gr-East 35. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	ἀνοίξω	ἐν
hopōs	plērōthē	to	rēthen	dia	tou	profētou	legontos	anoiksō	en
G3704	G4137	G3588	G4483	G1223	G3588	G4396	G3004	G455	G1722
että	kävisi toteen	mikä	on puhuttu	kautta		profeetan	joka sanoo	avaan	

παραβολαῖς	τὸ	στόμα	μου	ἐρεύξομαι	κεκρυμμένα	ἀπὸ	καταβολῆς
parabolais	to	stoma	mou	ereuksomai	kekrymmena	apo	katabolēs
G3850	G3588	G4750	G3450	G2044	G2928	G575	G2602
vertauksiin		suuni	minun	julistan	mikä on ollut salattua		perustamisesta

κόσμου
kosmou
G2889
maailman

TKSI 35 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, tuon ilmi sitä, mikä on ollut salattuna maailman perustamisesta asti."

FiSTLK2017 35. jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, julistan sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti."

Biblia1776 35. Että täytettäisiin mitä oli prophetan kautta sanottu, joka sanoo: minä avaan suuni vertauksiin ja puhun ulos salatut maailman alusta.

CPR1642 35. Minä awan suuni wertauxis ja puhun salatut mailman algusta.

UT1548 35. Minun pite awaman suuni wertauxis/ ia minun pite wlgosröyhemen salatut mailman alghusta. (Minun pitää awaaman suuni wertauksissa/ ja minun pitää ulos röyhäämän salatut maailman alusta.)

Ref2016NTSve 35. för att det skulle fullbordas, som var sagt genom profeten, som sa: Jag ska öppna min mun i liknelser. Jag ska tala det som har varit dolt sedan världens grund blev lagd.

J-P-Green 35. so that was fulfilled that spoken through the prophet, saying: "I will open My mouth in parables; I will speak out things hidden from (the) foundation of (the) world."

KJV 35. That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Luther2009 35. damit erfüllt würde, was durch den Propheten gesagt wurde, der da spricht: Ich will meinen Mund auftun in Gleichnissen und will aussprechen, was von Grundlegung der Welt an verborgen war.

Ostervald-Fr 35. De sorte que ce qui avait été dit par le prophète en ces termes, fut accompli: J'ouvrirai ma bouche en similitudes; j'annoncerai des choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

RV'1862 35. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca: rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

SVV1750 35 Opdat vervuld zou worden, wat gesproken is door den profeet, zeggende: Ik zal Mijn mond opendoen door gelijkenissen; Ik zal voortbrengen dingen, die verborgen waren van de grondlegging der wereld.

PR1739 35. Et piddi töeks sama, mis ööldud on selle prohweti läbbi, kes ütleb: Minna tahhan omma su lahti tehha tähhendamisse sannade läbbi ja tahhan rohkeste kulutada sallaja-asjo ma-ilma algmissest.

RuSV1876 35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.

36

TR Scriverer 36. Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς• καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

Gr-East 36. Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

τότε	ἀφεὶς		τοὺς	ὄχλους	ἦλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	ὁ
tote	afeis		tous	ochlous	ēlthen	eis	tēn	oikian	ho
G5119	G863		G3588	G3793	G2064	G1519	G3588	G3614	G3588
sitten	laskettuaan	menemään		kansan	tuli			asuntoonsa	

Ἰησοῦς·	καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες	θράσον
Iēsous	kai	prosēlthon	autō	oi	mathētai	autou	legontes	frason
G2424	G2532	G4334	G846	G3588	G3101	G846	G3004	G5419
Jeesus	ja	tulivat luokseen	Hänen		opetuslapsensa	Hänen	sanoen	selitä

ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν	τῶν	ζιζανίων	τοῦ	ἀγροῦ
hēmin	tēn	parabolēn	tōn	zizaniōn	tou	agrou
G2254	G3588	G3850	G3588	G2215	G3588	G68
meille		vertaus		rikkaruohosta		pellon

TKSI 36 Laskettuaan sitten kansanjoukot luotaan Jeesus meni huoneeseen. Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta."

FiSTLK2017 36. Sitten hän laski kansan luotaan ja meni asuntoonsa, ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon juolavehnästä."

Biblia1776 36. Silloin laski Jesus kansan menemään, ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä, sanoen: selitä meille sen vertaus pellon ohdakkeista.

CPR1642 36. SIlloin laski Jesus Canssan ja tuli cotia. Ja hänen Opetuslapsens tulit sanoden: selitä meille se wertaus pellon ohdackeist.

UT1548 36. Silloin laski Iesus Canssan/ ia tuli cotija. Ja henen Opetuslapsens edheskeuit/ sanoden/ Wlgostoimita meille se wertaus Pellon ohdackeist. (Silloin laski Jesus kansan/ ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa edeskäwit/ sanoen/ Ulos toimita meille se wertaus pellon ohdakkeista.)

Ref2016NTSve 36. Sedan skickade Jesus iväg folket och gick in i huset. Och hans lärjungar kom fram till honom och sa: Uttyd för oss liknelsen om ogräset i åkern.

J-P-Green 36. Then sending away the crowds, Jesus came into the house. And His disciples came to Him, saying, Explain to us the parable of the darnel of the field.

KJV 36. Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

Luther2009 36. Da entließ Jesus die Menschenmengen und kam ins Haus. Und seine Jünger traten zu ihm und sagten: »Deute uns das Gleichnis vom Unkraut auf dem Acker.«

Ostervald-Fr 36. Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses disciples, étant venus vers lui, lui dirent: Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ.

RV'1862 36. Entónces, enviadas las multitudes, Jesús se vino a casa; y llegándose a él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la zizaña del campo.

SVV1750 36 Toen nu Jezus de scharen van Zich gelaten had, ging Hij naar huis. En Zijn discipelen kwamen tot Hem, zeggende: Verklaar ons de gelijkenis van het onkruid des akkers.

PR1739 36. Siis laskis Jesus rahwast ennesest ärraminna ja tulli koio, ja temma jüngrid astsid temma jure ja ütlesid: Selleta meile se tähhendamisse sanna sest umrohhust pöllo peäl.

RuSV1876 36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.

37

TR Scriverer 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου•

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	σπείρων	τὸ	καλὸν	σπέρμα	ἐστὶν
ho	de	apokrithesi	eipen	autois	ho	speirōn	to	kalon	sperma	estin
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G3588	G4687	G3588	G2570	G4690	G2076
ja Hän		vastasi	sanoen	heille	joka	kylvää		hyvän	siemenen	on

ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου·
ho	hyios	tou	anthrōpou
G3588	G5207	G3588	G444
	Poika		Ihmisen

TKSI 37 Hän vastasi sanoen heille: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

FiSTLK2017 37. Niin hän vastasi ja sanoi: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

Biblia1776 37. Niin hän vastasi ja sanoi heille: joka kylvää hyvän siemenen, se on Ihmisen Poika.

CPR1642 37. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ihmisen poica on hywän siemenen kylwänyt peldo on mailma hywä siemen on waldacunnan lapset.

UT1548 37. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Inhimisen Poica on se ioca hyuen sijemenen kylui. Pelto on mailma. Se hyue Sijemen on Waldakunnan lapset. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ihmisen Poika on se joka hywän siemenen kylwi. Pelto on maailma. Se hywä siemen on waltakunnan lapset.)

Ref2016NTSve 37. Han svarade och sa till dem: Han som sår den goda säden är Människosonen.

J-P-Green 37. And answering, He said to them, The (One) sowing the good seed is the Son of Man.

KJV 37. He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

Luther2009 37. Er antwortete ihnen: »Der Menschensohn ist es, der den guten Samen sät.

Ostervald-Fr 37. Il répondit, et leur dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme;

RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena simiente es el Hijo del hombre.

SVV1750 37 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Die het goede zaad zaait, is de Zoon des mensen;

PR1739 37. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Kes head semet külwab, on se innimesse Poeg.

RuSV1876 37 Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий;

38

TR Scriverer 38. ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος• τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας• τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ•

Gr-East 38. ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

ὁ	δὲ	ἀγρός	ἐστιν	ὁ	κόσμος·	τὸ	δὲ	καλὸν	σπέρμα	οὗτοί	εἰσιν
ho	de	agros	estin	ho	kosmos	to	de	kalon	sperma	houtoi	eisin
G3588	G1161	G68	G2076	G3588	G2889	G3588	G1161	G2570	G4690	G3778	G1526
	ja	pelto	on		maailma		ja	hyvä	siemen	ne	ovat

οἱ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας·	τὰ	δὲ	ζιζάνιά	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ
oi	hyioi	tēs	basileias	ta	de	zizania	eisin	oi	hyioi
G3588	G5207	G3588	G932	G3588	G1161	G2215	G1526	G3588	G5207
	lapset		valtakunnan		mutta	rikkaruoho	on		lapset

τοῦ	πονηροῦ·
tou	ponērou
G3588	G4190
	pahan

TKSI 38 Pelto on maailma. Hyvä siemen on valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

FiSTLK2017 38. Pelto on maailma [16] ; mutta hyvä siemen on valtakunnan lapsia, juolavehnät taas ovat paholaisen lapsia.

Biblia1776 38. Mutta pelto on maailma; vaan hyvä siemen, ne ovat valtakunnan lapset; mutta ohdakkeet ovat pahan lapset.

CPR1642 38. Mutta ohdacket owat pahan lapset.

UT1548 38. Mutta ohdacket ouat sen pahan lapset. (Mutta ohdakkeet owat sen pahan lapset.)

Ref2016NTSve 38. Och åkern är världen. Och den goda säden är rikets barn, men ogräset är den ondes barn.

J-P-Green 38. And the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; but the darnel are the sons of the evil (one).

KJV 38. The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

Luther2009 38. Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Himmelreichs. Das Unkraut sind die Kinder des Bösen.

Ostervald-Fr 38. Le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume; l'ivraie, ce sont les enfants du Malin;

RV'1862 38. El campo es el mundo; la buena simiente son los hijos del reino; y la zizaña son los hijos del Malo;

SVV1750 38 En de akker is de wereld; en het goede zaad zijn de kinderen des Koninkrijks; en het onkruid zijn de kinderen des bozen;

PR1739 38. Agga se pöld on se ma-ilm, agga se hea seme on need kunningrigi lapsed ; agga se umrohhi on selle tiggeda ¤ lapsed.

RuSV1876 38 поле есть мир; доброе семя, это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого;

39

TR Scriverer 39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος• ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν• οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

Gr-East 39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

ὁ	δὲ	ἐχθρὸς	ὁ	σπείρας	αὐτά	ἐστιν	ὁ	διάβολος·	ὁ	δὲ
ho	de	echthros	ho	speiras	auta	estin	ho	diabolos	ho	de
G3588	G1161	G2190	G3588	G4687	G846	G2076	G3588	G1228	G3588	G1161
	ja	vihamies	joka	kylvi	ne	on		perkele		ja

θερισμὸς	συντέλεια	τοῦ	αἰῶνός	ἐστιν·	οἱ	δὲ	θερισταὶ	ἄγγελοί
therismos	synteleia	tou	aiōnos	estin	oi	de	theristai	angeloi
G2326	G4930	G3588	G165	G2076	G3588	G1161	G2327	G32
sadonkorjuu	loppu		maailmanajan	on		ja	sadonleikkaajat	enkeleitä

εἰσιν
eisin
G1526
ovat

TKSI 39 Vihamies, joka ne kylvi, on paholainen. Elonaika on tämän maailmanajan täyttyminen, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

FiSTLK2017 39. Vihamies, joka ne kylvi, on perkele, elonkorjuu on maailman loppu, ja leikkaajat ovat enkeleitä.

Biblia1776 39. Vihollinen, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu; mutta elomiehet ovat enkelit.

CPR1642 39. Wihollinen joca ne kylwi on Perkele elon aica on mailman loppu: elomiehet owat Engelit.

UT1548 39. Wihoilinen ioca sen kylui/ on perchele. Elonaica on Mailma' loppu. Elomiehet ouat Engelit. (Wihollinen joka sen kylwi/ on perkele. Elonaika on maailman loppu. Elomiehet owat enkelit.)

Ref2016NTSve 39. Ovännen som sådde det är djävulen. Skördetiden är tidsålderns slut, och skördemännen är änglar.

J-P-Green 39. And the hostile (one) who sowed them is the Devil, and the harvest is the end of the age, and the angels are the reapers.

KJV 39. The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

Luther2009 39. Der Feind, der es gesät hat, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.

Ostervald-Fr 39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs sont les anges.

RV'1862 39. El enemigo que la sembró, es el diablo; la siega es el fin del mundo; y los segadores son los ángeles.

SVV1750 39 En de vijand, die hetzelve gezaaid heeft, is de duivel; en de oogst is de voleinding der wereld; en de maaiers zijn de engelen.

PR1739 39. Agga se waenlane, kes sedda külwab, on kurrat; agga se leikus on se ma-ilma löppetus; agga need leikajad on inglid.

RuSV1876 39 враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы.

40

TR Scriverer 40. ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου.

Gr-East 40. ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

ὥσπερ	οὖν	συλλέγεται	τὰ	ζιζάνια	καὶ	πυρὶ	κατακαίεται	οὕτως
hōsper	oun	syllegetai	ta	zizania	kai	pyri	katakaietai	houtōs
G5618	G3767	G4816	G3588	G2215	G2532	G4442	G2618	G3779
niinkuin	siis	kootaan		rikkaruoho	ja	tulessa	poltetaan	niin

ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος	τούτου
estai	en	tē	synteleia	tou	aiōnos	toutou
G2071	G1722	G3588	G4930	G3588	G165	G5127
tapahtuu			lopussa		maailmanajan	tämän

TKSI 40 Niin kuin siis lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu (tämän) maailmanajan täyttymisessä.

FiSTLK2017 40. Kuten juolavehnät kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu maailman lopussa.

Biblia1776 40. Niinkuin siis ohdakkeet haetaan kokoon ja tulella poltetaan, niin pitää myös tämän maailman lopulla oleman.

CPR1642 40. Nijncuin ohdacket haetan cocon ja tulella poltetan nijn pitä myös tämän mailman lopulla oleman.

UT1548 40. Sentehden ninquin ohdacket coconhaghetan/ ia tulella poltetan/ nin pite mös oleman temen Mailman loppuna. (Sentähden niinkuin ohdakkeet kokoon haetaan/ ja tulella poltetaan/ niin pitää myös oleman tämän maailman loppuna.)

Ref2016NTSve 40. Så som när ogräset samlas ihop och bränns upp i eld, så ska det vara vid denna tidsålderns slut.

J-P-Green 40. Then as the darnel is gathered and is consumed in the fire, so it will be in the completion of this age.

KJV 40. As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

Luther2009 40. Wie man nun das Unkraut ausjätet und im Feuer verbrennt, so wird es auch am Ende dieser Welt geschehen.

Ostervald-Fr 40. Comme donc on amasse l'ivraie, et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

RV'1862 40. De manera que como es cogida la zizaña, y quemada a fuego, así será en el fin de este siglo.

SVV1750 40 Gelijkerwijs dan het onkruid vergaderd, en met vuur verbrand wordt, alzo zal het ook zijn in de voleinding dezer wereld.

PR1739 40. Otsego nüüd umrohhi koggutakse, ja tullega ärrapölletakse, nenda peab se ka sesinnatse ma-ilma aia löppetussel ollema.

RuSV1876 40 Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

41

TR Scriverer 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Gr-East 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

ἀποστελεῖ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	τοὺς	ἀγγέλους	αὐτοῦ	καὶ	συλλέξουσιν
apostelei	ho	hyios	tou	anthrōpou	tous	angelous	autou	kai	sylleksousin
G649	G3588	G5207	G3588	G444	G3588	G32	G846	G2532	G4816
lähettää		Poika		Ihmisen		enkelinsä	Hänen	ja	kokoavat

ἐκ	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ	πάντα	τὰ	σκάνδαλα	καὶ	τοὺς
ek	tēs	basileias	autou	panta	ta	skandala	kai	tous
G1537	G3588	G932	G846	G3956	G3588	G4625	G2532	G3588
pois		valtakunnastaan	Hänen	kaikki		jotka ovat pahennukseksi	ja	

ποιοῦντας	τὴν	ἀνομίαν
poiountas	tēn	anomian
G4160	G3588	G458
jotka tekevät		laittomuutta

TKSI 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat Hänen valtakunnastaan kaikki viettelijät* ja ne, jotka harjoittavat laittomuutta,

FiSTLK2017 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja tekevät laittomuutta,

Biblia1776 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja heidän pitää kokooman hänen valtakunnastansa kaikki pahennukset, ja ne jotka vääryyttä tekevät,

CPR1642 41. Ihmisen Poica lähettä Engelins ja heidän pitä cocoman caicki pahennoxet ja ne jotca wääryttä tekewät hänen waldacunnastans.

UT1548 41. Inhimisen Poica lehdettepi Engelinse/ ia heiden pite cocoman caiki pahoitoxet/ ia ne iotca wärytte tekeuet/ henen Waldakunnastans. (Ihmisen Poika lähettääpi enkelinsä/ ja heidän pitää kokoaman kaikki pahoitukset/ ja ne jotka wääryyttä tekewät/ hänen waltakunnastansa.)

Ref2016NTSve 41. Människosonen ska sända ut sina änglar, och de ska samla ihop från hans rike allt som förorsakar synd och dem som lever i laglöshet,

J-P-Green 41. The Son of Man will send forth His angels, and they will gather out of His kingdom all the offenses, and those who practice lawlessness.

KJV 41. The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

Luther2009 41. Der Menschensohn wird seine Engel aussenden; und sie werden aus seinem Reich alle, die Anstoß erregen und die Unrecht tun, sammeln

Ostervald-Fr 41. Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui ôteront de son royaume tous les scandales et ceux qui feront l'iniquité;

RV'1862 41. Enviará el Hijo del hombre sus ángeles, y cogerán de su reino todos los estorbos, y los que hacen iniquidad;

SVV1750 41 De Zoon des mensen zal Zijn engelen uitzenden, en zij zullen uit Zijn Koninkrijk vergaderen al de ergernissen, en degenen, die de ongerechtigheid doen;

PR1739 41. Innimesse Poeg lähhätab ommad inglid, ja nemmad peawad kogguma keik need pahhandussed temma kunningrigi seest, ja neid, kes tewad kässo wasto.

RuSV1876 41 пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

42

TR Scriverer 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός·	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ
kai	balousin	autous	eis	tēn	kaminon	tou	pyros	ekei	estai	ho
G2532	G906	G846	G1519	G3588	G2575	G3588	G4442	G1563	G2071	G3588
ja	heittävät	heidät			pätsiin		tuliseen	siellä	on	

κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων
klauthmos	kai	ho	brygmos	tōn	odontōn
G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599
itku	ja		kiristys		hampaiden

TKSI 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

FiSTLK2017 42. ja heittävät heidät tuliseen uuniin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 42. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 42. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 42. Ja heitteuet heiden cwman wgnijn/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Ref2016NTSve 42. och ska kasta dem i den brinnande ugnen. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

J-P-Green 42. And they will throw them into the furnace of fire; there will be weeping and gnashing of the teeth.

KJV 42. And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Luther2009 42. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappern sein.

Ostervald-Fr 42. Et ils les jetteront dans la fournaise ardente: là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 42. Y los echarán en el horno de fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

SVV1750 42 En zullen dezelve in den vurigen oven werpen; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

PR1739 42. Ja peawad neid tullise ahjo heitma; seäl peab ollema ullumiñe ja hamaste kirristaminne.

RuSV1876 42 и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;

43

TR Scriverer 43. τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Gr-East 43. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

τότε	οἱ	δίκαιοι	ἐκλάμψουσιν	ὡς	ὁ	ἥλιος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
tote	oi	dikaioi	eklampsousin	hōs	ho	hēlios	en	tē	basileia
G5119	G3588	G1342	G1584	G5613	G3588	G2246	G1722	G3588	G932
silloin		vanhurskaat	loistavat	niinkuin		aurinko			valtakunnassa

τοῦ	Πατρὸς	αὐτῶν	ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω
tou	Patros	autōn	ho	echōn	ōta	akouein	akouetō
G3588	G3962	G846	G3588	G2192	G3775	G191	G191
	Isänsä	heidän	jolla	on	korvat	kuulla	kuulkoon

TKSI 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niin kuin aurinko. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

FiSTLK2017 43. Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa kuin aurinko. Jolla on korvat, kuulkoon.

Biblia1776 43. Silloin pitää vanhurskaat kiiltämän niinkuin aurinko isänsä valtakunnassa. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 43. Silloin pitä wanhurscat kijldämän nijncuin Auringo heidän Isäns waldacunnas. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 43. Silloin pite ne wanhurskat kijltemen/ ninquin Auringo heiden Isens Waldakunnas. Jolla on coruat cwlla hen cwlkan. (Silloin pitää ne wanhurskaat kiiltämän/ niinkuin aurinko heidän Isänsä waltakunnassa. Jolla on korwat kuulla hän kuulkaan.)

Ref2016NTSve 43. Då ska de rättfärdiga skina som solen i sin Faders rike. Den som har öron till att höra, han må höra!

J-P-Green 43. Then the righteous will shine out like the sun in the kingdom of their Father. The (one) having ears to hear, let him hear.

KJV 43. Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

Luther2009 43. Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne im Reich ihres Vaters. Wer Ohren hat zu hören, der höre!«

Ostervald-Fr 43. Alors les justes luiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

RV'1862 43. Entónces los justos resplandecerán, como el sol, en el reino de su Padre. El que tiene oidos para oir, oiga.

SVV1750 43 Dan zullen de rechtvaardigen blinken, gelijk de zon, in het Koninkrijk huns Vaders. Die oren heeft om te horen, die hore.

PR1739 43. Siis peawad, kes öiged, paistma kui päike omã Issa kuñingrikis. Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

RuSV1876 43 тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

44

TR Scriverer 44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε• καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Gr-East 44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	θησαυρῷ	κεκρυμμένῳ	ἐν
palin	homoia	estin	hē	basileia	tōn	ouranōn	thēsaurō	kekrymmenō	en
G3825	G3664	G2076	G3588	G932	G3588	G3772	G2344	G2928	G1722
vielä	kaltainen	on		valtakunta		taivasten	aarteen	kätketyn	

τῷ	ἀγρῷ	ὃν	εὑρὼν	ἄνθρωπος	ἔκρυψε·	καὶ	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	αὐτοῦ
tō	agrō	hon	heurōn	anthrōpos	ekrypse	kai	apo	tēs	charas	autou
G3588	G68	G3739	G2147	G444	G2928	G2532	G575	G3588	G5479	G846
	peltoon	jonka	löydettyään	mies	kätki	ja		siitä	iloissaan	hän

ὑπάγει	καὶ	πάντα	ὅσα	ἔχει	πωλεῖ	καὶ	ἀγοράζει	τὸν	ἀγρὸν	ἐκεῖνον
hypagei	kai	panta	hosa	echei	pōlei	kai	agoradzei	ton	agron	ekeinon
G5217	G2532	G3956	G3745	G2192	G4453	G2532	G59	G3588	G68	G1565
meni	ja	kaiken	mitä	omisti	myi	ja	osti		pellon	sen

TKSI 44 (Vielä) taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaiken, mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

FiSTLK2017 44. Taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Siitä iloissaan hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti pellon.

Biblia1776 44. Taas on taivaan valtakunta tavaran vertainen, joka on peltoon kätketty, jonka ihminen löysi, ja kätki sen: ja ilon tähden, mikä hänellä siitä oli, meni hän pois ja myi kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

CPR1642 44. Taas on Taiwan waldacunda tawaran wertainen joca on peldoon kätketty jonga ihminen löysi ja kätki sen: ja ilon tähden cuin hänellä sijtä oli meni hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

UT1548 44. Taas on Taiuaan waldakunda * Ardohaudhan wertainen/ ioca on Pellos kätketty/ ionga Inhiminen leusi/ ia kätki sen. Ja ilon tähden/ quin henelle sijte oli/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen pellon. (Taas on taiwaan waltakunta arwohaudan wertainen/ joka on pellossa kätketty/ jonka ihminen löysi/ ja kätki sen. Ja ilon tähden/ kuin hänelle siitä oli/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen pellon.)

Ref2016NTSve 44. Himmelriket är också likt en skatt som blivit gömd i en åker och som en man fann och gömde, och i sin glädje går han bort och säljer allt det han har och köper den åkern.

J-P-Green 44. Again, the kingdom of Heaven is compared to treasure being hidden in the field, which finding, a man hid; and for the joy of it, he goes and sells all things, as many as he has, and buys that field.

KJV 44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

Luther2009 44. »Das Himmelreich gleicht auch einem verborgenen Schatz im Acker, den ein Mensch fand und verbarg, und vor Freude darüber geht er hin und verkauft alles, was er hat, und kauft diesen Acker.

Ostervald-Fr 44. Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé et qu'il cache; et dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

RV'1862 44. También el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en un campo, el cual hallado, el hombre lo encubre; y de gozo de él, va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

SVV1750 44 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een schat, in den akker verborgen, welken een mens gevonden hebbende, verborg dien, en van blijdschap over denzelven, gaat hij heen, en verkoopt al wat hij heeft, en koopt dienzelven akker.

PR1739 44. Ta on taewariik ühhe warrandusse sarnane, mis pöllo peäle auko mahha pandud, mis üks innimenne leidis ja sallaja piddas, ja läks seält ärra römus selle pärrast, ja müüs ärra keik, mis temmal olli, ja ostis se pöllo.

RuSV1876 44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

45

TR Scriverer 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας•

Gr-East 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	ἐμπόρῳ	ζητοῦντι
palin	homoia	estin	hē	basileia	tōn	ouranōn	anthrōpō	emporō	dzētounti
G3825	G3664	G2076	G3588	G932	G3588	G3772	G444	G1713	G2212
vielä	kaltainen	on		valtakunta		taivasten	kaltainen	kauppiaan	joka etsi

καλοὺς	μαργαρίτας·
kalous	margaritas
G2570	G3135
kallisarvoisia	helmiä

TKSI 45 Vielä taivasten valtakunta on kauppiaan kaltainen, joka etsi kauniita helmiä.

FiSTLK2017 45. Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,

Biblia1776 45. Taas on taivaan valtakunta kauppamiehen vertainen, joka etsi hyviä päärlyjä.

CPR1642 45. Taas on Taiwan waldacunda cauppamiehen wertainen joca edzei hywiä Pärlyjä.

UT1548 45. Taas on Taiuaan Waldakunda Caupamiehen wertainen/ ioca hyui Perlye etzei/ (Taas on taiwaan waltakunta kauppamiehen wertainen/ joka hywää päärlyä etsi/)

Ref2016NTSve 45. Himmelriket är också likt en köpman som sökte efter goda pärlor,

J-P-Green 45. Again, the kingdom of Heaven is compared to a man, a merchant seeking excellent pearls;

KJV 45. Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

Luther2009 45. Das Himmelreich gleicht auch einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.

Ostervald-Fr 45. Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles,

RV'1862 45. Asimismo el reino de los cielos es semejante a un hombre tratante, que busca buenas perlas:

SVV1750 45 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een koopman, die schone paarlen zoekt;

PR1739 45. Ta on taewariik ühhe kaupmehhe sarnane, kes häid perlid otsis.

RuSV1876 45 Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хорошихжемчужин,

46

TR Scriverer 46. ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Gr-East 46. ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

ὃς	εὑρὼν	ἕνα	πολύτιμον	μαργαρίτην	ἀπελθὼν	πέπρακε	πάντα	ὅσα
hos	heurōn	hena	polytimon	margaritēn	apelthōn	peprake	panta	hosa
G3739	G2147	G1520	G4186	G3135	G565	G4097	G3956	G3745
joka	löydettyään	yhden	kallisarvoisen	helmen	meni	myi	kaiken	mitä

εἶχε	καὶ	ἠγόρασεν	αὐτόν
eiche	kai	ēgorasen	auton
G2192	G2532	G59	G846
omisti	ja	osti	sen

TKSI 46 Löydettyään yhden kallisarvoisen helmen, hän meni ja myi kaiken mitä hänellä oli, ja osti sen.

FiSTLK2017 46. ja löydettyään yhden kallisarvoisen helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

Biblia1776 46. Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn, meni hän pois, myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

CPR1642 46. Ja cuin hän löysi callin Pärlyn meni hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen.

UT1548 46. Ja quin hen leusi yhden callijn Perlyn/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen. (Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen.)

Ref2016NTSve 46. (och) när han hade funnit en dyrbar pärla, gick han bort och sålde allt han ägde och köpte den.

J-P-Green 46. who finding one very precious pearl, going away has sold all things, as many as he had, and bought it.

KJV 46. Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

Luther2009 46. Und als er eine sehr kostbare Perle gefunden hatte, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.«

Ostervald-Fr 46. Et qui, ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé et a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée.

RV'1862 46. Que hallando una preciosa perla, fué, y vendió todo lo que tenía, y la compró.

SVV1750 46 Dewelke, hebbende een parel van grote waarde gevonden, ging heen en verkocht al wat hij had, en kocht dezelve.

PR1739 46. Kui tem̃a ühhe kalli perli leidis, läks tem̃a ja müüs keik, mis temmal olli, ja ostis sesam̃a.

RuSV1876 46 который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

47

TR Scriverer 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ•

Gr-East 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	σαγήνῃ	βληθείσῃ	εἰς	τὴν
palin	homoia	estin	hē	basileia	tōn	ouranōn	sagēnē	blētheisē	eis	tēn
G3825	G3664	G2076	G3588	G932	G3588	G3772	G4522	G906	G1519	G3588
vielä	kaltainen	on		valtakunta		taivasten	nuotan	heitetyn		

θάλασσαν	καὶ	ἐκ	παντὸς	γένους	συναγαγούσῃ·
thalassan	kai	ek	pantos	genous	synagagousē
G2281	G2532	G1537	G3956	G1085	G4863
mereen	ja		kaikkia	lajeja	se yhteen kokosi

TKSI 47 Vielä taivasten valtakunta on mereen heitetyn nuotan kaltainen, joka kokosi kaikenlaisia kaloja.

FiSTLK2017 47. Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen, ja se kokosi kaikkia kaloja.

Biblia1776 47. Taas on taivaan valtakunta verkon vertainen, joka on mereen heitetty, ja kaikenlaisia kokosi.

CPR1642 47. TAas on Taiwan waldacunda wercon wertainen /joca on mereen heitetty cocoman caickinaisia caloja cosca se täyten tuli.

UT1548 47. Taas on Taiuaan Waldakunda Nootan wertainen/ ioca on mereen heitetty/ cocoman caikinaisi caloia/ Coska se sis teuten tuli/ (Taas on taiwaan waltakunta nuotan wertainen/ joka on mereen heitetty/ kokoaman kaikkinaisia kaloja/ Koska se siis täyteen tuli/)

Ref2016NTSve 47. Himmelriket är också likt ett nät, som kastades i havet och samlade ihop av alla slag,

J-P-Green 47. Again, the kingdom of Heaven is compared to a drag net thrown into the sea, and gathering together of every kind;

KJV 47. Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Luther2009 47. »Das Himmelreich gleicht auch einem Netz, das ins Meer geworfen wurde und von allerlei Art zusammenbringt.

Ostervald-Fr 47. Le royaume des cieux est encore semblable à un filet qui, étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses.

RV'1862 47. También el reino de los cielos es semejante a una red, que echada en la mar, coge de todas suertes:

SVV1750 47 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een net, geworpen in de zee, en dat allerlei soorten van vissen samenbrengt;

PR1739 47. Ta on taewariik ühhe noda sarnane, mis merresse wissatakse, ja keige suggu kallo kokkoweab.

RuSV1876 47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,

TR Scriverer 48. ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

Gr-East 48. ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

ἦν	ὅτε	ἐπληρώθη	ἀναβιβάσαντες	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν	καὶ	καθίσαντες
hēn	hote	eplērōthē	anabibasantes	epi	ton	aigialon	kai	kathisantes
G3739	G3753	G4137	G307	G1909	G3588	G123	G2532	G2523
joka	kun	tuli täyteen	vetivät		sen	rannalle	ja	istuuduttuaan

συνέλεξαν	τὰ	καλὰ	εἰς	ἀγγεῖα	τὰ	δὲ	σαπρὰ	ἔξω	ἔβαλον
syneleksan	ta	kala	eis	angeia	ta	de	sapra	eksō	ebalon
G4816	G3588	G2570	G1519	G30	G3588	G1161	G4550	G1854	G906
kokosivat		hyvät		astioihin		mutta	pilaantuneet	pois	heittivät

TKSI 48 Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

FiSTLK2017 48. Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

Biblia1776 48. Kuin se täyteen tuli, vetivät he sen rannalle, ja istuivat ja eroittivat hyvät astioihinsa, mutta mädänneet he heittivät pois.

CPR1642 48. Wedit he sen rannalle ja istuit ja eroitit hywät astioihins mutta pahan he heitit pois.

UT1548 48. Yleswedhit he sen rannalle/ ia istuit ia eroitit ne hyuet astijoijhens/ mutta ne pahat he poisheittit. (Ylöswedit he sen rannalle/ ja istuit ja eroitit ne hywät astioihinsa/ mutta ne pahat poisheitit.)

Ref2016NTSve 48. vilket, när det blev fullt, drogs upp på land och de satte sig ner och samlade de goda i kärl, men de dåliga kastade de bort.

J-P-Green 48. which, when it was filled, drawing it up on the shore, and sitting down, (they) gathered the good into containers, and they threw out the rotten.

KJV 48. Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

Luther2009 48. Wenn es voll ist, ziehen sie es heraus ans Ufer, setzen sich und lesen die Guten in Gefäße zusammen; aber die Faulen werfen sie weg.

Ostervald-Fr 48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

RV'1862 48. La cual siendo llena, la sacaron a la orilla; y sentados cogieron lo bueno en vasijas, y lo malo echaron fuera.

SVV1750 48 Hetwelk, wanneer het vol geworden is, de vissers aan den oever optrekken, en nederzittende, lezen het goede uit in hun vaten, maar het kwade werpen zij weg.

PR1739 48. Mis nemmad, kui se täis on, weddawad ülles äre, ja istuwad mahha, ja kogguwad häid astjade sisse, agga need pahhaid wiskawad nemmad ärra.

RuSV1876 48 который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

49

TR Scriverer 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος• ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,

Gr-East 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

οὕτως	ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος·	ἐξελεύσονται	οἱ
houtōs	estai	en	tē	synteleia	tou	aiōnos	ekseleusontai	oi
G3779	G2071	G1722	G3588	G4930	G3588	G165	G1831	G3588
näin	tapahtuu			lopussa		maailmanajan	lähtevät	

ἄγγελοι	καὶ	ἀφοριοῦσι	τοὺς	πονηροὺς	ἐκ	μέσου	τῶν
angeloi	kai	aforiousi	tous	ponērous	ek	mesou	tōn
G32	G2532	G873	G3588	G4190	G1537	G3319	G3588
enkelit	ja	erottavat		pahat	pois	keskeltä	

δικαίων
dikaiōn
G1342
vanhurskaiden

TKSI 49 Näin on tapahtuva tämän maailman ajan täyttymisessä. Enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

FiSTLK2017 49. Näin on maailman lopussa: enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

Biblia1776 49. Näin on tapahtuva maailman lopulla: Enkelit menevät ulos ja eroittavat pahat vanhurskasten keskeltä,

CPR1642 49. Näin myös on tapahtuwa mailman lopulla Engelit tulewat ja eroittawat pahat wanhurscaista.

UT1548 49. Nein mös on tuleua Mailma' lopusa. Tuleuat Engelit/ ia poiseroittauat ne pahat waa'hurskaista/ (Näin myös on tulewa maailman lopussa. Tulewat enkelit/ ja pois eroittawat ne pahat wanhurskaista/)

Ref2016NTSve 49. Så ska det också ske vid tidsålderns slut: Änglarna ska gå ut och skilja de onda från de rättfärdiga

J-P-Green 49. So it will be in the completion of the age: the angels will go out and will separate the evil from the midst of the righteous,

KJV 49. So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

Luther2009 49. So wird es auch am Ende der Welt gehen: Die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten trennen

Ostervald-Fr 49. Il en sera de même à la fin du monde; les anges viendront, et sépareront les méchants du milieu des justes;

RV'1862 49. Así será en el fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos,

SVV1750 49 Alzo zal het in de voleinding der eeuwen wezen; de engelen zullen uitgaan, en de bozen uit het midden der rechtvaardigen afscheiden;

PR1739 49. Nenda peab se sündima ma-ilma aia löppetussel; inglid peawad wäljaminnema, ja kurje öigede seast ärralahhutama.

RuSV1876 49 Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных,

50

TR Scriverer 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός·	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ
kai	balousin	autous	eis	tēn	kaminon	tou	pyros	ekei	estai	ho
G2532	G906	G846	G1519	G3588	G2575	G3588	G4442	G1563	G2071	G3588
ja	heittävät	heidät			pätsiin		tuliseen	siellä	on	

κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων
klauthmos	kai	ho	brygmos	tōn	odontōn
G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599
itku	ja		kiristys		hampaiden

TKSI 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

FiSTLK2017 50. ja heittävät heidät tuliseen uuniin. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 50. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 50. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 50. ia heitteuet heiden cwmaan wgnijn/ Sielle pite olema' idku/ ia hampain kiristus. (ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Ref2016NTSve 50. och kasta dem i den brinnande ugnen. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

J-P-Green 50. and will throw them into the furnace of fire; there will be weeping and gnashing of the teeth.

KJV 50. And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Luther2009 50. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappern sein.«

Ostervald-Fr 50. Et ils jetteront les méchants dans la fournaise ardente; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 50. Y los echarán en el horno del fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

SVV1750 50 En zullen dezelve in den vurigen oven werpen; daar zal zijn wening en knersing der tanden.

PR1739 50. Ja peawad neid tullisse ahjo heitma; seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristaminne.

RuSV1876 50 и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.

51

TR Scriverer 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, Κύριε.

Gr-East 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί Κύριε.

λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	συνήκατε	ταῦτα	πάντα	λέγουσιν	αὐτῷ	ναί	Κύριε
legei	autois	ho	Iēsous	synēkate	tauta	panta	legousin	autō	nai	Kyrie
G3004	G846	G3588	G2424	G4920	G5023	G3956	G3004	G846	G3483	G2962
sanoi	heille		Jeesus	ymmärsittekö	tämän	kaiken	he sanoivat	Hänelle	kyllä	Herra

TKSI 51 (Jeesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."

FiSTLK2017 51. Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme."

Biblia1776 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

CPR1642 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittäkö te nämät caicki? He sanoit hänelle ymmärsimme Herra.

UT1548 51. Sanoi Iesus heille/ Ymmersittekö te nämet caiki? He sanoit henelle/ Ja Herra. (Sanoi Jesus heille/ Ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoit hänelle/ Ja Herra.)

Ref2016NTSve 51. Jesus sa till dem: Har ni förstått allt detta? De sa till honom: Ja, Herre.

J-P-Green 51. Jesus said to them, Have you understood all these things? They said to Him, Yes, Lord.

KJV 51. Jesus saith unto them, Have ye understood all these things They say unto him, Yea, Lord.

Luther2009 51. Und Jesus sagte zu ihnen: »Habt ihr das alles verstanden?« Sie sagten: »Ja, Herr.«

Ostervald-Fr 51. Et Jésus dit à ses disciples: Avez-vous compris toutes ces choses?Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.

RV'1862 51. Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Si, Señor.

SVV1750 51 En Jezus zeide tot hen: Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja, Heere!

PR1739 51. Jesus ütles nende wasto: Kas teie ollete sedda keik moistnud? Nemmad ütlesid temmale: kül Issand.

RuSV1876 51 И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!

52

TR Scriverer 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

Gr-East 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	διὰ	τοῦτο	πᾶς	γραμματεὺς	μαθητευθεὶς
ho	de	eipen	autois	dia	touto	pas	grammateus	mathēteutheis
G3588	G1161	G2036	G846	G1223	G5124	G3956	G1122	G3100
niin Hän		sanoi	heille	vuoksi	tämän	jokainen	kirjanoppinut	tultuaan opetuslapseksi

εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν	ὅμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ
eis	tēn	basileian	tōn	ouranōn	homoios	estin	anthrōpō
G1519	G3588	G932	G3588	G3772	G3664	G2076	G444
		valtakunnan		taivasten	samankaltainen	on	tavoin

οἰκοδεσπότῃ	ὅστις	ἐκβάλλει	ἐκ	τοῦ	θησαυροῦ	αὐτοῦ
oikodespotē	hostis	ekballei	ek	tou	thēsaurou	autou
G3617	G3748	G1544	G1537	G3588	G2344	G846
perheenisännän	joka	tuo esiin			aarrekammiostaan	

καινὰ	καὶ	παλαιά
kaina	kai	palaia
G2537	G2532	G3820
uutta	ja	vanhaa

TKSI 52 Niin Hän sanoi heille: "Sen vuoksi jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi on isännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esiin uutta ja vanhaa."

FiSTLK2017 52. Hän sanoi heille: "Niin jokainen kirjanoppinut, josta on tullut taivasten valtakunnan opetuslapsi, on perheenisännän kaltainen, joka tuo aarrekammiostaan esille uutta ja vanhaa."

Biblia1776 52. Mutta hän sanoi heille: sentähden jokainen kirjanoppinut, joka on taivaan valtakuntaan oppinut, se on perheenisännän vertainen, joka tavarastansa tuo edes uusia ja vanhoja.

CPR1642 52. Nijn hän sanoi heille: sentähden jocainen kirjanoppenut joca on Taiwan waldacunnan oppenut se on perhenisännän wertainen joca hänen tawarastans tuo edes utta ja wanha.

UT1548 52. Nin sanoi hen heille/ Sentähden iocainen kirianoppenutt/ ioca on Taiuan waldakunda warten oppenut/ se on pereenisenen wertainen/ ioca henen Tauarastans edhestoopi * wtta ia wanha. (Niin sanoi hän heille/ Sentähden jokainen kirjanoppinut/ joka on taiwaan waltakuntaa warten oppinut/ se on perheenisännän wertainen/ joka hänen tawarastansa edestuopi uutta ja wanhaa.)

Ref2016NTSve 52. Då sa han till dem: Därför är var och en skriftlärd, (som är) lärd angående himmelriket, lik en husfar, som ur sitt förråd bär fram nytt och gammalt.

J-P-Green 52. And He said to them, Because of this, every scribe schooled to the kingdom of Heaven is like a man, a master of a house, who puts forth out of his treasure new and old.

KJV 52. Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

Luther2009 52. Da sagte er: »Darum gleicht jeder Schriftgelehrte, der für das Himmelreich unterrichtet ist, einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorbringt.«

Ostervald-Fr 52. Et il leur dit: C'est pour cela que tout docteur qui est instruit dans le royaume des cieux, est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

RV'1862 52. Y él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

SVV1750 52 En Hij zeide tot hen: Daarom, een iegelijk Schriftgeleerde, in het Koninkrijk der hemelen onderwezen, is gelijk aan een heer des huizes, die uit zijn schat nieuwe en oude dingen voortbrengt.

PR1739 52. Siis ütles temma nende wasto: Sepärrast on igga kirjatundia, kes taewarigi pole öppetud, ühhe perremehhe sarnane, kes ommast warrandussest uut ja wanna ettetoob.

RuSV1876 52 Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит изсокровищницы своей новое и старое.

53
TR Scriverer 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ᾽Ιησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν•

Gr-East 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ᾽Ιησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	᾽Ιησοῦς	τὰς	παραβολὰς	ταύτας	μετῆρεν
kai	egeneto	hote	etelesen	ho	Iēsous	tas	parabolas	tautas	metēren
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3850	G5025	G3332
ja	tapahtui	kun	lopetti		Jeesus		vertaukset	nämä	Hän lähti pois

ἐκεῖθεν·
ekeithen
G1564
sieltä

TKSI 53 Lopetettuaan nämä vertaukset, Jeesus lähti sieltä.

FiSTLK2017 53. Tapahtui, että lopetettuaan nämä vertaukset Jeesus lähti sieltä.

Biblia1776 53. Ja tapahtui, kuin Jesus lopetti nämät vertaukset, läksi hän sieltä.

CPR1642 53. Ja tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet läxi hän sieldä.

UT1548 53. Ja tapactui/ Coska Iesus lopetti nämet puhet/ poislexi hen sielde/ (Ja tapahtui/ Koska Jesus lopetti nämät puheet/ pois läksi hän sieltä/)

Ref2016NTSve 53. Och det hände, när Jesus hade avslutat dessa liknelser, (att) han gick därifrån.

J-P-Green 53. And it happened, when Jesus had finished these parables, He moved from there.

KJV 53. And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

Luther2009 53. Und es geschah, als Jesus diese Gleichnisse beendet hatte, ging er von dort weg

Ostervald-Fr 53. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il partit de là.

RV'1862 53. Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, pasó de allí.

SVV1750 53 En het is geschied, als Jezus deze gelijkenissen geeindigd had, vertrok Hij van daar.

PR1739 53. Ja se sündis, kui Jesus needsinnatsed tähhendamisse sannad sai löppetanud, läks temma seält ärra.

RuSV1876 53 И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда.

54

TR Scriverer 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

Gr-East 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

καὶ	ἐλθὼν	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	τῇ
kai	elthōn	eis	tēn	patrida	autou	edidasken	autous	en	tē
G2532	G2064	G1519	G3588	G3968	G846	G1321	G846	G1722	G3588
ja	tultuaan			kotikaupunkiinsa	Hän	opetti	heitä		

συναγωγῇ	αὐτῶν	ὥστε	ἐκπλήττεσθαι	αὐτοὺς	καὶ	λέγειν	πόθεν	τούτῳ	ἡ
synagōgē	autōn	hōste	ekplēttesthai	autous	kai	legein	pothen	toutō	hē
G4864	G846	G5620	G1605	G846	G2532	G3004	G4159	G5129	G3588
synagoogassaan	heidän	niin että	hämmästyivät	he	ja	sanoivat	mistä	tällä	on

σοφία	αὕτη	καὶ	αἱ	δυνάμεις
sofia	hautē	kai	hai	dynameis
G4678	G3778	G2532	G3588	G1411
viisaus	tämä	ja	nämä	voimateot

TKSI 54 Tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä heidän synagoogassaan niin, että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä Hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?

FiSTLK2017 54. Hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?

Biblia1776 54. Ja kuin hän tuli isänsä maalle, opetti hän heitä heidän synagogassansa, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: kusta tällä on tämä viisaus ja nämät väkevät työt?

CPR1642 54. Ja tuli hänen syndymä maallens ja opetti heidän Synagogasans nijn että he hämmästyit ja sanoit: Custa tällä on tämä wijsaus ja woima?

UT1548 54. Ja tuli henen syndyme maallens/ ia opetti heiden Synagogasans/ nin ette he hämmestuit/ ia sanoit/ Custa telle on teme Wijsaus/ ia näme awudh? (Ja tuli hänen syntymämaallensa/ ja opetti heidän synagoogassansa/ niin että he hämmästyit/ ja sanoit/ Kusta tällä on tämä wiisaus/ ja nämä awut?)

Ref2016NTSve 54. Så kom han till sin hemstad och undervisade i deras synagoga, så att de förundrade sig mycket och sa: Varifrån har denne fått sådan visdom och (dessa) mäktiga gärningar?

J-P-Green 54. And coming into His own country, He taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, Where did this One (get) this wisdom, and the powerful works?

KJV 54. And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

Luther2009 54. und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Synagoge, sodass sie erschraken und sagten: »Woher hat dieser solche Weisheit und die Wundertaten?

Ostervald-Fr 54. Et étant venu en sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue; de sorte qu'ils étaient étonnés, et qu'ils disaient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?

RV'1862 54. Y venido a su tierra, les enseñó en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban fuera de sí, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?

SVV1750 54 En gekomen zijnde in Zijn vaderland, leerde Hij hen in hun synagoge, zodat zij zich ontzetten, en zeiden: Van waar komt Dezen die wijsheid en die krachten?

PR1739 54. Ja tulli omma pärris-male, ja öppetas neid nende koggodusse koias, nenda et nemmad ehmatasid ärra ja ütlesid: Kussast on sellel se tarkus, ja need wäggewad teud?

RuSV1876 54 И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?

55

TR Scriverer 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχί ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ᾽Ιάκωβος καὶ ᾽Ιωσῆς καὶ Σίμων καὶ ᾽Ιούδας;

Gr-East 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ᾽Ιάκωβος καὶ ᾽Ιωσὴφ καὶ Σίμων καὶ ᾽Ιούδας;

οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τοῦ	τέκτονος	υἱός	οὐχί	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	λέγετα
ouch	houtos	estin	ho	tou	tektonos	hyios	ouchi	hē	mētēr	autou	ι legetai
G3756	G3778	G2076	G3588	G3588	G5045	G5207	G3780	G3588	G3384	G846	G3004
eikö	Hän	ole			puusepän	poika	eikö	ole	äitinsä	Hänen	nimeltään

Μαριάμ	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	᾽Ιάκωβος	καὶ	᾽Ιωσῆς	καὶ	Σίμων	καὶ
Mariam	kai	oi	adelfoi	autou	Iakōbos	kai	Iōsēs	kai	Simōn	kai
G3137	G2532	G3588	G80	G846	G2385	G2532	G2500	G2532	G4613	G2532
Maria	ja		veljensä	Hänen	Jaakob	ja	Jooses	ja	Simon	ja

᾽Ιούδας
Ioudas
G2455
Juudas

TKSI 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö Hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja Hänen veljensä Jaakob ja Joosef* ja Simon ja Juudas?

FiSTLK2017 55. Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob, Joosef, Simon ja Juudas?

Biblia1776 55. Eikö tämä ole tuo sepän poika? eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi ja hänen veljensä Jakob ja Joses, ja Simon ja Juudas?

CPR1642 55. Eikö tämä ole se sepän poica? Eikö hänen äitins cudzuta Mariaxi? ja hänen weljens Jacob ja Joses ja Simon ja Judas.

UT1548 55. Eikö teme ole se sepen poica? Eikö henen eitens cutzuta Mariaxi? Ja henen weliens Jacob ia Joses/ ia Simon ia Judas/ (Eikö tämä ole se sepän poika? Eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi? Ja hänen weljensä Jakob ja Joses/ ja Simon ja Judas/)

Ref2016NTSve 55. Är han inte timmermannens son? Heter inte hans mor Maria, och hans bröder Jakob och Joses och Simon och Judas?

J-P-Green 55. Is this not the carpenter's son? (Is) not His mother called Mary, and His brothers, James, and Joses, and Simon, and Judas?

KJV 55. Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Luther2009 55. Ist er nicht der Sohn des Zimmermanns? Heißt nicht seine Mutter Maria und seine Brüder Jakobus und Joses und Simon und Judas?

Ostervald-Fr 55. N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, Joses, Simon et Jude?

RV'1862 55. ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María; y sus hermanos, Santiago, y Joses, y Simón, y Júdas?

SVV1750 55 Is Deze niet de Zoon des timmermans? en is Zijn moeder niet genaamd Maria, en Zijn broeders Jakobus en Joses, en Simon en Judas?

PR1739 55. Eks sesinnane ei olle ühhe puseppa poeg? Eks temma emma ei hüta Mariaks, ja temma wennad Jakobusseks ja Josesseks, ja Simonaks ja Judaks?

RuSV1876 55 не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называетсяМария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?

56

TR Scriverer 56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Gr-East 56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

καὶ	αἱ	ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	οὐχὶ	πᾶσαι	πρὸς	ἡμᾶς	εἰσι	πόθεν	οὖν
kai	hai	adelfai	autou	ouchi	pasai	pros	hēmas	esti	pothen	oun
G2532	G3588	G79	G846	G3780	G3956	G4314	G2248	G1526	G4159	G3767
myös		sisarensa	Hänen	eivätkö	kaikki	luonamme	meidän	ole	mistä	siis

τούτῳ	ταῦτα	πάντα
toutō	tauta	panta
G5129	G5023	G3956
tällä	nämä	kaikki

TKSI 56 Ja eivätkö Hänen sisarensa ole kaikki luonamme? Mistä sitten Hänellä on tämä kaikki?"

FiSTLK2017 56. Eivätkö hänen sisarensa ole kaikki meidän luonamme? Mistä sitten hänellä on tämä kaikki?"

Biblia1776 56. Ja hänen sisarensa, eikö ne kaikki ole meidän tykönämme? Kusta siis tällä on nämät kaikki?

CPR1642 56. Ja hänen sisarens eikö ne caicki ole meidän tykönäm? custa tällä on nämät caicki?

UT1548 56. Ja henen Sisarensa/ eikö nee caiki ole meiden tykene'? Custa sis telle on neme caiki? (Ja hänen sisarensa/ eikö ne kaikki ole meidän tykönän? Kusta siis tällä on nämä kaikki?)

Ref2016NTSve 56. Och hans systrar, är de inte alla hos oss? Varifrån har han då (fått) allt detta? J-

P-Green 56. And are not His sisters all with us? From where then did this One (get) all these things?

KJV 56. And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

Luther2009 56. Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher weiß er denn das alles?«

Ostervald-Fr 56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses?

RV'1862 56. ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde pues tiene éste todo esto?

SVV1750 56 En Zijn zusters, zijn zij niet allen bij ons? Van waar komt dan Dezen dit alles?

PR1739 56. Ja eks temma öed keik olle meie jures? kussast temma siis sedda keik sanud?

RuSV1876 56 и сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него все это?

57
TR Scriverer 57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Gr-East 57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	ἐν	αὐτῷ	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐκ	ἔστι
kai	eskandalidzonto	en	autō	ho	de	Iēsous	eipen	autois	ouk	esti
G2532	G4624	G1722	G846	G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G3756	G2076
ja	he loukkaantuivat		Häneen		mutta	Jeesus	sanoi	heille	ei	ole

προφήτης	ἄτιμος	εἰ μὴ	ἐν	τῇ	πατρίδι	αὐτοῦ καὶ	ἐν
profētēs	atimos	ei mē	en	tē	patridi	autou kai	en
G4396	G820	G1508	G1722	G3588	G3968	G846 G2532	G1722
profeetta	halveksittu	muualla kuin			kotikaupungissaan	ja	

τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ
tē	oikia	autou
G3588	G3614	G846
	kodissaan	omassa

TKSI 57 Niin he loukkaantuivat Häneen. Mutta Jeesus sanoi heille; "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kotonaan."

FiSTLK2017 57. He loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan."

Biblia1776 57. Ja he pahenivat hänessä. Niin sanoi Jesus heille: ei prophetaa kussakaan halvempana pidetä kuin isänsä maalla ja kotonansa.

CPR1642 57. Ja he pahenit hänes. Nijn sanoi Jesus heille: Ei Propheta cusacan halwembana pidetä cuin Isäns maalla ja cotonans.

UT1548 57. Ja he pahenit henen ylitzens. Nin sanoi Iesus heille/ Ei Propheta cussan wähembi maxa/ quin cotonans/ ia omisans. (Ja he pahenit hänen ylitsensä. Niin sanoi Jesus heille/ Ei propheta kussaan wähempi maksa/ kuin kotonansa/ ja omissansa.)

Ref2016NTSve 57. Och de tog anstöt av honom. Men Jesus sa till dem: En profet är inte föraktad utom i sin hemstad och i sitt hem.

J-P-Green 57. And they were offended in Him. But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his own fatherland, and in his own house.

KJV 57. And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

Luther2009 57. Und sie ärgerten sich über ihn. Jesus aber sagte zu ihnen: »Ein Prophet wird überall geachtet, außer in seinem Vaterland und in seinem Haus.«

Ostervald-Fr 57. De sorte qu'ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

RV'1862 57. Y se escandalizaban en él; mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su tierra, y en su casa.

SVV1750 57 En zij werden aan Hem geergerd. Maar Jezus zeide tot hen: Een profeet is niet ongeeerd, dan in zijn vaderland, en in zijn huis.

PR1739 57. Ja nemmad pahhandasid ennast temmast. Agga Jesus ütles nende wasto: Prohwet ei olle ni auto kussagi, kui omma pärris-maal, ja ommas koias.

RuSV1876 57 И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только вотечестве своем и в доме своем.

58 TR Scriverer 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Gr-East 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

καὶ	οὐκ	ἐποίησεν	ἐκεῖ	δυνάμεις	πολλάς	διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν
kai	ouk	epoiēsen	ekei	dynameis	pollas	dia	tēn	apistian	autōn
G2532	G3756	G4160	G1563	G1411	G4183	G1223	G3588	G570	G846
ja	ei	tehnyt	siellä	voimatekoja	monia	vuoksi		epäuskonsa	heidän

TKSI 58 Ja heidän epäuskonsa vuoksi Hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa.

FiSTLK2017 58. Mutta hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa heidän epäuskonsa tähden.

Biblia1776 58. Ja ei hän siellä monta väkevää työtä tehnyt, heidän epäuskonsa tähden.

CPR1642 58. Ja ei hän siellä monda ihmettä tehnyt heidän epäuscons tähden.

UT1548 58. Ja ei hen sielle monda tunnustechtie tehnyt/ heiden epäwskons tähden. (Ja ei hän siellä monta tunnustähtiä tehnyt/ heidän epäuskonsa tähden.)

Ref2016NTSve 58. Och han gjorde inte många underverk där för deras otros skull.

J-P-Green 58. And He did not do many works of power there because of their unbelief.

KJV 58. And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Luther2009 58. Und er tat dort nicht viele Wunder wegen ihres Unglaubens.

Ostervald-Fr 58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

RV'1862 58. Y no hizo allí muchas maravillas, a causa de la incredulidad de ellos.

SVV1750 58 En Hij heeft aldaar niet vele krachten gedaan, vanwege hun ongeloof.

PR1739 58. Ja te͂ma ei teinud seälsa͂mas mitte paljo wäggewaid teggusid nende uskmata süddame pärrast.

RuSV1876 58 И не совершил там многих чудес по неверию их.

Matteus 14 (Matthew 14)

1 TR Scriverer 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἤκουσεν	Ἡρώδης	ὁ	τετράρχης	τὴν	ἀκοὴν
en	ekein	tō	kairō	ēkousen	Hērōdēs	ho	tetrarchēs	tēn	akoēn
G1722	ō	G3588	G2540	G191	G2264	G3588	G5076	G3588	G189
	G1565		aikaan	kuuli	Herodes		tetrarkka		maineesta
	siihen								

Ἰησοῦ
Iēsou
G2424
Jeesuksen

TKSI 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

FiSTLK2017 1. Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli puhuttavan Jeesuksesta.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kuuli Herodes tetrarka Jesuksen sanoman,

CPR1642 1. SIihen aican cuuli Herodes Tetrarcha Jesuxen sanoman ja sanoi palwelioilles:

UT1548 1. SIhen aijcan/ cwli Herodes * Neliesruhtinas Iesusen sanoma' ia sanoi paluelioijlle's/ (Siihen aikaan/ kuuli Herodes neljännesruhtinas Jesuksen sanoman ja sanoi palwelijoillensa/)

Ref2016NTSve 1. Vid den tiden fick Herodes, tetrarken, höra ryktet om Jesus, J-P-

Green 1. At that time Herod the tetrarch heard the fame of Jesus.

KJV 1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

Luther2009 1. Zu der Zeit kam die Kunde von Jesus vor den Vierfürsten Herodes. Ostervald-

Fr 1. En ce temps-là Hérode le tétrarque entendit ce qu'on publiait de Jésus; RV'1862 1. EN

aquel tiempo Heródes el Tetrarca oyó la fama de Jesús;

SVV1750 1 Te dierzelfder tijd hoorde Herodes, de viervorst, het gerucht van Jezus;

PR1739 1. Sel aial kulis Herodes kes Nelliwürst, se könne Jesussest.

RuSV1876 1 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе

2
TR Scriverer 2. καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής• αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

Gr-East 2. καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

καὶ	εἶπε	τοῖς	παισὶν	αὐτοῦ	οὗτός	ἐστιν	Ἰωάννης	ὁ	βαπτιστής·
kai	eipe	tois	paisin	autou	houtos	estin	Iōannēs	ho	baptistēs
G2532	G2036	G3588	G3816	G846	G3778	G2076	G2491	G3588	G910
ja	sanoi		palvelijoilleen	hänen	hän	on	Johannes		Kastaja

αὐτὸς	ἠγέρθη	ἀπὸ	τῶν	νεκρῶν	καὶ	διὰ	τοῦτο	αἱ	δυνάμεις	ἐνεργοῦσιν
autos	ēgerthē	apo	tōn	nekrōn	kai	dia	touto	hai	dynameis	energousin
G846	G1453	G575	G3588	G3498	G2532	G1223	G5124	G3588	G1411	G1754
hän	on noussut			kuolleista	ja	vuoksi	sen	nämä	voimat	vaikuttavat

ἐν	αὐτῷ
en	autō
G1722	G846
	hänessä

TKSI 2 Hän sanoi palvelijoilleen; "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat hänessä."

FiSTLK2017 2. Hän sanoi palvelijoilleen: "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat vaikuttavat hänessä."

Biblia1776 2. Ja sanoi palvelioillensa: tämä on Johannes Kastaja: hän on noussut kuolleista, ja sentähden tekee hän senkaltaisia väkeviä töitä.

CPR1642 2. Tämä on Johannes Castaja hän on nosnut cuolluista sentähden teke hän sencaltaisia wäkewitä töitä.

UT1548 2. Teme o'bi se Joha'nes castaia/ hen on ylesnosnut cooluista/ Se'teden hen tekepi sencaltaiset awudh. (Tämä ompi se Johannes Kastaja/ hän on ylösnoussut kuolleista/ Sentähden hän tekeepi senkaltaiset awut.)

Ref2016NTSve 2. och han sa till sina tjänare: Denne är Johannes Döparen. Han är uppstånden från de döda, och därför verkar dessa krafter i honom.

J-P-Green 2. And he said to his servants, This is John the Baptist. He has risen from the dead, and because of this, powerful works (are) working in him.

KJV 2. And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Luther2009 2. Und er sagte zu seinen Knechten: »Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, und darum wirken solche Kräfte in ihm.«

Ostervald-Fr 2. Et il dit à ses serviteurs: C'est Jean-Baptiste; il est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait des miracles par lui.

RV'1862 2. Y dijo a sus criados: Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso virtudes obran en él.

SVV1750 2 En zeide tot zijn knechten: Deze is Johannes de Doper; hij is opgewekt van de doden, en daarom werken die krachten in Hem.

PR1739 2. Ja temma ütles omma sullaste wasto: Sesinnane on ristia Joannes; sesamma on surnust üllestousnud, ja sepärrast teeb se wäggi temma sees need immetähhed.

RuSV1876 2 и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; онвоскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

3

TR Scriverer 3. ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

Gr-East 3. Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

ὁ	γὰρ	Ἡρώδης	κρατήσας	τὸν	Ἰωάννην	ἔδησεν	αὐτὸν	καὶ	ἔθετο
ho	gar	Hērōdēs	kratēsas	ton	Iōannēn	edēsen	auton	kai	etheto
G3588	G1063	G2264	G2902	G3588	G2491	G1210	G846	G2532	G5087
	sillä	Herodes	otettuaan kiinni		Johanneksen	oli sitonut	hänet	ja	pannut

ἐν	φυλακῇ	διὰ	Ἡρωδιάδα	τὴν	γυναῖκα	Φιλίππου	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ
en	fylakē	dia	Hērōdiada	tēn	gynaika	Filippou	tou	adelfou	autou
G1722	G5438	G1223	G2266	G3588	G1135	G5376	G3588	G80	G846
	vankilaan	vuoksi	Herodiaan		vaimon	Filippuksen		veljensä	hänen

TKSI 3 Sillä otettuaan Johanneksen kiinni Herodes oli sitonut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan vuoksi.

FiSTLK2017 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, kahlehtinut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippoksen vaimon, Herodiaan, tähden.

Biblia1776 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, sitonut ja vankiuteen pannut, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden.

CPR1642 3. Sillä Herodes oli ottanut Johannexen kijnni sitonut ja fangiuxeen pannut Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden.

UT1548 3. Sille Herodes oli Joha'nesen kiniottanut/ sitonut/ ia fangeuxen pannut/ Herodiaxen/ henen weliense Philippusen emänen tehden. (Sillä Herodes oli Johanneksen kiinni ottanut/ sitonut/ ja wankeukseen pannut/ Herodiaksen/ hänen weljensä Philippuksen emännän tähden.)

Ref2016NTSve 3. För Herodes hade gripit Johannes, bundit honom och satt (honom) i fängelse för Herodias, sin bror Filippus hustrus, skull.

J-P-Green 3. For seizing John, Herod bound him and put (him) into prison, because of Herodias, the wife of his brother Philip.

KJV 3. For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

Luther2009 3. Denn Herodes hatte Johannes gegriffen, gebunden und ins Gefängnis gesetzt wegen der Herodias, der Frau seines Bruders Philippus.

Ostervald-Fr 3. Car Hérode avait fait prendre Jean, et l'avait fait lier et mettre en prison, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe, son frère;

RV'1862 3. Porque Heródes había prendido a Juan, y le había aprisionado, y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano.

SVV1750 3 Want Herodes had Johannes gevangen genomen, en hem gebonden, en in den kerker gezet, om Herodias' wil, de huisvrouw van Filippus, zijn broeder.

PR1739 3. Sest Herodes olli Joannest kinniwotnud, tedda siddunud ja wangi-torni heitnud Herodia oma weña Wilippusse naese pärrast.

RuSV1876 3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,

4 TR Scriverer 4. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

Gr-East 4. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

ἔλεγε	γὰρ	αὐτῷ	ὁ	Ἰωάννης	οὐκ	ἔξεστί	σοι	ἔχειν	αὐτήν
elege	gar	autō	ho	Iōannēs	ouk	eksesti	soi	echein	autēn
G3004	G1063	G846	G3588	G2491	G3756	G1832	G4671	G2192	G846
sillä oli sanonut		hänelle		Johannes	ei	ole lupa	sinun	pitää	häntä

TKSI 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

FiSTLK2017 4. Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

Biblia1776 4. Sillä Johannes oli hänelle sanonut: ei sinulle ole luvallinen häntä pitää.

CPR1642 4. Että Johannes oli hänelle sanonut: ei sowi sinun händä pitä.

UT1548 4. Sille ette Johannes oli henelle sanonut/ Ei soui sinun hende pite. (Sillä että Johannes oli hänelle sanonut/ Ei sowi sinun häntä pitää.)

Ref2016NTSve 4. För Johannes hade sagt till honom: Det är inte tillåtet för dig att ha henne. J-P-

Green 4. For John said to him, It is not lawful for you to have her.

KJV 4. For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

Luther2009 4. Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: »Es ist dir nicht erlaubt, sie als Frau zu haben.«

Ostervald-Fr 4. Parce que Jean lui avait dit: Il ne t'est pas permis de l'avoir pour femme.

RV'1862 4. Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

SVV1750 4 Want Johannes zeide tot hem: Het is u niet geoorloofd haar te hebben.

PR1739 4. Sest Joannes olli temma wasto üttelnud: Sul ep olle lubba tedda ennesele piddada.

RuSV1876 4 потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.

5
TR Scriverer 5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Gr-East 5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

καὶ	θέλων	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι	ἐφοβήθη	τὸν	ὄχλον	ὅτι	ὡς	προφήτην
kai	thelōn	auton	apokteinai	efobēthē	ton	ochlon	hoti	hōs	profētēn
G2532	G2309	G846	G615	G5399	G3588	G3793	G3754	G5613	G4396
ja	hän tahtoi	hänet	tappaa	mutta pelkäsi		kansaa	koska		profeettana

αὐτὸν	εἶχον
auton	eichon
G846	G2192
häntä	pitivät

TKSI 5 Ja Herodes* tahtoi tappaa hänet, mutta pelkäsi kansaa, koska he pitivät häntä profeettana.

FiSTLK2017 5. Herodes olisi tahtonut tappaa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa, pelkäsi hän kansaa; sillä he pitivät hänen prophetana.

CPR1642 5. Ja cuin hän tahdoi hänen tappa pelkäis hän Canssa: sillä he pidit hänen Prophetana.

UT1548 5. Ja quin hen tahdhoi henen tappa/ Pelkesi hen Canssa/ Sille he pidhit henen Prophetan edhest. (Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa/ Pelkäsi hän kansaa/ Sillä he pidit hänen prophetan edestä.)

Ref2016NTSve 5. Och han hade gärna dödat honom, men han var rädd för folket, för de höll honom för en profet.

J-P-Green 5. And desiring to kill him, he feared the multitude, because they held him as a prophet.

KJV 5. And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Luther2009 5. Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor der Menschenmenge; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

Ostervald-Fr 5. Et il aurait bien voulu le faire mourir; mais il craignait le peuple, parce qu'on regardait Jean comme un prophète.

RV'1862 5. Y quería matarle, mas tenía miedo de la multitud; porque le tenían como a profeta.

SVV1750 5 En willende hem doden, vreesde hij het volk, omdat zij hem hielden voor een profeet.

PR1739 5. Ja kui temma tedda tahtis tappa, kartis temma rahwast, sest nemmad piddasid tedda prohwetiks.

RuSV1876 5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

6

TR Scriverer 6. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ ῾Ηρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς ῾Ηρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσε τῷ ῾Ηρώδῃ•

Gr-East 6. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ ῾Ηρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς ῾Ηρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ ῾Ηρῴδῃ,

γενεσίων	δὲ	ἀγομένων	τοῦ	Ἡρώδου	ὠρχήσατο	ἡ	θυγάτηρ
genesiōn	de	agomenōn	tou	Hērōdou	ōrchēsato	hē	thygatēr
G1077	G1161	G71	G3588	G2264	G3738	G3588	G2364
ja syntymäpäiväjuhlaa		vietettäessä		Herodeksen tanssi			tytär

τῆς	Ἡρωδιάδος	ἐν	τῷ	μέσῳ	καὶ	ἤρεσε	τῷ	Ἡρῴδῃ·
tēs	Hērōdiados	en	tō	mesō	kai	ērese	tō	Hērōdē
G3588	G2266	G1722	G3588	G3319	G2532	G700	G3588	G2264
	Herodiaksen			joukon keskellä	ja	se miellytti		Herodesta

TKSI 6 Mutta *vietettäessä Herodeksen syntymäpäivää* Herodiaan tytär tanssi joukon keskellä, ja se miellytti Herodesta.

FiSTLK2017 6. Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta.

Biblia1776 6. Mutta kun Herodeksen syntymäjuhlaa pidettiin, hyppäsi Herodiaksen tytär heidän edessänsä; ja se kelpasi Herodekselle.

CPR1642 6. COsca Herodexen syndymä Juhla pidettin hyppäis Herodian tytär heidän edesäns. Ja se kelpais Herodexelle.

UT1548 6. Coska sis Herodesen syndyme Juhla pidhettin/ hyppeisi Herodian tyter heiden edhesens. Ja se kelpas Herodesen. (Koska siis Herodeksen syntymäjuhla pidettiin/ hyppäsi Herodiaan tytär heidän edessänsä. Ja se kelpasi Herodeksen.)

Ref2016NTSve 6. Men när Herodes födelsedag firades, dansade Herodias dotter inför dem, och gjorde Herodes så förtjust

J-P-Green 6. But a birthday (feast for) Herod being held, the daughter of Herodias danced in the midst and pleased Herod.

KJV 6. But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

Luther2009 6. Als aber der Geburtstag des Herodes gefeiert wurde, tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen und gefiel dem Herodes sehr.

Ostervald-Fr 6. Or, comme on célébrait le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu de l'assemblée, et plut à Hérode;

RV'1862 6. Y celebrándose el día del nacimiento de Heródes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó a Heródes.

SVV1750 6 Maar als de dag der geboorte van Herodes gehouden werd, danste de dochter van Herodias in het midden van hen, en zij behaagde aan Herodes.

PR1739 6. Agga kui Herodes omma sündimisse päwa piddas, siis tantsis Herodia tüttar nende seas; ja se olli Herodesse mele pärrast.

RuSV1876 6 Во время же празднования дня рождения Ирода дочьИродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

7 TR Scriverer 7. ὅθεν μεθ’ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

Gr-East 7. ὅθεν μεθ’ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

ὅθεν	μεθ’	ὅρκου	ὡμολόγησεν	αὐτῇ	δοῦναι	ὃ	ἐὰν	αἰτήσηται
hothen	meth	horkou	hōmologēsen	autē	dounai	ho	ean	aitēsētai
G3606	G3326	G3727	G3670	G846	G1325	G3739	G1437	G154
jonka vuoksi		hän valalla	vannoen	hänelle	lupasi	antaa	mitä	tahansa hän anoisi

TKSI 7 Sen vuoksi hän valalla lupasi antaa hänelle, mitä tahansa hän anoisi,

FiSTLK2017 7. Sen tähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi.

Biblia1776 7. Sentähden lupasi hän hänelle vannotulla valalla antaa, mitä hän anois.

CPR1642 7. Sentähden lupais hän hänelle walalla anda mitä ikänäns hän anois.

UT1548 7. Sentädhen hen lupasi henelle wannotul walalla/ että hen tachtoi henelle anda/ mitekutakin hen anoijs. (Sentähden hän lupasi hänelle wannotulla walalla/ että hän tahtoi hänelle antaa/ mitä kukin hän anoisi.)

Ref2016NTSve 7. att han lovade med ed att ge henne vad hon än begärde.

J-P-Green 7. So then he promised with an oath to give her whatever she should ask.

KJV 7. Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

Luther2009 7. Darum versprach er ihr mit einem Eid, er wolle ihr alles geben, was sie fordern würde.

Ostervald-Fr 7. De sorte qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.

RV'1862 7. Y prometió con juramento de darle todo lo que pidiese.

SVV1750 7 Waarom hij haar met ede beloofde te geven, wat zij ook zou eisen.

PR1739 7. Sepärrast tootas tem̃a ühhe wandega temmale anda, mis tem̃a ial piddi palluma.

RuSV1876 7 посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.

8

TR Scriverer 8. ἡ δέ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Gr-East 8. ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

ἡ	δέ	προβιβασθεῖσα	ὑπὸ	τῆς	μητρὸς	αὐτῆς	δός	μοι	φησίν	ὧδε
hē	de	probibastheisa	hypo	tēs	mētros	autēs	dos	moi	fēsin	hōde
G3588	G1161	G4264	G5259	G3588	G3384	G846	G1325	G3427	G5346	G5602
niin hän		yllyttämänä			äitinsä	hänen	anna	minulle	hän sanoi	tässä

ἐπὶ	πίνακι	τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ	βαπτιστοῦ
epi	pinaki	tēn	kefalēn	Iōannou	tou	baptistou
G1909	G4094	G3588	G2776	G2491	G3588	G910
	lautasella		pää	Johannes		Kastajan

TKSI 8 Niin hän äitinsä yllyttämänä sanoi; "Anna minulle tässä lautasella Johannes Kastajan pää,"

FiSTLK2017 8. Äitinsä yllyttämänä hän sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää."

Biblia1776 8. Mutta niinkuin hän äidiltänsä ennen neuvottu oli, anna minulle, hän sanoi, tässä vadissa Johannes Kastajan pää.

CPR1642 8. Nijn hän sanoi: nijncuin hänen äitins ennen hänen oli opettanut: anna minulle täsä astias Johannes Castajan pää.

UT1548 8. Nin hen sanoi/ quin henen eitens ennen henelle oli opettanut/ Anna minulle (ma hen) tesse fatilla Johannesen castaian päe. (Niin hän sanoi/ kuin hänen äitinsä ennen hänelle oli opettanut/ Anna minulle tässä wadilla Johannes Kastajan pää.)

Ref2016NTSve 8. Då sa hon, som hennes mor hade intalat henne: Ge mig här på ett fat Johannes Döparens huvud.

J-P-Green 8. But she being urged on by her mother, she says, Give me here on a platter the head of John the Baptist.

KJV 8. And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

Luther2009 8. Und wie sie vorher von ihrer Mutter angestiftet worden war, sagte sie: »Gib mir hier auf einem Teller den Kopf Johannes des Täufers!«

Ostervald-Fr 8. Poussée par sa mère, elle lui dit: Donne-moi ici, dans un plat, la tête de Jean-Baptiste.

RV'1862 8. Y ella, instruida primero de su madre, dijo: Dáme aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

SVV1750 8 En zij, te voren onderricht zijnde van haar moeder, zeide: Geef mij hier in een schotel het hoofd van Johannes den Doper.

PR1739 8. Agga temma, kui ta enne ommast emmast olli öppetud, ütles: Anna mulle waagna peäl ristia Joannesse Pea.

RuSV1876 8 Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя.

9

TR Scriverer 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι•

Gr-East 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι,

καὶ	ἐλυπήθη	ὁ	βασιλεύς	διὰ	δὲ	τοὺς	ὅρκους	καὶ	τοὺς
kai	elypēthē	ho	basileus	dia	de	tous	horkous	kai	tous
G2532	G3076	G3588	G935	G1223	G1161	G3588	G3727	G2532	G3588
ja	tuli murheelliseksi		kuningas	mutta	vuoksi		valansa	ja	

συνανακειμένους	ἐκέλευσε	δοθῆναι·
synanakeimenous	ekeleuse	dothēnai
G4873	G2753	G1325
pöytävieraidensa	hän käski	antamaan sen

TKSI 9 Kuningas tuli murheelliseksi, mutta valainsa ja ateriakumppanien vuoksi hän käski antaa sen.

FiSTLK2017 9. Silloin kuningas tuli murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävieraiden tähden hän käski antaa sen.

Biblia1776 9. Ja kuningas tuli murheelliseksi; mutta kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, käski hän antaa hänelle,

CPR1642 9. Ja Cuningas tuli murhellisexi. Mutta cuitengin walan tähden ja nijden jotca sijnä atrioidzit käski hän anda hänelle.

UT1548 9. Ja Kuningas tuli murheisens. Mutta quitengin sen wa'notun wala' tähden/ ia nijnnen iotca ynne atrioitzit/ käski hen anda henelle. (Ja kuningas tuli murheiseensa. Mutta kuitenkin sen wannotun walan tähden/ ja niiden jotka ynnä aterioitsit/ käski hän antaa hänelle.)

Ref2016NTSve 9. Då blev kungen bedrövad, men för edens skull och för deras (skull) som låg till bords med (honom), befallde han att (det) skulle ges till (henne),

J-P-Green 9. And the king was grieved, but because of the oaths, and those who reclined with (him), he ordered (it) to be given.

KJV 9. And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

Luther2009 9. Und der König wurde traurig; doch wegen des Eides und wegen derer, die mit ihm zu Tisch saßen, befahl er, ihn ihr zu geben.

Ostervald-Fr 9. Et le roi en fut fâché; mais à cause de son serment et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât.

RV'1862 9. Entónces el rey se entristeció: mas por el juramento, y por los que estaban juntamente a la mesa, mandó que se le diese.

SVV1750 9 En de koning werd bedroefd; doch om de eden, en degenen, die met hem aanzaten, gebood hij, dat het haar zou gegeven worden;

PR1739 9. Ja kunningas sai kurwaks; agga nende wañnette, ja nende pärrast, kes temmaga laudas istsid, käskis temma temmale sedda anda.

RuSV1876 9 И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,

10 TR Scriverer 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ

Gr-East 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·

καὶ	πέμψας	ἀπεκεφάλισε	τὸν	Ἰωάννην	ἐν	τῇ	φυλακῇ
kai	pempsas	apekefalise	ton	Iōannēn	en	tē	fylakē
G2532	G3992	G607	G3588	G2491	G1722	G3588	G5438
ja	lähetti	lyömään pään poikki		Johannekselta			vankilassa

TKSI 10 Ja hän lähetti ja mestautti Johanneksen vankilassa.

FiSTLK2017 10. Hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.

Biblia1776 10. Ja lähetti leikkaamaan Johanneksen kaulaa tornissa.

CPR1642 10. Ja lähetti leickaman Johannexen caula tornisa.

UT1548 10. Ja lehetti böwelit leickaman Johannisen caula tornissa. (Ja lähetti pyöwelit leikkaamaan Johanneksen kaulan tornissa.)

Ref2016NTSve 10. och han skickade bud och lät halshugga Johannes i fängelset. J-P-

Green 10. And sending, he beheaded John in the prison.

KJV 10. And he sent, and beheaded John in the prison.

Luther2009 10. Und er schickte hin und ließ Johannes im Gefängnis enthaupten. Ostervald-

Fr 10. Et il envoya couper la tête à Jean dans la prison.

RV'1862 10. Y enviando, degolló a Juan en la cárcel.

SVV1750 10 En zond heen, en onthoofdde Johannes in den kerker.

PR1739 10. Ja läkkitas, ja laskis Joannesse Pea otsast ärraraiuda wangitornis.

RuSV1876 10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

11

TR Scriverer 11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ• καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Gr-East 11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.

καὶ	ἠνέχθη	ἡ	κεφαλὴ	αὐτοῦ	ἐπὶ	πίνακι	καὶ	ἐδόθη	τῷ
kai	ēnechthē	hē	kefalē	autou	epi	pinaki	kai	edothē	tō
G2532	G5342	G3588	G2776	G846	G1909	G4094	G2532	G1325	G3588
niin	tuotiin		pää	hänen		vadilla	ja	antoivat	sen

κορασίῳ·	καὶ	ἤνεγκε	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς
korasiō	kai	ēnegke	tē	mētri	autēs
G2877	G2532	G5342	G3588	G3384	G846
tytölle	ja	hän vei	sen	äidilleen	

TKSI 11 Niin tämän pää tuotiin lautasella ja annettiin tytölle ja hän vei sen äidilleen.

FiSTLK2017 11. Hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle, ja tämä vei sen äidilleen.

Biblia1776 11. Ja hänen päänsä kannettiin vadissa ja annettiin piialle, ja hän vei sen äidillensä.

CPR1642 11. Ja hänen pääns cannettin astias ja annettin pijcalle ja hän wei sen äitillens.

UT1548 11. Ja hene' päens edheska'nettin fadis/ ia a'netin picalle. Ja hen weij sen eitelle's. (Ja hänen päänsä edeskannettiin wadissa/ ja annettiin piialle. Ja hän wei sen äitillensä.)

Ref2016NTSve 11. Och hans huvud blev framburet på ett fat och givet åt flickan, och hon bar (det) till sin mor.

J-P-Green 11. And his head was brought on a platter and was given to the girl, and she brought (it) to her mother.

KJV 11. And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

Luther2009 11. Und sein Kopf wurde in einer Schüssel hergetragen und dem Mädchen gegeben; und sie brachte ihn ihrer Mutter.

Ostervald-Fr 11. Et on apporta sa tête dans un plat, et on la donna à la fille, et elle la présenta à sa mère.

RV'1862 11. Y fué traida su cabeza en un plato, y dada a la moza; y ella la presentó a su madre.

SVV1750 11 En zijn hoofd werd gebracht in een schotel, en het dochtertje gegeven; en zij droeg het tot haar moeder.

PR1739 11. Ja temma Pea todi waagna peäl, ja anti selle neitsikessele; ja temma wiis sedda omma emmale.

RuSV1876 11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

12

TR Scriverer 12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν αὐτό• καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἦραν	τὸ	σῶμα	καὶ
kai	proselthontes	oi	mathētai	autou	ēran	to	sōma	kai
G2532	G4334	G3588	G3101	G846	G142	G3588	G4983	G2532
ja	tulivat		opetuslapsensa	hänen	ottivat pois		ruumiin	ja

ἔθαψαν	αὐτό·	καὶ	ἐλθόντες	ἀπήγγειλαν	τῷ	Ἰησοῦ
ethapsan	auto	kai	elthontes	apēngeilan	tō	Iēsou
G2290	G846	G2532	G2064	G518	G3588	G2424
hautasivat	sen	ja	menivät	kertoivat asian		Jeesukselle

TKSI 12 Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat ruumiin* ja hautasivat sen. Ja he menivät ja kertoivat asian Jeesukselle.

FiSTLK2017 12. Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet. He menivät ja ilmoittivat asian Jeesukselle.

Biblia1776 12. Ja hänen opetuslapsensa tulivat, ja ottivat pois hänen ruumiinsa, ja hautasivat sen; ja menivät ja ilmoittivat Jesukselle.

CPR1642 12. Ja hänen Opetuslapsens tulit ja otit pois hänen ruumiins hautaisit sen ja menit ja ilmoitit Jesuxelle.

UT1548 12. Ja edeskeuit hene' opetuslapsens/ ia poisotit henen rumins/ ia hautasit sen ia menit ia ilmoitit sen Iesuselle. (Ja edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja pois otit hänen ruumiinsa/ ja hautasit sen ja menit ja ilmoitit sen Jesukselle.)

Ref2016NTSve 12. Och hans lärjungar kom och tog hans kropp och begravde den, och gick (sedan) och berättade det för Jesus.

J-P-Green 12. And having come, his disciples took the body and buried it; and coming, (they) reported to Jesus.

KJV 12. And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

Luther2009 12. Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und sie kamen und berichteten es Jesus.

Ostervald-Fr 12. Puis ses disciples vinrent, et emportèrent son corps, et l'ensevelirent; et ils vinrent l'annoncer à Jésus.

RV'1862 12. Entónces sus discípulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y le enterraron; y fueron, y dieron las nuevas a Jesús.

SVV1750 12 En zijn discipelen kwamen, en namen het lichaam weg, en begroeven hetzelve; en gingen en boodschapten het Jezus.

PR1739 12. Ja temma jüngrid tullid, ja wotsid temma kehha, ja matsid sedda mahha, ja tullid ja kulutasid sedda Jesussele.

RuSV1876 12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

13

TR Scriverer 13. Καὶ ἀκούσας ὁ ᾿Ιησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν• καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

Gr-East 13. Ἀκούσας δὲ ὁ ᾿Ιησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

καὶ	ἀκούσας	ὁ	᾿Ιησοῦς	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν	ἐν	πλοίῳ	εἰς	ἔρημον
kai	akousas	ho	Iēsous	anechōrēsen	ekeithen	en	ploiō	eis	erēmon
G2532	G191	G3588	G2424	G402	G1564	G1722	G4143	G1519	G2048
ja	kuultuaan	sen	Jeesus	vetäytyi	sieltä		veneellä		autioon

τόπον	κατ᾽	ἰδίαν·	καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	ὄχλοι	ἠκολούθησαν	αὐτῷ
topon	kat	idian	kai	akousantes	oi	ochloi	ēkolouthēsan	autō
G5117	G2596	G2398	G2532	G191	G3588	G3793	G190	G846
paikkaan		yksinäisyyteen	ja	kuullessaan	tämän	kansa	seurasi	Häntä

πεζῇ	ἀπὸ	τῶν	πόλεων
pedzē	apo	tōn	poleōn
G3979	G575	G3588	G4172
jalkaisin			kaupungeista

TKSI 13 Kun Jeesus sen kuuli, Hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen. Saatuaan tämän tietää, kansa lähti kaupungeista jalan Hänen jälkeensä.

FiSTLK2017 13. Kun Jeesus sen kuuli, hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen. Kun kansa sai siitä kuulla, se meni jalkaisin kaupungeista hänen jälkeensä.

Biblia1776 13. Ja kuin Jesus sen kuuli, meni hän sieltä pois haahdella erämaahan yksinänsä. Ja kuin kansa se kuuli, noudattivat he häntä jalkaisin kaupungeista.

CPR1642 13. COsca Jesus sen cuuli meni hän sieldä pois hahdella erimaahan yxinäns. Ja cosca Canssa sen cuuli noudatit he händä jalcaisin Caupungeista.

UT1548 13. Coska nyt Iesus sen cwli/ poismeni hen sielde hahdella äri malle harhaan. Ja coska Canssa sen cwlit/ noudhatit he hende ialgha' caupu'geista. (Koska nyt Jesus sen kuuli/ pois meni hän sieltä haahdella äärimaalle harhaan. Ja koska kansa sen kuulit/ noudatit he häntä jalan kaupungeista.)

Ref2016NTSve 13. När Jesus hörde (detta), for han med båt därifrån till en enslig plats, (för att vara) för sig själv. Och när folket hörde (det), följde de efter honom till fots från städerna.

J-P-Green 13. And having heard, Jesus withdrew privately from there in a boat, into a deserted place. And hearing, the crowds followed Him on foot out of the cities.

KJV 13. When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

Luther2009 13. Als Jesus das hörte, entwich er von dort auf einem Schiff allein an einen einsamen Ort. Und als die Menschenmenge das hörte, folgte sie ihm zu Fuß aus den Städten nach.

Ostervald-Fr 13. Et Jésus, l'ayant appris, se retira de là dans une barque, en un lieu écarté, à part. Et quand le peuple le sut, il sortit des villes et le suivit à pied.

RV'1862 13. Y oyéndolo Jesús, se retiró de allí en una nave a un lugar desierto apartado; y cuando el pueblo lo oyó, le siguió a pié de las ciudades.

SVV1750 13 En als Jezus dit hoorde, vertrok Hij van daar te scheep, naar een woeste plaats alleen; en de scharen, dat horende, zijn Hem te voet gevolgd uit de steden.

PR1739 13. Kui Jesus sedda kulis, läks temma seält ärra laewaga ühte tühja paika körwale. Ja kui need rahwas sedda kuulsid, käisid nemmad jalla liñnadest temma järrel.

RuSV1876 13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.

14

TR Scriverer 14. καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

Gr-East 14. Καὶ ἐξελθὼν εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

καὶ	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἶδε	πολὺν	ὄχλον	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη
kai	ekselthōn	ho	Iēsous	eide	polyn	ochlon	kai	esplagchnisthē
G2532	G1831	G3588	G2424	G1492	G4183	G3793	G2532	G4697
ja	veneestä poistuessaan		Jeesus	näki	paljon	kansaa	ja	Hänen tuli sääli

ἐπ’	αὐτούς	καὶ	ἐθεράπευσε	τοὺς	ἀρρώστους	αὐτῶν
ep	autous	kai	etherapeuse	tous	arrōstous	autōn
G1909	G846	G2532	G2323	G3588	G732	G846
	heitä	ja	Hän paransi		sairaansa	heidän

TKSI 14 Veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja Hänen kävi heitä sääli. Ja Hän paransi heidän sairaansa.

FiSTLK2017 14. Poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen tuli heitä sääli, ja hän paransi heidän sairaansa.

Biblia1776 14. Ja Jesus meni ulos, ja näki paljon kansaa, ja armahti heidän päällensä, ja paransi heidän sairaitansa.

CPR1642 14. Ja Jesus käwi ja näki paljon Canssa ja armahti heidän päällens ja paransi sairaita.

UT1548 14. Ja Iesus wlgoskeui/ ia näki palion Canssan/ ia armachti heiden pälens/ ia paransi heiden Sairaansa. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja armahti heidän päällensä/ ja paransi heidän sairaansa.)

Ref2016NTSve 14. När Jesus kom fram såg (han) en stor folkskara, och han fylldes av medlidande med dem och botade deras sjuka.

J-P-Green 14. And going out, Jesus saw a great crowd and was filled with pity toward them. And He healed their infirm ones.

KJV 14. And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

Luther2009 14. Und Jesus stieg aus und sah die große Menschenmenge; und sie jammerten ihn, und er heilte ihre Kranken.

Ostervald-Fr 14. Et Jésus, étant sorti, vit une grande multitude; et il fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.

RV'1862 14. Y saliendo Jesús, vió una gran multitud; y tuvo misericordia de ellos, y sanó los que de ellos había enfermos.

SVV1750 14 En Jezus uitgaande, zag een grote schare, en werd innerlijk met ontferming over hen bewogen, en genas hun kranken.

PR1739 14. Ja Jesus läks wälja, ja näggi paljo rahwast; ja temmal olli nende pärrast halle meel, ja teggi nende többised terweks.

RuSV1876 14 И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

15

TR Scriverer 15. ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν• ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

Gr-East 15. ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

ὀψίας	δὲ	γενομένης	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες
opsias	de	genomenēs	prosēlthon	autō	oi	mathētai	autou	legontes
G3798	G1161	G1096	G4334	G846	G3588	G3101	G846	G3004
ja illan		tultua	tulivat luokse	Hänen		opetuslapsensa	Hänen	sanoen

ἔρημός	ἐστιν	ὁ	τόπος	καὶ	ἡ	ὥρα	ἤδη	παρῆλθεν·	ἀπόλυσον	τοὺς
erēmos	estin	ho	topos	kai	hē	hōra	ēdē	parēlthen	apolyson	tous
G2048	G2076	G3588	G5117	G2532	G3588	G5610	G2235	G3928	G630	G3588
erämaa	on		autio	ja		aika	jo	on kulunut	laske luotasi	

ὄχλους	ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	τὰς	κώμας	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	βρώματα
ochlous	hina	apelthontes	eis	tas	kōmas	agorasōsin	heautois	brōmata
G3793	G2443	G565	G1519	G3588	G2968	G59	G1438	G1033
kansa	että	he menisivät			kyliin	ostamaan	itselleen	ruokaa

TKSI 15 illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät Hänen luokseen ja sanoivat: "Paikka on autio, ja aika on jo kulunut. Laske [siis] kansa luotasi, jotta he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

FiSTLK2017 15. Mutta kun ilta tuli, hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja on jo myöhä. Laske siis kansa luotasi, että he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

Biblia1776 15. Mutta kun ehtoo tuli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, ja sanoivat: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut: laske kansa, että he menisivät kyliin itsellensä ruokaa ostamaan.

CPR1642 15. MUtta ehtona tulit Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: tämä on erimaa ja yö tule laske Canssa tykös kylijn menemän heillens ruoca ostaman.

UT1548 15. Mutta echtona edheskeuit Opetuslapset henen tyhens/ ia sanoit/ Teme ombi ärima/ ia öö tulepi/ Laske Canssa tykyes kylijn menemen/ ia heillense roca ostaman. (Mutta ehtoona edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ ja sanoit/ Tämä ompi äärimaa/ ja yö tuleepi/ Laske kansa tyköäsi kyliin menemän/ ja heillensä ruokaa ostamaan.)

Ref2016NTSve 15. Och när det blev kväll kom hans lärjungar fram till honom och sa: Trakten är öde, och det är redan sent. Sänd iväg folket, så att de kan gå bort till byarna och köpa sig mat.

J-P-Green 15. And evening coming, His disciples came near to Him saying, The place is deserted, and the hour is already gone by. Dismiss the crowds, that going away into the villages they may buy provisions for themselves.

KJV 15. And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

Luther2009 15. Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sagten: »Dieser Ort ist abgelegen, und die Nacht fällt herein; entlass die Menschenmenge, dass sie in die Dörfer gehen und sich Essen kaufen.«

Ostervald-Fr 15. Et comme il se faisait tard, ses disciples vinrent à lui, et dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie ce peuple afin qu'ils aillent dans les bourgades, et qu'ils y achètent des vivres.

RV'1862 15. Y cuando fué la tarde del día, se llegaron a él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado: envía las multitudes, que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.

SVV1750 15 En als het nu avond werd, kwamen Zijn discipelen tot Hem, zeggende: Deze plaats is woest, en de tijd is nu voorbijgegaan; laat de scharen van U, opdat zij heengaan in de vlekken en zichzelven spijze kopen.

PR1739 15. Agga kui öhto sai, tullid temma jüngrid temma jure, ja ütlesid: Se on üks tühhi paik, ja aeg on möda läinud; lasse se rahwas ärra, et nemmad woiwad allewitte sisse miñna, ja ennestele roga osta.

RuSV1876 15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.

16

TR Scriverer 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν• δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	ἀπελθεῖν·	δότε
ho	de	Iēsous	eipen	autois	ou	chreian	echousin	apelthein	dote
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G3756	G5532	G2192	G565	G1325
	mutta	Jeesus	sanoi	heille	ei	tarpeellista	heidän ole	mennä pois	antakaa

αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν
autois	hymeis	fagein
G846	G5210	G5315
heille	te	syödä

TKSI 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois. Antakaa te heille syödä."

FiSTLK2017 16. Mutta Jeesus sanoi heille: "Heidän ei tarvitse mennä pois, antakaa te heille syödä."

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi heille: ei tarvitse heidän mennä pois: antakaat te heidän syödä.

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi heille: Ei tarwita heidän menemän pois andacat te heidän syödä.

UT1548 16. Nin sanoi Iesus heille/ Ei taruitze heiden poismenne/ andacat te heiden södhe. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei tarwitse heidän pois mennä/ antakaat te heidän syödä.)

Ref2016NTSve 16. Men Jesus sa till dem: De behöver inte gå sin väg. Ge ni dem att äta.

J-P-Green 16. But Jesus said to them, They have no need to go away. You give them (food) to eat.

KJV 16. But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

Luther2009 16. Aber Jesus sagte zu ihnen: »Es ist nicht nötig, dass sie weggehen; gebt ihr ihnen zu essen.«

Ostervald-Fr 16. Mais Jésus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'ils y aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger.

RV'1862 16. Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dádles vosotros de comer.

SVV1750 16 Maar Jezus zeide tot hen: Het is hun niet van node heen te gaan, geeft gij hun te eten.

PR1739 16. Agga Jesus ütles nende wasto: Neil ep olle mitte tarwis ärraminna; andke teie neile süa.

RuSV1876 16 Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.

17
TR Scriverer 17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

Gr-East 17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

οἱ	δὲ	λέγουσιν	αὐτῷ	οὐκ	ἔχομεν	ὧδε	εἰ μὴ	πέντε	ἄρτους	καὶ
oi	de	legousin	autō	ouk	echomen	hōde	ei mē	pente	artous	kai
G3588	G1161	G3004	G846	G3756	G2192	G5602	G1508	G4002	G740	G2532
mutta he		sanoivat	Hänelle	ei	meillä ole	täällä	muuta kuin	viisi	leipää	ja

δύο	ἰχθύας
dyo	ichthyas
G1417	G2486
kaksi	kalaa

TKSI 17 He sanoivat Hänelle: Meillä ei ole täällä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

FiSTLK2017 17. He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

Biblia1776 17. Mutta he sanoivat hänelle: ei meillä ole tässä enempi kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.

CPR1642 17. He sanoit hänelle: ei meillä ole täsä enä cuin wijsi leipä ja caxi cala.

UT1548 17. He sanoit henelle/ Ei ole meillä tesse enämbi quin wisi leipe/ ia caxi cala. (He sanoit hänelle/ Ei ole meillä tässä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa.)

Ref2016NTSve 17. Då sa de till honom: Vi har inte mer än fem bröd och två fiskar här.

J-P-Green 17. But they said to Him, We have nothing here except five loaves and two fish.

KJV 17. And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

Luther2009 17. Sie sagten zu ihm: »Wir haben hier nichts als fünf Brote und zwei Fische.«

Ostervald-Fr 17. Et ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

RV'1862 17. Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

SVV1750 17 Doch zij zeiden tot Hem: Wij hebben hier niet, dan vijf broden en twee vissen.

PR1739 17. Agga neʃ̃ad ütlesid temma wasto: Meil ep olle siin ennam, kui wiis leiba, ja kaks kalla.

RuSV1876 17 Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

18 TR Scriverer 18. ὁ δὲ εἶπε, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε.

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε.

ὁ	δὲ	εἶπε	θέρετέ	μοι	αὐτοὺς	ὧδε
ho	de	eipe	ferete	moi	autous	hōde
G3588	G1161	G2036	G5342	G3427	G846	G5602
niin Hän		sanoi	tuokaa	minulle	ne	tänne

TKSI 18 Mutta Hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

FiSTLK2017 18. Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

Biblia1776 18. Hän sanoi: tuokaat minulle ne tänne.

CPR1642 18. Hän sanoi tuocat minulle ne tänne. Ja käski Canssan istua ruohon päälle.

UT1548 18. Sanoi hen/ Tocatta minulle nee tenne. Ja keski Ca'san istua roholle sömen. (Sanoi hän/ Tuokaatte minulle ne tänne. Ja käski kansan istua ruoholle syömään.)

Ref2016NTSve 18. Men han sa: Ta hit dem till mig.

J-P-Green 18. And He said, Bring them here to Me.

KJV 18. He said, Bring them hither to me.

Luther2009 18. Und er sagte: »Bringt sie mir her.«

Ostervald-Fr 18. Et il dit: Apportez-les-moi ici.

RV'1862 18. Y él les dijo: Traédmelos acá.

SVV1750 18 En Hij zeide: Brengt Mij dezelve hier.

PR1739 18. Agga temma ütles: Toge neid mulle teña.

RuSV1876 18 Он сказал: принесите их Мне сюда.

19

TR Scriverer 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Gr-East 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

καὶ	κελεύσας	τοὺς	ὄχλους	ἀνακλιθῆναι	ἐπὶ	τοὺς	χόρτους	καὶ	λαβὼν
kai	keleusas	tous	ochlous	anaklithēnai	epi	tous	chortous	kai	labōn
G2532	G2753	G3588	G3793	G347	G1909	G3588	G5528	G2532	G2983
ja	käskettyään		kansan	asettua			ruohikolle	ja	otettuaan

τοὺς	πέντε	ἄρτους	καὶ	τοὺς	δύο	ἰχθύας	ἀναβλέψας	εἰς	τὸν
tous	pente	artous	kai	tous	dyo	ichthyas	anablepsas	eis	ton
G3588	G4002	G740	G2532	G3588	G1417	G2486	G308	G1519	G3588
ne	viisi	leipää	ja	ne	kaksi	kalaa	Hän katsoi ylös		

οὐρανὸν	εὐλόγησε	καὶ	κλάσας	ἔδωκε	τοῖς	μαθηταῖς	τοὺς	ἄρτους	οἱ
ouranon	eulogēse	kai	klasas	edōke	tois	mathētais	tous	artous	oi
G3772	G2127	G2532	G2806	G1325	G3588	G3101	G3588	G740	G3588
taivaaseen	siunasi	ja	mursi	antoi		opetuslapsilleen		leivät	

δὲ	μαθηταὶ	τοῖς	ὄχλοις
de	mathētai	tois	ochlois
G1161	G3101	G3588	G3793
ja	opetuslapset	ne	kansalle

TKSI 19 Käskettyään kansan asettua ruohikkoon, Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

FiSTLK2017 19. Hän käski kansan asettua ruohikolle, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen, siunasi [17] , mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 19. Ja hän käski kansan istua ruoholle, ja otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsahti ylös taivaasen, kiitti, ja mursi, ja antoi leivät opetuslapsille, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 19. Ja otti ne wijsi leipä ja caxi cala cadzahti ylös Taiwasen kijtti mursi ja andoi leiwät Opetuslapsillens ja Opetuslapset annoit Canssalle

UT1548 19. Ja otti nee wisi leipe/ ia caxi cala/ Ylescatzatti Taiuasen/ kijtti Jumala/ murssi ia annoi ne leiuet Opetuslapsillens/ ia Opetuslapset annoit ne Canssalle/ (Ja otti ne wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ Ylös katsahti taiwaaseen/ kiitti Jumalaa/ mursi ja antoi ne leiwät opetuslapsillensa/ ja opetuslapset annoit ne kansalle/)

Ref2016NTSve 19. Sedan befallde han folket att sätta sig ner i gräset. Och han tog de fem bröden och de två fiskarna och såg upp mot himlen och han välsignade och bröt bröden och gav dem till lärjungarna, och lärjungarna till folket.

J-P-Green 19. And commanding the crowds to recline on the grass, and taking the five loaves and two fish, looking up to Heaven, He blessed. And breaking, He gave the loaves to the disciples, and the disciples (gave) to the crowds.

KJV 19. And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

Luther2009 19. Und er befahl den Menschenmengen, sich auf das Gras zu lagern, und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel und segnete sie und brach sie und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie den Menschen.

Ostervald-Fr 19. Et après avoir commandé que le peuple s'assît sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.

RV'1862 19. Y mandando a las multitudes recostarse sobre la yerba, y tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo; y rompiendo los panes, los dió a los discípulos, y los discípulos a las multitudes.

SVV1750 19 En Hij beval de scharen neder te zitten op het gras, en nam de vijf broden en de twee vissen, en opwaarts ziende naar den hemel, zegende dezelve; en als Hij ze gebroken had, gaf Hij de broden den discipelen, en de discipelen aan de scharen.

PR1739 19. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda rohho peäle, ja wottis need wiis leiba, ja need kaks kalla, watas ülles taewa pole ja önnistas, ja murdis, ja andis need leiwad jüngrittele, agga need jüngrid rahwale.

RuSV1876 19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученикинароду.

20

TR Scriverer 20. καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν• καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

Gr-East 20. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

καὶ	ἔφαγον	πάντες	καὶ	ἐχορτάσθησαν·	καὶ	ἦραν	τὸ	περισσεῦον	τῶν
kai	efagon	pantes	kai	echortasthēsan	kai	ēran	to	perisseuon	tōn
G2532	G5315	G3956	G2532	G5526	G2532	G142	G3588	G4052	G3588
ja	söivät	kaikki	ja	tulivatkylläisiksi	ja	kokosivat		jääneet	

κλασμάτων	δώδεκα	κοφίνους	πλήρεις
klasmatōn	dōdeka	kofinous	plēreis
G2801	G1427	G2894	G4134
palaset	kaksitoista	vakallista	täyttä

TKSI 20 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

FiSTLK2017 20. Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä korillista.

Biblia1776 20. Ja he söivät kaikki, ja ravittiin. Niin he kokosivat tähteistä muruja, kaksitoistakymmentä koria täyteen.

CPR1642 20. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 20. Ja he söijt caiki/ ia rawittijn. (Ja he söit kaikki/ ja rawittiin.)

Ref2016NTSve 20. Och de åt alla och blev mätta. Sedan tog de upp det som var över av bitarna, tolv korgar fulla.

J-P-Green 20. And all ate and were satisfied. And they took up the left over pieces, twelve hand-baskets full.

KJV 20. And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

Luther2009 20. Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was an Brocken übrig blieb, zwölf Körbe voll.

Ostervald-Fr 20. Tous en mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.

RV'1862 20. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró, los pedazos, doce esportones llenos.

SVV1750 20 En zij aten allen en werden verzadigd, en zij namen op, het overschot der brokken, twaalf volle korven.

PR1739 20. Ja nemmad söid keik, ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko sedda, mis neist pallokessist üllejänud, kaksteistkümmend korwi täit.

RuSV1876 20 И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков двенадцать коробов полных;

21
TR Scriverer 21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

οἱ	δὲ	ἐσθίοντες	ἦσαν	ἄνδρες	ὡσεὶ	πεντακισχίλιοι	χωρὶς	γυναικῶν	καὶ
oi	de	esthiontes	ēsan	andres	hōsei	pentakischilioi	chōris	gynaikōn	kai
G3588	G1161	G2068	G2258	G435	G5616	G4000	G5565	G1135	G2532
ja niitä		jotka söivät	oli	miehiä	noin	viisituhatta	erikseen	naiset	ja

παιδίων
paidiōn
G3813
lapset

TKSI 21 Niitä, jotka söivät, oli noin viisi tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

FiSTLK2017 21. Niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, lisäksi naisia ja lapsia.

Biblia1776 21. Mutta niitä, jotka olivat syöneet, oli lähes viisituhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit muruja ja täytit caxitoistakymmendä coria tähteistä. Mutta nijtä cuin olit syönet oli lähes wijsi tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

UT1548 21. Nin he cocoisit muruia caxitoistakymende corghia teunnä/ quin ylitze ieit. Mutta ne iotca olit sönuet/ oli lehes wisi tuhat miest ilman waimoita ia lapsita. (Niin he kokosit muruja kaksitoistakymmentä koria täynnä/ kuin ylitse jäit. Mutta ne jotka olit syöneet/ oli lähes wiisi tuhatta miestä ilman waimoja ja lapsia.)

Ref2016NTSve 21. Och de som hade ätit var omkring 5000 män, förutom kvinnor och barn.

J-P-Green 21. And the ones eating were about five thousand men, besides women and children.

KJV 21. And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Luther2009 21. Die gegessen hatten, waren etwa fünftausend Mann, ohne Frauen und Kinder.

Ostervald-Fr 21. Et ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

RV'1862 21. Y los que comieron fueron varones como cinco mil, sin las mujeres y muchachos.

SVV1750 21 Die nu gegeten hadden, waren omtrent vijf duizend mannen, zonder de vrouwen en kinderen.

PR1739 21. Agga neid, kes ollid sönud, olli liggi wiis tuhhat meest, issi naesed ja lapsed.

RuSV1876 21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

22

TR Scriverer 22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Gr-East 22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

καὶ	εὐθέως	ἠνάγκασεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἐμβῆναι	εἰς
kai	eutheōs	ēnagkasen	ho	Iēsous	tous	mathētas	autou	embēnai	eis
G2532	G2112	G315	G3588	G2424	G3588	G3101	G846	G1684	G1519
ja	heti	vaati		Jeesus		opetuslapsiaan	Hänen	astumaan	

τὸ	πλοῖον	καὶ	προάγειν	αὐτὸν	εἰς	τὸ	πέραν
to	ploion	kai	proagein	auton	eis	to	peran
G3588	G4143	G2532	G4254	G846	G1519	G3588	G4008
	veneeseen	ja	menemään	edeltä	Hänen		toiselle puolelle

ἕως	οὗ	ἀπολύσῃ	τοὺς	ὄχλους
eōs	hou	apolysē	tous	ochlous
G2193	G3739	G630	G3588	G3793
sillä aikaa kuin	Hän	laskisi	luotaan	kansan

TKSI 22 Mutta heti Jeesus* vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään Hänen edellään toiselle rannalle sillä aikaa, kun Hän laskisi kansan luotaan.

FiSTLK2017 22. Heti hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kun hän laski kansan luotaan.

Biblia1776 22. Ja kohta vaati Jesus opetuslapsiansa haahteen astumaan, ja menemään hänen edellään toiselle rannalle, niinkauvan kuin hän kansan olis tyköänsä laskenut.

CPR1642 22. JA cohta Jesus waati Opetuslapsians hahten menemän hänen edelläns toiselle rannalle nijncauwan cuin hän Canssan olis häneldäns laskenut.

UT1548 22. Ja cocta wadi Iesus henen Opetuslapsens että heiden hachten astuman piti/ ia menemen henen edhellens toiselle ra'nalle/ nincauuan että hen Canssan heneldens laski. (Ja kohta waati Jesus hänen opetuslapsensa että heidän haahteen astuman piti/ ja menemään hänen edellänsä toiselle rannalle/ niinkauan että hän kansan häneltänsä laski.)

Ref2016NTSve 22. Och strax därefter uppmanade Jesus sina lärjungar att stiga i båten och fara över till andra sidan före honom, medan han skickade i väg folket.

J-P-Green 22. And immediately Jesus made His disciples get into a boat and to go before Him to the other side until He should dismiss the crowds.

KJV 22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

Luther2009 22. Und sofort trieb Jesus seine Jünger, ins Schiff zu steigen und vor ihm ans andere Ufer hinüberzufahren, bis er die Menschenmengen entließe.

Ostervald-Fr 22. Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait le peuple.

RV'1862 22. Y luego Jesús hizo a sus discípulos entrar en la nave, e ir delante de él a la otra parte del lago, entre tanto que él despedía las multitudes.

SVV1750 22 En terstond dwong Jezus Zijn discipelen in het schip te gaan, en voor Hem af te varen naar de andere zijde, terwijl Hij de scharen van Zich zou laten.

PR1739 22. Ja seddamaid sundis Jesus ommad jüngrid laewa peäle minnema, ja temma eel teine pole minnema, senni kui temma rahwast piddi ärralaskma.

RuSV1876 22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

23

TR Scriverer 23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι• ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.

Gr-East 23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

καὶ	ἀπολύσας	τοὺς	ὄχλους	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος	κατ᾽	ἰδίαν
kai	apolysas	tous	ochlous	anebē	eis	to	oros	kat	idian
G2532	G630	G3588	G3793	G305	G1519	G3588	G3735	G2596	G2398
ja	laskettuaan		kansan	nousi		Hän	vuorelle		yksinään

προσεύξασθαι·	ὀψίας	δὲ	γενομένης	μόνος	ἦν	ἐκεῖ
proseuksasthai	opsias	de	genomenēs	monos	ēn	ekei
G4336	G3798	G1161	G1096	G3441	G2258	G1563
rukoilemaan	ja illan		tultua	yksinään	Hän oli	siellä

TKSI 23 Laskettuaan kansan luotaan Hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Illan tultua Hän oli siellä yksin.

FiSTLK2017 23. Laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Kun ilta tuli, hän oli siellä yksinään.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli kansan laskenut, astui hän yksinänsä vuorelle rukoilemaan. Ja kuin ehtoo joutui, oli hän siellä yksinänsä.

CPR1642 23. Ja cosca hän oli Canssan laskenut astui hän yxinäns wuorelle rucoileman. Ja cosca ehto joudui oli hän siellä yxinäns.

UT1548 23. Ja coska hen oli Canssat heneldens laskenut/ astui hen yxinens woorellen rucoelman. Ja coska echto ioudui/ oli hen sielle yxinens. (Ja koska hän oli kansan häneltänsä laskenut/ astui hän yksinänsä wuorelle rukoileman. Ja koska ehtoo joutui/ oli hän siellä yksinänsä.)

Ref2016NTSve 23. När han hade skickat iväg folket, gick han ensam upp på berget för att be. Och när kvällen kom, var han där ensam.

J-P-Green 23. And having dismissed the crowds, He went up into the mountain alone to pray. And evening coming on, He was there alone.

KJV 23. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Luther2009 23. Und als er die Menschenmengen entlassen hatte, stieg er allein auf einen Berg, um zu beten. Und am Abend war er allein dort.

Ostervald-Fr 23. Et après qu'il l'eut renvoyé, il monta sur la montagne, à part, pour prier; et le soir étant venu, il était là seul.

RV'1862 23. Y despedidas las multitudes, subió en un monte apartado a orar. Y como fué la tarde del día, estaba allí solo.

SVV1750 23 En als Hij nu de scharen van Zich gelaten had, klom Hij op den berg alleen, om te bidden. En als het nu avond was geworden, zo was Hij daar alleen.

PR1739 23. Ja kui temma rahwast sai ärralasknud, läks ta ülles ühhe mäe peäle issepäines luggema; ja kui öhto sai, olli teʃ̃a üksi seälsaʃ̃as.

RuSV1876 23 И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

24

TR Scriverer 24. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων• ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

Gr-East 24. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

τὸ	δὲ	πλοῖον	ἤδη	μέσον	τῆς	θαλάσσης	ἦν	βασανιζόμενον	ὑπὸ
to	de	ploion	ēdē	meson	tēs	thalassēs	ēn	basanidzomenon	hypo
G3588	G1161	G4143	G2235	G3319	G3588	G2281	G2258	G928	G5259
	mutta	vene	jo	keskellä		merta	oli	ahdistamana	

τῶν	κυμάτων·	ἦν	γὰρ	ἐναντίος	ὁ	ἄνεμος
tōn	kymatōn	ēn	gar	enantios	ho	anemos
G3588	G2949	G2258	G1063	G1727	G3588	G417
	aaltojen	sillä oli		vastainen		tuuli

TKSI 24 Mutta vene oli jo *järven keskellä* aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

FiSTLK2017 24. Mutta vene oli jo keskellä merta aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

Biblia1776 24. Mutta haaksi oli jo keskellä merta, ja ahdistettiin aalloilta; sillä vastatuuli oli.

CPR1642 24. Mutta haaxi oli jo keskellä merta ja ahdistettin alloilda: sillä wasta tuuli oli.

UT1548 24. Mutta haaxi oli io keskelle mertä/ ia ahdistettin alloilta/ Sille että wasta twli oli. (Mutta haaksi oli jo keskellä merta/ ja ahdistettiin aalloilta/ Sillä että wastatuuli oli.)

Ref2016NTSve 24. Men båten var då redan mitt på sjön (och) var hårt pressad av vågorna, för vinden låg emot.

J-P-Green 24. But the boat was now in (the) middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary.

KJV 24. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Luther2009 24. Und das Schiff war schon mitten auf dem See und litt Not von den Wellen, denn der Wind stand ihnen entgegen.

Ostervald-Fr 24. Cependant la barque était déjà au milieu de la mer, battue des flots; car le vent était contraire.

RV'1862 24. Y ya la nave estaba en medio de la mar, atormentada de las ondas; porque el viento era contrario.

SVV1750 24 En het schip was nu midden in de zee, zijnde in nood van de baren; want de wind was hun tegen.

PR1739 24. Agga se laew olli jo keskpaikas järwes, ja olli öiete häddas nende laenette pärrast, sest tuul olli wasto.

RuSV1876 24 А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.

25

TR Scriverer 25. τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

Gr-East 25. τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

τετάρτῃ	δὲ	φυλακῇ	τῆς	νυκτὸς	ἀπῆλθε	πρὸς	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς
tetartē	de	fylakē	tēs	nyktos	apēlthe	pros	autous	ho	Iēsous
G5067	G1161	G5438	G3588	G3571	G565	G4314	G846	G3588	G2424
mutta neljännellä		vartiolla		yön	tuli	luokse	heidän		Jeesus

περιπατῶν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης
peripatōn	epi	tēs	thalassēs
G4043	G1909	G3588	G2281
kävellen	päällä		järven

TKSI 25 Neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

FiSTLK2017 25. Mutta neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

Biblia1776 25. Mutta yöllä, neljännessä vartiossa, tuli Jesus heidän tykönsä, käyden merellä.

CPR1642 25. Mutta yöllä neljännes wartios tuli Jesus heidän tygöns käyden merellä.

UT1548 25. Mutta öelle * nelienes wartios/ tuli Iesus heiden tygens/ kieudhe' mere' pälä. (Mutta yöllä neljännes wartiossa/ tuli Jesus heidän tykönsä/ käyden meren päällä.)

Ref2016NTSve 25. Men i den fjärde nattväkten kom Jesus till dem, gående på sjön.

J-P-Green 25. But in the fourth watch of the night, Jesus went out to them, walking on the sea.

KJV 25. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

Luther2009 25. Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem See.

Ostervald-Fr 25. Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.

RV'1862 25. Mas a la cuarta vela de la noche Jesús fué a ellos andando sobre la mar.

SVV1750 25 Maar ter vierde wake des nachts kwam Jezus af tot hen, wandelende op de zee.

PR1739 25. Agga neljandamal ö wahhi korral läks Jesus nende jure, ja köndis järwe peäl.

RuSV1876 25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

26
TR Scriverer 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τήν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστι• καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

Gr-East 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστι, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	ἐπὶ	τήν	θάλασσαν	περιπατοῦντα
kai	idontes	auton	oi	mathētai	epi	tēn	thalassan	peripatounta
G2532	G1492	G846	G3588	G3101	G1909	G3588	G2281	G4043
ja	nähdessään	Hänet		opetuslapset	päällä		järven	kävelevän

ἐταράχθησαν	λέγοντες	ὅτι	φάντασμά	ἐστι·	καὶ	ἀπὸ	τοῦ	φόβου	ἔκραξαν
etarachthēsan	legontes	hoti	fantasma	esti	kai	apo	tou	fobou	ekraksan
G5015	G3004	G3754	G5326	G2076	G2532	G575	G3588	G5401	G2896
he pelästyivät	sanoen	että	aave	se on	ja			pelosta	huusivat

TKSI 26 Nähdessään Hänen kävelevän järven päällä opetuslapset pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave!" ja huusivat pelosta."

FiSTLK2017 26. Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, he pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave", ja huusivat pelosta.

Biblia1776 26. Ja kuin opetuslapset näkivät hänen merellä käyvän, peljästyivät he, ja sanoivat: kyöpeli se on; ja huusivat pelvon tähden.

CPR1642 26. Ja cosca Opetuslapset näit hänen merellä käywän peljästyit he ja sanoit: Köpeli se on ja huusit pelgon tähden.

UT1548 26. Ja coska Opetuslapset neijt henen meren päle kieuuen/ peliestyit he/ ia sanoit/ Köpeli se on/ ia pelgon tehden hwdhit. (Ja koska opetuslapset näit hänen meren päällä käywän/ peljästyit he/ ja sanoit/ Kyöpeli se on/ ja pelon tähden huudit.)

Ref2016NTSve 26. Och när lärjungarna såg honom gå på sjön, blev de förskräckta och sa: Det är ett spöke, och skrek av rädsla.

J-P-Green 26. And seeing Him walking on the sea, the disciples were troubled, saying, It is a phantom! And they cried out from the fear.

KJV 26. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Luther2009 26. Und als ihn die Jünger auf dem See gehen sahen, erschraken sie und sagten: »Es ist ein Gespenst!« und schrien vor Furcht.

Ostervald-Fr 26. Et ses disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, et dirent: C'est un fantôme; et de la frayeur qu'ils eurent, ils crièrent.

RV'1862 26. Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es; y dieron voces de miedo.

SVV1750 26 En de discipelen, ziende Hem op de zee wandelen, werden ontroerd, zeggende: Het is een spooksel! En zij schreeuwden van vreze.

PR1739 26. Ja kui need jüngrid tedda näggid järwe peäl köndiwad, ehmatasid nemmad ja ütlesid: Se on tont, ja kissendasid hirmo pärrast.

RuSV1876 26 И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страхавскричали.

27

TR Scriverer 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε• ἐγώ εἰμι• μὴ φοβεῖσθε.

Gr-East 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

εὐθέως	δὲ	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	ὁ	᾿Ιησοῦς	λέγων	Θαρσεῖτε·		ἐγώ
eutheōs	de	elalēsen	autois	ho	Iēsous	legōn	tharseite		egō
G2112	G1161	G2980	G846	G3588	G2424	G3004	G2293		G1473
mutta heti		puhui	heille		Jeesus	sanoen	olkaa turvallisella mielellä		Minä

εἰμι·	μὴ	φοβεῖσθε
eimi	mē	fobeisthe
G1510	G3361	G5399
Olen	älkää	pelätkö

TKSI 27 Mutta heti Jeesus puhutteli heitä sanoen: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*, älkää pelätkö."

FiSTLK2017 27. Mutta Jeesus puhutteli heitä heti ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, MINÄ OLEN [18] ; älkää pelätkö."

Biblia1776 27. Niin Jesus puhui kohta heille ja sanoi: olkaat hyvässä turvassa! minä olen: älkäät peljästykö.

CPR1642 27. Nijn Jesus puhui cohta heille ja sanoi: olcat hywäs turwas minä olen älkät peljästykö.

UT1548 27. Nin Iesus puhui cocta heille/ ia sanoi/ Olcat hyues turuas/ mine olen/ elket peliestyckö. (Niin Jesus puhui kohta heille/ ja sanoi/ Olkaat hywässä turwassa/ minä olen/ älkäät peljästykö.)

Ref2016NTSve 27. Men Jesus talade genast till dem och sa: Var vid gott mod. Det är jag. Var inte rädda.

J-P-Green 27. But immediately Jesus spoke to them, saying, Be comforted! I AM! Do not fear.

KJV 27. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

Luther2009 27. Aber sofort redete Jesus mit ihnen und sagte: »Seid getrost, ich bin es; fürchtet euch nicht!«

Ostervald-Fr 27. Mais aussitôt Jésus leur parla, et leur dit: Rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point de peur.

RV'1862 27. Mas luego Jesús les habló, diciendo: Aseguráos: yo soy, no tengáis miedo.

SVV1750 27 Maar terstond sprak hen Jezus aan, zeggende: Zijt goedsmoeds, Ik ben het, vreest niet.

PR1739 27. Agga seddamaid räkis Jesus nendega, ja ütles: Olge julged, Minna ollen se, ärge kartke mitte.

RuSV1876 27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

28

TR Scriverer 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρός σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα.

Gr-East 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα·

ἀποκριθεὶς	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος	εἶπε	Κύριε	εἰ	σὺ	εἶ	κέλευσόν
apokritheis	de	autō	ho	Petros	eipe	Kyrie	ei	sy	ei	keleuson
G611	G1161	G846	G3588	G4074	G2036	G2962	G1487	G4771	G1488	G2753
ja vastasi		Hänelle		Pietari	sanoen	Herra	jos	sinä olet	niin	käske

με	πρός	σε	ἐλθεῖν	ἐπὶ	τὰ	ὕδατα
me	pros	se	elthein	epi	ta	hydata
G3165	G4314	G4571	G2064	G1909	G3588	G5204
minun	luoksesi	sinun	tulla	päällä		veden

TKSI 28 Pietari vastasi Hänelle ja sanoi: "Herra, jos se olet sinä, käske minun tulla luoksesi vetten päällä."

FiSTLK2017 28. Pietari vastasi hänelle ja sanoi: "Jos se olet sinä, Herra, niin käske minun tulla luoksesi veden päällä."

Biblia1776 28. Niin vastasi Pietari häntä ja sanoi: Herra, jos sinä olet, niin käske minun tulla tykös vetten päällä.

CPR1642 28. NIin wastais Petari händä ja sanoi: Herra jos sinä olet nijn käske minun tulla tygös wetten päällä.

UT1548 28. Nin wastasi Petari hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine olet/ sitte käske minua tyges tulla wettein päle. (Niin wastasi Pietari häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä olet/ sitten käske minua tykösi tulla wetten päällä.)

Ref2016NTSve 28. Och Petrus svarade honom och sa: Herre, om det är du, så befall mig att komma till dig på vattnet.

J-P-Green 28. And answering Him, Peter said, Lord, if it is You, command me to come to You on the waters.

KJV 28. And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

Luther2009 28. Petrus aber antwortete ihm: »Herr, bist du es, dann befiehl mir, auf dem Wasser zu dir zu kommen.«

Ostervald-Fr 28. Et Pierre, répondant, lui dit: Seigneur! si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux.

RV'1862 28. Entónces le respondió Pedro, y dijo: Señor, si tú eres, manda que yo venga a tí sobre las aguas.

SVV1750 28 En Petrus antwoordde Hem, en zeide: Heere! indien Gij het zijt, zo gebied mij tot U te komen op het water.

PR1739 28. Agga Peetrus kostis temmale ja ütles: Issand, kui sinna se olled, siis kässi mind ennese jure tulla wee peäle.

RuSV1876 28 Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде.

29

TR Scriverer 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

ὁ	δὲ	εἶπεν	ἐλθέ	καὶ	καταβὰς	ἀπὸ	τοῦ	πλοίου	ὁ	Πέτρος
ho	de	eipen	elthe	kai	katabas	apo	tou	ploiou	ho	Petros
G3588	G1161	G2036	G2064	G2532	G2597	G575	G3588	G4143	G3588	G4074
ja Hän		sanoi	tule	ja	astuttuaan			veneestä		Pietari

περιεπάτησεν	ἐπὶ	τὰ	ὕδατα	ἐλθεῖν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν
periepatēsen	epi	ta	hydata	elthein	pros	ton	Iēsoun
G4043	G1909	G3588	G5204	G2064	G4314	G3588	G2424
käveli	päällä		veden	mennäkseen	luo		Jeesuksen

TKSI 29 Hän sanoi: "Tule." Astuttuaan veneestä Pietari käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen luo."

FiSTLK2017 29. Hän sanoi: "Tule." Pietari astui veneestä ja käveli veden päällä mennäkseen Jeesuksen luo.

Biblia1776 29. Niin hän sanoi: tule! Ja Pietari astui ulos haahdesta ja kävi vetten päällä, että hän menis Jesuksen tykö.

CPR1642 29. Nijn hän sanoi tule. Ja Petari astui ulos hahdest ja käwi wetten päällä että hän menis Jesuxen tygö.

UT1548 29. Nin hen sanoi/ Tule. Ja coska Petari hahdest wlgosastui/ ia kieui wettein päle että hen menis Iesusen tyge. (Niin hän sanoi/ Tule. Ja koska Pietari haahdesta ulos astui/ ja käwi wetten päällä että hän menisi Jesuksen tykö.)

Ref2016NTSve 29. Då sa han: Kom. Då steg Petrus ner från båten (och) gick på vattnet för att komma till Jesus.

J-P-Green 29. And He said, Come! And going down from the boat, Peter walked on the waters to go to Jesus.

KJV 29. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

Luther2009 29. Und er sagte: »Komm!« Und Petrus stieg aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, um zu Jesus zu kommen.

Ostervald-Fr 29. Jésus lui dit: Viens.Et Pierre, étant descendu de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

RV'1862 29. Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la nave, anduvo sobre las aguas para venir a Jesús.

SVV1750 29 En Hij zeide: Kom. En Petrus klom neder van het schip, en wandelde op het water, om tot Jezus te komen.

PR1739 29. Agga temma ütles: Tulle. Ja Peetrus tulli laewa peält ärra, ja köndis wee peäl, et temma Jesusse jure piddi tullema.

RuSV1876 29 Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

30

TR Scriverer 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη• καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

Gr-East 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με.

βλέπων	δὲ	τὸν	ἄνεμον	ἰσχυρὸν	ἐφοβήθη·	καὶ	ἀρξάμενος
blepōn	de	ton	anemon	ischyron	efobēthē	kai	arksamenos
G991	G1161	G3588	G417	G2478	G5399	G2532	G756
mutta nähdessään			tuulen	kovan/ kovan tuulen	hän pelästyi	ja	alkaessaan

καταποντίζεσθαι	ἔκραξε	λέγων	Κύριε	σῶσόν	με
katapontidzesthai	ekrakse	legōn	Kyrie	sōson	me
G2670	G2896	G3004	G2962	G4982	G3165
vajota	huusi	sanoen	Herra	pelasta	minut

TKSI 30 Mutta nähdessään (ankaran) myrskyn, hän pelästyi ja alkaessaan vajota huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

FiSTLK2017 30. Mutta huomatessaan voimakkaan tuulen hän pelästyi, alkoi vajota ja huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

Biblia1776 30. Ja kuin hän näki ankaran tuulen, niin hän peljästyi, ja rupesi vajoomaan, huusi sanoen: Herra, auta minua!

CPR1642 30. Ja cosca hän näki angaran tuulen nijn hän peljästyi.

UT1548 30. Mutta coska hen näki ialon ilman nin hen cauhistui/ (Mutta koska hän näki jalon ilman (ankaran tuulen 1642) niin hän kauhistui/)

Ref2016NTSve 30. Men när han såg hur stark vinden var, blev han rädd och började sjunka. Han ropade och sa: Herre, rädda mig.

J-P-Green 30. But seeing the wind strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me!

KJV 30. But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

Luther2009 30. Als er aber den starken Wind sah, fürchtete er sich und begann zu sinken und schrie: »Herr, hilf mir!«

Ostervald-Fr 30. Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, et dit: Seigneur! Sauve-moi.

RV'1862 30. Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose a hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.

SVV1750 30 Maar ziende den sterken wind, werd hij bevreesd, en als hij begon neder te zinken, riep hij, zeggende: Heere, behoud mij!

PR1739 30. Agga kui temma sedda kanget tuult näggi, siis kartis temma ja hakkas wauma, kissendas ja ütles: Issand! aita mind.

RuSV1876 30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.

31

TR Scriverer 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

Gr-East 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας;

εὐθέως	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἐπελάβετο	αὐτοῦ	καὶ	λέγει
eutheōs	de	ho	Iēsous	ekteinas	tēn	cheira	epelabeto	autou	kai	legei
G2112	G1161	G3588	G2424	G1614	G3588	G5495	G1949	G846	G2532	G3004
ja heti			Jeesus	ojentaen		kätensä	tarttui	häneen	ja	sanoi

αὐτῷ	ὀλιγόπιστε	εἰς	τί	ἐδίστασας
autō	oligopiste	eis	ti	edistasas
G846	G3640	G1519	G5101	G1365
hänelle	vähäuskoinen		miksi	epäilit

TKSI 31 Heti Jeesus kätensä* ojentaen tarttui häneen ja sanoi hänelle: ”Vähäuskoinen, miksi epäilit?”

FiSTLK2017 31. Niin Jeesus ojensi heti kätensä, tarttui häneen ja sanoi hänelle: "Vähäuskoinen, miksi epäilit?"

Biblia1776 31. Niin Jesus ojensi kohta kätensä, ja tarttui häneen, ja sanoi hänelle: oi sinä heikko-uskoinen, miksis epäilit?

CPR1642 31. Ja rupeis wajoman huusi sanoden: Herra auta minua. Nijn Jesus ojensi cohta kätens ja tartui häneen.

UT1548 31. ia rupesi waioman/ hwti hen sanoden/ Herra/ auta minua. Nin Iesus cocta oiensi kätens/ ia tartui heneen kijnni/ (ja rupesi wajoaman/ huuti hän sanoen/ Herra/ auta minua. Niin Jesus kohta ojensi kätensä/ ja tarttui häneen kiinni/)

Ref2016NTSve 31. Och genast räckte Jesus ut handen och tog tag i honom och sa till honom: O, du klentrogne. Varför tvivlade du?

J-P-Green 31. And immediately stretching out the hand, Jesus took hold of him, and said to him, Little-faith, why did you doubt?

KJV 31. And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt

Luther2009 31. Jesus aber streckte sofort die Hand aus und ergriff ihn und sagte zu ihm: »O du Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt?«

Ostervald-Fr 31. Et aussitôt Jésus étendit la main, et le prit, lui disant: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?

RV'1862 31. Y luego Jesús extendiendo la mano, trabó de él, y le dice: Hombre de poca fé, ¿por qué dudaste?

SVV1750 31 En Jezus, terstond de hand uitstekende, greep hem aan, en zeide tot hem: Gij kleingelovige! waarom hebt gij gewankeld?

PR1739 31. Agga Jesus sirrutas warsi omma kät wälja, hakkas temmast kinni, ja ütles temma wasto: Oh sinna nödra-ussulinne! mispärrast olled sinna kahhewahhel?

RuSV1876 31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

32 TR Scriverer 32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος•

Gr-East 32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

καὶ	ἐμβάντων	αὐτῶν	εἰς	τὸ	πλοῖον	ἐκόπασεν	ὁ
kai	embantōn	autōn	eis	to	ploion	ekopasen	ho
G2532	G1684	G846	G1519	G3588	G4143	G2869	G3588
ja	astuttuaan	heidän			veneeseen	tyyntyi	

ἄνεμος·
anemos
G417
tuuli

TKSI 32 Heidän astuttuaan veneeseen tuuli asettui.

FiSTLK2017 32. Kun he olivat astuneet veneeseen, tuuli asettui.

Biblia1776 32. Kuin he astuivat haahteen, niin tuuli tyveni.

CPR1642 32. Ja sanoi hänelle o sinä heickouscoinen mixis epäilit? cosca he astuit hahten nijn tuuli tyweni.

UT1548 32. Ja sanoi henelle/ O sine heicowskoinen/ mixi sine epälit? Ja coska he astuit hadhen siselle/ nin tyueni ilma. (Ja sanoi hänelle/ Oi sinä heikkouskoinen/ miksi sinä epäilit? Ja koska he astuit haahden sisälle/ niin tyweni ilma.)

Ref2016NTSve 32. Och när de hade kommit upp i båten, lade sig vinden.

J-P-Green 32. And coming into the boat, the wind ceased.

KJV 32. And when they were come into the ship, the wind ceased.

Luther2009 32. Und sie stiegen ins Schiff, und der Wind legte sich.

Ostervald-Fr 32. Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.

RV'1862 32. Y como ellos entraron en la nave, el viento reposó.

SVV1750 32 En als zij in het schip geklommen waren, stilde de wind.

PR1739 32. Ja nemmad läksid laewa peäle, ja tuul heitis ärra.

RuSV1876 32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

33

TR Scriverer 33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίω ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

Gr-East 33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.

οἱ	δὲ	ἐν	τῷ	πλοίω	ἐλθόντες	προσεκύνησαν	αὐτῷ	λέγοντες
oi	de	en	tō	ploiō	elthontes	prosekynēsan	autō	legontes
G3588	G1161	G1722	G3588	G4143	G2064	G4352	G846	G3004
ja ne				veneessäolijat	tulivat	palvoen	Häntä	sanoen

ἀληθῶς	θεοῦ	υἱὸς	εἶ
alēthōs	Theou	hyios	ei
G230	G2316	G5207	G1488
todella	Jumalan	Poika	olet

TKSI 33 Niin veneessä olevat tulivat ja kumarsivat Häntä ja sanoivat: ”Totisesti sinä olet Jumalan Poika.”

FiSTLK2017 33. Niin veneessä olijat tulivat kumartamaan häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika."

Biblia1776 33. Mutta ne, jotka olivat haahdessa, tulivat ja kumarsivat häntä, ja sanoivat: totisesti olet sinä Jumalan Poika.

CPR1642 33. Mutta ne jotca olit hahdesa tulit ja cumarsit händä ja sanoit: totisesta olet sinä Jumalan Poica.

UT1548 33. Mutta ne/ iotca olit hahdesa/ edheskeuit/ ia kumarsit hende/ ia sanoit/ Totisesta olet sine Jumalan Poica. (Mutta ne/ jotka olit haahdessa/ edeskäwit/ ja kumarsit häntä/ ja sanoit/ Totisesti olet sinä Jumalan Poika.)

Ref2016NTSve 33. Då kom de som var i båten och tillbad honom och sa: Du är verkligen Guds Son!

J-P-Green 33. And those in the boat came and worshiped Him, saying, Truly, You are the Son of God.

KJV 33. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

Luther2009 33. Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sagten: »Du bist wahrhaftig Gottes Sohn!«

Ostervald-Fr 33. Alors ceux qui étaient dans la barque vinrent, et l'adorèrent, en disant: Tu es véritablement le Fils de Dieu.

RV'1862 33. Entónces los que estaban en la nave, vinieron, y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres tú el Hijo de Dios.

SVV1750 33 Die nu in het schip waren, kwamen en aanbaden Hem, zeggende: Waarlijk, Gij zijt Gods Zoon!

PR1739 33. Aga kes laewas ollid, tullid ja kummardasid tedda, ja ütlesid: Töest sinna olled Jummala Poeg.

RuSV1876 33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

34 TR Scriverer 34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

Gr-East 34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

καὶ	διαπεράσαντες	ἦλθον	εἰς	τὴν	γῆν	Γεννησαρέτ
kai	diaperasantes	ēlthon	eis	tēn	gēn	Gennēsaret
G2532	G1276	G2064	G1519	G3588	G1093	G1082
ja	kuljettuaan yli	tulivat			maahan	Gennesaretin

TKSI 34 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan.

FiSTLK2017 34. Mentyään yli he tulivat maihin Genetsaretiin.

Biblia1776 34. Ja kuin he olivat menneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle.

CPR1642 34. JA cosca he olit mennet ylidze tulit he Genezaretin maalle.

UT1548 34. Ja coska he olit ylitze mennyuet/ tulit he Genezarethin maalle. (Ja koska he olit ylitse menneet/ tulit he Genezarethin maalle.)

Ref2016NTSve 34. Och när de hade farit över, kom de till Gennesarets land.

J-P-Green 34. And having passed over, they came to the land of Gennesaret.

KJV 34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

Luther2009 34. Und sie fuhren hinüber und kamen ins Land Genezareth.

Ostervald-Fr 34. Et ayant passé le lac, ils vinrent dans le pays de Génézareth.

RV'1862 34. Y llegando a la otra parte, vinieron a la tierra de Genesaret.

SVV1750 34 En overgevaren zijnde, kwamen zij in het land Gennesaret.

PR1739 34. Ja kui nemmad ülle järwe said, tullid nemmad Kenesareti male.

RuSV1876 34 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.

35
TR Scriverer 35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας•

Gr-East 35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

καὶ	ἐπιγνόντες	αὐτὸν	οἱ	ἄνδρες	τοῦ	τόπου	ἐκείνου	ἀπέστειλαν
kai	epignontes	auton	oi	andres	tou	topou	ekeinou	apesteilan
G2532	G1921	G846	G3588	G435	G3588	G5117	G1565	G649
ja	tunsivat	Hänet		miehet		paikkakunnan	sen	lähettivät sanan

εἰς	ὅλην	τὴν	περίχωρον	ἐκείνην	καὶ	προσήνεγκαν	αὐτῷ	πάντας	τοὺς
eis	holēn	tēn	perichōron	ekeinēn	kai	prosēnegkan	autō	pantas	tous
G1519	G3650	G3588	G4066	G1565	G2532	G4374	G846	G3956	G3588
	koko		ympäristöön	siihen	ja	he toivat luokse	Hänen	kaikki	

κακῶς	ἔχοντας·
kakōs	echontas
G2560	G2192
sairaina	olevat

TKSI 35 Kun sen paikkakunnan miehet tunsivat Hänet, he lähettivät sanan koko siihen ympäristöön. Niin he toivat Hänen luokseen kaikki, jotka olivat sairaita.

FiSTLK2017 35. Kun paikkakunnan miehet tunsivat hänet, he lähettivät sanan koko ympäristöön, ja hänen luokseen tuotiin kaikki sairaat.

Biblia1776 35. Ja kuin sen paikan miehet tunsivat hänen, lähettivät he ympäri kaikkea sitä maata, ja toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita,

CPR1642 35. Ja cosca sen paican Canssa tunsit hänen lähetit he ymbärins caicke sitä maata sanansaattajat ja toit hänelle caickinaisia kipeitä.

UT1548 35. Ja coska sen paican Canssa tunsit henen/ wlgoslehetit he ymberins caiken sen maan sanansaattaiat/ ia tooit henelle caikinaiset kipijet/ (Ja koska sen paikan kansa tunsit hänen/ ulos lähetit he ympäriinsä kaiken sen maan sanansaattajat/ ja toit hänelle kaikkinaiset kipeät/)

Ref2016NTSve 35. När männen där kände igen honom, skickade de ut bud i hela trakten där omkring, och de förde till honom alla som var sjuka.

J-P-Green 35. And recognizing Him, the men of that place sent to all that neighborhood, and brought to Him all those badly (ill).

KJV 35. And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

Luther2009 35. Und als die Männer an jenem Ort ihn erkannten, schickten sie in die ganze Umgegend und brachten alle Kranken zu ihm

Ostervald-Fr 35. Et quand les gens de ce lieu l'eurent reconnu, ils envoyèrent par toute la contrée d'alentour, et lui présentèrent tous les malades.

RV'1862 35. Y como le conocieron los varones de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra al derredor, y trajeron a él todos los enfermos.

SVV1750 35 En als de mannen van die plaats Hem werden kennende, zonden zij in dat gehele omliggende land, en brachten tot Hem allen, die kwalijk gesteld waren;

PR1739 35. Ja kui need mehhed seälsammas paikas tedda tundsid, läkkitasid nemmad wälja keik sedda maad läbbi senna ümberkaudo, ja töid keiksuggused haiged temma jure.

RuSV1876 35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

36

TR Scriverer 36. καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ• καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

Gr-East 36. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

καὶ	παρεκάλουν	αὐτόν	ἵνα	μόνον	ἅψωνται	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ
kai	parekaloun	auton	hina	monon	hapsōntai	tou	kraspedou	tou
G2532	G3870	G846	G2443	G3440	G680	G3588	G2899	G3588
ja	pyysivät	Häneltä	että	vain	saisivat koskea		tupsua	

ἱματίου	αὐτοῦ·	καὶ	ὅσοι	ἥψαντο	διεσώθησαν
himatiou	autou	kai	hosoi	hēpsanto	diesōthēsan
G2440	G846	G2532	G3745	G680	G1295
viittansa	Hänen	ja	ne jotka	koskivat	paranivat

TKSI 36 Ja he pyysivät Häneltä, että vain saisivat koskettaa Hänen vaippansa tupsua, ja kaikki jotka koskettivat, paranivat.

FiSTLK2017 36. He pyysivät häneltä, että vain saisivat koskea hänen viittansa tupsuun, ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.

Biblia1776 36. Ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta. Ja kaikki, jotka siihen rupesivat, tulivat terveiksi.

CPR1642 36. Ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waattens paltesen saisit ruweta. Ja caicki jotca sijhen rupeisit tulit terwexi.

UT1548 36. Ja rucolit hende että he waiuoin henen waatens paltesen rupeaisit. Ja caiki iotca sihen rupeisit/ ne teruexi tulit. (Ja rukoilit häntä, että he waisoin hänen waatteensa palteeseen rupeaisit. Ja kaikki jotka siihen rupeisit/ ne terweeksi tulit.)

Ref2016NTSve 36. Och de bad honom att bara få röra vid hörntofsen på hans mantel. Och alla som rörde (vid den) blev botade.

J-P-Green 36. And (they) begged Him that they might touch the fringe of His robe. And as many as touched were cured.

KJV 36. And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Luther2009 36. und baten ihn, dass sie nur den Saum seines Gewandes berühren dürften. Und alle, die ihn berührten, wurden völlig gesund.

Ostervald-Fr 36. Et ils le priaient qu'ils pussent seulement toucher le bord de son habit; et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.

RV'1862 36. Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que lo tocaron, fueron salvos.

SVV1750 36 En baden Hem, dat zij alleenlijk den zoom Zijns kleeds zouden mogen aanraken; en zovelen als Hem aanraakten, werden gezond.

PR1739 36. Ja pallusid tedda, et nemmad agga temma kue pallistusse saaksid putuda, ja ni mitto kui puutsid, need said terweks.

RuSV1876 36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

Matteus 15 (Matthew 15)

1

TR Scriverer 1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες,

Gr-East 1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες·

τότε	προσέρχονται	τῷ	Ἰησοῦ	οἱ	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων	γραμματεῖς	καὶ
tote	proserchontai	tō	Iēsou	oi	apo	Ierosolymōn	grammateis	kai
G5119	G4334	G3588	G2424	G3588	G575	G2414	G1122	G2532
silloin	tulivat luokse		Jeesuksen			Jerusalemista	kirjanoppineita	ja

φαρισαῖοι	λέγοντες
farisaioi	legontes
G5330	G3004
fariseuksia	sanoen

TKSI 1 Silloin Jeesuksen luo tuli Jerusalemista kirjanoppineita ja fariseuksia ja he sanoivat:

FiSTLK2017 1. Silloin fariseuksia ja kirjanoppineita tuli Jerusalemista Jeesuksen luo, ja he sanoivat:

Biblia1776 1. Silloin tulivat Jesuksen tykö kirjanoppineet ja Pharisealaiset Jerusalemista, ja sanoivat:

CPR1642 1. Silloin tulit Jesuxen tygö Kirjanoppenet ja Phariseuxet Jerusalemist ja sanoit:

UT1548 1. SIlloin edheskeuit Iesusen tyge/ kirianoppenuuat ia Phariseuset iotca Jerosolimast tulluuat olit/ ia sanoit. (Silloin edeskäwit Jesuksen tykö/ kirjanoppineet ja phariseukset jotka Jerusalemista tulleet olit/ ja sanoit)

Ref2016NTSve 1. Då kom skriftlärda och fariseer från Jerusalem till Jesus och sa:

J-P-Green 1. Then the scribes and Pharisees came to Jesus from Jerusalem, saying,

KJV 1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

Luther2009 1. Da kamen Schriftgelehrte und Pharisäer von Jerusalem zu Jesus und sagten:

Ostervald-Fr 1. Alors des scribes et des pharisiens vinrent de Jérusalem à Jésus, et lui dirent:

RV'1862 1. ENTÓNCES llegaron a Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:

SVV1750 1 Toen kwamen tot Jezus enige Schriftgeleerden en Farizeen, die van Jeruzalem waren, zeggende:

PR1739 1. Siis tullid Jesusse jure kirjatundiad ja Wariserid Jerusalemmast, ja ütlesid:

RuSV1876 1 Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят:

2

TR Scriverer 2. Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Gr-East 2. Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

διατί	οἱ	μαθηταί	σου	παραβαίνουσι	τὴν	παράδοσιν	τῶν
diati	hoi	mathētai	sou	parabainousi	tēn	paradosin	tōn
G1302	G3588	G3101	G4675	G3845	G3588	G3862	G3588
minkätähden		opetuslapsesi	sinun	rikkovat		perinnäissääntöjä	

πρεσβυτέρων	οὐ	γὰρ	νίπτονται	τὰς	χεῖρας	αὐτῶν	ὅταν	ἄρτον	ἐσθίωσιν
presbyterōn	ou	gar	niptontai	tas	cheiras	autōn	hotan	arton	esthiōsin
G4245	G3756	G1063	G3538	G3588	G5495	G846	G3752	G740	G2068
vanhinten	sillä eivät		pese		käsiään		kun	leipää	syövät

TKSI 2 ”Miksi opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissäännön? Sillä he eivät pese käsiään, kun *syövät leipää."

FiSTLK2017 2. "Miksi opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät pese käsiään, kun syövät leipää."

Biblia1776 2. Miksi sinun opetuslapses rikkovat vanhinten säädyn? sillä ei he pese käsiänsä leipää syödessänsä.

CPR1642 2. Mixi sinun Opetuslapses rickowat wanhinden säädyt? sillä ei he pese käsiäs leipä syödesäns.

UT1548 2. Mixi sinun Opetuslapses ylitzkieuuet nijnen wanhinbaiden sädhöt? Sille eiuet he pese käsiense/ coska he leipe söuet. (Miksi sinun opetuslapsesi ylitse käywät niinen wanhimpaiden säännöt? Sillä eiwät he pese käsiänsä/ koska he leipää syöwät.)

Ref2016NTSve 2. Varför bryter dina lärjungar mot de äldstes traditioner? För de tvättar inte sina händer när de ska äta bröd.

J-P-Green 2. Why do Your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat bread.

KJV 2. Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

Luther2009 2. »Warum übertreten deine Jünger die Überlieferung der Ältesten? Denn sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.«

Ostervald-Fr 2. Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? car ils ne se lavent point les mains lorsqu'ils prennent leurs repas.

RV'1862 2. ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no lavan sus manos cuando comen pan.

SVV1750 2 Waarom overtreden Uw discipelen de inzetting der ouden? Want zij wassen hun handen niet, wanneer zij brood zullen eten.

PR1739 2. Mispärrast tewad sinno jüngrid wannematte seädmisse wasto? Sest nemmad ei pesse enneste kässi mitte, kui nemmad leiba wotwad.

RuSV1876 2 зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.

3
TR Scriverer 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	διατί	καὶ	ὑμεῖς	παραβαίνετε	τὴν
ho	de	apokritheis	eipen	autois	diati	kai	hymeis	parabainete	tēn
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G1302	G2532	G5210	G3845	G3588
mutta Hän		vastasi	sanoen	heille	miksi	myös	te	rikotte	

ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν
entolēn	tou	Theou	dia	tēn	paradosin	hymōn
G1785	G3588	G2316	G1223	G3588	G3862	G5216
käskyn		Jumalan	vuoksi		perinnäissäännönne	teidän

TKSI 3 Mutta Hän vastasi heille sanoen: "Entä miksi te rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi?

FiSTLK2017 3. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?

Biblia1776 3. Niin hän vastaten sanoi heille: miksi tekin rikotte Jumalan käskyn, teidän säätynne tähden?

CPR1642 3. Nijn hän wastaten sanoi heille: Mixi myös te ricotte Jumalan käskyn teidän säätyinne tähden? Sillä Jumala käski sanoden:

UT1548 3. Nin hen wastaden/ sanoi heille/ Mixi mös te ylitzkieut Jumalan käskyn teiden sätyn tähden? Sille että Jumala käski sanoden/ (Niin hän wastaten/ sanoi heille/ Miksi myös te ylitse käytte Jumalan käskyn teidän säädyn tähden? Sillä että Jumala käski sanoen/)

Ref2016NTSve 3. Men han svarade och sa till dem: Varför bryter även ni mot Guds bud på grund av era traditioner?

J-P-Green 3. But answering He said to them, Why do you also transgress the command of God on account of your tradition?

KJV 3. But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition

Luther2009 3. Er antwortete ihnen: »Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Überlieferung willen?

Ostervald-Fr 3. Mais il leur répondit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition?

RV'1862 3. Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?

SVV1750 3 Maar Hij, antwoordende, zeide tot hen: Waarom overtreedt ook gij het gebod Gods, door uw inzetting?

PR1739 3. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Mispärrast tete teiege siis Jum̃ala kässo-sanna wasto om̃a seädmisse pärrast?

RuSV1876 3 Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

4

TR Scriverer 4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο, λέγων, Τίμα τὸν πατέρα σοῦ, καὶ τὴν μητέρα• καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω•

Gr-East 4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

ὁ	γὰρ	Θεὸς	ἐνετείλατο	λέγων	τίμα	τὸν	πατέρα	σοῦ	καὶ	τὴν
ho	gar	Theos	eneteilato	legōn	tima	ton	patera	sou	kai	tēn
G3588	G1063	G2316	G1781	G3004	G5091	G3588	G3962	G4675	G2532	G3588
	sillä	Jumala	käski	sanoen	kunnioita		isääsi	sinun	ja	

μητέρα·	καί	ὁ	κακολογῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	θανάτῳ	τελευτάτω·
mētera	kai	ho	kakologōn	patera	ē	mētera	thanatō	teleutatō
G3384	G2532	G3588	G2551	G3962	G2228	G3384	G2288	G5053
äitiäsi	ja	joka	kiroaa	isänsä	tai	äitinsä	kuolemalla	kuolkoon

TKSI 4 Sillä Jumala on *säätänyt sanoen*: Kunnioita isääsi ja äitiäsi, ja: Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

FiSTLK2017 4. Sillä Jumala on antanut käskyn sanoen: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, sen pitää kuolemalla kuoleman.'

Biblia1776 4. Sillä Jumala käski, sanoen: kunnioita isääs ja äitiäs: ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

CPR1642 4. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns eli äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

UT1548 4. Cunnioita Isees ia eitees/ Ja ioca kirolepi Iseens eli eitiens/ henen pite colemalla cooleman. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi/ Ja joka kiroileepi isäänsä eli äitiänsä/ hänen pitää kuolemalla kuoleman.)

Ref2016NTSve 4. För Gud befallde och sa: Hedra din far och mor. Och den som förbannar sin far eller mor, han ska döden dö.

J-P-Green 4. For God commanded, saying, "Honor your father and mother," and, "The one speaking evil of father or mother, by death let him die."

KJV 4. For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

Luther2009 4. Gott hat geboten: Ehre deinen Vater und deine Mutter! und: Wer aber Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 4. Car Dieu a donné ce commandement: Honore ton père et ta mère; et: Que celui qui maudira son père ou sa mère soit puni de mort.

RV'1862 4. Porque Dios mandó, diciendo: Honra a tu padre y a tu madre; y : El que maldijere a padre o a madre, muera de muerte.

SVV1750 4 Want God heeft geboden, zeggende: Eert uw vader en moeder, en: Wie vader of moeder vloekt, die zal den dood sterven.

PR1739 4. Sest Jummal on käsknud ja üttelnud: Auusta omma issa ja emma, ja kes issa ehk emma neab, se peab surma surrema.

RuSV1876 4 Ибо Бог заповедал: почитай отца и мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

5
TR Scriverer 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

Gr-East 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, καὶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·

ὑμεῖς	δὲ	λέγετε	ὃς	ἂν	εἴπῃ	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί	δῶρον
hymeis	de	legete	hos	an	eipē	tō	patri	ē	tē	mētri	dōron
G5210	G1161	G3004	G3739	G302	G2036	G3588	G3962	G2228	G3588	G3384	G1435
mutta	te	sanotte	joka		sanoo		isälle	tai		äidille	on uhrilahja

ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ	ὠφεληθῇς
ho	ean	eks	emou	ōfelēthēs
G3739	G1437	G1537	G1700	G5623
	jonka		minulta	olisit saava

TKSI 5 mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: Mitä olisit minulta saava, on uhrilahja", sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä tai äitiään.

FiSTLK2017 5. Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saava, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiään.

Biblia1776 5. Mutta te sanotte: jokainen sanokaan isälle taikka äidille: se on uhrattu, jolla sinua piti minulta autettaman: ja ei ensinkään kunnoittaisi isäänsä eikä äitiänsä.

CPR1642 5. Mutta te sanotta oikiaxi joca sano Isälle taicka äitille se on Jumalalle annettu jolla minun piti sinua auttaman.

UT1548 5. Mutta te sanotta Isellen taicka eitillen/ iocahinen sanocan/ Se ombi Jumalan annettu/ iolla minun piti sinua autaman/ (Mutta te sanotte isällen taikka äitillen/ jokainen sanokaan/ Se ompi Jumalan annettu/ jolla minun piti sinua auttaman/)

Ref2016NTSve 5. Men ni säger: Den som säger till (sin) far eller mor: Gåvan du kunde ha fått av mig till din hjälp, ger jag som offergåva.

J-P-Green 5. But you say, Whoever says to the father or the mother, A gift, whatever you would gain from me;

KJV 5. But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

Luther2009 5. Aber ihr lehrt: Wer zum Vater oder zur Mutter sagt: ›Eine Opfergabe ist, was dir von mir zugutekommen sollte‹,

Ostervald-Fr 5. Mais vous, vous dites: Celui qui aura dit à son père ou à sa mère: Ce dont je pourrais t'assister est un don consacré à Dieu, n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère.

RV'1862 5. Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere a su padre o a su madre: Toda ofrenda mía a tí aprovechará;

SVV1750 5 Maar gij zegt: Zo wie tot vader of moeder zal zeggen: Het is een gave, zo wat u van mij zou kunnen ten nutte komen; en zijn vader of zijn moeder geenszins zal eren, die voldoet.

PR1739 5. Agga teie ütlete: Kes ial issa ehk emma wasto ütleb: se on üks ohwri ande, mis sulle minno käest woiks kassuks tulla, se teeb hästi, ehk tem̃a kül mitte om̃a issa ehk om̃a em̃a auusta.

RuSV1876 5 А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

6

TR Scriverer 6. καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ• καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

Gr-East 6. καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

καὶ	οὐ μὴ	τιμήσῃ	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	ἢ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ·	καὶ
kai	ou mē	timēsē	ton	patera	autou	hē	tēn	mētera	autou	kai
G2532	G3364	G5091	G3588	G3962	G846	G2228	G3588	G3384	G846	G2532
niin	sen ei	tarvitse kunnioittaa		isäänsä	hänen	tai		äitiään	hänen	niin

ἠκυρώσατε	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν
ēkyrōsate	tēn	entolēn	tou	Theou	dia	tēn	paradosin	hymōn
G208	G3588	G1785	G3588	G2316	G1223	G3588	G3862	G5216
olette kumonneet		käskyn		Jumalan	vuoksi		perinnäissääntönne	teidän

TKSI 6 Niin olette kumonneet Jumalan käskyn* perinnäissääntönne vuoksi.

FiSTLK2017 6. Niin olette tehneet Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.

Biblia1776 6. Ja te olette rikkoneet Jumalan käskyn teidän säätynne tähden.

CPR1642 6. Ja nijn ei ensingän cunnioita Isäns eikä äitiäns ja te olette rickonet Jumalan käskyn teidän säätyin tähden.

UT1548 6. ia ei cunnioita henen Isens taicka eiteens/ Ja te olette tyhijexi tehnyuet Jumalan käskyn/ teiden sädhyn tähden. (ja ei kunnioita hänen isäänsä taikka äitiänsä/ Ja te olette tyhjäksi tehneet Jumalan käskyn/ teidän säädyn tähden.)

Ref2016NTSve 6. Och därmed hedrar han inte sin far eller sin mor. På detta sätt upphäver ni Guds bud för era traditioners skull.

J-P-Green 6. and in no way he honors his father or his mother. And you annulled the command of God on account of your tradition.

KJV 6. And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

Luther2009 6. der braucht seinen Vater oder seine Mutter nicht zu ehren, und so habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Überlieferung willen.

Ostervald-Fr 6. Et ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.

RV'1862 6. Y no honrare a su padre o a su madre, será libre. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

SVV1750 6 En gij hebt alzo Gods gebod krachteloos gemaakt door uw inzetting.

PR1739 6. Ja ollete nenda Jummala kässo-sanna tühjaks teinud omma seädmiste pärrast.

RuSV1876 6 тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

7 TR Scriverer 7. ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,

Gr-East 7. ὑποκριταί! καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

ὑποκριταί	καλῶς	προεφήτευσε	περὶ	ὑμῶν	Ἡσαΐας	λέγων
hypokritai	kalōs	proefēteuse	peri	hymōn	Esaias	legōn
G5273	G2573	G4395	G4012	G5216	G2268	G3004
tekopyhät	oikein	on profetoinut		teistä	Jesaja	sanoen

TKSI 7 Tekopyhät, hyvin Jesaja ennusti teistä sanoen:

FiSTLK2017 7. Te tekopyhät, oikein Jesaja on teistä ennustanut sanoen:

Biblia1776 7. Te ulkokullatut! Jesaias ennusti teistä oikein, sanoen:

CPR1642 7. Te wieckat Esaias ennusti teistä oikein sanoden:

UT1548 7. Te wlcocullatud/ Esaias oijkein noidhui teiste sanoden/ (Te ulkokullatut/ Esaias oikein noitui teistä sanoen/)

Ref2016NTSve 7. Hycklare, Jesaja profeterade rätt om er (när han) sa:

J-P-Green 7. Hypocrites! Well did Isaiah prophesy concerning you, saying:

KJV 7. Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

Luther2009 7. Ihr Heuchler, treffend hat Jesaja von euch geweissagt, als er sagte:

Ostervald-Fr 7. Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, lorsqu'il a dit:

RV'1862 7. Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:

SVV1750 7 Gij geveinsden! Wel heeft Jesaja van u geprofeteerd, zeggende:

PR1739 7. Teie sallalikkud, Jesaia on teist hästi prohweti wisil räkinud, ja üttelnud:

RuSV1876 7 Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

8

TR Scriverer 8. Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ• ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

Gr-East 8. ἐγγίζει μοι λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

ἐγγίζει	μοι	ὁ	λαὸς	οὗτος	τῷ	στόματι	αὐτῶν	καὶ	τοῖς	χείλεσί	με
engidzei	moi	ho	laos	outos	tō	stomati	autōn	kai	tois	cheilesi	me
G1448	G3427	G3588	G2992	G3778	G3588	G4750	G846	G2532	G3588	G5491	G3165
lähestyy	minua		kansa	tämä		suullaan		ja		huulillaan	minua

τιμᾷ·	ἡ	δὲ	καρδία	αὐτῶν	πόρρω	ἀπέχει	ἀπ'	ἐμοῦ
tima	hē	de	kardia	autōn	porrō	apechei	ap	emou
G5091	G3588	G1161	G2588	G846	G4206	G568	G575	G1700
kunnioittaa		mutta	sydämensä	heidän	kaukana	on		minusta

TKSI 8 Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

FiSTLK2017 8. 'Tämä kansa lähestyy minua suullaan ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

Biblia1776 8. Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

CPR1642 8. Tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioitta minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta.

UT1548 8. Teme Canssa lehestypi minua suullansa/ ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta heiden sydhemens on caukan minusta. (Tämä kansa lähestyypi minua suullansa/ ja huulillansa minua kunnioitsewat/ mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.)

Ref2016NTSve 8. Detta folk närmar sig mig med sin mun och ärar mig med läpparna, men deras hjärtan är långt ifrån mig,

J-P-Green 8. "This people draws near to Me with their mouth, and with (their) lips honor Me; but their heart holds far off from Me.

KJV 8. This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

Luther2009 8. Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Mund und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

Ostervald-Fr 8. Ce peuple s'approche de moi de la bouche et m'honore des lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

RV'1862 8. Este pueblo con su boca se acerca a mí, y con sus labios me honra; mas su corazón léjos está de mí.

SVV1750 8 Dit volk genaakt Mij met hun mond, en eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich verre van Mij;

PR1739 8. Sesinnane rahwas tulleb minno liggi omma suga, ja auustab mind omma mokkadega, agga nende südda on kaugel minnust ärra.

RuSV1876 8 приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;

9
TR Scriverer 9. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Gr-East 9. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

μάτην	δὲ	σέβονταί	με	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων
matēn	de	sebontai	me	didaskontes	didaskalias	entalmata	anthrōpōn
G3155	G1161	G4576	G3165	G1321	G1319	G1778	G444
vaan turhaan		palvelevat	minua	opettaen	oppeina	käskyjä	ihmisten

TKSI 9 Vaan turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä."

FiSTLK2017 9. mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä."'

Biblia1776 9. Vaan turhaan he minua palvelevat, opettain niitä opetuksia, jotka ovat ihmisten käskyt.

CPR1642 9. Waan turhan he minua palwelewat opettain sitä opetust joca ihmisten käsky on.

UT1548 9. Wan turhan he palueleuat minua/ opettaden site opetost ioca on Inhimisten käsky. (Waan turhaan he palwelewat minua/ opettaen sitä opetusta joka on ihmisten käsky.)

Ref2016NTSve 9. och förgäves dyrkar de mig. De lär ut läror som är människors bud.

J-P-Green 9. But in vain they worship Me, teaching (as) doctrines (the) precepts of men."

KJV 9. But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Luther2009 9. vergeblich dienen sie mir, indem sie solche Lehren lehren, die nichts als Menschengebote sind. «

Ostervald-Fr 9. Mais ils m'honorent en vain, en enseignant des doctrines qui sont des commandements d'hommes.

RV'1862 9. Mas en vano me honran enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

SVV1750 9 Doch tevergeefs eren zij Mij, lerende leringen, die geboden van mensen zijn.

PR1739 9. Agga ilma aego teniwad nemmad mind, et nemmad öppetawad öppetussed, mis innimeste käskmissed on.

RuSV1876 9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

10
TR Scriverer 10. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε.

Gr-East 10. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·

καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	ὄχλον	εἶπεν	αὐτοῖς	ἀκούετε	καὶ	συνίετε
kai	proskalesamenos	ton	ochlon	eipen	autois	akouete	kai	syniete
G2532	G4341	G3588	G3793	G2036	G846	G191	G2532	G4920
ja	kutsui luokseen		kansanjoukon	sanoen	heille	kuulkaa	ja	ymmärtäkää

TKSI 10 Kutsuttuaan luokseen kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

FiSTLK2017 10. Hän kutsui kansan luokseen ja sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

Biblia1776 10. Ja hän kutsui kansan tykönsä, ja sanoi heille: kuulkaat ja ymmärtäkäät!

CPR1642 10. Ja hän cudzui Canssan tygöns ja sanoi heille: cuulcat ja ymmärtäkät.

UT1548 10. Ja hen cutzui Canssan tygens/ ia sanoi heille/ Cwlkat ia ymmerteket. (Ja hän kutsui kansan tykönsä/ ja sanoi heille/ Kuulkaat ja ymmärtäkäät.)

Ref2016NTSve 10. Och han kallade till sig folket och sa till dem: Hör och förstå.

J-P-Green 10. And calling the crowd near, He said to them, Hear and understand:

KJV 10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

Luther2009 10. Und er rief die Menschenmenge zu sich und sagte zu ihnen: »Hört zu und begreift es!

Ostervald-Fr 10. Et ayant appelé le peuple, il leur dit:

RV'1862 10. Y llamando a sí a la multitud, les dijo: Oid, y entendéd.

SVV1750 10 En als Hij de schare tot Zich geroepen had, zeide Hij tot hen: Hoort en verstaat.

PR1739 10. Ja temma kutsus rahwast ennese jure, ja ütles neile: Kuulge ja moistke.

RuSV1876 10 И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте!

11

TR Scriverer 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον• ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Gr-East 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

οὐ	τὸ	εἰσερχόμενον	εἰς	τὸ	στόμα	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον·	ἀλλὰ
ou	to	eiserchomenon	eis	to	stoma	koinoi	ton	anthrōpon	alla
G3756	G3588	G1525	G1519	G3588	G4750	G2840	G3588	G444	G235
ei	se	joka menee			suuhun	saastuta		ihmistä	vaan

τὸ	ἐκπορευόμενον	ἐκ	τοῦ	στόματος	τοῦτο	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον
to	ekporeuomenon	ek	tou	stomatos	touto	koinoi	ton	anthrōpon
G3588	G1607	G1537	G3588	G4750	G5124	G2840	G3588	G444
se	joka tulee			suusta	tämä	saastuttaa		ihmisen

TKSI 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suuhun, vaan mikä suusta lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen."

FiSTLK2017 11. Ihmistä ei saastuta se, mikä menee suusta sisään, vaan se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 11. Ei se ihmistä saastuta, mikä suusta menee sisälle, mutta se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.

CPR1642 11. Ei se ihmistä saastuta cuin suuhun pannan mutta se cuin suusta tule se saastutta ihmisen.

UT1548 11. Ei se quin suusta siselkieupi saastuta Inhimiste/ Mutta se quin suusta wlgoskieupi/ se sastuta Inhimisen. (Ei se kuin suusta sisälle käypi saastuta ihmista/ Mutta se kuin suusta uloskäypi/ se saastuttaa ihmisen.)

Ref2016NTSve 11. Det som går in genom munnen orenar inte människan, utan det som går ut från munnen, det orenar människan.

J-P-Green 11. (It is) not the (thing) entering into the mouth that defiles the man, but the (thing) coming forth out of the mouth, this defiles the man.

KJV 11. Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

Luther2009 11. Nicht das, was in den Mund hineingeht, verunreinigt den Menschen; sondern was aus dem Mund herauskommt, das verunreinigt den Menschen.«

Ostervald-Fr 11. Écoutez, et comprenez ceci: Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.

RV'1862 11. No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

SVV1750 11 Hetgeen ten monde ingaat, ontreinigt den mens niet; maar hetgeen ten monde uitgaat, dat ontreinigt den mens.

PR1739 11. Ei se, mis suust sisse lähhäb, ei te mitte innimest rojaseks; waid se, mis suust wäljatulleb, se teeb innimest rojaseks.

RuSV1876 11 не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то,что выходит из уст, оскверняет человека.

12

TR Scriverer 12. τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

Gr-East 12. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἐσκανδαλίσθησαν ἀκούσαντες τὸν λόγον;

τότε	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἶπον	αὐτῷ	οἶδας	ὅτι	οἱ
tote	proselthontes	oi	mathētai	autou	eipon	autō	oidas	hoti	oi
G5119	G4334	G3588	G3101	G846	G2036	G846	G1492	G3754	G3588
silloin	tulivat luokse		opetuslapset	Hänen	sanoen	Hänelle	tiedätkö	että	

φαρισαῖοι	ἀκούσαντες	τὸν	λόγον	ἐσκανδαλίσθησαν
farisaioi	akousantes	ton	logon	eskandalisthēsan
G5330	G191	G3588	G3056	G4624
fariseukset	kuullessaan		puheen	loukkaantuivat

TKSI 12 Silloin *Hänen opetuslapsensa* astuivat esille ja sanoivat Hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset puheen kuullessaan loukkaantuivat?"

FiSTLK2017 12. Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?"

Biblia1776 12. Niin tulivat hänen opetuslapsensa, ja sanoivat hänelle: tiesitkös, että Pharisealaiset pahenivat, kuin he tämän puheen kuulivat?

CPR1642 12. Nijn tulit hänen Opetuslapsens ja sanoit hänelle: tiesitkös että Phariseuxet pahenit cosca he tämän puhen cuulit?

UT1548 12. Nin edheskeuit henen Opetuslapsens/ ia sanoit henelle/ Tiesickös että Phariseuset pahenit/ coska he cwlit tämen Puheen? (Niin edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja sanoit hänelle/ Tiesitkös että phariseukset pahenit/ koska he kuulit tämän puheen?)

Ref2016NTSve 12. Då gick hans lärjungar fram till honom och sa: Vet du att fariseerna tog anstöt när de hörde (vad du) sa?

J-P-Green 12. Then coming, the disciples said to Him, You know that hearing the Word, the Pharisees were offended?

KJV 12. Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Luther2009 12. Da traten seine Jünger zu ihm und sagten: »Weißt du auch, dass sich die Pharisäer ärgerten, als sie diese Worte hörten?«

Ostervald-Fr 12. Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent: N'as-tu pas remarqué que les pharisiens ont été scandalisés quand ils ont entendu ce discours?

RV'1862 12. Entónces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?

SVV1750 12 Toen kwamen Zijn discipelen tot Hem, en zeiden tot Hem: Weet Gij wel, dat de Farizeen deze rede horende, geergerd zijn geweest?

PR1739 12. Siis astsid teᷤma jüngrid teᷤma jure, ja ütlesid teᷤmale: Kas sinna tead, et Wariserid endid pahhandasid, kui nemmad sedda sanna kuulsid?

RuSV1876 12 Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились?

13

TR Scriverer 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπε	πᾶσα	φυτεία	ἣν	οὐκ	ἐφύτευσεν	ὁ
ho	de	apokritheis	eipe	pasa	fyteia	hēn	ouk	efyteusen	ho
G3588	G1161	G611	G2036	G3956	G5451	G3739	G3756	G5452	G3588
mutta	Hän	vastasi	sanoen	jokainen	istutus	jota	ei	ole istuttanut	

Πατήρ μου	ὁ	οὐράνιος	ἐκριζωθήσεται
Patēr mou	ho	ouranios	ekridzōthēsetai
G3962 G3450	G3588	G3770	G1610
Isäni minun		taivaallinen	revitään juurineen pois

TKSI 13 Mutta Hän vastasi sanoen: "Jokainen istutus, jota taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, revitään juurineen pois.

FiSTLK2017 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: "Jokainen istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, on juurineen revittävä pois.

Biblia1776 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: jokainen istutus, jota ei minun taivaallinen Isäni ole istuttanut, pitää juurinensa revittämän ylös.

CPR1642 13. Mutta hän wastais ja sanoi: jocainen istutus jota ei minun taiwallinen Isän istuttanut pitä juurinens rewittämän ylös.

UT1548 13. Mutta hen wastasi ia sanoi/ * Jocainen istutos/ iota ei minun Taiualinen Isen istuttanut pite iurinens ylesreuittemen. (Mutta hän wastasi ja sanoi/ Jokainen istutus/ jota ei minun Taiwaallinen Isän istuttanut pitää juurinensa ylös rewittämän.)

Ref2016NTSve 13. Men han svarade och sa: Varje planta, som min himmelske Fader inte har planterat, ska ryckas upp med roten.

J-P-Green 13. But answering, He said, Every plant which My heavenly Father has not planted shall be rooted up.

KJV 13. But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Luther2009 13. Aber er antwortete: »Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, die werden ausgerissen.

Ostervald-Fr 13. Mais il répondit: Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera déracinée.

RV'1862 13. Mas respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial será desarraigada.

SVV1750 13 Maar Hij, antwoordende zeide: Alle plant, die Mijn hemelse Vader niet geplant heeft, zal uitgeroeid worden.

PR1739 13. Agga temma kostis ja ütles: Igga taim, mis minno taewane issa ep olle istutanud, sedda kitkutakse ärra.

RuSV1876 13 Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

14

TR Scriverer 14. ἄφετε αὐτούς• ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν• τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

Gr-East 14. ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοί τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

ἄφετε	αὐτούς·	ὁδηγοί	εἰσι	τυφλοὶ	τυφλῶν·	τυφλὸς	δὲ	τυφλὸν
afete	autous	hodēgoi	eisi	tyfloi	tyflōn	tyflos	de	tyflon
G863	G846	G3595	G1526	G5185	G5185	G5185	G1161	G5185
olkaa välittämättä	heistä	taluttajia	ovat	sokeita	sokeiden	mutta jos sokea		sokeaa

ἐὰν	ὁδηγῇ	ἀμφότεροι	εἰς	βόθυνον	πεσοῦνται
ean	hodēgē	amfoteroi	eis	bothynon	pesountai
G1437	G3594	G297	G1519	G999	G4098
	taluttaa	molemmat		kuoppaan	lankeavat

TKSI 14 Älkää heistä välittäkö, He ovat sokeita sokeain taluttajia, Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, lankeavat molemmat kuoppaan."

FiSTLK2017 14. Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeiden taluttajia. Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, he lankeavat molemmat kuoppaan."

Biblia1776 14. Antakaat heidän olla: he ovat sokiat sokiain taluttajat; jos sokia sokiaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeevat.

CPR1642 14. Andacat heidän olla he owat sokiat ja sokiain taluttajat jos sokia sokiata talutta nijn he molemmat cuoppan langewat.

UT1548 14. Andacat heiden olla/ he ouat sockiat/ ia sockiadhen taluttaiat. Jos nyt sockia sockiata taluttapi/ nin he molemat kropijn langeuat. (Antakaat heidän olla/ he owat sokiat/ ja sokiaiden taluttajat. Jos nyt sokia sokiata taluttaapi/ niin he molemmat kuoppiin lankeawat.)

Ref2016NTSve 14. Låt dem vara. De är blinda ledare för blinda. Och om en blind leder en blind, (så) faller de båda i gropen.

J-P-Green 14. Leave them alone. They are blind leaders of the blind; and if the blind lead the blind, both will fall into a pit.

KJV 14. Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Luther2009 14. Lasst sie! Sie sind blinde Blindenführer. Wenn aber ein Blinder den andern führt, so fallen sie beide in die Grube.«

Ostervald-Fr 14. Laissez-les; ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles; que si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.

RV'1862 14. Dejádlos: guias son ciegos de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ámbos caerán en el hoyo.

SVV1750 14 Laat hen varen; zij zijn blinde leidslieden der blinden. Indien nu de blinde den blinde leidt, zo zullen zij beiden in den gracht vallen.

PR1739 14. Jätke neid; nemmad on söggedatte söggedad tee-juhhatajad. Agga kui sögge söggedale teed juhhatab, siis langewad nemmad mollemad kaewandusse.

RuSV1876 14 оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

15

TR Scriverer 15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

Gr-East 15. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην.

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ	φράσον	ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν
apokritheis	de	ho	Petros	eipen	autō	frason	hēmin	tēn	parabolēn
G611	G1161	G3588	G4074	G2036	G846	G5419	G2254	G3588	G3850
ja vastasi			Pietari	sanoen	Hänelle	selitä	meille		vertaus

ταύτην
tautēn
G5026
tämä

TKSI 15 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

FiSTLK2017 15. Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

Biblia1776 15. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä vertaus.

CPR1642 15. NIin wastais Petari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä wertaus.

UT1548 15. Nin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Wlgostoijmita meille täme tapaus. (Niin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Ulos toimita meille tämä tapaus.)

Ref2016NTSve 15. Då svarade Petrus och sa till honom: Förklara denna liknelse för oss.

J-P-Green 15. And answering, Peter said to Him, Explain this parable to us.

KJV 15. Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Luther2009 15. Da antwortete ihm Petrus: »Deute uns dieses Gleichnis.«

Ostervald-Fr 15. Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole.

RV'1862 15. Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.

SVV1750 15 En Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Verklaar ons deze gelijkenis.

PR1739 15. Siis kostis Peetrus ja ütles temma wasto: Selleta meile sedda tähhendamisse-sanna.

RuSV1876 15 Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

16 TR Scriverer 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; Gr-

East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	ἀκμὴν	καὶ	ὑμεῖς	ἀσύνετοί	ἐστε
ho	de	Iēsous	eipen	akmēn	kai	hymeis	asynetoi	este
G3588	G1161	G2424	G2036	G188	G2532	G5210	G801	G2075
	mutta	Jeesus	sanoi	vieläkö	myös	te	ymmärtämättömiä	olette

TKSI 16 Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

FiSTLK2017 16. Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi: vieläkö tekin olette ymmärtämättömät?

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi: wieläkö te oletta taitamattomat?

UT1548 16. Nin sanoi Iesus/ Wielekö te nyt pwtutt ymmerdhyst? (Niin sanoi Jesus/ Wieläkö te nyt puutut ymmärrystä?)

Ref2016NTSve 16. Då sa Jesus: Är även ni fortfarande oförståndiga?

J-P-Green 16. But Jesus said, Are you also still without understanding?

KJV 16. And Jesus said, Are ye also yet without understanding

Luther2009 16. Und Jesus sagte: »Seid denn auch ihr noch unverständig?

Ostervald-Fr 16. Et Jésus dit: Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?

RV'1862 16. Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?

SVV1750 16 Maar Jezus zeide: Zijt ook gijlieden alsnog onwetende?

PR1739 16. Ja Jesus ütles: Welaks teiege ollete moistmatumad?

RuSV1876 16 Иисус сказал: неужели и вы еще неразумеете?

17

TR Scriverer 17. οὔπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

Gr-East 17. οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

οὔπω	νοεῖτε	ὅτι	πᾶν	τὸ	εἰσπορευόμενον	εἰς	τὸ	στόμα	εἰς
oupō	noeite	hoti	pan	to	eisporeuomenon	eis	to	stoma	eis
G3768	G3539	G3754	G3956	G3588	G1531	G1519	G3588	G4750	G1519
ettekö vielä	käsitä	että	kaikki	mikä	tulee			suuhun	

τὴν	κοιλίαν	χωρεῖ	καὶ	εἰς	ἀφεδρῶνα	ἐκβάλλεται
tēn	koilian	chōrei	kai	eis	afedrōna	ekballetai
G3588	G2836	G5562	G2532	G1519	G856	G1544
	vatsaan	menee	ja		käymälään	ulostetaan

TKSI 17 Ettekö (vielä) käsitä, että kaikki, mikä tulee suuhun, menee vatsaan ja heitetään käymälään?

FiSTLK2017 17. Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostetaan käymälään?

Biblia1776 17. Ettekö te vielä ymmärrä, että kaikki, mitä suuhun sisälle menee, se menee vatsaan, ja sillä on luonnollinen uloskäyminen.

CPR1642 17. Ettäkö te wielä ymmärrä? että caicki mitä suuhun pannan se mene wadzaan ja sillä on luonnolinen uloskäyminen.

UT1548 17. Ettekö wiele ymmerdä? Että caiki mite suusta siselmene/ se mene watzan/ ia sille on loonnolinen wlgosmeno? (Ettekö wielä ymmärrä? Että kaikki mitä suusta sisälle menee/ se menee watsaan/ ja sille on luonnollinen ulosmeno?)

Ref2016NTSve 17. Förstår ni inte ännu, att allt det som går in genom munnen, det går ner i magen och har sin naturliga utgång?

J-P-Green 17. Do you not yet perceive that everything entering into the mouth goes into the belly, and is thrown out into (the) waste bowl?

KJV 17. Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Luther2009 17. Merkt ihr noch nicht, dass alles, was zum Mund hineingeht, in den Bauch geht und in die Grube ausgeworfen wird?

Ostervald-Fr 17. Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche, s'en va dans le ventre et est jeté aux lieux secrets?

RV'1862 17. ¿No entendéis aun, que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es echado en la necesaria?

SVV1750 17 Verstaat gij nog niet, dat al wat ten monde ingaat, in den buik komt, en in de heimelijkheid wordt uitgeworpen?

PR1739 17. Eks teie weel ei moista, et keik, mis suust sisse lähhäb, se lähhäb köhto, ja heidetakse wälja omma paika.

RuSV1876 17 еще ли не понимаете, что все, входящеев уста, проходит в чрево и извергается вон?

18

TR Scriverer 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Gr-East 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

τὰ	δὲ	ἐκπορευόμενα	ἐκ	τοῦ	στόματος	ἐκ	τῆς	καρδίας
ta	de	ekporeuomena	ek	tou	stomatos	ek	tēs	kardias
G3588	G1161	G1607	G1537	G3588	G4750	G1537	G3588	G2588
mutta joka		tulee	ulos		suusta			sydämestä

ἐξέρχεται	κἀκεῖνα	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον
ekserchetai	kakeina	koinoi	ton	anthrōpon
G1831	G2548	G2840	G3588	G444
lähtee	tämä	saastuttaa	se	ihmisen

TKSI 18 Mutta se mikä lähtee suusta ulos, tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

FiSTLK2017 18. Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee sydämestä, ja sellainen saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 18. Mutta jotka suusta tulevat ulos, ne lähtevät sydämestä ulos, ja saastuttavat ihmisen.

CPR1642 18. Mutta jotca suusta tulewat ne lähtewät sydämestä ja saastuttawat ihmisen:

UT1548 18. Mutta ne iotca suusta wlgoskieuuet/ ne lechteuet itze sydhemeste/ ia ne saastuttauat Inhimisen. (Mutta ne jotka suusta ulos käywät/ ne lähtewät itse sydämestä/ ja ne saastuttawat ihmisen.)

Ref2016NTSve 18. Men det som går ut ur munnen, kommer från hjärtat, och det orenar människan.

J-P-Green 18. But the things which come out of the mouth come forth from the heart, and these defile the man.

KJV 18. But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

Luther2009 18. Was aber aus dem Mund herauskommt, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

Ostervald-Fr 18. Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur; c'est là ce qui souille l'homme.

RV'1862 18. Mas lo que sale de la boca, del mismo corazón sale, y esto contamina al hombre.

SVV1750 18 Maar die dingen, die ten monde uitgaan, komen voort uit het hart, en dezelve ontreinigen den mens.

PR1739 18. Agga mis suust wälja tulleb, se tulleb süddame seest wälja, ja se teeb innimest rojaseks.

RuSV1876 18 а исходящее из уст - из сердца исходит - сие оскверняет человека,

19

TR Scriverer 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι•

Gr-East 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

ἐκ	γὰρ	τῆς	καρδίας	ἐξέρχονται	διαλογισμοὶ	πονηροί	φόνοι	μοιχεῖαι
ek	gar	tēs	kardias	ekserchontai	dialogismoi	ponēroi	fonoi	moicheiai
G1537	G1063	G3588	G2588	G1831	G1261	G4190	G5408	G3430
	sillä		sydämestä	lähtevät	ajatukset	pahat	murhat	aviorikokset

πορνεῖαι	κλοπαί	ψευδομαρτυρίαι	βλασφημίαι·
porneiai	klopai	pseudomartyriai	blasfēmiai
G4202	G2829	G5577	G988
haureudet	varkaudet	väärät todistukset	pilkkaamiset

TKSI 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet varkaudet, väärät todistukset ja rienaukset.

FiSTLK2017 19. Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet, varkaudet, väärät todistukset, jumalanpilkat.

Biblia1776 19. Sillä sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, murhat, salavuoteudet, huoruudet, varkaudet, väärät todistukset, pilkat:

CPR1642 19. Sillä sydämestä tulewat pahat ajatuxet murhat salawuoteudet haureudet warcaudet wäärät todistuxet pilcat.

UT1548 19. Sille ette sydhemeste wlgoskieuuet pahat aiatoxet/ murhat/ hooruuet/ hauriuxet/ warcauxet/ wäret todhistuxet/ pilcat. (Sillä että sydämestä ulos käywät pahat ajatukset/ murhat/ huoruudet/ haureukset/ warkaukset/ väärät todistukset/ pilkat.)

Ref2016NTSve 19. Ty från hjärtat utgår onda tankar, mord, äktenskapsbrott, otukt, stöld, falskt vittnesbörd, hädelse.

J-P-Green 19. For out of the heart come forth reasonings, evil (things), murders, adulteries, fornications, thefts, lies, blasphemies.

KJV 19. For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

Luther2009 19. Denn aus dem Herzen kommen böse Gedanken, Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsches Zeugnis, Lästerung.

Ostervald-Fr 19. Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les blasphèmes.

RV'1862 19. Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.

SVV1750 19 Want uit het hart komen voort boze bedenkingen, doodslagen, overspelen, hoererijen, dieverijen, valse getuigenissen, lasteringen.

PR1739 19. Sest süddame seest tullewad wälja kurjad mötlemissed, tapmissed, abbiellorikmissed, horajahhid, wargussed, walletunnistussed, teotamissed.

RuSV1876 19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления -

20

TR Scriverer 20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον• τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Gr-East 20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

ταῦτά	ἐστι	τὰ	κοινοῦντα	τὸν	ἄνθρωπον·	τὸ	δὲ	ἀνίπτοις	χερσὶ
tauta	esti	ta	koinounta	ton	anthrōpon	to	de	aniptois	chersi
G5023	G2076	G3588	G2840	G3588	G444	G3588	G1161	G449	G5495
nämä	ovat	jotka	saastuttavat		ihmisen		mutta	pesemättömillä	käsillä

φαγεῖν	οὐ	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον
fagein	ou	koinoi	ton	anthrōpon
G5315	G3756	G2840	G3588	G444
syöminen	ei	saastuta		ihmistä

TKSI 20 Tämä on sitä, mikä ihmisen saastuttaa, mutta pesemättömin käsin syöminen ei ihmistä saastuta."

FiSTLK2017 20. Nämä ihmisen saastuttavat, mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta ihmistä."

Biblia1776 20. Nämät ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen; mutta pesemättömillä käsillä syödä, ei saastuta ihmistä.

CPR1642 20. Nämät saastuttawat ihmisen mutta pesemättömillä käsillä syödä ei saastuta ihmistä.

UT1548 20. Neme saastuttauat Inhimisen. Mutta Pesemettömille käsille söödhe ei se Inhimiste saastuta. (Nämä saastuttawat ihmisen. Mutta pesemättömille käsille syödä ei ihmistä saastuta.)

Ref2016NTSve 20. Det är (detta) som orenar människan, men att äta med otvättade händer, det orenar inte människan.

J-P-Green 20. These things are the (things) defiling the man. But eating with unwashed hands does not defile the man.

KJV 20. These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

Luther2009 20. Das sind die Dinge, die den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.«

Ostervald-Fr 20. Ce sont ces choses-là qui souillent l'homme; mais de manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme.

RV'1862 20. Estas cosas son las que contaminan al hombre; que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

SVV1750 20 Deze dingen zijn het, die den mens ontreinigen; maar het eten met ongewassen handen ontreinigt den mens niet.

PR1739 20. Need asjad on, mis innimest rohaseks tewad; agga pessematta kättega söma, se ei te mitte innimest rojaseks.

RuSV1876 20 это оскверняет человека; а есть неумытыми руками - не оскверняет человека.

21

TR Scriverer 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Gr-East 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

καὶ	ἐξελθὼν	ἐκεῖθεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὰ	μέρη	Τύρου	καὶ
kai	ekselthōn	ekeithen	ho	Iēsous	anechōrēsen	eis	ta	merē	Tyrou	kai
G2532	G1831	G1564	G3588	G2424	G402	G1519	G3588	G3313	G5184	G2532
ja	lähti	sieltä		Jeesus	vetäytyen			alueelle	Tyyron	ja

Σιδῶνος
Sidōnos
G4605
Siidonin

TKSI 21 Niin Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin alueelle.

FiSTLK2017 21. Sitten Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin tienoille.

Biblia1776 21. Ja Jesus läksi sieltä ja poikkesi Tyron ja Sidonin maan ääriin.

CPR1642 21. JA Jesus läxi sieldä ja tuli Tyrin ja Sidonin maan ären.

UT1548 21. Ja Iesus sielde poiskeui/ ia tuli Tyrin ia Sidonin maan ären. (Ja Jesus sieltä pois käwi/ ja tuli Tyyron ja Sidonin maan ääreen.)

Ref2016NTSve 21. Sedan gick Jesus bort därifrån och drog sig undan till trakten av Tyrus och Sidon.

J-P-Green 21. And going out from there, Jesus withdrew to the parts of Tyre and Sidon.

KJV 21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

Luther2009 21. Und Jesus ging weg von dort und zog sich in die Gegend von Tyrus und Sidon zurück.

Ostervald-Fr 21. Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers de Tyr et de Sidon.

RV'1862 21. Y saliendo Jesús de allí, se fué a las partes de Tiro y de Sidón.

SVV1750 21 En Jezus van daar gaande, vertrok naar de delen van Tyrus en Sidon.

PR1739 21. Ja Jesus tulli seält ärra, ja läks Tirusse ja Sidoni rikide pole.

RuSV1876 21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.

22
TR Scriverer 22. καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα, ἔκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαβίδ• ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

Gr-East 22. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυῒδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

καὶ	ἰδοὺ	γυνὴ	Χαναναία	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	ἐκείνων	ἐξελθοῦσα	ἔκραύγασεν
kai	idou	gynē	chananaia	apo	tōn	horiōn	ekeinōn	ekselthousa	ekraugasen
G2532	G2400	G1135	G5478	G575	G3588	G3725	G1565	G1831	G2905
ja	katso	nainen	kanaanilainen			alueelta	siltä	tuli	huusi

αὐτῷ	λέγουσα	ἐλέησόν	με	Κύριε	υἱὲ	Δαβίδ·	ἡ	θυγάτηρ	μου	κακῶς
autō	legousa	eleēson	me	Kyrie	hyie	David	hē	thygatēr	mou	kakōs
G846	G3004	G1653	G3165	G2962	G5207	G1138	G3588	G2364	G3450	G2560
Hänelle	sanoen	armahda	minua	Herra	poika	Daavidin		tyttäreni	minun	pahoin

δαιμονίζεται
daimonidzetai
G1139
on riivattu

TKSI 22 Katso, kanaanilainen vaimo tuli siltä alueelta ja huusi (Hänelle) sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa pahasti tytärtäni."

FiSTLK2017 22. Katso, kanaanilainen nainen tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti tytärtäni."

Biblia1776 22. Ja katso, Kanaanean vaimo, joka niistä maan ääristä oli tullut, huusi häntä, sanoen: Herra, Davidin poika, armahda minua: minun tyttäreni vaivataan hirmuisesti perkeleeltä.

CPR1642 22. Ja cadzo Cananean waimo joca nijstä maan äristä oli tullut huusi händä sanoden: Herra Dawidin poica armada minun päälleni minun tyttären waiwatan hirmuisest Perkeleldä.

UT1548 22. Ja catzo/ yxi Cananean waimo/ ioca nijste maan äriste oli tullut/ hwti henen tygens sanoden/ O Herra/ Dauidin Poica/ armadha minun päleni/ Minun tytteren hirmuisest rijwatan perchelelde. (Ja katso/ yksi Kananean waimo/ joka niistä maan ääristä oli tullut/ huuti hänen tykönsä sanoen/ Oi Herra/ Dawidin Poika/ armahda minun päälleni/ Minun tyttäreni hirmuisesti riiwataan perkeleeltä.)

Ref2016NTSve 22. Och se, en kananeisk kvinna från dessa trakter kom och ropade till honom och sa: O, Herre, Davids Son, förbarma dig över mig. Min dotter plågas svårt av en ond ande.

J-P-Green 22. And, behold, a woman of Canaan coming forth from those borders cried out to Him, saying, Have pity on me, Lord, Son of David! My daughter is badly demon-possessed.

KJV 22. And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

Luther2009 22. Und sieh, eine kanaanäische Frau kam aus derselben Gegend und schrie: »Hab Erbarmen mit mir, ach Herr, du Sohn Davids! Meine Tochter wird von einem Dämon schlimm geplagt.«

Ostervald-Fr 22. Et une femme cananéenne, qui venait de ces quartiers, s'écria, et lui dit: Seigneur, fils de David! aie pitié de moi! ma fille est misérablement tourmentée par le démon.

RV'1862 22. Y, he aquí, una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba, diciéndole: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí: mi hija es malamente atormentada del demonio.

SVV1750 22 En ziet, een Kananese vrouw, uit die landpalen komende, riep tot Hem, zeggende: Heere! Gij Zone Davids, ontferm U mijner! mijn dochter is deerlijk van den duivel bezeten.

PR1739 22. Ja wata, üks Kananea-ma naene tulli neist raiadest wälja, ja kissendas, ja ütles temmale: Issand, Taweti Poeg, hallasta minno peäle, minno tüttar waewatakse kurjast waimust kurjaste.

RuSV1876 22 И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется.

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

Gr-East 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

ὁ	δὲ	οὐκ	ἀπεκρίθη	αὐτῇ	λόγον	καὶ	προσελθόντες	οἱ
ho	de	ouk	apekrithē	autē	logon	kai	proselthontes	oi
G3588	G1161	G3756	G611	G846	G3056	G2532	G4334	G3588
mutta Hän		ei	vastannut	Hänelle	sanaakaan	ja	tulivat luokse	

μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἠρώτων	αὐτόν	λέγοντες	ἀπόλυσον	αὐτήν	ὅτι	κράζει	ὄπισθεν
mathētai	autou	ērōtōn	auton	legontes	apolyson	autēn	hoti	kradzei	opisthen
G3101	G846	G2065	G846	G3004	G630	G846	G3754	G2896	G3693
opetuslapset	Hänen	pyysivät	Häntä	sanoen	päästä	hänet	sillä	hän huutaa	jälkeemme

ἡμῶν
hēmōn
G2257
meidän

TKSI 23 Mutta Hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat ja pyysivät Häntä sanoen: "Lähetä hänet menemään, sillä hän huutaa perässämme."

FiSTLK2017 23. Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: "Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa peräämme."

Biblia1776 23. Mutta ei hän sanaakaan häntä vastannut. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä, sanoen: eroita häntä sinustas; sillä hän huutaa meidän jälkeemme.

CPR1642 23. Mutta ei hän sanacan händä wastannut. Nijn hänen Opetuslapsens tulit ja rucoilit händä sanoden: eroita händä sinustas: sillä hän huuta meidän jälkem.

UT1548 23. Mutta ei sanakan hende wastanut. Nin henen Opetuslapsens edheskeuit/ ia rucolit hende/ sanoden/ Eroita hende sinustas/ sille hen hwta meiden ielkin. (Mutta ei sanakaan häntä wastannut. Niin hänen opetuslapsensa edeskäwit/ ja rukoilit häntä/ sanoen/ Eroita häntä sinusta/ sillä hän huutaa meidän jälkeen.)

Ref2016NTSve 23. Men han svarade henne inte ett ord. Då steg hans lärjungar fram och bad honom och sa: Skicka iväg henne, för hon ropar efter oss.

J-P-Green 23. But He did not answer her a word. And coming near, His disciples asked Him, saying, Send her away, for she cries out after us.

KJV 23. But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

Luther2009 23. Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten seine Jünger zu ihm, baten ihn und sagten: »Schick sie doch weg, denn sie schreit uns nach.«

Ostervald-Fr 23. Mais il ne lui répondit rien. Et ses disciples, s'étant approchés, le prièrent, en disant: Renvoie-la, car elle crie après nous.

RV'1862 23. Mas él no le respondió palabra. Entónces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Envíala, que da voces tras nosotros.

SVV1750 23 Doch Hij antwoordde haar niet een woord. En Zijn discipelen, tot Hem komende, baden Hem, zeggende: Laat haar van U; want zij roept ons na.

PR1739 23. Agga temma ei wastand temmale sannagi. Siis astsid temma jüngrid temma jure, ja pallusid tedda, ja ütlesid: Sata tedda ärra, sest temma kissendab meid takka.

RuSV1876 23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.

24

TR Scriverer 24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου ᾽Ισραήλ.

Gr-East 24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου ᾽Ισραήλ.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	οὐκ	ἀπεστάλην	εἰ μὴ	εἰς	τὰ
ho	de	apokritheis	eipen	ouk	apestalēn	ei mē	eis	ta
G3588	G1161	G611	G2036	G3756	G649	G1508	G1519	G3588
mutta Hän		vastasi	sanoen ei		minua lähetetty muiden kuin luokse			

πρόβατα	τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου	᾽Ισραήλ
probata	ta	apolōlota	oikou	Israēl
G4263	G3588	G622	G3624	G2474
lampaiden		kadonneiden	huoneen	Israelin

TKSI 24 Mutta Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muuta kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo."

FiSTLK2017 24. Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muiden kuin Israelin huoneen kadonneiden lampaiden luo."

Biblia1776 24. Niin hän vastaten sanoi: en ole minä lähetetty, vaan kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

CPR1642 24. Nijn hän wastaten sanoi: en ole minä lähetetty waan cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

UT1548 24. Nin hen wastaten sanoi/ En ole mine lehetetty/ waan nijnen cadhotettuin lammasten tyge Israelin hoonesta. (Niin hän wastaten sanoi/ En ole minä lähetetty/ waan niinen kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.)

Ref2016NTSve 24. Men han svarade och sa: Jag är inte sänd till andra än de borttappade fåren av Israels hus.

J-P-Green 24. But answering, He said, I was not sent except to the lost sheep of (the) house of Israel.

KJV 24. But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Luther2009 24. Er antwortete aber: »Ich bin nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel gesandt.«

Ostervald-Fr 24. Et il répondit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.

RV'1862 24. Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

SVV1750 24 Maar Hij, antwoordende, zeide: Ik ben niet gezonden, dan tot de verloren schapen van het huis Israels.

PR1739 24. Agga temma kostis ja ütles: Minna ep olle mitte läkkitud kui agga Israeli suggu ärrakaddunud lammaste jure.

RuSV1876 24 Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.

25 TR Scriverer 25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

Gr-East 25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.

ἡ	δὲ	ἐλθοῦσα	προσεκύνει	αὐτῷ	λέγουσα	Κύριε	βοήθει	μοι
hē	de	elthousa	prosekynei	autō	legousa	Kyrie	boēthei	moi
G3588	G1161	G2064	G4352	G846	G3004	G2962	G997	G3427
mutta hän		tuli	kumartui eteensä	Hänen	sanoen	Herra	auta	minua

TKSI 25 Mutta vaimo tuli ja kumartui Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

FiSTLK2017 25. Mutta nainen tuli ja lankesi hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

Biblia1776 25. Mutta se tuli ja kumarsi häntä, sanoen: Herra, auta minua.

CPR1642 25. Mutta se tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra auta minua.

UT1548 25. Mutta se tuli ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ auta minua. (Mutta se tuli ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ auta minua.)

Ref2016NTSve 25. Men hon kom och tillbad honom, och sa: Herre, hjälp mig. J-P-

Green 25. But coming, she worshiped Him, saying, Lord, help me!

KJV 25. Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

Luther2009 25. Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sagte: »Herr, hilf mir!«

Ostervald-Fr 25. Mais elle vint, et se prosterna, en disant: Seigneur! aide-moi.

RV'1862 25. Entónces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor, socórreme.

SVV1750 25 En zij kwam en aanbad Hem, zeggende: Heere, help mij!

PR1739 25. Agga se naene tulli ja kummardas tedda, ja ütles: Issand aita mind!

RuSV1876 25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи!помоги мне.

TR Scriverer 26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Gr-East 26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	οὐκ	ἔστι	καλὸν	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν
ho	de	apokritheis	eipen	ouk	esti	kalon	labein	ton	arton	tōn
G3588	G1161	G611	G2036	G3756	G2076	G2570	G2983	G3588	G740	G3588
mutta Hän		vastasi	sanoen	ei	ole	oikein	ottaa		leipää	

τέκνων	καὶ	βαλεῖν	τοῖς	κυναρίοις
teknōn	kai	balein	tois	kynariois
G5043	G2532	G906	G3588	G2952
lasten	ja	heittää		penikoille

TKSI 26 Niin Hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

FiSTLK2017 26. Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipä ja heittää se koiran penikoille."

Biblia1776 26. Niin hän vastaten sanoi: ei ole sovelias ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

CPR1642 26. Nijn hän wastaten sanoi: ei ole soweljas otta lasten leipä ja heittä penicoille.

UT1548 26. Nin hen wastaten sanoi/ Ei olle se souelias/ otta lastein leipe ia heitte penickoille. (Niin hän wastaten sanoi/ Ei ole se sowelias/ ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.)

Ref2016NTSve 26. Då svarade han och sa: Det är inte rätt att ta brödet från barnen och kasta (det) åt hundarna.

J-P-Green 26. But answering, He said, It is not good to take the bread of the children to throw (it) to the little dogs.

KJV 26. But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Luther2009 26. Aber er antwortete: »Es gehört sich nicht, den Kindern ihr Brot zu nehmen und es den Hunden hinzuwerfen.«

Ostervald-Fr 26. Il lui répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens.

RV'1862 26. Y respondiendo él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

SVV1750 26 Doch Hij antwoordde en zeide: Het is niet betamelijk het brood der kinderen te nemen, en den hondekens voor te werpen.

PR1739 26. Agga temma kostis ja ütles: Se ep olle mitte hea, et laste leib woetakse ja koerte ette heidetakse.

RuSV1876 26 Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

27
TR Scriverer 27. ἡ δὲ εἶπε, Ναί, Κύριε• καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

Gr-East 27. ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

ἡ	δὲ	εἶπε	ναί	Κύριε·	καὶ	γὰρ	τὰ	κυνάρια	ἐσθίει	ἀπὸ
hē	de	eipe	nai	Kyrie	kai	gar	ta	kynaria	esthiei	apo
G3588	G1161	G2036	G3483	G2962	G2532	G1063	G3588	G2952	G2068	G575
mutta hän		sanoi	kyllä	Herra		kuitenkin		penikatkin	syövät	

τῶν	ψιχίων	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	τραπέζης	τῶν	κυρίων	αὐτῶν
tōn	psichiōn	tōn	piptontōn	apo	tēs	trapedzēs	tōn	kyriōn	autōn
G3588	G5589	G3588	G4098	G575	G3588	G5132	G3588	G2962	G846
niitä	muruja	jotka	putoavat			pöydältä		herrojensa	heidän

TKSI 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta penikatkin syövät niitä muruja, jotka putoavat heidän herrainsa pöydältä."

FiSTLK2017 27. Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän isäntiensä pöydältä putoavat."

Biblia1776 27. Niin se vastasi: totta Herra, syövät kuitenkin penikatkin niistä muruista, jotka heidän herrainsa pöydältä putoovat.

CPR1642 27. Nijn se wastais: totta Herra syöwät cuitengin penicatkin nijstä muruista jotca heidän Herrains pöydäldä putowat.

UT1548 27. Nin se wastasi/ Totta Herra. Sööuet quitengin penickat nijste muruista/ iotca heiden Herrains peudhelde putuuat. (Niin se wastasi/ Totta Herra. Syöwät kuitenkin penikat niistä muruista/ jotka heidän herrainsa pöydältä putoawat.)

Ref2016NTSve 27. Men hon sa: Ja, Herre. Men hundarna äter ju av de smulor som faller från deras herrars bord.

J-P-Green 27. But she said, Yes, Lord; for even the little dogs eat of the crumbs falling from the table of their lords.

KJV 27. And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Luther2009 27. Sie aber sagte: »Ja, Herr; und doch essen die Hunde von den Brosamen, die vom Tisch ihrer Herren fallen.«

Ostervald-Fr 27. Mais elle dit: Il est vrai, Seigneur! cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

RV'1862 27. Y ella dijo: Así es Señor; pero los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

SVV1750 27 En zij zeide: Ja, Heere! doch de hondekens eten ook van de brokjes die er vallen van de tafel van hun heren.

PR1739 27. Agga temma ütles: Jah, Issand, kum̃atagi söwad need koerokessed need rasokessed, mis nende issandatte laua peält mahhalangewad.

RuSV1876 27 Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.

28

TR Scriverer 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ᾽Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις• γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Gr-East 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ᾽Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

τότε	ἀποκριθεὶς	ὁ	᾽Ιησοῦς	εἶπεν	αὐτῇ	ὦ	γύναι	μεγάλη	σου	ἡ
tote	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autē	ō	gynai	megalē	sou	hē
G5119	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G5599	G1135	G3173	G4675	G3588
silloin	vastasi		Jeesus	sanoen	hänelle	oi	vaimo	suuri	sinun	on

πίστις·	γενηθήτω	σοι	ὡς	θέλεις	καὶ	ἰάθη	ἡ	θυγάτηρ	αὐτῆς	ἀπὸ
pistis	genēthētō	soi	hōs	theleis	kai	iathē	hē	thygatēr	autēs	apo
G4102	G1096	G4671	G5613	G2309	G2532	G2390	G3588	G2364	G846	G575
uskosi	tapahtukoon	sinulle	niinkuin	tahdot	ja	oli terve		tyttärensä	hänen	

τῆς	ὥρας	ἐκείνης
tēs	hōras	ekeinēs
G3588	G5610	G1565
	hetkestä	siitä

TKSI 28 Silloin Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "Oi vaimo, suuri on uskosi. Tapahtukoon sinulle niin kuin tahdot." Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve."

FiSTLK2017 28. Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Nainen, suuri on uskosi, tapahtukoon sinulle, kuten tahdot." Hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 28. Silloin Jesus vastaten sanoi hänelle: oi vaimo, suuri on sinun uskos, tapahtukoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 28. Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle: O waimo suuri on sinun uscos tapahtucon sinulle nijncuin sinä tahdot ja hänen tyttärens tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 28. Silloin Iesus wastaten sanoi henelle/ O waimo/ swri ombi sinun wskos/ olcon sinulle ninquins sine tahdot. Ja henen tytterens tuli teruexi samalla hetkelle. (Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle/ Oi waimo/ suuri ompi sinun uskosi/ Olkoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Ref2016NTSve 28. Då svarade Jesus och sa till henne: O kvinna, din tro (är) stor. Ske dig som du vill. Och hennes dotter var botad i samma stund.

J-P-Green 28. Then answering, Jesus said to her, O woman, great is your faith; let it be to you as you desire. And her daughter was healed from that hour.

KJV 28. Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

Luther2009 28. Da antwortete ihr Jesus: »O Frau, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst.« Und ihre Tochter wurde in jener Stunde geheilt.

Ostervald-Fr 28. Alors Jésus, répondant, lui dit: O femme! ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu le désires.Et à cette heure même sa fille fut guérie.

RV'1862 28. Entónces respondiendo Jesús, dijo: ¡O mujer! grande es tu fé: sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.

SVV1750 28 Toen antwoordde Jezus, en zeide tot haar: O vrouw! groot is uw geloof; u geschiede, gelijk gij wilt. En haar dochter werd gezond van diezelfde ure.

PR1739 28. Siis kostis Jesus, ja ütles temma wasto: Oh naene! sinno usk on suur, sulle sündko, nenda kui sa tahhad. Ja temma tüttar sai terweks sestsammast tunnist.)

RuSV1876 28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

29

TR Scriverer 29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας• καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

Gr-East 29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἦλθε	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς
kai	metabas	ekeithen	ho	Iēsous	ēlthe	para	tēn	thalassan	tēs
G2532	G3327	G1564	G3588	G2424	G2064	G3844	G3588	G2281	G3588
	lähdettyään	sieltä		Jeesus	tuli	äärelle		järven	

Γαλιλαίας·	καὶ	ἀναβὰς	εἰς	τὸ	ὄρος	ἐκάθητο	ἐκεῖ
Galilaias	kai	anabas	eis	to	oros	ekathēto	ekei
G1056	G2532	G305	G1519	G3588	G3735	G2521	G1563
Galilean	ja	noustuaan			vuorelle	istuutui	sinne

TKSI 29 Sieltä lähdettyään Jeesus tuli Galilean järven äärelle ja Hän nousi vuorelle ja istuutui sinne.

FiSTLK2017 29. Sitten Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle, nousi vuorelle ja istuutui sinne.

Biblia1776 29. Ja Jesus läksi sieltä ja tuli Galilean meren tykö, ja astui vuorelle, ja istui siihen.

CPR1642 29. JA Jesus meni sieldä edemmä ja tuli Galilean meren tygö astui wuorelle ja istui sijhen.

UT1548 29. Ja Iesus sielde edheskeui/ tuli Galilean meren tyge/ ia ylesastui worelle/ istui sijhen. (Ja Jesus sieltä edes käwi/ tuli Galilean meren tykö/ ja ylös astui wuorelle/ istui siihen.)

Ref2016NTSve 29. Sedan gick Jesus därifrån och kom till Galileiska sjön, och gick upp på berget och satte sig ner där.

J-P-Green 29. And moving from there, Jesus came beside the Sea of Galilee. And going up into the mountain, He sat there.

KJV 29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

Luther2009 29. Und Jesus ging von dort weg und kam an den Galiläischen See und ging auf einen Berg und setzte sich dort.

Ostervald-Fr 29. Jésus, partant de là, vint près de la mer de Galilée; et, étant monté sur une montagne, il s'y assit.

RV'1862 29. Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea; y subiendo en un monte, se sentó allí.

SVV1750 29 En Jezus, van daar vertrekkende, kwam aan de zee van Galilea, en klom op den berg, en zat daar neder.

PR1739 29. Ja Jesus läks seält emale, ja tulli Kalilea järwe äre, ja temma läks ühhe mäe peäle, ja istus senna mahha.

RuSV1876 29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

30

TR Scriverer 30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς•

Gr-East 30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοὶ	ἔχοντες	μεθ'	ἑαυτῶν	χωλούς	τυφλούς
kai	prosēlthon	autō	ochloi	polloi	echontes	meth	heautōn	chōlous	tyflous
G2532	G4334	G846	G3793	G4183	G2192	G3326	G1438	G5560	G5185
ja	tuli luokse	Hänen	kansaa	paljon	tuoden	mukanaan	he	rampoja	sokeita

κωφούς	κυλλούς	καὶ	ἑτέρους	πολλούς	καὶ	ἔρριψαν	αὐτοὺς	παρὰ
kōfous	kyllous	kai	heterous	pollous	kai	erripsan	autous	para
G2974	G2948	G2532	G2087	G4183	G2532	G4496	G846	G3844
mykkiä	raajarikkoja	ja	muita	paljon	ja	laskivat	heidät	

τοὺς	πόδας	τοῦ	Ἰησοῦ	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτούς·
tous	podas	tou	Iēsou	kai	etherapeusen	autous
G3588	G4228	G3588	G2424	G2532	G2323	G846
	jalkojen juureen		Jeesuksen	ja	Hän paransi	heidät

TKSI 30 Hänen luoksensa tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, *sokeita, mykkiä, raajarikkoja* ja paljon muita, ja he laskivat heidät Jeesuksen jalkain juureen, ja Hän paransi heidät,

FiSTLK2017 30. Hänen luokseen tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän paransi heidät,

Biblia1776 30. Ja paljo kansaa tuli hänen tykönsä, ja toivat kanssansa ontuvia, sokeita, mykkiä, raajarikkoja ja paljon muita, ja laskivat Jesuksen jalkain eteen; ja hän paransi heidät.

CPR1642 30. Ja paljo Canssa tuli hänen tygöns ja toit cansans onduwita sokioita cuuroja myckiä raajarickoja ja paljo muita ja saatit Jesuxen jalcain eteen.

UT1548 30. Ja palio Canssa edeskeuit henen tygens/ Ja toijdh cansans onduuat/ sokiat/ kuroit/ myket/ Raiarickot/ ia palio muita/ Ja heitit ne Iesusen ialkaden eteen. (Ja paljon kansaa edeskäwit hänen tykönsä/ ja toit kansansa ontuwat/ sokiat/ kuurot/ mykät/ raajarikot/ ja paljon muita/ Ja heitit ne Jesuksen jalkaiden eteen.)

Ref2016NTSve 30. Och mycket folk kom till honom, och (de) hade med sig lama, blinda, stumma, krymplingar och många andra, och (de) lade dem för Jesu fötter, och han botade dem,

J-P-Green 30. And great crowds came to Him, having with them lame ones, blind, dumb, maimed, and many others. And they flung them down at the feet of Jesus. And He healed them;

KJV 30. And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

Luther2009 30. Und es kamen große Menschenmengen zu ihm, die hatten Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere bei sich und legten sie Jesus vor die Füße, und er heilte sie,

Ostervald-Fr 30. Alors une grande multitude de peuple vint à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et plusieurs autres malades. Ils les mirent aux pieds de Jésus, et il les guérit.

RV'1862 30. Y llegaron a él grandes multitudes, que tenían consigo cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos enfermos, y los echaron a los piés de Jesús, y los sanó:

SVV1750 30 En vele scharen zijn tot Hem gekomen, hebbende bij zich kreupelen, blinden, stommen, lammen, en vele anderen, en wierpen ze voor de voeten van Jezus; en Hij genas dezelve.

PR1739 30. Ja paljo rahwast tulli tem̃a jure, neil olli ennestega jallotumaid, pimmedaid, keletumaid, wiggasid ja paljo teisi ja heitsid neid Jesusse jalge ette, ja temma teggi neid terweks.

RuSV1876 30 И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;

31

TR Scriverer 31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας• καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

Gr-East 31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντες κωφοὺς ἀκούοντας, ἀλάλους λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

ὥστε	τοὺς	ὄχλους	θαυμάσαι	βλέποντας	κωφοὺς	λαλοῦντας	κυλλοὺς	ὑγιεῖς
hōste	tous	ochlous	thaumasai	blepontas	kōfous	lalountas	kyllous	hygieis
G5620	G3588	G3793	G2296	G991	G2974	G2980	G2948	G5199
niin että		kansa	ihmetteli	nähdessään	kuurojen	puhuvan	raajarikot	terveinä

χωλοὺς	περιπατοῦντας	καὶ	τυφλοὺς	βλέποντας·	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	Θεὸν
chōlous	peripatountas	kai	tyflous	blepontas	kai	edoksasan	ton	Theon
G5560	G4043	G2532	G5185	G991	G2532	G1392	G3588	G2316
rampain	kävelevän	ja	sokeiden	näkevän	ja	ylistivät	he	Jumalaa

Ἰσραήλ
Israēl
G2474
Israelin

TKSI 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikot terveinä, rampain kävelevän ja sokeain näkevän. Ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

FiSTLK2017 31. niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkien puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeiden näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 31. Niin että kansa ihmetteli, kuin he näkivät mykät puhuvan, raajarikot terveinä, ontuvat käyvän ja sokiat näkevän, ja kunnioittivat Israelin Jumalaa.

CPR1642 31. Ja hän paransi heitä nijn että Canssa ihmetteli cosca he näit mykät puhuwan raajaricot terwenä olewan onduwat käywän sokiat näkewän ja cunnioidzit Israelin Jumalata.

UT1548 31. Ja hen paransi heiden/ nin että Canssat imechtelit/ coska he neijt ne myket puhuuan/ Raiarickot teruet oleuan/ Onduuat kieuuen/ sockiat näkeuen/ ia cunnioitzit Israelin Jumalat. (Ja hän paransi heidän/ niin että kansat ihmettelit/ koska he näit ne mykät puhuwan/ Raajarikot terweet olewan/ Ontuwat käywän/ sokiat näkewän/ ja kunnioitsit Israelin Jumalata.)

Ref2016NTSve 31. så att folket förundrade sig, när de såg stumma tala, krymplingar (bli) friska, lama gå och blinda se. Och de prisade Israels Gud.

J-P-Green 31. so that the crowds marveled, seeing dumb (ones) speaking, maimed (ones) sound, lame (ones) walking, and blind (ones) seeing. And they glorified the God of Israel.

KJV 31. Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

Luther2009 31. sodass sich die Menschenmenge wunderte, als sie sahen, dass die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

Ostervald-Fr 31. De sorte que le peuple était dans l'admiration, voyant que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient; et ils glorifiaient le Dieu d'Israël.

RV'1862 31. De tal manera, que las multitudes se maravillaron, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, ver los ciegos; y glorificaron al Dios de Israel.

SVV1750 31 Alzo dat de scharen zich verwonderden, ziende de stommen sprekende, de lammen gezond, de kreupelen wandelende, en de blinden ziende; en zij verheerlijkten den God Israels.

PR1739 31. Nenda et se rahwas immeks panni, kui nemmad näggid, et need keletumad räkisid, wiggased terweks said, jallotumad käisid, ja pimmedad näggid; ja nemmad kiitsid sedda Israeli Jummalat.

RuSV1876 31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.

TR Scriverer 32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι• καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

Gr-East 32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	εἶπε
ho	de	Iēsous	proskalesamenos	tous	mathētas	autou	eipe
G3588	G1161	G2424	G4341	G3588	G3101	G846	G2036
	ja	Jeesus	luokseen kutsui		opetuslapsensa	Hänen	sanoen

σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον	ὅτι	ἤδη	ἡμέρας	τρεῖς
splagchnidzomai	epi	ton	ochlon	hoti	ēdē	hēmeras	treis
G4697	G1909	G3588	G3793	G3754	G2235	G2250	G5140
minun käy sääli			kansaa	sillä	jo	päivää	kolme/ kolme päivää

προσμένουσί	μοι	καὶ	οὐκ	ἔχουσι	τί	φάγωσι·	καὶ	ἀπολῦσαι	αὐτοὺς
prosmenousi	moi	kai	ouk	echousi	ti	fagōsi	kai	apolysai	autous
G4357	G3427	G2532	G3756	G2192	G5101	G5315	G2532	G630	G846
ovat olleet luonani	minun	ja	ei	heillä ole	mitä	syödä	ja	lähettää pois	heitä

νήστεις	οὐ	θέλω	μήποτε	ἐκλυθῶσιν	ἐν	τῇ	ὁδῷ
nēsteis	ou	thelō	mēpote	eklythōsin	en	tē	hodō
G3523	G3756	G2309	G3379	G1590	G1722	G3588	G3598
syömättä	en	tahdo	etteivät	nääntyisi			tiellä

TKSI 32 Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät. Mutta en halua laskea heitä syömättöminä menemään, jotteivät menehtyisi matkalla."

FiSTLK2017 32. Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet luonani, eikä heillä ole mitä syödä, enkä tahdo laskea heitä menemään syömättä, etteivät nääntyisi matkalla."

Biblia1776 32. Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi: minä armahdan kansaa, että he ovat jo kolme päivää minun tykönäni viipyneet, ja ei ole heillä mitään syötävää: ja en minä tahdo heitä tyköäni syömättä laskea pois, ettei he tiellä vaipuisi.

CPR1642 32. JA Jesus cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi: minä armahdan Canssa että he owat jo colme päiwä minun tykönäni wijpynet ja ei ole heillä syötäwätä ja en minä tahdo heitä tyköäni syömätä poislaske ettei he tiellä waipuis.

UT1548 32. Ja Iesus cutzui Opetuslapsens tygens/ ia sanoi/ Mine armadhan Canssan päle/ Sentähden että he ouat io colmet peiue minun tykeneni wijpyneet/ Ja ei ole heille söteuet/ Ja en mine tahdo heite tyköeni paastuten poislaske/ ettei he tielle wäsy. (Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä/ ja sanoi/ Minä armahdan kansan päälle/ Sen tähden että he owat jo kolme päiwää minun tyköni wiipyneet/ Ja ei ole heille syötäwätä/ Ja en minä tahdo heitä tyköäni paastoten poislaskea/ ettei he tielle wäsy.)

Ref2016NTSve 32. Sedan kallade Jesus till (sig) sina lärjungar och sa: Jag känner medlidande med folket, för de har nu i tre dagar dröjt kvar hos mig, och har ingenting att äta. Och jag vill inte sända iväg dem utan mat, för att de inte ska bli utmattade på vägen.

J-P-Green 32. But having called His disciples near, Jesus said, I am filled with pity on the crowd, because they already have remained with Me three days and have nothing they may eat. And I do not desire to send them away fasting, that they may not faint in the way.

KJV 32. Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Luther2009 32. Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sagte: »Die Menschenmenge jammert mich; denn sie sind nun schon drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht von mir gehen lassen, ohne dass sie gegessen haben, damit sie nicht auf dem Weg ermatten.«

Ostervald-Fr 32. Alors Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit: J'ai pitié de cette multitude; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.

RV'1862 32. Y Jesús llamando a sus discípulos, dijo: Tengo misericordia de la multitud, que ya hace tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer; y enviarlos ayunos no quiero; porque no desmayen en el camino.

SVV1750 32 En Jezus, Zijn discipelen tot Zich geroepen hebbende, zeide: Ik word innerlijk met ontferming bewogen over de schare, omdat zij nu drie dagen bij Mij gebleven zijn, en hebben niet wat zij eten zouden; en Ik wil hen niet nuchteren van Mij laten, opdat zij op den weg niet bezwijken.

PR1739 32. Ja Jesus kutsus ommad jüngrid ennese jure ja ütles: Mul on wägga halle meel se rahwa peäle, sest nemmad on jo kolm päwa minno jures olnud, ja neil ep olle middagi süa, ja minna ei tahha neid mitte lasta miñna sömata, et nemmad tee peäl ärra ei nörgu.

RuSV1876 32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге.

33

TR Scriverer 33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

Gr-East 33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί	αὐτοῦ	πόθεν	ἡμῖν	ἐν	ἐρημίᾳ	ἄρτοι
kai	legousin	autō	oi	mathētai	autou	pothen	hēmin	en	erēmia	artoi
G2532	G3004	G846	G3588	G3101	G846	G4159	G2254	G1722	G2047	G740
ja	sanoivat	Hänelle		opetuslapset	Hänen	mistä	meillä		erämaassa	leipää

τοσοῦτοι	ὥστε	χορτάσαι	ὄχλον	τοσοῦτον
tosoutoi	hōste	chortasai	ochlon	tosouton
G5118	G5620	G5526	G3793	G5118
on niin paljon	että	ruokimme	joukon	näin suuren

TKSI 33 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Mistä saamme autiomaassa niin paljon leipää, että voimme ravita näin suuren kansanjoukon"

FiSTLK2017 33. Opetuslapset sanoivat hänelle: "Mistä saamme erämaassa niin paljon leipiä, että voimme ravita noin suuren joukon?"

Biblia1776 33. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: kusta me saamme tässä erämaassa niin monta leipää, että me ravitsemme niin paljon kansaa?

CPR1642 33. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: custa me saamme täsä erimaas nijn paljo leipä cuin me rawidzemma tämän Canssan.

UT1548 33. Nin sanoit hene' Opetuslapsens henelle/ Custa me saa'ma tesse ärimaas nin mo'da leipe/ ette me rauitzemma nein palion Canssan? (Niin sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Kusta me saamme tässä äärimaassa niin monta leipää/ että me rawitsemme näin paljon kansaa?)

Ref2016NTSve 33. Då sa hans lärjungar till honom: Var ska vi här i öknen få så mycket bröd, att vi kan mätta så mycket folk?

J-P-Green 33. And His disciples said to Him, From where in a deserted (place will come) to us so many loaves as to satisfy so great a crowd?

KJV 33. And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

Luther2009 33. Da sagten seine Jünger zu ihm: »Woher nehmen wir in der einsamen Gegend so viele Brote, um eine so große Menschenmenge zu sättigen?«

Ostervald-Fr 33. Et ses disciples lui dirent: D'où pourrions-nous avoir, dans ce lieu désert, assez de pain pour rassasier une telle multitude?

RV'1862 33. Entónces sus discípulos le dicen: ¿Dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, que hartemos tan gran multitud?

SVV1750 33 En Zijn discipelen zeiden tot Hem: Van waar zullen wij zovele broden in de woestijn bekomen, dat wij zulk een grote schare zouden verzadigen?

PR1739 33. Siis ütlesid te͂ma jüngrid temma wasto: Kust meil ni paljo leiba on siin körbes, et meie ni paljo rahwast täidame?

RuSV1876 33 И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?

34

TR Scriverer 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	πόσους	ἄρτους	ἔχετε	οἱ	δὲ	εἶπον
kai	legei	autois	ho	Iēsous	posous	artous	echete	oi	de	eipon
G2532	G3004	G846	G3588	G2424	G4214	G740	G2192	G3588	G1161	G2036
ja	kysyy	heiltä		Jeesus	monta	leipää	teillä on	ja he		vastasivat

ἑπτά	καὶ	ὀλίγα	ἰχθύδια
hepta	kai	oliga	ichthydia
G2033	G2532	G3641	G2485
seitsemän	ja	muutamia	pieniä kaloja

TKSI 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He vastasivat: "Seitsemän, ja muutamia pikku kaloja."

FiSTLK2017 34. Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja joitakin pieniä kaloja."

Biblia1776 34. Ja Jesus sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän, ja vähä kalasia.

CPR1642 34. Ja Jesus sanoi heille: monda leipä teillä on? He sanoit: seidzemen ja wähä calaisita.

UT1548 34. Ja Iesus sanoi heille/ Mittoman leipe teille on? He sanoit/ Seitzemen/ Ja wehe calaisija. (Ja Jesus sanoi heille/ Monta leipää teillä on? He sanoit/ seitsemän/ Ja wähän kalaisia.)

Ref2016NTSve 34. Då sa Jesus till dem: Hur många bröd har ni? Och de sa: Sju, och några små fiskar.

J-P-Green 34. And Jesus said to them, How many loaves do you have? And they said, Seven, and a few small fish.

KJV 34. And Jesus saith unto them, How many loaves have ye And they said, Seven, and a few little fishes.

Luther2009 34. Und Jesus sagte zu ihnen: »Wie viele Brote habt ihr?« Sie sagten: »Sieben, und ein paar kleine Fische.«

Ostervald-Fr 34. Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains?Ils dirent: Sept et quelques petits poissons.

RV'1862 34. Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

SVV1750 34 En Jezus zeide tot hen: Hoevele broden hebt gij? Zij zeiden: Zeven, en weinige visjes.

PR1739 34. Ja Jesus ütles nende wasto: Mitto leiba teil on? ja nemmad ütlesid: Seitse, ja pissut kallokessi.

RuSV1876 34 Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.

35 TR Scriverer 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν•

Gr-East 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

καὶ	ἐκέλευσε	τοῖς	ὄχλοις	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τὴν	γῆν·
kai	ekeleuse	tois	ochlois	anapesein	epi	tēn	gēn
G2532	G2753	G3588	G3793	G377	G1909	G3588	G1093
niin	Hän käski		kansan	asettua			maahan

TKSI 35 Niin Hän käski kansan asettua maahan.

FiSTLK2017 35. Hän käski kansan asettua maahan.

Biblia1776 35. Niin hän käski kansan istua maan päälle atrioitsemaan.

CPR1642 35. Nijn hän käski Canssan maan päällä atrioidzeman.

UT1548 35. Nin hen käski Canssan maan päle atrioijtzeman. (Niin hän käski kansan maan päälle aterioitsemaan.)

Ref2016NTSve 35. Då befallde han folket att slå sig ner på marken. J-P-

Green 35. And He ordered the crowds to recline on the ground.

KJV 35. And he commanded the multitude to sit down on the ground.

Luther2009 35. Und er wies die Menschenmenge an, sich auf die Erde zu setzen,

Ostervald-Fr 35. Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre.

RV'1862 35. Y mandó a las multitudes que se recostasen en tierra.

SVV1750 35 En Hij gebood den scharen neder te zitten op de aarde.

PR1739 35. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda Ma peäle.

RuSV1876 35 Тогда велел народу возлечь на землю.

36

TR Scriverer 36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ.

Gr-East 36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

καὶ	λαβὼν	τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους	καὶ	τοὺς	ἰχθύας	εὐχαριστήσας	ἔκλασε
kai	labōn	tous	hepta	artous	kai	tous	ichthyas	eucharistēsas	eklase
G2532	G2983	G3588	G2033	G740	G2532	G3588	G2486	G2168	G2806
ja	Hän otti	ne	seitsemän	leipää	ja		kalat	kiitti	mursi

καὶ	ἔδωκε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	τῷ	ὄχλῳ
kai	edōke	tois	mathētais	autou	oi	de	mathētai	tō	ochlō
G2532	G1325	G3588	G3101	G846	G3588	G1161	G3101	G3588	G3793
ja	antoi		opetuslapsilleen	Hänen		ja	opetuslapset		kansalle

TKSI 36 Sitten Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja opetuslapset antoivat kansalle.

FiSTLK2017 36. Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 36. Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 36. Ja hän otti ne seidzemen leipä ja calat kijtti mursi ja andoi Opetuslastens ja Opetuslapset annoit Canssalle ja he söit caicki ja rawittiin.

UT1548 36. Ja hen otti ne seitzemen leipe/ ia calat/ kijtti Jumalat/ mursi/ ia annoi Opetuslastens/ ia Opetuslapset annoit Canssalle/ Ja he caikin söijt/ ia rawittijn. (Ja hän otti ne seitsemän leipää/ ja kalat/ kiitti Jumalata/ mursi/ ja annoi opetuslastensa/ ja opetuslapset annoit kansalle/ Ja he kaikki söit/ ja rawittiin.)

Ref2016NTSve 36. Och han tog de sju bröden och fiskarna, tackade, bröt och gav åt sina lärjungar, och lärjungarna (gav) åt folket.

J-P-Green 36. And taking the seven loaves and the fish, giving thanks, He broke and gave to His disciples, and the disciples to the crowd.

KJV 36. And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

Luther2009 36. und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen Jüngern; und die Jünger gaben sie den Menschen.

Ostervald-Fr 36. Et ayant pris les sept pains et les poissons, et ayant rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.

RV'1862 36. Y tomando los siete panes y los peces, dando gracias, los rompió, y dió a sus discípulos, y los discípulos a la multitud.

SVV1750 36 En Hij nam de zeven broden en de vissen, en als Hij gedankt had, brak Hij ze, en gaf ze Zijn discipelen; en de discipelen gaven ze aan de schare.

PR1739 36. Ja kui tem̃a need seitse leiba, ja need kallad sai wotnud, tännas temma, murdis, ja andis omma jüngrittele, agga jüngrid andsid rahwale.

RuSV1876 36 И, взяв семь хлебов и рыбы, воздалблагодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу.

37

TR Scriverer 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν• καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

Gr-East 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

καὶ	ἔφαγον	πάντες	καὶ	ἐχορτάσθησαν·	καὶ	ἦραν	τὸ	περισσεῦον	τῶν
kai	efagon	pantes	kai	echortasthēsan	kai	ēran	to	perisseuon	tōn
G2532	G5315	G3956	G2532	G5526	G2532	G142	G3588	G4052	G3588
ja	he söivät	kaikki	ja	tulivat ravituiksi	ja	keräsivät		jääneet	

κλασμάτων	ἑπτὰ	σπυρίδας	πλήρεις
klasmatōn	hepta	spyridas	plēreis
G2801	G2033	G4711	G4134
palaset	seitsemän	vasullista	täyttä

TKSI 37 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

FiSTLK2017 37. Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän täyttä korillista.

Biblia1776 37. Ja he söivät kaikki ja ravittiin, ja ottivat ylös mitä liiaksi jäi, seitsemän täysinäistä koria muruja.

CPR1642 37. Ja otit ylös mitä lijaxi jäi seidzemen täysinäistä coria muruja.

UT1548 37. Ja ylesotit mite lighaxi ieij/ seitzemen corghia teunnens muruia. (Ja ylös otit mitä liiaksi jäi/ seitsemän koria täynnänsä muruja.)

Ref2016NTSve 37. Och alla åt och blev mätta. Och de tog upp det som var över av bitarna, sju korgar fulla.

J-P-Green 37. And all ate and were satisfied. And they took up the left over pieces, seven lunch baskets full.

KJV 37. And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

Luther2009 37. Und sie aßen alle und wurden satt; und sie hoben auf, was an Brocken übrig blieb, sieben Körbe voll.

Ostervald-Fr 37. Et tous en mangèrent et furent rassasiés; et on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restèrent.

RV'1862 37. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró de los pedazos, siete espuertas llenas.

SVV1750 37 En zij aten allen en werden verzadigd, en zij namen op, het overschot der brokken, zeven volle manden.

PR1739 37. Ja nemmad söid keik, ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko sedda, mis üllejänud neist pallokessist, seitse korwi täit.

RuSV1876 37 И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков семь корзин полных,

38

TR Scriverer 38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Gr-East 38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

οἱ	δὲ	ἐσθίοντες	ἦσαν	τετρακισχίλιοι	ἄνδρες	χωρὶς	γυναικῶν	καὶ	παιδίων
oi	de	esthiontes	ēsan	tetrakischilioi	andres	chōris	gynaikōn	kai	paidiōn
G3588	G1161	G2068	G2258	G5070	G435	G5565	G1135	G2532	G3813
ja niitä		jotka söivät	oli	neljätuhatta	miestä	erikseen	naiset	ja	lapset

TKSI 38 Niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

FiSTLK2017 38. Niitä, jotka aterioivat, oli neljätuhatta miestä, lisäksi naisia ja lapsia.

Biblia1776 38. Mutta niitä jotka söivät, oli neljätuhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

CPR1642 38. Mutta nijtä cuin söi oli neljä tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

UT1548 38. Mutta ne iotca söijt/ olit nelie tuhatta mieste/ ilman waimoita ia lapsita. (Mutta ne jotka söit/ olit neljä tuhatta miestä/ ilman waimoitta ja lapsitta.)

Ref2016NTSve 38. Och de som hade ätit var 4000 män, förutom kvinnor och barn.

J-P-Green 38. And the ones eating were four thousand men, apart from women and children.

KJV 38. And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

Luther2009 38. Und die gegessen hatten, waren viertausend Mann, ausgenommen Frauen und Kinder.

Ostervald-Fr 38. Or, ceux qui en avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

RV'1862 38. Y eran los que habían comido cuatro mil varones, sin las mujeres y los niños.

SVV1750 38 En die daar gegeten hadden, waren vier duizend mannen, zonder de vrouwen en kinderen.

PR1739 38. Agga neid, kes ollid sönud, olli nelli tuhhat meest, issi naesed ja lapsed.

RuSV1876 38 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

39

TR Scriverer 39. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά

Gr-East 39. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

καὶ	ἀπολύσας	τοὺς	ὄχλους	ἐνέβη	εἰς	τὸ	πλοῖον	καὶ	ἦλθεν
kai	apolysas	tous	ochlous	enebē	eis	to	ploion	kai	ēlthen
G2532	G630	G3588	G3793	G1684	G1519	G3588	G4143	G2532	G2064
ja	laskettuaan luotaan		kansan	Hän astui			veneeseen	ja	meni

εἰς	τὰ	ὅρια	Μαγδαλά
eis	ta	horia	Magdala
G1519	G3588	G3725	G3093
		raja-alueelle	Magdalan

TKSI 39 Laskettuaan kansan luotaan Hän astui veneeseen ja meni Magdalan* alueelle.

FiSTLK2017 39. Laskettuaan kansan luotaan hän astui veneeseen ja meni Magdalan [19] alueelle.

Biblia1776 39. Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut, astui hän haahteen, ja tuli Magdalan rajoille.

CPR1642 39. Ja cuin hän oli Canssan tyköäns laskenut astui hän hahteen ja tuli Magdalan rajoille.

UT1548 39. Ja quin hen oli Canssan tyköens laskenut/ astui hen hachteen/ ia tuli Magdalan raioille. (Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut/ astui hän haahteen/ ja tuli Magdalan rajoille.)

Ref2016NTSve 39. Sedan skickade han iväg folket, steg i båten och for till Magdalas gränser.

J-P-Green 39. And sending away the crowds He went into the boat and came to the borders of Magdala.

KJV 39. And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Luther2009 39. Und als er die Menschenmenge entlassen hatte, stieg er in ein Schiff und kam ins Gebiet von Magdala.

Ostervald-Fr 39. Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, entra dans une barque, et il vint au territoire de Magdala.

RV'1862 39. Entónces despedidas las multitudes, subió en una nave, y vino a los términos de Magdala.

SVV1750 39 En de scharen van Zich gelaten hebbende, ging Hij in het schip, en kwam in de landpalen van Magdala.

PR1739 39. Ja kui temma sedda rahwast sai lasknud ärraminna, läks temma laewa ja tulli Mahdala raiade peäle.

RuSV1876 39 И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

Matteus 16 (Matthew 16)

1
TR Scriverer 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

Gr-East 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

καὶ	προσελθόντες	οἱ	φαρισαῖοι	καὶ	σαδδουκαῖοι	πειράζοντες	ἐπηρώτησαν
kai	proselthontes	oi	farisaioi	kai	saddoukaioi	peiradzontes	epērōtēsan
G2532	G4334	G3588	G5330	G2532	G4523	G3985	G1905
	tulivat luokse		fariseukset	ja	saddukeukset	kiusasivat	pyytäen

αὐτὸν	σημεῖον	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐπιδεῖξαι	αὐτοῖς
auton	sēmeion	ek	tou	ouranou	epideiksai	autois
G846	G4592	G1537	G3588	G3772	G1925	G846
Häneltä	merkin			taivaasta	näyttämään	heille

TKSI 1 Fariseukset ja saddukeukset tulivat Jeesuksen luo ja kiusaten pyysivät Häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

FiSTLK2017 1. Fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luokseen ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

Biblia1776 1. Niin tulivat hänen tykönsä Pharisealaiset ja Saddukealaiset ja kiusaten anoivat häneltä, että hän merkin taivaasta osoittais heille.

CPR1642 1. Niin tulit hänen tygöns Phariseuxet ja Saduceuxet ja anoit häneldä kiusaten merckiä Taiwasta.

UT1548 1. NIn edhesastuit henen tygens ne Phariseuset ia Sadduceuset kiusaten hende/ että hen merkin Taiuasta osotais heille. (Niin edesastuit hänen tykönsä ne phariseukset ja saddukeukset kiusaten häntä/ että hän merkin taiwaasta osottaisi heille.)

Ref2016NTSve 1. Sedan kom fariseerna och sadduceerna fram och frestade (honom), och bad, att han skulle visa dem ett tecken från himlen.

J-P-Green 1. And having come the Pharisees and Sadducees tempting, asked (Him) to show them a sign out of the heaven.

KJV 1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Luther2009 1. Da kamen die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten, sie ein Zeichen vom Himmel sehen zu lassen.

Ostervald-Fr 1. Alors des pharisiens et des sadducéens vinrent à lui, et lui demandèrent en le tentant, qu'il leur fît voir quelque miracle du ciel.

RV'1862 1. Y LLEGÁNDOSE los Fariseos y los Saduceos, tentando, le pedían que les mostrase señal del cielo.

SVV1750 1 En de Farizeen en Sadduceen tot Hem gekomen zijnde, en Hem verzoekende, begeerden van Hem, dat Hij hun een teken uit den hemel zou tonen.

PR1739 1. Siis tullid Wariserid ja Sadduserid temma jure, need kiusasid tedda ja küssisid temmalt, et temma neile imme-tähte taewast piddi näitma.

RuSV1876 1 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

2
TR Scriverer 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὀψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία• πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	ὀψίας	γενομένης	λέγετε	εὐδία·
ho	de	apokritheis	eipen	autois	opsias	genomenēs	legete	eudia
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G3798	G1096	G3004	G2105
mutta Hän		vastasi	sanoen	heille	illan	tultua	sanotte	selkeä ilma

πυρράζει	γὰρ	ὁ	οὐρανός
pyrradzei	gar	ho	ouranos
G4449	G1063	G3588	G3772
sillä ruskottaa			taivas

TKSI 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Illan tultua sanotte: Selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa

FiSTLK2017 2. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte: 'Tulee selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa',

Biblia1776 2. Niin hän vastasi ja sanoi heille: kuin ehtoo tulee, niin te sanotte: seijes tulee; sillä taivas ruskottaa,

CPR1642 2. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ehtolla te sanotta: seijes tule: sillä Taiwas ruscotta.

UT1548 2. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Echtolla te sanotta/ Seijes ilma tulepi/ sille että Taiuas ruskotta. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Ehtoolla te sanotte/ Selkeä ilma tuleepi/ sillä että taiwas ruskottaa.)

Ref2016NTSve 2. Men han svarade och sa till dem: På kvällen säger ni: (Det blir) vackert väder, för himlen är röd,

J-P-Green 2. But answering, He said to them, Evening coming on, you say, Clear sky, for the sky is red.

KJV 2. He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

Luther2009 2. Aber er antwortete ihnen: »Am Abend sagt ihr: ›Es wird schönes Wetter, denn der Himmel ist rot.‹

Ostervald-Fr 2. Mais il leur répondit: Il fera beau temps, car le ciel est rouge.

RV'1862 2. Mas él respondiendo, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Buen tiempo hará; porque el cielo tiene arreboles.

SVV1750 2 Maar Hij antwoordde, en zeide tot hen: Als het avond geworden is, zegt gij: Schoon weder; want de hemel is rood;

PR1739 2. Agga temma kostis ja ütles neile: Kui öhto saab, ütlete teie: Meile tulleb hea ilm, sest taewas punnab.

RuSV1876 2 Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно;

3
TR Scriverer 3. καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών• πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;

Gr-East 3. καὶ πρωΐ· σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε γνῶναι;

καὶ	πρωΐ	σήμερον	χειμών·	πυρράζει	γὰρ	στυγνάζων	ὁ	οὐρανός
kai	prōi	sēmeron	cheimōn	pyrradzei	gar	stygnadzōn	ho	ouranos
G2532	G4404	G4594	G5494	G4449	G1063	G4768	G3588	G3772
ja	varhain aamulla	tänään	myrsky	sillä ruskottaa		synkkänä		taivas

ὑποκριταί	τὸ	μὲν	πρόσωπον	τοῦ	οὐρανοῦ	γινώσκετε	διακρίνειν	τὰ	δὲ
hypokritai	to	men	prosōpon	tou	ouranou	ginōskete	diakrinein	ta	de
G5273	G3588	G3303	G4383	G3588	G3772	G1097	G1252	G3588	G1161
tekopyhät			muodon		taivaan	osaatte	arvioida		mutta

σημεῖα	τῶν	καιρῶν	οὐ	δύνασθε
sēmeia	tōn	kairōn	ou	dynasthe
G4592	G3588	G2540	G3756	G1410
merkkejä		aikojen	ette	kykene

TKSI 3 ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

FiSTLK2017 3. ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä.' Taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikojen merkkejä ette osaa.

Biblia1776 3. Ja huomeneltain: tänäpänä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

CPR1642 3. Ja huomeneltain tänäpän tule cowa ilma: sillä Taiwas ruscotta ja on pimiä. Te wieckat Te taidatte Taiwan muodon duomita ettäkö te taida myös tämän ajan merckiä duomita?

UT1548 3. Ja homeneltain/ Tenepene tule coua ilma/ Sille että Taiuas ruskotta/ ia on pytere. Te wlcocullatut/ Te taidhat Taiuan moodhon domita/ Ettekö te taidha mös tämen aigan * merkie domita? (Ja huomeneltain/ Tänäpänä tulee kowa ilma/ Sillä että taiwas ruskottaa/ ja on pytere. (pimiä) Te ulkokullatut/ Te taidat taiwaan muodon tuomita/ Ettekö te taida myös tämän ajan merkkiä tuomita?)

Ref2016NTSve 3. och på morgonen: (Det blir) oväder i dag, för himlen är röd och mulen. (Ni) hycklare! Ni förstår visserligen att tyda himlens utseende, men tidernas tecken kan ni inte (tyda).

J-P-Green 3. And at morning, Today a storm, for the sky is red, being overcast. Hypocrites! You indeed know how to discern the face of the heaven, but you cannot the signs of the times.

KJV 3. And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

Luther2009 3. Und am Morgen sagt ihr: ›Es wird heute ein Unwetter kommen, denn der Himmel ist rot und trüb.‹ Ihr Heuchler! Das Aussehen des Himmels könnt ihr beurteilen; aber die Zeichen der Zeiten könnt ihr nicht beurteilen?

Ostervald-Fr 3. Et le matin: Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est sombre et rouge. Hypocrites! vous savez bien discerner l'apparence du ciel, et vous ne pouvez pas discerner les signes des temps!

RV'1862 3. Y a la mañana: Hoy habrá tempestad; porque tiene arreboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis?

SVV1750 3 En des morgens: Heden onweder; want de hemel is droevig rood. Gij geveinsden! het aanschijn des hemels weet gij wel te onderscheiden, en kunt gij de tekenen der tijden niet onderscheiden?

PR1739 3. Ja hom̃iko ütlete teie : Tänna tulleb meile kurri ilm, sest taewas punnab ja on pilwes. Teie sallalikkud, kül teie taewa näggo moistate arwata; eks siis teie ei woi ka nende aegade tähtä arwata?

RuSV1876 3 и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.

4

TR Scriverer 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ• καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτούς, ἀπῆλθε.

Gr-East 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

γενεὰ	πονηρὰ	καὶ	μοιχαλὶς	σημεῖον	ἐπιζητεῖ·	καὶ	σημεῖον	οὐ	δοθήσεται
genea	ponēra	kai	moichalis	sēmeion	epidzētei	kai	sēmeion	ou	dothēsetai
G1074	G4190	G2532	G3428	G4592	G1934	G2532	G4592	G3756	G1325
sukukunta	paha	ja	avionrikkoja	merkkiä	vaatii	ja	merkkiä	ei	anneta

αὐτῇ	εἰ μὴ	τὸ	σημεῖον	Ἰωνᾶ	τοῦ	προφήτου	καὶ	καταλιπὼν	αὐτούς
autē	ei mē	to	sēmeion	Iōna	tou	profētou	kai	katalipōn	autous
G846	G1508	G3588	G4592	G2495	G3588	G4396	G2532	G2641	G846
sille	muuta kuin		merkki	Joonan		profeetan	ja	jättäen	heidät

ἀπῆλθε
apēlthe
G565
meni pois

TKSI 4 Paha ja avion rikkova sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi (profeetta) Joonan merkki." Ja Hän jätti heidät ja meni pois.

FiSTLK2017 4. Tämä paha ja avion rikkova sukukunta tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan merkki." Hän jätti heidät ja meni pois.

Biblia1776 4. Tämä häijy ja huorintekijä sukukunta etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidät, ja meni pois.

CPR1642 4. Tämä häijy ja huorintekiä sucucunda edzi merckiä ja ei hänelle anneta muuta merckiä waan Jonan Prophetan mercki ja hän jätti heidän ja meni pois.

UT1548 4. Teme heijw ia hooralinen sucukunda etzipi merki/ ia ei anneta henelle merkie/ wan Jonan Prophetan merki. Ja hen ietti heiden/ ia poismeni. (Tämä häijy ja huorallinen sukukunta etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidän/ ja pois meni.)

Ref2016NTSve 4. En ond och horisk generation söker efter tecken, men inget annat tecken ska ges åt den än profeten Jonas tecken. Och han lämnade dem och gick sin väg.

J-P-Green 4. An evil and adulterous generation seeks a sign, and a sign will not be given to it, except the sign of Jonah the prophet. And leaving them, He went away.

KJV 4. A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

Luther2009 4. Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht sucht ein Zeichen; und es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als das Zeichen des Propheten Jona.« Und er verließ sie und ging davon.

Ostervald-Fr 4. Une race méchante et adultère demande un miracle; mais on ne lui en accordera aucun autre que celui du prophète Jonas.Et, les laissant, il s'en alla.

RV'1862 4. La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Y dejándoles se fué.

SVV1750 4 Het boos en overspelig geslacht verzoekt een teken; en hun zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jona, den profeet. En hen verlatende, ging Hij weg.

PR1739 4. Se kurri ja abbiello ärrarikkuja suggu otsib imme-tähte , ja te͂male ei pea tähte antama, kui agga prohweti Jona ¤ täht; ja temma jättis neid mahha, ja läks ärra.

RuSV1876 4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

5

TR Scriverer 5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Gr-East 5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

καὶ	ἐλθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	πέραν
kai	elthontes	oi	mathētai	autou	eis	to	peran
G2532	G2064	G3588	G3101	G846	G1519	G3588	G4008
ja	saapuivat		opetuslapset	Hänen			toiselle rannalle

ἐπελάθοντο	ἄρτους	λαβεῖν
epelathonto	artous	labein
G1950	G740	G2983
he olivat unohtaneet	leipiä	ottaa mukaansa

TKSI 5 Kun *Hänen opetuslapsensa* saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

FiSTLK2017 5. Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

Biblia1776 5. Ja kuin hänen opetuslapsensa olivat tulleet ylitse toiselle rannalle, olivat he unohtaneet ottaa leipiä myötänsä.

CPR1642 5. Ja cosca hänen Opetuslapsens olit tullet ylidze toiselle rannalle: olit he unhottanet otta leipä myötäns.

UT1548 5. Ja coska henen Opetuslapsens olit tulluuat ylitze toiselle rannalle/ olit he wnochtanuuat leiuet otta mötens. (Ja koska hänen opetuslapsensa olit tulleet ylitse toiselle rannalle/ olit he unohtaneet leiwät ottaa myötänsä.)

Ref2016NTSve 5. När hans lärjungar kom över till den andra sidan, hade de glömt att ta bröd med sig.

J-P-Green 5. And His disciples coming to the other side, they forgot to take loaves.

KJV 5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Luther2009 5. Und als seine Jünger ans andere Ufer gekommen waren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.

Ostervald-Fr 5. Et ses disciples, en passant à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains.

RV'1862 5. Y venidos sus discípulos a la otra parte del lago, se habían olvidado de tomar pan.

SVV1750 5 En als Zijn discipelen op de andere zijde gekomen waren, hadden zij vergeten broden mede te nemen.

PR1739 5. Ja kui temma jüngrid said teile pole äre sanud, ollid nemmad unnustanud leiba ennestega wotmatta.

RuSV1876 5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.

6

TR Scriverer 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁρᾶτε	καὶ	προσέχετε	ἀπὸ	τῆς	ζύμης
ho	de	Iēsous	eipen	autois	horate	kai	prosechete	apo	tēs	dzymēs
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G3708	G2532	G4337	G575	G3588	G2219
	ja	Jeesus	sanoi	heille	varokaa	ja	kavahtakaa			hapatusta

τῶν	φαρισαίων	καὶ	σαδδουκαίων
tōn	farisaiōn	kai	saddoukaiōn
G3588	G5330	G2532	G4523
	fariseusten	ja	saddukeusten

TKSI 6 Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

FiSTLK2017 6. Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 6. Mutta Jesus sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: cadzocat ja cawahtacat teitän Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest.

UT1548 6. Nin Iesus sanoi heille/ Catzocat ia cauattacat teiden Phariseusten ia Sadduceuste' hapatoxest. (Niin Jesus sanoi heille/ Katsokaat ja kawahtakaat teidän phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta.)

Ref2016NTSve 6. Då sa Jesus till dem: Se till att ni aktar er för fariseernas och sadduceernas surdeg.

J-P-Green 6. And Jesus said to them, Watch and take heed from the leaven of the Pharisees and Sadducees.

KJV 6. Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Luther2009 6. Jesus aber sagte zu ihnen: »Seht zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!«

Ostervald-Fr 6. Et Jésus leur dit: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et des sadducéens.

RV'1862 6. Y Jesús les dijo: Mirád, y guardáos de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos.

SVV1750 6 En Jezus zeide tot hen: Ziet toe, en wacht u van den zuurdesem der Farizeen en Sadduceen.

PR1739 6. Agga Jesus ütles nende wasto: Katske ja hoidke ennast Wariseride ja Sadduseride happotaigna eest.

RuSV1876 6 Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.

7 TR Scriverer 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

Gr-East 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

οἱ	δὲ	διελογίζοντο	ἐν	ἑαυτοῖς	λέγοντες	ὅτι	ἄρτους	οὐκ
oi	de	dielogidzonto	en	heautois	legontes	hoti	artous	ouk
G3588	G1161	G1260	G1722	G1438	G3004	G3754	G740	G3756
mutta he		keskustelivat		keskenään	sanoen	että	leipiä	emme

ἐλάβομεν
elabomen
G2983
ottaneet mukaan

TKSI 7 Niin he päättelivät keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."

FiSTLK2017 7. He puhuivat keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."

Biblia1776 7. Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: se on, ettemme ottaneet leipiä myötämme.

CPR1642 7. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: En me ottanet leipiä cansam.

UT1548 7. Nin he aiattelit itzellens sanoden/ Emme me leipie ottaneet cansam. (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Emme me leipiä ottaneet kanssamme.)

Ref2016NTSve 7. Då samtalade de med varandra och sa: (Det är) därför att vi inte har tagit bröd (med oss).

J-P-Green 7. And they reasoned among themselves, saying, Because we did not take loaves.

KJV 7. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

Luther2009 7. Da überlegten sie bei sich selbst: »Das wird es sein, weil wir kein Brot mit uns genommen haben.«

Ostervald-Fr 7. Sur quoi ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: C'est parce que nous n'avons point pris de pains.

RV'1862 7. Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto es porque no tomámos pan.

SVV1750 7 En zij overlegden bij zichzelven, zeggende: Het is omdat wij geen broden mede genomen hebben.

PR1739 7. Siis mötlesid nem̃ad isseenneses, ja ütlesid: Seeb se on, et meie ep olle leiba ennestega wotnud?

RuSV1876 7 Они же помышляли в себе и говорили: это значит , что хлебов мы не взяли.

8

TR Scriverer 8. γνοὺς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

Gr-East 8. γνοὺς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

γνοὺς	δὲ	ὁ	᾽Ιησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	διαλογίζεσθε	ἐν	ἑαυτοῖς
gnous	de	ho	Iēsous	eipen	autois	ti	dialogidzesthe	en	heautois
G1097	G1161	G3588	G2424	G2036	G846	G5101	G1260	G1722	G1438
ja sen tunsi			Jeesus	sanoen	heille	miksi	keskustelette		keskenänne

ὀλιγόπιστοι	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	ἐλάβετε
oligopistoi	hoti	artous	ouk	elabete
G3640	G3754	G740	G3756	G2983
vähäuskoiset	että	leipiä	ette	ottaneet mukaan

TKSI 8 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Vähäuskoiset, miksi ajattelette keskenänne, *ettette ottaneet* leipiä?

FiSTLK2017 8. Mutta sen tietäen Jeesus sanoi: "Te vähäuskoiset, miksi puhutte keskenänne siitä, ettei teillä ole leipiä mukananne?

Biblia1776 8. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: te vähäuskoiset! mitä te ajattelette keskenänne, ettette leipiä myötänne ottaneet?

CPR1642 8. Cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: te wähä uscoiset mitä te suretta keskenän etet te leipiä cansan ottanet?

UT1548 8. Quin nyt Iesus sen tunsi/ sanoi hen heille/ Te wehevskoiset/ mite te suretta keskenen etett te leipie ottaneet cansan? (Kuin nyt Jesus sen tunsi/ sanoi hän heille/ Te wähäuskoiset/ mitä te surette keskenään ettet te leipiä ottaneet kanssan?)

Ref2016NTSve 8. Jesus som visste (det) sa då till dem: Ni klentrogna, varför samtalar ni med varandra om att ni inte har tagit bröd (med er)?

J-P-Green 8. And knowing, Jesus said to them, Why do you reason among yourselves because you took no loaves, little-faiths?

KJV 8. Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread

Luther2009 8. Als das Jesus merkte, sagte er zu ihnen: »Ihr Kleingläubigen, was überlegt ihr bei euch, weil ihr kein Brot mitgenommen habt?

Ostervald-Fr 8. Et Jésus, l'ayant connu, leur dit: Gens de petite foi, pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, sur ce que vous n'avez point pris de pains?

RV'1862 8. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fé, que no tomasteis pan?

SVV1750 8 En Jezus, dat wetende, zeide tot hen: Wat overlegt gij bij uzelven, gij kleingelovigen! dat gij geen broden mede genomen hebt?

PR1739 8. Agga kui Jesus sedda moistis, ütles temma nende wasto: Teie nödra-ussulissed, mis teie mötlete isseenneses, et teie ep olle leiba ennestega wotnud?

RuSV1876 8 Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?

9

TR Scriverer 9. οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Gr-East 9. οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

οὔπω	νοεῖτε	οὐδὲ	μνημονεύετε	τοὺς	πέντε	ἄρτους	τῶν	πεντακισχιλίων
oupō	noeite	oude	mnēmoneuete	tous	pente	artous	tōn	pentakischiliōn
G3768	G3539	G3761	G3421	G3588	G4002	G740	G3588	G4000
ettekö vielä	käsitä	ettekä	muista	niitä	viittä	leipää		viidelletuhannelle

καὶ	πόσους	κοφίνους	ἐλάβετε
kai	posous	kofinous	elabete
G2532	G4214	G2894	G2983
ja	montako	vakallista	otitte talteen

TKSI 9 Ettekö vielä käsitä, ettekä muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

FiSTLK2017 9. Ettekö vieläkään käsitä? Ettekö muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle ja kuinka monta korillista otitte talteen,

Biblia1776 9. Ettekö vielä ymmärrä, taikka ettekö te muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 9. Ettäkö wielä ymmärrä? taicka ettekö te muista wijttä leipä ja wijttä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 9. Ettekö wiele ymmerdhe? Taicka eikö te muista nite wijtte leipe/ ia wijtte tuhatta inhemiste/ ia mittoman korgia te ylesotitta? (Ettekö wielä ymmärrä? Taikka eikö te muista niitä wiittä leipää/ ja wiittä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte)

Ref2016NTSve 9. Förstår ni inte ännu, eller minns (ni) inte de fem bröden till de 5000 och hur många korgar ni fick?

J-P-Green 9. Do you not perceive nor recall the five loaves of the five thousand, and how many hand baskets you took up?

KJV 9. Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Luther2009 9. Versteht ihr noch nicht, und denkt ihr nicht an die fünf Brote für die Fünftausend und wie viele Körbe ihr da aufhobt?,

Ostervald-Fr 9. N'avez-vous point encore d'intelligence, et ne vous souvenez-vous plus des cinq pains des cinq mille hommes, et combien vous en remportâtes de paniers;

RV'1862 9. ¿No entendéis aun, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil varones, y cuántos esportones tomasteis?

SVV1750 9 Verstaat gij nog niet? en gedenkt gij niet aan de vijf broden der vijf duizend mannen; en hoevele korven gij opnaamt?

PR1739 9. Eks teie weel ei tunne? eks teie ei mälleta neid wiis leiba nende wie tuhhande seas, ja mitto korwi täit teie seäl saite?

RuSV1876 9 Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек , и сколько коробоввы набрали?

10

TR Scriverer 10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

Gr-East 10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

οὐδὲ	τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους	τῶν	τετρακισχιλίων	καὶ	πόσας	σπυρίδας
oude	tous	hepta	artous	tōn	tetrakischiliōn	kai	posas	spyridas
G3761	G3588	G2033	G740	G3588	G5070	G2532	G4214	G4711
ettekä	niitä	seitsemää	leipää		neljälletuhannelle	ja	montako	vakallista

ἐλάβετε
elabete
G2983
otitte talteen

TKSI 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

FiSTLK2017 10. ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja kuinka monta korillista otitte talteen?

Biblia1776 10. Niin myös niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 10. Nijn mös nijtä seidzendä leipä ja neljä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 10. Eike mös nite seitzende Leipe/ ia nelie tuhatta Inhimiste/ ia mittoman corghia te ylesotitta? (Eikö myös niitä seitsentä leipää/ ja neljä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte?)

Ref2016NTSve 10. Inte heller de sju bröden till de 4 000 och hur många korgar ni då fick?

J-P-Green 10. Nor the seven loaves of the four thousand, and how many lunch baskets you took up?

KJV 10. Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Luther2009 10. auch nicht an die sieben Brote für die Viertausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

Ostervald-Fr 10. Ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien vous en remportâtes de corbeilles?

RV'1862 10. ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas espuertas tomasteis?

SVV1750 10 Noch aan de zeven broden der vier duizend mannen, en hoevele manden gij opnaamt?

PR1739 10. Egga neid seitse leiba nelja tuhhande seas, ja mitto korwi täit teie siis saite?

RuSV1876 10 ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?

11

TR Scriverer 11. πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτοῦ εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

Gr-East 11. πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

πῶς	οὐ	νοεῖτε	ὅτι	οὐ	περὶ	ἄρτοῦ	εἶπον	ὑμῖν	προσέχειν	ἀπὸ	τῆς
pōs	ou	noeite	hoti	ou	peri	artou	eipon	hymin	prosechein	apo	tēs
G4459	G3756	G3539	G3754	G3756	G4012	G740	G2036	G5213	G4337	G575	G3588
kuinka	ette	käsitä	että	en		leivästä	puhu	teille	varokaa		

ζύμης	τῶν	φαρισαίων	καὶ	σαδδουκαίων
dzymēs	tōn	farisaiōn	kai	saddoukaiōn
G2219	G3588	G5330	G2532	G4523
hapatusta		fariseusten	ja	saddukeusten

TKSI 11 Kuinka ette käsitä, etten *sano teille leivästä: varokaa* fariseusten ja saddukeusten hapatusta

FiSTLK2017 11. Miksi ette käsitä, etten puhunut teille leivästä? Vaan siitä, että kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 11. Kuinka ette ymmärrä, etten minä leivästä teille sitä sanonut, että teidän pitäis kavahtaman teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta?

CPR1642 11. Cuinga et te ymmärrä (etten minä leiwäst teille sitä sanonut että teidän pidäis cawattaman Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest?)

UT1548 11. Quinga sis se tule ettei te ymmerdä (etten mine leiuest teille site sanonut/ ette teiden pideis cauattaman sijte Phariseusten ia Sahduceusten hapatuxest?) (Kuinka siis se tulee ettei te ymmärrä (etten minä leiwästä teille sitä sanonut/ että teidän pitäisi kawahtaman siitä phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta?))

Ref2016NTSve 11. Hur kommer det sig, att ni inte kan förstå, att (det) inte (var) om bröd då jag sa till er: Akta er för fariseernas och sadduceernas surdeg?

J-P-Green 11. How do you not perceive that (it was) not about loaves that I said to you to take heed from the leaven of the Pharisees and Sadducees?

KJV 11. How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

Luther2009 11. Wie, versteht ihr denn nicht, dass ich nicht vom Brot zu euch sprach, als ich sagte: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer?«

Ostervald-Fr 11. Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas au sujet du pain, que je vous ai dit de vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens?

RV'1862 11. ¿Cómo? ¿No entendéis que no por el pan os dije, que os guardaséis de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos?

SVV1750 11 Hoe verstaat gij niet, dat Ik u van geen brood gesproken heb, als Ik zeide, dat gij u wachten zoudt van den zuurdesem der Farizeen en Sadduceen.

PR1739 11. Kuida ei moista teie siis mitte, et minna leiwast teile ei räginud, kui ma käsksin teid ennast hoida Wariseride ja Sadduseride happotaigna eest.

RuSV1876 11 как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?

12

TR Scriverer 12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Gr-East 12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

τότε	συνῆκαν	ὅτι	οὐκ	εἶπε	προσέχειν	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τοῦ	ἄρτου
tote	synēkan	hoti	ouk	eipe	prosechein	apo	tēs	dzymēs	tou	artou
G5119	G4920	G3754	G3756	G2036	G4337	G575	G3588	G2219	G3588	G740
silloin	he käsittivät	että	ei	käskenyt	varomaan			hapatusta		leivän

ἀλλ᾽	ἀπὸ	τῆς	διδαχῆς	τῶν	φαρισαίων	καὶ	σαδδουκαίων
all	apo	tēs	didachēs	tōn	farisaiōn	kai	saddoukaiōn
G235	G575	G3588	G1322	G3588	G5330	G2532	G4523
vaan			oppia		fariseusten	ja	saddukeusten

TKSI 12 Silloin he ymmärsivät, ettei Hän käskenyt varomaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

FiSTLK2017 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

Biblia1776 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt heitä kavahtamaan itsiänsä leivän hapatuksesta, vaan Pharisealaisten ja Saddukealaisten opista.

CPR1642 12. Silloin he ymmärsit ettei hän käskenyt cawatta leiwän hapatuxest mutta Phariseusten ja Saduceusten opetuxest.

UT1548 12. Silloin he ymmersit/ ettei hen käskenyt cauatta leiuen hapatuxest/ mutta Phariseusten ia Sadduceusten opetuxest. (Silloin he ymmärsit/ ettei hän käskenyt kawahtaa leiwän hapatuksesta/ mutta phariseusten ja saddukeusten opetuksesta.)

Ref2016NTSve 12. Då förstod de, att han inte hade sagt att (de) skulle akta sig för surdeg i bröd, utan för fariseernas och sadduceernas lära.

J-P-Green 12. Then they knew that He did not say to take heed from the leaven of bread, but from the doctrine of the Pharisees and Sadducees.

KJV 12. Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Luther2009 12. Da verstanden sie, dass er nicht gesagt hatte, sie sollten sich hüten vor dem Sauerteig des Brotes, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

Ostervald-Fr 12. Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens qu'il leur avait dit de se garder.

RV'1862 12. Entónces entendieron que no les había dicho que se guardasen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos, y de los Saduceos.

SVV1750 12 Toen verstonden zij, dat Hij niet gezegd had, dat zij zich wachten zouden van den zuurdesem des broods, maar van de leer der Farizeen en Sadduceen?

PR1739 12. Siis moistsid nemmad, et temma es olle üttelnud, et nemmad ennast piddid hoidma leiwa happotaigna eest, waid Wariseride ja Sadduseride öppetusse eest.

RuSV1876 12 Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

13

TR Scriverer 13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Gr-East 13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

ἐλθὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὰ	μέρη	Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου	ἠρώτα
elthōn	de	ho	Iēsous	eis	ta	merē	Kaisareias	tēs	Filippou	ērōta
G2064	G1161	G3588	G2424	G1519	G3588	G3313	G2542	G3588	G5376	G2065
kun tuli			Jeesus			alueelle	Kesarean		Filippuksen	kysyi

τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	λέγων	τίνα	με	λέγουσιν	οἱ	ἄνθρωποι	εἶναι
tous	mathētas	autou	legōn	tina	me	legousin	oi	anthrōpoi	einai
G3588	G3101	G846	G3004	G5101	G3165	G3004	G3588	G444	G1511
	opetuslapsiltaan	Hänen	sanoen	kenen	minun	sanovat		ihmiset	olevan

τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου
ton	hyion	tou	anthrōpou
G3588	G5207	G3588	G444
	Ihmisen		Pojan

TKSI 13 Tultuaan Filippuksen Kesarean alueelle Jeesus kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat (minun,) Ihmisen Pojan olevan?"

FiSTLK2017 13. Kun Jeesus tuli Filippoksen Kesarean alueelle, hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat Ihmisen Pojan olevan?"

Biblia1776 13. Mutta kuin Jesus tuli Kesarean maan ääriin, joka kutsutaan Philippuksen, kysyi hän opetuslapsiltansa ja sanoi: kenenkä sanovat ihmiset minun, Ihmisen Pojan, olevan?

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Cesarean maan äreen joca cudzutan Philippuxen ja kysyi Opetuslapsillens ja sanoi: Kenengä sanowat ihmiset minun ihmisen Pojan olewan?

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Cesarean maan ären/ ioca cutzutan Philippusen/ ia kysyi Opetuslapsillens ia sonoi/ Kenenge sanouat Inhimiset minun Inhimisen Poijan oleuan? (Silloin tuli Jesus Kesarean maan ääreen/ joka kutsutaan Philippuksen/ ja opetuslapsillensa ja sanoi/ Kenenkä sanowat ihmiset minun Ihmisen Pojan olewan?)

Ref2016NTSve 13. När Jesus kom till trakten av Cesarea Filippi frågade han sina lärjungar och sa: Vem säger folket att jag, Människosonen, är?

J-P-Green 13. And coming into the parts of Caesarea of Philip, Jesus questioned His disciples, saying, Whom do men say Me the Son of Man to be?

KJV 13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am

Luther2009 13. Da kam Jesus in die Gegend von Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger: »Was sagen die Leute, wer ich, der Menschensohn, sei?«

Ostervald-Fr 13. Et Jésus, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, interrogeait ses disciples, disant: Qui disent les hommes que je suis, moi, le Fils de l'homme?

RV'1862 13. Y viniendo Jesús a las partes de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

SVV1750 13 Als nu Jezus gekomen was in de delen van Cesarea Filippi, vraagde Hij Zijn discipelen, zeggende: Wie zeggen de mensen, dat Ik, de Zoon des mensen, ben?

PR1739 13. Agga kui Jesus tulli Keisarea Wilippusse liñna raiale, küssis temma omma jüngrittelt, ja ütles: Kedda mind, innimesse Poega, need innimessed ütlewad ollewad?

RuSV1876 13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня,Сына Человеческого?

14

TR Scriverer 14. οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν• ἄλλοι δὲ Ἠλίαν• ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

Gr-East 14. οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

οἱ	δὲ	εἶπον	οἱ	μὲν	Ἰωάννην	τὸν	βαπτιστήν·	ἄλλοι	δὲ	Ἠλίαν
oi	de	eipon	hoi	men	Iōannēn	ton	baptistēn	alloi	de	· Elian
G3588	G1161	G2036	G3588	G3303	G2491	G3588	G910	G243	G1161	G2243
ja he		sanoivat	jotkut		Johannes		Kastajan	ja toiset		Eliaan

ἕτεροι	δὲ	Ἰερεμίαν	ἢ	ἕνα	τῶν	προφητῶν
heteroi	de	Ieremian	ē	hena	tōn	profētōn
G2087	G1161	G2408	G2228	G1520	G3588	G4396
ja muut		Jeremian	tai	yhden		profeetoista

TKSI 14 He vastasivat: "Jotkut Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

FiSTLK2017 14. He sanoivat: "Muutamat Johannes Kastajan, toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

Biblia1776 14. Niin he sanoivat: monikahdat Johannes Kastajan; mutta muutamat Eliaan; muutamat taas Jeremiaan, taikka jonkun prophetaista.

CPR1642 14. Nijn he sanoit: Monicahdat Johannes Castajan: Mutta muutamat Helian: Muutamat taas Jeremian taicka jongun Prophetaista.

UT1548 14. Nin he sanoit. Monicadhat Johannem castaian. Mutta mutomat Heliam. Mutomat taas Jeremiam/ taicka yhden Prophedade' lugusta. (Niin he sanoit. Monikahdat Johannes Kastajan. Mutta muutamat Elian. Muutamat taas Jeremian/ taikka yhden prophetaiden luwusta.)

Ref2016NTSve 14. Då svarade de: Några (säger) Johannes Döparen, andra Elia och andra Jeremia eller en av profeterna.

J-P-Green 14. And they said, Some (say) John the Baptist, and others Elijah, and others Jeremiah, or one of the prophets.

KJV 14. And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Luther2009 14. Sie sagten: »Einige sagen Johannes der Täufer, andere Elia, wieder andere Jeremia oder einer der Propheten.«

Ostervald-Fr 14. Et ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.

RV'1862 14. Y ellos dijeron: Unos: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros: Jeremías, o alguno de los profetas.

SVV1750 14 En zij zeiden: Sommigen: Johannes de Doper; en anderen: Elias; en anderen: Jeremia of een van de profeten.

PR1739 14. Agga nemmad ütlesid: Monned ütlewad, et sa olled Joañes se ristia; agga teised, Elias, agga teised, Jeremias, ehk üks neist prohwetidest.

RuSV1876 14 Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков.

15 TR Scriverer 15. λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Gr-East 15. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

λέγει	αὐτοῖς	ὑμεῖς	δὲ	τίνα	με	λέγετε	εἶναι
legei	autois	hymeis	de	tina	me	legete	einai
G3004	G846	G5210	G1161	G5101	G3165	G3004	G1511
Hän sanoi	heille	mutta te		kenen	minun	sanotte	olevan

TKSI 15 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?"

FiSTLK2017 15. Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"

Biblia1776 15. Sanoi hän heille: mutta kenenkä te sanotte minun olevan?

CPR1642 15. Sanoi hän heille: mutta kenengä te sanotta minun olewan?

UT1548 15. Sanoi hen heille/ Mutta kene'ge te sanotta minun oleuan? (Sanoi hän heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan?)

Ref2016NTSve 15. Han sa till dem: Men vem säger ni att jag är?

J-P-Green 15. He said to them, But you, whom do you say Me to be?

KJV 15. He saith unto them, But whom say ye that I am

Luther2009 15. Er sagte zu ihnen: »Ihr aber, für wen haltet ihr mich?«

Ostervald-Fr 15. Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?

RV'1862 15. Díceles él: ¿Y vosotros, quién decís que soy?

SVV1750 15 Hij zeide tot hen: Maar gij, wie zegt gij, dat Ik ben?

PR1739 15. Temma ütles nende wasto: Agga kedda teie mind ütlete ollewad?

RuSV1876 15 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?

16
TR Scriverer 16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Gr-East 16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

ἀποκριθεὶς	δὲ	Σίμων	Πέτρος	εἶπε	σὺ	εἶ	ὁ	Χριστός	ὁ	υἱὸς
apokritheis	de	Simōn	Petros	eipe	sy	ei	ho	Christos	ho	hyios
G611	G1161	G4613	G4074	G2036	G4771	G1488	G3588	G5547	G3588	G5207
ja vastasi		Simon	Pietari	sanoen	Sinä	olet		Kristus		Poika

τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ζῶντος
tou	Theou	tou	dzōntos
G3588	G2316	G3588	G2198
	Jumalan		elävän

TKSI 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

FiSTLK2017 16. Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

Biblia1776 16. Vastasi Simon Pietari ja sanoi: sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika.

CPR1642 16. Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

UT1548 16. Nin wastasi Simon Petari/ ia sanoi/ Sine olet se Christus eläuen Jumalan Poica. (Niin wastasi Simon Petari/ ja sanoi/ Sinä olet se Kristus Eläwän Jumalan Poika.)

Ref2016NTSve 16. Då svarade Simon Petrus och sa: Du är Kristus, den levande Gudens Son.

J-P-Green 16. And answering, Simon Peter said, You are the Christ, the Son of the living God.

KJV 16. And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

Luther2009 16. Da antwortete Simon Petrus: »Du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes!«

Ostervald-Fr 16. Simon Pierre, prenant la parole, dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

RV'1862 16. Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

SVV1750 16 En Simon Petrus, antwoordende, zeide: Gij zijt de Christus, de Zoon des levenden Gods.

PR1739 16. Siis wastas Simon Peetrus, ja ütles: Sinna olled se Kristus se ellawa Jummala Poeg.

RuSV1876 16 Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога Живаго.

17
TR Scriverer 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βὰρ ᾽Ιωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	μακάριος	εἶ	Σίμων	Βὰρ	Ἰωνᾶ
kai	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autō	makarios	ei	Simōn	bar	iōna
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G3107	G1488	G4613	G920	
ja	vastasi		Jeesus	sanoen	hänelle	autuas	olet	Simon	poika	Joonan

ὅτι	σὰρξ	καὶ	αἷμα	οὐκ	ἀπεκάλυψέ	σοι	ἀλλ’	ὁ	Πατήρ	μου
hoti	sarks	kai	haima	ouk	apekalypse	soi	all	ho	Patēr	mou
G3754	G4561	G2532	G129	G3756	G601	G4671	G235	G3588	G3962	G3450
sillä	liha	ja	veri	eivät	sitä ilmoittaneet	sinulle	vaan		Isäni	minun

ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
ho	en	tois	ouranois
G3588	G1722	G3588	G3772
joka			on taivaissa

TKSI 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri eivät ole ilmoittaneet sitä sinulle, vaan minun Isäni joka on taivaissa."

FiSTLK2017 17. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonaan poika, sillä liha ja veri ei ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa,

Biblia1776 17. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: autuas olet sinä, Simon Jonan poika! sillä ei liha eikä veri ilmoittanut sitä sinulle, vaan Isäni, joka on taivaissa.

CPR1642 17. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: Autuas olet sinä Simon Jonan poica sillä ettei liha eikä weri ilmoittanut sitä sinulle mutta minun Isän joca on Taiwais.

UT1548 17. Ja Iesus wastaden sanoi henelle/ Autuas olet sine Simon Jonan poica/ sille että liha ia weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isen ioca on Taiuaisa. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Autuas olet sinä Simon Jonan poika/ sillä että liha ja weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isäni joka on taiwaissa.)

Ref2016NTSve 17. Jesus svarade och sa till honom: Salig är du, Simon, Jonas son. För kött och blod har inte uppenbarat (detta) för dig, utan min Fader som är i himlarna.

J-P-Green 17. And answering, Jesus said to him, Blessed are you, Simon, son of Jonah, for flesh and blood did not reveal (it) to you, but My Father in Heaven.

KJV 17. And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

Luther2009 17. Und Jesus antwortete ihm: »Glückselig bist du, Simon, Jonas Sohn; denn Fleisch und Blut haben dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus lui répondit: tu es heureux, Simon, fils de Jona; car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est dans les cieux.

RV'1862 17. Entónces respondiendo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Zalig zijt gij, Simon, Bar-jona! want vlees en bloed heeft u dat niet geopenbaard, maar Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PR1739 17. Ja Jesus wastas ja ütles temmale: Önnis olled sinna, Simon Jona poeg, sest lihha ja werri ep olle sulle sedda mitte teäda annud, waid minno Issa, kes taewas on.

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;

18

TR Scriverer 18. κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Gr-East 18. κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

κἀγὼ	δέ	σοι	λέγω	ὅτι	σὺ	εἶ	Πέτρος	καὶ	ἐπὶ	ταύτῃ	τῇ
kagō	de	soi	legō	hoti	sy	ei	Petros	kai	epi	tautē	tē
G2504	G1161	G4671	G3004	G3754	G4771	G1488	G4074	G2532	G1909	G5026	G3588
ja minäkin		sinulle	sanon	että	sinä	olet	Pietari	ja	päälle	tämän	

πέτρᾳ	οἰκοδομήσω	μου	τὴν	ἐκκλησίαν	καὶ	πύλαι	ᾅδου	οὐ
petra	oikodomēsō	mou	tēn	ekklēsian	kai	pylai	hadou	ou
G4073	G3618	G3450	G3588	G1577	G2532	G4439	G86	G3756
kallion	rakennan	minun		seurakuntani	ja	portit	Haadeksen	eivät

κατισχύσουσιν	αὐτῆς
katischysousin	autēs
G2729	G846
voita	sitä

TKSI 18 Ja minäkin sanon sinulle: sinä olet Pietari*, mutta tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani eivätkä tuonelan portit sitä voita.

FiSTLK2017 18. ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari [20] , ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, eivätkä helvetin portit voita sitä.

Biblia1776 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä ole Pietari, ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani, ja helvetin portit ei pidä häntä voittaman.

CPR1642 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä olet Petari ja tämän callion päälle tahdon minä raketa minun Seuracundani ja helwetin portit ei pidä händä woittaman.

UT1548 18. Mutta mine woroin sanon sinulle/ että sine * olet Petari/ ia temen callion päle tahdon mine rakeda minun Seurakundani/ ia heluetin portit ei pide hende ylitzewoittama'. (Mutta minä wuoroin sanon sinulle/ että sinä olet Petari/ ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani/ ja helwetin portit ei pidä häntä ylitse woittaman.)

Ref2016NTSve 18. Och jag säger dig, att du är Petrus, och på denna klippa ska jag bygga min församling, och dödsrikets portar ska inte segra över henne.

J-P-Green 18. And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My assembly, and (the) gates of Hades will not prevail against her.

KJV 18. And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

Luther2009 18. Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich meine Gemeinde bauen, und die Pforten der Hölle werden sie nicht überwältigen.

Ostervald-Fr 18. Et moi, je te dis aussi que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

RV'1862 18. Y yo también te digo, que tú eres Pedro; y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

SVV1750 18 En Ik zeg u ook, dat gij zijt Petrus, en op deze petra zal Ik Mijn gemeente bouwen, en de poorten der hel zullen dezelve niet overweldigen.

PR1739 18. Ja minna ütlen sulle ka: Sinna olled Peetrus, ja sesinnatse kaljo peäle tahhan miña ehhitada oma koggodust, ja pörgo wärrawad ei pea sedda mitte ärra woitma,

RuSV1876 18 и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеютее;

19

TR Scriverer 19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν• καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς• καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East 19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

καὶ	δώσω	σοι	τὰς	κλεῖς	τῆς	βασιλείας	τῶν	οὐρανῶν·	καὶ	ὃ
kai	dōsō	soi	tas	kleis	tēs	basileias	tōn	ouranōn	kai	ho
G2532	G1325	G4671	G3588	G2807	G3588	G932	G3588	G3772	G2532	G3739
ja	annan	sinulle		avaimet		valtakunnan		taivasten	ja	minkä

ἐὰν	δήσῃς	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς·	καὶ
ean	dēsēs	epi	tēs	gēs	estai	dedemenon	en	tois	ouranois	kai
G1437	G1210	G1909	G3588	G1093	G2071	G1210	G1722	G3588	G3772	G2532
	sidot	päällä		maan	on	sidottu			taivaissa	ja

ο	ἐὰν	λύσῃς	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
ho	ean	lysēs	epi	tēs	gēs	estai	lelymenon	en	tois	ouranois
G3739	G1437	G3089	G1909	G3588	G1093	G2071	G3089	G1722	G3588	G3772
minkä		päästät	päällä		maan	on	päästetty			taivaissa

TKSI 19 Sinulle annan taivasten valtakunnan avaimet. Ja minkä sinä sidot maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, on oleva päästetty taivaissa."

FiSTLK2017 19. Olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa."

Biblia1776 19. Ja minä annan sinulle taivaan valtakunnan avaimet: ja mitä sinä maan päällä sidot, pitää sidotun oleman taivaissa, ja mitä sinä päästät maan päällä, sen pitää oleman päästetyn taivaissa.

CPR1642 19. Ja minä annan sinulle Taiwan waldacunnan awaimet ja caicki cuin sinä maan päällä sidot pitä sidotut oleman Taiwais ja caicki cuin sinä päästät maan päällä ne pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

UT1548 19. Ja mine annan sinulle Taiuan waldakunnan Awaimet/ Ja caiki quin sine maan päle sidhot/ pite sidhottun oleman Taiuaisza/ Ja caiki quin sine pästet maan päle/ ne pite mös pästetyt

oleman Taiuaisza. (Ja minä annan sinulle taiwaan waltakunnan awaimet/ Ja kaikki kuin sinä maan päällä sidot/ pitää sidotun oleman taiwaissa/ Ja kaikki kuin sinä päästät maan päällä/ ne pitää myös päästetyt oleman taiwaissa.)

Ref2016NTSve 19. Och jag ska ge dig himmelrikets nycklar. Och allt vad du binder på jorden ska vara bundet i himlarna, och allt vad du löser på jorden ska vara löst i himlarna.

J-P-Green 19. And I will give to you the keys of the kingdom of Heaven. And whatever you bind on earth shall occur, having been bound in Heaven. And whatever you may loose on the earth shall be, having been loosed in Heaven.

KJV 19. And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Luther2009 19. Und ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben; alles, was du auf Erden binden wirst, wird auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, wird auch im Himmel gelöst sein .«

Ostervald-Fr 19. Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.

RV'1862 19. Y a tí daré las llaves del reino de los cielos; que todo lo que ligares en la tierra, será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra, será desatado en los cielos.

SVV1750 19 En Ik zal u geven de sleutelen van het Koninkrijk der hemelen; en zo wat gij zult binden op de aarde, zal in de hemelen gebonden zijn; en zo wat gij ontbinden zult op de aarde, zal in de hemelen ontbonden zijn.

PR1739 19. Ja minna tahhan sulle taewarigi wotmed anda, ja, mis siña Ma peäl kinniseud, se peab taewas kinniseutud ollema, ja mis ial siña Ma peäl peästad, peab ka taewas peästetud ollema.

RuSV1876 19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

20

TR Scriverer 20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ᾽Ιησοῦς ὁ Χριστός.

Gr-East 20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ᾽Ιησοῦς ὁ Χριστός.

τότε	διεστείλατο	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ἵνα	μηδενὶ	εἴπωσιν	ὅτι
tote	diesteilato	tois	mathētais	autou	hina	mēdeni	eipōsin	hoti
G5119	G1291	G3588	G3101	G846	G2443	G3367	G2036	G3754
silloin	Hän kielsi		opetuslapsiaan	Hänen	että	eivät kenellekään	sano	että

αὐτός	ἐστιν	᾽Ιησοῦς	ὁ	Χριστός
autos	estin	Iēsous	ho	Christos
G846	G2076	G2424	G3588	G5547
Hän	on	Jeesus		Kristus

TKSI 20 Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.

FiSTLK2017 20. Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan sanomasta kenellekään, että hän on Jeesus Kristus.

Biblia1776 20. Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän haasti Opetuslapsians kellengän sanomast että hän oli Jesus Christus.

UT1548 20. Nin hen haasti Opetuslapsillans kellengen sanomast että hen oli se Iesus Christus. (Niin hän haasti opetuslapsillensa kellenkään sanomasta että hän oli se Jesus Kristus.)

Ref2016NTSve 20. Sedan befallde han sina lärjungar att inte tala om för någon att han var Jesus Kristus.

J-P-Green 20. Then He warned His disciples that they should tell no one that He is Jesus the Christ.

KJV 20. Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

Luther2009 20. Da gebot er seinen Jüngern, dass sie niemandem sagen sollten, dass er, Jesus, der Christus sei.

Ostervald-Fr 20. Alors il défendit à ses disciples de dire à personne que lui, Jésus, fût le Christ.

RV'1862 20. Entónces mandó a sus discípulos que a nadie dijesen que él era Jesús el Cristo.

SVV1750 20 Toen verbood Hij Zijn discipelen, dat zij iemand zeggen zouden, dat Hij was Jezus, de Christus.

PR1739 20. Siis kelis temma ommad jüngrid, et nemmad ühhelegi ei piddand ütlema, et temma on Jesus se Kristus.)

RuSV1876 20 Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

21

TR Scriverer 21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Gr-East 21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	δεικνύειν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὅτι
apo	tote	ērksato	ho	Iēsous	deiknyein	tois	mathētais	autou	hoti
G575	G5119	G756	G3588	G2424	G1166	G3588	G3101	G846	G3754
	siitä lähtien	alkoi		Jeesus	ilmoittaa		opetuslapsilleen	Hänen	että

δεῖ	αὐτὸν	ἀπελθεῖν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καὶ	πολλὰ	παθεῖν	ἀπὸ	τῶν
dei	auton	apelthein	eis	Ierosolyma	kai	polla	pathein	apo	tōn
G1163	G846	G565	G1519	G2414	G2532	G4183	G3958	G575	G3588
pitää	Hänen	mennä		Jerusalemiin	ja	paljon	kärsiä		

πρεσβυτέρων	καὶ	ἀρχιερέων	καὶ	γραμματέων	καὶ	ἀποκτανθῆναι	καὶ
presbyterōn	kai	archiereōn	kai	grammateōn	kai	apoktanthēnai	kai
G4245	G2532	G749	G2532	G1122	G2532	G615	G2532
vanhimmilta	ja	ylipapeilta	ja	kirjanoppineilta	ja	tulla tapetuksi	ja

τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθῆναι
tē	tritē	hēmera	egerthēnai
G3588	G5154	G2250	G1453
	kolmantena	päivänä	nousta ylös

TKSI 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että Hänen on mentävä Jerusalemiin ja paljon kärsittävä vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten käsissä ja tultava tapetuksi ja kolmantena päivänä herättävä eloon.

FiSTLK2017 21. Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että hänen pitää mennä Jerusalemiin ja kärsiä paljon vanhimmilta, ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä nousta ylös.

Biblia1776 21. Siitä ajasta rupesi Jesus julistamaan opetuslapsillensa, että hänen piti Jerusalemiin menemän, ja paljon vanhimmilta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta kärsimän, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

CPR1642 21. Siitä ajasta rupeis Jesus julistaman Opetuslapsillens että hänen piti Jerusalemijn menemän ja paljon wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppeneilda kärsimän ja piti tapettaman ja colmanden päiwänä ylösnouseman.

UT1548 21. Sijte aighasta rupeis Iesus iulgistaman Opetuslapsillens/ että henen pite Jerosoliman menemen/ ia palion kersimen nijlde Wanhimilda/ ia Pappedhen pämiehilde/ ia kirianoppenuilda/ ia tapettama' ia colmanden peiuen ylesnouseman. (Siitä ajasta rupesi Jesus julkistamaan opetuslapsillensa/ että hänen pitää Jerusalemiin menemään/ ja paljon kärsimään niiltä wanhimmilta/ ja pappeuden päämiehiltä/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman ja kolmannen päiwän ylösnouseman.)

Ref2016NTSve 21. Från den tiden började Jesus förklara för sina lärjungar, att han måste gå till Jerusalem och lida mycket genom de äldste och översteprästerna och de skriftlärda, och bli dödad och på tredje dagen uppstå (igen).

J-P-Green 21. From that time, Jesus began to show to His disciples that it was necessary for Him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and to be killed, and to be raised on the third day.

KJV 21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

Luther2009 21. Von der Zeit an begann Jesus seinen Jüngern zu zeigen, wie er nach Jerusalem gehen und viel leiden müsse von den Ältesten und Hohepriestern und Schriftgelehrten und getötet würde und am dritten Tag auferstehen werde.

Ostervald-Fr 21. Dès lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrît beaucoup de la part des sénateurs, et des principaux sacrificateurs, et des scribes, et qu'il y fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.

RV'1862 21. Desde aquel tiempo comenzó Jesús a declarar a sus discípulos, que convenía ir él a Jerusalem, y padecer muchas cosas de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

SVV1750 21 Van toen aan begon Jezus Zijn discipelen te vertonen, dat Hij moest heengaan naar Jeruzalem, en veel lijden van de ouderlingen, en overpriesteren, en Schriftgeleerden, en gedood worden, en ten derden dage opgewekt worden.

PR1739 21. Sest aiast hakkas Jesus täetama omma jüngrittele, et temma piddi Jerusalemma miñema, ja paljo kannatama wannemist, ja üllemist-preestridest ja kirjatundiast, ja et tedda piddi tappetama, ja kolmandamal päwal üllesärratadama.

RuSV1876 21 С того времени Иисус начал открыватьученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

22

TR Scriverer 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἵλεώς σοι, Κύριε• οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

Gr-East 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

καὶ	προσλαβόμενος	αὐτὸν	ὁ	Πέτρος	ἤρξατο	ἐπιτιμᾶν	αὐτῷ	λέγων
kai	proslabomenos	auton	ho	Petros	ērksato	epitiman	autō	legōn
G2532	G4355	G846	G3588	G4074	G756	G2008	G846	G3004
silloin	otti luokseen	Hänet		Pietari	alkoi	nuhtelemaan	Häntä	sanoen

Ἵλεώς	σοι	Κύριε·	οὐ μὴ	ἔσται	σοι	τοῦτο
hileōs	soi	Kyrie	ou mē	estai	soi	touto
G2436	G4671	G2962	G3364	G2071	G4671	G5124
armollinen olkoon	sinulle	Herra	älköön	tapahtuko	sinulle	sitä

TKSI 22 Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan Häntä sanoen: "Jumala olkoon sinulle armollinen, Herra. Älköön sinulle sitä tapahtuko."

FiSTLK2017 22. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: "Olkoon Jumala armollinen, Herra, älköön se sinulle tapahtuko."

Biblia1776 22. Ja Pietari otti hänen erinänsä, rupesi häntä nuhtelemaan, sanoen: armahda itsiäs, Herra: älköön sinulle se taphtuko!

CPR1642 22. Ja cuin Petari otti hänen erinäns rupeis hän händä nuhteleman sanoden: armada idzes Herra älkön sinulle nijn tapahtuco.

UT1548 22. Ja quin Petari otti henen eränens/ rupesi hen nuchteleman hende/ sanoden/ Armadha itzees Herra/ elken se sinun tapachtuco. (Ja kuin Pietari otti hänen erillensä/ rupesi hän nuhtelemaan häntä/ sanoen/ Armahda itseäsi Herra/ älkään se sinun tapahtuko.)

Ref2016NTSve 22. Då tog Petrus honom (åt sidan) och började tillrättavisa honom och sa: Skona dig, Herre! Detta ska aldrig hända dig.

J-P-Green 22. And having taken Him near, Peter began to rebuke Him, saying, (God be) gracious to You, Lord; this shall never be to You.

KJV 22. Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

Luther2009 22. Und Petrus nahm ihn beiseite, fing an, ihn zu tadeln, und sagte: »Gott bewahre dich, Herr! Das widerfahre dir nur nicht!«

Ostervald-Fr 22. Alors Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre et à lui dire: A Dieu ne plaise, Seigneur! cela ne t'arrivera point.

RV'1862 22. Y Pedro, tomándole aparte, comenzó a reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te acontezca.

SVV1750 22 En Petrus, Hem tot zich genomen hebbende, begon Hem te bestraffen, zeggende: Heere, wees U genadig! dit zal U geenszins geschieden.

PR1739 22. Ja Peetrus wottis tedda ennese jure, ja hakkas tedda nomima, ja ütles: Issand, heida ennese peäle armo: ärgo sündko sulle sedda.

RuSV1876 22 И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, σκάνδαλόν μου εἶ• ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Gr-East 23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

ὁ	δὲ	στραφεὶς	εἶπε	τῷ	Πέτρῳ	ὑπαγε	ὀπίσω	μου	σατανᾶ
ho	de	strafeis	eipe	tō	Petrō	hypage	opisō	mou	satana
G3588	G1161	G4762	G2036	G3588	G4074	G5217	G3694	G3450	G4567
mutta	Hän	kääntyi	sanoen		Pietarille	mene	taakseni	minun	saatana

σκάνδαλόν	μου	εἶ·	ὅτι	οὐ	φρονεῖς	τὰ	τοῦ	Θεοῦ	ἀλλὰ	τὰ
skandalon	mou	ei	hoti	ou	froneis	ta	tou	Theou	alla	ta
G4625	G3450	G1488	G3754	G3756	G5426	G3588	G3588	G2316	G235	G3588
pahennukseksi	minulle	olet	sillä	et	ajattele	mikä on		Jumalan	vaan	mikä on

τῶν	ἀνθρώπων
tōn	anthrōpōn
G3588	G444
	ihmisten

TKSI 23 Mutta Hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene taakseni, saatana. Sinä olet minulle viettelykseksi*, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan vaan sitä mikä on ihmisten."

FiSTLK2017 23. Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene pois minun luotani, saatana; olet minulle pahennukseksi, sillä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten."

Biblia1776 23. Niin hän käänsi itsensä ympäri ja sanoi Pietarille: mene pois minun tyköäni, saatana! sinä olet minulle pahennukseksi: ettes ymmärrä niitä, jotka Jumalan ovat, mutta ne, jotka ihmisen ovat.

CPR1642 23. Ja hän käänsi hänens ymbärins ja sanoi: mene pois minun tyköäni Satan sinä pahennat minun ettes ymmärrä nijtä jotca Jumalan owat mutta ne jotca ihmisten owat.

UT1548 23. 1Nin hen kensijn ymberins/ ia sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköeni Satana/ sine estet minua/ Sille ettet sine ymmerdä nijte/ iotca ouat Jumalan/ mutta ne quin Inhimisten ouat.

(Niin hän käänsi ympärinsä/ ja sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköäni satana/ sinä estät minua/ Sillä ettet sinä ymmärrä niitä/ jotka owat Jumalan/ mutta ne kuin ihmisten owat.)

Ref2016NTSve 23. Då vände han sig om och sa till Petrus: Gå bort ifrån mig, Satan. Du vill få mig på fall, för dina tankar är inte Guds utan människors.

J-P-Green 23. But turning He said to Peter, Go behind Me, Satan! You are an offense to Me, for you do not think of the things of God, but the things of men.

KJV 23. But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

Luther2009 23. Aber er wandte sich um und sagte zu Petrus: »Geh weg, hinter mich, Satan! Du bist mir ein Ärgernis; denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist.«

Ostervald-Fr 23. Mais Jésus, se tournant, dit à Pierre: Arrière de moi, Satan! tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.

RV'1862 23. Entónces él volviéndose, dijo a Pedro: Quítate de delante de mí, Satanás: escándalo me eres; porque no entiendes lo que es de Dios, sino lo que es de los hombres.

SVV1750 23 Maar Hij, Zich omkerende, zeide tot Petrus: Ga weg achter Mij, satanas! gij zijt Mij een aanstoot, want gij verzint niet de dingen, die Gods zijn, maar die der mensen zijn.

PR1739 23. Agga temma pöris ennast ümber, ja ütles Peetrusse wasto: Minne mo tahha, sadan! sinna olled mulle pahhandusseks, sest sinna ei mötle se peäle, mis Jummala, waid mis innimeste mele pärrast on.

RuSV1876 23 Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

24

TR Scriverer 24. τότε ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Gr-East 24. Τότε ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

τότε	ὁ	᾽Ιησοῦς	εἶπε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	εἴ τις	θέλει	ὀπίσω	μου
tote	ho	Iēsous	eipe	tois	mathētais	autou	ei tis	thelei	opisō	mou
G5119	G3588	G2424	G2036	G3588	G3101	G846	G1536	G2309	G3694	G3450
silloin		Jeesus	sanoi		opetuslapsille	Hänen	jos joku	tahtoo	jäljessäni	minun

ἐλθεῖν	ἀπαρνησάσθω	ἑαυτὸν	καὶ	ἀράτω		τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ
elthein	aparnēsasthō	heauton	kai	aratō		ton	stauron	autou	kai
G2064	G533	G1438	G2532	G142		G3588	G4716	G846	G2532
kulkea	kieltäköön	itsensä	ja	ottakoon	kannettavaksi		ristinsä		ja

ἀκολουθείτω	μοι
akoloutheitō	moi
G190	G3427
seuratkoon	minua

TKSI 24 Sitten Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea jäljessäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua."

FiSTLK2017 24. Silloin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 24. Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä, ja seuratkaan minua;

CPR1642 24. Silloin Jesus sanoi Opetuslapsillens: jos jocu tahto seurata minua hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

UT1548 24. Silloin Iesus sanoi Opetuslapsillens/ Jos ioku tactopi minua seurata/ hen kieldeken itzens/ ia ottakan ristins pälens/ ia seuratkaan minua. (Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa/ Jos joku tahtoopi minua seurata/ hän kieltäkään itsensä/ ja ottakaan ristinsä päällensä/ ja seuratkaan minua.)

Ref2016NTSve 24. Då sa Jesus till sina lärjungar: Om någon vill följa mig, ska han förneka sig själv och ta sitt kors och följa mig.

J-P-Green 24. Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and let him bear his cross, and let him follow Me.

KJV 24. Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Luther2009 24. Da sagte Jesus zu seinen Jüngern: »Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.

Ostervald-Fr 24. Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et me suive.

RV'1862 24. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

SVV1750 24 Toen zeide Jezus tot Zijn discipelen: Zo iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelven, en neme zijn kruis op, en volge Mij.

PR1739 24. Siis ütles Jesus omma jüngrittele: Kui kegi minno järrele tahhab tulla, se salgago isseennast ärra, ja wotko omma risti ennese peäle ja käigo miño järrel.

RuSV1876 24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьмикрест свой, и следуй за Мною,

25

TR Scriverer 25. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν• ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν•

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.

ὃς	γὰρ	ἂν	θέλῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	σῶσαι	ἀπολέσει
hos	gar	an	thelē	tēn	psychēn	autou	sōsai	apolesei
G3739	G1063	G302	G2309	G3588	G5590	G846	G4982	G622
sillä joka			tahtoo		elämänsä	oman	pelastaa	kadottaa

αὐτήν·	ὃς	δ’	ἂν	ἀπολέσῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν
autēn	hos	d	an	apolesē	tēn	psychēn	autou	heneken
G846	G3739	G1161	G302	G622	G3588	G5590	G846	G1752
sen	mutta joka			kadottaa		elämänsä	oman	tähteni

ἐμοῦ	εὑρήσει	αὐτήν·
emou	heurēsei	autēn
G1700	G2147	G846
minun	löytää	sen

TKSI 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

FiSTLK2017 25. Sillä se, joka tahtoo pelastaa elämänsä, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 25. Sillä joka tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hän löytää sen.

CPR1642 25. Sillä joca tahto hengens kätke hän hucutta sen. Mutta joca hengens hucutta minun tähteni hän löytä sen.

UT1548 25. Sille että ioca tacto henen hengens kätkije/ hen huckutta sen. Mutta ioca henen hengens hucutta minun tehten/ hen leutepi sen. (Sillä että joka tahtoo henkensä kätkeä/ hän hukuttaa sen. Mutta joka hänen henkensä hukuttaa minun tähteni/ hän löytääpi sen.)

Ref2016NTSve 25. För den som vill bevara sitt liv, ska mista det, men den som mister sitt liv för min skull, ska finna det.

J-P-Green 25. For whoever may desire to save his life will lose it. But whoever may lose his life for My sake will find it.

KJV 25. For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

Luther2009 25. Denn wer sein Leben retten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen verliert, der wird es finden.

Ostervald-Fr 25. Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera;

RV'1862 25. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

SVV1750 25 Want zo wie zijn leven zal willen behouden, die zal hetzelve verliezen; maar zo wie zijn leven verliezen zal, om Mijnentwil, die zal hetzelve vinden.

PR1739 25. Sest kes ial omma ello tahhab hoida, se kautab sedda ärra; agga kes ial omma ello ärra kautab minno pärrast, se leiab sedda.

RuSV1876 25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тотобретет ее;

TR Scriverer 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Gr-East 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

τί	γὰρ	ὠφελεῖται	ἄνθρωπος	ἐὰν	τὸν	κόσμον	ὅλον	κερδήσῃ	τὴν
ti	gar	ōfeleitai	anthrōpos	ean	ton	kosmon	holon	kerdēsē	tēn
G5101	G1063	G5623	G444	G1437	G3588	G2889	G3650	G2770	G3588
sillä mitä		hyödyttää	ihmistä	jos		maailman	kokonaan	voittaisi	

δὲ	ψυχὴν	αὐτοῦ	ζημιωθῇ	ἢ	τί	δώσει	ἄνθρωπος
de	psychēn	autou	dzēmiōthē	ē	ti	dōsei	anthrōpos
G1161	G5590	G846	G2210	G2228	G5101	G1325	G444
mutta	sielunsa		saisi vahingon	tai	mitä	antaa	ihminen

ἀντάλλαγμα	τῆς	ψυχῆς	αὐτοῦ
antallagma	tēs	psychēs	autou
G465	G3588	G5590	G846
lunnaiksi		elämästään	

TKSI 26 Sillä mitä ihminen hyötyy siitä, jos hän saisi haltuunsa koko maailman, mutta saisi vahingon sielulleen? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

FiSTLK2017 26. Sillä mitä ihminen siitä hyötyy, vaikka hän voittaisi omakseen koko maailman, mutta saisi sielulleen vahingon? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 26. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja sielullensa sais vahingon? taikka mitä antaa ihminen sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 26. Mitä se autta ihmisen jos hän caiken mailman woitta ja sielullens teke wahingon? taicka mitä anda ihminen jolla hän sieluns lunasta?

UT1548 26. Mite se autta Inhimisen/ ios hen caiken Mailman woitta/ ia sielunsa wahingon tekepi? Taicka mite andapi Inhiminen/ iolla hen sielunsa lunastapi? (Mitä se auttaa ihmisen/ jos hän kaiken maailman woittaa/ ja sielunsa wahingon tekeepi? Taikka mitä antaapi ihminen/ jolla hän sielunsa lunastaapi?)

Ref2016NTSve 26. För vad hjälper det en människa, om hon vinner hela världen men förlorar sin själ? Eller vad kan en människa ge till lösen för sin själ?

J-P-Green 26. For what will a man be benefited if he should gain the whole world, but forfeits his soul? Or what will a man give (as) an exchange (for) his soul?

KJV 26. For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

Luther2009 26. Was nützt es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, aber dabei sein Leben verliert? Oder was wird der Mensch als Lösegeld für sein Leben geben?

Ostervald-Fr 26. Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme? Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?

RV'1862 26. Porque, ¿de qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O, qué recompensa dará el hombre por su alma?

SVV1750 26 Want wat baat het een mens, zo hij de gehele wereld gewint, en lijdt schade zijner ziel? Of wat zal een mens geven, tot lossing van zijn ziel?

PR1739 26. Sest mis kasso on innimessel sest, kui temma keik se ma-ilma kassuks saaks, agga omma hingele kahjo teeks; ehk mis lunnastamisse hinda woib innimenne anda omma hinge eest?

RuSV1876 26 какая польза человеку, если он приобретет весь мир,а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?

27

TR Scriverer 27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

Gr-East 27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

μέλλει	γὰρ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεσθαι	ἐν	τῇ	δόξῃ
mellei	gar	ho	hyios	tou	anthrōpou	erchesthai	en	tē	doksē
G3195	G1063	G3588	G5207	G3588	G444	G2064	G1722	G3588	G1391
sillä on			Poika		Ihmisen	tuleva			kirkkaudessa

τοῦ	Πατρὸς	αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ἀγγέλων	αὐτοῦ	καὶ	τότε	ἀποδώσει	ἑκάστῳ
tou	Patros	autou	meta	tōn	angelōn	autou	kai	tote	apodōsei	hekastō
G3588	G3962	G846	G3326	G3588	G32	G846	G2532	G5119	G591	G1538
	Isänsä	Hänen	kanssa		enkeleiden	Hänen	ja	silloin	maksaa	jokaiselle

κατὰ	τὴν	πρᾶξιν	αὐτοῦ
kata	tēn	praksin	autou
G2596	G3588	G4234	G846
mukaan		tekojensa	hänen

TKSI 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeltensä kanssa, ja silloin Hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

FiSTLK2017 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kunniassa enkelittensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin töittensä jälkeen.

CPR1642 27. Sillä se tosin tapahtu että ihmisen Poica on tulewa Isäns cunnias Engeleittens cansa ja silloin hän maxa cullekin töidens jälken.

UT1548 27. Sille se tosin tapachtupi/ että Inhimisen Poigan pite tuleman henen Isens cunnias Engeleitens cansa/ ia silloin hen maxapi itzekungin tödhens ielskin. (Sillä se tosin tapahtuupi/ että Ihmisen Pojan pitää tuleman hänen Isänsä kunniassa enkeleittensä kanssa/ ja silloin hän maksaapi itsekunkin töidensä jälkeen.)

Ref2016NTSve 27. För Människosonen ska komma i sin Faders härlighet med sina änglar, och då ska han belöna var och en efter hans gärningar.

J-P-Green 27. For the Son of Man is about to come with His angels in the glory of His Father. And then "He will give reward to each according to his practice."

KJV 27. For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Luther2009 27. Denn es wird geschehen, dass der Menschensohn kommt in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und dann wird er jedem nach seinen Werken vergelten.

Ostervald-Fr 27. Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses ouvres.

RV'1862 27. Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles; y entónces pagará a cada uno conforme a sus obras.

SVV1750 27 Want de Zoon des mensen zal komen in de heerlijkheid Zijns Vaders, met Zijn engelen, en alsdan zal Hij een iegelijk vergelden naar zijn doen.

PR1739 27. Sest se peab sündima, et innimesse Poeg tulleb omma Issa au sees oma inglidega, ja siis tassub temma iggaühhe kätte temma tö järrele.

RuSV1876 27 ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.

28

TR Scriverer 28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Gr-East 28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	εισιν	τινες	τῶν	ὧδε	ἑστηκότων	οἵτινες	οὐ μὴ
amēn	legō	hymin	eisin	tines	tōn	hōde	hestēkotōn	hoitines	ou mē
G281	G3004	G5213	G1526	G5100	G3588	G5602	G2476	G3748	G3364
totisesti	sanon	teille	on	muutamia		täällä	seisovia	jotka	eivät

γεύσωνται	θανάτου	ἕως	ἂν	ἴδωσι	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου
geusōntai	thanatou	heōs	an	idōsi	ton	hyion	tou	anthrōpou
G1089	G2288	G2193	G302	G1492	G3588	G5207	G3588	G444
maista	kuolemaa	ennen	kuin	ovat nähneet		Pojan		Ihmisen

ἐρχόμενον	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	αὐτοῦ
erchomenon	en	tē	basileia	autou
G2064	G1722	G3588	G932	G846
tulevan			kuninkuudessaan	Hänen

TKSI 28 Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

FiSTLK2017 28. Totisesti sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa [21] , ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan valtakunnassaan."

Biblia1776 28. Totisesti minä sanon teille: muutamat seisovat tässä, joiden ei suinkaan pidä kuolemaa maistaman, siihenasti kuin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan hänen valtakunnassansa.

CPR1642 28. Totisest minä sanon teille: muutamat seisowat täsä jotca ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät ihmisen Pojan tulewan hänen waldacunnasans.

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Ouat mwtamat tessä seisouista/ iotca ei pide * colemata maistaman/ sihenasti quin he näkeuet Inhimisen Poigan tuleuan henen waldakunnasans. (Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat tässä seisowista/ jotka ei pidä kuolemata maistaman/ siihen asti kuin he näkewät Ihmisen Pojan tulewan hänen waltakunnassansa.)

Ref2016NTSve 28. Sannerligen säger jag er: Några av dem som står här ska inte smaka döden, förrän de får se Människosonen komma i sitt rike.

J-P-Green 28. Truly I say to you, There are some standing here who will not taste of death, never, until they see the Son of Man coming in His kingdom.

KJV 28. Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Luther2009 28. Wahrlich, ich sage euch: Es stehen einige hier, die den Tod nicht schmecken werden, bis sie den Menschensohn kommen sehen in seinem Reich.«

Ostervald-Fr 28. Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.

RV'1862 28. De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

SVV1750 28 Voorwaar zeg Ik u: Er zijn sommigen van die hier staan, dewelke den dood niet smaken zullen, totdat zij den Zoon des mensen zullen hebben zien komen in Zijn Koninkrijk.

PR1739 28. Töest minna ütlen teile: neist kes siin seiswad, on monned, kes ei pea surma maitsma, ennego nemmad innimesse Poia näwad tullewad ommas kunningrikis.

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

Matteus 17 (Matthew 17)

1

TR Scriverer 1. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ ᾽Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ ᾽Ιάκωβον καὶ ᾽Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν.

Gr-East 1. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ ᾽Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ ᾽Ιάκωβον καὶ ᾽Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν·

καὶ	μεθ’	ἡμέρας	ἓξ				παραλαμβάνει	ὁ	᾽Ιησοῦς
kai	meth	hēmeras	eks				paralambanei	ho	Iēsous
G2532	G3326	G2250	G1803				G3880	G3588	G2424
ja	kuluttua	päivän	kuuden/ kuuden	päivän	kuluttua		otti mukaansa		Jeesus

τὸν	Πέτρον	καὶ	᾽Ιάκωβον	καὶ	᾽Ιωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καὶ
ton	Petron	kai	Iakōbon	kai	Iōannēn	ton	adelfon	autou	kai
G3588	G4074	G2532	G2385	G2532	G2491	G3588	G80	G846	G2532
	Pietarin	ja	Jaakobin	ja	Johanneksen		veljen	hänen	ja

ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	κατ’	ἰδίαν
anaferei	autous	eis	oros	hypsēlon	kat	idian
G399	G846	G1519	G3735	G5308	G2596	G2398
vei	heidät		vuorelle	korkealle		yksinäisyyteen

TKSI 1 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät yksinäisyyteen korkealle vuorelle.

FiSTLK2017 1. Sitten kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät korkealle vuorelle yksinäisyyteen.

Biblia1776 1. Ja kuuden päivän perästä otti Jesus Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen hänen veljensä, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle.

CPR1642 1. Ja cuuden päiwän peräst otti Jesus Petarin Jacobin ja Johannexen hänen weljens ja wei heidän erinäns corkialle wuorelle ja kircastettin heidän edesäns.

UT1548 1. JA cudhen peiuen peräst/ otti Iesus Petarin/ ia Jacobin ia Johannem henen weliense tygens/ ia weij heiden erinens corckian wooren päle/ ia kirkastettin heiden edhesens. (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus Petarin/ ja Jakobin ja Johanneksen hänen weljensä tykönsä/ ja wei heidän erinensä korkean wuoren päälle/ ja kirkastettiin heidän edessänsä.)

Ref2016NTSve 1. Och sex dagar därefter tog Jesus med sig Petrus och Jakob och hans bror Johannes och förde dem upp på ett högt berg där de var för sig själva.

J-P-Green 1. And after six days, Jesus took Peter and James, and his brother John, and brought them up into a high mountain privately.

KJV 1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

Luther2009 1. Und nach sechs Tagen nahm Jesus Petrus und Jakobus und dessen Bruder Johannes mit sich und führte sie abseits auf einen hohen Berg.

Ostervald-Fr 1. Six jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les mena sur une haute montagne, à l'écart.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de seis dias Jesús toma a Pedro, y a Santiago, y a Juan su hermano, y los saca aparte a un monte alto.

SVV1750 1 En na zes dagen nam Jezus met Zich Petrus, en Jakobus, en Johannes, zijn broeder, en bracht hen op een hogen berg alleen.

PR1739 1. Ja kue päwa pärrast wottis Jesus ennesega Peetrust ja Jakobust ja Joannest temma wenda, ja wiis neid ülles ühhe kõrge mäe peäle issepäinis,

RuSV1876 1 По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних,

2
TR Scriverer 2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

Gr-East 2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

καὶ	μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν	καὶ	ἔλαμψε	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ
kai	metemorfōthē	emprosthen	autōn	kai	elampse	to	prosōpon	autou
G2532	G3339	G1715	G846	G2532	G2989	G3588	G4383	G846
ja	muuttui näöltään	edessä	heidän	ja	loisti		kasvot	Hänen

ὡς	ὁ	ἥλιος	τὰ	δὲ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένετο	λευκὰ	ὡς	τὸ
hōs	ho	hēlios	ta	de	himatia	autou	egeneto	leuka	hōs	to
G5613	G3588	G2246	G3588	G1161	G2440	G846	G1096	G3022	G5613	G3588
niinkuin		aurinko		ja	vaatteet	Hänen	tulivat	valkoisiksi	kuin	

φῶς
fōs
G5457
valo

TKSI 2 Hänen muotonsa muuttui heidän edessään ja Hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja Hänen vaatteensa tulivat valkeiksi kuin valo.

FiSTLK2017 2. Hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi kuin valo.

Biblia1776 2. Ja kirkastettiin heidän edessänsä, ja hänen kasvonsa paistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi niinkuin valkeus.

CPR1642 2. Ja hänen caswons paisti nijncuin Auringoinen ja hänen waattens tulit walkiaxi nijcuin walkeus.

UT1548 2. Ja henen caswons paisti ninquin auringoinen/ ia henen waattens tulit walkiaxi ninquin yxi walkeus. (Ja hänen kaswonsa paisti niinkuin aurinkoinen/ ja hänen waatteensa tulit walkeaksi niinkuin yksi walkeus.)

Ref2016NTSve 2. Och han förvandlades inför dem, och hans ansikte lyste som solen och hans kläder var vita som ljuset.

J-P-Green 2. And He was transfigured before them, and His face shone like the sun, and His clothing became white as the light.

KJV 2. And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

Luther2009 2. Und er wurde verklärt vor ihnen, und sein Gesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie das Licht.

Ostervald-Fr 2. Et il fut transfiguré en leur présence; son visage devint resplendissant comme le soleil, et ses habits devinrent éclatants comme la lumière.

RV'1862 2. Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol; y sus vestidos brillantes como la luz.

SVV1750 2 En Hij werd voor hen veranderd van gedaante; en Zijn aangezicht blonk gelijk de zon, en Zijn klederen werden wit gelijk het licht.

PR1739 2. Ja tedda mudeti nende ees, ja temma palle paistis otsego päike, ja temma rided said walgeks otsego walgus.

RuSV1876 2 и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

3
TR Scriverer 3. καὶ ἰδού, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἠλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

Gr-East 3. καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

καὶ	ἰδού	ὤφθησαν	αὐτοῖς	Μωσῆς	καὶ	Ἠλίας	μετ'	αὐτοῦ	συλλαλοῦντες
kai	idou	ōfthēsan	autois	Mōsēs	kai	Elias	met	autou	syllalountes
G2532	G2400	G3700	G846	G3475	G2532	G2243	G3326	G846	G4814
ja	katso	ilmestyivät	heille	Mooses	ja	Elias	kanssa	Hänen	yhdessä keskustelivat

TKSI 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia jotka puhuivat Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 3. Katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia, jotka puhuivat hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Ja katso, heille näkyivät Moses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

CPR1642 3. Ja cadzo heille ilmestyit Moses ja Elias ja puhuit hänen cansans.

UT1548 3. Ja catzo/ heille ilmestyit Moses ia Elias henen cansans ynnepuhuuaiset. (Ja katso/ heille ilmestyi Moses ja Elias hänen kanssansa ynnä puhuwaiset.)

Ref2016NTSve 3. Och se, Mose och Elia visade sig för dem, och de samtalade med honom. J-P-

Green 3. And, behold! Moses and Elijah appeared to them, talking with Him.

KJV 3. And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

Luther2009 3. Und sieh, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm. Ostervald-

Fr 3. En même temps, Moïse et Élie leur apparurent, qui s'entretenaient avec lui. RV'1862 3.

Y, he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.

SVV1750 3 En ziet, van hen werden gezien Mozes en Elias, met Hem samensprekende.

PR1739 3. Ja wata, Moses ja Elias näitsid ennast neile, ja könnelesid temmaga.

RuSV1876 3 И вот, явились им Моисей и Илия, сНим беседующие.

4

TR Scriverer 4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι• εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν Ἠλίᾳ.

Gr-East 4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ.

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Πέτρος	εἶπε	τῷ	Ἰησοῦ	Κύριε	καλόν	ἐστιν
apokritheis	de	ho	Petros	eipe	tō	Iēsou	Kyrie	kalon	estin
G611	G1161	G3588	G4074	G2036	G3588	G2424	G2962	G2570	G2076
ja ryhtyi puhumaan			Pietari	sanoen		Jeesukselle	Herra	hyvä	on

ἡμᾶς	ὧδε	εἶναι·	εἰ	θέλεις	ποιήσωμεν	ὧδε	τρεῖς	σκηνάς	σοὶ	μίαν
hēmas	hōde	einai	ei	theleis	poiēsōmen	hōde	treis	skēnas	soi	mian
G2248	G5602	G1511	G1487	G2309	G4160	G5602	G5140	G4633	G4671	G3391
meillä	tässä	olla	jos	tahdot	teemme	tänne	kolme	majaa	sinulle	yhden

καὶ	Μωσῇ	μίαν	καὶ	μίαν	Ἠλίᾳ
kai	Mōsē	mian	kai	mian	Elia
G2532	G3475	G3391	G2532	G3391	G2243
ja	Moosekselle	yhden	ja	yhden	Eliaalle

TKSI 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on hyvä olla tässä. Jos tahdot, teemme* tähän kolme majaa, yhden sinulle, yhden Moosekselle ja yhden Elialle."

FiSTLK2017 4. Niin Pietari ryhtyi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, Moosekselle yhden ja Elialle yhden."

Biblia1776 4. Niin vastasi Pietari ja sanoi Jesukselle: Herra, meidän on tässä hyvä olla: jos sinä tahdot, niin me teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, ja Mosekselle yhden, ja Eliaalle yhden.

CPR1642 4. Nijn wastais Petari ja sanoi Jesuxelle: Herra meidän on täsä hywä olla jos sinä tahdot nijn me teemme tähän colme maja sinulle yhden Mosexelle yhden ja Elialle yhden.

UT1548 4. Nin wastasi Petari/ ia sanoi Iesuselle/ Herra/ hyue on meiden tesse olla/ ios sine tahdot/ nin me teemme tähen colmet maia/ sinulle yhden ia Mosesen yhden/ ia Elian yhden. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi Jesukselle/ Herra/ hywä on meidän tässä olla/ jos sinä tahdot/ niin me teemme tähän kolme majaa/ sinulle yhden ja Mosekselle yhden/ ja Elian yhden.)

Ref2016NTSve 4. Då började Petrus tala och sa till Jesus: Herre, det är gott för oss att vara här. Om du vill kan vi göra tre hyddor här, en åt dig och en åt Mose och en åt Elia.

J-P-Green 4. And answering, Peter said to Jesus, Lord, it is good for us to be here. If You desire, let us make three tents here, one for You, one for Moses, and one for Elijah.

KJV 4. Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Luther2009 4. Petrus aber begann und sagte zu Jesus: »Herr, hier ist gut sein! Wenn du willst, dann werden wir hier drei Hütten bauen, dir eine, Mose eine und Elia eine.«

Ostervald-Fr 4. Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous demeurions ici; si tu veux, faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

RV'1862 4. Y respondiendo Pedro, dijo a Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí: si quieres, hagamos aquí tres cabañas; para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra.

SVV1750 4 En Petrus, antwoordende, zeide tot Jezus: Heere! het is goed, dat wij hier zijn; zo Gij wilt, laat ons hier drie tabernakelen maken, voor U een, en voor Mozes een, en een voor Elias.

PR1739 4. Agga Peetrus wastas, ja ütles Jesussele: Issand, se on hea, et meie siin olleme, kui sa tahhad, siis tahhame meie seie kolm maia tehha, ühhe sinnule, ja ühhe Mosessele, ja ühhe Eliale.

RuSV1876 4 При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.

5

TR Scriverer 5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς• καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα• αὐτοῦ ἀκούετε.

Gr-East 5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε·

ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἰδού	νεφέλη	φωτεινὴ	ἐπεσκίασεν	αὐτούς·	καὶ	ἰδού
eti	autou	lalountos	idou	nefelē	fōteinē	epeskiasen	autous	kai	idou
G2089	G846	G2980	G2400	G3507	G5460	G1982	G846	G2532	G2400
vielä	hänen	puhuessa	katso	pilvi	valoisa	varjosti	heidät	ja	katso

φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης	λέγουσα	οὗτός	ἐστιν	ὁ	υἱός	μου	ὁ
fōnē	ek	tēs	nefelēs	legousa	houtos	estin	ho	hyios	mou	ho
G5456	G1537	G3588	G3507	G3004	G3778	G2076	G3588	G5207	G3450	G3588
ääni			pilvestä	sanoi	tämä	on		Poikani	minun	

ἀγαπητός	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα·	αὐτοῦ	ἀκούετε
agapētos	en	hō	eudokēsa	autou	akouete
G27	G1722	G3739	G2106	G846	G191
rakas		johon	olen mielistynyt	Häntä	kuulkaa

TKSI 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi, ja katso, pilvestä kuului ääni joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt. Kuunnelkaa Häntä."

FiSTLK2017 5. Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on rakas Poikani, johon olen mieltynyt, kuulkaa häntä."

Biblia1776 5. Vielä hänen puhuissansa, katso, paistava pilvi ympäri varjosi heidät, ja katso, ääni pilvestä sanoi: tämä on minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin: kuulkaat häntä.

CPR1642 5. Wielä hänen puhuisans cadzo walkia pilwi ymbäriwarjois heidän. Ja cadzo äni pilwest sanoi: Tämä on minun racas Poican johonga minä mielistyn cuulcat händä.

UT1548 5. Wiele henen puhuesans/ catzo/ walkia pilui ymberiwarios heiden. Ja catzo/ ääni piluest sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minulle on hyue soosijo/ Cwlcat hende. (Wielä hänen puhuessansa/ katso/ walkea pilwi ympäri warjosi heidän. Ja katso/ ääni pilwestä sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio/ Kuulkaat häntä.)

Ref2016NTSve 5. Medan han ännu talade, se, då överskuggades de av en lysande molnsky, och se, en röst ur skyn sa: Denne är min älskade Son, i honom har jag ett gott behag. Lyssna till honom.

J-P-Green 5. While he was yet speaking, behold, a radiant cloud overshadowed them. And, behold, a voice out of the cloud saying, This is My Son, the Beloved, in whom I have been delighting; hear Him.

KJV 5. While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

Luther2009 5. Als er noch so redete, sieh, da überschattete sie eine helle Wolke. Und sieh, eine Stimme aus der Wolke sagte: »Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe; ihn hört!«

Ostervald-Fr 5. Comme il parlait encore, voici une nuée resplendissante les couvrit; et voici il vint de la nuée une voix qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir; écoutez-le.

RV'1862 5. Estando aun hablando él, he aquí, una nube de luz que los cubrió; y, he aquí, una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento; a él oid.

SVV1750 5 Terwijl hij nog sprak, ziet, een luchtige wolk heeft hen overschaduwd; en ziet, een stem uit de wolk, zeggende: Deze is Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb; hoort Hem!

PR1739 5. Kui temma alles räkis, wata, siis warjas nende ülle üks selge pilw, ja wata, üks heäl pilwest ütles: Sesinnane on mo armas Poeg, kes minno mele pärrast on, tedda kuulge.

RuSV1876 5 Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

6

TR Scriverer 6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Gr-East 6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	μαθηταὶ	ἔπεσον	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτῶν	καὶ
kai	akousantes	oi	mathētai	epeson	epi	prosōpon	autōn	kai
G2532	G191	G3588	G3101	G4098	G1909	G4383	G846	G2532
ja	kuullessaan sen		opetuslapset	lankesivat		kasvoilleen		ja

ἐφοβήθησαν	σφόδρα
efobēthēsan	sfodra
G5399	G4970
pelästyivät	kovin

TKSI 6 Kuullessaan äänen opetuslapset heittäytyivät* kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

FiSTLK2017 6. Kun opetuslapset sen kuulivat, he lankesivat kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

Biblia1776 6. Ja kuin opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoillensa, ja peljästyivät sangen kovin.

CPR1642 6. Ja cuin Opetuslapset sen cuulit langeisit he caswoillens ja peljästyit sangen cowin.

UT1548 6. Ja quin Opetuslapset sen cwlit/ langesit he caswoillens/ ia peliestyit sangencouan. (Ja kuin opetuslapset sen kuulit/ lankesit he kaswoillensa/ ja pelästyit sangen kowin.)

Ref2016NTSve 6. När lärjungarna hörde det, föll de ner på sina ansikten och var mycket förskräckta.

J-P-Green 6. And hearing, the disciples fell on their face and were greatly terrified.

KJV 6. And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

Luther2009 6. Als das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraken sehr.

Ostervald-Fr 6. Les disciples, entendant cela, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très grande crainte.

RV'1862 6. Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

SVV1750 6 En de discipelen, dit horende, vielen op hun aangezicht, en werden zeer bevreesd.

PR1739 6. Ja kui jüngrid sedda kuulsid, heitsid nemmad omma silmili mahha ja kartsid wägga.

RuSV1876 6 И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.

7
TR Scriverer 7. καὶ προσελθὼν ὁ ᾽Ιησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν, ᾽Εγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

Gr-East 7. καὶ προσελθὼν ὁ ᾽Ιησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· ᾽Εγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

καὶ	προσελθὼν	ὁ	᾽Ιησοῦς	ἥψατο	αὐτῶν	καὶ	εἶπεν	ἐγέρθητε	καὶ
kai	proselthōn	ho	Iēsous	hēpsato	autōn	kai	eipen	egerthēte	kai
G2532	G4334	G3588	G2424	G680	G846	G2532	G2036	G1453	G2532
ja	tuli heidän luokseen		Jeesus	koskettaen	heitä	ja	sanoi	nouskaa	ja

μὴ	φοβεῖσθε
mē	fobeisthe
G3361	G5399
älkää	pelätkö

TKSI 7 Niin Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

FiSTLK2017 7. Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

Biblia1776 7. Ja Jesus tuli, ja rupesi heihin, ja sanoi: nouskaat, ja älkäät peljätkö.

CPR1642 7. Ja Jesus tuli ja rupeis heihin ja sanoi: noscat ja älkät peljätkö.

UT1548 7. Ja Iesus edheskeui/ ia rupeis heihin/ ia sanoi/ Noskat ia elket pelietkö. (Ja Jesus edeskäwi/ ja rupesi heihin/ ja sanoi/ Nouskaat ja älkäät peljätkö.)

Ref2016NTSve 7. Men Jesus gick fram och rörde vid dem och sa: Res (er) upp och frukta inte.

J-P-Green 7. And coming near, Jesus touched them and said, Rise up, and do not be terrified.

KJV 7. And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

Luther2009 7. Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sagte: »Steht auf und fürchtet euch nicht!«

Ostervald-Fr 7. Mais Jésus, s'approchant, les toucha, et leur dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.

RV'1862 7. Entónces Jesús llegando, les tocó, y dijo: Levantáos, y no temáis.

SVV1750 7 En Jezus, bij hen komende, raakte hen aan, en zeide: Staat op en vreest niet.

PR1739 7. Ja Jesus tulli nende jure, putus neisse ja ütles: Touske ülles, ja ärge kartke mitte.

RuSV1876 7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

8
TR Scriverer 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, εἰ μὴ τόν ᾽Ιησοῦν μόνον.

Gr-East 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν ᾽Ιησοῦν μόνον.

ἐπάραντες	δὲ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν	οὐδένα	εἶδον	εἰ μὴ	τόν	ησοῦν
eparantes	de	tous	ofthalmous	autōn	oudena	eidon	ei mē	ton	lēsoun
G1869	G1161	G3588	G3788	G846	G3762	G1492	G1508	G3588	G2424
kun he nostivat			silmänsä		ei ketään	nähneet	muita kuin		Jeesuksen

μόνον
monon
G3441
yksinään

TKSI 8 Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin yksin Jeesuksen.

FiSTLK2017 8. Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään.

Biblia1776 8. Mutta kuin he silmänsä nostivat, ei he ketään nähneet, vaan Jesuksen yksinänsä.

CPR1642 8. Cosca he silmäns nostit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns.

UT1548 8. Coska he nyt silmense ylesnostit/ eiuet he keteken nähnyuet/ mutta Iesusen yxinens.
(Koska he nyt silmänsä ylös nostit/ eiwät he ketäkään nähneet/ mutta Jesuksen yksinänsä.)

Ref2016NTSve 8. Och när de lyfte blicken, såg de inga (andra), utan bara Jesus.

J-P-Green 8. And lifting up their eyes, they did not see anyone except Jesus alone.

KJV 8. And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

Luther2009 8. Als sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand als Jesus allein.

Ostervald-Fr 8. Alors, levant leurs yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.

RV'1862 8. Y alzando ellos sus ojos, a nadie vieron, sino a solo Jesús.

SVV1750 8 En hun ogen opheffende, zagen zij niemand, dan Jezus alleen.

PR1739 8. Agga kui nemmad ommad silmad üllestöstsid, ei näinud nemmad keddagi, kuid Jesust ükspäinis.

RuSV1876 8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

9

TR Scriverer 9. Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

Gr-East 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

καὶ	καταβαινόντων	αὐτῶν	ἀπὸ	τοῦ	ὄρους
kai	katabainontōn	autōn	apo	tou	orous
G2532	G2597	G846	G575	G3588	G3735
	laskeutuessaan alas	heidän			vuorelta

ἐνετείλατο	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	λέγων	μηδενὶ	εἴπητε	τὸ	ὅραμα	ἕως
eneteilato	autois	ho	Iēsous	legōn	mēdeni	eipēte	to	horama	eōs
G1781	G846	G3588	G2424	G3004	G3367	G2036	G3588	G3705	G2193
käski	heitä		Jeesus	sanoen	älkää kenellekään	puhuko		näystä	ennen

οὗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῇ
hou	ho	hyios	tou	anthrōpou	ek	nekrōn	anastē
G3757	G3588	G5207	G3588	G444	G1537	G3498	G450
kuin		Poika		Ihmisen		kuolleista	on noussut

TKSI 9 Heidän laskeutuessaan vuorelta Jeesus käski heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

FiSTLK2017 9. Heidän kulkiessaan alas vuorelta Jeesus kielsi heitä sanoen: "Älkää kertoko kenellekään tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

Biblia1776 9. Ja kuin he menivät vuorelta alas, haastoi Jesus heitä, sanoen: älkäät kellenkään tätä näkyä sanoko, siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista nousee.

CPR1642 9. Ja cuin he menit wuorelda alas haasti Jesus heitä sanoden: älkät kellekän tätä näkyä sanoco sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolluista nouse.

UT1548 9. Ja quin he alasmenit worelda haastoi heite Iesus/ sanoden/ Elket kelleken täte näkyä sanoko/ sihenasti Inhimisen Poica coolluista ylesnouse. (Ja kuin he alas menit wuorelta haastoi heitä Jesus/ sanoen/ Älkäät kellekään tätä näkyä sanoko/ siihen asti Ihmisen Poika kuolleista ylösnousee.)

Ref2016NTSve 9. När de gick ner från berget, befallde Jesus dem och sa: Tala inte om denna syn för någon, förrän Människosonen har uppstått från de döda.

J-P-Green 9. And as they were coming down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no one until the Son of Man is raised from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

Luther2009 9. Und als sie vom Berg hinabstiegen, befahl ihnen Jesus: »Ihr sollt diese Erscheinung niemandem sagen, bis der Menschensohn von den Toten auferstanden ist.«

Ostervald-Fr 9. Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit cette défense: Ne dites à personne ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

RV'1862 9. Y como descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.

SVV1750 9 En als zij van den berg afkwamen, gebood hun Jezus, zeggende: Zegt niemand dit gezicht, totdat de Zoon des mensen zal opgestaan zijn uit de doden.

PR1739 9. Ja kui nemmad mäelt alla läksid, käskis neid Jesus ja ütles: Teie ei pea sedda näitmist ühhelegi ütlema, kunni innimesse Poeg surnust saab üllestousnud.)

RuSV1876 9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

10

TR Scriverer 10. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι ᾿Ηλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι ᾿Ηλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες	τί	οὖν	οἱ
kai	epērōtēsan	auton	oi	mathētai	autou	legontes	ti	oun	oi
G2532	G1905	G846	G3588	G3101	G846	G3004	G5101	G3767	G3588
ja	kysyivät	Häneltä		opetuslapsensa	Hänen	sanoen	miksi	sitten	

γραμματεῖς	λέγουσιν	ὅτι	᾿Ηλίαν	δεῖ	ἐλθεῖν	πρῶτον
grammateis	legousin	hoti	Elian	dei	elthein	prōton
G1122	G3004	G3754	G2243	G1163	G2064	G4412
kirjanoppineet	sanovat	että	Elian	pitää	tulla	ensin

TKSI 10 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

FiSTLK2017 10. Hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elian pitää tulla ensin?"

Biblia1776 10. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: miksi siis kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ennen tuleman?

CPR1642 10. Nijn hänen Opetuslapsens kysyit hänelle sanoden: Mixi sijs Kirjanoppenet sanowat että Elian pitä ennen tuleman?

UT1548 10. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelle sanoden/ Mixi sis ne kirianoppenuuat sanouat/ että Elian pite ennen tuleman? (Niin kysyit hänen opetuslapsensa hänelle sanoen/ Miksi siis ne kirjanoppineet sanowat/ että Elian pitää ennen tuleman?)

Ref2016NTSve 10. Och hans lärjungar frågade honom och sa: Varför säger då de skriftlärda, att Elia först måste komma?

J-P-Green 10. And His disciples asked Him, saying, Why then do the scribes say that Elijah must come first?

KJV 10. And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

Luther2009 10. Und seine Jünger fragten ihn: »Warum sagen denn die Schriftgelehrten, Elia müsse vorher kommen?«

Ostervald-Fr 10. Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?

RV'1862 10. Entónces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué pues dicen los escribas, que es menester que Elías venga primero?

SVV1750 10 En Zijn discipelen vraagden Hem, zeggende: Wat zeggen dan de Schriftgeleerden, dat Elias eerst moet komen?

PR1739 10. Ja temma jüngrid küssisid temmalt ja ütlesid: Mis siis kirjatundiad ütlewad, et Elias peab enne tullema?

RuSV1876 10 И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

11

TR Scriverer 11. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει πάντα•

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	Ἠλίας	μὲν	ἔρχεται	πρῶτον	καὶ
ho	de	Iēsous	apokritheis	eipen	autois	Elias	men	erchetai	prōton	kai
G3588	G1161	G2424	G611	G2036	G846	G2243	G3303	G2064	G4412	G2532
	ja	Jeesus	vastasi	sanoen	heille	Elias	tosin	tulee	ensin	ja

ἀποκαταστήσει	πάντα·
apokatastēsei	panta
G600	G3956
asettaa ennalleen	kaiken

TKSI 11 Jeesus vastasi ja sanoi (heille): "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaiken kohdalleen."

FiSTLK2017 11. Jeesus vastasi ja sanoi: "Elia tosin tulee ja asettaa kaiken ennalleen.

Biblia1776 11. Niin Jesus vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ennen, ja kohentaa kaikki.

CPR1642 11. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: Elias tosin tule ennen ja cohenda caicki.

UT1548 11. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tulepi/ ia caiki cohendapi. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tuleepi/ ja kaikki kohentaapi.)

Ref2016NTSve 11. Jesus svarade och sa till dem: Elia ska i sanning komma först och ställa allt till rätta igen.

J-P-Green 11. And answering, Jesus said to them, Elijah indeed comes first and shall restore all things.

KJV 11. And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

Luther2009 11. Jesus antwortete ihnen: »Elia muss ja vorher kommen und alles wiederherstellen.

Ostervald-Fr 11. Et Jésus leur répondit: Il est vrai qu'Élie devait venir premièrement, et rétablir toutes choses.

RV'1862 11. Y respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad Elías vendrá primero, y restituirá todas las cosas.

SVV1750 11 Doch Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Elias zal wel eerst komen, en alles weder oprichten.

PR1739 11. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto: Elias peab kül enne tullema, ja keik jälle korda saatma.

RuSV1876 11 Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все;

12

TR Scriverer 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν• οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλ᾽ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	Ἠλίας	ἤδη	ἦλθε	καὶ	οὐκ	ἐπέγνωσαν	αὐτόν
legō	de	hymin	hoti	Elias	ēdē	ēlthe	kai	ouk	epegnōsan	auton
G3004	G1161	G5213	G3754	G2243	G2235	G2064	G2532	G3756	G1921	G846
mutta sanon		teille	että	Elias	jo	on tullut	ja	eivät	tunteneet	häntä

ἀλλ᾽	ἐποίησαν	ἐν	αὐτῷ	ὅσα	ἠθέλησαν·	οὕτω	καὶ	ὁ	υἱὸς	τοῦ
all	epoiēsan	en	autō	hosa	ēthelēsan	houtō	kai	ho	hyios	tou
G235	G4160	G1722	G846	G3745	G2309	G3779	G2532	G3588	G5207	G3588
vaan	tekivät		hänelle	kaiken mitä	tahtoivat	samoin	myös		Poika	

ἀνθρώπου	μέλλει	πάσχειν	ὑπ᾽	αὐτῶν
anthrōpou	mellei	paschein	hyp	autōn
G444	G3195	G3958	G5259	G846
Ihmisen	tulee	kärsimään		heiltä

TKSI 12 Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut, eivätkä he tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika on kärsivä heidän käsissään."

FiSTLK2017 12. Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika tulee kärsimään heiltä."

Biblia1776 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut; ja ei he tunteneet häntä, mutta tekivät hänelle mitä he tahtoivat. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsivä.

CPR1642 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut ja ei he tundenet händä mutta teit hänen mitä he tahdoit. Nijn myös ihmisen Poica on heildä kärsiwä.

UT1548 12. Mutta mine sanon teille/ että Elias io on tullut/ ia eiuet he tundenuuat hende/ mutta teghit hänen mite he tachtoit. Nin mös Inhimisen Poica on heilde kerssiue. (Mutta minä sanon

teille/ että Elias jo on tullut/ ja eiwät he tunteneet häntä/ mutta teki hänen mitä he tahtoit. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsiwä.)

Ref2016NTSve 12. Men jag säger er, att Elia redan har kommit, men de kände inte igen honom utan gjorde med honom vad de ville. På samma sätt ska också Människosonen få lida genom dem.

J-P-Green 12. But I say to you, Elijah already came, and they did not know him, but did to him whatever they desired. So also the Son of Man is about to suffer by them.

KJV 12. But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Luther2009 12. Doch ich sage euch: Elia ist schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Ebenso wird auch der Menschensohn durch sie leiden müssen.«

Ostervald-Fr 12. Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont point reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; c'est ainsi qu'ils feront aussi souffrir le Fils de l'homme.

RV'1862 12. Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron: ántes hicieron en él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

SVV1750 12 Maar Ik zeg u, dat Elias nu gekomen is, en zij hebben hem niet gekend; doch zij hebben aan hem gedaan, al wat zij hebben gewild; alzo zal ook de Zoon des mensen van hen lijden.

PR1739 12. Agga minna ütlen teile, et Elias on jo tulnud ja nemmad ep olle tedda mitte tunnud; waid on temmale teinud, mis nemmad ial tahtnud : nenda peab ka innimesse Poeg neist kannatama.

RuSV1876 12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.

13
TR Scriverer 13. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Gr-East 13. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

τότε	συνῆκαν	οἱ	μαθηταὶ	ὅτι	περὶ	Ἰωάννου	τοῦ	βαπτιστοῦ
tote	synēkan	oi	mathētai	hoti	peri	Iōannou	tou	baptistou
G5119	G4920	G3588	G3101	G3754	G4012	G2491	G3588	G910
silloin	ymmärsivät		opetuslapset			Johannes		Kastajasta

εἶπεν	αὐτοῖς
eipen	autois
G2036	G846
Hänen puhuneen	heille

TKSI 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät, että Hän puhui heille Johannes Kastajasta.

FiSTLK2017 13. Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.

Biblia1776 13. Silloin ymmärsivät opetuslapset hänen Johannes Kastajasta sanoneen heille.

CPR1642 13. Silloin ymmärsit Opetuslapset hänen Johannes Castajast sanonen.

UT1548 13. Silloin ymmersit Opetuslapset/ että hen Johannesest castaiast oli sanonut. (Niin ymmärsit opetuslapset/ että hän Johannes Kastajasta oli sanonut.)

Ref2016NTSve 13. Då förstod lärjungarna att han talade till dem om Johannes Döparen.

J-P-Green 13. Then the disciples understood that He spoke to them about John the Baptist.

KJV 13. Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Luther2009 13. Da verstanden die Jünger, dass er über Johannes den Täufer zu ihnen geredet hatte.

Ostervald-Fr 13. Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste qu'il leur avait parlé.

RV'1862 13. Los discípulos entónces entendieron que les hablaba de Juan el Bautista.

SVV1750 13 Toen verstonden de discipelen dat Hij hun van Johannes de Doper gesproken had.

PR1739 13. Siis moistsid jüngrid, et temma ristiast Joannest nende wasto olli räkinud.

RuSV1876 13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

14

TR Scriverer 14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων,

Gr-East 14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

καὶ	ἐλθόντων	αὐτῶν	πρὸς	τὸν	ὄχλον	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἄνθρωπος
kai	elthontōn	autōn	pros	ton	ochlon	prosēlthen	autō	anthrōpos
G2532	G2064	G846	G4314	G3588	G3793	G4334	G846	G444
ja	saavuttua	he	luo		kansan	tuli luokse	Hänen	mies

γονυπετῶν	αὐτῷ	καὶ	λέγων
gonypetōn	autō	kai	legōn
G1120	G846	G2532	G3004
langeten polvilleen eteensä	Hänen	ja	sanoi

TKSI 14 Heidän saavuttuaan kansan luo Hänen luokseen tuli mies, polvistui Hänen eteensä

FiSTLK2017 14. Kun he saapuivat kansan luo, hänen luokseen tuli eräs mies, polvistui hänen eteensä

Biblia1776 14. Ja kuin he kansan tykö tulivat, tuli yksi mies hänen tykönsä ja lankesi polvillensa hänen eteensä,

CPR1642 14. Ja cuin he Canssan tygö tulit tuli yxi mies hänen tygöns ja langeis polwillens hänen eteens sanoden:

UT1548 14. Ja quin he Canssan tyge tulit/ edheskeui yxi mies henen tygens/ ia langesi poluillens henen etens sanodhen/ (Ja kuin he kansan tykö tulit/ edeskäwi yksi mies hänen tykönsä/ ja lankesi polwillensa hänen eteensä sanoen/)

Ref2016NTSve 14. När de sedan kom till folket, steg en man fram, böjde knä för honom

J-P-Green 14. And they having come toward the crowd, a man came near to Him, kneeling down to Him, and saying,

KJV 14. And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

Luther2009 14. Und als sie zur Menschenmenge kamen, trat ein Mensch zu ihm und fiel vor ihm auf die Knie

Ostervald-Fr 14. Et lorsqu'ils furent venus vers le peuple, il vint à lui un homme, qui se jeta à genoux devant lui, et dit:

RV'1862 14. Y como ellos llegaron a la multitud, vino a él un hombre hincándosele de rodillas,

SVV1750 14 En als zij bij de schare gekomen waren, kwam tot Hem een mens, vallende voor Hem op de knieen, en zeggende:

PR1739 14. Ja kui nemmad rahwa jure tullid, astus temma jure üks innimenne, ja heitis pölweli mahha temma ette.

RuSV1876 14 Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человеки, преклоняя пред Ним колени,

15

TR Scriverer 15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει• πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ

Gr-East 15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Κύριε	ἐλέησόν	μου	τὸν	υἱόν	ὅτι	σεληνιάζεται	καὶ	κακῶς	πάσχει·
Kyrie	eleēson	mou	ton	hyion	hoti	selēniadzetai	kai	kakōs	paschei
G2962	G1653	G3450	G3588	G5207	G3754	G4583	G2532	G2560	G3958
Herra	armahda	minun		poikaa	sillä	hän on kuunvaihetautinen	ja	pahoin	kärsii

πολλάκις	γὰρ	πίπτει	εἰς	τὸ	πῦρ	καὶ	πολλάκις	εἰς	τὸ	ὕδωρ
pollakis	gar	piptei	eis	to	pyr	kai	pollakis	eis	to	hydōr
G4178	G1063	G4098	G1519	G3588	G4442	G2532	G4178	G1519	G3588	G5204
sillä usein		hän kaatuu			tuleen	ja	usein			veteen

TKSI 15 ja sanoi: ”Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein veteen.

FiSTLK2017 15. ja sanoi: "Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Hän kaatuu usein tuleen ja usein veteen.

Biblia1776 15. Ja sanoi: Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuutaudillinen ja kovin vaivataan; sillä hän lankee usein tuleen ja usein veteen.

CPR1642 15. Herra armada minun poicani sillä hän on cuutaudillinen ja cowin waiwatan sillä hän lange usein tuleen ja usein myös weteen.

UT1548 15. Herra/ armada minun poicani päle/ sille hen on kuutaudhilinen/ ia hartasti waiuatan/ sille wsein hen langepi tuleen ia wsein weteen. (Herra/ armahda minun poikani päällä/ sillä hän on kuutaudillinen/ ja hartaasti waiwataan/ sillä usein hän lankeepi tuleen ja usein weteen.)

Ref2016NTSve 15. och sa: Herre, förbarma dig över min son. För han är sinnessjuk och lider svårt. Ty han faller ofta i elden och i vattnet.

J-P-Green 15. Lord, pity my son. For he is moonstruck and suffers miserably. For he often falls into the fire, and often into the water.

KJV 15. Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

Luther2009 15. und sagte: »Herr, erbarme dich über meinen Sohn, denn er ist mondsüchtig und leidet schwer! Er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser;

Ostervald-Fr 15. Seigneur! aie pitié de mon fils, car il est lunatique, et fort tourmenté; et il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.

RV'1862 15. Y diciendo: Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece malamente; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

SVV1750 15 Heere! ontferm U over mijn zoon; want hij is maanziek, en is in zwaar lijden; want menigmaal valt hij in het vuur, en menigmaal in het water.

PR1739 15. Ja ütles: Issand, hallasta minno poia peäle, sest et temma kutöbbine on, ja kurjaste waewatakse, sest temma langeb saggedaste tullesse, ja saggedaste wette.

RuSV1876 15 сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду,

16
TR Scriverer 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Gr-East 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

καὶ	προσήνεγκα	αὐτὸν	τοῖς	μαθηταῖς	σου	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθησαν	αὐτὸν
kai	prosēnegka	auton	tois	mathētais	sou	kai	ouk	ēdynēthēsan	auton
G2532	G4374	G846	G3588	G3101	G4675	G2532	G3756	G1410	G846
ja	toin luo	hänet		opetuslastesi	sinun	ja	eivät	he kyenneet	häntä

θεραπεῦσαι
therapeusai
G2323
parantamaan

TKSI 16 Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät kyenneet parantamaan häntä.”

FiSTLK2017 16. Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät voineet häntä parantaa."

Biblia1776 16. Ja minä toin hänen opetuslastes tykö, ja ei he voineet häntä parantaa.

CPR1642 16. Ja minä toin hänen sinun Opetuslastes tygö ja he ei woinet händä parata.

UT1548 16. Ja mine toin hene' sinun Opetuslapsilles/ ia eiuet he woinuuat hende parata. (Ja minä toin hänen sinun opetuslapsillesi/ ja eiwät he woineet häntä parantaa.)

Ref2016NTSve 16. Och jag förde honom till dina lärjungar, men de kunde inte bota honom.

J-P-Green 16. And I brought him to Your disciples, and they were not able to heal him.

KJV 16. And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

Luther2009 16. und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihn nicht heilen.«

Ostervald-Fr 16. Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils n'ont pu le guérir.

RV'1862 16. Y le he presentado a tus discípulos, y no le han podido sanar.

SVV1750 16 En ik heb hem tot Uw discipelen gebracht, en zij hebben hem niet kunnen genezen.

PR1739 16. Ja miña ollen tedda sinno jüngritte jure tonud, ja nemmad ei woinud tedda mitte terweks tehha.

RuSV1876 16 я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.

17

TR Scriverer 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Gr-East 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	ὦ	γενεὰ	ἄπιστος	καὶ
apokritheis	de	ho	Iēsous	eipen	ō	genea	apistos	kai
G611	G1161	G3588	G2424	G2036	G5599	G1074	G571	G2532
ja vastasi			Jeesus	sanoen	oi	sukukunta	vähäuskoinen	ja

διεστραμμένη	ἕως	πότε	ἔσομαι	μεθ'	ὑμῶν	ἕως	πότε	ἀνέξομαι
diestrammenē	eōs	pote	esomai	meth	hymōn	eōs	pote	aneksomai
G1294	G2193	G4219	G2071	G3326	G5216	G2193	G4219	G430
nurja	kuinka	kauan	minun täytyy olla	kanssa	teidän	kuinka	kauan	kärsiä

ὑμῶν	φέρετέ	μοι	αὐτὸν	ὧδε
hymōn	ferete	moi	auton	hōde
G5216	G5342	G3427	G846	G5602
teitä	tuokaa	minulle	hänet	tänne

TKSI 17 Jeesus vastasi ja sanoi: ”Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea. Kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne , kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne luokseni.”

FiSTLK2017 17. Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukukunta, kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minulle."

Biblia1776 17. Niin Jesus vastaten sanoi: oi epäuskoinen ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän kanssanne oleman? kuinka kauvan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaat häntä minulle tänne.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastaten sanoi: epäuscoinen ja cangia sucucunda cuinga cauwan minun pitä teidän cansan oleman? cuinga cauwan minun pitä teitä kärsimän? tuocat händä tänne.

UT1548 17. Nin Iesus wastaden sanoi/ O epewskoinen/ ia canghia sucukunda/ Quingacauan minun pite teiden cansan oleman? Quingacauan minun pite teite kersimen? Tocat hende tenne. (Niin Jesus wastaten sanoi/ Oi epäuskoinen/ ja kankea sukukunta/ Kuinka kauan minun pitää teidän kanssan oleman? Kuinka kauan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaa häntä tänne.)

Ref2016NTSve 17. Då svarade Jesus och sa: O, (du) trolösa och onda släkte, hur länge ska jag vara med er? Hur länge ska jag stå ut med er? För hit honom till mig.

J-P-Green 17. And answering, Jesus said, O faithless and perverted generation! Until when shall I be with you? Until when shall I bear with you? Bring him here to Me.

KJV 17. Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him hither to me.

Luther2009 17. Jesus aber antwortete: »O du ungläubiges und verkehrtes Geschlecht! Wie lange soll ich bei euch sein? Wie lange soll ich euch ertragen? Bringt ihn mir hierher!«

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici.

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡O generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele acá.

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide: O, ongelovig en verkeerd geslacht, hoe lang zal Ik nog met ulieden zijn, hoe lang zal Ik u nog verdragen? Brengt hem Mij hier.

PR1739 17. Agga Jesus kostis ja ütles: Oh sinna uskmatta ja pörane suggu! kui kaua pean minna teiega ollema? kui kaua pean minna teiega kannatama? Toge temma minnule seie.

RuSV1876 17 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.

18

TR Scriverer 18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ᾽Ιησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Gr-East 18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ᾽Ιησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	᾽Ιησοῦς	καὶ	ἐξῆλθεν	ἀπ᾽	αὐτοῦ	τὸ	δαιμόνιον
kai	epetimēsen	autō	ho	Iēsous	kai	eksēlthen	ap	autou	to	daimonion
G2532	G2008	G846	G3588	G2424	G2532	G1831	G575	G846	G3588	G1140
ja	nuhteli	sitä		Jeesus	ja	lähti	pois	hänestä		riivaaja

καὶ	ἐθεραπεύθη	ὁ	παῖς	ἀπὸ	τῆς	ὥρας	ἐκείνης
kai	etherapeuthē	ho	pais	apo	tēs	hōras	ekeinēs
G2532	G2323	G3588	G3816	G575	G3588	G5610	G1565
ja	oli terve		lapsi			hetkestä	siitä

TKSI 18 Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja hän oli siitä hetkestä terve.

FiSTLK2017 18. Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 18. Ja Jesus rankaisi sitä, ja perkele meni hänestä ulos; ja poika parani sillä hetkellä.

CPR1642 18. Ja Jesus rangais sen ja Perkele meni hänestä ulos. Ja poica parani sillä hetkellä.

UT1548 18. Ja Iesus sen rangaisi/ ia perchele heneste wlgosmeni. Ja se pilti parani sille hetkelle. (Ja Jesus sen rankaisi/ ja perkele hänestä ulos meni. Ja se piltti parani sillä hetkellä.)

Ref2016NTSve 18. Och Jesus befallde strängt den onde anden, och han for ut ur honom och pojken var botad från den stunden.

J-P-Green 18. And Jesus rebuked it, and the demon came out from him; and the boy was healed from that hour.

KJV 18. And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

Luther2009 18. Und Jesus bedrohte den Dämon; und er fuhr von ihm aus, und der Junge wurde in dieser Stunde gesund.

Ostervald-Fr 18. Et Jésus reprit sévèrement le démon, qui sortit de cet enfant; et, dès cette heure-là, l'enfant fut guéri.

RV'1862 18. Y reprendió Jesús al demonio, y salió de él; y el mozo fué sano desde aquella hora.

SVV1750 18 En Jezus bestrafte hem, en de duivel ging van hem uit, en het kind werd genezen van die ure af.

PR1739 18. Ja Jesus söitles tedda, ja kurri waim läks temmast wälja, ja se pois sai terweks sestssammast tunnist.

RuSV1876 18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

19

TR Scriverer 19. τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ ᾽Ιησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον, Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Gr-East 19. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ ᾽Ιησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

τότε	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	τῷ	᾽Ιησοῦ	κατ᾽	ἰδίαν	εἶπον
tote	proselthontes	oi	mathētai	tō	Iēsou	kat	idian	eipon
G5119	G4334	G3588	G3101	G3588	G2424	G2596	G2398	G2036
sitten	tulivat luo		opetuslapset		Jeesuksen		erikseen	sanoen

διατί	ἡμεῖς	οὐκ	ἠδυνήθημεν	ἐκβαλεῖν	αὐτό
diati	hēmeis	ouk	ēdynēthēmen	ekbalein	auto
G1302	G2249	G3756	G1410	G1544	G846
minkä tähden	me	emme	kyenneet	ajamaan ulos	sitä

TKSI 19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: ”Miksi me emme kyenneet ajamaan sitä ulos?”

FiSTLK2017 19. Silloin opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

Biblia1776 19. Silloin menivät opetuslapset Jesuksen tykö erinänsä, ja sanoivat: miksi emme voineet sitä ajaa ulos?

CPR1642 19. Silloin menit Opetuslapset Jesuxen tygö erinäns ja sanoit: Mixen me woinet sitä aja ulos?

UT1548 19. Silloin edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge ohelle/ ia sanoit/ Mixei me woinuuat site wlgosaia? (Silloin edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö ohella/ ja sanoit/ Miksei me woineet sitä

ulos ajaa?)

Ref2016NTSve 19. Då kom lärjungarna till Jesus när de var ensamma och sa: Varför kunde vi inte driva ut honom?

J-P-Green 19. Then coming up to Jesus privately, the disciples said, Why were we not able to cast him out?

KJV 19. Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

Luther2009 19. Da kamen die Jünger für sich allein zu Jesus und sagten: »Warum konnten wir ihn nicht austreiben?«

Ostervald-Fr 19. Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus, et lui dirent: Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon?

RV'1862 19. Entónces llegándose los discípulos a Jesús aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no le pudimos echar fuera?

SVV1750 19 Toen kwamen de discipelen tot Jezus alleen, en zeiden: Waarom hebben wij hem niet kunnen uitwerpen?

PR1739 19. Siis läksid jüngrid Jesusse jure isseärranis, ja ütlesid: Miks meie ei woinud tedda wäljaaiada?

RuSV1876 19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали:почему мы не могли изгнать его?

20

TR Scriverer 20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι ἔντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται• καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Gr-East 20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	ὑμῶν	ἀμὴν
ho	de	Iēsous	eipen	autois	dia	tēn	apistian	hymōn	amēn
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G1223	G3588	G570	G5216	G281
	ja	Jeesus	sanoi	heille	vuoksi		vähäuskoisuuden	teidän	sillä totisesti

γὰρ	λέγω	ὑμῖν	ἐὰν	ἔχητε	πίστιν	ὡς	κόκκον	σινάπεως	ἐρεῖτε	τῷ
gar	legō	hymin	ean	echēte	pistin	hōs	kokkon	sinapeōs	ereite	tō
G1063	G3004	G5213	G1437	G2192	G4102	G5613	G2848	G4615	G2046	G3588
	sanon	teille	jos	teillä olisi	uskoa	verran	siemenen	sinapin	sanoisitte	

ὄρει	τούτῳ	μετάβηθι	ἔντεῦθεν	ἐκεῖ	καὶ	μεταβήσεται·	καὶ	οὐδὲν
orei	toutō	metabēthi	enteuthen	ekei	kai	metabēsetai	kai	ouden
G3735	G5129	G3327	G1782	G1563	G2532	G3327	G2532	G3762
vuorelle	tälle	siirry	täältä	tuonne	ja	se siirtyisi	ja	ei mikään

ἀδυνατήσει	ὑμῖν
adynatēsei	hymin
G101	G5213
olisi mahdotonta	teille

TKSI 20 Niin Jeesus vastasi heille: jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te sanoisitte tälle vuorelle: ”Siirry täältä tuonne”, ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdoton.

FiSTLK2017 20. Hän sanoi heille: "Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, sanoisitte tälle vuorelle: 'Siirry täältä tuonne', ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta."

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi heille: epäuskonne tähden. Sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, niin te taitaisitte sanoa tälle vuorelle: siirry tästä sinne, niin se siirtyis, ja ei teille mitään olisi mahdotointa.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi heille: teidän epäuscon tähden. Totisesta minä sanon teille: jos teillä olis usco nijncuin sinapin siemen nijn te taidaisitta sano tälle wuorelle: sijrrä sinus tästä sinne nijn se sijrtyis: ja ei teillä mitän olis mahdotoinda.

UT1548 20. Nin Iesus sanoi heille/ Teiden epäwskon tähden. Totisesta sanon mine teille/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin iyue/ nin te mahdaisit sano tälle worelle/ Sijrdhe sinus teste sinne/ nin se sijrtäis. Ja ei teille miten ole mahdotondh. (Niin Jesus sanoi heille/ Teidän epäuskon tähden. Totisesti sanon minä teille/ Jos teillä olisi usko niinkuin sinapin jywä/ niin te mahtaisit sanoo tälle wuorelle/ Siirrä sinus tästä sinne/ niin se siirtäisi. Ja ei teille mitään ole mahdoton.)

Ref2016NTSve 20. Då svarade Jesus dem: På grund av er otro. För sannerligen säger jag er: Om ni har tro som ett senapskorn kan ni säga till detta berg: Flytta dig härifrån dit bort, och det ska flytta sig, och inget ska vara omöjligt för er.

J-P-Green 20. And Jesus said to them, Because of your unbelief. For truly I say to you, If you have faith as a grain of mustard, you will say to this mountain, Move from here to there! And it will move. And nothing shall be impossible to you.

KJV 20. And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Luther2009 20. Jesus sagte zu ihnen: »Wegen eures Unglaubens. Denn wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, dann werdet ihr zu diesem Berg sagen: ›Heb dich von hier dorthin!‹, und er wird sich hinwegheben; und nichts wird euch unmöglich sein.

Ostervald-Fr 20. Et Jésus leur répondit: C'est à cause de votre incrédulité; car je vous dis en vérité que si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, et elle s'y transporterait, et rien ne vous serait impossible.

RV'1862 20. Y Jesús les dijo: Por vuestra infidelidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.

SVV1750 20 En Jezus zeide tot hen: Om uws ongeloofs wil; want voorwaar zeg Ik u: Zo gij een geloof hadt als een mosterdzaad, gij zoudt tot dezen berg zeggen: Ga heen van hier derwaarts, en hij zal heengaan; en niets zal u onmogelijk zijn.

PR1739 20. Agga Jesus ütles nende wasto: Teie uskmatta süddame pärrast. Sest töest minna ütlen teile: kui teil usk kui sinnapi iwwike, siis teie woite öölda sesinnatse mäe wasto: Minne siit seña, siis lähhäb tem̃a senna, ja ühtegi ep olle teil woimatta.

RuSV1876 20 Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда", и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

21 TR Scriverer 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Gr-East 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

τοῦτο	δὲ	τὸ	γένος	οὐκ	ἐκπορεύεται	εἰ μὴ	ἐν	προσευχῇ	καὶ
touto	de	to	genos	ouk	ekporeuetai	ei mē	en	proseuchē	kai
G5124	G1161	G3588	G1085	G3756	G1607	G1508	G1722	G4335	G2532
mutta tämä			laji	ei	lähde	muuten kuin		rukouksella	ja

νηστείᾳ
nēsteia
G3521
paastolla

TKSI 21 (Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten kuin rukouksella ja paastolla.)

FiSTLK2017 21. Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla.

Biblia1776 21. Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

CPR1642 21. Waan tämä sucu ei mene muutoin ulos cuin rucouxella ja paastolla.

UT1548 21. Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla. (Waan tämä suku ei ulosmene/ muutoin kuin rukouksella/ ja paastolla.)

Ref2016NTSve 21. Men detta slag går inte ut, annat än genom bön och fasta. J-P-

Green 21. But this kind does not go out except by prayer and fasting.

KJV 21. Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Luther2009 21. Aber diese Art fährt nicht aus außer durch Beten und Fasten.«

Ostervald-Fr 21. Mais cette sorte de démons ne sort que par la prière et par le jeûne.

RV'1862 21. Mas este género de demonios no sale sino por oración y ayuno.

SVV1750 21 Maar dit geslacht vaart niet uit, dan door bidden en vasten.

PR1739 21. Agga sesinnane suggu ei lähhä muido mitte wälja, kui agga palwe ja paastmisse läbbi.

RuSV1876 21 сей же род изгоняется только молитвою и постом.

22

TR Scriverer 22. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

Gr-East 22. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

ἀναστρεφομένων	δὲ	αὐτῶν	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ	εἶπεν
anastrefomenōn	de	autōn	en	tē	Galilaia	eipen
G390	G1161	G846	G1722	G3588	G1056	G2036
ja vaeltaessaan		heidän			Galileassa	sanoi

αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	μέλλει	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοσθαι
autois	ho	Iēsous	mellei	ho	hyios	tou	anthrōpou	paradidosthai
G846	G3588	G2424	G3195	G3588	G5207	G3588	G444	G3860
heille		Jeesus	tapahtuva on että		Poika		Ihmisen	annetaan

εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων
eis	cheiras	anthrōpōn
G1519	G5495	G444
	käsiin	ihmisten

TKSI 22 Heidän vaeltaessaan Galileassa Jeesus sanoi heille: ”Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

FiSTLK2017 22. Kun he vaelsivat Galileassa, Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

Biblia1776 22. Kuin he asuivat Galileassa, sanoi Jesus heille: tapahtuva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin;

CPR1642 22. Cosca he asuit Galileas sanoi Jesus heille: tapahtuwa on että ihmisen Poica annetan ylön ihmisten käsijn.

UT1548 22. Coska he nyt asuijt Galileas/ sanoi Iesus heillen/ Tuleua on/ että Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ (Koska he nyt asuit Galileassa/ sanoi Jesus heillen/ Tulewa on/ että Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/)

Ref2016NTSve 22. När de vistades i Galileen, sa Jesus till dem: Människosonen ska bli utlämnad i människors händer,

J-P-Green 22. And (while) they were walking in Galilee, Jesus said to them, The Son of Man is about to be delivered into the hands of men.

KJV 22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Luther2009 22. Als sie sich aber in Galiläa aufhielten, sagte Jesus zu ihnen: »Der Menschensohn wird in die Hände der Menschen übergeben werden;

Ostervald-Fr 22. Et comme ils étaient dans la Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;

RV'1862 22. Y estando ellos en Galilea, les dijo Jesús: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres;

SVV1750 22 En als zij in Galilea verkeerden, zeide Jezus tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen;

PR1739 22. Agga kui nemmad ommad asjad aiasid Kalilea-maal, ütles Jesus nende wasto: Innimesse Poega peab ärraantama innimeste kätte.

RuSV1876 22 Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,

23

TR Scriverer 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Gr-East 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

καὶ	ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθήσεται	καὶ
kai	apoktenousin	auton	kai	tē	tritē	hēmera	egerthēsetai	kai
G2532	G615	G846	G2532	G3588	G5154	G2250	G1453	G2532
ja	tappavat	Hänet	ja		kolmantena	päivänä	nousee ylös	ja

ἐλυπήθησαν	σφόδρα
elypēthēsan	sfodra
G3076	G4970
he tulivat murheellisiksi	kovin

TKSI 23 ja he tappavat Hänet, mutta kolmantena päivänä Hän herää eloon.” Niin he tulivat kovin murheellisiksi.

FiSTLK2017 23. ja he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös." He tulivat hyvin murheellisiksi.

Biblia1776 23. Ja he tappavat hänen, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. Ja he tulivat sangen murheellisiksi.

CPR1642 23. Ja he tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän nouse ylös. Ja he tulit sangen murhellisexi.

UT1548 23. ia he tappauat henen/ ia colman peiuen hen ylesnousepi. Ja he tulit sangen murehisens. (ja he tappawat hänen/ ja kolmen päiwän hän ylös nouseepi. Ja he tulit sangen murheissansa.)

Ref2016NTSve 23. och de ska döda honom, men på tredje dagen ska han uppstå (igen). Då blev de mycket bedrövade.

J-P-Green 23. And they will kill Him, and on the third day He will be raised. And they grieved exceedingly.

KJV 23. And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Luther2009 23. und sie werden ihn töten, und am dritten Tag wird er auferstehen.« Und sie wurden sehr betrübt.

Ostervald-Fr 23. Et ils le feront mourir, mais il ressuscitera le troisième jour.Et les disciples en furent fort attristés.

RV'1862 23. Y le matarán; mas al tercero día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

SVV1750 23 En zij zullen Hem doden, en ten derden dage zal Hij opgewekt worden. En zij werden zeer bedroefd.

PR1739 23. Ja nemmad tappawad tedda ärra, ja kolmandamal päwal ärratakse tedda ülles. Ja nem̃ad said wägga kurwaks.

RuSV1876 23 и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

24

TR Scriverer 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

Gr-East 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

ἐλθόντων	δὲ	αὐτῶν	εἰς	Καπερναούμ	προσῆλθον	οἱ	τὰ	δίδραχμα
elthontōn	de	autōn	eis	Kapernaoum	prosēlthon	oi	ta	didrachma
G2064	G1161	G846	G1519	G2584	G4334	G3588	G3588	G1323
ja saavuttua		he		Kapernaumiin	tulivat luo			temppeliveron

λαμβάνοντες	τῷ	Πέτρῳ	καὶ	εἶπον	ὁ	διδάσκαλος	ὑμῶν	οὐ	τελεῖ
lambanontes	tō	Petrō	kai	eipon	ho	didaskalos	hymōn	ou	telei
G2983	G3588	G4074	G2532	G2036	G3588	G1320	G5216	G3756	G5055
kantajat		Pietarin	ja	sanoivat		Opettaja	teidän	eikö	maksa

τὰ	δίδραχμα
ta	didrachma
G3588	G1323
	temppeliveroa

TKSI 24 Heidän saavuttuaan Kapernaumiin tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: ”Eikö opettajanne maksa temppeliveroa?”

FiSTLK2017 24. Kun he saapuivat Kapernaumiin, tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö teidän opettajanne maksa temppeliveroa?"

Biblia1776 24. Mutta kuin he menivät Kapernaumiin, tulivat verorahan ottajat Pietarin tykö, ja sanoivat: eikö Mestarinne ole tottunut verorahaa maksamaan?

CPR1642 24. Ja cosca he menit Capernaumijn tulit werorahan ottajat Petarin tygö ja sanoit: eikö teidän Mestarin ole harjandunut weroraha maxaman:

UT1548 24. Ja coska he tulit Capernaumijn/ edheskeuit ne iotca werorahan yleskannoit Petarin tyge/ Ja sanoit/ Eikö teiden Mestarin ole hariaannut Weroraha maxaman? (Ja koska he tulit Kapernaumiin/ edeskäwit ne jotka werorahan ylös kannoit Petarin tykö/ Ja sanoit/ Eikö teidän Mestarin ole harjaannut weroraha maksaman?)

Ref2016NTSve 24. När de sedan kom till Kapernaum, kom de som tog upp tempelskatten till Petrus och sa: Betalar inte er mästare tempelskatt?

J-P-Green 24. And they having come into Capernaum, those receiving the didrachmas came to Peter and said, Does your teacher not pay the didrachmas?

KJV 24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Luther2009 24. Als sie nun nach Kapernaum kamen, kamen die Einnehmer der Doppeldrachmen zu Petrus und sagten: »Pflegt euer Meister nicht die Doppeldrachmen zu geben?«

Ostervald-Fr 24. Et quand ils furent arrivés à Capernaüm, ceux qui recevaient les didrachmes s'adressèrent à Pierre et lui dirent: Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes?

RV'1862 24. Y como llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dracmas, y dijeron: ¿Vuestro maestro no paga las dos dracmas?

SVV1750 24 En als zij te Kapernaum ingekomen waren, gingen tot Petrus die de didrachmen ontvingen, en zeiden: Uw Meester, betaalt Hij de didrachmen niet?

PR1739 24. Agga kui nemmad Kapernauma said, tullid Peetrusse jure need, kes kohtorahha wastowotsid, ja ütlesid: Eks teie õppetaja kohtorahha ärra ei maksa?

RuSV1876 24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петрусобиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?

25

TR Scriverer 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ ᾽Ιησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶ,ν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

Gr-East 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ ᾽Ιησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

λέγει	ναί	καὶ	ὅτε	εἰσῆλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	προέφθασεν	αὐτὸν
legei	nai	kai	ote	eisēlthen	eis	tēn	oikian	proefthasen	auton
G3004	G3483	G2532	G3753	G1525	G1519	G3588	G3614	G4399	G846
hän sanoi	kyllä	ja	kun	meni sisälle			huoneeseen	ennätti ennen	häntä

ὁ	᾽Ιησοῦς	λέγων	τί	σοι	δοκεῖ	Σίμων	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	ἀπὸ
ho	Iēsous	legōn	ti	soi	dokei	Simōn	oi	basileis	tēs	gēs	apo
G3588	G2424	G3004	G5101	G4671	G1380	G4613	G3588	G935	G3588	G1093	G575
	Jeesus	sanoen	mitä	sinä	arvelet	Simon		kuninkaat		maan	

τίνων	λαμβάνουσι	τέλη	ἢ	κῆνσον	ἀπὸ	τῶν	υἱῶν	αὐτῶν	ἢ	ἀπὸ
tinōn	lambanousi	telē	ē	kēnson	apo	tōn	hyiōn	autōn	ē	apo
G5101	G2983	G5056	G2228	G2778	G575	G3588	G5207	G846	G2228	G575
keiltä	kantavat	tullia	tai	veroa			lapsiltaan		vai	

τῶν	ἀλλοτρίων
tōn	allotriōn
G3588	G245
	vierailta

TKSI 25 Hän vastasi;”Maksaa.” Kun hän tuli huoneeseen Jeesus ennätti ennen häntä sanoen: ”Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat kantavat tullia tai veroa, lapsiltaan vai vierailta?”

FiSTLK2017 25. Hän sanoi: "Maksaa." Kun hän tuli huoneeseen, Jeesus kysyi häneltä heti kohta: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat ottavat tullia tai veroa? Lapsiltaan vai vierailta?"

Biblia1776 25. Sanoi hän: on. Ja kuin hän tuli huoneeseen, ennätti hänen Jesus, ja sanoi: mitäs luulet, Simon? keiltä maan kuninkaat ottavat tullin eli veron? omilta lapsiltansa, taikka vierailta?

CPR1642 25. Sanoi hän: on. Ja cuin hän tuli huonesen ennätti hänen Jesus ja sanoi: mitäs luulet Simon? cuilda maan Cuningat ottawat weron: omilda lapsildans taicka wierailda?

UT1548 25. Sanoi hen/ On nijnghin. Ja quin hen siselle tuli hoonesen/ ennetti henen Iesus ia sanoi/ Mites lulet Simon? Cuilda maan Kuningat ottauat Weron? Omilda lapsildans/ taicka werailda? (Sanoi hän/ On niinkin. Ja kuin hän sisälle tuli huoneeseen/ ennätti hänen Jesus ja sanoi/ Mitäs luulet Simon? Keiltä maan kuninkaat ottawat weron? Omilta lapsiltansa/ taikka wierailta?)

Ref2016NTSve 25. Han sa: Jo. Och när han kom in i huset, sa Jesus till honom innan han hunnit säga något: Vad tror du, Simon? Från vilka tar jordens kungar tull eller skatt? Från sina barn eller från andra?

J-P-Green 25. He said, Yes. And when he entered into the house, Jesus anticipated him, saying, What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive customs or tribute? From their sons or from strangers?

KJV 25. He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon of whom do the kings of the earth take custom or tribute of their own children, or of strangers

Luther2009 25. Er sagte: »Ja.« Und als er ins Haus trat, kam ihm Jesus zuvor und sagte: »Was denkst du, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder die Steuern? Von ihren Kindern oder von den Fremden?«

Ostervald-Fr 25. Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint et lui dit: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui tirent-ils des impôts ou des tributs? Est-ce de leurs enfants, ou des étrangers?

RV'1862 25. Y él dice: Si. Y entrado él en casa, Jesús le habló ántes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? ¿Los reyes de la tierra, de quién cobran los tributos, o el censo? ¿de sus hijos, o de los extraños?

SVV1750 25 Hij zeide: Ja. En toen hij in huis gekomen was, voorkwam hem Jezus, zeggende: Wat dunkt u, Simon! de koningen der aarde, van wie nemen zij tollen of schatting, van hun zonen, of van devreemden?

PR1739 25. Temma ütles: Jah, maksab. Ja kui temma sai koio sanud, joudis Jesus temma ette, ja ütles: Mis arwad siña, Simon? Keñelt wotwad kunningad Ma peäl tolli ehk pea-rahha? omma laste, woi woöraste käest?

RuSV1876 25 Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?

26

TR Scriverer 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. ἔφη αὐτῷ ὁ ᾽Ιησοῦς, Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Gr-East 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος	ἀπὸ	τῶν	ἀλλοτρίων	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς
legei	autō	ho	Petros	apo	tōn	allotriōn	efē	autō	ho	Iēsous
G3004	G846	G3588	G4074	G575	G3588	G245	G5346	G846	G3588	G2424
sanoi	Hänelle		Pietari			vierailta	vastasi	hänelle		Jeesus

ἄραγε	ἐλεύθεροί	εἰσιν	οἱ	υἱοί
arage	eleutheroi	eisin	oi	hyioi
G686	G1658	G1526	G3588	G5207
siis	vapaat	ovat		lapset

TKSI 26 Pietari vastasi Hänelle: ”Vierailta” Jeesus sanoi hänelle: ”Lapset ovat siis vapaat.

FiSTLK2017 26. Kun hän vastasi: "Vierailta", Jeesus sanoi hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

Biblia1776 26. Pietari sanoi hänelle: vierailta. Sanoi Jesus hänelle: niin lapset ovat vapaat.

CPR1642 26. Petari sanoi hänelle: wierailda. Sanoi Jesus hänelle:

UT1548 26. Sanoi Petari henelle. Werailda. Sanoi Iesus henelle/ (Sanoi Pietari hänelle. Wierailta. Sanoi Jesus hänelle/)

Ref2016NTSve 26. Petrus sa till honom: Från andra. Då sa Jesus till honom: Alltså är barnen fria.

J-P-Green 26. Peter said to Him, From strangers. Jesus said to him, Then truly the sons are free.

KJV 26. Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

Luther2009 26. Da sagte Petrus zu ihm: »Von den Fremden.« Jesus sagte zu ihm: »So sind die Kinder frei.

Ostervald-Fr 26. Pierre dit: Des étrangers. Jésus lui répondit: Les enfants en sont donc exempts.

RV'1862 26. Pedro le dice: De los extraños. Dícele entónces Jesús: Luego francos son los hijos.

SVV1750 26 Petrus zeide tot Hem: Van de vreemden. Jezus zeide tot hem: Zo zijn dan de zonen vrij.

PR1739 26. Siis ütles Peetrus temma wasto: Woöraste käest. Jesus ütles temma wasto: Siis on lapsed lahti sest.

RuSV1876 26 Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;

27

TR Scriverer 27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον• καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα• ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Gr-East 27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

ἵνα	μὴ	δὲ	σκανδαλίσωμεν	αὐτούς	πορευθεὶς	εἰς	τὴν	θάλασσαν	βάλε
hina	mē	de	skandalisōmen	autous	poreutheis	eis	tēn	thalassan	bale
G3363		G1161	G4624	G846	G4198	G1519	G3588	G2281	G906
mutta että	emme		loukkaisi	heitä	mene			järvelle	heitä

ἄγκιστρον	καὶ	τὸν	ἀναβάντα	πρῶτον	ἰχθὺν	ἆρον·	καὶ	ἀνοίξας	τὸ
agkistron	kai	ton	anabanta	prōton	ichthyn	aron	kai	anoiksas	to
G44	G2532	G3588	G305	G4412	G2486	G142	G2532	G455	G3588
onki	ja		ylös nouseva	ensimmäinen	kala	ota	ja	avattuasi	

στόμα	αὐτοῦ	εὑρήσεις	στατῆρα·	ἐκεῖνον	λαβὼν	δὸς	αὐτοῖς	ἀντὶ	ἐμοῦ	καὶ
stoma	autou	heurēseis	statēra	ekeinon	labōn	dos	autois	anti	emou	kai
G4750	G846	G2147	G4715	G1565	G2983	G1325	G846	G473	G1700	G2532
suun	sen	löydät	hopearahan	se	ota	anna	heille	puolesta	minun	ja

σοῦ
sou
G4675
sinun

TKSI 27 Mutta jottemme heitä loukkaisi, mene järvelle, heitä onki ja ota ensin nouseva kala. Avattuaan sen suun löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun ja sinun puolestasi.”

FiSTLK2017 27. Mutta ettemme heitä loukkaisi, mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi."

Biblia1776 27. Mutta ettemme heitä pahentaisi, niin mene merelle, heitä onkes, ja ota se kala, joka ensin tulee ylös, ja avaa hänen suunsa, niin sinä löydät rahan: ota se, ja anna heille minun ja sinun edestäs.

CPR1642 27. Nijn lapset owat wapat mutta etten me heitä pahennais: nijn mene merelle ja heitä onges ja se cala jongas ensin saat ota ja awa hänen suuns nijn sinä löydät rahan ota se ja anna heille minun ja sinun edestäs.

UT1548 27. Sis * lapset ouat wapadhet/ Mutta senpäle ettem me heite pahannaisi mene merelle/ ia heite onges/ ia se cala/ iongas esin saadh/ ota ia awa henen suuns/ nin sine leudhet yhden pe'ningin/ ota se/ ia anna heille/ minun ia sinu' edhestes. (Siis lapset owat wapahdetut/ Mutta sen päälle ettemme me heitä pahentaisi. Mene merelle/ ja heitä onkesi/ ja se kala/ jonkas ensin saat/ ota ja awaa hänen suunsa/ niin sinä löydät yhden penningin/ ota se/ ja anna heille/ minun ja sinun edestäsi.)

Ref2016NTSve 27. Men för att vi inte ska vara till anstöt för dem, (så) gå till sjön och kasta ut en krok, och ta den första fisk som du drar upp och när du öppnar dess mun ska du finna ett silvermynt. Ta det och ge det åt dem för mig och dig.

J-P-Green 27. But that we may not offend them, going to the sea, throw in a hook and take the first fish coming up. And opening its mouth, you will find a stater. Taking that, give to them for you and Me.

KJV 27. Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

Luther2009 27. Damit wir ihnen aber keinen Anstoß geben, geh hin an den See und wirf die Angel aus, und den ersten Fisch, der heraufkommt, den nimm; und wenn du sein Maul öffnest, wirst du

eine Tetradrachme darin finden; die nimm und gib sie ihnen für mich und dich.«

Ostervald-Fr 27. Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, jette l'hameçon et tire le premier poisson qui se prendra; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu trouveras un statère; prends-le, et le leur donne pour moi et pour toi.

RV'1862 27. Mas porque no los ofendamos, vé a la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómale, y abierta su boca hallarás un estatero, dásele por mí, y por tí.

SVV1750 27 Maar opdat wij hun geen aanstoot geven, ga heen naar de zee, werp den angel uit, en den eersten vis, die opkomt, neem, en zijn mond geopend hebbende, zult gij een stater vinden; neem dien, en geef hem aan hen voor Mij en u.

PR1739 27. Agga et meie neid mitte ei pahhanda, siis minne järwe äre, ja heida önge sisse, ja wotta esimenne kalla, mis üllestulleb, ja kui siña tem̃a su lahti teed, siis leiad sa ühhe rahha, sedda wotta, ja anna neile minno ja sinno eest.

RuSV1876 27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

Matteus 18 (Matthew 18)

1

TR Scriverer 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	προσῆλθον	οἱ	μαθηταὶ	τῷ	Ἰησοῦ	λέγοντες
en	ekeinē	tē	hōra	prosēlthon	oi	mathētai	tō	Iēsou	legontes
G1722	G1565	G3588	G5610	G4334	G3588	G3101	G3588	G2424	G3004
	sillä		hetkellä	tulivat luokse		opetuslapset		Jeesuksen	sanoen

τίς	ἄρα	μείζων	ἐστὶν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν
tis	ara	meidzōn	estin	en	tē	basileia	tōn	ouranōn
G5101	G686	G3187	G2076	G1722	G3588	G932	G3588	G3772
kuka	sitten	suurin	on			valtakunnassa		taivasten

TKSI 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kukahan on suurin taivasten valtakunnassa?"

FiSTLK2017 1. Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kuka sitten on suurin taivasten valtakunnassa?"

Biblia1776 1. Sillä hetkellä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen: kuka siis on suurin taivaan valtakunnassa?

CPR1642 1. Sillä hetkellä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden: cuca on suurin Taiwan waldacunnas?

UT1548 1. SIhen aican edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden/ Cuca on sis se swurin Taiuan waldakunnas? (Siihen aikaan edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen/ Kuka on siis suurin taiwaan waltakunnassa?)

Ref2016NTSve 1. I samma stund kom lärjungarna till Jesus och sa: Vem är den störste i himmelriket?

J-P-Green 1. In that hour the disciples came to Jesus, saying, Who then is greater in the kingdom of Heaven?

KJV 1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Luther2009 1. Zur selben Stunde traten die Jünger zu Jesus und sagten: »Wer ist denn der Größte im Himmelreich?«

Ostervald-Fr 1. A cette heure-là, les disciples vinrent à Jésus, et lui dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux?

RV'1862 1. EN aquel tiempo se llegaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?

SVV1750 1 Te dierzelfder ure kwamen de discipelen tot Jezus, zeggende: Wie is toch de meeste in het Koninkrijk der hemelen?

PR1739 1. Selsammal tunnil tullid jüngrid Jesusse jure, ja ütlesid: Kes on kül se surem taewarikis?

RuSV1876 1 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали:кто больше в Царстве Небесном?

2 TR Scriverer 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ ᾽Ιησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,

Gr-East 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ ᾽Ιησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν·

καὶ	προσκαλεσάμενος	ὁ	᾽Ιησοῦς	παιδίον	ἔστησεν	αὐτὸ	ἐν	μέσῳ
kai	proskalesamenos	ho	Iēsous	paidion	hestēsen	auto	en	mesō
G2532	G4341	G3588	G2424	G3813	G2476	G846	G1722	G3319
ja	kutsui luokseen		Jeesus	pienen lapsen	asettaen	hänet		keskelle

αὐτῶν
autōn
G846
heidän

TKSI 2 Kutsuttuaan luokseen pienokaisen Jeesus asetti hänet heidän keskelleen

FiSTLK2017 2. Hän kutsui luokseen lapsen, asetti sen heidän keskelleen

Biblia1776 2. Ja Jesus kutsui tykönsä lapsen, ja asetti sen heidän keskellensä,

CPR1642 2. Ja Jesus cudzui tygöns lapsen ja asetti sen heidän keskellens ja sanoi:

UT1548 2. Ja Iesus cutzui tygens yhden lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens ia sanoi/ (Ja Jesus kutsui tykönsä yhden lapsen/ ja seisotti sen heidän keskellänsä ja sanoi/)

Ref2016NTSve 2. Då kallade Jesus fram ett litet barn till sig och ställde det mitt ibland dem J-P-

Green 2. And having called forward a little child, Jesus set him in their midst.

KJV 2. And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

Luther2009 2. Jesus rief ein Kind zu sich und stellte es in ihre Mitte

Ostervald-Fr 2. Et Jésus, ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux,

RV'1862 2. Y llamando Jesús a un niño, le puso en medio de ellos,

SVV1750 2 En Jezus een kindeken tot Zich geroepen hebbende, stelde dat in het midden van hen;

PR1739 2. Ja Jesus kutsus ühhe lapsokesse ennese jure, ja panni sedda seisma nende keskele,

RuSV1876 2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

3
TR Scriverer 3. καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 3. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

καὶ	εἶπεν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἐὰν μὴ	στραφῆτε	καὶ	γένησθε	ὡς	τὰ
kai	eipen	amēn	legō	hymin	ean mē	strafēte	kai	genēsthe	hōs	ta
G2532	G2036	G281	G3004	G5213	G3362	G4762	G2532	G1096	G5613	G3588
ja	sanoi	totisesti	sanon	teille	jos ette	käänny	ja	tule	kaltaisiksi	

παιδία	οὐ μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν
paidia	ou mē	eiselthēte	eis	tēn	basileian	tōn	ouranōn
G3813	G3364	G1525	G1519	G3588	G932	G3588	G3772
lasten	ette	käy sisään			valtakuntaan		taivasten

TKSI 3 ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule pienokaisten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

FiSTLK2017 3. ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette tule taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule niinkuin lapset, niin ette suinkaan tule sisälle taivaan valtakuntaan.

CPR1642 3. Totisest minä sanon teille: ellet te käänny ja tule nijncuin lapset nijn et te tule Taiwan waldacundaan.

UT1548 3. Totisest sanon mine teille/ Ellette te kienny ia tule ninquin lapset/ nin ette te siselkieu taiua' waldaku'dan. (Totisesti sanon minä teille/ Ellette te käänny ja tule niinkuin lapset/ niin ette te sisälle käy taiwaan waltakuntaan.)

Ref2016NTSve 3. och sa: Sannerligen säger jag er: Om ni inte omvänder er och blir som små barn, ska ni inte komma in i himmelriket.

J-P-Green 3. And (He) said, Truly I say to you, Unless you convert and become as the little children, not at all can you enter into the kingdom of Heaven.

KJV 3. And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

Luther2009 3. und sagte: »Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr nicht umkehrt und werdet wie die Kinder, dann werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.

Ostervald-Fr 3. Et dit: Je vous le dis en vérité, si vous ne vous convertissez, et si vous ne devenez comme des enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

RV'1862 3. Y dijo: De cierto os digo, que sino os convirtiereis, y os hiciereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

SVV1750 3 En zeide: Voorwaar zeg Ik u: Indien gij u niet verandert, en wordt gelijk de kinderkens, zo zult gij in het Koninkrijk der hemelen geenszins ingaan.

PR1739 3. Ja ütles: Töest minna ütlen teile: kui teie ei pöra ümber, ja ei sa kui lapsokessed, siis ei sa teie mitte taewariki.

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;

4

TR Scriverer 4. ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 4. ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

ὅστις	οὖν	ταπεινώσῃ	ἑαυτὸν	ὡς	τὸ	παιδίον	τοῦτο	οὗτός	ἐστιν	ὁ
hostis	oun	tapeinōsē	heauton	hōs	to	paidion	touto	houtos	estin	ho
G3748	G3767	G5013	G1438	G5613	G3588	G3813	G5124	G3778	G2076	G3588
joka	siis	alentaa	itsensä	niinkuin		lapsi	tämä	hän	on	

μείζων	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν
meidzōn	en	tē	basileia	tōn	ouranōn
G3187	G1722	G3588	G932	G3588	G3772
suurin			valtakunnassa		taivasten

TKSI 4 Joka siis nöyrtyy niin kuin tämä pienokainen, hän on suurin taivasten valtakunnassa.

FiSTLK2017 4. Sen tähden, se, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, on suurin taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 4. Sentähden joka itsensä alentaa niinkuin tämä lapsi, se on suurin taivaan valtakunnassa.

CPR1642 4. Joca idzens alenda nijncuin tämä lapsi se on suurin Taiwan waldacunnas.

UT1548 4. Joca nyt itzens alistapi/ ninquin teme lapsi/ se ombi swrin Taiuan waldakunnas. (Joka nyt itsensä alistaapi/ niinkuin tämä lapsi/ se ompi suurin taiwaan waltakunnassa.)

Ref2016NTSve 4. Därför, den som ödmjukar sig som detta lilla barn, han är den störste i himmelriket.

J-P-Green 4. Then whoever will humble himself as this little child, this one is the greater in the kingdom of Heaven.

KJV 4. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Luther2009 4. Wer nun sich selbst erniedrigen wird wie dieses Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi, quiconque s'abaissera, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux.

RV'1862 4. Así que cualquiera que se humillare, como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.

SVV1750 4 Zo wie dan zichzelven zal vernederen, gelijk dit kindeken, deze is de meeste in het Koninkrijk der hemelen.

PR1739 4. Kes nüüd isseennast allandab kui sesinnane lapsoke, se on se surem taewarikis.

RuSV1876 4 итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

5
TR Scriverer 5. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἕν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται•

Gr-East 5. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

καὶ	ὃς	ἐὰν	δέξηται	παιδίον	τοιοῦτον	ἕν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί
kai	hos	ean	deksētai	paidion	toiouton	hen	epi	tō	onomati
G2532	G3739	G1437	G1209	G3813	G5108	G1520	G1909	G3588	G3686
ja	joka	jos	ottaa luokseen	lapsen	tällaisen	yhden			nimessäni

μου	ἐμὲ	δέχεται·
mou	eme	dechetai
G3450	G1691	G1209
minun	minut	ottaa luokseen

TKSI 5 Ja joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut.

FiSTLK2017 5. Se, joka ottaa luokseen yhden tällaisen lapsen minun nimeeni, ottaa luokseen minut.

Biblia1776 5. Ja joka holhoo senkaltaisen lapsen minun nimeeni, hän holhoo minun.

CPR1642 5. Ja joca holho yhden sencaltaisen lapsen minun nimeeni hän holho minun.

UT1548 5. Ja ioca holhopi yhden sencaltaisen minun nimeeni/ hen holho minun. (Ja joka holhoaapi yhden senkaltaisen minun nimeeni/ hän holhoaa minun.)

Ref2016NTSve 5. Och den som tar emot ett sådant litet barn i mitt namn tar emot mig.

J-P-Green 5. And whoever will receive one such little child in My name receives Me.

KJV 5. And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

Luther2009 5. Und wer ein solches Kind in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf.«

Ostervald-Fr 5. Et quiconque reçoit un tel enfant en mon nom, me reçoit.

RV'1862 5. Y cualquiera que recibiere a un tal niño en mi nombre, a mí recibe.

SVV1750 5 En zo wie zodanig een kindeken ontvangt in Mijn Naam, die ontvangt Mij.

PR1739 5. Ja, kui kegi ühhe nisugguse lapsokesse miño nimmel wastowottab, se wottab mind wasto.

RuSV1876 5 и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

6
TR Scriverer 6. ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Gr-East 6. Ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

ὃς	δ’	ἂν	σκανδαλίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν
hos	d	an	skandalisē	hena	tōn	mikrōn	toutōn	tōn
G3739	G1161	G302	G4624	G1520	G3588	G3398	G5130	G3588
mutta joka			viettelee	yhden		pienimmistä	näistä	jotka

πιστευόντων	εἰς	ἐμέ	συμφέρει	αὐτῷ	ἵνα	κρεμασθῇ	μύλος	ὀνικὸς
pisteuontōn	eis	eme	symferei	autō	hina	kremasthē	mylos	onikos
G4100	G1519	G1691	G4851	G846	G2443	G2910	G3458	G3684
uskovat		minuun	olisi parempi	hänelle	että	ripustettaisiin	myllynkivi	aasin

ἐπὶ	τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ	καὶ	καταποντισθῇ	ἐν	τῷ	πελάγει	τῆς
epi	ton	trachēlon	autou	kai	katapontisthē	en	tō	pelagei	tēs
G1909	G3588	G5137	G846	G2532	G2670	G1722	G3588	G3989	G3588
		kaulaansa	hänen	ja	upotettaisiin			syvyyteen	

θαλάσσης
thalassēs
G2281
meren

TKSI 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sille olisi hyväksi, että iso* myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

FiSTLK2017 6. Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

Biblia1776 6. Mutta joka pahentaa yhden näistä pienimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi hänen olis, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja hän upotettaisiin meren syvyyteen.

CPR1642 6. Mutta joca pahenda yhden näistä pienimmist jotca uscowat minun päälleni parambi hänen olis että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja upotettaisin meren sywyteen.

UT1548 6. Mutta ioca pahendapi yhden neiste pienimist/ iotca minun päleni wskouat/ Parambi henen olis/ että Myllyn kiwi ripustetaisin henen caulans/ ia wpotetaisin meren syueyteen. (Mutta joka pahentaapi yhden näistä pienimmistä/ jotka minun päälleni uskowat/ Parempi hänen olisi/ että myllynkiwi ripustettaisiin hänen kaulaansa/ ja upotettaisiin meren sywyyteen.)

Ref2016NTSve 6. Men den som förleder en av dessa små, som tror på mig, för honom vore det bättre att en stor kvarnsten hängdes om hans hals, och han sänktes ner i havets djup.

J-P-Green 6. But whoever causes one of these little (ones) believing in Me to offend, it is better for him that a millstone turned by an ass be hung on his neck, and he be sunk in the depth of the sea.

KJV 6. But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Luther2009 6. »Wer aber einem dieser Kleinen, die an mich glauben, zum Anstoß wird, für den wäre es besser, dass ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäuft würde in der Tiefe des Meeres.

Ostervald-Fr 6. Mais si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât une meule au cou, et qu'on le jetât au fond de la mer.

RV'1862 6. Y cualquiera que ofendiere a alguno de estos pequeños, que creen en mí, mejor le sería que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de asno, y que fuese anegado en el profundo de la mar.

SVV1750 6 Maar zo wie een van deze kleinen, die in Mij geloven, ergert, het ware hem nutter, dat een molensteen aan zijn hals gehangen, en dat hij verzonken ware in de diepte der zee.

PR1739 6. Agga kes pahhandab ühhe neistsinnatsist pissikessist, kes minno sisse uskwad, sel on parrem, et weski-kiwwi tem̃a kaela peaks podama, ja tedda ärraupputadama süggawama merre kohta.

RuSV1876 6 а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею ипотопили его во глубине морской.

7

TR Scriverer 7. οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων• ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα• πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Gr-East 7. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

οὐαὶ	τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν	σκανδάλων·	ἀνάγκη	γάρ	ἐστιν	ἐλθεῖν	τὰ
ouai	tō	kosmō	apo	tōn	skandalōn	anagkē	gar	estin	elthein	ta
G3759	G3588	G2889	G575	G3588	G4625	G318	G1063	G2076	G2064	G3588
voi		maailmaa			viettelysten	sillä pakko		on	tulla	

σκάνδαλα·	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι	οὗ	τὸ	σκάνδαλον
skandala	plēn	ouai	tō	anthrōpō	ekeinō	' di	hou	to	skandalon
G4625	G4133	G3759	G3588	G444	G1565	G1223	G3739	G3588	G4625
viettelysten	kuitenkin	voi		ihmistä	sitä	kautta	jonka		viettelys

ἔρχεται
erchetai
G2064
tulee

TKSI 7 Voi maailmaa viettelysten vuoksi! Viettelysten täytyy näet tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka vaikutuksesta viettelys tulee!

FiSTLK2017 7. Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!

Biblia1776 7. Voi maailmaa pahennusten tähden, sillä pahennukset kumminkin tulevat! Voi kuitenkin sitä ihmistä, jonka kautta pahennus tulee!

CPR1642 7. Woi mailma pahennuxen tähden: sillä pahennus cummingin tule. Woi cuitengin sitä ihmistä jonga cautta pahennus tule.

UT1548 7. We mailman pahannoxen tähden. Sille pahannos kumminghin tule. We quitengin sen Inhimisen/ ionga cautta pahannos tule. (Woi maailman pahennuksen tähden. Sillä pahennus kumminkin tulee. Woi kuitenkin sen ihmisen/ jonka kautta pahennus tulee.)

Ref2016NTSve 7. Ve världen för förförelsernas skull. Förförelser måste ju komma, men ve den människa, genom vilken förförelsen kommer.

J-P-Green 7. Woe to the world from (its) offenses! It is (a) necessity for the offenses to come, yet woe to that man through whom the offense comes!

KJV 7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Luther2009 7. Weh der Welt wegen der Verführungen! Es müssen zwar Verführungen kommen; doch weh dem Menschen, durch den die Verführung kommt!

Ostervald-Fr 7. Malheur au monde à cause des scandales; il est nécessaire, il est vrai, qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!

RV'1862 7. ¡Ay del mundo por los escándalos! porque necesario es que vengan escándalos; mas ¡ay de aquel hombre, por el cual viene el escándalo!

SVV1750 7 Wee der wereld van de ergernissen, want het is noodzakelijk, dat de ergernissen komen; doch wee dien mens, door welken de ergernis komt!

PR1739 7. Hädda ma-ilmale pahhanduste pärrast; sest pahhandussed peawad tullema, agga hädda selle iñimessele, kelle läbbi pahhandus tulleb.

RuSV1876 7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам;но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

8

TR Scriverer 8. εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ• καλόν σοί ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Gr-East 8. εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

εἰ	δὲ	ἡ	χείρ	σου	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	σε
ei	de	hē	cheir	sou	ē	ho	pous	sou	skandalidzei	se
G1487	G1161	G3588	G5495	G4675	G2228	G3588	G4228	G4675	G4624	G4571
mutta jos		joko	kätesi	sinun	tai		jalkasi	sinun	viettelee	sinua

ἔκκοψον	αὐτὰ	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ·	καλόν	σοί	ἐστὶν	εἰσελθεῖν	εἰς
ekkopson	auta	kai	bale	apo	sou	kalon	soi	estin	eiselthein	eis
G1581	G846	G2532	G906	G575	G4675	G2570	G4671	G2076	G1525	G1519
hakkaa pois	se	ja	heitä	luotasi	sinun	hyvä	sinulle	on	käydä sisään	

τὴν	ζωὴν	χωλὸν	ἢ	κυλλὸν	ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας
tēn	dzōēn	chōlon	hē	kyllon	ē	dyo	cheiras	hē	dyo	podas
G3588	G2222	G5560	G2228	G2948	G2228	G1417	G5495	G2228	G1417	G4228
	elämään	rampana	tai	raajarikkona	kuin	kaksi	kättä	tai	kaksi	jalkaa

ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον
echonta	blēthēnai	eis	to	pyr	το	aiōnion
G2192	G906	G1519	G3588	G4442	G3588	G166
tallella	heitetään			tuleen		iankaikkiseen

TKSI 8 Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa ne* poikki ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että jalkapuolena tai käsipuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat kädet tai molemmat jalat tallella heitetään iäiseen tuleen.

FiSTLK2017 8. Mutta jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se pois ja heitä luotasi. Parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena tulet elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.

Biblia1776 8. Mutta jos kätes taikka jalkas pahentaa sinun, niin leikkaa ne pois, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun elämään sisälle mennä ontuvana taikka raajarikkona, kuin että sinulla olis kaksi kättä eli kaksi jalkaa, ja sinä heitettäisiin ijankaikkiseen tuleen.

CPR1642 8. Mutta jos sinun kätes taicka jalcas pahenda sinun nijn leicka se pois ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään onduwana mennä taicka raajarickona cuin sinulla olis caxi kättä ja caxi jalca ja heitetäisin ijancaickiseen tuleen.

UT1548 8. Mutta ios sinun kätes/ taicka sinun ialkas pahendapi sinun/ nin leicka se pois/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen onduuana siselkieudhe/ taicka raiarickon/ quin sinulla olis caxi kätte ia caxi ialca/ ia heiteteisin sihen ijancaikiseen Tuleen. (Mutta jos sinun kätesi/ taikka sinun jalkasi pahentaapi sinun/ niin leikkaa se pois/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän ontuwana sisälle käydä/ taikka raajarikon/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja kaksi jalkaa/ ja heitettäisiin siihen iankaikkiseen tuleen.)

Ref2016NTSve 8. Om nu din hand eller din fot förleder dig till synd, så hugg av den och kasta (den) ifrån dig. Det är bättre för dig att gå in i livet halt eller stympad, än att ha två händer eller två fötter (och) kastas i den eviga elden.

J-P-Green 8. And if your hand or your foot offends you, cut it off and throw (it) from you; it is good for you to enter into life lame or maimed, than having two hands or two feet to be thrown into the everlasting fire.

KJV 8. Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

Luther2009 8. Wenn aber deine Hand oder dein Fuß dich zur Sünde verführt, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist besser für dich, dass du lahm oder als Krüppel zum Leben eingehst, als dass du zwei Hände oder zwei Füße hast und ins ewige Feuer geworfen wirst.

Ostervald-Fr 8. Que si ta main ou ton pied te fait tomber dans le péché, coupe-les, et jette-les loin de toi; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

RV'1862 8. Por tanto, si tu mano o tu pié te fuere ocasión de caer, córtalos y échalos de tí: mejor te es entrar cojo o manco a la vida, que teniendo dos manos o dos piés ser echado al fuego eterno.

SVV1750 8 Indien dan uw hand of uw voet u ergert, houwt ze af en werpt ze van u. Het is u beter, tot het leven in te gaan, kreupel of verminkt zijnde, dan twee handen of twee voeten hebbende, in het eeuwige vuur geworpen te worden.

PR1739 8. Agga kui sinno kässi ehk sinno jalg sind pahhandab, siis raiu neid ärra, ja heida ennesest ärra; parrem on sul, et sinna jallota ehk wiggane ello sisse lähhäd, kui et sul kaks kät ehk kaks jalga on, ja sind iggawesse tullesse heidetakse.

RuSV1876 8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;

9

TR Scriverer 9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ• καλόν σοί ἐστὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Gr-East 9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

καὶ	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζει	σε	ἔξελε	αὐτὸν	καὶ	βάλε
kai	ei	ho	ofthalmos	sou	skandalidzei	se	eksele	auton	kai	bale
G2532	G1487	G3588	G3788	G4675	G4624	G4571	G1807	G846	G2532	G906
ja	jos		silmäsi	sinun	viettelee	sinua	revi	se	ja	heitä

ἀπὸ	σοῦ·	καλόν	σοί	ἐστὶ	μονόφθαλμον	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν
apo	sou	kalon	soi	esti	monofthalmon	eis	tēn	dzōēn	eiselthein
G575	G4675	G2570	G4671	G2076	G3442	G1519	G3588	G2222	G1525
luotasi	sinun	hyvä	sinulle	on	silmäpuolena			elämään	käydä sisälle

ἢ	δύο	ὀφθαλμοὺς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν	τοῦ	πυρός
ē	dyo	ofthalmous	echonta	blēthēnai	eis	tēn	geennan	tou	pyros
G2228	G1417	G3788	G2192	G906	G1519	G3588	G1067	G3588	G4442
kuin	kaksi	silmää	tallella	tulla heitetyksi			Gehennan		tuleen

TKSI 9 Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että silmäpuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.

FiSTLK2017 9. Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.

Biblia1776 9. Ja jos silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun silmäpuolena elämään sisälle mennä, kuin että sinulla olis kaksi silmää, ja sinä heitettäisiin helvetin tuleen.

CPR1642 9. Ja jos sinun silmäs pahenda sinun nijn puhcaise se ulos ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään mennä silmäpuolla cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin helwetin tuleen.

UT1548 9. Ja ios sinun silmes pahendapi sinun/ nin puhckais se wlgos/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen siselkieudhe silmepoolla/ quin sinulla olis caxi silme/ ia heiteteisin heluetin Tuleen. (Ja jos sinun silmäsi pahentaapi sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän sisälle käydä silmäpuolella/ kuin sinulla olisi kaksi silmää/ ja heitettäisiin helwetin tuleen.)

Ref2016NTSve 9. Och om ditt öga förleder dig till synd, (så) riv ut det och kasta (det) ifrån dig. Det är bättre för dig att gå in i livet enögd, än att du skulle ha två ögon (och) kastas i helvetets eld.

J-P-Green 9. And if your eye offends you, pluck it out and throw (it) from you; for it is good for you to enter into life one-eyed, than having two eyes to be thrown into the Hell of fire.

KJV 9. And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Luther2009 9. Und wenn dich dein Auge zur Sünde verführt, reiß es aus und wirf es von dir. Es ist besser für dich, dass du einäugig zum Leben eingehst, als dass du zwei Augen hast und ins höllische Feuer geworfen wirst.

Ostervald-Fr 9. Et si ton œil te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

RV'1862 9. Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es entrar con un ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno.

SVV1750 9 En indien uw oog u ergert, trekt het uit, en werpt het van u. Het is u beter, maar een oog hebbende, tot het leven in te gaan, dan twee ogen hebbende, in het helse vuur geworpen te worden.

PR1739 9. Ja kui sinno silm sind pahhandab, kissu tedda wälja, ja wiska ennesest ärra; parrem on sul, et sinna ühhe silmaga ello sisse lähhäd, kui et sul kaks silma on, ja sind pörgo tullesse heidetakse.

RuSV1876 9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

10

TR Scriverer 10. ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East 10. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

ὁρᾶτε	μὴ	καταφρονήσητε	ἑνὸς	τῶν	μικρῶν	τούτων	λέγω	γὰρ	ὑμῖν
horate	mē	katafronēsēte	henos	tōn	mikrōn	toutōn	legō	gar	hymin
G3708	G3361	G2706	G1520	G3588	G3398	G5130	G3004	G1063	G5213
varokaa	ettette	halveksi	yhtä		pienistä	näistä	sillä sanon		teille

ὅτι	οἱ	ἄγγελοι	αὐτῶν	ἐν	οὐρανοῖς	διὰ	παντὸς	βλέπουσι	τὸ
hoti	oi	angeloi	autōn	en	ouranois	dia	pantos	blepousi	to
G3754	G3588	G32	G846	G1722	G3772	G1223	G3956	G991	G3588
että		enkelinsä	heidän		taivaassa		aina	näkevät	

πρόσωπον	τοῦ	Πατρός	μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς
prosōpon	tou	Patros	mou	tou	en	ouranois
G4383	G3588	G3962	G3450	G3588	G1722	G3772
kasvot		Isäni	minun	joka		on taivaissa

TKSI 10 Katsokaa, ettette halveksi yhtäkään* näistä pienistä, sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa aina näkevät Isäni kasvot, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 10. Katsokaa, ettette halveksi yhtään näistä pienistä; sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina Isäni kasvot, joka on taivaissa.

Biblia1776 10. Katsokaat, ettette katso ylön yhtäkään näistä pienimmistä; sillä minä sanon teille: heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun isäni kasvot, joka on taivaissa.

CPR1642 10. Cadzocat ettet te cadzo ylön yhtäkän näistä pienimmist: sillä minä sanon teille: heidän Engelins Taiwais näkewät aina minun Isäni caswon joca on Taiwais.

UT1548 10. Catzocat ettet te ylencatzo ychte neiste pienimist/ Sille mine sanon teille/ että heiden Engelins Taiuaisa/ aina näkeuet minun Iseni caswon/ ioca on Taiuaisa. (Katsokaat ettet te ylenkatso yhtään näistä pienimmistä/ Sillä minä sanon teille/ että heidän enkelinsä taiwaissa/ aina näkewät minun Isäni kaswon/ joka on taiwaissa.)

Ref2016NTSve 10. Se till att ni inte föraktar någon av dessa små. För jag säger er, att deras änglar i himlarna alltid ser min Faders ansikte, som är i himlarna.

J-P-Green 10. See (that) you do not despise one of these little (ones), for I tell you that their angels in Heaven continually look on the face of My Father in Heaven.

KJV 10. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Luther2009 10. Seht zu, dass ihr nicht eines von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit das Angesicht meines Vaters im Himmel.

Ostervald-Fr 10. Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits; car je vous dis que dans les cieux leurs anges voient sans cesse la face de mon Père qui est aux cieux.

RV'1862 10. Mirád no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque yo os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 10 Ziet toe, dat gij niet een van deze kleinen veracht. Want Ik zeg ulieden, dat hun engelen, in de hemelen, altijd zien het aangezicht Mijns Vaders, Die in de hemelen is.

PR1739 10. Katske, et teie mitte üht neistsinnatsist pissokessist ärra ei pölga: sest minna ütlen teile, et nende inglid taewas allati näwad minno Issa palge, kes taewas on.

RuSV1876 10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибоговорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

11 TR Scriverer 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Gr-East 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

ἦλθε	γὰρ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	σῶσαι	τὸ	ἀπολωλός
ēlthe	gar	ho	hyios	tou	anthrōpou	sōsai	to	apolōlos
G2064	G1063	G3588	G5207	G3588	G444	G4982	G3588	G622
sillä tuli			Poika		Ihmisen	pelastamaan	mikä	on kadonnut

TKSI 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

FiSTLK2017 11. Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.

Biblia1776 11. Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

CPR1642 11. Sillä ihmisen Poica tuli autuaxi tekemän sitä cuin cadonnut oli.

UT1548 11. Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli. (Sillä että Ihmisen Poika tuli wapauttaman/ sitä kuin kadonnut oli.)

Ref2016NTSve 11. För Människosonen har kommit för att frälsa det som var förlorat.

J-P-Green 11. For the Son of Man has come to save that which was lost.

KJV 11. For the Son of man is come to save that which was lost.

Luther2009 11. Denn der Menschensohn ist gekommen, zu retten, was verloren ist.«

Ostervald-Fr 11. Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.

RV'1862 11. Porque el Hijo del hombre es venido para salvar lo que se había perdido.

SVV1750 11 Want de Zoon des mensen is gekomen om zalig te maken, dat verloren was.

PR1739 11. Sest innimesse Poeg on tulnud önsaks teggema, mis on ärrakaddunud.)

RuSV1876 11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

12

TR Scriverer 12. τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν• οὐχὶ ἀφεῖς τὰ ἐννενήκονταεννέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

Gr-East 12. Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

τί	ὑμῖν	δοκεῖ	ἐὰν	γένηταί	τινι	ἀνθρώπῳ	ἑκατὸν	πρόβατα	καὶ	πλανηθῇ
ti	hymin	dokei	ean	genētai	tini	anthrōpō	hekaton	probata	kai	planēthē
G5101	G5213	G1380	G1437	G1096	G5100	G444	G1540	G4263	G2532	G4105
mitä	te	arvelette	jos	on	jollain	miehellä	sata	lammasta	ja	eksyy

ἓν	ἐξ	αὐτῶν·	οὐχὶ	ἀφεῖς	τὰ	ἐννενήκονταεννέα	ἐπὶ	τὰ
hen	eks	autōn	ouchi	afeis	ta	ennenēkontaennea	epi	ta
G1520	G1537	G846	G3780	G863	G3588	G1768	G1909	G3588
yksi		niistä	eikö	hän jätä	ne	yhdeksänkymmentä yhdeksän		

ὄρη	πορευθεὶς	ζητεῖ	τὸ	πλανώμενον
orē	poreutheis	dzētei	to	planōmenon
G3735	G4198	G2212	G3588	G4105
vuorille	mene	etsimään		eksynyttä

TKSI 12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

FiSTLK2017 12. Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

Biblia1776 12. Mitä te luulette? jos jollakin ihmisellä olis sata lammasta, ja yksi heistä eksyis: eikö hän jättäisi yhdeksänkymmentä ja yhdeksän, ja menis vuorelle, ja etsis eksynyttä?

CPR1642 12. Mitä te luuletta? jos jollakin ihmisellä olis sata lammast ja yxikin heistä exyis? eikö hän jätäis yhdexänkymmendä ja yhdexän wuorille ja menis ja edzeis sitä exynyttä?

UT1548 12. Mite te luletta? Jos iollakin Inhimiselle olis sata lammast/ ia yxi heiste exyis? Eikö hen iätäis ne yhdexenkymme'd ia yhdexen mäghillen/ ia menis/ ia etzeis site exynyttä? (Mitä te luulette? Jos jollakin ihmisellä olisi sata lammasta/ ja yksi heistä eksyisi? Eikö hän jättäisi ne yhdeksänkymmentä ja yhdeksän mäkeen/ ja menisi/ ja etsisi sitä eksynyttä?)

Ref2016NTSve 12. Vad tror ni? Om en man har hundra får och ett av dem kommer bort, lämnar han inte de nittionio i bergen och ger sig ut och letar efter det som har gått vilse?

J-P-Green 12. What do you think? If there be to any man a hundred sheep, and one of them strays away, will he not leave the ninety-nine on the mountains, (and) having gone he seeks the (one) having strayed?

KJV 12. How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

Luther2009 12. »Was denkt ihr? Wenn ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrte, lässt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte?

Ostervald-Fr 12. Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée?

RV'1862 12. ¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se perdiese una de ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, a buscar la que se había perdido?

SVV1750 12 Wat dunkt u, indien enig mens honderd schapen had, en een uit dezelve afgedwaald ware, zal hij niet de negen en negentig laten, en op de bergen heengaande, het afgedwaalde zoeken?

PR1739 12. Mis teie arwate? Kui ühhel innimessel sadda lammast olleks, ja üks neist peaks ärraeksima, eks temma jättaks neid ühheksakümend peäle ühheksa, ja lähhäks mäggede peäle, ja otsiks sedda, mis ärraeksinud.

RuSV1876 12 Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?

13

TR Scriverer 13. καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

Gr-East 13. καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

καὶ	ἐὰν	γένηται	εὑρεῖν	αὐτό	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	χαίρει	ἐπ'
kai	ean	genētai	heurein	auto	amēn	legō	hymin	hoti	chairei	ep
G2532	G1437	G1096	G2147	G846	G281	G3004	G5213	G3754	G5463	G1909
ja	jos	tapahtuu	että löytää	sen	totisesti	sanon	teille	että	hän iloitsee	

αὐτῷ	μᾶλλον	ἢ	ἐπὶ	τοῖς	ἐννενηκονταεννέα	τοῖς	μὴ
autō	mallon	ē	epi	tois	ennenēkontaennea	tois	mē
G846	G3123	G2228	G1909	G3588	G1768	G3588	G3361
siitä	enemmän	kuin		niistä	yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä	jotka	eivät

πεπλανημένοις
peplanēmenois
G4105
olleet eksyneet

TKSI 13 Ja jos hän sen löytää totisesti sanon teille: hän iloitsee siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

FiSTLK2017 13. Ja jos hän sen löytää, totisesti sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

Biblia1776 13. Ja jos niin tapahtuu, että hän löytää sen, totisesti sanon minä teille: hän iloitsee enemmin siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä, jotka ei eksyneet.

CPR1642 13. Ja jos nijn tapahtu että hän löytä hänen totisest sanon minä teille: hän iloidze enämmin sijtä cuin yhdexästäkymmenestä ja yhdexäst jotca ei exynet.

UT1548 13. Ja ios nin tapactu/ että hen leutepi henen/ Totisesta sano' mine teille/ hen iloitzepi enämin sen ylitze/ quin yhdexenkymmenen ia yhdexen/ iotca eiuet exynyuet. (Ja jos niin tapahtuu/ että hän löytääpi hänen/ Totisesti sanon minä teille/ hän iloitseepi enemmin sen ylitse/ kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän/ jotka eiwät eksyneet.)

Ref2016NTSve 13. Och om det händer att han finner det, sannerligen säger jag er: Han gläder sig mer över det än över de nittionio som inte har gått vilse.

J-P-Green 13. And if he happens to find it, truly I say to you that he rejoices over it more than over the ninety-nine not having gone astray.

KJV 13. And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

Luther2009 13. Und wenn es geschieht, dass er es findet, wahrlich, ich sage euch, er freut sich darüber mehr als über die neunundneunzig, die sich nicht verirrt haben.

Ostervald-Fr 13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

RV'1862 13. Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquella, que de las noventa y nueve que no se perdieron.

SVV1750 13 En indien het geschiedt, dat hij hetzelve vindt, voorwaar zeg Ik u, dat hij zich meer verblijdt over hetzelve, dan over de negen en negentig, die niet afgedwaald zijn geweest.

PR1739 13. Ja kui se juhtub, et temma sedda leiab, töest minna ütlen teile, et temma selle pärrast röömsam on, kui nende ühheksakümne peäle ühheksa pärrast, mis mitte ep olle ärraeksinud.

RuSV1876 13 и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся.

14

TR Scriverer 14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

Gr-East 14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

οὕτως	οὐκ	ἔστι	θέλημα	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς
houtōs	ouk	esti	thelēma	emprosthen	tou	Patros	hymōn	tou	en	ouranois
G3779	G3756	G2076	G2307	G1715	G3588	G3962	G5216	G3588	G1722	G3772
samoin	ei	ole	tahto	edessä		Isänne	teidän	joka		on taivaissa

ἵνα	ἀπόληται		εἷς	τῶν	μικρῶν	τούτων
hina	apolētai		eis	tōn	mikrōn	toutōn
G2443	G622		G1520	G3588	G3398	G5130
että	joutuu	kadotukseen		joku	pienistä	näistä

TKSI 14 Niin ei taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä hukkuisi."

FiSTLK2017 14. Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen.

Biblia1776 14. Niin ei ole myös teidän Isänne tahto, joka on taivaissa, että joku näistä pienimmistä hukkuis.

CPR1642 14. Nijn ei ole myös teidän taiwallisen Isänne tahto että jocu näistä pienimmist huckuis.

UT1548 14. Ei ole mös nin teiden Taiualisen Isenne tachto/ että yxiken neiste wähimiste huckuis. (Ei ole myös niin teidän Taiwaallisen Isänne tahto/ että yksikään näistä wähimmistä hukkuisi.)

Ref2016NTSve 14. Så är det inte heller er Faders vilja, som är i himlarna, att någon av dessa små ska gå förlorad.

J-P-Green 14. So it is not (the) will before your Father in Heaven that one of these little (ones) should perish.

KJV 14. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

Luther2009 14. So ist es auch nicht der Wille eures Vaters im Himmel, dass eins von diesen Kleinen verloren geht.«

Ostervald-Fr 14. Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux n'est pas qu'un seul de ces petits se perde.

RV'1862 14. Así no es la voluntad de vuestro Padre, que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

SVV1750 14 Alzo is de wil niet uws Vaders, Die in de hemelen is, dat een van deze kleinen verloren ga.

PR1739 14. Nenda ep olle ka mitte teie issa tahtminne, kes taewas on, et üks neist pissokessist peaks hukka sama.

RuSV1876 14 Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

15

TR Scriverer 15. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου•

Gr-East 15. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

ἐὰν	δὲ	ἁμαρτήσῃ	εἰς	σὲ	ὁ	ἀδελφός σου	ὕπαγε	καὶ
ean	de	hamartēsē	eis	se	ho	adelfos sou	hypage	kai
G1437	G1161	G264	G1519	G4571	G3588	G80 G4675	G5217	G2532
mutta jos		tekee syntiä vastaan		sinua		veljesi sinun	mene	ja

ἔλεγξον	αὐτὸν	μεταξὺ	σοῦ	καὶ	αὐτοῦ μόνου	ἐάν	σου	ἀκούσῃ
elegkson	auton	metaksy	sou	kai	autou monou	ean	sou	akousē
G1651	G846	G3342	G4675	G2532	G846 G3441	G1437	G4675	G191
nuhtele	häntä	kahden kesken	sinun	ja	hänen ainoastaan	jos	sinua	hän kuulee

ἐκέρδησας	τὸν	ἀδελφόν σου·
ekerdēsas	ton	adelfon sou
G2770	G3588	G80 G4675
olet voittanut		veljesi sinun

TKSI 15 Jos veljesi tekee syntiä sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken. Jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

FiSTLK2017 15. Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken; jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes rikkoo sinua vstaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken yksinänsä. Jos hän sinua kuulee, niin sinä olet veljes voittanut.

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes ricko sinua wastan nijn mene ja nuhtele händä cahden kesken. Jos hän sinua cuule nijns olet weljes woittanut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies wastas ricko/ nin mene ia rangaise hende/ sinun keskenes ia henen yxinens. Jos hen sinua cwle/ Nin sine olet woitoxi sanut sinun welies. (Mutta jos sinun weljesi wastaasi rikkoo/ niin mene ja rankaise häntä/ sinun keskenäsi ja hänen yksinänsä. Jos hän sinua kuulee/ Niin sinä olet woitoksi saanut sinun weljesi.)

Ref2016NTSve 15. Vidare, om din broder syndar mot dig, så gå och tillrättavisa honom enskilt mellan dig och honom. Om han lyssnar på dig, så har du vunnit din broder.

J-P-Green 15. But if your brother may sin against you, go and reprove him between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother.

KJV 15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Luther2009 15. »Sündigt aber dein Bruder gegen dich, so geh hin und weise ihn zurecht zwischen dir und ihm allein. Hört er auf dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

Ostervald-Fr 15. Si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

RV'1862 15. Por tanto si tu hermano pecare contra tí, vé, y redargúyele entre tí y él solo: si te oyere, ganado has a tu hermano.

SVV1750 15 Maar indien uw broeder tegen u gezondigd heeft, ga heen en bestraf hem tussen u en hem alleen; indien hij u hoort, zo hebt gij uw broeder gewonnen.

PR1739 15. Agga kui sinno wend sinno wasto eksib, siis minne ja nomi tedda ennese ja temma keskis ükspäinis; kui temma sind kuleb, siis olled sinna omma weña kassuks sanud.

RuSV1876 15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; еслипослушает тебя, то приобрел ты брата твоего;

16

TR Scriverer 16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα•

Gr-East 16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

ἐὰν	δὲ	μὴ	ἀκούσῃ	παράλαβε	μετὰ	σοῦ	ἔτι	ἕνα	ἢ	δύο
ean	de	mē	akousē	paralabe	meta	sou	eti	hena	ē	dyo
G3362	G1161	G3362	G191	G3880	G3326	G4675	G2089	G1520	G2228	G1417
mutta jos		ei	hän kuule	ota mukaasi	kanssa	sinun	vielä	yksi	tai	kaksi

ἵνα	ἐπὶ	στόματος	δύο	μαρτύρων	ἢ	τριῶν	σταθῇ	πᾶν	ῥῆμα·
hina	epi	stomatos	dyo	martyrōn	ē	triōn	stathē	pan	rēma
G2443	G1909	G4750	G1417	G3144	G2228	G5140	G2476	G3956	G4487
että		suulla	kahden	todistajan	tai	kolmen	vahvistetaan	kaikki	puhe

TKSI 16 Mutta ellei hän kuule, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, jotta jokainen asia tulisi vahvistetuksi kahden tai kolmen todistajan sanalla.

FiSTLK2017 16. Mutta jos hän ei kuule sinua, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, 'että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla.'

Biblia1776 16. Mutta jos ei hän sinua kuule, niin ota vielä yksi eli kaksi kanssas, että kaikki asia kahden eli kolmen todistajan suussa olis.

CPR1642 16. Jos ei hän sinua cuule nijn ota yxi eli caxi cansas että caicki asiat cahden eli colmen todistajan suus olisit.

UT1548 16. Jos ei hen sinua cwle/ Nin ota wiele nyt yxi eli caxi cansas/ senpäle että caiki asiat pite cahden taicka colmen todhistaian suusa seisoman. (Jos ei hän sinua kuule/ Niin ota wielä nyt yksi eli kaksi kanssasi/ senpäälle että kaikki asiat pitää kahden taikka kolmen todistajan suussa seisomaan.)

Ref2016NTSve 16. Men om han inte lyssnar (till dig), (så) ta med dig en eller två till, för att var sak ska avgöras efter två eller tre vittnens ord.

J-P-Green 16. But if he does not hear, take one or two more with you, "so that on the mouth of two" or "three witnesses every word may stand". [38]

KJV 16. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Luther2009 16. Hört er nicht auf dich, dann nimm noch einen oder zwei mit dir, damit jede Sache durch die Aussagen von zwei oder drei Zeugen bestätigt wird.

Ostervald-Fr 16. Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que tout soit réglé sur la parole de deux ou de trois témoins.

RV'1862 16. Mas, si no te oyere, toma aun contigo uno o dos, para que en boca de dos o de tres testigos conste toda palabra.

SVV1750 16 Maar indien hij u niet hoort, zo neem nog een of twee met u; opdat in den mond van twee of drie getuigen alle woord besta.

PR1739 16. Agga kui temma sind ei kule, siis wotta weel üks ehk kaks ennesega, et keik assi kahhe ellik kolme tunnistaja suus seisaks.

RuSV1876 16 если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;

17

TR Scriverer 17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ• ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

Gr-East 17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

ἐὰν	δὲ	παρακούσῃ	αὐτῶν	εἰπὲ	τῇ	ἐκκλησίᾳ·	ἐὰν	δὲ	καὶ
ean	de	parakousē	autōn	eipe	tē	ekklēsia	ean	de	kai
G1437	G1161	G3878	G846	G2036	G3588	G1577	G1437	G1161	G2532
mutta jos		on kuulematta	heitä	ilmoita		seurakunnalle	mutta jos		

τῆς	ἐκκλησίας	παρακούσῃ	ἔστω	σοι	ὥσπερ	ὁ	ἐθνικὸς	καὶ	ὁ
tēs	ekklēsias	parakousē	estō	soi	hōsper	ho	ethnikos	kai	ho
G3588	G1577	G3878	G2077	G4671	G5618	G3588	G1482	G2532	G3588
	seurakuntaakin	on tottelematta	olkoon	sinulle	sama kuin		pakana	ja	

τελώνης
telōnēs
G5057
veronkantaja

TKSI 17 Mutta ellei hän heitä kuule, ilmoita seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle niin kuin pakana ja veronkantaja.

FiSTLK2017 17. Mutta jos hän ei kuule heitä, ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle, kuin olisi pakana ja publikaani.

Biblia1776 17. Mutta ellei hän niitä tahdo kuulla, niin sano seurakunnalle; ellei hän seurakuntaa tottele, niin pidä häntä pakanana ja Publikanina.

CPR1642 17. Ellei hän nijtä cuule nijn sano seuracunnalle ellei hän seuracunda cuule nijn pidä händä pacanana ja Publicanina.

UT1548 17. Ellei hen nijte cwle/ nin sano Seurakunnalle. Ellei hen Seurakunda cwle/ Nin pidhe hende ninquin Pacana ia Publicani. (Ellei hän niitä kuule/ niin sano seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaa kuule/ Niin pidä häntä niinkuin pakana ja publikaani.)

Ref2016NTSve 17. Och om han inte lyssnar till dem, så säg (det) till församlingen. Och om han inte lyssnar till församlingen, ska han vara för dig som en hedning och tullindrivare.

J-P-Green 17. But if he fails to hear them, tell (it) to the assembly. And if he also fails to hear the assembly, let him be to you as the nations and the tax collector.

KJV 17. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Luther2009 17. Hört er nicht auf sie, dann sag es der Gemeinde. Hört er auch auf die Gemeinde nicht, dann sei er für dich wie der Heide und der Zöllner.

Ostervald-Fr 17. Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Église; et s'il ne daigne pas écouter l'Église, regarde-le comme un païen et un péager.

RV'1862 17. Y si no oyere a ellos, dílo a la iglesia; y si no oyere a la iglesia ténle por un gentil, y un publicano.

SVV1750 17 En indien hij denzelven geen gehoor geeft; zo zeg het der gemeente; en indien hij ook der gemeente geen gehoor geeft, zo zij hij u als de heiden en de tollenaar.

PR1739 17. Agga kui tem̃a neid ei kule, siis aña koggodussele teäda. Agga kui tem̃a koggodustki ei kule, siis olgo ta sinno melest kui üks paggan ja tölner.

RuSV1876 17 если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

18

TR Scriverer 18. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ• καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Gr-East 18. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅσα	ἐὰν	δήσητε	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα
amēn	legō	hymin	hosa	ean	dēsēte	epi	tēs	gēs	estai	dedemena
G281	G3004	G5213	G3745	G1437	G1210	G1909	G3588	G1093	G2071	G1210
totisesti	sanon	teille	kaikki	minkä	sidotte	päällä		maan	on oleva	sidottu

ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ	ὅσα	ἐὰν	λύσητε	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἔσται
en	tō	· ouranō	kai	hosa	ean	lysēte	epi	tēs	gēs	estai
G1722	G3588	G3772	G2532	G3745	G1437	G3089	G1909	G3588	G1093	G2071
		taivaassa	ja	kaikki	minkä	päästätte	päällä		maan	on oleva

λελυμένα	ἐν	τῷ	οὐρανῷ
lelymena	en	tō	ouranō
G3089	G1722	G3588	G3772
päästetty			taivaassa

TKSI 18 Totisesti sanon teille: kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

FiSTLK2017 18. Totisesti sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

Biblia1776 18. Totisesti sanon minä teille: kaikki, mitä te maan päällä sidotte, pitää myös oleman sidotut taivaissa: ja kaikki, mitä te päästätte maan päällä, pitää myös oleman päästetyt taivaassa.

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: Caicki mitä te maan päällä sidotta pitä myös oleman sidotut Taiwais: Ja caicki mitä te päästättä maan päällä pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

UT1548 18. Totisesta mine sanon teille/ Caiki mite te maan päle sidhotta/ pite mös Taiuas oleman sidhottudh. Ja caicki mite te pästet maan päle/ pite mös Taiuas oleman pästetydh. (Totisesti minä

sanon teille/ Kaikki mitä te maan päällä sidottu/ pitää myös taiwaassa oleman sidottuna. Ja kaikki mitä te päästät maan päällä/ pitää myös taiwaassa oleman päästetyt.)

Ref2016NTSve 18. Sannerligen säger jag er: Allt det ni binder på jorden ska vara bundet i himlen, och allt det ni löser på jorden ska vara löst i himlen.

J-P-Green 18. Truly I say to you, Whatever you bind on the earth will be, having been bound in Heaven. And whatever you loose on the earth will be, having been loosed in Heaven.

KJV 18. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Luther2009 18. Wahrlich, ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, wird auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, wird auch im Himmel gelöst sein.

Ostervald-Fr 18. Je vous dis en vérité que tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le ciel; et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.

RV'1862 18. De cierto os digo, que todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.

SVV1750 18 Voorwaar zeg Ik u: Al wat gij op de aarde binden zult, zal in den hemel gebonden wezen; en al wat gij op de aarde ontbinden zult, zal in den hemel ontbonden wezen.

PR1739 18. Töest minna ütlen teile: mis teie ial Ma peäl seute, peab ka taewas seutud ollema, ja mis teie ial Ma peäl peästate, peab ka taewas peästetud ollema.

RuSV1876 18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

19

TR Scriverer 19. πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East 19. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

πάλιν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἐὰν	δύο	ὑμῶν	συμφωνήσωσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς
palin	legō	hymin	hoti	ean	dyo	hymōn	symfōnēsōsin	epi	tēs	gēs
G3825	G3004	G5213	G3754	G1437	G1417	G5216	G4856	G1909	G3588	G1093
vielä	sanon	teille	että	jos	kaksi	teistä	sopii	päällä		maan

περὶ	παντὸς	πράγματος	οὗ	ἐὰν	αἰτήσωνται	γενήσεται	αὐτοῖς	παρὰ	τοῦ
peri	pantos	pragmatos	hou	ean	aitēsōntai	genēsetai	autois	para	tou
G4012	G3956	G4229	G3739	G1437	G154	G1096	G846	G3844	G3588
mistä	tahansa	asiasta	mitä	jos	he anovat	he saavat	sen		

Πατρός	μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς
Patros	mou	tou	en	ouranois
G3962	G3450	G3588	G1722	G3772
Isältäni	minun	joka		on taivaissa

TKSI 19 Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä sopii mistä asiasta tahansa mitä he anovat, he saavat sen Isältäni joka on taivaissa."

FiSTLK2017 19. Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, he saavat sen Isältäni, joka on taivaissa.

Biblia1776 19. Taas sanon minä teille: missä ikänä asiassa kaksi teistä sopivat maan päällä; jota he rukoilevat, sen heidän pitää saaman minun Isältäni, joka on taivaissa.

CPR1642 19. Taas sanon minä teille: misä ikänäns asias caxi teistä sopiwat maan päällä jota he rucoilewat sen heidän pitä saaman minun Isäldäni joca on Taiwais.

UT1548 19. Taas sano' mine teille/ Että misse ikenens cappalesa caxi teiste sopiuat maan päle/ iota he rucoleuat/ sen heiden pite saaman minun Iseldeni/ ioca on Taiuaisa. (Taas sanon minä teille/ Että missä ikänänsä kappaleessa kaksi teistä sopiwat maan päällä/ jota he rukoilewat/ sen heidän pitää saaman minun Isältäni/ joka on taiwaissa.)

Ref2016NTSve 19. Vidare säger jag er, att om två av er kommer överens på jorden att be om något, vad det än är, (så) ska min Fader, som är i himlarna, göra det för dem.

J-P-Green 19. Again I say to you, If two of you agree on earth as to anything, whatever they shall ask, it shall be to them from My Father in Heaven.

KJV 19. Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

Luther2009 19. Außerdem sage ich euch: Wenn zwei von euch eins werden auf Erden, um irgendetwas zu bitten, dann wird es ihnen von meinem Vater im Himmel gegeben werden.

Ostervald-Fr 19. Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre à demander quoi que ce soit, ils l'obtiendront de mon Père qui est aux cieux.

RV'1862 19. Dígoos además, que si dos de vosotros convinieren sobre la tierra, tocante a cualquiera cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 19 Wederom zeg Ik u: Indien er twee van u samenstemmen op de aarde, over enige zaak, die zij zouden mogen begeren, dat die hun zal geschieden van Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PR1739 19. Ta ütlen minna teile: Kui kaks teie seast ühhes nous on Ma peäl iggaühhe asja pärrast, mis nemmad ial palluwad, se peab neile sama minno Issa käest, kes taewas on.

RuSV1876 19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

20

TR Scriverer 20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Gr-East 20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

οὗ	γάρ	εἰσι	δύο	ἢ	τρεῖς	συνηγμένοι	εἰς	τὸ	ἐμὸν	ὄνομα
hou	gar	eisi	dyo	ē	treis	synēgmenoi	eis	to	emon	onoma
G3757	G1063	G1526	G1417	G2228	G5140	G4863	G1519	G3588	G1699	G3686
sillä missä		on	kaksi	tai	kolme	kokoontunut			minun	nimeeni

ἐκεῖ	εἰμι	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν
ekei	eimi	en	mesō	autōn
G1563	G1510	G1722	G3319	G846
siellä	olen		keskellään	heidän

TKSI 20 Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

FiSTLK2017 20. Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä olen heidän keskellään."

Biblia1776 20. Sillä kussa kaksi taikka kolme tulevat kokoon minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä.

CPR1642 20. Sillä cusa caxi taicka colme tulewat cocon minun nimeeni sijnä minä olen heidän keskelläns.

UT1548 20. Sille että cusa caxi taicka colme coco'tuleuat * minun nimeeni/ sijne mine olen heiden keskellens. (Sillä että kussa kaksi taikka kolme kokoon tulewat minun nimeeni/ siinä minä olen heidän keskellänsä.)

Ref2016NTSve 20. För där två eller tre är församlade i mitt namn, där är jag mitt ibland dem.

J-P-Green 20. For where two or three are gathered together in My name, there I am in their midst.

KJV 20. For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Luther2009 20. Denn wo zwei oder drei in meinem Namen versammelt sind, da bin ich mitten unter ihnen.«

Ostervald-Fr 20. Car où il y a deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je suis là au milieu d'elles.

RV'1862 20. Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

SVV1750 20 Want waar twee of drie vergaderd zijn in Mijn Naam, daar ben Ik in het midden van hen.

PR1739 20. Sest kussa kaks ehk kolm minno nimmel on ühhes kous, seäl ollen minna kesk paikas nende seas.

RuSV1876 20 ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

21

TR Scriverer 21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

Gr-East 21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

τότε	προσελθὼν	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος	εἶπε	Κύριε	ποσάκις
tote	proselthōn	autō	ho	Petros	eipe	Kyrie	posakis
G5119	G4334	G846	G3588	G4074	G2036	G2962	G4212
silloin	tuli luo	Hänen		Pietari	sanoen	Herra	kuinka monta kertaa

ἁμαρτήσει	εἰς	ἐμὲ	ὁ	ἀδελφός	μου	καὶ	ἀφήσω
hamartēsei	eis	eme	ho	adelfos	mou	kai	afēsō
G264	G1519	G1691	G3588	G80	G3450	G2532	G863
joka rikkoo vastaan		minua		veljeni	minun	ja	on annettava anteeksi

αὐτῷ	ἕως	ἑπτάκις
autō	eōs	heptakis
G846	G2193	G2034
hänelle	aivanko	seitsemän kertaa

TKSI 21 Silloin Pietari meni Hänen luokseen ja sanoi Hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun tulee antaa anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, ihanko seitsemän kertaa?"

FiSTLK2017 21. Silloin Pietari meni hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Aivanko seitsemän kertaa?"

Biblia1776 21. Silloin Pietari tuli hänen tykönsä, ja sanoi: Herra, kuinka usein minun pitää veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, antaman anteeksi? onko seitsemässä kerrassa kyllä?

CPR1642 21. Silloin Petari tuli hänen tygöns ja sanoi: Herra cuinga usein minun pitä weljelleni joca ricko minua wastan andaman andexi? Ongo seidzemes kerras kyllä?

UT1548 21. Silloin Petari edheskeui henen tygens ia sanoi/ Herra/ Quinga wsein minun welie' ricko minua wasta'/ ia mine henelle antexianna'? Ongo seitzemen kerda kylle? (Silloin Petari edeskäwi hänen tykönsä ja sanoi/ Herra/ Kuinka usein minun weljeni rikkoo minua wastaan/ ja minä hänelle anteeksi annan? Onko seitsemän kertaa kyllä?)

Ref2016NTSve 21. Då kom Petrus fram till honom och sa: Herre, hur ofta ska jag förlåta min broder, när han syndar mot mig? Upp till sju gånger?

J-P-Green 21. Then coming up to Him, Peter said, Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?

KJV 21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Luther2009 21. Da trat Petrus zu ihm und sagte: »Herr, wie oft muss ich denn meinem Bruder, der gegen mich sündigt, vergeben? Bis zu siebenmal?«

Ostervald-Fr 21. Alors Pierre, s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi?

RV'1862 21. Entónces Pedro llegandose a él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta siete?

SVV1750 21 Toen kwam Petrus tot Hem, en zeide: Heere! hoe menigmaal zal mijn broeder tegen mij zondigen, en ik hem vergeven! Tot zevenmaal?

PR1739 21. Siis astus Peetrus temma jure ja ütles: Issand, mitto korda pean minna siis, kui mo wend minno wasto eksib, temmale andeks andma? ons kül seitse kord?

RuSV1876 21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?

22

TR Scriverer 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	οὐ	λέγω	σοι	ἕως	ἑπτάκις	ἀλλ᾽	ἕως
legei	autō	ho	Iēsous	ou	legō	soi	eōs	heptakis	all	eōs
G3004	G846	G3588	G2424	G3756	G3004	G4671	G2193	G2034	G235	G2193
sanoi	hänelle		Jeesus	en	sano	sinulle		seitsemän kertaa	vaan	

ἑβδομηκοντάκις	ἑπτά
hebdomēkontakis	hepta
G1441	G2033
seitsemänkymmentä kertaa	seitsemän

TKSI 22 Jeesus vastasi hänelle: "Sanon sinulle: ei seitsemän kertaa vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

FiSTLK2017 22. Jeesus vastasi hänelle: "En sano sinulle seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

Biblia1776 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastaan seitsemän kertaa, mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

CPR1642 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastans seidzemen kerta mutta seidzemenkymmendä kerta seidzemen.

UT1548 22. Sanoi Iesus henelle/ En sano mine sinulle waiuoin seitzemen kerta/ mutta seitzemenkymende kerta seitzemen. (Sanoi Jesus hänelle/ En sano minä sinulle waiwoin seitsemän kertaa/ mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.)

Ref2016NTSve 22. Jesus sa till honom: Jag säger dig: Inte upp till sju gånger utan upp till sjuttio gånger sju.

J-P-Green 22. Jesus said to him, I do not say to you, Until seven times, but, Until seventy times seven.

KJV 22. Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

Luther2009 22. Jesus sagte zu ihm: »Ich sage dir: Nicht bis zu siebenmal, sondern bis zu siebzigmal siebenmal.

Ostervald-Fr 22. Sera-ce jusqu'à sept fois? Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

RV'1862 22. Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.

SVV1750 22 Jezus zeide tot hem: Ik zeg u, niet tot zevenmaal, maar tot zeventigmaal zeven maal.

PR1739 22. Jesus ütles temma wasto: Ei minna ütle sulle mitte: seitse kord, waid ka seitsekümmend kord seitse kord.

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз.

23

TR Scriverer 23. διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Gr-East 23. Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

διὰ	τοῦτο	ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	βασιλεῖ
dia	touto	hōmoiōthē	hē	basileia	tōn	ouranōn	anthrōpō	basilei
G1223	G5124	G3666	G3588	G932	G3588	G3772	G444	G935
siksi		verrataan		valtakuntaa		taivasten	erääseen	kuninkaaseen

ὃς	ἠθέλησε	συνᾶραι	λόγον	μετὰ	τῶν	δούλων	αὐτοῦ
hos	ēthelēse	synarai	logon	meta	tōn	doulōn	autou
G3739	G2309	G4868	G3056	G3326	G3588	G1401	G846
joka	tahtoi	tehdä	tilin	kanssa		palvelijoiden	hänen

TKSI 23 Sen vuoksi taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka tahtoi selvittää tilit palvelijainsa kanssa.

FiSTLK2017 23. Sen tähden taivasten valtakunta on verrattavissa kuninkaaseen, joka vaati palvelijoiltaan tilin.

Biblia1776 23. Sentähden on taivaan valtakunta kuninkaaseen verrattu, joka tahtoi lukua laskea palveliainsa kanssa.

CPR1642 23. Sentähden on Taiwan waldacunda Cuningahan werrattu joca tahdoi lucua laske palweliains cansa.

UT1548 23. Sentäden ombi Taiuaan waldakunda yhten Kuningan werdattu/ ioca tachtoi lucua laske palueliains cansa. (Sentähden ompi taiwaan waltakunta yhteen kuninkaan werrattu/ joka tahtoi lukua laskea palwelijainsa kanssa.)

Ref2016NTSve 23. Därför liknar himmelriket en kung, som ville hålla räkenskap med sina tjänare. J-

P-Green 23. Because of this the kingdom of Heaven has been compared to a man, a king, who desired to take account with his slaves.

KJV 23. Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Luther2009 23. Darum gleicht das Himmelreich einem König, der mit seinen Knechten abrechnen wollte.

Ostervald-Fr 23. C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut compter avec ses serviteurs.

RV'1862 23. Por lo cual el reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.

SVV1750 23 Daarom wordt het Koninkrijk der hemelen vergeleken bij een zeker koning, die rekening met zijn dienstknechten houden wilde.

PR1739 23. Sepärrast on taewariik ühhe kunninga sarnane, kes omma sullastega tahtis arro piddada.

RuSV1876 23 Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;

24

TR Scriverer 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

Gr-East 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

ἀρξαμένου	δὲ	αὐτοῦ	συναίρειν	προσηνέχθη	αὐτῷ	εἷς	ὀφειλέτης
arksamenou	de	autou	synairein	prosēnechthē	autō	heis	ofeiletēs
G756	G1161	G846	G4868	G4374	G846	G1520	G3781
kun alkoi		hän	selvittää asioita	tuotiin luo	hänen	yksi	joka oli velkaa

μυρίων	ταλάντων
myriōn	talantōn
G3463	G5007
kymmenen tuhatta	talenttia

TKSI 24 Kun hän alkoi selvityksen, tuotiin esiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenen tuhatta leiviskää*.

FiSTLK2017 24. Kun hän rupesi tilintekoon, hänen eteensä tuotiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta talenttia.

Biblia1776 24. Ja kuin hän rupesi laskemaan, tuli yksi hänen eteensä, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

CPR1642 24. Ja cuin hän rupeis laskeman tuli yxi hänen eteens joca oli hänelle welca kymmenen tuhatta leiwiskätä.

UT1548 24. Ja quin hen rupeis laskeman/ tuli yxi henen eteens/ ioca oli henen welca kymenen tuhatta leiuisket. (Ja kuin hän rupesi laskeman/ tuli yksi hänen eteensä/ joka oli hänen welkaa kymmenen tuhatta leiwiskät.)

Ref2016NTSve 24. Och när han började räkna, förde man fram till honom en som var skyldig honom tiotusen talenter.

J-P-Green 24. And he having begun to reckon, one debtor of ten thousand talents was brought near to him.

KJV 24. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

Luther2009 24. Und als er anfing abzurechnen, wurde einer vor ihn gebracht, der war ihm zehntausend Talente schuldig.

Ostervald-Fr 24. Quand il eut commencé de compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents;

RV'1862 24. Y comenzando a hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

SVV1750 24 Als hij nu begon te rekenen, werd tot hem gebracht een, die hem schuldig was tien duizend talenten.

PR1739 24. Agga kui temma hakkas arwama, todi üks temma ette, sel olli temmaga kümme tuhhat talenti wölgo.

RuSV1876 24 когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

25

TR Scriverer 25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

Gr-East 25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

μὴ	ἔχοντος	δὲ	αὐτοῦ	ἀποδοῦναι	ἐκέλευσεν	αὐτὸν	ὁ	κύριος	αὐτοῦ
mē	echontos	de	autou	apodounai	ekeleusen	auton	ho	kyrios	autou
G3361	G2192	G1161	G846	G591	G2753	G846	G3588	G2962	G846
ja ei	ollut		hänellä	maksaa	määräsi	hänen		herransa	hänet

πραθῆναι	καὶ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ	τὰ	τέκνα	καὶ	πάντα	ὅσα
prathēnai	kai	tēn	gynaika	autou	kai	ta	tekna	kai	panta	hosa
G4097	G2532	G3588	G1135	G846	G2532	G3588	G5043	G2532	G3956	G3745
myytäväksi	ja		vaimonsa	hänen	ja		lapsensa	ja	kaiken	mitä

εἶχε	καὶ	ἀποδοθῆναι
eiche	kai	apodothēnai
G2192	G2532	G591
hän omisti	ja	velan maksettavaksi

TKSI 25 Mutta kun tällä ei ollut millä maksaa, määräsi hänen herransa hänet myytäväksi, samoin hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaiken mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

FiSTLK2017 25. Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, hänen isäntänsä määräsi myytäväksi hänet, hänen vaimonsa, lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

Biblia1776 25. Mutta ettei hänellä ollut varaa maksaa, käski hänen herransa hänen myytää, ja hänen emäntänsä ja lapsensa, ja kaikki mitä hänellä oli, ja maksettaa.

CPR1642 25. Ja ettei hänellä ollut wara maxa käski Herra hänen myytä ja hänen emändäns ja lapsens ja caicki mitä hänellä oli ja maxetta.

UT1548 25. Ja ettei henelle ollut wara maxa/ käski Herra henen myytä/ ia henen emendens/ ia lapsens/ ia caiki mite henelle oli/ ia maxetta. (Ja ettei hänelle ollut waraa maksaa/ käski Herra hänen myydä/ ja hänen emäntänsä/ ja lapsensa/ ja kaikki mitä hänellä oli/ ja maksettaa.)

Ref2016NTSve 25. Men eftersom han inget hade att betala med, befallde hans herre att han och hans hustru och barn och allt det han ägde skulle säljas så att betalning kunde ske.

J-P-Green 25. But he not having (any) to repay, the lord commanded him to be sold, also his wife and children, and all things, as much as he had, even to pay back.

KJV 25. But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Luther2009 25. Weil er aber nicht das Geld hatte, um zu bezahlen, befahl sein Herr, ihn und seine Frau und seine Kinder und alles, was er hatte, zu verkaufen und zu bezahlen.

Ostervald-Fr 25. Et parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, afin que la dette fût payée.

RV'1862 25. Mas a éste, no pudiendo pagar, mandó su señor vender a él, y a su mujer, e hijos, con todo lo que tenía, y pagar.

SVV1750 25 En als hij niet had, om te betalen, beval zijn heer, dat men hem zou verkopen, en zijn vrouw en kinderen, en al wat hij had, en dat de schuld zou betaald worden.

PR1739 25. Agga kui temmal ep olnud maksta, käskis temma Issand müa tedda ja temma naest ja lapsed, ja keik, mis temmal olli, ja maksta.

RuSV1876 25 а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить;

26

TR Scriverer 26. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

Gr-East 26. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

πεσὼν	οὖν	ὁ	δοῦλος	προσεκύνει	αὐτῷ	λέγων	Κύριε	μακροθύμησον
pesōn	oun	ho	doulos	prosekynei	autō	legōn	Kyrie	makrothymēson
G4098	G3767	G3588	G1401	G4352	G846	G3004	G2962	G3114
niin lankesi maahan			palvelija	rukoili	häntä	sanoen	Herra	ole pitkämielinen

ἐπ᾽	ἐμοί	καὶ	πάντα	σοι	ἀποδώσω
ep	emoi	kai	panta	soi	apodōsō
G1909	G1698	G2532	G3956	G4671	G591
	minulle	ja	kaiken	sinulle	maksan

TKSI 26 Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.

FiSTLK2017 26. Niin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.'

Biblia1776 26. Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

CPR1642 26. Nijn se palwelia langeis maahan ja rucoili händä sanoden: Herra ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

UT1548 26. Nin se paluelia mahanlangesi/ ia rucoli hende sanoden/ Herra/ Ole kersiueinen minun cansani/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin se palwelija maahan lankesi/ rukoili häntä sanoen/ Herra/ Ole kärsiwällinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Ref2016NTSve 26. Då föll den tjänaren ner på sina knän inför honom och bad: Herre, ha tålamod med mig, så ska jag betala dig allt.

J-P-Green 26. Then having fallen down, the slave bowed the knee to him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay all to you.

KJV 26. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

Luther2009 26. Da fiel der Knecht nieder und bat ihn flehentlich: ›Herr, habe Geduld mit mir; ich will dir alles bezahlen.‹

Ostervald-Fr 26. Et ce serviteur, se jetant à terre, le suppliait, en disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te payerai tout.

RV'1862 26. Entónces aquel siervo postrado le rogaba, diciendo: Señor, deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

SVV1750 26 De dienstknecht dan, nedervallende, aanbad hem, zeggende: Heer! wees lankmoedig over mij, en ik zal u alles betalen.

PR1739 26. Siis heitis se sullane mahha, kummardas tedda, ja ütles: Issand kannata minnoga, ja minna tahhan sulle keik maksta.

RuSV1876 26 тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу.

27

TR Scriverer 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

Gr-East 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

σπλαγχνισθεὶς	δὲ	ὁ	κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἀπέλυσεν	αὐτόν	καὶ
splagchnistheis	de	ho	kyrios	tou	doulou	ekeinou	apelysen	auton	kai
G4697	G1161	G3588	G2962	G3588	G1401	G1565	G630	G846	G2532
niin kävi sääliksi			Herran		palvelijaa	tätä	päästi	hänet	ja

τὸ	δάνειον	ἀφῆκεν	αὐτῷ
to	daneion	afēken	autō
G3588	G1156	G863	G846
	lainan	antoi anteeksi	hänelle

TKSI 27 Niin herran kävi sääli sitä palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

FiSTLK2017 27. Isännän kävi sääliksi tuota palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

Biblia1776 27. Niin armahti herra palveliaa, päästi hänen, ja antoi hänelle velan anteeksi.

CPR1642 27. Nijn armahti Herra sitä palweliata ja päästi hänen andoi hänelle welan andexi.

UT1548 27. Nin armachti Herra sen paluelian päle/ ia pästi henen/ ia welghan andexiannoi henelle. (Niin armahti Herra sen palwelijan päälle/ ja päästi hänen/ ja welan anteeksi antoi hänelle.)

Ref2016NTSve 27. Då greps tjänarens herre av medlidande och gav honom fri och efterskänkte honom skulden.

J-P-Green 27. And being filled with pity, the lord of that slave released him and forgave him the loan.

KJV 27. Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

Luther2009 27. Da wurde der Herr dieses Knechts von Mitleid bewegt, und er ließ ihn frei, und die Schuld erließ er ihm auch.

Ostervald-Fr 27. Alors le maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui remit la dette.

RV'1862 27. El señor de aquel siervo movido a misericordia, le soltó, y le perdonó la deuda.

SVV1750 27 En de heer van dezen dienstknecht, met barmhartigheid innerlijk bewogen zijnde, heeft hem ontslagen, en de schuld hem kwijtgescholden.

PR1739 27. Siis olli Issandal halle meel sesamma sullase peäl, laskis tedda lahti, ja se wölla jättis temma temmale mahha.

RuSV1876 27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

28

TR Scriverer 28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων, Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις.

Gr-East 28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις.

ἐξελθὼν	δὲ	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	εὗρεν	ἕνα	τῶν	συνδούλων	αὐτοῦ
ekselthōn	de	ho	doulos	ekeinos	heuren	hena	tōn	syndoulōn	autou
G1831	G1161	G3588	G1401	G1565	G2147	G1520	G3588	G4889	G846
ja meni ulos			palvelija	tämä	löysi	yhden		kanssapalvelijan	hänen

ὃς	ὤφειλεν	αὐτῷ	ἑκατὸν	δηνάρια	καὶ	κρατήσας	αὐτὸν	ἔπνιγε	λέγων
hos	ōfeilen	autō	hekaton	dēnaria	kai	kratēsas	auton	epnige	legōn
G3739	G3784	G846	G1540	G1220	G2532	G2902	G846	G4155	G3004
joka	oli velkaa	hänelle	sata	denaria	ja	tarttuen	häntä	kuristi kurkusta	sanoen

ἀπόδος	μοι	ο τι	ὀφείλεις
apodos	moi	ho ti	ofeileis
G591	G3427	G3748	G3784
maksa	minulle	minkä	olet velkaa

TKSI 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään palvelutovereistaan joka oli hänelle velkaa sata denaria*. Hän tarttui tähän, kuristi kurkusta ja sanoi: Maksa mitä olet (minulle) velkaa.

FiSTLK2017 28. Mutta mentyään ulos palvelija tapasi erään palvelustoverinsa, joka oli hänelle velkaa sata denaaria; ja tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa.'

Biblia1776 28. Niin palvelia meni ulos, ja löysi yhden kanssapalvelioistansa, joka hänelle oli velkaa sata penninkiä; ja hän tarttui häneen, ja kiristi häntä kurkusta, sanoen: maksa minulle velkas.

CPR1642 28. Nijn se palwelia meni ulos ja löysi yhden cansapalwelioistans joca hänelle oli welca sata penningitä. Ja hän tartui häneen ja otti hänen caulasta sanoden: maxa welcas.

UT1548 28. Nin se paluelia wlgosmeni/ ia leysi yhden henen cansapaluelioistans/ ioca oli henen welca sata penningit. Ja hen rupeis henen kijni/ ia saij henen caulasta/ ia weti/ sanoden/ Maxa welcas. (Niin se palwelija ulos meni/ ja löysi yhden hänen kanssapalwelijoistansa/ joka oli hänen welkaa sata penninkiä. Ja hän rupesi häneen kiinni/ ja sai hänen kaulasta/ ja weti/ sanoen/ Maksa welkasi.)

Ref2016NTSve 28. Men (när) tjänaren kom ut fann han en av sina medtjänare, som var skyldig honom hundra denarer. Och han tog fast honom och grep (honom) om strupen och sa: Betala mig vad du är skyldig.

J-P-Green 28. But having gone out, that slave found one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii. And seizing him, he choked (him), saying, Pay me whatever you owe.

KJV 28. But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Luther2009 28. Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Denare schuldig; und er ergriff ihn und würgte ihn und sagte: ›Bezahle mir, was du mir schuldig bist!‹

Ostervald-Fr 28. Mais ce serviteur, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers, et, l'ayant saisi, il l'étranglait, en disant: Paye-moi ce que tu me dois.

RV'1862 28. Y saliendo aquel siervo, halló a uno de sus compañeros, que le debía cien denarios; y trabándo de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.

SVV1750 28 Maar dezelve dienstknecht, uitgaande, heeft gevonden een zijner mededienstknechten, die hem honderd penningen schuldig was, en hem aanvattende, greep hem bij de keel, zeggende: Betaal mij, wat gij schuldig zijt.

PR1739 28. Agga sesamma sullane läks wälja, ja leidis ühhe omast kasullasist, sel olli temmaga sadda tenari-rahha wölgo; ja te͂ma wottis tedda kinni, käggistas tedda ja ütles: Maksa mulle, mis sul wölgo on minnoga.

RuSV1876 28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен.

29

TR Scriverer 29. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

Gr-East 29. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι·

πεσὼν	οὖν	ὁ	σύνδουλος	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ
pesōn	oun	ho	syndoulos	autou	eis	tous	podas	autou
G4098	G3767	G3588	G4889	G846	G1519	G3588	G4228	G846
lankesi	maahan	nyt	kanssapalvelija	hänen			jalkojen	juureen hänen

παρεκάλει	αὐτὸν	λέγων	μακροθύμησον	ἐπ’	ἐμοί	καὶ	πάντα	ἀποδώσω	σοι
parekalei	auton	legōn	makrothymēson	ep	emoi	kai	panta	apodōsō	soi
G3870	G846	G3004	G3114	G1909	G1698	G2532	G3956	G591	G4671
pyysi	häntä	sanoen	ole pitkämielinen		minulle	ja	kaiken	maksan	sinulle

TKSI 29 Silloin hänen palvelutoverinsa heittäytyi maahan (hänen jalkainsa juureen) ja pyysi häntä sanoen: Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle (kaiken).

FiSTLK2017 29. Niin hänen palvelustoverinsa lankesi maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.'

Biblia1776 29. Niin hänen kanssapalveliansa lankesi maahan hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä, sanoen: ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

CPR1642 29. Nijn hänen cansapalwelians langeis maahan ja rucoili händä sanoden: ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

UT1548 29. Nin henen cansapaluelians mahanlanges/ ia rucoli he'de sanode'/ Ole kersiueinen minun ca'san/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin hänen kanssapalwelijansa maahan lankesi/ ja rukoili häntä sanoen/ Ole kärsiwäinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Ref2016NTSve 29. Då föll hans medtjänare ner vid hans fötter och bad honom, och sa: Ha tålamod med mig, så ska jag betala dig allt.

J-P-Green 29. Then having fallen down at his feet, his fellow slave begged him, saying, Have patience with me, and I will pay all to you.

KJV 29. And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Luther2009 29. Da fiel sein Mitknecht nieder zu seinen Füßen und bat ihn: ›Habe Geduld mit mir; ich will dir alles bezahlen.‹

Ostervald-Fr 29. Et son compagnon de service, se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant: Aie patience envers moi, et je te payerai tout.

RV'1862 29. Entónces su compañero, postrándose a sus piés, le rogaba, diciendo: Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

SVV1750 29 Zijn mededienstknecht dan, nedervallende aan zijn voeten, bad hem, zeggende: Wees lankmoedig over mij, en ik zal u alles betalen.

PR1739 29. Siis heitis se kasullane temma jalge ette mahha, pallus tedda, ja ütles: Kannata minnoga, ja minna tahhan sulle keik maksta.

RuSV1876 29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе.

30

TR Scriverer 30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλ’ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

Gr-East 30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

ὁ	δὲ	οὐκ	ἤθελεν	ἀλλ’	ἀπελθὼν	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς	φυλακὴν	ἕως
ho	de	ouk	ēthelen	all	apelthōn	ebalen	auton	eis	fylakēn	eōs
G3588	G1161	G3756	G2309	G235	G565	G906	G846	G1519	G5438	G2193
mutta	hän	ei	tahtonut	vaan	pois meni	heittäen	hänet		vankilaan	kunnes

οὗ	ἀποδῷ	τὸ	ὀφειλόμενον
hou	apodō	to	ofeilomenon
G3757	G591	G3588	G3784
	maksaisi		mitä oli velkaa

TKSI 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi mitä oli velkaa.

FiSTLK2017 30. Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi velkansa.

Biblia1776 30. Mutta ei hän tahtonut, vaan meni ja heitti hänen torniin, siihenasti kuin hän velan maksais.

CPR1642 30. Mutta ei hän tahtonut waan meni ja heitti hänen tornijn sijhenasti cuin hän welan maxais.

UT1548 30. Mutta ei hen tactonut/ waan meni ia heitti henen tornin/ sihenasti että hen welghan maxais. (Mutta ei hän tahtonut/ waan meni ja heitti hänen torniin/ siihenasti että hän welan maksaisi.)

Ref2016NTSve 30. Men han ville inte, utan gick och lät sätta honom i fängelse, tills han hade betalat skulden.

J-P-Green 30. But he would not, but having gone away he threw him into prison until he (should) pay back the (amount) owing.

KJV 30. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Luther2009 30. Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis er bezahlt hätte, was er schuldig war.

Ostervald-Fr 30. Mais lui ne le voulut point, et, s'en étant allé, le fit jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

RV'1862 30. Mas él no quiso, sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

SVV1750 30 Doch hij wilde niet, maar ging heen, en wierp hem in de gevangenis, totdat hij de schuld zou betaald hebben.

PR1739 30. Agga temma ei tahtnud mitte, waid läks ärra, ja heitis tedda wangitorni, kunni temma omma wölga ärramaksis.

RuSV1876 30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

31

TR Scriverer 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα• καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἀυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

Gr-East 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

ἰδόντες	δὲ	οἱ	σύνδουλοι	αὐτοῦ	τὰ	γενόμενα
idontes	de	oi	syndouloi	autou	ta	genomena
G1492	G1161	G3588	G4889	G846	G3588	G1096
mutta nähdessään			kanssapalvelijat	hänen	mitä	tapahtui

ἐλυπήθησαν	σφόδρα·	καὶ	ἐλθόντες	διεσάφησαν	τῷ	κυρίῳ	ἀυτῶν	πάντα
elypēthēsan	sfodra	kai	elthontes	diesafēsan	tō	kyriō	autōn	panta
G3076	G4970	G2532	G2064	G1285	G3588	G2962	G846	G3956
tulivat murheellisiksi	kovin	ja	menivät	kertoen		herralle	heidän	kaiken

τὰ	γενόμενα
ta	genomena
G3588	G1096
mitä	oli tapahtunut

TKSI 31 Nähdessään, mitä oli tapahtunut hänen palvelutoverinsa tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja kertoivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 31. Kun nyt hänen palvelustoverinsa näkivät, mitä tapahtui, he tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat isännälleen kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 31. Mutta kuin muut hänen kanssapalveliainsa näkivät mitä tehtiin, murehtivat he sangen kovin, tulivat ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä tehty oli.

CPR1642 31. Cosca muut hänen cansapalwelians sen näit mitä tehtin murehdit he sangen cowin tulit ja ilmoitit Herrallens caiken mitä tehty oli.

UT1548 31. Coska nyt mwdh henen cansapaluelians sen neghit/ mite techtin/ murehdit he sangen ia tulit/ ia ilmotit heiden Herralle's caike' mite oli techty. (Koska nyt muut hänen kanssapalwelijansa sen näit/ mitä tehtiin/ murehdit he sangen ja tulit/ ja ilmoitit heidän Herrallensa kaiken mitä oli tehty.)

Ref2016NTSve 31. När hans medtjänare såg vad som hände, tog de mycket illa vid sig och gick och berättade för sin herre allt det som hade hänt.

J-P-Green 31. But his fellow slaves, seeing the things happening, they were greatly grieved. And having come they reported to their lord all the things happening.

KJV 31. So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Luther2009 31. Als aber seine Mitknechte sahen, was geschehen war, wurden sie sehr betrübt und kamen und berichteten ihrem Herrn alles, was sich zugetragen hatte.

Ostervald-Fr 31. Ses compagnons de service, voyant ce qui s'était passé, en furent fort attristés; et ils vinrent rapporter à leur maître tout ce qui était arrivé.

RV'1862 31. Y viendo sus compañeros lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo declararon a su señor todo lo que había pasado.

SVV1750 31 Als nu zijn mededienstknechten zagen, hetgeen geschied was, zijn zij zeer bedroefd geworden; en komende, verklaarden zij hunnen heer al wat er geschied was.

PR1739 31. Agga kui tem̃a kasullased näggid, mis sündis, said nemmad wägga kurwaks, ja tullid ja öördasid om̃a Issandale keik, mis olli sündinud.

RuSV1876 31 Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.

32

TR Scriverer 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με•

Gr-East 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

τότε	προσκαλεσάμενος	αὐτὸν	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	λέγει	αὐτῷ	δοῦλε	πονηρέ
tote	proskalesamenos	auton	ho	kyrios	autou	legei	autō	doule	ponēre
G5119	G4341	G846	G3588	G2962	G846	G3004	G846	G1401	G4190
silloin	kutsui luokseen	hänet		herra	hänen	sanoen	hänelle	palvelija	paha

πᾶσαν	τὴν	ὀφειλὴν	ἐκείνην	ἀφῆκά	σοι	ἐπεὶ	παρεκάλεσάς	με·
pasan	tēn	ofeilēn	ekeinēn	afēka	soi	epei	parekalesas	me
G3956	G3588	G3782	G1565	G863	G4671	G1893	G3870	G3165
kaiken		velan	tuon	annoin anteeksi	sinulle	koska	pyysit	minulta

TKSI 32 Kutsuttuaan sitten hänet luokseen, hänen herransa sanoi hänelle: Paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska pyysit minulta.

FiSTLK2017 32. Silloin hänen isäntänsä kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Sinä paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit,

Biblia1776 32. Silloin kutsui herra hänen eteensä, ja sanoi hänelle: sinä paha palvelia, minä annoin sinulle anteeksi kaiken velan, että minua rukoilit:

CPR1642 32. Silloin cudzui Herra hänen eteens ja sanoi hänelle: sinä paha palwelia minä annoin sinulle andexi caiken welan että minua rucoilit.

UT1548 32. Silloin cutzui hene' Herra's sen etee's ia sanoi henelle/ Sine paha paluelia/ caiken sen welgan mine sinun andexiannoin ettes minua rucoilit. (Silloin kutsui hänen Herransa sen eteensä ja sanoi hänelle/ Sinä paha palwelija/ kaiken sen welan minä sinun anteeksi annoit että minua rukoilit.)

Ref2016NTSve 32. Då kallade hans herre honom till sig och sa till honom: Du onde tjänare! Hela skulden efterskänkte jag dig, därför att du bad mig.

J-P-Green 32. Then having called him near, his lord said to him, Wicked slave! I forgave you all that debt, since you begged me.

KJV 32. Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Luther2009 32. Da befahl ihn sein Herr vor sich und sagte zu ihm: ›Du böser Knecht! Die ganze Schuld habe ich dir erlassen, weil du mich batest;

Ostervald-Fr 32. Alors son maître le fit venir et lui dit: Méchant serviteur, je t'avais remis toute cette dette, parce que tu m'en avais prié;

RV'1862 32. Entónces llamándole su señor, le dice: Mal siervo, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste:

SVV1750 32 Toen heeft hem zijn heer tot zich geroepen, en zeide tot hem: Gij boze dienstknecht, al die schuld heb ik u kwijtgescholden, dewijl gij mij gebeden hebt;

PR1739 32. Siis kutsus temma Issand tedda ennese ette, ja ütles temma wasto: Sinna tigge sullane, keik sedda wölga ollen minna sulle mahhajätnud, sest et sinna mind pallusid,

RuSV1876 32 Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;

33 TR Scriverer 33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα;

Gr-East 33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα;

οὐκ	ἔδει	καὶ	σὲ	ἐλεῆσαι	τὸν	σύνδουλόν	σου	ὡς	καὶ
ouk	edei	kai	se	eleēsai	ton	syndoulon	sou	hōs	kai
G3756	G1163	G2532	G4571	G1653	G3588	G4889	G4675	G5613	G2532
eikö	olisi	myös	sinun	pitänyt armahtaa		kanssapalvelijaasi	sinun	niinkuin	

ἐγώ	σε	ἠλέησα
egō	se	ēleēsa
G1473	G4571	G1653
minäkin	sinua	armahdin

TKSI 33 Eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelutoveriasi niin kuin minäkin armahdin sinua?

FiSTLK2017 33. eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelustoveriasi, niin kuin minäkin armahdin sinua?'

Biblia1776 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman kanssapalveliaas, niinkuin minäkin armahdin sinua?

CPR1642 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun cansapalweliatas nijncuin minäkin armahdin sinua?

UT1548 33. Eikö mös sinun pitenyt armachtaman sinun cansa paluelias päle/ ninquin minekin armadhin sinua? (Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun kanssapalwelijasi päälle/ niinkuin minäkin armahdin sinua?)

Ref2016NTSve 33. Borde inte du också ha förbarmat dig över din medtjänare, liksom jag förbarmade mig över dig?

J-P-Green 33. Ought you not also to have mercy on your fellow slave, as I also had mercy?

KJV 33. Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

Luther2009 33. solltest du dich denn nicht auch über deinen Mitknecht erbarmen, wie ich mich über dich erbarmt habe?‹

Ostervald-Fr 33. Ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi?

RV'1862 33. ¿No te convenía también a tí tener misericordia de tu compañero, como también yo tuve misericordia de tí?

SVV1750 33 Behoordet gij ook niet u over uw mededienstknecht te ontfermen, gelijk ik ook mij over u ontfermd heb?

PR1739 33. Eks siis sinna ka piddand armo heitma omma kasullase peäle, nenda kui minna ka sinno peäle ollen armo heitnud?

RuSV1876 33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего,как и я помиловал тебя?

34

TR Scriverer 34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

Gr-East 34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

καὶ	ὀργισθεὶς	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	παρέδωκεν	αὐτὸν	τοῖς	βασανισταῖς	ἕως
kai	orgistheis	ho	kyrios	autou	paredōken	auton	tois	basanistais	eōs
G2532	G3710	G3588	G2962	G846	G3860	G846	G3588	G930	G2193
ja	vihastui		herra	hänen	luovuttaen	hänet		vanginvartijoille	kunnes

οὗ	ἀποδῷ	πᾶν	τὸ	ὀφειλόμενον	αὐτῷ
hou	apodō	pan	to	ofeilomenon	autō
G3757	G591	G3956	G3588	G3784	G846
	maksaisi	kaiken	mitä	oli velkaa	hänelle

TKSI 34 Niin hänen herransa vihastuneena antoi hänet pyövelinrenkien* käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken minkä oli hänelle velkaa.

FiSTLK2017 34. Hänen isäntänsä vihastui ja antoi hänet vanginvartijoille, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.

Biblia1776 34. Ja hänen herransa vihastui, ja antoi hänen pyöveleille, siihenasti kuin hän maksais kaikki, mitä hän oli hänelle velkaa.

CPR1642 34. Ja hänen Herrans wihastui ja annoi hänen böweleille sijhenasti cuin hän maxais caicki mitä hän oli hänelle welca.

UT1548 34. Ja henen Herrans wihastui/ ia ylenannoi henen böueleille/ sihenasti että hen maxais caiki mite hen oli henelle welca. (Ja hänen Herransa wihastui/ ja ylenannoi hänen pyöweleille/ siihenasti että hän maksaisi kaikki mitä hän oli hänelle welkaa.)

Ref2016NTSve 34. Och hans herre blev vred och överlämnade honom åt dem som torterar, tills han hade betalat allt som han var skyldig honom.

J-P-Green 34. And being angry, his lord delivered him up to the tormentors until he pay back all that debt to him.

KJV 34. And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

Luther2009 34. Und sein Herr wurde zornig und übergab ihn den Peinigern, bis er alles bezahlt hätte, was er ihm schuldig war.

Ostervald-Fr 34. Et son maître, étant irrité, le livra aux sergents, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait.

RV'1862 34. Entónces su señor enojado le entregó a los verdugos, hasta que pagase todo lo que le debía.

SVV1750 34 En zijn heer, vertoornd zijnde, leverde hem den pijnigers over, totdat hij zou betaald hebben al wat hij hem schuldig was.

PR1739 34. Ja temma Issand sai wihhaseks, ja andis tedda ärra waewajatte kätte, kunni temma piddi maksma keik, mis temmal temmaga wölgo olli.

RuSV1876 34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям,пока не отдаст ему всего долга.

35

TR Scriverer 35. οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Gr-East 35. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

οὕτω	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου	ὁ	ἐπουράνιος	ποιήσει	ὑμῖν	ἐὰν	μὴ
houtō	kai	ho	Patēr	mou	ho	epouranios	poiēsei	hymin	ean	mē
G3779	G2532	G3588	G3962	G3450	G3588	G2032	G4160	G5213	G3362	
niin	myös		Isäni	minun		taivaallinen	tekee	teille	jos	ette

ἀφῆτε	ἕκαστος	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	καρδιῶν	ὑμῶν	τὰ
afēte	hekastos	tō	adelfō	autou	apo	tōn	kardiōn	hymōn	ta
G863	G1538	G3588	G80	G846	G575	G3588	G2588	G5216	G3588
anna anteeksi	itsekukin		veljellensä	hänen			sydämestänne	teidän	

παραπτώματα	αὐτῶν
paraptōmata	autōn
G3900	G846
rikkomuksia	heidän

TKSI 35 Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiaan)."

FiSTLK2017 35. Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette kukin anna veljellenne sydämestänne anteeksi heidän rikkomisiaan."

Biblia1776 35. Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämistänne anna anteeksi heidän rikoksiansa.

CPR1642 35. Nijn myös minun taiwallinen Isän teke teille jollet te cukin anna sydämestäns andexi weljens ricoxita.

UT1548 35. Nin mös minun Taiualinen Isen teiden tekepi/ iollei itzecukin andexianna henen weliens teiden sydhemisten heiden ricoxitans. (Niin myös minun Taiwaallinen Isän teidän tekeepi/ jollei itsekukin anteeksi anna hänen weljensä teidän sydämistän heidän rikoksiansa.)

Ref2016NTSve 35. Så ska också min himmelske Fader göra med er, om ni inte, var och en, av hjärtat förlåter sin broder hans överträdelser.

J-P-Green 35. So also My heavenly Father will do to you unless each of you from your hearts forgive his brother their deviations.

KJV 35. So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Luther2009 35. So wird auch mein himmlischer Vater an euch handeln, wenn ihr nicht jeder seinem Bruder von Herzen seine Fehler vergebt.«

Ostervald-Fr 35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas, chacun de vous, de tout son cour, à son frère ses fautes.

RV'1862 35. Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno a su hermano sus ofensas.

SVV1750 35 Alzo zal ook Mijn hemelse Vader u doen, indien gij niet van harte vergeeft een iegelijk zijn broeder zijn misdaden.

PR1739 35. Nenda teeb ka minno taewane Issa teile, kui teie iggaüks ommast süddamest andeks ei anna omma wennale temma eksitussed.)

RuSV1876 35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

Matteus 19 (Matthew 19)

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους	μετῆρεν	ἀπὸ
kai	egeneto	ote	etelesen	ho	Iēsous	tous	logous	toutous	metēren	apo
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3056	G5128	G3332	G575
ja	tapahtui	kun	lopetti		Jeesus		puheensa	nämä	poistui	

τῆς	Γαλιλαίας	καὶ	ἦλθεν	εἰς	τὰ	ὅρια	τῆς	Ἰουδαίας	πέραν	τοῦ
tēs	Galilaias	kai	ēlthen	eis	ta	horia	tēs	Ioudaias	peran	tou
G3588	G1056	G2532	G2064	G1519	G3588	G3725	G3588	G2449	G4008	G3588
Hän	Galileasta	ja	tuli			alueelle		Juudean	tuota puolta	

Ἰορδάνου
Iordanou
G2446
Jordanin

TKSI 1 Päätettyään nämä puheet Jeesus lähti Galileasta ja kulki Juudean alueelle Jordanin tuota puolta.

FiSTLK2017 1. Tapahtui, että kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, hän poistui Galileasta ja tuli Juudean rajalle Jordanin tuolle puolen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, läksi hän Galileasta ja tuli Juudean maan rajoille, sille puolelle Jordania.

CPR1642 1. Ja tapahtui cosca Jesus oli lopettanut nämät puhet läxi hän Galileast ja tuli Judean maan rajoille sille puolelle Jordanin.

UT1548 1. JA se tapactui/ Coska Iesus oli teuttenyt näme puheet/ poislexi hen Galileast/ ia tuli Judean maan raioille sillepolel Jordanin. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus oli täyttänyt nämä puheet/ pois läksi hän Galileasta/ ja tuli Judean maan rajoille sillä puolella Jordanin.)

Ref2016NTSve 1. När Jesus hade slutat detta tal, hände det att han bröt upp från Galileen och kom till Judeens område, på andra sidan Jordan.

J-P-Green 1. And it happened when Jesus had finished these words, He moved from Galilee and came into the borders of Judea beyond the Jordan.

KJV 1. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

Luther2009 1. Und es geschah, als Jesus diese Reden beendet hatte, brach er von Galiläa auf und kam ins Gebiet von Judäa jenseits des Jordan;

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús estas palabras, se retiró de Galilea, y vino a los términos de Judea, pasado el Jordan.

SVV1750 1 En het geschiedde, toen Jezus deze woorden geeindigd had, dat Hij vertrok van Galilea, en kwam over de Jordaan, in de landpalen van Judea.

PR1739 1. Ja se sündis kui Jesus needsinnatsed könned sai löppetanud, läks temma Kalilea-maalt ärra, ja tulli Juda-ma raia peäle teile pole Jordani.

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, за Иорданскою стороною.

2 TR Scriverer 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς	ἐκεῖ
kai	ēkolouthēsan	autō	ochloi	polloi	kai	etherapeusen	autous	ekei
G2532	G190	G846	G3793	G4183	G2532	G2323	G846	G1563
ja	seurasi	Häntä	kansaa	paljon	ja	Hän paransi	heidät	siellä

TKSI 2 Suuret kansanjoukot seurasivat Häntä, ja Hän paransi heitä siellä.

FiSTLK2017 2. Paljon kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

Biblia1776 2. Ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

CPR1642 2. Ja paljo Canssa seurais händä ja siellä hän heitä paransi.

UT1548 2. Ja palio Canssa seurasit hende/ ia sielle heite paransi. (Ja paljon kansaa seurasit häntä/ ja siellä heitä paransi.)

Ref2016NTSve 2. Och mycket folk följde honom, och han botade dem där.

J-P-Green 2. And great crowds followed Him, and He healed them there.

KJV 2. And great multitudes followed him; and he healed them there.

Luther2009 2. und große Menschenmengen folgten ihm, und er heilte sie dort.

Ostervald-Fr 2. Et beaucoup de peuple l'y suivit, et il guérit là leurs malades.

RV'1862 2. Y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

SVV1750 2 En vele scharen volgden Hem, en Hij genas ze aldaar.

PR1739 2. Ja paljo rahwast käis temma järrel, ja temma teggi neid seäl terweks.

RuSV1876 2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

3
TR Scriverer 3. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

Gr-East 3. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	φαρισαῖοι	πειράζοντες	αὐτὸν	καὶ	λέγοντες	αὐτῷ
kai	prosēlthon	autō	oi	farisaioi	peiradzontes	auton	kai	legontes	autō
G2532	G4334	G846	G3588	G5330	G3985	G846	G2532	G3004	G846
ja	tulivat luokse	Hänen		fariseukset	kiusaten	Häntä	ja	sanoivat	Hänelle

εἰ	ἔξεστιν	ἀνθρώπῳ	ἀπολῦσαι	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	κατὰ	πᾶσαν	αἰτίαν
ei	eksestin	anthrōpō	apolysai	tēn	gynaika	autou	kata	pasan	aitian
G1487	G1832	G444	G630	G3588	G1135	G846	G2596	G3956	G156
	onko lupa	miehen	hylätä		vaimonsa			mistä tahansa	syystä

TKSI 3 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen ja he kiusasivat Häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

FiSTLK2017 3. Myös fariseuksia tuli hänen luokseen, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

Biblia1776 3. Ja Pharisealaiset tulivat hänen tykönsä, kiusasivat häntä, ja sanoivat hänelle: saako mies eritä vaimostaan kaikkinaisen syyn tähden?

CPR1642 3. Ja Phariseuxet tulit hänen tygöns kiusaman händä ja sanoit hänelle: saaco mies eritä waimostans caickinaisen syyn tähden?

UT1548 3. Ja edeskeuit Phariseuset henen tygens kiusaten hende/ ia sanoit henelle/ Mactako mies eritä emännestens caikinaisen syyn tehden? (Ja edeskäwit phariseukset hänen tykönsä kiusaten häntä/ ja sanoit hänelle/ Mahtaako mies eritä emännästänsä kaikkinaisen syyn tähden?)

Ref2016NTSve 3. Då gick fariseerna fram till honom, frestade honom och sa till honom: Är det tillåtet för en man att skilja sig från sin hustru av vilken orsak som helst?

J-P-Green 3. And the Pharisees came near to Him, tempting Him, and saying to Him, Is it lawful for a man to put away his wife for every reason?

KJV 3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Luther2009 3. Da kamen die Pharisäer zu ihm, versuchten ihn und sagten zu ihm: »Ist es erlaubt, dass sich ein Mann aus irgendeinem Grund von seiner Frau scheidet?«

Ostervald-Fr 3. Des pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque sujet que ce soit?

RV'1862 3. Entónces se llegaron a él los Fariseos, tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al hombre despedir a su mujer por cualquiera causa?

SVV1750 3 En de Farizeen kwamen tot Hem, verzoekende Hem, en zeggende tot Hem: Is het een mens geoorloofd zijn vrouw te verlaten, om allerlei oorzaak?

PR1739 3. Siis tullid temma jure Wariserid, kiusasid tedda, ja ütlesid temmale: Ons innimestel lubba, olgo mis sü pärrast se tahhab, ennast ommast naesest lahhutada?

RuSV1876 3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?

4

TR Scriverer 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς,

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εἶπεν,

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐκ	ἀνέγνωτε	ὅτι	ὁ	ποιήσας
ho	de	apokritheis	eipen	autois	ouk	anegnōte	hoti	ho	poiēsas
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G3756	G314	G3754	G3588	G4160
mutta Hän		vastasi	sanoen	heille	ettekö	ole lukeneet	että	Hän	joka teki

ἀπ᾽	ἀρχῆς	ἄρσεν	καὶ	θῆλυ	ἐποίησεν	αὐτούς
ap	archēs	arsen	kai	thēly	epoiēsen	autous
G575	G746	G730	G2532	G2338	G4160	G846
	alun perin	mieheksi	ja	naiseksi	Hän teki	heidät

TKSI 4 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Ettekö ole lukeneet, että Hän joka teki* heidät, alun perin teki heidät mieheksi ja naiseksi"

FiSTLK2017 4. Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa 'loi heidät mieheksi ja naiseksi'

Biblia1776 4. Niin hän vastasi ja sanoi heille: ettekö te ole lukeneet: joka alusta ihmisen teki, mieheksi ja vaimoksi hän heidät teki?

CPR1642 4. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ettäkö te ole lukenet joca algusta ihmisen teki miehexi ja waimoxi hän heidän teki.

UT1548 4. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ että ioca alghusta Inhimisen teki/ miehe' ia waimon hen heide' teki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ettekö ole lukeneet/ että joka alusta ihmisen teki/ miehen ja waimon hän heidän teki.)

Ref2016NTSve 4. Då svarade han och sa till dem: Har ni inte läst att han som gjorde (dem) från början, gjorde dem till man och kvinna

J-P-Green 4. But answering, He said to them, Have you not read that He who created (them) from the beginning "created them male and female"? [39]

KJV 4. And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

Luther2009 4. Er aber antwortete ihnen: »Habt ihr nicht gelesen, dass der, der am Anfang den Menschen gemacht hat, sie schuf als Mann und Frau

Ostervald-Fr 4. Et il leur répondit: N'avez-vous pas lu que Celui qui créa, au commencement, fit un homme et une femme;

RV'1862 4. Y él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leido que el que los hizo al principio, macho y hembra los hizo,

SVV1750 4 Doch Hij, antwoordende, zeide tot hen: Hebt gij niet gelezen, Die van den beginne den mens gemaakt heeft, dat Hij ze gemaakt heeft man en vrouw?

PR1739 4. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Eks teie olle luggenud, et se kes algmissest innimest teinud, on need mehheks, ja naeseks teinud,

RuSV1876 4 Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?

5

TR Scriverer 5. καὶ εἶπεν, Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

Gr-East 5. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

καὶ	εἶπεν	ἕνεκεν	τούτου	καταλείψει	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν
kai	eipen	heneken	toutou	kataleipsei	anthrōpos	ton	patera	kai	tēn
G2532	G2036	G1752	G5127	G2641	G444	G3588	G3962	G2532	G3588
ja	sanoi	vuoksi	tämän	luopukoon	mies		isästään	ja	

μητέρα	καὶ	προσκολληθήσεται	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ	καὶ	ἔσονται	οἱ	δύο
mētera	kai	proskollēthēsetai	tē	gynaiki	autou	kai	esontai	oi	dyo
G3384	G2532	G4347	G3588	G1135	G846	G2532	G2071	G3588	G1417
äidistään	ja	liittyköön		vaimoonsa		ja	tulevat	he	kaksi

εἰς	σάρκα	μίαν
eis	sarka	mian
G1519	G4561	G3391
	lihaksi	yhdeksi

TKSI 5 ja sanoi: Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?

FiSTLK2017 5. ja sanoi: 'Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi'?

Biblia1776 5. Ja sanoi: sentähden pitää ihmisen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi:

CPR1642 5. Ja sanoi: sentähden pitä ihmisen luopuman Isästäns ja äitistäns ja waimons tykönä pysymän ja caxi tulewat yhdexi lihaxi:

UT1548 5. Ja sanoi/ Sentäden loopu mies isestens ia eitestens/ ia kijniteten emändehens/ ia tuleuat caxi ychten lihan/ (Ja sanoi/ Sentähden luopuu mies isästänsä ja äitistänsä/ ja kiinnitetään emäntähänsä/ ja tulewat kaksi yhteen lihan/)

Ref2016NTSve 5. och sa: Därför ska en man lämna sin far och sin mor och hålla sig till sin hustru, och de två ska vara ett kött?

J-P-Green 5. And He said, "For this reason a man shall leave father and mother, and shall be joined to his wife, and the two shall become one flesh." [40]

KJV 5. And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Luther2009 5. und sagte: Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und seiner Frau anhängen, und die zwei werden ein Fleisch sein ?

Ostervald-Fr 5. Et qu'il dit: A cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux seront une seule chair?

RV'1862 5. Y dijo: Por tanto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y serán dos en una carne?

SVV1750 5 En gezegd heeft: Daarom zal een mens vader en moeder verlaten, en zal zijn vrouw aanhangen, en die twee zullen tot een vlees zijn;

PR1739 5. Ja üttelnud: Sepärrast jättab innimenne issa ja emma mahha, ja jääb kindlaste omma naese jure, ja need kaks peawad üks lihha ollema.

RuSV1876 5 И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,

6
TR Scriverer 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία• ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Gr-East 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

ὥστε	οὐκέτι	εἰσὶ	δύο	ἀλλὰ	σὰρξ	μία·	ὃ	οὖν	ὁ	θεὸς
hōste	ouketi	eisi	dyo	alla	sarks	mia	ho	oun	ho	Theos
G5620	G3765	G1526	G1417	G235	G4561	G3391	G3739	G3767	G3588	G2316
niin että	eivät enää	he ole	kaksi	vaan	liha	yksi	siis minkä			Jumala

συνέζευξεν	ἄνθρωπος	μὴ	χωριζέτω
synedzeuksen	anthrōpos	mē	chōridzetō
G4801	G444	G3361	G5563
on yhdistänyt	ihminen	älköön	erottako

TKSI 6 Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

FiSTLK2017 6. Niin siis he eivät ole enää kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

Biblia1776 6. Niin ei he ole enään kaksi, mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sovitti, ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

CPR1642 6. Nijn ei he ole enä caxi mutta yxi liha. Jonga sijs Jumala yhten sowitti ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

UT1548 6. Nin eiuet he ole nyt caxi/ mutta yxi liha. Jonga sis Jumala ychten souitti/ ei pide Inhimisen site eroittaman. (Niin eiwät he ole nyt kaksi/ mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sowitti/ ei pidä ihmisen sitä eroittaman.)

Ref2016NTSve 6. Så är de inte mer två utan ett kött. Vad nu Gud har fogat samman får människan inte skilja åt.

J-P-Green 6. So that they are no longer two, but one flesh. Therefore, what God has joined together, let not man separate.

KJV 6. Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Luther2009 6. So sind sie nun nicht mehr zwei, sondern ein Leib. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.«

Ostervald-Fr 6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare donc pas.

RV'1862 6. Así que no son ya más dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

SVV1750 6 Alzo dat zij niet meer twee zijn, maar een vlees. Hetgeen dan God samengevoegd heeft, scheide de mens niet.

PR1739 6. Sepärrast ep olle nemmad eñam kaks, waid üks lihha. Mis nüüd Jummal on ühte pannud, sedda ärgo lahhutago innimenne mitte.

RuSV1876 6 так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

7
TR Scriverer 7. λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

λέγουσιν	αὐτῷ	τί	οὖν	Μωσῆς	ἐνετείλατο	δοῦναι	βιβλίον	ἀποστασίου
legousin	autō	ti	oun	Mōsēs	eneteilato	dounai	biblion	apostasiou
G3004	G846	G5101	G3767	G3475	G1781	G1325	G975	G647
vastasivat	Hänelle	miksi	sitten	Mooses	käski	antaa	kirjan	eroamisen/ erokirjan

καὶ	ἀπολῦσαι	αὐτήν
kai	apolysai	autēn
G2532	G630	G846
ja	hylätä	hänet

TKSI 7 He sanoivat Hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

FiSTLK2017 7. He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: miksi Moses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänen?

CPR1642 7. Nijn he sanoit hänelle: mixi sijs Moses käski anda erokirjan ja waimon hyljätä?

UT1548 7. Nin he sanoit henelle/ Mixi sis Moses käski anda eroitus kirian/ ia sen ylena'da? (Niin he sanoit hänelle/ Miksi siis Moses käski antaa eroituskirjan/ ja sen ylenantaa?)

Ref2016NTSve 7. De sa till honom: Varför befallde då Mose att ge skilsmässobrev och skilja sig från henne?

J-P-Green 7. They said to Him, Why then did Moses command to "give a bill of divorce," "and to put her away"? [41]

KJV 7. They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

Luther2009 7. Da sagten sie: »Warum hat denn Mose geboten, ihr einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?«

Ostervald-Fr 7. Ils lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce à la femme et de la répudier?

RV'1862 7. Dícenle: ¿Por qué pues Moisés mandó dar carta de divorcio, y despedirla?

SVV1750 7 Zij zeiden tot hem: Waarom heeft dan Mozes geboden een scheidbrief te geven en haar te verlaten?

PR1739 7. Nemmad ütlesid temma wasto: Mispärrast on siis Moses käsknud lahhutamisse ramato anda, ja ennast temmast lahhutada?

RuSV1876 7 Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?

8

TR Scriverer 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν• ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

Gr-East 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

λέγει	αὐτοῖς	ὅτι	Μωσῆς	πρὸς	τὴν	σκληροκαρδίαν	ὑμῶν	ἐπέτρεψεν
legei	autois	hoti	Mōsēs	pros	tēn	sklērokardian	hymōn	epetrepsen
G3004	G846	G3754	G3475	G4314	G3588	G4641	G5216	G2010
Hän sanoi	heille	että	Mooses	vuoksi		kovasydämisyytenne	teidän	antoi luvan

ὑμῖν	ἀπολῦσαι	τὰς	γυναῖκας	ὑμῶν·	ἀπ'	ἀρχῆς	δὲ	οὐ	γέγονεν	οὕτω
hymin	apolysai	tas	gynaikas	hymōn	ap	archēs	de	ou	gegonen	houtō
G5213	G630	G3588	G1135	G5216	G575	G746	G1161	G3756	G1096	G3779
teidän	hylätä		vaimonne	teidän		mutta alusta		ei	ollut	niin

TKSI 8 Hän vastasi heille: "Kovan sydämenne vuoksi Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alun perin ei niin ollut.

FiSTLK2017 8. Hän sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alusta niin ei ollut.

Biblia1776 8. Sanoi hän heille: teidän sydämenne kovuuden tähden salli Moses teidän eritä vaimoistanne; vaan ei alusta niin ollut.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: teidän sydämen cowuden tähden salli Moses eritä teitä teidän waimoistan. Waan ei algusta nijn ollut.

UT1548 8. Sanoi hen heille/ Teiden sydheme' * cowudhen tähde' salli Moses eroitta teite teide' emäniste'. Waan alghusta ei nijn ollut. (Sanoi hän heille/ Teidän sydämen kowuuden tähden salli Moses eroittaa teitä teidän emännistän. Waan alusta ei niin ollut.)

Ref2016NTSve 8. Han sa till dem: För ert hjärtas hårdhets skull tillät Mose er att skiljas från era hustrur, men från början var det inte så.

J-P-Green 8. He said to them, In view of your hardheartedness, Moses allowed you to put away your wives. But from the beginning it was not so.

KJV 8. He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Luther2009 8. Er sagte zu ihnen: »Mose hat euch erlaubt, euch von euren Frauen zu scheiden wegen eurer Herzenshärtigkeit; von Anfang an aber ist es nicht so gewesen.

Ostervald-Fr 8. Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cour que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en était pas ainsi au commencement.

RV'1862 8. Díjoles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió despedir vuestras mujeres; mas al principio no fué así.

SVV1750 8 Hij zeide tot hen: Mozes heeft vanwege de hardigheid uwer harten u toegelaten uw vrouwen te verlaten; maar van den beginne is het alzo niet geweest.

PR1739 8. Temma ütles nende wasto: Moses on teile lubba annud teie süddame kangusse pärrast ommast naestest ennast lahhutada; agga algmissest ep olle se mitte nenda olnud.

RuSV1876 8 Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;

9

TR Scriverer 9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται• καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

Gr-East 9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	εἰ μὴ
legō	de	hymin	hoti	hos	an	apolysē	tēn	gynaika	autou	ei mē
G3004	G1161	G5213	G3754	G3739	G302	G630	G3588	G1135	G846	G1508
ja sanon		teille	että	joka		hylkää		vaimonsa		muun kuin

ἐπὶ	πορνείᾳ	καὶ	γαμήσῃ	ἄλλην	μοιχᾶται·	καὶ	ὁ
epi	porneia	kai	gamēsē	allēn	moichatai	kai	ho
G1909	G4202	G2532	G1060	G243	G3429	G2532	G3588
vuoksi	haureuden	ja	ottaa	vaimoksi toisen	tekee aviorikoksen	ja	joka

ἀπολελυμένην	γαμήσας	μοιχᾶται
apolelymenēn	gamēsas	moichatai
G630	G1060	G3429
hylätyn	nai	tekee aviorikoksen

TKSI 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen, ja joka menee naimisiin hylätyn kanssa, tekee

FiSTLK2017 9. Mutta sanon teille: se, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, tekee huorin; ja se, joka nai hylätyn, tekee huorin."

Biblia1776 9. Mutta minä sanon teille: kuka ikänä hylkää vaimonsa muutoin kuin huoruuden tähden, ja nai toisen, hän tekee huorin; ja joka hyljätyn ottaa, hän tekee huorin.

CPR1642 9. Mutta minä sanon teille: cuka ikänäns hylkä waimons muutoin cuin huoruden tähden ja nai toisen hän teke huorin. Ja joca sen hyljätyn otta hän teke huorin.

UT1548 9. Mutta mine sano' teille/ että cukaikene's hylke henen emände's mwtoin quin horudhen tehden/ ia naipi toisen/ hen teke horin. Ja ioca sen hylietyn ottapi/ se horin teke. (Mutta minä sanon teille/ että kuka ikänänsä hylkää hänen emäntänsä muutoin kuin huoruuden tähden/ ja naipi toisen/ hän tekee huorin. Ja joka sen hyljätyn ottaapi/ se huorin tekee.)

Ref2016NTSve 9. Men jag säger er: Var och en som skiljer sig från sin hustru, utom för otukts skull, och gifter sig med en annan, begår äktenskapsbrott, och den som gifter sig med den frånskilda kvinnan begår äktenskapsbrott.

J-P-Green 9. And I say to you, Whoever shall put away his wife, if not for fornication, and shall marry another, (that one) commits adultery. And the one who marries her (who was) put away commits adultery.

KJV 9. And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

Luther2009 9. Ich sage euch aber: Wer sich von seiner Frau scheidet – es sei denn wegen Hurerei – und heiratet eine andere, der bricht die Ehe; und wer eine Geschiedene heiratet, der bricht die Ehe.«

Ostervald-Fr 9. Mais je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.

RV'1862 9. Y yo os digo, que cualquiera que despidiere a su mujer, sino fuere por fornicación, y se casare con otra, adultera; y el que se casare con la despedida, adultera.

SVV1750 9 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw verlaat, anders dan om hoererij, en een andere trouwt, die doet overspel, en die de verlatene trouwt, doet ook overspel.

PR1739 9. Agga minna ütlen teile: kes ial ennast oma̅st naesest lahhutab, muido kui hora-ello pärrast, ja wottab teise, se rikkub abbiello ärra, ja kes sedda lahhutud naest wottab, se rikkub abbiello ärra.

RuSV1876 9 но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

10

TR Scriverer 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

Gr-East 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἰ	οὕτως	ἐστὶν	ἡ	αἰτία	τοῦ
legousin	autō	oi	mathētai	autou	ei	houtōs	estin	hē	aitia	tou
G3004	G846	G3588	G3101	G846	G1487	G3779	G2076	G3588	G156	G3588
sanoivat	Hänelle		opetuslapset	Hänen	jos	näin	on		suhde	

ἀνθρώπου	μετὰ	τῆς	γυναικός	οὐ	συμφέρει	γαμῆσαι
anthrōpou	meta	tēs	gynaikos	ou	symferei	gamēsai
G444	G3326	G3588	G1135	G3756	G4851	G1060
miehen	nähden		vaimoon	ei	ole hyvä	mennä naimisiin

TKSI 10 aviorikoksen. "Hänen opetuslapsensa* sanoivat Hänelle: "Jos näin on miehen laita vaimoon nähden, ei ole hyvä mennä naimisiin."

FiSTLK2017 10. Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden, ei ole hyvä avioitua."

Biblia1776 10. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: jos miehen asia niin on vaimon kanssa, ei sitte ole hyvä naida.

CPR1642 10. Hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: jos miehen asia nijn on waimons cansa ei sijtte ole hywä naida.

UT1548 10. Henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Jos miehen syy nin on emänen cansa/ sijtte ei ole hyue awioskeskuu' itzeens anda? (Hänen opetuslapsensa sanoit hänelle/ Jos miehen syy niin on emännän kanssa/ Sitten ei ole hyvä awiokäskyyn itseensä antaa?)

Ref2016NTSve 10. Hans lärjungar sa till honom: Är det så med mannens förhållande till hustrun, är det bäst att inte gifta sig.

J-P-Green 10. His disciples said to Him, If the case of the man be so with (his) wife, it is not good to marry.

KJV 10. His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Luther2009 10. Da sagten die Jünger zu ihm: »Wenn sich die Sache zwischen Mann und Frau so verhält, dann empfiehlt es sich, nicht zu heiraten.«

Ostervald-Fr 10. Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme uni à la femme, il ne convient pas de se marier.

RV'1862 10. Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.

SVV1750 10 Zijn discipelen zeiden tot Hem: Indien de zaak des mensen met de vrouw alzo staat, zo is het niet oorbaar te trouwen.

PR1739 10. Siis ütlesid temma jüngrid temmale: Kui innimesse luggu naesega nenda on, siis ep olle hea abbiellusse miñna.

RuSV1876 10 Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.

11

TR Scriverer 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ᾽ οἷς δέδοται.

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ᾽ οἷς δέδοται·

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	πάντες	χωροῦσι	τὸν	λόγον	τοῦτον	ἀλλ᾽
ho	de	eipen	autois	ou	pantes	chōrousi	ton	logon	touton	all
G3588	G1161	G2036	G846	G3756	G3956	G5562	G3588	G3056	G5126	G235
mutta Hän		sanoi	heille	eivät	kaikki	ymmärrä		sanaa	tätä	vaan

οἷς	δέδοται
hois	dedotai
G3739	G1325
joille	se on suotu

TKSI 11 Mutta Hän sanoi heille: "Eivät kaikki omaksu tätä sanaa, vaan ne, joille se on suotu.

FiSTLK2017 11. Mutta hän sanoi heille: "Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: ei tätä sanaa kaikki käsitä, vaan ne, joille se annettu on.

CPR1642 11. Hän sanoi heille: ei tätä sana caicki käsitä mutta ne joille se annettu on.

UT1548 11. Hen sanoi heille/ ei caiki tete sana ota/ Mutta ne ioille se annettu on. (Hän sanoi heille/ ei kaikki tätä sanaa ota/ Mutta ne joille se annettu on.)

Ref2016NTSve 11. Då sa han till dem: Inte alla kan ta emot det ordet, utan bara (de), åt vilka det blir givet.

J-P-Green 11. But He said to them, Not all make room for this Word, but (those) to whom it is given.

KJV 11. But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

Luther2009 11. Er sagte aber zu ihnen: »Nicht alle verstehen dieses Wort, sondern nur die, denen es gegeben ist.

Ostervald-Fr 11. Mais il leur dit: Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

RV'1862 11. Entónces él les dijo: No todos son capaces de recibir este dicho: sino aquellos a quien es dado.

SVV1750 11 Doch Hij zeide tot hen: Allen vatten dit woord niet, maar dien het gegeven is.

PR1739 11. Agga temma ütles nende wasto: Ei moista keik sedda sanna, waid need kellele se antud on.

RuSV1876 11 Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано,

12

TR Scriverer 12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω• καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων• καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

Gr-East 12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες

εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

εἰσὶ	γὰρ	εὐνοῦχοι	οἵτινες	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	ἐγεννήθησαν	οὕτω·	καὶ
eisi	gar	eunouchoi	hoitines	ek	koilias	mētros	egennēthēsan	houtō	kai
G1526	G1063	G2135	G3748	G1537	G2836	G3384	G1080	G3779	G2532
sillä on		eunukkeja	jotka		kohdusta	äitinsä	ovat syntyneet	siten	ja

εἰσὶν	εὐνοῦχοι	οἵτινες	εὐνουχίσθησαν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων·	καὶ	εἰσὶν
eisin	eunouchoi	hoitines	eunouchisthēsan	hypo	tōn	anthrōpōn	kai	eisin
G1526	G2135	G3748	G2134	G5259	G3588	G444	G2532	G1526
on	eunukkeja	jotka	ovat kuohinneet			ihmiset	ja	on

εὐνοῦχοι	οἵτινες	εὐνούχισαν	ἑαυτοὺς	διὰ	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν
eunouchoi	hoitines	eunouchisan	heautous	dia	tēn	basileian	tōn	ouranōn
G2135	G3748	G2134	G1438	G1223	G3588	G932	G3588	G3772
eunukkeja	jotka	ovat kuohinneet	itsensä	vuoksi		valtakunnan		taivasten

ὁ	δυνάμενος	χωρεῖν	χωρείτω
ho	dynamenos	chōrein	chōreitō
G3588	G1410	G5562	G5562
joka	voi	tämän ymmärtää	ymmärtäköön

TKSI 12 Sillä on *avioon kelpaamattomia,* jotka äidin kohdusta ovat siten syntyneet, ja on avioon kelpaamattomia, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi ja on avioon kelpaamattomia, jotka taivasten valtakunnan vuoksi ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi tämän omaksua, se omaksukoon."

FiSTLK2017 12. Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta asti, ovat syntyneet avioon kelpaamattomina, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen soveltaa itseensä, soveltakoon."

Biblia1776 12. Sillä muutamat ovat kuohitut, jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat: ja ovat kuohitut, jotka ihmisiltä kuohitut ovat: ja ovat kuohitut, jotka taivaan valtakunnan tähden itse kuohinneet ovat. Joka sen taitaa käsittää, se käsittäkään.

CPR1642 12. Sillä muutamat owat cuohitut jotca äitins cohdust nijn syndynet owat. Ja owat cuohitut jotca ihmisildä cuohitut owat. Ja owat cuohitut jotca Taiwan waldacunnan tähden idze heidäns cuohidzit. Joca woi otta se ottacan.

UT1548 12. Sille että mutomat ouat cohitut/ iotca eitins cochdust nin syndynyuet ouat. Ja ouat cohitut/ iotca Inhimisilde/ cohitut ouat. Ja ouat cohitut/ iotca * itzeheidens cohitzit Taiua' waldakunnan tehden. Joca woipi otta/ se ottacan. (Mutta että muutamat owat kuohitut/ jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet owat. Ja owat kuohitut/ jotka ihmisiltä/ kuohitut owat. Ja owat kuohitut/ jotka itse heitänsä kuohitsit taiwaan waltakunnan tähden. Joka woipi ottaa/ se ottakaan.)

Ref2016NTSve 12. För det finns obrukbara, som har blivit födda så från moderlivet, och de som har blivit obrukbara av människor, och andra som har gjort sig själva till obrukbara för himmelrikets skull. Den som kan ta emot (det), han må ta emot (det).

J-P-Green 12. For there are eunuchs who were born thus from (their) mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made eunuchs (of) themselves for thesake of the kingdom of Heaven. He who is ableto receive, let him receive it.

KJV 12. For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made

themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Luther2009 12. Denn es gibt Verschnittene, die von Mutterleib her so geboren sind; und es gibt Verschnittene, die von Menschen verschnitten worden sind; und es gibt Verschnittene, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreichs willen. Wer es fassen kann, der fasse es!«

Ostervald-Fr 12. Car il y a des eunuques qui sont nés tels, du ventre de leur mère; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.

RV'1862 12. Porque hay eunucos, que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos, que han sido hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos, que se han hecho eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. El que puede recibirlo, recíbalo.

SVV1750 12 Want er zijn gesnedenen, die uit moeders lijf alzo geboren zijn; en er zijn gesnedenen, die van de mensen gesneden zijn; en er zijn gesnedenen, die zichzelven gesneden hebben, om het Koninkrijk der hemelen. Die dit vatten kan, vatte het.

PR1739 12. Sest kohhetsetud on, kes emma ihhust nenda on sündinud, ja kohhetsetud on, kes innimestest on kohhetsetud, ja kohhetsetud on, kes isseeñast kohhetsenud taewarigi pärrast; kes jouab moista, se moistko.

RuSV1876 12 ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

13

TR Scriverer 13. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύξηται• οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Gr-East 13. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα ἐπιθῇ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

τότε	προσηνέχθη	αὐτῷ	παιδία	ἵνα	τὰς	χεῖρας	ἐπιθῇ	αὐτοῖς	καὶ
tote	prosēnechthē	autō	paidia	hina	tas	cheiras	epithē	autois	kai
G5119	G4374	G846	G3813	G2443	G3588	G5495	G2007	G846	G2532
silloin	tuotiin luo	Hänen	pieniä lapsia	että		kätensä	päälle panisi	heidän	ja

προσεύξηται·	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	ἐπετίμησαν	αὐτοῖς
proseuksētai	oi	de	mathētai	epetimēsan	autois
G4336	G3588	G1161	G3101	G2008	G846
rukoilisi		mutta	opetuslapset	nuhtelivat	heitä

TKSI 13 Silloin tuotiin Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän panisi kätensä* heidän päälleen ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

FiSTLK2017 13. Silloin hänen luokseen tuotiin lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi, mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Silloin vietiin hänen tykönsä lapsia, että hän laskis kätensä heidän päällensä ja rukoilis; mutta opetuslapset nuhtelivat heitä.

CPR1642 13. Silloin wietin hänen tygöns lapsia että hän laskis kätens heidän päällens ja rucoilis mutta Opetuslapset nuhtelit heitä.

UT1548 13. Silloin wietin henelle lapset/ että hen laskis käte's heide' päle's ia rucoilis. Mutta Opetuslapset nuchtelit heite. (Silloin wietiin hänelle lapset/ että hän laskisi kätensä heidän päällensä ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelit heitä.)

Ref2016NTSve 13. Sedan bar man fram småbarn till honom, för att han skulle lägga händerna på dem och be, men lärjungarna hindrade dem.

J-P-Green 13. Then little children were brought to Him, that He might lay hands on them and might pray. But the disciples rebuked them.

KJV 13. Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Luther2009 13. Da wurden Kinder zu ihm gebracht, damit er die Hände auf sie lege und bete. Die Jünger aber fuhren sie an.

Ostervald-Fr 13. Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât; mais les disciples les reprenaient.

RV'1862 13. Entónces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.

SVV1750 13 Toen werden kinderkens tot Hem gebracht, opdat Hij de handen hun zou opleggen en bidden; en de discipelen bestraften dezelve.

PR1739 13. Siis todi lapsokessi temma jure, et temma käed nende peäle piddi pannema, ja palwet teggema; agga jüngrid söitlesid neid.

RuSV1876 13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.

14

TR Scriverer 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με• τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	ἄφετε	τὰ	παιδία	καὶ	μὴ	κωλύετε	αὐτὰ
ho	de	Iēsous	eipen	afete	ta	paidia	kai	mē	kōlyete	auta
G3588	G1161	G2424	G2036	G863	G3588	G3813	G2532	G3361	G2967	G846
	mutta	Jeesus	sanoi	antakaa olla		pienokaisten	ja	älkää	estäkö	heitä

ἐλθεῖν	πρός	με·	τῶν	γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν
elthein	pros	me	tōn	gar	toioutōn	estin	hē	basileia	tōn	ouranōn
G2064	G4314	G3165	G3588	G1063	G5108	G2076	G3588	G932	G3588	G3772
tulemasta	luokseni	minun		sillä	sellaisten	on		valtakunta		taivasten

TKSI 14 Niin Jeesus sanoi: "Suvaitkaa pienokaisia, älkääkä estäkö heitä tulemasta luokseni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

FiSTLK2017 14. Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta tyköni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

Biblia1776 14. Mutta Jesus sanoi: sallikaat lasten olla, ja älkäät kieltäkö heitä tulemasta minun tyköni: sillä senkaltaisten on taivaan valtakunta.

CPR1642 14. Waan Jesus sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä sillä sencaltaisten on Taiwan waldacunda.

UT1548 14. Waan Iesus sanoi heille/ Sallicat lapset ia elkete estekö heite tulemast minu' tykeni/ sille ette sencaltaisten ombi Taiuan walaku'da. (Waan Jesus sanoi heille/ Sallikaat lapset ja älkäätte estäkö heitä tulemasta minun tyköni/ sillä että senkaltaisten ompi taiwaan waltakunta.)

Ref2016NTSve 14. Då sa Jesus: Låt småbarnen komma till mig och hindra dem inte. För sådana hör himmelriket till.

J-P-Green 14. But Jesus said, Allow the little children and do not prevent them to come to Me, for of such is the kingdom of Heaven.

KJV 14. But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

Luther2009 14. Aber Jesus sagte: »Lasst die Kinder und verwehrt ihnen nicht, zu mir zu kommen; denn solchen gehört das Himmelreich.«

Ostervald-Fr 14. Mais Jésus dit: Laissez les petits enfants, et ne les empêchez point de venir à moi; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

RV'1862 14. Mas Jesús dijo: Dejád a los niños, y no les impidáis de venir a mí; porque de los tales es el reino de los cielos.

SVV1750 14 Maar Jezus zeide: Laat af van de kinderkens, en verhindert hen niet tot Mij te komen; want derzulken is het Koninkrijk der hemelen.

PR1739 14. Agga Jesus ütles: Jätke need lapsokessed, ja ärge keelge neid mitte minno jure tullemast, sest nisugguste pärralt on taewariik.

RuSV1876 14 Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых естьЦарство Небесное.

15 TR Scriverer 15. καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

Gr-East 15. καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

καὶ	ἐπιθεὶς	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	ἐπορεύθη	ἐκεῖθεν
kai	epitheis	autois	tas	cheiras	eporeuthē	ekeithen
G2532	G2007	G846	G3588	G5495	G4198	G1564
ja	pantuaan päälle	heidän		kätensä	Hän lähti	sieltä

TKSI 15 Ja pantuaan kätensä* heidän päälleen, Hän lähti sieltä.

FiSTLK2017 15. Laskettuaan kätensä heidän päälleen hän poistui sieltä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä, meni hän sieltä pois.

CPR1642 15. Ja cuin hän oli pannut kätens heidän päällens meni hän sieldä pois.

UT1548 15. Ja quin hen oli pa'nut kätens heiden päle's poismeni hen sielde. (Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä pois meni hän sieltä.)

Ref2016NTSve 15. Och när han hade lagt händerna på dem gick han därifrån. J-P-

Green 15. And laying hands on them, He went away from there.

KJV 15. And he laid his hands on them, and departed thence.

Luther2009 15. Und er legte die Hände auf sie und zog von dort weiter.

Ostervald-Fr 15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

RV'1862 15. Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se partió de allí.

SVV1750 15 En als Hij hun de handen opgelegd had, vertrok Hij van daar.

PR1739 15. Ja pañi käed nende peäle, ja läks seält ärra.

RuSV1876 15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.

16

TR Scriverer 16. Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθε, τὶ ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

Gr-East 16. Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

καὶ	ἰδού	εἷς	προσελθὼν	εἶπεν	αὐτῷ	διδάσκαλε	ἀγαθε	τὶ	ἀγαθὸν
kai	idou	heis	proselthōn	eipen	autō	didaskale	agathe	ti	agathon
G2532	G2400	G1520	G4334	G2036	G846	G1320	G18	G5101	G18
ja	katso	eräs	tuli luo	sanoen	Hänelle	Opettaja	hyvä	mitä	hyvää

ποιήσω	ἵνα	ἔχω	ζωὴν	αἰώνιον
poiēsō	hina	echō	dzōēn	aiōnion
G4160	G2443	G2192	G2222	G166
minun pitää tehdä	että	omistaisin	elämän	iankaikkisen

TKSI 16 Katso, muuan nuorukainen tuli ja sanoi Hänelle: "(Hyvä) opettaja, mitä hyvää minun on tehtävä, että saisin iäisen elämän?"

FiSTLK2017 16. Katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle: "Hyvä opettaja, mitä hyvää minä tekisin, että omistaisin iankaikkisen elämän?"

Biblia1776 16. Ja katso, yksi tuli ja sanoi hänelle: hyvä Mestari! mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin ijankaikkisen elämän?

CPR1642 16. Ja cadzo yxi tuli ja sanoi hänelle: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä saisin ijancaickisen elämän?

UT1548 16. Ja catzo yxi edheskeui ia sanoi henelle/ Hyue Mestari/ mite hyue minun pite tekemen/ että minulle olis ijancakinen eläme? (Ja katso yksi edeskäwi ja sanoi hänelle/ Hywä Mestari/ mitä hywää minun pitää tekemän/ että minulle olisi iankaikkinen elämä?)

Ref2016NTSve 16. Och se, en man gick fram och sa till honom: Gode mästare, vad för gott ska jag göra för att få evigt liv?

J-P-Green 16. And, behold, coming near, one said to Him, Good Teacher, what good (thing) shall I do that I may have eternal life?

KJV 16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

Luther2009 16. Und sieh, einer kam zu ihm und sagte: »Guter Meister, was soll ich Gutes tun, um das ewige Leben zu bekommen?«

Ostervald-Fr 16. Et voici, quelqu'un s'approchant lui dit: Bon maître, que dois-je faire de bien pour avoir la vie éternelle?

RV'1862 16. Y, he aquí, uno llegándose, le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré, para tener la vida eterna?

SVV1750 16 En ziet, er kwam een tot Hem, en zeide tot Hem: Goede Meester! wat zal ik goeds doen, opdat ik het eeuwige leven hebbe?

PR1739 16. Ja wata, üks astus temma jure ja ütles temmale: Hea öppetaja, mis head pean minna teggema, et ma iggawest ello woiksin sada.

RuSV1876 16 И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

17

TR Scriverer 17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Gr-East 17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεὸς. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ	τί	με	λέγεις	ἀγαθόν	οὐδεὶς	ἀγαθός
ho	de	eipen	autō	ti	me	legeis	agathon	oudeis	agathos
G3588	G1161	G2036	G846	G5101	G3165	G3004	G18	G3762	G18
mutta Hän		sanoi	hänelle	miksi	minua	sanot	hyväksi	ei kukaan ole	hyvä

εἰ μὴ	εἷς	ὁ	Θεός	εἰ	δὲ	θέλεις	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν
ei mē	heis	ho	Theos	ei	de	theleis	eiselthein	eis	tēn	dzōēn
G1508	G1520	G3588	G2316	G1487	G1161	G2309	G1525	G1519	G3588	G2222
muu kuin	yksi		Jumala	mutta jos		tahdot	käydä sisälle			elämään

τήρησον	τὰς	ἐντολάς
tērēson	tas	entolas
G5083	G3588	G1785
pidä		käskyt

TKSI 17 Jeesus* vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

FiSTLK2017 17. Niin hän sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? On ainoastaan yksi, joka on hyvä, Jumala. Mutta jos tahdot tulla elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia1776 17. Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

CPR1642 17. Nijn hän sanoi hänelle: mixi sinä cudzut minun hywäxi? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään tulla nijn pidä käskyt.

UT1548 17. Nin hen sanoi henelle/ Mixi sine cutzut * minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan ainoa Jumala. Mutta ios sine tachto elämen siselkieudä/ nin pidhe käskyt. (Niin hän sanoi hänelle/ Miksi sinä kutsut minun hywäksi? Eikenkään ole hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahtoo elämään sisälle käydä/ niin pidä käskyt.)

Ref2016NTSve 17. Då sa han till honom: Varför kallar du mig god? Ingen (är) god utom en, (det är) Gud. Men vill du gå in i livet, (så) håll budorden.

J-P-Green 17. And He said to him, Why do you call Me good? No one (is) good except One, God! But if you desire to enter into life, keep the commandments.

KJV 17. And he said unto him, Why callest thou me good there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Luther2009 17. Er aber sagte zu ihm: »Was heißt du mich gut? Niemand ist gut als nur einer: Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, dann halte die Gebote.«

Ostervald-Fr 17. Il lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.

RV'1862 17. Y él le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno es bueno sino uno, es a saber, Dios. Mas si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

SVV1750 17 En Hij zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? Niemand is goed dan Een, namelijk God. Doch wilt gij in het leven ingaan, onderhoud de geboden.

PR1739 17. Agga temma ütles temma wasto: Miks sa mind heaks hüad? ükski ep olle hea, kui agga üks, se on Jummal. Agga tahhad sinna ello sisse miñna, siis pea kässo sannad.

RuSV1876 17 Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную , соблюди заповеди.

18

TR Scriverer 18. λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, Τὸ οὐ φονεύσεις• οὐ μοιχεύσεις• οὐ κλέψεις• οὐ ψευδομαρτυρήσεις•

Gr-East 18. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

λέγει	αὐτῷ	ποίας	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπε	τὸ	οὐ	φονεύσεις·	οὐ
legei	autō	poias	ho	de	Iēsous	eipe	to	ou	foneuseis	ou
G3004	G846	G4169	G3588	G1161	G2424	G2036	G3588	G3756	G5407	G3756
hän sanoi	Hänelle	mitkä		ja	Jeesus	sanoi		älä	tapa	älä

μοιχεύσεις·	οὐ	κλέψεις·	οὐ	ψευδομαρτυρήσεις·
moicheuseis	ou	klepseis	ou	pseudomartyrēseis
G3431	G3756	G2813	G3756	G5576
tee huorin	älä	varasta	älä	sano väärää todistusta

TKSI 18 Nuorukainen* sanoi Hänelle: "Mitkä?" Jeesus vastasi: "Nämä: Älä tapa, Älä tee aviorikosta, Älä varasta, Älä sano väärää todistusta,

FiSTLK2017 18. Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: kutka? Jesus sanoi: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärin todistaman:

CPR1642 18. Nijn hän sanoi hänelle: cutca? Jesus sanoi: älä tapa: älä tee huorin: älä warasta: älä wäärin todista.

UT1548 18. Nin hen sanoi henelle/ Cutka? Iesus sanoi/ Ele tapa. Ele hooriteghe. Ele warghasta. Ele wärin todhista. (Niin hän sanoi hänelle/ Kutka? Jesus sanoi/ Älä tapa. Älä huorin tee. Älä warasta. Älä väärin todista.)

Ref2016NTSve 18. Han sa till honom: Vilka? Jesus sa: Du skall inte dräpa, du skall inte begå äktenskapsbrott, du skall inte stjäla, du skall inte bära falskt vittnesbörd.

J-P-Green 18. He said to Him, Which? And Jesus said, "You shall not commit murder, nor commit adultery, nor steal, nor bear false witness,

KJV 18. He saith unto him, Which Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

Luther2009 18. Da sagte er zu ihm: »Welche?« Jesus aber sagte: » Du sollst nicht morden; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsche Zeugenaussage machen;

Ostervald-Fr 18. Il lui dit: Lesquels? Et Jésus lui répondit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;

RV'1862 18. Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:

SVV1750 18 Hij zeide tot Hem: Welke? En Jezus zeide: Deze: Gij zult niet doden; gij zult geen overspel doen; gij zult niet stelen; gij zult geen valse getuigenis geven;

PR1739 18. Tem̃a ütles temma wasto: Missuggused? agga Jesus ütles: sedda: Siña ei pea mitte tapma: sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma: sinna ei pea mitte warrastama: sinna ei pea mitte üllekohto tunnistama:

RuSV1876 18 Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;

19

TR Scriverer 19. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα• καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Gr-East 19. τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα·	καί	ἀγαπήσεις	τὸν
tima	ton	patera	sou	kai	tēn	mētera	kai	agapēseis	ton
G5091	G3588	G3962	G4675	G2532	G3588	G3384	G2532	G25	G3588
kunnioita		isääsi	sinun	ja		äitiäsi	ja	rakasta	

πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν
plēsion	sou	hōs	seauton
G4139	G4675	G5613	G4572
lähimmäistäsi	sinun	niinkuin	itseäsi

TKSI 19 Kunnioita isääsi ja äitiäsi ja: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

FiSTLK2017 19. 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.'"

Biblia1776 19. Kunnioita isääs ja äitiäs: ja sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

CPR1642 19. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja racasta lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

UT1548 19. Cunnioita Ises ia eites. ia racasta sinun lähimeistes ninquin itzesinuas. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi. ja rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itsesinuas.)

Ref2016NTSve 19. Hedra din far och (din) mor, och du skall älska din nästa så som dig själv.

J-P-Green 19. honor your father and your mother," and, "You shall love your neighbor as yourself." [42]

KJV 19. Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther2009 19. ehre Vater und Mutter; und: du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. «

Ostervald-Fr 19. Honore ton père et ta mère; et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

RV'1862 19. Honra a tu padre y a tu madre: Y, amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

SVV1750 19 Eer uw vader en moeder; en: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven.

PR1739 19. Auusta omma issa ja emma: ja sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast.

RuSV1876 19 почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя.

20

TR Scriverer 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου• τί ἔτι ὑστερῶ;

Gr-East 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

λέγει	αὐτῷ	ὁ	νεανίσκος	πάντα	ταῦτα	ἐφυλαξάμην	ἐκ	νεότητός
legei	autō	ho	neaniskos	panta	tauta	efylaksamēn	ek	neotētos
G3004	G846	G3588	G3495	G3956	G5023	G5442	G1537	G3503
sanoi	Hänelle		nuorukainen	kaikkia	näitä	olen noudattanut		nuoruudestani

μου·	τί	ἔτι	ὑστερῶ
mou	ti	eti	hysterō
G3450	G5101	G2089	G5302
minun	mitä	vielä	puuttuu

TKSI 20 Nuorukainen sanoi Hänelle: "Näitä kaikkia olen seurannut (nuoresta asti). Mitä minulta vielä puuttuu?"

FiSTLK2017 20. Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia niitä olen noudattanut, mitä vielä puuttuu?"

Biblia1776 20. Sanoi nuorukainen hänelle: kaikki nämät olen minä pitänyt nuoruudestani; mitä vielä minulta puuttuu?

CPR1642 20. Sanoi nuorucainen hänelle: caicki nämät pidin minä nuorudestani mitä wielä minulda puuttu.

UT1548 20. Sanoi henelle se nooricainen/ caiki näme mine pidhin minun noorudhestan/ mite wiele minun pwtthu? (Sanoi hänelle se nuorukainen/ kaikkin nämä minä pidin minun nuoruudestani/ mitä wielä minun puuttuu?)

Ref2016NTSve 20. Den unge mannen sa till honom: Allt detta har jag hållit från min ungdom. Vad är det mer som fattas?

J-P-Green 20. The young man said to Him, All these things I have kept from my youth. What do I still lack?

KJV 20. The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Luther2009 20. Da sagte der junge Mann zu ihm: »Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch?«

Ostervald-Fr 20. Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse; que me manque-t-il encore?

RV'1862 20. Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi mocedad: ¿Qué más me falta?

SVV1750 20 De jongeling zeide tot Hem: Al deze dingen heb ik onderhouden van mijn jonkheid af; wat ontbreekt mij nog?

PR1739 20. Se noormees ütles temma wasto: Sedda keik ollen minna piddanud ommast norest pölwest, mis mul weel waiak on?

RuSV1876 20 Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

21

TR Scriverer 21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ• καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

Gr-East 21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	εἰ	θέλεις	τέλειος	εἶναι	ὕπαγε	πώλησόν	σου
efē	autō	ho	Iēsous	ei	theleis	teleios	einai	hypage	pōlēson	sou
G5346	G846	G3588	G2424	G1487	G2309	G5046	G1511	G5217	G4453	G4675
vastasi	hänelle		Jeesus	jos	tahdot	täydellinen	olla	mene	myy	sinun

τὰ	ὑπάρχοντα	καὶ	δὸς	πτωχοῖς	καὶ	ἕξεις	θησαυρὸν	ἐν	οὐρανῷ·
ta	hyparchonta	kai	dos	ptōchois	kai	ekseis	thēsauron	en	ouranō
G3588	G5224	G2532	G1325	G4434	G2532	G2192	G2344	G1722	G3772
	omaisuutesi	ja	anna	köyhille	ja	sinulla on	aarre		taivaassa

καὶ	δεῦρο	ἀκολούθει	μοι
kai	deuro	akolouthei	moi
G2532	G1204	G190	G3427
ja	tule	seuraa	minua

TKSI 21 Jeesus vastasi hänelle: "Jos haluat olla täydellinen, mene, myy mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

FiSTLK2017 21. Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahdot olla täydellinen, mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa, ja tule ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen, niin mene ja myy mitä sinulla on, ja anna vaivaisille: ja sinun pitää saaman tavaran taivaassa; ja tule ja seuraa minua.

CPR1642 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen nijn mene ja myy mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinun pitä saaman tawaran Taiwasa ja tule ja seura minua.

UT1548 21. Sanoi henelle Iesus/ Jos sine tahdot * teudeline' olla/ nin mene ia myy mite sinulla on/ ia anna waiuasten/ ia sinun pite saaman tauaran Taiuasa/ ia tule seura minua. (Sanoi hänelle Jesus/ Jos sinä tahdot täydellinen olla/ niin mene ja myy mitä sinulla on/ ja anna waiwasten/ ja sinun pitää saaman tawaran taiwaassa/ ja tule seuraa minua.)

Ref2016NTSve 21. Jesus sa till honom: Om du vill vara fullkomlig, (så) gå (och) sälj det du har och ge åt de fattiga, och du ska få en skatt i himlen. Kom sedan (och) följ mig.

J-P-Green 21. Jesus said to him, If you desire to be perfect, go sell your property and give to (the) poor, and you will have treasure in Heaven; and come, follow Me.

KJV 21. Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

Luther2009 21. Jesus sagte zu ihm: »Willst du vollkommen sein, so geh hin, verkaufe, was du hast, und gib es den Armen, dann wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir!«

Ostervald-Fr 21. Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; après cela, viens et suis-moi.

RV'1862 21. Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dálo a los pobres; y tendrás tesoro en el cielo; y ven, y sígueme.

SVV1750 21 Jezus zeide tot hem: Zo gij wilt volmaakt zijn, ga heen, verkoop wat gij hebt, en geef het den armen, en gij zult een schat hebben in den hemel; en kom herwaarts, volg Mij.

PR1739 21. Jesus ütles teᷤma wasto: Tahhad sa täieste wagga olla, siis minne, mü omma warrandust ärra, ja anna waestele, siis on sul üks warrandus taewas, ja tulle, käi minno järrel.

RuSV1876 21 Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

22

TR Scriverer 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος• ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

ἀκούσας	δὲ	ὁ	νεανίσκος	τὸν	λόγον	ἀπῆλθε	λυπούμενος·	ἦν
akousas	de	ho	neaniskos	ton	logon	apēlthe	lypoumenos	ēn
G191	G1161	G3588	G3495	G3588	G3056	G565	G3076	G2258
mutta kuullessaan			nuorukainen	tämän	sanan	meni pois	murheellisena	sillä

γὰρ	ἔχων	κτήματα	πολλά
gar	echōn	ktēmata	polla
G1063	G2192	G2933	G4183
	hänellä oli	omaisuutta	paljon

TKSI 22 Mutta kuullessaan tämän sanan nuorukainen meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

FiSTLK2017 22. Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, hän lähti pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta kuin nuorukainen kuuli sen puheen, meni hän pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

CPR1642 22. Cosca nuorucainen cuuli sen puhen meni hän pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

UT1548 22. Coska nyt noricainen cwli sen puhen/ poismeni hen murehisans/ Sille että henelle oli palio rickautta. (Koska nyt nuorukainen kuuli sen puheen/ pois meni hän murheissansa/ Sillä että hänellä oli paljon rikkautta.)

Ref2016NTSve 22. Men när den unge mannen hörde det ordet, gick han bedrövad sin väg, eftersom han hade många ägodelar.

J-P-Green 22. But having heard the Word, being grieved, the young man went away, for he had many possessions.

KJV 22. But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Luther2009 22. Als der junge Mann diese Antwort hörte, ging er betrübt weg; denn er war sehr reich.

Ostervald-Fr 22. Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste; car il possédait de grands biens.

RV'1862 22. Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste; porque tenía muchas posesiones.

SVV1750 22 Als nu de jongeling dit woord hoorde, ging hij bedroefd weg; want hij had vele goederen.

PR1739 22. Agga kui se noormees sedda sanna kulis, läks tem̃a kurb ärra; sest tem̃al olli paljo warra.

RuSV1876 22 Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23

TR Scriverer 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι
ho	de	Iēsous	eipe	tois	mathētais	autou	amēn	legō	hymin	hoti
G3588	G1161	G2424	G2036	G3588	G3101	G846	G281	G3004	G5213	G3754
	ja	Jeesus	sanoi		opetuslapsilleen	Hänen	totisesti	sanon	teille	että

δυσκόλως	πλούσιος	εἰσελεύσεται	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν
dyskolōs	plousios	eiseleusetai	eis	tēn	basileian	tōn	ouranōn
G1423	G4145	G1525	G1519	G3588	G932	G3588	G3772
vaikea on	rikkaan	käydä sisään			valtakuntaan		taivasten

TKSI 23 Niin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikas pääsee vaikeasti taivasten valtakuntaan."

FiSTLK2017 23. Mutta Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikkaan on vaikea käydä sisälle taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa: totisesti sanon minä teille: rikas tulee työläästi taivaan valtakuntaan.

CPR1642 23. Mutta Jesus sanoi Opetuslapsillens: totisest sanon minä teille: Ricas tule työläst Taiwan waldacundan.

UT1548 23. Mutta Iesus sanoi Opetuslapsillens. Totisesta sano mine teille/ Ricas töleesti siselkieupi Taiuan waldakundan/ (Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa. Totisesti sanon minä teille/ Rikas työläästi sisälle käypi taiwaan waltakuntaan/)

Ref2016NTSve 23. Då sa Jesus till sina lärjungar: Sannerligen säger jag er: Det är svårt för en rik att komma in i himmelriket.

J-P-Green 23. And Jesus said to His disciples, Truly I say to you that a rich man will with great difficulty enter into the kingdom of Heaven.

KJV 23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Luther2009 23. Jesus aber sagte zu seinen Jüngern: »Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.

Ostervald-Fr 23. Alors Jésus dit à ses disciples: Je vous dis en vérité qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.

RV'1862 23. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: De cierto os digo, que el rico dificilmente entrará en el reino de los cielos.

SVV1750 23 En Jezus zeide tot Zijn discipelen: Voorwaar, Ik zeg u, dat een rijke bezwaarlijk in het Koninkrijk der hemelen zal ingaan.

PR1739 23. Agga Jesus ütles omma jüngrittele: Töest minna ütlen teile, et üks rikkas waewalt taewariki saab.

RuSV1876 23 Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

24
TR Scriverer 24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Gr-East 24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

πάλιν	δὲ	λέγω	ὑμῖν	εὐκοπώτερόν	ἐστι	κάμηλον	διὰ	τρυπήματος
palin	de	legō	hymin	eukopōteron	esti	kamēlon	dia	trypēmatos
G3825	G1161	G3004	G5213	G2123	G2076	G2574	G1223	G5169
ja vielä		sanon	teille	helpompi	on	kamelin	läpi	silmän

ῥαφίδος	διελθεῖν	ἢ	πλούσιον	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ
rafidos	dielthein	ē	plousion	eis	tēn	basileian	tou	Theou
G4476	G1330	G2228	G4145	G1519	G3588	G932	G3588	G2316
neulan/ neulansilmän	mennä	kuin	rikkaan			valtakuntaan		Jumalan

εἰσελθεῖν
eiselthein
G1525
käydä sisälle

TKSI 24 Vielä sanon teille: helpompi on kamelin mennä neulansilmän* läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

FiSTLK2017 24. Vielä sanon teille: helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan käydä sisälle Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 24. Ja taas sanon minä teille: huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 24. Ja taas sanon minä teille: kewiämbi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan tulla Jumalan waldacundan.

UT1548 24. Ja taas sanon mine teille/ Keuiämbi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan Jumalan waldakundaan siselkieudhe. (Ja taasa sanon minä teille/ Kewiämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan Jumalan waltakuntaan sisälle käydä.)

Ref2016NTSve 24. Och ytterligare säger jag er: Det är lättare för en kamel att gå igenom ett nålsöga, än för en rik att komma in i Guds rike.

J-P-Green 24. And again I say to you, It is easier for a camel to pass through a needle's eye, than for a rich man to enter the kingdom of God.

KJV 24. And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Luther2009 24. Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, dass ein Kamel durch ein Nadelöhr geht, als dass ein Reicher ins Reich Gottes kommt.«

Ostervald-Fr 24. Et je vous dis encore: Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

RV'1862 24. Y además os digo, que más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

SVV1750 24 En wederom zeg Ik u: Het is lichter, dat een kemel ga door het oog van een naald, dan dat een rijke inga in het Koninkrijk Gods.

PR1739 24. Ja ta ütlen minna teile: se on hölpsam, et üks kammeel nöela silmast läbbi lähhäb, kui et rikkas Jummala rigi sisse lähhäb.

RuSV1876 24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

25

TR Scriverer 25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

Gr-East 25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

ἀκούσαντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐξεπλήσσοντο	σφόδρα	λέγοντες
akousantes	de	oi	mathētai	autou	ekseplēssonto	sfodra	legontes
G191	G1161	G3588	G3101	G846	G1605	G4970	G3004
ja sen kuullessaan			opetuslapset	Hänen	hämmästyivät	kovin	sanoen

τίς	ἄρα	δύναται	σωθῆναι
tis	ara	dynatai	sōthēnai
G5101	G686	G1410	G4982
kuka	sitten	voi	pelastua

TKSI 25 Tämän kuullessaan Hänen opetuslapsensa hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

FiSTLK2017 25. Kun opetuslapset sen kuulivat, he hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 25. Mutta koska hänen opetuslapsensa sen kuulivat, peljästyivät he sangen kovin, sanoen: kuka siis taitaa autuaaksi tulla?

CPR1642 25. Cosca Opetuslapset ne cuulit peljästyit he sangen cowin ja sanoit: cuca sijs woi autuaxi tulla?

UT1548 25. Coska nyt Opetuslapset ne cwlit/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Cuca sijs woipi autuaxi tulla? (Koska nyt opetuslapset sen kuulit/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Kuka siis woipi autuaaksi tulla?)

Ref2016NTSve 25. När hans lärjungar hörde (detta), blev de mycket förskräckta och sa: Vem kan då bli frälst?

J-P-Green 25. And His disciples were exceedingly astonished when they heard this, saying, Who then can be saved?

KJV 25. When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

Luther2009 25. Als seine Jünger das hörten, erschraken sie sehr und sagten: »Wer kann dann gerettet werden?«

Ostervald-Fr 25. Ses disciples, ayant entendu cela, furent fort étonnés, et ils disaient: Qui peut donc être sauvé?

RV'1862 25. Sus discípulos oyendo estas cosas se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quién pues podrá ser salvo?

SVV1750 25 Zijn discipelen nu, dit horende, werden zeer verslagen, zeggende: Wie kan dan zalig worden?

PR1739 25. Agga kui temma jüngrid sedda kuulsid, ehmatasid nemmad wägga ärra, ja ütlesid: Kes woib siis önsaks sada?

RuSV1876 25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали:так кто же может спастись?

26

TR Scriverer 26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Gr-East 26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

ἐμβλέψας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	παρὰ	ἀνθρώποις	τοῦτο
emblepsas	de	ho	Iēsous	eipen	autois	para	anthrōpois	touto
G1689	G1161	G3588	G2424	G2036	G846	G3844	G444	G5124
ja heidän puoleen katsoen			Jeesus	sanoi	heille		ihmisille	tämä

ἀδύνατόν	ἐστι	παρὰ	δὲ	Θεῷ	πάντα	δυνατά	ἐστι
adynaton	esti	para	de	Theō	panta	dynata	esti
G102	G2076	G3844	G1161	G2316	G3956	G1415	G2076
mahdoton	on		mutta	Jumalalle	kaikki	mahdollista	on

TKSI 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

FiSTLK2017 26. Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 26. Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta Jumalan tykönä ovat kaikki mahdolliset.

CPR1642 26. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta Jumalan tykönä owat caicki mahdolliset.

UT1548 26. Nin Iesus catzatti heiden pälens/ ia sanoi heille/ Inhimisten tyken ombi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tyken caiki mahdoliset ouat. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä/ ja sanoi heille/ Ihmisten tykön ompi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tykönä kaikki mahdolliset owat.)

Ref2016NTSve 26. Då såg Jesus på (dem) och sa till dem: För människor är det omöjligt, men för Gud är allting möjligt.

J-P-Green 26. But having looked at (them), Jesus said to them, With men this is impossible, but with God all things are possible.

KJV 26. But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

Luther2009 26. Jesus aber sah sie an und sagte zu ihnen: »Bei den Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.«

Ostervald-Fr 26. Et Jésus, les regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

RV'1862 26. Y mirándolos Jesús, les dijo: Acerca de los hombres imposible es esto: mas acerca de Dios todo es posible.

SVV1750 26 En Jezus, hen aanziende, zeide tot hen: Bij de mensen is dat onmogelijk, maar bij God zijn alle dingen mogelijk.

PR1739 26. Agga Jesus watas nende peäle, ja ütles neile: Innimeste jures on se woimatta; agga Jummal woib keik tehha.

RuSV1876 26 А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно.

27

TR Scriverer 27. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι• τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Gr-East 27. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

τότε	ἀποκριθεὶς	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ	Ἰδού	ἡμεῖς	ἀφήκαμεν	πάντα
tote	apokritheis	ho	Petros	eipen	autō	idou	hēmeis	afēkamen	panta
G5119	G611	G3588	G4074	G2036	G846	G2400	G2249	G863	G3956
silloin	vastasi		Pietari	sanoen	Hänelle	katso	me	olemme luopuneet	kaikesta

καὶ	ἠκολουθήσαμέν	σοι·	τί	ἄρα	ἔσται	ἡμῖν
kai	ēkolouthēsamen	soi	ti	ara	estai	hēmin
G2532	G190	G4671	G5101	G686	G2071	G2254
ja	seuranneet	sinua	mitä	sitten	on	meille

TKSI 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua. Mitä me siis saamme"

FiSTLK2017 27. Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua; mitä siitä saamme?"

Biblia1776 27. Silloin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: katso, me luovuimme kaikista ja seuraamme sinua: mitä siis meidän siitä on?

CPR1642 27. Silloin wastais Petari ja sanoi hänelle: cadzo me luowuimma caikista ja seuramma sinua mitä sijs meidän sijtä on?

UT1548 27. Silloin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Catzo me lowumma caikista/ ia seurama sinua/ mite sis meiden senedheste ombi? (Silloin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Katso me luowuimme kaikista/ ja seuraamme sinua/ mitä siis meidän sen edestä ompi?)

Ref2016NTSve 27. Då svarade Petrus och sa till honom: Se, vi har lämnat allt och följt dig. Vad ska vi få för det?

J-P-Green 27. Then answering, Peter said to Him, Behold, we left all things and followed You. What then shall be to us?

KJV 27. Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Luther2009 27. Da antwortete ihm Petrus: »Sieh, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was bekommen wir dafür?«

Ostervald-Fr 27. Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi; que nous arrivera-t-il donc?

RV'1862 27. Entónces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido, ¿qué pues tendrémos?

SVV1750 27 Toen antwoordde Petrus, en zeide tot Hem: Zie, wij hebben alles verlaten, en zijn U gevolgd, wat zal ons dan geworden?

PR1739 27. Siis wastas Peetrus ja ütles temma wasto: Wata, meie olleme keik mahhajätnud, ja sinno järrel käinud, mis meil nüüd sest on?

RuSV1876 27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?

28

TR Scriverer 28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ὑμεῖς	οἱ
ho	de	Iēsous	eipen	autois	amēn	legō	hymin	hoti	hymeis	oi
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G281	G3004	G5213	G3754	G5210	G3588
	ja	Jeesus	vastasi	heille	totisesti	sanon	teille	että	te	jotka

ἀκολουθήσαντές	μοι	ἐν	τῇ	παλιγγενεσίᾳ	ὅταν	καθίσῃ	ὁ	υἱὸς
akolouthēsantes	moi	en	tē	palingenesia	hotan	kathisē	ho	hyios
G190	G3427	G1722	G3588	G3824	G3752	G2523	G3588	G5207
olette seuranneet	minua		siinä	uudestisyntymisessä	jolloin	istuu		Poika

τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπὶ	θρόνου	δόξης	αὐτοῦ
tou	anthrōpou	epi	thronou	doksēs	autou
G3588	G444	G1909	G2362	G1391	G846
	Ihmisen		valtaistuimella	kirkkautensa	Hänen

καθίσεσθε	καὶ	ὑμεῖς	ἐπὶ	δώδεκα	θρόνους	κρίνοντες	τὰς	δώδεκα
kathisesthe	kai	hymeis	epi	dōdeka	thronous	krinontes	tas	dōdeka
G2523	G2532	G5210	G1909	G1427	G2362	G2919	G3588	G1427
istutte	myös	te		kahdellatoista	valtaistuimella	tuomiten		kahtatoista

φυλὰς	τοῦ	Ἰσραήλ
fylas	tou	Israēl
G5443	G3588	G2474
sukukuntaa		Israelin

TKSI 28 Jeesus vastasi heille: "Totisesti sanon teille: te, jotka olette seuranneet minua, saatte siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, myös istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa."

FiSTLK2017 28. Jeesus sanoi heille: "Totisesti sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, tekin, jotka olette minua seuranneet, saatte istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

Biblia1776 28. Niin sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille, te, jotka minua olette seuranneet, uudessa syntymisessä, kuin Ihmisen Poika istuu kunniansa istuimella, pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella, tuomiten kahtatoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

CPR1642 28. Nijn sanoi Jesus hänelle: totisest sanon minä teille te jotca minua seuratta sijnä vdes syndymises cosca ihmisen Poica istu hänen cunnians istuimella pitä myös teidän istuman cahdellatoistakymmenellä istuimella duomiten caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

UT1548 28. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sanon mine teille/ että te iotca minua seuratta/ sijne wdhessyndymes/ coska Inhimisen Poica istupi henen cunnians istumella/ pite mös teiden istuma' cahdeltoistakymenel istuimella/ domiten ne caxitoistakyme'de Israelin sucucu'da. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä teille/ että te jotka minua seuraatte/ siinä uudessa syntymisessä/ koska Ihmisen Poika istuupi hänen kunniansa istuimelle/ pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella/ tuomiten ne kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.)

Ref2016NTSve 28. Då sa Jesus till dem: Sannerligen säger jag er, att ni som har följt mig ska i återupprättelsen när Människosonen sitter på sin härlighets tron, också ni sitta på tolv troner och döma Israels tolv stammar.

J-P-Green 28. And Jesus said to them, Truly I say to you, You who have followed Me, in the regeneration when the Son of Man sits on the throne of His glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

KJV 28. And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Luther2009 28. Jesus sagte zu ihnen: »Wahrlich, ich sage euch: Ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, werdet in der Wiedergeburt, wenn der Menschensohn auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzen wird, auch auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus leur dit: Je vous dis en vérité, à vous qui m'avez suivi, que lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, dans le renouvellement qui doit arriver, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

RV'1862 28. Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, cuando en la regeneración se asentará el Hijo del hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis

sobre doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.

SVV1750 28 En Jezus zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat gij, die Mij gevolgd zijt, in de wedergeboorte, wanneer de Zoon des mensen zal gezeten zijn op den troon Zijner heerlijkheid, dat gij ook zult zitten op twaalf tronen, oordelende de twaalf geslachten Israels.

PR1739 28. Agga Jesus ütles nende wasto: Töest minna ütlen teile, et teie, kes teie minno järrel ollete käinud, jällesündimisses, kui innimesse Poeg istub omma au järje peäl, siis peate teie ka istma kahheteistkümne järje peäl, ja kahheteistkümne Israeli suggu-arro peäle kohhut moistma.

RuSV1876 28 Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.

29

TR Scriverer 29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει

Gr-East 29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναίκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

καὶ	πᾶς	ὅς	ἀφῆκεν	οἰκίας	ἢ	ἀδελφοὺς	ἢ	ἀδελφάς	ἢ	πατέρα
kai	pas	hos	afēken	oikias	ē	adelfous	ē	adelfas	ē	patera
G2532	G3956	G3739	G863	G3614	G2228	G80	G2228	G79	G2228	G3962
ja	jokainen	joka	on luopunut	taloista	tai	veljistä	tai	sisarista	tai	isästä

ἢ	μητέρα	ἢ	γυναῖκα	ἢ	τέκνα	ἢ	ἀγρούς	ἕνεκεν	τοῦ	ὀνόματός
ē	mētera	ē	gynaika	hē	tekna	ē	agrous	heneken	tou	onomatos
G2228	G3384	G2228	G1135	G2228	G5043	G2228	G68	G1752	G3588	G3686
tai	äidistä	tai	vaimosta	tai	lapsista	tai	pelloista	vuoksi		nimeni

μου	ἑκατονταπλασίονα	λήψεται	καὶ	ζωὴν	αἰώνιον	κληρονομήσει
mou	hekatontaplasiona	lēpsetai	kai	dzōēn	aiōnion	klēronomēsei
G3450	G1542	G2983	G2532	G2222	G166	G2816
minun	satakertaisesti	saa omakseen	ja	elämän	iankaikkisen	perii

TKSI 29 Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti* ja perii iäisen elämän.

FiSTLK2017 29. Jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista nimeni tähden, on saava satakertaisesti takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

Biblia1776 29. Ja jokainen, joka luopui huoneista, taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman, ja ijankaikkisen elämän perimän.

CPR1642 29. Ja jocainen cuin luopui huoneistans taicka weljistäns taicka sisaristans taicka Isästäns taicka äitistäns taicka emännästäns taicka lapsistans taicka pellostans minun nimeni tähden hänen pitä satakertaisest saaman ja ijancaickisen elämän perimän.

UT1548 29. Ja iocaine' quin loopui hooneistans/ taicka welieistens/ taicka Sisaristans/ taicka Isestens taicka eitestens/ taicka emännestens/ taicka lapsistans/ taicka pellostans/ minun nimeni

tähden/ henen pite satakertaised saama'/ ia ijancaikisen elämen perimen. (Ja jokainen kuin luopui huoneistansa/ taikka weljistänsä/ taikka sisaristansa/ taikka isästänsä taikka äitistänsä/ taikka emännästänsä/ taikka lapsistansa/ taikka pellostansa/ minun nimeni tähden/ hänen pitää satakertaiset saaman/ ja iankaikkisen elämän perimän.)

Ref2016NTSve 29. Och var och en som lämnar hus eller bröder eller systrar eller far eller mor eller hustru eller barn eller åkrar för mitt namns skull, ska få hundrafalt igen och ärva evigt liv.

J-P-Green 29. And everyone who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for the sake of My name, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

KJV 29. And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Luther2009 29. Und wer Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Frau oder Kinder oder Äcker verlassen hat um meines Namens willen, der wird es hundertfach wiederbekommen und das ewige Leben empfangen.

Ostervald-Fr 29. Et quiconque aura quitté des maisons, ou des frères, ou des sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou des champs, à cause de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.

RV'1862 29. Y cualquiera que dejare casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y la vida eterna tendrá por herencia.

SVV1750 29 En zo wie zal verlaten hebben, huizen, of broeders, of zusters, of vader, of moeder, of vrouw, of kinderen, of akkers, om Mijns Naams wil, die zal honderdvoud ontvangen, en het eeuwige leven beerven.

PR1739 29. Ja iggaüks, kes on mahhajätnud koiad ehk weñad, ehk öed, ehk issa, ehk emma, ehk naest, ehk lapsed, ehk pöllud minno nimme pärrast, peab sedda saawörra sama, ja iggawest ello pärrima.

RuSV1876 29 И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

30 TR Scriverer 30. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Gr-East 30. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

πολλοὶ	δὲ	ἔσονται	πρῶτοι	ἔσχατοι	καὶ	ἔσχατοι	πρῶτοι
polloi	de	esontai	prōtoi	eschatoi	kai	eschatoi	prōtoi
G4183	G1161	G2071	G4413	G2078	G2532	G2078	G4413
mutta monet		tulevat	ensimmäiset	viimeisiksi	ja	viimeiset	ensimmäisiksi

TKSI 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi"

FiSTLK2017 30. Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."

Biblia1776 30. Mutta monta ensimäistä tulee viimeiseksi ja viimeistä ensimäiseksi.

CPR1642 30. Mutta monda ensimäist tule wijmeisexi ja wijmeistä ensimäisexi.

UT1548 30. Mutta monda ensimeist tuleuat wimeisixi/ ia wimeiset/ ensimeisixi. (Mutta monta ensimmäiset tulewat wiimeisiksi/ ja wiimeiset/ ensimmäisiksi.)

Ref2016NTSve 30. Men många (som är) de första ska bli de sista, och de sista (ska bli) de första.

J-P-Green 30. But many first (ones) shall be last, and last (ones) first.

KJV 30. But many that are first shall be last; and the last shall be first.

Luther2009 30. Aber viele Erste werden Letzte sein, und Letzte werden Erste sein.«

Ostervald-Fr 30. Mais plusieurs des premiers seront les derniers; et plusieurs des derniers seront les premiers.

RV'1862 30. Mas muchos que son primeros serán postreros; y los postreros, primeros.

SVV1750 30 Maar vele eersten zullen de laatsten zijn, en vele laatsten de eersten.

PR1739 30. Agga paljo, kes on essimessed, peawad wiimsed ollema, ja need wiimsed essimessed.)

RuSV1876 30 Многие же будут первые последними, и последние первыми.

Matteus 20 (Matthew 20)

1

TR Scriverer 1. ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ•

Gr-East 1. Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

ὁμοία	γάρ	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ
homoia	gar	estin	hē	basileia	tōn	ouranōn	anthrōpō
G3664	G1063	G2076	G3588	G932	G3588	G3772	G444
sillä samankaltainen		on		valtakunta		taivasten	erään

οἰκοδεσπότῃ	ὅστις	ἐξῆλθεν	ἅμα	πρωῒ	μισθώσασθαι	ἐργάτας	εἰς	τὸν
oikodespotē	hostis	eksēlthen	hama	prōi	misthōsasthai	ergatas	eis	ton
G3617	G3748	G1831	G260	G4404	G3409	G2040	G1519	G3588
talonisännän	joka	lähti	varhain	aamulla	palkkaamaan	työntekijöitä		

ἀμπελῶνα	αὐτοῦ·
ampelōna	autou
G290	G846
viinitarhaansa	

TKSI 1 ”Sillä taivasten valtakunta on isännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

FiSTLK2017 1. "Sillä taivasten valtakunta on perheenisännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

Biblia1776 1. Sillä taivaan valtakunta on perheenisännän vertainen, joka varhain huomeneltain läksi ulos palkkaamaan työväkeä viinamäkeensä.

CPR1642 1. Sillä Taiwan waldacunda on Perhenisännän wertainen joca warhain huomeneldain läxi ulos palckaman työwäke wijnamäkeens.

UT1548 1. SIlle Taiuaan waldakunda ombi Perenisenen wertainen/ ioca warha' homenelta wlgoslexi/ palcaman töweki henen winatarhans. (Sillä taiwaan waltakunta ompi perheenisännän wertainen/ joka warhain huomenelta ulosläksi/ palkkaamaan työwäki hänen wiinitarhaansa.)

Ref2016NTSve 1. Ty himmelriket är likt en jordägare som gick ut tidigt på morgonen för att hyra arbetare till sin vingård.

J-P-Green 1. For the kingdom of Heaven is like a man, a housemaster, who went out when (it was) early to hire workers into his vineyard.

KJV 1. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Luther2009 1. »Das Himmelreich gleicht einem Hausherrn, der früh am Morgen hinausging, um Arbeiter für seinen Weinberg einzustellen.

Ostervald-Fr 1. Car le royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne.

RV'1862 1. PORQUE el reino de los cielos es semejante a un hombre, padre de familias, que salió por la mañana a coger peones para su viña.

SVV1750 1 Want het Koninkrijk der hemelen is gelijk een heer des huizes, die met den morgenstond uitging, om arbeiders te huren in zijn wijngaard.

PR1739 1. Sest taewa-riik on ühhe innimesse sarnane, kes maia-issand, kes warra hom̃iko wäljaläks töteggiaid palkama omma wina mäele.

RuSV1876 1 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой

2

TR Scriverer 2. συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Gr-East 2. καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

συμφωνήσας	δὲ	μετὰ	τῶν	ἐργατῶν	ἐκ	δηναρίου	τὴν	ἡμέραν
symfōnēsas	de	meta	tōn	ergatōn	ek	dēnariou	tēn	hēmeran
G4856	G1161	G3326	G3588	G2040	G1537	G1220	G3588	G2250
ja sopi		kanssa		työntekijöiden		denarista		päivältä

ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα	αὐτοῦ
apesteilen	autous	eis	ton	ampelōna	autou
G649	G846	G1519	G3588	G290	G846
lähettäen	heidät			viinitarhaansa	

TKSI 2 Sovittuaan työmiesten kanssa denarista* päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.

FiSTLK2017 2. Sovittuaan työmiesten kanssa denaarista päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli sopinut työmiesten kanssa päiväpenningistä, lähetti hän heidät viinamäkeensä.

CPR1642 2. Ja cuin hän oli sopinut työmiestens cansa määrätyst päiwä palcast lähetti hän heidän wijnamäkeens.

UT1548 2. Ja quin hen oli mären tehnyt tömiestens cansa/ wissist päiwe penningist/ lehetti hen heijen winatarhans. (Ja kuin hän oli määrän tehnyt työmiestensä kanssa/ wissist päiwä penningistä/ lähetti hän heidät wiinitarhaans.a)

Ref2016NTSve 2. Och när han hade kommit överens med arbetarna om en dagslön på en denar, skickade han dem till sin vingård.

J-P-Green 2. And agreeing with the workers for a denarius (for) the day, he sent them into his vineyard.

KJV 2. And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

Luther2009 2. Und als er sich mit den Arbeitern auf einen Denar als Tageslohn geeinigt hatte, schickte er sie in seinen Weinberg.

Ostervald-Fr 2. Et étant convenu avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

RV'1862 2. Y concertado con los peones por un denario al día, los envió a su viña.

SVV1750 2 En als hij met de arbeiders eens geworden was, voor een penning des daags, zond hij hen heen in zijn wijngaard.

PR1739 2. Agga kui temma nende töteggiattega olli leppinud ühhe tenari-rahhaga päwa palgaks, siis läkkitas temma neid omma wina mäele.

RuSV1876 2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой;

3
TR Scriverer 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τήν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς•

Gr-East 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς,

καὶ	ἐξελθὼν	περὶ	τήν	τρίτην	ὥραν	εἶδεν	ἄλλους	ἑστῶτας	ἐν
kai	ekselthōn	peri	tēn	tritēn	hōran	eiden	allous	hestōtas	en
G2532	G1831	G4012	G3588	G5154	G5610	G1492	G243	G2476	G1722
ja	lähti ulos	vaiheilla		kolmannen	tunnin	havaiten	toisia	seisomassa	

τῇ	ἀγορᾷ	ἀργούς·
tē	agora	argous
G3588	G58	G692
	torilla	joutilaana

TKSI 3 Kun hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla,* hän näki toisia seisomassa torilla joutilaina

FiSTLK2017 3. Hän lähti ulos kolmannen tunnin [22] vaiheilla, näki toisia seisomassa torilla joutilaina

Biblia1776 3. Ja hän meni ulos liki kolmannella hetkellä, ja näki muita seisovan turulla joutilaina,

CPR1642 3. Ja hän meni ulos liki colmannella hetkellä näki hän muita seisowan Turulla joutilasna ja sanoi heille:

UT1548 3. Nin hen wlgosmeni/ liki colmanel hetkel/ näki hen mwita seisouan turulla ioutilassa/ ia sanoi heille/ (Niin hän ulosmeni/ liki kolmannella hetkellä/ näki hän muita seisowan turulla joutilassa/ ja sanoi heille/)

Ref2016NTSve 3. Sedan gick han ut vid tredje timmen och såg några andra stå arbetslösa på torget

J-P-Green 3. And going out about the third hour, he saw others standing idle in the market.

KJV 3. And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

Luther2009 3. Und er ging um die dritte Stunde hinaus und sah andere auf dem Markt untätig herumstehen

Ostervald-Fr 3. Il sortit encore vers la troisième heure, et il en vit d'autres qui étaient sur la place sans rien faire,

RV'1862 3. Y saliendo cerca de la hora de las tres, vió otros que estaban en la plaza ociosos,

SVV1750 3 En uitgegaan zijnde omtrent de derde ure, zag hij anderen, ledig staande op de markt.

PR1739 3. Ja temma läks wälja kolmandamal tunnil ja näggi teisi turro peäl töta seiswad,

RuSV1876 3 выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно,

4
TR Scriverer 4. κἀκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθόν

Gr-East 4. καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

κἀκείνοις	εἶπεν	ὑπάγετε	καὶ	ὑμεῖς	εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα	καὶ	ὃ	ἐὰν
kakeinois	eipen	hypagete	kai	hymeis	eis	ton	ampelōna	kai	ho	ean
G2548	G2036	G5217	G2532	G5210	G1519	G3588	G290	G2532	G3739	G1437
heillekin	sanoen	menkää		tekin			viinitarhaani	ja	mikä	

ᾖ	δίκαιον	δώσω	ὑμῖν	οἱ	δὲ	ἀπῆλθόν
ē	dikaion	dōsō	hymin	hoi	de	apēlthon
G5600	G1342	G1325	G5213	G3588	G1161	G565
on	kohtuus	annan	teille	ja he		menivät

TKSI 4 ja sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä kohtuus on, sen annan teille.

FiSTLK2017 4. ja sanoi heille: 'Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä oikein on, sen annan teille.'

Biblia1776 4. Ja sanoi heille: menkäät tekin viinamäkeen, ja mitä kohtuullinen on, minä annan teille. Niin he menivät.

CPR1642 4. Mengät myös te minun wijnamäkeni ja mitä cohtullinen on nijn minä annan teille: Nijn he menit sinne.

UT1548 4. Menget mös tö minun winatarhan/ ia mite cochtolinen on/ mine annan teille. Nin he menit sinne. (Menkäät myös te minun wiinitarhaan/ ja mitä kohtuullinen on/ minä annan teille. Niin he menit sinne.)

Ref2016NTSve 4. och sa till dem: Gå också ni till vingården, så ska jag ge er vad som är skäligt.

J-P-Green 4. And he said to them, You also go into the vineyard, and I will give you whatever is just. And they went.

KJV 4. And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

Luther2009 4. und sagte zu ihnen: ›Geht ihr auch hin in den Weinberg; ich werde euch geben, was recht ist.‹ Und sie gingen hin.

Ostervald-Fr 4. Et il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

RV'1862 4. Y les dijo: Id también vosotros a mi viña, y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

SVV1750 4 En hij zeide tot dezelve: Gaat ook gij heen in den wijngaard, en zo wat recht is, zal ik u geven. En zij gingen.

PR1739 4. Ja ütles nende wasto: Minge ka teie winamäele, ja mis ial öige on, tahhan minna teile anda.

RuSV1876 4 и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.

5 TR Scriverer 5. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως

Gr-East 5. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

πάλιν	ἐξελθὼν	περὶ	ἕκτην	καὶ	ἐννάτην	ὥραν	ἐποίησεν	ὡσαύτως
palin	ekselthōn	peri	hektēn	kai	ennatēn	hōran	epoiēsen	hōsautōs
G3825	G1831	G4012	G1623	G2532	G1766	G5610	G4160	G5615
taas	lähti ulos		kuudennella	ja	yhdeksännellä	tunnilla	tehden	samalla lailla

TKSI 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

FiSTLK2017 5. He menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

Biblia1776 5. Taas hän meni ulos liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkellä, ja teki myös niin.

CPR1642 5. Ja taas hän meni ulos liki cuudennella ja yhdexännellä hetkellä ja teki myös nijn.

UT1548 5. Ja taas hen wlgosmeni liki cudhenel ia yhdexenel hetkel/ ia teki samallamoto. (Ja taas hän ulosmeni liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkel/ ja teki samalla muotoa.)

Ref2016NTSve 5. Och de gick. Vid sjätte och nionde timmen gick han ut igen och gjorde på samma sätt.

J-P-Green 5. Again, going out about (the) sixth and ninth hour, he did the same.

KJV 5. Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Luther2009 5. Wieder ging er hinaus um die sechste und um die neunte Stunde und machte es genauso.

Ostervald-Fr 5. Et ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et fit la même chose.

RV'1862 5. Salió otra vez cerca de las seis y de las nueve horas, e hizo lo mismo.

SVV1750 5 Wederom uitgegaan zijnde omtrent de zesde en negende ure, deed hij desgelijks.

PR1739 5. Ja nemmad läksid ärra. Ta läks temma wälja kuendamal ja ühheksamal tunnil, ja teggi nendasammoti.

RuSV1876 5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.

6
TR Scriverer 6. περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθών, εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Gr-East 6. περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

περὶ	δὲ	τὴν	ἑνδεκάτην	ὥραν	ἐξελθών	εὗρεν	ἄλλους	ἑστῶτας	ἀργούς
peri	de	tēn	hendekatēn	hōran	ekselthōn	heuren	allous	hestōtas	argous
G4012	G1161	G3588	G1734	G5610	G1831	G2147	G243	G2476	G692
	ja		yhdennellätoista	tunnilla	lähti ulos	löytäen	toisia	seisomassa	joutilaina

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	τί	ὧδε	ἑστήκατε	ὅλην	τὴν	ἡμέραν	ἀργοί
kai	legei	autois	ti	hōde	hestēkate	holēn	tēn	hēmeran	argoi
G2532	G3004	G846	G5101	G5602	G2476	G3650	G3588	G2250	G692
ja	sanoo	heille	miksi	olette	täällä seisoneet	koko		päivän	joutilaina

TKSI 6 Ja kun hän meni ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla hän tapasi toisia seisomassa (joutilaina) ja sanoi heille: Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?

FiSTLK2017 6. Kun hän lähti ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla, hän tapasi vielä toisia siellä seisomassa. Hän sanoi heille: 'Miksi olette seisoneet täällä joutilaina koko päivän?'

Biblia1776 6. Mutta yhdellätoistakymmenennellä hetkellä läksi hän ulos, ja löysi muita joutilaina seisomasta, ja sanoi heille: miksi te tässä kaiken päivän joutilaina seisotte?

CPR1642 6. Mutta yhdellätoistakymmenellä hetkellä läxi hän ulos ja löysi muita joutilasna seisomast ja sanoi heille: mixi te täsä caiken päiwän joutilasna seisotte?

UT1548 6. Mutta yhdelletoistakymenelle hetkelle/ hen wlgoslexi/ ia leysi mwita ioutilassa seisomast/ ia sanoi heille/ Mixi te tesse caiken päiuen ioutilassa seisotta? (Mutta yhdennellätoistakymmenellä hetkellä/ hän ulosläksi/ ja löysii muita joutilassa seisomasta/ ja sanoi heille/ Miksi te tässä kaiken päiwän joutilassa seisotte?)

Ref2016NTSve 6. Också vid den elfte timmen gick han ut och fann några andra stå arbetslösa och sa till dem: Varför står ni här hela dagen arbetslösa?

J-P-Green 6. And going out about the eleventh hour, he found others standing idle, and said to them, Why do you stand here idle all day?

KJV 6. And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

Luther2009 6. Um die elfte Stunde aber ging er hinaus und fand andere untätig herumstehen und sagte zu ihnen: ›Was steht ihr hier den ganzen Tag untätig?‹

Ostervald-Fr 6. Et vers la onzième heure, il sortit et en trouva d'autres qui étaient sans rien faire, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?

RV'1862 6. Y saliendo cerca de las once horas, halló otros que estaban ociosos, y les dijo: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

SVV1750 6 En uitgegaan zijnde omtrent de elfde ure, vond hij anderen ledig staande, en zeide tot hen: Wat staat gij hier den gehelen dag ledig?

PR1739 6. Agga ühheteistkümnemal tunnil läks temma wälja, ja leidis teisi töta seismast, ja ütles nende wasto: Mis teie siin keige päwa töta seisate?

RuSV1876 6 Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?

7

TR Scriverer 7. λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.

λέγουσιν	αὐτῷ	ὅτι	οὐδεὶς	ἡμᾶς	ἐμισθώσατο	λέγει	αὐτοῖς	ὑπάγετε	καὶ
legousin	autō	hoti	oudeis	hēmas	emisthōsato	legei	autois	hypagete	kai
G3004	G846	G3754	G3762	G2248	G3409	G3004	G846	G5217	G2532
he vastasivat	hänelle	koska	ei kukaan	meitä	ole palkannut	hän sanoi	heille	menkää	myös

ὑμεῖς	εἰς	τὸν	ἀμπελῶνα	καὶ	ὃ	ἐὰν	ᾖ	δίκαιον	λήψεσθε
hymeis	eis	ton	ampelōna	kai	ho	ean	hē	dikaion	lēpsesthe
G5210	G1519	G3588	G290	G2532	G3739	G1437	G5600	G1342	G2983
te			viinitarhaani	ja	mikä		on	kohtuus	saatte sen

TKSI 7 He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

FiSTLK2017 7. He sanoivat hänelle: 'Kun kukaan ei ole meitä palkannut.' Hän sanoi heille: 'Menkää tekin viinitarhaan.'

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkäät tekin minun viinamäkeeni, ja mitä kohtuus on, pitää teidän saaman.

CPR1642 7. He wastaisit: ei ole kengän meitä palcannut. Hän sanoi heille: mengät te myös minun wijnamäkeeni ja mitä cohtus on sen pitä teidän saaman.

UT1548 7. He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ ia mite cochtus on/ sen pite teiden saama'. (He wastasit/ Sillä ettei kenkään ole meitä palkannut. Hän sanoi heille/ Menkäät te myös minun wiinitarhaani/ ja mitä kohtuus on/ sen pitää teidän saaman.)

Ref2016NTSve 7. De sa till honom: Därför att ingen har hyrt oss. (Då) sa han till dem: Gå också ni till min vingård, så ska ni få vad som är skäligt.

J-P-Green 7. They said to him, Because no one has hired us. He said to them, You also go into the vineyard, and you will receive whatever is just.

KJV 7. They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

Luther2009 7. Sie sagten zu ihm: ›Es hat uns niemand eingestellt.‹ Er sagte zu ihnen: ›Geht ihr auch hin in den Weinberg, und was recht ist, werdet ihr bekommen.‹

Ostervald-Fr 7. Ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.

RV'1862 7. Dícenle ellos: Porque nadie nos ha cogido. Díceles: Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que fuere justo.

SVV1750 7 Zij zeiden tot hem: Omdat ons niemand gehuurd heeft. Hij zeide tot hen: Gaat ook gij heen in den wijngaard, en zo wat recht is, zult gij ontvangen.

PR1739 7. Nemmad ütlesid tem̃ale: meid ep olle ükski palganud. Temma ütles neile: Minge teiegi wina-mäele, ja mis ial öige on, peate teie sama.

RuSV1876 7 Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.

8

TR Scriverer 8. ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων

Gr-East 8. ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

ὀψίας	δὲ	γενομένης	λέγει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος	τῷ	ἐπιτρόπῳ
opsias	de	genomenēs	legei	ho	kyrios	tou	ampelōnos	tō	epitropō
G3798	G1161	G1096	G3004	G3588	G2962	G3588	G290	G3588	G2012
mutta illan		tultua	sanoo		herra		viinitarhan		hoitajalle

αὐτοῦ	κάλεσον	τοὺς	ἐργάτας	καὶ	ἀπόδος	αὐτοῖς	τὸν	μισθόν	ἀρξάμενος	ἀπὸ
autou	kaleson	tous	ergatas	kai	apodos	autois	ton	misthon	arksamenos	apo
G846	G2564	G3588	G2040	G2532	G591	G846	G3588	G3408	G756	G575
hänen	kutsu		työntekijät	ja	maksa	heille		palkka	alkaen	

τῶν	ἐσχάτων	ἕως	τῶν	πρώτων
tōn	eschatōn	eōs	tōn	prōtōn
G3588	G2078	G2193	G3588	G4413
	viimeisistä	saakka		ensimmäisiin

TKSI 8 Mutta illan tultua sanoi viinitarhan herra tilanhoitajalle:* Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.

FiSTLK2017 8. Mutta kun ilta tuli, viinitarhan isäntä sanoi tilanhoitajalleen: 'Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.'

Biblia1776 8. Mutta kuin ehtoo tuli, sanoi viinamäen isäntä perheensä haltialle: kutsu työväki, ja maksa heidän palkkansa, ruveten viimeisistä ensimäisiin asti.

CPR1642 8. Cosca ehto tuli sanoi wijnamäen isändä Perhenshaldialle: cudzu työwäki ja maxa heidän palckans ruweten wijmeisist ensimäisin asti.

UT1548 8. Coska nyt echto tuli/ sanoi winatarha' Herra henen Perenhaltiallens/ Cutzu töueki/ ia maxa heiden palcans/ ruueten wimeisist haman ensimeisin asti. (Koska nyt ehtoo tuli/ sanoi wiinitarhan Herra hänen perheenhaltijallensa/ Kutsu työwäki/ ja maksa heidän palkkansa/ ruweten wiimeistä hamaan ensimmäisiin asti.)

Ref2016NTSve 8. När kvällen kom, sa vingårdsherren till sin förvaltare: Kalla fram arbetarna och ge dem (deras) lön, börja med de sista och sluta med de första.

J-P-Green 8. But evening having come, the lord of the vineyard said to his manager, Call the workers and pay them the wage, beginning from the last to the first.

KJV 8. So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

Luther2009 8. Als es nun Abend wurde, sagte der Herr des Weinbergs zu seinem Verwalter: ›Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und fang bei den letzten an bis zu den ersten.‹

Ostervald-Fr 8. Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et leur paye leur salaire, en allant des derniers jusqu'aux premiers.

RV'1862 8. Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo a su administrador: Llama los peones, y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

SVV1750 8 Als het nu avond geworden was, zeide de heer des wijngaards, tot zijn rentmeester: Roep de arbeiders, en geef hun het loon, beginnende van de laatsten tot de eersten.

PR1739 8. Agga kui öhto sai, ütles se wina-mäe issand omma üllewaatja wasto: Kutsu need töteggiad, ja anna neile palka, ja hakka wiimsist essimessist sadik.

RuSV1876 8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

9 TR Scriverer 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Gr-East 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

καὶ	ἐλθόντες	οἱ	περὶ	τὴν	ἑνδεκάτην	ὥραν	ἔλαβον	ἀνὰ
kai	elthontes	oi	peri	tēn	hendekatēn	hōran	elabon	ana
G2532	G2064	G3588	G4012	G3588	G1734	G5610	G2983	G303
ja	tulivat	jotka	vaiheilla		yhdennentoista	tunnin (olivat saapuneet)	saaden	kukin

δηνάριον
dēnarion
G1220
denarin

TKSI 9 Kun yhdennentoista tunnin vaiheilla palkatut tulivat, he saivat kukin denarin.

FiSTLK2017 9. Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista tunnin vaiheilla, he saivat kukin denaarin.

Biblia1776 9. Ja kuin ne tulivat, jotka liki yhdellätoistakymmenennellä hetkellä tulleet olivat, saivat he kukin penninkinsä.

CPR1642 9. Ja cuin ne tulit jotca liki yhdellätoistakymmenellä hetkellä tullet olit ja sait cukin päiwän palcan.

UT1548 9. Ja quin he tulit/ iotca liki ychte toistakyme'de hetke tulleet olit/ ia sait cukin peiue palcan. (Ja kuin he tulit/ jotka liki yhtä toistakymmentä hetkeä tulleet olit/ ja sait kukin päiwäpalkan.)

Ref2016NTSve 9. Och när de som kom vid elfte timmen kom (fram), fick de var sin denar. J-P-

Green 9. And the (ones) having come the eleventh hour each received a denarius.

KJV 9. And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

Luther2009 9. Da kamen die, die um die elfte Stunde eingestellt worden waren, und jeder bekam einen Denar.

Ostervald-Fr 9. Et ceux de la onzième heure, étant venus, reçurent chacun un denier.

RV'1862 9. Y viniendo los que habían venido cerca de las once horas, recibieron cada uno un denario.

SVV1750 9 En als zij kwamen, die ter elfder ure gehuurd waren, ontvingen zij ieder een penning.

PR1739 9. Ja kui need tullid, kes ühhelteistkümnemal tunnil ollid palgatud, said nemmad iggaüks ühhe tenari-rahha.

RuSV1876 9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

10

TR Scriverer 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖονα λήψονται• καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

Gr-East 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

ἐλθόντες	δὲ	οἱ	πρῶτοι	ἐνόμισαν	ὅτι	πλεῖονα	λήψονται·	καὶ	ἔλαβον
elthontes	de	oi	prōtoi	enomisan	hoti	pleiona	lēpsontai	kai	elabon
G2064	G1161	G3588	G4413	G3543	G3754	G4119	G2983	G2532	G2983
kun tulivat			ensimmäiset	luulivat	että	enemmän	saavat	ja	saivat

καὶ	αὐτοὶ	ἀνὰ	δηνάριον
kai	autoi	ana	dēnarion
G2532	G846	G303	G1220
myös	he	kukin	denarin

TKSI 10 Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denarin.

FiSTLK2017 10. Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denaarin.

Biblia1776 10. Mutta kuin ensimäiset tulivat, luulivat he enemmän saavansa; ja he myös saivat kukin penninkinsä.

CPR1642 10. Cosca ensimäiset tulit luulit he enämmän saawans.

UT1548 10. Coska nyt ne ensimeiset tulit/ lulit he enäme' saua's. (Koska nyt ne ensimmäiset tulit/ luulit he enemmän saawansa.)

Ref2016NTSve 10. Men när de första kom, trodde de att de skulle få mer, men också de fick var och en sin denar.

J-P-Green 10. And having come, the first supposed that they would receive more. And they also each received a denarius.

KJV 10. But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

Luther2009 10. Als aber die Ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr bekommen; und sie bekamen auch jeder einen Denar.

Ostervald-Fr 10. Les premiers, étant aussi venus, s'attendaient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

RV'1862 10. Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

SVV1750 10 En de eersten komende, meenden, dat zij meer ontvangen zouden; en zij zelven ontvingen ook elk een penning.

PR1739 10. Agga kui need essimessed tullid, mötlesid nemmad, et nemmad piddid eñam sama, ja needsammad said ka iggaüks ühhe tenari-rahha.

RuSV1876 10 Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию;

11 TR Scriverer 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,

Gr-East 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

λαβόντες	δὲ	ἐγόγγυζον	κατὰ	τοῦ	οἰκοδεσπότου
labontes	de	egongydzon	kata	tou	oikodespotou
G2983	G1161	G1111	G2596	G3588	G3617
ja saadessaan		he napisivat	vastaan		talonisäntää

TKSI 11 Sen saatuaan he napisivat isäntää vastaan

FiSTLK2017 11. Kun he sen saivat, he napisivat perheenisäntää vastaan

Biblia1776 11. Ja kuin he saivat, napisivat he perheenisäntää vastaan,

CPR1642 11. Ja he myös sait cukin päiwä palcan. Ja cuin he sait napisit he Perhenisändätä wastan ja sanoit:

UT1548 11. Ja he mös cukin sait peiue palcans Ja quin he sait/ napitzit he Pere'isendet wastan/ ia sanoit/ (Ja he myös kukin sait päiwäpalkkansa. Ja kuin he sait/ napisit he perheen isäntää wastaan/ ja sanoit/)

Ref2016NTSve 11. När de fick (den), klagade de på jordägaren och sa:

J-P-Green 11. And having received (it), they murmured against the housemaster,

KJV 11. And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

Luther2009 11. Und als sie den bekamen, murrten sie gegen den Hausherrn

Ostervald-Fr 11. Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le père de famille,

RV'1862 11. Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,

SVV1750 11 En dien ontvangen hebbende, murmureerden zij tegen den heer des huizes,

PR1739 11. Agga kui nemmad sedda sanud, nurrisesid nemmad se maia-issanda wasto.

RuSV1876 11 и, получив, стали роптать на хозяина дома

12
TR Scriverer 12. λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Gr-East 12. λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

λέγοντες	ὅτι	οὗτοι	οἱ	ἔσχατοι	μίαν	ὥραν	ἐποίησαν	καὶ	ἴσους
legontes	hoti	houtoi	oi	eschatoi	mian	hōran	epoiēsan	kai	isous
G3004	G3754	G3778	G3588	G2078	G3391	G5610	G4160	G2532	G2470
sanoen	että	nämä		viimeiset	yhden	tunnin	tekivät	ja	vertaisiksemme

ἡμῖν	αὐτοὺς	ἐποίησας	τοῖς	βαστάσασι	τὸ	βάρος	τῆς
hēmin	autous	epoiēsas	tois	bastasasi	to	baros	tēs
G2254	G846	G4160	G3588	G941	G3588	G922	G3588
meidän	heidät	teit	jotka	olemme kantaneet		kuorman	

ἡμέρας	καὶ	τὸν	καύσωνα
hēmeras	kai	ton	kausōna
G2250	G2532	G3588	G2742
päivän	ja		helteen

TKSI 12 ja sanoivat: Nämä viimeiset ovat tehneet työtä yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

FiSTLK2017 12. ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.'

Biblia1776 12. Sanoen: nämät viimeiset ovat yhden hetken työtä tehneet, ja sinä teit heidät meidän verraksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

CPR1642 12. Nämät wijmeiset olit ainoastans yhden hetken työsä ja sinä teit heidän meidän werraxem jotca olemma candanet päiwän cuorman ja helden.

UT1548 12. Nämet wimeiset olit yhde' hetke' töese/ ia sine teghit heiden meide' werdaxem/ iotca olema candanuuat peiuen corman ia helten. (Nämät wiimeiset olit yhden hetken työssä/ ja sinä teit heidän meidän werraksemme/ jotka olemme kantaneet päiwän kuorman ja helteen.)

Ref2016NTSve 12. Dessa sista har arbetat en timme, och du har jämställt dem med oss som har burit dagens börda och hetta.

J-P-Green 12. saying, These last have performed one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden and the heat of the day.

KJV 12. saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Luther2009 12. und sagten: ›Diese Letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleichgemacht, die wir des Tages Last und die Hitze ertragen haben.‹

Ostervald-Fr 12. En disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as égalés à nous qui avons supporté le poids du jour et la chaleur.

RV'1862 12. Diciendo: Estos postreros solo han trabajado una hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos llevado la carga, y el calor del día.

SVV1750 12 Zeggende: Deze laatsten hebben maar een uur gearbeid, en gij hebt ze ons gelijk gemaakt, die den last des daags en de hitte gedragen hebben.

PR1739 12. Ja ütlesid: Needsinnatsed wiimsed on agga ühhe tunni tööd teinud, ja sinna olled neid meie arrolisseks teinud, kes meie päwa koorma ja pallawat olleme kannud.

RuSV1876 12 и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной.

13

TR Scriverer 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε• οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	ἑνὶ	αὐτῶν	ἑταῖρε	οὐκ	ἀδικῶ	σε·	οὐχὶ
ho	de	apokritheis	eipen	heni	autōn	hetaire	ouk	adikō	se	ouchi
G3588	G1161	G611	G2036	G1520	G846	G2083	G3756	G91	G4571	G3780
mutta hän		vastasi	sanoen	yhdelle	heistä	ystävä	en	tee väärin	sinulle	etkö

δηναρίου	συνεφώνησάς	μοι
dēnariou	synefōnēsas	moi
G1220	G4856	G3427
denarista	sopinut kanssani	minun

TKSI 13 Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: Ystävä, en tee sinulle väärin. Etkö sopinut kanssani denarista?

FiSTLK2017 13. Hän vastasi eräälle heistä ja sanoi: 'Ystäväni, en tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut kanssani denaarista?

Biblia1776 13. Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: ystäväni, en tee minä sinulle vääryyttä; etkös sopinut minun kanssani määrätystä penningistä?

CPR1642 13. Nijn hän wastais yhdelle heistä ja sanoi: ystäwän en tee minä sinulle wääryttä etkös sopinut minun cansani määrätyst palcast?

UT1548 13. Nin hen wastasi yhdelle heiste ia sanoi/ Ysteuen/ en teghe mine sinun wärytt/ Etkö sine märenyt minun cansani wissist päiue pe'ningist? (Niin hän wastasi yhdelle heistä ja sanoi/ Ystäwän/ en tee minä sinun wääryyttä/ Etkö sinä määrännyt minun kanssani wissiste päiwää penningistä?)

Ref2016NTSve 13. Då svarade han en av dem och sa: (Min) vän, jag gör dig ingen orätt. Kom du inte överens med mig om en denar?

J-P-Green 13. But answering, he said to one of them, Friend, I do not wrong you. Did you not agree to a denarius with me?

KJV 13. But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Luther2009 13. Er antwortete und sagte zu einem von ihnen: ›Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir einig geworden um einen Denar?

Ostervald-Fr 13. Mais il répondit et dit à l'un d'eux: Mon ami, je ne te fais point de tort; n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier?

RV'1862 13. Y él respondiendo dijo a uno de ellos: Amigo, no te hago agravio. ¿No te concertaste conmigo por un denario?

SVV1750 13 Doch hij, antwoordende, zeide tot een van hen: Vriend! ik doe u geen onrecht; zijt gij niet met mij eens geworden voor een penning?

PR1739 13. Agga temma kostis, ja ütles ühhele nende seast: Söbber, minna ei te sulle mitte liga, eks sa olle minnoga ühhe tenari-rahhaga leppinud?

RuSV1876 13 Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?

14

TR Scriverer 14. ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε• θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

Gr-East 14. ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

ἆρον	τὸ	σὸν	καὶ	ὕπαγε·	θέλω	δὲ	τούτῳ	τῷ	ἐσχάτῳ	δοῦναι
aron	to	son	kai	hypage	thelō	de	toutō	tō	eschatō	dounai
G142	G3588	G4674	G2532	G5217	G2309	G1161	G5129	G3588	G2078	G1325
ota		omasi	ja	mene	mutta	tahdon	tälle		viimeiselle	antaa

ὡς	καὶ	σοί
hōs	kai	soi
G5613	G2532	G4671
saman kuin		sinullekin

TKSI 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niin kuin sinullekin.

FiSTLK2017 14. Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa kuten sinullekin.

Biblia1776 14. Ota se, mikä sinun tulee, ja mene matkaas; mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niinkuin sinullekin.

CPR1642 14. Ota se cuin sinun tule ja mene matcas: minä tahdon myös tälle wijmeiselle anda nijncuin sinullengin.

UT1548 14. Ota se quin sinu' tule/ ia mene matcaas. Mine tahdo' mös täme' wimeisen anda ninquin sinungin. (Ota se kuin sinun tulee/ ja mene matkaasi. Minä tahdon myös tämä wiimeisen antaa niinkuin sinunkin.)

Ref2016NTSve 14. Ta (det) som tillhör dig och gå din väg. Men jag vill ge denne siste lika mycket som åt dig.

J-P-Green 14. Take yours and go. But I desire to give to this last as also to you.

KJV 14. Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

Luther2009 14. Nimm, was dir gehört, und geh hin! Ich will aber diesem Letzten genauso viel geben wie dir.

Ostervald-Fr 14. Prends ce qui est à toi, et t'en va. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

RV'1862 14. Toma lo que es tuyo, y véte: yo quiero dar a este postrero como a tí.

SVV1750 14 Neem het uwe en ga heen. Ik wil dezen laatsten ook geven, gelijk als u.

PR1739 14. Wotta so omma, ja minne omma teed; agga minna tahhan sellesinnatse wiimsele anda nenda kui sullegi;

RuSV1876 14 возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же , что и тебе;

15
TR Scriverer 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

Gr-East 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς, εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

ἢ	οὐκ	ἔξεστί	μοι	ποιῆσαι	ὃ	θέλω	ἐν	τοῖς	ἐμοῖς	εἰ	ὁ
ē	ouk	eksesti	moi	poiēsai	ho	thelō	en	tois	emois	ei	ho
G2228	G3756	G1832	G3427	G4160	G3739	G2309	G1722	G3588	G1699	G1487	G3588
vai	enkö	saa	minä	tehdä	mitä	tahdon			omallani	vai	

ὀφθαλμός	σου	πονηρός	ἐστιν	ὅτι	ἐγὼ	ἀγαθός	εἰμι
ofthalmos	sou	ponēros	estin	hoti	egō	agathos	eimi
G3788	G4675	G4190	G2076	G3754	G1473	G18	G1510
silmäsi	sinun	paha	onko	että	minä	hyvä	olen

TKSI 15 (Vai) enkö saa tehdä omallani mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sen vuoksi, että minä olen hyvä?

FiSTLK2017 15. Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon? Vai onko silmäsi paha sen tähden, että minä olen hyvä?'

Biblia1776 15. Vai enkö minä saa tehdä minun kalustani mitä minä tahdon? taikka katsotkos sentähden karsaasti, että minä hyvä olen?

CPR1642 15. Wai engö minä saa tedä minun calustani mitä minä tahdon? taicka cadzotcos sentähden carsast että minä hywä olen?

UT1548 15. Waij engö mine mahda tehdä minun calustani/ mite mine tahdo'? Taicka catzocos sentedhe' carsast/ että mine hyue olen? (Wai enkö minä mahda tehdä minun kalustani/ mitä minä tahdon? Taikka katsotkos sentähden karsaasti/ että minä hywä olen?)

Ref2016NTSve 15. Eller får jag inte göra vad jag vill med det som är mitt? Eller (ser) du (med) ont öga för att jag är god?

J-P-Green 15. Or is it not lawful for me to do what I desire with my things? Or is your eye evil because I am good?

KJV 15. Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

Luther2009 15. Oder ist es mir nicht erlaubt, mit meinem Eigentum zu tun, was ich will? Ist dein Auge neidisch, weil ich so gütig bin?‹

Ostervald-Fr 15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi? Ton œil est-il méchant parce que je suis bon?

RV'1862 15. ¿No me es lícito a mí hacer lo que quiero en mis cosas? ¿O es malo tu ojo, porque yo soy bueno?

SVV1750 15 Of is het mij niet geoorloofd, te doen met het mijne, wat ik wil? Of is uw oog boos, omdat ik goed ben?

PR1739 15. Ehk eks mul olle lubba minno ommaga tehha, mis minna tahhan? ehk ons sinno meel pahha, et minna hea ollen?

RuSV1876 15 разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр?

16

TR Scriverer 16. οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι• πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοί δὲ ἐκλεκτοί.

Gr-East 16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

οὕτως	ἔσονται	οἱ	ἔσχατοι	πρῶτοι	καὶ	οἱ	πρῶτοι	ἔσχατοι·
houtōs	esontai	oi	eschatoi	prōtoi	kai	oi	prōtoi	eschatoi
G3779	G2071	G3588	G2078	G4413	G2532	G3588	G4413	G2078
näin	tulevat		viimeiset	ensimmäisiksi	ja		ensimmäiset	viimeisiksi

πολλοὶ	γάρ	εἰσι	κλητοί	ὀλίγοί	δὲ	ἐκλεκτοί
polloi	gar	eisi	klētoi	oligoi	de	eklektoi
G4183	G1063	G1526	G2822	G3641	G1161	G1588
sillä monet		ovat	kutsuttuja	mutta harvat		valittuja

TKSI 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)”

FiSTLK2017 16. Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. Monet näet ovat kutsuttuja, mutta harvat valittuja."

Biblia1776 16. Niin viimeiset tulevat ensimäisiksi ja ensimäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

CPR1642 16. Nijn wijmeiset tulewat ensimäisixi ja ensimäiset wijmeisixi. Sillä monda owat cudzutut mutta harwat walitut.

UT1548 16. Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut. (Niin wiimeiset tulewat ensimmäisiksi/ ja ensimmäiset wiimeisiksi. Sillä että monta owat kutsutut/ mutta harwat owat uloswalitut.)

Ref2016NTSve 16. Så ska de sista bli de första, och de första bli de sista. För många är kallade men få (är) utvalda.

J-P-Green 16. So the last shall be first, and the first last; for many are called, but few chosen.

KJV 16. So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

Luther2009 16. So werden die Letzten Erste und die Ersten Letzte sein. Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.«

Ostervald-Fr 16. Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

RV'1862 16. Así los primeros serán postreros; y los postreros primeros; porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

SVV1750 16 Alzo zullen de laatsten de eersten zijn, en de eersten de laatsten; want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.

PR1739 16. Nenda sawad need wiimsed essimesseks, ja need essimessed wiimseks; sest paljo on kutsutud, agga pissut ärrawallitsetud.)

RuSV1876 16 Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

17

TR Scriverer 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ ᾽Ιησοῦς εἰς ῾Ιεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

Gr-East 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ ᾽Ιησοῦς εἰς ῾Ιεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

καὶ	ἀναβαίνων	ὁ	᾽Ιησοῦς	εἰς	῾Ιεροσόλυμα	παρέλαβε	τοὺς	δώδεκα
kai	anabainōn	ho	Iēsous	eis	Ierosolyma	parelabe	tous	dōdeka
G2532	G305	G3588	G2424	G1519	G2414	G3880	G3588	G1427
ja	meni ylös		Jeesus		Jerusalemiin	otti		kaksitoista

μαθητὰς	κατ᾽	ἰδίαν	ἐν	τῇ	ὁδῷ	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς
mathētas	kat	idian	en	tē	hodō	kai	eipen	autois
G3101	G2596	G2398	G1722	G3588	G3598	G2532	G2036	G846
opetuslastaan		erilleen			tiellä	ja	sanoi	heille

TKSI 17 Kulkiessaan ylös Jerusalemiin Jeesus otti ne kaksitoista opetuslasta erilleen tiellä ja sanoi heille:

FiSTLK2017 17. Kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, hän otti ne kaksitoista erilleen ja sanoi heille matkalla:

Biblia1776 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin, ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä, ja sanoi heille:

CPR1642 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemijn ja otti caxitoistakymmendä Opetuslastans erinäns tiellä tygöns:

UT1548 17. Ja Iesus ylesastui Jerosoliman/ ia otti caxitoistakymende Opetuslastans erinens tiellä tygens. (Ja Jesus ylösastu Jerusalemiin/ ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinensä tiellä tykönsä.)

Ref2016NTSve 17. När Jesus var på väg upp till Jerusalem, tog han de tolv lärjungarna åt sidan på vägen och sa till dem:

J-P-Green 17. And going up to Jerusalem, Jesus took the twelve disciples aside in the way, and said to them,

KJV 17. And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Luther2009 17. Und als Jesus nach Jerusalem hinaufzog, nahm er die zwölf Jünger unterwegs beiseite und sagte zu ihnen:

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit:

RV'1862 17. Y subiendo Jesús a Jerusalem, tomó sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:

SVV1750 17 En Jezus, opgaande naar Jeruzalem, nam tot Zich de twaalf discipelen alleen op den weg, en zeide tot hen:

PR1739 17. Ja Jesus läks ülles Jerusalemma, ja wottis need kaksteistkümmend jüngrit ennese jure issepäinis tee peäl, ja ütles neile:

RuSV1876 17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им:

18

TR Scriverer 18. ᾽Ιδού, ἀναβαίνομεν εἰς ῾Ιεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι• καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Gr-East 18. ᾽Ιδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ῾Ιεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

᾽Ιδού	ἀναβαίνομεν	εἰς	῾Ιεροσόλυμα	καὶ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
idou	anabainomen	eis	Ierosolyma	kai	ho	hyios	tou	anthrōpou
G2400	G305	G1519	G2414	G2532	G3588	G5207	G3588	G444
katso	menemme ylös		Jerusalemiin	ja		Poika		Ihmisen

παραδοθήσεται	τοῖς	ἀρχιερεῦσι	καὶ	γραμματεῦσι·	καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτὸν
paradothēsetai	tois	archiereusi	kai	grammateusi	kai	katakrinousin	auton
G3860	G3588	G749	G2532	G1122	G2532	G2632	G846
luovutetaan		ylipapeille	ja	kirjanoppineille	ja	he tuomitsevat	Hänet

θανάτῳ
thanatō
G2288
kuolemaan

TKSI 18 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan.

FiSTLK2017 18. "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipapeille ja kirjanoppineille ja he tuomitsevat hänet kuolemaan

Biblia1776 18. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika ylönannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille; ja he tuomitsevat hänen kuolemaan,

CPR1642 18. Ja sanoi heille: cadzo me menemmä Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan.

UT1548 18. Ja sanoi heille/ Catzo/ me ylesastum Jerusalemin/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman pappein pämiehille/ ia kijrianoppenuille/ ia he domitzeuat henen colemaan/ (Ja

sanoi heille/ Katso/ me ylösastumme Jerusalemiin/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman pappein päämiehille/ ja kirjanoppineille/ ja he tuomitsewat hänen kuolemaan/)

Ref2016NTSve 18. Se, vi går upp till Jerusalem, och Människosonen kommer att överlämnas till översteprästerna och de skriftlärda, och de ska döma honom till döden,

J-P-Green 18. Behold! We are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and scribes. And they will condemn Him to death.

KJV 18. Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

Luther2009 18. »Seht, wir ziehen hinauf nach Jerusalem, und der Menschensohn wird den Hohepriestern und Schriftgelehrten übergeben werden; und sie werden ihn zum Tod verurteilen

Ostervald-Fr 18. Nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort,

RV'1862 18. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte.

SVV1750 18 Ziet, wij gaan op naar Jeruzalem, en de Zoon des mensen zal den overpriesteren en Schriftgeleerden overgeleverd worden, en zij zullen Hem ter dood veroordelen;

PR1739 18. Wata meie lähhäme ülles Jerusalemma, ja innimesse Poeg antakse ärra üllemapreestride ja kirjatundiatte kätte, ja nemmad moistwad tedda surma,

RuSV1876 18 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

19

TR Scriverer 19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι• καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Gr-East 19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

καὶ	παραδώσουσιν	αὐτὸν	τοῖς	ἔθνεσιν	εἰς	τὸ	ἐμπαῖξαι	καὶ
kai	paradōsousin	auton	tois	ethnesin	eis	to	empaiksai	kai
G2532	G3860	G846	G3588	G1484	G1519	G3588	G1702	G2532
ja	he luovuttavat	Hänet		pakanoille			pilkattavaksi	ja

μαστιγῶσαι	καὶ	σταυρῶσαι·	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἀναστήσεται
mastigōsai	kai	staurōsai	kai	tē	tritē	hēmera	anastēsetai
G3146	G2532	G4717	G2532	G3588	G5154	G2250	G450
ruoskittavaksi	ja	ristiinnaulittavaksi	ja		kolmantena	päivänä	Hän nousee ylös

TKSI 19 He antavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiin naulittavaksi, mutta kolmantena päivänä Hän nousee ylös.”

FiSTLK2017 19. ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi, ruoskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, mutta kolmantena päivänä hän on nouseva ylös."

Biblia1776 19. Ja antavat ylön hänen pakanoille pilkattaa, ja ruoskittaa, ja ristiinnaulittaa: ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 19. Ja ylönandawat pacanoille pilcatta ja ruoskitta ja ristinnaulitta ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 19. Ja he ylenandauat henen pacanoille pilcatta/ ia rooskitta/ ia ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen hen ylesnousepi. (Ja he ylenantawat hänen pakanoille pilkattaa/ ja ruoskittaa/ ja ristiinnaulita/ ja kolmantena päiwän hän ylösnouseepi.)

Ref2016NTSve 19. och de ska utlämna honom åt hedningarna till att hånas och gisslas och korsfästas. Men på tredje dagen ska han uppstå igen.

J-P-Green 19. And they will deliver Him up to the nations to mock, and to scourge, and to crucify. And the third day He will rise again.

KJV 19. And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

Luther2009 19. und werden ihn den Nationen ausliefern, um ihn zu verspotten, zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tag wird er wieder auferstehen.«

Ostervald-Fr 19. Et ils le livreront aux gentils, pour être moqué, et fouetté et crucifié; mais il ressuscitera le troisième jour.

RV'1862 19. Y le entregarán a los Gentiles, para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercero día resucitará.

SVV1750 19 En zij zullen Hem den heidenen overleveren, om Hem te bespotten en te geselen, en te kruisigen; en ten derden dage zal Hij weder opstaan.

PR1739 19. Ja andwad tedda pagganatte kätte naerda, ja piitsaga peksta ja risti peäle pua; ja kolmandamal päwal peab tem̃a jälle üllestousma.

RuSV1876 19 и предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.

20

TR Scriverer 20. Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ.

Gr-East 20. Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ.

τότε	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἡ	μήτηρ	τῶν	υἱῶν	Ζεβεδαίου
tote	prosēlthen	autō	hē	mētēr	tōn	hyiōn	Zebedaiou
G5119	G4334	G846	G3588	G3384	G3588	G5207	G2199
silloin	tuli luo	Hänen		äiti		poikien	Sebedeuksen

μετὰ	τῶν	υἱῶν	αὐτῆς	προσκυνοῦσα	καὶ	αἰτοῦσά
meta	tōn	hyiōn	autēs	proskynousa	kai	aitousa
G3326	G3588	G5207	G846	G4352	G2532	G154
kanssa		poikiensa	hänen	kumartui maahan	ja	pyysi

τι	παρ'	αὐτοῦ
ti	par	autou
G5100	G3844	G846
jotakin		Häneltä

TKSI 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen Hänen luokseen, kumartui maahan ja pyysi Häneltä jotain.

FiSTLK2017 20. Silloin Sebedeuksen poikien äiti tuli poikineen hänen luokseen, polvistui hänen eteensä ja anoi häneltä jotakin.

Biblia1776 20. Silloin tuli hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa, kumarsi ja anoi jotakin häneltä.

CPR1642 20. Silloin tuli hänen tygöns Zebedeuxen poicain äiti poikinens cumarsi ja anoi jotain häneldä.

UT1548 20. Silloin edheskeui henen tygens Zebedeusen poicain eitei poikinens/ cumartadhen/ ia anodhen iotain henelde. (Silloin edeskäwi hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa/ kumartaen/ ja anoen jotain häneltä.)

Ref2016NTSve 20. Då kom Sebedeus söners mor fram till honom med sina söner, tillbad (honom) och ville begära något av honom.

J-P-Green 20. Then the mother of the sons of Zebedee came near to Him, along with her sons, worshipping, and asking something from Him.

KJV 20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

Luther2009 20. Da trat die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen zu ihm, fiel vor ihm nieder und bat ihn um etwas.

Ostervald-Fr 20. Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose.

RV'1862 20. Entónces se llegó a él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorando, y pidiéndole algo.

SVV1750 20 Toen kwam de moeder der zonen van Zebedeus tot Hem met haar zonen, Hem aanbiddende, en begerende wat van Hem.

PR1739 20. Siis astus Sebedeusse poegade emma temma jure omma poegega, kummardas ja pallus temmalt middagi.

RuSV1876 20 Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.

21

TR Scriverer 21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Gr-East 21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ	τί	θέλεις	λέγει	αὐτῷ	εἰπὲ	ἵνα	καθίσωσιν
ho	de	eipen	autē	ti	theleis	legei	autō	eipe	hina	kathisōsin
G3588	G1161	G2036	G846	G5101	G2309	G3004	G846	G2036	G2443	G2523
ja Hän		sanoi	hänelle	mitä	tahdot	hän vastasi	Hänelle	sano	että	saavat istua

οὗτοι	οἱ	δύο	υἱοί	μου	εἷς	ἐκ	δεξιῶν	σου	καὶ	εἷς	ἐξ
houtoi	oi	dyo	hyioi	mou	heis	ek	deksiōn	sou	kai	heis	eks
G3778	G3588	G1417	G5207	G3450	G1520	G1537	G1188	G4675	G2532	G1520	G1537
nämä		kaksi	poikaani	minun	toinen		oikealla	sinun	ja	toinen	

εὐωνύμων	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	σου
euōnymōn	en	tē	basileia	sou
G2176	G1722	G3588	G932	G4675
vasemmalla puolella			valtakunnassasi	sinun

TKSI 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Mitä haluat?” Tämä vastasi Hänelle: ”Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi.”

FiSTLK2017 21. Hän sanoi naiselle: "Mitä tahdot?" Tämä sanoi hänelle: "Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi valtakunnassasi."

Biblia1776 21. Vaan hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano, että nämät kaksi minun poikaani istuisivat, yksi sinun oikialla kädelläs ja toinen vasemmallas, sinun valtakunnassas.

CPR1642 21. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano että nämät caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikialla kädelläs ja toinen wasemallas sinun waldacunnasas.

UT1548 21. Ja hen sanoi henelle/ Mites tahdot? Sanoi hen henelle/ Sanos ette nämet caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikial kädhelles/ ia toinen sinun wasemalles sinun waldakunnasas. (Ja hän sanoi hänelle/ Mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle/ Sanos että nämät kaksi minun poikaani istuisit yksi sinun oikealla kädelläsi/ ja toinen sinun wasemmallasi sinun waltakunnassasi.)

Ref2016NTSve 21. Då sa han till henne: Vad vill du? Hon sa till honom: Säg, att dessa mina två söner i ditt rike ska få sitta, den ene på din högra sida, och den andre på den vänstra.

J-P-Green 21. And He said to her, What do you desire? She said to Him, Say that these two sons of mine may sit one on Your right, and one on (Your) left in Your Kingdom.

KJV 21. And he said unto her, What wilt thou She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Luther2009 21. Und er sagte zu ihr: »Was willst du?« Sie sagte zu ihm: »Bestimme doch, dass diese meine beiden Söhne in deinem Reich einer zu deiner Rechten und der andere zu deiner Linken sitzen.«

Ostervald-Fr 21. Et il lui dit: Que veux-tu?Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume.

RV'1862 21. Y él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Dí que se asienten estos dos hijos míos, el uno a tu mano derecha, y el otro a tu izquierda, en tu reino.

SVV1750 21 En Hij zeide tot haar: Wat wilt gij? Zij zeide tot Hem: Zeg, dat deze mijn twee zonen zitten mogen, de een tot Uw rechter-en de ander tot Uw linker hand in Uw Koninkrijk.

PR1739 21. Agga temma ütles temma wasto: Mis sa tahhad? temma ütles temmale: Kässi needsinnatsed minno kaks poega istuda, teist sinno parremal, ja teist pahhemal käel oma kuñingrikis.

RuSV1876 21 Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебяодин по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.

22

TR Scriverer 22. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα ὅ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

Gr-East 22. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	οὐκ	οἴδατε	τί	αἰτεῖσθε	δύνασθε	πιεῖν
apokritheis	de	ho	Iēsous	eipen	ouk	oidate	ti	aiteisthe	dynasthe	piein
G611	G1161	G3588	G2424	G2036	G3756	G1492	G5101	G154	G1410	G4095
mutta vastasi			Jeesus	sanoen	ette	tiedä	mitä	pyydätte	voitteko	juoda

τὸ	ποτήριον	ὃ	ἐγὼ	μέλλω	πίνειν	καὶ	τὸ	βάπτισμα	ὅ	ἐγὼ
to	potērion	ho	egō	mellō	pinein	kai	to	baptisma	ho	egō
G3588	G4221	G3739	G1473	G3195	G4095	G2532	G3588	G908	G3739	G1473
	maljan	joka	minun	tulee	juoda	ja		kasteella	jolla	minut

βαπτίζομαι	βαπτισθῆναι	λέγουσιν	αὐτῷ	δυνάμεθα
baptidzomai	baptisthēnai	legousin	autō	dynametha
G907	G907	G3004	G846	G1410
kastetaan	tulla kastetuksi	he sanoivat	Hänelle	voimme

TKSI 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: ”Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?” He sanoivat Hänelle: ”Voimme”.

FiSTLK2017 22. Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova?" He sanoivat hänelle: "Voimme."

Biblia1776 22. Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

CPR1642 22. Nijn Jesus wastaten sanoi: et te tiedä mitä te anotta woittaco juoda sen Calkin jonga minun pitä juoman? ja castetta sillä Castella jolla minä castetan?

UT1548 22. Nin Iesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen * Calkin/ ionga minun pite iooman? ia castetta sille castel/ iolla mine castetan? (Niin Jesus wastaten sanoi/ Ette te tiedä mitä te anotte. Woitteko juoda sen kalkin/ jonka minun pitää juoman? ja kastettaa sillä kasteella/ jolla minä kastetaan?)

Ref2016NTSve 22. Då svarade Jesus och sa: Ni vet inte vad ni begär. Kan ni dricka den bägare som jag ska dricka, och döpas (med) det dop som jag döps (med)? De sa till honom: Det kan vi.

J-P-Green 22. But answering, Jesus said, You do not know what you ask. Are you able to drink the cup which I am about to drink, and to be baptized with the baptism with which I am to be baptized? They said to Him, We are able.

KJV 22. But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with They say unto him, We

are able.

Luther2009 22. Aber Jesus antwortete: »Ihr wisst nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch mit der Taufe taufen lassen, mit der ich getauft werde?« Sie sagten zu ihm: »Ja, wir können es.«

Ostervald-Fr 22. Mais Jésus, répondant, leur dit: vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?Ils lui dirent: Nous le pouvons.

RV'1862 22. Entónces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber de la copa de que yo tengo que beber; y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Dícen ellos: Podemos.

SVV1750 22 Maar Jezus antwoordde en zeide: Gijlieden weet niet wat gij begeert; kunt gij den drinkbeker drinken, dien Ik drinken zal, en met den doop gedoopt worden, waarmede Ik gedoopt worde? Zij zeiden tot Hem: Wij kunnen.

PR1739 22. Agga Jesus wastas ja ütles: Teie ei tea mitte, mis teie pallute, kas teie woite sest karrikast jua, mis minna pean joma, ja se ristmissega ennast lasta ristida, misga mind ristitakse? nemmad ütlesid temma wasto: Jah woime.

RuSV1876 22 Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которуюЯ буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

23

TR Scriverer 23. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε• τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

Gr-East 23. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	τὸ	μὲν	ποτήριόν	μου	πίεσθε	καὶ	τὸ	βάπτισμα
kai	legei	autois	to	men	potērion	mou	piesthe	kai	to	baptisma
G2532	G3004	G846	G3588	G3303	G4221	G3450	G4095	G2532	G3588	G908
ja	Hän sanoi	heille		tosin	maljani	minun	juotte	ja		kasteella

ο	ἐγὼ	βαπτίζομαι	βαπτισθήσεσθε·	τὸ	δὲ	καθίσαι	ἐκ
ho	egō	baptidzomai	baptisthēsesthe	to	de	kathisai	ek
G3739	G1473	G907	G907	G3588	G1161	G2523	G1537
jolla	minut	kastetaan	kastetaan teidätkin		mutta	istuminen	

δεξιῶν	μου	καὶ	ἐξ	εὐωνύμων	μου	οὐκ	ἔστιν	ἐμὸν	δοῦναι
deksiōn	mou	kai	eks	euōnymōn	mou	ouk	estin	emon	dounai
G1188	G3450	G2532	G1537	G2176	G3450	G3756	G2076	G1699	G1325
oikealla puolella	minun	ja		vasemmalla	minun	ei	ole	minun	annettavissa

ἀλλ'	οἷς	ἡτοίμασται	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου
all	hois	hētoimastai	hypo	tou	Patros	mou
G235	G3739	G2090	G5259	G3588	G3962	G3450
vaan	joille	sen on valmistanut			Isäni	minun

TKSI 23 Hän sanoi heille: ”Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut.”

FiSTLK2017 23. Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte, ja kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin, mutta oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut."

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikialla kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältäni.

CPR1642 23. He sanoit hänelle: me woimma. Hän sanoi heille: Minun Calckini tosin te juotta ja sillä Castella jolla minä castetan te castetan. Mutta istua minun oikialla kädelläni taicka wasemalla ei ole minun andamisellani mutta joille se on walmistettu minun Isäldäni.

UT1548 23. He sanoit henelle/ Me woima. Hen sanoi heille/ Minun Calkin tosin te iootta/ ia sille castel/ iolla mine castetan/ te castetan. Mutta istua minun oikeal kädhelen/ taicka wasemalla/ ei ole minun andaminen mutta ioille walmistettu ombi minun Iseldeni. (He sanoit hänelle/ Me woimme. Hän sanoi heille/ Minun kalkin te tosin juotte/ ja sillä kasteella/ jolla minä kastetaan/ te kastetaan. Mutta istua minun oikealla kädelläni/ taikka wasemmalla/ ei ole minun antaminen mutta joille walmistettu ompi minun Isältäni.)

Ref2016NTSve 23. Då sa han till dem: Min bägare ska ni visserligen få dricka, och döpas (med) det dop som jag döps (med), men att sitta på min högra sida och på min vänstra är inte min (sak) att ge, utan (det ska ges åt dem) som min Fader har berett det för.

J-P-Green 23. And He said to them, Indeed you shall drink My cup, and you shall be baptized with the baptism with which I am baptized; but to sit off My right and off My left (hand) is not Mine to give, but by My Father.

KJV 23. And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

Luther2009 23. Und er sagte zu ihnen: »Meinen Kelch werdet ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, werdet ihr getauft werden; aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu vergeben, steht mir nicht zu, sondern ist denen vorbehalten, denen es mein Vater bestimmt hat.«

Ostervald-Fr 23. Et il leur dit: Il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé; mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi à l'accorder; cela ne sera donné qu'à ceux à qui mon Père l'a destiné.

RV'1862 23. El les dice: A la verdad de mi copa beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas sentaros a mi mano derecha, y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

SVV1750 23 En Hij zeide tot hen: Mijn drinkbeker zult gij wel drinken, en met den doop, waarmede Ik gedoopt worde, zult gij gedoopt worden; maar het zitten tot Mijn rechter-,en tot Mijn linker hand, staat bij Mij niet te geven, maar het zal gegeven worden dien het bereid is van Mijn Vader.

PR1739 23. Ja temma ütles neile: Minno karrikast peate teie kül joma, ja se ristmissega, misga mind ristitakse, peab teid ristitama: agga minno parremal ja minno pahhemal käel istuda, ep olle minno käes teile anda, waid kennele se on walmistud minno Issast.)

RuSV1876 23 И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но

кому уготовано Отцем Моим.

24 TR Scriverer 24. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Gr-East 24. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	δέκα	ἠγανάκτησαν	περὶ	τῶν	δύο	ἀδελφῶν
kai	akousantes	oi	deka	ēganaktēsan	peri	tōn	dyo	adelfōn
G2532	G191	G3588	G1176	G23	G4012	G3588	G1417	G80
ja	sen kuultuaan		kymmenen	närkästyivät			kahdesta	veljeksestä

TKSI 24 Sen kuultuaan ne kymmenen närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

FiSTLK2017 24. Kun ne kymmenen sen kuulivat, he närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

Biblia1776 24. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he niistä kahdesta veljeksestä.

CPR1642 24. Cosca ne kymmenen sen cuulit närkästyit he nijstä cahdesta weljexestä.

UT1548 24. Coska nyt ne kymmenen sen cwlit/ närckestyt he nijstä cahdest weliest. (Koska nyt ne kymmenen sen kuulit/ närkästyit he niistä kahdesta weljestä.)

Ref2016NTSve 24. När de tio hörde (detta), blev de förargade på de två bröderna. J-P-

Green 24. And hearing, the ten were indignant about the two brothers.

KJV 24. And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

Luther2009 24. Als das die Zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

Ostervald-Fr 24. Les dix autres, ayant entendu cela, furent indignés contre ces deux frères.

RV'1862 24. Y como los diez oyeron esto, se enojaron de los dos hermanos.

SVV1750 24 En als de andere tien dat hoorden, namen zij het zeer kwalijk van de twee broeders.

PR1739 24. Ja kui need kümme sedda kuulsid, sai nende meel pahhaks nende kahhe wenna peäle.

RuSV1876 24 Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.

25
TR Scriverer 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Gr-East 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	προσκαλεσάμενος	αὐτοὺς	εἶπεν	οἴδατε	ὅτι	οἱ	ἄρχοντες
ho	de	Iēsous	proskalesamenos	autous	eipen	oidate	hoti	oi	archontes
G3588	G1161	G2424	G4341	G846	G2036	G1492	G3754	G3588	G758
	mutta	Jeesus	kutsui luokseen	heidät	sanoen	tiedätte	että		ruhtinaat

τῶν	ἐθνῶν	κατακυριεύουσιν	αὐτῶν	καὶ	οἱ	μεγάλοι	κατεξουσιάζουσιν
tōn	ethnōn	katakyrieuousin	autōn	kai	oi	megaloi	kateksousiadzousin
G3588	G1484	G2634	G846	G2532	G3588	G3173	G2715
	kansojen	hallitsevat	niitä	ja		mahtavat	käyttävät valtaa

αὐτῶν
autōn
G846
niihin

TKSI 25 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: ”Tiedätte, että kansain ruhtinaat herroina niitä hallitsevat ja mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

FiSTLK2017 25. Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: "Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat herroina hallitsevat heitä, ja että suuret käyttävät valtaansa heitä kohtaan.

Biblia1776 25. Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: te tiedätte, että kansain päämiehet vallitsevat heitä, ja ylimmäisillä on valta heidän ylitsensä.

CPR1642 25. Mutta Jesus cudzui heidän tygöns ja sanoi: te tiedätte että mailmalliset Päämiehet wallidzewat heitä ja jotca jalot owat he hallidzewat heitä.

UT1548 25. Mutta Iesus cutzui heidet tygens/ ia sanoi/ Te tiedhette/ että pacanaiden pämiehet heite waltauat/ ia iotca ialot ouat/ he wallan harioittauat heiden pälens. (Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä/ ja sanoi/ Te tiedätte/ että pakanoiden päämiehet heitä waltaawat/ ja jotka jalot owat/ he wallan harjoittawat heidän päällänsä.)

Ref2016NTSve 25. Då kallade Jesus dem till (sig) och sa: Ni vet att folkens furstar råder över dem, och de som är mäktiga utövar sin makt över dem.

J-P-Green 25. But having called them, Jesus said, You know that the rulers of the nations exercise lordship over them, and the great ones exercise authority over them.

KJV 25. But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Luther2009 25. Aber Jesus rief sie zu sich und sagte: »Ihr wisst, dass die Fürsten der Völker über sie herrschen und die Großen Gewalt über sie ausüben.

Ostervald-Fr 25. Et Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que les princes des nations les dominent, et que les grands leur commandent avec autorité.

RV'1862 25. Entónces Jesús llamándolos, dijo: Ya sabéis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos; y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.

SVV1750 25 En als Jezus hen tot Zich geroepen had, zeide Hij: Gij weet, dat de oversten der volken heerschappij voeren over hen, en de groten gebruiken macht over hen.

PR1739 25. Agga Jesus kutsus neid ennese jure ja ütles: Teie teate, et pagganatte üllemad wallitsewad nende ülle, ja sured wotwad woimust nende peäle.

RuSV1876 25 Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;

26

TR Scriverer 26. οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν• ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔστω ὑμῶν διάκονος•

Gr-East 26. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

οὐχ	οὕτως	δὲ	ἔσται	ἐν	ὑμῖν·		ἀλλ᾽	ὃς	ἐὰν	θέλῃ
ouch	houtōs	de	estai	en	hymin		all	hos	ean	thelē
G3756	G3779	G1161	G2071	G1722	G5213		G235	G3739	G1437	G2309
mutta älköön	samoin		olko		teidän keskuudessanne		vaan	joka		tahtoo

ἐν	ὑμῖν	μέγας	γενέσθαι	ἔστω	ὑμῶν	διάκονος·
en	hymin	megas	genesthai	estō	hymōn	diakonos
G1722	G5213	G3173	G1096	G2077	G5216	G1249
	teidän joukossanne	suureksi	tulla	olkoon	teidän	palvelijanne

TKSI 26 Niin älköön (kuitenkaan) olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

FiSTLK2017 26. Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan se, joka keskuudessanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

Biblia1776 26. Vaan ei niin pidä oleman teidän keskenänne; mutta joka tahtoo teidän seassanne suurin olla, se olkoon teidän palvelianne;

CPR1642 26. Ei nijn pidä oleman teidän keskenän mutta cuca tahto teidän seasan jaloin olla se olcan teidän palwelian.

UT1548 26. Ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ mutta cuka ikenens tactoisi teiden seghasan ialo olla/ se olkan teiden paluelian. (Ei niin pidä oleman teidän keskenän/ mutta kuka ikänänsä tahtoisi teidän seassan jalo olla/ se olkaan teidän palwelijan.)

Ref2016NTSve 26. Men så ska det inte vara bland er. Utan den som vill vara stor bland er, han ska vara er tjänare,

J-P-Green 26. But it will not be so among you. But whoever desires to become great among you, let him be your servant.

KJV 26. But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

Luther2009 26. So soll es nicht sein unter euch; sondern, wer unter euch groß sein will, der sei euer Diener;

Ostervald-Fr 26. Mais il n'en doit pas être ainsi parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.

RV'1862 26. Mas entre vosotros no será así; sino el que entre vosotros quisiere hacerse grande, será vuestro servidor;

SVV1750 26 Doch alzo zal het onder u niet zijn; maar zo wie onder u zal willen groot worden, die zij uw dienaar;

PR1739 26. Agga teie seas ei pea se nenda mitte ollema; waid kes ial tahhab teie seast sureks sada, se olgo teie tener.

RuSV1876 26 но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою;

27 TR Scriverer 27. καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω ὑμῶν δοῦλος•

Gr-East 27. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

καὶ	ὃς	ἐὰν	θέλῃ	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος	ἔστω	ὑμῶν
kai	hos	ean	thelē	en	hymin	einai	prōtos	estō	hymōn
G2532	G3739	G1437	G2309	G1722	G5213	G1511	G4413	G2077	G5216
ja	joka		tahtoo		teidän joukossanne	olla	ensimmäinen	olkoon	teidän

δοῦλος·
doulos
G1401
orjanne

TKSI 27 ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen olkoon orjanne,

FiSTLK2017 27. ja se, joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, olkoon orjanne.

Biblia1776 27. Ja joka tahtoo teidän seassanne ensimäinen olla, se olkoon teidän palvelianne.

CPR1642 27. Ja joca tahto teidän seasan ensimäinen olla se olcan teidän palwelian.

UT1548 27. Ja ioca tactoisi teiden seghasan ensimeinen olla/ se olcon teiden drengine. (Ja joka tahtoisi teidän seassan ensimmäinen olla/ se olkoon teidän renkinne.)

Ref2016NTSve 27. och den bland er som vill vara den främste, han ska vara er tjänare, J-P-

Green 27. And whoever desires to be first among you, let him be your servant;

KJV 27. And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

Luther2009 27. und wer unter euch der Erste sein will, der sei euer Knecht,

Ostervald-Fr 27. Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre esclave,

RV'1862 27. Y el que entre vosotros quisiere ser el primero, será vuestro siervo:

SVV1750 27 En zo wie onder u zal willen de eerste zijn, die zij uw dienstknecht.

PR1739 27. Ja kes ial teie seast keige üllem tahhab olla, se olgo teie sullane.

RuSV1876 27 и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;

28 TR Scriverer 28. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Gr-East 28. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

ὥσπερ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθε	διακονηθῆναι	ἀλλὰ	διακονῆσαι
hōsper	ho	hyios	tou	anthrōpou	ouk	ēlthe	diakonēthēnai	alla	diakonēsai
G5618	G3588	G5207	G3588	G444	G3756	G2064	G1247	G235	G1247
samoin		Poika		Ihmisen	ei	tullut	palveltavaksi	vaan	palvelemaan

καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν
kai	dounai	tēn	psychēn	autou	lytron	anti	pollōn
G2532	G1325	G3588	G5590	G846	G3083	G473	G4183
ja	antamaan		henkensä	Hänen	lunnaiksi	edestä	monien

TKSI 28 niin kuin Ihmisen Poika ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen puolesta."

FiSTLK2017 28. Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

Biblia1776 28. Niinkuin ei Ihmisen Poika tullut, että häntä piti palveltaman, mutta että hän palvelis, ja antais henkensä lunastukseksi monen edestä.

CPR1642 28. Nijncuin ei ihmisen Poica tullut että händä piti palweldaman mutta että hän palwelis ja andais hengens lunastuxexi monen edestä.

UT1548 28. Ninquin Inhimisen Poica ei tullut että hende piti palueltama'/ mutta että hen paluelis/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Niinkuin Ihmisen Poika ei tullut että häntä piti palweltaman/ mutta että hän palwelisi/ ja antaisi hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Ref2016NTSve 28. liksom Människosonen har kommit, inte för att bli betjänad, utan för att tjäna och ge sitt liv till lösen för många.

J-P-Green 28. Even as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

KJV 28. Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Luther2009 28. gleichwie der Menschensohn nicht gekommen ist, um sich dienen zu lassen, sondern um zu dienen und sein Leben zu geben als Lösegeld für viele.«

Ostervald-Fr 28. Comme le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour plusieurs.

RV'1862 28. Así como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

SVV1750 28 Gelijk de Zoon des mensen niet is gekomen om gediend te worden, maar om te dienen, en Zijn ziel te geven tot een rantsoen voor velen.

PR1739 28. Nenda kui innimesse Poeg ep olle tulnud, et tedda tenitakse, waid et temma tenib ja annab omma hinge lunnastamisse hinnaks mitme eest.

RuSV1876 28 так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобыЕму служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

29
TR Scriverer 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Gr-East 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

καὶ	ἐκπορευομένων	αὐτῶν	ἀπὸ	Ἰεριχώ	ἠκολούθησεν	αὐτῷ	ὄχλος
kai	ekporeuomenōn	autōn	apo	Ierichō	ēkolouthēsen	autō	ochlos
G2532	G1607	G846	G575	G2410	G190	G846	G3793
ja	lähtiessä	heidän	pois	Jerikosta	seurasi	Häntä	kansaa

πολύς
polys
G4183
paljon

TKSI 29 Heidän lähtiessään Jerikosta Häntä seurasi suuri kansanjoukko.

FiSTLK2017 29. Heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä paljon kansaa.

Biblia1776 29. Ja heidän lähteissänsä Jerikosta, seurasi häntä paljo kansaa.

CPR1642 29. Ja heidän lähteisäns Jerichost seurais händä paljo Canssa.

UT1548 29. Ja heide' wlgoskieudesens Jerichost/ seurasi he'de palio Ca'ssa. (Ja heidän ulos käydessänsä Jerikosta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

Ref2016NTSve 29. När de var på väg ut från Jeriko, följde mycket folk med honom. J-P-

Green 29. And as they were going out from Jericho, a great crowd followed Him. KJV

29. And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

Luther2009 29. Und als sie aus Jericho hinauszogen, folgte ihm eine große Menschenmenge.

Ostervald-Fr 29. Et comme ils partaient de Jérico, une grande foule le suivit.

RV'1862 29. Entónces saliendo ellos de Jericó, le seguía una gran multitud.

SVV1750 29 En als zij van Jericho uitgingen, is Hem een grote schare gevolgd.

PR1739 29. Ja kui nemmad Jeriko liñnast wäljaläksid, käis paljo rahwast temma järrel.

RuSV1876 29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.

30
TR Scriverer 30. καὶ ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαβίδ.

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυῒδ.

καὶ	ἰδού	δύο	τυφλοὶ	καθήμενοι	παρὰ	τὴν	ὁδόν	ἀκούσαντες	ὅτι
kai	idou	dyo	tyfloi	kathēmenoi	para	tēn	hodon	akousantes	hoti
G2532	G2400	G1417	G5185	G2521	G3844	G3588	G3598	G191	G3754
ja	katso	kaksi	sokeaa	istui	vieressä		tien	kuullessaan	että

Ἰησοῦς	παράγει	ἔκραξαν	λέγοντες	ἐλέησον	ἡμᾶς	Κύριε	υἱὸς	Δαβίδ
Iēsous	paragei	ekraksan	legontes	eleēson	hēmas	Kyrie	hyios	David
G2424	G3855	G2896	G3004	G1653	G2248	G2962	G5207	G1138
Jeesus	kulkee ohi	he huusivat	sanoen	armahda	meitä	Herra	Poika	Daavidin

TKSI 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä. Kuullessaan Jeesuksen kulkevan ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

FiSTLK2017 30. Katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä, ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä."

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi sokiaa istuivat tien ohessa. Kuin he kuulivat, että Jesus kävi ohitse, huusivat he, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 30. Ja cadzo caxi sokiata istuit tien ohes. Cosca he cuulit että Jesus käwi huusit he sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

UT1548 30. Ja catzo/ Caxi sokiata istuit tijen ohes. Coska he cwlit/ että Iesus keui/ hwdhit he sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite/ (Ja katso/ Kaksi sokeata istuit tien ohessa. Koska he kuulit/ että Jesus käwi/ huusit he sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä.)

Ref2016NTSve 30. Och se, två blinda satt vid vägen. När de hörde att Jesus gick förbi, ropade (de) och sa: Herre, Davids Son, förbarma dig över oss.

J-P-Green 30. And behold! Two blind ones sitting beside the way, hearing that Jesus was passing by, (they) cried out, saying, Have pity on us, Lord, Son of David!

KJV 30. And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Luther2009 30. Und sieh, zwei Blinde saßen am Weg; und als sie hörten, dass Jesus vorüberging, schrien sie: »Erbarme dich unser, ach Herr, du Sohn Davids!«

Ostervald-Fr 30. Et deux aveugles qui étaient assis près du chemin, ayant entendu que Jésus passait, crièrent en disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

RV'1862 30. Y, he aquí, dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

SVV1750 30 En ziet, twee blinden, zittende aan den weg, als zij hoorden, dat Jezus voorbijging, riepen, zeggende: Heere, Gij Zone Davids! ontferm U onzer.

PR1739 30. Ja wata, kaks pimmedat istsid tee äres, ja kui nemmad kuulsid, et Jesus möda läks, kissendasid nemmad, ja ütlesid: Issand Taweti Poeg, heida armo meie peäle!

RuSV1876 30 И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

31

TR Scriverer 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαβίδ.

Gr-East 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ.

ὁ	δὲ	ὄχλος	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	σιωπήσωσιν	οἱ	δὲ
ho	de	ochlos	epetimēsen	autois	hina	siōpēsōsin	oi	de
G3588	G1161	G3793	G2008	G846	G2443	G4623	G3588	G1161
	mutta	kansanjoukko	nuhteli	heitä	että	he vaikenisivat		mutta

μεῖζον	ἔκραζον	λέγοντες	ἐλέησον	ἡμᾶς	Κύριε	υἱὸς	Δαβίδ
meidzon	ekradzon	legontes	eleēson	hēmas	Kyrie	hyios	David
G3185	G2896	G3004	G1653	G2248	G2962	G5207	G1138
enemmän	he huusivat	sanoen	armahda	meitä	Herra	poika	Daavidin

TKSI 31 Mutta kansa nuhteli heitä, jotta he vaikenisivat. He huusivat kuitenkin sitä kovemmin sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

FiSTLK2017 31. Kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan, mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä."

Biblia1776 31. Niin kansa torui heitä vaikenemaan. Mutta he huusivat enemmin, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 31. Nijn Canssa waadei heitä waickeneman. Mutta he huusit enämmin sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

UT1548 31. Nin Canssa nuchteli heite waickeneman. Mutta he enämin hwsit sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite. (Niin kansa nuhteli heitä waikenemaan. Mutta he enemmin huusit sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä/)

Ref2016NTSve 31. Men folket tillrättavisade dem skarpt att de skulle vara tysta. Då ropade de ännu högre och sa: Herre, Davids Son, förbarma dig över oss.

J-P-Green 31. But the crowd rebuked them, that they be quiet. But they cried out the more, saying, Have pity on us, Lord, Son of David!

KJV 31. And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Luther2009 31. Aber die Menschenmenge fuhr sie an, dass sie schweigen sollten. Aber sie schrien noch mehr: »Erbarme dich unser, ach Herr, du Sohn Davids!«

Ostervald-Fr 31. Et le peuple les reprit, pour les faire taire; mais ils criaient plus fort: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

RV'1862 31. Y la multitud les reñía para que callasen; mas ellos clamaban más, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

SVV1750 31 En de schare bestrafte hen, opdat zij zwijgen zouden; maar zij riepen te meer, zeggende: Ontferm U onzer, Heere, Gij Zone Davids!

PR1739 31. Agga rahwas söitles neid, et nemmad piddid wait ollema; agga nemmad kissendasid weel ennam, ja ütlesid: Issand Taweti Poeg heida armo meie peäl.

RuSV1876 31 Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

32
TR Scriverer 32. καὶ στὰς ὁ ᾽Ιησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

Gr-East 32. καὶ στὰς ὁ ᾽Ιησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

καὶ	στὰς	ὁ	᾽Ιησοῦς	ἐφώνησεν	αὐτούς	καὶ	εἶπε	τί	θέλετε
kai	stas	ho	Iēsous	efōnēsen	autous	kai	eipe	ti	thelete
G2532	G2476	G3588	G2424	G5455	G846	G2532	G2036	G5101	G2309
ja	seisahtui		Jeesus	kutsui	heitä	ja	sanoi	mitä	tahdotte

ποιήσω	ὑμῖν
poiēsō	hymin
G4160	G5213
minun tekevän	teille

TKSI 32 Silloin Jeesus seisahtui, kutsui heidät ja sanoi: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

FiSTLK2017 32. Silloin Jeesus pysähtyi, kutsui heidät luokseen ja sanoi: "Mitä tahdotte minun teille tekevän?"

Biblia1776 32. Ja Jesus seisahti, ja kutsui heidät tykönsä, ja sanoi: mitä te tahdotte, että minun pitää teille tekemän?

CPR1642 32. Ja Jesus seisatti ja cudzui heidän tygöns ja sanoi: Mitä te tahdotta että minun pitä teidän tekemän?

UT1548 32. Ja Iesus seisatti/ ia cutzui heite tygens/ ia sanoi/ Mite te tahdot että minu' pite teide' tekeme'? (Ja Jesus seisahti/ ja kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi/ Mitä te tahdot että minun pitää teidän tekemän?)

Ref2016NTSve 32. Då stannade Jesus och kallade på dem och sa: Vad vill ni att jag ska göra för er?

J-P-Green 32. And stopping, Jesus called them, and said, What do you desire that I do to you?

KJV 32. And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you

Luther2009 32. Jesus aber blieb stehen, rief sie und sagte: »Was wollt ihr, dass ich euch tun soll?«

Ostervald-Fr 32. Et Jésus, s'arrêtant, les appela et leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

RV'1862 32. Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

SVV1750 32 En Jezus, stil staande, riep hen en zeide: Wat wilt gij, dat Ik u doe?

PR1739 32. Ja Jesus jäi seisma ja hüdis neid, ja ütles: Mis te tahhate, et minna teile pean teggema?

RuSV1876 32 Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня?

33 TR Scriverer 33. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

Gr-East 33. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ.

λέγουσιν	αὐτῷ	Κύριε	ἵνα	ἀνοιχθῶσιν	ἡμῶν	οἱ	ὀφθαλμοί
legousin	autō	Kyrie	hina	anoichthōsin	hēmōn	oi	ofthalmoi
G3004	G846	G2962	G2443	G455	G2257	G3588	G3788
he sanovat	Hänelle	Herra	että	avautuisivat	meidän		silmämme

TKSI 33 He sanoivat Hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

FiSTLK2017 33. He sanoivat hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

Biblia1776 33. Sanoivat he hänelle: Herra, että meidän silmämme aukenisivat.

CPR1642 33. Sanoit he hänelle: Herra että meidäm silmän aukenisit.

UT1548 33. Sanoit he henelle/ Herra/ että meiden silmen aukenisit. (Sanoit he hänelle/ Herra/ että me meidän silmäin aukenisit.)

Ref2016NTSve 33. De sa till honom: Herre, att våra ögon ska öppnas.

J-P-Green 33. They said to Him, Lord, that our eyes may be opened.

KJV 33. They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

Luther2009 33. Sie sagten zu ihm: »Herr, dass unsere Augen geöffnet werden.« Ostervald-

Fr 33. Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts.

RV'1862 33. Dícenle ellos: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

SVV1750 33 Zij zeiden tot Hem: Heere! dat onze ogen geopend worden.

PR1739 33. Nemmad ütlesid temma wasto: Issand, et meie silmad saaksid lahti.

RuSV1876 33 Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши.

34

TR Scriverer 34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν•, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ,

Gr-East 34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

σπλαγχνισθεὶς	δὲ	ὁ	᾽Ιησοῦς	ἥψατο	τῶν
splagchnistheis	de	ho	Iēsous	hēpsato	tōn
G4697	G1161	G3588	G2424	G680	G3588
ja tuli heitä sääli			Jeesuksen	Hän kosketti	

ὀφθαλμῶν	αὐτῶν·	καὶ	εὐθέως	ἀνέβλεψαν	αὐτῶν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	καὶ
ofthalmōn	autōn	kai	eutheōs	aneblepsan	autōn	oi	ofthalmoi	kai
G3788	G846	G2532	G2112	G308	G846	G3588	G3788	G2532
silmiään	heidän	ja	heti	he saivat näkönsä	heidän		silmiinsä	ja

ἠκολούθησαν	αὐτῷ
ēkolouthēsan	autō
G190	G846
seurasivat	Häntä

TKSI 34 Niin Jeesus säälin valtaamana kosketti heidän silmiään ja heti heidän silmänsä saivat näkönsä takaisin ja he seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 34. Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiään, ja heti he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.

Biblia1776 34. Niin Jesus armahti heitä ja tarttui heidän silmiinsä, ja he saivat kohta näkönsä ja seurasivat häntä.

CPR1642 34. Nijn Jesus armahti heitä ja rupeis heidän silmijns: Ja he sait cohta näköns ja seuraisit händä.

UT1548 34. Nin Iesus armachti heiden pälens/ rupeisi heiden silmijnse. Ja cocta heiden silmens sait näghön/ Ja he seurasit hende. (Niin Jesus armahti heidän päällensä/ rupesi heidän silmiinsä. Ja kohta heidän silmänsä sait näön/ Ja he seurasit häntä.)

Ref2016NTSve 34. Då förbarmade sig Jesus (över dem) och rörde vid deras ögon, och genast kunde de se med sina ögon och de följde honom.

J-P-Green 34. And being moved with pity, Jesus touched their eyes. And instantly their eyes received sight, and they followed Him.

KJV 34. So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

Luther2009 34. Und es jammerte Jesus, und er rührte ihre Augen an; und sofort wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm.

Ostervald-Fr 34. Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux, et aussitôt ils virent, et ils le suivirent.

RV'1862 34. Entónces Jesús teniéndoles misericordia, tocó los ojos de ellos, y luego sus ojos recibieron la vista, y le siguieron.

SVV1750 34 En Jezus, innerlijk bewogen zijnde met barmhartigheid, raakte hun ogen aan; en terstond werden hun ogen ziende, en zij volgden Hem.

PR1739 34. Agga Jesussel olli halle meel ja putus nende silmade külge, ja seddamaid näggid nende silmad jälle, ja nemmad käisid temma järrel.

RuSV1876 34 Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; итотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

Matteus 21 (Matthew 21)

1
TR Scriverer 1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς,

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς

καὶ	ὅτε	ἤγγισαν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καὶ	ἦλθον	εἰς	Βηθφαγὴ	πρὸς
kai	ote	ēngisan	eis	Ierosolyma	kai	ēlthon	eis	Bēthfagē	pros
G2532	G3753	G1448	G1519	G2414	G2532	G2064	G1519	G967	G4314
	kun	he lähestyivät		Jerusalemia	ja	tulivat		Beetfageen	

τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν	τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπέστειλε	δύο
to	oros	tōn	elaiōn	tote	ho	Iēsous	apesteile	dyo
G3588	G3735	G3588	G1636	G5119	G3588	G2424	G649	G1417
	vuorelle		öljypuiden/ Öljyvuorelle	silloin		Jeesus	lähetti	kaksi

μαθητάς
mathētas
G3101
opetuslasta

TKSI 1 Kun he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Beetfageen Öljyvuorelle, niin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

FiSTLK2017 1. Kun he lähestyivät Jerusalemia ja saapuivat Beetfageen, Öljymäelle, silloin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Betphageen öljymäen tykö, lähetti Jesus kaksi opetuslasta,

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemita ja tulit Bethpha01O Öljymäen tygö lähetti Jesus caxi Opetuslastans sanoden heille:

UT1548 1. JA quin he lehestuit Jerosolimat ia tulit Bethphagen Oliomäen tyge/ silloin Iesus lehetti caxi Opetuslastans sanoden heille/ (Ja kuin hän lähestyit Jerusalemia ja tuli Beetfageen Öljymäen tykö/ silloin Jesus lähetti kaksi opetuslastansa sanoen heille/)

Ref2016NTSve 1. Och när de närmade sig Jerusalem och kom till Betfage vid Oljeberget, då sände Jesus iväg två lärjungar

J-P-Green 1. And when they drew near to Jerusalem and came into Bethphage, toward the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,

KJV 1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

Luther2009 1. Als sie nun in die Nähe von Jerusalem kamen, nach Betfage am Ölberg, sandte Jesus zwei seiner Jünger

Ostervald-Fr 1. Comme ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils étaient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples,

RV'1862 1. Y COMO se acercaron a Jerusa- lem, y vinieron a Betfage, al monte de las Olivas, entónces Jesús envió dos discípulos,

SVV1750 1 En als zij nu Jeruzalem genaakten, en gekomen waren te Beth-fage, aan den Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen, zeggende tot hen:

PR1739 1. Ja kui nemmad Jerusalemma liggi said, ja Petwage pole ölli mäe jure tullid, siis läkkitas Jesus kaks jüngrit, ja ütles nende wasto:

RuSV1876 1 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

2
TR Scriverer 2. λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς• λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Gr-East 2. λέγων αὐτοῖς· Πορεύεθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

λέγων	αὐτοῖς	πορεύθητε	εἰς	τὴν	κώμην	τὴν	ἀπέναντι	ὑμῶν	καὶ	εὐθέως
legōn	autois	poreuthēte	eis	tēn	kōmēn	tēn	apenanti	hymōn	kai	eutheōs
G3004	G846	G4198	G1519	G3588	G2968	G3588	G561	G5216	G2532	G2112
sanoen	heille	menkää			kylään		vastapäätä	teitä	ja	heti

εὑρήσετε	ὄνον	δεδεμένην	καὶ	πῶλον	μετ'	αὐτῆς·	λύσαντες	ἀγάγετέ
heurēsete	onon	dedemenēn	kai	pōlon	met	autēs	lysantes	agagete
G2147	G3688	G1210	G2532	G4454	G3326	G846	G3089	G71
löydätte	aasintamman	sidottuna	ja	varsan	kanssa	sen	päästäkää ne (ja)	tuokaa

μοι
moi
G3427
minulle

TKSI 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti tapaatte kytketyn aasin ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

FiSTLK2017 2. ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te heti löydätte aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

Biblia1776 2. Sanoen heille: menkäät kylään, joka on edessänne, ja te löydätte kohta aasintamman sidottuna, ja varsan hänen kanssansa: päästäkäät ne ja tuokaat minulle.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta Asintamman sidottuna ja warsan hänen cansans päästäkät ne ja tuocat minulle.

UT1548 2. Menget kyleen ioca on teiden edhesen/ ia cocta te leudhet asintamman sidhottuna/ ia warsan henen cansans/ pästeket ne ia tokat minulle. (Menkäät kylään joka on teidän edessän/ ja kohta te löydät aasin tamman sidottuna/ ja warsan hänen kanssansa/ päästäkään ne ja tuokaat minulle.)

Ref2016NTSve 2. och sa till dem: Gå in i byn som ligger framför er och genast ska ni finna ett åsnesto bundet, och ett föl bredvid henne. Lös (dem) och led (dem) till mig.

J-P-Green 2. saying to them, Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tied, and a colt with her. Loosening, lead (them) to Me.

KJV 2. Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

Luther2009 2. und sagte zu ihnen: »Geht hin in das Dorf, das vor euch liegt, und gleich werdet ihr eine Eselin angebunden finden und ein Fohlen bei ihr; bindet sie los und bringt sie zu mir!

Ostervald-Fr 2. Leur disant: Allez à la bourgade qui est devant vous, vous y trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi.

RV'1862 2. Diciéndoles: Id a la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatádla, y traédmelos.

SVV1750 2 Gaat heen in het vlek, dat tegen u over ligt, en gij zult terstond een ezelin gebonden vinden, en een veulen met haar; ontbindt ze, en brengt ze tot Mij.

PR1739 2. Minge senna allewisse, mis teie kohhal on, ja seddamaid leiate teie ühhe kinniseutud emma-eesli ja ühhe sällo temma jures, peästke neid lahti ja toge minno jure.

RuSV1876 2 сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;

3
TR Scriverer 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει• εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

καὶ	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ	τι	ἐρεῖτε	ὅτι	ὁ	Κύριος	αὐτῶν
kai	ean	tis	hymin	eipē	ti	ereite	hoti	ho	Kyrios	autōn
G2532	G1437	G5100	G5213	G2036	G5100	G2046	G3754	G3588	G2962	G846
ja	jos	joku	teille	sanoo	jotakin	vastatkaa	että		Herra	niiden

χρείαν	ἔχει·	εὐθέως	δὲ	ἀποστελεῖ	αὐτούς
chreian	echei	eutheōs	de	apostelei	autous
G5532	G2192	G2112	G1161	G649	G846
tarpeessa on		ja heti		hän lähettää	ne

TKSI 3 Jos joku sanoo teille jotain, niin vastatkaa: Herra tarvitsee niitä, ja heti hän lähettää ne.

FiSTLK2017 3. Jos joku teille jotakin sanoo, vastatkaa: 'Herra tarvitsee niitä', ja heti hän lähettää ne."

Biblia1776 3. Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin sanokaat: Herra niitä tarvitsee, ja kohta hän laskee heidät.

CPR1642 3. Ja jos jocu teille jotakin sano nijn sanocat: Herra nijtä tarwidze ja cohta hän laske heidän.

UT1548 3. Ja ios iocu teille iotakin sanopi/ nin sanocat/ Herra nijte taruitze/ ia cocta hen laske heiden. (Ja jos joku teille jotakin sanoopi/ niin sanokaat/ Herra niitä tarwitsee/ ja kohta hän laski heidän.)

Ref2016NTSve 3. Och om någon säger något till er, ska ni säga: Herren behöver dem, och genast ska han skicka iväg dem.

J-P-Green 3. And if anyone says anything to you, you shall say, The Lord has need of them. And he will send them at once.

KJV 3. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

Luther2009 3. Und wenn euch jemand darauf anspricht, dann sagt: ›Der Herr braucht sie; aber er wird sie bald zurückschicken.‹«

Ostervald-Fr 3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il les enverra.

RV'1862 3. Y si alguno os dijere algo, decíd: El Señor los ha menester; y luego los dejará.

SVV1750 3 En indien u iemand iets zegt, zo zult gij zeggen, dat de Heere deze van node heeft, en hij zal ze terstond zenden.

PR1739 3. Ja kui teile kegi middagi ütleb, siis üttelge: Issandal on neid tarwis, siis läkkitas temma neid seddamaid.

RuSV1876 3 и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.

4
TR Scriverer 4. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ
touto	de	holon	gegonen	hina	plērōthē	to	rēthen	dia	tou
G5124	G1161	G3650	G1096	G2443	G4137	G3588	G4483	G1223	G3588
mutta tämä		kaikki	tapahtuu	että	täyttyisi	mitä	on puhuttu	kautta	

προφήτου	λέγοντος
profētou	legontos
G4396	G3004
profeetan	joka sanoo

TKSI 4 Mutta tämä kaikki tapahtui, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 4. Tämä kaikki tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 4. Mutta tämä kaikki tapahtui, että täytettäisiin, mikä sanottu oli prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 4. Mutta nämät tapahduit caicki että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetan cautta joca sanoi:

UT1548 4. Mutta näme caiki tapacduit/ että se teutetäisin/ quin sanottu oli Prophetan cautta ioca sanoi/ (Mutta nämä kaikki tapahtuit/ että se täytettäisiin/ kuin sanottu oli prophetain kautta joka

sanoi.)

Ref2016NTSve 4. Men allt detta hände för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeten, som sa:

J-P-Green 4. But all this happened that might be fulfilled that spoken by the prophet, saying:

KJV 4. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Luther2009 4. Das alles aber geschah, damit erfüllt würde, was durch den Propheten gesagt wurde, der spricht:

Ostervald-Fr 4. Or, tout ceci arriva, afin que ces paroles du prophète fussent accomplies:

RV'1862 4. Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:

SVV1750 4 Dit alles nu is geschied, opdat vervuld worde, hetgeen gesproken is door den profeet, zeggende:

PR1739 4. Agga se on keik sündinud, et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti läbbi, kes ütleb:

RuSV1876 4 Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

5
TR Scriverer 5. Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

Gr-East 5. εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

εἴπατε	τῇ	θυγατρὶ	Σιών	Ἰδού	ὁ	βασιλεύς	σου	ἔρχεταί	σοι	πραὺς
eipate	tē	thygatri	Siōn	idou	ho	basileus	sou	erchetai	soi	praus
G2036	G3588	G2364	G4622	G2400	G3588	G935	G4675	G2064	G4671	G4239
sanokaa		tytär	Siionille	katso		Kuninkaasi	sinun	tulee	sinulle	sävyisänä

καὶ	ἐπιβεβηκὼς	ἐπὶ	ὄνον	καὶ	πῶλον	υἱὸν	ὑποζυγίου
kai	epibebēkōs	epi	onon	kai	pōlon	hyion	hypodzygiou
G2532	G1910	G1909	G3688	G2532	G4454	G5207	G5268
ja	ratsastaen		aasintamman		varsalla	varsalla	työaasin

TKSI 5 Sanokaa tytär Siionille: Katso, kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, se on varsalla, työaasin varsalla.”

FiSTLK2017 5. "Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla.'"

Biblia1776 5. Sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun Kuninkaas tulee sinulle siviä, istuen aasintamman päällä ja ikeen alaisen aasin varsan päällä.

CPR1642 5. Sanocat Zionin tyttärelle: cadzo sinun Cuningas tule sinulle siwiä istuin Asintamman päällä ja iken alaisen Asin warsan päällä.

UT1548 5. Sanocat Syonin tytterelle/ Catzo sinun Kuningas tule sinulle siwije istudhen asintamman päle/ ia ikeen alaisen asin warsan päle. (Sanokaat Sionin tyttärelle/ Katso sinun kuningas tulee sinulle siwiä istuen aasintamman päällä/ ja ikeen alaisen aasin warsan päällä.)

Ref2016NTSve 5. Säg till dottern Sion: Se, din Konung kommer till dig, ödmjuk, ridande på en åsna och på ett föl, en arbetsåsnas föl.

J-P-Green 5. "Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, meek and mounted on an ass, even a colt, (the) son of an ass." [43]

KJV 5. Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Luther2009 5. Sagt der Tochter Zion: Sieh, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Fohlen, dem Jungen der Eselin.

Ostervald-Fr 5. Dites à la fille de Sion: Voici ton roi qui vient à toi, débonnaire et monté sur un âne, sur le poulain de celle qui porte le joug.

RV'1862 5. Decíd a la hija de Sión: He aquí, tu Rey te viene, manso, y sentado sobre una asna y un pollino, hijo de animal de yugo.

SVV1750 5 Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en gezeten op een ezelin en een veulen, zijnde een jong ener jukdragende ezelin.

PR1739 5. Üttelge Sioni tütrele: wata, sinno Kunningas tulleb sulle tassane, ja istub emma-eesli selgas, ja sällo selgas, mis koorma-kandja emma-eesli poeg.

RuSV1876 5 Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.

6

TR Scriverer 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς,

Gr-East 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς,

πορευθέντες	δὲ	οἱ	μαθηταί	καὶ	ποιήσαντες	καθὼς	προσέταξεν	αὐτοῖς
poreuthentes	de	oi	mathētai	kai	poiēsantes	kathōs	prosetaksen	autois
G4198	G1161	G3588	G3101	G2532	G4160	G2531	G4367	G846
ja menivät			opetuslapset	ja	tekivät	niinkuin	oli käskenyt	heitä

ὁ	᾽Ιησοῦς
ho	Iēsous
G3588	G2424
	Jeesus

TKSI 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät niin kuin Jeesus heitä käski.

FiSTLK2017 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät, kuten Jeesus oli heitä käskenyt,

Biblia1776 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät niinkuin Jesus heille käskenyt oli,

CPR1642 6. Opetuslapset menit ja teit nijncuin Jesus heille käskenyt oli ja talutit hänen tygöns Asintamman ja warsan.

UT1548 6. Opetuslapset menit/ ia tegit ninquin Iesus heide' oli käskenyt/ ia talutit hene' tyge's asin ta'man ia warsan. (Opetuslapset menit/ ja teitä niinkuin Jesus heidän oli käskenyt/ ja talutit hänen tykönsä aasintamman ja warsan.)

Ref2016NTSve 6. Och lärjungarna gav sig iväg och gjorde som Jesus hade befallt dem.

J-P-Green 6. And the disciples, having gone and having done as Jesus ordered them,

KJV 6. And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

Luther2009 6. Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,

Ostervald-Fr 6. Les disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avait ordonné;

RV'1862 6. Y los discípulos fueron, e hicieron como Jesús les mandó.

SVV1750 6 En de discipelen heengegaan zijnde, en gedaan hebbende, gelijk Jezus hun bevolen had,

PR1739 6. Siis läksid need jüngrid ärra, ja teggid, nenda kui Jesus olli käsknud,

RuSV1876 6 Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

7

TR Scriverer 7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια, αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν.

Gr-East 7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

ἤγαγον	τὴν	ὄνον	καὶ	τὸν	πῶλον	καὶ	ἐπέθηκαν	ἐπάνω	αὐτῶν	τὰ
ēgagon	tēn	onon	kai	ton	pōlon	kai	epethēkan	epanō	autōn	ta
G71	G3588	G3688	G2532	G3588	G4454	G2532	G2007	G1883	G846	G3588
he toivat		aasintamman	ja		varsan	ja	asettivat	päälle	niiden	

ἱμάτια	αὐτῶν	καὶ	ἐπεκάθισαν	ἐπάνω	αὐτῶν
himatia	autōn	kai	epekathisan	epanō	autōn
G2440	G846	G2532	G1940	G1883	G846
vaatteitaan		ja	Hän istuutui	päälle	niiden

TKSI 7 He toivat aasintamman ja varsan ja panivat niitten selkään vaatteensa, ja Hän istuutui niitten päälle.

FiSTLK2017 7. toivat aasintamman varsoineen ja panivat niiden selkään vaatteitaan, ja hän istuutui niiden päälle.

Biblia1776 7. Ja taluttivat aasintamman ja varsan, ja panivat niiden päälle vaatteensa, ja istuttivat hänen niiden päälle.

CPR1642 7. Ja panit nijden päälle heidän waattens ja istutit hänen nijden päälle:

UT1548 7. Ja panit nijnen päle heiden waattens/ ia istutit henen nijnen päle. (Ja panit niiden päälle heidän waatteensa/ ja istutit hänen niiden päälle.)

Ref2016NTSve 7. De hämtade åsnestoet och fölet och lade sina kläder på dem, och de satte upp (honom) på det.

J-P-Green 7. they led the ass and the colt. And (they) put on them their garments, and set Him on them.

KJV 7. And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

Luther2009 7. und brachten die Eselin und das Fohlen und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf.

Ostervald-Fr 7. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; et ayant mis leurs vêtements dessus, ils l'y firent asseoir.

RV'1862 7. Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos, y se sentó sobre ellos.

SVV1750 7 Brachten de ezelin en het veulen, en leiden hun klederen op dezelve, en zetten Hem daarop.

PR1739 7. Ja töid se emma-eesli ja se sällo, ja pannid ommad rided nende peäle, ja pannid tedda nende selga istma.

RuSV1876 7 привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

8
TR Scriverer 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ• ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

Gr-East 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

ὁ	δὲ	πλεῖστος	ὄχλος	ἔστρωσαν	ἑαυτῶν	τὰ	ἱμάτια	ἐν	τῇ
ho	de	pleistos	ochlos	estrōsan	heautōn	ta	himatia	en	tē
G3588	G1161	G4118	G3793	G4766	G1438	G3588	G2440	G1722	G3588
	ja	suurin osa	kansasta	levitti	omia		vaatteitaan		

ὁδῷ·	ἄλλοι	δὲ	ἔκοπτον	κλάδους	ἀπὸ	τῶν	δένδρων	καὶ	ἐστρώννυον	ἐν
hodō	alloi	de	ekopton	kladous	apo	tōn	dendrōn	kai	estrōnnyon	en
G3598	G243	G1161	G2875	G2798	G575	G3588	G1186	G2532	G4766	G1722
tielle	ja toiset		katkoivat	oksia			puista	ja	levittivät	

τῇ	ὁδῷ
tē	hodō
G3588	G3598
	tielle

TKSI 8 Suurin osa kansaa levitti vaatteensa tielle, ja toiset katkoivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

FiSTLK2017 8. Suurin osa kansasta levitti vaatteitaan tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja hajottivat tielle.

Biblia1776 8. Niin enin osa kansasta hajoitti vaatteensa tielle, ja muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

CPR1642 8. Nijn monda Canssast hajotti waattens tielle. Ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

UT1548 8. Nin palio canssa haijotit waattens tielle. Mutta monicadhat carseit oxia puista/ ia haijotit tielle. (Niin paljon kanssa hajotit waatteensa tielle. Mutta monikahdat karsit oksia puista/ ja hajotit tielle.)

Ref2016NTSve 8. Och den stora folkmassan bredde ut sina kläder på vägen, och andra skar kvistar av träden och strödde på vägen.

J-P-Green 8. And the very great crowd strewed their garments in the road. And others were cutting branches from the trees and were spreading (them) in the way.

KJV 8. And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Luther2009 8. Aber eine sehr große Menschenmenge breitete ihre Kleider auf dem Weg aus; andere hieben Zweige von den Bäumen und legten sie auf den Weg.

Ostervald-Fr 8. Alors des gens, en grand nombre, étendaient leurs vêtements par le chemin; et d'autres coupaient des branches d'arbres, et les étendaient sur la route;

RV'1862 8. Y muy mucha gente tendían sus mantos en el camino; y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.

SVV1750 8 En de meeste schare spreidden hun klederen op den weg, en anderen hieuwen takken van de bomen, en spreidden ze op den weg.

PR1739 8. Agga surem hulk lautasid ommad rided tee peäle, agga teised raiusid okse puist, ja heitsid tee peäle.

RuSV1876 8 Множество же народа постилали свои одежды по дороге,а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

9

TR Scriverer 9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ• εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου• Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Gr-East 9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῒδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

οἱ	δὲ	ὄχλοι	οἱ	προάγοντες	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες	ἔκραζον
oi	de	ochloi	oi	proagontes	kai	oi	akolouthountes	ekradzon
G3588	G1161	G3793	G3588	G4254	G2532	G3588	G190	G2896
	ja	kansanjoukot	jotka	edellä kulkivat	ja	jotka	seurasivat	huusivat

λέγοντες	Ὡσαννὰ	τῷ	υἱῷ	Δαβίδ·	εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν
legontes	Hōsanna	tō	hyiō	David	eulogēmenos	ho	erchomenos	en
G3004	G5614	G3588	G5207	G1138	G2127	G3588	G2064	G1722
sanoen	Hoosianna		pojalle	Daavidin	siunattu Hän	joka	tulee	

ὀνόματι	Κυρίου·	Ὡσαννὰ	ἐν	τοῖς	ὑψίστοις
onomati	Kyriou	Hōsanna	en	tois	hypsistois
G3686	G2962	G5614	G1722	G3588	G5310
nimessä	Herran	Hoosianna			korkeuksissa

TKSI 9 Ja kansanjoukot, jotka kävivät edellä ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: ”Hoosianna Daavidin Pojalle! Siunattu Hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!”

FiSTLK2017 9. Kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 9. Mutta kansa, joka edellä kävi, ja jotka seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna Davidin Pojalle! kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen! hosianna korkeudessa!

CPR1642 9. Mutta Canssa joca edellä käwi ja jotca seuraisit huusit sanoden: Hosianna Dawidin Pojalle kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen Hosianna corkiudes.

UT1548 9. Mutta Canssat iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit/ hwsit sanoden/ Hosianna Dauidhin poialle * Hyuestisiugnattu olcon se ioca tulepi Herran nimeen Hosianna corkiudhes. (Mutta kansat jotka edelläkäwit/ ja jotka seurasit/ huusit sanoen/ Hoosianna Dawidin pojalle hywästi siunattu olkoon se joka tuleepi Herran nimeen Hosianna korkeudessa.)

Ref2016NTSve 9. Och folket, som gick före och de som följde efter, ropade och sa: Hosianna, Davids Son. Välsignad (är) han som kommer i Herrens namn. Hosianna i höjden!

J-P-Green 9. And the crowd, the ones going before and the ones following, were crying out, saying, Hosanna to the Son of David! "Blessed (is) He coming in (the) name of (the) Lord"! Hosanna in the highest! [44]

KJV 9. And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Luther2009 9. Die Menschenmengen aber, die vorausgingen und die folgten, schrien: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn! Hosianna in der Höhe!

Ostervald-Fr 9. Et la multitude qui allait devant et celle qui suivait, criait, en disant: Hosanna au Fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!

RV'1862 9. Y las multitudes que iban delante, y las que iban detrás aclamaban, diciendo: Hosanna al Hijo de David: Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

SVV1750 9 En de scharen, die voorgingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna den Zone Davids! Gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren! Hosanna in de hoogste hemelen!

PR1739 9. Agga se rahwas, mis eel ja tagga käis, kissendas ja ütles: Hosianna Taweti Poiale! kidetud olgo, kes tulleb Issanda nimmel, Hosianna körges!)

RuSV1876 9 народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

10

TR Scriverer 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ῾Ιεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος;

Gr-East 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ῾Ιεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος;

καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	Ἰεροσόλυμα	ἐσείσθη	πᾶσα	ἡ	πόλις
kai	eiselthontos	autou	eis	Ierosolyma	eseisthē	pasa	hē	polis
G2532	G1525	G846	G1519	G2414	G4579	G3956	G3588	G4172
kun	tuli	Hän		Jerusalemiin	joutui liikkeelle	koko		kaupunki

λέγουσα	τίς	ἐστιν	οὗτος
legousa	tis	estin	outos
G3004	G5101	G2076	G3778
sanoen	kuka	on	tämä

TKSI 10 Kun Hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki joutui liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

FiSTLK2017 10. Kun hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki lähti liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

Biblia1776 10. Ja kuin hän tuli Jerusalemiin, nousi koko kaupunki, sanoen: kuka on tämä?

CPR1642 10. Ja cuin hän tuli Jerusalemijn nousi coco Caupungi sanoden: cuca on tämä?

UT1548 10. Ja quin hen siseltuli Jerusalemijn/ hämmestui coco caupungi sanodhen/ Cuca ombi teme? (Ja kuin hän sisälle tuli Jerusalemiin/ hämmästyi koko kaupunki sanoen/ Kuka ompi tämä?)

Ref2016NTSve 10. Och när han kom in i Jerusalem, kom hela staden i rörelse och (man) frågade: Vem är denne?

J-P-Green 10. And as He entered into Jerusalem, all the city was shaken, saying, Who is this?

KJV 10. And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

Luther2009 10. Und als er in Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sagte: »Wer ist er?«

Ostervald-Fr 10. Et quand il fut entré à Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disait: Qui est celui-ci?

RV'1862 10. Y entrando él en Jerusalem, toda la ciudad se alborotó, diciendo: ¿Quién es éste?

SVV1750 10 En als Hij te Jeruzalem inkwam, werd de gehele stad beroerd, zeggende: Wie is Deze?

PR1739 10. Ja kui ta Jerusalemma sisse läks, olli keik liñna rahwas likumas, ja ütles: Kes sesiñane on?

RuSV1876 10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей?

11

TR Scriverer 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας.

οἱ	δὲ	ὄχλοι	ἔλεγον	οὗτός	ἐστιν	Ἰησοῦς	ὁ	προφήτης	ὁ	ἀπὸ
oi	de	ochloi	elegon	houtos	estin	Iēsous	ho	profētēs	ho	apo
G3588	G1161	G3793	G3004	G3778	G2076	G2424	G3588	G4396	G3588	G575
	ja	kansa	sanoi	tämä	on	Jeesus		profeetta		

Ναζαρὲθ	τῆς	Γαλιλαίας
Nadzareth	tēs	Galilaias
G3478	G3588	G1056
Nasaretista		Galilean

TKSI 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on profeetta Jeesus, se, joka on Galilean Nasaretista."

FiSTLK2017 11. Niin kansa sanoi: "Tämä on Jeesus, Profeetta Galilean Nasaretista."

Biblia1776 11. Niin kansa sanoi: tämä on Jesus, propheta Galilean Natsaretista.

CPR1642 11. Nijn Canssa sanoi: tämä on Jesus se Propheta Galilean Nazarethist.

UT1548 11. Nin canssat sanoit/ Teme on Iesus se Propheta Nazaretist Galilean maalda. (Niin kansat sanoit/ Tämä on Jesus se propheta Nazaretista Galilean maalta.)

Ref2016NTSve 11. Då sa folket: Det är Jesus, Profeten, från Nasaret i Galileen.

J-P-Green 11. And the crowds said, This is Jesus, the Prophet, the (One) from Nazareth of Galilee.

KJV 11. And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

Luther2009 11. Die Menschenmengen aber sagten: »Das ist Jesus, der Prophet aus Nazareth in Galiläa.«

Ostervald-Fr 11. Et le peuple disait: C'est Jésus le prophète de Nazareth de Galilée.

RV'1862 11. Y las multitudes decían: Este es Jesús, el profeta, de Nazaret de Galilea.

SVV1750 11 En de scharen zeiden: Deze is Jezus, de Profeet van Nazareth in Galilea.

PR1739 11. Agga rahwas ütles: Se on Jesus se prohwet, kes Naatsarettist Kalilea-maalt on.

RuSV1876 11 Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

12

TR Scriverer 12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς

Gr-East 12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

καὶ	εἰσῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὸ	ἱερὸν	τοῦ	θεοῦ	καὶ
kai	eisēlthen	ho	Iēsous	eis	to	hieron	tou	Theou	kai
G2532	G1525	G3588	G2424	G1519	G3588	G2411	G3588	G2316	G2532
ja	meni sisään		Jeesus			pyhäkköön		Jumalan	ja

ἐξέβαλε	πάντας	τοὺς	πωλοῦντας	καὶ	ἀγοράζοντας	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ
eksebale	pantas	tous	pōlountas	kai	agoradzontas	en	tō	hierō	kai
G1544	G3956	G3588	G4453	G2532	G59	G1722	G3588	G2411	G2532
ajoi ulos	kaikki		jotka myivät	ja	jotka ostivat			pyhäkössä	ja

τὰς	τραπέζας	τῶν	κολλυβιστῶν	κατέστρεψε	καὶ	τὰς	καθέδρας	τῶν
tas	trapedzas	tōn	kollybistōn	katestrepse	kai	tas	kathedras	tōn
G3588	G5132	G3588	G2855	G2690	G2532	G3588	G2515	G3588
	pöydät		rahanvaihtajien	kaatoi kumoon	ja		tuolit	

πωλούντων	τὰς	περιστεράς
pōlountōn	tas	peristeras
G4453	G3588	G4058
myyjien		kyyhkysten

TKSI 12 Sitten Jeesus meni (Jumalan) pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

FiSTLK2017 12. Jeesus meni Jumalan pyhäkköön ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajien pöydät ja kyyhkysten myyjien istuimet.

Biblia1776 12. Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin, ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän kukisti,

CPR1642 12. JA Jesus meni Jumalan Templijn ja ajoi ulos caicki jotca myit ja ostit Templis.

UT1548 12. Ja Iesus siselkeui Jumalan Templijn/ ia wlgosaioi caicki myiet ia ostaiat Templist. (Ja Jesus sisälle käwi Jumalan templiin/ ja ulos ajoi kaikki myyjät ja ostajat templistä.)

Ref2016NTSve 12. Och Jesus gick in i Guds tempel och drev ut alla som köpte och sålde i templet, och stötte omkull penningväxlarnas bord och stolarna för dem som sålde duvor,

J-P-Green 12. And Jesus entered into the temple of God and threw out all those selling and buying in the temple. And He overthrew the tables of the money changers and the seats of those selling the doves.

KJV 12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Luther2009 12. Und Jesus ging in den Tempel Gottes hinein und trieb alle hinaus, die im Tempel verkauften und kauften, und stieß die Tische der Wechsler und die Stühle der Taubenverkäufer um

Ostervald-Fr 12. Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.

RV'1862 12. Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

SVV1750 12 En Jezus ging in den tempel Gods, en dreef uit allen, die verkochten en kochten in den tempel, en keerde om de tafelen der wisselaars, en de zitstoelen dergenen, die de duiven verkochten.

PR1739 12. Ja Jesus läks Jum̃ala pühha kotta, ja aias wälja keik, kes müsid ja ostsid pühhas koias, ja wiskas nende rahha wahhetajatte lauad ümber, ja nende pingid, kes müsid tuikessi.

RuSV1876 12 И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

13

TR Scriverer 13. καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται• ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

Gr-East 13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται, ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	γέγραπται	ὁ	οἶκός	μου	οἶκος
kai	legei	autois	gegraptai	ho	oikos	mou	oikos
G2532	G3004	G846	G1125	G3588	G3624	G3450	G3624
ja	sanoi	heille	kirjoitettu on		huonettani	minun	huoneeksi

προσευχῆς	κληθήσεται·	ὑμεῖς	δὲ	αὐτὸν	ἐποιήσατε	σπήλαιον
proseuchēs	klēthēsetai	hymeis	de	auton	epoiēsate	spēlaion
G4335	G2564	G5210	G1161	G846	G4160	G4693
rukouksen	on kutsuttava	mutta te		sen	olette tehneet	luolan

λῃστῶν
lēstōn
G3027
rosvojen

TKSI 13 Ja Hän sanoi heille: "On kirjoitettu: Minun huonettani on kutsuttava rukoushuoneeksi, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

FiSTLK2017 13. Hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni on kutsuttava rukoushuoneeksi', mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: kirjoitettu on: minun huoneeni pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman; mutta te olette sen tehneet ryövärittén luolaksi.

CPR1642 13. Ja waihettajain pöydät ja mettisten caupidziain istuimet hän cukisti. Ja sanoi heille: kirjoitettu on minun huonen pitä rucous huonexi cudzuttaman mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

UT1548 13. Ja nijnen waiechtaiadhen peudhet ia mettisten caupitzijain istuimet hen cukisti. Ja sanoi heille. Kirioijtettu on/ Minun hoonen pite rucuus hoonexi cutzuttaman/ mutta te oletta sen tehnyuet Röueriten loolaxi. (Ja niiden waihtajaiden pöydät ja mettisten kaupitsijain istuimet hän kukisti. Ja sanoi heille. Kirjoitettu on/ Minun huoneen pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman/ mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Ref2016NTSve 13. och sa till dem: Det står skrivet: Mitt hus ska kallas ett bönehus. Men ni har gjort det till ett rövarnäste.

J-P-Green 13. And He said to them, It has been written, "My house shall be called a house of prayer," but you have "made it a den of plunderers." [45]

KJV 13. And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

Luther2009 13. und sagte zu ihnen: »Es steht geschrieben: Mein Haus soll ein Bethaus heißen; ihr aber habt eine Räuberhöhle daraus gemacht.«

Ostervald-Fr 13. Et il leur dit: Ma maison sera appelée une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de brigands.

RV'1862 13. Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.

SVV1750 13 En Hij zeide tot hen: Er is geschreven: Mijn huis zal een huis des gebeds genaamd worden; maar gij hebt dat tot een moordenaarskuil gemaakt.

PR1739 13. Ja ütles neile: Kirjotud on: Minno kodda peab palwe koiaks hütama, agga teie ollete sedda röövli auguks teinud.

RuSV1876 13 и говорил им: написано, - дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников.

14

TR Scriverer 14. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ• καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Gr-East 14. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	τυφλοὶ	καὶ	χωλοὶ	ἐν	τῷ ἱερῷ.		καὶ
kai	prosēlthon	autō	tyfloi	kai	chōloi	en	tō	hierō	kai
G2532	G4334	G846	G5185	G2532	G5560	G1722	G3588	G2411	G2532
ja	tulivat luokse	Hänen	sokeat	ja	rammat			pyhäkössä	ja

ἐθεράπευσεν	αὐτούς
etherapeusen	autous
G2323	G846
Hän paransi	heidät

TKSI 14 Hänen luokseen pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja Hän paransi heidät.

FiSTLK2017 14. Hänen luokseen tuli pyhäkössä sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.

Biblia1776 14. Ja hänen tykönsä tulivat sokiat ja ontuvat templissä, ja hän paransi heidät.

CPR1642 14. Ja hänen tygöns tulit sokiat ja onduwat Templis ja hän paransi heitä.

UT1548 14. Ja edheskeuit henen tygens sockiat ia onduuat Templis/ ia hen paransi heite. (Ja edeskäwit hänen tykönsä sokeat ja ontuwat templissä/ ja hän paransi heitä.)

Ref2016NTSve 14. Och blinda och lama kom till honom i templet, och han botade dem. J-

P-Green 14. And blind and lame ones came to Him in the temple, and He healed them. KJV

14. And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. Luther2009

14. Und es kamen Blinde und Lahme im Tempel zu ihm, und er heilte sie.

Ostervald-Fr 14. Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.

RV'1862 14. Entónces vinieron a él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

SVV1750 14 En er kwamen blinden en kreupelen tot Hem in den tempel, en Hij genas dezelve.

PR1739 14. Ja temma jure tullid pimmedad ja jallotumad pühhas koias, ja temma teggi neid terweks.

RuSV1876 14 И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

15

TR Scriverer 15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ, ἠγανάκτησαν,

Gr-East 15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῒδ, ἠγανάκτησαν

ἰδόντες	δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	τὰ	θαυμάσια
idontes	de	oi	archiereis	kai	oi	grammateis	ta	thaumasia
G1492	G1161	G3588	G749	G2532	G3588	G1122	G3588	G2297
mutta nähdessään			ylipapit	ja		kirjanoppineet	ne	ihmeet

ἃ	ἐποίησε	καὶ	τοὺς	παῖδας	κράζοντας	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ
ha	epoiēse	kai	tous	paidas	kradzontas	en	tō	hierō	kai
G3739	G4160	G2532	G3588	G3816	G2896	G1722	G3588	G2411	G2532
joita	Hän teki	ja		lapset	jotka huusivat			pyhäkössä	ja

λέγοντας	Ὡσαννὰ	τῷ	υἱῷ	Δαβίδ	ἠγανάκτησαν
legontas	Hōsanna	tō	hyiō	David	ēganaktēsan
G3004	G5614	G3588	G5207	G1138	G23
sanoivat	Hoosianna		pojalle	Daavidin	he suuttuivat

TKSI 15 Mutta nähdessään ne ihmeet joita Hän teki, ja lapset jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin Pojalle", ylipapit ja kirjanoppineet suuttuivat

FiSTLK2017 15. Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin pojalle", he närkästyivät

Biblia1776 15. Mutta kuin pappein päämiehet ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, jotka hän teki, ja lapset templissä huutavan ja sanovan: hosianna Davidin Pojalle! närkästyivät he,

CPR1642 15. Cosca Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet näit ne ihmet cuin hän teki ja cuulit lapset Templis huutawan ja sanowan: Hosianna Dawidin Pojalle: närkästyit he ja sanoit hänelle:

UT1548 15. Coska nyt Pappein pämiehet ia kirianoppenuuat näghit ne imehet/ iotca hen teki/ ia lapset Templis hwtauan/ ia sanouan/ Hosianna Dauidin Poialle/ Närkestyit he/ ia sanoit henelle/ (Koska nyt pappein päämiehet ja kirjanoppineet näit ne ihmeet/ jotka hän teki/ ja lapset templissä huutawan/ ja sanowan/ Hosianna Dawidin Pojalle/ Närkästyit he/ ja sanoit hänelle/)

Ref2016NTSve 15. När översteprästerna och de skriftlärda såg de under som han gjorde, och barnen som ropade i templet och sa: Hosianna, Davids Son, blev de mycket upprörda

J-P-Green 15. But the chief priests and the scribes, seeing the wonders which He did, and the children crying out in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David, they were incensed.

KJV 15. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

Luther2009 15. Als aber die Hohepriester und Schriftgelehrten die Wunder sahen, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrien: »Hosianna dem Sohn Davids!«, entrüsteten sie sich

Ostervald-Fr 15. Mais les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il avait faites et les enfants qui criaient dans le temple et disaient: Hosanna au Fils de David! en furent fort indignés,

RV'1862 15. Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y los muchachos aclamando en el templo, y diciendo: Hosanna al Hijo de David: se enojaron,

SVV1750 15 Als nu de overpriesters en Schriftgeleerden zagen de wonderheden, die Hij deed, en de kinderen, roepende in den tempel, en zeggende: Hosanna den Zone Davids! namen zij dat zeer kwalijk;

PR1739 15. Agga kui üllemadpreestrid ja kirjatundiad näggid need immeteud, mis temma teggi, ja need poisid, kes pühhas koias kissendasid ja ütlesid: Hosianna Taweti Poiale! siis sai nende meel pahhaks.

RuSV1876 15 Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих:осанна Сыну Давидову! - вознегодовали

16

TR Scriverer 16. καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

Gr-East 16. καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

καὶ	εἶπον	αὐτῷ	ἀκούεις	τί	οὗτοι	λέγουσιν	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	λέγει
kai	eipon	autō	akoueis	ti	houtoi	legousin	ho	de	lēsous	legei
G2532	G2036	G846	G191	G5101	G3778	G3004	G3588	G1161	G2424	G3004
ja	sanoivat	Hänelle	kuuletko	mitä	nämä	sanovat		mutta	Jeesus	vastasi

αὐτοῖς	ναί·	οὐδέποτε	ἀνέγνωτε	ὅτι	ἐκ	στόματος	νηπίων	καὶ
autois	nai	oudepote	anegnōte	hoti	ek	stomatos	nēpiōn	kai
G846	G3483	G3763	G314	G3754	G1537	G4750	G3516	G2532
heille	kyllä	ettekö koskaan	ole lukeneet	että		suusta	lasten	ja

θηλαζόντων	κατηρτίσω	αἶνον
thēladzontōn	katērtisō	ainon
G2337	G2675	G136
imeväisten	olet valmistanut	itsellesi kiitoksen

TKSI 16 ja sanoivat Hänelle: "Kuuletko mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus vastasi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: Pienokaisten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?"

FiSTLK2017 16. ja sanoivat hänelle: "Kuuletko, mitä nämä sanovat?" Jeesus sanoi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: 'Lasten ja imeväisten suusta olet valmistanut itsellesi kiitoksen'?"

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: kuuletkos, mitä nämät sanovat? Niin Jesus sanoi heille: kuulen kyllä. Ettekö te koskaan ole lukeneet: lasten ja imeväisten suusta olet sinä kiitoksen valmistanut?

CPR1642 16. Cuuletcos mitä nämät sanowat? Nijn Jesus sanoi heille: Cuulen kyllä? ettekö te coscan lukenet? Lasten ja imewäisten suusta olet sinä kijtoxen walmistanut.

UT1548 16. Cwlecos mite näme sanouat? Nin Iesus sanoi heille/ Mixengä/ Ettekö te coskan lukenuuet. Lasten ia imeweisten suusta olet sine kitoxen teutenyt? (Kuuletkos mitä nämä sanowat? Niin Jesus sanoi heille/ Miksikö/ Ettekö te koskaan lukeneet. Lasten ja imewäisten suusta ole sinä kiitoksen täyttänyt?)

Ref2016NTSve 16. och sa till honom: Hör du vad dessa säger? Då sa Jesus till dem: Ja. Har ni aldrig läst: Av barns och spädbarns mun har du berett dig lovprisning?

J-P-Green 16. And (they) said to Him, Do you hear what these say? And Jesus said to them, Yes. Did you never read, "Out of (the) mouth of babes and sucklings You have perfected praise?" [46]

KJV 16. And said unto him, Hearest thou what these say And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise

Luther2009 16. und sagten zu ihm: »Hörst du, was diese sagen?« Jesus sagte zu ihnen: »Ja! Habt ihr nie gelesen: Aus dem Mund der Unmündigen und Säuglinge hast du dir Lob bereitet ?«

Ostervald-Fr 16. Et ils lui dirent: Entends-tu ce que disent ceux-ci? Et Jésus leur dit: Oui. N'avez-vous jamais lu ces paroles: Tu as tiré une louange de la bouche des enfants et de ceux qui tètent?

RV'1862 16. Y le dijeron: ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les dice: Si: ¿Nunca leisteis: De la boca de los niños, y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

SVV1750 16 En zeiden tot Hem: Hoort Gij wel, wat dezen zeggen? En Jezus zeide tot hen: Ja; hebt gij nooit gelezen: Uit den mond der jonge kinderen en der zuigelingen hebt Gij U lof toebereid?

PR1739 16. Ja ütlesid temmale: Kas sa kuled, mis need ütlewad? Agga Jesus ütles nende wasto: Kül; eks teie ial olle luggenud: wäetimatte ja immewatte laste suust olled sinna ennesele kitust walmistanud.

RuSV1876 16 и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

17

TR Scriverer 17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

Gr-East 17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

καὶ	καταλιπὼν	αὐτοὺς	ἐξῆλθεν	ἔξω	τῆς	πόλεως	εἰς	Βηθανίαν	καὶ
kai	katalipōn	autous	eksēlthen	eksō	tēs	poleōs	eis	Bēthanian	kai
G2532	G2641	G846	G1831	G1854	G3588	G4172	G1519	G963	G2532
ja	jättäen	heidät	meni	ulos		kaupungista		Betaniaan	ja

ηὐλίσθη	ἐκεῖ
ēulisthē	ekei
G835	G1563
yöpyi	siellä

TKSI 17 Jätettyään heidät Hän meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

FiSTLK2017 17. Hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja yöpyi siellä.

Biblia1776 17. Ja hän luopui heistä, ja meni ulos kaupungista Betaniaan, ja oli siellä yötä.

CPR1642 17. Ja hän luowui heistä ja meni Caupungista Bethaniaan ja oli siellä.

UT1548 17. Ja hen lowui heiste/ ia wlgosmeni caupungista Bethanian/ ia oli sielle. (Ja hän luopui heistä/ ja ulos meni kaupungista Bethaniaan/ ja oli siellä.)

Ref2016NTSve 17. Då lämnade han dem och gick ut ur staden till Betania och övernattade där. J-P-

Green 17. And leaving them, He went out of the city to Bethany, and lodged there.

KJV 17. And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Luther2009 17. Und er verließ sie und ging zur Stadt hinaus nach Betanien und blieb über Nacht dort.

Ostervald-Fr 17. Et, les laissant, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

RV'1862 17. Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad a Betania; y posó allí.

SVV1750 17 En hen verlatende, ging Hij van daar uit de stad, naar Bethanie, en overnachtte aldaar.

PR1739 17. Ja temma jättis neid mahha, ja läks liñnast wälja Petania, ja jäi senna öseks.

RuSV1876 17 И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

18 TR Scriverer 18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασε•

Gr-East 18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε·

πρωΐας	δὲ	ἐπανάγων	εἰς	τὴν	πόλιν	ἐπείνασε·
prōias	de	epanagōn	eis	tēn	polin	epeinase
G4405	G1161	G1877	G1519	G3588	G4172	G3983
kun varhain aamulla		palatessaan			kaupunkiin	Hänellä oli nälkä

TKSI 18 Kun Hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, Hänen oli nälkä.

FiSTLK2017 18. Kun hän palasi varhain aamulla kaupunkiin, hänen tuli nälkä.

Biblia1776 18. Mutta huomeneltain kaupunkiin palatessansa isosi hän.

CPR1642 18. Mutta huomeneltain Caupungihin palaitesans isois hän.

UT1548 18. Mutta homenelda palaitesans caupungihin/ isosi hen. (Mutta huomenelta palatessansa kaupunkihin/ isosi hän.)

Ref2016NTSve 18. När han tidigt på morgonen återvände till staden blev han hungrig. J-P-

Green 18. And returning early to the city, He hungered.

KJV 18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

Luther2009 18. Als er aber am Morgen wieder in die Stadt zurückkehrte, hungerte ihn; Ostervald-

Fr 18. Le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim;

RV'1862 18. Y por la mañana volviendo a la ciudad, tuvo hambre.

SVV1750 18 En des morgens vroeg, als Hij wederkeerde naar de stad, hongerde Hem.

PR1739 18. Agga kui temma warra hom̃iko jälle liñna läks, olli temmal nälg.

RuSV1876 18 Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;

19

TR Scriverer 19. καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον• καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

Gr-East 19. καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

καὶ	ἰδὼν	συκῆν	μίαν	ἐπὶ	τῆς	ὁδοῦ	ἦλθεν	ἐπ᾽	αὐτήν	καὶ
kai	idōn	sykēn	mian	epi	tēs	hodou	ēlthen	ep	autēn	kai
G2532	G1492	G4808	G3391	G1909	G3588	G3598	G2064	G1909	G846	G2532
ja	nähdessään	viikunapuun	yhden	vierellä		tien	meni luo		sen	ja

οὐδὲν	εὗρεν	ἐν	αὐτῇ	εἰ μὴ	φύλλα μόνον·	καὶ	λέγει	αὐτῇ	μηκέτι	ἐκ
ouden	heuren	en	autē	ei mē	fylla monon	kai	legei	autē	mēketi	ek
G3762	G2147	G1722	G846	G1508	G5444 G3440	G2532	G3004	G846	G3371	G1537
ei mitään	löytänyt		siitä	muuta kuin	lehtiä vain	ja	sanoi	sille	ei enään	

σοῦ	καρπὸς	γένηται	εἰς	τὸν	αἰῶνα	καὶ	ἐξηράνθη	παραχρῆμα	ἡ
sou	karpos	genētai	eis	ton	aiōna	kai	eksēranthē	parachrēma	hē
G4675	G2590	G1096	G1519	G3588	G165	G2532	G3583	G3916	G3588
sinusta	hedelmää	tulko			koskaan	ja	kuivettui	heti	

συκῆ
sykē
G4808
viikunapuu

TKSI 19 Nähdessään tien vieressä viikunapuun Hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Niin hän sanoi sille: "Älköön sinusta enää koskaan hedelmää kasvako." Ja viikunapuu kuivettui heti.

FiSTLK2017 19. Nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako." Heti viikunapuu kuivui.

Biblia1776 19. Ja kuin hän näki fikunapuun tien ohessa, meni hän sen tykö, ja ei löytänyt siinä mitään muuta kuin lehdet ainoastaan; ja hän sanoi sille: älköön ikänä tästäkään edes sinusta hedelmää kasvako. Ja fikunapuu kohta kuivettui.

CPR1642 19. Ja hän näki ficunapuun tien ohes meni hän sen tygö ja ei löynnyt hänesä mitän muuta cuin lehdet: ja hän sanoi hänelle: älkön ikänäns tästäkän edes sinust hedelmätä caswaco. Ja ficunapuu cohta cuiwettui.

UT1548 19. Ja quin hen näki yhden ficuna puun tien ohes/ meni hen sen tyge/ ia ei leunyt henesse miten mutta waan lehdet. Ja hen sanoi henelle/ Elken ikenens temen ielkin sinust hedhelme

caswaco. Ja cocta fikuna puu quiuettui. (Ja kuin hän näki yhden wiikunapuun tien ohessa/ meni hän sen tykö/ ja ei löytänyt hänessä mitää mutta waan lehdet. Ja hän kohta sanoi hänelle/ Älkään ikänänsä tämän jälkeen sinusta hedelmää kaswako. Ja kohta wiikunapuu kuiwettui.)

Ref2016NTSve 19. Och då han fick se ett fikonträd vid vägen, gick han fram till det, men fann inget på det, utan bara löv. Då sa han till det: Aldrig någonsin mer ska det växa frukt på dig. Och kort därefter vissnade fikonträdet.

J-P-Green 19. And seeing one fig tree by the road, He went up (to) it, and found nothing on it except leaves only. And He said to it, Let there be no more fruit from you forever. And the fig tree immediately dried up.

KJV 19. And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Luther2009 19. und er sah einen Feigenbaum am Weg und ging hin und fand nichts daran als nur Blätter und sagte zu ihm: »Nun wachse auf dir keine Frucht mehr in Ewigkeit!« Und der Feigenbaum verdorrte sofort.

Ostervald-Fr 19. Et voyant un figuier sur le chemin, il y alla, mais il n'y trouva que des feuilles; et il lui dit: Qu'il ne naisse jamais aucun fruit de toi;et aussitôt le figuier sécha.

RV'1862 19. Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente; y le dijo: Nunca más nazca de tí fruto para siempre. Y luego la higuera se secó.

SVV1750 19 En ziende, een vijgeboom aan den weg, ging Hij naar hem toe, en vond niets aan denzelven, dan alleenlijk bladeren; en zeide tot hem: Uit u worde geen vrucht meer in der eeuwigheid! En de vijgeboom verdorde terstond.

PR1739 19. Ja temma näggi ühhe wigipu tee äres, ja läks senna jure, ja ei leidnud ühteki seält peält, kui agga lehte üksi; ja temma ütles selle pu wasto: Ärgo kaswago eñam ilmaski siño peäle wilja, ja se wigipu kuiwis warsi ärra.

RuSV1876 19 и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме однихлистьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.

20

TR Scriverer 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

Gr-East 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

καὶ	ἰδόντες	οἱ	μαθηταὶ	ἐθαύμασαν	λέγοντες	πῶς	παραχρῆμα
kai	idontes	oi	mathētai	ethaumasan	legontes	pōs	parachrēma
G2532	G1492	G3588	G3101	G2296	G3004	G4459	G3916
ja	nähdessään		opetuslapset	ihmettelivät	sanoen	kuinka	heti

ἐξηράνθη	ἡ	συκῆ
eksēranthē	hē	sykē
G3583	G3588	G4808
kuivettui		viikunapuu

TKSI 20 Sen nähdessään opetuslapset ihmettelivät sanoen: "Kuinka viikunapuu niin pian kuivettui?"

FiSTLK2017 20. Kun opetuslapset tämän näkivät, ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka viikunapuu kuivui niin pian?"

Biblia1776 20. Ja kuin opetuslapset sen näkivät, ihmettelivät he, sanoen: kuinka fikunapuu niin kohta kuivettui?

CPR1642 20. Ja cuin Opetuslapset sen näit ihmettelit he sanoden: cuinga se ficunapuu nijn cohta cuiwettin?

UT1548 20. Ja quin Opetuslapset sen näghit/ imehtelit he sanoden/ Quinga se fikuna puu cocta quiuettui/ (Ja kuin opetuslapset sen näit/ ihmettelit he sanoen/ Kuinka se wiikunapuu kohta kuiwettui/)

Ref2016NTSve 20. När lärjungarna såg (detta), förundrade de sig och sa: Hur kunde fikonträdet vissna så plötsligt?

J-P-Green 20. And seeing, the disciples marveled, saying, How quickly the fig tree is dried up!

KJV 20. And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Luther2009 20. Und als das die Jünger sahen, wunderten sie sich und sagten: »Wie ist der Feigenbaum sofort verdorrt?«

Ostervald-Fr 20. Les disciples, ayant vu cela, s'étonnèrent et dirent: Comment est-ce que ce figuier est devenu sec à l'instant?

RV'1862 20. Entónces viendo esto los discípulos, maravillados decían: ¡Cómo se secó luego la higuera!

SVV1750 20 En de discipelen, dat ziende, verwonderden zich, zeggende: Hoe is de vijgeboom zo terstond verdord?

PR1739 20. Ja kui jüngrid sedda näggid, pannid nemmad sedda immeks, ja ütlesid: Kuida on se wigipu ni kohhe ärrakuinud?

RuSV1876 20 Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?

21

TR Scriverer 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται.

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, ἀρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἐὰν	ἔχητε
apokritheis	de	ho	Iēsous	eipen	autois	amēn	legō	hymin	ean	echēte
G611	G1161	G3588	G2424	G2036	G846	G281	G3004	G5213	G1437	G2192
ja vastasi			Jeesus	sanoen	heille	totisesti	sanon	teille	jos	teillä olisi

πίστιν	καὶ	μὴ	διακριθῆτε	οὐ	μόνον	τὸ	τῆς	συκῆς	ποιήσετε
pistin	kai	mē	diakrithēte	ou	monon	to	tēs	sykēs	poiēsete
G4102	G2532	G3361	G1252	G3756	G3440	G3588	G3588	G4808	G4160
uskoa	ja	ette	epäilisi	ette	vai	sit		mikä viikunapuulle	tapahtui
					n	ä			

ἀλλὰ	κἂν	τῷ	ὄρει	τούτῳ	εἴπητε	ἄρθητι	καὶ	βλήθητι	εἰς	τὴν
alla	kan	tō	orei	toutō	eipēte	arthēti	kai	blēthēti	eis	tēn
G235	G2579	G3588	G3735	G5129	G2036	G142	G2532	G906	G1519	G3588
vaan	vaikka		vuorelle	tälle	sanoisitte	kohoa	ja	heittäydy		

θάλασσαν	γενήσεται
thalassan	genēsetai
G2281	G1096
mereen	se tapahtuisi

TKSI 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä on uskoa ettekä epäile, ette tee ainoastaan viikunapuun ihmettä, vaan myös, jos sanoisitte tälle vuorelle: Kohoa ja heittäydy mereen, niin se tapahtuisi."

FiSTLK2017 21. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, ette voisi ainoastaan tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', se tapahtuisi.

Biblia1776 21. Jesus vastaten sanoi heille: totisesti sanon minä teille: jos teillä olis usko, ja ette epäilisi, niin ette ainoastaan tätä tekisi, mikä fikunapuulle tapahtui, vaan myös jos te sanoisitte tälle vuorelle: siirry ja kukistu mereen, niin se tapahtuis.

CPR1642 21. Jesus wastaten sanoi heille: totisest sanon minä teille: jos teillä olis usco ja et te epäilis nijn et te ainoastans tätä tekis cuin ficunapuulle tapahtui mutta myös jos te sanoisitta tälle wuorelle: siirrä sinus ja cukistu mereen nijn se taphtuis.

UT1548 21. Iesus wastaden sanoi heille/ Totisesta sano' mine teille/ ios teille olis wsko/ ia ette epälisi ette te waiuoin täte tekis/ quin fikuna puun tapactui/ Mutta mös ios te sanoisitta telle worelle/ Yleskargha/ ia heite sinus mereen/ nin se tapactuis. (Jesus wastaten sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ jos teillä olis usko/ ja että epäilisi että te waiwoin tätä tekisi/ kuin wiikunapuun tapahtui/ Mutta myös jos te sanoisitte tälle wuorelle/ Ylös karkaa/ ja heitä sinus mereen/ niin se tapahtuisi.)

Ref2016NTSve 21. Då svarade Jesus och sa till dem: Sannerligen säger jag er: Om ni har tro och inte tvivlar, ska ni inte bara göra sådant som (hände med) fikonträdet, utan ni ska också kunna säga till detta berg: Lyft dig upp, och kasta dig i havet, (och) det ska ske.

J-P-Green 21. And answering, Jesus said to them, Truly I say to you, If you have faith and do not doubt, not only will you do (the miracle) of the fig tree, but even if you should say to this mountain, Be taken up and thrown into the sea, it will beso.

KJV 21. Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Luther2009 21. Jesus aber antwortete ihnen: »Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein das mit dem Feigenbaum tun, sondern, wenn ihr zu diesem Berg sagen werdet: ›Hebe dich auf und wirf dich ins Meer!‹, dann wird es geschehen.

Ostervald-Fr 21. Jésus, répondant, leur dit: Je vous dis en vérité que si vous aviez la foi, et si vous ne doutiez point, non seulement vous feriez ce qui a été fait au figuier; mais même, si vous disiez à cette montagne: Ote-toi de là, et te jette dans la mer, cela se ferait.

RV'1862 21. Y respondiendo Jesús, les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fé, y no dudareis, no solo haréis esto de la higuera, mas si a este monte dijereis: Quítate, y échate en la mar, será hecho.

SVV1750 21 Doch Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Voorwaar zeg Ik u: Indien gij geloof hadt, en niet twijfeldet, gij zoudt niet alleenlijk doen, hetgeen den vijgeboom is geschied; maar indien gij ook tot dezen berg zeidet: Word opgeheven en in de zee geworpen! het zou geschieden.

PR1739 21. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto: Töest miña ütlen teile, kui teil usk olleks, ja teie ei mötleks kaksipiddi, siis ei teeks teie mitte ükspäinis sedda, mis selle wigipule on sündinud, waid kui teie ka ütleksite sellesiñatse mäe wasto: Sago sa üllestöstetud ja merresse heidetud! siis peab se sündima.

RuSV1876 21 Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись иввергнись в море, - будет;

22 TR Scriverer 22. καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες λήψεσθε.

Gr-East 22. καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.

καὶ	πάντα	ὅσα	ἂν	αἰτήσητε	ἐν	τῇ	προσευχῇ	πιστεύοντες	λήψεσθε
kai	panta	hosa	an	aitēsēte	en	tē	proseuchē	pisteuontes	lēpsesthe
G2532	G3956	G3745	G302	G154	G1722	G3588	G4335	G4100	G2983
ja	kaikki	mitä	vain	anotte			rukouksessa	uskoen	saatte sen

TKSI 22 Ja kaiken, mitä anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

FiSTLK2017 22. Kaiken, mitä te anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

Biblia1776 22. Ja kaikki, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, sen te saatte.

CPR1642 22. Ja caicki mitä te anotte rucouxes uscolla sen te saatte.

UT1548 22. Ja caiki mite te anotta rucuuxesa wskoden/ sen te saatta. (Ja kaikki mitä te anotte rukouksessa uskoen/ sen te saatte.)

Ref2016NTSve 22. Och allt vad ni med tro ber om i (er) bön, det ska ni få.

J-P-Green 22. And all things, whatever you may ask in prayer, believing, you shall receive.

KJV 22. And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Luther2009 22. Und alles, was ihr bittet im Gebet, wenn ihr glaubt, werdet ihr es bekommen. «

Ostervald-Fr 22. Et tout ce que vous demanderez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.

RV'1862 22. Y todo lo que pidiereis con oración creyendo, lo recibiréis.

SVV1750 22 En al wat gij zult begeren in het gebed, gelovende, zult gij ontvangen.

PR1739 22. Ja keik, mis teie ial palwes pallute, kui teie ussute, peate teie sama.

RuSV1876 22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

23

TR Scriverer 23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Gr-East 23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

καὶ	ἐλθόντι	αὐτῷ	εἰς	τὸ	ἱερὸν	προσῆλθον	αὐτῷ
kai	elthonti	autō	eis	to	hieron	prosēlthon	autō
G2532	G2064	G846	G1519	G3588	G2411	G4334	G846
kun	meni	Hän			pyhäkköön	Hänen luokseen tulivat	Hänen

διδάσκοντι	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	λέγοντες	ἐν
didaskonti	oi	archiereis	kai	oi	presbyteroi	tou	laou	legontes	en
G1321	G3588	G749	G2532	G3588	G4245	G3588	G2992	G3004	G1722
opettaessa		ylipapit	ja		vanhimmat		kansasta	sanoen	

ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιεῖς	καὶ	τίς	σοι	ἔδωκε	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην
poia	eksousia	tauta	poieis	kai	tis	soi	edōke	tēn	eksousian	tautēn
G4169	G1849	G5023	G4160	G2532	G5101	G4671	G1325	G3588	G1849	G5026
millä	vallalla	näitä	teet	ja	kuka	sinulle	on antanut		vallan	tämän

TKSI 23 Kun Hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat Hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Millä vallalla sinä teet näitä? Kuka antoi sinulle tämän vallan?”

FiSTLK2017 23. Kun hän oli mennyt pyhäkköön, hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Millä vallalla näitä teet? Kuka sinulle on antanut tämän vallan?"

Biblia1776 23. Ja kuin hän meni templiin, tulivat hänen opettaissansa hänen tykönsä pappein päämiehet ja kansan vanhimmat, sanoen: millä voimalla sinä näitä teet? taikka kuka sinulle antoi sen voiman?

CPR1642 23. JA cuin hän meni Templijn tulit hänen tygöns Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat hänen opettaisans sanoden: millä woimalla sinä näitä teet? taicka cuca andoi sen woiman?

UT1548 23. Ja quin hen tuli Templijn edheskeuit henen tygense/ ne pappein pämiehet ia canssan wa'himat/ sinne cussa hen opetti sanoden/ Mille woimalla sine neite teghet? Taicka cuka sinulle sen woiman annoi? (Ja kuin hän tuli templiin edeskäwit hänen tykönsä/ ne pappein päämiehet ja kansan wanhimmat/ sinne kussa hän opetti sanoen/ Millä woimalla sinä näitä teet? Taikka kuka sinulle sen woiman antoi?)

Ref2016NTSve 23. När han kom in i templet, gick översteprästerna och folkets äldste till honom (medan) han undervisade, och sa: Med vilken makt gör du detta? Och vem har gett dig denna makt?

J-P-Green 23. And He having come into the temple, the chief priests and elders of the people came near to Him (as He was) teaching, saying, By what authority do You do these things? And who gave this authority to You?

KJV 23. And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

Luther2009 23. Und als er in den Tempel kam, traten, als er lehrte, die Hohepriester und die Ältesten im Volk zu ihm und sagten: »Aus welcher Vollmacht tust du das, und wer hat dir diese Vollmacht gegeben?«

Ostervald-Fr 23. Quand Jésus fut venu dans le temple, les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? Et qui est-ce qui t'a donné cette autorité?

RV'1862 23. Y como vino al templo, los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo llegaron a él, cuando estaba enseñando, diciendo: ¿Con qué autoridad haces esto? ¿y quién te dió esta autoridad?

SVV1750 23 En als Hij in den tempel gekomen was, kwamen tot Hem, terwijl Hij leerde, de overpriesters en de ouderlingen des volks, zeggende: Door wat macht doet Gij deze dingen? En Wie heeft U deze macht gegeven?

PR1739 23. Ja kui temma pühha kotta tulli, astusid temma jure, kui temma öppetas, üllemadpreestrid ja rahwa wannemad ütlesid: Missugguse melewallaga teed sa sedda? ja kes on sulle se melewalla annud?

RuSV1876 23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

24

TR Scriverer 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ•

Gr-East 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	ἐρωτήσω	ὑμᾶς	κἀγὼ	λόγον	ἕνα
apokritheis	de	ho	Iēsous	eipen	autois	erōtēsō	hymas	kagō	logon	hena
G611	G1161	G3588	G2424	G2036	G846	G2065	G5209	G2504	G3056	G1520
ja vastasi			Jeesus	sanoen	heille	kysyn	teiltä	minäkin	asiaa	yhtä

ὃν	ἐὰν	εἴπητέ	μοι	κἀγὼ	ὑμῖν	ἐρῶ	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ·
hon	ean	eipēte	moi	kagō	hymin	erō	en	poia	eksousia	tauta	poiō
G3739	G1437	G2036	G3427	G2504	G5213	G2046	G1722	G4169	G1849	G5023	G4160
jonka	jos	sanotte	minulle	minäkin	teille	sanon		millä	vallalla	näitä	teen

TKSI 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: ”Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Jos sen minulle sanotte, minäkin sanon teille, millä vallalla näitä teen.

FiSTLK2017 24. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen. Jos minulle siihen vastaatte, minäkin sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

Biblia1776 24. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä tahdon myös teiltä kysyä yhden sanan: jos te sen minulle sanotte, niin minä myös teille sanon, millä voimalla minä näitä teen:

CPR1642 24. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: minä tahdon myös teille kysyä sanan jos te sen minulle sanotte nijn minä myös teille sanon millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 24. Nin Iesus wastaden sanoi heille/ Mine tahdon mös teillen kysyue yhden sanan/ ios te sen sanotta minulle/ nin mine mös teille sanon/ mille woimalla mine neite teghen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Minä tahdon myös teillen kysyä yhden sanan/ jos te sen sanotte minulle/ niin minä myös teille sanon/ millä woimalla minä näitä teen.)

Ref2016NTSve 24. Då svarade Jesus och sa till dem: Också jag har en sak att fråga er. Om ni svarar mig (på den), ska också jag säga er med vilken makt jag gör detta.

J-P-Green 24. And answering, Jesus said to them, I also will ask you one thing, which if you tell Me, I also will tell you by what authority I do these things.

KJV 24. And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Luther2009 24. Jesus aber antwortete ihnen: »Ich will euch auch eine Sache fragen; wenn ihr mir die sagt, will ich euch auch sagen, aus welcher Vollmacht ich das tue:

Ostervald-Fr 24. Jésus, répondant, leur dit: Je vous ferai, moi aussi, une question, et si vous m'y répondez, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses.

RV'1862 24. Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra; la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.

SVV1750 24 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ik zal u ook een woord vragen, hetwelk indien gij Mij zult zeggen, zo zal Ik u ook zeggen, door wat macht Ik deze dingen doe.

PR1739 24. Agga Jesus kostis, ja ütles nende wasto: Minna tahhan ka teilt ühhe asja küssida, kui teie mulle sedda ütlete, siis tahhan minna teile ka öölda, missugguse melewallaga minna need asjad teen.

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью этоделаю;

25

TR Scriverer 25. τὸ βάπτισμα ᾿Ιωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ ἑαυτοῖς, λέγοντες, ᾿Εὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Gr-East 25. τὸ βάπτισμα τὸ ᾿Ιωάννου πόθεν ἦν, ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ ἑαυτοῖς λέγοντες· ᾿Εὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, διατὶ οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ·

τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου	πόθεν	ἦν	ἐξ	οὐρανοῦ	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων
to	baptisma	lōannou	pothen	ēn	eks	ouranou	ē	eks	anthrōpōn
G3588	G908	G2491	G4159	G2258	G1537	G3772	G2228	G1537	G444
	kaste	Johanneksen	mistä	oli		taivaasta	vai		ihmisistä

οἱ	δὲ	διελογίζοντο	παρ’	ἑαυτοῖς	λέγοντες	ἐὰν	εἴπωμεν	ἐξ	οὐρανοῦ
oi	de	dielogidzonto	par	heautois	legontes	ean	eipōmen	eks	ouranou
G3588	G1161	G1260	G3844	G1438	G3004	G1437	G2036	G1537	G3772
ja he		neuvottelivat		keskenään	sanoen	jos	sanomme		taivaasta

ἐρεῖ	ἡμῖν	διατί	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ
erei	hēmin	diati	oun	ouk	episteusate	autō
G2046	G2254	G1302	G3767	G3756	G4100	G846
Hän sanoo	meille	miksi	siis	ette	uskoneet	häntä

TKSI 25 Mistä Johanneksen kaste oli lähtöisin? Taivaasta vai ihmisistä?” Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: ”Jos sanomme: Taivaasta, Hän sanoo meille: Miksi ette siis uskoneet häntä?

FiSTLK2017 25. Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaasta vai ihmisistä?" He neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 25. Kusta Johanneksen kaste oli, taivaastako taikka ihmisistä? Niin he ajattelivat isellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo meille: miksi ette siis häntä uskoneet?

CPR1642 25. Custa Johannexen Caste oli olico se Taiwasta taicka ihmisistä? Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomme Taiwast nijn hän sano meille:

UT1548 25. Custa oli Johannesen caste/ Taiuasta/ taicka Inhimisiste? Nin he aiattelit itzellens/ sanodhen/ Jos me sano'ma/ Taiuahast/ nin hen sanopi meille/ Mixi te sis ei wskonuuat hende? (Kusta oli Johanneksen kaste/ Taiwaasta/ taikka ihmisistä? Niin he ajattelit itsellensä/ sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ niin hän sanoopi meille/ Miksi te siis ei uskoneet häntä?)

Ref2016NTSve 25. Varifrån var Johannes dop? Från himlen eller från människor? Då samrådde de med varandra och sa: Om vi säger: Från himlen, (så) säger han till oss: Varför trodde ni då honom inte?

J-P-Green 25. The baptism of John, from where was it? From Heaven, or from men? And they reasoned among themselves, saying, If we shall say, From Heaven, He will say to us, Why then did you not believe him?

KJV 25. The baptism of John, whence was it from heaven, or of men And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him

Luther2009 25. Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von Menschen?« Da überlegten sie bei sich selbst: »Sagen wir: ›Vom Himmel‹, so wird er zu uns sagen: ›Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt?‹

Ostervald-Fr 25. Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel ou des hommes?Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

RV'1862 25. El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿del cielo, o de los hombres? Ellos entónces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; nos dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

SVV1750 25 De doop van Johannes, van waar was die, uit den hemel, of uit de mensen? En zij overlegden bij zichzelven en zeiden: Indien wij zeggen: Uit den hemel; zo zal Hij ons zeggen: Waarom hebt gij hem dan niet geloofd?

PR1739 25. Kust olli Joannesse ristminne, taewast woi innimestest? Agga nemmad mötlesid isseennesses ja ütlesid: Kui meie ütleme: taewast, siis ütleb temma meile: Mikspärrast ep olle teie siis tedda mitte usknud?

RuSV1876 25 крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?

26

TR Scriverer 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον• πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν ᾽Ιωάννην ὡς προφήτην.

Gr-East 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν ᾽Ιωάννην ὡς προφήτην.

ἐὰν	δὲ	εἴπωμεν	ἐξ	ἀνθρώπων	φοβούμεθα	τὸν	ὄχλον·	πάντες
ean	de	eipōmen	eks	anthrōpōn	foboumetha	ton	ochlon	pantes
G1437	G1161	G2036	G1537	G444	G5399	G3588	G3793	G3956
mutta jos		sanomme		ihmisistä	meidän täytyy pelätä		kansaa	sillä kaikki

γὰρ	ἔχουσι	τὸν	᾽Ιωάννην	ὡς	προφήτην
gar	echousi	ton	Iōannēn	hōs	profētēn
G1063	G2192	G3588	G2491	G5613	G4396
	pitävät		Johannesta		profeettana

TKSI 26 Mutta jos sanomme: ”Ihmisistä, niin pelkäämme kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana.”

FiSTLK2017 26. Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', meidän täytyy pelätä kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana."

Biblia1776 26. Mutta jos me sanomme: se oli ihmisistä, niin me pelkäämme kansaa; sillä kaikki pitivät Johanneksen prophetana.

CPR1642 26. Mixette sijs händä usconet? Mutta jos me sanomme: se oli ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen Prophetana.

UT1548 26. Mutta ios me sano'ma/ Inhimisilde se oli/ nin me pelkemme Canssa/ Sille että caiki pidhit Johannesen ninquin Prophetan. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisistä se oli/ niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen niinkuin prophetan.)

Ref2016NTSve 26. Men om vi säger: Från människor, (så) fruktar vi för folket, eftersom alla håller Johannes för en profet.

J-P-Green 26. But if we should say, From men, we fear the people. For all hold John to be a prophet.

KJV 26. But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

Luther2009 26. Sagen wir aber: ›Von Menschen‹, so müssen wir uns vor der Menschenmenge fürchten, denn sie alle halten Johannes für einen Propheten.«

Ostervald-Fr 26. Et si nous disons, des hommes, nous avons à craindre le peuple; car tous regardent Jean comme un prophète.

RV'1862 26. Y si dijéremos: De los hombres; tememos al pueblo; porque todos tienen a Juan por profeta.

SVV1750 26 En indien wij zeggen: Uit de mensen: zo vrezen wij de schare; want zij houden allen Johannes voor een profeet.

PR1739 26. Agga kui meie ütleme: innimestest, siis tulleb meil rahwast karta, sest nemmad piddawad keik Joannest prohwetiks.

RuSV1876 26 а если сказать: от человеков, - боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

27

TR Scriverer 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Gr-East 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

καὶ	ἀποκριθέντες	τῷ	Ἰησοῦ	εἶπον	οὐκ	οἴδαμεν	ἔφη	αὐτοῖς	καὶ
kai	apokrithentes	tō	Iēsou	eipon	ouk	oidamen	efē	autois	kai
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G3756	G1492	G5346	G846	G2532
ja	he vastasivat		Jeesukselle	sanoen	emme	tiedä	sanoi	heille	

αὐτός	οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ
autos	oude	egō	legō	hymin	en	poia	eksousia	tauta	poiō
G846	G3761	G1473	G3004	G5213	G1722	G4169	G1849	G5023	G4160
Hänkin	enkä	minä	sano	teille		millä	vallalla	näitä	teen

TKSI 27 Sitten he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: ”Emme tiedä.” Niin Hänkin sanoi heille: ”Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

FiSTLK2017 27. He vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä." Hänkin sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla näitä teen.

Biblia1776 27. Ja he vastaten sanoivat Jesukselle: emme tiedä. Sanoi hän heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 27. Ja he wastaten sanoit Jesuxelle: En me tiedä. Sanoi hän heille: En minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 27. Ja he wastaden Iesusta sanoit. Emme me tiedhe. Sanoi hen mös heille/ Em mine mös sano teille/ mille woimalla mine neite teghen. (Ja he wastaten Jesusta sanoit. Emme me tiedä. Sanoi hän myös heille/ En minä myös sano teille/ millä woimalla minä näitä teen.)

Ref2016NTSve 27. Då svarade de Jesus och sa: Vi vet inte. Då sa han till dem: Så säger inte heller jag er, med vilken makt jag gör detta.

J-P-Green 27. And answering Jesus, they said, We do not know. And He said to them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

KJV 27. And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Luther2009 27. Und sie antworteten Jesus: »Wir wissen es nicht.« Da sagte er zu ihnen: »Dann sage ich euch auch nicht, aus welcher Vollmacht ich das tue.«

Ostervald-Fr 27. Ainsi ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et moi,leur dit-il, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

RV'1862 27. Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os diré con qué autoridad hago esto.

SVV1750 27 En zij, Jezus antwoordende, zeiden: Wij weten het niet. En Hij zeide tot hen: Zo zeg Ik u ook niet, door wat macht Ik dit doe.

PR1739 27. Ja nemmad kostsid Jesussele ja ütlesid: Meie ei tea mitte. Siis ütles temma ka neile: Egga minnagi teile ütle, missugguse melewallaga minna need asjad teen.

RuSV1876 27 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

28

TR Scriverer 28. τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι μου

Gr-East 28. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

τί	δὲ	ὑμῖν	δοκεῖ	ἄνθρωπος	εἶχε	τέκνα	δύο	καὶ
ti	de	hymin	dokei	anthrōpos	eiche	tekna	dyo	kai
G5101	G1161	G5213	G1380	G444	G2192	G5043	G1417	G2532
mutta mitä		te	arvelette	miehellä	oli	poikaa	kaksi/ kaksi poikaa	ja

προσελθὼν	τῷ	πρώτῳ	εἶπε	τέκνον	ὕπαγε	σήμερον	ἐργάζου	ἐν
proselthōn	tō	prōtō	eipe	teknon	hypage	sēmeron	ergadzou	en
G4334	G3588	G4413	G2036	G5043	G5217	G4594	G2038	G1722
hän meni luo		ensimmäisen	sanoi	poika	mene	tänään	tekemään työtä	

τῷ	ἀμπελῶνι	μου
tō	ampelōni	mou
G3588	G290	G3450
	viinitarhaani	minun

TKSI 28 ”Mutta mitä arvelette? Miehellä oli kaksi poikaa. Hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.

FiSTLK2017 28. Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: 'Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.'

Biblia1776 28. Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen tykö, ja sanoi: poikani, mene tänäpänä tekemään työtä minun viinamäkeeni.

CPR1642 28. MUtta cuinga te luuletta: Yhdellä miehellä oli caxi poica ja hän meni ensimäisen tygö ja sanoi: poican mene tänäpän tekemän työtä minun wijnamäkeni.

UT1548 28. Mutta quinga te luletta? Yhdellä miehelle oli caxi poica/ ia hen meni sen ensimeise' tyge ia sanoi/ Poican mene tenepene tötetekemen minun winatarhani. (Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/ ja hän meni sen ensimmäisen tykö ja sanoi/ Poikani mene tänäpänä työtä tekemään minun wiinatarhaani.)

Ref2016NTSve 28. Men vad anser ni? En man hade två söner. Och han gick till den förste och sa: (Min) son, gå i dag och arbeta i min vingård.

J-P-Green 28. But what do you think? A man had two children, and coming to the first he said, Child, go today; work in my vineyard.

KJV 28. But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Luther2009 28. »Was denkt ihr aber? Ein Mann hatte zwei Söhne und ging zum ersten und sagte: ›Mein Sohn, geh hin und arbeite heute in meinem Weinberg.‹

Ostervald-Fr 28. Mais que vous semble-t-il de ceci? Un homme avait deux fils, et, s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

RV'1862 28. Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, vé hoy a trabajar en mi viña.

SVV1750 28 Maar wat dunkt u? Een mens had twee zonen, en gaande tot den eersten, zeide: Zoon! ga heen, werk heden in mijn wijngaard.

PR1739 28. Agga mis teie arwate? ühhel innimessel olli kaks poega, ja temma läks essimesse jure, ja ütles: Mo poeg, minne tänna töle minno winamäele.

RuSV1876 28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем.

29 TR Scriverer 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω• ὕστερον δὲ μεταμεληθείς, ἀπῆλθε.

Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	οὐ	θέλω ·	ὕστερον	δὲ
ho	de	apokritheis	eipen	ou	thelō	hysteron	de
G3588	G1161	G611	G2036	G3756	G2309	G5305	G1161
mutta hän		vastasi	sanoen	en	tahdo	mutta myöhemmin	

μεταμεληθείς	ἀπῆλθε
metamelētheis	apēlthe
G3338	G565
hän tuntien katumusta	meni

TKSI 29 Tämä vastasi sanoen: En tahdo. Mutta jälkeen päin hän katui ja meni.

FiSTLK2017 29. Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo', mutta myöhemmin hän katui ja meni.

Biblia1776 29. Niin hän vastaten sanoi: en tahdo. Mutta sitte katui hän, ja meni.

CPR1642 29. Nijn hän wastaten sanoi: En minä mene. Mutta sijtte hän cadui ja meni.

UT1548 29. Nin hen wastaden sanoi/ En tahdo. Mutta sijtte hen cadhui/ ia meni. (Niin hän wastaten sanoi/ En tahdo. Mutta sitten hän katui/ ja meni.)

Ref2016NTSve 29. Han svarade och sa: Jag vill inte. Men efteråt ångrade han sig och gick.

J-P-Green 29. And answering, he said, I will not. But afterward, having regretted, he went.

KJV 29. He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Luther2009 29. Er aber antwortete: ›Ich will nicht.‹ Danach reute es ihn, und er ging hin. Ostervald-

Fr 29. Mais il répondit: Je ne veux point; cependant, s'étant repenti ensuite, il y alla. RV'1862 29. Y

respondiendo él, dijo: No quiero: mas después arrepentido, fué.

SVV1750 29 Doch hij antwoordde en zeide: Ik wil niet; en daarna berouw hebbende, ging hij heen.

PR1739 29. Agga temma kostis ja ütles: Ei ma tahha, agga pärrast kahhetses temma sedda, ja läks.

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.

30

TR Scriverer 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε• καὶ οὐκ ἀπῆλθε.

Gr-East 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.

καὶ	προσελθὼν	τῷ	δευτέρῳ	εἶπεν	ὡσαύτως	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν
kai	proselthōn	tō	deuterō	eipen	hōsautōs	ho	de	apokritheis	eipen
G2532	G4334	G3588	G1208	G2036	G5615	G3588	G1161	G611	G2036
ja	hän meni luo		toisen	sanoen	samoin	ja hän		vastasi	sanoen

ἐγώ	κύριε·	καὶ	οὐκ	ἀπῆλθε
egō	kyrie	kai	ouk	apēlthe
G1473	G2962	G2532	G3756	G565
kyllä	Herra	ja	ei	mennytkään

TKSI 30 Sitten isä* meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi sanoen: Minä menen, herra, mutta ei mennyt.

FiSTLK2017 30. Hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään.

Biblia1776 30. Niin hän meni toisen tykö, ja sanoi myös niin. Mutta hän vastaten sanoi: kyllä minä menen, herra, ja ei mennytkään.

CPR1642 30. Nijn hän meni toisen tygö ja sanoi myös nijn. Mutta hän wastaten sanoi: kyllä minä menen Herra ja ei mennytkän.

UT1548 30. Nin hen meni sen toisen tyge/ ia sanoi samalmooto. Mutta hen wastaden sanoi/ Menen nijngi Herra/ Ja ei mennytken. (Niin hän meni sen toisen tykö/ ja sanoi samalla muotoa. Mutta hän wastaten sanoi/ Menen niinkin Herra/ Ja ei mennytkään.)

Ref2016NTSve 30. Och han gick till den andre och sa på samma sätt. Då svarade han och sa: Jag (går), Herre. Men han gick inte.

J-P-Green 30. And having come to the second, he said the same. And answering, he said, I (go), sir; but (he) did not leave.

KJV 30. And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Luther2009 30. Und er ging zum zweiten und sagte dasselbe. Er aber antwortete: ›Ja, Herr!‹, und ging nicht hin.

Ostervald-Fr 30. Puis il vint au second, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: J'y vais, seigneur; mais il n'y alla pas.

RV'1862 30. Y llegando al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Yo, Señor, voy; y no fué.

SVV1750 30 En gaande tot den tweeden, zeide desgelijks, en deze antwoordde en zeide: Ik ga, heer! en hij ging niet.

PR1739 30. Ja temma läks teise jure ka, ja ütles nendasammoti. Agga se kostis ja ütles: Minna lähhän, Issand, ja ei läinud polegi mitte.

RuSV1876 30 И подойдя к другому, он сказал то же.Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.

31

TR Scriverer 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Gr-East 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

τίς	ἐκ	τῶν	δύο	ἐποίησε	τὸ	θέλημα	τοῦ	πατρός
tis	ek	tōn	dyo	epoiēse	to	thelēma	tou	patros
G5101	G1537	G3588	G1417	G4160	G3588	G2307	G3588	G3962
kumpi		näistä	kahdesta	teki		tahdon		isänsä

λέγουσιν	αὐτῷ	ὁ	πρῶτος	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς
legousin	autō	ho	prōtos	legei	autois	ho	Iēsous
G3004	G846	G3588	G4413	G3004	G846	G3588	G2424
he sanoivat	Hänelle		ensimmäinen	sanoi	heille		Jeesus

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οἱ	τελῶναι	καὶ	αἱ	πόρναι	προάγουσιν
amēn	legō	hymin	hoti	oi	telōnai	kai	hai	pornai	proagousin
G281	G3004	G5213	G3754	G3588	G5057	G2532	G3588	G4204	G4254
totisesti	sanon	teille	että		veronkantajat	ja		portot	menevät ennen

ὑμᾶς	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ
hymas	eis	tēn	basileian	tou	Theou
G5209	G1519	G3588	G932	G3588	G2316
teitä			valtakuntaan		Jumalan

TKSI 31 Kumpi näistä kahdesta teki isän tahdon He vastasivat (Hänelle): "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: ”Totisesti sanon teille: veronkantajat ja portot menevät ennen teitä Jumalan

valtakuntaan."

FiSTLK2017 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?" He sanoivat: "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: "Totisesti sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? He sanoivat hänelle: ensimäinen. Sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille: Publikanit ja portot käyvät teidän edellänne Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 31. Cumbi näistä cahdesta teki Isäns tahdon? Ja he sanoit hänelle: se ensimäinen. Sanoi Jesus heille: Totisest sanon minä teille: Publicanit ja portot käywät teidän edellän Taiwan waldacundaan.

UT1548 31. Cumbi neiste cahdesta teki Isens tahdon? Ja he sanoit henelle/ Se ensimeine'. Sanoi Iesus heille/ Totisesta sanon mine teille/ Että Publicanit ia porttot teiden * edellen kieuuet Taiuaa' walda kundaa'. (Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? Ja he sanoi hänelle/ Se ensimmäinen. Sano Jesus heille/ Totisesti sanon minä teille/ Että publikaanit ja portot teidän edellän käywät taiwaan waltakuntaan.)

Ref2016NTSve 31. Vem av de två gjorde det fadern ville? De sa till honom: Den förste. Jesus sa till dem: Sannerligen säger jag er att tullindrivare och skökor (ska) gå in i Guds rike före er.

J-P-Green 31. Which of the two did the will of the father? They said to Him, The first. Jesus said to them, Truly I say to you, The tax collectors and the harlots go before you into the kingdom of God.

KJV 31. Whether of them twain did the will of his father They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Luther2009 31. Wer von den zweien hat den Willen des Vaters getan?« Sie sagten zu ihm: »Der erste.« Jesus sagte zu ihnen: »Wahrlich, ich sage euch: Die Zöllner und Huren werden euch vorangehen ins Himmelreich.

Ostervald-Fr 31. Lequel des deux a fait la volonté du père?Ils lui dirent: Le premier. Jésus leur dit: Je vous dis en vérité que les péagers et les femmes de mauvaise vie vous devancent dans le royaume de Dieu.

RV'1862 31. ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Dicen ellos: El primero. Díceles Jesús: De cierto os digo, que los publicanos, y las rameras os van delante al reino de Dios.

SVV1750 31 Wie van deze twee heeft den wil des vaders gedaan? Zij zeiden tot Hem: De eerste. Jezus zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat de tollenaars en de hoeren u voorgaan in het Koninkrijk Gods.

PR1739 31. Kumb neist on issa tahtmist teinud? Nemmad ütlesid temma wasto: essimenne. Jesus ütles nende wasto: Töest minna ütlen teile: tölnerid ja horad sawad kül enneminne Jummala riki, kui teie.

RuSV1876 31 Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

32

TR Scriverer 32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ• οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ• ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Gr-East 32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

ἦλθε	γὰρ	πρὸς	ὑμᾶς	Ἰωάννης	ἐν	ὁδῷ	δικαιοσύνης	καὶ	οὐκ
ēlthe	gar	pros	hymas	lōannēs	en	hodō	dikaiosynēs	kai	ouk
G2064	G1063	G4314	G5209	G2491	G1722	G3598	G1343	G2532	G3756
sillä tuli		luokse	teidän	Johannes		tietä	vanhurskauden	ja	ette

ἐπιστεύσατε	αὐτῷ·	οἱ	δὲ	τελῶναι	καὶ	αἱ	πόρναι	ἐπίστευσαν	αὐτῷ·
episteusate	autō	oi	de	telōnai	kai	hai	pornai	episteusan	autō
G4100	G846	G3588	G1161	G5057	G2532	G3588	G4204	G4100	G846
uskoneet	häntä		mutta	veronkantajat	ja		portot	uskoivat	häntä

ὑμεῖς	δὲ	ἰδόντες	οὐ	μετεμελήθητε	ὕστερον	τοῦ
hymeis	de	idontes	ou	metemelēthēte	hysteron	tou
G5210	G1161	G1492	G3756	G3338	G5305	G3588
mutta te		sen nähdessänne	ette	myöhemminkään katuneet	niin että	

πιστεῦσαι	αὐτῷ
pisteusai	autō
G4100	G846
olisitte uskoneet	häntä

TKSI 32 Sillä Johannes tuli luoksenne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä. Ja vaikka sen näitte, ette *jälkeen päin katuneet niin, että olisitte uskoneet häntä."

FiSTLK2017 32. Sillä Johannes tuli teidän luoksenne vanhurskauden tietä, ettekä uskoneet häntä. Mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä. Vaikka sen näitte, ette katuneet myöhemminkään, niin että olisitte uskoneet häntä.

Biblia1776 32. Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tiessä, ja ette häntä uskoneet: mutta Publikanit ja portot uskoivat hänen. Mutta te, jotka sen näitte, ette sittenkään parannusta tehneet, että te häntä olisitte uskoneet.

CPR1642 32. Sillä Johannes tuli teidän tygön wahhurscauden tietä opettain ja et te händä usconet mutta Publicanit ja portot uscoit hänen. Waicka te sen näittä /nijn et te sijttekän parannusta tehnet että te hänen päällens olisit vsconet.

UT1548 32. Sille että Joha'nes tuli teiden tygen wanhurskauden tietä opettain/ ia ette te hende wskonuat/ mutta Publicanit ia portot wskoit henen. Waicka te sen näghit/ ette te sijtteken paranosta tehnyuet/ että te henen wskoisitta. (Sillä että Johannes tuli teidän tykön wanhurskauden tietä opettain/ je ette te häntä uskoneet/ mutta publikaanit ja portot uskoit häneen. Waikka te sen näit/ ette te sittenkään parannusta tehneet/ että te häneen uskoisitte.)

Ref2016NTSve 32. För Johannes kom till er på rättfärdighetens väg, och ni trodde honom inte, men tullindrivarna och skökorna trodde honom. Och när ni såg (det), ångrade ni er inte efteråt, så att ni trodde honom.

J-P-Green 32. For John came to you in (the) way of righteousness, and you did not believe him. But the tax-collectors and the harlots believed him. And having seen, you did not repent afterwards to believe him.

KJV 32. For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye

might believe him.

Luther2009 32. Denn Johannes kam zu euch auf dem Weg der Gerechtigkeit, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und obwohl ihr es saht, tatet ihr dennoch später nicht Buße, dass ihr ihm auch geglaubt hättet.«

Ostervald-Fr 32. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru; mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru; et vous, ayant vu cela, vous ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.

RV'1862 32. Porque vino a vosotros Juan por vía de justicia, y no le creisteis; y los publicanos, y las rameras le creyeron; y vosotros viendo esto nunca os arrepentisteis para creerle.

SVV1750 32 Want Johannes is tot u gekomen in den weg der gerechtigheid, en gij hebt hem niet geloofd; maar de tollenaars en de hoeren hebben hem geloofd; doch gij, zulks ziende, hebt daarna geen berouw gehad, om hem te geloven.

PR1739 32. Sest Joannes tulli teie jure öigusse tee peäl, ja teie ei usknud tedda mitte; agga tölnerid ja horad uskusid tedda: teie agga, ehk teie sedda kül näggite, ep olle teie pärrastki kahhetsenud, et teie olleksite tedda usknud.

RuSV1876 32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

33

TR Scriverer 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

ἄλλην	παραβολὴν	ἀκούσατε	ἄνθρωπός	τις	ἦν	οἰκοδεσπότης	ὅστις
allēn	parabolēn	akousate	anthrōpos	tis	ēn	oikodespotēs	hostis
G243	G3850	G191	G444	G5100	G2258	G3617	G3748
toinen	vertaus	kuunnelkaa	eräs		oli/ oli eräs	perheenisäntä	joka

ἐφύτευσεν	ἀμπελῶνα	καὶ	φραγμὸν	αὐτῷ	περιέθηκε	καὶ	ὤρυξεν	ἐν	αὐτῷ
efyteusen	ampelōna	kai	fragmon	autō	periethēke	kai	ōryksen	en	autō
G5452	G290	G2532	G5418	G846	G4060	G2532	G3736	G1722	G846
istutti	viinitarhan	ja	aidalla	sen	ympäröi	ja	kaivoi		siihen

ληνὸν	καὶ	ᾠκοδόμησε	πύργον	καὶ	ἐξέδοτο	αὐτὸν	γεωργοῖς	καὶ
lēnon	kai	ōkodomēse	pyrgon	kai	eksedoto	auton	geōrgois	kai
G3025	G2532	G3618	G4444	G2532	G1554	G846	G1092	G2532
viinikuurnan	ja	rakensi	tornin	ja	vuokrasi	sen	viinitarhureille	ja

ἀπεδήμησεν
apedēmēsen
G589
matkusti ulkomaille

TKSI 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli (muuan) isäntä, joka istutti viinitarhan, aitasi sen ympäriltä, kaivoi siihen viinikuurnia ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille

maille.

FiSTLK2017 33. Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan, teki aidan sen ympärille, kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti ulkomaille.

Biblia1776 33. Kuulkaat toinen vertaus: oli perheenisäntä, joka istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi siihen viinakuurnan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja vaelsi muille maille.

CPR1642 33. Cuulcat toinen wertaus: Oli yxi Perhen isändä joca istutti wijnapuita ja pani aidan nijden ymbärins ja asetti wijnacuopan ja rakensi tornin ja andoi sen wijnamäen miehille ja meni wieralle maalle.

UT1548 33. Toine' wertaus cwlcat. Oli yxi Perenisende ioca istutti wina tarhan ia ymberins aitasi hene'/ ia caiwoi henesse winacoopan/ ia rakensi tornin/ ia pani sen palcoile/ winatarhamiehille/ ia waelsi weralle maalle. (Toinen wertaus kuulkaat. Oli yksi perheenisäntä joka istutti wiinatarhan ja ympärinsä aitasi hänen/ ja kaiwoi hänessä wiinakuopan/ ja rakensi tornin/ ja pani sen palkoille/ wiinatarhamiehille/ ja waelsi wieraalle maalle.)

Ref2016NTSve 33. Hör en annan liknelse: Det var en jordägare, som planterade en vingård och satte ett stängsel omkring den, och grävde ut en vinpress därinne och byggde ett torn, och arrenderade ut den åt vinodlare och for utomlands.

J-P-Green 33. Hear another parable: There was a certain man, a house master, who planted a vineyard and placed a hedge around it; and (he) dug a winepress in it, and built a tower. And (he) rented it to vinedressers and left the country. [47]

KJV 33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Luther2009 33. »Hört ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausherr, der pflanzte einen Weinberg und zog einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und vertraute ihn Weingärtnern an und zog außer Landes.

Ostervald-Fr 33. Écoutez une autre similitude: Il y avait un père de famille qui planta une vigne; il l'environna d'une haie, il y creusa un pressoir et il y bâtit une tour; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage.

RV'1862 33. Oid otra parábola: Fué un hombre, padre de familias, el cual plantó una viña, y la cercó de vallado, y fundó en ella lagar, y edificó torre, y la dió a renta a labradores, y se partió léjos.

SVV1750 33 Hoort een andere gelijkenis. Er was een heer des huizes, die een wijngaard plantte, en zette een tuin daarom, en groef een wijnpersbak daarin, en bouwde een toren, en verhuurde dien den landlieden, en reisde buiten 's lands.

PR1739 33. Kuulge teist tähhendamisse sanna: Üks innimenne olli maia-issand, kes istutas wina-mäe, ja teggi aeda selle ümber, ja kaewas selle sisse asset wina-marja surrotörrele, ja ehhitas ühhe torni, ja andis sedda numa peäle wälja mameeste kätte, ja läks woöra male.

RuSV1876 33 Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.

34

TR Scriverer 34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ•

Gr-East 34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

ὅτε	δὲ	ἤγγισεν	ὁ	καιρὸς	τῶν	καρπῶν	ἀπέστειλε	τοὺς	δούλους
ote	de	ēngisen	ho	kairos	tōn	karpōn	apesteile	tous	doulous
G3753	G1161	G1448	G3588	G2540	G3588	G2590	G649	G3588	G1401
ja kun		lähestyi		aika		hedelmien	lähetti		palvelijoitaan

αὐτοῦ	πρὸς	τοὺς	γεωργούς	λαβεῖν	τοὺς	καρποὺς	αὐτοῦ·
autou	pros	tous	geōrgous	labein	tous	karpous	autou
G846	G4314	G3588	G1092	G2983	G3588	G2590	G846
	luokse		viinitarhurien	saamaan		hedelmänsä	

TKSI 34 Kun hedelmäin aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo hakemaan hänelle kuuluvat hedelmät.

FiSTLK2017 34. Kun hedelmien aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo perimään hänelle tulevat hedelmät.

Biblia1776 34. Mutta kuin hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan sen hedelmiä.

CPR1642 34. Cosca hedelmäin aica lähestyi lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman sen hedelmitä.

UT1548 34. Coska nyt hedhelmeitten aica lehestyi/ lehetti hen paluelians winatarhamiesten tyge/ yleskandaman sen hedhelmedh. (Koska nyt hedelmäitten aika lähestyi/ lähetti hän palwelijansa wiinatarhamiesten tykö/ ylöskantamaan sen hedelmät.)

Ref2016NTSve 34. När nu skördetiden kom, skickade han sina tjänare till vinodlarna för att de skulle hämta dess frukt åt honom.

J-P-Green 34. And when the season of the fruits came, he sent his slaves to the vinedressers to receive his fruits.

KJV 34. And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

Luther2009 34. Als nun die Zeit der Früchte herbeikam, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, um seine Früchte in Empfang zu nehmen.

Ostervald-Fr 34. La saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs vers les vignerons pour recevoir les fruits de sa vigne.

RV'1862 34. Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos a los labradores, para que recibiesen sus frutos.

SVV1750 34 Toen nu de tijd der vruchten genaakte, zond hij zijn dienstknechten tot de landlieden, om zijn vruchten te ontvangen.

PR1739 34. Agga kui se winamarja noppimisse aeg liggi sai, läkkitas temma ommad sullased nende ma-meeste jure, omma wilja sama.

RuSV1876 34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своихслуг к виноградарям взять свои плоды;

35

TR Scriverer 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

Gr-East 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

καὶ	λαβόντες	οἱ	γεωργοὶ	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	ὃν	μὲν	ἔδειραν
kai	labontes	oi	geōrgoi	tous	doulous	autou	hon	men	edeiran
G2532	G2983	G3588	G1092	G3588	G1401	G846	G3739	G3303	G1194
ja	ottivat kiinni		viinitarhurit		palvelijat	hänen	yhden		pieksivät

ὃν	δὲ	ἀπέκτειναν	ὃν	δὲ	ἐλιθοβόλησαν
hon	de	apekteinan	hon	de	elithobolēsan
G3739	G1161	G615	G3739	G1161	G3036
ja yhden		tappoivat	ja yhden		kivittivät

TKSI 35 Silloin viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa*, minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

FiSTLK2017 35. Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa: minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

Biblia1776 35. Ja peltomiehet ottivat kiinni hänen palveliansa, ja yhden he pieksivät, toisen he tappoivat, kolmannen he kivittivät.

CPR1642 35. Ja wijnamäen miehet otit kijnni hänen palwelians yhden he piexit toisen he tapoit colmannen he kiwitit.

UT1548 35. Nin winatarhamiehet kijniotit henen paluelians/ yhden he piexit/ toisen he tapoit/ colmanen he kiweittit. (Niin wiinatarhamiehet kiinniotit hänen palwelijansa/ yhden he pieksit/ toisen he tapoit/ kolmannen he kiwitit.)

Ref2016NTSve 35. Då tog vinodlarna fast hans tjänare. En piskade de och en annan slog de ihjäl och en annan stenade de.

J-P-Green 35. And the vinedressers, taking his slaves, they beat this one, and they killed one, and they stoned another.

KJV 35. And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

Luther2009 35. Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen schlugen sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.

Ostervald-Fr 35. Mais les vignerons, s'étant saisis des serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

RV'1862 35. Mas los labradores, tomando los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.

SVV1750 35 En de landlieden, nemende zijn dienstknechten, hebben den een geslagen, en den anderen gedood, en den derden gestenigd.

PR1739 35. Siis wötsid need mamehhed temma sullased kinni, teist peksid nemmad, teist tapsid nemmad, teist wiskasid nemmad kiwwidega.

RuSV1876 35 виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иногоубили, а иного побили камнями.

36

TR Scriverer 36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων• καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Gr-East 36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

πάλιν	ἀπέστειλεν	ἄλλους	δούλους	πλείονας	τῶν	πρώτων·	καὶ	ἐποίησαν
palin	apesteilen	allous	doulous	pleionas	tōn	prōtōn	kai	epoiēsan
G3825	G649	G243	G1401	G4119	G3588	G4413	G2532	G4160
taas	lähetti	toisia	palvelijoita	useampia	kuin	ensimmäisiä	ja	he tekivät

αὐτοῖς	ὡσαύτως
autois	hōsautōs
G846	G5615
heille	samoin

TKSI 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset. ja näille he tekivät samoin.

FiSTLK2017 36. Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.

Biblia1776 36. Taas hän lähetti toiset palveliat, usiammat kuin ensimäiset, ja he tekivät heille myös niin.

CPR1642 36. Taas hän lähetti toiset palweliat usiammat cuin ensimäiset ja he teit heidän myös nijn.

UT1548 36. Taas hen lehetti toiset palueliat enemet quin ensimeiset ia teghit heiden samalmooto. (Taas hän lähetti toiset palwelijat enemmin kuin ensimmäiset ja teit heidän samalla muotoa.)

Ref2016NTSve 36. Åter skickade han andra tjänare, fler än de första. Men de gjorde med dem på samma sätt.

J-P-Green 36. Again he sent other slaves, more than the first. And they did the same to them.

KJV 36. Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Luther2009 36. Wieder sandte er andere Knechte, mehr als die ersten; und sie machten es mit ihnen genauso.

Ostervald-Fr 36. Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.

RV'1862 36. Envió otra vez otros siervos más que los primeros; e hicieron con ellos de la misma manera.

SVV1750 36 Wederom zond hij andere dienstknechten, meer in getal dan de eersten, en zij deden hun desgelijks.

PR1739 36. Ta läkkitas temma teisi sullasid ennam kui neid essimessi, ja nemmad teggid neile nisammote.

RuSV1876 36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с нимипоступили так же.

37

TR Scriverer 37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Gr-East 37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

ὕστερον	δὲ	ἀπέστειλε	πρὸς	αὐτοὺς	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	λέγων
hysteron	de	apesteile	pros	autous	ton	hyion	autou	legōn
G5305	G1161	G649	G4314	G846	G3588	G5207	G846	G3004
mutta	viimein	lähetti	luokse	heidän		poikansa	hänen	sanoen

ἐντραπήσονται	τὸν	υἱόν	μου
entrapēsontai	ton	hyion	mou
G1788	G3588	G5207	G3450
he kunnioittavat		poikaani	minun

TKSI 37 Viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: He kunnioittavat poikaani.

FiSTLK2017 37. Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat.'

Biblia1776 37. Mutta viimein lähetti hän heidän tykönsä poikansa, sanoen: he karttavat poikaani.

CPR1642 37. Mutta wijmein lehetti hän heidän tygöns poicans sanoden: He pelkäwät minun poicani.

UT1548 37. Mutta wimen hen lehetti heiden tygens Poighans sanoden/ He cartauat minun Poickani. (Mutta wiimein hän lähetti heidän tykönsä Poikansa sanoen/ He karttawat minun Poikaani.)

Ref2016NTSve 37. Och till sist skickade han sin son till dem och sa: De kommer att ha respekt för min son.

J-P-Green 37. And at last he sent his son to them, saying, They will respect my son.

KJV 37. But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Luther2009 37. Zuletzt sandte er seinen Sohn zu ihnen und sagte: ›Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.‹

Ostervald-Fr 37. Enfin il envoya vers eux son fils, en disant: Ils auront du respect pour mon fils!

RV'1862 37. Y a la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.

SVV1750 37 En ten laatste zond hij tot hen zijn zoon, zeggende: Zij zullen mijn zoon ontzien.

PR1739 37. Agga wimaks läkkitas temma omma poia nende jure, ja ütles: Küllab nemmad ehk wotwad mo poia häbbeneda.

RuSV1876 37 Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.

38

TR Scriverer 38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος• δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Gr-East 38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

οἱ	δὲ	γεωργοὶ	ἰδόντες	τὸν	υἱὸν	εἶπον	ἐν	ἑαυτοῖς	οὗτός
oi	de	geōrgoi	idontes	ton	hyion	eipon	en	heautois	houtos
G3588	G1161	G1092	G1492	G3588	G5207	G2036	G1722	G1438	G3778
	mutta	viinitarhurit	nähdessään		pojan	sanoivat		keskenään	tämä

ἐστιν	ὁ	κληρονόμος·	δεῦτε	ἀποκτείνωμεν	αὐτὸν	καὶ	κατάσχωμεν	
estin	ho	klēronomos	deute	apokteinōmen	auton	kai	kataschōmen	
G2076	G3588	G2818	G1205	G615	G846	G2532	G2722	
on		perillinen	tulkaa	tappakaamme	hänet	ja	ottakaamme	haltuumme

τὴν	κληρονομίαν	αὐτοῦ
tēn	klēronomian	autou
G3588	G2817	G846
	perintönsä	hänen

TKSI 38 Mutta nähdessään pojan viinitarhurit puhuivat keskenään: Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet *ja ottakaamme haltuumme hänen perintönsä.

FiSTLK2017 38. Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, he sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin saamme hänen perintönsä.'

Biblia1776 38. Mutta kuin peltomiehet näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: tämä on perillinen; tulkaat, tappakaamme häntä, ja niin me saamme hänen perintönsä.

CPR1642 38. Cosca wijnamäen miehet näit pojan sanoit he keskenäns: tämä on perillinen tulcat tapppacam händä ja nijn me saamme hänen perindöns.

UT1548 38. Coska nyt winatarhamiehet neghit poighan/ sanoit he keskenens/ Teme on perilinen/ tulcat/ tappakam hende/ ia nin me saamma henen perimisens. (Koska nyt wiinatarhamiehet näit pojan/ sanoit he keskenänsä/ Tämä on perillinen/ tulkaat/ tappakaamme häntä/ ja niin me saamme hänen perimisensä.)

Ref2016NTSve 38. Men när vinodlarna fick se sonen, sa de till varandra: Denne är arvingen. Kom, låt oss döda honom och ta hans arv.

J-P-Green 38. But seeing the son, the vinedressers said among themselves, This is the heir. Come, let us kill him and possess his inheritance.

KJV 38. But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

Luther2009 38. Als aber die Weingärtner den Sohn sahen, sagten sie untereinander: ›Das ist der Erbe; kommt, lasst uns ihn töten und sein Erbe in Besitz nehmen!‹

Ostervald-Fr 38. Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et nous saisissons de son héritage.

RV'1862 38. Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero: veníd, matémosle, y tomemos su herencia.

SVV1750 38 Maar de landlieden, den zoon ziende, zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam, komt, laat ons hem doden, en zijn erfenis aan ons behouden.

PR1739 38. Agga kui need mamehhed se poia näggid, ütlesid nemmad issekeskis: sesinnane on se pärria, tapkem tedda ärra, ja siis same temma pärrandusse ennestele.

RuSV1876 38 Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его.

39 TR Scriverer 39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

Gr-East 39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

καὶ	λαβόντες	αὐτὸν	ἐξέβαλον	ἔξω	τοῦ	ἀμπελῶνος	καὶ	ἀπέκτειναν
kai	labontes	auton	eksebalon	eksō	tou	ampelōnos	kai	apekteinan
G2532	G2983	G846	G1544	G1854	G3588	G290	G2532	G615
ja	he ottivat kiinni	hänet	heittivät ulos			viinitarhasta	ja	tappoivat

TKSI 39 Otettuaan hänet kiinni he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat.

FiSTLK2017 39. He ottivat hänet kiinni, heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja he ottivat hänen kiinni, sysäsivät ulos viinamäestä ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja he otit hänen kijnni sysäisit ulos wijnamäest ja tapoit.

UT1548 39. Ja he kijniotit henen wlgosheitit winatarhasta/ ia tapoit henen. (Ja he kiinni otit hänen ulosheitit wiinatarhasta/ ja tapoit hänen.)

Ref2016NTSve 39. Och de tog fast honom, drev ut (honom) ur vingården och dödade (honom). J-P-

Green 39. And taking him, they threw (him) out of the vineyard and killed (him).

KJV 39. And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

Luther2009 39. Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

Ostervald-Fr 39. Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.

RV'1862 39. Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.

SVV1750 39 En hem nemende, wierpen zij hem uit, buiten den wijngaard, en doodden hem.

PR1739 39. Ja nemmad wotsid, ja lükkasid tedda winamäest wälja, ja tapsid tedda ärra.

RuSV1876 39 И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

40
TR Scriverer 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

Gr-East 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

ὅταν	οὖν	ἔλθῃ	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος	τί	ποιήσει	τοῖς
hotan	oun	elthē	ho	kyrios	tou	ampelōnos	ti	poiēsei	tois
G3752	G3767	G2064	G3588	G2962	G3588	G290	G5101	G4160	G3588
kun	siis	tulee		herra		viinitarhan	mitä	hän tekee	

γεωργοῖς	ἐκείνοις
geōrgois	ekeinois
G1092	G1565
viinitarhureille	noille

TKSI 40 Kun siis viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?”

FiSTLK2017 40. Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

Biblia1776 40. Kun siis viinamäen isäntä tulee, mitä hän niiden peltomiesten tekee?

CPR1642 40. Cosca wijnamäen isändä tule mitä hän nijden wijnamäen miesten teke?

UT1548 40. Coska sis wina tarhan Herra tule/ Mite hen nijnnen winatarhamiesten teke? (Koska siis wiinatarhan Herra tulee/ Mitä hän niiden wiinatarhamiesten tekee?)

Ref2016NTSve 40. När nu vingårdens herre kommer, vad ska han göra med dessa vinodlare? J-P-

Green 40. Therefore, when the lord of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers?

KJV 40. When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Luther2009 40. Wenn nun der Herr des Weinbergs kommen wird, was wird er mit diesen Weingärtnern tun?«

Ostervald-Fr 40. Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons?

RV'1862 40. Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores?

SVV1750 40 Wanneer dan de heer des wijngaards komen zal, wat zal hij dien landlieden doen?

PR1739 40. Kui nüüd se wina-mäe issand tulleb, mis wottab temma neile mameestele tehha?

RuSV1876 40 Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделаетон с этими виноградарями?

41
TR Scriverer 41. λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

Gr-East 41. λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς

αὐτῶν.

λέγουσιν	αὐτῷ	Κακοὺς	κακῶς	ἀπολέσει	αὐτούς	καὶ	τὸν
legousin	autō	kakous	kakōs	apolesei	autous	kai	ton
G3004	G846	G2556	G2560	G622	G846	G2532	G3588
he sanoivat	Hänelle	pahat	pahoin	hän tuhoaa	heidät	ja	

ἀμπελῶνα	ἐκδόσεται	ἄλλοις	γεωργοῖς	οἵτινες	ἀποδώσουσιν	αὐτῷ	τοὺς
ampelōna	ekdosetai	allois	geōrgois	hoitines	apodōsousin	autō	tous
G290	G1554	G243	G1092	G3748	G591	G846	G3588
viinitarhan	vuokraa	toisille	viinitarhureille	jotka	antavat	hänelle	hänen

καρποὺς	ἐν	τοῖς	καιροῖς	αὐτῶν
karpous	en	tois	kairois	autōn
G2590	G1722	G3588	G2540	G846
hedelmänsä			ajallaan	hänen

TKSI 41 He vastasivat Hänelle: "Pahat hän pahoin tuhoaa, ja viinitarhan hän vuokraa toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

FiSTLK2017 41. He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

Biblia1776 41. He sanoivat hänelle: ne pahat hän pahasti hukuttaa, ja antaa viinamäkensä toisille viinamäen miehille, jotka hänelle antavat hedelmät ajallansa.

CPR1642 41. He sanoit hänelle: Että he pahat owat nijn hän pahasti heidän hucutta ja anda wijnamäkens toisille wijnamäen miehille jotca hänen andawat hedelmän ajallans.

UT1548 41. He sanoit henelle/ Että he pahat ouat/ pahasti hen heiden cadhotta/ ia winatarhans panepi toisille winatarhamiehille palcoilla/ iotca henen andauat hedhelmen aighoillans. (He sanoit hänelle/ Että he pahat owat/ pahasti hän heidän kadottaa/ ja wiinatarhansa paneepi toisille wiinatarhamiehille palkoilla/ jotka hänen antawat hedelmän ajoillansa.)

Ref2016NTSve 41. De sa till honom: De onda ska han ge en smärtsam död, och (sin) vingård ska han arrendera ut åt andra vinodlare, som ger honom frukten i rätt tid.

J-P-Green 41. They said to Him, Bad men! He will miserably destroy them, and he will rent out the vineyard to other vinedressers who will give to him the fruits in their seasons.

KJV 41. They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Luther2009 41. Sie sagten zu ihm: »Er wird die Übeltäter übel umbringen und seinen Weinberg andern Weingärtnern übergeben, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.«

Ostervald-Fr 41. Ils lui répondirent: Il fera périr misérablement ces méchants, et il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui en rendront les fruits en leur saison.

RV'1862 41. Dícenle ellos: A los malos destruirá malamente; y su viña dará a renta a otros labradores, que le paguen el fruto a sus tiempos.

SVV1750 41 Zij zeiden tot hem: Hij zal den kwaden een kwaden dood aandoen, en zal den wijngaard aan andere landlieden verhuren, die hem de vruchten op haar tijden zullen geven.

PR1739 41. Nemmad ütlesid temma wasto: Need kurjad hukkab temma kurjaste ärra, ja annab se wina-mäe teiste mameeste kätte, kes temmale ommal aial wilja kätte saatwad.

RuSV1876 41 Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

42

TR Scriverer 42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας• παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Gr-East 42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	οὐδέποτε	ἀνέγνωτε	ἐν	ταῖς	γραφαῖς	λίθον
legei	autois	ho	Iēsous	oudepote	anegnōte	en	tais	grafais	lithon
G3004	G846	G3588	G2424	G3763	G314	G1722	G3588	G1124	G3037
sanoi	heille		Jeesus	ettekö koskaan	ole lukeneet			kirjoituksista	kivi

ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ	οἰκοδομοῦντες	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν
hon	apedokimasan	oi	oikodomountes	outos	egenēthē	eis	kefalēn
G3739	G593	G3588	G3618	G3778	G1096	G1519	G2776
jonka	hylkäsivät		rakentajat	se	on tullut		pääksi

γωνίας·	παρὰ	Κυρίου	ἐγένετο	αὕτη	καὶ	ἔστι	θαυμαστὴ	ἐν
gōnias	para	Kyriou	egeneto	hautē	kai	esti	thaumastē	en
G1137	G3844	G2962	G1096	G3778	G2532	G2076	G2298	G1722
kulman/ kulmakiveksi		Herralta	on tullut	tämä	ja	on	ihmeellinen	

ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν
ofthalmois	hēmōn
G3788	G2257
silmissämme	meidän

TKSI 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme?

FiSTLK2017 42. Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen silmissämme'?

Biblia1776 42. Sanoi Jesus heille: ettekö te ikänä Raamatuissa ole lukeneet: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut kulmakiveksi. Herralta on se tapahtunut, ja on ihmeellinen meidän silmäimme edessä.

CPR1642 42. Sanoi Jesus heille: Ettekö te ikänäns Ramatuisa lukenet. sen kiwen jonga rakendajat hylkäisit se on tehty culmakiwexi.

UT1548 42. Sanoi heille Iesus/ Ettekö ikenens ramatuisa lukenuuat. Sen kiuen/ ionga rakendaiat hyliesit/ se on techty/ culmakiuexi. (Sanoi heille Jesus/ Ettekö ikänänsä raamatuissa lukeneet. Sen kiwen/ jonka rakentajat hylkäsit/ se on tehty/ kulmakiweksi.)

Ref2016NTSve 42. Jesus sa till dem: Har ni aldrig läst i Skrifterna: Den sten som byggnadsarbetarna förkastade, den har blivit en hörnsten. Av Herren har detta blivit gjort, och det är underbart i våra ögon.

J-P-Green 42. Jesus said to them, Did you never read in the Scriptures, "A Stone which the builders rejected, this One became the Head of (the) Corner? This was from the Lord, and it is a wonder in our eyes?" [48]

KJV 42. Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes

Luther2009 42. Jesus sagte zu ihnen: »Habt ihr nie gelesen in der Schrift: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Vom Herrn ist das geschehen, und es ist wunderbar in unseren Augen ?

Ostervald-Fr 42. Et Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Écritures ces paroles: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la principale pierre de l'angle; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux?

RV'1862 42. Díceles Jesús: ¿Nunca leisteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, esta fué hecha por cabeza de la esquina: por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

SVV1750 42 Jezus zeide tot hen: Hebt gij nooit gelezen in de Schriften: De steen, dien de bouwlieden verworpen hebben, deze is geworden tot een hoofd des hoeks; van den Heere is dit geschied, en het is wonderlijk in onze ogen?

PR1739 42. Jesus ütles nende wasto: Eks teie polle ellades kirjas luggenud: Se kiwwi, mis need hone ehhitajad kui kolbmatta ärraheitnud, se on nurga-kiwwiks sanud: Issandast on se sündinud, ja on üks imme-assi meie silma ees.

RuSV1876 42 Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

43

TR Scriverer 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

Gr-East 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς·

διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἀρθήσεται	ἀφ'	ὑμῶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ
dia	touto	legō	hymin	hoti	arthēsetai	af	hymōn	hē	basileia	tou
G1223	G5124	G3004	G5213	G3754	G142	G575	G5216	G3588	G932	G3588
vuoksi	tämän	sanon	teille	että	otetaan	pois	teiltä		valtakunta	

Θεοῦ	καὶ	δοθήσεται	ἔθνει	ποιοῦντι	τοὺς	καρποὺς	αὐτῆς
Theou	kai	dothēsetai	ethnei	poiounti	tous	karpous	autēs
G2316	G2532	G1325	G1484	G4160	G3588	G2590	G846
Jumalan	ja	annetaan	kansalle	joka tekee		hedelmiä	sen

TKSI 43 Sen vuoksi sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

FiSTLK2017 43. Sen tähden sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan pakanoille, jotka tekevät sen hedelmiä.

Biblia1776 43. Sentähden sanon minä teille: Jumalan valtakunta pitää teiltä otettaman pois ja annettaman pakanoille, jotka sen hedelmän tekevät.

CPR1642 43. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmäim edes. Sentähden sanon minä teille: Jumalan waldacunda pitä teildä otettaman pois ja annettaman pacanoille jotca sen hedelmän tekewät.

UT1548 43. Herralda ombi teme techty ia on imehelinen meide' silmein edes? Sentäde' sano' mine teille/ että Jumala' waldakunda pite teilde poisotettama'/ ia pite annettama' pacanille/ ioca sen hedelme' teke. (Herralta ompi tämä tehty ja on ihmeellinen meidän silmäin edessä? Sentähden sanon minä teille/ että Jumalan waltakunta pitää teiltä pois otettaman/ ja pitää annettaman pakanoille/ joka sen hedelmän tekee.)

Ref2016NTSve 43. Därför säger jag er, att Guds rike ska tas från er och ges åt ett folk som bär dess frukt.

J-P-Green 43. Because of this I say to you, The kingdom of God will be taken from you, and it will be given to a nation producing the fruits of it.

KJV 43. Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Luther2009 43. Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volk gegeben werden, das seine Früchte bringt.

Ostervald-Fr 43. C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera donné à une nation qui en rendra les fruits.

RV'1862 43. Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado a gente que haga el fruto de él.

SVV1750 43 Daarom zeg Ik ulieden, dat het Koninkrijk Gods van u zal weggenomen worden, en een volk gegeven, dat zijn vruchten voortbrengt.

PR1739 43. Sepärrast ütlen minna teile: Jummala riik peab teilt ärrawoetama, ja selle rahwale antama, kes temma wilja annab.

RuSV1876 43 Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;

44

TR Scriverer 44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται• ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

Gr-East 44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

καὶ	ὁ	πεσὼν	ἐπὶ	τὸν	λίθον	τοῦτον	συνθλασθήσεται·	ἐφ’	ὃν
kai	ho	pesōn	epi	ton	lithon	touton	synthlasthēsetai	ef	hon
G2532	G3588	G4098	G1909	G3588	G3037	G5126	G4917	G1909	G3739
ja	joka	kaatuu	päälle		kiven	tämän	ruhjoutuu	mutta päälle	jonka

δ’	ἂν	πέσῃ	λικμήσει	αὐτόν
d	an	pesē	likmēsei	auton
G1161	G302	G4098	G3039	G846
	se	kaatuu	se murskaa	hänet

TKSI 44 Ja joka kaatuu tähän kiveen, hän ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, hänet se murskaa."

FiSTLK2017 44. Se, joka tähän kiveen kaatuu, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 44. Ja joka lankee tähän kiveen, hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankee, sen hän murentaa.

CPR1642 44. Ja joca lange tähän kiween hän runnellan. Mutta jonga päälle hän lange sen hän murenda.

UT1548 44. Ja ioca * langepi täme' kiuen päle/ hen ru'nellaan. Mutta ionga päle hen langepi/ sen hen murenda. (Ja joka lankeepi tämän kiwen päälle/ hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankeepi/ sen hän murentaa.)

Ref2016NTSve 44. Och den som faller på den stenen, blir krossad, men den som stenen faller på, han ska smulas sönder.

J-P-Green 44. And he who falls on this Stone will be broken; but on whomever It falls, It will pulverize him.

KJV 44. And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Luther2009 44. Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen er aber fällt, den wird er zermalmen.«

Ostervald-Fr 44. Celui qui tombera sur cette pierre sera brisé; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.

RV'1862 44. Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, desmenuzarle ha.

SVV1750 44 En wie op dezen steen valt, die zal verpletterd worden; en op wien hij valt, dien zal hij vermorzelen.

PR1739 44. Ja kes sesinnatse kiwwi peäle langeb, lähhäb russuks, agga kelle peäle temma langeb, sedda teeb temma pihhuks.

RuSV1876 44 и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

45

TR Scriverer 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει

Gr-East 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	φαρισαῖοι	τὰς	παραβολὰς	αὐτοῦ
kai	akousantes	oi	archiereis	kai	oi	farisaioi	tas	parabolas	autou
G2532	G191	G3588	G749	G2532	G3588	G5330	G3588	G3850	G846
ja	kuullessaan		ylipapit	ja		fariseukset		vertaukset	Hänen

ἔγνωσαν	ὅτι	περὶ	αὐτῶν	λέγει
egnōsan	hoti	peri	autōn	legei
G1097	G3754	G4012	G846	G3004
tiesivät	että		heistä	Hän puhui

TKSI 45 Kuullessaan nämä Hänen vertauksensa ylipapit ja fariseukset ymmärsivät, että Hän puhui heistä.

FiSTLK2017 45. Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, he ymmärsivät, että hän puhui heistä.

Biblia1776 45. Ja kuin pappein päämiehet ja Pharisealaiset kuulivat hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän heistä sanoi.

CPR1642 45. Ja cuin Pappein päämiehet ja Phariseuxet cuulit hänen wertauxens ymmärsit he että hän heistä sanoi.

UT1548 45. Ja quin pappein pämiehet/ ia Phariseuset cwlit henen wertauxens/ ymmersit he että hen heiste sanoi. (Ja kuin pappein päämiehet/ ja phariseukset kuulit hänen wertauksensa/ ymmärsit he että hän heistä sanoi.)

Ref2016NTSve 45. Och när överstеprästerna och fariseerna hörde hans liknelser, förstod de att han talade om dem.

J-P-Green 45. And hearing His parables, the chief priests and the Pharisees knew that He was speaking about them.

KJV 45. And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

Luther2009 45. Und als die Hohepriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, dass er von ihnen redete.

Ostervald-Fr 45. Et quand les principaux sacrificateurs et les pharisiens eurent entendu ces paraboles, ils reconnurent qu'il parlait d'eux;

RV'1862 45. Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

SVV1750 45 En als de overpriesters en Farizeen deze Zijn gelijkenissen hoorden, verstonden zij, dat Hij van hen sprak.

PR1739 45. Ja kui üllemad preestrid ja Wariserid temma tähhendamisse sannad kuulsid, tundsid nemmad, et ta neist räkis.

RuSV1876 45 И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

46
TR Scriverer 46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Gr-East 46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

καὶ	ζητοῦντες	αὐτὸν	κρατῆσαι	ἐφοβήθησαν	τοὺς	ὄχλους	ἐπειδὴ	ὡς
kai	dzētountes	auton	kratēsai	efobēthēsan	tous	ochlous	epeidē	hōs
G2532	G2212	G846	G2902	G5399	G3588	G3793	G1894	G5613
ja	he halusivat	Hänet	ottaa kiinni	mutta pelkäsivät		kansaa	koska	

προφήτην	αὐτὸν	εἶχον
profētēn	auton	eichon
G4396	G846	G2192
profeettana	Häntä	se piti

TKSI 46 He tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansanjoukkoja, koska ne pitivät Häntä profeettana.

FiSTLK2017 46. He olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa, koska se piti häntä profeettana.

Biblia1776 46. Ja kuin he pyysivät häntä ottaa kiinni, pelkäsivät he kansaa, sillä he pitivät hänen prophetana.

CPR1642 46. Ja he pyysit händä otta kijnni mutta he pelkäisit Canssa sillä he pidit hänen Prophetana.

UT1548 46. Ja he pysit hende kijniotta/ mutta he pelkesit Canssa/ sille että he pidhit henen ninquin Prophetan. (Ja he pyysit häntä kiinni ottaa/ mutta pelkäsit kansaa/ silllä että he pidit hänen niinkuin prophetan.)

Ref2016NTSve 46. De ville gripa honom men var rädda för folket, eftersom de ansåg honom vara en profet.

J-P-Green 46. And seeking to lay hold of Him, they feared the crowds, because they held Him as a prophet.

KJV 46. But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Luther2009 46. Und sie trachteten danach, ihn festzunehmen; aber sie fürchteten sich vor den Menschenmengen, denn sie hielten ihn für einen Propheten.

Ostervald-Fr 46. Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardait Jésus comme un prophète.

RV'1862 46. Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

SVV1750 46 En zoekende Hem te vangen, vreesden zij de scharen, dewijl deze Hem hielden voor een profeet.

PR1739 46. Ja nemmad püüdsid tedda kinniwotta, agga nemmad kartsid rahwast, sest et nemmad tedda Prohwetiks piddasid.

RuSV1876 46 и старались схватить Его, но побоялись народа, потомучто Его почитали за Пророка.

Matteus 22 (Matthew 22)

1 TR Scriverer 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων,

Gr-East 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων·

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν	εἶπεν	αὐτοῖς	ἐν	παραβολαῖς	λέγων
kai	apokritheis	ho	Iēsous	palin	eipen	autois	en	parabolais	legōn
G2532	G611	G3588	G2424	G3825	G2036	G846	G1722	G3850	G3004
	jatkoi puhetta		Jeesus	jälleen	puhuen	heille		vertauksilla	sanoen

TKSI 1 Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksin ja sanoi:

FiSTLK2017 1. Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jesus vastaten puhui taas heille vertauksilla, sanoen:

CPR1642 1. Ja Jesus puhui taas heille wertauxilla ja sanoi:

UT1548 1. JA Iesus wastade' taas puhui heille wertauxilla/ ia sanoi. (Ja Jesus wastaten taas puhui heille wertauksilla/ ja sanoi.)

Ref2016NTSve 1. Därefter började Jesus än en gång tala till dem i liknelser, och sa: J-

P-Green 1. And answering, Jesus again spoke to them in parables, saying:

KJV 1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

Luther2009 1. Und Jesus antwortete und redete wieder durch Gleichnisse zu ihnen und sagte:

Ostervald-Fr 1. Jésus, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIENDO Jesús, les volvió a hablar en parábolas, diciendo:

SVV1750 1 En Jezus, antwoordende, sprak tot hen wederom door gelijkenissen, zeggende:

PR1739 1. Ja Jesus wastas ja räkis neile ta tähhendamisse sannade läbbi, ja ütles:

RuSV1876 1 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:

2 TR Scriverer 2. Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ•

Gr-East 2. Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	βασιλεῖ	ὅστις	ἐποίησε
hōmoiōthē	hē	basileia	tōn	ouranōn	anthrōpō	basilei	hostis	epoiēse
G3666	G3588	G932	G3588	G3772	G444	G935	G3748	G4160
samankaltainen	on	valtakunta		taivasten	erään	kuninkaan	joka	laittoi

γάμους	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ·
gamous	tō	hyiō	autou
G1062	G3588	G5207	G846
häät		pojalleen	

TKSI 2 ”Taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka laittoi häät pojalleen.

FiSTLK2017 2. "Taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka laittoi häät pojalleen

Biblia1776 2. Taivaan valtakunta on kuninkaan vertainen, joka teki häitä pojallensa,

CPR1642 2. TAiwan waldacunda on Cuningan wertainen joca teki häitä Pojallens.

UT1548 2. Taiuan waldakunda on yhden Kuningan wertainen/ ioca teki häitä Poighallens. (Taiwaan waltakunta on yhden kuninkaan wertainen/ joka teki häitä pojallensa.)

Ref2016NTSve 2. Himmelriket är likt en kung, som höll bröllop för sin son

J-P-Green 2. The kingdom of Heaven is compared to a man, a king, who made a wedding feast for his son.

KJV 2. The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

Luther2009 2. »Das Himmelreich gleicht einem König, der für seinen Sohn Hochzeit machte.

Ostervald-Fr 2. Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils.

RV'1862 2. El reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que hizo bodas a su hijo.

SVV1750 2 Het Koninkrijk der hemelen is gelijk een zeker koning, die zijn zoon een bruiloft bereid had;

PR1739 2. Taewariik on ühhe innimesse sarnane kes kunningas, kes omma poiale pulmat teggi.

RuSV1876 2 Царство Небесное подобно человеку царю, который сделалбрачный пир для сына своего

3

TR Scriverer 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Gr-East 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

καὶ	ἀπέστειλε	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	καλέσαι	τοὺς	κεκλημένους	εἰς	τοὺς
kai	apesteile	tous	doulous	autou	kalesai	tous	keklēmenous	eis	tous
G2532	G649	G3588	G1401	G846	G2564	G3588	G2564	G1519	G3588
ja	lähetti		palvelijoitaan		kutsumaan		kutsuvieraita		

γάμους	καὶ	οὐκ	ἤθελον	ἐλθεῖν
gamous	kai	ouk	ēthelon	elthein
G1062	G2532	G3756	G2309	G2064
häihin	mutta	eivät	he tahtoneet	tulla

TKSI 3 Hän lähetti palvelijoitaan kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

FiSTLK2017 3. ja lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

Biblia1776 3. Ja lähetti palveliansa kutsumaan kutsutuita häihin, ja ei he tahtoneet tulla.

CPR1642 3. Ja lähetti palwelians cudzuman cudzutuita häihin ja ei he tahtonet tulla.

UT1548 3. Ja wlgoslehetti henen paluelians/ cutzuman nijte cutzutuit häihin/ ia eiuet tactonet tulla. (Ja ulos lähetti hänen palwelijansa/ kutsumaan niitä kutsutuita häihin/ ja eiwät tahtoneet tulla.)

Ref2016NTSve 3. och skickade ut sina tjänare, för att kalla dem till bröllopet som var bjudna, men de ville inte komma.

J-P-Green 3. And he sent his slaves to call those being invited to the wedding feast, but they did not desire to come.

KJV 3. And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

Luther2009 3. Und er sandte seine Knechte aus, um die Gäste zur Hochzeit einzuladen; doch sie wollten nicht kommen.

Ostervald-Fr 3. Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été invités aux noces; mais ils ne voulurent point venir.

RV'1862 3. Y envió sus siervos para que llamasen a los convidados a las bodas; mas no quisieron venir.

SVV1750 3 En zond zijn dienstknechten uit, om de genoden ter bruiloft te roepen; en zij wilden niet komen.

PR1739 3. Ja temma läkkitas ommad sullased wälja need kutsutud pulma kutsma, ja nemmad ei tahtnud mitte tulla.

RuSV1876 3 и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти.

4

TR Scriverer 4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδού, τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα• δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Gr-East 4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα·

δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

πάλιν	ἀπέστειλεν	ἄλλους	δούλους	λέγων	εἴπατε	τοῖς	κεκλημένοις	Ἰδού	τὸ
palin	apesteilen	allous	doulous	legōn	eipate	tois	keklēmenois	idou	to
G3825	G649	G243	G1401	G3004	G2036	G3588	G2564	G2400	G3588
vielä	lähetti	toisia	palvelijoita	sanoen	sanokaa	kutsutuille		katso	

ἄριστόν	μου	ἡτοίμασα	οἱ	ταῦροί	μου	καὶ	τὰ	σιτιστὰ
ariston	mou	ētoimasa	oi	tauroi	mou	kai	ta	sitista
G712	G3450	G2090	G3588	G5022	G3450	G2532	G3588	G4619
ateriani	minun	olen valmistanut		härkäni	minun	ja		syöttilääni

τεθυμένα	καὶ	πάντα	ἕτοιμα·	δεῦτε	εἰς	τοὺς	γάμους
tethymena	kai	panta	hetoima	deute	eis	tous	gamous
G2380	G2532	G3956	G2092	G1205	G1519	G3588	G1062
ovat teurastetut	ja	kaikki	on valmiina	tulkaa			häihin

TKSI 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani. Härkäni ja syöttilääni on teurastettu ja kaikki on valmiina. Tulkaa häihin.

FiSTLK2017 4. Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: 'Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani, härkäni ja syöttilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmista. Tulkaa häihin!'

Biblia1776 4. Taas hän lähetti toiset palveliat, sanoen: sanokaat kutsutuille: katso, minä valmistin atriani, härkäni ja syöttilääni ovat tapetut, ja kaikki ovat valmistetut: tulkaat häihin!

CPR1642 4. Taas hän lähetti toiset palweliat sanoden: sanocat cudzutuille cadzo minä walmistin minun atrian minun härkäni ja syöttiläni owat tapetut ja caicki owat walmistetut tulcat häihin.

UT1548 4. Taas hen wlgoslehetti toiset palueliat sanoden/ Sanocat cutzutuille/ Catzo/ mine walmistin minun atrian/ minun härckeni ia söttiläni ouat tapetut/ ia caiki ouat walmistetut/ Tulcat häihin. (Taas hän ulos lähetti toiset palwelijat sanoen/ Sanokaat kutsutuille/ Katso/ minä walmistin minun aterian/ minun härkäni ja syöttilääni owat tapetut/ ja kaikki owat walmistetut/ Tulkaat häihin.)

Ref2016NTSve 4. Återigen skickade han ut andra tjänare, och sa: Säg åt dem som är bjudna: Se, jag har tillrett min måltid, mina oxar och gödkalvarna (är) slaktade, och allting (är) redo. Kom till bröllopet.

J-P-Green 4. Again, he sent other slaves, saying, Tell the ones invited, Behold, I have prepared my supper; my oxen, and the fatlings (are) killed, and all things ready; come to the wedding feast.

KJV 4. Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

Luther2009 4. Wieder sandte er andere Knechte aus und sagte: ›Sagt den Geladenen: Seht, ich habe mein Festmahl bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh sind geschlachtet, und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!‹

Ostervald-Fr 4. Il envoya encore d'autres serviteurs avec cet ordre: Dites à ceux qui ont été invités: J'ai préparé mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt; venez aux noces.

RV'1862 4. Volvió a enviar otros siervos, diciendo: Decíd a los convidados: He aquí, mi comida he aparejado, mis toros y animales engordados son muertos, y todo está aparejado: veníd a las

bodas.

SVV1750 4 Wederom zond hij andere dienstknechten uit, zeggende: Zegt den genoden: Ziet, ik heb mijn middagmaal bereid; mijn ossen, en de gemeste beesten zijn geslacht, en alle dingen zijn gereed; komt tot de bruiloft.

PR1739 4. Ta läkkitas temma teisi sullasid wälja, ja ütles: Üttelge neile, kes on kutsutud: Wata omma söömaia ollen ma walmistanud, mo härjad ja nuumweiksed on tappetud, ja keik on walmis, tulge pulma!

RuSV1876 4 Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и чтооткормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир.

5
TR Scriverer 5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ•

Gr-East 5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

οἱ	δὲ	ἀμελήσαντες	ἀπῆλθον	ὁ	μὲν	εἰς	τὸν	ἴδιον
oi	de	amelēsantes	apēlthon	ho	men	eis	ton	idion
G3588	G1161	G272	G565	G3588	G3303	G1519	G3588	G2398
mutta he		eivät niistä välittäneet	he menivät pois	mikä				omalle

ἀγρόν	ὁ	δὲ	εἰς	τὴν	ἐμπορίαν	αὐτοῦ·
agron	ho	de	eis	tēn	emporian	autou
G68	G3588	G1161	G1519	G3588	G1711	G846
pellolleen	ja mikä				kaupantekoonsa	

TKSI 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, kuka pellolleen, kuka kaupalleen.

FiSTLK2017 5. Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä liiketoimilleen.

Biblia1776 5. Mutta he katsoivat ylön, ja menivät pois, yksi pellollensa, toinen kaupallensa.

CPR1642 5. Mutta he cadzoit ylön. Ja menit pois yxi pellollens toinen caupallens.

UT1548 5. Mutta he sen ylencatzoit. Ja poismenit/ Yxi henen maankartanoos/ toinen caupallens. (Mutta he sen ylenkatsoit. Ja pois menit/ Yksi hänen maan kartanoonsa/ toinen kaupallensa.)

Ref2016NTSve 5. Men de brydde sig inte om (det), utan gick sin väg, den ene till sitt jordbruk, den andre till sina affärer.

J-P-Green 5. But not caring they went away, one to (his) own field, and one to (his) trading.

KJV 5. But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

Luther2009 5. Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere an sein Geschäft;

Ostervald-Fr 5. Mais eux, n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.

RV'1862 5. Mas ellos no hicieron caso, y se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;

SVV1750 5 Maar zij, zulks niet achtende, zijn heengegaan, deze tot zijn akker, gene tot zijn koopmanschap.

PR1739 5. Agga nemmad ei holind sest, ja läksid ärra, teine omma põllule, teine agga oma kauba jure.

RuSV1876 5 Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;

6
TR Scriverer 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Gr-East 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

οἱ	δὲ	λοιποὶ	κρατήσαντες	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	ὕβρισαν	καὶ
oi	de	loipoi	kratēsantes	tous	doulous	autou	hybrisan	kai
G3588	G1161	G3062	G2902	G3588	G1401	G846	G5195	G2532
	ja	muut	ottivat kiinni		palvelijat	hänen	pahoinpitelivät	ja

ἀπέκτειναν
apekteinan
G615
tappoivat

TKSI 6 Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

FiSTLK2017 6. Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

Biblia1776 6. Mutta muut ottivat kiinni hänen palveliansa, ja pilkkasivat heitä, ja tappoivat.

CPR1642 6. Mutta muut otit kijnni hänen palwelians ja pilckaisit heitä ja tapoit.

UT1548 6. Mutta ne mwudh kijniotit henen paluelians/ ia pilckasit heite/ ia tapoit. (Mutta ne muut kiinniotit hänen palwelijansa/ ja pilkkasit heitä/ ja tapoit.)

Ref2016NTSve 6. Och de andra tog fast hans tjänare (och) misshandlade och dödade (dem). J-

P-Green 6. And the rest, seizing his slaves, insulted and killed (them).

KJV 6. And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

Luther2009 6. die Übrigen aber ergriffen seine Knechte, verhöhnten und töteten sie.

Ostervald-Fr 6. Et les autres prirent ses serviteurs, et les maltraitèrent, et les tuèrent.

RV'1862 6. Y otros, tomando sus siervos, afrentáronlos, y matáronlos.

SVV1750 6 En de anderen grepen zijn dienstknechten, deden hun smaadheid aan, en doodden hen.

PR1739 6. Agga teised wotsid temma sullased kinni, teotasid ja tapsid neid ärra.

RuSV1876 6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их .

7
TR Scriverer 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

Gr-East 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

ἀκούσας	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	ὠργίσθη	καὶ	πέμψας	τὰ
akousas	de	ho	basileus	ōrgisthē	kai	pempsas	ta
G191	G1161	G3588	G935	G3710	G2532	G3992	G3588
mutta kuultuaan tämän			kuningas	vihastui	ja	lähetti	

στρατεύματα	αὐτοῦ	ἀπώλεσε	τοὺς	φονεῖς	ἐκείνους	καὶ	τὴν	πόλιν	αὐτῶν
strateumata	autou	apōlese	tous	foneis	ekeinous	kai	tēn	polin	autōn
G4753	G846	G622	G3588	G5406	G1565	G2532	G3588	G4172	G846
sotajoukkonsa		tuhosi		murhaajat	nuo	ja		kaupunkinsa	heidän

ἐνέπρησε
eneprēse
G1714
poltti

TKSI 7 (Kuultuaan tämän) kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

FiSTLK2017 7. Mutta kuningas vihastui, lähetti sotajoukkonsa, tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

Biblia1776 7. Mutta kuin kuningas sen kuuli, vihastui hän, ja lähetti sotaväkensä, ja hukutti ne murhamiehet, ja heidän kaupunkinsa poltti.

CPR1642 7. Cosca Cuningas sen cuuli wihastui hän ja lähetti sotawäkens ja hucutti ne murhamiehet ja heidän Caupungins poltti.

UT1548 7. Coska nyt Kuningas sen cwli/ nin hen wihastui/ ia lehetti sotawekens/ ia hucutti ne murhamiehet ia heiden caupungins polti. (Koska nyt kuningas sen kuuli/ niin hän wihastui/ ja lähetti sotawäkensä/ ja hukutti ne murhamiehet ja heidän kaupunkinsa poltti.)

Ref2016NTSve 7. När kungen hörde (det), blev han vred och skickade ut sina härar och lät döda dessa mördare och brände ner deras stad.

J-P-Green 7. And hearing, the king became angry. And sending his armies, (he) destroyed those murderers and burned their city.

KJV 7. But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

Luther2009 7. Als das der König hörte, wurde er zornig, schickte seine Heere aus, brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

Ostervald-Fr 7. Le roi, l'ayant appris, se mit en colère; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.

RV'1862 7. Y el rey, oyendo esto, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos homicidas, y puso a fuego su ciudad.

SVV1750 7 Als nu de koning dat hoorde, werd hij toornig, en zijn krijgsheiren zendende, heeft die doodslagers vernield, en hun stad in brand gestoken.

PR1739 7. Agga kui kunningas sedda kulis, sai temma wihhaseks, ja läkkitas omma söawäed wälja, ja hukkas needsammad tapjad ärra, ja sütas nende liñna pöllema.

RuSV1876 7 Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.

8

TR Scriverer 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.

Gr-East 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

τότε	λέγει	τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ	ὁ	μὲν	γάμος	ἕτοιμός	ἐστιν	οἱ
tote	legei	tois	doulois	autou	ho	men	gamos	hetoimos	estin	oi
G5119	G3004	G3588	G1401	G846	G3588	G3303	G1062	G2092	G2076	G3588
sitten	sanoi		palvelijoilleen			tosin	häät	valmiina	ovat	

δὲ	κεκλημένοι	οὐκ	ἦσαν	ἄξιοι
de	keklēmenoi	ouk	ēsan	aksioi
G1161	G2564	G3756	G2258	G514
mutta	kutsutut	eivät	olleet	arvollisia

TKSI 8 Sitten hän sanoi palvelijoilleen: Häät ovat tosin valmiit, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

FiSTLK2017 8. Silloin hän sanoi palvelijoilleen: 'Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet kelvollisia.

Biblia1776 8. Silloin hän sanoi palvelioillensa: häät tosin ovat valmistetut, mutta kutsutut ei olleet mahdolliset.

CPR1642 8. Silloin hän sanoi palwelioillens: Häät tosin owat walmistetut mutta cudzutut ei ollet mahdolliset.

UT1548 8. Silloin hen sanoi paluelioillens/ Häädh tosin ouat walmistetut/ mutta ne iotca cutzutut olit/ eiuet olleet keluolliset. (Silloin hän sanoi palwelijoillensa/ Häät tosin owat walmistetut/ mutta ne jotka kutsutut olit/ eiwät olleet kelwolliset.)

Ref2016NTSve 8. Sedan sa han till sina tjänare: Bröllopet är ju färdigt, men de som var bjudna var inte värdiga.

J-P-Green 8. Then he said to his slaves, Indeed, the wedding feast is ready, but those invited were not worthy.

KJV 8. Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

Luther2009 8. Dann sagte er zu seinen Knechten: ›Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Geladenen waren es nicht wert.

Ostervald-Fr 8. Alors il dit à ses serviteurs: Les noces sont bien prêtes, mais ceux qui étaient invités n'en étaient pas dignes.

RV'1862 8. Entónces dice a sus siervos: Las bodas a la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados, no eran dignos.

SVV1750 8 Toen zeide hij tot zijn dienstknechten: De bruiloft is wel bereid, doch de genoden waren het niet waardig.

PR1739 8. Siis ütles temma omma sullaste wasto: Pulmad on kül walmis, agga need, kes kutsutud, ep olnud mitte sedda wäärt.

RuSV1876 8 Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны;

9
TR Scriverer 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Gr-East 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

πορεύεσθε	οὖν	ἐπὶ	τὰς	διεξόδους	τῶν	ὁδῶν	καὶ	ὅσους	ἂν	εὕρητε
poreuesthe	oun	epi	tas	dieksodous	tōn	hodōn	kai	hosous	an	heurēte
G4198	G3767	G1909	G3588	G1327	G3588	G3598	G2532	G3745	G302	G2147
menkää	siis			risteyksiin		teiden	ja	keitä	vain	löydätte

καλέσατε	εἰς	τοὺς	γάμους
kalesate	eis	tous	gamous
G2564	G1519	G3588	G1062
kutsukaa			häihin

TKSI 9 Menkää siis teitten risteyksiin ja kutsukaa häihin ketkä vain tapaatte.

FiSTLK2017 9. Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'

Biblia1776 9. Menkäät siis teiden haaroihin, ja kaikki, jotka te löydätte, kutsukaat häihin.

CPR1642 9. Mengät sijs teiden haaroin ja caicki jotca te löydätte cudzucat häihin.

UT1548 9. Menget sis tieden haaroin/ ia caiki iotca te leudhette/ cutzucat häihin. (Menkäät siis teiden haaroihin/ ja kaikki jotka te löydätte/ kutsukaat häihin.)

Ref2016NTSve 9. Gå därför ut till vägskälen och bjud alla ni ser till bröllopet.

J-P-Green 9. Then go onto the exits of the highways and call to the wedding feast as many as you may find.

KJV 9. Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Luther2009 9. Darum geht hin an die Straßenecken und ladet zur Hochzeit ein, wen ihr findet.‹

Ostervald-Fr 9. Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

RV'1862 9. Id pues a las salidas de los caminos, y llamád a las bodas a cuantos hallareis.

SVV1750 9 Daarom gaat op de uitgangen der wegen, en zovelen als gij er zult vinden, roept ze tot de bruiloft.

PR1739 9. Sepärrast minge teelahkmide peäle, ja kutsuge pulma ni mitto, kui teie ial leiate.

RuSV1876 9 итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир.

10

TR Scriverer 10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς• καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

Gr-East 10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

καὶ	ἐξελθόντες	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι	εἰς	τὰς	ὁδοὺς	συνήγαγον	πάντας
kai	ekselthontes	oi	douloi	ekeinoi	eis	tas	hodous	synēgagon	pantas
G2532	G1831	G3588	G1401	G1565	G1519	G3588	G3598	G4863	G3956
ja	lähtivät ulos		palvelijat	nämä			teille	kooten	kaikki

ὅσους	εὗρον	πονηρούς	τε	καὶ	ἀγαθούς·	καὶ	ἐπλήσθη	ὁ	γάμος
hosous	heuron	ponērous	te	kai	agathous	kai	eplēsthē	ho	gamos
G3745	G2147	G4190	G5037	G2532	G18	G2532	G4130	G3588	G1062
ketä	löysivät	pahat	sekä	että	hyvät	ja	täyttyi		hääjuhla

ἀνακειμένων
anakeimenōn
G345
aterioivista

TKSI 10 Niin nämä palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, jotka vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone täyttyi pöytävieraista.

FiSTLK2017 10. Palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone tuli täyteen pöytävieraita.

Biblia1776 10. Ja palveliat menivät ulos teille, ja kokosivat kaikki, jotka he löysivät, pahat ja hyvät; ja häähuone täytettiin vieraista.

CPR1642 10. Ja hänen palwelians menit teille ja cocoisit caicki cuin he löysit pahat ja hywät ja häähuone täytettin wierahista.

UT1548 10. Ja henen paluelians tieden päle wlgosmenit/ cocosit caiki quin he leusit/ Pahat ia Hyuet/ ia Häähone teutettin werahista. (Ja hänen palwelijansa teiden päälle ulosmenit/ kokosit kaikki kuin he löysit/ Pahat ja hywät/ ja häähuone täytettiin wierahista.)

Ref2016NTSve 10. Och tjänarna gick ut på vägarna och samlade alla, så många de fann, både onda och goda, och bröllopssalen blev fylld av gäster.

J-P-Green 10. And going out into the highways, those slaves gathered all, as many as they found, both evil and good. And the wedding feast was filled with reclining guests.

KJV 10. So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

Luther2009 10. Und jene Knechte gingen hinaus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und der Hochzeitssaal wurde voll von Gästen.

Ostervald-Fr 10. Et ses serviteurs, étant allés dans les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table.

RV'1862 10. Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron todos los que hallaron, juntamente malos y buenos; y las bodas fueron llenas de convidados.

SVV1750 10 En dezelve dienstknechten, uitgaande op de wegen, vergaderden allen, die zij vonden, beiden kwaden en goeden; en de bruiloft werd vervuld met aanzittende gasten.

PR1739 10. Ja needsammad sullased läksid wälja tede peäle, ja koggusid keik kokko, ni mitto kui nemmad leidsid, kurje ja häid, ja pulma-kodda sai täis neid, kes laudas istsid.

RuSV1876 10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачныйпир наполнился возлежащими.

11

TR Scriverer 11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου•

Gr-East 11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

εἰσελθὼν	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	θεάσασθαι	τοὺς	ἀνακειμένους	εἶδεν	ἐκεῖ
eiselthōn	de	ho	basileus	theasasthai	tous	anakeimenous	eiden	ekei
G1525	G1161	G3588	G935	G2300	G3588	G345	G1492	G1563
mutta meni sisään			kuningas	katsomaan		aterioivia	hän näki	siellä

ἄνθρωπον	οὐκ	ἐνδεδυμένον	ἔνδυμα	γάμου·
anthrōpon	ouk	endedymenon	endyma	gamou
G444	G3756	G1746	G1742	G1062
miehen	joka ei	ollut pukeutunut	vaatteisiin	häiden/ häävaatteisiin

TKSI 11 Mutta tullessaan sisään katsomaan pöytävieraita, kuningas näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

FiSTLK2017 11. Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, hän näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

Biblia1776 11. Niin kuningas meni katsomaan vieraita, ja näki siellä yhden ihmisen, joka ei ollut vaatetettu häävaatteilla.

CPR1642 11. Nijn Cuningas meni cadzoman wieraitans. Cosca hän näki siellä yhden ihmisen joca ei ollut waatetettu hääwaatteilla.

UT1548 11. Nin Kuningas siselkeui catzoman werahitans/ Coska hen näki sielle yhden Inhimisen ei watetun hääwattella. (Niin kuningas sisälle käwi katsomaan wierahintansa/ Koska hän näki siellä yhden ihmisen ei waatetun hääwaatteella.)

Ref2016NTSve 11. När kungen gick in för att se på gästerna, fick han där se en man som inte var klädd i bröllopskläder.

J-P-Green 11. And the king coming in to look over those reclining, he saw a man there not having been dressed (in) a wedding garment.

KJV 11. And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

Luther2009 11. Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sah da einen Menschen, der hatte kein hochzeitliches Gewand an;

Ostervald-Fr 11. Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut un homme qui n'était pas vêtu d'un vêtement de noces.

RV'1862 11. Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de vestido de boda.

SVV1750 11 En als de koning ingegaan was, om de aanzittende gasten te overzien, zag hij aldaar een mens, niet gekleed zijnde met een bruiloftskleed;

PR1739 11. Siis läks kunningas sisse neid waatma, kes laudas istsid, ja näggi seäl ühhe innimesse, kennel pulma-riet ep olnud selgas.

RuSV1876 11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

12

TR Scriverer 12. καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.

Gr-East 12. καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.

καὶ	λέγει	αὐτῷ	ἑταῖρε	πῶς	εἰσῆλθες	ὧδε	μὴ	ἔχων	ἔνδυμα
kai	legei	autō	hetaire	pōs	eisēlthes	hōde	mē	echōn	endyma
G2532	G3004	G846	G2083	G4459	G1525	G5602	G3361	G2192	G1742
ja	hän sanoi	hänelle	ystävä	kuinka	tulit	tänne	eikä	sinulla ole	vaatteita

γάμου		ὁ	δὲ	ἐφιμώθη
gamou		ho	de	efimōthē
G1062		G3588	G1161	G5392
häiden/	häävaatteita		mutta	hän jäi sanattomaksi

TKSI 12 Niin hän sanoi tälle: Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita? Mutta tämä jäi sanattomaksi.

FiSTLK2017 12. Hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.

Biblia1776 12. Niin hän sanoi hänelle: ystäväni, kuinkas tänne tulit, ja ei sinulla ole häävaatteita? Mutta hän vaikeni.

CPR1642 12. Ja hän sanoi hänelle: ystäwän cuingas tänne tulit ja ei sinulla ole hääwaatteita? Nijn hän waickeni.

UT1548 12. Ja hen sanoi henelle/ Ysteuen/ quingas tehen siseltulit/ ia ei sinulla ole * Hääwatet? Nin hen waickeni. (Ja hän sanoi hänelle/ Ystäwän/ kuinkas tähän sisälle tulit/ ja ei sinulla ole hääwaatteet? Niin hän waikeni.)

Ref2016NTSve 12. Då sa han till honom: (Min) vän, hur kom du in här utan bröllopskläder? Men han teg.

J-P-Green 12. And he said to him, Friend, how did you come in here, not having a wedding garment? But he was speechless.

KJV 12. And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

Luther2009 12. und er sagte zu ihm: ›Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitliches Gewand an?‹ Er aber verstummte.

Ostervald-Fr 12. Et il lui dit: Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Et il eut la bouche fermée.

RV'1862 12. Y le díjo: Amigo, ¿cómo entraste acá no teniendo vestido de boda? Y a él se le cerró la boca.

SVV1750 12 En zeide tot hem: Vriend! hoe zijt gij hier ingekomen, geen bruiloftskleed aan hebbende? En hij verstomde.

PR1739 12. Ja ta ütles temma wasto: Söbber, kuida sinna seie olled sisse tulnud, ja sinnul ep olle pulma-riet? agga temma ei sanud sannagi suust.

RuSV1876 12 и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал.

13

TR Scriverer 13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

τότε	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	τοῖς	διακόνοις	δήσαντες	αὐτοῦ	πόδας	καὶ	χεῖρας
tote	eipen	ho	basileus	tois	diakonois	dēsantes	autou	podas	kai	cheiras
G5119	G2036	G3588	G935	G3588	G1249	G1210	G846	G4228	G2532	G5495
silloin	sanoi		kuningas		palvelijoilleen	sitokaa	hänen	jalat	ja	kädet

ἄρατε	αὐτὸν	καὶ	ἐκβάλετε	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον·	ἐκεῖ
arate	auton	kai	ekbalete	eis	to	skotos	to	eksōteron	ekei
G142	G846	G2532	G1544	G1519	G3588	G4655	G3588	G1857	G1563
ottakaa	hänet	ja	heittäkää	ulos		pimeyteen		uloimpaan	siellä

ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων
estai	ho	klauthmos	kai	ho	brygmos	tōn	odontōn
G2071	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599
on		itku	ja		kiristys		hampaiden

TKSI 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille: Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä, ja (ottakaa ja) heittäkää hänet ulos äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

FiSTLK2017 13. Silloin kuningas sanoi palvelijoille: 'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittäkää hänet ulos pimeyteen.' Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 13. Silloin sanoi kuningas palvelioille: sitokaat hänen kätensä ja jalkansa, ottakaat ja heittäkäät häntä ulkoiseen pimeyteen; siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 13. Silloin sanoi Cuningas palwelioillen: sitocat hänen kätens ja jalcans ottacat ja heittäkät händä ulcoiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 13. Silloin sanoi Kuningas paluelioillen/ Sitocat henen kätens ia ialcans/ ia heiteket hende sihen wlcoisehen pimeydeen/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Silloin sanoi kuningas palwelijoillensa/ Sitokaat hänen kätensä ja jalkansa ja heittäkäät häntä siihen ulkoisehen pimeyteen/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Ref2016NTSve 13. Då sa kungen till tjänarna: Bind honom till händer och fötter och för bort honom och kasta (honom) i det yttersta mörkret. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

J-P-Green 13. Then the king said to the servants, Binding his feet and hands, take him away and throw (him) out into the outer darkness. There shall be weeping and gnashing of the teeth.

KJV 13. Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther2009 13. Da sagte der König zu seinen Dienern: ›Bindet ihm Hände und Füße, nehmt ihn und werft ihn in die äußere Finsternis hinaus! Da wird Heulen und Zähneklappern sein.‹

Ostervald-Fr 13. Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 13. Entónces el rey dijo a los que servían: Atado de piés y de manos, tomádle, y echádle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

SVV1750 13 Toen zeide de koning tot de dienaars: Bindt zijn handen en voeten, neemt hem weg, en werpt hem uit in de buitenste duisternis; daar zal zijn wening en knersing der tanden.

PR1739 13. Siis ütles kuñingas teenride wasto: Sidduge teᷤma käed ja jallad kinni, ja wotke tedda, ja heitke tedda keigesüggawama pimmedusse sisse, seäl on ulluminne ja hammaste kirristamiñe.

RuSV1876 13 Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю;там будет плач и скрежет зубов;

14 TR Scriverer 14. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Gr-East 14. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

πολλοὶ	γάρ	εἰσι	κλητοί	ὀλίγοι	δὲ	ἐκλεκτοί
polloi	gar	eisi	klētoi	oligoi	de	eklektoi
G4183	G1063	G1526	G2822	G3641	G1161	G1588
sillä monet		ovat	kutsutut	mutta harvat		valitut

TKSI 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

FiSTLK2017 14. Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

Biblia1776 14. Sillä monta on kutsuttu, mutta harvat ovat valitut.

CPR1642 14. Sillä monda on cudzuttu mutta harwat owat walitut.

UT1548 14. Sille että monda ouat cutzutut mutta haruat wlgoswalittut. (Sillä että monta owat kutsutut mutta harwat uloswalitut.)

Ref2016NTSve 14. För många är kallade, men få (är) utvalda.

J-P-Green 14. For many are called, but few chosen.

KJV 14. For many are called, but few are chosen.

Luther2009 14. Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.«

Ostervald-Fr 14. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

RV'1862 14. Porque muchos son llamados; mas pocos escogidos.

SVV1750 14 Want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.

PR1739 14. Sest paljo on neid kutsutud, agga pissut on neid ärrawallitsetud.)

RuSV1876 14 ибо много званых, а мало избранных.

15

TR Scriverer 15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Gr-East 15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

τότε	πορευθέντες	οἱ	φαρισαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	ὅπως	αὐτὸν	παγιδεύσωσιν
tote	poreuthentes	oi	farisaioi	symboulion	elabon	hopōs	auton	pagideusōsin
G5119	G4198	G3588	G5330	G4824	G2983	G3704	G846	G3802
silloin	menivät		fariseukset	neuvottelua	pitämään	kuinka	Hänet	saisivat ansaan

ἐν	λόγῳ
en	logō
G1722	G3056
	sanoista

TKSI 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat Hänet sanoista ansaan.

FiSTLK2017 15. Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa kiedotuksi.

Biblia1776 15. Silloin Pharisealaiset menivät pitämään neuvoa, kuinka he hänen sanoissa solmeaisivat.

CPR1642 15. Silloin Phariseuxet menit pitämän neuwo cuinga he hänen sanoisa solmeisit.

UT1548 15. Silloin Phariseuset poismenit/ neuuo pitämen quinga he solmeaisit henen puheesa. (Silloin phariseukset pois menit/ neuwoa pitämään kuinka he solmisiwat hänen puheessa.)

Ref2016NTSve 15. Då gick fariseerna bort och gjorde upp planer hur de skulle kunna fånga honom genom (hans) ord.

J-P-Green 15. Then going, the Pharisees took counsel so as they might trap Him in words.

KJV 15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Luther2009 15. Da gingen die Pharisäer hin und beratschlagten, wie sie ihm in seiner Rede eine Falle stellen könnten.

Ostervald-Fr 15. Alors les pharisiens, s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans ses discours.

RV'1862 15. Entónces idos los Fariseos, consultaron como le tomarían en alguna palabra.

SVV1750 15 Toen gingen de Farizeen heen, en hielden te zamen raad, hoe zij Hem verstrikken zouden in Zijn rede.

PR1739 15. Siis läksid Wariserid ärra, ja piddasid noud ühheskous, kuida nemmad tedda temma könnest piddid wörkutama,

RuSV1876 15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.

16

TR Scriverer 16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

Gr-East 16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου·

καὶ	ἀποστέλλουσιν	αὐτῷ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτῶν	μετὰ	τῶν	Ἡρωδιανῶν
kai	apostellousin	autō	tous	mathētas	autōn	meta	tōn	Hērōdianōn
G2532	G649	G846	G3588	G3101	G846	G3326	G3588	G2265
ja	lähettivät luokse	Hänen		opetuslapsiaan	heidän	kanssa		herodilaisten

λέγοντες	διδάσκαλε	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς	εἶ	καὶ	τὴν	ὁδὸν
legontes	didaskale	oidamen	hoti	alēthēs	ei	kai	tēn	hodon
G3004	G1320	G1492	G3754	G227	G1488	G2532	G3588	G3598
sanoen	Opettaja	tiedämme	että	totuus	olet	ja		tietä

τοῦ	Θεοῦ	ἐν	ἀληθείᾳ	διδάσκεις	καὶ	οὐ	μέλει	σοι	περὶ
tou	Theou	en	alētheia	didaskeis	kai	ou	melei	soi	peri
G3588	G2316	G1722	G225	G1321	G2532	G3756	G3199	G4671	G4012
	Jumalan		totuudessa	opetat	ja	et	välitä	sinä	

οὐδενός	οὐ	γὰρ	βλέπεις	εἰς	πρόσωπον	ἀνθρώπων
oudenos	ou	gar	blepeis	eis	prosōpon	anthrōpōn
G3762	G3756	G1063	G991	G1519	G4383	G444
kenestäkään	sillä et		katso		kasvoihin	ihmisten

TKSI 16 He lähettivät Hänen luokseen opetuslapsiaan herodilaisten kanssa *ja sanoivat*: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon."

FiSTLK2017 16. He lähettivät hänen luokseen opetuslapsensa herodeslaisten kanssa sanomaan: "Opettaja, tiedämme, että olet totuudellinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa kenestäkään välittämättä, sillä et katso henkilöön.

Biblia1776 16. Ja he lähettivät hänen tykönsä opetuslapsensa Herodilaisten kanssa, sanoen: Mestari, me tiedämme sinun totiseksi, ja sinä opetat Jumalan tien totuudessa, et myös tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa.

CPR1642 16. Ja he lähetit hänen tygöns heidän Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden: Mestari me tiedämme sinun totisexi ja sinä opetat Jumalan tien totudes et myös tottele ketän sillä et sinä cadzo ihmisten muoto.

UT1548 16. Ja he lehetit henelle Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden/ Mestari/ me tiedhem/ että sine olet totinen/ ia sine Jumalan tijen opetat totudhes/ etke sine ketän tottele/ Sille ettet sine catzo Inhimisten moodhon ielken. (Ja he lähetit hänelle opetuslapsensa Herodianein kanssa sanoen/ Mestari/ me tiedämme/ että sinä olet totinen/ ja sinä Jumalan tien opetat totuudessa/ etkä sinä ketään tottele/ Sillä ettet sinä katso ihmisten muodon jälkeen.)

Ref2016NTSve 16. Och de sände sina lärjungar till honom, tillsammans med Herodes anhängare, och sa: Mästare, vi vet att du är sanningsenlig och undervisar rätt om Guds väg och bryr dig inte om vad människor tycker, för du gör inte skillnad på människor.

J-P-Green 16. And they sent to Him their disciples with the Herodians, saying, Teacher, we know that You are true, and teach the way of God in truth, and it does not concern You about anyone, for You do not look to (the) face of men.

KJV 16. And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

Luther2009 16. Und sie sandten ihre Jünger mit den Herodianern zu ihm. Und sie sagten: »Meister, wir wissen, dass du wahrhaftig bist und den Weg Gottes in Wahrheit lehrst und dich von niemandem beeinflussen lässt; denn du beachtest das Ansehen der Menschen nicht.

Ostervald-Fr 16. Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des hérodiens, qui lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.

RV'1862 16. Y envían a él sus discípulos, con los de Heródes, diciendo: Maestro, sabemos que eres amador de verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios; y que no te cuidas de nadie; porque no tienes acepción de persona de hombres:

SVV1750 16 En zij zonden uit tot Hem hun discipelen, met de Herodianen, zeggende: Meester! wij weten, dat Gij waarachtig zijt, en den weg Gods in der waarheid leert, en naar niemand vraagt; want Gij ziet den persoon der mensen niet aan;

PR1739 16. Ja läkkitasid temma jure ommad jüngrid Herodesse seltsiga, ja ütlesid: Öppetaja, meie teame, et sa tössine olled, ja öppetad Jummala teed töe sees, ja ei holi ühhestki, sest sinna ei pea innimeste surussest luggu.

RuSV1876 16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

17 TR Scriverer 17. εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὔ;

Gr-East 17. εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ·

εἰπὲ	οὖν	ἡμῖν	τί	σοι	δοκεῖ	ἔξεστι		δοῦναι	κῆνσον	Καίσαρι	ἢ
eipe	oun	hēmin	ti	soi	dokei	eksesti		dounai	kēnson	kaisari	ē
G2036	G3767	G2254	G5101	G4671	G1380	G1832		G1325	G2778	G2541	G2228
sano	siis	meille	mitä	sinä	arvelet	onko	luvallista	antaa	veroa	keisarille	vai

οὔ
ou
G3756
ei

TKSI 17 Sano siis meille, mitä arvelet: onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

FiSTLK2017 17. Sano siis meille: miten arvelet? Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

Biblia1776 17. Sano siis meille, kuinkas luulet: sopiiko keisarille antaa veroa taikka ei?

CPR1642 17. Sano sijs meille cuingas luulet? sopico Keisarille anda wero taicka ei?

UT1548 17. Sano sis meille quingas lulet? Sopico Keisarin anda wero taicka ei? (Sano siis meille kuinkas luulet? Sopiiko keisarille antaa weroa taikka ei?)

Ref2016NTSve 17. Så säg oss: Vad anser du? Är det tillåtet att man ger kejsaren skatt eller inte?

J-P-Green 17. Then tell us, what do You think? Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

KJV 17. Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

Luther2009 17. Darum sag uns, was denkst du: Ist es erlaubt, dass man dem Kaiser Steuern gibt oder nicht?«

Ostervald-Fr 17. Dis-nous donc ce qu'il te semble de ceci: Est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

RV'1862 17. Dínos pues, ¿qué te parece? ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

SVV1750 17 Zeg ons dan: wat dunkt U? Is het geoorloofd, den keizer schatting te geven of niet?

PR1739 17. Sepärrast ütle meile, mis sinna arwad, kas süñib kohtorahha Keisrile anda, woi mitte?

RuSV1876 17 итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?

18

TR Scriverer 18. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Gr-East 18. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

γνοὺς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	πονηρίαν	αὐτῶν	εἶπε
gnous	de	ho	Iēsous	tēn	ponērian	autōn	eipe
G1097	G1161	G3588	G2424	G3588	G4189	G846	G2036
mutta ymmärtäen			Jeesus		pahuutensa	heidän	sanoi

τί	με	πειράζετε	ὑποκριταί
ti	me	peiradzete	hypokritai
G5101	G3165	G3985	G5273
miksi	minua	kiusaatte	tekopyhät

TKSI 18 Ymmärtäen heidän pahuutensa Jeesus sanoi: "Miksi kiusaatte minua, tekopyhät?

FiSTLK2017 18. Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: "Miksi kiusaatte minua, te tekopyhät?

Biblia1776 18. Mutta kuin Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa, sanoi hän: mitä te ulkokullatut kiusaatte minua?

CPR1642 18. Cosca Jesus ymmärsi heidän pahudens sanoi hän: mitä te ulcocullatut kiusatta minua? Osottacat minulle weromynti.

UT1548 18. Coska nyt Iesus ymmersi heiden pahudhens/ sanoi hen/ Mite te kiusat minua wlkocullatut? Osottacat minulle Weromynti. (Koska nyt Jesus ymmärsi heidän pahuutensa/ sanoi hän/ Mitä te kiusaat minua ulkokullatut? Osoittakaat minulle weromynti.)

Ref2016NTSve 18. Men Jesus märkte deras ondska och sa: Varför vill ni sätta mig på prov, (ni) hycklare?

J-P-Green 18. But knowing their wickedness, Jesus said, Why do you test Me, hypocrites?

KJV 18. But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites

Luther2009 18. Weil Jesus ihre Bosheit durchschaute, sagte er: »Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?

Ostervald-Fr 18. Mais Jésus, connaissant leur malice, répondit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous?

RV'1862 18. Mas Jesús, entendida su malicia, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

SVV1750 18 Maar Jezus, bekennende hun boosheid, zeide:

PR1739 18. Agga kui Jesus nende tiggedust moistis, ütles tem̃a: Teie sallalikkud, mis teie mind kiusate?

RuSV1876 18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?

19

TR Scriverer 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Gr-East 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

ἐπιδείξατέ	μοι	τὸ	νόμισμα	τοῦ	κήνσου	οἱ	δὲ	προσήνεγκαν
epideiksate	moi	to	nomisma	tou	kēnsou	oi	de	prosēnegkan
G1925	G3427	G3588	G3546	G3588	G2778	G3588	G1161	G4374
näyttäkää	minulle		raha		veron/ veroraha		ja	he toivat

αὐτῷ	δηνάριον
autō	dēnarion
G846	G1220
Hänelle	denarin

TKSI 19 Näyttäkää minulle veroraha.” He ojensivat Hänelle denarin.

FiSTLK2017 19. Näyttäkää minulle veroraha." Niin he toivat hänelle denaarin.

Biblia1776 19. Osoittakaat minulle veroraha. Niin he antoivat hänelle verorahan.

CPR1642 19. Nijn he annoit hänelle werorahan.

UT1548 19. Nin he annoit henelle werorahan. (Niin he annoit hänelle werorahan.)

Ref2016NTSve 19. Visa mig myntet (som man betalar) skatt (med). Då räckte de honom en denar.

J-P-Green 19. Show Me the tribute coin. And they brought a denarius to Him.

KJV 19. Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

Luther2009 19. Zeigt mir die Steuermünze!« Und sie reichten ihm einen Denar.

Ostervald-Fr 19. Montrez-moi la monnaie du tribut.Et ils lui présentèrent un denier.

RV'1862 19. Mostrádme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

SVV1750 19 Gij geveinsden, wat verzoekt gij Mij? Toont Mij de schattingpenning. En zij brachten Hem een penning.

PR1739 19. Näitke mulle üks kohtoahha tük, ja nemmad töid temma kätte ühhe tenari-ahha.

RuSV1876 19 покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.

20 TR Scriverer 20. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	τίνος	ἡ	εἰκὼν	αὕτη	καὶ	ἡ	ἐπιγραφή
kai	legei	autois	tinos	hē	eikōn	hautē	kai	hē	epigrafē
G2532	G3004	G846	G5101	G3588	G1504	G3778	G2532	G3588	G1923
ja	Hän sanoi	heille	kenen	on	kuva	tämä	ja		päällekirjoitus

TKSI 20 Hän sanoi heille: "Kenen tämä kuva ja päällekirjoitus on?"

FiSTLK2017 20. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?"

Biblia1776 20. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus?

CPR1642 20. Ja hän sanoi heille: Kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus? He sanoit: hänelle Keisarin.

UT1548 20. Ja hen sanoi heille/ Kenenge on täme cuua/ ia pälekirioitus? (Ja hän sanoi heille/ Kenenkä on tämä kuwa/ ja päällekirjoitus?)

Ref2016NTSve 20. Och han sa till dem: Vems bild och inskrift (är) detta?

J-P-Green 20. And He said to them, Whose image and inscription is this?

KJV 20. And he saith unto them, Whose is this image and superscription

Luther2009 20. Und er sagte zu ihnen: »Wessen Bild und Aufschrift ist das?« Ostervald-

Fr 20. Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?

RV'1862 20. Entónces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito?

SVV1750 20 En Hij zeide tot hen: Wiens is dit beeld en het opschrift?

PR1739 20. Ja temma ütles nende wasto: Kelle kuio ja peälekirri on se?

RuSV1876 20 И говорит им: чье это изображение и надпись?

21

TR Scriverer 21. λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι• καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Gr-East 21. λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος· τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

λέγουσιν	αὐτῷ	καίσαρος	τότε	λέγει	αὐτοῖς	ἀπόδοτε	οὖν	τὰ	καίσαρος
legousin	autō	kaisaros	tote	legei	autois	apodote	oun	ta	kaisaros
G3004	G846	G2541	G5119	G3004	G846	G591	G3767	G3588	G2541
he sanoivat	Hänelle	keisarin	silloin	Hän sanoi	heille	antakaa	siis	mikä on	keisarin

καίσαρι·	καὶ	τὰ	τοῦ	Θεοῦ	τῷ	Θεῷ
kaisari	kai	ta	tou	Theou	tō	Theō
G2541	G2532	G3588	G3588	G2316	G3588	G2316
keisarille	ja	mikä on		Jumalan		Jumalalle

TKSI 21 He vastasivat (Hänelle): ”Keisarin." Silloin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

FiSTLK2017 21. He vastasivat: "Keisarin." Silloin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on."

Biblia1776 21. He sanoivat hänelle: keisarin. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

CPR1642 21. Nijn hän sanoi heille: Andacat Keisarille cuin Keisarin owat ja Jumalalle cuin Jumalan owat.

UT1548 21. He sanoit henelle/ Keisarin. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis ne Keisarin iotca Keisarin ouat/ ia ne Jumalan iotca Jumalan ouat. (He sanoit hänelle/ Keisarin. Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis ne keisarin jotka keisarin owat/ ja ne Jumalan jotka Jumalan owat.)

Ref2016NTSve 21. De sa till honom: Kejsarens. Då sa han till dem: Ge då kejsaren det som tillhör kejsaren, och Gud det som tillhör Gud.

J-P-Green 21. They said to Him, Caesar's. Then He said to them, Then give to Caesar the things of Caesar, and to God the things of God.

KJV 21. They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

Luther2009 21. Sie sagten zu ihm: »Des Kaisers.« Da sagte er zu ihnen: »Dann gebt dem Kaiser, was dem Kaiser gehört, und Gott, was Gott gehört!«

Ostervald-Fr 21. Ils lui dirent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

RV'1862 21. Ellos le dicen: De César. Y les dice: Pagád, pues, a César lo que es de César, y a Dios, lo que es de Dios.

SVV1750 21 Zij zeiden tot Hem: Des keizers. Toen zeide Hij tot hen: Geeft dan den keizer, dat des keizers is, en Gode, dat Gods is.

PR1739 21. Nemmad ütlesid temma wasto: Keisri. Siis ütles temma nende wasto: Andke siis Keisrile, mis Keisri kohhus, ja Jummalale, mis Jummala kohhus on.

RuSV1876 21 Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

22 TR Scriverer 22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν• καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Gr-East 22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

καὶ	ἀκούσαντες	ἐθαύμασαν·	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν	ἀπῆλθον
kai	akousantes	ethaumasan	kai	afentes	auton	apēlthon
G2532	G191	G2296	G2532	G863	G846	G565
ja	sen kuullessaan	he ihmettelivät	ja	jättivät	Hänet	poistuen

TKSI 22 Sen kuullessaan, he ihmettelivät. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

FiSTLK2017 22. Kun he sen kuulivat, he ihmettelivät ja jättivät hänet ja menivät pois.

Biblia1776 22. Ja kuin he nämät kuulivat, ihmettelivät he, ja luopuivat hänestä, ja menivät pois.

CPR1642 22. Ja cosca he nämät cuulit ihmettelit he ja luowuit hänestä ja menit pois.

UT1548 22. Ja quin he neme cwlit/ imehtelit he/ ia lowuit heneste ia poismenit. (Ja kuin he nämä kuulit/ ihmettelit he/ ja luowuit hänestä ja pois menit.)

Ref2016NTSve 22. När de hörde (detta), förundrade de sig och lämnade honom och gick sin väg.

J-P-Green 22. And hearing, they marveled. And leaving Him, they went away.

KJV 22. When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Luther2009 22. Als sie das hörten, wunderten sie sich, verließen ihn und gingen davon. Ostervald-

Fr 22. Et ayant entendu cette réponse, ils l'admirèrent; et le laissant, ils s'en allèrent. RV'1862 22. Y

oyendo esto se maravillaron, y dejáronle, y se fueron.

SVV1750 22 En zij, dit horende, verwonderden zich, en Hem verlatende, zijn zij weggegaan.

PR1739 22. Ja kui nemmad sedda kuulsid, pannid nemmad immeks, ja jätsid tedda mahha, ja läksid ärra.)

RuSV1876 22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

23

TR Scriverer 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἳ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,

Gr-East 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	προσῆλθον	αὐτῷ	σαδδουκαῖοι	οἳ	λέγοντες	μὴ
en	ekeinē	tē	hēmera	prosēlthon	autō	saddoukaioi	hoi	legontes	mē
G1722	G1565	G3588	G2250	G4334	G846	G4523	G3588	G3004	G3361
	sinä		päivänä	tulivat luokse	Hänen	saddukeukset	jotka	sanoivat	ettei

εἶναι	ἀνάστασιν	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν
einai	anastasin	kai	epērōtēsan	auton
G1511	G386	G2532	G1905	G846
ole	ylösnousemusta	ja	kysyivät	Häneltä

TKSI 23 Sinä päivänä Hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanoivat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät Häneltä

FiSTLK2017 23. Sinä päivänä hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä

Biblia1776 23. Sinä päivänä tulivat Saddukealaiset hänen tykönsä, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja kysyivät häneltä,

CPR1642 23. Sinä päiwänä tulit Saduceuxet hänen tygöns jotca ei sano olewan ylösnousemusta ja kysyit hänelle sanoden:

UT1548 23. Sine peiuenä keuit ne Sadduceuset henen tygens/ iotca sanouat/ ei oleuan ylesnousemista/ Ja kysyit henelle sanoden/ (Sinä päiwänä käwit ne saddukeukset hänen tykönsä/ jotka sanowat/ ei olewan ylösnousemista/ Ja kysyit häneltä sanoen/)

Ref2016NTSve 23. Samma dag kom det fram till honom sadduceer, som påstår att det inte finns någon uppståndelse, och frågade honom,

J-P-Green 23. On that day, Sadducees, who say there is no resurrection, came to Him. And they questioned Him,

KJV 23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

Luther2009 23. An demselben Tag kamen die Sadduzäer zu ihm, die sagen, es gebe keine Auferstehung, und fragten ihn:

Ostervald-Fr 23. Ce jour-là les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à Jésus, et lui firent cette question:

RV'1862 23. Aquel día llegaron a él los Saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron,

SVV1750 23 Te dienzelfden dage kwamen tot Hem de Sadduceen, die zeggen, dat er geen opstanding is, en vraagden Hem.

PR1739 23. Selsammal päwal tullid temma jure Sadduserid, kes ei ütle üllestousmisse ollewad, ja küssisid temmalt:

RuSV1876 23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:

24

TR Scriverer 24. λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Gr-East 24. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

λέγοντες	διδάσκαλε	Μωσῆς	εἶπεν	ἐάν	τις	ἀποθάνῃ	μὴ	ἔχων	τέκνα
legontes	didaskale	Mōsēs	eipen	ean	tis	apothanē	mē	echōn	tekna
G3004	G1320	G3475	G2036	G1437	G5100	G599	G3361	G2192	G5043
sanoen	Opettaja	Mooses	sanoi	jos	joku	kuolee	eikä	hänellä ole	lapsia

ἐπιγαμβρεύσει	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ
epigambreusei	ho	adelfos	autou	tēn	gynaika	autou	kai
G1918	G3588	G80	G846	G3588	G1135	G846	G2532
ottakoon vaimoksi		veljensä	hänen		vaimon		ja

ἀναστήσει	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ
anastēsei	sperma	tō	adelfō	autou
G450	G4690	G3588	G80	G846
herättäköön	siemenen		veljelleen	

TKSI 24 sanoen: "Opettaja, Mooses sanoi: Jos joku kuolee lapsetonna," veljensä menköön naimisiin hänen vaimonsa kanssa ja hankkikoon jälkeläisen* veljelleen.

FiSTLK2017 24. sanoen: "Opettaja, Mooses on sanonut: 'Jos joku kuolee saamatta lapsia, hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen.'

Biblia1776 24. Sanoen: Mestari! Moses sanoi: jos joku kuolee lapsetoinna, niin hänen veljensä pitää naiman hänen emäntänsä ja herättämän veljellensä siemenen.

CPR1642 24. Mestari Moses sanoi: jos jocu cuole lapsitoin nijn hänen weljens pitä hänen emändäns naiman ja herättämän weljens siemenen.

UT1548 24. Mestari/ Moses sanoi/ Jos ioku coole lapsitoin/ nin pite henen weliens henen emändens naiman/ ia ylesherättemen henen weliens siemenen. (Mestari/ Moses sanoi/ Jos joku kuolee lapsetoin/ niin pitää hänen weljensä hänen emäntänsä naiman/ ja ylösherättämään hänen weljensä siemenen.)

Ref2016NTSve 24. och sa: Mästare, Mose sa: Om någon dör barnlös, ska hans bror gifta sig med hans hustru och så ge barn åt sin bror.

J-P-Green 24. saying, Teacher, Moses said, If any should die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother. [49]

KJV 24. Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

Luther2009 24. »Meister, Mose hat gesagt: ›Wenn einer stirbt und keine Kinder hat, dann soll sein Bruder die Frau heiraten und seinem Bruder Nachkommen erwecken.‹

Ostervald-Fr 24. Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

RV'1862 24. Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se case con su mujer, y despertará simiente a su hermano.

SVV1750 24 Zeggende: Meester! Mozes heeft gezegd: Indien iemand sterft, geen kinderen hebbende, zo zal zijn broeder deszelfs vrouw trouwen, en zijn broeder zaad verwekken.

PR1739 24. Ja ütlesid: Õppetaja, Moses on üttelnud: Kui kegi ärrasurreb, kel ep olle lapsi, siis peab temma wend selle naese jälle wötma, ja omma wennale suggu saatma.

RuSV1876 24 Учитель! Моисей сказал: если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему;

25

TR Scriverer 25. ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί• καὶ ὁ πρῶτος γάμησας ἐτελεύτησε• καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

Gr-East 25. ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

ἦσαν	δὲ	παρ'	ἡμῖν	ἑπτὰ	ἀδελφοί·	καὶ	ὁ	πρῶτος	γάμησας
ēsan	de	par	hēmin	hepta	adelfoi	kai	ho	prōtos	gamēsas
G2258	G1161	G3844	G2254	G2033	G80	G2532	G3588	G4413	G1060
ja oli		joukossa	meidän	seitsemän	veljestä	ja		ensimmäinen	naituaan

ἐτελεύτησε·	καὶ	μὴ	ἔχων	σπέρμα	ἀφῆκε	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	τῷ	ἀδελφῷ
eteleutēse	kai	mē	echōn	sperma	afēke	tēn	gynaika	autou	tō	adelfō
G5053	G2532	G3361	G2192	G4690	G863	G3588	G1135	G846	G3588	G80
kuoli	ja	ei	ollut	jälkeläistä	jätti		vaimonsa			veljelleen

αὐτοῦ
autou
G846

TKSI 25 Keskellämme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen meni naimisiin ja kuoli. Kun hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

FiSTLK2017 25. Keskuudessamme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli. Koska hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

Biblia1776 25. Niin oli meidän seassamme seitsemän veljestä, ja kuin ensimäinen nai, niin se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä, jätti hän emäntänsä veljellensä.

CPR1642 25. Nijn olit meidän seasam seidzemen weljestä cosca ensimäinen nai nijn se cuoli. Ja ettei hänellä ollut siemendä jätti hän emändäns weljellens.

UT1548 25. Nin olit meiden tykenem seitzemen weliestä/ Ensimeinen quin naij/ se cooli. Ja etteike henelle ollut siemend/ ietti hen emendens weliellens. (Niin olit meidän tykönämme seitsemän weljestä/ Ensimmäinen kuin nai/ se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä/ jätti hän emäntänsä weljellensä.)

Ref2016NTSve 25. Nu fanns hos oss sju bröder, och den förste gifte sig och dog. Eftersom han inte hade några barn, lämnade han sin hustru åt sin bror.

J-P-Green 25. And seven brothers were with us. And having married, the first expired, and not having seed left his wife to his brother.

KJV 25. Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

Luther2009 25. Nun waren bei uns sieben Brüder. Der erste heiratete und starb; und weil er keine Nachkommen hatte, hinterließ er seine Frau seinem Bruder;

Ostervald-Fr 25. Or, il y avait parmi nous sept frères, dont le premier, s'étant marié, mourut; et n'ayant point eu d'enfants, il laissa sa femme à son frère.

RV'1862 25. Fueron, pues, entre nosotros siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer a su hermano.

SVV1750 25 Nu waren er bij ons zeven broeders; en de eerste, een vrouw getrouwd hebbende, stierf; en dewijl hij geen zaad had, zo liet hij zijn vrouw voor zijn broeder.

PR1739 25. Agga meie jures ollid seitse wenda, ja essimenne wöttis naese, ja surri ärra, ja et temmal suggu ep olnud, jättis temma omma naese omma wennale.

RuSV1876 25 было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

26 TR Scriverer 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

Gr-East 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

ὁμοίως	καὶ	ὁ	δεύτερος	καὶ	ὁ	τρίτος	ἕως	τῶν	ἑπτά
homoiōs	kai	ho	deuteros	kai	ho	tritos	eōs	tōn	hepta
G3668	G2532	G3588	G1208	G2532	G3588	G5154	G2193	G3588	G2033
samoin	myös		toinen	ja		kolmas	saakka		seitsemänteen

TKSI 26 Samoin toinen ja kolmas — seitsemänteen asti.

FiSTLK2017 26. Samoin toinen ja kolmas, ja seitsemänteen asti.

Biblia1776 26. Niin myös toinen ja kolmas, hamaan seitsemänteen asti.

CPR1642 26. Nijn myös toinen ja colmas haman seidzemenden asti.

UT1548 26. Samalmodolla se toinen ia colmas haman seitzemenden asti. (Samalla muodolla se toinen ja kolmas hamaan seitsemänteen asti.)

Ref2016NTSve 26. På samma sätt också den andre och den tredje, ända till den sjunde. J-P-

Green 26. In the same way also the second, and the third, until the seven.

KJV 26. Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

Luther2009 26. ebenso der zweite und der dritte bis zum siebten.

Ostervald-Fr 26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

RV'1862 26. De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.

SVV1750 26 Desgelijks ook de tweede, en de derde, tot den zevende toe.

PR1739 26. Nendasammoti ka teine, ja kolmas, seitsmest sadik.

RuSV1876 26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

27 TR Scriverer 27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

Gr-East 27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

ὕστερον	δὲ	πάντων	ἀπέθανε	καὶ	ἡ	γυνή
hysteron	de	pantōn	apethane	kai	hē	gynē
G5305	G1161	G3956	G599	G2532	G3588	G1135
ja viimeiseksi		kaikista	kuoli	myös		vaimo

TKSI 27 Viimeisenä kaikista vaimokin* kuoli.

FiSTLK2017 27. Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.

Biblia1776 27. Mutta kaikkein viimein kuoli myös se vaimo.

CPR1642 27. Mutta caickein wijmein cuoli se waimo. Kenengä emännän sijs nijstä seizemest pitä hänen ylösnousemises oleman?

UT1548 27. Mutta caikein wijmen cooli mös se waimo. Kenenge sis nijste seitzemest emäne' henen oleman pite ylesnousemises? (Mutta kaikkein wiimein kuoli myös se waimo. Kenenkä siis niistä seitsemästä emännän hänen oleman pitää ylösnousemisessa?)

Ref2016NTSve 27. Och sist av alla dog också kvinnan.

J-P-Green 27. And last of all, the woman also died.

KJV 27. And last of all the woman died also.

Luther2009 27. Zuletzt nach allen starb auch die Frau.

Ostervald-Fr 27. Or, après eux tous, la femme aussi mourut.

RV'1862 27. Y después de todos murió también la mujer.

SVV1750 27 Ten laatste na allen, is ook de vrouw gestorven.

PR1739 27. Agga keigewimaks surri ka se naene ärra.

RuSV1876 27 после же всех умерла и жена;

28
TR Scriverer 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

Gr-East 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

ἐν	τῇ	οὖν	ἀναστάσει	τίνος	τῶν	ἑπτὰ	ἔσται	γυνή
en	tē	oun	anastasei	tinos	tōn	hepta	estai	gynē
G1722	G3588	G3767	G386	G5101	G3588	G2033	G2071	G1135
		siis	ylösnousemuksessa	kenen	heistä	seitsemästä	tulee	vaimoksi

πάντες	γὰρ	ἔσχον	αὐτήν
pantes	gar	eschon	autēn
G3956	G1063	G2192	G846
sillä kaikilla		oli ollut	hän

TKSI 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva, sillä hän oli kaikilla?"

FiSTLK2017 28. Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis on oleva ylösnousemuksessa? Sillä kaikkien vaimona hän on ollut."

Biblia1776 28. Kenenkä emännän siis näistä seitsemästä pitää hänen ylösnousemisessa oleman? Sillä kaikki ovat häntä pitäneet.

CPR1642 28. Sillä jocainen piti händä.

UT1548 28. Sille että iocainen hende piti. (Sillä että jokainen häntä piti.)

Ref2016NTSve 28. Vem av de sju ska hon nu vara hustru till vid uppståndelsen? Alla var ju gifta med henne.

J-P-Green 28. Then in the resurrection, of which of the seven will she be wife? For all had her.

KJV 28. Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

Luther2009 28. Nun in der Auferstehung, wessen Frau wird sie sein von den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.«

Ostervald-Fr 28. Duquel donc des sept sera-t-elle femme à la résurrection, car tous les sept l'ont eue?

RV'1862 28. En la resurrección, pues, ¿cúya de los siete será la mujer? porque todos la tuvieron.

SVV1750 28 In de opstanding dan, wiens vrouw zal zij wezen van die zeven, want zij hebben ze allen gehad?

PR1739 28. Agga üllestousmisses; kelle naene peab temma ollema nende seitsme seast? sest temma on neil keikil olnud.

RuSV1876 28 итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.

29
TR Scriverer 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ·

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	πλανᾶσθε	μὴ	εἰδότες	τὰς
apokritheis	de	ho	Iēsous	eipen	autois	planasthe	mē	eidotes	tas
G611	G1161	G3588	G2424	G2036	G846	G4105	G3361	G1492	G3588
ja vastasi			Jeesus	sanoen	heille	te eksytte	ette	tunne	

γραφάς	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ	Θεοῦ
grafas	mēde	tēn	dynamin	tou	Theou
G1124	G3366	G3588	G1411	G3588	G2316
Kirjoituksia	ettekä		voimaa		Jumalan

TKSI 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

FiSTLK2017 29. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eksytte, koska ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

Biblia1776 29. Niin Jesus vastaten sanoi heille: te eksytte ja ette tiedä Raamatuita, eikä Jumalan voimaa.

CPR1642 29. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: te exytte ja et te ymmärrä Ramatuita eikä Jumalan woima.

UT1548 29. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Te exytte ia ette te ymmerde ramatuita/ eikä Jumalan awua. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Te eksytte ja ette te ymmärrä Raamatuita/ eikä Jumalan awua.)

Ref2016NTSve 29. Jesus svarade och sa till dem: Ni tar fel. (Ni) förstår inte Skrifterna och inte heller Guds kraft.

J-P-Green 29. And answering, Jesus said to them, You err, not knowing the Scriptures nor the power of God.

KJV 29. Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

Luther2009 29. Jesus aber antwortete ihnen: »Ihr irrt, weil ihr weder die Schriften kennt, noch die Kraft Gottes.

Ostervald-Fr 29. Mais Jésus, répondant, leur dit: Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

RV'1862 29. Entónces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis, ignorando las escrituras, y el poder de Dios.

SVV1750 29 Maar Jezus antwoordde en zeide tot hen: Gij dwaalt, niet wetende de Schriften, noch de kracht Gods.

PR1739 29. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto: Teie eksite, sest et teie ei moista pühha kirja, egga Jummala wägge.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

TR Scriverer 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

Gr-East 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

ἐν	γὰρ	τῇ	ἀναστάσει	οὔτε	γαμοῦσιν	οὔτε	ἐκγαμίζονται	ἀλλ᾽
en	gar	tē	anastasei	oute	gamousin	oute	ekgamidzontai	all
G1722	G1063	G3588	G386	G3777	G1060	G3777	G1547	G235
	sillä		ylösnousemuksessa	ei	oteta vaimoa	eikä	anneta vaimoksi	vaan

ὡς	ἄγγελοι	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	οὐρανῷ	εἰσι
hōs	angeloi	tou	Theou	en	ouranō	eisi
G5613	G32	G3588	G2316	G1722	G3772	G1526
niinkuin	enkelit		Jumalan		taivaassa	ovat

TKSI 30 Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

FiSTLK2017 30. Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä anneta vaimoksi, vaan he ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

Biblia1776 30. Sillä ylösnousemisessa ei naida eikä huolla, mutta he ovat niinkuin Jumalan enkelit taivaassa.

CPR1642 30. Sillä ylösnousemises ei naida eikä huolla mutta caicki owat nijncuin Jumalan Engelit Taiwas.

UT1548 30. Sille ettei ylesnousemises/ eike naida eike hoolla mutta ouat ninquin Jumala' Engelit Taiuas. (Niin ettei ylösnousemisessa/ eikä naida eikä huolla mutta owat niinkuin Jumalan enkelit taiwaassa.)

Ref2016NTSve 30. För vid uppståndelsen gifter man sig inte (och) blir inte bortgift, utan man är som Guds änglar i himlen.

J-P-Green 30. For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but they are as the angels of God in Heaven.

KJV 30. For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

Luther2009 30. In der Auferstehung heiraten sie nicht und werden nicht verheiratet, sondern sie sind wie Engel Gottes im Himmel.

Ostervald-Fr 30. Car à la résurrection les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel.

RV'1862 30. Porque en la resurrección, ni se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.

SVV1750 30 Want in de opstanding nemen zij niet ten huwelijk, noch worden ten huwelijk uitgegeven; maar zij zijn als engelen Gods in den hemel.

PR1739 30. Sest üllestousmisses ei wötta nemmad naest, egga lähhä mehhele, waid nemmad on kui Jummala inglid taewas.

RuSV1876 30 ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах.

31

TR Scriverer 31. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,

Gr-East 31. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος,

περὶ	δὲ	τῆς	ἀναστάσεως		τῶν	νεκρῶν	οὐκ	ἀνέγνωτε
peri	de	tēs	anastaseōs		tōn	nekrōn	ouk	anegnōte
G4012	G1161	G3588	G386		G3588	G3498	G3756	G314
mutta mitä			tulee ylösnousemukseen			kuolleiden	ettekö	ole lukeneet

τὸ	ῥηθὲν	ὑμῖν	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	λέγοντος
to	rēthen	hymin	hypo	tou	Theou	legontos
G3588	G4483	G5213	G5259	G3588	G2316	G3004
mitä	on puhunut	teille			Jumala	sanoen

TKSI 31 Mutta mitä tulee kuolleitten ylösnousemukseen, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

FiSTLK2017 31. Mutta mitä kuolleiden ylösnousemukseen tulee, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

Biblia1776 31. Mutta ettekö te ole lukeneet kuolleitten ylösnousemisesta, mitä teille on Jumalalta sanottu, joka sanoo:

CPR1642 31. Ettekö te ole lukenet cuolluitten ylösnousemisest jota teille on Jumalast sanottu joca sanoi:

UT1548 31. Ettekö te ole lukenuuat coolluden ylesnousemisest/ iota teille on Jumalast sanottu/ ioca sanoi/ (Ettekö te ole lukeneet kuolleiden ylösnousemisesta/ jota teille on Jumalasta sanottu/ joka sanoi/)

Ref2016NTSve 31. Men vad angår de dödas uppståndelse, har ni inte läst det som har blivit sagt till er av Gud, som sa:

J-P-Green 31. But concerning the resurrection of the dead, have you not read that spoken to you by God, saying:

KJV 31. But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

Luther2009 31. Habt ihr aber nicht gelesen von der Auferstehung der Toten, was euch gesagt wurde von Gott:

Ostervald-Fr 31. Et, quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit:

RV'1862 31. Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leido lo que es dicho por Dios a vosotros, que dice:

SVV1750 31 En wat aangaat de opstanding der doden, hebt gij niet gelezen, hetgeen van God tot ulieden gesproken is, Die daar zegt:

PR1739 31. Agga eks teie olle surnude üllestousmissest luggenud, mis teile Jummalast on ööldud, kes ütleb:

RuSV1876 31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

32
TR Scriverer 32. Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

Gr-East 32. ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

Ἐγώ	εἰμι	ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ	καὶ	ὁ	Θεὸς	Ἰσαὰκ	καὶ	ὁ	Θεὸς
Egō	eimi	ho	Theos	Abraam	kai	ho	Theos	Isaak	kai	ho	Theos
G1473	G1510	G3588	G2316	G11	G2532	G3588	G2316	G2464	G2532	G3588	G2316
Minä	olen		Jumala	Aabrahamin	ja		Jumala	Iisakin	ja		Jumala

Ἰακώβ	οὐκ	ἔστιν	ὁ	Θεὸς	Θεὸς	νεκρῶν	ἀλλὰ	ζώντων
Iakōb	ouk	estin	ho	Theos	Theos	nekrōn	alla	dzōntōn
G2384	G3756	G2076	G3588	G2316	G2316	G3498	G235	G2198
Jaakobin	ei	ole		Jumala		kuolleiden	vaan	elävien

TKSI 32 Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala.* Ei Jumala ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

FiSTLK2017 32. 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'? Hän ei ole kuolleiden Jumala, vaan elävien."

Biblia1776 32. Minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala? Ei ole Jumala kuolleiden Jumala, mutta elävien.

CPR1642 32. Minä olen Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ei ole Jumala cuolluitten Jumala mutta eläwitten.

UT1548 32. Mine olen Abrahamin Jumala/ ia Isaachin Jumala/ ia Jacobin Jumala. Ei ole Jumala coolutten Jumala mutta eleuiten. (Minä olen Abrahamin Jumala/ ja Isachin Jumala/ ja Jakobin Jumala. Ei ole Jumala kuolleitten Jumala mutta eläwien.)

Ref2016NTSve 32. Jag är Abrahams Gud och Isaks Gud och Jakobs Gud? Gud är inte de dödas Gud, utan de levandes.

J-P-Green 32. "I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?" God is not God of the dead, but of the living. [50]

KJV 32. I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob God is not the God of the dead, but of the living.

Luther2009 32. Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs ? Gott ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.«

Ostervald-Fr 32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.

RV'1862 32. Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de los muertos, sino de los que viven.

SVV1750 32 Ik ben de God Abrahams, en de God Izaks, en de God Jakobs! God is niet een God der doden, maar der levenden.

PR1739 32. Minna ollen Abraami Jummal, ja Isaki Jummal ja Jakobi Jummal; Jummal ep olle surnutte, waid ellawatte Jummal.

RuSV1876 32 Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

33 TR Scriverer 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Gr-East 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	ὄχλοι	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ
kai	akousantes	oi	ochloi	ekseplēssonto	epi	tē	didachē	autou
G2532	G191	G3588	G3793	G1605	G1909	G3588	G1322	G846
ja	kuultuaan	sen	kansa	hämmästyi			opetustaan	Hänen

TKSI 33 Sen kuullessaan kansa hämmästyi Hänen oppiaan.

FiSTLK2017 33. Sen kuultuaan kansa hämmästyi hänen oppiaan.

Biblia1776 33. Ja kuin kansa sen kuuli, hämmästyivät he hänen oppiansa.

CPR1642 33. Ja cuin Canssa sen cuuli hämmästyit he hänen oppians.

UT1548 33. Ja quin Canssat sen cwlit/ hemestyit he henen opetoxestans. (Ja kuin kansat sen kuulit/ hämmästyit he hänen opetuksestansa.)

Ref2016NTSve 33. Och när folket hörde (detta), häpnade de över hans undervisning. J-P-

Green 33. And hearing, the crowds were astonished at His doctrine.

KJV 33. And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

Luther2009 33. Und als die Menschenmengen dies hörten, erschraken sie über seine Lehre.

Ostervald-Fr 33. Et le peuple entendant cela, admirait sa doctrine.

RV'1862 33. Y oyendo esto las multitudes estaban fuera de sí de su doctrina.

SVV1750 33 En de scharen, dit horende, werden verslagen over Zijn leer.

PR1739 33. Ja kui rahwas sedda kulis, ehmatasid nemmad ärra temma öppetusse pärrast.

RuSV1876 33 И, слыша, народ дивился учению Его.

34
TR Scriverer 34. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Gr-East 34. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ἀκούσαντες	ὅτι	ἐφίμωσε	τοὺς	σαδδουκαίους
hoi	de	farisaioi	akousantes	hoti	efimōse	tous	saddoukaious
G3588	G1161	G5330	G191	G3754	G5392	G3588	G4523
	mutta	fariseukset	kuultuaan	että	Hän oli tukkinut suun		saddukeuksilta

συνήχθησαν	ἐπὶ	τὸ	αὐτό
synēchthēsan	epi	to	auto
G4863	G1909	G3588	G846
he kokoontuivat			yhteen

TKSI 34 Mutta kuultuaan, että Hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, fariseukset kokoontuivat yhteen.

FiSTLK2017 34. Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän oli vaientanut saddukeukset, he kokoontuivat yhteen,

Biblia1776 34. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, että hän oli Saddukealaisten suun tukinnut, kokoontuivat he yhteen.

CPR1642 34. COsca Phariseuxet sen cuulit että hän oli Saduceusten suun tukinnut cocounsit he yhten.

UT1548 34. Coska nyt Phariseuset cwlit että hen oli Sadduceusille suun tukinnut/ cocounsit he ychten. (Koska nyt phariseukset kuulit että hän oli saddukeuksilta suun tukinnut/ kokounsit he yhteen.)

Ref2016NTSve 34. När fariseerna hörde att han hade gjort sadduceerna svarslösa, församlade de sig,

J-P-Green 34. But hearing that He had silenced the Sadducees, the Pharisees were gathered together.

KJV 34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

Luther2009 34. Als aber die Pharisäer hörten, dass er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.

Ostervald-Fr 34. Les pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent.

RV'1862 34. Estónces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca a los Saduceos, se juntaron a una;

SVV1750 34 En den Farizeen, gehoord hebbende, dat Hij den Sadduceen den mond gestopt had, zijn te zamen bijeenvergaderd.

PR1739 34. Agga kui Wariserid said kuulda, te te͂ma Sadduseride suud olli kinnisulgnud, siis tullid nemmad ühhel melel kokko.

RuSV1876 34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

35 TR Scriverer 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων,

Gr-East 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν καὶ λέγων·

καὶ	ἐπηρώτησεν	εἷς	ἐξ	αὐτῶν	νομικός	πειράζων	αὐτόν	καὶ	λέγων
kai	epērōtēsen	heis	eks	autōn	nomikos	peiradzōn	auton	kai	legōn
G2532	G1905	G1520	G1537	G846	G3544	G3985	G846	G2532	G3004
ja	kysyi	eräs		heistä	lainoppinut	kiusaten	Häntä	ja	sanoi

TKSI 35 Ja muuan heistä, lainoppinut kysyi kiusaten Häntä (ja sanoi):

FiSTLK2017 35. ja eräs heistä, lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:

Biblia1776 35. Ja yksi lain-opettaja heistä kysyi häneltä, kiusaten häntä, ja sanoi:

CPR1642 35. Ja yxi Lain opettaja heistä kysyi hänelle kiusaten händä ja sanoi:

UT1548 35. Ja kysyi henelle yxi heiste/ laijn opettaia/ kiusaten hende ia sanoi/ (Ja kysyi häneltä yksi heistä/ lain opettaja/ kiusaten häntä ja sanoi/)

Ref2016NTSve 35. och för att sätta honom på prov frågade en av dem, en laglärd, och sa:

J-P-Green 35. And one of them, a lawyer, questioned (Him), testing Him, and saying,

KJV 35. Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

Luther2009 35. Und einer von ihnen, ein Gesetzesgelehrter, versuchte ihn und sagte:

Ostervald-Fr 35. Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, et lui dit:

RV'1862 35. Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole, y diciendo:

SVV1750 35 En een uit hen, zijnde een wetgeleerde, heeft gevraagd, Hem verzoekende, en zeggende:

PR1739 35. Ja üks nende seast kes kässotundia, küssis ja kiusas tedda, ja ütles:

RuSV1876 35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:

36 TR Scriverer 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ

Gr-East 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

διδάσκαλε	ποία	ἐντολὴ	μεγάλη	ἐν	τῷ	νόμῳ
didaskale	poia	entolē	megalē	en	tō	nomō
G1320	G4169	G1785	G3173	G1722	G3588	G3551
Opettaja	mikä	käsky	suurin			on laissa

TKSI 36”Opettaja, mikä käsky laissa on suurin*?"

FiSTLK2017 36. "Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?"

Biblia1776 36. Mestari, mikä on suurin käsky laissa?

CPR1642 36. Mestari cuca on suurin käsky Laisa: Jesus sanoi hänelle:

UT1548 36. Mestari/ cuca on swrin käsky lagisa? Sanoi henelle Iesus/ (Mestari/ kuka on suurin käsky laissa? sanoi hänelle Jesus/)

Ref2016NTSve 36. Mästare, vilket (är) det största budet i lagen?

J-P-Green 36. Teacher, which (is the) great commandment in the Law?

KJV 36. Master, which is the great commandment in the law?

Luther2009 36. »Meister, welches ist das größte Gebot im Gesetz?«

Ostervald-Fr 36. Maître, quel est le grand commandement de la loi?

RV'1862 36. Maestro, ¿cuál es el mandamiento grande en la ley?

SVV1750 36 Meester! welk is het grote gebod in de wet?

PR1739 36. Öppetaja, missugune on se se suur kässosanna käskus?

RuSV1876 36 Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

37

TR Scriverer 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου•

Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	ἀγαπήσεις	Κύριον	τὸν	Θεόν	σου	ἐν
ho	de	Iēsous	eipen	autō	agapēseis	Kyrion	ton	Theon	sou	en
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G25	G2962	G3588	G2316	G4675	G1722
	ja	Jeesus	sanoi	hänelle	rakasta	Herraa		Jumalaasi	sinun	

ὅλῃ	τῇ	καρδίᾳ	σου	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ψυχῇ	σου	καὶ
holē	tē	kardia	sou	kai	en	holē	tē	psychē	sou	kai
G3650	G3588	G2588	G4675	G2532	G1722	G3650	G3588	G5590	G4675	G2532
koko		sydämestäsi	sinun	ja		koko		sielustasi	sinun	ja

ἐν	ὅλῃ	τῇ	διανοίᾳ	σου·
en	holē	tē	dianoia	sou
G1722	G3650	G3588	G1271	G4675
	koko		mielestäsi	sinun

TKSI 37 Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta Herraa Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.

FiSTLK2017 37. Jeesus sanoi hänelle: '"Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.'

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas, ja kaikesta mielestäs:

CPR1642 37. Racasta sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs.

UT1548 37. Racasta sinun Herras Jumalas/ caikest sinun sydhemestes/ ia caikest sinun sielustas/ ia caikest sinun mielestes/ (Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi/ kaikesta sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/)

Ref2016NTSve 37. Då sa Jesus till honom: Du skall älska Herren, din Gud, av hela ditt hjärta och av hela din själ och av hela ditt förstånd.

J-P-Green 37. And Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind." [51]

KJV 37. Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

Luther2009 37. Jesus aber sagte zu ihm: » Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüt.

Ostervald-Fr 37. Jésus lui dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cour, de toute ton âme et de toute ta pensée.

RV'1862 37. Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente.

SVV1750 37 En Jezus zeide tot hem: Gij zult liefhebben den Heere, uw God, met geheel uw hart, en met geheel uw ziel, en met geheel uw verstand.

PR1739 37. Agga Jesus ütles temma wasto: Sinna pead Issandat omma Jum̃alat armastama keigest ommast süddamest, ja keigest ommast hingest, ja keigest ommast melest.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим:

38 TR Scriverer 38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

Gr-East 38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

αὕτη	ἐστὶ	πρώτη	καὶ	μεγάλη	ἐντολή
hautē	esti	prōtē	kai	megalē	entolē
G3778	G2076	G4413	G2532	G3173	G1785
tämä	on	ensimmäinen	ja	suurin	käsky

TKSI 38 Tämä on *ensimmäinen ja suurin* käsky.

FiSTLK2017 38. Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.

Biblia1776 38. Tämä on ensimäinen ja suurin käsky.

CPR1642 38. Tämä on suurin ja ensimäinen käsky. Toinen on tämän caltainen:

UT1548 38. Teme on swrin ia ensimeinen käsky. (Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.)

Ref2016NTSve 38. Detta är det främsta och största budet.

J-P-Green 38. This is the first and great commandment.

KJV 38. This is the first and great commandment.

Luther2009 38. Dies ist das erste und größte Gebot.

Ostervald-Fr 38. C'est là le premier et le grand commandement.

RV'1862 38. Este es el primero y el grande mandamiento.

SVV1750 38 Dit is het eerste en het grote gebod.

PR1739 38. Sesam̃a on se essimenne ja suur kässo saña.

RuSV1876 38 сия есть первая и наибольшая заповедь;

39 TR Scriverer 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Gr-East 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

δευτέρα	δὲ	ὁμοία	αὐτῇ	ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὡς
deutera	de	homoia	autē	agapēseis	ton	plēsion	sou	hōs
G1208	G1161	G3664	G846	G25	G3588	G4139	G4675	G5613
ja toinen		samanvertainen	sille	rakasta		lähimmäistäsi	sinun	niinkuin

σεαυτόν
seauton
G4572
itseäsi

TKSI 39 Toinen tämän veroinen on: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.

FiSTLK2017 39. Toinen, tämän vertainen, on: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.'

Biblia1776 39. Toinen on tämän kaltainen: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

CPR1642 39. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

UT1548 39. Se toinen ombi tämen caltainen/ Racasta sinun lehimeistes ninquin itzesinus/ (Se toinen ompi tämän kaltainen/ Rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas/)

Ref2016NTSve 39. Och det andra (är) detta likt: Du skall älska din nästa som dig själv.

J-P-Green 39. And the second (is) like it: "You shall love your neighbor as yourself." [52]

KJV 39. And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther2009 39. Das Zweite aber ist ihm gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

Ostervald-Fr 39. Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

RV'1862 39. Y el segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a tí mismo.

SVV1750 39 En het tweede aan dit gelijk, is: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven.

PR1739 39. Agga teine on selle sarnane: Sinna pead omma liggimest armastama kui issiennast.

RuSV1876 39 вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, каксамого себя;

40
TR Scriverer 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται

Gr-East 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

ἐν	ταύταις	ταῖς	δυσὶν	ἐντολαῖς	ὅλος	ὁ	νόμος	καὶ	οἱ	προφῆται
en	tautais	tais	dysin	entolais	holos	ho	nomos	kai	oi	profētai
G1722	G5025	G3588	G1417	G1785	G3650	G3588	G3551	G2532	G3588	G4396
	näissä		kahdessa	käskyssä	koko		laki	ja		profeetat

κρέμανται
kremantai
G2910
riippuvat

TKSI 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu koko laki ja profeetat."

FiSTLK2017 40. Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki Laki ja Profeetat."

Biblia1776 40. Näissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuvat.

CPR1642 40. Nijsä cahdesa käskysä caicki Laki ja Prophetat rippuwat.

UT1548 40. Nijse cahdesa käskys caiki Laki ia Prophetat rippuuat. (Niissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuwat.)

Ref2016NTSve 40. På dessa två bud hänger hela lagen och profeterna.

J-P-Green 40. On these two commandments all the Law and the Prophets hang.

KJV 40. On these two commandments hang all the law and the prophets.

Luther2009 40. In diesen zwei Geboten ist das ganze Gesetz und die Propheten enthalten.«

Ostervald-Fr 40. De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.

RV'1862 40. De estos dos mandamientos depende toda la ley, y los profetas.

SVV1750 40 Aan deze twee geboden hangt de ganse wet en de profeten.

PR1739 40. Neis kahhes kässosannas on keik se käsk ja prohwetid kous.

RuSV1876 40 на сих двух заповедях утверждается весь закон ипророки.

41 TR Scriverer 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

Gr-East 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

συνηγμένων	δὲ	τῶν	φαρισαίων	ἐπηρώτησεν	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς
synēgmenōn	de	tōn	farisaiōn	epērōtēsen	autous	ho	Iēsous
G4863	G1161	G3588	G5330	G1905	G846	G3588	G2424
ja ollessa koolla			fariseukset	kysyi	heiltä		Jeesus

TKSI 41 Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

FiSTLK2017 41. Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

Biblia1776 41. Koska Pharisealaiset koossa olivat, kysyi heiltä Jesus,

CPR1642 41. Cosca Phariseuxet coosa olit kysyi heille Jesus sanoden:

UT1548 41. Coska nyt Phariseuset coghos olit/ kysyi heille Iesus/ sanoden/ (Koska nyt phariseukset koossa olit/ kysyi heiltä Jesus/ sanoen/)

Ref2016NTSve 41. Medan fariseerna var samlade, frågade Jesus dem

J-P-Green 41. But the Pharisees having been gathered, Jesus questioned them,

KJV 41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

Luther2009 41. Als nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus:

Ostervald-Fr 41. Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,

RV'1862 41. Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,

SVV1750 41 Als nu de Farizeen samenvergaderd waren, vraagde hun Jezus,

PR1739 41. Agga kui Warriserid ühhes kous ollid, küssis neilt Jesus,

RuSV1876 41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:

42

TR Scriverer 42. λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαβίδ.

Gr-East 42. λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυῒδ.

λέγων	τί	ὑμῖν	δοκεῖ	περὶ	τοῦ	Χριστοῦ	τίνος	υἱός	ἐστι	λέγουσιν
legōn	ti	hymin	dokei	peri	tou	Christou	tinos	hyios	esti	legousin
G3004	G5101	G5213	G1380	G4012	G3588	G5547	G5101	G5207	G2076	G3004
sanoen	mitä	te	arvelette			Kristuksesta	kenen	poika	Hän on	he sanoivat

αὐτῷ	τοῦ	Δαβίδ
autō	tou	David
G846	G3588	G1138
Hänelle		Daavidin

TKSI 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika Hän on?" He vastasivat Hänelle: "Daavidin."

FiSTLK2017 42. sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle: "Daavidin."

Biblia1776 42. Sanoen: mitä teille näkyy Kristuksesta, kenenkä poika hän on? he sanoivat hänelle: Davidin.

CPR1642 42. Mitä teille näky Christuxest kenengä Poica hän on? He sanoit Dawidin.

UT1548 42. Mite teille näky Chtistusest/ Kenenge poica hen on? He sanoit/ Dauidin. (Mitä teille näkyy Kristuksesta/ Kenenkä poika hän on? He sanoit/ Dawidin.)

Ref2016NTSve 42. och sa: Vad anser ni om Kristus? Vems Son är han? De sa till honom: Davids. J-

P-Green 42. saying, What do you think about the Christ? Whose son is He? They say to Him, David's.

KJV 42. Saying, What think ye of Christ whose son is he They say unto him, The son of David.

Luther2009 42. »Was denkt ihr über den Christus? Wessen Sohn ist er?« Sie sagten: »Davids.«

Ostervald-Fr 42. Et leur dit: Que vous semble-t-il du Christ? De qui est-il fils?Ils lui répondirent: De David.

RV'1862 42. Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo? ¿Cúyo hijo es? Dícenle ellos: De David.

SVV1750 42 En zeide: Wat dunkt u van den Christus? Wiens Zoon is Hij? Zij zeiden tot Hem: Davids Zoon.

PR1739 42. Ja ütles: Mis teie arwate Kristussest, kelle poeg on temma? nemmad ütlesid temmale: Taweti poeg.

RuSV1876 42 что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.

43

TR Scriverer 43. λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων,

Gr-East 43. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν Πνεύματι Κύριον καλεῖ αὐτὸν λέγων,

λέγει	αὐτοῖς	πῶς	οὖν	Δαβὶδ	ἐν	Πνεύματι	Κύριον	αὐτὸν	καλεῖ	λέγων
legei	autois	pōs	oun	David	en	Pneumati	Kyrion	auton	kalei	legōn
G3004	G846	G4459	G3767	G1138	G1722	G4151	G2962	G846	G2564	G3004
Hän sanoi	heille	kuinka	siis	Daavid		Hengessä	Herraksi	Häntä	kutsui	sanoen

TKSI 43 Hän sanoi heille: "Miksi Daavid sitten Hengessä kutsuu Häntä Herraksi, sanoen:

FiSTLK2017 43. Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:

Biblia1776 43. Hän sanoi heille: kuinka siis David kutsuu hengessä hänen Herraksi? sanoen:

CPR1642 43. Hän sanoi heille: cuinga sijs Dawid cudzu hänen Herraxi hengesä? sanoden:

UT1548 43. Sanoi hen heille/ Quinga sis Dauid cutzupi henen Herraxi/ Hengesä? sanoden/ (Sanoi hän heille/ Kuinka siis Dawid kutsuupi hänen Herraksi/ Hengessä? sanoen/)

Ref2016NTSve 43. Han sa till dem: Hur kan då David i Anden kalla honom Herre och säga: J-P-

Green 43. He said to them, Then how does David in Spirit call Him Lord, saying,

KJV 43. He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

Luther2009 43. Er sagte zu ihnen: »Wie nennt ihn denn David im Geist ›Herr‹, indem er sagt:

Ostervald-Fr 43. Et il leur dit: Comment donc David l'appelle-t-il par l'Esprit son Seigneur, en disant:

RV'1862 43. El les dice: Pues, ¿cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:

SVV1750 43 Hij zeide tot hen: Hoe noemt Hem dan David, in den Geest, zijn Heere? zeggende:

PR1739 43. Ta ütles nende wasto: Kuida siis Tawet tedda waimus Issandaks hüab, kui tem̃a ütleb:

RuSV1876 43 Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:

44

TR Scriverer 44. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Gr-East 44. εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

εἶπεν	ὁ	Κύριος	τῷ	Κυρίῳ	μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου	ἕως
eipen	ho	Kyrios	tō	Kyriō	mou	kathou	ek	deksiōn	mou	eōs
G2036	G3588	G2962	G3588	G2962	G3450	G2521	G1537	G1188	G3450	G2193
sanoi		Herra		Herralleni	minun	istu		oikealle puolelle	minun	kunnes

ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου
an	thō	tous	echthrous	sou	hypopodion	tōn	podōn	sou
G302	G5087	G3588	G2190	G4675	G5286	G3588	G4228	G4675
	panen		vihollisesi	sinun	astinlaudaksi		jalkojesi	sinun

TKSI 44 "Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.

FiSTLK2017 44. 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi.'

Biblia1776 44. Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealla kädelläni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 44. Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises jalcais astinlaudaxi.

UT1548 44. Sanoi Herra minu' Herralleni/ istu minu' oikialle kädelleni/ Sihe'asti että mine panen sinun wihoilises ialcais astinlaudhaxi. (Sanoi Herra minun Herralleni/ istu minun oikealle kädelleni/ Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi jalkasi astinlaudaksi.)

Ref2016NTSve 44. Herren sa till min Herre: Sätt dig på min högra sida, till dess jag lägger dina fiender åt dig (till en) fotpall?

J-P-Green 44. "The Lord said to my Lord, Sit off My right until I should put Your hostile (ones) as a footstool for Your feet?" [53]

KJV 44. The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

Luther2009 44. Der Herr hat zu meinem Herrn gesagt: Setz dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege ?

Ostervald-Fr 44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds?

RV'1862 44. Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus piés?

SVV1750 44 De Heere heeft gezegd tot Mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.

PR1739 44. Issand on üttelnud mo Issandale: istu minno parrema pole, kunni ma sinno waenlased saan pañud siño jalge alluseks järjeks.

RuSV1876 44 сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

45 TR Scriverer 45. εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

Gr-East 45. εἰ οὖν Δαυῒδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

εἰ	οὖν	Δαβὶδ	καλεῖ	αὐτὸν	Κύριον	πῶς	υἱὸς	αὐτοῦ	ἐστι
ei	oun	David	kalei	auton	Kyrion	pōs	hyios	autou	esti
G1487	G3767	G1138	G2564	G846	G2962	G4459	G5207	G846	G2076
jos	siis	Daavid	kutsuu	Häntä	Herraksi	kuinka	poikansa	hänen	Hän on

TKSI 45 Jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi, kuinka Hän on hänen poikansa?"

FiSTLK2017 45. Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"

Biblia1776 45. Jos siis David kutsuu hänen Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?

CPR1642 45. Jos sijs Dawid cudzu hänen Herraxi cuingast hän on hänen poicans?

UT1548 45. Jos sis Dauid cutzu henen Herraxi/ quingast hen on henen poicans? (Jos siis Dawid kutsui hänen Herraksi/ kuinkaste hän on hänen poikansa?)

Ref2016NTSve 45. Om nu David kallar honom Herre, hur kan han (då) vara hans son? J-P-

Green 45. Then if David calls Him Lord, how is He his son?

KJV 45. If David then call him Lord, how is he his son?

Luther2009 45. Wenn nun David ihn Herr nennt, wie ist er dann sein Sohn?«

Ostervald-Fr 45. Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

RV'1862 45. Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?

SVV1750 45 Indien Hem dan David noemt zijn Heere, hoe is Hij zijn Zoon?

PR1739 45. Kui nüüd Tawet tedda Issandaks hüab, kuida ta siis temma poeg on?

RuSV1876 45 Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?

46
TR Scriverer 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον• οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Gr-East 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	αὐτῷ	ἀποκριθῆναι	λόγον·	οὐδὲ	ἐτόλμησέ	τις	ἀπ’
kai	oudeis	edynato	autō	apokrithēnai	logon	oude	etolmēse	tis	ap
G2532	G3762	G1410	G846	G611	G3056	G3761	G5111	G5100	G575
ja	ei kukaan	kyennyt	Hänelle	vastaamaan	sanaakaan	eikä	uskaltanut	kukaan	

ἐκείνης	τῆς	ἡμέρας	ἐπερωτῆσαι	αὐτὸν	οὐκέτι
ekeinēs	tēs	hēmeras	eperōtēsai	auton	ouketi
G1565	G3588	G2250	G1905	G846	G3765
lähtien	siitä	päivästä	kysyä	Häneltä	enää mitään

TKSI 46 Ja kukaan ei voinut vastata Hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään rohjennut enää kysyä Häneltä mitään.

FiSTLK2017 46. Kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään uskaltanut kysyä häneltä enää mitään.

Biblia1776 46. Ja ei kenkään taitanut häntä mitään vastata: ei myös yksikään rohjennut sen päivän perästä häneltä enempää kysyä.

CPR1642 46. Ja ei tainnut kengän händä mitän wastata. Ja ei myös yxikän rohgennut sen päiwän peräst hänelle enämbätä kysyä.

UT1548 46. Ja eikengen tainnut hende mite wastata. Ja eike mös rochgennut yxiken sen päiuen perest henelle enämbete kysyue. (Ja ei kenkään tainnut häntä mitään wastata. Ja eikä myös rohjennut yksikään sen päiwän perästä häneltä enempää kysyä.)

Ref2016NTSve 46. Och ingen kunde svara honom ett ord. Och från den dagen vågade inte heller någon fråga honom något mer.

J-P-Green 46. And no one was able to answer Him a word, nor did anyone dare from that day to question Him any more.

KJV 46. And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Luther2009 46. Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, auch wagte niemand mehr von dem Tag an, ihn noch weiter zu befragen.

Ostervald-Fr 46. Et personne ne put lui répondre un mot; et depuis ce jour-là personne n'osa plus l'interroger.

RV'1862 46. Y nadie le podía responder palabra: ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

SVV1750 46 En niemand kon Hem een woord antwoorden; noch iemand durfde Hem van dien dag aan iets meer vragen.

PR1739 46. Ja ükski sanna ei woinud temmale sanna wastada, ja ükski ei julgnud sest päwast temmalt middagi ennam küssida.)

RuSV1876 46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашиватьЕго.

Matteus 23 (Matthew 23)

1 TR Scriverer 1. Τότε ὁ ᾽Ιησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

Gr-East 1. Τότε ὁ ᾽Ιησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

τότε	ὁ	᾽Ιησοῦς	ἐλάλησε	τοῖς	ὄχλοις	καὶ	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ
tote	ho	Iēsous	elalēse	tois	ochlois	kai	tois	mathētais	autou
G5119	G3588	G2424	G2980	G3588	G3793	G2532	G3588	G3101	G846
silloin		Jeesus	puhui		kansalle	ja		opetuslapsilleen	Hänen

TKSI 1 Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

FiSTLK2017 1. Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

Biblia1776 1. Silloin Jesus puhui kansalle ja hänen opetuslapsillensa,

CPR1642 1. Silloin Jesus puhui Canssalle ja hänen Opetuslapsillens sanoden:

UT1548 1. Silloin Iesus puhui Cansalle/ ia henen opetuslapsillens/ sanoden (Silloin Jesus puhui kansalle/ ja hänen opetuslapsillensa/ sanoen)

Ref2016NTSve 1. Då talade Jesus till folket och till sina lärjungar

J-P-Green 1. Then Jesus spoke to the crowd and to His disciples,

KJV 1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

Luther2009 1. Da redete Jesus zu den Menschenmengen und zu seinen Jüngern Ostervald-

Fr 1. Alors Jésus parla au peuple et à ses disciples, et leur dit:

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús habló a la multitud, y a sus discípulos,

SVV1750 1 Toen sprak Jezus tot de scharen en tot Zijn discipelen,

PR1739 1. Siis räkis Jesus rahwa ja omma jüngritte wasto,

RuSV1876 1 Тогда Иисус начал говорить народу иученикам Своим

2 TR Scriverer 2. λέγων, ᾽Επὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι•

Gr-East 2. λέγων· ᾽Επὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

λέγων	ἐπὶ	τῆς	Μωσέως	καθέδρας	ἐκάθισαν	οἱ	γραμματεῖς	καὶ
legōn	epi	tēs	Mōseōs	kathedras	ekathisan	ooi	grammateis	kai
G3004	G1909	G3588	G3475	G2515	G2523	G3588	G1122	G2532
sanoen			Mooseksen	istuimelle	ovat istuutuneet		kirjanoppineet	ja

οἱ	φαρισαῖοι·
oi	farisaioi
G3588	G5330
	fariseukset

TKSI 2 sanoen: "Kirjanoppineet ja fariseukset ovat istuutuneet Mooseksen istuimelle.

FiSTLK2017 2. sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.

Biblia1776 2. Sanoen: Moseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja Pharisealaiset:

CPR1642 2. Mosexen istuimella istuwat Kirjanoppenet ja Phariseuxet.

UT1548 2. * Mosesen stolilla istuuat kirianoppenuet/ ia Phariseuset. (Moseksen tuolilla istuwat kirjanoppineet/ ja phariseukset.)

Ref2016NTSve 2. och sa: På Moses stol sitter de skriftlärda och fariseerna.

J-P-Green 2. saying, The scribes and the Pharisees have sat down on Moses' seat.

KJV 2. saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

Luther2009 2. und sagte: »Auf Moses Lehrstuhl haben sich die Schriftgelehrten und Pharisäer gesetzt.

Ostervald-Fr 2. Les scribes et les pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse.

RV'1862 2. Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se asientan los escribas y los Fariseos:

SVV1750 2 Zeggende: De Schriftgeleerden en de Farizeen zijn gezeten op den stoel van Mozes;

PR1739 2. Ja ütles: Mosesse järje peäl istwad kirjatundiad ja Wariserid;

RuSV1876 2 и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;

3
TR Scriverer 3. πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε• κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι.

Gr-East 3. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

πάντα	οὖν	ὅσα	ἂν		εἴπωσιν	ὑμῖν	τηρεῖν	τηρεῖτε	καὶ	ποιεῖτε·
panta	oun	hosa	an		eipōsin	hymin	tērein	tēreite	kai	poieite
G3956	G3767	G3745	G302		G2036	G5213	G5083	G5083	G2532	G4160
kaikki	siis	mitä	mahdollisesti		käskevät	teidän	pitää	pitäkää	ja	tehkää

κατὰ		δὲ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν	μὴ	ποιεῖτε	λέγουσι		γὰρ	καὶ
kata		de	ta	erga	autōn	mē	poieite	legousi		gar	kai
G2596		G1161	G3588	G2041	G846	G3361	G4160	G3004		G1063	G2532
mutta	mukaan			tekojensa	heidän	älkää	tehkö	sillä	he sanovat		ja

οὐ	ποιοῦσι
ou	poiousi
G3756	G4160
eivät	tee

TKSI 3 Sen vuoksi, kaikki, mitä he *käskevät teidän pitää, se pitäkää ja tehkää*. Mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

FiSTLK2017 3. Sen tähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää, mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

Biblia1776 3. Kaikki siis, mitä he teidän käskevät pitää, se pitäkäät ja tehkäät; mutta heidän töittensä jälkeen älkäät te tehkö, sillä he sanovat, ja ei tee.

CPR1642 3. Caicki sijs mitä he teidän käskewät pitä se pitäkät ja tehkät mutta heidän töidens jälken älkät te tehkö: sillä he sanowat ja ei tee.

UT1548 3. Caiki sis mite he käskeuet teiden pite/ se piteket/ ia techket/ Mutta heiden töidens ielken elket te techkö. Sille että he sanouat ia eiuet teghe. (Kaikki siis mitä he käskewät teidän pitää/ se pitäkäät/ ja tehkäät/ Mutta heidän töidensä jälkeen älkäät te tehkö. Sillä että he sanowat ja eiwät tee.)

Ref2016NTSve 3. Därför, allt vad de säger till er att ni ska hålla, håll (det) och gör (det). Men gör inte efter deras gärningar, för de säger men gör inte.

J-P-Green 3. Then all things, whatever they tell you to keep, keep and do. But do not do according to their works, for they say, and do not do.

KJV 3. All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Luther2009 3. Alles, was sie euch sagen, dass ihr halten sollt, das haltet und tut; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht handeln; denn sie sagen es wohl, tun es aber nicht.

Ostervald-Fr 3. Observez donc et faites tout ce qu'ils vous disent d'observer; mais ne faites pas comme ils font, parce qu'ils disent et ne font pas.

RV'1862 3. Así que todo lo que os dijeren que guardéis, guardádlo, y hacédlo; mas no hagáis conforme a sus obras; porque dicen y no hacen.

SVV1750 3 Daarom, al wat zij u zeggen, dat gij houden zult, houdt dat en doet het; maar doet niet naar hun werken; want zij zeggen het, en doen het niet.

PR1739 3. Sepärrast keik, mis nemmad ial wottawad teile öölda, et teie peate piddama, sedda piddage ja tehke; agga nende teggude järrele ärge tehke mitte; sest nem̃ad ütlewad kül, agga nem̃ad ei te mitte.

RuSV1876 3 итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

4

TR Scriverer 4. δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.

Gr-East 4. δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.

δεσμεύουσι	γὰρ	φορτία	βαρέα	καὶ	δυσβάστακτα	καὶ	ἐπιτιθέασιν	ἐπὶ
desmeuousi	gar	fortia	barea	kai	dysbastakta	kai	epititheasin	epi
G1195	G1063	G5413	G926	G2532	G1419	G2532	G2007	G1909
sillä he sitovat		taakkoja	raskaita	ja	vaikeasti kannettavia	ja	asettavat ne	

τοὺς	ὤμους	τῶν	ἀνθρώπων	τῷ	δὲ	δακτύλῳ	αὐτῶν	οὐ	θέλουσι
tous	ōmous	tōn	anthrōpōn	tō	de	daktylō	autōn	ou	thelousi
G3588	G5606	G3588	G444	G3588	G1161	G1147	G846	G3756	G2309
	harteille		ihmisten		mutta	sormellakaan	itse	eivät	tahdo

κινῆσαι	αὐτά
kinēsai	auta
G2795	G846
liikuttaa	niitä

TKSI 4 Hehän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät tahdo niitä sormellaan liikuttaa.

FiSTLK2017 4. He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät tahdo niitä liikuttaa sormellaankaan.

Biblia1776 4. Sillä he sitovat raskaat kuormat, joita ei voida kantaa, ja panevat ne ihmisten olille, mutta ei he sormellansakaan itse tahdo niitä liikuttaa.

CPR1642 4. He sitowat rascat cuormat joita ei woida canda ja panewat ihmisten olgille mutta ei he sormellansatkan idze tahdo nijtä lijcutta.

UT1548 4. Sille että he cocon sitouat raskat/ ia candamattomat coormat/ ia paneuat Inhimisten hartioijlle/ mutta heiden sormellans ei he tachto nijte licutta. (Sillä että he kokoon sitowat raskaat/ ja kantamattomat kuormat/ ja panewat ihmisten hartioille/ mutta heidän sormellansa ei he tahdo niitä liikuttaa.)

Ref2016NTSve 4. För de binder samman tunga bördor som (är) svåra att bära och lägger (dem) på människornas skuldror, men (själva) vill de inte röra dem med ett finger.

J-P-Green 4. For they bind heavy and hard to bear burdens, and lay (them) on the shoulders of men, but they do not desire to move them with their finger.

KJV 4. For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

Luther2009 4. Sie aber schnüren schwere und unerträgliche Lasten und legen sie den Menschen auf die Schultern; aber sie selbst wollen diese nicht mit einem Finger bewegen.

Ostervald-Fr 4. Car ils lient des fardeaux pesants et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne veulent pas les remuer du doigt.

RV'1862 4. Porque atan cargas pesadas, y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.

SVV1750 4 Want zij binden lasten, die zwaar zijn en kwalijk om te dragen, en leggen ze op de schouderen der mensen; maar zij willen die met hun vinger niet verroeren.

PR1739 4. Sest nemmad sidduwad rasked ja rängad koormad, ja pannewad neid innimeste Ollade peäle, agga isse ei tahha nemmad neid omma sörmega mitte likutada.

RuSV1876 4 связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

5

TR Scriverer 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις• πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν•

Gr-East 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις, πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν,

πάντα	δὲ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν	ποιοῦσι	πρὸς	τὸ	θεαθῆναι	τοῖς
panta	de	ta	erga	autōn	poiousi	pros	to	theathēnai	tois
G3956	G1161	G3588	G2041	G846	G4160	G4314	G3588	G2300	G3588
ja kaikki			tekonsa	he	tekevät	edessä		katseltaviksi	

ἀνθρώποις·	πλατύνουσι	δὲ	τὰ	φυλακτήρια
anthrōpois	platynousi	de	ta	fylaktēria
G444	G4115	G1161	G3588	G5440
ihmisten	ja tekevät leveiksi			raamatunlausekotelonsa

αὐτῶν	καὶ	μεγαλύνουσι	τὰ	κράσπεδα	τῶν	ἱματίων	αὐτῶν·
autōn	kai	megalynousi	ta	kraspeda	tōn	himatiōn	autōn
G846	G2532	G3170	G3588	G2899	G3588	G2440	G846
	ja	suurentavat		tupsut		vaatteidensa	

TKSI 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät ihmisten katseltaviksi. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittojensa tupsut isoiksi.

FiSTLK2017 5. He tekevät kaikki tekonsa sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittansa tupsut suuriksi

Biblia1776 5. Mutta kaikki työnsä tekevät he, että ne ihmisiltä nähtäisiin. He levittelevät muistokirjansa, ja tekevät suureksi vaatteensa liepeet,

CPR1642 5. Caicki heidän työns tekewät he että ne ihmisildä nähdäisin.

UT1548 5. Nin caiki heiden töensä he tekeuet sen päle/ että he neghyisit Inhimisilde. (Niin kaikki heidän työnsä he tekewät sen päälle/ että he näkyisit ihmisiltä.)

Ref2016NTSve 5. Och alla sina gärningar gör de för att bli sedda av människorna. De gör sina böneremsor breda och hörntofsarna på sina kläder stora.

J-P-Green 5. And they do all their works to be seen by men. And they make their phylacteries broad and enlarge the borders of their robes.

KJV 5. But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

Luther2009 5. Alle ihre Werke aber tun sie, damit sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Gebetsriemen breit und die Säume an ihren Gewändern groß.

Ostervald-Fr 5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient; car ils portent de larges phylactères, et ils allongent les franges de leurs vêtements;

RV'1862 5. Ántes todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos,

SVV1750 5 En al hun werken doen zij, om van de mensen gezien te worden; want zij maken hun gedenkcedels breed, en maken de zomen van hun klederen groot.

PR1739 5. Agga keik ommad teud tewad nemmad, et neid innimestest peab nähtama: sest nemmad tewad laiaks ommad mällestusse märgid, ja tewad omma riette pallistussed sureks.

RuSV1876 5 все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одеждсвоих;

6

TR Scriverer 6. φιλοῦσι τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,

Gr-East 6. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

φιλοῦσι	τε	τὴν	πρωτοκλισίαν	ἐν	τοῖς	δείπνοις	καὶ	τὰς
filousi	te	tēn	prōtoklisian	en	tois	deipnois	kai	tas
G5368	G5037	G3588	G4411	G1722	G3588	G1173	G2532	G3588
he rakastavat			ensimmäistä sijaa			illallisilla	ja	

πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς
prōtokathedrias	en	tais	synagōgais
G4410	G1722	G3588	G4864
ensimmäisiä istuimia			synagoogissa

TKSI 6 He rakastavat ensimmäistä sijaa illallisilla ja ensimmäisiä istuimia synagoogissa.

FiSTLK2017 6. ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagogissa,

Biblia1776 6. Ja rakastavat ylimmäisiä sijoja pidoissa ja ylimmäisiä istuimia synagogissa,

CPR1642 6. He lewittelewät heidän muistokirjans ja tekewät suurexi heidän waattens liepet ja racastawat ylimmäisiä istuimita pidoisa ja Synagogisa ylimmäisiä sioja.

UT1548 6. He leuitteuet heiden mwisto kirians/ ia swrexi tekeuet heiden waattens kerdhat/ Ja racastauat ensimeiset istumet weraspidhoisa/ ia Synagogisa ylimeiset sijat/ (He lewittäwät heidän muistokirjansa/ ja suureksi tekewät heidän waatteensa kerrat/ Ja rakastawat ensimmäiset istuimet wieraspidoissa/ ja synagoogissa ylimmäiset sijat/)

Ref2016NTSve 6. Och de älskar den främsta platsen vid middagarna och de främsta platserna i synagogorna

J-P-Green 6. And they love the first couch in the suppers, and the first seats in the synagogues,

KJV 6. And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

Luther2009 6. Sie lieben die Ehrenplätze bei den Gastmählern und die ersten Sitze in den Synagogen

Ostervald-Fr 6. Ils aiment les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les synagogues;

RV'1862 6. Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas,

SVV1750 6 En zij beminnen de vooraanzitting in de maaltijden, en de voorgestoelten in de synagogen;

PR1739 6. Nemmad armastawad üllemat otsa laudas woöraspiddudel, ja essimessed pingid koggoduste koddade sees.

RuSV1876 6 также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах

7

TR Scriverer 7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββί, ῥαββί•

Gr-East 7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ ῥαββί.

καὶ	τοὺς	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς	καὶ	καλεῖσθαι	ὑπὸ
kai	tous	aspasmous	en	tais	agorais	kai	kaleisthai	hypo
G2532	G3588	G783	G1722	G3588	G58	G2532	G2564	G5259
ja		tervehdyksia			toreilla	ja	(että) heitä kutsuvat nimellä	

τῶν	ἀνθρώπων	ῥαββί	ῥαββί·
tōn	anthrōpōn	rabbi	rabbi
G3588	G444	G4461	G4461
	ihmiset	rabbi	rabbi

TKSI 7 ja tervehdyksiä toreilla ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä *rabbi, rabbi*.

FiSTLK2017 7. ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset sanovat heille: 'rabbi, rabbi.'

Biblia1776 7. Ja tervehdyksiä turulla, ja tahtovat kutsuttaa ihmisiltä: rabbi, rabbi.

CPR1642 7. Ja terwetyxiä Turulla ja myös tahtowat cudzutta ihmisildä Rabbixi.

UT1548 7. ia teruetyxie twrulla/ ia cutzutta Inhimisilde Rabbi. (ja terwehdyksiä turuilla/ ja kutsuttaa ihmisiltä rabbi.)

Ref2016NTSve 7. och (vill) bli hälsade på torgen och av människorna kallas Rabbi, Rabbi. J-P-

Green 7. and the greetings in the markets, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.

KJV 7. And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

Luther2009 7. und die Begrüßungen auf den Märkten und dass sie von den Menschen ›Rabbi, Rabbi‹ genannt werden.

Ostervald-Fr 7. Ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes: Maître, maître.

RV'1862 7. Y las salutaciones en las plazas, y ser llamados de los hombres, Rabbi, Rabbi.

SVV1750 7 Ook de begroetingen op de markten, en van de mensen genaamd te worden: Rabbi, Rabbi!

PR1739 7. Ja terretamissed turrude peäl, ja et neid innimestest hütakse: Rabbi, Rabbi.

RuSV1876 7 и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!

8
TR Scriverer 8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί•, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός• πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

Gr-East 8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

ὑμεῖς	δὲ	μὴ	κληθῆτε	ῥαββί·	εἷς	γάρ	ἐστιν	ὑμῶν	ὁ
hymeis	de	mē	klēthēte	rabbi	heis	gar	estin	hymōn	ho
G5210	G1161	G3361	G2564	G4461	G1520	G1063	G2076	G5216	G3588
mutta teitä		älköön	kutsuttako	rabbiksi	sillä yksi		on	teidän	

καθηγητής	ὁ	Χριστός·	πάντες	δὲ	ὑμεῖς	ἀδελφοί	ἐστε
kathēgētēs	ho	Christos	pantes	de	hymeis	adelfoi	este
G2519	G3588	G5547	G3956	G1161	G5210	G80	G2075
Mestarinne		Kristus	ja kaikki		te	veljiä	olette

TKSI 8 Mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.

FiSTLK2017 8. Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

Biblia1776 8. Mutta älkäät te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki veljekset.

CPR1642 8. Mutta älkät te andaco teitän cudzutta Rabbixi: sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus mutta te oletta caicki weljexet.

UT1548 8. Mutta elkette teiten a'daco cutzutta Rabbi. Sille yxi on teiden Mestarin quin on Christus/ mutta caiki te weliexet oletta. (Mutta älkäätte teitän antako kutsua rabbi. Sillä yksi on teidän mestarin kuin on Kristus/ mutta kaikki te weljekset olette.)

Ref2016NTSve 8. Men ni ska inte låta er kallas Rabbi, för en är er Läromästare, Kristus, och ni är alla bröder.

J-P-Green 8. But do not you be called Rabbi, for One is your Leader, the Christ, and you are all brothers.

KJV 8. But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

Luther2009 8. Aber ihr sollt euch nicht ›Rabbi‹ nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

Ostervald-Fr 8. Mais vous, ne vous faites point appeler maître; car vous n'avez qu'un Maître, le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.

RV'1862 8. Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbies; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo, y todos vosotros sois hermanos.

SVV1750 8 Doch gij zult niet Rabbi genaamd worden; want Een is uw Meester, namelijk Christus; en gij zijt allen broeders.

PR1739 8. Agga teie ei pea ennast mitte laskma Rabbiks hüda , sest üks on teie loetaja, Kristus ¤; agga teie keik ollete weñaksed.

RuSV1876 8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;

9
TR Scriverer 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς• εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς•

Gr-East 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

καὶ	πατέρα	μὴ	καλέσητε	ὑμῶν	ἐπὶ	τῆς	γῆς·	εἷς	γάρ	ἐστιν
kai	patera	mē	kalesēte	hymōn	epi	tēs	gēs	heis	gar	estin
G2532	G3962	G3361	G2564	G5216	G1909	G3588	G1093	G1520	G1063	G2076
ja	isäksenne	älkää	kutsuko ketään	teidän	päällä		maan	sillä yksi		on

ὁ	Πατὴρ ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς·
ho	Patēr hymōn	ho	en	tois	ouranois
G3588	G3962 G5216	G3588	G1722	G3588	G3772
	Isänne teidän	joka			on taivaissa

TKSI 9 Isäksenne älkää myöskään kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on Isänne, Hän, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 9. Isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.

Biblia1776 9. Ja älkäät ketäkään kutsuko isäksenne maan päällä; sillä yksi on Isänne, joka on taivaissa.

CPR1642 9. Ja älkät ketäkän cudzuco Isäxen maan päällä: sillä yxi on teillä Isä joca on Taiwais.

UT1548 9. Ja elkete keteke cutzuco isexen maan päle. Sille että yxi on teiden Isen/ ioca ombi Taiuaisa. (Ja älkäätte ketäkään kutsuko isäksi maan päällä. Sillä että yksi on teidän Isän/ joka ompi taiwaissa.)

Ref2016NTSve 9. Och ni ska inte kalla någon på jorden er fader, för en är er Fader, (han) som är i himlarna.

J-P-Green 9. And call no one your father on earth, for One is your Father, the (One) in Heaven.

KJV 9. And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

Luther2009 9. Und ihr sollt niemanden ›Vater‹ nennen auf Erden; denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.

Ostervald-Fr 9. Et n'appelez personne sur la terre votre père; car vous n'avez qu'un seul Père, celui qui est dans les cieux.

RV'1862 9. Y vuestro Padre no llaméis a nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.

SVV1750 9 En gij zult niemand uw vader noemen op de aarde; want Een is uw Vader, namelijk Die in de hemelen is.

PR1739 9. Ja teie ei pea keddagi Ma peäl ommaks issaks hüüdma; sest üks on teie issa, kes taewas on.

RuSV1876 9 и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;

10
TR Scriverer 10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί• εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστὸς.

Gr-East 10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστός.

μηδὲ	κληθῆτε	καθηγηταί·	εἷς	γὰρ	ὑμῶν	ἐστιν	ὁ	καθηγητὴς	ὁ
mēde	klēthēte	kathēgētai	eis	gar	hymōn	estin	ho	kathēgētēs	ho
G3366	G2564	G2519	G1520	G1063	G5216	G2076	G3588	G2519	G3588
älköön	teitä kutsuttako	mestareiksi	sillä yksi		teidän	on		Mestari	

Χριστὸς
Christos
G5547
Kristus

TKSI 10 Älköön teitä myöskään kutsuttako mestareiksi, sillä yksi on mestarinne, Kristus.

FiSTLK2017 10. Älkääkä antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, Kristus.

Biblia1776 10. Ja älkäät antako teitä kutsuttaa mestariksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus.

CPR1642 10. Ja älkät andaco teitän cudzua Mestarixi sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus.

UT1548 10. Ja elkette andaco cutzu teiten Mestarixi/ Sille että yxi on teiden Mestarin/ quin on Christus. (Ja älkäätte antako kutsua teitän mestariksi/ Sillä että yksi on teidän mestarin/ kuin on Kristus.)

Ref2016NTSve 10. Inte heller ska (ni låta) någon kalla er mästare, för en är er Mästare, Kristus. J-

P-Green 10. Nor be called leaders, for One is your Leader, the Christ.

KJV 10. Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

Luther2009 10. Und ihr sollt euch nicht ›Meister‹ nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus.

Ostervald-Fr 10. Et ne vous faites point appeler docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, le Christ.

RV'1862 10. Ni os llaméis doctores; porque uno es vuestro Doctor, el Cristo.

SVV1750 10 Noch zult gij meesters genoemd worden; want Een is uw Meester, namelijk Christus.

PR1739 10. Ja teie ei pea eñast mitte laskma loetajaks hüda; sest üks on teie loetaja, Kristus.

RuSV1876 10 и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.

11 TR Scriverer 11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

Gr-East 11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

ὁ	δὲ	μείζων	ὑμῶν	ἔσται	ὑμῶν	διάκονος
ho	de	meidzōn	hymōn	estai	hymōn	diakonos
G3588	G1161	G3187	G5216	G2071	G5216	G1249
	mutta	suurin	teistä	olkoon	teidän	palvelijanne

TKSI 11 Vaan suurin teistä olkoon palvelijanne.

FiSTLK2017 11. Vaan se, joka teistä on suurin, olkoon teidän palvelijanne.

Biblia1776 11. Joka teistä suurin on, se olkoon teidän palvelianne.

CPR1642 11. Joca teistä suurin on se olcan teidän palwelian.

UT1548 11. Joca teiste swrin on/ se olcan teiden paluelian. (Joka teistä suurin on/ se olkaan teidän palwelijan.)

Ref2016NTSve 11. Men den som är störst bland er ska vara er tjänare. J-P-

Green 11. But the greater of you shall be your servant.

KJV 11. But he that is greatest among you shall be your servant.

Luther2009 11. Der Größte unter euch soll euer Diener sein.

Ostervald-Fr 11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

RV'1862 11. Mas el que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.

SVV1750 11 Maar de meeste van u zal uw dienaar zijn.

PR1739 11. Agga kes üllem teie seast, se peab teie tener ollema.

RuSV1876 11 Больший из вас да будет вам слуга:

12
TR Scriverer 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται• καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.

Gr-East 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

ὅστις	δὲ	ὑψώσει	ἑαυτὸν	ταπεινωθήσεται·	καὶ	ὅστις	ταπεινώσει	ἑαυτόν
hostis	de	hypsōsei	heauton	tapeinōthēsetai	kai	hostis	tapeinōsei	heauton
G3748	G1161	G5312	G1438	G5013	G2532	G3748	G5013	G1438
ja joka		ylentää	itsensä	alennetaan	ja	joka	alentaa	itsensä

ὑψωθήσεται
hypsōthēsetai
G5312
ylennetään

TKSI 12 Mutta joka itsensä korottaa, se alennetaan, joka itsensä alentaa, se korotetaan.

FiSTLK2017 12. Se, joka itsensä ylentää, alennetaan; ja se, joka itsensä alentaa, ylennetään.

Biblia1776 12. Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 12. Mutta joca idzens ylendä se aletan ja joca idzens alenda se yletän.

UT1548 12. Mutta ioca itzens ylistey/ se alatahan/ ia ioca itzens alenda se yletehen. (Mutta joka itsensä ylistäy (ylentää) / se aletahan/ ja joka itsensä alentaa se yletähän.)

Ref2016NTSve 12. Och var och en som upphöjer sig ska bli ödmjukad, och var och en som ödmjukar sig ska bli upphöjd.

J-P-Green 12. And whoever will exalt himself shall be humbled, and whoever will humble himself shall be exalted.

KJV 12. And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

Luther2009 12. Denn wer sich selbst erhöhen wird, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigen wird, der wird erhöht werden.«

Ostervald-Fr 12. Car quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.

RV'1862 12. Porque el que se enalteciere será humillado; y el que se humillare será enaltecido.

SVV1750 12 En wie zichzelven verhogen zal, die zal vernederd worden; en wie zichzelven zal vernederen, die zal verhoogd worden.

PR1739 12. Agga kes issieñast üllendab, sedda peab allandatama, ja kes ennast isse allandab, sedda peab üllendatama.

RuSV1876 12 ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

13

TR Scriverer 13. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι• διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

Gr-East 13. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

οὐαὶ	δὲ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	κλείετε	τὴν
ouai	de	hymin	grammateis	kai	farisaioi	hypokritai	hoti	kleiete	tēn
G3759	G1161	G5213	G1122	G2532	G5330	G5273	G3754	G2808	G3588
mutta voi		teitä	kirjanoppineet	ja	fariseukset	te tekopyhät	kun	suljette	

βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων·	ὑμεῖς	γὰρ	οὐκ
basileian	tōn	ouranōn	emprosthen	tōn	anthrōpōn	hymeis	gar	ouk
G932	G3588	G3772	G1715	G3588	G444	G5210	G1063	G3756
valtakunnan		taivasten	edessä		ihmisten	sillä te		ette

εἰσέρχεσθε	οὐδὲ	τοὺς	εἰσερχομένους	ἀφίετε	εἰσελθεῖν
eiserchesthe	oude	tous	eiserchomenous	afiete	eiselthein
G1525	G3761	G3588	G1525	G863	G1525
mene sisälle	ettekä		sisälle menevien	salli	mennä sisälle

TKSI 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse ette mene sisälle, ettekä salli sisälle menevien mennä sisälle.

FiSTLK2017 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli sinne menevienkään mennä sisään.

Biblia1776 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka suljette taivaan valtakunnan ihmisten edestä; sillä ette itse sinne mene, ettekä salli meneväisiä sinne mennä.

CPR1642 13. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca suljette Taiwan waldacunnan ihmisildä: sillä et te idze sinne mene etkä salli menewäisiä sinne mennä.

UT1548 13. Mutta we teille Kiria'oppeneet/ ia phariseuset te Wlcokullatud/ että te * suliette Taiua' waldaku'nan Inhimiste' edeste/ sille ette te itze sisellemene/ eike te salli sisellemeneueisi siselletulla. (Mutta woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset te ulkokullatut/ että te suljette taiwaan waltakunnan ihmisten edestä/ sillä ette te itse sisälle mene/ eikä te salli sisälle menewäisiä sisälle tulla.)

Ref2016NTSve 13. Men ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, för ni stänger till himmelriket för människorna! För själva går ni inte in, och de som är på väg in tillåter ni inte heller att gå in.

J-P-Green 13. But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of Heaven before men; for you do not enter, nor do you allow those entering to go in.

KJV 13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

Luther2009 13. »Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließt vor den Menschen! Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, lasst ihr nicht hineingehen.

Ostervald-Fr 13. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux; vous n'y entrez point vous-mêmes, et n'y laissez point entrer ceux qui veulent y entrer.

RV'1862 13. Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni a los que entran dejáis entrar.

SVV1750 13 Maar wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden! want gij sluit het Koninkrijk der hemelen voor de mensen, overmits gij daar niet ingaat, noch degenen, die ingaan zouden, laat ingaan.

PR1739 13. Agga hädda teile, teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, kes teie taewariki kinnipannete innimeste eest; sest teie ei lähhä isse sisse, egga lasse neid sisse miñna, kes tahhawad sisse miñna.

RuSV1876 13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете.

14

TR Scriverer 14. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων• ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Gr-East 14. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

οὐαὶ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	κατεσθίετε	τὰς	οἰκίας
ouai	hymin	grammateis	kai	farisaioi	hypokritai	hoti	katesthiete	tas	oikias
G3759	G5213	G1122	G2532	G5330	G5273	G3754	G2719	G3588	G3614
voi	teitä	kirjanoppineet	ja	fariseukset	tekopyhät	sillä	syötte		talot

τῶν	χηρῶν	καὶ	προφάσει	μακρὰ	προσευχόμενοι·	διὰ	τοῦτο
tōn	chērōn	kai	profasei	makra	proseuchomenoi	dia	touto
G3588	G5503	G2532	G4392	G3117	G4336	G1223	G5124
	leskien	ja	näön vuoksi	pitkiä	rukouksia pidätte	vuoksi	tämän

λήψεσθε	περισσότερον	κρίμα
lēpsesthe	perissoteron	krima
G2983	G4055	G2917
saatte	kovemman	tuomion

TKSI 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoilette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.)

FiSTLK2017 14. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun syötte leskien talot, jopa pitäen näön vuoksi pitkiä rukouksia! Sen tähden saatte sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 14. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

CPR1642 14. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca syötte leskein huonet sanoden: me pidämme pitkät rucouxet sentähden te saatte sitä cowemman cadotuxen.

UT1548 14. We telle Kirianoppeneet ia Phariseuset te Wlcokullatudh/ että te ylessööt leskeden honeet/ ia sen pitkein Rucousten ionella/ Sentähden te site coweman cadhotuxen saatta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset te ulkokullatut/ että te ylös syöt leskien huoneet/ ja sen pitkäin rukousten juonella/ Sentähden te sitä kowemman kadotuksen saatte.)

Ref2016NTSve 14. Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, för ni plundrar änkors hus och ber långa böner för syns skull. Därför ska ni få desto hårdare dom.

J-P-Green 14. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour the houses of widows, and pray at length as a pretext. Because of this you will receive more abundant judgment.

KJV 14. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Luther2009 14. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Häuser der Witwen fresst und zum Vorwand lange Gebete sagt! Darum werdet ihr ein umso schwereres Gericht erleiden.

Ostervald-Fr 14. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous dévorez les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; aussi vous en recevrez une plus grande condamnation.

RV'1862 14. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas con color de larga oración; por esto llevaréis más grave juicio.

SVV1750 14 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij eet de huizen der weduwen op, en dat onder den schijn van lang te bidden; daarom zult gij te zwaarder oordeel ontvangen.

PR1739 14. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie leskede honed ärrasöte, ja loete silma kirjaks pitke palwesid, sepärrast peate teie sedda raskemat hukkatust sama.

RuSV1876 14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

15

TR Scriverer 15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

Gr-East 15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

οὐαὶ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	περιάγετε	τὴν
ouai	hymin	grammateis	kai	farisaioi	hypokritai	hoti	periágete	tēn
G3759	G5213	G1122	G2532	G5330	G5273	G3754	G4013	G3588
voi	teitä	kirjanoppineet	ja	fariseukset	tekopyhät	sillä	kierrätte	

θάλασσαν	καὶ	τὴν	ξηρὰν	ποιῆσαι	ἕνα	προσήλυτον	καὶ	ὅταν
thalassan	kai	tēn	ksērán	poiēsai	hena	prosēlyton	kai	hotan
G2281	G2532	G3588	G3584	G4160	G1520	G4339	G2532	G3752
meret	ja		mantereet	tehdäksenne	yhden	käännynnäisen	ja	kun

γένηται	ποιεῖτε	αὐτὸν	υἱὸν	γεέννης	διπλότερον
genētai	poieite	auton	hyion	geennēs	diplóteron
G1096	G4160	G846	G5207	G1067	G1362
sellainen on syntynyt	teette	hänestä	lapsen	Gehennan/ helvetin	kaksin verroin pahemman

ὑμῶν
hymōn
G5216
teitä

TKSI 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä kierrätte meret ja manteret tehdäksenne yhden käännynnäisen ja kun sellainen* on syntynyt, teette hänestä helvetin lapsen kahta vertaa itseänne pahemman.

FiSTLK2017 15. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun kierrätte meret ja mantereet tehdäksenne yhden käännynnäisen. Kun joku on siksi tullut, teette hänestä helvetin lapsen, kaksi kertaa itseänne pahemman!

Biblia1776 15. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka merta ja mannerta ympäri vaellatte, tehdäksenne yhtä uutta Juudalaista; ja kuin se tehty on, niin te hänestä teette kaksikertaa enemmän helvetin lapsen kuin te itse olette.

CPR1642 15. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca merta ja Mannerta ymbäri waellatte tehdäxenne yhtä Proselitiä. Ja cosca se tehty on nijn te hänestä teette caxikerta enämmän Helwetin lapsen cuin te idze oletta.

UT1548 15. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcocullatudh/ että te Merte ia Mannerta ymberiwaellat tehdexen yhden Proselitin. Ja coska hen techty on/ nin te heneste teette cachta enemen heluetin lapsen/ quin itze oletta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te merta ja mannerta ympäri waellat tehdäksen yhden proselitin (käännynnäisen). Ja koska hän tehty on/ niin te hänestä teette kahta enemmin helwetin lapsen/ kuin itse olette.)

Ref2016NTSve 15. Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, som far omkring över land och hav för att göra en proselyt, och när han blivit det, gör ni honom till helvetets barn, två gånger värre än vad ni själva är.

J-P-Green 15. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you go about the sea and the dry (land) to make one proselyte; and when he has become so, you make him twofold more a son of Hell than yourselves.

KJV 15. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Luther2009 15. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Meer durchzieht, damit ihr einen Proselyten macht; und wenn er es geworden ist, macht ihr ihn zu einem Kind der Hölle, doppelt so schlimm wie ihr!

Ostervald-Fr 15. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez enfant de la géhenne deux fois plus que vous.

RV'1862 15. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

SVV1750 15 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij omreist zee en land, om een Jodengenoot te maken, en als hij het geworden is, zo maakt gij hem een kind der helle, tweemaal meer dan gij zijt.

PR1739 15. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie merd ja maad läbbikäite, ja sadate, et üks teie usko heidab, ja kui ta sedda usko on sanud, siis tete teie tedda pörgo lapseks kahhe wörra ennam, kui teie issi ollete.

RuSV1876 15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.

16

TR Scriverer 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν• ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

Gr-East 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

οὐαὶ	ὑμῖν	ὁδηγοὶ	τυφλοὶ	οἱ	λέγοντες	ὃς	ἂν	ὀμόσῃ
ouai	hymin	hodēgoi	tyfloi	oi	legontes	hos	an	omosē
G3759	G5213	G3595	G5185	G3588	G3004	G3739	G302	G3660
voi	teitä	taluttajat	sokeat	jotka	sanotte	joka		vannoo kautta

ἐν	τῷ	ναῷ	οὐδέν	ἐστιν·	ὃς	δ'	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν
en	tō	naō	ouden	estin	hos	d	an	omosē	en
G1722	G3588	G3485	G3762	G2076	G3739	G1161	G302	G3660	G1722
		temppelin	ei mitään	ole	mutta	joka		vannoo kautta	

τῷ	χρυσῷ	τοῦ	ναοῦ	ὀφείλει
tō	chrysō	tou	naou	ofeilei
G3588	G5557	G3588	G3485	G3784
	kullan		temppelin	on valaansa sidottu

TKSI 16 Voi teitä, sokeat taluttajat, jotka sanotte: Joka vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo temppelin kullan kautta on velassa.

FiSTLK2017 16. Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta jos joku vannoo temppelin kullan kautta, hän on valaansa sidottu'!

Biblia1776 16. Voi teitä, te sokiat taluttajat! jotka sanotte: joka vannoo templin kautta, ei se mitään ole, mutta joka vannoo templin kullan kautta, se on velvollinen.

CPR1642 16. Woi teitä te sokiat taluttajat jotca sanotte: Joca wanno Templin cautta ei se mitän ole mutta joca wanno Templin cullan cautta se on welgollinen.

UT1548 16. We teille sockiat Taluttaiat/ että te sanotta. Jocainen/ quin wanno Templin päle/ ei se miten ole/ mutta ioca wannopi Templin Cullan päle/ se on welcapä. (Woi teille sokeat taluttajat/ että te sanotte. Jokainen/ kuin wannoo templin päälle/ ei se mitään ole/ mutta joka wannoopi templin kullan päälle/ se on welkapää.)

Ref2016NTSve 16. Ve er, blinda ledare, som säger: Om någon svär vid templet, betyder det ingenting. Men om någon svär vid guldet i templet är han bunden (vid sin ed.)

J-P-Green 16. Woe to you, blind guides, who say, Whoever swears by the Holy Place, it is nothing; but whoever swears by the gold of the Holy Place is a debtor.

KJV 16. Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

Luther2009 16. Weh euch, blinde Führer, die ihr sagt: ›Wenn jemand beim Tempel schwört, das gilt nichts; wer aber beim Gold des Tempels schwört, der ist gebunden.‹

Ostervald-Fr 16. Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est lié!

RV'1862 16. ¡Ay de vosotros, guias ciegos! que decís: Cualquiera que jurare por el templo, es nada; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.

SVV1750 16 Wee u, gij blinde leidslieden, die zegt: Zo wie gezworen zal hebben bij den tempel, dat is niets; maar zo wie gezworen zal hebben bij het goud des tempels, die is schuldig.

PR1739 16. Hädda teile! teie söggedad juhhatajad, kes teie ütlete: Kes ial templi jures saab wandunud, sest ep olle middagi, agga kes ial templi kulla jures saab wandunud, sel on süüd.

RuSV1876 16 Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если ктопоклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен.

17

TR Scriverer 17. μωροὶ καὶ τυφλοί• τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

Gr-East 17. μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

μωροὶ	καὶ	τυφλοί·	τίς	γὰρ	μείζων	ἐστίν	ὁ	χρυσὸς	ἢ	ὁ
mōroi	kai	tyfloi	tis	gar	meidzōn	estin	ho	chrysos	ē	ho
G3474	G2532	G5185	G5101	G1063	G3187	G2076	G3588	G5557	G2228	G3588
tyhmät	ja	sokeat	sillä kumpi		suurempi	on		kulta	vai	

ναὸς	ὁ	ἁγιάζων	τὸν	χρυσόν
naos	ho	hagiadzōn	ton	chryson
G3485	G3588	G37	G3588	G5557
temppeli	joka	pyhittää		kullan

TKSI 17 Tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

FiSTLK2017 17. Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kulta vai temppeli, joka kullan pyhittää?

Biblia1776 17. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: kulta, eli templi, joka kullan pyhittää?

CPR1642 17. Te hullut ja sokiat sillä cumbi on suurembi culda eli Templi? Joca cullan pyhittä?

UT1548 17. Te Hullut ia Sockiat/ sille cumbi on swrembi/ se culta eli Templi? Joca Cullan pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ sillä kumpi on suurempi/ se kulta eli templi? Joka kullan pyhittääpi?)

Ref2016NTSve 17. (Ni) dårar och blinda, för vilket är förmer, guldet eller templet som helgar guldet?

J-P-Green 17. Fools and blind! For which is greater, the gold, or the Holy Place that sanctifies the gold?

KJV 17. Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Luther2009 17. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?

Ostervald-Fr 17. Insensés et aveugles! lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

RV'1862 17. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?

SVV1750 17 Gij dwazen en blinden, want wat is meerder, het goud, of de tempel, die het goud heiligt?

PR1739 17. Teie jölledad ja söggedad! sest kumb on üllem, se kuld, woi se tempel, mis sedda kulda pühhitseb?

RuSV1876 17 Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?

18

TR Scriverer 18. καί, Ὃς ἐὰν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν• ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

Gr-East 18. καί· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

καί	ὃς	ἐὰν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ	οὐδέν	ἐστιν·	ὃς
kai	hos	ean	omosē	en	tō	thysiastēriō	ouden	estin	hos
G2532	G3739	G1437	G3660	G1722	G3588	G2379	G3762	G2076	G3739
ja	joka	siis	vannoo kautta			alttarin	ei mitään	ole	mutta joka

δ'	ἂν	ὀμόσῃ	ἐν	τῷ	δώρῳ	τῷ	ἐπάνω	αὐτοῦ
d	an	omosē	en	tō	dōrō	tō	epanō	autou
G1161	G302	G3660	G1722	G3588	G1435	G3588	G1883	G846
		vannoo kautta			lahjan		päällä olevan	sen

ὀφείλει
ofeilei
G3784
on valaansa sidottu

TKSI 18 Sanotte myös: Joka vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, on velassa.

FiSTLK2017 18. Ja: 'Jos joku vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta jos joku vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, hän on valaansa sidottu.'

Biblia1776 18. Ja joka vannoo alttarin kautta, ei se mitään ole; mutta joka vannoo lahjan kautta, joka sen päällä on, se on velvollinen.

CPR1642 18. Ja joca wanno Altarin cautta ei se mitän ole mutta joca wanno sen lahjan cautta cuin sen päällä on se on welgollinen.

UT1548 18. Ja iocainen/ quin wanno Altarin päle/ ei se miten ole/ Mutta ioca wannopi sen Lahian päle/ quin sen päle on/ se on welcapä. (Ja jokainen/ kuin wannoo alttarin päälle/ ei se mitään ole/ Mutta joka wannoopi sen lahjan päälle/ kuin sen päälle on/ se on welkapää.)

Ref2016NTSve 18. Och om någon svär vid altaret, betyder det ingenting, men om någon svär vid offret som är på det är han bunden (vid sin ed).

J-P-Green 18. And (you say), Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift on it, (he is) a debtor.

KJV 18. And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Luther2009 18. Und: ›Wenn jemand beim Altar schwört, das gilt nichts; wer aber beim Opfer schwört, das darauf ist, der ist gebunden.‹

Ostervald-Fr 18. Et si quelqu'un, dites-vous, a juré par l'autel, cela n'est rien; mais s'il a juré par le don qui est sur l'autel, il est lié.

RV'1862 18. Y, cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre él, deudor es.

SVV1750 18 En zo wie gezworen zal hebben bij het altaar, dat is niets; maar zo wie gezworen zal hebben bij de gave, die daarop is, die is schuldig.

PR1739 18. Ja: Kes ial altari jures saab wandunud, sest ep olle middagi; agga kes ohwri-anni jures saab wandunud, mis seäl peäl on, sel on süüd.

RuSV1876 18 Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего,если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.

19

TR Scriverer 19. μωροὶ καὶ τυφλοί• τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

Gr-East 19. μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

μωροὶ	καὶ	τυφλοί·	τί	γὰρ	μεῖζον	τὸ	δῶρον	ἢ	τὸ
mōroi	kai	tyfloi	ti	gar	meidzon	to	dōron	ē	to
G3474	G2532	G5185	G5101	G1063	G3187	G3588	G1435	G2228	G3588
tyhmät	ja	sokeat	sillä kumpi		on suurempi		lahja	vai	

θυσιαστήριον	τὸ	ἁγιάζον	τὸ	δῶρον
thysiastērion	to	hagiadzon	to	dōron
G2379	G3588	G37	G3588	G1435
alttari		joka pyhittää		lahjan

TKSI 19 (Tyhmät ja) sokeat! Kumpi on suurempi uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

FiSTLK2017 19. Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahja vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

Biblia1776 19. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: lahja, eli alttari, joka lahjan pyhittää?

CPR1642 19. Te hullut ja sokiat cumbi on parembi lahja eli Altari joca lahjan pyhittä?

UT1548 19. Te Hullut ia Sockiat/ cumbi on Jalombi/ Lahiaco eli Altari/ ioca Lahian pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ kumpi on jalompi/ Lahjako eli alttari/ joka lahjan pyhittääpi?)

Ref2016NTSve 19. (Ni) dårar och blinda, för vilket är förmer, offret eller altaret som helgar offret? J-

P-Green 19. Fools and blind! For which (is) greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift? KJV

19. Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

Luther2009 19. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?

Ostervald-Fr 19. Insensés et aveugles! car lequel est le plus grand, le don ou l'autel qui rend le don sacré?

RV'1862 19. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el presente, o el altar que santifica al presente?

SVV1750 19 Gij dwazen en blinden, want wat is meerder, de gave, of het altaar, dat de gave heiligt?

PR1739 19. Teie jölledad ja söggedad! sest kumb on üllem, se ohwer, woi se altar, mis sedda ohwrit pühhitseb?

RuSV1876 19 Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?

20

TR Scriverer 20. ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ•

Gr-East 20. ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

ὁ	οὖν	ὀμόσας	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ	καὶ
ho	oun	omosas	en	tō	thysiastēriō	omnyei	en	autō	kai
G3588	G3767	G3660	G1722	G3588	G2379	G3660	G1722	G846	G2532
joka	siis	vannoo kautta			alttarin	vannoo kautta		sen	ja

ἐν	πᾶσι	τοῖς	ἐπάνω	αὐτοῦ·
en	pasi	tois	epanō	autou
G1722	G3956	G3588	G1883	G846
	kaiken	mitä	on päällä	sen

TKSI 20 Joka siis vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on,

FiSTLK2017 20. Sen tähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on.

Biblia1776 20. Joka siis vannoo alttarin kautta, hän vannoo sen kautta ja kaikkein, mikä sen päällä on.

CPR1642 20. Joca sijs wanno Altarin cautta nijn hän wanno hänen cauttans ja caickein cuin sen päällä on.

UT1548 20. Joca sis wanno Altarin päle/ nin hen wanno henesse ia caikissa iotca sen päle ouat. (Joka siis wannoo alttarin päälle/ niin hän wannoo hänessä ja kaikissa jotka sen päällä owat.)

Ref2016NTSve 20. Därför, den som svär (en ed) vid altaret, svär vid detta och vid allt det som är på det.

J-P-Green 20. Then the (one) swearing by the altar swears by it, and by all things on it.

KJV 20. Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

Luther2009 20. Darum, wer beim Altar schwört, der schwört bei diesem und bei allem, was darauf ist.

Ostervald-Fr 20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;

RV'1862 20. Pues el que jurare por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él.

SVV1750 20 Daarom wie zweert bij het altaar, die zweert bij hetzelve, en bij al wat daarop is.

PR1739 20. Sepärrast kes altari jures wañub, se wannub selle jures, ja keik se jures, mis teᷤma peäl on.

RuSV1876 20 Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, чтона нем;

21
TR Scriverer 21. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν•

Gr-East 21. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·

καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	ναῷ	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ	καὶ
kai	ho	omosas	en	tō	naō	omnyei	en	autō	kai
G2532	G3588	G3660	G1722	G3588	G3485	G3660	G1722	G846	G2532
ja	joka	vannoo kautta			temppelin	vannoo kautta		sen	ja

ἐν	τῷ	κατοικοῦντι	αὐτόν·
en	tō	katoikounti	auton
G1722	G3588	G2730	G846
	kautta	Hänen joka asuu	siinä

TKSI 21 ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja Hänen kauttaan, joka siinä asuu.

FiSTLK2017 21. Joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttaan, joka siinä asuu.

Biblia1776 21. Ja joka vannoo templin kautta, se vannoo hänen kauttansa ja sen kautta, joka siinä asuu.

CPR1642 21. Ja joca wanno Templin cautta se wanno hänen cauttans ja sen cautta joca sijnä asu.

UT1548 21. Ja iocainen/ quin wanno Templin päle se wanno henesse/ ia sen päle/ ioca sen sisel asu. (Ja jokainen/ kuin wannoo templin päällä se wannoo hänessä/ ja sen päällä/ joka sen sisällä asuu.)

Ref2016NTSve 21. Och den som svär (en ed) vid templet, svär vid detta och vid honom som bor i det.

J-P-Green 21. And the (one) swearing by the Holy Place swears by it, and by the One dwelling in it.

KJV 21. And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

Luther2009 21. Und wer beim Tempel schwört, der schwört bei diesem und bei dem, der darin wohnt.

Ostervald-Fr 21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite;

RV'1862 21. Y el que jurare por el templo, jura por él, y por el que habita en él.

SVV1750 21 En wie zweert bij den tempel, die zweert bij denzelven, en bij Dien, Die daarin woont.

PR1739 21. Ja kes templi jures wannub, se wannub selle jures, ja temma jures, kes seäl sees ellab.

RuSV1876 21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

22
TR Scriverer 22. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Gr-East 22. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ὀμνύει	ἐν	τῷ
kai	ho	omosas	en	tō	ouranō	omnyei	en	tō
G2532	G3588	G3660	G1722	G3588	G3772	G3660	G1722	G3588
ja	joka	vannoo kautta			taivaan	vannoo kautta		

θρόνῳ	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	ἐν	τῷ	καθημένῳ	ἐπάνω	αὐτοῦ
thronō	tou	Theou	kai	en	tō	kathēmenō	epanō	autou
G2362	G3588	G2316	G2532	G1722	G3588	G2521	G1883	G846
valtaistuimen		Jumalan	ja		kautta	Hänen joka istuu	päällä	sen

TKSI 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja Hänen kauttaan, joka sillä istuu.

FiSTLK2017 22. Joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttaan, joka sillä istuu.

Biblia1776 22. Ja joka vannoo taivaan kautta, se vannoo Jumalan istuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sen päällä istuu.

CPR1642 22. Ja joca wanno Taiwan cautta se wanno Jumalan istuimen cautta ja sen joca hänes istu.

UT1548 22. Ja ioca wanno Taiuan päle/ se wanno Jumalan Stolin päle/ ia sen päle ioca henes istu. (Ja joka wannoo taiwaan päälle/ se wannoo Jumalan tuolin päälle/ ja sen päälle joka hänessä istuu.)

Ref2016NTSve 22. Och den som svär (en ed) vid himlen, svär vid Guds tron och vid honom som sitter på den.

J-P-Green 22. And the (one) swearing by Heaven swears by the throne of God, and by the (One) sitting on it.

KJV 22. And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

Luther2009 22. Und wer beim Himmel schwört, der schwört beim Thron Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

Ostervald-Fr 22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

RV'1862 22. Y el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, y por el que está sentado sobre él.

SVV1750 22 En wie zweert bij den hemel, die zweert bij den troon Gods, en bij Dien, Die daarop zit.

PR1739 22. Ja kes taewa jures wannub, se wannub Jummala au-järje jures, ja selle jures, kes se peäl istub.

RuSV1876 22 и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем.

TR Scriverer 23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν• ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Gr-East 23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

οὐαὶ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	ἀποδεκατοῦτε			
ouai	hymin	grammateis	kai	farisaioi	hypokritai	hoti	apodekatoute			
G3759	G5213	G1122	G2532	G5330	G5273	G3754	G586			
voi	teitä	kirjanoppineet	ja	fariseukset	tekopyhät	sillä	annatte kymmenykset			
τὸ	ἡδύοσμον	καὶ	τὸ	ἄνηθον	καὶ	τὸ	κύμινον	καὶ	ἀφήκατε	
to	hēdyosmon	kai	to	anēthon	kai	to	kyminon	kai	afēkate	
G3588	G2238	G2532	G3588	G432	G2532	G3588	G2951	G2532	G863	
	mintusta	ja		tillistä	ja		kuminasta	ja	olette jättäneet	
τὰ	βαρύτερα	τοῦ	νόμου	τὴν	κρίσιν	καὶ	τὸν	ἔλεον	καὶ	τὴν
ta	barytera	tou	nomou	tēn	krisin	kai	ton	eleon	kai	tēn
G3588	G926	G3588	G3551	G3588	G2920	G2532	G3588	G1656	G2532	G3588
	tärkeimmän		laissa		oikeuden	ja		laupeuden	ja	
πίστιν·	ταῦτα	ἔδει	ποιῆσαι	κἀκεῖνα	μὴ	ἀφιέναι				
pistin	tauta	edei	poiēsai	kakeina	mē	afienai				
G4102	G5023	G1163	G4160	G2548	G3361	G863				
uskollisuuden	näitä	olisi pitänyt	tehdä	noitakaan	ei	jättää				

TKSI 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä annatte kymmenykset mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta hylkäätte sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa, eikä noitakaan hylätä.

FiSTLK2017 23. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun annatte kymmenykset mintuista, tilleistä ja kuminoista, mutta jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskon! Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan jättää sikseen.

Biblia1776 23. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka kymmenykset teette mintuista, tilleistä ja kuminoista, ja jätätte pois ne raskaammat laista, tuomion, laupiuden ja uskon: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

CPR1642 23. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca kymmenexet teette Minduista Tilleistä ja Cuminoista ja jätätte pois ne rascammat Laista cuin owat: Duomio laupius ja usco: näitä pidäis tehtämän ja toisia ei jätettämän.

UT1548 23. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh/ että te Tijunin teet Minduist/ Dilleist/ ia Kuminoist/ ia poisiätett ne raskamat lagista/ quin ouat/ Domio/ Laupius/ ia Wsko. Neite pideis techtemen/ ia ei nijte iättemen. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te tiunnin teet mintuista/ tilleistä/ ja kuminoista/ ja pois jätätte ne raskaammat laista/ kuin owat/ tuomio/ laupeus/ ja usko. Näitä pitäisi tehtämän/ ja ei niitä jättämän.)

Ref2016NTSve 23. Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, som ger tionde av mynta och dill och kummin men försummar det viktigaste i lagen: domen och barmhärtigheten och tron. Detta borde ni göra utan att försumma det andra.

J-P-Green 23. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you pay tithes of mint and dill and cummin, and you have left aside the weightier (matters) of the Law: judgment, and mercy, and faith. It was right to do these, and not to have leftthose aside.

KJV 23. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Luther2009 23. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Minze, Anis und Kümmel verzehntet und lasst das Wichtigere im Gesetz außer Acht, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dieses sollte man tun und jenes nicht lassen.

Ostervald-Fr 23. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde et la fidélité. Il fallait faire ces choses-ci et ne pas omettre celles-là.

RV'1862 23. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque diezmáis la menta, y el eneldo, y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, es a saber, el juicio, y la misericordia, y la fé. Esto era menester hacer, y no dejar lo otro.

SVV1750 23 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij vertient de munte, en de dille, en den komijn, en gij laat na het zwaarste der wet, namelijk het oordeel, en de barmhartigheid, en het geloof. Deze dingen moest men doen, en de andere niet nalaten.

PR1739 23. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie kümnest maksate müntist ja tillist ja köömnist, ja mis raskem on kässo-öppetusses, kohto ja hallastust ja usko jättate teie mahha; sedda peab teggema, ja teist mitte mahhajätma.

RuSV1876 23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставиливажнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежалоделать, и того не оставлять.

24

TR Scriverer 24. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

Gr-East 24. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες!

ὁδηγοὶ	τυφλοί	οἱ	διϋλίζοντες	τὸν	κώνωπα	τὴν	δὲ
hodēgoi	tyfloi	oi	diulidzontes	ton	kōnōpa	tēn	de
G3595	G5185	G3588	G1368	G3588	G2971	G3588	G1161
taluttajat	sokeat	jotka	siivilöitte		hyttysen		mutta

κάμηλον	καταπίνοντες
kamēlon	katapinontes
G2574	G2666
kamelin	nielette

TKSI 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

FiSTLK2017 24. Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

Biblia1776 24. Te sokiat taluttajat! te kuurnitsette hyttysen ja kamelin nielette.

CPR1642 24. Te sokiat taluttajat te cuurnidzette hyttyisen ja Camelin nielette.

UT1548 24. Te sockiat Taluttaijat * cwrnitzet Hyttysen/ ia Kamelin ylesnielette. (Te sokeat taluttajat kuurnitset hyttysen/ ja kamelin ylös nielette.)

Ref2016NTSve 24. (Ni) blinda ledare, som silar bort myggen men sväljer kamelen. J-P-

Green 24. Blind guides, straining out the gnat, but swallowing the camel!

KJV 24. Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

Luther2009 24. Ihr blinden Führer, die ihr Mücken aussiebt und Kamele verschluckt! Ostervald-

Fr 24. Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et qui avalez le chameau! RV'1862 24.

¡Guias ciegos! que coláis el mosquito, mas tragáis el camello.

SVV1750 24 Gij blinde leidslieden, die de mug uitzijgt, en den kemel doorzwelgt.

PR1739 24. Teie söggedad juhhatajad, kes teie seäska kurnate, agga kammelid sisse nelate.

RuSV1876 24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

25

TR Scriverer 25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

Gr-East 25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀδικίας.

οὐαὶ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	καθαρίζετε	τὸ
ouai	hymin	grammateis	kai	farisaioi	hypokritai	hoti	katharidzete	to
G3759	G5213	G1122	G2532	G5330	G5273	G3754	G2511	G3588
voi	teitä	kirjanoppineet	ja	fariseukset	tekopyhät	sillä	puhdistatte	

ἔξωθεν	τοῦ	ποτηρίου	καὶ	τῆς	παροψίδος	ἔσωθεν	δὲ	γέμουσιν
eksōthen	tou	potēriou	kai	tēs	paropsidos	esōthen	de	gemousin
G1855	G3588	G4221	G2532	G3588	G3953	G2081	G1161	G1073
ulkopuolen		maljan	ja		kulhon	mutta sisältä		ne ovat täynnä

ἐξ	ἁρπαγῆς	καὶ	ἀκρασίας
eks	harpagēs	kai	akrasias
G1537	G724	G2532	G192
	ryöstöä	ja	hillittömyyttä

TKSI 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä puhdistatte juoma-astian ja kulhon ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

FiSTLK2017 25. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

Biblia1776 25. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka puhdistatte juoma-astian ja ruoka-astian ulkoiselta puolelta, mutta sisältä ovat ne täynnä raatelemista ja tyytymättömyyttä.

CPR1642 25. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca puhdistatte juomaastian ja ruocaastian ulcoiselda puolelda mutta sisäldä oletta te täynäns raatelemista ja tytymättömyttä.

UT1548 25. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh että te puhdastat Jomaastian ia Tiskin wlcoisen polen/ mutta siseld oletta te täynens ratelemist/ ia * tytymettömyst. (Woi teitä kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut että te puhdistat juoma-astian ja tiskin ulkoisen puolen/ mutta sisältä olette täynnänsä raatelemista/ ja tyytymättömyyttä.)

Ref2016NTSve 25. Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, för ni gör bägaren och fatet rent utvändigt men invändigt är de fulla av rovgirighet och måttlöshet.

J-P-Green 25. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and of the dish, but within they are full of robbery and excess.

KJV 25. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Luther2009 25. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln außen reinigt, inwendig aber sind sie voller Raub und Unmäßigkeit!

Ostervald-Fr 25. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, tandis qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo que está de fuera del vaso, o del plato; mas de dentro está todo lleno de robo y de injusticia.

SVV1750 25 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij reinigt het buitenste des drinkbekers, en des schotels, maar van binnen zijn zij vol van roof en onmatigheid.

PR1739 25. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest et teie karrikast ja waagna wäljaspiddi puhtaks tete, agga seestpiddi on nemmad täis risumist ja prassimist.

RuSV1876 25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

26

TR Scriverer 26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

Gr-East 26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

φφαρισαῖε	τυφλέ	καθάρισον	πρῶτον	τὸ	ἐντὸς	τοῦ	ποτηρίου
farisaie	tyfle	katharison	prōton	to	entos	tou	potēriou
G5330	G5185	G2511	G4412	G3588	G1787	G3588	G4221
fariseus	sokea	puhdista	ensin		sisus		maljan

καὶ	τῆς	παροψίδος	ἵνα	γένηται	καὶ	τὸ	ἐκτὸς	αὐτῶν	καθαρόν
kai	tēs	paropsidos	hina	genētai	kai	to	ektos	autōn	katharon
G2532	G3588	G3953	G2443	G1096	G2532	G3588	G1622	G846	G2513
ja		kulhon	että	tulisi	myös		ulkopuoli	niiden	puhtaaksi

TKSI 26 Sokea fariseus! Puhdista ensin juoma-astian (ja kulhon) sisäpuoli, jotta niitten ulkopuolikin tulisi puhtaaksi.

FiSTLK2017 26. Sinä, sokea fariseus, puhdista ensin maljan ja vadin sisäpuoli, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!

Biblia1776 26. Sinä sokia Pharisealainen! puhdista ensin juoma-astia ja ruoka-astia sisältä, että myös ulkonainenkin puoli puhtaaksi tulis.

CPR1642 26. Sinä sokia Phariseus puhdista ensin juomaastia ja ruocaastia sisäldä että nijn ulcoisetkin puolet puhdistetuxi tulisit.

UT1548 26. Sine sockia Pharisee/ puhdasta ensin siselde Jomaastia ia Tiski/ että mös ne wlcoiset polet/ puhdastetuxi tulisit. (Sinä sokea phariseus/ puhdista ensin sisältä juoma-astia ja tiski/ että myös ne ulkoiset puolet/ puhdistetuksi tulisit.)

Ref2016NTSve 26. (Du) blinde farisé, gör först det inre av bägaren och fatet rent, så att också dess utsida kan bli ren.

J-P-Green 26. Blind Pharisee! First cleanse the inside of the cup and of the dish, that the outside of them may become clean also.

KJV 26. Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Luther2009 26. Du blinder Pharisäer, reinige zuerst das Innere des Bechers und der Schüssel, damit auch das Äußere rein wird!

Ostervald-Fr 26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors en devienne aussi net.

RV'1862 26. ¡Fariseo ciego! limpia primero lo que está dentro del vaso y del plato, para que también lo que está de fuera se haga limpio.

SVV1750 26 Gij blinde Farizeer, reinig eerst wat binnen in den drinkbeker en den schotel is, opdat ook het buitenste derzelve rein worde.

PR1739 26. Oh sinna sögge Wariseer! te esmalt puhtaks seestpiddi karrika ja waagna, et ka nende wäljaspiddine pool puhtaks saaks.

RuSV1876 26 Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

27

TR Scriverer 27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

Gr-East 27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

οὐαὶ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	παρομοιάζετε	τάφοις
ouai	hymin	grammateis	kai	farisaioi	hypokritai	hoti	paromoiadzete	tafois
G3759	G5213	G1122	G2532	G5330	G5273	G3754	G3945	G5028
voi	teitä	kirjanoppineet	ja	fariseukset	tekopyhät	sillä	olette	kaltaisia hautojen

κεκονιαμένοις	οἵτινες	ἔξωθεν	μὲν	φαίνονται	ὡραῖοι	ἔσωθεν	δὲ	γέμουσιν
kekoniamenois	hoitines	eksōthen	men	fainontai	hōraioi	esōthen	de	gemousin
G2867	G3748	G1855	G3303	G5316	G5611	G2081	G1161	G1073
kalkittujen	jotka	ulkoa	tosin	näyttävät	kauniilta	mutta	sisältä	ovat täynnä

ὀστέων	νεκρῶν	καὶ	πάσης	ἀκαθαρσίας
osteōn	nekrōn	kai	pasēs	akatharsias
G3747	G3498	G2532	G3956	G167
luita	kuolleiden	ja	kaikkea	saastaa

TKSI 27 ”Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaiset, jotka tosin ulkoa näyttävät kauniilta, mutta sisältä ovat täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

FiSTLK2017 27. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun olette valkoisiksi kalkittujen hautojen kaltaisia. Ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleiden luita ja kaikkea saastaista!

Biblia1776 27. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut; sillä te olette valkiaksi sivuttuin hautain kaltaiset, jotka ulkoa kauniit ovat, mutta sisältä ovat he täynnä kuolleiden luita ja kaikkea riettautta.

CPR1642 27. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca oletta walkiaxi siwuttuin hautain caltaiset jotca ulco caunit owat mutta sisäldä owat he täynäns cuolluitten luita ja caicke riettautta.

UT1548 27. We teille Kirianoppeneet/ ia Phariseuset/ te wlcokullatudh/ ette te oletta walghastettudhen Hautain caltaiset/ iotca wlco caunissa näkyuet/ mutta siseld ouat teynens Colutten luita/ ia caike riettautta. (Woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te olette walkastettujen hautain kaltaiset/ jotka ulkoa kauniisti näkywät/ mutta sisält owat täynnänsä kuolleitten luita/ ja kaikkea riettautta.)

Ref2016NTSve 27. Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, för ni liknar vitkalkade gravar som väl utvändigt ser prydliga ut, men invändigt är fulla av de dödas ben och all orenhet.

J-P-Green 27. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened graves which outwardly indeed appear beautiful, but within are full of bones of (the) dead, and of all uncleanness.

KJV 27. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Luther2009 27. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr seid wie die übertünchten Gräber, die von außen hübsch erscheinen, aber inwendig voller Totengebeine und aller Unreinheit sind!

Ostervald-Fr 27. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par dehors, mais qui au-dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture.

RV'1862 27. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que de fuera, a la verdad, se muestran hermosos; mas de dentro están llenos de huesos de muertos, y de toda suciedad.

SVV1750 27 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij zijt den witgepleisterden graven gelijk, die van buiten wel schoon schijnen, maar van binnen zijn zij vol doodsbeenderen en alle onreinigheid.

PR1739 27. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest teie ollete nende lubjatud haudade sarnatsed, mis kül wäljaspiddi näggusad on, agga seestpiddi on nemmad täis

surnude luid ja keik roja.

RuSV1876 27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты;

28

TR Scriverer 28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	ἔξωθεν	μὲν	φαίνεσθε	τοῖς	ἀνθρώποις	δίκαιοι
houtō	kai	hymeis	eksōthen	men	fainesthe	tois	anthrōpois	dikaioi
G3779	G2532	G5210	G1855	G3303	G5316	G3588	G444	G1342
näin	myös	te	ulkoa	tosin	näytätte		ihmisistä	vanhurskailta

ἔσωθεν	δὲ	μεστοί ἐστε	ὑποκρίσεως	καὶ	ἀνομίας
esōthen	de	mestoi este	hypokriseōs	kai	anomias
G2081	G1161	G3324 G2075	G5272	G2532	G458
mutta sisältä		täynnä olette	tekopyhyyttä	ja	laittomuutta

TKSI 28 Niin tekin tosin ulkoa näytätte ihmisistä hurskailta, mutta sisältä olette täynnä tekopyhyyttä ja laittomuutta.

FiSTLK2017 28. Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä vanhurskailta, mutta sisältä olette täynnä teeskentelyä ja laittomuutta.

Biblia1776 28. Niin myös te olette ulkoa tosin nähdä ihmisten edessä hurskaat, mutta sisältä te olette täynnä ulkokullaisuutta ja vääryyttä.

CPR1642 28. Nijn myös te oletta ulco nähdä ihmisten edes hurscat mutta sisäldä te oletta täynäns petosta ja wääryttä.

UT1548 28. Nin mös te/ wlco oletta nähdhe Inhimisten edhes hurskat/ mutta siselde te oletta teunens wieckautt/ ia wärytte. (Niin myös te/ ulkoa olette nähdä ihmisten edes hurskaat/ mutta sisältä te olette täynnänsä wiekkautta/ ja wääryyttä.)

Ref2016NTSve 28. På samma sätt ser ni också rättfärdiga ut utanpå inför människorna, men inuti är ni fulla av hyckleri och orättfärdighet.

J-P-Green 28. So you also indeed outwardly appear righteous to men, but within are full of hypocrisy and lawlessness.

KJV 28. Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

Luther2009 28. So auch ihr: Von außen erscheint ihr vor den Menschen gerecht, aber inwendig seid ihr voller Heuchelei und Gesetzlosigkeit.

Ostervald-Fr 28. Vous de même, au-dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

RV'1862 28. Así también vosotros, de fuera, a la verdad, os mostráis justos a los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipócresía e iniquidad.

SVV1750 28 Alzo ook schijnt gij wel den mensen van buiten rechtvaardig, maar van binnen zijt gij vol geveinsdheid en ongerechtigheid.

PR1739 28. Nenda ollete ka teie kül wäljaspiddi peält nähha öiged innimeste ees; agga seestpiddi ollete teie täis sallalikko meelt ja üllekohhut.

RuSV1876 28 так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

29

TR Scriverer 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

Gr-East 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

οὐαὶ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φαρισαῖοι	ὑποκριταί	ὅτι	οἰκοδομεῖτε
ouai	hymin	grammateis	kai	farisaioi	hypokritai	hoti	oikodomeite
G3759	G5213	G1122	G2532	G5330	G5273	G3754	G3618
voi	teitä	kirjanoppineet	ja	fariseukset	tekopyhät	sillä	rakennatte

τοὺς	τάφους	τῶν	προφητῶν	καὶ	κοσμεῖτε	τὰ	μνημεῖα	τῶν
tous	tafous	tōn	profētōn	kai	kosmeite	ta	mnēmeia	tōn
G3588	G5028	G3588	G4396	G2532	G2885	G3588	G3419	G3588
	hautoja		profeettojen	ja	kaunistatte		muistomerkkejä	

δικαίων
dikaiōn
G1342
vanhurskaiden

TKSI 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä rakennatte profeettain hautoja ja koristatte vanhurskasten muistomerkkejä

FiSTLK2017 29. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun rakennatte profeettojen hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,

Biblia1776 29. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka rakennatte prophetain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautoja,

CPR1642 29. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca rakennatte Prophetain hautoja ja caunistatte wanhurscasten muiston merckiä ja sanotte:

UT1548 29. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te wlcokullatud/ että te rakenat Prophetain Haudhat/ ia caunistat Wanhurskasten muistomerckit/ ia sanotta/ (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te rakennat prophetain haudat/ ja kaunistat wanhurskasten muistomerkit/ ja sanotte/)

Ref2016NTSve 29. Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, som bygger upp profeternas gravar och pryder de rättfärdigas gravstenar,

J-P-Green 29. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and adorn the tombs of the righteous.

KJV 29. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

Luther2009 29. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr den Propheten Gräber baut und die Grabmäler der Gerechten schmückt

Ostervald-Fr 29. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous bâtissez des tombeaux aux prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes;

RV'1862 29. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

SVV1750 29 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij bouwt de graven der profeten op, en versiert de graftekenen der rechtvaardigen;

PR1739 29. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest et teie prohwetide hauad üllesehhitate, ja öiged hauad illusaks tete,

RuSV1876 29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведников,

30

TR Scriverer 30. καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

Gr-East 30. καὶ λέγετε· εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

καὶ	λέγετε	εἰ	ἤμεν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῶν	πατέρων	ἡμῶν
kai	legete	ei	ēmen	en	tais	hēmerais	tōn	paterōn	hēmōn
G2532	G3004	G1487	G2258	G1722	G3588	G2250	G3588	G3962	G2257
ja	sanotte	jos	olisimme	olleet		päivinä		isiemme	meidän

οὐκ	ἂν	ἤμεν	κοινωνοὶ	αὐτῶν	ἐν	τῷ	αἵματι	τῶν	προφητῶν
ouk	an	ēmen	koinōnoi	autōn	en	tō	haimati	tōn	profētōn
G3756	G302	G2258	G2844	G846	G1722	G3588	G129	G3588	G4396
emme		olisi olleet	osallisia	kanssa	heidän		vereen		profeettojen

TKSI 30 ja sanotte: Jos olisimme eläneet isämme päivinä, emme olisi olleet heidän kanssaan osallisia profeettain vereen.

FiSTLK2017 30. ja sanotte: 'Jos olisimme eläneet isiemme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profeettojen vereen'!

Biblia1776 30. Ja sanotte: jos me olisimme olleet meidän isäimme aikoina, emme olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain veressä.

CPR1642 30. Jos me olisimme ollet meidän Isäim aigoilla en me olis ollet osalliset heidän cansas Prophetain weres.

UT1548 30. Jos me olisima olluet meiden Isedhen aigoilla/ em me olisi olluet osalliset heiden cansans Prophetain weres. (Jos me olisimme olleet meidän isien ajoilla/ emme me olisi olleet

osalliset heidän kanssansa prophetain weressä.)

Ref2016NTSve 30. och säger: Om vi hade levt på våra fäders tid, (så) hade vi inte gjort oss medskyldiga till profeternas blod.

J-P-Green 30. And you say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

KJV 30. And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

Luther2009 30. und sagt: ›Hätten wir zu den Zeiten unserer Väter gelebt, dann hätten wir uns nicht mitschuldig gemacht am Blut der Propheten!‹

Ostervald-Fr 30. Et vous dites: Si nous eussions été au temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour répandre le sang des prophètes.

RV'1862 30. Y decís: Si fuéramos en los dias de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los profetas.

SVV1750 30 En zegt: Indien wij in de tijden onzer vaderen waren geweest, wij zouden met hen geen gemeenschap gehad hebben aan het bloed der profeten.

PR1739 30. Ja ütlete: Olleksime meie omma wannematte aial olnud, ei meie kül olleks mitte nende seltsi ennast heitnud prohwetide werd ärrawallades.

RuSV1876 30 и говорите: если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков;

31
TR Scriverer 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας•

Gr-East 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

ὥστε	μαρτυρεῖτε	ἑαυτοῖς	ὅτι	υἱοί	ἐστε	τῶν	φονευσάντων	τοὺς
hōste	martyreite	heautois	hoti	hyioi	este	tōn	foneusantōn	tous
G5620	G3140	G1438	G3754	G5207	G2075	G3588	G5407	G3588
niin	todistatte	itsestänne	että	lapsia	olette		niiden jotka murhasivat	

προφήτας·
profētas
G4396
profeetat

TKSI 31 Niin todistatte siis itsellenne, että olette niitten lapsia, jotka tappoivat profeetat.

FiSTLK2017 31. Te siis todistatte itsestänne, että olette niiden lapsia, jotka tappoivat profeetat.

Biblia1776 31. Niin te siis itseänne tunnustatte, että olette niiden lapset, jotka tappoivat prophetat.

CPR1642 31. Nijn te sijs idze teidän päällenne tunnustatte että te oletta nijden lapset jotca tapoit Prophetat.

UT1548 31. Nin te sis itze teiden pälen tunnustat että te oletta ninen Lapset/ iotca tapoidh Prophetat. (Niin te siis itse teidän päällen tunnustat että te olette niiden lapset/ jotka tapoit

prophetat.)

Ref2016NTSve 31. Så vittnar ni om er själva att ni är barn till dem som dödade profeterna.

J-P-Green 31. So you witness to yourselves that you are the sons of those who murdered the prophets.

KJV 31. Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Luther2009 31. So gebt ihr gegen euch selbst Zeugnis, dass ihr Kinder derer seid, die die Propheten ermordet haben.

Ostervald-Fr 31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes.

RV'1862 31. Así que testimonio dais a vosotros mismos que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

SVV1750 31 Aldus getuigt gij tegen uzelven, dat gij kinderen zijt dergenen, die de profeten gedood hebben.

PR1739 31. Sepärrast annate teie ennaste wasto tunnistust, et teie nende lapsed ollete, kes prohwetid on ärratapnud.

RuSV1876 31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

32 TR Scriverer 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Gr-East 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

καὶ	ὑμεῖς	πληρώσατε	τὸ	μέτρον	τῶν	πατέρων	ὑμῶν
kai	hymeis	plērōsate	to	metron	tōn	paterōn	hymōn
G2532	G5210	G4137	G3588	G3358	G3588	G3962	G5216
myös	te	täyttäkää		mitta		isienne	teidän

TKSI 32 Täyttäkää siis isäinne mitta.

FiSTLK2017 32. Täyttäkää siis isienne mitta.

Biblia1776 32. Niin tekin täyttäkäät teidän isäinne määrä.

CPR1642 32. Nijn tekin täyttäkät teidän Isäinne määrät.

UT1548 32. Nin tekin teutteket teiden Isedhen määredh. (Niin tekin täyttäkäät teidän isäin määrät.)

Ref2016NTSve 32. Fyll också ni era fäders mått!

J-P-Green 32. And you fill up the measure of your fathers.

KJV 32. Fill ye up then the measure of your fathers.

Luther2009 32. Wohlan, so erfüllt auch ihr das Maß eurer Väter! Ostervald-

Fr 32. Et vous comblez la mesure de vos pères.

RV'1862 32. Vosotros también henchíd la medida de vuestros padres.

SVV1750 32 Gij dan ook, vervult de mate uwer vaderen!

PR1739 32. Täitke teie ka omma wannematte moöto.

RuSV1876 32 дополняйте же меру отцов ваших.

33
TR Scriverer 33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Gr-East 33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

ὄφεις	γεννήματα	ἐχιδνῶν	πῶς	φύγητε	ἀπὸ	τῆς	κρίσεως	τῆς
ofeis	gennēmata	echidnōn	pōs	fygēte	apo	tēs	kriseōs	tēs
G3789	G1081	G2191	G4459	G5343	G575	G3588	G2920	G3588
käärmeet	sikiöt	kyykäärmeiden	miten	pääsette	pakoon		tuomiota	

γεέννης
geennēs
G1067
Gehennan

TKSI 33 Käärmeet, kyykäärmeitten sikiöt! Kuinka pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

FiSTLK2017 33. Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, miten pakenette helvetin tuomiota?

Biblia1776 33. Te kärmeet, te kyykärmetten sikiät! kuinka te vältätte helvetin kadotuksen?

CPR1642 33. Te kärmet te kyykärmetten sikiät cuinga te wäldätte Helwetin cadotuxen.

UT1548 33. Te Kärmet/ te Kyikärmetten sikijet/ Quinga te weltet heluetin cadotuxen? (Te käärmeet/ te kyykäärmeitten sikiöt/ Kuinka te wältät helwetin kadotuksen?)

Ref2016NTSve 33. (Ni) ormar, (ni) huggormsyngel, hur ska ni kunna fly undan helvetets dom? J-P-

Green 33. Serpents! Offspring of vipers! How shall you escape the judgment of Hell?

KJV 33. Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

Luther2009 33. Ihr Schlangen, ihr Otternbrut! Wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entkommen?

Ostervald-Fr 33. Serpents, race de vipères, comment éviterez-vous le châtiment de la géhenne?

RV'1862 33. ¡Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno?

SVV1750 33 Gij slangen, gij adderengebroedsels! hoe zoudt gij de helse verdoemenis ontvlieden?

PR1739 33. Teie maud ja wihhasematte maddude sugu, kuida woite teie pörgo hukkatusse eest ärrapöggeneda.

RuSV1876 33 Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?

34

TR Scriverer 34. διὰ τοῦτο, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς• καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν•

Gr-East 34. διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν,

διὰ	τοῦτο	ἰδού	ἐγὼ	ἀποστέλλω	πρὸς	ὑμᾶς	προφήτας	καὶ	σοφοὺς	καὶ
dia	touto	idou	egō	apostellō	pros	hymas	profētas	kai	sofous	kai
G1223	G5124	G2400	G1473	G649	G4314	G5209	G4396	G2532	G4680	G2532
vuoksi	tämän	katso	minä	lähetän	luokse	teidän	profeettoja	ja	viisaita	ja

γραμματεῖς·	καὶ	ἐξ	αὐτῶν	ἀποκτενεῖτε	καὶ	σταυρώσετε	καὶ	ἐξ
grammateis	kai	eks	autōn	apokteneite	kai	staurōsete	kai	eks
G1122	G2532	G1537	G846	G615	G2532	G4717	G2532	G1537
kirjanoppineita	ja		heitä	te tapatte	ja	naulaatte ristille	ja	

αὐτῶν	μαστιγώσετε	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	ὑμῶν	καὶ	διώξετε	ἀπὸ
autōn	mastigōsete	en	tais	synagōgais	hymōn	kai	diōksete	apo
G846	G3146	G1722	G3588	G4864	G5216	G2532	G1377	G575
heitä	ruoskitte			synagoogissanne	teidän	ja	vainoatte	

πόλεως	εἰς	πόλιν·
poleōs	eis	polin
G4172	G1519	G4172
kaupungista		kaupunkiin

TKSI 34 Sen vuoksi, katso, lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä te tapatte ja naulitsette ristiin, heitä ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

FiSTLK2017 34. Sen tähden, katso, minä lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä ruoskitte synagogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

Biblia1776 34. Sentähden, katso, minä lähetän teille prophetat, ja viisaat, ja kirjanoppineet; ja niistä te muutamat tapatte ja ristiinnaulitsette, ja muutamat te pieksätte teidän synagogissanne, ja vainootte kaupungista kaupunkiin.

CPR1642 34. Sentähden cadzo minä lähetän teille Prophetat ja wijsat ja Kirjanoppenet ja nijstä te muutamat tapatte ja ristinnaulidzetta ja muutamat te piexette teidän Synagogisan ja wainotta Caupungista Caupungihin.

UT1548 34. Senteden/ catzo/ Mine leheten teille Prophetat ia Wijsat/ ia Kirianoppeneet/ ia nijste mutamadh te tapatta/ ja ristinnaulitzetta/ ia heiste monicahdat te piexette teiden Synagogisan/ ia wainotta Caupungista caupungihin/ (Sen tähden katso/ Minä lähetän teille prophetat ja wiisaat/ ja kirjanoppineet/ ja niistä muutamat te tapatte/ ja ristiinnaulitsette/ ja heistä monikahdat te pieksätte teidän synagoogissan/ ja wainoatte kaupungista kaupunkihin/)

Ref2016NTSve 34. Se, därför sänder jag till er profeter och visa och skriftlärda. Och (några) av dem ska ni döda och korsfästa, och (andra) av dem ska ni piska i era synagogor och förfölja från stad till stad,

J-P-Green 34. Because of this, behold, I send to you prophets and wise ones and scribes. And (some) of them you will kill and crucify, and some of them you will flog in your synagogues and will persecute from city to city;

KJV 34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Luther2009 34. Darum seht, ich sende Propheten und Weise und Schriftgelehrte zu euch; und einige von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen, und einige werdet ihr in euren Synagogen geißeln und werdet sie verfolgen von einer Stadt zur andern;

Ostervald-Fr 34. C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes; vous ferez mourir et vous crucifierez les uns; vous fouetterez dans vos synagogues et vous persécuterez de ville en ville les autres.

RV'1862 34. Por tanto, he aquí, yo envio a vosotros profetas, y sabios, y escribas; y de ellos unos mataréis y crucificaréis; y otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad;

SVV1750 34 Daarom ziet, Ik zende tot u profeten, en wijzen, en schriftgeleerden, en uit dezelve zult gij sommigen doden en kruisigen, en sommigen uit dezelve zult gij geselen in uw synagogen, en zult hen vervolgen van stad tot stad;

PR1739 34. Wata, sepärrast läkkitan minna teie jure prohwetid, ja targaid, ja kirjatundiaid, ja muist neist tappate teie ärra, ja löte risti, ja muist neist peksate teie piitsaga omma koggoduste koddade sees, ja kiusate neid takka ühhest liñnast teise.

RuSV1876 34 Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город;

35

TR Scriverer 35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Gr-East 35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

ὅπως	ἔλθῃ	ἐφ'	ὑμᾶς	πᾶν	αἷμα	δίκαιον	ἐκχυνόμενον	ἐπὶ	τῆς	γῆς
hopōs	elthē	ef	hymas	pan	haima	dikaion	ekchynomenon	epi	tēs	gēs
G3704	G2064	G1909	G5209	G3956	G129	G1342	G1632	G1909	G3588	G1093
että	tulisi	päälle	teidän	kaikki	veri	vanhurskas	vuodatettu	päällä		maan

ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	Ἅβελ	τοῦ	δικαίου	ἕως	τοῦ	αἵματος	Ζαχαρίου
apo	tou	haimatos	Abel	tou	dikaiou	eōs	tou	haimatos	Zachariou
G575	G3588	G129	G6	G3588	G1342	G2193	G3588	G129	G2197
alkaen		verestä	Aabelin		vanhurskaan	saakka		vereen	Sakariaan

υἱοῦ	Βαραχίου	ὃν	ἐφονεύσατε	μεταξὺ	τοῦ	ναοῦ	καὶ	τοῦ
hyiou	Barachiou	hon	efoneusate	metaksy	tou	naou	kai	tou
G5207	G914	G3739	G5407	G3342	G3588	G3485	G2532	G3588
pojan	Barakiaan	jonka	murhasitte	välillä		temppelin	ja	

θυσιαστηρίου
thysiastēriou
G2379
alttarin

TKSI 35 jotta vastuullenne tulisi kaikki vanhurskas veri, joka maan päällä on vuotanut vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, hänen, jonka tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

FiSTLK2017 35. jotta päällenne tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka tapoitte temppelin ja alttarin välillä. [23]

Biblia1776 35. Että teidän päällenne pitää tuleman kaikki vanhurskas veri, joka vuodatettu on maan päälle hamasta vanhurskaan Abelin verestä niin Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, jonka te tapoitte templin ja alttarin vaiheella.

CPR1642 35. Että teidän päällen pitä tuleman caicki wanhurscas weri joca wuodatettu on maan päälle hamast wanhurscan Abelin werestä nijn Zacharian Barachian pojan weren asti jonga te tapoitta Templin ja Altarin waihella.

UT1548 35. että teiden pälen pite tuleman iocainen Wanhurskas Weri/ ioca wlgoswodhatettu on Maan päle * hamast Wanhurskan Abelin wereste/ nin Zacharian Barachiasen poijan wereen asti/ ionga te tapoitta Templin ia Altarin waihel. (että teidän päällen pitää tuleman jokainen wanhurskas weri/ joka uloswuodatettu on maan päälle hamasta wanhurskaan Abelin werestä/ niin Zachariaan Barachiasen pojan wereen asti/ jonka te tapoitte templin ja alttarin waiheilla.)

Ref2016NTSve 35. för att allt rättfärdigt blod som är utgjutet på jorden ska komma över er, från den rättfärdige Abels blod till Sakarias, Barakias sons, blod, som ni dödade mellan templet och altaret.

J-P-Green 35. so that should come on you all (the) righteous blood poured out on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah the son of Berechiah whom you murdered between the Holy Place and the altar.

KJV 35. That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

Luther2009 35. damit über euch all das gerechte Blut kommt, das auf Erden vergossen wurde, vom Blut des gerechten Abel an bis hin zum Blut des Sacharias, des Sohnes Berechjas, den ihr ermordet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

Ostervald-Fr 35. Afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.

RV'1862 35. Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al cual matasteis entre el templo y el altar.

SVV1750 35 Opdat op u kome al het rechtvaardige bloed, dat vergoten is op de aarde, van het bloed des rechtvaardigen Abels af, tot op het bloed van Zacharia, den zoon van Barachia, welken gij gedood hebt tussen den tempel en het altaar.

PR1739 35. Et teie peäle tulleb keik se wagga werri, mis ärrawallatud on Ma peäl, wagga Abeli werrest Sakaria ¤ Parakia poia werrest sadik, kedda teie ollete tapnud templi ja altari wahhel.

RuSV1876 35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

36 TR Scriverer 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Gr-East 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἥξει	ταῦτα	πάντα	ἐπὶ	τὴν	γενεὰν	ταύτην
amēn	legō	hymin	hēksei	tauta	panta	epi	tēn	genean	tautēn
G281	G3004	G5213	G2240	G5023	G3956	G1909	G3588	G1074	G5026
toden totta	sanon	teille	tulee	tämä	kaikki	päälle		sukupolven	tämän

TKSI 36 Totisesti sanon teille: kaikki tämä tulee tämän sukupolven vastattavaksi."

FiSTLK2017 36. Totisesti sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukukunnan päälle.

Biblia1776 36. Totisesti sanon minä teille: kaikki nämät pitää tuleman tämän suvun päälle.

CPR1642 36. Totisest sanon minä teille: caicki nämät pitä tuleman tämän sugun päälle.

UT1548 36. Totisesta mine sanon teille/ että nämet caiki pite tuleman temen sughun päle. (Totisesti minä sanon teille/ että nämät kaikki pitää tuleman tämän suwun päälle.)

Ref2016NTSve 36. Sannerligen säger jag er: Allt detta ska komma över detta släkte. J-P-

Green 36. Truly I say to you, All these things will come on this generation.

KJV 36. Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Luther2009 36. Wahrlich, ich sage euch: Dies alles wird über dieses Geschlecht kommen.«

Ostervald-Fr 36. Je vous dis en vérité que toutes ces choses retomberont sur cette génération.

RV'1862 36. De cierto os digo, que todo esto vendrá sobre esta generación.

SVV1750 36 Voorwaar zeg Ik u: Al deze dingen zullen komen over dit geslacht.

PR1739 36. Töest minna ütlen teile: Se keik tulleb sesinnatse suggu peäle.

RuSV1876 36 Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей.

37
TR Scriverer 37. Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Gr-East 37. Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Ἱερουσαλήμ	Ἱερουσαλήμ	ἡ	ἀποκτείνουσα	τοὺς	προφήτας	καὶ	λιθοβολοῦσα
Ierousalēm	Ierousalēm	hē	apokteinousa	tous	profētas	kai	lithobolousa
G2419	G2419	G3588	G615	G3588	G4396	G2532	G3036
Jerusalem	Jerusalem	joka	tapat		profeetat	ja	kivität

τοὺς	ἀπεσταλμένους	πρὸς	αὐτήν	ποσάκις	ἠθέλησα
tous	apestalmenous	pros	autēn	posakis	ēthelēsa
G3588	G649	G4314	G846	G4212	G2309
ne	lähetetyt	luoksesi	sinun	kuinka usein	olen tahtonut

ἐπισυναγαγεῖν	τὰ	τέκνα	σου	ὃν	τρόπον	ἐπισυνάγει	ὄρνις	τὰ
episynagagein	ta	tekna	sou	hon	tropon	episynagei	ornis	ta
G1996	G3588	G5043	G4675	G3739	G5158	G1996	G3733	G3588
koota		lapsesi	sinun		samalla tavalla kuin	kokoaa	kana	

νοσσία	ἑαυτῆς	ὑπὸ	τὰς	πτέρυγας	καὶ	οὐκ	ἠθελήσατε
nossia	heautēs	hypo	tas	pterygas	kai	ouk	ēthelēsate
G3556	G1438	G5259	G3588	G4420	G2532	G3756	G2309
poikaset	omansa	alle		siipiensä	ja	te ette	tahtoneet

TKSI 37 Jerusalem, Jerusalem, joka tapat profeetat ja kivität luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipeinsä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

FiSTLK2017 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi lähetetyt, kuinka usein olenkaan tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipiensä alle! Mutta ette ole tahtoneet.

Biblia1776 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä joka tapat prophetat ja kivillä surmaat ne, jotka sinun tykös lähetetyt ovat! kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipeinsä alle? ja ette tahtoneet.

CPR1642 37. Jerusalem Jerusalem sinä joca tapat Prophetat ja kiwillä surmat ne jotca sinun tygös lähetetyt owat cuinga usein minä tahdoin coota sinun lapses nijncuin Cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

UT1548 37. Jerusalem Jerusalem/ sine ioca tapat Prophetadh/ ia kiuilsurmat ne/ iotca sinun tyges lehetetydh ouat/ Quinwsein mine tahdoin coota sinun lapses/ ninquin Cana cocoo poijans Sipeins ala/ ia ette te tachtoneet? (Jerusalem Jerusalem/ sinä joka tapat prophetat/ ja kiwillä surmaat ne/ jotka sinun tykösi lähetetyt owat/ Kuin usein minä tahdoin koota sinun lapsesi/ niinkuin kana kokoaa poikansa siipein alle/ ja ette te tahtoneet?)

Ref2016NTSve 37. Jerusalem, Jerusalem, (du) som dödar profeterna och stenar dem som är sända till dig. Hur ofta har jag inte velat samla dina barn, såsom hönan samlar sina kycklingar under (sina) vingar. Men ni ville inte.

J-P-Green 37. Jerusalem, Jerusalem, the (one) killing the prophets and stoning those sent to her. How often I desired to gather your children in the way a bird gathers her chicks under (her) wings! And you did not desire it.

KJV 37. O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her

chickens under her wings, and ye would not!

Luther2009 37. »Jerusalem, Jerusalem, die du die Propheten tötest und steinigst, die zu dir gesandt sind! Wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne ihre Küken unter ihre Flügel sammelt, und ihr habt nicht gewollt !

Ostervald-Fr 37. Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes; et vous ne l'avez pas voulu!

RV'1862 37. ¡Jerusalem! ¡Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas a los que son enviados a tí, cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste.

SVV1750 37 Jeruzalem, Jeruzalem! gij, die de profeten doodt, en stenigt, die tot u gezonden zijn! hoe menigmaal heb Ik uw kinderen willen bijeenvergaderen, gelijkerwijs een hen haar kiekens bijeenvergadert onder de vleugels; en gijlieden hebt niet gewild.

PR1739 37. Jerusalem, Jerusalem, kes sa tappad prohwetid, ja wiskad kiwwidega neid surnuks, kes sinno jure on läkkitud, kui mittokorda ollen minna sinno lapsed tahtnud kogguda, otsego kanna kokkokoggub ommad poiad tibade alla, ja teie ep olle mitte tahtnud.

RuSV1876 37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

38 TR Scriverer 38. ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Gr-East 38. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

ἰδού	ἀφίεται	ὑμῖν	ὁ	οἶκος	ὑμῶν	ἔρημος
idou	afietai	hymin	ho	oikos	hymōn	erēmos
G2400	G863	G5213	G3588	G3624	G5216	G2048
katso	jää	teille		huoneenne	teidän	autioksi

TKSI 38 Katso, huoneenne jää teille autiona.

FiSTLK2017 38. Katso, 'teidän huoneenne on tuleva autioksi.'

Biblia1776 38. Katso, teidän huoneenne pitää teille jäämän kylmille.

CPR1642 38. Cadzo teidän huonen pitä teille jäämän kylmille.

UT1548 38. Catzo/ teiden Honen pite teille iämen häwitetyxi. (Katso/ teidän huoneen pitää teille jäämän häwitetyksi.)

Ref2016NTSve 38. Se, ert hus ska lämnas öde för er.

J-P-Green 38. Behold, "your house is left to you desolate." [54]

KJV 38. Behold, your house is left unto you desolate.

Luther2009 38. Seht, euer Tempel soll euch wüst hinterlassen werden. Ostervald-

Fr 38. Voici, votre demeure va devenir déserte.

RV'1862 38. He aquí, vuestra casa os es dejada desierta.

SVV1750 38 Ziet, uw huis wordt u woest gelaten.

PR1739 38. Wata, teie kodda peab teile tühjaks jäetama.

RuSV1876 38 Се, оставляется вам дом ваш пуст.

39
TR Scriverer 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, Οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Gr-East 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

λέγω	γὰρ	ὑμῖν	οὐ μή	με	ἴδητε	ἀπ'	ἄρτι	ἕως	ἂν	εἴπητε
legō	gar	hymin	ou mē	me	idēte	ap	arti	heōs	an	eipēte
G3004	G1063	G5213	G3364	G3165	G1492	G575	G737	G2193	G302	G2036
sillä sanon		teille	ettette	minua	näe	tästä	lähin	ennenkuin		sanotte

εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου
eulogēmenos	ho	erchomenos	en	onomati	Kyriou
G2127	G3588	G2064	G1722	G3686	G2962
siunattu Hän	joka	tulee		nimessä	Herran

TKSI 39 Sillä sanon teille: tästä lähin ette näe minua kunnes sanotte: Siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä! "

FiSTLK2017 39. Sillä sanon teille: tästedes ette näe minua, ennen kuin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.'"

Biblia1776 39. Sillä minä sanon teille: ette suinkaan minua tästedes näe, siihenasti kuin te sanotte: kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642 39. Sillä minä sanon teille: et te suingan minua tästedes näe sijhenasti cuin te sanotte: kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen.

UT1548 39. Sille mine sanon teille/ Eiswingan te minua näge testedhes/ sihenasti quin te sanotta. Hyuestisigunattu olcohon se/ ioca tulepi Herran Nimeen. (Sillä minä sanon teille/ Ei suinkaan te minua näe tästedes/ siihenasti kuin te sanotte. Hywästi siunattu olkohon se/ joka tuleepi Herran nimeen.)

Ref2016NTSve 39. För jag säger er: Härefter ska ni inte se mig, förrän ni säger: Välsignad (är) han som kommer i Herrens namn.

J-P-Green 39. For I say to you, In no way shall you see Me from now on, until you say, "Blessed is He who comes in (the) name of (the) Lord." [55]

KJV 39. For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Luther2009 39. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sagt: Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn! «

Ostervald-Fr 39. Car je vous dis que désormais vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

RV'1862 39. Porque yo os digo, que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

SVV1750 39 Want Ik zeg u: Gij zult Mij van nu aan niet zien, totdat gij zeggen zult: Gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren!

PR1739 39. Sest minna ütlen teile: Teie ei sa mind sest aiast mitte nähha, ennego teie ütlete: Kidetud olgo se, kes tulleb Issanda nimmel.

RuSV1876 39 Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

Matteus 24 (Matthew 24)

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ• καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ

Gr-East 1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

καὶ	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐπορεύετο	ἀπὸ	τοῦ	ἱεροῦ·	καὶ	προσῆλθον
kai	ekselthōn	ho	Iēsous	eporeueto	apo	tou	hierou	kai	prosēlthon
G2532	G1831	G3588	G2424	G4198	G575	G3588	G2411	G2532	G4334
ja	lähti ulos		Jeesus	meni	pois		pyhäkösta	ja	tulivat luokse

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπιδεῖξαι	αὐτῷ	τὰς	οἰκοδομὰς	τοῦ	ἱεροῦ
oi	mathētai	autou	epideiksai	autō	tas	oikodomas	tou	ierou
G3588	G3101	G846	G1925	G846	G3588	G3619	G3588	G2411
	opetuslapset	Hänen	näyttämään	Hänelle		rakennuksia		pyhäkön

TKSI 1 Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen näyttämään Hänelle pyhäkön rakennuksia.

FiSTLK2017 1. Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.

Biblia1776 1. Ja Jesus meni ulos ja läksi pois templistä, ja hänen opetuslapsensa tulivat osoittamaan hänelle templin rakennuksia.

CPR1642 1. Ja Jesus meni ulos läxi pois Templist ja hänen Opetuslapsens tulit osottaman hänelle Templin rakennuxia.

UT1548 1. JA Iesus wlgosmeni/ poislexi Templist/ ia henen Opetuslapsens edeskeuit/ osottaman henelle Templin rakennuxi. (Ja Jesus ulos meni/ poisläksi templistä/ ja häne opetuslapsensa edeskäwit/ osoittaman hänelle templin rakennukseksi.)

Ref2016NTSve 1. När Jesus kom ut från templet och var på väg därifrån, då kom hans lärjungar fram till (honom) för att visa honom templets byggnader.

J-P-Green 1. And going out, Jesus left the temple. And His disciples came to show Him the buildings of the temple.

KJV 1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

Luther2009 1. Und Jesus verließ den Tempel und ging weg, und seine Jünger traten herzu, um ihm die Gebäude des Tempels zu zeigen.

Ostervald-Fr 1. Comme Jésus sortait du temple et qu'il s'en allait, ses disciples vinrent pour lui faire considérer les bâtiments du temple.

RV'1862 1. Y SALIDO Jesús del templo, íbase; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los edificios del templo.

SVV1750 1 En Jezus ging uit en vertrok van den tempel; en Zijn discipelen kwamen bij Hem, om Hem de gebouwen des tempels te tonen.

PR1739 1. Ja Jesus tulli ärra ja läks pühhast koiast wälja, ja temma jüngrid astsid temma jure, temmale pühha koia honed näitma.

RuSV1876 1 И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

2
TR Scriverer 2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθήσεται.

Gr-East 2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	βλέπετε	πάντα	ταῦτα	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν
ho	de	Iēsous	eipen	autois	ou	blepete	panta	tauta	amēn	legō	hymin
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G3756	G991	G3956	G5023	G281	G3004	G5213
	ja	Jeesus	sanoi	heille	ettekö	näe	kaikkia	näitä	totisesti	sanon	teille

οὐ μὴ	ἀφεθῇ ὧδε	λίθος	ἐπὶ	λίθον	ὃς	οὐ μὴ	καταλυθήσεται
ou mē	afethē hōde	lithos	epi	lithon	hos	ou mē	katalythēsetai
G3364	G863 G5602	G3037	G1909	G3037	G3739	G3364	G2647
ei mitään	jää täällä	kiveä	päälle	kiven	jota	ei mitenkään	maahan purettaisi

TKSI 2 Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru."

FiSTLK2017 2. Hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan hajottamatta."

Biblia1776 2. Niin sanoi Jesus heille: ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille: ei pidä tässä jätettämän kiveä kiven päälle, joka ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jesus heille: ettäkö te caickia näitä näe? Totisest sanon minä teille: ei pidä täsä jätettämän kiwe kiwen päälle joca ei maahan jaoteta.

UT1548 2. Nin sanoi Iesus heille/ Ettekö te caikia neite näge? Totisesta sanon mine teille/ ei pide iätettemen tesse kiui kiuen päle/ ioca ei alassäriete. (Niin Jesus sanoi heille/ Ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille/ ei pidä jätettämän tässä kiwi kiwen päälle/ joka ei alas särjetä.)

Ref2016NTSve 2. Då sa Jesus till dem: Ser ni inte allt detta? Sannerligen säger jag er: Här ska inte lämnas sten på sten, som inte ska brytas ner.

J-P-Green 2. But Jesus said to them, Do you not see all these things? Truly I say to you, There will not at all be left one stone on a stone which in no way will not be thrown down.

KJV 2. And Jesus said unto them, See ye not all these things verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Luther2009 2. Jesus aber sagte zu ihnen: »Seht ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem andern bleiben, der nicht niedergerissen wird.«

Ostervald-Fr 2. Et Jésus leur dit: Ne voyez-vous pas tout cela? Je vous dis en vérité qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

RV'1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿No veis todo esto? De cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

SVV1750 2 En Jezus zeide tot hen: Ziet gij niet al deze dingen? Voorwaar zeg Ik: Hier zal niet een steen op den anderen steen gelaten worden, die niet afgebroken zal worden.

PR1739 2. Agga Jesus ütles neile: Eks teie ei nä sedda keik? töest minna ütlen teile: Seie ei jäeta mitte kiwwi kiwwi peäle, mis ei pea mahhakistama.

RuSV1876 2 Иисус же сказал им: видите ли всеэто? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

3

TR Scriverer 3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος

Gr-East 3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

καθημένου	δὲ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοῦ	ὄρους	τῶν	ἐλαιῶν		προσῆλθον
kathēmenou	de	autou	epi	tou	orous	tōn	elaiōn		prosēlthon
G2521	G1161	G846	G1909	G3588	G3735	G3588	G1636		G4334
ja istuessa		Hän	päällä		vuoren		öljypuiden/	Öljyvuorella	tulivat luokse

αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	κατ'	ἰδίαν	λέγοντες	εἰπὲ	ἡμῖν	πότε	ταῦτα	ἔσται
autō	oi	mathētai	kat	idian	legontes	eipe	hēmin	pote	tauta	estai
G846	G3588	G3101	G2596	G2398	G3004	G2036	G2254	G4219	G5023	G2071
Hänen		opetuslapset		erikseen	sanoen	sano	meille	milloin	nämä	tapahtuvat

καὶ	τί	τὸ	σημεῖον	τῆς	σῆς	παρουσίας	καὶ	τῆς	συντελείας
kai	ti	to	sēmeion	tēs	sēs	parousias	kai	tēs	synteleias
G2532	G5101	G3588	G4592	G3588	G4674	G3952	G2532	G3588	G4930
ja	mikä		on merkkinä		sinun	tulemuksesi	ja		lopulle

τοῦ	αἰῶνος
tou	aiōnos
G3588	G165
	aikakauden (maailman lopun)

TKSI 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella opetuslapset tulivat luokseen erikseen ja sanoivat: "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on tulemuksesi ja tämän maailmanajan täyttymisen merkki."

FiSTLK2017 3. Hänen istuessaan Öljymäellä opetuslapset tulivat erikseen hänen luokseen ja sanoivat: "Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on tulemuksesi ja maailman lopun merkki?"

Biblia1776 3. Mutta kuin hän istui Öljymäellä, menivät opetuslapset hänen tykönsä erinänsä ja sanoivat: sano meille: koska tämä tapahtuu, ja mikä sinun tulemises ja maailman lopun merkki ollee?

CPR1642 3. Mutta cosca hän istui öljymäellä menit Opetuslapset hänen tygöns erinäns ja sanoit: Sanos meille cosca tämä tapahtu? Ja mikä sinun tulemises ja mailman lopun mercki olle?

UT1548 3. Mutta coska hen istui Ölio mägen päle/ edeskeuit henen tygens Opetuslapset erinens/ ia sanoit. Sanos meille/ coska teme tapactu? Ja mike ollepi sinun Tulemises mercki/ Ja mailman lopun? (Mutta koska hän istui Öljymäen päällä/ edeskäwit hänen tykönsä opetuslapset erinensä/ ja sanoit. Sanos meille/ koska tämä tapahtui? ja mikä olleepi sinun tulemisesi merkki/ Ja maailman lopun?)

Ref2016NTSve 3. När han sedan satt på Oljeberget (och) de var för sig själva, kom lärjungarna fram till honom och frågade: Säg oss, när ska detta ske, och vad (blir) tecknet på din återkomst och tidsålderns slut?

J-P-Green 3. And as He was sitting on the Mount of Olives, the disciples came to Him privately, saying, Tell us, when will these things be? And, What (is) the sign of Your coming and of the end of the age?

KJV 3. And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

Luther2009 3. Und als er auf dem Ölberg saß, traten seine Jünger für sich allein zu ihm und sagten: »Sag uns, wann wird das geschehen? Und welches wird das Zeichen deines Kommens und des Endes der Welt sein?«

Ostervald-Fr 3. Et s'étant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples vinrent à lui en particulier et lui dirent: Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde.

RV'1862 3. Y sentándose él en el monte de las Olivas, se llegaron a él los discípulos aparte, diciendo: Dínos cuando serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo.

SVV1750 3 En als Hij op den Olijfberg gezeten was, gingen de discipelen tot Hem alleen, zeggende: Zeg ons, wanneer zullen deze dingen zijn, en welk zal het teken zijn van Uw toekomst, en van de voleinding der wereld?

PR1739 3. Ja kui temma öllimäe peäl istus, astsid jüngrid issepäinis temma jure, ja ütlesid: Ütle meile, mil aial peab se keik sündima, ja mis peab sinno tullemisse ja ma-ilma aia löppetusse täht ollema?

RuSV1876 3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

4 TR Scriverer 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	βλέπετε	μή	τις	ὑμᾶς	πλανήσῃ
kai	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autois	blepete	mē	tis	hymas	planēsē
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G991	G3361	G5100	G5209	G4105
ja	vastasi		Jeesus	sanoen	heille	katsokaa	ettei	kukaan	teitä	eksytä

TKSI 4 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

FiSTLK2017 4. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: katsokaat, ettei kenkään teitä viettele.

CPR1642 4. Mutta Jesus wastais ja sanoi heille: cadzocat ettei kengän teitä wiettele.

UT1548 4. Mutta Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Catzocat ettei kengen teite wiettele/ (Mutta Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Katsokaat ettei kenkään teitä wiettele/)

Ref2016NTSve 4. Då svarade Jesus och sa till dem: Se upp (så) (att) ingen bedrar er.

J-P-Green 4. And answering, Jesus said to them, See that not any leads you astray.

KJV 4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

Luther2009 4. Und Jesus antwortete ihnen: »Seht zu, dass euch niemand verführt.

Ostervald-Fr 4. Et Jésus, répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise.

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirád que nadie os engañe.

SVV1750 4 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ziet toe, dat u niemand verleide.

PR1739 4. Agga Jesus kostis ja ütles neile: Katske, et teid ükski ärra ei eksita.

RuSV1876 4 Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

5

TR Scriverer 5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός• καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

Gr-East 5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

πολλοὶ	γὰρ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου	λέγοντες	ἐγώ	εἰμι
polloi	gar	eleusontai	epi	tō	onomati	mou	legontes	egō	eimi
G4183	G1063	G2064	G1909	G3588	G3686	G3450	G3004	G1473	G1510
sillä monet		tulevat			nimessäni	minun	sanoen	minä	olen

ὁ	Χριστός·	καὶ	πολλοὺς	πλανήσουσι
ho	Christos	kai	pollous	planēsousi
G3588	G5547	G2532	G4183	G4105
	Kristus	ja	monia	eksyttävät

TKSI 5 Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: Minä olen Kristus, ja he eksyttävät monia.

FiSTLK2017 5. Sillä monta tulee nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 5. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen Kristus! ja viettelevät monta.

CPR1642 5. Sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja wiettelewät monda.

UT1548 5. Sille että monda tuleuat minun Nimeeni/ sanoden/ Mine olen Christus/ ia wietteleuet monda. (Sillä että monta tulewat minun nimeeni/ sanoen/ Minä olen Kristus/ ja wiettelewät monta.)

Ref2016NTSve 5. För många ska komma i mitt namn och säga: Jag är Kristus, och de ska bedra många.

J-P-Green 5. For many will come in My name, saying, I am the Christ. And (they) will cause many to be led astray.

KJV 5. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Luther2009 5. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: ›Ich bin Christus!‹ und werden viele verführen.

Ostervald-Fr 5. Car plusieurs viendront en mon nom, disant: Je suis le Christ, et ils séduiront beaucoup de gens.

RV'1862 5. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.

SVV1750 5 Want velen zullen komen onder Mijn Naam, zeggende: Ik ben de Christus; en zij zullen velen verleiden.

PR1739 5. Sest paljo tullewad minno nimme peäl ja ütlewad: Minna ollen Kristus, ja wotwad paljo ärraeksitada.

RuSV1876 5 ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: „Я Христос", и многих прельстят.

6

TR Scriverer 6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων• ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε• δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι• ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος.

Gr-East 6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος.

μελλήσετε	δὲ	ἀκούειν	πολέμους	καὶ	ἀκοὰς	πολέμων·	ὁρᾶτε	μὴ
mellēsete	de	akouein	polemous	kai	akoas	polemōn	horate	mē
G3195	G1161	G191	G4171	G2532	G189	G4171	G3708	G3361
ja tulette		kuulemaan	sodista	ja	sanomia	sodista	katsokaa	älkää

θροεῖσθε·	δεῖ	γὰρ	πάντα	γενέσθαι·	ἀλλ᾽	οὔπω	ἐστὶ	τὸ	τέλος
throeisthe	dei	gar	panta	genesthai	all	oupō	esti	to	telos
G2360	G1163	G1063	G3956	G1096	G235	G3768	G2076	G3588	G5056
pelästykö	sillä pitää		kaiken	tapahtua	mutta	ei vielä	ole		loppu

TKSI 6 Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

FiSTLK2017 6. Tulette kuulemaan taisteluiden ääniä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette pelästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei ole vielä loppu.

Biblia1776 6. Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

CPR1642 6. Nijn te saatte cuulla sotia ja sanomita sodista cadzocat ettet te cauhistu.

UT1548 6. Nin te saatta cwlla Sotia/ ia sanomita sodhista/ Catzocat ettei te cauhistu. (Niin te saatte kuulla sotia/ ja sanomia sodista/ Katsokaat ettei te kauhistu.)

Ref2016NTSve 6. Och ni ska få höra om krig och rykten om krig. Se till, att ni inte blir skrämda, för allt (detta) måste hända, men det är ännu inte slutet.

J-P-Green 6. But you are going to hear of wars and rumors of wars. See, do not be terrified. For all things must take place, but the end is not yet.

KJV 6. And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

Luther2009 6. Ihr werdet hören von Kriegen und Kriegsgeschrei; seht zu, dass ihr nicht erschreckt. Das muss alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende.

Ostervald-Fr 6. Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres; prenez garde de ne pas vous troubler, car il faut que toutes ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

RV'1862 6. Y oiréis guerras y rumores de guerras: mirád que no os turbéis; porque es menester que todo esto acontezca; mas aun no es el fin.

SVV1750 6 En gij zult horen van oorlogen, en geruchten van oorlogen; ziet toe, wordt niet verschrikt; want al die dingen moeten geschieden, maar nog is het einde niet.

PR1739 6. Agga teie sate kuulda söddadest, ja juttud söast: katske, ärge ehmatage, sest se peab keik enne sündima, agga sedda otsa ep olle weel mitte kä.

RuSV1876 6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

7

TR Scriverer 7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν• καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους

Gr-East 7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	ἐπὶ	ἔθνος	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν·	καὶ
egerthēsetai	gar	ethnos	epi	ethnos	kai	basileia	epi	basileian	kai
G1453	G1063	G1484	G1909	G1484	G2532	G932	G1909	G932	G2532
sillä nousee		kansa	vastaan	kansaa	ja	valtakunta	vastaan	valtakuntaa	ja

ἔσονται	λιμοὶ	καὶ	λοιμοὶ	καὶ	σεισμοὶ	κατὰ	τόπους
esontai	limoi	kai	loimoi	kai	seismoi	kata	topous
G2071	G3042	G2532	G3061	G2532	G4578	G2596	G5117
tulee	nälänhätää	ja	ruttoa	ja	maanjäristyksiä		paikoin

TKSI 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjäristyksiä monin paikoin.

FiSTLK2017 7. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee paikoin.

Biblia1776 7. Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjäristys moneen paikkaan.

CPR1642 7. Sillä caicki nämät pitä tapahtuman mutta ei wielä ole loppu. Sillä Canssan pitä Canssa wastan nouseman ja waldacunnan waldacunda wastan ja tule ruttotauti ja nälkä ja maan järistys

moneen paickan.\line Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548 7. Sille caiki nämet pite tapactuman/ mutta ei wiele ole cochta loppu. Sille että Canssan pite cansa wastan ylesnouseman/ ia waldakunda wastan waldakunda/ Ja tuleuat Ruttotaudhit/ ia nälke/ ia maan iäristos mones paicas. (Sillä kaikki nämä pitää tapahtuman/ mutta ei wielä ole kohta loppu. Sillä että kansan pitää kansaa wastaan ylösnouseman/ ja waltakunta wastaan waltakunta/ Ja tulewat ruttotaudit/ ja nälkä/ ja maanjäristys monessa paikassa.)

Ref2016NTSve 7. För folk ska resa sig mot folk och rike mot rike, och det ska bli hungersnöd och epidemier och jordbävningar på många platser.

J-P-Green 7. For nation will be raised against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines and plagues and earthquakes against (many) places.

KJV 7. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

Luther2009 7. Denn es wird sich Volk gegen Volk und Könnigreich gegen Könnigreich erheben, und es werden Hungersnöte und Seuchen sein und Erdbeben da und dort.

Ostervald-Fr 7. Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des famines, des pestes et des tremblements de terre en divers lieux.

RV'1862 7. Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y serán pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

SVV1750 7 Want het ene volk zal tegen het andere volk opstaan, en het ene koninkrijk tegen het andere koninkrijk; en er zullen zijn hongersnoden, en pestilentien, en aardbevingen in verscheidene plaatsen.

PR1739 7. Sest rahwas touseb rahwa wasto, ja kunningriik kunningrigi wasto, ja nälg ja katk ja ma-wärrisemissed on siis monnes paikas.

RuSV1876 7 ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;

8 TR Scriverer 8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

Gr-East 8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

πάντα	δὲ	ταῦτα	ἀρχὴ	ὠδίνων
panta	de	tauta	archē	ōdinōn
G3956	G1161	G5023	G746	G5604
ja kaikki		nämä	on alkua	synnytystuskien

TKSI 8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

FiSTLK2017 8. Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Mutta kaikki nämät ovat murhetten alku.

CPR1642 8. Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548 8. Mutta caiki nämet ouat murechten alcu. (Mutta kaikki nämät owat murheitten alku.)

Ref2016NTSve 8. Men allt detta (är) början till födslovärkarna.

J-P-Green 8. But all these (are) a beginning of throes.

KJV 8. All these are the beginning of sorrows.

Luther2009 8. Das alles wird aber erst der Anfang der Wehen sein. Ostervald-

Fr 8. Mais tout cela ne sera qu'un commencement de douleurs. RV'1862 8. Y

todas estas cosas, principio de dolores.

SVV1750 8 Doch al die dingen zijn maar een beginsel der smarten.

PR1739 8. Agga keik se on sure waewa hakkatus.

RuSV1876 8 все же это - начало болезней.

9

TR Scriverer 9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς• καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

Gr-East 9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

τότε	παραδώσουσιν	ὑμᾶς	εἰς	θλῖψιν	καὶ	ἀποκτενοῦσιν	ὑμᾶς·	καὶ	ἔσεσθε
tote	paradōsousin	hymas	eis	thlipsin	kai	apoktenousin	hymas	kai	esesthe
G5119	G3860	G5209	G1519	G2347	G2532	G615	G5209	G2532	G2071
silloin	annetaan	teitä		vaivaan	ja	tapetaan	teitä	ja	tulette

μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	τῶν	ἐθνῶν	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου
misoumenoi	hypo	pantōn	tōn	ethnōn	dia	to	onoma	mou
G3404	G5259	G3956	G3588	G1484	G1223	G3588	G3686	G3450
vihattaviksi		kaikkien		kansojen	vuoksi		nimeni	minun

TKSI 9 Silloin teidät annetaan vaivaan ja teitä tapetaan, ja te tulette kaikkien kansain vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

FiSTLK2017 9. Silloin teitä annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.

Biblia1776 9. Silloin he ylönantavat teitä vaivaan ja tappavat teidät, ja te tulette vihattavaksi kaikilta pakanoilta minun nimeni tähden.

CPR1642 9. Silloin he ylönandawat teitä waiwaan ja tappawat teidän ja te tulette ylöncadzotuxi caikilda pacanoilda minun nimeni tähden.

UT1548 9. Silloin he ylenandauat teite waiuaan/ ia tappauat teiden ia te tuletta ylencatzotuxi caikilda pacanoilda/ minun Nimeni tehden. (Silloin he ylenantawat teitä waiwaan/ ja tappawat teidän ja te tulette ylenkatsotuksi kaikilta pakanoilta/ minun nimeni tähden.)

Ref2016NTSve 9. Då ska de utlämna er till att plågas och döda er, och ni ska bli hatade av alla folk för mitt namns skull.

J-P-Green 9. Then they will deliver you up to affliction, and will kill you, and you will be hated by all nations because of My name.

KJV 9. Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

Luther2009 9. Dann werden sie euch in Trübsal übergeben und werden euch töten. Und ihr werdet um meines Namens willen von allen Völkern gehasst werden.

Ostervald-Fr 9. Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

RV'1862 9. Entónces os entregarán para ser afligidos; y os matarán; y seréis aborrecidos de todas naciones, por causa de mi nombre.

SVV1750 9 Alsdan zullen zij u overleveren in verdrukking, en zullen u doden, en gij zult gehaat worden van alle volken, om Mijns Naams wil.

PR1739 9. Siis andwad nemmad teid ärra willetsusse sisse ja tapwad teid, ja teid wihkatakse siis keigest rahwast minno nimme pärrast.

RuSV1876 9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;

10

TR Scriverer 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

Gr-East 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

καὶ	τότε	σκανδαλισθήσονται	πολλοί	καὶ	ἀλλήλους	παραδώσουσι	καὶ
kai	tote	skandalisthēsontai	polloi	kai	allēlous	paradōsousi	kai
G2532	G5119	G4624	G4183	G2532	G240	G3860	G2532
ja	silloin	lankeavat pois	monet	ja	toisensa	antavat ilmi	ja

μισήσουσιν	ἀλλήλους
misēsousin	allēlous
G3404	G240
vihaavat	toisiaan

TKSI 10 Ja silloin monet lankeavat pois ja antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toisiaan.

FiSTLK2017 10. Silloin monet lankeavat pois, ja antavat toisensa ilmi ja vihaavat toinen toistaan.

Biblia1776 10. Ja silloin monta pahenevat, ja keskenänsä pettävät toinen toisensa, ja vihaavat toinen toistansa keskenänsä.

CPR1642 10. Ja silloin monda pahenewat ja keskenäns pettäwät toinen toisens ja wihawat toinen toistans keskenäns.

UT1548 10. Ja silloin monda paheneuat/ ia keskenens petteuet toinen toisens/ ia wihauat keskenens. (Ja silloin monta pahenewat/ ja keskenänsä pettäwät toinen toisensa/ ja wihaawat keskenänsä.)

Ref2016NTSve 10. Och då ska många komma på fall och de ska förråda varandra och hata varandra.

J-P-Green 10. And then many will be offended, and they will deliver up one another and will hate one another.

KJV 10. And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

Luther2009 10. Dann werden sich viele ärgern und werden einander verraten und einander hassen.

Ostervald-Fr 10. Alors aussi plusieurs se scandaliseront et se trahiront les uns les autres, et se haïront les uns les autres.

RV'1862 10. Y muchos entónces serán escandalizados; y se entregarán unos a otros; y unos a otros se aborrecerán.

SVV1750 10 En dan zullen er velen geergerd worden, en zullen elkander overleveren, en elkander haten.

PR1739 10. Ja siis sawad paljo pahhandud, ja andwad teine teist ärra ja wihkawad teine teist.

RuSV1876 10 и тогда соблазнятся многие, и друг другабудут предавать, и возненавидят друг друга;

11 TR Scriverer 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσι πολλούς.

Gr-East 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς,

καὶ	πολλοὶ	ψευδοπροφῆται	ἐγερθήσονται	καὶ	πλανήσουσι	πολλούς
kai	polloi	pseudoprofētai	egerthēsontai	kai	planēsousi	pollous
G2532	G4183	G5578	G1453	G2532	G4105	G4183
ja	monta	väärää profeettaa	nousee	ja	he eksyttävät	monta

TKSI 11 Monta väärää profeettaa nousee ja he eksyttävät monta.

FiSTLK2017 11. Monta väärää profeettaa nousee, ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 11. Ja monta väärää prophetaa nousevat ja viettelevät monta.

CPR1642 11. Ja monda wäärä Prophetat nouse ja wiettelewät monda.

UT1548 11. Ja monda Falski prophetadt ylesnouseuat/ ia wietteleuet monda. (Ja monta falskia profeetta ylösnousewat/ ja wiettelewät monta.)

Ref2016NTSve 11. Och många falska profeter ska träda fram och bedra många.

J-P-Green 11. And many false prophets will be raised and will cause many to err.

KJV 11. And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

Luther2009 11. Und es werden sich viele falsche Propheten erheben und werden viele verführen.

Ostervald-Fr 11. Et plusieurs faux prophètes s'élèveront, et séduiront beaucoup de gens.

RV'1862 11. Y muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos.

SVV1750 11 En vele valse profeten zullen opstaan, en zullen er velen verleiden.

PR1739 11. Ja paljo walleprohwetid touswad ülles ja eksitawad paljo ärra.

RuSV1876 11 и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих;

12
TR Scriverer 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν•

Gr-East 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

καὶ	διὰ	τὸ	πληθυνθῆναι	τὴν	ἀνομίαν	ψυγήσεται	ἡ	ἀγάπη	τῶν
kai	dia	to	plēthynthēnai	tēn	anomian	psygēsetai	hē	agapē	tōn
G2532	G1223	G3588	G4129	G3588	G458	G5594	G3588	G26	G3588
ja	vuoksi	sen	että lisääntyy		laittomuus	kylmenee		rakkaus	

πολλῶν·
pollōn
G4183
monien

TKSI 12 Ja sen vuoksi että laittomuus lisääntyy, monien rakkaus kylmenee.

FiSTLK2017 12. Sen tähden, että laittomuus lisääntyy, kylmenee useimpien rakkaus.

Biblia1776 12. Ja että vääryys saa vallan, niin rakkaus monessa kylmenee.

CPR1642 12. Ja että wäärys saa wallan nijn rackaus monesa kylmene.

UT1548 12. Ja että wäryys saapi wallan/ nin Rackaus monisa kylmene. (Ja että wääryys saapi wallan/ niin rakkaus monissa kylmenee.)

Ref2016NTSve 12. Och därför att ondskan tilltar, ska kärleken kallna hos många.

J-P-Green 12. And because lawlessness shall have been multiplied, the love of the many will grow cold.

KJV 12. And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

Luther2009 12. Und weil die Ungerechtigkeit überhandnehmen wird, wird die Liebe in vielen erkalten.

Ostervald-Fr 12. Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.

RV'1862 12. Y por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se resfriará.

SVV1750 12 En omdat de ongerechtigheid vermenigvuldigd zal worden, zo zal de liefde van velen verkouden.

PR1739 12. Ja, et üllekohhus wägga woimust wottab, lähhäb mitmede armastus külmaks.

RuSV1876 12 и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь;

13 TR Scriverer 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Gr-

East 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

ὁ	δὲ	ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται
ho	de	hypomeinas	eis	telos	outos	sōthēsetai
G3588	G1161	G5278	G1519	G5056	G3778	G4982
mutta joka		vahvana pysyy		loppuun asti	hän	pelastuu

TKSI 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, hän pelastuu,

FiSTLK2017 13. Mutta se, joka vahvana pysyy loppuun asti, pelastuu.

Biblia1776 13. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Mutta joca wahwana pysy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Mutta ioca wahwana pysy loppun asti/ se tule wapadhexi. (Mutta joka wahwana pysyy loppuun asti/ se tulee wapahaksi.)

Ref2016NTSve 13. Men den som håller ut till slutet, han ska bli frälst.

J-P-Green 13. But the (one) who endures to (the) end, that one will be kept safe.

KJV 13. But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Luther2009 13. Wer aber ausharrt bis ans Ende, der wird gerettet werden.

Ostervald-Fr 13. Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin sera sauvé.

RV'1862 13. Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

SVV1750 13 Maar wie volharden zal tot het einde, die zal zalig worden.

PR1739 13. Agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peäseb.

RuSV1876 13 претерпевший же до конца спасется.

14

TR Scriverer 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι• καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Gr-East 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

καὶ	κηρυχθήσεται	τοῦτο	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας	ἐν	ὅλῃ	τῇ
kai	kērychthēsetai	touto	to	euangelion	tēs	basileias	en	holē	tē
G2532	G2784	G5124	G3588	G2098	G3588	G932	G1722	G3650	G3588
ja	julistetaan	tämä		evankeliumi		valtakunnan		koko	

οἰκουμένῃ	εἰς	μαρτύριον	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσι·	καὶ	τότε	ἥξει	τὸ	τέλος
oikoumenē	eis	martyrion	pasi	tois	ethnesi	kai	tote	hēksei	to	telos
G3625	G1519	G3142	G3956	G3588	G1484	G2532	G5119	G2240	G3588	G5056
maailmassa		todistukseksi	kaikille		kansoille	ja	sitten	tulee		loppu

TKSI 14 Ja tämä valtakunnan ilosanoma julistetaan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.

FiSTLK2017 14. Tämä valtakunnan evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten tulee loppu.

Biblia1776 14. Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, kaikille pakanoille todistukseksi; ja silloin tulee loppu.

CPR1642 14. Ja waldacunnan Evangelium pitä saarnattaman caikesa mailmasa caikille pacanoille tunnustuxexi ja silloin tule loppu.

UT1548 14. Ja pite teme Euangelium waldakunnast sarnattaman caikesa mailmasa/ tunnustoxexi caikille pacanoille/ ia silloin se loppu tule. (Ja pitää tämä ewankelium waltakunnasta saarnattaman kaikessa maailmassa/ tunnustukseksi kaikille pakanoille/ ja silloin se loppu tulee.)

Ref2016NTSve 14. Och detta evangelium om riket ska bli predikat i hela världen till ett vittnesbörd för alla folk, och sedan ska slutet komma.

J-P-Green 14. And this gospel of the Kingdom shall be preached in all the earth for a testimony to all the nations, and then will come the end.

KJV 14. And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Luther2009 14. Und dieses Evangelium vom Reich wird in der ganzen Welt gepredigt werden als Zeugnis für alle Völker, und dann wird das Ende kommen.

Ostervald-Fr 14. Et cet évangile du Royaume sera prêché par toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors la fin arrivera.

RV'1862 14. Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio a todas las naciones, y entónces vendrá el fin.

SVV1750 14 En dit Evangelie des Koninkrijks zal in de gehele wereld gepredikt worden tot een getuigenis allen volken; en dan zal het einde komen.

PR1739 14. Ja sedda kunningrigi armoöppetust peab kulutadama keikes ma-ilmas, tunnistusseks keige rahwale; ja siis wast tulleb ots.

RuSV1876 14 И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

15

TR Scriverer 15. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,

Gr-East 15. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω -

ὅταν	οὖν	ἴδητε	τὸ	βδέλυγμα	τῆς	ἐρημώσεως		τὸ
hotan	oun	idēte	to	bdelygma	tēs	erēmōseōs		to
G3752	G3767	G1492	G3588	G946	G3588	G2050		G3588
kun	siis	näette		kauhistuksen		hävityksen/	hävityksen kauhistuksen	josta

ῥηθὲν	διὰ	Δανιὴλ	τοῦ	προφήτου	ἑστὼς	ἐν	τόπῳ	ἁγίῳ	ὁ
rēthen	dia	Daniēl	tou	profētou	hestōs	en	topō	hagiō	ho
G4483	G1223	G1158	G3588	G4396	G2476	G1722	G5117	G40	G3588
on puhuttu	kautta	Danielin		profeetan	seisovan		paikassa	pyhässä	joka

ἀναγινώσκων	νοείτω
anaginōskōn	noeitō
G314	G3539
lukee	ymmärtäköön

TKSI 15 Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin välityksellä, seisovan pyhässä paikassa lukija tarkatkoon —

FiSTLK2017 15. Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa – joka tämän lukee, se ymmärtäköön –

Biblia1776 15. Kuin te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta sanottu on Daniel prophetan kautta, seisovan pyhässä siassa; (joka tämän lukee, hän ymmärtäköön!)

CPR1642 15. Cosca te sijs näette häwityxen cauhistuxen josta sanottu on Daniel Prophetalda seisowan sijnä pyhäsä sias joca tämän luke hän ymmärtäkön.

UT1548 15. Coska te sis nägette sen häwitoxen * iulmaudhen/ iosta sanottu on Daniel Prophetan cautta/ seisouan sijne pyhese sijas/ ioca temen luke/ se ymmerteken/ (Koska te siis näette sen häwityksen julmauden/ josta sanottu on Daniel prophetan kautta/ seisowan siinä pyhässä sijassa/ joka tämän lukee/ se ymmärtäkään.)

Ref2016NTSve 15. När ni nu får se förödelsens styggelse, som omtalats genom profeten Daniel, stå på helig plats – må den som läser förstå det –

J-P-Green 15. Then when you see the abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the prophet, standing in (the) holy place (the (one) reading, let him understand), [56]

KJV 15. When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

Luther2009 15. Wenn ihr nun den Gräuel der Verwüstung an der heiligen Stätte stehen sehen werdet, wovon durch den Propheten Daniel gesagt ist – wer das liest, der merke auf! –,

Ostervald-Fr 15. Quand donc vous verrez dans le lieu saint l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé (que celui qui le lit y fasse attention),

RV'1862 15. Por tanto cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por Daniel el profeta, que estará en el lugar santo, el que lee, entienda.

SVV1750 15 Wanneer gij dan zult zien den gruwel der verwoesting, waarvan gesproken is door Daniel, den profeet, staande in de heilige plaats; (die het leest, die merke daarop!)

PR1739 15. Ja kui teie nüüd näte sedda hirmsat ärrakautamisse tööd, mis ööldud on prohweti Tanieli läbbi, mis seäl pühhas paikas seisab (kes sedda loeb, se pango tähhele,)

RuSV1876 15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, -

16 TR Scriverer 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπί τὰ ὄρη•

Gr-East 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,

τότε	οἱ	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	φευγέτωσαν	ἐπί	τὰ	ὄρη·
tote	oi	en	tē	Ioudaia	feugetōsan	epi	ta	orē
G5119	G3588	G1722	G3588	G2449	G5343	G1909	G3588	G3735
silloin	jotka			ovat Juudeassa	paetkoot			vuorille

TKSI 16 silloin ne, jotka ovat Juudeassa. paetkoon vuorille;

FiSTLK2017 16. silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

CPR1642 16. Silloin ne cuin Judeas owat paetcan wuorille.

UT1548 16. Silloin ne quin Judeas ouat/ paetkat woortein päle. (Silloin ne kuin Judeassa owat/ paetkaat wuorten päälle.)

Ref2016NTSve 16. då ska de som är i Judeen fly upp till bergen.

J-P-Green 16. then let those in Judea flee into the mountains;

KJV 16. Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

Luther2009 16. dann fliehe auf die Berge, wer in Judäa ist;

Ostervald-Fr 16. Alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

RV'1862 16. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes;

SVV1750 16 Dat alsdan, die in Judea zijn, vlieden op de bergen;

PR1739 16. Siis pöggenego need, kes Juda-maal on, mäggede peäle.

RuSV1876 16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

17 TR Scriverer 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ•

Gr-East 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

ὁ	ἐπὶ	τοῦ	δώματος	μὴ	καταβαινέτω	ἆραι	τι	ἐκ	τῆς
ho	epi	tou	dōmatos	mē	katabainetō	arai	ti	ek	tēs
G3588	G1909	G3588	G1430	G3361	G2597	G142	G5100	G1537	G3588
joka			on katolla	älköön	menkö alas	hakemaan	mitään		

οἰκίας	αὐτοῦ·
oikias	autou
G3614	G846
talostaan	

TKSI 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään huoneestaan*

FiSTLK2017 17. joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessaan on,

Biblia1776 17. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas ottamaan jotakin huoneestansa.

CPR1642 17. Ja jotca caton päällä owat älkön astuco alas ottaman mitän huonestans.

UT1548 17. Ja iotca caton päle ouat elken alasastuco ottaman miteken honestans. (Ja jotka katon päällä owat älkään alastulko ottamaan mitäkään huoneestansa.)

Ref2016NTSve 17. Den som är på taket ska inte gå ner för att ta något från sitt hus,

J-P-Green 17. the (one) on the housetop, let him not go down to take anything out of his house;

KJV 17. Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

Luther2009 17. und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hinab, um etwas aus seinem Haus zu holen;

Ostervald-Fr 17. Que celui qui sera au haut de la maison ne descende point pour emporter quoi que ce soit de sa maison;

RV'1862 17. Y el que sobre la techumbre, no descienda a tomar algo de su casa;

SVV1750 17 Die op het dak is, kome niet af, om iets uit zijn huis weg te nemen;

PR1739 17. Kes kattukse peäl on, ärgo tulgo se mitte mahha middagi ärrawötma ommast koiast;

RuSV1876 17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

18 TR Scriverer 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Gr-East 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

καὶ	ὁ	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	μὴ	ἐπιστρεψάτω	ὀπίσω	ἆραι	τὰ
kai	ho	en	tō	agrō	mē	epistrepsatō	opisō	arai	ta
G2532	G3588	G1722	G3588	G68	G3361	G1994	G3694	G142	G3588
ja	joka			on pellolla	älköön	palatko	takaisin	hakemaan	

ἱμάτια	αὐτοῦ
himatia	autou
G2440	G846
vaatteitaan	

TKSI 18 ja joka on pellolla, älköön kääntykö noutamaan vaippaansa.

FiSTLK2017 18. ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan viittaansa.

Biblia1776 18. Ja joka pellolla on, älköön palatko vaatteitansa ottamaan.

CPR1642 18. Ja joca pellolla on älkön palaitco waatteitans ottaman.

UT1548 18. Ja ioca Pellolla on/ elken iellens palatko waattetans ottaman. (ja joka pellolla on/ älkään jällens palatko waatteitansa ottamaan.)

Ref2016NTSve 18. och den som är ute på åkern ska inte vända tillbaka för att hämta sina kläder.

J-P-Green 18. and the (one) in the field, let him not turn back to take his garment.

KJV 18. Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

Luther2009 18. und wer auf dem Feld ist, der kehre nicht um, um seinen Mantel zu holen.

Ostervald-Fr 18. Et que celui qui est aux champs ne retourne point en arrière pour emporter ses habits.

RV'1862 18. Y el que en el campo, no vuelva atrás a tomar sus ropas.

SVV1750 18 En die op den akker is, kere niet weder terug, om zijn klederen weg te nemen.

PR1739 18. Ja kes wäljal on, ärgo mingo se mitte taggasi ommad rided ärrawötma.

RuSV1876 18 и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.

19

TR Scriverer 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Gr-East 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

οὐαὶ	δὲ	ταῖς	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσαις	καὶ	ταῖς	θηλαζούσαις	ἐν
ouai	de	tais	en	gastri	echousais	kai	tais	thēladzousais	en
G3759	G1161	G3588	G1722	G1064	G2192	G2532	G3588	G2337	G1722
mutta voi				raskaana	olevia	ja		imettäviä	

ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις
ekeinais	tais	hēmerais
G1565	G3588	G2250
niinä		päivinä

TKSI 19 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

FiSTLK2017 19. Voi raskaana olevia ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 19. Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 19. Woi rascaita ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 19. Mutta we raskasten ia imetteweisten nijlle peiwille. (Mutta woi raskasten ja imettäwäisten niillä päiwillä.)

Ref2016NTSve 19. Men ve dem som väntar barn och dem som ammar på den tiden.

J-P-Green 19. But woe to the (ones) having (a child) in womb, and to those suckling in those days!

KJV 19. And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

Luther2009 19. Weh aber den Schwangeren und Stillenden in jenen Tagen!

Ostervald-Fr 19. Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!

RV'1862 19. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos dias!

SVV1750 19 Maar wee den bevruchten, en den zogenden vrouwen in die dagen!

PR1739 19. Agga hädda neile, kes käima peäl on, ja neile, kes immetawad neil päiwil.

RuSV1876 19 Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!

20

TR Scriverer 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ἐν σαββάτῳ.

Gr-East 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

προσεύχεσθε	δὲ	ἵνα μὴ	γένηται	ἡ	φυγὴ	ὑμῶν	χειμῶνος	μηδὲ	ἐν
proseuchesthe	de	hina mē	genētai	hē	fygē	hymōn	cheimōnos	mēde	en
G4336	G1161	G3363	G1096	G3588	G5437	G5216	G5494	G3366	G1722
ja rukoilkaa	että ei		tapahtuisi		pakonne	teidän	talvella	eikä	

σαββάτῳ
sabbatō
G4521
sapattina

TKSI 20 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

FiSTLK2017 20. Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

Biblia1776 20. Mutta rukoilkaat, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sabbatina;

CPR1642 20. Rucoilcat ettei teidän paconna tapahduis talwella eikä Sabbathina.

UT1548 20. Mutta rucolcat/ ettei teiden paconna tapactuisi * Taluella/ eike Sabbathin päle. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella eikä Sabbathin päällä.)

Ref2016NTSve 20. Men be att er flykt inte sker under vintern, inte heller på sabbaten. J-P-

Green 20. And pray that your flight will not occur (in) winter nor in a sabbath.

KJV 20. But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

Luther2009 20. Bittet aber, dass eure Flucht nicht im Winter oder am Sabbat geschieht.

Ostervald-Fr 20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat;

RV'1862 20. Orád pues que vuestra huida no sea en invierno, ni en día de sábado.

SVV1750 20 Doch bidt, dat uw vlucht niet geschiede des winters, noch op een sabbat.

PR1739 20. Agga palluge, et teie pöggeneminne ei juhtu talwel, egga hingamisse-päwal.

RuSV1876 20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,

21

TR Scriverer 21. ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

Gr-East 21. ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.

ἔσται	γὰρ	τότε	θλῖψις	μεγάλη	οἵα	οὐ	γέγονεν	ἀπ᾽	ἀρχῆς	κόσμου
estai	gar	tote	thlipsis	megalē	hoia	ou	gegonen	ap	archēs	kosmou
G2071	G1063	G5119	G2347	G3173	G3634	G3756	G1096	G575	G746	G2889
sillä on		silloin	ahdistus	suuri	jollaista	ei	ole ollut		alusta	maailman

ἕως	τοῦ	νῦν	οὐδ᾽	οὐ μὴ	γένηται
eōs	tou	nyn	oud	ou mē	genētai
G2193	G3588	G3568	G3761	G3364	G1096
saakka		nykyhetkeen	eikä	enää	tule

TKSI 21 Sillä silloin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä milloinkaan tule.

FiSTLK2017 21. Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 21. Sillä silloin pitää suuren vaivan oleman, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta niin tähän asti, ei myös tule.

CPR1642 21. Sillä silloin pitä suuren waiwan oleman jonga caltainen ei ole ollut mailman algusta nijn tähän asti ei myös tule.

UT1548 21. Sille että silloin pite swren waiuan oleman/ iongacaltainen ei ole ollut mailman alghusta/ tehen aican asti/ elken mös tulco. (Sillä että silloin pitää suuren waiwan oleman/ jonka kaltaista ei ole ollut maaiman alusta/ tähän aikaan asti/ älkään myös tulko.)

Ref2016NTSve 21. För då ska det bli en stor vedermöda, som inte har varit från världens begynnelse intill nu, inte heller någonsin mer ska bli.

J-P-Green 21. For there will be great affliction, such as has not happened from (the) beginning of (the) world until now, no, nor ever will be.

KJV 21. For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

Luther2009 21. Denn es wird dann eine große Trübsal sein, wie noch keine gewesen ist vom Anfang der Welt bis jetzt und wie auch keine mehr kommen wird.

Ostervald-Fr 21. Car alors il y aura une grande affliction; telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et telle qu'il n'y en aura jamais.

RV'1862 21. Porque habrá entónces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

SVV1750 21 Want alsdan zal grote verdrukking wezen, hoedanige niet is geweest van het begin der wereld tot nu toe, en ook niet zijn zal.

PR1739 21. Sest siis tulleb suur willetsus, mähhärdust ep olle olnud ma-ilma algmissest siit sadik, egga peage mitte tullema.

RuSV1876 21 ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет.

22

TR Scriverer 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ• διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

Gr-East 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

καὶ	εἰ μὴ	ἐκολοβώθησαν	αἱ	ἡμέραι	ἐκεῖναι	οὐκ	ἂν	ἐσώθη	πᾶσα	σάρξ·
kai	ei mē	ekolobōthēsan	hai	hēmerai	ekeinai	ouk	an	esōthē	pasa	sarks
G2532	G1508	G2856	G3588	G2250	G1565	G3756	G302	G4982	G3956	G4561
ja	jos ei	olisi lyhennetty		päiviä	niitä	ei		pelastuisi	mikään	liha

διὰ	δὲ	τοὺς	ἐκλεκτοὺς	κολοβωθήσονται	αἱ	ἡμέραι	ἐκεῖναι
dia	de	tous	eklektous	kolobōthēsontai	hai	hēmerai	ekeinai
G1223	G1161	G3588	G1588	G2856	G3588	G2250	G1565
mutta	vuoksi		valittujen	lyhennetään		päivät	ne

TKSI 22 Jollei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei yksikään ihminen pelastuisi, mutta valittujen vuoksi ne päivät lyhennetään.

FiSTLK2017 22. Ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi, mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.

Biblia1776 22. Ja ellei ne päivät olisi lyhennetyt, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittuin tähden pitää ne päivät lyhennettämän.

CPR1642 22. Ja ellei ne päiwät lyhetäis nijn ei yxikän liha tulis autuaxi mutta walittuin tähden ne päiwät lyhetän.

UT1548 22. Ja ellei ne peiuet lyheteisi/ nin ei yxiken * Liha tulisi wapadhexi/ mutta wlgoswalittudhen tehden ne peiuet lyheten. (Ja ellei ne päiwät lyhennettäisi/ niin ei yksikään liha tulisi wapahdetuksi/ mutta uloswalittujen tähden ne päiwät lyhennetään.)

Ref2016NTSve 22. Och om de dagarna inte blev förkortade, (så) skulle inget kött bli frälst. Men för de utvaldas skull ska de dagarna bli förkortade.

J-P-Green 22. And except those days were shortened, not any flesh would be saved. But on account of the elect, those days will be shortened.

KJV 22. And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

Luther2009 22. Und wenn jene Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Mensch gerettet werden; aber wegen der Auserwählten werden jene Tage verkürzt.

Ostervald-Fr 22. Que si ces jours-là n'avaient pas été abrégés, aucune chair n'eût échappé; mais à cause des élus ils seront abrégés.

RV'1862 22. Y si aquellos dias no fuesen acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos dias serán acortados.

SVV1750 22 En zo die dagen niet verkort werden, geen vlees zou behouden worden; maar om der uitverkorenen wil zullen die dagen verkort worden.

PR1739 22. Ja kui need päwad ei saaks lühhentud, siis ei peäseks ei ükski lihha; agga nende pärrast, kes ärrawallitsetud, lühhendatakse need päwad.

RuSV1876 22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

23 TR Scriverer 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ᾽Ιδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἤ ὧδε, μὴ πιστεύσητε.

Gr-East 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἤ ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

τότε	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ	᾽Ιδού	ὧδε	ὁ	Χριστός	ἤ	ὧδε	μὴ
tote	ean	tis	hymin	eipē	idou	hōde	ho	Christos	ē	hōde	mē
G5119	G1437	G5100	G5213	G2036	G2400	G5602	G3588	G5547	G2228	G5602	G3361
silloin	jos	joku	teille	sanoo	katso	täällä		Kristus	tai	tuolla	älkää

πιστεύσητε
pisteusēte
G4100
uskoko

TKSI 23 Jos silloin joku sanoo teille: ”Katso, täällä on Kristus tai: Tuolla, älkää uskoko.

FiSTLK2017 23. Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Tuolla', älkää uskoko.

Biblia1776 23. Silloin jos joku teille sanois: katso, tässä on Kristus taikka siellä! älkäät uskoko.

CPR1642 23. Silloin jos jocu teille sanois: cadzo täsä on Christus taicka siellä nijn älkät uscoco.

UT1548 23. Silloin ios iocu teille sanois. Catzo * Tesse on se Christus/ taicka sielle/ nin elket wskoo. (Silloin jos joku teille sanoisi. Katso tässä on se Kristus/ taikka siellä/ niin älkäät usko.)

Ref2016NTSve 23. Om någon då säger till er: Se, här (är) Kristus eller där, så tro (det) inte.

J-P-Green 23. Then if anyone says to you, Behold, here (is) the Christ! Or, Here! Do not believe.

KJV 23. Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

Luther2009 23. Wenn dann jemand zu euch sagen wird: ›Sieh, hier ist Christus!‹ oder ›Da!‹, dann sollt ihr es nicht glauben.

Ostervald-Fr 23. Alors si quelqu'un vous dit: Le Christ est ici, ou: Il est là; ne le croyez point.

RV'1862 23. Entónces si alguien os dijere: He aquí, está el Cristo, o allí; no creais.

SVV1750 23 Alsdan, zo iemand tot ulieden zal zeggen: Ziet, hier is de Christus, of daar, gelooft het niet.

PR1739 23. Kui siis kegi teie wasto ütleb: Wata, siin on Kristus ehk seäl, ärge uskuge mitte.

RuSV1876 23 Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, - не верьте.

24
TR Scriverer 24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Gr-East 24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

ἐγερθήσονται	γὰρ	ψευδόχριστοι	καὶ	ψευδοπροφῆται	καὶ	δώσουσι	σημεῖα
egerthēsontai	gar	pseudochristoi	kai	pseudoprofētai	kai	dōsousi	sēmeia
G1453	G1063	G5580	G2532	G5578	G2532	G1325	G4592
sillä nousee		vääriä kristuksia	ja	vääriä profeettoja	ja	he tekevät	tunnustekoja

μεγάλα	καὶ	τέρατα	ὥστε	πλανῆσαι	εἰ	δυνατόν	καὶ	τοὺς	ἐκλεκτούς
megala	kai	terata	hōste	planēsai	ei	dynaton	kai	tous	eklektous
G3173	G2532	G5059	G5620	G4105	G1487	G1415	G2532	G3588	G1588
suuria	ja	ihmeitä	niin että	eksyttävät	jos	mahdollista	myös		valitut

TKSI 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

FiSTLK2017 24. Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos se olisi mahdollista, valitutkin.

Biblia1776 24. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja tekevät suuria ihmeitä ja merkkejä: niin että myös, jos taitais tapahtua, valitutkin eksytettäisiin.

CPR1642 24. Sillä wäärät Christuxet ja wäärät Prophetat nousewat ja tekewät suuria ihmeitä ja merckejä nijn että myös jos taidais tapahtua walitutkin exytettäisin.

UT1548 24. Sille että Falskit Christuset/ ia Falskit Prophetadh ylesnouseuat/ ia tekeuet swret tunnostehdhet ia imehet/ nin että mös/ ios taidhais olla/ nekin Wlgoswalitudh exymiseen wieteisijn. (Sillä että falskit kristukset/ ja falskit prophetat ylösnousewat/ ja tekewät suuret tunnusteot ja ihmeet/ niin että myös/ jos taitaisi olla/ nekin uloswalitut eksymiseen wietäisiin.)

Ref2016NTSve 24. För (sådana som) falskt (utger sig för att vara) Kristus och falska profeter ska uppstå, och (de) ska göra stora tecken och under, för att om möjligt bedra även de utvalda.

J-P-Green 24. For false christs and false prophets will rise up. And (they) will give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.

KJV 24. For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

Luther2009 24. Denn es werden falsche Christusse und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, sodass, wenn es möglich wäre, auch die Auserwählten verführt würden.

Ostervald-Fr 24. Car de faux christs et de faux prophètes s'élèveront et feront de grands signes et des prodiges, pour séduire les élus mêmes, s'il était possible.

RV'1862 24. Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas; y darán señales grandes y prodigios, de tal manera que engañarán, si es posible, aun a los escogidos.

SVV1750 24 Want er zullen valse christussen en valse profeten opstaan, en zullen grote tekenen en wonderheden doen, alzo dat zij (indien het mogelijk ware) ook de uitverkorenen zouden verleiden.

PR1739 24. Sest wallekristussed, ja walleprohwetid sawad üllestousma, ja suri tähta ja imme-teggusid teggema, et nemmad wottaksid eksitada ka neid, kes ärrawallitsetud (kui se woiks sündida.)

RuSV1876 24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, иизбранных.

25 TR Scriverer 25. ἰδού, προείρηκα ὑμῖν.

Gr-East 25. ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.

ἰδού	προείρηκα	ὑμῖν
idou	proeirēka	hymin
G2400	G4280	G5213
katso	olen edeltä sanonut	teille

TKSI 25 Katso, olen sen teille ennalta sanonut.

FiSTLK2017 25. Katso, olen sen teille edeltä sanonut.

Biblia1776 25. Katso, minä olen teille sen ennen sanonut.

CPR1642 25. Cadzo minä olen teille ennen sanonut:

UT1548 25. Catzo/ mine olen teille edhelle sanonudh. Jos he sijs teille sanouat. (Katso/ minä olen teille edellä sanonut. Jos he siis teille sanowat.)

Ref2016NTSve 25. Se, jag har sagt er det i förväg. J-P-

Green 25. Behold, I tell you beforehand.

KJV 25. Behold, I have told you before.

Luther2009 25. Seht, ich habe es euch vorausgesagt. Ostervald-

Fr 25. Voilà, je vous l'ai prédit.

RV'1862 25. He aquí, os lo he dicho ántes.

SVV1750 25 Ziet, Ik heb het u voorzegd!

PR1739 25. Wata, miña ollen teile sedda eñe-üttelnud.

RuSV1876 25 Вот, Я наперед сказал вам.

26
TR Scriverer 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε• Ἰδού, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.

Gr-East 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

ἐὰν	οὖν	εἴπωσιν	ὑμῖν	Ἰδού	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	εἰσίν	μὴ	ἐξέλθητε·
ean	oun	eipōsin	hymin	idou	en	tē	erēmō	eisin	mē	ekselthēte
G1437	G3767	G2036	G5213	G2400	G1722	G3588	G2048	G2076	G3361	G1831
jos	siis	sanotaan	teille	katso			autiomaassa	hän on	älkää	lähtekö

Ἰδού	ἐν	τοῖς	ταμείοις	μὴ	πιστεύσητε
idou	en	tois	tameiois	mē	pisteusēte
G2400	G1722	G3588	G5009	G3361	G4100
katso			kammiossa on	älkää	uskoko

TKSI 26 Jos siis teille sanotaan: Katso, Hän on autiomaassa, älkää menkö ulos, tai: Katso, Hän on kammioissa, älkää uskoko.

FiSTLK2017 26. Sen tähden, jos teille sanotaan: 'Katso, hän on erämaassa', älkää menkö sinne, tai: 'Katso, hän on sisällä huoneessa', älkää uskoko.

Biblia1776 26. Jos he siis teille sanovat: katso, hän on korvessa! niin älkäät menkö ulos; katso, hän on kammiossa! älkäät uskoko.

CPR1642 26. Jos he sijs teille sanowat: cadzo hän on corwes nijn älkät mengö ulos: cadzo hän on Camaris älkät uscoco:

UT1548 26. Catzo/ hen on corwes/ nin elket wlgosmengö Catzo/ Hen on Camaris/ elket wskoo. (Katso/ hän on korwessa/ niin älkäät ulosmenko katso/ Hän on kamarissa/ älkäät uskoko.)

Ref2016NTSve 26. Därför om de säger till er: Se, han är i öknen, så gå inte dit, eller: Se, (han är) i de inre rummen, så tro (det) inte.

J-P-Green 26. Then if they say to you, Behold, (He is) in the wilderness; do not go out. Behold, (He is) in the inner rooms; do not believe.

KJV 26. Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

Luther2009 26. Darum, wenn sie zu euch sagen werden: ›Sieh, er ist in der Wüste!‹, dann geht nicht hinaus; ›Sieh, er ist im Haus!‹, dann glaubt es nicht.

Ostervald-Fr 26. Si donc on vous dit: Le voici dans le désert; n'y allez point: Le voici dans des lieux retirés; ne le croyez point.

RV'1862 26. Así que si os dijeren: He aquí, en el desierto está; no salgáis. He aquí, en las cámaras; no creais.

SVV1750 26 Zo zij dan tot u zullen zeggen: Ziet, hij is in de woestijn; gaat niet uit; Ziet, hij is in de binnenkameren; gelooft het niet.

PR1739 26. Sepärrast kui nemmad teile ütlewad: Wata, temma on körbes, ärge minge wälja: Wata, tem̃a on kambride sees, ärge uskuge mitte.

RuSV1876 26 Итак, если скажут вам: „вот, Он в пустыне", - не выходите; „вот, Он в потаенных комнатах", - не верьте;

27

TR Scriverer 27. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 27. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

ὥσπερ	γὰρ	ἡ	ἀστραπὴ	ἐξέρχεται	ἀπὸ	ἀνατολῶν	καὶ	φαίνεται	ἕως
hōsper	gar	hē	astrapē	ekserchetai	apo	anatolōn	kai	fainetai	eōs
G5618	G1063	G3588	G796	G1831	G575	G395	G2532	G5316	G2193
sillä niinkuin			salama	leimahtaa		idästä	ja	näkyy	asti

δυσμῶν	οὕτως	ἔσται	καὶ	ἡ	παρουσία	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ
dysmōn	houtōs	estai	kai	hē	parousia	tou	hyiou	tou
G1424	G3779	G2071	G2532	G3588	G3952	G3588	G5207	G3588
länteen	niin	on	myös		tulemus		Pojan	

ἀνθρώπου
anthrōpou
G444
Ihmisen

TKSI 27 Sillä niin kuin salama lähtee idästä ja valaisee länteen asti, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

FiSTLK2017 27. Sillä niin kuin salama leimahtaa idästä ja näkyy länteen asti, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 27. Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus.

CPR1642 27. Sillä nijncuin pitkäisen tuli leimahta idästä ja näky haman länden nijn on myös ihmisen Pojan tulemus.

UT1548 27. Sille ninquin pitkesen tuli leimachta/ Idheste ia näkypi hama' Ländehen/ Nin mös ombi Inhimisen Poigan Tulemus. (Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa/ Idästä ja näkyypi hamaan läntehen/ Niin myös ompi Ihmisen Pojan tulemus.)

Ref2016NTSve 27. För såsom blixten kommer från öster och syns ända till väster, så ska också Människosonens återkomst vara.

J-P-Green 27. For as the lightning comes forth from (the) east and shines as far as (the) west, so also will be the coming of the Son of Man.

KJV 27. For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

Luther2009 27. Denn wie der Blitz von Osten ausfährt und bis zum Westen leuchtet, so wird auch das Kommen des Menschensohnes sein.

Ostervald-Fr 27. Car, comme l'éclair sort de l'orient et se fait voir jusqu'à l'occident, il en sera aussi de même de l'avènement du Fils de l'homme.

RV'1862 27. Porque como relámpago que sale del oriente, y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

SVV1750 27 Want gelijk de bliksem uitgaat van het oosten, en schijnt tot het westen, alzo zal ook de toekomst van den Zoon des mensen wezen.

PR1739 27. Sest otsego walk touseb hom̃iko poolt, ja paistab öhto pole, nenda peab ka innimesse Poia tulleminne ollema.

RuSV1876 27 ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

28 TR Scriverer 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Gr-East 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

ὅπου	γὰρ	ἐὰν	ᾖ	τὸ	πτῶμα	ἐκεῖ	συναχθήσονται	οἱ	ἀετοί
hopou	gar	ean	ē	to	ptōma	ekei	synachthēsontai	oi	aetoi
G3699	G1063	G1437	G5600	G3588	G4430	G1563	G4863	G3588	G105
sillä	missä		on		raato	sinne	kokoontuvat		kotkat

TKSI 28 (Sillä) missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

FiSTLK2017 28. Missä raato on, sinne korppikotkat kokoontuvat.

Biblia1776 28. Sillä kussa raato on, siihen kotkat kokoontuvat.

CPR1642 28. Mutta cusa raato on sijhen cotcatkin coconduwat.

UT1548 28. Mutta cussa * Rato on sihen mös Cotkat cokounduuat. (Mutta kussa raato on siihen myös kotkat kokoontuwat.)

Ref2016NTSve 28. För varhelst den döda kroppen är, dit samlar sig örnarna.

J-P-Green 28. For wherever the dead body may be, there the eagles will be gathered.

KJV 28. For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

Luther2009 28. Wo aber das Aas ist, da sammeln sich die Geier.«

Ostervald-Fr 28. Car où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.

RV'1862 28. Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán también las águilas.

SVV1750 28 Want alwaar het dode lichaam zal zijn, daar zullen de arenden vergaderd worden.

PR1739 28. Sest kus ial raibe on, senna kogguwad kotkad.)

RuSV1876 28 ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

29
TR Scriverer 29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Gr-East 29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

εὐθέως	δὲ	μετὰ	τὴν	θλῖψιν	τῶν	ἡμερῶν	ἐκείνων	ὁ	ἥλιος
eutheōs	de	meta	tēn	thlipsin	tōn	hēmerōn	ekeinōn	ho	hēlios
G2112	G1161	G3326	G3588	G2347	G3588	G2250	G1565	G3588	G2246
ja heti		jälkeen		ahdistuksen		päivien	niiden		aurinko

σκοτισθήσεται	καὶ	ἡ	σελήνη	οὐ	δώσει	τὸ	φέγγος	αὐτῆς	καὶ	οἱ
skotisthēsetai	kai	hē	selēnē	ou	dōsei	to	fengos	autēs	kai	oi
G4654	G2532	G3588	G4582	G3756	G1325	G3588	G5338	G846	G2532	G3588
pimenee	ja		kuu	ei	anna		valoaan	sen	ja	

ἀστέρες	πεσοῦνται	ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	αἱ	δυνάμεις	τῶν	οὐρανῶν
asteres	pesountai	apo	tou	ouranou	kai	hai	dynameis	tōn	ouranōn
G792	G4098	G575	G3588	G3772	G2532	G3588	G1411	G3588	G3772
tähdet	putoavat			taivaalta	ja		voimat		taivaiden

σαλευθήσονται
saleuthēsontai
G4531
järkkyvät

TKSI 29 Mutta heti niitten päivien ahdistusten jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta ja taivaitten voimat järkkyvät.

FiSTLK2017 29. Mutta heti niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 29. Mutta kohta sen ajan vaivan jälkeen aurinko pimenee, ja kuu ei anna valoansa, ja tähden putoavat taivaasta, ja taivaan voimat pitää liikutettaman.

CPR1642 29. Mutta cohta nijden waiwa päiwäin jälken Auringo pimene eikä Cuu walista ja Tähdet putowat Taiwast ja Taiwan woimat wapisewat.

UT1548 29. Mutta cocta ninnen peiwein waiwan ielken Auringoinen pimijepi/ ia ei Cw walghista/ ia Tächdhet langeuat Taiuahast/ ia Taiwan auwudh wapitzeuat. (Mutta kohta niiden päiwäin waiwan jälkeen aurinkoinen pimeneepi/ ja ei kuu walista/ ja tähden lankeawat taiwahasta/ ja taiwaan awut wapisewat.)

Ref2016NTSve 29. Men strax efter den tidens vedermöda ska solen förmörkas, och månen ska inte ge sitt sken, och stjärnorna ska falla från himlen, och himlarnas krafter ska skakas.

J-P-Green 29. And immediately after the affliction of those days the sun will be darkened and the moon will not give her light, and the stars will fall from the heaven, and the powers of the heavens will be shaken.

KJV 29. Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

Luther2009 29. »Gleich nach der Trübsal jener Tage wird sich die Sonne verdunkeln, und der Mond wird nicht scheinen, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden erschüttert werden.

Ostervald-Fr 29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

RV'1862 29. Y luego después de la aflicción de aquellos dias, el sol se oscurecerá; y la luna no dará su lumbre; y las estrellas caerán del cielo; y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

SVV1750 29 En terstond na de verdrukking dier dagen, zal de zon verduisterd worden, en de maan zal haar schijnsel niet geven, en de sterren zullen van den hemel vallen, en de krachten der hemelen zullen bewogen worden.

PR1739 29. Agga warsi pärrast sedda willetsusse aega lähhäb päike pimmedaks, ja ku ei anna omma walget, ja tähhed langewad taewast mahha, ja taewa wäed peawad köikutadama.

RuSV1876 29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

30

TR Scriverer 30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ• καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Gr-East 30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

καὶ	τότε	φανήσεται	τὸ	σημεῖον	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῷ
kai	tote	fanēsetai	to	sēmeion	tou	hyiou	tou	anthrōpou	en	tō
G2532	G5119	G5316	G3588	G4592	G3588	G5207	G3588	G444	G1722	G3588
ja	silloin	näkyy		merkki		Pojan		Ihmisen		

οὐρανῷ·	καὶ	τότε	κόψονται	πᾶσαι	αἱ	φυλαὶ	τῆς	γῆς	καὶ
ouranō	kai	tote	kopsontai	pasai	hai	fylai	tēs	gēs	kai
G3772	G2532	G5119	G2875	G3956	G3588	G5443	G3588	G1093	G2532
taivaalla	ja	silloin	parkuvat	kaikki		sukukunnat		maan	ja

ὄψονται	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐρχόμενον	ἐπὶ	τῶν	νεφελῶν	τοῦ
opsontai	ton	hyion	tou	anthrōpou	erchomenon	epi	tōn	nefelōn	tou
G3700	G3588	G5207	G3588	G444	G2064	G1909	G3588	G3507	G3588
he näkevät		Pojan		Ihmisen	tulevan	päällä		pilvien	

οὐρανοῦ	μετὰ	δυνάμεως	καὶ	δόξης	πολλῆς
ouranou	meta	dynameōs	kai	doksēs	pollēs
G3772	G3326	G1411	G2532	G1391	G4183
taivaan		voimassa	ja	kunniassa	suuressa

TKSI 30 Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat. Ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä ylen voimallisena ja kirkkaana.

FiSTLK2017 30. Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat vaikeroivat. He näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 30. Ja silloin näkyy Ihmisen Pojan merkki taivaassa, ja silloin kaikki sukukunnat maassa parkuvat ja saavat nähdä Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

CPR1642 30. Ja silloin näky ihmisen Pojan mercki Taiwasa. Ja silloin caicki sucucunnat maasa parcuwat ja saawat nähdä ihmisen Pojan tulewan Taiwan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548 30. Ja silloin näkypi Inhimisen Poiga' mercki Taiwasa. Ja silloin caiki Sucukunnat maasa parcuuat/ Ja saauat nähdhä Inhimisen Poigan tuleuan Taiuan piluis/ swrella auwulla ia cunnialla.

(Ja silloin näkyypi Ihmisen Pojan merkki taiwaassa. Ja silloin kaikki seurakunnat maassa parkuwat/ Ja saawat nähdä Ihmisen Pojan tulewan taiwaan pilwissä/ suurella awulla ja kunnialla.)

Ref2016NTSve 30. Och då ska Människosonens tecken synas på himlen, och alla jordens stammar ska då jämra sig. Och de ska (få) se Människosonen komma på himlens skyar med makt och stor härlighet.

J-P-Green 30. And then the sign of the Son of Man will appear in the heavens. And then all the tribes of the land will wail. And they will see the Son of Man coming on the clouds of heaven with power and much glory. [57]

KJV 30. And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

Luther2009 30. Und dann wird das Zeichen des Menschensohnes am Himmel erscheinen. Und dann werden alle Völker auf Erden wehklagen und werden den Menschensohn in den Wolken des Himmels kommen sehen mit großer Kraft und Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 30. Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel; alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront, en se frappant la poitrine, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec une grande puissance et une grande gloire.

RV'1862 30. Y entónces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo, y entónces lamentarán todas las tribus de la tierra; y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con poder y grande gloria.

SVV1750 30 En alsdan zal in den hemel verschijnen het teken van den Zoon des mensen; en dan zullen al de geslachten der aarde wenen, en zullen den Zoon des mensen zien, komende op de wolken des hemels, met grote kracht en heerlijkheid.

PR1739 30. Ja siis peab innimesse Poia täht taewas nähtama, ja siis peab ulluma keik rahwa suggu Ma peäl, ja peawad näggema innimesse Poia tullewad taewa pilwde peäl sure wäe auga.

RuSV1876 30 тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; итогда восплачутся все племена земные и увидят СынаЧеловеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою;

31

TR Scriverer 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

Gr-East 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

καὶ	ἀποστελεῖ	τοὺς	ἀγγέλους	αὐτοῦ	μετὰ	σάλπιγγος	φωνῆς	μεγάλης	καὶ
kai	apostelei	tous	angelous	autou	meta	salpingos	fōnēs	megalēs	kai
G2532	G649	G3588	G32	G846	G3326	G4536	G5456	G3173	G2532
ja	lähettää		enkelinsä			pasuunan	äänellä	suurella	ja

ἐπισυνάξουσι	τοὺς	ἐκλεκτοὺς	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ἀνέμων	ἀπ’
episynaksousi	tous	eklektous	autou	ek	tōn	tessarōn	anemōn	ap
G1996	G3588	G1588	G846	G1537	G3588	G5064	G417	G575
he kokoavat		valitut	Hänen			neljältä	ilmansuunnalta	

ἄκρων	οὐρανῶν	ἕως	ἄκρων	αὐτῶν
akrōn	ouranōn	eōs	akrōn	autōn
G206	G3772	G2193	G206	G846
ääristä	taivaiden	saakka	toisiin	sen

TKSI 31 Hän lähettää enkelinsä *pasuunan voimakkaasti soidessa*, ja he kokoavat Hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä niitten toisiin ääriin asti."

FiSTLK2017 31. Hän lähettää enkelinsä torven kovasti raikuessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä toisiin ääriin.

Biblia1776 31. Ja hän lähettää enkelinsä suurella basunan äänellä, ja he kokoovat hänen valittunsa neljästä tuulesta, yhdestä taivasten äärestä niin toiseen.

CPR1642 31. Ja hän lähettä Engelins suurella Basunan änellä ja he cocowat hänen walittuns neljäst tuulest yhdestä Taiwan ärestä nijn toiseen.

UT1548 31. Ja hen lehettepi Engelins Pasunan swren änen cansa/ ia he cokouat henen wlgoswalituns * neliest Twlest/ Taiwasten corckiudhesta haman heiden ärijns asti. (Ja hän lähettääpi enkelinsä pasuunan suuren äänen kanssa/ ja he kokoawat hänen uloswalittunsa neljästä tuulesta/ Taiwasten korkeudesta hamaan heidän ääriinsä asti.)

Ref2016NTSve 31. Och han ska sända ut sina änglar med starkt basunljud, och de ska församla hans utvalda från de fyra väderstrecken, från himlens ena ände till den andra.

J-P-Green 31. And He will send His angels with a great sound of a trumpet, and they will gather His elect from the four winds, from the ends of (the) heavens to their ends.

KJV 31. And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Luther2009 31. Und er wird seine Engel senden mit starkem Posaunenschall, und sie werden seine Auserwählten sammeln von den vier Winden, von einem Ende des Himmels bis zum andern.«

Ostervald-Fr 31. Il enverra ses anges avec un grand éclat de trompette, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout.

RV'1862 31. Y enviará sus ángeles con trompeta y gran voz; y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, del un cabo del cielo hasta el otro.

SVV1750 31 En Hij zal Zijn engelen uitzenden met een bazuin van groot geluid, en zij zullen Zijn uitverkorenen bijeenvergaderen uit de vier winden, van het ene uiterste der hemelen tot het andere uiterste derzelve.

PR1739 31. Ja temma läkkitab ommad inglid sure passuna heälega, ja nemmad peawad kokkokogguma temma ärrawallitsetud neljast tulest, ühhest taewa otsast teise.

RuSV1876 31 и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

32

TR Scriverer 32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν• ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος•

Gr-East 32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

ἀπὸ	δὲ	τῆς	συκῆς	μάθετε	τὴν	παραβολήν·	ὅταν	ἤδη	ὁ
apo	de	tēs	sykēs	mathete	tēn	parabolēn	hotan	ēdē	ho
G575	G1161	G3588	G4808	G3129	G3588	G3850	G3752	G2235	G3588
	mutta		viikunapuusta	oppikaa		vertaus	silloin kun	jo	

κλάδος	αὐτῆς	γένηται	ἁπαλός	καὶ	τὰ	φύλλα	ἐκφύῃ	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγὺς
klados	autēs	genētai	hapalos	kai	ta	fylla	ekfyē	ginōskete	hoti	engys
G2798	G846	G1096	G527	G2532	G3588	G5444	G1631	G1097	G3754	G1451
oksa	sen	on	tuore	ja		lehdet	puhkeaa	tiedätte	että	lähellä

τὸ	θέρος·
to	theros
G3588	G2330
	on kesä

TKSI 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja saattaa lehdet puhkeamaan, te tiedätte, että kesä on lähellä.

FiSTLK2017 32. Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa on jo tuore ja lehdet puhkeavat, tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 32. Mutta oppikaat fikunapuusta vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte suven läsnä olevan:

CPR1642 32. Oppicat Ficunapuusta wertaus cosca sen oxa on tuore ja lehdet pacahtawat nijn te tiedätte suwen läsnä olewan.

UT1548 32. Ficuna puusta oppicat wertaus/ coska nyt sen oxa on heicko ia lehdhet wlgospacachtauat/ nin te tiedhette Suuen lesse oleuan. (Wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt sen oksa on heikko ja lehdet ulos pakahtuwat/ niin te tiedätte suwen läsnä olewan.)

Ref2016NTSve 32. Lär nu en liknelse från fikonträdet: När dess kvistar blir mjuka och löven börjar spricka ut, så vet ni att sommaren (är) nära.

J-P-Green 32. But learn the parable of the fig tree: When its branch becomes tender and it puts out leaves, you know that the summer (is) near;

KJV 32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

Luther2009 32. »Am Feigenbaum lernt das Gleichnis: Wenn seine Zweige schon weich werden und Blätter treiben, dann wisst ihr, dass der Sommer nahe ist.

Ostervald-Fr 32. Or, comprenez la similitude prise du figuier: Quand ses rameaux sont tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

RV'1862 32. De la higuera aprendéd la comparación: Cuando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabéis que el verano está cerca.

SVV1750 32 En leert van den vijgeboom deze gelijkenis: wanneer zijn tak nu teder wordt, en de bladeren uitspruiten, zo weet gij, dat de zomer nabij is.

PR1739 32. Agga wigipuust öppige se tähhendamisse sanna: kui temma oksad jo pungas on ja lehte aiawad, siis tunnete teie, et sui liggi on.

RuSV1876 32 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;

33
TR Scriverer 33. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Gr-East 33. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	ὅταν	ἴδητε	πάντα	ταῦτα	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγύς	ἐστιν
houtō	kai	hymeis	hotan	idēte	panta	tauta	ginōskete	hoti	engys	estin
G3779	G2532	G5210	G3752	G1492	G3956	G5023	G1097	G3754	G1451	G2076
samoin	myös	te	silloin kun	näette	kaiken	tämän	tiedätte	että	lähellä	se on

ἐπὶ	θύραις
epi	thyrais
G1909	G2374
edessä	oven/ ovella

TKSI 33 Niin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.

FiSTLK2017 33. Samoin myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, aivan ovella.

Biblia1776 33. Niin myös te, kuin te näette nämät kaikki, tietäkäät, että se on läsnä, oven edessä.

CPR1642 33. Nijn myös te cosca te näette nämät caicki tietäkät että se on juuri owen edes.

UT1548 33. Nin mös te/ coska te näget nämet caicki/ sijtte tietke että se on iwri ouen edes. (Niin myös te/ koska te näet nämät kaikki/ siitä tietkää että se on juuri owen edessä.)

Ref2016NTSve 33. Likaså när ni ser allt detta, (så) vet att det är nära (och) står för dörren. J-P-

Green 33. so also you, when you see all these things, know that it is near at (the) doors.

KJV 33. So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

Luther2009 33. So sollt auch ihr, wenn ihr das alles seht, wissen, dass er nahe vor der Tür ist.

Ostervald-Fr 33. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche et à la porte.

RV'1862 33. Así también vosotros, cuando viereis todas estas cosas, sabéd que está cercano, a las puertas.

SVV1750 33 Alzo ook gijlieden, wanneer gij al deze dingen zult zien, zo weet, dat het nabij is, voor de deur.

PR1739 33. Nenda ka teie, kui teie sedda keik näte, siis tundke, et se liggi on ukse ees.

RuSV1876 33 так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях.

34

TR Scriverer 34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Gr-East 34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐ μὴ	παρέλθῃ	ἡ	γενεὰ	αὕτη	ἕως	ἂν
amēn	legō	hymin	ou mē	parelthē	hē	genea	hautē	heōs	an
G281	G3004	G5213	G3364	G3928	G3588	G1074	G3778	G2193	G302
toden totta	sanon	teille	että ei	katoa		sukukunta	tämä	ennenkuin	

πάντα	ταῦτα	γένηται
panta	tauta	genētai
G3956	G5023	G1096
kaikki	nämä	tapahtuvat

TKSI 34 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki tämä on tapahtunut.

FiSTLK2017 34. Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, ennen kuin kaikki nämä tapahtuvat.

Biblia1776 34. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 34. Totisest sanon minä teille: Ei tämän sucucunnan pitä huckuman ennen cuin caicki nämät tapahtuwat:

UT1548 34. Totisesta sanon mine teille. Ei teme Sucu ku'da pidhe huckuma'/ sihenasti quin caicki nämet * tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille. Ei tämä sukukunta pidä hukkuman/ siihen asti kuin kaikki nämät tapahtuwat.)

Ref2016NTSve 34. Sannerligen säger jag er: Denna generation ska inte förgås, förrän allt detta sker.

J-P-Green 34. Truly I say to you, In no way will this generation pass away until all these things have occurred.

KJV 34. Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

Luther2009 34. Wahrlich, ich sage euch: Dieses Geschlecht wird nicht vergehen, bis das alles geschehen ist.

Ostervald-Fr 34. Je vous dis en vérité que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.

RV'1862 34. De cierto os digo, que no pasará esta generación que todas estas cosas no acontezcan.

SVV1750 34 Voorwaar, Ik zeg u: Dit geslacht zal geenszins voorbijgaan, totdat al deze dingen zullen geschied zijn.

PR1739 34. Töest minna ütlen teile: Sesinnatse pölwe rahwas ei löppe mitte ärra, kunni se keik saab sündinud.

RuSV1876 34 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет;

35
TR Scriverer 35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Gr-East 35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ	παρελεύσονται	οἱ	δὲ	λόγοι	μου
ho	ouranos	kai	hē	gē	pareleusontai	oi	de	logoi	mou
G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G3588	G1161	G3056	G3450
	taivas	ja		maa	katoavat		mutta	sanani	minun

οὐ μὴ	παρέλθωσι
ou mē	parelthōsi
G3364	G3928
eivät koskaan	katoa

TKSI 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät totisesti katoa."

FiSTLK2017 35. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa koskaan.

Biblia1776 35. Taivas ja maa pitää hukkuman, mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkaantuman.

CPR1642 35. Taiwas ja maa hucku mutta minun sanani ei pidä huckanduman.

UT1548 35. Taiuas ia Maa pite huckuman/ Mutta minun Sanani ei pide huckandeman. (Taiwas ja maa pitää hukkuman/ Mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Ref2016NTSve 35. Himmel och jord ska förgås, men mina ord ska inte förgås.

J-P-Green 35. The heaven and the earth will pass away, but My Words will not pass away, never!

KJV 35. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

Luther2009 35. Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen.

Ostervald-Fr 35. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

RV'1862 35. El cielo y la tierra perecerán, mas mis palabras no perecerán.

SVV1750 35 De hemel en de aarde zullen voorbijgaan, maar Mijn woorden zullen geenszins voorbijgaan.

PR1739 35. Se taewas ja se Ma lähhäwad hukka, agga minno sannad ei lähhä mitte hukka.

RuSV1876 35 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

36
TR Scriverer 36. περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος.

Gr-East 36. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου μόνος.

περὶ	δὲ	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης	καὶ	τῆς	ὥρας	οὐδεὶς	οἶδεν	οὐδὲ
peri	de	tēs	hēmeras	ekeinēs	kai	tēs	hōras	oudeis	oiden	oude
G4012	G1161	G3588	G2250	G1565	G2532	G3588	G5610	G3762	G1492	G3761
	mutta		päivästä	siitä	ja		hetkestä	ei kukaan	tiedä	eivät

οἱ	ἄγγελοι	τῶν	οὐρανῶν	εἰ μὴ	ὁ	Πατήρ	μου	μόνος
oi	angeloi	tōn	ouranōn	ei mē	ho	Patēr	mou	monos
G3588	G32	G3588	G3772	G1508	G3588	G3962	G3450	G3441
	enkelit		taivaan	muu kuin		Isäni	minun	ainoastaan

TKSI 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.

FiSTLK2017 36. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, vaan Isä yksin.

Biblia1776 36. Vaan siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei taivaan enkelitkään, vaan minun Isäni yksinänsä.

CPR1642 36. Waan sitä päiwä ja hetke ei tiedä kengän ei Engelitkät Taiwas waan minun Isän yxinäns.

UT1548 36. Waan sijte peiuest ia hetkest eikengen tiedhe/ ei Taiwasten Engelitke/ waan minun Isen yxinens. (Waan siitä päiwästä ja hetkestä ei kenkään tiedä/ ei taiwasten enkelitkään/ waan minun Isän yksinänsä.)

Ref2016NTSve 36. Men om den dagen och den stunden vet ingen, inte ens himlens änglar, utan bara min Fader.

J-P-Green 36. But as to that day and that hour, no one knows, neither the angels of Heaven, except My Father only.

KJV 36. But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

Luther2009 36. Den Tag aber und die Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, sondern allein mein Vater.

Ostervald-Fr 36. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les anges du ciel, mais mon Père seul.

RV'1862 36. Mas del día o hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.

SVV1750 36 Doch van dien dag en die ure weet niemand, ook niet de engelen der hemelen, dan Mijn Vader alleen.

PR1739 36. Agga sest päwast ja tunnist ei tea ükski, ei inglidke taewas, kui agga minno Issa üksi.

RuSV1876 36 О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

37

TR Scriverer 37. ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 37. ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

ὥσπερ	δὲ	αἱ	ἡμέραι	τοῦ	Νῶε	οὕτως	ἔσται	καὶ	ἡ	παρουσία
hōsper	de	hai	hēmerai	tou	Nōe	houtōs	estai	kai	hē	parousia
G5618	G1161	G3588	G2250	G3588	G3575	G3779	G2071	G2532	G3588	G3952
sillä niinkuin		oli	päivät		Nooan	samoin	on	myös		tulemus

τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου
tou	hyiou	tou	anthrōpou
G3588	G5207	G3588	G444
	Pojan		Ihmisen

TKSI 37 Sillä niin kuin olivat Nooan päivät, niin on Ihmisen Pojan tulemuskin oleva.

FiSTLK2017 37. Sillä niin kuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 37. Mutta niinkuin Noan ajat olivat, niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

CPR1642 37. Mutta nijncuin Noahn ajalla oli nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 37. Mutta ninquin Noen aigalla oli/ nin pite mös Inhimisen Poian Tulemisen oleman. (Mutta niinkuin Noan ajalla oli/ niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemisen oleman.)

Ref2016NTSve 37. Men så som det (var) på Noas tid, så ska också Människosonens återkomst vara.

J-P-Green 37. But as the days of Noah, so also will be the coming of the Son of Man.

KJV 37. But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

Luther2009 37. Aber wie es in den Tagen Noahs war, so wird auch das Kommen des Menschensohnes sein.

Ostervald-Fr 37. Mais comme il en était aux jours de Noé, il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme;

RV'1862 37. Mas como los dias de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

SVV1750 37 En gelijk de dagen van Noach waren, alzo zal ook zijn de toekomst van den Zoon des mensen.

PR1739 37. Agga nenda kui Noa päwad ollid, nenda peab ka innimesse Poia tulleminne ollema.

RuSV1876 37 но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествиеСына Человеческого:

38

TR Scriverer 38. ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

Gr-East 38. ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

ὥσπερ	γὰρ	ἦσαν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταῖς	πρὸ	τοῦ	κατακλυσμοῦ
hōsper	gar	ēsan	en	tais	hēmerais	tais	pro	tou	kataklysmou
G5618	G1063	G2258	G1722	G3588	G2250	G3588	G4253	G3588	G2627
sillä niinkuin		oli			päivinä		ennen		vedenpaisumusta

τρώγοντες	καὶ	πίνοντες	γαμοῦντες	καὶ	ἐκγαμίζοντες	ἄχρι	ἧς	ἡμέρας
trōgontes	kai	pinontes	gamountes	kai	ekgamidzontes	achri	hēs	hēmeras
G5176	G2532	G4095	G1060	G2532	G1547	G891	G3739	G2250
söivät	ja	joivat	naivat	ja	naittivat	saakka		päivään

εἰσῆλθε	Νῶε	εἰς	τὴν	κιβωτόν
eisēlthe	Nōe	eis	tēn	kibōton
G1525	G3575	G1519	G3588	G2787
jona meni	Nooa			arkkiin

TKSI 38 Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

FiSTLK2017 38. Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, menivät naimisiin ja antoivat tyttäriään vaimoiksi, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

Biblia1776 38. Sillä niinkuin he niinä päivinä vedenpaisumisen edellä olivat, söivät ja joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin sisälle meni,

CPR1642 38. Sillä nijncuin he nijnä päiwinä wedenpaisumisen edellä olit söit ja joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti jona Noah Arckin meni:

UT1548 38. Sille ninquin he olit nijne peiwine edhelle Wedhenpaisuman/ söit ia ioit/ nait ia hoolit/ haman sihen peiwen asti/ iona Noe Archin sisellemeni/ (Sillä niinkuin he olit niinä päiwinä edellä wedenpaisuman/ söit ja joit/ nait ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ jona Noa arkkiiin sisälle meni/)

Ref2016NTSve 38. För så som det var i dagarna före floden: De åt och drack, gifte sig och blev bortgifta, ända till den dag då Noa gick in i arken,

J-P-Green 38. For as they were in the days before the flood: eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, until (the) day (when) Noah went into the ark.

KJV 38. For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

Luther2009 38. Denn so wie sie in den Tagen vor der Sintflut lebten – sie aßen, sie tranken, sie heirateten und ließen sich heiraten, bis zu dem Tag, an dem Noah in die Arche ging;

Ostervald-Fr 38. Car de même qu'aux jours d'avant le déluge les hommes mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche;

RV'1862 38. Porque como en los dias ántes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, tomando mujeres, y dándolas en matrimonio, hasta el día que Noé entró en el arca,

SVV1750 38 Want gelijk zij waren in de dagen voor den zondvloed, etende en drinkende, trouwende en ten huwelijk uitgevende, tot den dag toe, in welken Noach in de ark ging;

PR1739 38. Sest nenda kui nemmad ollid neil päiwil enne weeupputust: nemmad söid ja jöid, wotsid naest ja läksid mehhele sest päwast sadik, kui Noa laewa läks.

RuSV1876 38 ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,

39
TR Scriverer 39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

καὶ	οὐκ	ἔγνωσαν	ἕως	ἦλθεν	ὁ	κατακλυσμὸς	καὶ	ἦρεν	ἅπαντας	οὕτως
kai	ouk	egnōsan	eōs	ēlthen	ho	kataklysmos	kai	ēren	hapantas	houtōs
G2532	G3756	G1097	G2193	G2064	G3588	G2627	G2532	G142	G537	G3779
ja	eivät	tienneet	kunnes	tuli		vedenpaisumus	ja	vei	kaiken	samoin

ἔσται	καὶ	ἡ	παρουσία	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου
estai	kai	hē	parousia	tou	hyiou	tou	anthrōpou
G2071	G2532	G3588	G3952	G3588	G5207	G3588	G444
on	myös		tulemus		Pojan		Ihmisen

TKSI 39 eivätkä tienneet kunnes vedenpaisumus tuli ja vei kaikki, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

FiSTLK2017 39. eivätkä tienneet, ennen kuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki. Niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 39. Ja ei tietäneet ennen kuin vedenpaisumus tuli, ja otti pois kaikki: niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

CPR1642 39. Ja ei tiennet ennen cuin wedenpaisumus tuli ja otti pois caicki. Nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 39. ia eiuet tienehet ennenquin Wedhen paisumus tuli/ ia caiki poisotti. Nin pite mös Inhimisen Poian Tulemus oleman. (ja eiwät tienneet ennenkuin wedenpaisumus tuli/ ja kaikki pois otti. niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.)

Ref2016NTSve 39. och de visste ingenting, förrän floden kom och tog bort alla. Så ska också Människosonens återkomst vara.

J-P-Green 39. And they did not know until the flood came and took all away. So also will be the coming of the Son of Man.

KJV 39. And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

Luther2009 39. und sie erkannten es nicht, bis die Sintflut kam und sie alle wegraffte –, so wird auch das Kommen des Menschensohnes sein.

Ostervald-Fr 39. Et qu'ils ne connurent rien jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous; il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme.

RV'1862 39. Y no conocieron hasta que vino el diluvio, y los llevó a todos; así será también la venida del Hijo del hombre.

SVV1750 39 En bekenden het niet, totdat de zondvloed kwam, en hen allen wegnam; alzo zal ook zijn de toekomst van den Zoon des mensen.

PR1739 39. Ja nemmad ei pannud sedda tähhele, kunni se weupputus tulli, ja wottis neid keik ärra; nenda peab ka innimesse Poia tulleminne ollema.

RuSV1876 39 и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого;

40

TR Scriverer 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ• ὁ εἷς παραλαμβάνεται, καὶ ὁ εἷς ἀφίεται

Gr-East 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται·

τότε	δύο	ἔσονται	ἐν	τῷ	ἀγρῷ·	ὁ	εἷς	παραλαμβάνεται	καὶ	ὁ
tote	dyo	esontai	en	tō	agrō	ho	heis	paralambanetai	kai	ho
G5119	G1417	G2071	G1722	G3588	G68	G3588	G1520	G3880	G2532	G3588
silloin	kaksi	on			pellolla		toinen	otetaan	ja	

εἷς	ἀφίεται
heis	afietai
G1520	G863
toinen	jätetään

TKSI 40 Silloin on kaksi miestä pellolla, toinen otetaan ja toinen jätetään.

FiSTLK2017 40. Silloin on kaksi miestä pellolla. Toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 40. Silloin on kaksi kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 40. Silloin on caxi kedolla yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

UT1548 40. Silloin caxi pite oleman kedholla/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Silloin kaksi pitää oleman kedolla/ yksi ylös otetaan/ ja toinen jätetään.)

Ref2016NTSve 40. Då ska två vara ute på åkern, den ene ska tas med och den andre lämnas kvar.

J-P-Green 40. At that time two will be out in the field; the one is taken away, and the one is left;

KJV 40. Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Luther2009 40. Dann werden zwei auf dem Feld sein; einer wird weggenommen, und der andere wird zurückgelassen werden.

Ostervald-Fr 40. Alors, de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé;

RV'1862 40. Entónces estarán dos en el campo; uno será tomado, y otro será dejado:

SVV1750 40 Alsdan zullen er twee op den akker zijn, de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.

PR1739 40. Siis on kaks wäljal: teist woetakse wasto, ja teist jäetakse mahha.

RuSV1876 40 тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;

41
TR Scriverer 41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλωνι• μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

Gr-East 41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

δύο	ἀλήθουσαι	ἐν	τῷ	μύλωνι·	μία	παραλαμβάνεται	καὶ	μία	ἀφίεται
dyo	alēthousai	en	tō	mylōni	mia	paralambanetai	kai	mia	afietai
G1417	G229	G1722	G3588	G3459	G3391	G3880	G2532	G3391	G863
kaksi	jauhaa			myllyssä	toinen	otetaan	ja	toinen	jätetään

TKSI 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä, toinen otetaan ja toinen jätetään."

FiSTLK2017 41. Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 41. Kaksi jauhavat myllyssä: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 41. Caxi jauhawat yhdellä myllyllä yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

UT1548 41. Caxi pite iauhaman yhdelle myllyl/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Kaksi pitää jauhaman yhdellä myllyllä/ yksi ylösotetaan/ ja toinen jätetään.)

Ref2016NTSve 41. Två ska mala på kvarnen, den ene ska tas med och den andre lämnas kvar. J-P-

Green 41. two grinding at the mill; one is taken away, and one is left.

KJV 41. Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

Luther2009 41. Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird weggenommen, und die andere wird zurückgelassen werden.

Ostervald-Fr 41. De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise et l'autre laissée.

RV'1862 41. Dos mujeres moliendo a un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada.

SVV1750 41 Er zullen twee vrouwen malen in den molen, de ene zal aangenomen, en de andere zal verlaten worden.

PR1739 41. Kaks naesterahwast on jahwatamas weskil: teist woetakse wasto, ja teist jäetakse mahha.

RuSV1876 41 две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

42 TR Scriverer 42. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Gr-East 42. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

γρηγορεῖτε	οὖν	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	ποίᾳ	ὥρᾳ	ὁ	Κύριος	ὑμῶν	ἔρχεται
grēgoreite	oun	hoti	ouk	oidate	poia	hōra	ho	Kyrios	hymōn	erchetai
G1127	G3767	G3754	G3756	G1492	G4169	G5610	G3588	G2962	G5216	G2064
valvokaa	siis	sillä	ette	tiedä	millä	hetkellä		Herranne	teidän	tulee

TKSI 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, *millä hetkellä* Herranne tulee.

FiSTLK2017 42. Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä Herranne tulee.

Biblia1776 42. Valvokaat siis; sillä ette tiedä, millä hetkellä teidän Herranne on tuleva.

CPR1642 42. Walwocat sijs sillä et te tiedä millä hetkellä teidän Herran on tulewa.

UT1548 42. Waluocat sis/ sille ette te tiedhe/ mille hetkelle teiden Herran on tuleua. (Walwokaat siis/ sillä ette te tiedä/ millä hetkellä teidän Herran on tulewa.)

Ref2016NTSve 42. Vaka därför, för ni vet inte vilken stund er Herre kommer.

J-P-Green 42. Watch, then, for you do not know in what hour your Lord comes.

KJV 42. Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

Luther2009 42. Darum wacht; denn ihr wisst nicht, in welcher Stunde euer Herr kommen wird.

Ostervald-Fr 42. Veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur viendra.

RV'1862 42. Velád pues, porque no sabéis a que hora ha de venir vuestro Señor.

SVV1750 42 Waakt dan; want gij weet niet, in welke ure uw Heere komen zal.

PR1739 42. Sepärrast walwage, sest teie ei tea, mil tunnil teie Issand tulleb.

RuSV1876 42 Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет.

43

TR Scriverer 43. ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

Gr-East 43. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

ἐκεῖνο	δὲ	γινώσκετε	ὅτι	εἰ	ᾔδει	ὁ	οἰκοδεσπότης	ποίᾳ	φυλακῇ
ekeino	de	ginōskete	hoti	ei	ēdei	ho	oikodespotēs	poia	fylakē
G1565	G1161	G1097	G3754	G1487	G1492	G3588	G3617	G4169	G5438
mutta	se	tietäkää	että	jos	tietäisi		perheenisäntä	millä	yövartiolla

ὁ	κλέπτης	ἔρχεται	ἐγρηγόρησεν	ἂν	καὶ	οὐκ	ἂν	εἴασε	διορυγῆναι	τὴν
ho	kleptēs	erchetai	egrēgorēsen	an	kai	ouk	an	eiase	diorygēnai	tēn
G3588	G2812	G2064	G1127	G302	G2532	G3756	G302	G1439	G1358	G3588
	varas	tulee	hän valvoisi		ja	ei		sallisi	murtautua	

οἰκίαν	αὐτοῦ
oikian	autou
G3614	G846
taloonsa	

TKSI 43 Mutta *se ymmärtäkää,* että jos isäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, hän valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa."

FiSTLK2017 43. Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, toki hän valvoisi eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.

Biblia1776 43. Mutta se tietäkäät: jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, kaiketi hän valvois, eikä sallisi kaivaa huonettansa.

CPR1642 43. Mutta se tietäkät jos Perhenisändä tiedäis millä hetkellä waras olis tulewa caiketi hän walwois ja ei sallis caiwa huonettans.

UT1548 43. Mutta se te tietke/ ios tiedheis Perenisende/ mille hetkelle Warghas olis tuleua/ caikeni hen waluois/ ia ei sallisi henen honetans lepitzencaiua. (Mutta se te tietäkää/ jos tietäisi perheenisäntä/ millä hetkellä waras olisi tulewa/ kaikenni hän walwoisi/ ja ei sallisi hänen huonettansa läwitsen kaiwaa.)

Ref2016NTSve 43. Men det (ska ni) veta att om husägaren visste vid vilken tid på natten tjuven skulle komma, (så) hade han vakat och inte tillåtit att (någon) bröt sig in (i) hans hus.

J-P-Green 43. But know this, that if the housemaster had known in what watch the thief comes, he would have watched and not have allowed his house to be dug through.

KJV 43. But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Luther2009 43. Das sollt ihr aber wissen: Wenn der Hausherr wüsste, in welcher Stunde der Nacht der Dieb kommt, so würde er wachen und nicht in sein Haus einbrechen lassen.

Ostervald-Fr 43. Or, considérez ceci, que si un père de famille était averti à quelle veille de la nuit le larron viendra, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.

RV'1862 43. Esto empero sabéd, que si el padre de familias supiese a cual vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

SVV1750 43 Maar weet dit, dat zo de heer des huizes geweten had, in welke nachtwake de dief komen zou, hij zou gewaakt hebben, en zou zijn huis niet hebben laten doorgraven.

PR1739 43. Agga se olgo teile teäda, kui üks perremees teaks, mil öwahhi aial warras peaks tullema, kül temma siis walwaks, ja ei lasseks omma koiasse mitte auko kiskuda.

RuSV1876 43 Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.

44

TR Scriverer 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι• ὅτι ᾗ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Gr-East 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

διὰ	τοῦτο	καὶ	ὑμεῖς	γίνεσθε	ἕτοιμοι·	ὅτι	ᾗ	ὥρα	οὐ	δοκεῖτε
dia	touto	kai	hymeis	ginesthe	hetoimoi	hoti	hē	hōra	ou	dokeite
G1223	G5124	G2532	G5210	G1096	G2092	G3754	G3739	G5610	G3756	G1380
vuoksi	tämän	myös	te	olkaa	valmiit	sillä	sinä	hetkenä jona	ette	luule

ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται
ho	hyios	tou	anthrōpou	erchetai
G3588	G5207	G3588	G444	G2064
	Poika		Ihmisen	tulee

TKSI 44 Sen vuoksi olkaa tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

FiSTLK2017 44. Sen tähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 44. Sentähden olkaat te myös valmiit; sillä millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

CPR1642 44. Sentähden olcat te myös walmit sillä millä hetkellä et te luuletcan tule ihmisen Poica.

UT1548 44. Senteden olcata te mös walmit/ sille että mille hetkelle ette te lwlecka/ sille Inhimisen Poica tule. (Sentähden olkaatte te myös walmiit/ sillä että millä hetkellä että te luulekaan/ sillä Ihmisen Poika tulee.)

Ref2016NTSve 44. Var därför också ni redo, för i den stund ni inte tänker det, kommer Människosonen.

J-P-Green 44. Because of this, you also be ready, for in that hour you think not, the Son of Man comes.

KJV 44. Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

Luther2009 44. Darum seid auch ihr bereit; denn der Menschensohn kommt zu einer Stunde, in der ihr es nicht erwartet.«

Ostervald-Fr 44. C'est pourquoi vous aussi tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

RV'1862 44. Por tanto también vosotros estád apercibidos; porque el Hijo del hombre ha de venir a la hora que no pensáis.

SVV1750 44 Daarom, zijt ook gij bereid; want in welke ure gij het niet meent, zal de Zoon des mensen komen.

PR1739 44. Sepärrast olge ka teie walmis, sest innimesse Poeg tulleb sel tunnil, mil teie ei mötle.

RuSV1876 44 Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

45

TR Scriverer 45. τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

Gr-East 45. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

τίς	ἄρα	ἐστὶν	ὁ	πιστὸς	δοῦλος	καὶ	φρόνιμος	ὃν	κατέστησεν
tis	ara	estin	ho	pistos	doulos	kai	fronimos	hon	katestēsen
G5101	G686	G2076	G3588	G4103	G1401	G2532	G5429	G3739	G2525
kuka	siis	on		uskollinen	palvelija	ja	ymmärtäväinen	jonka	on asettanut

ὁ	κύριος	αὐτοῦ	ἐπὶ	τῆς	θεραπείας	αὐτοῦ	τοῦ	διδόναι	αὐτοῖς	τὴν
ho	kyrios	autou	epi	tēs	therapeias	autou	tou	didonai	autois	tēn
G3588	G2962	G846	G1909	G3588	G2322	G846	G3588	G1325	G846	G3588
	herransa				palvelusväelle	hänen		antamaan	heille	

τροφὴν	ἐν	καιρῷ
trofēn	en	kairō
G5160	G1722	G2540
ruuan		ajallaan

TKSI 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut palveluväkensä ylimmäksi. Ja antamaan heille ruokaa ajallansa?

FiSTLK2017 45. Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen isäntänsä on asettanut pitämään huolta palvelusväestään ja antamaan heille ruuan ajallaan?

Biblia1776 45. Kuka siis on uskollinen ja toimellinen palvelia, jonka Herra pani perheensä päälle, antamaan heille ruokaa ajallansa?

CPR1642 45. Cuca on uscollinen ja nopsa palwelia jonga Herra pani perhens päälle andaman heille ruoca ajallans.

UT1548 45. Mutta cuca ombi nyt wskolinen ia nopsa Paluelia/ ionga Herra pani Perehense päle/ andamahan heille rooca aigallans. (Mutta kuka ompi nyt uskollinen ja nopsa palwelija/ jonka Herra pani perheensä päälle/ antamahan heille ruokaa ajallansa.)

Ref2016NTSve 45. Vem är nu en trogen och klok tjänare, som hans herre har satt över sitt husfolk för att ge dem mat i rätt tid?

J-P-Green 45. Who then is the faithful and wise servant whom his Lord has set over His household, to give to them the food in season?

KJV 45. Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

Luther2009 45. »Wer ist denn der treue und kluge Knecht, den sein Herr über seine Dienerschaft gesetzt hat, damit er ihnen zur rechten Zeit Speise gibt?

Ostervald-Fr 45. Quel est donc le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture au temps marqué?

RV'1862 45. ¿Quién pues es el siervo fiel y prudente, al cual su Señor puso sobre su familia, para que les dé alimento a tiempo?

SVV1750 45 Wie is dan de getrouwe en voorzichtige dienstknecht, denwelken zijn heer over zijn dienstboden gesteld heeft, om hunlieder hun voedsel te geven ter rechter tijd?

PR1739 45. Kes on nüüd üks ustaw ja moistlik sullane, kedda temma Issand on pannud omma perre ülle, neile ommal aial roga andma?

RuSV1876 45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

46

TR Scriverer 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

Gr-East 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

μακάριος	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	ὃν	ἐλθὼν	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὑρήσει	ποιοῦντα
makarios	ho	doulos	ekeinos	hon	elthōn	ho	kyrios	autou	heurēsei	poiounta
G3107	G3588	G1401	G1565	G3739	G2064	G3588	G2962	G846	G2147	G4160
autuas		palvelija	se	joka	tullessa		herransa	hänen	löytää	tekevän

οὕτως
houtōs
G3779
näin

TKSI 46 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän.

FiSTLK2017 46. Autuas se palvelija, jonka hänen isäntänsä tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 46. Autuas on se palvelia, jonka Herra löytää niin tehneeksi, kuin hän tulee.

CPR1642 46. Autuas on se palwelia jonga Herra löytä nijn tehnexi cosca hän tule.

UT1548 46. Autuas on se Paluelia/ ionga Herra leute nin tehneexi/ coska hen tule. (Autuas on se palwelija/ jonka Herra löytää niin tehneeksi/ koska hän tulee.)

Ref2016NTSve 46. Salig (är) den tjänaren som hans herre finner göra så, när han kommer.

J-P-Green 46. Blessed (is) that servant whom his Lord shall find so doing when He comes.

KJV 46. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Luther2009 46. Glückselig ist jener Knecht, den sein Herr, wenn er kommt, bei solchem Tun findet.

Ostervald-Fr 46. Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera.

RV'1862 46. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando su Señor viniere, le hallare haciendo así.

SVV1750 46 Zalig is die dienstknecht, welken zijn heer, komende, zal vinden alzo doende.

PR1739 46. Önnis on se sullane, kedda temma Issand tulles nenda leiab teggemast.

RuSV1876 46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

47

TR Scriverer 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Gr-East 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἐπὶ	πᾶσι	τοῖς	ὑπάρχουσιν	αὐτοῦ	καταστήσει	αὐτόν
amēn	legō	hymin	hoti	epi	pasi	tois	hyparchousin	autou	katastēsei	auton
G281	G3004	G5213	G3754	G1909	G3956	G3588	G5224	G846	G2525	G846
totisesti	sanon	teille	että	yli	kaiken		omaisuutensa		asettaa	hänet

TKSI 47 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

FiSTLK2017 47. Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 47. Totisesti sanon minä teille: hän panee hänen kaiken hyvyytensä päälle.

CPR1642 47. Totisest sanon minä teille: Hän pane hänen caiken hywydens päälle.

UT1548 47. Totisesta sanon mine teille. Hen panepi henen caiken hywuydhens päle. (Totisesti sanon minä teille. Hän paneepi hänen kaiken hywyytensä päälle.)

Ref2016NTSve 47. Sannerligen säger jag er, att han ska sätta honom över allt han äger. J-P-

Green 47. Truly I say to you, He will set him over all His substance.

KJV 47. Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

Luther2009 47. Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

Ostervald-Fr 47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

RV'1862 47. De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.

SVV1750 47 Voorwaar, Ik zeg u, dat hij hem zal zetten over al zijn goederen.

PR1739 47. Töest minna ütlen teile, et temma tedda keige omma warra ülle panneb.

RuSV1876 47 истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

48

TR Scriverer 48. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριος μου ἐλθεῖν,

Gr-East 48. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,

ἐὰν	δὲ	εἴπῃ	ὁ	κακὸς	δοῦλος	ἐκεῖνος	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ
ean	de	eipē	ho	kakos	doulos	ekeinos	en	tē	kardia	autou
G1437	G1161	G2036	G3588	G2556	G1401	G1565	G1722	G3588	G2588	G846
mutta jos		sanoo		paha	palvelija	se			sydämessään	

χρονίζει	ὁ	κύριος μου		ἐλθεῖν
chronidzei	ho	kyrios	mou	elthein
G5549	G3588	G2962	G3450	G2064
viipyy		herrani	minun	tulo

TKSI 48 Mutta jos (se) paha palvelija sanoo sydämessään: Herrani tulo viipyy

FiSTLK2017 48. Mutta jos paha palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani viipyy',

Biblia1776 48. Mutta jos paha palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta;

CPR1642 48. Mutta jos se paha palwelia sano sydämesäns:

UT1548 48. Mutta ios se paha Paluelia sanopi henen sydhemesens/ Minun Herran wipy tulemast/ (Mutta jos se paha palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herran wiipyy tulemasta/)

Ref2016NTSve 48. Men om den onde tjänaren säger i sitt hjärta: Min herre dröjer med att komma,

J-P-Green 48. But if that wicked slave says in his heart, My Lord delays to come,

KJV 48. But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

Luther2009 48. Wenn aber jener böse Knecht in seinem Herzen sagt: ›Mein Herr kommt noch lange nicht‹,

Ostervald-Fr 48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en son cour: Mon maître tarde à venir;

RV'1862 48. Mas si aquel siervo malo dijere en su corazón: Mi señor se tarda de venir;

SVV1750 48 Maar zo die kwade dienstknecht in zijn hart zou zeggen: Mijn heer vertoeft te komen;

PR1739 48. Agga kui se kurri sullane ommas süddames mötleb: Minno issand wibib tullematta,

RuSV1876 48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой,

49

TR Scriverer 49. καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων,

Gr-East 49. καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,

καὶ	ἄρξηται	τύπτειν	τοὺς	συνδούλους	ἐσθίειν	δὲ	καὶ	πίνειν
kai	arksētai	typtein	tous	syndoulous	esthiein	de	kai	pinein
G2532	G756	G5180	G3588	G4889	G2068	G1161	G2532	G4095
ja	alkaa	lyödä		kanssapalvelijoitaan	ja syömään	ja	myös	juomaan

μετὰ	τῶν	μεθυόντων
meta	tōn	methyontōn
G3326	G3588	G3184
kanssa		juopuneiden

TKSI 49 ja rupeaa lyömään palvelutovereitaan sekä syömään ja juomaan juopuneitten kanssa,

FiSTLK2017 49. ja alkaa lyödä palvelustovereitaan sekä syö ja juo juopuneiden kanssa,

Biblia1776 49. Ja rupee pieksämään leipäveljiänsä, niin myös syömään ja juomaan juomarien kanssa:

CPR1642 49. Minun Herran wijpy tulemast Ja rupe piexemän leipäweljiäns nijn myös syömän ja juoman juomaritten cansa.

UT1548 49. ia rupe piexemeen cansa paluelians/ semmengin sömen ia ioman iomariten cansa/ (ja rupeaa pieksemään kanssapalwelijaansa/ sillenkin syömän ja juoman juomaritten kanssa/)

Ref2016NTSve 49. och börjar slå (sina) medtjänare, och äter och dricker med de druckna,

J-P-Green 49. and begins to beat (his) fellow servants, and to eat and to drink with the (ones) drinking,

KJV 49. And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

Luther2009 49. und anfängt, seine Mitknechte zu schlagen, mit den Betrunkenen isst und trinkt,

Ostervald-Fr 49. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes;

RV'1862 49. Y comenzare a herir sus compañeros, y aun a comer y beber con los borrachos:

SVV1750 49 En zou beginnen zijn mededienstknechten te slaan, en te eten en te drinken met de dronkaards;

PR1739 49. Ja hakkab kasullased peksma, ja söma ja joma lakkujattega:

RuSV1876 49 и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, -

50

TR Scriverer 50. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

Gr-East 50. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

ἥξει	ὁ	κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἐν	ἡμέρᾳ	ᾗ	οὐ	προσδοκᾷ
hēksei	ho	kyrios	tou	doulou	ekeinou	en	hēmera	hē	ou	prosdoka
G2240	G3588	G2962	G3588	G1401	G1565	G1722	G2250	G3739	G3756	G4328
tulee		herra		palvelijan	sen		päivänä	jona	ei	odota

καὶ	ἐν	ὥρᾳ	ᾗ	οὐ	γινώσκει
kai	en	hōra	hē	ou	ginōskei
G2532	G1722	G5610	G3739	G3756	G1097
ja		hetkellä	jota	ei	hän tiedä

TKSI 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jota hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei tiedä

FiSTLK2017 50. niin sen palvelijan isäntä tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa,

Biblia1776 50. Niin sen palvelian Herra tulee sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jolla ei hän tiedä.

CPR1642 50. Nijn sen palwelian Herra tule sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä jolla ei hän tiedä

UT1548 50. Nin tule sen Paluelian Herra/ sine peiwene/ cuna ei hen lwle/ ia sille hetkelle quin ei hen tiedhe/ (Niin tulee sen palwelijan Herra/ sinä päiwänä/ kuna ei hän luule/ ja sillä hetkellä kuin ei hän tiedä/)

Ref2016NTSve 50. (då) ska den tjänarens herre komma en dag när han inte väntar (honom), och i en stund han inte vet om,

J-P-Green 50. the Lord of that slave will come in a day in which he does not expect and in an hour which he does not know,

KJV 50. The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

Luther2009 50. dann wird der Herr dieses Knechts an einem Tag kommen, an dem er es nicht erwartet, und in einer Stunde, die er nicht kennt,

Ostervald-Fr 50. Le maître de ce serviteur-là viendra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;

RV'1862 50. Vendrá el Señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe,

SVV1750 50 Zo zal de heer van dezen dienstknecht komen ten dage, in welken hij hem niet verwacht, en ter ure, die hij niet weet;

PR1739 50. Siis selle sullase Issand tulleb sel päwal, mil temma tedda ei ota, ja sel tunnil, mil temma ei tea.

RuSV1876 50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

51

TR Scriverer 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

καὶ	διχοτομήσει	αὐτὸν	καὶ	τὸ	μέρος	αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ὑποκριτῶν
kai	dichotomēsei	auton	kai	to	meros	autou	meta	tōn	hypokritōn
G2532	G1371	G846	G2532	G3588	G3313	G846	G3326	G3588	G5273
ja	halkaisee kahtia	hänet	ja		osan	hänelle	kanssa		tekopyhien

θήσει·	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων
thēsei	ekei	estai	ho	klauthmos	kai	ho	brygmos	tōn	odontōn
G5087	G1563	G2071	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599
määrää	siellä	on		itku	ja		kiristys		hampaiden

TKSI 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan tekopyhien joukkoon. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

FiSTLK2017 51. ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin tekopyhille. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 51. Ja hän eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan ulkokullattuin kanssa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 51. Ja hän leicka hänen ricki ja anda hänelle palcan ulcocullattuin cansa: siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 51. ia hen rickileicka henen/ Ja andapi henelle palcans Ulcokullattudhen cansa. Sielle pite oleman idku ia hambain kiristus. (Ja hän rikki leikkaa hänen/ Ja antaapi hänelle palkkansa ulkokullattujen kanssa. Siellä pitää oleman itku hampain kiristys.)

Ref2016NTSve 51. och han ska hugga honom i stycken och ge (honom) hans del med hycklarna. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

J-P-Green 51. and will cut him in two, and will appoint his portion with the hypocrites. There will be weeping and gnashing of the teeth.

KJV 51. And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther2009 51. und wird ihn entzweihauen und wird ihm sein Teil geben mit den Heuchlern. Da wird Heulen und Zähneklappern sein.«

Ostervald-Fr 51. Et il le séparera, et il lui donnera sa part avec les hypocrites; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 51. Y le apartará, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

SVV1750 51 En zal hem afscheiden, en zijn deel zetten met de geveinsden; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

PR1739 51. Ja löhhub tedda ja annab temmale ossa sallalikkudega: seäl on ulluminne ja hammaste kirristaminne.

RuSV1876 51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

Matteus 25 (Matthew 25)

1

TR Scriverer 1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἀυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Gr-East 1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

τότε	ὁμοιωθήσεται	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	δέκα	παρθένοις	αἵτινες
tote	homoiōthēsetai	hē	basileia	tōn	ouranōn	deka	parthenois	haitines
G5119	G3666	G3588	G932	G3588	G3772	G1176	G3933	G3748
silloin	kaltainen	on	valtakunta		taivasten	kymmenen	neitsyen	jotka

λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	ἀυτῶν	ἐξῆλθον	εἰς	ἀπάντησιν	τοῦ	νυμφίου
labousai	tas	lampadas	autōn	eksēlthon	eis	apantēsin	tou	nymfiou
G2983	G3588	G2985	G846	G1831	G1519	G529	G3588	G3566
ottivat		lamput	heidän	lähtivät		kohtaamaan		ylkää/ sulhasta

TKSI 1 ”Silloin on taivasten valtakunta kymmenen neitsyen kaltainen, jotka otettuaan lamppunsa läksivät ylkää vastaan,

FiSTLK2017 1. "Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ottamaan ylkää vastaan.

Biblia1776 1. Silloin pitää taivaan valtakunta oleman kymmenen neitseen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja menivät ulos ylkää vastaan.

CPR1642 1. Silloin pitä Taiwan waldacunda oleman kymmenen Neidzen caltainen jotca otit lampuns ja menit ylkä wastan.

UT1548 1. SIlloin pite Taiuan waldakunnan oleman Kymenen Neitzen caltainen/ iotca otit heiden Lampuns/ ia wlgosmenit ylke wastan. (Silloin pitää taiwaan waltakunnan oleman kymmenen neitseen kaltainen/ jotka otit heidän lamppunsa/ ja ulosmenit ylkää wastaan.)

Ref2016NTSve 1. Då ska himmelriket bli likt tio jungfrur som tog sina lampor och gick ut för att möta brudgummen.

J-P-Green 1. Then the kingdom of Heaven shall be compared to ten virgins who taking their lamps, went out to a meeting of the bridegroom.

KJV 1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

Luther2009 1. »Dann wird das Himmelreich zehn Jungfrauen gleichen, die ihre Lampen nahmen und hinausgingen, dem Bräutigam entgegen.

Ostervald-Fr 1. Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux.

RV'1862 1. ENTÓNCES el reino de los cie- los será semejante a diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo.

SVV1750 1 Alsdan zal het Koninkrijk der hemelen gelijk zijn aan tien maagden, welke haar lampen namen, en gingen uit, den bruidegom tegemoet.

PR1739 1. Siis on taewariik kümne neitsi sarnane, kes ommad lampid wotsid, ja läksid wälja peigmehhe wasto.

RuSV1876 1 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху.

2 TR Scriverer 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε μωραί.

Gr-East 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ.

πέντε	δὲ	ἦσαν	ἐξ	αὐτῶν	φρόνιμοι	καὶ	αἱ	πέντε	μωραί
pente	de	ēsan	eks	autōn	fronimoi	kai	hai	pente	mōrai
G4002	G1161	G2258	G1537	G846	G5429	G2532	G3588	G4002	G3474
mutta viisi		oli		heistä	viisasta	ja		viisi	tyhmää

TKSI 2 Mutta viisi heistä oli *viisasta ja viisi tyhmää*.

FiSTLK2017 2. Mutta viisi heistä oli ymmärtäväistä ja viisi tyhmää.

Biblia1776 2. Mutta viisi heistä oli taitavaa, ja viisi tyhmää.

CPR1642 2. Mutta wijsi heistä oli tyhmä ja wijsi taitawata.

UT1548 2. Mutta wijsi heiste olit tyhmet/ ia wijsi wijsast. (Mutta wiisi heistä olit tyhmät/ ja wiisi wiisasta.)

Ref2016NTSve 2. Men fem av dem var visa, och fem (var) oförståndiga. J-P-

Green 2. And five of them were wise, and five foolish.

KJV 2. And five of them were wise, and five were foolish.

Luther2009 2. Fünf aber von ihnen waren klug, und fünf waren töricht.

Ostervald-Fr 2. Or, cinq d'entre elles étaient sages, et cinq folles.

RV'1862 2. Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco insensatas.

SVV1750 2 En vijf van haar waren wijzen, en vijf waren dwazen.

PR1739 2. Agga wiis nende seast ollid moistlikkud, ja wiis rummalad.

RuSV1876 2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.

3
TR Scriverer 3. αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον•

Gr-East 3. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·

αἵτινες μωραί λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’
haitines mōrai labousai tas lampadas heautōn ouk elabon meth
G3748 G3474 G2983 G3588 G2985 G1438 G3756 G2983 G3326
ne tyhmät ottivat lamppunsa omat eivät ottaneet mukaan

ἑαυτῶν ἔλαιον·
heautōn elaion
G1438 G1637
itselleen öljyä

TKSI 3 Tyhmät ottivat lamppunsa eivätkä ottaneet öljyä mukaansa.

FiSTLK2017 3. Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa.

Biblia1776 3. Tyhmät ottivat lamppunsa, ja ei ottaneet öljyä myötänsä;

CPR1642 3. Tyhmät otit lampuns ja ei öljy myötäns.

UT1548 3. Ne tyhmet otit heiden Lampuns/ ia ei öliu mötens. (Ne tyhmät otit heidän lamppunsa/ ja ei öljy myötänsä.)

Ref2016NTSve 3. De oförståndiga tog sina lampor, men tog ingen olja med sig.

J-P-Green 3. Those being foolish, taking their lamps, did not take oil with them.

KJV 3. They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

Luther2009 3. Die törichten nahmen ihre Lampen; aber sie nahmen kein Öl mit sich. Ostervald-

Fr 3. Les folles, en prenant leurs lampes, n'avaient point pris d'huile avec elles. RV'1862 3. Las

que eran insensatas, tomando sus lámparas, no tomaron aceite consigo. SVV1750 3 Die dwaas

waren, haar lampen nemende, namen geen olie met zich.

PR1739 3. Kes rummalad ollid, need wotsid ommad lampid, agga nemmad ei wotnud mitte ölli ennestega.

RuSV1876 3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.

4
TR Scriverer 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων ἀυτῶν.

Gr-East 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

αἱ	δὲ	φρόνιμοι	ἔλαβον	ἔλαιον	ἐν	τοῖς	ἀγγείοις	αὐτῶν	μετὰ	τῶν
hai	de	fronimoi	elabon	elaion	en	tois	angeiois	autōn	meta	tōn
G3588	G1161	G5429	G2983	G1637	G1722	G3588	G30	G846	G3326	G3588
	mutta	viisaat	ottivat	öljyä			astioihinsa	heidän	sekä	

λαμπάδων	ἀυτῶν
lampadōn	autōn
G2985	G846
lamppunsa	heidän

TKSI 4 Viisaat sen sijaan ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppuunsa.

FiSTLK2017 4. Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa sekä lamppunsa.

Biblia1776 4. Mutta taitavat ottiva öljyä astioihinsa, ynnä lamppunsa kanssa.

CPR1642 4. Mutta taitawat otit öljyä astiaans ynnä lampun cansa.

UT1548 4. Mutta ne wijsat otit ölijun heiden astians ynne * Lampuden cansa. (Mutta ne wiisat otit öljyn heidän astiansa ynnä lamppujen kanssa.)

Ref2016NTSve 4. Men de visa tog olja i sina kärl, tillsammans med sina lampor.

J-P-Green 4. But the wise took oil in their vessels with their lamps.

KJV 4. But the wise took oil in their vessels with their lamps.

Luther2009 4. Die klugen aber nahmen Öl mit in ihren Gefäßen mit ihren Lampen.

Ostervald-Fr 4. Mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vaisseaux, avec leurs lampes.

RV'1862 4. Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, juntamente con sus lámparas.

SVV1750 4 Maar de wijzen namen olie in haar vaten, met haar lampen.

PR1739 4. Agga need moistlikkud wotsid ölli omma astjade sisse ühtlase omma lampidega.

RuSV1876 4 Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.

5 TR Scriverer 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Gr-East 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

χρονίζοντος	δὲ	τοῦ	νυμφίου	ἐνύσταξαν	πᾶσαι	καὶ	ἐκάθευδον
chronidzontos	de	tou	nymfiou	enystaksan	pasai	kai	ekatheudon
G5549	G1161	G3588	G3566	G3573	G3956	G2532	G2518
mutta viipyessä			sulhasen/ yljän	nukahtelivat	kaikki	ja	he nukkuivat

TKSI 5 Mutta yljän viipyessä kaikki torkahtivat ja nukkuivat.

FiSTLK2017 5. Yljän viipyessä heille kaikille tuli uni, ja he nukkuivat.

Biblia1776 5. Kuin ylkä viipyi, tulivat he kaikki uneliaiksi ja makasivat.

CPR1642 5. Cosca ylkä wijwyi tulit he caicki uneliaxi ja macaisit.

UT1548 5. Coska nyt Ylke wiwuyij/ tulit he caiki wneliaxi ia macaisit. (Koska nyt ylkä wiipyi/ tulit he kaikki uneliaiksi ja makasit.)

Ref2016NTSve 5. När brudgummen dröjde, blev de alla sömniga och somnade. J-P-

Green 5. But the bridegroom delaying, all nodded and slept.

KJV 5. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

Luther2009 5. Als sich nun der Bräutigam verspätete, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.

Ostervald-Fr 5. Et comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

RV'1862 5. Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.

SVV1750 5 Als nu de bruidegom vertoefde, werden zij allen sluimerig, en vielen in slaap.

PR1739 5. Agga kui peigmees wibis, said nemmad keik unniseks, ja uinusid maggama.

RuSV1876 5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

6

TR Scriverer 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδού, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

Gr-East 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

μέσης	δὲ	νυκτὸς	κραυγὴ	γέγονεν	Ἰδού	ὁ	νυμφίος	ἔρχεται
mesēs	de	nyktos	kraugē	gegonen	idou	ho	nymfios	erchetai
G3319	G1161	G3571	G2906	G1096	G2400	G3588	G3566	G2064
mutta keskellä		yötä	huuto	kuului	katso		sulhanen/ ylkä	tulee

ἐξέρχεσθε	εἰς	ἀπάντησιν	αὐτοῦ
ekserchesthe	eis	apantēsin	autou
G1831	G1519	G529	G846
menkää		vastaan	häntä

TKSI 6 Keskiyöllä kuului kuitenkin huuto: Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.

FiSTLK2017 6. Mutta keskellä yötä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Tulkaa ottamaan häntä vastaan.'

Biblia1776 6. Mutta puoli-yönä tuli huuto: katso, ylkä tulee, menkäät ulos häntä vastaan.

CPR1642 6. Mutta puoli yönä tuli huuto: cadzo ylkä tule mengät händä wastan.

UT1548 6. Mutta poliööne hwto tuli/ Catzo/ Ylke tule/ wlgosmenget hende wastan. (Mutta puoli yönnä huuto tuli/ Katso/ Ylkä tulee/ ulosmenkäät häntä wastaan.)

Ref2016NTSve 6. Men vid midnattstid hördes ett rop: Se, brudgummen kommer! Gå ut (och) möt honom.

J-P-Green 6. And at midnight, a cry occurred: Behold, the bridegroom comes! Go out to meet him.

KJV 6. And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

Luther2009 6. Um Mitternacht aber erhob sich ein Geschrei: ›Seht, der Bräutigam kommt! Geht hinaus, ihm entgegen!‹

Ostervald-Fr 6. Et sur le minuit un cri s'éleva: Voici l'époux qui vient; sortez au-devant de lui.

RV'1862 6. Y a la media noche fué oido un clamor, que decía: He aquí, el esposo viene, salíd a recibirle.

SVV1750 6 En ter middernacht geschiedde een geroep: Ziet, de bruidegom komt, gaat uit hem tegemoet!

PR1739 6. Agga kesk öse kuuldi üks heäl: Wata, peigmees tulleb, minge wälja temma wasto;

RuSV1876 6 Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.

7
TR Scriverer 7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἀυτῶν.

Gr-East 7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

τότε	ἠγέρθησαν	πᾶσαι	αἱ	παρθένοι	ἐκεῖναι	καὶ	ἐκόσμησαν	τὰς	λαμπάδας
tote	ēgerthēsan	pasai	hai	parthenoi	ekeinai	kai	ekosmēsan	tas	lampadas
G5119	G1453	G3956	G3588	G3933	G1565	G2532	G2885	G3588	G2985
silloin	nousivat	kaikki		neitsyet	nuo	ja	kunnostivat		lamppunsa

ἀυτῶν
autōn
G846
heidän

TKSI 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

FiSTLK2017 7. Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

Biblia1776 7. Niin nousivat kaikki nämät neitseet ja valmistivat lamppunsa.

CPR1642 7. Nijn nousit caicki nämät Neidzet ja walmistit lampuns.

UT1548 7. Nin ylesnousit caicki nämet Neitzet/ ia walmistit heiden Lampuns. (Niin ylösnousit kaikki nämät neitseet/ ja walmistit heidän lamppunsa.)

Ref2016NTSve 7. Då stod alla dessa jungfrur upp, och gjorde i ordning sina lampor. J-P-

Green 7. Then all those virgins were aroused and prepared their lamps.

KJV 7. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

Luther2009 7. Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen. Ostervald-

Fr 7. Alors toutes les vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes.

RV'1862 7. Entónces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.

SVV1750 7 Toen stonden al die maagden op, en bereidden haar lampen.

PR1739 7. Siis tousid keik needsammad neitsid ülles, ja walmistasid ommad lampid.

RuSV1876 7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

8

TR Scriverer 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

Gr-East 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

αἱ	δὲ	μωραὶ	ταῖς	φρονίμοις	εἶπον	δότε	ἡμῖν	ἐκ	τοῦ	ἐλαίου
hai	de	mōrai	tais	fronimois	eipon	dote	hēmin	ek	tou	elaiou
G3588	G1161	G3474	G3588	G5429	G2036	G1325	G2254	G1537	G3588	G1637
	ja	tyhmät		viisaille	sanoivat	antakaa	meille			öljyänne

ὑμῶν	ὅτι	αἱ	λαμπάδες	ἡμῶν	σβέννυνται
hymōn	hoti	hai	lampades	hēmōn	sbennyntai
G5216	G3754	G3588	G2985	G2257	G4570
teidän	sillä		lamppumme	meidän	sammuvat

TKSI 8 Niin tyhmät sanoivat viisaille: Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.

FiSTLK2017 8. Tyhmät sanoivat ymmärtäväisille: 'Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.'

Biblia1776 8. Mutta tyhmät sanoivat taitaville: antakaat meille öljystänne; sillä meidän lamppumme sammuvat.

CPR1642 8. Ja tyhmät sanoit taitawille: Andacat meille teidän öljystän sillä meidän lampum sammuwat.

UT1548 8. Nin sanoit ne tyhmet nijlle wijsaille. Andacat meille teiden öliustan/ sille meiden Lampudh sammuuat. (Niin sanoit ne tyhmät niille wiisaille. Antakaat meille teidän öljystän/ sillä meidän lamput sammuwat.)

Ref2016NTSve 8. Och de oförståndiga sa till de visa: Ge oss av er olja, för våra lampor slocknar. J-

P-Green 8. And the foolish said to the wise, Give us (some) of your oil, for our lamps are going out.

KJV 8. And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

Luther2009 8. Die törichten aber sagten zu den klugen: ›Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen erlöschen.‹

Ostervald-Fr 8. Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

RV'1862 8. Y las insensatas dijeron a las prudentes: Dádnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan.

SVV1750 8 En de dwazen zeiden tot de wijzen: Geeft ons van uw olie; want onze lampen gaan uit.

PR1739 8. Agga need rummalad ütlesid moistlikkude wasto: Andke meile teie öllist, sest meie lampid kustuwad ärra.

RuSV1876 8 Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.

9
TR Scriverer 9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν• πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Gr-East 9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

ἀπεκρίθησαν	δὲ	αἱ	φρόνιμοι	λέγουσαι	μήποτε	οὐκ	ἀρκέσῃ	ἡμῖν
apekrithēsan	de	hai	fronimoi	legousai	mēpote	ouk	arkesē	hēmin
G611	G1161	G3588	G5429	G3004	G3379	G3756	G714	G2254
mutta vastasivat			viisaat	sanoen	se mitenkään	ei	riitä	meille

καὶ	ὑμῖν·	πορεύεσθε	δὲ	μᾶλλον	πρὸς	τοὺς	πωλοῦντας	καὶ	ἀγοράσατε
kai	hymin	poreuesthe	de	mallon	pros	tous	pōlountas	kai	agorasate
G2532	G5213	G4198	G1161	G3123	G4314	G3588	G4453	G2532	G59
ja	teille	mutta menkää		ennemmin			luo myyjien	ja	ostakaa

ἑαυταῖς
heautais
G1438
itsellenne

TKSI 9 Mutta viisaat vastasivat sanoen: Eihän toki. Se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.

FiSTLK2017 9. Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjien luo ostamaan itsellenne.'

Biblia1776 9. Niin vastasivat taitavat, sanoen: ei suinkaan, ettei meiltä ja teiltä puuttuisi; mutta menkäät paremmin niiden tykö, jotka myyvät, ja ostakaat itsellenne.

CPR1642 9. Nijn wastaisit taitawat sanoden: Ei suingan ettei meildä ja teildä puutu mutta mengät parammin nijden tygö jotca myywät ja ostacat idzellen.

UT1548 9. Nin wastasit ne wijsat/ sanoden. Eiswingan/ senpäle ettei meille ia teille pide pwttuman/ Mutta menget paramin nijnen tyge/ iotca Myuet/ ia ostakat itzellen. (Niin wastasit ne wiisaat/ sanoen. Ei suinkaan/ sen päälle ettei meillä ja teillä pidä puuttuman/ Mutta menkäät paremmin niiden tykö/ jotka myywät/ ja ostakaat itsellen.)

Ref2016NTSve 9. Men de visa svarade: Den skulle inte räcka till för både oss och er. Utan gå hellre bort till dem som säljer, och köp åt er själva.

J-P-Green 9. But the wise answered, saying, (No), lest there not be enough for us and you. But rather, go to those who sell and buy for yourselves.

KJV 9. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

Luther2009 9. Da antworteten die klugen: ›Nein, weil es sonst für uns und euch nicht ausreicht; geht aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.‹

Ostervald-Fr 9. Mais les sages répondirent: Nous craignons qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

RV'1862 9. Mas las prudentes respondieron, diciendo: Porque no nos falte a nosotras y a vosotras, id ántes a los que venden, y comprád para vosotras.

SVV1750 9 Doch de wijzen antwoordden, zeggende: Geenszins, opdat er misschien voor ons en voor u niet genoeg zij; maar gaat liever tot de verkopers, en koopt voor uzelven.

PR1739 9. Agga need moistlikkud kostsid ja ütlesid: Ei mitte, et teil ja meil mitte ei pudu; waid minge enneminne kaupmeeste jure, ja ostke ennestele.

RuSV1876 9 А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.

10

TR Scriverer 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος• καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

Gr-East 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

ἀπερχομένων	δὲ	αὐτῶν	ἀγοράσαι	ἦλθεν	ὁ	νυμφίος·	καὶ
aperchomenōn	de	autōn	agorasai	ēlthen	ho	nymfios	kai
G565	G1161	G846	G59	G2064	G3588	G3566	G2532
mutta	mentyä	heidän	ostamaan	tuli		ylkä/ sulhanen	ja

αἱ	ἕτοιμοι	εἰσῆλθον	μετ'	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	γάμους	καὶ	ἐκλείσθη
hai	hetoimoi	eisēlthon	met	autou	eis	tous	gamous	kai	ekleisthē
G3588	G2092	G1525	G3326	G846	G1519	G3588	G1062	G2532	G2808
jotka	olivat valmiit	menivät sisään	kanssa	Hänen			häihin	ja	suljettiin

ἡ	θύρα
hē	thyra
G3588	G2374
	ovi

TKSI 10 Mutta heidän mentyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin ja ovi suljettiin.

FiSTLK2017 10. Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin, ja ovi suljettiin.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ostamaan, tuli ylkä. Ja jotka valmiit olivat, ne menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

CPR1642 10. Cosca he menit ostaman tuli ylkä. Ja jotca walmit olit ne menit hänen cansans häihin ja owi suljettin.

UT1548 10. Nin coska he menit ostaman/ tuli Ylke. Ja iotca walmit olit sisellekeuit henen cansans Häihin/ ia Oui kinisaluattin. (Niin koska he menit ostamaan/ tuli ylkä. Ja jotka walmiit olit sisälle käwit hänen kanssansa häihin/ ja owi kiinni salwattiin.)

Ref2016NTSve 10. Och medan de gick för att köpa, kom brudgummen. Och de som var redo gick in med honom till bröllopet, och dörren stängdes.

J-P-Green 10. But they going away to buy, the bridegroom came. And those ready went in with him to the wedding feast, and the door was shut.

KJV 10. And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

Luther2009 10. Und als sie hingingen, um zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür wurde verschlossen.

Ostervald-Fr 10. Mais, pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut fermée.

RV'1862 10. E idas ellas a comprar, vino el esposo; y las que estaban apercibidas, entraron con él a las bodas; y se cerró la puerta.

SVV1750 10 Als zij nu heengingen om te kopen, kwam de bruidegom; en die gereed waren, gingen met hem in tot de bruiloft, en de deur werd gesloten.

PR1739 10. Agga kui nemmad ärraläksid ostma, tulli se peigmees, ja kes walmid ollid, läksid temmaga pulma, ja uks pandi lukko.

RuSV1876 10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;

11

TR Scriverer 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Gr-East 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

ὕστερον	δὲ	ἔρχονται	καὶ	αἱ	λοιπαὶ	παρθένοι	λέγουσαι	Κύριε	Κύριε
hysteron	de	erchontai	kai	hai	loipai	parthenoi	legousai	Kyrie	Kyrie
G5305	G1161	G2064	G2532	G3588	G3062	G3933	G3004	G2962	G2962
ja viimein		tulivat	myös		toiset	neitsyet	sanoen	Herra	Herra

ἄνοιξον	ἡμῖν
anoikson	hēmin
G455	G2254
avaa	meille

TKSI 11 Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat sanoen: Herra, Herra, avaa meille.

FiSTLK2017 11. Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!'

Biblia1776 11. Viimein tulivat nekin toiset neitseet, ja sanoivat: Herra, Herra, avaa meidän eteemme.

CPR1642 11. Wijmein tulit nekin toiset Neidzet ja sanoit: Herra Herra awa meidän eteem.

UT1548 11. Wimein tulit nekin toiset Neitzet/ ia sanoit/ Herra/ Herra/ aua meiden eteen. (Wiimein tulit nekin toiset neitseet/ ja sanoit/ Herra/ Herra/ awaa meidän eteen.)

Ref2016NTSve 11. Men efteråt kom även de andra jungfrurna och sa: Herre, Herre, öppna för oss.

J-P-Green 11. And afterwards, the rest of the virgins also came, saying, Lord, Lord, open to us.

KJV 11. Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

Luther2009 11. Später kamen auch die andern Jungfrauen und sagten: ›Herr, Herr, mach uns auf!‹

Ostervald-Fr 11. Après cela, les autres vierges vinrent aussi et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

RV'1862 11. Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, señor, ábrenos.

SVV1750 11 Daarna kwamen ook de andere maagden, zeggende: Heer, heer, doe ons open!

PR1739 11. Agga wimaks tullid ka need teised neitsid ja ütlesid: Issand, Issand, te meile lahti.

RuSV1876 11 после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.

12 TR Scriverer 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐκ	οἶδα	ὑμᾶς
ho	de	apokritheis	eipen	amēn	legō	hymin	ouk	oida	hymas
G3588	G1161	G611	G2036	G281	G3004	G5213	G3756	G1492	G5209
mutta Hän		vastasi	sanoen	totisesti	sanon	teille	en	tunne	teitä

TKSI 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: Totisesti sanon teille: en tunne teitä.

FiSTLK2017 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti sanon teille: en tunne teitä.'

Biblia1776 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: en tunne minä teitä.

CPR1642 12. Mutta hän wastais ja sanoi: Totisest sanon minä teille: En tunne minä teitä.

UT1548 12. Mutta hen wastasi/ ia sanoi/ Totisesta sanon mine teille/ En tunne mine teitä. (Mutta hän wastasi/ ja sanoi/ Totisesti sanon minä teille/ En tunne minä teitä.)

Ref2016NTSve 12. Då svarade han och sa: Sannerligen säger jag er: Jag känner er inte.

J-P-Green 12. But answering, he said, Truly I say to you, I do not know you.

KJV 12. But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

Luther2009 12. Er antwortete aber: ›Wahrlich, ich sage euch: Ich kenne euch nicht.‹

Ostervald-Fr 12. Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité que je ne vous connais point.

RV'1862 12. Mas respondiendo él, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.

SVV1750 12 En hij, antwoordende, zeide: Voorwaar zeg ik u: Ik ken u niet.

PR1739 12. Agga temma kostis ja ütles: Töest minna ütlen teile, ma ei tunne teid mitte.

RuSV1876 12 Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

13
TR Scriverer 13. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Gr-East 13. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

γρηγορεῖτε	οὖν	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	τὴν	ἡμέραν	οὐδὲ	τὴν	ὥραν	ἐν
grēgoreite	oun	hoti	ouk	oidate	tēn	hēmeran	oude	tēn	hōran	en
G1127	G3767	G3754	G3756	G1492	G3588	G2250	G3761	G3588	G5610	G1722
valvokaa	siis	sillä	ette	tiedä		päivää	ettekä		hetkeä	

ᾗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται
hē	ho	hyios	tou	anthrōpou	erchetai
G3739	G3588	G5207	G3588	G444	G2064
jona		Poika		Ihmisen	tulee

TKSI 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).

FiSTLK2017 13. Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä.

Biblia1776 13. Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 13. Walwocat sentähden sillä et te tiedä päiwä eikä hetke jona ihmisen Poica tule.

UT1548 13. Walwocat sentehden/ sille ette te tiedhe peiwe eike hetke/ iona Inhimisen Poica tulepi. (Walwokaat sentähden/ sillä että te tiedä päiwää eikä hetkeä/ jona Ihmisen Poika tuleepi.)

Ref2016NTSve 13. Vaka därför, för ni vet varken dagen eller stunden, när Människosonen kommer.

J-P-Green 13. Therefore, watch, for you do not know the day nor the hour in which the Son of Man comes.

KJV 13. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

Luther2009 13. Darum wacht, denn ihr wisst weder Tag noch Stunde, in welcher der Menschensohn kommen wird.«

Ostervald-Fr 13. Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure où le Fils de l'homme viendra.

RV'1862 13. Velád pues, porque no sabéis el día ni la hora, en la cual el Hijo del hombre ha de venir.

SVV1750 13 Zo waakt dan; want gij weet den dag niet, noch de ure, in dewelke de Zoon des mensen komen zal.

PR1739 13. Sepärrast walwage, sest teie ei tea sedda päwa egga tundi, millal innimesse Poeg tulleb.)

RuSV1876 13 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ничаса, в который приидет Сын Человеческий.

14

TR Scriverer 14. Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ•

Gr-East 14. Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

ὥσπερ	γὰρ	ἄνθρωπος	ἀποδημῶν	ἐκάλεσε	τοὺς	ἰδίους	δούλους	καὶ
hōsper	gar	anthrōpos	apodēmōn	ekalese	tous	idious	doulous	kai
G5618	G1063	G444	G589	G2564	G3588	G2398	G1401	G2532
sillä niinkuin		mies	matkusti muille maille	kutsui		omat	palvelijat	ja

παρέδωκεν	αὐτοῖς	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ·
paredōken	autois	ta	hyparchonta	autou
G3860	G846	G3588	G5224	G846
uskoi haltuun	heidän		omaisuutensa	

TKSI 14 Sillä on niin kuin miehen, joka matkusti muille maille. Hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa.

FiSTLK2017 14. Sillä kun eräs mies oli lähtemässä ulkomaille, hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;

Biblia1776 14. Sillä niinkuin ihminen matkusti kauvas ja kutsui palveliansa, ja antoi heille tavaransa:

CPR1642 14. Sillä nijncuin ihminen muille maille lähteisäns cudzui palwelians ja andoi heille tawarans.

UT1548 14. Sille ninquin yxi Inhiminen muille maille lechteisens/ cutzui henen Paluelians/ ia annoi heille Tauarans. (Sillä niinkuin yksi ihminen muille maille lähteissänsä/ kutsui hänen palwelijansa/ ja annoi heille tawaransa.)

Ref2016NTSve 14. För (det är) som när en man skulle resa utomlands. (Han) kallade på sina tjänare och överlämnade sina ägodelar åt dem,

J-P-Green 14. For (it is) as if a man going abroad called (his) own slaves and delivered his goods to them.

KJV 14. For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

Luther2009 14. »Denn es ist wie bei einem Menschen, der ins Ausland reisen wollte, seine Knechte rief und ihnen seine Güter anvertraute;

Ostervald-Fr 14. Car il en est comme d'un homme qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

RV'1862 14. Porque el reino de los cielos es como un hombre que partiéndose léjos, llamó a sus siervos, y les entregó sus bienes.

SVV1750 14 Want het is gelijk een mens, die buiten 's lands reizende, zijn dienstknechten riep, en gaf hun zijn goederen over.

PR1739 14. Sest nenda kui üks innimenne, kes woöra male läks, ommad sullased kutsus ja andis omma warrandust nende kätte.

RuSV1876 14 Ибо Он поступит , как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:

15

TR Scriverer 15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν• καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως

Gr-East 15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

καὶ	ᾧ	μὲν	ἔδωκε	πέντε	τάλαντα	ᾧ	δὲ	δύο	ᾧ	δὲ
kai	hō	men	edōke	pente	talanta	hō	de	dyo	hō	de
G2532	G3739	G3303	G1325	G4002	G5007	G3739	G1161	G1417	G3739	G1161
ja	yhdelle		antoi	viisi	talenttia	ja toiselle		kaksi	ja kolmannelle	

ἕν	ἑκάστῳ	κατὰ	τὴν	ἰδίαν	δύναμιν·	καὶ	ἀπεδήμησεν	εὐθέως	
hen	hekastō	kata	tēn	idian	dynamin	kai	apedēmēsen		eutheōs
G1520	G1538	G2596	G3588	G2398	G1411	G2532	G589	G2112	
yhden	jokaiselle	mukaan		oman	kykynsä	ja	lähti muille maille	heti	

TKSI 15 Yhdelle hän antoi viisi leiviskää*, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

FiSTLK2017 15. yhdelle hän antoi viisi talenttia, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

Biblia1776 15. Ja antoi yhdelle viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, jokaiselle varansa jälkeen: ja meni kohta matkaansa;

CPR1642 15. Yhdelle andoi hän wijsi leiwiskätä toiselle caxi ja colmannelle yhden ja jocaidzelle warans jälken ja meni cohta matcans.

UT1548 15. Ja yhdelle hen annoi wijsi * Leiuiske/ mutta toiselle caxi/ ia colmanelle yhden/ ia iocahitzelle oman taghansa ielkin/ Ja meni cocta matkans. (Ja yhdelle hän annoi wiisi leiwiskää/ mutta toiselle kaksi/ ja kolmannelle yhden/ ja jokaiselle oman tapansa tawansa jälkeen/ Ja meni kohta matkaansa.)

Ref2016NTSve 15. och gav åt en fem talenter, åt en annan två och åt en annan en – åt var och en efter hans förmåga, och for sedan utomlands.

J-P-Green 15. And to one indeed he gave five talents, and to another, two, and to another, one, to each according to his ability. And (he) went abroad at once.

KJV 15. And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

Luther2009 15. und einem gab er fünf Talente, dem andern zwei, dem dritten eins, jedem nach seinem Vermögen, und reiste gleich danach ab.

Ostervald-Fr 15. Et à l'un il donna cinq talents, à l'autre deux, et à l'autre un; à chacun selon ses forces; et il partit aussitôt.

RV'1862 15. Y a éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno; a cada uno conforme a su facultad, y se partió luego léjos.

SVV1750 15 En den ene gaf hij vijf talenten, en den ander twee, en den derden een, een iegelijk naar zijn vermogen, en verreisde terstond.

PR1739 15. Ja teisele andis ta wiis talenti, teisele kaks, ja teisele ühhe, igga mehhele temma joudo möda, ja läks warsi ärra woöra male.

RuSV1876 15 и одному дал он пять талантов, другому два, иномуодин, каждому по его силе; и тотчас отправился.

16

TR Scriverer 16. πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

Gr-East 16. πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα·

πορευθεὶς	δὲ	ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν	εἰργάσατο	ἐν	αὐτοῖς	καὶ
poreutheis	de	ho	ta	pente	talanta	labōn	eirgasato	en	autois	kai
G4198	G1161	G3588	G3588	G4002	G5007	G2983	G2038	G1722	G846	G2532
ja meni		se	joka	viisi	talenttia	oli saanut	asioi		niillä	ja

ἐποίησεν	ἄλλα	πέντε	τάλαντα
epoiēsen	alla	pente	talanta
G4160	G243	G4002	G5007
voitti	toiset	viisi	talenttia

TKSI 16 Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi* toiset viisi leiviskää.

FiSTLK2017 16. Se, joka oli saanut viisi talenttia, meni ja asioi niillä ja voitti toiset viisi talenttia.

Biblia1776 16. Niin meni se, joka viisi leiviskää oli ottanut, teki niillä kauppaa ja voitti toiset viisi leiviskää.

CPR1642 16. Nijn meni se joca wijsi leiwiskätä oli ottanut teki nijllä cauppa ja woitti toiset wijsi leiwiskätä.

UT1548 16. Nin poiskeui se/ ioca Wijsi Leiwisket oli ottanut/ ia caupitzi ninen cautta/ ia woitti toiset wijsi Leiuiske. (Niin pois käwi se/ joka wiisi leiwiskät oli ottanut/ ja kaupitsi niiden kautta/ ja woitti toiset wiisi leiwiskää.)

Ref2016NTSve 16. Då gick den som hade fått fem talenter bort och handlade med dem och tjänade fem talenter till.

J-P-Green 16. And going, the (one) who received the five talents worked with them and made another five talents.

KJV 16. Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

Luther2009 16. Da ging der hin, der fünf Talente bekommen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Talente.

Ostervald-Fr 16. Or, celui qui avait reçu cinq talents s'en alla et en trafiqua; et il gagna cinq autres talents.

RV'1862 16. Y partido él, el que había recibido cinco talentos, grangeó con ellos, e hizo otros cinco talentos.

SVV1750 16 Die nu de vijf talenten ontvangen had, ging heen, en handelde daarmede, en won andere vijf talenten.

PR1739 16. Siis läks se, kes wiis talenti olli sanud, ja kauples nendega, ja satis teist wiis talenti.

RuSV1876 16 Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;

17 TR Scriverer 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

Gr-East 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

ὡσαύτως	καὶ	ὁ	τὰ	δύο	ἐκέρδησε	καὶ	αὐτὸς	ἄλλα	δύο
hōsautōs	kai	ho	ta	dyo	ekerdēse	kai	autos	alla	dyo
G5615	G2532	G3588	G3588	G1417	G2770	G2532	G846	G243	G1417
samoin	myös	jolla		kaksi	voitti	myös	hän	toiset	kaksi

TKSI 17 Samoin myös kaksi leiviskää saanut voitti (hänkin) toiset kaksi.

FiSTLK2017 17. Samoin kaksi talenttia saanut voitti toiset kaksi.

Biblia1776 17. Niin myös se, joka kaksi oli ottanut, voitti myös toiset kaksi.

CPR1642 17. Nijn myös se joca caxi oli ottanut woitti toiset caxi.

UT1548 17. Samalamodholla mös se/ ioca caxi oli ottanut/ woitti hen mös toiset caxi. (Samalla muodolla myös se/ joka kaksi olit ottanut/ woitti hän myös toiset kaksi.)

Ref2016NTSve 17. Och på samma sätt tjänade också den som (hade fått) två ytterligare två.

J-P-Green 17. In the same way, the (one with) the two also (did); he also gained another two.

KJV 17. And likewise he that had received two, he also gained other two.

Luther2009 17. Und ebenso gewann der, der zwei Talente bekommen hatte, auch zwei andere.

Ostervald-Fr 17. De même, celui qui en avait reçu deux en gagna aussi deux autres.

RV'1862 17. Semejantemente también el que había recibidos dos, ganó también él otros dos.

SVV1750 17 Desgelijks ook die de twee ontvangen had, die won ook andere twee.

PR1739 17. Nendasammoti, kes need kaks olli sanud, segi sai teist kaks kassuks.

RuSV1876 17 точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;

18
TR Scriverer 18. ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Gr-East 18. ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

ὁ	δὲ	τὸ	ἓν	λαβὼν	ἀπελθὼν	ὤρυξεν	ἐν	τῇ	γῇ	καὶ
ho	de	to	hen	labōn	apelthōn	ōryksen	en	tē	gē	kai
G3588	G1161	G3588	G1520	G2983	G565	G3736	G1722	G3588	G1093	G2532
mutta	joka		yhden	oli saanut	meni pois	kaivoi			maata	ja

ἀπέκρυψε	τὸ	ἀργύριον	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ
apekrypse	to	argyrion	tou	Kyriou	autou
G613	G3588	G694	G3588	G2962	G846
kätki		hopean		Herransa	hänen

TKSI 18 Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.

FiSTLK2017 18. Mutta yhden talentin saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen isäntänsä hopean.

Biblia1776 18. Mutta joka yhden oli ottanut, hän meni pois ja kaivoi maahan, ja kätki herransa rahan.

CPR1642 18. Mutta joca yhden oli ottanut meni pois ja caiwoi maahan ja kätki Herrans rahan.

UT1548 18. Mutta se/ ioca yhden oli ottanut/ poiskeui ia caiwoi mahan/ ia ketki Herrans rahan. (Mutta se/ joka yhden oli ottanut/ pois käwi ja kaiwoi maahan/ ja kätki Herransa rahan.)

Ref2016NTSve 18. Men den som hade fått en gick och grävde ner den i marken och gömde sin herres pengar.

J-P-Green 18. But going away, the (one) who received the one dug in the earth and hid his lord's silver.

KJV 18. But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

Luther2009 18. Der aber eins bekommen hatte, ging hin und grub ein Loch in die Erde und versteckte das Geld seines Herrn.

Ostervald-Fr 18. Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son maître.

RV'1862 18. Mas el que había recibido uno, fué, y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

SVV1750 18 Maar die het ene ontvangen had, ging heen en groef in de aarde, en verborg het geld zijns heren.

PR1739 18. Agga se, kes ühhe olli sanud, läks ärra ja mattis sedda mahha, ja pettis omma Issanda rahha eest ärra.

RuSV1876 18 получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

19

TR Scriverer 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει μετ᾽ αὐτῶν λόγον.

Gr-East 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ᾽ αὐτῶν λόγον.

μετὰ	δὲ	χρόνον	πολὺν	ἔρχεται	ὁ	κύριος	τῶν	δούλων
meta	de	chronon	polyn	erchetai	ho	kyrios	tōn	doulōn
G3326	G1161	G5550	G4183	G2064	G3588	G2962	G3588	G1401
ja kuluttua		ajan	pitkän	tulee		herra		palvelijoiden

ἐκείνων	καὶ	συναίρει	μετ᾽	αὐτῶν	λόγον
ekeinōn	kai	synairei	met	autōn	logon
G1565	G2532	G4868	G3326	G846	G3056
näiden	ja	suorittaa	kanssa	heidän	tilinteon

TKSI 19 Pitkän ajan kuluttua näitten palvelijain herra palasi ja piti tilit heidän kanssaan.

FiSTLK2017 19. Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijoiden isäntä palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän kanssaan.

Biblia1776 19. Niin pitkän ajan perästä tuli palveliain herra ja laski lukua heidän kanssansa.

CPR1642 19. Nijn pitkän ajan peräst tuli nijden palwelian Herra ja laski lucua heidän cansans.

UT1548 19. Nin pitken aigan peräst/ tuli ninen Palueliain Herra/ ia laski luku heiden cansans. (Niin pitkän ajan perästä/ tuli niiden palwelijan Herra/ ja laski lukua heidän kanssansa.)

Ref2016NTSve 19. Men efter en lång tid kom dessa tjänares herre och höll räkenskap med dem.

J-P-Green 19. And after much time, the lord of those slaves came and took account with them.

KJV 19. After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

Luther2009 19. Nach langer Zeit kam der Herr dieser Knechte und rechnete mit ihnen ab.

Ostervald-Fr 19. Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

RV'1862 19. Y después de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, e hizo cuentas con ellos.

SVV1750 19 En na een langen tijd kwam de heer van dezelve dienstknechten, en hield rekening met hen.

PR1739 19. Agga pitka aia pärrast tulli nende sullaste Issand, ja piddas arro nendega.

RuSV1876 19 По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

20

TR Scriverer 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας• ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

Gr-East 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

καὶ	προσελθὼν	ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν	προσήνεγκεν	ἄλλα	πέντε
kai	proselthōn	ho	ta	pente	talanta	labōn	prosēnegken	alla	pente
G2532	G4334	G3588	G3588	G4002	G5007	G2983	G4374	G243	G4002
ja	tulee luokse	se	joka	viisi	talenttia	oli saanut	tuo	toiset	viisi

τάλαντα	λέγων	Κύριε	πέντε	τάλαντά	μοι	παρέδωκας·	ἴδε	ἄλλα	πέντε	τάλαντα
talanta	legōn	Kyrie	pente	talanta	moi	paredōkas	ide	alla	pente	talanta
G5007	G3004	G2962	G4002	G5007	G3427	G3860	G2396	G243	G4002	G5007
talenttia	sanoen	Herra	viisi	talenttia	minulle	annoit	katso	toiset	viisi	talenttia

ἐκέρδησα	ἐπ᾽	αὐτοῖς
ekerdēsa	ep	autois
G2770	G1909	G846
voitin	lisäksi	niiden

TKSI 20 Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

FiSTLK2017 20. Se, joka oli saanut viisi talenttia, tuli ja toi toiset viisi talenttia ja sanoi: 'Herra, viisi talenttia sinä uskoit minulle, katso, toiset viisi talenttia olen niillä voittanut.'

Biblia1776 20. Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

CPR1642 20. Ja tuli se joca oli ottanut wijsi leiwiskätä ja toi toiset wijsi leiwiskätä sanoden: Herra wijsi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo minä olen toiset wijsi leiwiskätä nijllä woittanut.

UT1548 20. Ja edheskeui se/ ioca oli ottanut wijsi Leiwisket/ ia edheskannoi toiset wijsi Leiwiske/ sanoden. Herra/ Wijsi Leiwisket sine annoit minulle/ Catzo/ mine olen toiset wijsi Leiwiske nijnen cautta woittanut. (Ja edeskäwi se/ joka oli ottanut wiisi leiwiskät/ ja edeskannoi toiset wiisi leiwiskää/ sanoen. Herra/ Wiisi leiwiskäät sinä annoit minulle/ Katso/ minä olen toiset wiisi leiwiskää niiden kautta woittanut.)

Ref2016NTSve 20. Då kom han fram, som hade fått fem talenter och lämnade fram fem talenter till och sa: Herre, du överlämnade åt mig fem talenter. Se, fem talenter till har jag vunnit förutom dem.

J-P-Green 20. And coming up, the (one) who received five talents brought another five talents near, saying, Lord, you delivered five talents to me. Behold, I gained another five talents above them.

KJV 20. And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

Luther2009 20. Da kam der, der fünf Talente bekommen hatte, und legte andere fünf Talente dazu und sagte: ›Herr, du hast mir fünf Talente anvertraut; sieh, ich habe damit andere fünf Talente gewonnen.‹

Ostervald-Fr 20. Alors celui qui avait reçu cinq talents, vint et présenta cinq autres talents, et dit: Seigneur, tu m'as remis cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

RV'1862 20. Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí, otros cinco talentos he ganado con ellos.

SVV1750 20 En die de vijf talenten ontvangen had, kwam, en bracht tot hem andere vijf talenten, zeggende: Heer, vijf talenten hebt gij mij gegeven; zie, andere vijf talenten heb ik boven dezelve gewonnen.

PR1739 20. Siis tulli temma jure se, kes wiis talenti olli sanud, ja panni weel teist wiis talenti körwa, ja ütles: Issand, sinna olled mulle wiis talenti kätte annud; wata, minna ollen nendega teist wiis kassuks sanud.

RuSV1876 20 И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты далмне; вот, другие пять талантов я приобрел на них.

21

TR Scriverer 21. ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω• εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Gr-East 21. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

ἔφη	δὲ	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὖ	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ
efē	de	autō	ho	kyrios	autou	eu	doule	agathe	kai	piste
G5346	G1161	G846	G3588	G2962	G846	G2095	G1401	G18	G2532	G4103
ja sanoi		hänelle		Herransa	hänen	hyvä on	palvelija	hyvä	ja	uskollinen

ἐπὶ	ὀλίγα	ἦς	πιστός	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω·	εἴσελθε	εἰς
epi	oliga	ēs	pistos	epi	pollōn	se	katastēsō	eiselthe	eis
G1909	G3641	G2258	G4103	G1909	G4183	G4571	G2525	G1525	G1519
	vähässä	olit	uskollinen		paljon haltijaksi	sinut	asetan	mene	

τὴν	χαρὰν	τοῦ	κυρίου	σου
tēn	charan	tou	Kyriou	sou
G3588	G5479	G3588	G2962	G4675
	iloon		Herrasi	sinun

TKSI 21 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

FiSTLK2017 21. Hänen isäntänsä sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olet ollut uskollinen, panen sinut paljon haltijaksi. Tule herrasi iloon.'

Biblia1776 21. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

CPR1642 21. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun palion päälle mene sinun Herras iloon.

UT1548 21. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ Sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ Sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Ref2016NTSve 21. Och hans herre sa till honom: Bra (gjort), (du) gode och trogne tjänare. Du har varit trogen i det lilla. Jag ska sätta dig över mycket. Gå in i din herres glädje.

J-P-Green 21. And his lord said to him, Well (done), good and faithful slave. You were faithful over a few things; I will set you over many. Enter into the joy of your lord.

KJV 21. His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Luther2009 21. Da sagte sein Herr zu ihm: ›Gut gemacht, du tüchtiger und treuer Knecht, du bist über wenigem treu gewesen, ich will dich über viel setzen; geh ein zu deines Herrn Freude!‹

Ostervald-Fr 21. Et son maître lui dit: Cela est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

RV'1862 21. Y su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

SVV1750 21 En zijn heer zeide tot hem: Wel, gij goede en getrouwe dienstknecht! over weinig zijt gij getrouw geweest; over veel zal ik u zetten; ga in, in de vreugde uws heeren.

PR1739 21. Siis ütles temma Issand temma wasto: Se on hea, sinna hea ja ustaw sullane, sinna olled ülle pisko ustaw olnud, minna tahhan sind ülle paljo panna; minne omma issanda römo sisse.

RuSV1876 21 Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

22

TR Scriverer 22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών εἶπε, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας• ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

Gr-East 22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

προσελθὼν	δὲ	καὶ	ὁ	τὰ	δύο	τάλαντα	λαβών	εἶπε	Κύριε	δύο
proselthōn	de	kai	ho	ta	dyo	talanta	labōn	eipe	Kyrie	dyo
G4334	G1161	G2532	G3588	G3588	G1417	G5007	G2983	G2036	G2962	G1417
ja tuli luokse		myös	joka		kaksi	talenttia	oli saanut	sanoen	Herra	kaksi

τάλαντά	μοι	παρέδωκας·	ἴδε	ἄλλα	δύο	τάλαντα	ἐκέρδησα	ἐπ᾽	αὐτοῖς
talanta	moi	paredōkas	ide	alla	dyo	talanta	ekerdēsa	ep	autois
G5007	G3427	G3860	G2396	G243	G1417	G5007	G2770	G1909	G846
talenttia	minulle	annoit	katso	toiset	kaksi	talenttia	voitin	lisäksi	niiden

TKSI 22 Myös kaksi leiviskää saanut tuli ja sanoi: Herra, kaksi leiviskää uskoit minulle. Katso, toiset kaksi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

FiSTLK2017 22. Myös se, joka oli saanut kaksi talenttia, tuli ja sanoi: 'Herra, kaksi talenttia sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi talenttia minä olen niillä voittanut.'

Biblia1776 22. Niin tuli se, joka oli kaksi leiviskää ottanut, ja sanoi: herra, kaksi leiviskää sinä annoit minulle, katso, toiset kaksi olen minä niillä voittanut.

CPR1642 22. Nijn tuli se joca oli caxi leiwiskätä ottanut ja sanoi: Herra caxi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo toiset caxi olen minä nijllä woittanut.

UT1548 22. Nin mös se edheskeui/ ioca oli ottanut caxi Leiwisket/ ia sanoi. Herra/ Caxi Leiwiske sine annoit minulle/ Catzo/ toiset caxi mine olen ninen cautta woittanut. (Niin myös se edeskäwi/ joka oli ottanut kaksi leiwiskät/ ja sanoi. Herra/ kaksi leiwiskää sinä annoit minulle/ Katso/ toiset kaksi minä olen niiden kautta woittanut.)

Ref2016NTSve 22. Då kom också den fram, som hade fått två talenter och sa: Herre, du överlämnade åt mig två talenter. Se, två talenter till har jag vunnit förutom dem.

J-P-Green 22. And the (one) who received two talents also coming up, (he) said, Lord, you delivered two talents to me. Behold, I have gained two other talents above them.

KJV 22. He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

Luther2009 22. Da kam auch der, der zwei Talente bekommen hatte, und sagte: ›Herr, du hast mir zwei Talente anvertraut; sieh, ich habe mit ihnen zwei andere gewonnen.‹

Ostervald-Fr 22. Et celui qui avait reçu deux talents, vint et dit: Seigneur, tu m'as remis deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

RV'1862 22. Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí, otros dos talentos he ganado sobre ellos.

SVV1750 22 En die de twee talenten ontvangen had, kwam ook tot hem, en zeide: Heer, twee talenten hebt gij mij gegeven; zie, twee andere talenten heb ik boven dezelve gewonnen.

PR1739 22. Siis tulli ka temma jure se, kes kaks talenti olli sanud, ja ütles: Issand, sinna olled mulle kaks talenti kätte annud; wata, ma ollen nendega teist kaks talenti kassuks sanud.

RuSV1876 22 Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них.

23

TR Scriverer 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω• εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Gr-East 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

ἔφη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὖ	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ	ἐπὶ
efē	autō	ho	kyrios	autou	eu	doule	agathe	kai	piste	epi
G5346	G846	G3588	G2962	G846	G2095	G1401	G18	G2532	G4103	G1909
sanoi	hänelle		Herransa	hänen	hyvä on	palvelija	hyvä	ja	uskollinen	

ὀλίγα	ἦς	πιστός	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω·	εἴσελθε	εἰς	τὴν
oliga	ēs	pistos	epi	pollōn	se	katastēsō	eiselthe	eis	tēn
G3641	G2258	G4103	G1909	G4183	G4571	G2525	G1525	G1519	G3588
vähässä	olit	uskollinen		paljon haltijaksi	sinut	asetan	mene		

χαρὰν	τοῦ	κυρίου	σου
charan	tou	Kyriou	sou
G5479	G3588	G2962	G4675
iloon		Herrasi	sinun

TKSI 23 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

FiSTLK2017 23. Hänen isäntänsä sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olet ollut uskollinen, panen sinut paljon haltijaksi. Tule herrasi iloon.'

Biblia1776 23. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

CPR1642 23. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun paljon päälle mene sinun Herras iloon.

UT1548 23. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Ref2016NTSve 23. Hans herre sa till honom: Bra (gjort), (du) gode och trogne tjänare. Du har varit trogen i det lilla. Jag ska sätta dig över mycket. Gå in i din herres glädje.

J-P-Green 23. His lord said to him, Well (done), good and faithful slave. You were faithful over a few things, I will set you over many. Enter into the joy of your lord.

KJV 23. His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Luther2009 23. Sein Herr sagte zu ihm: ›Gut gemacht, du tüchtiger und treuer Knecht, du bist über wenigem treu gewesen, ich will dich über viel setzen; geh ein zu deines Herrn Freude!‹

Ostervald-Fr 23. Et son maître lui dit: Cela est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

RV'1862 23. Su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

SVV1750 23 Zijn heer zeide tot hem: Wel, gij goede en getrouwe dienstknecht, over weinig zijt gij getrouw geweest; over veel zal ik u zetten; ga in, in de vreugde uws heeren.

PR1739 23. Temma Issand ütles temma wasto: Se on hea, sinna hea ja ustaw sullane; sinna olled ülle pisko ustaw olnud, minna tahhan sind ülle paljo panna; minne omma Issanda römo sisse.

RuSV1876 23 Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

24

TR Scriverer 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας•

Gr-East 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

προσελθὼν	δὲ	καὶ	ὁ	τὸ	ἓν	τάλαντον	εἰληφὼς	εἶπε	Κύριε	ἔγνων
proselthōn	de	kai	ho	to	hen	talanton	eilēfōs	eipe	Kyrie	egnōn
G4334	G1161	G2532	G3588	G3588	G1520	G5007	G2983	G2036	G2962	G1097
ja tuli luokse		myös	joka		yhden	talentin	oli saanut	sanoen	Herra	tunsin

σε	ὅτι	σκληρὸς εἶ	ἄνθρωπος	θερίζων	ὅπου	οὐκ	ἔσπειρας	καὶ
se	hoti	sklēros ei	anthrōpos	theridzōn	hopou	ouk	espeiras	kai
G4571	G3754	G4642 G1488	G444	G2325	G3699	G3756	G4687	G2532
sinut	että	kova olet	mies	niität	missä	et	ole kylvänyt	ja

συνάγων	ὅθεν	οὐ	διεσκόρπισας·
synagōn	hothen	ou	dieskorpisas
G4863	G3606	G3756	G1287
kokoat	sieltä mihin	et	ole heittänyt

TKSI 24 Myös yhden leiviskän saanut tuli ja sanoi: Herra, tunsin sinut, että olet kova mies: leikkaat sieltä mihin et ole kylvänyt ja kokoat sieltä, mihin et ole siementä viskannut.

FiSTLK2017 24. Myös se, joka oli saanut yhden talentin, tuli ja sanoi: 'Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi. Leikkaat sieltä, mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole viskannut.

Biblia1776 24. Niin myös se tuli, joka yhden leiviskän oli ottanut, ja sanoi: herra, minä tiesin sinun kovaksi mieheksi: sinä niität siitä, kuhunkas et kylvänyt, ja siitä sinä kokoot, kuhunka sinä et hajoittanut.

CPR1642 24. Nijn myös se tuli joca yhden leiwiskän oli ottanut ja sanoi: Herra minä tiesin sinun angaraxi miehexi sinä nijtät cuhungas et kylwänyt ja sijtä sinä cocot cuhungas et hajottanut.

UT1548 24. Nin mös se edheskeui ioca yhden Leiwisken oli ottanut/ ia sanoi/ Herra/ mine tiesin/ ettäs angara mies olet/ Sine nijtedh cuhungas edh kyluenyt/ ia sielde sine cokot/ cuhungas edh haijottanut/ (Niin myös se edeskäwi joka yhden leiwiskän oli ottanut/ ja sanoi/ Herra/ minä tiesin/ että ankara mies olet/ Sinä niität kuhunkas et kylwänyt/ ja sieltä sinä kokoat/ kuhunkas et hajottanut/)

Ref2016NTSve 24. Sedan kom också den fram, som hade fått en talent, och sa: Herre, jag visste att du är en sträng man, som skördar där du inte har sått och samlar in där du inte har strött ut.

J-P-Green 24. And the (one) who received the one talent also coming up, (he) said, Lord, I knew you, that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter;

KJV 24. Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

Luther2009 24. Da kam auch der, der ein Talent bekommen hatte, und sagte: ›Herr, ich wusste, dass du ein harter Mann bist: Du erntest, wo du nicht gesät hast, und sammelst ein, wo du nicht ausgeteilt hast;

Ostervald-Fr 24. Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint et dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;

RV'1862 24. Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, yo te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y coges donde no derramaste:

SVV1750 24 Maar die het ene talent ontvangen had, kwam ook en zeide: Heer! ik kende u, dat gij een hard mens zijt, maaiende, waar gij niet gezaaid hebt, en vergaderende van daar, waar gij niet gestrooid hebt;

PR1739 24. Siis tulli ka temma jure se, kes ühhe talenti olli sanud, ja ütles: Issand, ma tundsin sind, et sa üks kowwa innimenne olled, sinna leikad, kus sa ep olle külwanud, ja koggud kokko seält, kus sa ep olle wäljawiskanud:

RuSV1876 24 Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

25

TR Scriverer 25. καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ• ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.

Gr-East 25. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

καὶ	φοβηθεὶς	ἀπελθὼν	ἔκρυψα	τὸ	τάλαντόν	σου	ἐν	τῇ	γῇ·	ἴδε
kai	fobētheis	apelthōn	ekrypsa	to	talanton	sou	en	tē	gē	ide
G2532	G5399	G565	G2928	G3588	G5007	G4675	G1722	G3588	G1093	G2396
ja	peloissani	menin pois	kätkin		talenttisi	sinun			maahan	katso

ἔχεις	τὸ	σόν
echeis	to	son
G2192	G3588	G4674
tässä		on omasi

TKSI 25 Niin minä peloissani menin ja kätkin leiviskäsi maahan. Katso, tässä on omasi.

FiSTLK2017 25. Peloissani menin ja kätkin talenttini maahan; katso, tässä on omasi.'

Biblia1776 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiviskäs maahan: katso, tässä on sinun omas.

CPR1642 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiwiskäs maahan. Cadzo täsä on sinun omas.

UT1548 25. Ja mine pelieten poismenin ia ketkin sinun Leiwiskes mahan. (Ja minä peljäten pois menin ja kätkin sinun leiwiskäsi maahan.)

Ref2016NTSve 25. Och jag var rädd och gick bort och gömde din talent i jorden. Se, (här) har du (det som är) ditt.

J-P-Green 25. and being afraid, going away, I hid your talent in the earth. Behold, you have yours.

KJV 25. And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

Luther2009 25. und ich fürchtete mich, ging hin und versteckte dein Talent in der Erde. Sieh, da hast du, was dir gehört.‹

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi, te craignant, je suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.

RV'1862 25. Por tanto tuve miedo, y fuí, y escondí tu talento en la tierra: he aquí, tienes lo que es tuyo.

SVV1750 25 En bevreesd zijnde, ben ik heengegaan, en heb uw talent verborgen in de aarde; zie, gij hebt het uwe.

PR1739 25. Ja minna kartsin, ja läksin ärra ja matsin sinno talenti mahha; wata, siin on sul so omma.

RuSV1876 25 и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

26

TR Scriverer 26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα•

Gr-East 26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ! ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα!

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτῷ	πονηρὲ	δοῦλε	καὶ	ὀκνηρέ
apokritheis	de	ho	kyrios	autou	eipen	autō	ponēre	doule	kai	oknēre
G611	G1161	G3588	G2962	G846	G2036	G846	G4190	G1401	G2532	G3636
mutta vastasi			Herransa	hänen	sanoen	hänelle	paha	palvelija	ja	laiska

ᾔδεις	ὅτι	θερίζω	ὅπου	οὐκ	ἔσπειρα	καὶ	συνάγω	ὅθεν	οὐ
ēdeis	hoti	theridzō	hopou	ouk	espeira	kai	synagō	hothen	ou
G1492	G3754	G2325	G3699	G3756	G4687	G2532	G4863	G3606	G3756
tiesit	että	leikkaan	mihin	en	ole kylvänyt	ja	kokoan	sieltä mihin	en

διεσκόρπισα·
dieskorpisa
G1287
ole heittänyt

TKSI 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: Paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt ja kokoavan sieltä, mihin en ole viskannut.

FiSTLK2017 26. Mutta hänen isäntänsä vastasi ja sanoi hänelle: 'Sinä paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole viskannut.

Biblia1776 26. Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: sinä paha ja laiska palvelia! jos tiesit minun siitä niittävän, kuhunka en minä kylvänyt, ja sieltä kokoovan, johonka en minä ole hajoittanut,

CPR1642 26. Mutta hänen Herrans wastais ja sanoi hänelle: Sinä paha ja laisca palwelia tiesitkös minun sijtä nijttäwän cuhunga en minä kylwä ja sieldä cocowan johonga en minä ole hajottanut.

UT1548 26. Catzo/ tesse on sinun omas. Mutta henen Herrans wastasi/ ia sanoi henelle. Sine paha ia laiska paluelia/ tiesickös että mine nijtän cuhunga en kylue/ ia cokoon sielde cuhunga en ole haiottanut/ (Katso/ tässä on sinun omasi. Muttta hänen Herransa wastasi/ ja sanoi hänelle. Sinä paha ja laiska palwelija/ tiesitkös että minä niitän kuhunka en kylwä/ ja kokoon sieltä kuhunka en ole hajottanut/)

Ref2016NTSve 26. Då svarade hans herre och sa till honom: (Du) onde och late tjänare. Du visste att jag skördar där jag inte har sått och samlar in där jag inte har strött ut.

J-P-Green 26. And answering, his lord said to him, Evil and slothful slave! You knew that I reap where I did not sow, and I gather where I did not scatter.

KJV 26. His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

Luther2009 26. Sein Herr aber antwortete ihm: ›Du böser und fauler Knecht! Du wusstest, dass ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und einsammle, wo ich nicht ausgeteilt habe?

Ostervald-Fr 26. Et son maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu;

RV'1862 26. Y respondiendo su señor, le dijo: Mal siervo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que cojo donde no derramé.

SVV1750 26 Maar zijn heer, antwoordende, zeide tot hem: Gij boze en luie dienstknecht! gij wist, dat ik maai, waar ik niet gezaaid heb, en van daar vergader, waar ik niet gestrooid heb.

PR1739 26. Agga temma Issand kostis ja ütles temma wasto: Sinna tigge ja laisk sullane, sa teädsid, et minna leikan, kus ma ep olle külwanud, ja koggun kokko seält, kus minna ep olle wäljawiskanud.

RuSV1876 26 Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

27
TR Scriverer 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Gr-East 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

ἔδει	οὖν	σε	βαλεῖν	τὸ	ἀργύριόν	μου	τοῖς	τραπεζίταις	καὶ
edei	oun	se	balein	to	argyrion	mou	tois	trapedzitais	kai
G1163	G3767	G4571	G906	G3588	G694	G3450	G3588	G5133	G2532
olisi pitänyt	siis	sinun	antaa		hopeani	minun		rahanvaihtajille	ja

ἐλθὼν	ἐγὼ	ἐκομισάμην	ἂν	τὸ	ἐμὸν	σὺν	τόκῳ
elthōn	egō	ekomisamēn	an	to	emon	syn	tokō
G2064	G1473	G2865	G302	G3588	G1699	G4862	G5110
tultuani	minä	olisin saanut			omani	kanssa	koron

TKSI 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

FiSTLK2017 27. Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

Biblia1776 27. Niin sinun siis olis tullut antaa minun rahani vaihettajille, ja minä tultuani olisin omani jälleen saanut kasvun kanssa.

CPR1642 27. Nijn sinun sijs olis tullut anda minun rahan wahettajille ja cosca minä olisin tullut nijn minä olisin tosin omani jällens saanut corgolla.

UT1548 27. Nin sinun sijs olis tullut/ wlgosanda minun rahan Cauppalaisten/ ia coska mine olisin tullut/ nin mine olisin tosin omani iellensesanut corghon cansa. (Niin sinun siis olis ollut/ ulos antaa minun rahan kauppalaisten/ ja koska minä olisin tullut/ niin minä olisin tosin omani jällens saanut koron kanssa.)

Ref2016NTSve 27. Då borde du ha satt in mina pengar i en bank, så att jag hade kunnat få det som är mitt med ränta (när) jag kom.

J-P-Green 27. Then you ought to have put my silver to the bankers, and coming I would have received my own with interest.

KJV 27. Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

Luther2009 27. Dann hättest du mein Geld den Wechslern geben sollen, und bei meinem Kommen hätte ich das Meine mit Zinsen zurückbekommen.

Ostervald-Fr 27. Il te fallait donc donner mon argent aux banquiers, et à mon retour j'aurais retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

RV'1862 27. Por tanto te convenía dar mi dinero a los banqueros, y viniendo yo, recibiera lo que es mío con usura.

SVV1750 27 Zo moest gij dan mijn geld den wisselaren gedaan hebben, en ik, komende, zou het mijne wedergenomen hebben met woeker.

PR1739 27. Siis olleksid sa piddand mo rahha andma rahha-wahhetajatte kätte, ja kui ma olleksin tulnud, olleksin ma kül mo omma kassoga jälle kätte sanud.

RuSV1876 27 посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью;

28

TR Scriverer 28. ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.

Gr-East 28. ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

ἄρατε	οὖν	ἀπ᾽	αὐτοῦ	τὸ	τάλαντον	καὶ	δότε	τῷ	ἔχοντι	τὰ
arate	oun	ap	autou	to	talanton	kai	dote	tō	echonti	ta
G142	G3767	G575	G846	G3588	G5007	G2532	G1325	G3588	G2192	G3588
ottakaa	siis	pois	häneltä		talentti	ja	antakaa	sille	jolla on	

δέκα	τάλαντα
deka	talanta
G1176	G5007
kymmenen	talenttia

TKSI 28 Ottakaa sen vuoksi leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

FiSTLK2017 28. Ottakaa sen tähden häneltä talentti pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen talenttia.

Biblia1776 28. Ottakaat siis häneltä leiviskä, ja antakaat sille, jolla on kymmenen leiviskää.

CPR1642 28. Ottacat sijs häneldä se leiwiskä ja andacat sille jolla on kymmenen leiwiskätä.

UT1548 28. Ottacat sis henelde se Leiwiske/ ia andacat sille/ iolla on kymenen Leiwiske. (Ottakaat siis häneltä se leiwiskä/ ja antakaat sille/ jolla on kymmenen leiwiskää.)

Ref2016NTSve 28. Ta därför ifrån honom talenten och ge (den) åt honom som har de tio talenterna.

J-P-Green 28. Therefore, take the talent from him and give (it) to him who has the ten talents.

KJV 28. Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

Luther2009 28. Darum nehmt ihm das Talent ab und gebt es dem, der zehn Talente hat.

Ostervald-Fr 28. Otez-lui donc le talent et le donnez à celui qui a les dix talents.

RV'1862 28. Quitádle pues el talento, y dádlo al que tiene diez talentos.

SVV1750 28 Neemt dan van hem het talent weg, en geeft het dengene, die de tien talenten heeft.

PR1739 28. Sepärrast wotke temma käest ärra se talent, ja andke sellele, kel kümme talenti on.

RuSV1876 28 итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

29

TR Scriverer 29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται• ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Gr-East 29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

τῷ	γὰρ	ἔχοντι	παντὶ	δοθήσεται	καὶ	περισσευθήσεται·	ἀπὸ	δὲ
tō	gar	echonti	panti	dothēsetai	kai	perisseuthēsetai	apo	de
G3588	G1063	G2192	G3956	G1325	G2532	G4052	G575	G1161
sillä jokaiselle jolla		on		annetaan	ja	on hänellä yltäkyllin		mutta

τοῦ	μὴ	ἔχοντος	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ’	αὐτοῦ
tou	mē	echontos	kai	ho	echei	arthēsetai	ap	autou
G3588	G3361	G2192	G2532	G3739	G2192	G142	G575	G846
jolla	ei	ole	myös	se	mitä on	otetaan	pois	häneltä

TKSI 29 Sillä jokaiselle jolla on, annetaan, ja hänellä on yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin mikä hänellä on.

FiSTLK2017 29. Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yllin kyllin. Mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 29. (Sillä jokaiselle, jolla on, pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta jolla ei ole, sekin kuin hänellä on, pitää häneltä otettaman pois).

CPR1642 29. Sillä jocaidzella jolla on sille pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä häneldä otettaman pois.

UT1548 29. Sille että iocahitzelle/ iolla on/ sille pite annettaman/ ia henelle pite kylle oleman. Mutta iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ pite henelte poisotettaman. (Sillä että jokaisella/ jolla on/ sille pitää annettaman/ ja hänelle pitää kyllä oleman. Mutta jolla ei ole/ sekin myös kuin hänellä on/ pitää häneltä pois otettaman.)

Ref2016NTSve 29. För var och en som har ska få och det i överflöd, men från den som inte har, ska tas också det han har.

J-P-Green 29. For to each who has, (more) will be given, and he will abound. But from him who does not have, even that which he has will be taken from him.

KJV 29. For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

Luther2009 29. Denn wer hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch das, was er hat, genommen werden.

Ostervald-Fr 29. Car à celui qui a, on donnera, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

RV'1862 29. Porque a cualquiera que tuviere le será dado, y tendrá más; pero al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

SVV1750 29 Want een iegelijk die heeft, dien zal gegeven worden, en hij zal overvloedig hebben; maar van dengene, die niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft.

PR1739 29. (Sest iggaühhele, kel on, sellele peab antama, ja temmal peab kül rohkeste ollema, agga kel ep olle, selle käest peab ka ärrawoetama, mis temmal on.)

RuSV1876 29 ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

30

TR Scriverer 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

καὶ	τὸν	ἀχρεῖον	δοῦλον	ἐκβάλλετε	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον	ἐκεῖ
kai	ton	achreion	doulon	ekballete	eis	to	skotos	to	eksōteron	ekei
G2532	G3588	G888	G1401	G1544	G1519	G3588	G4655	G3588	G1857	G1563
ja	tuo	kelvoton	palvelija	heittäkää			pimeyteen		uloimpaan	siellä

ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων
estai	ho	klauthmos	kai	ho	brygmos	tōn	odontōn
G2071	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599
on		itku	ja		kiristys		hampaiden

TKSI 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

FiSTLK2017 30. Heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.'

Biblia1776 30. Ja heittäkäät se kelvotoin palvelia ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 30. Ja heittäkät se kelwotoin palwelia ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 30. Ja se epekeluotoin paluelia heitteket wlcoisen pimeyten/ sielle pite oleman idku ia hambain kiristos. (Ja se epäkelwotoin palwelija heittäkäät ulkoiseen pimeyteen/ siellä pitää oleman itku ja hampain kiristys.)

Ref2016NTSve 30. Och kasta den oduglige tjänaren i det yttersta mörkret. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

J-P-Green 30. And throw the worthless slave out into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of the teeth.

KJV 30. And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther2009 30. Und den unnützen Knecht werft in die äußere Finsternis hinaus; da wird Heulen und Zähneklappern sein.‹«

Ostervald-Fr 30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 30. Y al siervo inútil echádle en las tinieblas de afuera: allí será el llorar, y el crujir de dientes.

SVV1750 30 En werpt den onnutten dienstknecht uit in de buitenste duisternis; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

PR1739 30. Ja sedda kolbmatta sullast heitke wälja keigesüggawama pimmedusse sisse; seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristaminne.

RuSV1876 30 а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

31

TR Scriverer 31. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

Gr-East 31. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ
hotan	de	elthē	ho	hyios	tou	anthrōpou	en	tē	doksē	autou
G3752	G1161	G2064	G3588	G5207	G3588	G444	G1722	G3588	G1391	G846
ja kun		tulee		Poika		Ihmisen			kunniassaan	Hänen

καὶ	πάντες	οἱ	ἅγιοι	ἄγγελοι	μετ᾽	αὐτοῦ	τότε	καθίσει	ἐπὶ
kai	pantes	oi	hagioi	angeloi	met	autou	tote	kathisei	epi
G2532	G3956	G3588	G40	G32	G3326	G846	G5119	G2523	G1909
ja	kaikki		pyhät	enkelit	kanssa	Hänen	silloin	istuutuu	Hän

θρόνου	δόξης	αὐτοῦ
thronou	doksēs	autou
G2362	G1391	G846
valtaistuimelle	kunniansa	Hänen

TKSI 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle,

FiSTLK2017 31. Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle.

Biblia1776 31. Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniassansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

CPR1642 31. Cosca ihmisen Poica tule hänen cunniasans ja caicki pyhät Engelit hänen cansans. Silloin hän istu cunnians istuimella ja hänen eteens cootan caicki Canssat.

UT1548 31. Coska nyt Inhimisen Poica tulepi henen cunniasans/ ia caiki pyhet Engelit henen cansans. Silloin hen istupi henen cunnian Stolins päle/ ia cootan henen eteens caiki Canssat. (Koska nyt Ihmisen Poika tuleepi hänen kunniassansa/ ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa. Silloin hän istuupi hänen kunnian tuolinsa päälle/ ja kootaan hänen eteensä kaikki kansat.)

Ref2016NTSve 31. Men när Människosonen kommer i sin härlighet, och alla heliga änglar med honom, då ska han sitta på sin härlighets tron.

J-P-Green 31. But when the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory.

KJV 31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

Luther2009 31. »Wenn aber der Menschensohn in seiner Herrlichkeit kommen wird und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sich auf den Thron seiner Herrlichkeit setzen,

Ostervald-Fr 31. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.

RV'1862 31. Cuando el Hijo del hombre vendrá en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entónces se sentará sobre el trono de su gloria.

SVV1750 31 En wanneer de Zoon des mensen komen zal in Zijn heerlijkheid, en al de heilige engelen met Hem, dan zal Hij zitten op den troon Zijner heerlijkheid.

PR1739 31. Agga kui innimesse Poeg tulleb omma au sees, ja keik pühhad inglid temmaga, siis istub temma omma aujärje peäl.

RuSV1876 31 Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

32

TR Scriverer 32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων•

Gr-East 32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

καὶ	συναχθήσεται	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ	πάντα	τὰ	ἔθνη	καὶ	ἀφοριεῖ	αὐτοὺς
kai	synachthēsetai	emprosthen	autou	panta	ta	ethnē	kai	aforiei	autous
G2532	G4863	G1715	G846	G3956	G3588	G1484	G2532	G873	G846
ja	kootaan	eteen	Hänen	kaikki		kansat	ja	erottaa	Hän

ἀπ᾽	ἀλλήλων	ὥσπερ	ὁ	ποιμὴν	ἀφορίζει	τὰ	πρόβατα	ἀπὸ	τῶν	ἐρίφων·
ap	allēlōn	hōsper	ho	poimēn	aforidzei	ta	probata	apo	tōn	erifōn
G575	G240	G5618	G3588	G4166	G873	G3588	G4263	G575	G3588	G2056
	ne toisistaan	niinkuin		paimen	erottaa		lampaat			vuohista

TKSI 32 ja Hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Hän erottaa ihmiset* toisistaan, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

FiSTLK2017 32. Hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

Biblia1776 32. Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Ja hän eroittaa toiset toisistansa, niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista,

CPR1642 32. Ja hän eroitta toiset toisistans nijncuin paimen eroitta lambat wuohista.

UT1548 32. Ja hen eroittapi heidhet/ toiset toisistans/ ninquin Paimen eroitta Lambat Wohista/ (Ja hän eroittaapi heidät/ toiset toisistansa/ niinkuin paimen eroittaa lampaat wuohista/)

Ref2016NTSve 32. Och inför honom ska alla folk församlas, och han ska skilja dem, den ene från den andre, som en herde skiljer fåren från getterna.

J-P-Green 32. And before Him shall be gathered all the nations; and He will separate them from one another, as the shepherd separates the sheep from the goats.

KJV 32. And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

Luther2009 32. und vor ihm werden alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander trennen, wie ein Hirte die Schafe von den Böcken trennt,

Ostervald-Fr 32. Et toutes les nations seront assemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

RV'1862 32. Y serán juntadas delante de él todas las naciones, y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos;

SVV1750 32 En voor Hem zullen al de volken vergaderd worden, en Hij zal ze van elkander scheiden, gelijk de herder de schapen van de bokken scheidt.

PR1739 32. Ja siis peab keik rahwast temma ette koggutama, ja temma lahhutab neid ühhest ärra, nenda kui karjane lambad ärralahhutab sikkudest,

RuSV1876 32 и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;

33
TR Scriverer 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

Gr-East 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

καὶ	στήσει	τὰ	μὲν	πρόβατα	ἐκ	δεξιῶν	αὐτοῦ	τὰ	δὲ
kai	stēsei	ta	men	probata	ek	deksiōn	autou	ta	de
G2532	G2476	G3588	G3303	G4263	G1537	G1188	G846	G3588	G1161
ja	asettaa			lampaat		oikealle puolelleen	Häntä	ja ne	

ἐρίφια	ἐξ	εὐωνύμων
erifia	eks	euōnymōn
G2055	G1537	G2176
vuohet		vasemmalle

TKSI 33 Lampaat Hän asettaa oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

FiSTLK2017 33. Hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

Biblia1776 33. ja asettaa lampaat tosin oikialle puolellensa, mutta vuohet vasemmallensa.

CPR1642 33. Ja asetta lambat oikialle puolellens mutta wuohet wasemallens.

UT1548 33. Ja nin hen asettapi Lambat Oikeallen polellens/ mutta ne wohet Wasemallens. (Ja niin hän asettaapi lampaat oikeallen puolellensa/ mutta ne wuohet wasemmallensa.)

Ref2016NTSve 33. Och fåren ska han ställa på sin högra sida, och getterna på den vänstra.

J-P-Green 33. And indeed (He) will set the sheep off His right, but the goats off (the) left (hand).

KJV 33. And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

Luther2009 33. und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zur Linken. Ostervald-

Fr 33. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

RV'1862 33. Y pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a la izquierda.

SVV1750 33 En Hij zal de schapen tot Zijn rechter hand zetten, maar de bokken tot Zijn linker hand.

PR1739 33. Ja temma panneb lambad omma parrema käele, agga sikkud pahhama käele seisma.

RuSV1876 33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

34

TR Scriverer 34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Gr-East 34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

τότε	ἐρεῖ	ὁ	βασιλεὺς	τοῖς	ἐκ	δεξιῶν
tote	erei	ho	basileus	tois	ek	deksiōn
G5119	G2046	G3588	G935	G3588	G1537	G1188
silloin	sanoo		Kuningas			oikealla puolella oleville

αὐτοῦ	δεῦτε	οἱ	εὐλογημένοι	τοῦ	Πατρός	μου
autou	deute	oi	eulogēmenoi	tou	Patros	mou
G846	G1205	G3588	G2127	G3588	G3962	G3450
Hänen	tulkaa		siunatut		Isäni	minun

κληρονομήσατε	τὴν	ἡτοιμασμένην	ὑμῖν	βασιλείαν	ἀπὸ
klēronomēsate	tēn	hētoimasmenēn	hymin	basileian	apo
G2816	G3588	G2090	G5213	G932	G575
perikää		valmistettuna oleva	teille	valtakunta	

καταβολῆς	κόσμου
katabolēs	kosmou
G2602	G2889
perustamisesta	maailman

TKSI 34 Sitten Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: Tulkaa, Isäni siunatut, ottakaa haltuunne se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

FiSTLK2017 34. Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: 'Tulkaa, Isäni siunatut, ja perikää se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 34. Silloin sanoo kuningas niille, jotka hänen oikialla puolellansa ovat: tulkaat, minun Isäni siunatut, omistakaat se valtakunta, joka teille on valmistettu maailman alusta.

CPR1642 34. Silloin sano Cuningas nijlle jotca hänen oikialla puolellans owat: Tulcat minun Isäni siunatut omistacat se waldacunda joca teille on walmistettu mailman algusta.

UT1548 34. Silloin sanopi Kuningas nijlle/ iotca henen oikealla polelans ouat. Tulcat minun Iseni hyuestisiugnatud/ omistakat se waldakunda/ ioca teille on walmistettu mailman alghusta. (Silloin sanoopi kuningas niille/ jotka hänen oikealle puolellansa owat. Tulkaa minun Isäni hywästisiunatut/ omistakaat se waltakunta/ joka teille on walmistettu maailman alusta.)

Ref2016NTSve 34. Då ska Konungen säga till dem (som står) på hans högra sida: Kom, ni min Faders välsignade, och ta emot det rike som gjorts i ordning åt er från världens början.

J-P-Green 34. Then the King will say to those on His right, Come, the blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from (the) foundation of (the) world.

KJV 34. Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

Luther2009 34. Da wird dann der König zu denen zu seiner Rechten sagen: ›Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters, erbt das Reich, das euch von Grundlegung der Welt an bestimmt ist!‹

Ostervald-Fr 34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde;

RV'1862 34. Entónces el Rey dirá a los que estarán a su derecha: Veníd, benditos de mi Padre, poseéd el reino aparejado para vosotros desde la fundación del mundo;

SVV1750 34 Alsdan zal de Koning zeggen tot degenen, die tot Zijn rechter hand zijn: Komt, gij gezegenden Mijns Vaders! beerft dat Koninkrijk, hetwelk u bereid is van de grondlegging der wereld.

PR1739 34. Siis wottab öölda kunningas neile, kes temma parremal käel on : Tulge tenna, minno Issa önnistud, pärrige sedda kunningriki, mis teile on walmistud ma-ilma assutamissest.

RuSV1876 34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

35

TR Scriverer 35. ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν• ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με• ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με•

Gr-East 35. ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

ἐπείνασα	γάρ	καὶ	ἐδώκατέ	μοι	φαγεῖν·	ἐδίψησα	καὶ	ἐποτίσατέ
epeinasa	gar	kai	edōkate	moi	fagein	edipsēsa	kai	epotisate
G3983	G1063	G2532	G1325	G3427	G5315	G1372	G2532	G4222
sillä olin nälkäinen		ja	annoitte	minun	syödä	olin janoinen	ja	annoitte juoda

με·	ξένος	ἤμην	καὶ	συνηγάγετέ	με·
me	ksenos	ēmēn	kai	synēgagete	me
G3165	G3581	G2252	G2532	G4863	G3165
minun	muukalainen	olin	ja	otitte huoneeseenne	minut

TKSI 35 Sillä minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano ja te annoitte minulle juoda; olin muukalainen ja te otitte minut huoneeseenne;

FiSTLK2017 35. Sillä minun oli nälkä, ja annoitte minulle syödä, minun oli jano, ja annoitte minulle juoda, olin vieras, ja otitte minut huoneeseenne.

Biblia1776 35. Sillä minä isosin, ja te ruokitte minun: minä janosin, ja te juotitte minun: minä olin outo, ja te minun huoneeseen otitte:

CPR1642 35. Sillä minä isoisin ja te ruokitte minun: minä janoisin ja te juotitte minun: minä olin outo ja te minun huonesen otitte.

UT1548 35. Sille/ mine Isoisin/ ia te minun rokitte. Mine ianosin/ ia te minun iotitte. Mine olin Outo/ ia te minun honesenotitta. (Sillä/ minä isosin/ ja te minun ruokitte. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te minun huoneeseen otitte.)

Ref2016NTSve 35. För jag var hungrig och ni gav mig att äta. Jag var törstig och ni gav mig att dricka. Jag var främling och ni gav mig husrum,

J-P-Green 35. For I hungered, and you gave Me food to eat; I thirsted, and you gave Me drink; I was a stranger, and you took Me in;

KJV 35. For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

Luther2009 35. Denn ich war hungrig, und ihr habt mir zu essen gegeben. Ich war durstig, und ihr habt mir zu trinken gegeben. Ich bin ein Fremder gewesen, und ihr habt mich aufgenommen.

Ostervald-Fr 35. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;

RV'1862 35. Porque tuve hambre, y me disteis de comer: tuve sed, y me disteis de beber: fuí extranjero, y me recogisteis:

SVV1750 35 Want Ik ben hongerig geweest, en gij hebt Mij te eten gegeven; Ik ben dorstig geweest, en gij hebt Mij te drinken gegeven; Ik was een vreemdeling, en gij hebt Mij geherbergd.

PR1739 35. Sest mul on nälg olnud, ja teie ollete mulle süa annud: mul on janno olnud, ja teie ollete mind jootnud: minna ollen woöras olnud, ja teie ollete mind korristanud:

RuSV1876 35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

36

TR Scriverer 36. γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με• ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με• ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρός με.

Gr-East 36. γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθετε πρός με.

γυμνός	καὶ	περιεβάλετέ	με·	ἠσθένησα	καὶ	ἐπεσκέψασθέ	με·	ἐν
gymnos	kai	periebalete	me	ēsthenēsa	kai	epeskepsasthe	me	en
G1131	G2532	G4016	G3165	G770	G2532	G1980	G3165	G1722
alaston	ja	vaatetitte	minut	olin sairas	ja	kävitte katsomassa	minua	

φυλακῇ	ἤμην	καὶ	ἤλθετε	πρός	με
fylakē	ēmēn	kai	ēlthete	pros	me
G5438	G2252	G2532	G2064	G4314	G3165
vankilassa	olin	ja	tulitte	luokseni	minun

TKSI 36 olin alaston ja te vaatetitte minut; olin sairaana ja te kävitte minua katsomassa; olin vankilassa ja te tulitte luokseni.

FiSTLK2017 36. Olin alaston, ja vaatetitte minut, sairastin, ja kävitte minua katsomassa, olin vankilassa, ja tulitte luokseni.'

Biblia1776 36. Alasti, ja te vaatetitte minun: sairaana, ja te opitte minua: minä olin vankina, ja te tulitte minun tyköni.

CPR1642 36. Minä olin alasti ja te waatetitte minun. Sairasna ja te opitte minua: minä olin fangina ja te tulitta minun tygöni.

UT1548 36. Mine olin Alasti/ ia te wateitit minun. Sairas/ ia te opitte minua. Mine olin Fangina/ ia te tulitta minun tykeni. (Minä olin alasti/ ja te waatetit minun. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te tulitte minun tyköni.)

Ref2016NTSve 36. naken och ni klädde mig. Jag var sjuk och ni besökte mig. Jag var i fängelse och ni kom till mig.

J-P-Green 36. naked, and you clothed Me; I was sick, and you visited Me; I was in prison, and you came to Me.

KJV 36. Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

Luther2009 36. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin im Gefängnis gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

Ostervald-Fr 36. J'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus me voir.

RV'1862 36. Desnudo, y me cubristeis: enfermo, y me visitasteis: estuve en la cárcel, y vinisteis a mí.

SVV1750 36 Ik was naakt, en gij hebt Mij gekleed; Ik ben krank geweest, en gij hebt Mij bezocht; Ik was in de gevangenis, en gij zijt tot Mij gekomen.

PR1739 36. Minna ollen allasti olnud, ja teie ollete mind katnud: minna ollen haige olnud, ja teie ollete tulnud mind katsma: minna ollen wangis olnud, ja teie ollete mo jure tulnud.

RuSV1876 36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

37

TR Scriverer 37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἴδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;

Gr-East 37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

τότε	ἀποκριθήσονται	αὐτῷ	οἱ	δίκαιοι	λέγοντες	Κύριε	πότε	σὲ	εἴδομεν
tote	apokrithēsontai	autō	oi	dikaioi	legontes	Kyrie	pote	se	eidomen
G5119	G611	G846	G3588	G1342	G3004	G2962	G4219	G4571	G1492
silloin	vastaavat	Hänelle		vanhurskaat	sanoen	Herra	milloin	sinut	näimme

πεινῶντα	καὶ	ἐθρέψαμεν	ἢ	διψῶντα	καὶ	ἐποτίσαμεν
peinōnta	kai	ethrepsamen	ē	dipsōnta	kai	epotisamen
G3983	G2532	G5142	G2228	G1372	G2532	G4222
nälkäisenä	ja	ruokimme	tai	janoisena	ja	annoimme juoda

TKSI 37 Silloin vanhurskaat vastaavat Hänelle sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

FiSTLK2017 37. Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

Biblia1776 37. Silloin vanhurskaat häntä vastaavat ja sanovat: Herra, koska me näimme sinun isoovan, ja ruokimme sinun? taikka janoovan, ja annoimme sinun juoda?

CPR1642 37. Silloin wanhurscat händä wastawat ja sanowat: Herra cosca me näimme sinun isowan ja ruokimme sinun taicka janowan ja annoimme sinun juoda?

UT1548 37. Silloin ne Wanhurskat hende wastauat/ ia sanouat. Herra/ coska me negime sinun Isouan/ ia rokim sinun/ Taicka ianouan/ ia annoime sinun ioma? (Silloin ne wanhurskaat häntä wastaawat/ ja sanowat. Herra/ koska me näimme sinun isoawan/ ja ruokimme sinun/ taikka janoawan/ ja annoimme sinun juoman?)

Ref2016NTSve 37. Då ska de rättfärdiga svara honom och säga: Herre, när såg vi dig hungrig och gav (dig) mat, eller törstig och gav (dig) att dricka?

J-P-Green 37. Then the righteous will answer, saying, Lord, when did we see You hungry, and fed (You); or thirsting, and gave (You) drink?

KJV 37. Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Luther2009 37. Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: ›Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dir zu essen gegeben? Oder durstig und haben dir zu trinken gegeben?

Ostervald-Fr 37. Alors les justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?

RV'1862 37. Entónces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentámos? ¿o sediento, y te dimos de beber?

SVV1750 37 Dan zullen de rechtvaardigen Hem antwoorden, zeggende: Heere! wanneer hebben wij U hongerig gezien, en gespijzigd, of dorstig, en te drinken gegeven?

PR1739 37. Siis wotwad need, kes öiged, temmale wastada: Issand, millal olleme meie näinud sul nälja ollewad, ja olleme sind söötnud, ehk sul janno ollewad, ja olleme sind jootnud?

RuSV1876 37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?

38

TR Scriverer 38. πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν;

Gr-East 38. πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

πότε	δέ	σε	εἴδομεν	ξένον	καὶ	συνηγάγομεν	ἢ
pote	de	se	eidomen	ksenon	kai	synēgagomen	ē
G4219	G1161	G4571	G1492	G3581	G2532	G4863	G2228
ja milloin		sinut	näimme	muukalaisena	ja	otimme huoneeseemme	tai

γυμνόν	καὶ	περιεβάλομεν
gymnon	kai	periebalomen
G1131	G2532	G4016
alastomana	ja	vaatetimme

TKSI 38 Ja milloin näimme sinut muukalaisena ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

FiSTLK2017 38. Milloin näimme sinut vieraana ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastomana ja vaatetimme sinut?

Biblia1776 38. Mutta koska me näimme sinun outona, ja huoneeseen otimme sinun? taikka alastoinna, ja vaatetimme sinua?

CPR1642 38. Cosca me näimme sinun outona ja huonesen otimme sinun? taicka alaistoinna ja waatetim sinua?

UT1548 38. Coska me negime sinun Outona/ ia honesen otima sinun? Taicka Alastoina/ ia wateitim sinua? (Koska me näimme sinun outona/ ja huoneeseen otimme sinun? Taikka alastonna/ ja waatetimme sinua?)

Ref2016NTSve 38. Och när såg vi dig vara främling och gav (dig) husrum, eller naken och klädde (dig)?

J-P-Green 38. And when did we see You a stranger, and took (You) in; or naked, and clothed (You)?

KJV 38. When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

Luther2009 38. Wann haben wir dich als Fremden gesehen und haben dich aufgenommen? Oder nackt und haben dich bekleidet?

Ostervald-Fr 38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu?

RV'1862 38. ¿Cuando te vimos extranjero, y te recogimos? ¿o desnudo, y te cubrímos?

SVV1750 38 En wanneer hebben wij U een vreemdeling gezien, en geherbergd, of naakt en gekleed?

PR1739 38. Millal olleme meie sind näinud woöra ollewad, ja olleme sind korristanud? ehk allasti, ja olleme sind katnud?

RuSV1876 38 когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?

39 TR Scriverer 39. πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε; Gr-East 39. πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;

πότε	δέ	σε	εἴδομεν	ἀσθενῆ	ἢ	ἐν	φυλακῇ	καὶ	ἤλθομεν	πρός
pote	de	se	eidomen	asthenē	ē	en	fylakē	kai	ēlthomen	pros
G4219	G1161	G4571	G1492	G772	G2228	G1722	G5438	G2532	G2064	G4314
ja milloin		sinut	näimme	sairaana	tai		vankilassa	ja	tulimme	luokse

σε
se
G4571
sinun

TKSI 39 Ja milloin näimme *sinut sairaana* tai vankilassa ja tulimme luoksesi?

FiSTLK2017 39. Milloin näimme sinun sairastavan tai olevan vankilassa ja tulimme luoksesi?'

Biblia1776 39. Eli koska me näimme sinun sairaana, taikka vankina, ja tulimme sinun tykös?

CPR1642 39. Eli cosca me näimme sinun sairasna taicka fangina ja tulimme sinun tygös?

UT1548 39. Eli coska me negime sinun Sairassa/ Taicka Fangina/ ia tulima sinun tyges? (Eli koska me näimme sinun sairaassa/ taikka wankina/ ja tulimme sinun tykösi?)

Ref2016NTSve 39. Eller när såg vi dig sjuk eller i fängelse och kom till dig? J-P-

Green 39. And when did we see You sick, or in prison, and came to You? KJV

39. Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

Luther2009 39. Wann haben wir dich krank oder im Gefängnis gesehen und sind zu dir gekommen?‹

Ostervald-Fr 39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus te voir?

RV'1862 39. ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a tí?

SVV1750 39 En wanneer hebben wij U krank gezien, of in de gevangenis, en zijn tot U gekomen?

PR1739 39. Millal olleme meie sind näinud haige ollewad, ehk wangis, ja olleme so jure tulnud?

RuSV1876 39 когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?

40

TR Scriverer 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	βασιλεὺς	ἐρεῖ	αὐτοῖς	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἐφ’	ὅσον
kai	apokritheis	ho	basileus	erei	autois	amēn	legō	hymin	ef	hoson
G2532	G611	G3588	G935	G2046	G846	G281	G3004	G5213	G1909	G3745
ja	vastaa		Kuningas	sanoen	heille	totisesti	sanon	teille		minkä

ἐποιήσατε	ἑνὶ	τούτων	τῶν	ἀδελφῶν	μου	τῶν	ἐλαχίστων	ἐμοὶ
epoiēsate	heni	toutōn	tōn	adelfōn	mou	tōn	elachistōn	emoi
G4160	G1520	G5130	G3588	G80	G3450	G3588	G1646	G1698
olette tehneet	yhdelle	näistä		veljistäni	minun		vähimmistä	minulle

ἐποιήσατε
epoiēsate
G4160
sen olette tehneet

TKSI 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, olette tehneet minulle.

FiSTLK2017 40. Kuningas vastaa ja sanoo heille: 'Totisesti sanon teille: kaiken, minkä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, sen olette tehneet minulle.'

Biblia1776 40. Niin vastaa kuningas ja sanoo heille: totisesti sanon minä teille: sen minkä te olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä minun veljistäni, sen te teitte minulle.

CPR1642 40. Nijn wasta Cuningas ja sano heille: totisest sanon minä teille: Sen cuin te oletta tehnet yhdelle näistä wähimmist minun weljistäni sen te teitte minun.

UT1548 40. Nin wastapi Kuningas/ ia sanopi heille/ Totisesta sanon mine teille/ Sen quin te oletta tehneet yhdhen neiste wehimist minun Welghisteni/ sen te minun teitte. (Niin wastaapi kuningas/ ja sanoopi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Sen kuin te olette tehneet yhden näistä wähimmistä minun weljistäni/ sen te minun teitte.)

Ref2016NTSve 40. Då ska Konungen svara och säga till dem: Sannerligen säger jag er: (Det) ni har gjort mot en av dessa mina minsta bröder, (det) har ni gjort mot mig.

J-P-Green 40. And answering, the King will say to them, Truly I say to you, In so far as you did (it) to one of these, the least of My brothers, you did (it) to Me.

KJV 40. And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

Luther2009 40. Und der König wird antworten und zu ihnen sagen: ›Wahrlich, ich sage euch: Was ihr für einen von diesen meinen geringsten Brüdern getan habt, das habt ihr für mich getan. ‹

Ostervald-Fr 40. Et le Roi, répondant, leur dira: Je vous le dis en vérité, en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites à moi-même.

RV'1862 40. Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo, que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos pequeñitos, a mí lo hicisteis.

SVV1750 40 En de Koning zal antwoorden en tot hen zeggen: Voorwaar zeg Ik u: Voor zoveel gij dit een van deze Mijn minste broeders gedaan hebt, zo hebt gij dat Mij gedaan.

PR1739 40. Siis wastab Kunningas, ja ütleb neile: Töest minna ütlen teile, mis teie ial ollete teinud ühhele nendesinnaste mo wähhematte wendade seast, sedda ollete teie mulle teinud.

RuSV1876 40 И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

41

TR Scriverer 41. τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

Gr-East 41. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

τότε	ἐρεῖ	καὶ	τοῖς	ἐξ	εὐωνύμων	πορεύεσθε	ἀπ᾽	ἐμοῦ	οἱ
tote	erei	kai	tois	eks	euōnymōn	poreuesthe	ap	emou	oi
G5119	G2046	G2532	G3588	G1537	G2176	G4198	G575	G1700	G3588
silloin	sanoo Hän	myös			vasemmalla oleville	menkää pois	luotani	minun	

κατηραμένοι	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον	τὸ	ἡτοιμασμένον	τῷ
katēramenoi	eis	to	pyr	to	aiōnion	to	hētoimasmenon	tō
G2672	G1519	G3588	G4442	G3588	G166	G3588	G2090	G3588
kirotut			tuleen		iankaikkiseen	joka	on valmistettu	

διαβόλῳ	καὶ	τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ
diabolō	kai	tois	angelois	autou
G1228	G2532	G3588	G32	G846
perkeleelle	ja		enkeleilleen	hänen

TKSI 41 Sitten Hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: Menkää pois luotani, kirotut, siihen iäiseen tuleen, joka on valmistettu paholaiselle ja hänen enkeleilleen.

FiSTLK2017 41. Silloin hän sanoo myös vasemmalla puolellaan oleville: 'Menkää pois luotani, te kirotut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja hänen enkeleilleen.

Biblia1776 41. Silloin hän myös sanoo niille, jotka vasemmalla ovat: menkäät pois minun tyköäni, te kirotut, ijankaikkiseen tuleen, joka valmistettu on perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

CPR1642 41. Silloin hän myös sano nijlle jotca hänen wasemallens owat: mengät pois minun tyköni te kirotut ijancaickiseen tuleen joca walmistettu on Perkelelle ja hänen Engeleillens.

UT1548 41. Silloin hen mös sanopi nijlle/ iotca henen wasemellans ouat. Menget pois minusta te pahastikirotudh ijancaikisen tuleen/ ioca walmistettu on Percheleen/ ia henen Engelittens. (Silloin hän myös sanoopi niille/ jotka hänen wasemmallansa owat. Menkäät pois minusta te pahasti kirotut iankaikkiseen tuleen/ joka walmistettu on perkeleen/ ja hänen enkelittensä.)

Ref2016NTSve 41. Sedan ska han också säga till dem (som står) på vänstra sidan: Gå bort från mig, ni förbannade, till den eviga elden, som har ställts i ordning åt djävulen och hans änglar.

J-P-Green 41. Then He will also say to those on (His) left, Go away from Me, cursed ones, into the everlasting fire having been prepared for the Devil and his angels.

KJV 41. Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

Luther2009 41. Dann wird er auch zu denen zur Linken sagen: ›Geht weg von mir, ihr Verfluchten, ins ewige Feuer, das dem Teufel und seinen Engeln bestimmt ist!

Ostervald-Fr 41. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits, et allez au feu éternel, préparé au diable et à ses anges;

RV'1862 41. Entónces dirá también a los que estarán a la izquierda: Idos de mí, malditos, al fuego eterno, que está aparejado para el diablo y sus ángeles;

SVV1750 41 Dan zal Hij zeggen ook tot degenen, die ter linker hand zijn: Gaat weg van Mij, gij vervloekten, in het eeuwige vuur, hetwelk den duivel en zijn engelen bereid is.

PR1739 41. Siis wottab temma ka öölda neile, kes pahhamal käel on: Minge ärra minnust, teie ärranetud, iggawesse tullesse, mis walmistud on kurratile ja temma inglidele;

RuSV1876 41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:

42

TR Scriverer 42. ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν• ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με•

Gr-East 42. ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

ἐπείνασα	γὰρ	καὶ	οὐκ	ἐδώκατέ	μοι	φαγεῖν·	ἐδίψησα	καὶ	οὐκ
epeinasa	gar	kai	ouk	edōkate	moi	fagein	edipsēsa	kai	ouk
G3983	G1063	G2532	G3756	G1325	G3427	G5315	G1372	G2532	G3756
sillä olin nälkäinen		ja	ette	antaneet	minun	syödä	olin janoinen	ja	ette

ἐποτίσατέ	με·
epotisate	me
G4222	G3165
antaneet juoda	minun

TKSI 42 Sillä minun oli nälkä ettekä te antaneet minulle syödä; minun oli jano ettekä antaneet minulle juoda;

FiSTLK2017 42. Sillä minun oli nälkä, ettekä antaneet minulle syödä; minun oli jano, ettekä antaneet minulle juoda;

Biblia1776 42. Sillä minä isosin, ja ette minua ruokkineet: minä janosin, ja ette minua juottaneet:

CPR1642 42. Sillä minä isoisin ja et te minua ruockinet. Minä janoisin ja et te minua juottanet.

UT1548 42. Sille mine Isoisin ia ette minua rokineet. Mine Janosin/ ia ette minua iottaneet. (Sillä minä isoisin ja ette minua ruokkineet. Minä janosin/ ja ette minua juottaneet.)

Ref2016NTSve 42. För jag var hungrig och ni gav mig inget att äta. Jag var törstig och ni gav mig inget att dricka.

J-P-Green 42. For I hungered, and you did not give Me (a thing) to eat. I thirsted and you did not give Me (a thing) to drink;

KJV 42. For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

Luther2009 42. Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mir nicht zu essen gegeben. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mir nicht zu trinken gegeben.

Ostervald-Fr 42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;

RV'1862 42. Porque tuve hambre, y no me disteis de comer: tuve sed, y no me disteis de beber:

SVV1750 42 Want Ik ben hongerig geweest, en gij hebt Mij niet te eten gegeven; Ik ben dorstig geweest, en gij hebt Mij niet te drinken gegeven;

PR1739 42. Sest mul on nälg olnud, ja teie ep olle mulle süa annud: mul on janno olnud, ja teie ep olle mind jootnud:

RuSV1876 42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

43

TR Scriverer 43. ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με• γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με• ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

Gr-East 43. ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

ξένος	ἤμην	καὶ	οὐ	συνηγάγετέ	με·	γυμνός	καὶ	οὐ
ksenos	ēmēn	kai	ou	synēgagete	me	gymnos	kai	ou
G3581	G2252	G2532	G3756	G4863	G3165	G1131	G2532	G3756
muukalainen	olin	ja	ette	ottaneet huoneeseenne	minua	alaston	ja	ette

περιεβάλετέ	με·	ἀσθενής	καὶ	ἐν	φυλακῇ	καὶ	οὐκ	ἐπεσκέψασθέ
periebalete	me	asthenēs	kai	en	fylakē	kai	ouk	epeskepsasthe
G4016	G3165	G772	G2532	G1722	G5438	G2532	G3756	G1980
vaatettaneet	minua	sairaana	ja		vankilassa	ja	ette	käyneet katsomassa

με
me
G3165
minua

TKSI 43 olin muukalainen ettekä ottaneet minua huoneeseenne; olin alaston ettekä vaatettaneet minua, sairaana ja vankilassa ettekä käyneet minua katsomassa.

FiSTLK2017 43. olin vieras, ettekä ottaneet minua huoneeseenne; olin alaston, ettekä vaatettaneet minua; sairaana ja vankilassa, ettekä te käyneet minua katsomassa.'

Biblia1776 43. Minä olin outo, ja ette minua huoneeseen ottaneet: alastoin, ja ette minua vaatettaneet: sairas ja vankina, ja ette minua oppineet.

CPR1642 43. Minä olin outo ja et te minua huonesen ottanet: alastoin ja et te minua waatettanet: minä olin sairas ja fangina ja et te minua oppinet.

UT1548 43. Mine olin Outo/ ia ette minua Honesen ottaneet. Alastoin/ ia ette minua watettaneet. Mine olin Sairas/ ia Fangina/ ia ette minua Oppineet. (Minä olin outo/ ja ette minua huoneeseen ottaneet. Alastoin/ ja ette minua waatettaneet. Minä olin sairas/ ja wankina/ ja ette minua oppineet.)

Ref2016NTSve 43. Jag var främling och ni gav mig inte husrum, naken och ni klädde mig inte, sjuk och i fängelse och ni besökte mig inte.

J-P-Green 43. I was a stranger, and you did not take Me in; naked, and you did not clothe Me; sick, and in prison, and you did not visit Me.

KJV 43. I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

Luther2009 43. Ich bin ein Fremder gewesen, und ihr habt mich nicht aufgenommen. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und im Gefängnis gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.‹

Ostervald-Fr 43. J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

RV'1862 43. Fuí extranjero, y no me recogisteis: desnudo, y no me cubristeis: enfermo, y en la cárcel estuve, y no me visitasteis.

SVV1750 43 Ik was een vreemdeling; en gij hebt Mij niet geherbergd; naakt, en gij hebt Mij niet gekleed; krank, en in de gevangenis, en gij hebt Mij niet bezocht.

PR1739 43. Minna ollen woöras olnud, ja teie ep olle mind mitte korristanud: minna ollen allasti olnud, ja teie ep olle mind katnud: minna ollen haige ja wang olnud, ja teie polle tulnud mind katsma.

RuSV1876 43 был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня.

44

TR Scriverer 44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοί, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἴδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

Gr-East 44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

τότε	ἀποκριθήσονται	αὐτῷ	καὶ	αὐτοί	λέγοντες	Κύριε	πότε	σὲ	εἴδομεν
tote	apokrithēsontai	autō	kai	autoi	legontes	Kyrie	pote	se	eidomen
G5119	G611	G846	G2532	G846	G3004	G2962	G4219	G4571	G1492
silloin	vastaavat	Hänelle	myös	he	sanoen	Herra	milloin	sinut	näimme

πεινῶντα	ἢ	διψῶντα	ἢ	ξένον	ἢ	γυμνόν	ἢ	ἀσθενῆ	ἢ
peinōnta	ē	dipsōnta	ē	ksenon	ē	gymnon	ē	asthenē	ē
G3983	G2228	G1372	G2228	G3581	G2228	G1131	G2228	G772	G2228
nälkäisenä	tai	janoisena	tai	muukalaisena	tai	alastomana	tai	sairaana	tai

ἐν	φυλακῇ	καὶ	οὐ	διηκονήσαμέν	σοι
en	fylakē	kai	ou	diēkonēsamen	soi
G1722	G5438	G2532	G3756	G1247	G4671
	vankeudessa	ja	emme	palvelleet	sinua

TKSI 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastonna tai sairaana tai vankilassa, emmekä palvelleet sinua?

FiSTLK2017 44. Silloin hekin vastaavat sanoen: 'Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä, janoisena, vieraana, alastomana, sairaana tai vankilassa, emmekä sinua palvelleet?'

Biblia1776 44. Silloin nekin häntä vastaavat, sanoen: Herra, koska me näimme sinun isoovan, taikka janoovan, taikka outona, eli alastoinna, eli sairaana, taikka vankina, ja emme sinua palvelleet?

CPR1642 44. Silloin myös nekin händä wastawat sanoden: Herra cosca me näimme sinun isowan taicka janowan taicka outona eli alastoinna eli sairasna taicka fangina ja en me sinua palwellet?

UT1548 44. Silloin mös nekin hende wastauat/ sanoden/ Herra/ coska me neim sinun Isouan/ taicka ianouan/ taicka outona/ eli Alastoina/ eli Sairana/ taicka Fangina/ ia em me sinua palueluet? (Silloin myös nekin häntä wastaawat/ sanoen/ Herra/ koska me näim sinun isoawan/ taikka janoawan/ taikka outona/ eli alastonna/ eli sairaana/ taikka wankina/ ja emme sinua palwelleet?)

Ref2016NTSve 44. Då ska också de svara honom och säga: Herre, när såg vi dig hungrig eller törstig eller som främling eller naken eller sjuk eller i fängelse, och tjänade dig inte?

J-P-Green 44. Then they also will answer Him, saying, Lord, when did we see You hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister to You?

KJV 44. Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

Luther2009 44. Dann werden sie ihm auch antworten und sagen: ›Herr, wann haben wir dich hungrig oder durstig gesehen oder als Fremden oder nackt oder krank oder im Gefängnis und haben dir nicht gedient?‹

Ostervald-Fr 44. Ils répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté?

RV'1862 44. Entónces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, o sediento, o extranjero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servímos?

SVV1750 44 Dan zullen ook dezen Hem antwoorden, zeggende: Heere, wanneer hebben wij U hongerig gezien, of dorstig, of een vreemdeling, of naakt, of krank, of in de gevangenis, en hebben U niet gediend?

PR1739 44. Siis wotwad ka needsammad temmale öölda: Issand millal olleme meie näinud nälja ehk janno sul ollewad, ehk woöra, ehk allasti, ehk haige, ehk sind wangis ollewad, ja ep olle sind mitte teninud?

RuSV1876 44 Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?

45

TR Scriverer 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Gr-East 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

τότε	ἀποκριθήσεται	αὐτοῖς	λέγων	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἐφ’	ὅσον	οὐκ
tote	apokrithēsetai	autois	legōn	amēn	legō	hymin	ef	hoson	ouk
G5119	G611	G846	G3004	G281	G3004	G5213	G1909	G3745	G3756
silloin	vastaa Hän	heille	sanoen	totisesti	sanon	teille		kaiken mitä	ette

ἐποιήσατε	ἑνὶ	τούτων	τῶν	ἐλαχίστων	οὐδὲ	ἐμοὶ	ἐποιήσατε
epoiēsate	heni	toutōn	tōn	elachistōn	oude	emoi	epoiēsate
G4160	G1520	G5130	G3588	G1646	G3761	G1698	G4160
ole tehneet	yhdelle	näistä		vähimmistä	ette	minulle	ole tehneet

TKSI 45 Silloin Hän vastaa heille sanoen: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, olette jättäneet tekemättä myös minulle.

FiSTLK2017 45. Silloin hän vastaa heille ja sanoo: 'Totisesti sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen olette jättäneet tekemättä minulle.'

Biblia1776 45. Silloin hän vastaa heitä, sanoen: totisesti sanon minä teille, mitä ette tehneet yhdelle näistä vähimmistä, sitä ette tehneet minulle.

CPR1642 45. Nijn hän wasta heitä sanoden: Totisest sanon minä teille mitä et te tehnet yhdelle näistä wähimmist sitä et te tehnet minulle.

UT1548 45. Nin hen wastapi heite sanoden. Totisesta sanon mine teille/ mite te ette tehnet yhden neiste wehimist/ site ette te tehneet minun. (Niin hän wastaapi heitä sanoen. Totisesti sanon minä teille/ mitä te ette tehneet yhden näistä wähimmistä/ sitä ette te tehneet minun.)

Ref2016NTSve 45. Då ska han svara dem och säga: Sannerligen säger jag er: Vad ni inte har gjort mot en av dessa minsta, (det) har ni inte heller gjort mot mig.

J-P-Green 45. Then He will answer them, saying, Truly I say to you, In so far as you did not do (it) to one of these, the least, neither did you do (it) to Me.

KJV 45. Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

Luther2009 45. Dann wird er ihnen antworten: ›Wahrlich, ich sage euch: Was ihr für einen von diesen Geringsten nicht getan habt, das habt ihr für mich auch nicht getan.‹

Ostervald-Fr 45. Et il leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me les avez pas faites à moi-même.

RV'1862 45. Entónces les responderá, diciendo: De cierto os digo, que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos pequeñitos, ni a mí lo hicisteis.

SVV1750 45 Dan zal Hij hun antwoorden en zeggen: Voorwaar zeg Ik u: Voor zoveel gij dit een van deze minsten niet gedaan hebt, zo hebt gij het Mij ook niet gedaan.

PR1739 45. Siis wottab te͂ma neile wastada ja öölda: Töest minna ütlen teile: mis teie ep olle ial teinud ühhele nendesinnaste wähhematte seast, sedda ep olle teie mullegi teinud.

RuSV1876 45 Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне.

46

TR Scriverer 46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον• οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

καὶ	ἀπελεύσονται	οὗτοι	εἰς	κόλασιν	αἰώνιον·	οἱ	δὲ	δίκαιοι
kai	apeleusontai	houtoi	eis	kolasin	aiōnion	oi	de	dikaioi
G2532	G565	G3778	G1519	G2851	G166	G3588	G1161	G1342
ja	menevät pois	nämä		rangaistukseen	iankaikkiseen		mutta	vanhurskaat

εἰς	ζωὴν	αἰώνιον
eis	dzōēn	aiōnion
G1519	G2222	G166
	elämään	iankaikkiseen

TKSI 46 Ja nämä menevät pois iäiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iäiseen elämään."

FiSTLK2017 46. Nämä menevät pois iankaikkiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."

Biblia1776 46. Ja niiden pitää menemän ijankaikkiseen vaivaan, mutta vanhurskaat ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 46. Ja nijden pitä silloin menemän ijancaickiseen waiwaan: mutta wanhurscat ijancaickiseen elämään.

UT1548 46. Ja neinen pite silloin menemen ijancaikisen Pijnaan. Mutta ne Wanhurskat ijancaikiseen elämen. (Ja näiden pitää silloin menemään iankaikkiseen piinaan. Mutta ne wanhurskaat iankaikkiseen elämään.)

Ref2016NTSve 46. Och dessa ska då gå bort till evigt straff, men de rättfärdiga till evigt liv. J-P-

Green 46. And these shall go away into everlasting punishment, but the righteous into everlasting life.

KJV 46. And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

Luther2009 46. Und sie werden in die ewige Pein gehen, aber die Gerechten ins ewige Leben.«

Ostervald-Fr 46. Et ils iront aux peines éternelles; mais les justes iront à la vie éternelle.

RV'1862 46. E irán estos al suplicio eterno, y los justos a la vida eterna.

SVV1750 46 En dezen zullen gaan in de eeuwige pijn; maar de rechtvaardigen in het eeuwige leven.

PR1739 46. Ja needsiñatsed lähhäwad iggawesse wallusse, agga need kes öiged iggawesse ellusse.)

RuSV1876 46 И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

Matteus 26 (Matthew 26)

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	πάντας	τοὺς	λόγους	τούτους
kai	egeneto	ote	etelesen	ho	Iēsous	pantas	tous	logous	toutous
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3956	G3588	G3056	G5128
ja	tapahtui	kun	oli lopettanut		Jeesus	kaikki		puheensa	nämä

εἶπε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ
eipe	tois	mathētais	autou
G2036	G3588	G3101	G846
sanoi		opetuslapsilleen	Hän

TKSI 1 Kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, Hän sanoi opetuslapsilleen:

FiSTLK2017 1. Tapahtui, kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, että hän sanoi opetuslapsilleen:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut kaikki nämät puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

CPR1642 1. Ja se tapahtui cosca Jesus oli lopettanut caicki nämät puhet sanoi hän Opetuslapsillens:

UT1548 1. IA se tapactui/ coska Iesus oli lopettanut caiki näme puhet/ sanoi hen Opetuslapsillens (Ja se tapahtui/ koska Jesus oli lopettanut kaikki nämä puheet/ sanoi hän opetuslapsillensa.)

Ref2016NTSve 1. Och det hände, (att) när Jesus hade slutat hela detta tal, sa han till sina lärjungar:

J-P-Green 1. And it happened, when Jesus finished all these sayings, He said to His disciples,

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

Luther2009 1. Und es geschah, als Jesus alle diese Reden beendet hatte, sagte er zu seinen Jüngern:

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo a sus discípulos:

SVV1750 1 En het is geschied, als Jezus al deze woorden geeindigd had, dat Hij tot Zijn discipelen zeide:

PR1739 1. Ja se sündis, kui Jesus keik need könned sai löppetanud, siis ütles temma omma jüngritte wasto:

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

2
TR Scriverer 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

Gr-East 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

οἴδατε	ὅτι	μετὰ	δύο	ἡμέρας	τὸ	πάσχα	γίνεται
oidate	hoti	meta	dyo	hēmeras	to	pascha	ginetai
G1492	G3754	G3326	G1417	G2250	G3588	G3957	G1096
tiedätte	että	kuluttua	kahden	päivän		Pääsiäinen	on

καὶ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	τὸ
kai	ho	hyios	tou	anthrōpou	paradidotai	eis	to
G2532	G3588	G5207	G3588	G444	G3860	G1519	G3588
ja		Poika		Ihmisen	kavaltamalla annetaan		

σταυρωθῆναι
staurōthēnai
G4717
ristiinnaulittavaksi

TKSI 2 ”Tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen. Silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi."

FiSTLK2017 2. "Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi." .

Biblia1776 2. Te tiedätte, että kahden päivän perästä tulee pääsiäinen, ja Ihmisen Poika ylönannetaan ristiinnaulittaa.

CPR1642 2. Te tiedätte että cahden päiwän peräst tule Pääsiäinen ja ihmisen Poica ylönannetan ristinnaulitta.

UT1548 2. Te tiedhette ette cahden peiuen peräst tule Päsieinen/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman ristinnaulitta. (Te tiedätte että kahden päiwän perästä tule Pääsiäinen/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman ristiinnaulittaa.)

Ref2016NTSve 2. Ni vet att det är påsk om två dagar. Då ska Människosonen utlämnas för att bli korsfäst.

J-P-Green 2. You know that the Passover is coming after two days, and the Son of Man is betrayed to be crucified.

KJV 2. Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Luther2009 2. »Ihr wisst, dass nach zwei Tagen das Passah ist; und der Menschensohn wird überliefert werden, um gekreuzigt zu werden.«

Ostervald-Fr 2. Vous savez que dans deux jours la pâque se fera, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

RV'1862 2. Sabéis que dentro de dos dias se hace la páscua; y el Hijo del hombre es entregado para ser crucificado.

SVV1750 2 Gij weet, dat na twee dagen het pascha is, en de Zoon des mensen zal overgeleverd worden, om gekruisigd te worden.

PR1739 2. Teie teate, et kahhe päwa pärrast Pasa-pühha on, ja innimesse Poeg antakse ärra, et tedda peab risti podama.

RuSV1876 2 вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

3

TR Scriverer 3. τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Gr-East 3. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

τότε	συνήχθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ
tote	synēchthēsan	oi	archiereis	kai	oi	grammateis	kai	oi
G5119	G4863	G3588	G749	G2532	G3588	G1122	G2532	G3588
silloin	kokoontuivat yhteen		ylipapit	ja		kirjanoppineet	ja	

πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	εἰς	τὴν	αὐλὴν	τοῦ	ἀρχιερέως	τοῦ	λεγομένου
presbyteroi	tou	laou	eis	tēn	aulēn	tou	archiereōs	tou	legomenou
G4245	G3588	G2992	G1519	G3588	G833	G3588	G749	G3588	G3004
vanhimmat		kansasta			palatsiin		ylipapin	jota	kutsuttiin

Καϊάφα
Kaiafa
G2533
Kaifakseksi

TKSI 3 Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.

FiSTLK2017 3. Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylipapin palatsiin

Biblia1776 3. Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin Kaiphas.

CPR1642 3. Silloin cocounsit Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat ylimmäisen Papin salijn joca cudzuttin Caiphas:

UT1548 3. Silloin cokounsit Pappein pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia Canssan wanhimat/ sihen ylimeisen Papin salijn/ ioca cutzuttin Caiphas/ (Silloin kokoonsit pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja kansanwanhimmat/ siihen ylimmäisen papin saliin/ joka kutsuttiin Kaiphas/)

Ref2016NTSve 3. Då samlade sig översteprästerna och de skriftlärda och folkets äldste i översteprästens palats. Han hette Kaifas,

J-P-Green 3. Then the chief priests and the scribes and the elders of the people were assembled to the court of the high priest, the (one) named Caiaphas.

KJV 3. Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

Luther2009 3. Da versammelten sich die Hohepriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk im Hof des Hohepriesters, der Kaiphas hieß,

Ostervald-Fr 3. Alors les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur nommé Caïphe,

RV'1862 3. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron en el palacio del sumo sacerdote, el cual se llamaba Caifás.

SVV1750 3 Toen vergaderden de overpriesters en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen des volks, in de zaal des hogepriesters, die genaamd was Kajafas;

PR1739 3. Siis tullid kokko üllemad preestrid, ja kirjatundiad ja rahwa wannemad selle üllema preestri kotta, kedda hüti Kaiwaks.

RuSV1876 3 Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,

4
TR Scriverer 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν ᾽Ιησοῦν κρατήσωσι δόλῳ καὶ ἀποκτείνωσιν.

Gr-East 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν ᾽Ιησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.

καὶ	συνεβουλεύσαντο	ἵνα	τὸν	᾽Ιησοῦν	κρατήσωσι	δόλῳ	καὶ
kai	synebouleusanto	hina	ton	Iēsoun	kratēsōsi	dolō	kai
G2532	G4823	G2443	G3588	G2424	G2902	G1388	G2532
ja	neuvottelivat yhdessä että			Jeesuksen	ottaisivat kiinni	kavaluudella	ja

ἀποκτείνωσιν
apokteinōsin
G615
tappaisivat

TKSI 4 He sopivat, että ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat Hänet.

FiSTLK2017 4. ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.

Biblia1776 4. Ja neuvoa pitivät, kuinka he Jesuksen kavalluksella kiinniottaisivat ja tappaisivat.

CPR1642 4. Ja neuwo pidit cuinga he Jesuxen cawaluxella kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548 4. Ja neuuo pidhit/ quinga he Iesusen caualuxel kijniotaisit/ ia tapaisit. (Ja neuwo pidit/ kuinka he Jesuksen kawalluksella kiinni ottaisit/ ja tappaisit.)

Ref2016NTSve 4. och de planerade att gripa Jesus med list och döda (honom).

J-P-Green 4. And (they) plotted together in order that they might seize Jesus by guile and kill (Him).

KJV 4. And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

Luther2009 4. und beratschlagten, wie sie Jesus mit List ergreifen und töten könnten. Ostervald-

Fr 4. Et délibérèrent ensemble de se saisir de Jésus par adresse et de le faire mourir. RV'1862 4.

Y tuvieron consejo para prender por engaño a Jesús, y matarle.

SVV1750 4 En zij beraadslaagden te zamen, dat zij Jezus met listigheid vangen en doden zouden.

PR1739 4. Ja piddasid issekeskis nou, et nem̃ad Jesust kawwalussega piddid kiñiwötma ja ärratapma.

RuSV1876 4 и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;

5 TR Scriverer 5. ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

Gr-East 5. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

ἔλεγον	δέ	μὴ	ἐν	τῇ	ἑορτῇ	ἵνα μὴ	θόρυβος	γένηται	ἐν
elegon	de	mē	en	tē	heortē	hina mē	thorybos	genētai	en
G3004	G1161	G3361	G1722	G3588	G1859	G3363	G2351	G1096	G1722
ja he sanoivat		ei			juhlan aikana	että ei	meteliä	syntyisi	

τῷ	λαῷ
tō	laō
G3588	G2992
	kansassa

TKSI 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, jottei syntyisi meteliä kansassa."

FiSTLK2017 5. Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa."

Biblia1776 5. Mutta he sanoivat, ei juhlapäivänä, ettei kansassa tule meteli.

CPR1642 5. Mutta he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei Canssas tule meteli.

UT1548 5. Mutta he sanoit/ Ei Juhla peiuen/ ettei Canssas tule Meteli. (Mutta he sanoit/ Ei juhlapäiwänä/ ettei kansassa tule meteli.)

Ref2016NTSve 5. Men de sa: Inte under högtiden, för att det inte ska bli upplopp bland folket.

J-P-Green 5. But they said, Not during the Feast, that there be no turmoil among the people.

KJV 5. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Luther2009 5. Sie sagten aber: »Bloß nicht am Fest, damit nicht ein Aufruhr im Volk entsteht.«

Ostervald-Fr 5. Mais ils disaient: Que ce ne soit pas pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque tumulte parmi le peuple.

RV'1862 5. Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.

SVV1750 5 Doch zij zeiden: Niet in het feest, opdat er geen oproer worde onder het volk.

PR1739 5. Agga nemmad ütlesid: Ei mitte Pühhade aial, et mässaminne rahwa seas ei touse.

RuSV1876 5 но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

6 TR Scriverer 6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

Gr-East 6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ	γενομένου	ἐν	Βηθανίᾳ	ἐν	οἰκίᾳ	Σίμωνος	τοῦ
tou	de	Iēsou	genomenou	en	Bēthania	en	oikia	Simōnos	tou
G3588	G1161	G2424	G1096	G1722	G963	G1722	G3614	G4613	G3588
	ja	Jeesuksen	ollessa		Betaniassa		talossa	Simonin	

λεπροῦ
leprou
G3015
pitaalisen/ pitaalisen Simonin

TKSI 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitaalisen Simonin kotona,

FiSTLK2017 6. Kun Jeesus oli Betaniassa spitaalisen Simonin asunnossa,

Biblia1776 6. Kuin Jesus oli Betaniassa, spitaalisen Simonin huoneessa,

CPR1642 6. Cosca Jesus oli Bethanias Spitalisen Simonin huones.

UT1548 6. Coska nyt Iesus oli Bethanias/ sen Spitalin Simonin hones/ (Koska nyt Jesus oli Bethaniassa/ sen spitalin Simonin huoneessa/)

Ref2016NTSve 6. Då Jesus var i Betania, i Simon den spetälskes hus,

J-P-Green 6. And Jesus being in Bethany, in Simon the leper's house,

KJV 6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

Luther2009 6. Als Jesus nun in Betanien war im Haus Simons, des Aussätzigen,

Ostervald-Fr 6. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

RV'1862 6. Y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

SVV1750 6 Als nu Jezus te Bethanie was, ten huize van Simon, den melaatse,

PR1739 6. Agga kui Jesus Petanias olli piddalitöbbise Simona koias,

RuSV1876 6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,

7
TR Scriverer 7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

Gr-East 7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

προσῆλθεν	αὐτῷ	γυνὴ	ἀλάβαστρον	μύρου	ἔχουσα	βαρυτίμου	καὶ	κατέχεεν
prosēlthen	autō	gynē	alabastron	myrou	echousa	barytimou	kai	katecheen
G4334	G846	G1135	G211	G3464	G2192	G927	G2532	G2708
tuli luokse	Hänen	nainen	alabasteripullo	voidetta	mukanaan	kallisarvoista	ja	vuodatti

ἐπὶ	τῆν	κεφαλὴν	αὐτοῦ	ἀνακειμένου
epi	tēn	kefalēn	autou	anakeimenou
G1909	G3588	G2776	G846	G345
päälle		päänsä	Hänen	aterioidessa

TKSI 7 Hänen luokseen tuli nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voiteluöljyä, minkä hän valutti Hänen päähänsä Hänen ollessaan aterialla.

FiSTLK2017 7. tuli hänen luokseen nainen, mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voidetta, ja vuodatti sen Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.

Biblia1776 7. Tuli vaimo hänen tykönsä, jolla oli lasi kallista voidetta, ja kaasi sen hänen päänsä päälle atrioitessansa.

CPR1642 7. Tuli yxi waimo hänen tygöns jolla oli Clasi callist woidet ja caasi sen hänen pääns päälle atrioitesans.

UT1548 7. edheskeui yxi Waimo henen tygens/ iolla oli yxi Clasi callist woidhet/ ia wlgoskasi sen henen Päens päle atrioidhesans. (edeskäwi yksi waimo hänen tykönsä/ jolla oli yksi lasi kallista woidetta/ ja uloskaasi sen hänen päänsä päälle aterioidessansa.)

Ref2016NTSve 7. kom en kvinna fram till honom. (Hon) hade en alabasterflaska med dyrbar välluktande olja och hällde ut (den) över hans huvud, där han låg (till bords).

J-P-Green 7. a woman came to Him having an alabaster vial of ointment, very precious. And (she) poured (it) on His head as He reclined.

KJV 7. There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

Luther2009 7. trat eine Frau zu ihm, die hatte ein Alabasterfläschchen mit sehr kostbarem Salböl und goss es auf seinen Kopf, als er zu Tisch saß.

Ostervald-Fr 7. Une femme s'approcha de lui, ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, et le lui répandit sur la tête pendant qu'il était à table.

RV'1862 7. Vino a él una mujer, con un vaso de alabastro de ungüento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando sentado a la mesa:

SVV1750 7 Kwam tot Hem een vrouw, hebbende een albasten fles met zeer kostelijke zalf, en goot ze uit op Zijn hoofd, daar Hij aan tafel zat.

PR1739 7. Siis tulli temma jure üks naene, sel olli üks Alabastri riist wägga kalli salwiga, ja wallas sedda temma pähhä, kui temma laudas istus.

RuSV1876 7 приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.

8

TR Scriverer 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

ἰδόντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἠγανάκτησαν	λέγοντες	εἰς	τί
idontes	de	oi	mathētai	autou	ēganaktēsan	legontes	eis	ti
G1492	G1161	G3588	G3101	G846	G23	G3004	G1519	G5101
mutta nähdessä sen			opetuslapset	Hänen	närkästyivät	sanoen		miksi

ἡ	ἀπώλεια	αὕτη
hē	apōleia	hautē
G3588	G684	G3778
	haaskaus	tämä

TKSI 8 Mutta sen nähdessään Hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

FiSTLK2017 8. Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: "Mitä varten tämä haaskaus?

Biblia1776 8. Mutta kuin hänen opetuslapsensa sen näkivät, närkästyivät he ja sanoivat: mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

CPR1642 8. Cosca Opetuslapset sen näit närkästyit he ja sanoit: mihingä kelpa tämä haascaus?

UT1548 8. Coska nyt Opetuslapset sen negit/ nerckestyit he/ ia sanoit/ Mihinge kelpa teme Haaskaus? (Koska nyt opetuslapset sen näit/ närkästyit he/ ja sanoit/ Mihinkä kelpaa tämä haaskaus?)

Ref2016NTSve 8. Men när hans lärjungar såg (det), blev de förargade och sa: Till vad tjänar detta slöseri?

J-P-Green 8. But seeing, His disciples were indignant, saying, For what (is) this waste?

KJV 8. But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

Luther2009 8. Als das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sagten: »Wozu diese Vergeudung?

Ostervald-Fr 8. Et ses disciples, voyant cela, en furent indignés et dirent: A quoi bon cette perte?

RV'1862 8. Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto?

SVV1750 8 En Zijn discipelen, dat ziende, namen het zeer kwalijk, zeggende: Waartoe dit verlies?

PR1739 8. Agga kui temma jüngrid sedda näggid, sai nende meel pahhaks, ja ütlesid: Mis tarwis on sesinnane hukkaminne?

RuSV1876 8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?

9 TR Scriverer 9. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

Gr-East 9. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.

ἠδύνατο	γὰρ	τοῦτο	τὸ	μύρον	πραθῆναι	πολλοῦ	καὶ	δοθῆναι	πτωχοῖς
ēdynato	gar	touto	to	myron	prathēnai	pollou	kai	dothēnai	ptōchois
G1410	G1063	G5124	G3588	G3464	G4097	G4183	G2532	G1325	G4434
sillä olisi voitu		tämä		voide	myydä	kalliisti	ja	antaa	köyhille

TKSI 9 ”Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan tämän (voiteen) voinut myydä paljosta ja antaa rahat köyhille."

FiSTLK2017 9. Olisihan sen voinut myydä kalliilla hinnalla ja antaa köyhille."

Biblia1776 9. Sillä tämä voide olis kalliisti taittu myytää ja annettaa vaivaisille.

CPR1642 9. Tämä woide olis kyllä callist taittu myytä ja annetta waiwaisten.

UT1548 9. Teme woidhe olis kylle tyrijst taittu myyte/ ia annetta waiwasten. (Tämä woide olisi kyllä tyyriisti taidettu myydä/ ja annettaa waiwaisten.)

Ref2016NTSve 9. För denna olja hade man kunnat sälja dyrt och ge åt de fattiga.

J-P-Green 9. For this ointment could have been sold for much and be given to (the) poor.

KJV 9. For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

Luther2009 9. Dieses Salböl hätte teuer verkauft und der Erlös den Armen gegeben werden können.«

Ostervald-Fr 9. Car on pouvait vendre bien cher ce parfum, et en donner l'argent aux pauvres.

RV'1862 9. Porque este ungüento se podía vender por gran precio, y darse a los pobres.

SVV1750 9 Want deze zalf had kunnen duur verkocht, en de penningen den armen gegeven worden.

PR1739 9. Sest seddasinnast salwi olleks woinud ärramüa paljo rahha eest, ja waestele anda.

RuSV1876 9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.

10

TR Scriverer 10. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

Gr-East 10. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

γνοὺς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	κόπους	παρέχετε	τῇ
gnous	de	ho	Iēsous	eipen	autois	ti	kopous	parechete	tē
G1097	G1161	G3588	G2424	G2036	G846	G5101	G2873	G3930	G3588
kun huomasi sen			Jeesus	sanoi	heille	miksi	mielipahaa	tuotatte	

γυναικί	ἔργον	γὰρ	καλὸν	εἰργάσατο	εἰς	ἐμέ
gynaiki	ergon	gar	kalon	eirgasato	eis	eme
G1135	G2041	G1063	G2570	G2038	G1519	G1691
naiselle	sillä työn		hyvän	hän teki		minulle

TKSI 10 Sen huomatessaan Jeesus sanoi heille: "Miksi tuotatte mielipahaa tälle naiselle? Sillä hän teki minulle hyvän työn.

FiSTLK2017 10. Kun Jeesus sen huomasi, hän sanoi heille: "Miksi pahoitatte naisen mielen? Sillä hän teki hyvän työn minulle.

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te vaivaatte tätä vaimoa? Sillä hän teki hyvän työn minun kohtaani.

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te waiwatte tätä waimoa? Sillä hän teki hywän työn minun cohtani.

UT1548 10. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ sanoi hen heille/ Mite te oletta waiwaliset telle waimolle? Sille hen teki * hyuen töen minun coctaani. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ sanoi hän heille/ Mitä te olette waiwalliset tälle waimolle? Sillä hän teki hywän työn minun kohtaani.)

Ref2016NTSve 10. Men Jesus visste om (det) och sa till dem: Varför oroar ni kvinnan? För en god gärning har hon gjort mot mig.

J-P-Green 10. But knowing, Jesus said to them, Why do you cause trouble to the woman? For she worked a good work toward Me.

KJV 10. When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman for she hath wrought a good work upon me.

Luther2009 10. Als Jesus das merkte, sagte er zu ihnen: »Was bekümmert ihr die Frau? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.

Ostervald-Fr 10. Mais Jésus, connaissant cela, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? car elle a fait une bonne action à mon égard.

RV'1862 10. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena a esta mujer? porque ha hecho buena obra para conmigo.

SVV1750 10 Maar Jezus, zulks verstaande, zeide tot hen: Waarom doet gij deze vrouw moeite aan? want zij heeft een goed werk aan Mij gewrocht.

PR1739 10. Agga kui Jesus sedda moistis, ütles ta nende wasto: Miks teie selle naesele waewa tete, sest temma on head tööd mulle teinud?

RuSV1876 10 Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:

11

TR Scriverer 11. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Gr-East 11. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

πάντοτε	γὰρ	τοὺς	πτωχοὺς	ἔχετε	μεθ'	ἑαυτῶν	ἐμὲ	δὲ
pantote	gar	tous	ptōchous	echete	meth	heautōn	eme	de
G3842	G1063	G3588	G4434	G2192	G3326	G1438	G1691	G1161
sillä aina			köyhät	on	keskuudessanne	teidän	mutta	minua

οὐ	πάντοτε	ἔχετε
ou	pantote	echete
G3756	G3842	G2192
ei	aina	teillä ole

TKSI 11 Köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina.

FiSTLK2017 11. Köyhiä teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 11. Sillä teidän tykönänne ovat aina vaivaiset; mutta en minä teillä aina ole.

CPR1642 11. Teidän tykönän on aina waiwaiset mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 11. Sille aina teille ombi tykenen waiwaset/ mutta em mine teille aina ole. (Sillä aina teille ompi tykönän waiwaiset/ mutta en minä teille aina ole.)

Ref2016NTSve 11. För de fattiga har ni alltid ibland er, men mig har ni inte alltid.

J-P-Green 11. For you always have the poor with you, but you do not always have Me.

KJV 11. For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

Luther2009 11. Die Armen habt ihr immer bei euch; mich aber habt ihr nicht immer.

Ostervald-Fr 11. Vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours;

RV'1862 11. Porque siempre tenéis pobres con vosotros; mas a mí no siempre me tenéis.

SVV1750 11 Want de armen hebt gij altijd met u, maar Mij hebt gij niet altijd.

PR1739 11. Sest waesed on ikka teie jures, agga mind ei olle teil mitte ikka.

RuSV1876 11 ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;

12

TR Scriverer 12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

Gr-East 12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

βαλοῦσα	γὰρ	αὕτη	τὸ	μύρον	τοῦτο	ἐπὶ	τοῦ	σώματός	μου
balousa	gar	hautē	to	myron	touto	epi	tou	sōmatos	mou
G906	G1063	G846	G3588	G3464	G5124	G1909	G3588	G4983	G3450
sillä vuodattaessaan				voiteen	tämän	päälle		ruumiini	minun

πρὸς	τὸ	ἐνταφιάσαι	με	ἐποίησεν
pros	to	entafiasai	me	epoiēsen
G4314	G3588	G1779	G3165	G4160
varten		hautaamistani	minun	hän teki

TKSI 12 Sillä valaessaan tämän voiteen ruumiilleni hän toimi hautaamistani varten.

FiSTLK2017 12. Sillä kun hän valoi tämän voiteen ruumiilleni, hän teki sen hautaamistani varten.

Biblia1776 12. Sillä että hän kaasi sen voiteen minun ruumiini päälle, sen on hän tehnyt minun hautaamisekseni.

CPR1642 12. Sillä sen woiten cuin hän caasi minun ruumini päälle sen on hän tehnyt minun hautamisexeni.

UT1548 12. Sille sen woiten quin hen wlgoskasi minun Rumin päle/ sen hen on tehnyt minun hautamisexen. (Sillä sen woiteen kuin hän uloskaasi minun ruumiin päälle/ sen hän on tehnyt minun hautaamisekseni.)

Ref2016NTSve 12. Då hon hällde ut denna smörjelse över min kropp, gjorde hon (det) inför min begravning.

J-P-Green 12. For in putting this ointment on My body, she did (it) in order to bury Me.

KJV 12. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

Luther2009 12. Dass sie dieses Salböl auf meinen Leib gegossen hat, das hat sie für mein Begräbnis getan.

Ostervald-Fr 12. Et si elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture.

RV'1862 12. Porque echando este ungüento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.

SVV1750 12 Want als zij deze zalf op Mijn lichaam gegoten heeft, zo heeft zij het gedaan tot een voorbereiding van Mijn begrafenis.

PR1739 12. Et temma sedda salwi on minno ihho peäle wallanud, sedda on temma teinud, et ta mind piddi matmisseks walmistama.

RuSV1876 12 возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению;

13

TR Scriverer 13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Gr-East 13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅπου	ἐὰν	κηρυχθῇ	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦτο	ἐν	ὅλῳ
amēn	legō	hymin	hopou	ean	kērychthē	to	euangelion	touto	en	holō
G281	G3004	G5213	G3699	G1437	G2784	G3588	G2098	G5124	G1722	G3650
totisesti	sanon	teille	missä	ikinä	julistetaan		evankeliumia	tätä		koko

τῷ	κόσμῳ	λαληθήσεται	καὶ	ὃ	ἐποίησεν	αὕτη	εἰς
tō	kosmō	lalēthēsetai	kai	ho	epoiēsen	autē	eis
G3588	G2889	G2980	G2532	G3739	G4160	G846	G1519
	maailmassa	mainitaan	myös	mitä	teki	hän	

μνημόσυνον	αὐτῆς
mnēmosynon	autēs
G3422	G846
muistokseen	hänen

TKSI 13 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, kerrotaan hänen muistoksensa."

FiSTLK2017 13. Totisesti sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa saarnataan tämä evankeliumi, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistokseen."

Biblia1776 13. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin tämä myös, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

CPR1642 13. Totisest sanon minä teille: cusa ikänäns tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn tämä myös cuin hän teki pitä mainittaman hänen muistoxens.

UT1548 13. Totisesta sanon mine teille/ cussaikenens teme Euangelium sarnatan/ caikes mailmas/ nin teme mös quin hen teki/ pite mainittaman henen muistoxens. (Totisesti sanon minä teille/ kussa ikänänsä tämä ewankelium saarnataan/ kaikessa maailmassa/ niin tämä myös kuin hän teki/ pitää mainittaman hänen muistoksensa.)

Ref2016NTSve 13. Sannerligen säger jag er: Överallt i hela världen där detta evangelium blir predikat, ska det hon gjorde också bli berättat till minne av henne.

J-P-Green 13. Truly I say to you, Wherever this gospel is proclaimed in all the world, what she did will be spoken of for a memorial of her.

KJV 13. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Luther2009 13. Wahrlich, ich sage euch: Wo immer dieses Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch zu ihrem Gedächtnis davon reden, was sie getan hat.«

Ostervald-Fr 13. Je vous dis en vérité que, dans tous les endroits du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté, en mémoire d'elle.

RV'1862 13. De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella lo que esta ha hecho.

SVV1750 13 Voorwaar zeg Ik u: Alwaar dit Evangelie gepredikt zal worden in de gehele wereld, daar zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden van hetgeen zij gedaan heeft.

PR1739 13. Töest minna ütlen teile: Kus ial sesinnane armoöppetus kulutakse keikes ma-ilmas, seäl peab ka räkitama tem̃a mällestusseks, mis sesinnane on teinud.

RuSV1876 13 истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

14

TR Scriverer 14. Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,

Gr-East 14. Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε·

τότε	πορευθεὶς	εἷς	τῶν	δώδεκα	ὁ	λεγόμενος	Ἰούδας	Ἰσκαριώτης
tote	poreutheis	heis	tōn	dōdeka	ho	legomenos	loudas	iskariōtēs
G5119	G4198	G1520	G3588	G1427	G3588	G3004	G2455	G2469
silloin	meni	yksi		kahdestatoista		nimeltään	Juudas	Iskariot

πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς
pros	tous	archiereis
G4314	G3588	G749
luo		ylipappien

TKSI 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

FiSTLK2017 14. Silloin yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, meni ylipappien luo

Biblia1776 14. Silloin yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kutsuttiin Juudas Iskariot, läksi pois pappein päämiesten tykö,

CPR1642 14. Silloin läxi pois yxi cahdestatoistakymmenest joca cudzuttin Judas Ischarioth Pappejn päämiesten tygö ja sanoi heille:

UT1548 14. Silloin poislexi yxi nijste Cadhestoistakymenest/ ioca cutzuttin Judas Iscarioth/ Pappeiden pämiesten tyge/ ia sanoi heille. (Silloin poisläksi yksi niistä kahdestoistakymmenestä/

joka kutsuttiin Judas Iskariotin/ pappein päämiesten tykö/ ja sanoi heille.)

Ref2016NTSve 14. Då gick en av de tolv, han som hette Judas Iskariot, till översteprästerna

J-P-Green 14. Then one of the twelve going to the chief priests, the (one) called Judas Iscariot,

KJV 14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

Luther2009 14. Da ging einer der Zwölf, mit Namen Judas Iskariot, hin zu den Hohepriestern

Ostervald-Fr 14. Alors l'un des douze, appelé Judas l'Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,

RV'1862 14. Entónces uno de los doce, que se llamaba Júdas Iscariote, fué a los príncipes de los sacerdotes,

SVV1750 14 Toen ging een van de twaalven, genaamd Judas Iskariot, tot de overpriesters,

PR1739 14. Siis läks üks neist kahhestteistkümnest, kedda hüti Judaks Iskariotiks, üllematte preestride jure,

RuSV1876 14 Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам

15

TR Scriverer 15. εἶπε, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Gr-East 15. Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

εἶπε	τί	θέλετέ	μοι	δοῦναι	κἀγὼ	ὑμῖν	παραδώσω	αὐτόν	οἱ	δὲ
eipe	ti	thelete	moi	dounai	kagō	hymin	paradōsō	auton	oi	de
G2036	G5101	G2309	G3427	G1325	G2504	G5213	G3860	G846	G3588	G1161
sanoen	mitä	tahdotte	minulle	antaa	niin minä	teille	toimitan	Hänet	ja he	

ἔστησαν	αὐτῷ	τριάκοντα	ἀργύρια
hestēsan	autō	triakonta	argyria
G2476	G846	G5144	G694
maksoivat	hänelle	kolmekymmentä	hopearahaa

TKSI 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä toimitan Hänet teille?" Niin he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

FiSTLK2017 15. ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin saatan hänet teidän käsiinne?" He sopivat hänen kanssaan kolmestakymmenestä hopearahasta.

Biblia1776 15. Ja sanoi: mitä te tahdotte minulle antaa, ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsivät hänelle kolmekymmentä hopiapenninkiä.

CPR1642 15. Mitä te tahdotte minulle anda ja minä teille hänen saatan? Ja he määräisit hänelle colmekymmendä hopiapenningitä.

UT1548 15. Mite te tahdot minun anda/ ia mine teille henen saatan? Ja he märesit henelle colmekymende Hopia peningi. (Mitä te tahdot minun antaa/ ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsit hänelle kolmekymmentä hopeapenninkiä.)

Ref2016NTSve 15. och sa: Vad vill ni ge mig, för att jag ska utlämna honom åt er? Då räknade de upp trettio silvermynt åt honom.

J-P-Green 15. said, What will you give to me, and I will deliver Him up to you? "And they weighed to him thirty silver pieces." [58]

KJV 15. And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

Luther2009 15. und sagte: »Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.« Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.

Ostervald-Fr 15. Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent.

RV'1862 15. Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os le entregaré? Y ellos le señalaron treinta piezas de plata.

SVV1750 15 En zeide: Wat wilt gij mij geven, en ik zal Hem u overleveren? En zij hebben hem toegelegd dertig zilveren penningen.

PR1739 15. Ja ütles: Mis teie tahhate mulle anda, siis tahhan ma tedda teie kätte ärraanda? siis pakkusid nemmad temmale kolmkümmend höbbetükki.

RuSV1876 15 и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;

16 TR Scriverer 16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Gr-East 16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

καὶ	ἀπὸ	τότε	ἐζήτει	εὐκαιρίαν	ἵνα	αὐτὸν	παραδῷ
kai	apo	tote	edzētei	eukairian	hina	auton	paradō
G2532	G575	G5119	G2212	G2120	G2443	G846	G3860
ja	alkaen	siitä	hän etsi	tilaisuutta	että	Hänet	kavaltaisi

TKSI 16 Siitä hetkestä lähtien hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet.

FiSTLK2017 16. Siitä alkaen hän etsi sopivaa aikaa kavaltaakseen hänet.

Biblia1776 16. Ja siitä ajasta etsi hän soveliasta aikaa pettääksensä häntä.

CPR1642 16. Ja sijtä ajasta edzei hän tila saadaxens händä pettä.

UT1548 16. Ja sijte aigasta etzi hen tila/ sadhaxens hende pette. (Ja siitä ajasta etsi hän tilaa/ saadaksensa häntä pettää.)

Ref2016NTSve 16. Och från den stunden sökte han efter tillfälle att förråda honom. J-P-

Green 16. And from then he sought opportunity that he might betray Him.

KJV 16. And from that time he sought opportunity to betray him.

Luther2009 16. Und von da an suchte er eine Gelegenheit, um ihn zu verraten. Ostervald-

Fr 16. Et dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

RV'1862 16. Y desde entónces buscaba oportunidad para entregarle.

SVV1750 16 En van toen af zocht hij gelegenheid, opdat hij Hem overleveren mocht.

PR1739 16. Ja sest aiast otsis temma parrast aega, et ta tedda woiks ärraanda.

RuSV1876 16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.

17

TR Scriverer 17. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Gr-East 17. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

τῇ	δὲ	πρώτῃ		τῶν	ἀζύμων		προσῆλθον	οἱ
tē	de	prōtē		tōn	adzymōn		prosēlthon	oi
G3588	G1161	G4413		G3588	G106		G4334	G3588
	ja	ensimmäisenä	päivänä		happamattomien	leipien	tulivat	luokse

μαθηταὶ	τῷ	Ἰησοῦ	λέγοντες	αὐτῷ	ποῦ	θέλεις	ἑτοιμάσωμέν
mathētai	tō	Iēsou	legontes	autō	pou	theleis	hetoimasōmen
G3101	G3588	G2424	G3004	G846	G4226	G2309	G2090
opetuslapset		Jeesuksen	sanoen	Hänelle	mihin	tahdot	että valmistamme

σοι	φαγεῖν	τὸ	πάσχα
soi	fagein	to	pascha
G4671	G5315	G3588	G3957
sinulle	syödäksesi		pääsiäislampaan

TKSI 17 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä tulivat opetuslapset Jeesuksen luo ja sanoivat (Hänelle): "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäisaterian syödäksesi?"

FiSTLK2017 17. Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan syödäksesi?"

Biblia1776 17. Mutta ensimäisen makian leivän päivänä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen hänelle: kussas tahdot, että meidän pitää sinulle valmistaman pääsiäislampaan syötää?

CPR1642 17. Mutta ensimäisnä makian leiwän päiwänä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden hänelle: cusas tahdot että meidän pitä sinulle walmistaman Pääsiäis lamban syötä?

UT1548 17. Mutta ensimeiszne Makialeiuen peiuen edhskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden henelle. Cussas tahdot että meiden pite sinulle walmistaman Päsieslamban sötä? (Mutta ensimäisenä makeanleiwän päiwänä edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen hänelle. Kussas tahdot että meidän pitää sinulle walmistaman pääsiäislampaan syödä?)

Ref2016NTSve 17. Men på första (dagen) i det osyrade brödets (högtid) kom lärjungarna till Jesus och sa till honom: Var vill du, att vi ska förbereda åt dig att äta påskalammet?

J-P-Green 17. And on the first (day of) the (Feast of) Unleavened (Bread), the disciples came to Jesus, saying to Him, Where do you desire we should prepare for You to eat the Passover?

KJV 17. Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Luther2009 17. Aber am ersten Tag der ungesäuerten Brote kamen die Jünger zu Jesus und sagten zu ihm: »Wo sollen wir dir das Passahmahl vorbereiten?«

Ostervald-Fr 17. Or, le premier jour de la fête des Pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous te préparions le repas de la pâque?

RV'1862 17. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos a Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que te aderecemos para comer la páscua?

SVV1750 17 En op den eersten dag der ongehevelde broden kwamen de discipelen tot Jezus, zeggende tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij U bereiden het pascha te eten?

PR1739 17. Agga essimessel hapnematta leibade päwal tullid jüngrid Jesusse jure, ja ütlesid temmale: Kus sa tahhad, et meie sulle peame walmistama Pasa-talle süa?

RuSV1876 17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

18

TR Scriverer 18. ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι• πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

ὁ	δὲ	εἶπεν	ὑπάγετε	εἰς	τὴν	πόλιν	πρὸς	τὸν	δεῖνα	καὶ
ho	de	eipen	hypagete	eis	tēn	polin	pros	ton	deina	kai
G3588	G1161	G2036	G5217	G1519	G3588	G4172	G4314	G3588	G1170	G2532
ja Hän		sanoi	menkää			kaupunkiin	luo		sen ja sen	ja

εἴπατε	αὐτῷ	ὁ	διδάσκαλος	λέγει	ὁ	καιρός	μου	ἐγγύς	ἐστι·	πρὸς
eipate	autō	ho	didaskalos	legei	ho	kairos	mou	engys	esti	pros
G2036	G846	G3588	G1320	G3004	G3588	G2540	G3450	G1451	G2076	G4314
sanokaa	hänelle		Opettaja	sanoo		aikani	minun	lähellä	on	luonasi

σὲ	ποιῶ	τὸ	πάσχα	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	μου
se	poiō	to	pascha	meta	tōn	mathētōn	mou
G4571	G4160	G3588	G3957	G3326	G3588	G3101	G3450
sinun	vietän		Pääsiäistä	kanssa		opetuslasteni	minun

TKSI 18 Hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: Opettaja sanoo: aikani on lähellä. Sinun luonasi vietän* pääsiäistä opetuslasteni kanssa. "

FiSTLK2017 18. Hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Aikani on lähellä; sinun luonasi syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa.'"

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: menkäät kaupunkiin yhden tykö, ja sanokaat hänelle: Mestari sanoo: minun aikani on läsnä, sinun tykönäs tahdon minä pääsiäistä pitää minun opetuslasteni kanssa.

CPR1642 18. Nijn hän sanoi: mengät Caupungijn yhden tygö ja sanocat hänelle: Mestari käski sinulle sano minun aican on läsnä sinun tykönäs tahdon minä Pääsiäistä pitä minun Opetuslasteni cansa.

UT1548 18. Nin hen sanoi/ Menget caupungin/ yhden tyge/ ia sanocat henelle/ Mestari käski sinulle sano/ minun aican ombi Lesne/ sinun tykenes mine tahdo' Päsieiste pite minun Opetuslasten cansa. (Niin hän sanoi/ Menkäät kaupunkiin/ yhden tykö/ ja sanokaat hänelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ minun aikani ompi läsnä/ sinun tykönäsi minä tahdon Pääsiäistä pitää minun opetuslasten kanssa.)

Ref2016NTSve 18. Då sa han: Gå in i staden till den och den och säg till honom: Mästaren säger: Min stund är nära, hos dig vill jag fira påsk med mina lärjungar.

J-P-Green 18. And He said, Go into the city to a certain one and say to him, The Teacher says, My time is near; toward you I will prepare the Passover with My disciples.

KJV 18. And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Luther2009 18. Er sagte: »Geht in die Stadt zu dem und dem und sagt zu ihm: ›Der Meister lässt dir sagen: Meine Stunde ist nahe; ich will bei dir mit meinen Jüngern das Passah halten.‹«

Ostervald-Fr 18. Et il répondit: Allez dans la ville chez un tel et lui dites: Le Maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.

RV'1862 18. Y él dijo: Id a la ciudad a casa de tal hombre, y decídle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca: en tu casa haré la páscua con mis discípulos.

SVV1750 18 En Hij zeide: Gaat heen in de stad, tot zulk een, en zegt hem: De Meester zegt: Mijn tijd is nabij, Ik zal bij u het pascha houden met Mijn discipelen.

PR1739 18. Temma ütles: Minge liñna ühhe jure ja üttelge temmale: Öppetaja ütleb: mo aeg on liggi, ma tahhan sinno jures Pasa-talle walmistada, ja süa oma jüngrittega.

RuSV1876 18 Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.

19

TR Scriverer 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Gr-East 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

καὶ	ἐποίησαν	οἱ	μαθηταὶ	ὡς	συνέταξεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ
kai	epoiēsan	oi	mathētai	hōs	synetaksen	autois	ho	Iēsous	kai
G2532	G4160	G3588	G3101	G5613	G4929	G846	G3588	G2424	G2532
ja	tekivät		opetuslapset	niinkuin	käski	heitä		Jeesus	ja

ἡτοίμασαν	τὸ	πάσχα
hētoimasan	to	pascha
G2090	G3588	G3957
valmistivat		pääsiäislampaan

TKSI 19 Opetuslapset tekivät niin kuin Jeesus oli heitä käskenyt ja valmistivat pääsiäisaterian.

FiSTLK2017 19. Opetuslapset tekivät, kuten Jeesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Biblia1776 19. Ja opetuslapset tekivät niinkuin Jesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

CPR1642 19. Ja Opetuslapset teit nijncuin Jesus oli heitä käskenyt ja walmistit Pääsiäis lamban.

UT1548 19. Ja ne Opetuslapset teit/ quin Iesus oli heille neuuonut/ ia walmistit Päsieislamban. (Ja ne opetuslapset teit/ kuin Jesus oli heille neuwonut/ ja walmistit pääsiäislampaan.)

Ref2016NTSve 19. Och lärjungarna gjorde som Jesus hade befallt dem och redde till påskalammet.

J-P-Green 19. And the disciples did as Jesus ordered them, and prepared the Passover.

KJV 19. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

Luther2009 19. Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Passah vor.

Ostervald-Fr 19. Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la pâque.

RV'1862 19. Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y aderezaron la páscua.

SVV1750 19 En de discipelen deden, gelijk Jezus hun bevolen had, en bereidden het pascha.

PR1739 19. Ja jüngrid teggid nenda, kui Jesus neid olli käsknud, ja nemmad walmistasid Pasa-talle.

RuSV1876 19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

20 TR Scriverer 20. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

Gr-East 20. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

ὀψίας	δὲ	γενομένης	ἀνέκειτο	μετὰ	τῶν	δώδεκα
opsias	de	genomenēs	anekeito	meta	tōn	dōdeka
G3798	G1161	G1096	G345	G3326	G3588	G1427
ja illan		tultua	kävi aterialle	kanssa	niiden	kahdentoista

TKSI 20 Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista [opetuslapsensa] kanssa.

FiSTLK2017 20. Mutta kun ilta tuli, hän asettui aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa.

Biblia1776 20. Mutta kuin ehtoo tuli, istui hän pöydän tykönä kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 20. Mutta ehtona istui hän pöydän tykönä cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 20. Mutta Echtona/ istui hen Peudhelle Cahdentoistakymene' cansa. (Mutta ehtoona/ istui hän pöydälle kahdentoistakymmenen kanssa.)

Ref2016NTSve 20. När det hade blivit kväll, låg han till bords med de tolv.

J-P-Green 20. And evening having come, He reclined with the Twelve.

KJV 20. Now when the even was come, he sat down with the twelve.

Luther2009 20. Und am Abend setzte er sich zu Tisch mit den Zwölfen.

Ostervald-Fr 20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze.

RV'1862 20. Y como fué la tarde del día, se sentó a la mesa con los doce.

SVV1750 20 En als het avond geworden was, zat Hij aan met de twaalven.

PR1739 20. Agga kui öhto sai, istus temma mahha laua jure nende kahheteistkümnega.

RuSV1876 20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

21
TR Scriverer 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Gr-East 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν	εἶπεν	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	εἷς
kai	esthiontōn	autōn	eipen	amēn	legō	hymin	hoti	heis
G2532	G2068	G846	G2036	G281	G3004	G5213	G3754	G1520
ja	syödessään	heidän	Hän sanoi	totisesti	sanon	teille	että	yksi

ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με
eks	hymōn	paradōsei	me
G1537	G5216	G3860	G3165
	teistä	kavaltaa	minut

TKSI 21 Ja Heidän syödessään Hän sanoi: ”Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

FiSTLK2017 21. Heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

Biblia1776 21. Ja heidän syödessänsä sanoi hän: totisesti sanon minä teille: yksi teistä minun pettää.

CPR1642 21. Ja heidän syödesäns sanoi hän:

UT1548 21. Ja heiden södhesens sanoi hen/ (Ja heidän syödessänsä sanoi hän/)

Ref2016NTSve 21. Och medan de åt, sa han: Sannerligen säger jag er: En av er ska förråda mig.

J-P-Green 21. And as they were eating, He said, Truly I say to you that one of you will betray Me.

KJV 21. And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

Luther2009 21. Und als sie aßen, sagte er: »Wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich verraten.«

Ostervald-Fr 21. Et comme ils mangeaient, il dit: Je vous dis en vérité que l'un de vous me trahira.

RV'1862 21. Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

SVV1750 21 En toen zij aten, zeide Hij: Voorwaar, Ik zeg u, dat een van u, Mij zal verraden.

PR1739 21. Ja kui nemmad söid, ütles temma: Töest minna ütlen teile: Üks teie seas añab mind ärra.

RuSV1876 21 и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

22

TR Scriverer 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι ἐγώ εἰμι, Κύριε;

Gr-East 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ εἰμι, Κύριε;

καὶ	λυπούμενοι	σφόδρα	ἤρξαντο	λέγειν	αὐτῷ
kai	lypoumenoi	sfodra	ērksanto	legein	autō
G2532	G3076	G4970	G756	G3004	G846
ja	he murheelliseksi tulivat	kovin	alkoivat	sanoa	Hänelle

ἕκαστος	αὐτῶν	μήτι	ἐγώ	εἰμι	Κύριε
hekastos	autōn	mēti	egō	eimi	Kyrie
G1538	G846	G3385	G1473	G1510	G2962
kukin	heistä	en kai	minä	ole se	Herra

TKSI 22 Niin he tulivat kovin murheellisiksi ja alkoivat, itse kukin heistä, sanoa Hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

FiSTLK2017 22. Silloin he tulivat hyvin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Herra, enhän minä se ole?"

Biblia1776 22. Ja he tulivat sangen murheellisiksi, ja rupesi jokainen heistä sanomaan hänelle: Herra, lienenkö minä se?

CPR1642 22. Totisest sanon minä teille: yxi teistä minun pettä.

UT1548 22. Totisesta sanon mine teille/ yxi teiste minun pettepi. (Totisesti sanon minä teille/ yksi teistä minun pettääpi.)

Ref2016NTSve 22. Då blev de mycket bedrövade och var och en av dem började säga till honom: Herre, det är väl inte jag?

J-P-Green 22. And grieving exceedingly, they began to say to Him, each of them, Lord, not at all I (is it)?

KJV 22. And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

Luther2009 22. Und sie wurden sehr betrübt, und jeder von ihnen fing an und sagte zu ihm: »Herr, bin ich es?«

Ostervald-Fr 22. Et ils furent fort affligés, et chacun d'eux se mit à lui dire: Seigneur, est-ce moi?

RV'1862 22. Y ellos entristecidos en gran manera, comenzó cada uno de ellos a decirle: ¿Soy yo, Señor?

SVV1750 22 En zij, zeer bedroefd geworden zijnde, begon een iegelijk van hen tot Hem te zeggen: Ben ik het, Heere?

PR1739 22. Ja nemmad said wägga kurwaks, ja iggaüks nende seast hakkas ütlema temma wasto: Issand, minnaks se ollen?

RuSV1876 22 Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждыйиз них: не я ли, Господи?

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει.

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	ὁ	ἐμβάψας	μετ᾽	ἐμοῦ	ἐν	τῷ	τρυβλίῳ
ho	de	apokritheis	eipen	ho	embapsas	met	emou	en	tō	trybliō
G3588	G1161	G611	G2036	G3588	G1686	G3326	G1700	G1722	G3588	G5165
ja Hän		vastasi	sanoen	joka	kastaa	kanssani	minun			vatiin

τὴν	χεῖρα	οὗτός	με	παραδώσει
tēn	cheira	houtos	me	paradōsei
G3588	G5495	G3778	G3165	G3860
	kätensä	hän	minut	kavaltaa

TKSI 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka kanssani pistää kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

FiSTLK2017 23. Hän vastasi ja sanoi: "Se, joka pisti kanssani kätensä vatiin, kavaltaa minut.

Biblia1776 23. Mutta hän vastasi ja sanoi: joka minun kanssani pistää kätensä vatiin, se pettää minun.

CPR1642 23. Ja he tulit sangen murhellisexi ja rupeisit jocainen sanoman: Herra lienengö minä se? Hän wastais ja sanoi: joca minun cansani pistä kätens fatijn se pettä minun.

UT1548 23. Ja he tulit sangen murhesens/ ia rupeisit iocahinen sanoman/ Herra/ lienengö mine se? Hen wastasi ia sanoi/ Joca minun cansani piste kädhens fatijn/ se pettepi minun. (Ja he tulit sangen murheeseensa/ ja rupesit jokainen sanomaan/ Herra/ lienenkö minä se? Hän wastasi ja sanoi/ Joka minun kanssani pistää kätensä watiin/ se pettääpi minun.)

Ref2016NTSve 23. Då svarade han och sa: Den som tillsammans med mig doppade handen i skålen, han ska förråda mig.

J-P-Green 23. But answering, He said, The (one) dipping the hand with Me in the dish will betray Me.

KJV 23. And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

Luther2009 23. Er antwortete: »Der mit mir die Hand in die Schüssel taucht, der wird mich verraten.

Ostervald-Fr 23. Mais il répondit: Celui qui a mis la main dans le plat avec moi, celui-là me trahira.

RV'1862 23. Entónces él respondiendo, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, éste me ha de entregar.

SVV1750 23 En Hij, antwoordende, zeide: Die de hand met Mij in den schotel indoopt, die zal Mij verraden.

PR1739 23. Agga temma kostis ja ütles: Kes minnoga kät waagnasse pistab, sesinnane annab mind ärra.

RuSV1876 23 Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;

24

TR Scriverer 24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ• οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται• καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Gr-East 24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

ὁ	μὲν	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει	καθὼς	γέγραπται	περὶ	αὐτοῦ·
ho	men	hyios	tou	anthrōpou	hypagei	kathōs	gegraptai	peri	autou
G3588	G3303	G5207	G3588	G444	G5217	G2531	G1125	G4012	G846
	tosin	Poika		Ihmisen	menee pois	niinkuin	on kirjoitettu		Hänestä

οὐαὶ	δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι	οὗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
ouai	de	tō	anthrōpō	ekeinō	’ di	hou	ho	hyios	tou	anthrōpou
G3759	G1161	G3588	G444	G1565	G1223	G3739	G3588	G5207	G3588	G444
mutta voi			ihmistä	sitä	kautta	jonka		Poika		Ihmisen

παραδίδοται·	καλὸν	ἦν	αὐτῷ	εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος
paradidotai	kalon	ēn	autō	ei	ouk	egennēthē	ho	anthrōpos	ekeinos
G3860	G2570	G2258	G846	G1487	G3756	G1080	G3588	G444	G1565
kavalletaan	hyvä	olisi	sille	jos	ei	olisi syntynyt		ihminen	se

TKSI 24 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

FiSTLK2017 24. Ihmisen Poika tosin menee pois, kuten hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

Biblia1776 24. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! parempi olis sille ihmiselle ollut, jos ei hän olisi syntynyt.

CPR1642 24. Ihmisen Poica tosin mene nijncuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän parambi olis hänelle ollut ettei hän olis syndynyt.

UT1548 24. Inhimisen Poica tosin mene/ ninquin heneste on kirioitettu. Mutta We sen Inhimisen/ ionga cautta Inhimisen Poica peteten/ parambi olis henelle ollut/ ettei se inhiminen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin menee/ niinkuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sen ihmisen/ jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ parempi olis hänelle ollut/ ettei se ihminen olisi syntynyt.)

Ref2016NTSve 24. Människosonen går visserligen bort, såsom det står skrivet om honom, men ve den människa genom vilken Människosonen blir förrådd. Det hade varit bättre för den människan, att han aldrig hade blivit född.

J-P-Green 24. Indeed, the Son of Man goes, as it has been written about Him. But woe to that man by whom the Son of Man is betrayed. It were good for him if that man was never born.

KJV 24. The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

Luther2009 24. Der Menschensohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch den der Menschensohn verraten wird! Es wäre für diesen Menschen besser, wenn er nie geboren wäre.«

Ostervald-Fr 24. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi: il eût mieux valu pour cet homme-là de n'être jamais né.

RV'1862 24. A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de él; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

SVV1750 24 De Zoon des mensen gaat wel heen, gelijk van Hem geschreven is; maar wee dien mens, door welken de Zoon des mensen verraden wordt; het ware hem goed, zo die mens niet geboren was geweest.

PR1739 24. Kül innimesse Poeg lähhäb ärra, nenda kui temmast on kirjotud; agga hädda selle innimessele, kelle läbbi innimesse Poeg ärraantakse; hea olleks temmale, kui se innimenne ei olleks sündinud.

RuSV1876 24 впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

25

TR Scriverer 25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπε, Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

Gr-East 25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

ἀποκριθεὶς	δὲ	Ἰούδας	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	εἶπε	μήτι	ἐγώ	εἰμι	ῥαββί
apokritheis	de	Ioudas	ho	paradidous	auton	eipe	mēti	egō	eimi	rabbi
G611	G1161	G2455	G3588	G3860	G846	G2036	G3385	G1473	G1510	G4461
ja vastasi		Juudas	joka	kavalsi	Hänet	sanoen	enhän	minä	ole	Rabbi

λέγει	αὐτῷ	σὺ	εἶπας
legei	autō	sy	eipas
G3004	G846	G4771	G2036
Hän sanoi	hänelle	sinä	sanoit

TKSI 25 Niin Juudas, joka Hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit."

FiSTLK2017 25. Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, enhän minä se ole?" Hän sanoi hänelle: "Sinä sen sanoit."

Biblia1776 25. Niin vastasi Juudas, joka hänen petti, ja sanoi: Mestari, olenko minä se? hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

CPR1642 25. Nijn wastais Judas joca hänen petti ja sanoi: Mestari olengo minä se? Hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

UT1548 25. Nin wastasi Judas/ ioca henen petti/ ia sanoi/ Mestari/ Olengo mine se? Hen sanoi henelle/ Sinepe sen sanoit. (Niin wastasi Judas/ joka hänen petti/ ja sanoi/ Mestari/ Olenko minä se? Hän sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

Ref2016NTSve 25. Men Judas, som förrådde honom, tog då till orda och sa: Rabbi, det är väl inte jag? Han sa till honom: Du sa det.

J-P-Green 25. And answering, the (one) betraying Him, Judas, said, Not at all I (is it), Rabbi? He said to him, You have said (it).

KJV 25. Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I He said unto him, Thou hast said.

Luther2009 25. Da antwortete Judas, der ihn verriet: »Bin ich es, Rabbi?« Er sagte zu ihm: »Du hast es gesagt.«

Ostervald-Fr 25. Et Judas, qui le trahissait, prenant la parole, dit: Maître, est-ce moi? Jésus lui répondit: Tu l'as dit!

RV'1862 25. Entónces respondiendo Júdas, que le entregaba, dijo: ¿Soy yo quizá Maestro? Dícele: Tú lo has dicho.

SVV1750 25 En Judas, die Hem verried, antwoordde en zeide: Ben ik het, Rabbi? Hij zeide tot hem: Gij hebt het gezegd.

PR1739 25. Siis kostis Judas, kes tedda ärraandis, ja ütles: Minnaks se ollen, Rabbi? temma ütles temma wasto: Olled, jah!

RuSV1876 25 При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал.

26

TR Scriverer 26. ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε• τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

Gr-East 26. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου·

ἐσθιόντων	δὲ	αὐτῶν	λαβὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὸν	ἄρτον
esthiontōn	de	autōn	labōn	ho	Iēsous	ton	arton
G2068	G1161	G846	G2983	G3588	G2424	G3588	G740
ja syödessään		heidän	otti		Jeesus		leivän

καὶ	εὐλογήσας	ἔκλασε	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς	καὶ	εἶπε	λάβετε
kai	eulogēsas	eklase	kai	edidou	tois	mathētais	kai	eipe	labete
G2532	G2127	G2806	G2532	G1325	G3588	G3101	G2532	G2036	G2983
ja	siunasi	mursi	ja	antoi		opetuslapsilleen	ja	sanoi	ottakaa

φάγετε·	τοῦτό	ἐστι	τὸ	σῶμά	μου
fagete	touto	esti	to	sōma	mou
G5315	G5124	G2076	G3588	G4983	G3450
syökää	tämä	on		ruumiini	minun

TKSI 26 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, syökää; tämä on minun ruumiini."

FiSTLK2017 26. Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini."

Biblia1776 26. Mutta kuin he söivät, otti Jesus leivän, ja kiitti, mursi ja antoi opetuslapsille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

CPR1642 26. Cosca he söit otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi Opetuslapsillens ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

UT1548 26. Coska he nyt söit/ otti Iesus Leiuen/ kijtti/ ia murssi/ ia annoi Opetuslastens ia sanoi/ Ottacat/ söket/ teme on minun Lihan. (Koska he nyt söit/ otti Jesus leiwän/ kiitti/ ja mursi/ ja antoi opetuslastensa ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ tämä on minun lihani.)

Ref2016NTSve 26. Men när de åt, tog Jesus brödet och välsignade (det) och bröt (det) och gav åt lärjungarna och sa: Tag och ät. Detta är min kropp.

J-P-Green 26. And as they ate, taking the bread and blessing (it), Jesus broke and gave to the disciples, and said, Take, eat; this is My body.

KJV 26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

Luther2009 26. Als sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, segnete es und brach es und gab es den Jüngern und sagte: »Nehmt, esst; das ist mein Leib . «

Ostervald-Fr 26. Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le donna à ses disciples et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

RV'1862 26. Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y habiendo dado gracias lo rompió, y dió a sus discípulos, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo.

SVV1750 26 En als zij aten, nam Jezus het brood, en gezegend hebbende, brak Hij het, en gaf het den discipelen, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn lichaam.

PR1739 26. Agga kui nemmad söid, wottis JESUS leiba, ja önnistas, ja murdis, ja andis oma jüngrittele ja ütles: Wotke, söge, se on minno ihho.

RuSV1876 26 И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое.

27

TR Scriverer 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες•

Gr-East 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·

καὶ	λαβὼν	τὸ	ποτήριον	καὶ	εὐχαριστήσας	ἔδωκεν	αὐτοῖς	λέγων	πίετε	ἐξ
kai	labōn	to	potērion	kai	eucharistēsas	edōken	autois	legōn	piete	eks
G2532	G2983	G3588	G4221	G2532	G2168	G1325	G846	G3004	G4095	G1537
ja	otti		maljan	ja	kiitti	antoi	heille	sanoen	juokaa	

αὐτοῦ	πάντες·
autou	pantes
G846	G3956
tästä	jokainen

TKSI 27 Hän otti myös maljan, kiitti ja antoi heille: "Juokaa tästä jokainen,

FiSTLK2017 27. Hän otti maljan, kiitti, antoi heille ja sanoi: "Juokaa tästä, te kaikki [24] ;

Biblia1776 27. Ja hän otti kalkin, ja kiitti, antoi heille ja sanoi: juokaat tästä kaikki;

CPR1642 27. Ja hän otti Calkin kijtti ja andoi heille ja sanoi: juocat tästä caicki:

UT1548 27. Ja hen otti Calkin/ ia kijtti/ annoi heille ia sanoi/ Jocat teste caiki. (Ja hän otti kalkin/ ja kiitti/ antoi heille ja sanoi/ Juokaat tästä kaikki.)

Ref2016NTSve 27. Och han tog bägaren och tackade (och) gav åt dem och sa: Drick alla av den. J-P-

Green 27. And taking the cup, and giving thanks, He gave to them, saying, Drink all of it.

KJV 27. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

Luther2009 27. Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sagte: »Trinkt alle daraus;

Ostervald-Fr 27. Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, en disant: Buvez-en tous;

RV'1862 27. Y tomando la copa, y hechas gracias, dióles, diciendo: Bebéd de ella todos.

SVV1750 27 En Hij nam den drinkbeker, en gedankt hebbende, gaf hun dien, zeggende: Drinkt allen daaruit;

PR1739 27. Ja temma wottis karrikast, ja tännas ja andis neile, ja ütles: Joge keik seält seest.

RuSV1876 27 И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все,

28
TR Scriverer 28. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Gr-East 28. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

τοῦτο	γάρ	ἐστι	τὸ	αἷμά	μου	τὸ	τῆς	καινῆς	διαθήκης	τὸ	περὶ
touto	gar	esti	to	haima	mou	to	tēs	kainēs	diathēkēs	to	peri
G5124	G1063	G2076	G3588	G129	G3450	G3588	G3588	G2537	G1242	G3588	G4012
sillä	tämä	on		vereni	minun			uuden	liiton	joka	edestä

πολλῶν	ἐκχυνόμενον	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν
pollōn	ekchynomenon	eis	afesin	hamartiōn
G4183	G1632	G1519	G859	G266
monien	vuodatetaan		anteeksiantamiseksi	syntien

TKSI 28 sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

FiSTLK2017 28. sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 28. Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 28. Tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca wuodatetan monen tähden syndein andexi andamisexi.

UT1548 28. Sille teme on minun Weren/ sen wdhen Testamentin/ ioca wlgoswodhatetan monein tehdn' synnein andexiandamuxi. (Sillä tämä on minun wereni/ ja sen uuden testamentin/ joka ulos wuodatetaan monein tähden syntein anteeksiantamukseksi.)

Ref2016NTSve 28. För detta är mitt blod, det nya förbundet, som blir utgjutet för många till syndernas förlåtelse.

J-P-Green 28. For this is My blood of the New Covenant which concerning many is being poured out for remission of sins.

KJV 28. For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

Luther2009 28. das ist mein Blut des neuen Bundes, das vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

Ostervald-Fr 28. Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.

RV'1862 28. Porque esta es mi sangre del nuevo testamento, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.

SVV1750 28 Want dat is Mijn bloed, het bloed des Nieuwen Testaments, hetwelk voor velen vergoten wordt, tot vergeving der zonden.

PR1739 28. Sest se on minno werri, se ue seädusse werri, mis mitme eest ärrawallatakse pattude andeks-andmisseks.

RuSV1876 28 ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

29

TR Scriverer 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	οὐ μὴ	πίω	ἀπ’	ἄρτι	ἐκ	τούτου	τοῦ
legō	de	hymin	hoti	ou mē	piō	ap	arti	ek	toutou	tou
G3004	G1161	G5213	G3754	G3364	G4095	G575	G737	G1537	G5127	G3588
mutta sanon		teille	että	en enää juo			tästä lähin		tästä	

γεννήματος	τῆς	ἀμπέλου	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης	ὅταν	αὐτὸ	πίνω
gennēmatos	tēs	ampelou	heōs	tēs	hēmeras	ekeinēs	hotan	auto	pinō
G1081	G3588	G288	G2193	G3588	G2250	G1565	G3752	G846	G4095
hedelmästä		viinipuun	kunnes		päivänä	sinä	jona	sitä	juon

μεθ’	ὑμῶν	καινὸν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	πατρός	μου
meth	hymōn	kainon	en	tē	basileia	tou	patros	mou
G3326	G5216	G2537	G1722	G3588	G932	G3588	G3962	G3450
kanssanne	teidän	uutena			valtakunnassa	Isäni		minun

TKSI 29 Mutta sanon teille: tästä lähin en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

FiSTLK2017 29. Mutta sanon teille: tästedes en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

Biblia1776 29. Mutta minä sanon teille: en suinkaan minä silleen juo tästä viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä juon teidän kanssanne sen uuden minun Isäni valtakunnassa.

CPR1642 29. Minä sanon teille: en minä sillen juo tästä wijnapuun hedelmäst sijhen päiwän asti cuin minä juon teidän cansan vden minun Isäni waldacunnas.

UT1548 29. Mine sanon teille/ Em mine sillen * ioo teste winapuun Hedelmest/ sihen peiuen asti/ coska mine ioon teiden cansan sen wdhen minun Isen waldakunnas. (Minä sanon teille/ En minä silleen juo tästä wiinapuun hedelmästä/ siihen päiwään asti/ koska minä juon teidän kanssan sen uuden minun Isän waltakunnassa.)

Ref2016NTSve 29. Och jag säger er: Härefter ska jag inte dricka av denna vinträdets frukt förrän den dag då jag dricker det nytt med er i min Faders rike.

J-P-Green 29. But I say to you, I will not at all drink of this fruit of the vine after this until that day when I drink it new with you in the kingdom of My Father.

KJV 29. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Luther2009 29. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis zu dem Tag, an dem ich es neu mit euch trinken werde im Reich meines Vaters.«

Ostervald-Fr 29. Or, je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

RV'1862 29. Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

SVV1750 29 En Ik zeg u, dat Ik van nu aan niet zal drinken van de vrucht des wijnstoks tot op dien dag, wanneer Ik met u dezelve nieuw zal drinken in het Koninkrijk Mijns Vaders.

PR1739 29. Agga minna ütlen teile, et minna ei wotta mitte sest aiast sestsinnatsest winapu wiljast jua sest päwast sadik, kui minna sedda uut teiega joon omma Issa rikis.

RuSV1876 29 Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

30 TR Scriverer 30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

Gr-East 30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

καὶ	ὑμνήσαντες	ἐξῆλθον	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν
kai	hymnēsantes	eksēlthon	eis	to	oros	tōn	elaiōn
G2532	G5214	G1831	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636
ja	laulettuaan kiitosta	he lähtivät			vuorelle		öljypuiden/ Öljyvuorelle

TKSI 30 Laulettuaan kiitosvirren he lähtivät öljyvuorelle.

FiSTLK2017 30. Veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat kiitosvirren veisanneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 30. Ja cosca he olit kijtoswirren weisannet menit he Öljymäelle.

UT1548 30. Ja coska he olit Kijtoswirdhen weisanuet/ nin he wlgosmenit Ölijomäelle. (Ja koska he olit kiitoswirren weisanneet/ niin he ulosmenit Öljymäelle.)

Ref2016NTSve 30. Och när de hade sjungit en lovsång, gick de ut till Oljeberget. J-P-

Green 30. And singing a hymn, they went to the Mount of Olives.

KJV 30. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Luther2009 30. Und als sie den Lobgesang gesungen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.

Ostervald-Fr 30. Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils partirent pour la montagne des Oliviers.

RV'1862 30. Y cuando hubieron cantado un himno, salieron al monte de las Olivas.

SVV1750 30 En als zij den lofzang gezongen hadden, gingen zij uit naar den Olijfberg.

PR1739 30. Ja kui nemmad kitusse laulo said laulnud, läksid nemmad wälja öllimäele.

RuSV1876 30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

31

TR Scriverer 31. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ• γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης

Gr-East 31. Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·

τότε	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	πάντες	ὑμεῖς	σκανδαλισθήσεσθε	ἐν	ἐμοὶ
tote	legei	autois	ho	Iēsous	pantes	hymeis	skandalisthēsesthe	en	emoi
G5119	G3004	G846	G3588	G2424	G3956	G5210	G4624	G1722	G1698
silloin	sanoo	heille		Jeesus	kaikki	te	petytte		minuun

ἐν	τῇ	νυκτὶ	ταύτῃ·	γέγραπται	γάρ	πατάξω	τὸν	ποιμένα
en	tē	nykti	tautē	gegraptai	gar	pataksō	ton	poimena
G1722	G3588	G3571	G5026	G1125	G1063	G3960	G3588	G4166
		yönä	tänä/ tänä yönä	sillä on kirjoitettu		lyön		Paimenta

καὶ	διασκορπισθήσεται	τὰ	πρόβατα	τῆς	ποίμνης
kai	diaskorpisthēsetai	ta	probata	tēs	poimnēs
G2532	G1287	G3588	G4263	G3588	G4167
ja	hajoitetaan		lampaat		lauman

TKSI 31 Silloin Jeesus sanoi heille: ”Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajoitetaan.

FiSTLK2017 31. Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan.'

Biblia1776 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te kaikki pahenette minussa; sillä kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat laumasta pitää hajoitettaman.

CPR1642 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te caicki pahenette minusa sillä kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat laumasta hajowat.

UT1548 31. Silloin sanoi Iesus heille/ Täne öene te caiki pahennoxen kersitte minun techten. Sille kirioitettu on. Minun pite lömen Paimenda/ ia Lambat pite Laumasta haijotettaman. (Sillon sanoi Jesus heille/ Tänä yönä te kaikki pahennuksen kärsitte minun tähteni. Sillä kirjoitettu on. Minun pitää lyömän paimenta/ ja lampaat pitää laumasta hajoitettaman.)

Ref2016NTSve 31. Då sa Jesus till dem: I denna natt ska ni alla komma på fall för min skull, för det står skrivet: Jag ska slå Herden, och fåren i hjorden ska bli förskingrade.

J-P-Green 31. Then Jesus said to them, You all will be offended in Me during this night. For it has been written, "I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock will be scattered." [59]

KJV 31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Luther2009 31. Da sagte Jesus zu ihnen: »In dieser Nacht werdet ihr euch alle an mir ärgern. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.

Ostervald-Fr 31. Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.

RV'1862 31. Entónces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas de la manada.

SVV1750 31 Toen zeide Jezus tot hen: Gij zult allen aan Mij geergerd worden in dezen nacht; want er is geschreven: Ik zal den Herder slaan, en de schapen der kudde zullen verstrooid worden.

PR1739 31. Siis ütles Jesus neile: Selsinnatsel ösel wottate teie keik ennast minnust pahhandada; sest kirjotud on: Ma tahhan sedda karjast lüa, ja karja lambaid peab laiale pillutama.

RuSV1876 31 Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада;

32 TR Scriverer 32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Gr-

East 32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

μετὰ	δὲ	τὸ	ἐγερθῆναί	με	προάξω
meta	de	to	egerthēnai	me	proaksō
G3326	G1161	G3588	G1453	G3165	G4254
mutta jälkeen			ylösnousemukseni	minun	menen edellä

ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν
hymas	eis	tēn	Galilaian
G5209	G1519	G3588	G1056
teidän			Galileaan

TKSI 32 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan.”

FiSTLK2017 32. Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

Biblia1776 32. Mutta sittenkuin minä nousen ylös, käyn minä teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 32. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen käyn minä teidän edellän Galileaan.

UT1548 32. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teiden edhellenkieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä teidän edellä käyn Galileaan.)

Ref2016NTSve 32. Men när jag har uppstått, ska jag gå före er till Galileen.

J-P-Green 32. But after My resurrection I will go before you into Galilee.

KJV 32. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Luther2009 32. Nachdem ich aber auferweckt sein werde, werde ich vor euch hingehen nach Galiläa.«

Ostervald-Fr 32. Mais, après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.

RV'1862 32. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

SVV1750 32 Maar nadat Ik zal opgestaan zijn, zal Ik u voorgaan naar Galilea.

PR1739 32. Agga pärrast, kui ma saan üllestousnud, tahhan ma teie ele miñna Kalilea-male.

RuSV1876 32 по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.

33

TR Scriverer 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Gr-East 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ	εἰ καὶ	πάντες	σκανδαλισθήσονται
apokritheis	de	ho	Petros	eipen	autō	ei kai	pantes	skandalisthēsontai
G611	G1161	G3588	G4074	G2036	G846	G1499	G3956	G4624
ja vastasi			Pietari	sanoen	Hänelle	vaikka	kaikki	loukkaantuisivat

ἐν	σοί	ἐγὼ	οὐδέποτε	σκανδαλισθήσομαι
en	soi	egō	oudepote	skandalisthēsomai
G1722	G4671	G1473	G3763	G4624
	sinuun	minä	en koskaan	loukkaannu

TKSI 33 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu.”

FiSTLK2017 33. Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu."

Biblia1776 33. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: jos vielä kaikki sinussa pahenisivat, en minä ikänä pahene.

CPR1642 33. Nijn wastais Petari ja sanoi hänelle: jos wielä caicki muut sinusa pahenisit en minä cuitengan ikänäns pahene.

UT1548 33. Nin wastasi Petari/ ia sanoi henelle. Jos wiele caiki mwdh sinustas pahennuisit/ em mine quitengan ikenens pahenne. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi hänelle. Jos wielä kaikki muut sinustas pahentuisit/ en minä kuitenkaan ikänänsä pahennu.)

Ref2016NTSve 33. Då svarade Petrus och sa till honom: Även om alla andra kommer på fall för din skull, kommer jag aldrig någonsin på fall.

J-P-Green 33. And answering, Peter said to Him, Even if all will be offended in You, I will never be offended.

KJV 33. Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Luther2009 33. Petrus aber antwortete ihm: »Wenn sie sich auch alle an dir ärgern, so werde ich mich doch niemals ärgern.«

Ostervald-Fr 33. Et Pierre, prenant la parole, lui dit: Quand même tu serais une occasion de chute pour tous, tu n'en seras jamais une pour moi.

RV'1862 33. Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en tí, yo nunca seré escandalizado.

SVV1750 33 Doch Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Al werden zij ook allen aan U geergerd, ik zal nimmermeer geergerd worden.

PR1739 33. Agga Peetrus kostis ja ütles temmale: Ehk ka keik peaksid ennast sinnust pahhandama, ei tahha minna ennast polegi pahhandada.

RuSV1876 33 Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

34

TR Scriverer 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Gr-East 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	Ἀμὴν	λέγω	σοι	ὅτι	ἐν	ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ
efē	autō	ho	Iēsous	amēn	legō	soi	hoti	en	tautē	tē	nykti
G5346	G846	G3588	G2424	G281	G3004	G4671	G3754	G1722	G5026	G3588	G3571
sanoi	hänelle		Jeesus	totisesti	sanon	sinulle	että		tänä		yönä

πρὶν	ἀλέκτορα	φωνῆσαι	τρὶς	ἀπαρνήσῃ	με
prin	alektora	fōnēsai	tris	aparnēsē	me
G4250	G220	G5455	G5151	G533	G3165
ennen kuin	kukko	laulaa	kolmesti	kiellät	minut

TKSI 34 Jeesus sanoi hänelle: ”Totisesti sanon sinulle: tänä yönä ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.”

FiSTLK2017 34. Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä yönä, ennen kuin kukko laulaa, kolmesti minut kiellät."

Biblia1776 34. Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

CPR1642 34. Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänä yönä ennen cuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

UT1548 34. Iesus sanoi henelle. Totisesta mine sanon sinulle. Täne Ööne/ ennen quin Cuckoi laula/ colmasti sine minu' kielet. (Jesus sanoi hänelle. Totisesti minä sanon sinulle. Tänä yönä/ ennenkuin kukko laulaa/ kolmasti sinä minun kiellät.)

Ref2016NTSve 34. Jesus sa till honom: Sannerligen säger jag dig: I denna natt, innan tuppen gal, ska du tre gånger förneka mig.

J-P-Green 34. Jesus said to him, Truly I say to you, During this night, before a cock crows, you will deny Me three times.

KJV 34. Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Luther2009 34. Jesus sagte zu ihm: »Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, bevor der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.«

Ostervald-Fr 34. Jésus lui dit: Je te dis en vérité que cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.

RV'1862 34. Jesús le dice: De cierto te digo, que esta noche, ántes que el gallo cante, me negarás tres veces.

SVV1750 34 Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, dat gij in dezen zelfden nacht, eer de haan gekraaid zal hebben, Mij driemaal zult verloochenen.

PR1739 34. Jesus ütles temma wasto: Töest minna ütlen sulle: selsinnatsel ösel, enne kui kuk saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra.

RuSV1876 34 Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

35

TR Scriverer 35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Gr-East 35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος	κἂν	δέῃ	με	σὺν	σοὶ	ἀποθανεῖν
legei	autō	ho	Petros	kan	deē	me	syn	soi	apothanein
G3004	G846	G3588	G4074	G2579	G1163	G3165	G4862	G4671	G599
sanoo	Hänelle		Pietari	vaikka	pitäisi	minun	kanssasi	sinun	kuolla

οὐ μή	σε	ἀπαρνήσομαι	ὁμοίως	καὶ	πάντες	οἱ	μαθηταὶ	εἶπον
ou mē	se	aparnēsomai	homoiōs	kai	pantes	hoi	mathētai	eipon
G3364	G4571	G533	G3668	G2532	G3956	G3588	G3101	G2036
en sittenkään	sinua	kiellä	samoin	myös	kaikki		opetuslapset	sanoivat

TKSI 35 Pietari sanoi Hänelle: ”Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti kiellä sinua.” Samoin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

FiSTLK2017 35. Pietari sanoi hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en sittenkään sinua kiellä." Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

Biblia1776 35. Pietari sanoi hänelle: ja vaikka minun pitäis sinun kanssas kuoleman, en kiellä minä sinua. Niin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

CPR1642 35. Petari sanoi hänelle: ja waicka minun pidäis sinun cansas cuoleman en kiellä minä sinua. Nijn sanoit myös caicki Opetuslapset.

UT1548 35. Petari sanoi henelle. Ja waicka minu' pideis sinun cansas coleman/ en kielle mine sinua. Samallamodholla sanoit mös caiki Opetuslapset. (Petari sanoi hänelle. ja waikka minun pitäisi sinun kanssasi kuoleman/ en kiellä minä sinua. Samalla muodolla sanoit myös kaikki opetuslapset.)

Ref2016NTSve 35. Petrus sa till honom: Om jag än måste dö med dig, ska jag ändå inte förneka dig. Detsamma sa också alla de andra lärjungarna.

J-P-Green 35. Peter said to Him, Even if it were necessary for me to die with You, I will not deny You, never! And all the disciples said the same.

KJV 35. Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Luther2009 35. Petrus sagte zu ihm: »Und wenn ich mit dir sterben müsste, so werde ich dich nicht verleugnen.« Das Gleiche sagten auch alle Jünger.

Ostervald-Fr 35. Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

RV'1862 35. Dícele Pedro: Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

SVV1750 35 Petrus zeide tot Hem: Al moest ik ook met U sterven, zo zal ik U geenszins verloochenen! Desgelijks zeiden ook al de discipelen.

PR1739 35. Peetrus ütles temma wasto: Ehk ma ka sinnoga peaksin surrema, ei tahha ma sind mitte ärrasallata; nendasam̃oti ütlesid ka keik jüngrid.

RuSV1876 35 Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

36

TR Scriverer 36. Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

Gr-East 36. Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

τότε	ἔρχεται	μετ’	αὐτῶν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	χωρίον	λεγόμενον	Γεθσημανῆ
tote	erchetai	met	autōn	ho	Iēsous	eis	chōrion	legomenon	Gethsēmanē
G5119	G2064	G3326	G846	G3588	G2424	G1519	G5564	G3004	G1068
sitten	tuli	kanssa	heidän		Jeesus		maatilalle	nimeltään	Getsemane

καὶ	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	καθίσατε	αὐτοῦ	ἕως	οὗ	ἀπελθὼν
kai	legei	tois	mathētais	kathisate	autou	eōs	hou	apelthōn
G2532	G3004	G3588	G3101	G2523	G846	G2193	G3757	G565
ja	sanoo		opetuslapsilleen	istukaa	tässä	sillä aikaa	kun	menen

προσεύξωμαι	ἐκεῖ
proseuksōmai	ekei
G4336	G1563
(ja) rukoilen	tuolla

TKSI 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle ja sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun menen ja rukoilen tuolla."

FiSTLK2017 36. Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä, sillä aikaa kun menen ja rukoilen tuolla."

Biblia1776 36. Silloin tuli Jesus heidän kanssansa kylään, jota kutsutaan Getsemaneksi, ja sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä, niinkauvan kuin minä menen ja rukoilen tuolla.

CPR1642 36. Silloin tuli Jesus heidän cansans kylään joca cudzutan Gethsemanexi ja sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne ja rucoilen.

UT1548 36. Silloin tuli Iesus heiden cansans ychten Kylen/ ioca cutzutan Gethsemane/ ia sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse/ nincauuan quin mine menen too'na ia rucolen. (Silloin tuli Jesus heidän kanssansa yhteen kylään/ joka kutsutaan Gethsemane/ ja sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä/ niinkauan kuin minä menen tuonne ja rukoilen.)

Ref2016NTSve 36. Sedan gick Jesus med dem till en plats som kallas Getsemane, och sa till lärjungarna: Sitt här, medan jag går dit bort och ber.

J-P-Green 36. Then Jesus came with them to a place called Gethsemane. And He said to the disciples, Sit here, until going away, I shall pray there.

KJV 36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

Luther2009 36. Da kam Jesus mit ihnen an einen Ort, der hieß Gethsemane, und sagte zu den Jüngern: »Setzt euch hier, während ich dorthin gehe und bete.«

Ostervald-Fr 36. Alors Jésus s'en alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané; et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici pendant que je m'en irai là pour prier.

RV'1862 36. Entónces llegó Jesús con ellos al huerto, que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, hasta que vaya allí, y ore.

SVV1750 36 Toen ging Jezus met hen in een plaats genaamd Gethsemane, en zeide tot de discipelen: Zit hier neder, totdat Ik heenga, en aldaar zal gebeden hebben.

PR1739 36. Siis tulli Jesus nendega ühte moisa, mis hütakse Ketsemaneks, ja ütles omma jüngritte wasto: Istke seie mahha, kunni ma saan senna läinud, ja luggenud.

RuSV1876 36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

37

TR Scriverer 37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Gr-East 37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

καὶ	παραλαβὼν	τὸν	Πέτρον	καὶ	τοὺς	δύο	υἱοὺς	Ζεβεδαίου	ἤρξατο
kai	paralabōn	ton	Petron	kai	tous	dyo	hyious	Zebedaiou	ērksato
G2532	G3880	G3588	G4074	G2532	G3588	G1417	G5207	G2199	G756
ja	Hän otti mukaansa		Pietarin	ja		kaksi	poikaa	Sebedeuksen	alkoi

λυπεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν
lypeisthai	kai	adēmonein
G3076	G2532	G85
murehtia	ja	tullatuskaan

TKSI 37 Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa, ja alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

FiSTLK2017 37. Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa. Murhe alkoi vaivata häntä, ja hän alkoi tulla tuskaan.

Biblia1776 37. Ja hän otti tykönsä Pietarin ja kaksi Zebedeuksen poikaa, rupesi murehtimaan ja vapisemaan.

CPR1642 37. Ja hän otti Petarin cansans ja caxi Zebedeuxen poica ja rupeis murehtiman ja wapiseman.

UT1548 37. Ja hen otti Petarin cansans/ ia caxi Zebedeusen poica/ ia rupeisi murechtiman ia wapitzeman. (Ja hän otti Petarin kanssansa/ ja kaksi Zebedeuksen poikaa/ ja rupesi murehtiman ja wapiseman.)

Ref2016NTSve 37. Och han tog med (sig) Petrus och Sebedeus två söner och han började bedrövas och ängslas.

J-P-Green 37. And taking along Peter and the two sons of Zebedee, He began to grieve and to be deeply troubled.

KJV 37. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

Luther2009 37. Und er nahm Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus mit sich und fing an, zu trauern und zu verzagen.

Ostervald-Fr 37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être triste et angoissé.

RV'1862 37. Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse, y a angustiarse en gran manera.

SVV1750 37 En met Zich nemende Petrus, en de twee zonen van Zebedeus, begon Hij droevig en zeer beangst te worden.

PR1739 37. Ja temma wottis ennese jure Peetrust ja kaks Sebedeusse poega ja hakkas kurwaks sama ja hirmust ahhastust tundma.

RuSV1876 37 И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

38

TR Scriverer 38. τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου• μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

Gr-East 38. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

τότε	λέγει	αὐτοῖς	περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχή	μου	ἕως	θανάτου·
tote	legei	autois	perilypos	estin	hē	psychē	mou	eōs	thanatou
G5119	G3004	G846	G4036	G2076	G3588	G5590	G3450	G2193	G2288
silloin	Hän sanoi	heille	syvästi murheellinen	on		sieluni	minun	saakka	kuolemaan

μείνατε	ὧδε	καὶ	γρηγορεῖτε	μετ'	ἐμοῦ
meinate	hōde	kai	grēgoreite	met	emou
G3306	G5602	G2532	G1127	G3326	G1700
pysykää	täällä	ja	valvokaa	kanssani	minun

TKSI 38 Silloin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa kanssani."

FiSTLK2017 38. Silloin hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa kanssani."

Biblia1776 38. Niin sanoi Jesus helle: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti; olkaat tässä ja valvokaat minun kanssani.

CPR1642 38. Nijn sanoi Jesus heille: minun sielun on murehisans cuoleman asti. Olcat täsä ja walwocat minun cansani.

UT1548 38. Nin sanoi Iesus heille/ Minun sielun ombi murehisans haman coleman asti. Olcat tesse/ ia waluocat minun cansan/ (Niin sanoi Jesus heille/ Minun sieluni ompi murheissansa hamaan kuolemaan asti. Olkaat tässä/ ja walwokaat minun kanssani/)

Ref2016NTSve 38. Då sa han till dem: Min själ är bedrövad ända till döds. Stanna här och vaka med mig.

J-P-Green 38. Then He said to them, My soul is deeply grieved, even unto death. Stay here and watch with Me.

KJV 38. Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

Luther2009 38. Da sagte Jesus zu ihnen: »Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibt hier und wacht mit mir!«

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Mon âme est triste jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi.

RV'1862 38. Entónces Jesús les dice: Mi alma está muy triste hasta la muerte: quedáos aquí, y velad conmigo.

SVV1750 38 Toen zeide Hij tot hen: Mijn ziel is geheel bedroefd tot den dood toe; blijft hier en waakt met Mij.

PR1739 38. Siis ütles ta neile: Minno hing on wägga kurb surmani, jäge seie ja walwage miñoga.

RuSV1876 38 Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

39

TR Scriverer 39. καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο• πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.

Gr-East 39. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.

καὶ	προελθὼν	μικρόν	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτοῦ	προσευχόμενος	καὶ
kai	proelthōn	mikron	epesen	epi	prosōpon	autou	proseuchomenos	kai
G2532	G4281	G3397	G4098	G1909	G4383	G846	G4336	G2532
ja	meni	kauemmas	lankesi		kasvoilleen	Hänen	rukoili	ja

λέγων	Πάτερ	μου	εἰ	δυνατόν	ἐστι	παρελθέτω	ἀπ'	ἐμοῦ	τὸ	ποτήριον
legōn	Pater	mou	ei	dynaton	esti	parelthetō	ap	emou	to	potērion
G3004	G3962	G3450	G1487	G1415	G2076	G3928	G575	G1700	G3588	G4221
sanoi	Isäni	minun	jos	mahdollista	on	menköön	pois	minulta		malja

τοῦτο·	πλὴν	οὐχ	ὡς	ἐγὼ	θέλω	ἀλλ'	ὡς	σύ
touto	plēn	ouch	hōs	egō	thelō	all	hōs	sy
G5124	G4133	G3756	G5613	G1473	G2309	G235	G5613	G4771
tämä	kuitenkaan	ei	niinkuin	minä	tahdon	vaan	niinkuin	sinä

TKSI 39 Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön tämä malja pois minulta, mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

FiSTLK2017 39. Hän meni vähän edemmäksi, lankesi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

Biblia1776 39. Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

CPR1642 39. Ja hän meni wähä taemma heistä langeis caswoillens rucoillen ja sanoden: Minun Isän jos mahdollinen on nijn mengän pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

UT1548 39. Ja hen keui wähe taamma heiste/ langesi Caswoillens/ rucoellen ia sanoden/ Minun Isen/ ios mahdolinen on/ nin mengen minulda teme Calki. Ei quitengan ninquin mine tahdon/ mutta ninquin sine. (Ja hän käwi wähän taemma heistä/ lankesi kaswoillensa/ rukoillen ja sanoen/

Minun Isäni/ jos mahdollinen on/ niin menkään minulta tämä kalkki. Ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ mutta niinkuin sinä.)

Ref2016NTSve 39. Och han gick lite längre fram, föll ner på sitt ansikte, bad och sa: Min Fader, om det är möjligt, låt denna bägare gå ifrån mig. Men inte som jag vill utan som du (vill).

J-P-Green 39. And going forward a little, He fell on His face, praying, and saying, My Father, if it is possible, let this cup pass from Me; yet not as I will, but as You (will).

KJV 39. And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

Luther2009 39. Und er ging ein wenig weiter, fiel nieder auf sein Angesicht und betete: »Mein Vater, wenn es möglich ist, dann gehe dieser Kelch an mir vorüber; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!«

Ostervald-Fr 39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant: Mon Père, s'il est possible que cette coupe passe loin de moi. Toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu veux.

RV'1862 39. Y yéndose un poco más adelante, se postró sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí esta copa: empero no como yo quiero, mas como tú

SVV1750 39 En een weinig voortgegaan zijnde, viel Hij op Zijn aangezicht, biddende en zeggende: Mijn Vader, indien het mogelijk is, laat dezen drinkbeker van Mij voorbijgaan! doch niet, gelijk Ik wil, maar gelijk Gij wilt.

PR1739 39. Ja temma läks pissut emale, heitis omma silmili mahha, lugges ja ütles: miño ISSA! kui see woib olla, siis mingo sesinnane karrikas minnust möda, ommeti mitte nenda, kui minna tahhan, waid kui sinna tahhad.

RuSV1876 39 И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

40

TR Scriverer 40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

Gr-East 40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ!

καὶ	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητάς	καὶ	εὑρίσκει	αὐτοὺς	καθεύδοντας	καὶ	
kai	erchetai	pros	tous	mathētas	kai	heuriskei	autous	katheudontas	kai	
G2532	G2064	G4314	G3588	G3101	G2532	G2147	G846	G2518	G2532	
ja	Hän tuli	luokse		opetuslapsiensa	ja	löytää	heidät	nukkumassa	ja	

λέγει	τῷ	Πέτρῳ	οὕτως	οὐκ	ἰσχύσατε	μίαν	ὥραν	γρηγορῆσαι	μετ'	ἐμοῦ
legei	tō	Petrō	houtōs	ouk	ischysate	mian	hōran	grēgorēsai	met	emou
G3004	G3588	G4074	G3779	G3756	G2480	G3391	G5610	G1127	G3326	G1700
sanoo		Pietarille	niin	ette	jaksaneet	yhtä	hetkeä	valvoa	kanssani	minun

TKSI 40 Sitten Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta. Ja Hän sanoi Pietarille: "Niin ette kyenneet yhtä hetkeä valvomaan kanssani.

FiSTLK2017 40. Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa kanssani!

Biblia1776 40. Ja hän tuli opetuslasten tykö, ja löysi heidät makaamasta, ja sanoi Pietarille: niin ette voineet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani.

CPR1642 40. Ja hän tuli Opetuslastens tygö ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Nijngö? Ettäkö te woinet yhtä hetke walwo minun cansani?

UT1548 40. Ja hen tuli Opetuslastens tyge/ ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Ningö? Ettekö te woineet ychte hetke waluo minun cansan? (Ja hän tuli opetuslastensa tykö/ ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Niinkö? Ettekö te woineet yhtään hetkeä walwoa minun kanssani?)

Ref2016NTSve 40. Och han kom till lärjungarna och fann dem sovande. Då sa han till Petrus: Så ni kunde inte vaka en timme med mig?

J-P-Green 40. And He came to the disciples and found them sleeping. And (He) said to Peter, So! Were you not able to watch one hour with Me?

KJV 40. And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour

Luther2009 40. Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sagte zu Petrus: »Konntet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

Ostervald-Fr 40. Puis il vint vers ses disciples et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Ainsi vous n'avez pu veiller une heure avec moi!

RV'1862 40. Y vino a sus discípulos, y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: ¡Qué! ¿No habéis podido velar conmigo una hora?

SVV1750 40 En Hij kwam tot de discipelen en vond hen slapende, en zeide tot Petrus: Kunt gij dan niet een uur met Mij waken?

PR1739 40. Ja tem̃a tulli jüngritte jure, ja leidis neid maggamast, ja ütles Peetrussele: Nendaks teie ei suda ühte tundi miñoga walwada?

RuSV1876 40 И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы одинчас бодрствовать со Мною?

41

TR Scriverer 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν• τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Gr-East 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

γρηγορεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε	ἵνα	μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	πειρασμόν·	τὸ	μὲν
grēgoreite	kai	proseuchesthe	hina	mē	eiselthēte	eis	peirasmon	to	men
G1127	G2532	G4336	G3363		G1525	G1519	G3986	G3588	G3303
valvokaa	ja	rukoilkaa	että	ette	joutuisi		kiusaukseen		tosin

πνεῦμα	πρόθυμον	ἡ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής
pneuma	prothymon	hē	de	sarks	asthenēs
G4151	G4289	G3588	G1161	G4561	G772
henki	altis	on	mutta	liha	heikko

TKSI 41 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis mutta liha heikko."

FiSTLK2017 41. Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

Biblia1776 41. Valvokaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 41. Walwocat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 41. Waluocat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi/ Hengi tosin on walmis/ mutta * Liha ombi heicko. (Walwokaat ja rukoilkaat/ Ettei te kiusaukseen lankeisi/ Henki tosin on walmis/ Mutta liha ompi heikko.)

Ref2016NTSve 41. Vaka och be, att ni inte kommer i frestelse. För anden (är) villig, men köttet (är) svagt.

J-P-Green 41. Watch and pray, that you do not enter into temptation. The spirit indeed (is) eager, but the flesh (is) weak.

KJV 41. Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Luther2009 41. Wacht und betet, damit ihr nicht in Anfechtung fallt! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach. «

Ostervald-Fr 41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

RV'1862 41. Velád y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

SVV1750 41 Waakt en bidt, opdat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak.

PR1739 41. Walwage ja luggege, et teie kiusatusse sisse ei sa; waim on kül walmis, agga lihha on nödder.

RuSV1876 41 бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

42

TR Scriverer 42. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

Gr-East 42. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

πάλιν	ἐκ	δευτέρου	ἀπελθὼν	προσηύξατο	λέγων	Πάτερ	μου	εἰ	οὐ
palin	ek	deuterou	apelthōn	prosēuksato	legōn	Pater	mou	ei	ou
G3825	G1537	G1208	G565	G4336	G3004	G3962	G3450	G1487	G3756
jälleen		toistamiseen	meni pois	Hän rukoili	sanoen	Isäni	minun	jos	ei

δύναται	τοῦτο	τὸ	ποτήριον	παρελθεῖν	ἀπ'	ἐμοῦ	ἐὰν μὴ	αὐτὸ	πίω	γενηθήτω
dynatai	touto	to	potērion	parelthein	ap	emou	ean mē	auto	piō	genēthētō
G1410	G5124	G3588	G4221	G3928	G575	G1700	G3362	G846	G4095	G1096
voi	tämä		malja	mennä	pois	minulta	jollen	sitä	juo	tapahtukoon

τὸ	θέλημά	σου
to	thelēma	sou
G3588	G2307	G4675
	tahtosi	sinun

TKSI 42 Mentyään taas pois toisen kerran Hän rukoili sanoen: ”Isäni, jos tämä malja ei voi mennä pois minulta sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

FiSTLK2017 42. Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä ohitseni minun sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

Biblia1776 42. Taas meni hän toisen kerran ja rukoili, sanoen: minun Isäni! ellei tämä kalkki taida mennä pois minulta, muutoin jos en minä sitä juo, niin tapahtukoon sinun tahtos.

CPR1642 42. Taas meni hän toisen kerran ja rucoili sanoden: Minun Isän ellei tämä Calcki mene pois minulda muutoin etten minä sitä juo nijn tapahtucon sinun tahtos.

UT1548 42. Taas hen meni toisen kerdan/ ia rucoeli sanoden/ Minun Isen/ ellei teme Calki woi minulda poismenne/ mutoin ettei mine site ioo/ nin olcoon sinun tachtos. (Taas hän meni toisen kerran/ ja rukoili sanoen/ Minun Isäni/ ellei tämä kalkki woi minulta pois mennä/ muutoin ettei minä sitä juo/ niin olkoon sinun tahtosi.)

Ref2016NTSve 42. På nytt gick han bort för andra gången och bad, och sa: Min Fader, om denna bägare inte kan tas ifrån mig, utan att jag dricker den, så ske din vilja.

J-P-Green 42. Again, going away a second time, He prayed, saying, My Father, if (it is) not possible for this cup to pass away except I drink it, let Your will be done.

KJV 42. He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

Luther2009 42. Zum zweiten Mal ging er wieder hin und betete: »Mein Vater, wenn es nicht möglich ist, dass dieser Kelch an mir vorübergeht, ohne dass ich ihn trinke, dann geschehe dein Wille!«

Ostervald-Fr 42. Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi sans que je la boive, que ta volonté soit faite.

RV'1862 42. Otra vez, fué segunda vez, y oró, diciendo: Padre mío, si no puede esta copa pasar de mí sin que yo la beba, hágase tu voluntad.

SVV1750 42 Wederom ten tweeden male heengaande, bad Hij, zeggende: Mijn Vader! Indien deze drinkbeker van Mij niet voorbij kan gaan, tenzij dat Ik hem drinke, Uw wil geschiede!

PR1739 42. Ta läks temma teist korda ärra, lugges ja ütles: Minno Issa, kui sesinnane karrikas ei woi minnust möda miñna muido kui et ma sedda joon, siis sündko sinno tahtminne.

RuSV1876 42 Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

43

TR Scriverer 43. καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

Gr-East 43. καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

καὶ	ἐλθὼν	εὑρίσκει	αὐτοὺς	πάλιν	καθεύδοντας	ἦσαν	γὰρ	αὐτῶν	οἱ
kai	elthōn	heuriskei	autous	palin	katheudontas	ēsan	gar	autōn	oi
G2532	G2064	G2147	G846	G3825	G2518	G2258	G1063	G846	G3588
ja	tullessaan	Hän löytää	heidät	taas	nukkumassa	sillä olivat		heidän	

ὀφθαλμοὶ	βεβαρημένοι
ofthalmoi	bebarēmenoi
G3788	G916
silmänsä	olivat unesta raskaat

TKSI 43 Tullessaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

FiSTLK2017 43. Tullessaan hän tapasi heidät taas nukkumasta, sillä uni painoi raskaasti heidän silmiään.

Biblia1776 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidät makaamasta; sillä heidän silmänsä olivat raskaat.

CPR1642 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidän macamast sillä heidän silmäns olit rascat.

UT1548 43. Ja hen tuli/ ia leusi heidhet taas macamast/ sille heiden silmens olit raskat. (Ja hän tuli/ ja löysi heidät taas makaamasta/ sillä heidän silmänsä olit raskaat.)

Ref2016NTSve 43. När han kom tillbaka, fann han återigen att de sov, för deras ögon var tunga (av sömn).

J-P-Green 43. And coming, He again found them sleeping, for their eyes were heavy.

KJV 43. And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

Luther2009 43. Und er kam und fand sie wieder schlafend, denn ihre Augen waren schwer geworden.

Ostervald-Fr 43. En revenant à eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis.

RV'1862 43. Y vino, y los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos eran agravados.

SVV1750 43 En komende bij hen, vond Hij hen wederom slapende; want hun ogen waren bezwaard.

PR1739 43. Ja temma tulli, ja leidis neid ta maggamast, sest nende silmad ollid rasked unnest.

RuSV1876 43 И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

44
TR Scriverer 44. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

Gr-East 44. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς	ἀπελθὼν	πάλιν	προσηύξατο	ἐκ	τρίτου	τὸν	αὐτὸν
kai	afeis	autous	apelthōn	palin	prosēuksato	ek	tritou	ton	auton
G2532	G863	G846	G565	G3825	G4336	G1537	G5154	G3588	G846
ja	jättäen	heidät	menee	taas	rukoilee		kolmannen kerran		samat

λόγον	εἰπών
logon	eipōn
G3056	G2036
sanat	sanoen

TKSI 44 Niin Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran sanoen samat sanat.

FiSTLK2017 44. Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan.

Biblia1776 44. Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran, ja sanoi entisen sanan.

CPR1642 44. Ja hän jätti heidän meni taas ja rucoili colmannen kerran ja puhui endiset sanat.

UT1548 44. Ja hen iättein heite/ meni iellens pois/ ia rucoeli colmanen kerdhan/ ia puhui ne samat sanat. (Ja hän jättäin heitä/ meni jällens pois/ ja rukoili kolmannen kerran/ ja puhui ne samat sanat.)

Ref2016NTSve 44. Då lämnade han dem och gick bort på nytt och bad för tredje gången, och sa samma ord.

J-P-Green 44. And leaving them, going away again, He prayed a third time, saying the same word.

KJV 44. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

Luther2009 44. Und er ließ sie und ging wieder hin und betete zum dritten Mal und redete dieselben Worte.

Ostervald-Fr 44. Et les ayant laissés, il s'en alla encore et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

RV'1862 44. Y dejándolos, fué otra vez, y oró tercera vez, diciendo las mismas palabras.

SVV1750 44 En hen latende, ging Hij wederom heen, en bad ten derden male, zeggende dezelfde woorden.

PR1739 44. Ja temma jättis neid, ja läks ta ärra ja lugges kolmat korda, ja ütles needsam̃ad sañad.

RuSV1876 44 И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

45
TR Scriverer 45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε• ἰδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

Gr-East 45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

τότε	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	καθεύδετε
tote	erchetai	pros	tous	mathētas	autou	kai	legei	autois	katheudete
G5119	G2064	G4314	G3588	G3101	G846	G2532	G3004	G846	G2518
sitten	tulee	luokse		opetuslapsiensa		ja	sanoo	heille	nukutte

τὸ	λοιπὸν	καὶ	ἀναπαύεσθε·	ἰδού	ἤγγικεν	ἡ	ὥρα	καὶ	ὁ	υἱὸς
to	loipon	kai	anapauesthe	idou	ēngiken	hē	hōra	kai	ho	hyios
G3588	G3063	G2532	G373	G2400	G1448	G3588	G5610	G2532	G3588	G5207
	vielä	ja	lepäätte	katso	lähellä	on	hetki	ja		Poika

τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	χεῖρας	ἁμαρτωλῶν
tou	anthrōpou	paradidotai	eis	cheiras	hamartōlōn
G3588	G444	G3860	G1519	G5495	G268
	Ihmisen	annetaan		käsiin	syntisten

TKSI 45 Sitten Hän tuli opetuslastensa luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte. Katso, hetki on lähellä. Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

FiSTLK2017 45. Sitten hän tuli opetuslasten luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 45. Silloin hän tuli opetuslastensa tykö, ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! katso, hetki on lähestynyt, ja Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 45. Nijn hän tuli Opetuslastens tygö ja sanoi heille: maatcat ja lewätkät? cadzo hetki on lähestynyt ja ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 45. Nin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia sanoi heille/ Oij tahdottaco nyt maata ia leuäte? Catzo se hetki on lähestynyt/ ia Inhimisen Poica pite ylenannettaman synnisten käsijn. (Niin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja sanoi heille/ Oi tahdotteko nyt maata ja lewätä? Katso se hetki on lähestynyt/ ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman syntisten käsiin.)

Ref2016NTSve 45. Därefter kom han till sina lärjungar och sa till dem: Ni sover nu och vilar er. Se, stunden har kommit, då Människosonen ska överlämnas i syndares händer.

J-P-Green 45. Then He came to His disciples and said to them, Sleep on, and rest (for) what (time) remains. Behold, the hour draws near, and the Son of Man is betrayed into (the) hands of sinners.

KJV 45. Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Luther2009 45. Dann kam er zu seinen Jüngern und sagte zu ihnen: »Schlaft nur weiter und ruht. Seht, die Stunde ist da, dass der Menschensohn in die Hände der Sünder überliefert wird.

Ostervald-Fr 45. Alors il vint vers ses disciples et leur dit: Dormez désormais et vous reposez! Voici, l'heure est venue, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchants.

RV'1862 45. Entónces vino a sus discípulos, y les dice: Dormíd ya, y descansád: he aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

SVV1750 45 Toen kwam Hij tot Zijn discipelen, en zeide tot hen: Slaapt nu voort, en rust; ziet, de ure is nabij gekomen, en de Zoon des mensen wordt overgeleverd in de handen der zondaren.

PR1739 45. Siis tulli ta omma jüngritte jure ja ütles nende wasto: Maggage pärrast ja hingage; wata, se tund on joudnud, ja innimesse Poega antakse ärra pattuste kätte.

RuSV1876 45 Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете?вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

46 TR Scriverer 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἰδού, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Gr-East 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

ἐγείρεσθε	ἄγωμεν	ἰδού	ἤγγικεν	ὁ	παραδιδούς	με
egeiresthe	agōmen	idou	ēngiken	ho	paradidous	me
G1453	G71	G2400	G1448	G3588	G3860	G3165
nouskaa	lähtekäämme	katso	on lähellä	se	joka kavaltaa	minut

TKSI 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka kavaltaa minut."

FiSTLK2017 46. Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka minut kavaltaa, on lähellä."

Biblia1776 46. Nouskaat, käykäämme: katso, se lähestyi, joka minun pettää.

CPR1642 46. Noscat ja käykäm cadzo se lähesty joca minun pettä.

UT1548 46. Noskat ia kieukem/ Catzo/ se lähesty ioca minun pette. (Nouskaat ja käykäämme/ Katso/ se lähestyy joka minun pettää.)

Ref2016NTSve 46. Res på (er), låt oss gå. Se, han som förråder mig är här. J-P-

Green 46. Rise up, let us go. Behold, the (one) betraying Me draws near. KJV

46. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me. Luther2009

46. Steht auf, lasst uns gehen! Seht, er ist da, der mich verrät!« Ostervald-Fr

46. Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit s'approche. RV'1862 46.

Levantáos, vamos: he aquí, ha llegado el que me entrega. SVV1750 46 Staat

op, laat ons gaan; ziet, hij is nabij, die Mij verraadt.

PR1739 46. Touske ülles, läkki ärra: Wata, se on liggi tulnud, kes mind ärraannab.

RuSV1876 46 встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.

47
TR Scriverer 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

Gr-East 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

καὶ	ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἰδού	Ἰούδας	εἷς	τῶν	δώδεκα	ἦλθε	καὶ
kai	eti	autou	lalountos	idou	Ioudas	heis	tōn	dōdeka	ēlthe	kai
G2532	G2089	G846	G2980	G2400	G2455	G1520	G3588	G1427	G2064	G2532
	vielä	Hänen	puhuessa	katso	Juudas	yksi		kahdestatoista	tuli	ja

μετ᾽	αὐτοῦ	ὄχλος	πολὺς	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	ἀπὸ	τῶν
met	autou	ochlos	polys	meta	machairōn	kai	ksylōn	apo	tōn
G3326	G846	G3793	G4183	G3326	G3162	G2532	G3586	G575	G3588
kanssa	hänen	väkijoukko	suuri	mukanaan	miekat	ja	seipäät	luota	

ἀρχιερέων	καὶ	πρεσβυτέρων	τοῦ	λαοῦ
archiereōn	kai	presbyterōn	tou	laou
G749	G2532	G4245	G3588	G2992
ylipappien	ja	vanhimpien		kansan/ kansan vanhimpien

TKSI 47 Hänen vielä puhuessaan, katso, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, tuli mukanaan suuri joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekoin ja seipäin.

FiSTLK2017 47. Katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan suuri joukko miehiä ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.

Biblia1776 47. Ja vielä hänen puhuessansa, katso, Juudas, yksi kahdestatoistakymmenesta, tuli ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, pappein päämiehiltä ja kansan vanhimmilta.

CPR1642 47. Wielä hänen puhuesans cadzo Judas yxi cahdestatoistakymmenest tuli ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä Pappein päämiehildä ja Canssan wanhimmilda.

UT1548 47. Wiele henen puhuesans/ catzo Judas yxi nijste cahdesttoistakymenest tuli/ ia henen cansans palio weki mieckain ia Seiwesten cansa/ wlgoslehetetydh Pappein pämiehilde ia Canssan wanhimilda. (Wielä hänen puhuessansa/ katso Judas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä tuli/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekkain ja seiwästen kanssa/ uloslähetetyt pappein päämiehiltä ja kansan wanhimmilta.)

Ref2016NTSve 47. Och medan han ännu talade, se, då kom Judas, en av de tolv, och med honom en stor folkskara med svärd och påkar, från översteprästerna och folkets äldste.

J-P-Green 47. And (as) He was yet speaking, behold, Judas came, one of the Twelve. And with him was a numerous crowd with swords and clubs, from the chief priests and elders of the people.

KJV 47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

Luther2009 47. Und als er noch redete, sieh, da kam Judas, einer der Zwölf, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohepriestern und Ältesten des Volkes.

Ostervald-Fr 47. Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, qui vint, et avec lui une grande troupe armée d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.

RV'1862 47. Y hablando aun él, he aquí, Júdas, uno de los doce, vino, y con él una grande multitud, con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

SVV1750 47 En als Hij nog sprak, ziet, Judas, een van de twaalven, kwam, en met hem een grote schare, met zwaarden en stokken, gezonden van de overpriesters en ouderlingen des volks.

PR1739 47. Ja kui temma alles räkis, wata, siis tulli Judas üks neist kahhestteistkümnest, ja temmaga paljo rahwast moökade ja nuiadega üllemist preestrist ja rahwa wannemist läkkitud.

RuSV1876 47 И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

48

TR Scriverer 48. ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι• κρατήσατε αὐτόν.

Gr-East 48. ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

ὁ	δὲ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	σημεῖον	λέγων	ὃν	ἂν	φιλήσω
ho	de	paradidous	auton	edōken	autois	sēmeion	legōn	hon	an	filēsō
G3588	G1161	G3860	G846	G1325	G846	G4592	G3004	G3739	G302	G5368
ja joka		oli kavaltava	Hänet	oli antanut	heille	merkin	sanoen	ketä	vain	suutelen

αὐτός	ἐστι·	κρατήσατε	αὐτόν
autos	esti	kratēsate	auton
G846	G2076	G2902	G846
Hän	se on	ottakaa kiinni	Hänet

TKSI 48 Hänen kavaltajansa oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni."

FiSTLK2017 48. Se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jota tervehdin suudelmalla, hän se on. Ottakaa hänet kiinni."

Biblia1776 48. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on, kiinniottakaat häntä.

CPR1642 48. Mutta joca hänen petti oli andanut heille merkin sanoden: kenengä minä suuta annan se on ruwetcat häneen.

UT1548 48. Mutta se ioca henen petti oli andanut heille Merkin sanoden/ Kenenge mine swta annan/ se on se/ ruuetkat heneen. (Mutta se joka hänen petti oli antanut heille merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se on se/ ruwetkaa häneen.)

Ref2016NTSve 48. Men den som förrådde honom hade gett dem ett tecken, och sagt: Den som jag kysser, han är det, grip honom.

J-P-Green 48. And the (one) betraying Him gave them a sign, saying, Whomever I may kiss, it is He; seize Him.

KJV 48. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Luther2009 48. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: »Der, den ich küssen werde, der ist es; den nehmt fest.«

Ostervald-Fr 48. Et celui qui le trahissait leur avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le.

RV'1862 48. Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: tenédle bien.

SVV1750 48 En die Hem verried, had hun een teken gegeven, zeggende: Dien ik zal kussen, Dezelve is het, grijpt Hem.

PR1739 48. Agga se, kes tedda ärraandis, olli neile tähhe annud, ja üttelnud: Kellele ma suud annan, se on sesamma, tedda wotke kinni.

RuSV1876 48 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

49

TR Scriverer 49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ ᾽Ιησοῦ εἶπε, Χαῖρε, ῥαββί• καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Gr-East 49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ ᾽Ιησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

καὶ	εὐθέως	προσελθὼν	τῷ	᾽Ιησοῦ	εἶπε	Χαῖρε	ῥαββί·	καὶ	κατεφίλησεν
kai	eutheōs	proselthōn	tō	Iēsou	eipe	chaire	rabbi	kai	katefilēsen
G2532	G2112	G4334	G3588	G2424	G2036	G5463	G4461	G2532	G2705
ja	heti	Hän meni luo		Jeesuksen	sanoen	terve	Rabbi	ja	suuteli

αὐτόν
auton
G846
Häntä

TKSI 49 Ja hän meni heti Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja suuteli Häntä kiihkeästi.

FiSTLK2017 49. Heti hän meni Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja tervehti häntä suudelmalla.

Biblia1776 49. Ja hän astui kohta Jesuksen tykö ja sanoi: terve, Rabbi! ja suuta antoi hänen.

CPR1642 49. Ja hän astui cohta Jesuxen tygö ja sanoi: terwe Rabbi. Ja suuta andoi hänen. Nijn sanoi Jesus hänelle: Ystäwän mitä warten sinä tulit?

UT1548 49. Ja cochta astui hen Iesusen tyge/ ia sanoi. Terue Rabbi. Ja swta annoi henen. Nin sanoi Iesus henelle/ Ysteuen mite warten sine tulit? (Ja kohta astui hän Jesuksen tykö/ ja sanoi. Terwe Rabbi. Ja suuta antoi hänen. Niin sanoi Jesus hänelle/ Ystäwäni mitä warten sinä tulit?)

Ref2016NTSve 49. Och han gick genast fram till Jesus och sa: Var hälsad, Rabbi, och kysste honom.

J-P-Green 49. And coming up at once to Jesus, he said, Hail, Rabbi. And (he) ardently kissed Him.

KJV 49. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

Luther2009 49. Und sofort trat er zu Jesus und sagte: »Sei gegrüßt, Rabbi!« und küsste ihn.

Ostervald-Fr 49. Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il lui dit: Maître, je te salue; et il le baisa.

RV'1862 49. Y luego que llegó a Jesús, dijo: Tengas gozo, Maestro. Y le besó.

SVV1750 49 En terstond komende tot Jezus, zeide hij: Wees gegroet, Rabbi! en hij kuste Hem.

PR1739 49. Ja warsi tulli te͂ma Jesusse jure, ja ütles: Terre Rabbi! ja andis te͂male suud.

RuSV1876 49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

50

TR Scriverer 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ' ᾧ πάρει τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	ἑταῖρε	ἐφ'	ᾧ	πάρει	τότε
ho	de	Iēsous	eipen	autō	hetaire	ef	hō	parei	tote
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G2083	G1909	G3739	G3918	G5119
	mutta	Jeesus	sanoi	hänelle	ystäväni	mitä varten		olet täällä	silloin

προσελθόντες	ἐπέβαλον	τὰς	χεῖρας	ἐπὶ	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	ἐκράτησαν
proselthontes	epebalon	tas	cheiras	epi	ton	Iēsoun	kai	ekratēsan
G4334	G1911	G3588	G5495	G1909	G3588	G2424	G2532	G2902
tulivat luokse	tarttuivat		käsillään			Jeesukseen	ja	vangitsivat

αὐτόν
auton
G846
Hänet

TKSI 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystävä, tätä vartenko olet täällä!" Silloin he astuivat esille ja kävivät Jeesukseen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

FiSTLK2017 50. Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni, mitä varten tulit tänne?" Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 50. Niin sanoi Jesus hänelle: ystäväni! mitä varten sinä tulit? Silloin he astuivat edes ja laskivat kätensä Jesuksen päälle, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 50. Silloin ne astuit edes ja laskit kätens Jesuxen päälle ja otit hänen kijnni.

UT1548 50. Silloin ne edhesastuit/ ia laskit kädhens Iesusen päle/ Ja kijniotidh henen. (Silloin ne edes astui/ ja laskit kätensä Jesuksen päälle/ Ja kiinni otit hänen.)

Ref2016NTSve 50. Men Jesus sa till honom: (Min) vän, varför har du kommit? Då gick de fram och grep Jesus och höll fast honom.

J-P-Green 50. But Jesus said to him, Friend, why are you here? Then coming up, they laid hands on Jesus and seized Him.

KJV 50. And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

Luther2009 50. Jesus aber sagte zu ihm: »Mein Freund, wozu bist du gekommen?« Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesus und nahmen ihn fest.

Ostervald-Fr 50. Mais Jésus lui dit: Mon ami, pour quel sujet es-tu ici?Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

RV'1862 50. Y Jesús le dijo: ¿Amigo, a qué vienes? Entónces llegaron, y echaron mano a Jesús, y le prendieron.

SVV1750 50 Maar Jezus zeide tot hem: Vriend! waartoe zijt gij hier! Toen kwamen zij toe, en sloegen de handen aan Jezus en grepen Hem.

PR1739 50. Agga Jesus ütles temmale: Sõbber, mikspärrast olled sinna siin? siis tullid nemmad temma jure, pistsid käed temma külge, ja wotsid tedda kinni.

RuSV1876 50 Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

51

TR Scriverer 51. καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Gr-East 51. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

καὶ	ἰδού	εἷς	τῶν	μετὰ	Ἰησοῦ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἀπέσπασε	τὴν
kai	idou	heis	tōn	meta	Iēsou	ekteinas	tēn	cheira	apespase	tēn
G2532	G2400	G1520	G3588	G3326	G2424	G1614	G3588	G5495	G645	G3588
ja	katso	yksi	niistä	mukana	Jeesuksen	ojensi		kätensä	veti	

μάχαιραν	αὐτοῦ	καὶ	πατάξας	τὸν	δοῦλον	τοῦ	ἀρχιερέως	ἀφεῖλεν	αὐτοῦ
machairan	autou	kai	pataksas	ton	doulon	tou	archiereōs	afeilen	autou
G3162	G846	G2532	G3960	G3588	G1401	G3588	G749	G851	G846
miekkansa		ja	iski		palvelijaa		ylipapin	sivaltaen pois	häneltä

τὸ	ὠτίον
to	ōtion
G3588	G5621
	korvan

TKSI 51 Ja katso, yksi Jeesuksen seurassa olevista ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

FiSTLK2017 51. Katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä korvan pois.

Biblia1776 51. Ja katso, yksi niistä, jotka olivat Jesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa, ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

CPR1642 51. Ja cadzo yxi nijstä jotca olit Jesuxen cansa ojensi kätens weti mieckans löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

UT1548 51. Ja catzo/ Yxi nijste iotca olit Iesusen cansa/ wlgosoijensi kädhens wlgosweti Mieckans/ ia löi Ylimeisen Papin paluelia/ poishackasi henen coruans. (Ja katso/ Yksi niistä jotka olit Jesuksen kanssa/ ulosojensi kätensä ulosweti miekkansa/ ja löi ylimmäisen papin palwelijaa/ pois hakkasi hänen korwansa.)

Ref2016NTSve 51. Och se, en av dem som var med Jesus räckte ut handen, drog ut sitt svärd och högg till översteprästens tjänare och högg av hans öra.

J-P-Green 51. And, behold, one of those with Jesus, stretching out the hand, drew his sword and struck the slave of the high priest (and) took off his ear.

KJV 51. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Luther2009 51. Und sieh, einer von denen, die bei Jesus waren, streckte die Hand aus und zog sein Schwert heraus und schlug den Knecht des Hohepriesters und hieb ihm ein Ohr ab.

Ostervald-Fr 51. Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

RV'1862 51. Y, he aquí, uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, e hiriendo a un siervo del sumo sacerdote, le quitó una oreja.

SVV1750 51 En ziet, een van degenen, die met Jezus waren, de hand uitstekende, trok zijn zwaard uit, en slaande den dienstknecht des hogepriesters, hieuw zijn oor af.

PR1739 51. Ja wata, üks neist, kes Jesussega ollid, sirrutas kät, ja tombas omma moöga wälja, ja löi üllemapreestri sullast, ja raius temma körwa särra.

RuSV1876 51 И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку,извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.

52

TR Scriverer 52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς• πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται.

Gr-East 52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀποθανοῦνται.

τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	Ἀπόστρεψόν	σου	τὴν	μάχαιραν	εἰς	τὸν
tote	legei	autō	ho	Iēsous	apostrepson	sou	tēn	machairan	eis	ton
G5119	G3004	G846	G3588	G2424	G654	G4675	G3588	G3162	G1519	G3588
silloin	sanoi	hänelle		Jeesus	pistä takaisin	sinun		miekkasi		

τόπον	αὐτῆς·	πάντες	γὰρ	οἱ	λαβόντες	μάχαιραν	ἐν	μαχαίρᾳ
topon	autēs	pantes	gar	oi	labontes	machairan	en	machaira
G5117	G846	G3956	G1063	G3588	G2983	G3162	G1722	G3162
tuppeen	sen	sillä kaikki		jotka	tarttuvat	miekkaan		miekkaan

ἀπολοῦνται
apolountai
G622
hukkuvat

TKSI 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä mies miekkasi paikalleen, sillä kaikki jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

FiSTLK2017 52. Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen, sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, miekkaan hukkuvat.

Biblia1776 52. Niin Jesus sanoi hänelle: pistä miekkas siallensa; sillä kaikki, jotka miekkaan rupeevat, ne miekkaan hukkuvat.

CPR1642 52. Nijn Jesus sanoi hänelle: pistä mieckas siallens: sillä caicki jotca mieckan rupewat ne miecalla hucatan.

UT1548 52. Nin Iesus sanoi henelle/ Piste sinun Mieckas sialens/ Sille caiki iotca * Mieckaan rupeuat ne mieckalla hucatan. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Pistä sinun miekkasi sijallensa/ Sillä kaikki jotka miekkaan rupeawat ne miekalla hukataan.)

Ref2016NTSve 52. Då sa Jesus till honom: Stick ditt svärd tillbaka i skidan. För alla de som tar till svärd ska dödas med svärd.

J-P-Green 52. Then Jesus said to him, Put your sword back into its place. For all who take (the) sword shall perish by a sword.

KJV 52. Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Luther2009 52. Da sagte Jesus zu ihm: »Stecke dein Schwert an seinen Ort! Denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.

Ostervald-Fr 52. Alors Jésus lui dit: Remets ton épée dans le fourreau; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.

RV'1862 52. Entónces Jesús le dice: Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomaren espada, a espada perecerán.

SVV1750 52 Toen zeide Jezus tot hem: Keer uw zwaard weder in zijn plaats; want allen, die het zwaard nemen, zullen door het zwaard vergaan.

PR1739 52. Siis ütles Jesus temmale: Pista omma moök teᷤma tuppe, sest keik, kes moöka wotwad, need sawad moöga läbbi hukka.

RuSV1876 52 Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

53

TR Scriverer 53. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

Gr-East 53. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

ἢ	δοκεῖς	ὅτι	οὐ	δύναμαι	ἄρτι	παρακαλέσαι	τὸν	Πατέρα	μου	καὶ
ē	dokeis	hoti	ou	dynamai	arti	parakalesai	ton	Patera	mou	kai
G2228	G1380	G3754	G3756	G1410	G737	G3870	G3588	G3962	G3450	G2532
vai	luuletko	että	en	voi	nyt	pyytää		Isältäni	minun	ja

παραστήσει	μοι	πλείους	ἢ	δώδεκα	λεγεῶνας	ἀγγέλων
parastēsei	moi	pleious	hē	dōdeka	legeōnas	angelōn
G3936	G3427	G4119	G2228	G1427	G3003	G32
Hän lähettäisi	minulle	enemmän	kuin	kaksitoista	legioonaa	enkeleitä

TKSI 53 Vai luuletko etten *voisi nyt rukoilla Isää ja Hän asettaisi käytettäväkseni enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkelejä?

FiSTLK2017 53. Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legioonaa [25] enkeleitä?

Biblia1776 53. Taikka luuletkos, etten minä voisi vielä rukoilla minun Isääni, lähettämään minulle enemmän kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?

CPR1642 53. Taicka luuletcos etten minä woisi wielä rucoilla minun Isäni lähettämän minulle enämmän cuin caxitoistakymmendä Legiot Engeleit?

UT1548 53. Taicka lulecos etten mine nyt woisi wiele rucoella minun Isen/ että hen leheteis minulle enemen quin caxitoistakymende Legiot Engelit? (Taikka luuletkos etten minä nyt woisi wielä rukoilla minun Isääni/ että hän lähettäisi minulle enemmin kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?)

Ref2016NTSve 53. Eller tror du inte att jag nu kan be min Fader, och han skulle genast sända till mig mer än tolv legioner änglar?

J-P-Green 53. Or do you think that I am not able now to call on My Father, and He will place beside Me more than twelve legions of angels?

KJV 53. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

Luther2009 53. Oder meinst du, ich könnte meinen Vater nicht bitten, dass er mir mehr als zwölf Legionen Engel schickte?

Ostervald-Fr 53. Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui me donnerait plus de douze légions d'anges?

RV'1862 53. O ¿piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y él me daría más de doce legiones de ángeles?

SVV1750 53 Of meent gij, dat Ik Mijn Vader nu niet kan bidden, en Hij zal Mij meer dan twaalf legioenen engelen bijzetten?

PR1739 53. Woi mötled sinna, et minna praego ei woiks omma Issa palluda, et ta mulle seie sadaks ennam kui kaksteistkümmend Legioni inglid.

RuSV1876 53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?

54 TR Scriverer 54. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

Gr-East 54. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

πῶς	οὖν	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαί	ὅτι	οὕτω	δεῖ	γενέσθαι
pōs	oun	plērōthōsin	hai	grafai	hoti	houtō	dei	genesthai
G4459	G3767	G4137	G3588	G1124	G3754	G3779	G1163	G1096
kuinka	sitten	täyttyisivät		Kirjoitukset	että	näin	pitää	tapahtua

TKSI 54 Kuinka sitten toteutuisivat kirjoitukset? Sillä näin täytyy tapahtua."

FiSTLK2017 54. Mutta kuinka silloin toteutuisivat Kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtua?"

Biblia1776 54. Kuinka siis Raamattu täytetään, että niin pitää tapahtuman?

CPR1642 54. Cuinga sijs Ramatut täytetän että nijn pitä oleman?

UT1548 54. Quinga sis Ramatudh teuteten/ että nin pite oleman? (Kuinka siis Raamatut täytetään/ että niin pitää oleman?)

Ref2016NTSve 54. (Men) hur skulle då Skrifterna uppfyllas, (som säger) att detta måste ske? J-

P-Green 54. How then should the Scriptures be fulfilled, that it must happen this way?

KJV 54. But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

Luther2009 54. Wie würden aber die Schriften erfüllt, dass es so geschehen muss?«

Ostervald-Fr 54. Comment donc s'accompliraient les Écritures qui disent qu'il en doit être ainsi?

RV'1862 54. Mas ¿cómo se cumplirían entónces las Escrituras, de que así es menester que sea hecho?

SVV1750 54 Hoe zouden dan de Schriften vervuld worden, die zeggen, dat het alzo geschieden moet?

PR1739 54. Agga kuida peaksid Kirjad töeks sama? sest se peab nenda sündima.

RuSV1876 54 как же сбудутся Писания, что так должно быть?

55

TR Scriverer 55. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Gr-East 55. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	ὄχλοις	ὡς	ἐπὶ
en	ekeinē	tē	hōra	eipen	ho	Iēsous	tois	ochlois	hōs	epi
G1722	G1565	G3588	G5610	G2036	G3588	G2424	G3588	G3793	G5613	G1909
	sillä		hetkellä	sanoi		Jeesus		kansanjoukoille	niinkuin	

λῃστὴν	ἐξήλθετε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με	καθ'
lēstēn	eksēlthete	meta	machairōn	kai	ksylōn	syllabein	me	kath
G3027	G1831	G3326	G3162	G2532	G3586	G4815	G3165	G2596
ryöstäjää	olette lähteneet	mukananne	miekat	ja	seipäät	vangitsemaan	minua	joka

ἡμέραν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐκαθεζόμην	διδάσκων	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ	οὐκ
hēmeran	pros	hymas	ekathedzomēn	didaskōn	en	tō	hierō	kai	ouk
G2250	G4314	G5209	G2516	G1321	G1722	G3588	G2411	G2532	G3756
päivä	luonanne	teidän	olen istunut	opettaen			pyhäkössä	ja	ette

ἐκρατήσατέ	με
ekratēsate	me
G2902	G3165
ole ottaneet kiinni	minua

TKSI 55 Sinä hetkenä Jeesus sanoi väkijoukolle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut (luonanne) opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni."

FiSTLK2017 55. Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni.

Biblia1776 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä minua kiinniottamaan: minä istuin teidän tykönänne joka päivä, opettain templissä, ja ette minua kiinniottaneet.

CPR1642 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joucolle nijncuin ryöwärin tygö te läxitte miecoilla ja seipäillä minua kijnniottaman minä istuin teidän tykönän jocapäiwä opettain Templis ja et te minua kijnniottanet.

UT1548 55. Sille hetkelle sanoi Iesus iouckolle/ Ninquin Röuerin tyge te wlgoslexitte mieckain ia Seiwesten cansa minua kijni ottamahan/ iocapeiue mine istuin teiden tykenen opettain Templis/ ia ette te minua kijniottaneet. (Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle/ Niinkuin ryöwärin tykö te ulos läksitte miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan/ joka päiwä minä istuin teidän tykönän opettain templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet.)

Ref2016NTSve 55. I samma stund sa Jesus till skaran: Som mot en rövare har ni gått ut med svärd och påkar för att ta fast mig. Var dag har jag suttit bland er i templet och undervisat, och ni har inte gripit mig.

J-P-Green 55. In that hour, Jesus said to the crowds, Have you come out to take Me with swords and clubs, as against a plunderer? I sat with you daily teaching in the temple, and you did not lay hands on Me.

KJV 55. In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

Luther2009 55. Zu der Stunde sagte Jesus zu den Menschenmengen: »Ihr seid ausgezogen wie gegen einen Räuber, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen. Habe ich doch täglich bei euch im Tempel gesessen und habe gelehrt, und ihr habt mich nicht festgenommen.

Ostervald-Fr 55. En ce moment, Jésus dit à la troupe: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre; j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

RV'1862 55. En aquella hora dijo Jesús a la multitud: Como a ladrón habéis salido con espadas y con palos a prenderme: cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

SVV1750 55 Terzelfder ure sprak Jezus tot de scharen: Gij zijt uitgegaan als tegen een moordenaar, met zwaarden en stokken, om Mij te vangen; dagelijks zat Ik bij u, lerende in den tempel, en gij hebt Mij niet gegrepen;

PR1739 55. Sel tunnil ütles Jesus rahwale: Teie ollete wäljaläinud otsego röövli peäle moökade ja nuiadega, mind kinniwötma. Minna ollen iggapääw teie jures istnud ja öppetanud pühhas koias, ja teie ep olle mind mitte kinniwötnud.

RuSV1876 55 В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.

56

TR Scriverer 56. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Gr-East 56. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ	τῶν
touto	de	holon	gegonen	hina	plērōthōsin	hai	grafai	tōn
G5124	G1161	G3650	G1096	G2443	G4137	G3588	G1124	G3588
mutta tämä		kaikki	on tapahtunut	että	täyttyisivät		Kirjoitukset	

προφητῶν	τότε	οἱ	μαθηταὶ	πάντες	ἀφέντες	αὐτὸν	ἔφυγον
profētōn	tote	oi	mathētai	pantes	afentes	auton	efygon
G4396	G5119	G3588	G3101	G3956	G863	G846	G5343
profeettojen	silloin		opetuslapset	kaikki	jättivät	Hänet	paeten

TKSI 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta profeettain kirjoitukset toteutuisivat." Silloin kaikki opetuslapset jättivät Hänet ja pakenivat.

FiSTLK2017 56. Mutta kaikki tämä on tapahtunut, että profeettojen Kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

Biblia1776 56. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että prophetain kirjoitukset täytettäisiin. Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänen ja pakenivat.

CPR1642 56. Mutta tämä on caicki tehty että Prophetain kirjoituxet täytetäisin. Silloin caicki Opetuslapset jätit hänen ja pakenit.

UT1548 56. Mutta teme on caiki techty/ että Prophetain Kirioituxet pideis teutettemen. Silloin caiki Opetuslapset iätidh henen ia pakenit. (Mutta tämä on kaikki tehty/ että prophetain kirjoitukset pitäisi täytettämän. Silloin kaikki opetuslapset jätit hänen ja pakenit.)

Ref2016NTSve 56. Men allt detta har skett för att profeternas Skrifter skulle fullbordas. Då övergav alla lärjungarna honom och flydde.

J-P-Green 56. But all this is happening that the Scriptures of the prophets may be fulfilled. Then all the disciples ran away, forsaking Him.

KJV 56. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Luther2009 56. Aber das ist alles geschehen, damit die Schriften der Propheten erfüllt werden.« Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Ostervald-Fr 56. Mais tout ceci est arrivé, afin que les écrits des prophètes fussent accomplis. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

RV'1862 56. Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Éscrituras de los profetas. Entónces todos los discípulos huyeron, dejándole.

SVV1750 56 Doch dit alles is geschied, opdat de Schriften der profeten zouden vervuld worden. Toen vluchtten al de discipelen, Hem verlatende.

PR1739 56. Agga se on keik sündinud, et prohwetide kirjad piddid töeks sama. Siis jätsid tedda keik jüngrid mahha ja pöggenesid ärra.

RuSV1876 56 Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

57

TR Scriverer 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

Gr-East 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

οἱ	δὲ	κρατήσαντες	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπήγαγον	πρὸς	Καϊάφαν	τὸν	ἀρχιερέα
hoi	de	kratēsantes	ton	lēsoun	apēgagon	pros	Kaiafan	ton	archierea
G3588	G1161	G2902	G3588	G2424	G520	G4314	G2533	G3588	G749
ja he		vangittuaan		Jeesuksen	veivät	luokse	Kaifaksen		ylipapin

ὅπου	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	συνήχθησαν
hopou	oi	grammateis	kai	oi	presbyteroi	synēchthēsan
G3699	G3588	G1122	G2532	G3588	G4245	G4863
jonne		kirjanoppineet	ja		vanhimmat	olivat kokoontuneet

TKSI 57 Jeesuksen kiinniottajat veivät Hänet ylimmän papin Kaifaan eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

FiSTLK2017 57. Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylipapin, Kaifaksen, luo, minne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

Biblia1776 57. Mutta ne, jotka Jesuksen olivat kiinniottaneet, veivät hänen Kaiphaan, ylimmäisen papin, tykö, kussa kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

CPR1642 57. Mutta ne jotca Jesuxen olit kijnniottanet weit hänen Caiphan ylimmäisen Papin tygö cusa Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat olit heidäns coonnet.

UT1548 57. Mutta ne iotca Iesusen olit kijniottaneet/ weit henen Caiphan sen ylimeisen Papin tyge/ cussa Kirianoppeneet ia Canssan wanhimat olit heidens cooneet. (Mutta ne jotka Jesuksen olit kiinniottaneet/ weit hänen Kaiphan sen ylimmäisen papin tykö/ kussa kirjanoppineet ja kansan wanhimmat olit heidäns koonneet.)

Ref2016NTSve 57. Och de som hade gripit Jesus förde (honom) till översteprästen Kaifas, där de skriftlärda och de äldste hade samlats.

J-P-Green 57. And those who had seized Jesus led (Him) away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

KJV 57. And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

Luther2009 57. Die aber Jesus festgenommen hatten, führten ihn zum Hohepriester Kaiphas, wo sich die Schriftgelehrten und Ältesten versammelt hatten.

Ostervald-Fr 57. Mais ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés.

RV'1862 57. Y ellos, prendido Jesús, le trajeron a Caifás sumo sacerdote, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.

SVV1750 57 Die nu Jezus gevangen hadden, leidden Hem heen tot Kajafas, den hogepriester, alwaar de Schriftgeleerden en ouderlingen vergaderd waren.

PR1739 57. Agga need, kes Jesust ollid kinniwotnud, wisid tedda ärra üllemapreestri Kaiwa jure, kuhho kirjatundiad ja wañemad ollid kokkotulnud.

RuSV1876 57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.

58

TR Scriverer 58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ τέλος.

Gr-East 58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

ὁ	δὲ	Πέτρος	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἀπὸ	μακρόθεν	ἕως	τῆς	αὐλῆς	τοῦ
ho	de	Petros	ēkolouthei	autō	apo	makrothen	eōs	tēs	aulēs	tou
G3588	G1161	G4074	G190	G846	G575	G3113	G2193	G3588	G833	G3588
	ja	Pietari	seurasi	Häntä		kauempana	saakka		pihaan	

ἀρχιερέως	καὶ	εἰσελθὼν	ἔσω	ἐκάθητο	μετὰ	τῶν	ὑπηρετῶν	ἰδεῖν	τὸ
archiereōs	kai	eiselthōn	esō	ekathēto	meta	tōn	hypēretōn	idein	to
G749	G2532	G1525	G2080	G2521	G3326	G3588	G5257	G1492	G3588
ylipapin	ja	meni	sisälle	istui	kanssa		palvelijoiden	nähdäkseen	

τέλος
telos
G5056
lopun

TKSI 58 Mutta Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti, ja sisälle mentyään hän istuutui palvelijain joukkoon nähdäkseen lopun.

FiSTLK2017 58. Mutta Pietari seurasi häntä taaempana ylipapin esipihaan asti, meni sinne ja istuutui palvelijoiden joukkoon nähdäkseen lopun.

Biblia1776 58. Mutta Pietari seurasi häntä taampana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja meni sisälle, ja istui palveliain sekaan, näkemään loppua.

CPR1642 58. Mutta Petari seurais händä jäljestätaambana haman ylimmäisen Papin Salin porstuan ja meni sisälle ja istui palweliain secan näkemän loppua.

UT1548 58. Mutta Petari seurasi hende ielieste taamban haman ylimeisen Papin Salin porstuan/ ia sisellemeni/ ia istui palueliain seas/ että henen piti näkemen lopun. (Mutta Petari seurasi häntä jäljestä taempana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan/ ja sisälle meni/ ja istui palwelijain seassa/ että häen piti näkemän lopun.)

Ref2016NTSve 58. Men Petrus följde honom på avstånd fram till översteprästens palats och gick in där och satte sig bland tjänarna för att se (hur det skulle) sluta.

J-P-Green 58. And Peter followed Him from a distance, even to the court of the high priest. And going inside, (he) sat with the under-officers to see the end.

KJV 58. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

Luther2009 58. Petrus aber folgte ihm von fern bis zum Hof des Hohepriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, um zu sehen, wie es enden würde.

Ostervald-Fr 58. Et Pierre le suivit de loin jusqu'à la cour du souverain sacrificateur, et y étant entré, il s'assit avec les valets pour voir la fin.

RV'1862 58. Mas Pedro le seguía de léjos hasta el patio del sumo sacerdote; y entrado dentro, se estaba sentado con los criados, para ver el fin.

SVV1750 58 En Petrus volgde Hem van verre tot aan de zaal des hogepriesters, en binnengegaan zijnde, zat hij bij de dienaren, om het einde te zien.

PR1739 58. Agga Peetrus käis kaugelt temma (Jesusse) järrel üllemapreestri koiast sadik, ja temma läks sisse, ja istus sullaste jure mahha, et temma sedda otsa piddi nähha sama.

RuSV1876 58 Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

59

TR Scriverer 59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ ᾽Ιησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσι

Gr-East 59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ ᾽Ιησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτὸν,

οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	καὶ	τὸ	συνέδριον
oi	de	archiereis	kai	oi	presbyteroi	kai	to	synedrion
G3588	G1161	G749	G2532	G3588	G4245	G2532	G3588	G4892
	ja	ylipapit	ja		vanhimmat	ja		neuvosto

ὅλον	ἐζήτουν	ψευδομαρτυρίαν	κατὰ	τοῦ	᾽Ιησοῦ	ὅπως
holon	edzētoun	pseudomartyrian	kata	tou	Iēsou	hopōs
G3650	G2212	G5577	G2596	G3588	G2424	G3704
kokonaisuudessa/ koko neuvosto	etsivät	väärää todistusta	vastaan		Jeesusta	jotta

αὐτὸν	θανατώσωσι
auton	thanatōsōsi
G846	G2289
Hänet	tappaisivat

TKSI 59 Ylipapit ja vanhimmat ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet,

FiSTLK2017 59. Mutta ylipapit ja koko Neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen hänet,

Biblia1776 59. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki raati etsivät väärää todistusta Jesusta vastaan, saadaksensa häntä tappaa;

CPR1642 59. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat ja caicki Radi edzeit wäärä todistusta Jesusta wastan saadaxens händä tappa ja ei löynnet.

UT1548 59. Mutta Pappedhen pämiehet ia Wanhimat/ ia caiki Radhi/ etzit wäre todhistust Iesusta wastan/ että he saisit henen tappa ia eiwet leunet. (Mutta pappeuden päämiehet ja wanhimmat/ ja kaikki raati/ etsit wäärää todistusta Jesusta wastaan/ että he saisit hänen tappaa ja eiwät löytäneet.)

Ref2016NTSve 59. Och översteprästerna och de äldste och hela Stora rådet sökte efter falskt vittnesbörd mot Jesus, för att kunna döda honom.

J-P-Green 59. And the chief priests and the elders and the whole sanhedrin looked for false testimony against Jesus, so that they might put Him to death,

KJV 59. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

Luther2009 59. Die Hohepriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Beweise gegen Jesus, um ihn zu töten,

Ostervald-Fr 59. Or, les principaux sacrificateurs et les anciens, et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir.

RV'1862 59. Y los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y todo el concilio buscaban algún falso testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte;

SVV1750 59 En de overpriesters, en de ouderlingen, en de gehele grote raad zochten valse getuigenis tegen Jezus, opdat zij Hem doden mochten; en vonden niet.

PR1739 59. Agga üllemad preestrid ja wannemad ja keik se suur kohhus otsisid walle-tunnistust Jesusse wasto, kuida nemmad tedda piddid surmama,

RuSV1876 59 Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

60

TR Scriverer 60. καὶ οὐχ εὗρον• καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

Gr-East 60. καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

καὶ	οὐχ	εὗρον·	καὶ	πολλῶν	ψευδομαρτύρων	προσελθόντων	οὐχ	εὗρον
kai	ouch	heuron	kai	pollōn	pseudomartyrōn	proselthontōn	ouch	heuron
G2532	G3756	G2147	G2532	G4183	G5575	G4334	G3756	G2147
mutta	eivät	löytäneet	vaikka	monta	vääriä todistajia	oli tullut esille	he eivät	löytäneet

ὕστερον	δὲ	προσελθόντες	δύο	ψευδομάρτυρες
hysteron	de	proselthontes	dyo	pseudomartyres
G5305	G1161	G4334	G1417	G5575
mutta viimein		tuli esiin	kaksi	väärää todistajaa

TKSI 60 mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa)

FiSTLK2017 60. mutta eivät löytäneet, vaikka esille oli tullut monta väärää todistajaa. Mutta vihdoin tuli kaksi väärää todistajaa,

Biblia1776 60. Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,

CPR1642 60. Waicka monda wäärä todistaja tulit nijn ei he sijttekän löynet. Mutta wijmein tulit caxi wäärä todistaja ja sanoit:

UT1548 60. Waicka monda wäre todhistaija edheskeuit/ ei sitteken leuneet/ Mutta wimein tulit caxi wäre todhistaia/ ia sanoit/ (Waikka monta wäärää todistajaa edeskäwit/ ei sittenkään löytäneet/ Mutta wiimein tulit kaksi wäärää todistajaa/ ja sanoit/)

Ref2016NTSve 60. Men (de) fann inget. Trots att många falska vittnen trädde fram fann de inget. Slutligen kom det fram två falska vittnen

J-P-Green 60. but did not find (any), even though (there were) many false witnesses coming forward, they did not find any. But at last, coming up two false witnesses

KJV 60. But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

Luther2009 60. aber sie fanden keine. Und obwohl viele falsche Zeugen auftraten, fanden sie doch keine. Zuletzt traten zwei falsche Zeugen auf

Ostervald-Fr 60. Mais ils n'en trouvaient point; et bien que plusieurs faux témoins se fussent présentés, ils n'en trouvaient point. Enfin deux faux témoins s'approchèrent et dirent:

RV'1862 60. Y no hallaban: y aunque muchos testigos falsos se llegaban, no lo hallaron. Mas a la postre vinieron dos testigos falsos,

SVV1750 60 En hoewel er vele valse getuigen gekomen waren, zo vonden zij toch niet.

PR1739 60. Ja ei leidnud ühtegi, ja et kül paljo walle-tunnistusse-mehhi ettetullid, ei leidnud nemmad middagi; agga wimaks tullid kaks walle-tunnistus-meest ette,

RuSV1876 60 и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

61

TR Scriverer 61. εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν

Gr-East 61. εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν.

εἶπον	οὗτος	ἔφη	δύναμαι	καταλῦσαι	τὸν	ναὸν	τοῦ	θεοῦ	καὶ
eipon	houtos	efē	dynamai	katalysai	ton	naon	tou	Theou	kai
G2036	G3778	G5346	G1410	G2647	G3588	G3485	G3588	G2316	G2532
sanoen	tämä	on sanonut	voin	hajottaa		temppelin		Jumalan	ja

διὰ	τριῶν	ἡμερῶν	οἰκοδομῆσαι	αὐτόν
dia	triōn	hēmerōn	oikodomēsai	auton
G1223	G5140	G2250	G3618	G846
	kolmessa	päivässä	rakentaa	sen

TKSI 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: Minä voin hajoittaa Jumalan temppelin ja rakentaa sen kolmessa päivässä."

FiSTLK2017 61. ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakentaa.'"

Biblia1776 61. Ja sanoivat: tämä on sanonut: minä voin maahan jaottaa Jumalan templin, ja kolmena päivänä sen rakentaa ylös.

CPR1642 61. Tämä on sanonut minä woin maahan ricko Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakenda.

UT1548 61. Teme on sanonut/ Mine woin mahanricko Jumalan Templin ia colmena peiuen sen ylesrakenda. (Tämä on sanonut/ Minä woin maahan rikkoa Jumalan templin ja kolmena päiwänä sen ylös rakentaa.)

Ref2016NTSve 61. och sa: Denne har sagt: Jag kan bryta ner Guds tempel och på tre dagar bygga upp det igen.

J-P-Green 61. said, This One said, I am able to destroy the temple of God, and through three even days to build it.

KJV 61. And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Luther2009 61. und sagten: »Dieser hat gesagt: ›Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und ihn in drei Tagen wieder aufbauen.‹«

Ostervald-Fr 61. Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu et le rebâtir dans trois jours.

RV'1862 61. Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarle en tres dias.

SVV1750 61 Maar ten laatste kwamen twee valse getuigen, en zeiden: Deze heeft gezegd: Ik kan den tempel Gods afbreken, en in drie dagen denzelven opbouwen.

PR1739 61. Ja ütlesid: Sesinnane on üttelnud: Miña woin Jummala templi mahhakiskuda, ja kolme päwaga sedda üllesehhitada.

RuSV1876 61 и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

62

TR Scriverer 62. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Gr-East 62. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

καὶ	ἀναστὰς	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἶπεν	αὐτῷ	οὐδὲν	ἀποκρίνῃ	τί	οὗτοί
kai	anastas	ho	archiereus	eipen	autō	ouden	apokrinē	ti	houtoi
G2532	G450	G3588	G749	G2036	G846	G3762	G611	G5101	G3778
ja	nousi		ylipappi	sanoen	Hänelle	etkö mitään	vastaa	mitä	nämä

σου	καταμαρτυροῦσιν
sou	katamartyrousin
G4675	G2649
sinua	vastaan todistavat

TKSI 62 Silloin ylin pappi nousi ja sanoi Hänelle: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

FiSTLK2017 62. Silloin ylipappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 62. Ja pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitään vastaa, mitä nämät sinua vastaan todistavat?

CPR1642 62. Ja Pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitän wasta? Mitä nämät sinua wastan todistawat?

UT1548 62. Ja se Pappein pämies ylesnousi/ ia sanoi henelle. Etkös miten wasta? Mixi nämet sinun wastas todhistauat? (Ja se pappein päämies ylös nousi/ ja sanoi hänelle. Etkös mitään wastaa? Miksi nämät sinun wastaasi todistawat?)

Ref2016NTSve 62. Då reste sig översteprästen och sa till honom: Svarar du inget på det (som) dessa vittnar mot dig?

J-P-Green 62. And standing up, the high priest said to Him, Do you answer nothing? What do these witness against you?

KJV 62. And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Luther2009 62. Und der Hohepriester stand auf und sagte zu ihm: »Antwortest du nichts auf das, was diese gegen dich aussagen?«

Ostervald-Fr 62. Alors le souverain sacrificateur se leva et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?

RV'1862 62. Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra tí?

SVV1750 62 En de hogepriester, opstaande, zeide tot Hem: Antwoordt Gij niets? Wat getuigen dezen tegen U?

PR1739 62. Ja üllempreester tousis ülles, ja ütles temma wasto: Eks sa middagi ei wasta? mis tunnistawad needsinnatsed sinno wasto?

RuSV1876 62 И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

63

TR Scriverer 63. ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, ᾽Εξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 63. ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ᾽Εξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

ὁ	δὲ	᾽Ιησοῦς	ἐσιώπα	καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἶπεν	αὐτῷ
ho	de	Iēsous	esiōpa	kai	apokritheis	ho	archiereus	eipen	autō
G3588	G1161	G2424	G4623	G2532	G611	G3588	G749	G2036	G846
	mutta	Jeesus	oli ääneti	ja	jatkoi		ylipappi	sanoen	Hänelle

ἐξορκίζω	σε	κατὰ	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ζῶντος	ἵνα	ἡμῖν	εἴπῃς	εἰ
eksorkidzō	se	kata	tou	Theou	tou	dzōntos	hina	hēmin	eipēs	ei
G1844	G4571	G2596	G3588	G2316	G3588	G2198	G2443	G2254	G2036	G1487
vannotan	sinua	kautta		Jumalan		elävän	että	meille	sanot	jos

σὺ	εἶ	ὁ	Χριστός	ὁ	υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ
sy	ei	ho	Christos	ho	hyios	tou	Theou
G4771	G1488	G3588	G5547	G3588	G5207	G3588	G2316
sinä	olet		Kristus		Poika		Jumalan

TKSI 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylin pappi (jatkoi ja) sanoi Hänelle: "Vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko Kristus Jumalan Poika."

FiSTLK2017 63. Mutta Jeesus oli vaiti. Ylipappi vastasi ja sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika."

Biblia1776 63. Mutta Jesus oli ääneti. Ja pappein päämies vastasi ja sanoi hänelle: minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, ettäs sanot meille, jos olet Kristus, Jumalan Poika.

CPR1642 63. Mutta Jesus oli äneti. Ja Pappein päämies wastais ja sanoi hänelle: minä wannotan sinua eläwän Jumalan cautta ettäs sanot meille jos sinä olet Christus Jumalan Poica?

UT1548 63. Mutta Iesus oli äneti. Ja se Pappein pämies wastasi ia sanoi henelle. Mine wannotan sinua Eleuen Jumalan cautta/ ettäs sanot meille/ ios sine olet Christus Jumalan Poica? (Mutta Jesus oli ääneti. Ja se pappein päämies wastasi ja sanoi hänelle. Minä wannotan sinua Eläwän Jumalan kautta/ ettäs sanot meille/ jos sinä ole Kristus Jumalan Poika?)

Ref2016NTSve 63. Men Jesus teg. Då tog översteprästen till orda och sa till honom: Jag befaller dig under edsplikt inför den levande Guden, att du säger oss om du är Kristus, Guds Son.

J-P-Green 63. But Jesus kept silent. And answering, the high priest said to Him, I put You on oath by the living God that You tell us if You are the Christ, the Son of God.

KJV 63. But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Luther2009 63. Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete ihm: »Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagst, ob du der Christus bist, der Sohn Gottes.«

Ostervald-Fr 63. Mais Jésus se tut. Alors le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

RV'1862 63. Mas Jesús callaba. Y respondiendo el sumo sacerdote, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas, si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.

SVV1750 63 Doch Jezus zweeg stil. En de hogepriester, antwoordende, zeide tot Hem: Ik bezweer U bij den levenden God, dat Gij ons zegt, of Gij zijt de Christus, de Zoon van God?

PR1739 63. Agga Jesus jäi wait. Ja üllempreester kostis ja ütles temma wasto: Minna wañnutan sind ellawa Jummala jures, et sinna meile ütled, kas sa olled Kristus Jummala Poeg?

RuSV1876 63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?

64

TR Scriverer 64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Gr-East 64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	σὺ	εἶπας	πλὴν	λέγω	ὑμῖν	ἀπ᾽	ἄρτι
legei	autō	ho	Iēsous	sy	eipas	plēn	legō	hymin	ap	arti
G3004	G846	G3588	G2424	G4771	G2036	G4133	G3004	G5213	G575	G737
sanoo	hänelle		Jeesus	sinä	sanoit	kuitenkin	sanon	teille		tästedes

ὄψεσθε	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	καθήμενον	ἐκ	δεξιῶν	τῆς
opsesthe	ton	hyion	tou	anthrōpou	kathēmenon	ek	deksiōn	tēs
G3700	G3588	G5207	G3588	G444	G2521	G1537	G1188	G3588
näette		Pojan		Ihmisen	istuvan		oikealla puolella	

δυνάμεως	καὶ	ἐρχόμενον	ἐπὶ	τῶν	νεφελῶν	τοῦ	οὐρανοῦ
dynameōs	kai	erchomenon	epi	tōn	nefelōn	tou	ouranou
G1411	G2532	G2064	G1909	G3588	G3507	G3588	G3772
Voiman	ja	tulevan	päällä		pilvien		taivaan

TKSI 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit. Mutta sanon teille: tästä lähin tulette näkemään Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

FiSTLK2017 64. Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sen sanoit. Mutta sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

Biblia1776 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit; kuitenkin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.

CPR1642 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit. Cuitengin sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän ihmisen Pojan istuwan Jumalan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

UT1548 64. Sanoi Iesus henelle. Sinepe sen sanoit. Quitengin sanon mine teille/ testedes pite teiden näkemen Inhimisen Poian istuan Jumalan Auwudhen Oikealla polella/ ia tuleuan Taiuahan Piluise. (Sanoi Jesus hänelle. Sinäpä sen sanoit. Kuitenkin sanon minä teille/ tästedes pitää teidän näkeman Ihmisen Pojan istuwan Jumalan awuuden oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Ref2016NTSve 64. Jesus sa till honom: Du sa (det). Men jag säger er: Härefter ska ni se Människosonen sitta på Maktens högra sida och komma på himlens skyar.

J-P-Green 64. Jesus said to him, You said (it). I tell you more. From this time you shall see the Son of Man sitting off (the) right (hand) of power, and coming on the clouds of the heaven. [60]

KJV 64. Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Luther2009 64. Jesus sagte zu ihm: »Du hast es gesagt. Doch sage ich euch: Von nun an werdet ihr den Menschensohn zur Rechten der Kraft sitzen und auf den Wolken des Himmels kommen sehen.«

Ostervald-Fr 64. Jésus lui répondit: Tu l'as dit; et même je vous le déclare: Dès maintenant vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.

RV'1862 64. Jesús le dice: Tú lo has dicho. Y aun os digo, que de aquí a poco habéis de ver al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo sobre las nubes del cielo.

SVV1750 64 Jezus zeide tot hem: Gij hebt het gezegd. Doch Ik zeg ulieden: Van nu aan zult gij zien den Zoon des mensen, zittende ter rechter hand der kracht Gods, en komende op de wolken des hemels.

PR1739 64. Jesus ütles temma wasto: Jah, minna ollen; ommeti ütlen minna teile: sest aiast peate teie näggema innimesse Poia istwad Jummala wäe parremal polel, ja tullewad taewa pilwede peäl.

RuSV1876 64 Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

65

TR Scriverer 65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε• τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ

Gr-East 65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·

τότε	ὁ	ἀρχιερεὺς	διέρρηξε	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	λέγων	ὅτι
tote	ho	archiereus	dierrēkse	ta	himatia	autou	legōn	hoti
G5119	G3588	G749	G1284	G3588	G2440	G846	G3004	G3754
silloin		ylipappi	repäisi		vaatteensa		sanoen	että

ἐβλασφήμησε·	τί	ἔτι	χρείαν	ἔχομεν		μαρτύρων	ἴδε
eblasfēmēse	ti	eti	chreian	echomen		martyrōn	ide
G987	G5101	G2089	G5532	G2192		G3144	G2396
Hän pilkkasi	mitä	enää	tarvetta	meillä on/ mitä enää tarvitsemme		todistajia	katso

νῦν	ἠκούσατε	τὴν	βλασφημίαν	αὐτοῦ
nyn	ēkousate	tēn	blasfēmian	autou
G3568	G191	G3588	G988	G846
nyt	kuulitte		pilkkaamisensa	Hänen

TKSI 65 Silloin ylin pappi repäisi vaatteensa sanoen: "Hän on rienannut. Mitä enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte Hänen rienauksensa.

FiSTLK2017 65. Silloin ylipappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.

Biblia1776 65. Silloin repäisi pappein päämies vaatteensa, sanoen: hän on pilkannut (Jumalaa); mitä me silleen todistajia tarvitsemme? Katso, nyt te kuulitte hänen pilkkansa.

CPR1642 65. Silloin rewäis Pappein päämies waattens sanoden: Hän on pilcannut Jumalata mitä me sillen todistust tarwidzem? Cadzo nyt te cuulitta hänen pilckans mitä te luuletta?

UT1548 65. Silloin rewäisi Pappein Pämies waattens ricki/ sanoden. Hen on pilcanut Jumalan/ Mite me sillen todhistust taruitzem? Catzo/ nyt te cwlitta henen Pilcans/ Mite te luletta? (Silloin rewäisi pappein päämies waatteensa rikki/ sanoen. Hän on pilkannut Jumalan/ Mitä me sitten todistusta tarwitsemme? Katso/ nyt te kuulitte hänen pilkkansa/ Mitä te luulette?)

Ref2016NTSve 65. Då rev översteprästen sönder sina kläder och sa: Han har hädat. Vad behöver vi fler vittnen till? Se, ni har nu hört hans hädelse!

J-P-Green 65. Then the high priest tore his garments, saying, He blasphemed! Why do we have any more need of witnesses? Behold, now you have heard His blasphemy.

KJV 65. Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

Luther2009 65. Da zerriss der Hohepriester sein Gewand und sagte: »Er hat Gott gelästert! Was brauchen wir weitere Zeugen? Seht, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.

Ostervald-Fr 65. Alors le souverain sacrificateur déchira ses habits, disant: Il a blasphémé; qu'avons-nous plus besoin de témoins? Vous venez d'entendre son blasphème.

RV'1862 65. Entónces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oido su blasfemia.

SVV1750 65 Toen verscheurde de hogepriester zijn klederen, zeggende: Hij heeft God gelasterd, wat hebben wij nog getuigen van node? Ziet, nu hebt gij Zijn gods lastering gehoord.

PR1739 65. Siis kärristas üllempreester ommad rided löhki, ja ütles: Temma on Jummalat teotanud, mis meil ennam tunnistusse-mehhi tarwis on? wata, nüüd ollete teie temma Jummala teotamist kuulnud.

RuSV1876 65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!

66 TR Scriverer 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

Gr-East 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

τί	ὑμῖν	δοκεῖ	οἱ	δὲ	ἀποκριθέντες	εἶπον	ἔνοχος	θανάτου	ἐστί
ti	hymin	dokei	oi	de	apokrithentes	eipon	enochos	thanatou	esti
G5101	G5213	G1380	G3588	G1161	G611	G2036	G1777	G2288	G2076
mitä	te	arvelette		ja	he vastasivat	sanoen	syyllinen	kuolemaan	Hän on

TKSI 66 Mitä arvelette?" He vastasivat sanoen "Hän on vikapää kuolemaan."

FiSTLK2017 66. Miten teistä on?" He vastasivat sanoen: "Hän on syyllinen kuolemaan."

Biblia1776 66. Mitä te luulette? Mutta he vastasivat ja sanoivat: hän on vikapää kuolemaan.

CPR1642 66. He wastaisit ja sanoit hän on wicapää cuolemaan.

UT1548 66. He wastasit/ ia sanoit/ Hen on wikapä colemaa'/ (He wastasit/ ja sanoit/ Hän on wikapää kuolemaan/)

Ref2016NTSve 66. Vad anser ni? Då svarade de och sa: Han är skyldig till döden.

J-P-Green 66. What does it seem to you? And answering, they said, He is liable to death.

KJV 66. What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

Luther2009 66. Was denkt ihr?« Sie antworteten: »Er ist des Todes schuldig!« Ostervald-

Fr 66. Que vous en semble? Ils répondirent: Il mérite la mort!

RV'1862 66. ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos dijeron: Culpado es de muerte.

SVV1750 66 Wat dunkt ulieden? En zij, antwoordende, zeiden: Hij is des doods schuldig.

PR1739 66. Mis teie arwate? agga nemmad wastasid ja ütlesid: Temma on surma wäärt.

RuSV1876 66 как вам кажется? Они же сказали вответ: повинен смерти.

67

TR Scriverer 67. τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν• οἱ δὲ ἐρράπισαν,

Gr-East 67. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν

τότε	ἐνέπτυσαν	εἰς	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	καὶ	ἐκολάφισαν	αὐτόν·	οἱ
tote	eneptysan	eis	to	prosōpon	autou	kai	ekolafisan	auton	oi
G5119	G1716	G1519	G3588	G4383	G846	G2532	G2852	G846	G3588
silloin	he sylkivät			kasvoilleen	Hänen	ja	löivät nyrkillä	Häntä	

δὲ	ἐρράπισαν
de	errapisan
G1161	G4474
ja	antoivat korvapuusteja

TKSI 67 Silloin he sylkivät Hänen kasvoilleen ja löivät Häntä nyrkillä. Toiset taas antoivat Hänelle korvapuusteja

FiSTLK2017 67. Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin, ja toiset sivalsivat häntä piiskalla

Biblia1776 67. Silloin he syljeskelivät hänen kasvoillensa ja löivät häntä poskelle, ja muutamat pieksivät häntä sauvoillansa.

CPR1642 67. Silloin he syljeskelit hänen caswoillens ja löit händä rusicoillans.

UT1548 67. Silloin he sylieskelit henen Casuoillens/ ia Löidh hende rusicoilans. (Silloin he syljeskelit hänen kaswoillensa/ ja löit häntä rusikoillansa.)

Ref2016NTSve 67. Då spottade de honom i ansiktet och slog honom, och somliga slog (honom) med handflatorna

J-P-Green 67. Then they spat in His face, and beat Him with the fist, and (some) slapped (Him),

KJV 67. Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

Luther2009 67. Da spuckten sie ihm ins Gesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Andere aber schlugen ihn ins Gesicht

Ostervald-Fr 67. Alors ils lui crachèrent au visage, et lui donnèrent des coups de poing, et les autres le frappaient avec leurs bâtons,

RV'1862 67. Entónces le escupieron en su rostro, y le dieron de bofetadas, y otros le herían a puñadas,

SVV1750 67 Toen spogen zij in Zijn aangezicht, en sloegen Hem met vuisten.

PR1739 67. Siis süllitasid nemmad temma silmi, ja löid temma körwa äre, agga monningad löid tedda keppidega,

RuSV1876 67 Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам

68 TR Scriverer 68. λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Gr-East 68. λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

λέγοντες	προφήτευσον	ἡμῖν	Χριστέ	τίς	ἐστιν	ὁ	παίσας	σε
legontes	profēteuson	hēmin	Christe	tis	estin	ho	paisas	se
G3004	G4395	G2254	G5547	G5101	G2076	G3588	G3817	G4571
sanoen	profetoi	meille	Kristus	kuka	oli	se	joka löi nyrkillä	sinua

TKSI 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on joka sinua löi."

FiSTLK2017 68. ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi."

Biblia1776 68. Sanoen: arvaa meille, Kristus, kuka on, joka sinua löi?

CPR1642 68. Ja muutamat piexit händä poscelle ja sanoit: arwa meille Christe cuca sinua löi?

UT1548 68. Ja mwtomat piexit hende poskelle/ ia sanoit/ Arua meille Christe/ cuca se on ioca sinua löi? (Ja muutamat pieksit häntä poskelle/ ja sanoit/ Arwaa meille Kristus/ kuka se on joka sinua löi?)

Ref2016NTSve 68. och sa: Profetera för oss, Kristus. Vem var det som slog dig? J-P-

Green 68. saying, Prophesy to us, Christ. Who is the (one) striking You?

KJV 68. Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Luther2009 68. und sagten: »Weissage uns, Christus, wer ist es, der dich schlug?«

Ostervald-Fr 68. En disant: Christ, devine qui est celui qui t'a frappé?

RV'1862 68. Diciendo: Profetízanos, oh Cristo, quién es el que te ha herido.

SVV1750 68 En anderen gaven Hem kinnebakslagen, zeggende: Profeteer ons, Christus, wie is het, die U geslagen heeft?

PR1739 68. Ja ütlesid: moista meile kui prohwet, Kristus, kes se on, kes sind löi?

RuSV1876 68 и говорили: пророки нам, Христос, кто ударил Тебя?

69

TR Scriverer 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ• καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

Gr-East 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

ὁ	δὲ	Πέτρος	ἔξω	ἐκάθητο	ἐν	τῇ	αὐλῇ·	καὶ	προσῆλθεν	αὐτῷ
ho	de	Petros	eksō	ekathēto	en	tē	aulē	kai	prosēlthen	autō
G3588	G1161	G4074	G1854	G2521	G1722	G3588	G833	G2532	G4334	G846
	mutta	Pietari	ulkona	istui			pihalla	ja	tuli luokse	hänen

μία	παιδίσκη	λέγουσα	καὶ	σὺ	ἦσθα	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Γαλιλαίου
mia	paidiskē	legousa	kai	sy	ēstha	meta	Iēsou	tou	Galilaiou
G3391	G3814	G3004	G2532	G4771	G2258	G3326	G2424	G3588	G1057
eräs	palvelijatar	sanoen	myös	sinä	olit	kanssa	Jeesuksen		galilealaisen

TKSI 69 Mutta Pietari istui ulkona pihalla. Silloin hänen luokseen tuli muuan palvelijatar ja sanoi: ”Sinäkin olit galilealaisen Jeesuksen seurassa.”

FiSTLK2017 69. Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Hänen luokseen tuli muuan palvelustyttö ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa."

Biblia1776 69. Mutta Pietari istui ulkona salista, ja hänen tykönsä tuli yksi piika ja sanoi: sinä olit myös Jesuksen kanssa Galileasta.

CPR1642 69. Mutta Petari istui ulcona Salist ja hänen tygöns tuli yxi pijca ja sanoi: Sinä olit myös Jesuxen cansa Galileasta.

UT1548 69. Mutta Petari istui wlcona Salin porstuas/ Ja edheskeui henen tygens yxi pika/ ia sanoi. Sine mös olit Iesusen cansa Galileasta. (Mutta Petari istui ulkona salin porstuassa/ Ja edeskäwi hänen tykönsä yksi piika/ ja sanoi. Sinä myös olit Jesuksen kanssa Galileasta.)

Ref2016NTSve 69. Men Petrus satt utanför på palatsets gård. Och en tjänsteflicka kom fram till honom och sa: Du var också med Jesus från Galileen.

J-P-Green 69. And Peter sat outside in the courtyard. And one girl came near to him, saying, And you were with Jesus the Galilean.

KJV 69. Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

Luther2009 69. Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat eine Magd zu ihm und sagte: »Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.«

Ostervald-Fr 69. Cependant, Pierre était assis dehors dans la cour; et une servante s'approcha de lui et lui dit: Toi aussi tu étais avec Jésus le Galiléen.

RV'1862 69. Y Pedro estaba sentado fuera en el patio; y se llegó a él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.

SVV1750 69 En Petrus zat buiten in de zaal; en een dienstmaagd kwam tot hem, zeggende: Gij waart ook met Jezus, den Galileer.

PR1739 69. Agga Peetrus istus wäljas oue peäl, ja üks tüdruk tulli temma jure, ja ütles: Ja sinnagi ollid se Kalileamehhe Jesussega.

RuSV1876 69 Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.

70 TR Scriverer 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

ὁ	δὲ	ἠρνήσατο	ἔμπροσθεν	πάντων	λέγων	οὐκ	οἶδα	τί	λέγεις
ho	de	ērnēsato	emprosthen	pantōn	legōn	ouk	oida	ti	legeis
G3588	G1161	G720	G1715	G3956	G3004	G3756	G1492	G5101	G3004
	mutta	hän kielsi	edessä	kaikkien	sanoen	en	ymmärrä	mitä	sanot

TKSI 70 Mutta hän kiisti kaikkien edessä sanoen: ”En ymmärrä, mitä sanot.”

FiSTLK2017 70. Mutta hän kielsi kaikkien edessä ja sanoi: "En ymmärrä, mitä sanot."

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi kaikkein edessä ja sanoi: en minä tiedä, mitäs sanot.

CPR1642 70. Mutta hän kielsi caickein cuulden ja sanoi: en minä tiedä mitäs sanot.

UT1548 70. Mutta hen kielsi caikein edhese/ ia sanoi/ En tiedhe mine mites sanot. (Mutta hän kielsi kaikkein edessä/ ja sanoi/ En tiedä minä mitäs sanot.)

Ref2016NTSve 70. Men han nekade inför alla och sa: Jag vet inte vad du menar. J-P-

Green 70. But he denied before all, saying, I do not know what you say.

KJV 70. But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

Luther2009 70. Er leugnete aber vor ihnen allen und sagte: »Ich weiß nicht, wovon du redest.«

Ostervald-Fr 70. Mais il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu dis.

RV'1862 70. Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

SVV1750 70 Maar hij loochende het voor allen, zeggende: Ik weet niet, wat gij zegt.

PR1739 70. Agga temma salgas keikide ees ja ütles: Ei ma moista, mis sa rägid.

RuSV1876 70 Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.

71
TR Scriverer 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Gr-East 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

ἐξελθόντα	δὲ	αὐτὸν	εἰς	τὸν	πυλῶνα	εἶδεν	αὐτὸν	ἄλλη		καὶ
ekselthonta	de	auton	eis	ton	pylōna	eiden	auton	allē		kai
G1831	G1161	G846	G1519	G3588	G4440	G1492	G846	G243		G2532
kun meni		hän			portille	näki	hänet	toinen	palvelijatar	ja

λέγει	τοῖς	ἐκεῖ	καὶ	οὗτος	ἦν	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Ναζωραίου
legei	tois	ekei	kai	outos	ēn	meta	Iēsou	tou	Nadzōraiou
G3004	G3588	G1563	G2532	G3778	G2258	G3326	G2424	G3588	G3480
sanoi		siellä oleville	myös	tämä	oli	kanssa	Jeesus		Nasaretilaisen

TKSI 71 Hänen mentyään sitten ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: ”Tämäkin oli Jeesus Nasaretilaisen seurassa.”

FiSTLK2017 71. Kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: "Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa."

Biblia1776 71. Kuin hän läksi ulos ovesta, näki hänen toinen piika ja sanoi niille, jotka siellä olivat: ja tämä oli Jesuksen Natsaretilaisen kanssa.

CPR1642 71. Cosca hän läxi ulos owest näki hänen toinen pijca ja sanoi nijlle jotca siellä olit: ja tämäkin oli Jesuxen Nazarenin cansa.

UT1548 71. Nin coska hen Ouest wlgoslexi/ näki henen yxi toinen pika/ ia sanoi nijlle/ iotca sielle olit/ Ja temeki oli Iesusen Nazarenin cansa. (Niin koska hän owesta ulosläksi/ näki hänen yksi toinen piika/ ja sanoi niille/ jotka siellä olit/ Ja tämäkin oli Jesuksen Nazarenin kanssa.)

Ref2016NTSve 71. Och när han gick ut genom porten, såg en annan honom och sa till dem som var där: Denne var också med Jesus från Nasaret.

J-P-Green 71. And he, going out into the porch, another saw him and said to those there, And this one was with Jesus the Nazarene.

KJV 71. And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Luther2009 71. Als er aber in die Torhalle hinausging, sah ihn eine andere und sagte zu denen, die dort waren: »Dieser war auch mit Jesus, dem Nazarener.«

Ostervald-Fr 71. Et étant sorti dans le vestibule, une autre servante le vit, et dit à ceux qui étaient là: Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth.

RV'1862 71. Y saliendo a la puerta, le vió otra, y dijo a los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.

SVV1750 71 En als hij naar de voorpoort uitging, zag hem een andere dienstmaagd, en zeide tot degenen, die aldaar waren: Deze was ook met Jezus den Nazarener.

PR1739 71. Agga kui temma wärrawa pole ärra läks, näggi tedda üks teine, ja ütles neile, kes seäl ollid : Sesinnanegi olli se Naatsaretti Jesussega.

RuSV1876 71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.

72 TR Scriverer 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ’ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Gr-

East 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ’ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

καὶ	πάλιν	ἠρνήσατο	μεθ’	ὅρκου	ὅτι	οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον
kai	palin	ērnēsato	meth	horkou	hoti	ouk	oida	ton	anthrōpon
G2532	G3825	G720	G3326	G3727	G3754	G3756	G1492	G3588	G444
ja	jälleen	hän kiisti		valalla vannoen	että	en	tunne	sitä	miestä

TKSI 72 Jälleen hän kiisti vannoen: ”En tunne sitä miestä.”

FiSTLK2017 72. Taas hän kielsi valalla vannoen: "En tunne sitä miestä."

Biblia1776 72. Ja hän kielsi taas vannotulla valalla: en tunne minä sitä ihmistä.

CPR1642 72. Ja hän kielsi taas wannotulla walalla en tunne minä sitä ihmist.

UT1548 72. Ja taas hen kielsi wa'notull walalla/ En tunne mine site Inhimist. (Ja taas hän kielsi wannotulla walalla/ En tunne minä sitä ihmistä.)

Ref2016NTSve 72. Då nekade han på nytt (och) (svor) med en ed: Jag känner inte den mannen. J-

P-Green 72. And again he denied with an oath, I do not know the man.

KJV 72. And again he denied with an oath, I do not know the man.

Luther2009 72. Und er leugnete wieder und schwor dazu: »Ich kenne den Menschen nicht.«

Ostervald-Fr 72. Et il le nia encore avec serment, en disant: Je ne connais point cet homme-là.

RV'1862 72. Y negó otra vez con juramento, diciendo: No conozco a ese hombre.

SVV1750 72 En hij loochende het wederom met een eed, zeggende: Ik ken den Mens niet.

PR1739 72. Ja temma salgas ta ühhe wandega: Minna ei tunne sedda innimest.

RuSV1876 72 И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.

73

TR Scriverer 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ• καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

Gr-East 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

μετὰ	μικρὸν	δὲ	προσελθόντες	οἱ	ἑστῶτες	εἶπον	τῷ
meta	mikron	de	proselthontes	oi	hestōtes	eipon	tō
G3326	G3397	G1161	G4334	G3588	G2476	G2036	G3588
mutta	kuluttua hetki/ hetken kuluttua		tulivat luokse		siinä seisovat	sanoen	

Πέτρῳ	ἀληθῶς	καὶ	σὺ	ἐξ	αὐτῶν	εἶ·	καὶ	γὰρ	ἡ	λαλιά
Petrō	alēthōs	kai	sy	eks	autōn	ei	kai	gar	hē	lalia
G4074	G230	G2532	G4771	G1537	G846	G1488	G2532	G1063	G3588	G2981
Pietarille	varmasti	myös	sinä		heitä	olet	sillä myös			murteesi

σου	δῆλόν	σε	ποιεῖ
sou	dēlon	se	poiei
G4675	G1212	G4571	G4160
sinun	ilmi	sinut	saattaa

TKSI 73 Hetken kuluttua tulivat siinä seisovat ja sanoivat Pietarille: ”Varmasti sinäkin olet heikäläisiä, sillä puhetapasikin ilmaisee sinut.”

FiSTLK2017 73. Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä murteesikin ilmaisee sinut."

Biblia1776 73. Mutta vähän hetken perästä tulivat ne, jotka siellä seisoivat ja sanoivat Pietarille: totisesti olet sinä myös yksi heistä; sillä sinun puheeskin ilmoittaa sinun.

CPR1642 73. Ja wähän hetken peräst tulit ne jotca siellä seisoit ja sanoit Petarille: totisest olet sinä yxi heistä sillä sinun puhes ilmoitta sinun.

UT1548 73. Ja wehen hetken peräst edheskeuit ne/ iotca sielle seisoit/ ia sanoit Petarille/ Wissiste olet sine yxi heist/ Sille sinun puhes mös sinun ilmoitta (ja wähän hetken perästä edeskäwit ne/ jotka siellä seisoit/ ja sanoit Petarille/ Wissiste olet sinä yksi heistä/ Sillä sinun puheesi myös sinun ilmoittaa.)

Ref2016NTSve 73. Och efter en stund kom de som stod där fram till Petrus och sa: Sannerligen, du är också (en) av dem, för ditt uttal avslöjar dig.

J-P-Green 73. And after a little, coming near, those standing by said to Peter, Truly you also are of them, for even your speech makes you known.

KJV 73. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Luther2009 73. Und nach einer kleinen Weile traten die Umstehenden hinzu und sagten zu Petrus: »Wahrlich, du bist auch einer von ihnen; denn deine Sprache verrät dich.«

Ostervald-Fr 73. Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: Assurément tu es aussi de ces gens-là; car ton langage te fait connaître.

RV'1862 73. Y después de un poco se allegaron los que por allí estaban, y dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres uno de ellos; porque aun tu habla te hace manifiesto.

SVV1750 73 En een weinig daarna, die er stonden, bijkomende, zeiden tot Petrus: Waarlijk, gij zijt ook van die, want ook uw spraak maakt u openbaar.

PR1739 73. Agga ürrikesse aia pärrast tullid temma jure need, kes seäl seisid, ja ütlesid Peetrussele: Töest sinnagi olled nende seltsist, sest sinno keelgi tunnistab sind ülles.

RuSV1876 73 Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

74

TR Scriverer 74. τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Gr-East 74. τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

τότε	ἤρξατο	καταναθεματίζειν	καὶ	ὀμνύειν	ὅτι	οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον
tote	ērksato	katanathematidzein	kai	omnyein	hoti	ouk	oida	ton	anthrōpon
G5119	G756	G2653	G2532	G3660	G3754	G3756	G1492	G3588	G444
silloin	hän alkoi	kiroilla	ja	vannoa	että	en	tunne	sitä	miestä

καὶ	εὐθέως	ἀλέκτωρ	ἐφώνησε
kai	eutheōs	alektōr	efōnēse
G2532	G2112	G220	G5455
ja	heti	kukko	lauloi

TKSI 74 Silloin hän alkoi kirota ja vannoa: ”En tunne sitä miestä.” Ja heti kukko lauloi.

FiSTLK2017 74. Silloin hän rupesi kiroilemaan ja vannomaan: "En tunne sitä miestä." Samassa lauloi kukko.

Biblia1776 74. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.

CPR1642 74. Nijn hän rupeis idzens sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä ihmistä. Ja cohta Cuckoi lauloi.

UT1548 74. Nin hen rupesi itzens sadhattelemaan/ ia wannoman ettei hen tundenut site Inhimiste. Ja cocta cuckoi lauloi. (Niin hän rupesi itsensä sadattelemaan/ ja wannomaan ettei hän tuntenut sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.)

Ref2016NTSve 74. Då började han förbanna sig och svära: Jag känner inte den mannen. Och strax gol en tupp.

J-P-Green 74. Then he began to curse and to swear, I do not know the man. And immediately a cock crowed.

KJV 74. Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

Luther2009 74. Da fing er an, zu fluchen und zu schwören: »Ich kenne den Menschen nicht.« Und gleich darauf krähte der Hahn.

Ostervald-Fr 74. Alors il se mit à faire des imprécations contre lui-même et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme; et aussitôt le coq chanta.

RV'1862 74. Entónces comenzó a echarse maldiciones, y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre. Y el gallo cantó luego.

SVV1750 74 Toen begon hij zich te vervloeken, en te zweren: Ik ken den Mens niet.

PR1739 74. Siis hakkas temma ennast wägga ärraneedma ja wandma: Ei ma tunne sedda innimest; ja seddamaid laulis kuk.

RuSV1876 74 Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

75

TR Scriverer 75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Gr-East 75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

καὶ	ἐμνήσθη	ὁ	Πέτρος	τοῦ	ῥήματος	τοῦ	Ἰησοῦ	εἰρηκότος	αὐτῷ
kai	emnēsthē	ho	Petros	tou	rēmatos	tou	Iēsou	eirēkotos	autō
G2532	G3415	G3588	G4074	G3588	G4487	G3588	G2424	G2046	G846
ja	muisti		Pietari		puheet		Jeesuksen	joka oli sanonut	hänelle

ὅτι	πρὶν	ἀλέκτορα	φωνῆσαι	τρὶς	ἀπαρνήσῃ	με	καὶ	ἐξελθὼν	ἔξω
hoti	prin	alektora	fōnēsai	tris	aparnēsē	me	kai	ekselthōn	eksō
G3754	G4250	G220	G5455	G5151	G533	G3165	G2532	G1831	G1854
että	ennen kuin	kukko	laulaa	kolmesti	sinä kiellät	minut	ja	hän lähti	ulos

ἔκλαυσε	πικρῶς
eklause	pikrōs
G2799	G4090
itkien	katkerasti

TKSI 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanan, kun Hän oli sanonut (hänelle): ”Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.” Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

FiSTLK2017 75. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: "Ennen kuin kukko laulaa, sinä kiellät minut kolmesti." Hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 75. Niin Pietari muisti Jesuksen sanan, joka oli hänelle sanonut: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

CPR1642 75. Nijn Petari muisti Jesuxen sanan joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki catkerast.

UT1548 75. Nin Petari muisti Iesusen Sanan/ ioca oli henelle sanonut. Ennen quin Cuckoi laulapi/ colmaiste sine minun kiellet. Ja hen wlgosmeni/ ia idki catkerast. (Niin Petari muisti Jesuksen sanan/ joka oli hänelle sanonut. Ennen kuin kukko laulaapi/ kolmesti sinä minun kiellät. Ja hän ulosmeni/ ja itki katkerasti.)

Ref2016NTSve 75. Då kom Petrus ihåg Jesu ord, som han hade sagt honom: Förrän tuppen gal, ska du tre gånger förneka mig. Och han gick ut och grät bittert.

J-P-Green 75. And Peter recalled the word of Jesus, saying to him, Before a cock crows, you will deny Me three times. And going out, he wept bitterly.

KJV 75. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Luther2009 75. Da erinnerte sich Petrus an die Worte Jesu, als er zu ihm gesagt hatte: »Bevor der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.« Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Ostervald-Fr 75. Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.Et étant sorti, il pleura amèrement.

RV'1862 75. Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Ántes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

SVV1750 75 En terstond kraaide de haan; en Petrus werd indachtig het woord van Jezus, Die tot hem gezegd had: Eer de haan gekraaid zal hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen. En naar buiten gaande, weende hij bitterlijk.

PR1739 75. Siis tulli Peetrusse mele Jesusse sanna, kes temmale olli üttelnud: Enne kui kuk saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra, ja te͂ma läks wälja ja nuttis kibbedaste.

RuSV1876 75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

Matteus 27 (Matthew 27)

1

TR Scriverer 1. Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ ᾽Ιησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν•

Gr-East 1. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ ᾽Ιησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

πρωΐας	δὲ	γενομένης	συμβούλιον	ἔλαβον	πάντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
prōias	de	genomenēs	symboulion	elabon	pantes	oi	archiereis	kai	oi
G4405	G1161	G1096	G4824	G2983	G3956	G3588	G749	G2532	G3588
ja aamun		tultua	neuvottelua	pitivät	kaikki		ylipapit	ja	

πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	κατὰ	τοῦ	᾽Ιησοῦ	ὥστε
presbyteroi	tou	laou	kata	tou	Iēsou	hōste
G4245	G3588	G2992	G2596	G3588	G2424	G5620
vanhimmat		kansasta	vastaan		Jeesusta	niin että

θανατῶσαι	αὐτόν·
thanatōsai	auton
G2289	G846
tappaisivat	Hänet

TKSI 1 Aamun tultua kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet.

FiSTLK2017 1. Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvottelun Jeesusta vastaan tappaakseen hänet.

Biblia1776 1. Mutta kuin aamu tuli, pitivät kaikki pappein päämiehet ja kansan vanhimmat neuvoa Jesusta vastaan, häntä kuolettaaksensa,

CPR1642 1. Mutta huomeneldain pidit caicki Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat neuwo Jesusta wastan händä cuolettaxens.

UT1548 1. MUtta Homeneltan pidit caiki Pappein pämiehet ia Canssan Wanhimat neuuo Iesusta wastan/ että he saisit henen coletta. (Mutta huomeneltain pidit kaikki pappein päämiehet ja kansan wanhimmat neuwoa Jesusta wastaan/ että he saisit hänen kuolettaa.)

Ref2016NTSve 1. När det hade blivit morgon, höll alla överstepräster och folkets äldste råd mot Jesus, för att kunna döda honom.

J-P-Green 1. And early morning occurring, all the chief priests and the elders of the people took counsel together against Jesus, so as to put Him to death.

KJV 1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

Luther2009 1. Am Morgen aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volkes Rat gegen Jesus, um ihn zu Tode zu bringen.

Ostervald-Fr 1. Dès que le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.

RV'1862 1. Y VENIDA la mañana, entraron en consejo todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo, contra Jesús, para entregarle a muerte.

SVV1750 1 Als het nu morgenstond geworden was, hebben al de overpriesters en de ouderlingen des volks te zamen raad genomen tegen Jezus, dat zij Hem doden zouden.

PR1739 1. Agga kui walge sai, piddasid keik üllemad preestrid ja rahwa wannemad nou Jesusse wasto, et nemmad tedda piddid surma saatma.

RuSV1876 1 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Егосмерти;

2
TR Scriverer 2. καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Gr-East 2. καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

καὶ	δήσαντες	αὐτὸν	ἀπήγαγον	καὶ	παρέδωκαν	αὐτὸν	Ποντίῳ	Πιλάτῳ	τῷ
kai	dēsantes	auton	apēgagon	kai	paredōkan	auton	Pontiō	Pilatō	tō
G2532	G1210	G846	G520	G2532	G3860	G846	G4194	G4091	G3588
ja	sidottuaan	Hänet	veivät pois	ja	luovuttivat	Hänet	Pontius	Pilatukselle	

ἡγεμόνι
hēgemoni
G2232
maaherralle

TKSI 2 He sitoivat Hänet, veivät pois ja luovuttivat Hänet maaherra (Pontius) Pilatukselle.

FiSTLK2017 2. He sitoivat hänet, veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.

Biblia1776 2. Ja sitoivat hänen, menivät pois ja ylönantoivat hänen maaherralle Pontius Pilatukselle.

CPR1642 2. Ja sidoit hänen weit pois ja ylönannoit hänen MaanHerralle Pontius Pilatuxelle.

UT1548 2. Ja sidhoit henen/ poisweit/ ia ylenannoit henen waldamiehelle Pontio Pilato. (Ja sidoit hänen/ pois weit/ ja ylenannoit hänen waltamiehelle Pontius Pilatukselle.)

Ref2016NTSve 2. Och de lät binda honom och förde bort (honom) och överlämnade honom till landshövdingen Pontius Pilatus.

J-P-Green 2. And binding Him, they led (Him) away and delivered Him to Pontius Pilate the governor.

KJV 2. And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Luther2009 2. Und sie banden ihn, führten ihn weg und überlieferten ihn dem Statthalter Pontius Pilatus.

Ostervald-Fr 2. Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce-Pilate, le gouverneur.

RV'1862 2. Y le llevaron atado, y le entregaron a Poncio Pilato presidente.

SVV1750 2 En Hem gebonden hebbende, leidden zij Hem weg, en gaven Hem over aan Pontius Pilatus, den stadhouder.

PR1739 2. Ja nemmad siddusid tedda kinni, wisid tedda ärra, ja andsid tedda Pontiusse Pilatusse Ma-wallitseja kätte.

RuSV1876 2 и, связав Его, отвели и предали ЕгоПонтию Пилату, правителю.

3
TR Scriverer 3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις,

Gr-East 3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις

τότε	ἰδὼν	Ἰούδας ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν ὅτι	κατεκρίθη	μεταμεληθεὶς
tote	idōn	Ioudas ho	paradidous	auton hoti	katekrithē	metamelētheis
G5119	G1492	G2455 G3588	G3860	G846 G3754	G2632	G3338
silloin	näki	Juudas joka	oli kavaltanut	Hänet että	Hänet oli tuomittu	katuen

ἀπέστρεψε	τὰ	τριάκοντα	ἀργύρια	τοῖς	ἀρχιερεῦσι	καὶ	τοῖς
apestrepse	ta	triakonta	argyria	tois	archiereusi	kai	tois
G654	G3588	G5144	G694	G3588	G749	G2532	G3588
toi takaisin	ne	kolmekymmentä	hopearahaa		ylipapeille	ja	

πρεσβυτέροις
presbyterois
G4245
vanhimmille

TKSI 3 Kun sitten Juudas, Hänen kavaltajansa näki, että Hänet oli tuomittu, toi hän katuen takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

FiSTLK2017 3. Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

Biblia1776 3. Kuin Juudas, joka hänen petti, näki hänen kuolemaan tuomituksi, katui hän, ja toi jälleen ne kolmekymmentä hopiapenninkiä pappein päämiehille ja vanhimmille,

CPR1642 3. Cosca Judas joca hänen petti näki hänen cuolemaan duomituxi catui hän ja toi jällens ne colmekymmendä hopiapenningitä Pappein päämiehille ja wanhimmille ja sanoi:

UT1548 3. Coska nyt Judas/ ioca henen petti näki että hen oli colemaa' domittu/ nin hen catui/ Ja iellenstoi ne colmekymende Hopia peningit Pappein pämiehille ia Wanhimille/ ia sanoi/ (Koska nyt Judas/ joka hänen petti näki että hän oli kuolemaan tuomittu/ niin hän katui/ Ja jällens toi ne kolmekymmentä hopeapenningitä pappein päämiehille ja wanhimmille/ ja sanoi/)

Ref2016NTSve 3. När Judas, som förrådde honom, såg att han var dömd, blev han ångerfull och bar tillbaka de trettio silvermynten till översteprästerna och de äldste

J-P-Green 3. Then Judas, the (one) betraying Him, seeing that He was condemned, repenting, returned the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders,

KJV 3. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Luther2009 3. Als Judas, der ihn verraten hatte, sah, dass er zum Tod verurteilt war, reute es ihn, und er brachte die dreißig Silberlinge den Hohepriestern und den Ältesten zurück

Ostervald-Fr 3. Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,

RV'1862 3. Entónces Júdas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta piezas de plata a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos,

SVV1750 3 Toen heeft Judas, dien Hem verraden had, ziende, dat Hij veroordeeld was, berouw gehad, en heeft de dertig zilveren penningen den overpriesters en den ouderlingen wedergebracht,

PR1739 3. Kui Judas näggi, kes tedda olli ärraannud, et ta olli hukka moistetud, siis kahhetses tem̃a sedda, ja töi need kolmkümmend höbbetükki jälle üllemapreestride ja wannematte kätte,

RuSV1876 3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,

4
TR Scriverer 4. λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

Gr-East 4. λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

λέγων	ἥμαρτον	παραδοὺς	αἷμα	ἀθῷον	οἱ	δὲ	εἶπον	τί	πρὸς
legōn	hēmarton	paradous	haima	athōon	oi	de	eipon	ti	pros
G3004	G264	G3860	G129	G121	G3588	G1161	G2036	G5101	G4314
sanoen	tein synnin	kavaltaessani	veren	viattoman	mutta	he	sanoivat	mitä	

ἡμᾶς	σὺ	ὄψει
hēmas	sy	opsei
G2248	G4771	G3700
se meille	sinä	katso itseäsi

TKSI 4 ja sanoi: "Tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meille kuuluu? Katso itse eteesi."

FiSTLK2017 4. ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."

Biblia1776 4. Sanoen: minä pahasti tein, että minä petin viattoman veren. Mutta he sanoivat: mitä meidän siihen tulee? katso itsiäs.

CPR1642 4. Minä pahasti tein että minä petin wiattoman weren. Nijn he sanoit: Mitä meidän sijhen tule? cadzo idzes.

UT1548 4. Mine pahasti tein että mine wighattoman weren pettenyt olen. Nin he sanoit/ Mite meiden sihen tule? Catzo sinuas. (Minä pahasti tein että minä wiattoman weren pettänyt olen. Niin he sanoit/ Mitä meidän siihen tulee? Katso sinuas.)

Ref2016NTSve 4. och sa: Jag har syndat och förrått oskyldigt blod. Då sa de: Vad (angår) (det) oss? (Det) är din (sak).

J-P-Green 4. saying, I sinned, betraying innocent blood. But they said, What (is it) to us? You see (to it).

KJV 4. Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

Luther2009 4. und sagte: »Ich habe gesündigt, dass ich unschuldiges Blut verraten habe.« Sie sagten: »Was geht uns das an? Da sieh du zu!«

Ostervald-Fr 4. En disant: J'ai péché; j'ai trahi le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe, tu y aviseras.

RV'1862 4. Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué se nos da a nosotros? Viéraslo tú.

SVV1750 4 Zeggende: Ik heb gezondigd, verradende het onschuldig bloed! Maar zij zeiden: Wat gaat ons dat aan? Gij moogt toezien.

PR1739 4. Ja ütles: Minna ollen patto teinud, et ma ollen wagga werd ärraannud; agga nemmad ütlesid: Mis meil sega teggemist, katsu sinna issi.

RuSV1876 4 говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.

5 TR Scriverer 5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἔν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε• καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

Gr-East 5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

καὶ	ῥίψας	τὰ	ἀργύρια	ἔν	τῷ	ναῷ	ἀνεχώρησε·	καὶ	ἀπελθὼν
kai	ripsas	ta	argyria	en	tō	naō	anechōrēse	kai	apelthōn
G2532	G4496	G3588	G694	G1722	G3588	G3485	G402	G2532	G565
ja	viskattuaan		hopearahat			temppeliin	hän lähti	ja	meni pois

ἀπήγξατο
apēgksato
G519
hirttäen itsensä

TKSI 5 Viskattuaan hopearahat temppeliin hän lähti sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

FiSTLK2017 5. Hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.

Biblia1776 5. Ja hän heitti hopiapenningit tempiin, läksi sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

CPR1642 5. Ja hän heitti hopiapenningit Templijn läxi sieldä meni pois ja hirtti idzens.

UT1548 5. Ja hen heitti ne Hopia peningit Templijn/ keui sielde/ ia meni pois ia hirtti itzens noralla. (Ja hän heitti ne hopeapenningit tempiin/ käwi sieltä/ ja meni pois ja hirtti itsensä nuoralla.)

Ref2016NTSve 5. Då kastade han silvermynten i templet och gav sig av. Sedan gick han och hängde sig.

J-P-Green 5. And tossing the silver pieces into the temple, he left. And going away he hanged himself.

KJV 5. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

Luther2009 5. Und er warf die Silberlinge in den Tempel, machte sich davon, ging hin und erhängte sich.

Ostervald-Fr 5. Alors, après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en étant allé, il s'étrangla.

RV'1862 5. Y arrojando las piezas de plata al templo, se partió, y fué, y se ahorcó.

SVV1750 5 En als hij de zilveren penningen in den tempel geworpen had, vertrok hij, en heengaande verworgde zichzelven.

PR1739 5. Ja temma heitis need höbbetükkid mahha siñna templisse, ja läks körwale, ja ärraminnes poos ta ennast ülles.

RuSV1876 5 И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.

6

TR Scriverer 6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον, Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

Gr-East 6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	λαβόντες	τὰ	ἀργύρια	εἶπον	οὐκ	ἔξεστι	βαλεῖν
oi	de	archiereis	labontes	ta	argyria	eipon	ouk	eksesti	balein
G3588	G1161	G749	G2983	G3588	G694	G2036	G3756	G1832	G906
	mutta	ylipapit	ottivat		hopearahat	sanoen	ei	ole luvallista	panna

αὐτὰ	εἰς	τὸν	κορβανᾶν	ἐπεὶ	τιμὴ	αἵματός	ἐστι
auta	eis	ton	korbanan	epei	timē	haimatos	esti
G846	G1519	G3588	G2878	G1893	G5092	G129	G2076
näitä			temppelirahastoon	koska	hinta	veren	ne on

TKSI 6 Mutta ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat; "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta."

FiSTLK2017 6. Ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta."

Biblia1776 6. Mutta pappein päämiehet ottivat hopiapenningit ja sanoivat: ei näitä sovi panna uhriarkkuun; sillä se on veren hinta.

CPR1642 6. Mutta Pappein päämiehet otit hopiapenningit ja sanoit: ei näitä sowi panna uhriarckun sillä se on weren hinda.

UT1548 6. Mutta Pappein pämiehet otit hopia peningit ia sanoit/ Ei soui neite panna wffriarckon/ sille se on weren hinda. (Mutta pappein päämiehet otit hopeapenningit ja sanoit/ Ei sowi näitä panna uhriarkkuun/ sillä se on weren hinta.)

Ref2016NTSve 6. Men översteprästerna tog silvermynten och sa: Det är inte tillåtet att lägga dem i offerkistan, eftersom det är blodspengar.

J-P-Green 6. And taking the pieces of silver, the chief priests said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is (the) price of blood.

KJV 6. And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

Luther2009 6. Aber die Hohepriester nahmen die Silberlinge und sagten: »Es ist nicht erlaubt, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.«

Ostervald-Fr 6. Et les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré; car c'est le prix du sang.

RV'1862 6. Y los príncipes de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro, porque es precio de sangre.

SVV1750 6 En de overpriesters, de zilveren penningen nemende, zeiden: Het is niet geoorloofd, dezelve in de offerkist te leggen, dewijl het een prijs des bloeds is.

PR1739 6. Agga üllemadpreestrid wotsid need höbbetükkid, ja ütlesid: Neid ei sünni mitte ohwri kirsto panna, sest se on werre hind.

RuSV1876 6 Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.

7
TR Scriverer 7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

Gr-East 7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις·

συμβούλιον	δὲ	λαβόντες	ἠγόρασαν	ἐξ	αὐτῶν	τὸν	ἀγρὸν	τοῦ	κεραμέως
symboulion	de	labontes	ēgorasan	eks	autōn	ton	agron	tou	kerameōs
G4824	G1161	G2983	G59	G1537	G846	G3588	G68	G3588	G2763
ja neuvottelun		pidettyään	he ostivat		niillä		pellon		savenvalajan

εἰς	ταφὴν	τοῖς	ξένοις
eis	tafēn	tois	ksenois
G1519	G5027	G3588	G3581
	hautausmaaksi		muukalaisille

TKSI 7 Neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

FiSTLK2017 7. Pidettyään neuvottelun he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

Biblia1776 7. Niin he pitivät neuvoa, ja ostivat niillä savenvalajan pellon, vierasten hautaamiseksi.

CPR1642 7. Nijn he pidit neuwo ja ostit nijllä sawenwalajan pellon wierasten hautamisexi.

UT1548 7. Nin he pidhit neuuo/ ia ostit nijlle yhden Sawenualaian pellon/ Pilagrimein Hautamisexi. (Niin he pidit neuwoa/ ja ostit niillä yhden sawenwalajan pellon/ pilagrimein (wieraiden) hautaamiseksi)

Ref2016NTSve 7. När de hade hållit råd, köpte de för dem Krukmakarens åker till begravningsplats för främlingar.

J-P-Green 7. And taking counsel, they bought of them the potter's field, for burial for the strangers.

KJV 7. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Luther2009 7. Sie hielten aber Rat und kauften dafür den Töpferacker zum Begräbnis der Fremden.

Ostervald-Fr 7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

RV'1862 7. Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del Ollero, por sepultura para los extranjeros.

SVV1750 7 En te zamen raad gehouden hebbende, kochten zij daarmede den akker des pottenbakkers, tot een begrafenis voor de vreemdelingen.

PR1739 7. Agga nemmad piddasid nou, ja ostsid nende eest ühhe pottiseppa pöllo matmisse paigaks woörastele.

RuSV1876 7 Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников;

8 TR Scriverer 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.

Gr-East 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

διὸ	ἐκλήθη	ὁ	ἀγρὸς	ἐκεῖνος	ἀγρὸς	αἵματος	ἕως	τῆς
dio	eklēthē	ho	agros	ekeinos	agros	haimatos	eōs	tēs
G1352	G2564	G3588	G68	G1565	G68	G129	G2193	G3588
siksi	kutsutaan		peltoa	sitä	Pelloksi	Veren/ Veripelloksi	saakka	

σήμερον
sēmeron
G4594
tähän päivään

TKSI 8 Sen vuoksi sitä peltoa on tähän päivään asti kutsuttu Veripelloksi,

FiSTLK2017 8. Sen tähden sitä peltoa kutsutaan vielä tänäkin päivänä Veripelloksi.

Biblia1776 8. Sentähden se pelto on kutsuttu tähän päivään asti veripelloksi.

CPR1642 8. Sentähden se peldo cudzutan wielä tähän päiwän asti weripelloxi.

UT1548 8. Senteden se pelto cutzutan wiele tehen peiwen asti/ Weripelloxi. (Sentähden se pelto kutsutaan wielä tähän päiwään asti/ Weripelloksi.)

Ref2016NTSve 8. Därför kallas den åkern än i dag Blodsåkern. J-P-

Green 8. So that field was called Field of Blood until today.

KJV 8. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

Luther2009 8. Daher wird dieser Acker Blutacker genannt bis auf den heutigen Tag.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui le Champ du sang.

RV'1862 8. Por lo cual fué llamado aquel campo: Campo de sangre, hasta el día de hoy.

SVV1750 8 Daarom is die akker genaamd de akker des bloeds, tot op den huidigen dag.

PR1739 8. Sepärrast hütakse se pöld werre pölluks tännapäwani.

RuSV1876 8 посему и называется земля та „землею крови" до сего дня.

9

TR Scriverer 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ•

Gr-East 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἰερεμίου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος
tote	eplērōthē	to	rēthen	dia	Ieremiou	tou	profētou	legontos
G5119	G4137	G3588	G4483	G1223	G2408	G3588	G4396	G3004
silloin	täyttyi	se	mikä on puhuttu	kautta	Jeremian		profeetan	joka sanoo

καὶ	ἔλαβον	τὰ	τριάκοντα	ἀργύρια	τὴν	τιμὴν	τοῦ	τετιμημένου
kai	elabon	ta	triakonta	argyria	tēn	timēn	tou	tetimēmenou
G2532	G2983	G3588	G5144	G694	G3588	G5092	G3588	G5091
ja	he ottivat		kolmekymmentä	hopearahaa		hinnan		arvioidusta

ὃν	ἐτιμήσαντο	ἀπὸ	υἱῶν	Ἰσραήλ·
hon	etimēsanto	apo	hyiōn	Israēl
G3739	G5091	G575	G5207	G2474
jonka	arvioivat		lapsesta	Israelin

TKSI 9 silloin toteutui, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan välityksellä, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta, jonka Israelin lapset olivat arvioineet,

FiSTLK2017 9. Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremian [26] kautta, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,

Biblia1776 9. Silloin täytettiin se mikä sanottu oli Jeremias prophetalta, joka sanoo: ja he ottivat kolmekymmentä hopiapenninkiä, sen arvatun hinnan, jonka he arvasivat Israelin lapsilta,

CPR1642 9. Silloin täytettin se cuin sanottu oli Jeremialda Prophetalda joca sanoi:

UT1548 9. Silloin teutettin se quin sanottu oli lepitze Jeremian Prophetan/ ioca sanoi/ (Silloin täytettin se kuin sanottu oli läwitse Jeremian prophetan/ joka sanoi/)

Ref2016NTSve 9. Då uppfylldes det som var sagt genom profeten Jeremia, som sa: Och de tog de trettio silvermynten, priset han blev värderad till, han som Israels barn hade värderat,

J-P-Green 9. Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, And I took the thirty pieces of silver, the price of Him who had been priced, on whom they of the sons of Israel set a price,

KJV 9. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

Luther2009 9. Da wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremia gesagt ist: »Sie nahmen die dreißig Silberlinge, den Preis des Geschätzten, der von den Kindern Israel geschätzt worden war,

Ostervald-Fr 9. Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète en ces termes: Ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, de celui que les enfants d'Israël ont évalué;

RV'1862 9. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;

SVV1750 9 Toen is vervuld geworden, hetgeen gesproken is door den profeet Jeremia, zeggende: En zij hebben de dertig zilveren penningen genomen, de waarde des Gewaardeerden van de kinderen Israels, Denwelken zij gewaardeerd hebben;

PR1739 9. (Siis on töeks sanud, mis ööldud on prohweti Jeremia läbbi, kes ütleb: Ja nemmad on wotnud Israeli laste käest kolmkümmend höbbetükki, selle hinda, kedda ni kalliks arwati, kedda monned Israeli lastest nii kalliks arwasid.

RuSV1876 9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,

10
TR Scriverer 10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Gr-East 10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

καὶ	ἔδωκαν	αὐτὰ	εἰς	τὸν	ἀγρὸν	τοῦ	κεραμέως	καθὰ	συνέταξέ	μοι
kai	edōkan	auta	eis	ton	agron	tou	kerameōs	katha	synetakse	moi
G2532	G1325	G846	G1519	G3588	G68	G3588	G2763	G2505	G4929	G3427
ja	antoivat	ne			pellosta		savenvalajan	niinkuin	oli käskenyt	minua

Κύριος
Kyrios
G2962
Herra

TKSI 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta,* niin kuin Herra oli minua käskenyt."

FiSTLK2017 10. ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niin kuin Herra oli minun kauttani käskenyt."

Biblia1776 10. Ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra on minun käskenyt.

CPR1642 10. Ja he otit colmekymmendä hopiapenningitä jolla se myyty maxettin jonga he ostit Israelin lapsilda ja annoit sawenwalajan pellosta nijncuin Herra on minun käskenyt.

UT1548 10. Ja he otit colmekymende Hopia penningite/ iolla se myyty maxettijn/ Jonga he ostit Israelin lapsilda/ ia annoit ne Sauenwalaian pellosta/ ninquin HERRA ombi minun keskenyt. (Ja he otit kolmekymmentä hopeapenninkiä/ jolla se myyty maksettiin/ Jonka he ostit Israelin lapsilta/ ja annoit ne sawenwalajan pellosta/ niinkuin HERRA ompi minun käskenyt.)

Ref2016NTSve 10. och gav dem för Krukmakarens åker, som Herren hade befallt mig. J-P-

Green 10. and gave them for the potter's field, as the Lord directed me. [61]

KJV 10. And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

Luther2009 10. und gaben sie für den Töpferacker, wie mir der Herr befohlen hat. «

Ostervald-Fr 10. Et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.

RV'1862 10. Y las dieron para comprar el campo del Ollero, como me ordenó el Señor.

SVV1750 10 En hebben dezelve gegeven voor den akker des pottenbakkers; volgens hetgeen mij de Heere bevolen heeft.

PR1739 10. Ja on neid annud ühhe pottiseppa pöllo eest, nenda kui Issand mind on käsknud.)

RuSV1876 10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

11

TR Scriverer 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος• καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις.

Gr-East 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἔστη	ἔμπροσθεν	τοῦ	ἡγεμόνος·	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν
ho	de	Iēsous	hestē	emprosthen	tou	hēgemonos	kai	epērōtēsen	auton
G3588	G1161	G2424	G2476	G1715	G3588	G2232	G2532	G1905	G846
	ja	Jeesus	seisoi	edessä		maaherran	ja	kysyi	Häneltä

ὁ	ἡγεμών	λέγων	σὺ	εἶ	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων	ὁ	δὲ
ho	hēgemōn	legōn	sy	ei	ho	basileus	tōn	Ioudaiōn	ho	de
G3588	G2232	G3004	G4771	G1488	G3588	G935	G3588	G2453	G3588	G1161
	maaherra	sanoen	sinäkö	olet		kuningas		juutalaisten		ja

Ἰησοῦς	ἔφη	αὐτῷ	σὺ	λέγεις
Iēsous	efē	autō	sy	legeis
G2424	G5346	G846	G4771	G3004
Jeesus	sanoi	hänelle	sinä	sanot

TKSI 11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus vastasi hänelle: "Sinä sanot."

FiSTLK2017 11. Jeesus seisoi maaherran edessä. Maaherra kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Jeesus sanoi: "Sinä sen sanot."

Biblia1776 11. Mutta Jesus seisoi maaherran edessä. Niin maaherra kysyi häneltä, sanoen: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

CPR1642 11. Mutta Jesus seisoi MaanHerran edesä nijn MaanHerra kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 11. Mutta Iesus seisoi Waldamiehen edhese/ Nin kysyi waldamies henelle sanoden/ Oleckos se Judasten Kuningas? (Mutta Jesus seisoi waltamiesten edessä/ Niin kysyi waltamies häneltä sanoen/ Oletkos se Judasten kuningas?)

Ref2016NTSve 11. Och Jesus stod inför landshövdingen. Och landshövdingen frågade honom och sa: Är du judarnas Konung? Då sa Jesus till honom: Du säger (det).

J-P-Green 11. And Jesus stood before the governor. And the governor questioned Him, saying, Are You the King of the Jews? And Jesus said to him, You say (it).

KJV 11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews And Jesus said unto him, Thou sayest.

Luther2009 11. Jesus aber stand vor dem Statthalter; und der Statthalter fragte ihn: »Bist du der König der Juden?« Jesus aber sagte zu ihm: »Du sagst es.«

Ostervald-Fr 11. Or, Jésus parut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea en disant: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu le dis.

RV'1862 11. Y Jesús estuvo delante del presidente, y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

SVV1750 11 En Jezus stond voor den stadhouder; en de stadhouder vraagde Hem, zeggende: Zijt Gij de Koning der Joden? En Jezus zeide tot hem: Gij zegt het.

PR1739 11. Agga Jesus seisis Mawallitseja ees: ja Ma-wallitseja küssis temmalt, ja ütles: Olled sa Juda-rahwa Kunningas? agga Jesus ütles temmale: Jah, ollen.

RuSV1876 11 Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

12

TR Scriverer 12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Gr-East 12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

καὶ	ἐν	τῷ	κατηγορεῖσθαι	αὐτὸν	ὑπὸ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	τῶν
kai	en	tō	katēgoreisthai	auton	hypo	tōn	archiereōn	kai	tōn
G2532	G1722	G3588	G2723	G846	G5259	G3588	G749	G2532	G3588
ja			syyttäessä	Häntä			ylipapit	ja	

πρεσβυτέρων	οὐδὲν	ἀπεκρίνατο
presbyterōn	ouden	apekrinato
G4245	G3762	G611
vanhimmat	ei mitään	Hän vastannut

TKSI 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat Häntä syyttivät, Hän ei vastannut mitään.

FiSTLK2017 12. Kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, hän ei vastannut mitään.

Biblia1776 12. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä ja vanhimmilta, ei hän mitään vastannut.

CPR1642 12. Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot. Ja cuin hänen päällens cannettin Pappein päämiehildä ja wanhimmilda ei hän mitän wastannut.

UT1548 12. Nin sanoi Iesus henelle/ Sinepe sen sanot. Ja quin henen pälens cannetijn Pappein pämiehilde/ ia wanhimilda ei hen miteken wastanut. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Sinäpä sen sanoit. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä/ ja wanhimmilta ei hän mitäkään wastannut.)

Ref2016NTSve 12. Men när han anklagades av översteprästerna och av de äldste, svarade han inget.

J-P-Green 12. And when He was accused by the chief priests and the elders, He answered nothing.

KJV 12. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

Luther2009 12. Und als er verklagt wurde von den Hohepriestern und Ältesten, antwortete er nichts.

Ostervald-Fr 12. Et lorsqu'il fut accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien.

RV'1862 12. Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.

SVV1750 12 En als Hij van de overpriesters en de ouderlingen beschuldigd werd, antwoordde Hij niets.

PR1739 12. Ja kui temma peäle kaebati neist üllemist preestridest, ja wannemist, siis ei kostnud temma ühtegi.

RuSV1876 12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.

13
TR Scriverer 13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σοῦ καταμαρτυροῦσι;

Gr-East 13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Πιλᾶτος	οὐκ	ἀκούεις	πόσα	σοῦ
tote	legei	autō	ho	Pilatos	ouk	akoueis	posa	sou
G5119	G3004	G846	G3588	G4091	G3756	G191	G4214	G4675
silloin	sanoi	Hänelle		Pilatus	etkö	kuule	kuinka paljon	sinua

καταμαρτυροῦσι
katamartyrousi
G2649
vastaan todistavat

TKSI 13 Silloin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

FiSTLK2017 13. Silloin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös kuule, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat?

CPR1642 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös cuule cuinga cowasti he sinun päälles candawat?

UT1548 13. Silloin sanoi Pilatus henelle/ Etkös cwle quin monda todhistosta he sinun wastas sanouat? (Silloin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös kuule kuin monta todistusta he sinun wastaan sanowat?)

Ref2016NTSve 13. Då sa Pilatus till honom: Hör du inte hur mycket de vittnar mot dig?

J-P-Green 13. Then Pilate said to Him, Do You not hear how many things they testify against You?

KJV 13. Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

Luther2009 13. Da sagte Pilatus zu ihm: »Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?«

Ostervald-Fr 13. Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi?

RV'1862 13. Pilato entónces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra tí?

SVV1750 13 Toen zeide Pilatus tot Hem: Hoort Gij niet, hoevele zaken zij tegen U getuigen?

PR1739 13. Siis ütles Pilatus temma wasto: Eks sa kule, kui paljo nem̃ad sinno wasto tuñistawad?

RuSV1876 13 Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?

14

TR Scriverer 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Gr-East 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

καὶ	οὐκ	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	πρὸς	οὐδὲ	ἓν	ῥῆμα	ὥστε	θαυμάζειν
kai	ouk	apekrithē	autō	pros	oude	hen	rēma	hōste	thaumadzein
G2532	G3756	G611	G846	G4314	G3761	G1520	G4487	G5620	G2296
mutta	ei	vastannut	hänelle		mitään	yhdellakään	sanalla	niin että	ihmetteli

τὸν	ἡγεμόνα	λίαν
ton	hēgemona	lian
G3588	G2232	G3029
	maaherra	suuresti

TKSI 14 Mutta Hän ei vastannut hänelle yhteenkään kysymykseen, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

FiSTLK2017 14. Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

CPR1642 14. Ja ei hän wastannut händä yhtäkän sana nijn että MaanHerrakin suurest ihmetteli.

UT1548 14. Ja ei hen wastanut hende ychteken sana/ nin että mös Waldamies sangen imechteli. (Ja ei hän wastannut häntä yhtäkään sanaa/ niin että myös waltamies sangen ihmetteli.)

Ref2016NTSve 14. Men han svarade honom inte med ett enda ord, så att landshövdingen förundrade sig mycket.

J-P-Green 14. And He did not answer him, not even to one word, so that the governor greatly marveled.

KJV 14. And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

Luther2009 14. Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, sodass sich der Statthalter sehr wunderte.

Ostervald-Fr 14. Mais il ne lui répondit pas une parole; de sorte que le gouverneur en était fort surpris.

RV'1862 14. Y no le respondió ni una palabra, de tal manera que el presidente se maravillaba mucho.

SVV1750 14 Maar Hij antwoordde hem niet op een enig woord, alzo dat de stadhouder zich zeer verwonderde.

PR1739 14. Ja temma ei wastand temmale ei ühhe ainsa sanna peäle, nenda et Mawallitseja sedda wägga immeks panni.

RuSV1876 14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

15

TR Scriverer 15. κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.

Gr-East 15. Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

κατὰ	δὲ	ἑορτὴν	εἰώθει	ὁ	ἡγεμὼν	ἀπολύειν
kata	de	heortēn	eiōthei	ho	hēgemōn	apolyein
G2596	G1161	G1859	G1486	G3588	G2232	G630
ja mukaan		juhlan	oli ollut tapana		maaherralla	päästää vapaaksi

ἕνα	τῷ	ὄχλῳ	δέσμιον	ὃν	ἤθελον
hena	tō	ochlō	desmion	hon	ēthelon
G1520	G3588	G3793	G1198	G3739	G2309
yksi		kansalle	vanki	jonka	he tahtoivat

TKSI 15 Maaherralla oli tapana juhlan aikana päästää kansalle irti yksi vanki, se, jonka he tahtoivat.

FiSTLK2017 15. Oli tapana, että maaherra juhlan aikana vapautti kansalle yhden vangin, kenet he tahtoivat.

Biblia1776 15. Mutta juhlana oli maaherra tottunut päästämään kansalle jonkun vangin irralle, jonka he tahtoivat.

CPR1642 15. Mutta Juhlana oli MaanHerra tottunut päästämän Canssalle jongun fangin irralle jonga he tahdoit.

UT1548 15. Mutta Juhlana oli Waldamies tottunut pästämen Canssalle yhde' Fangin irdhalle ionga he tachtoit. (Mutta juhlana oli waltamies tottunut päästämään kansalle yhden wangin irralle jonka he tahtoit.)

Ref2016NTSve 15. Men vid högtiden brukade landshövdingen frige en fånge åt folket, den de önskade.

J-P-Green 15. And at a feast, the governor customarily released one prisoner to the crowd, whom they wished.

KJV 15. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

Luther2009 15. Zum Fest hatte aber der Statthalter die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen freizugeben, den sie wollten.

Ostervald-Fr 15. Or, le gouverneur avait coutume, à chaque fête de Pâque, de relâcher au peuple un des prisonniers, celui qu'ils voulaient.

RV'1862 15. Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso cual quisiesen.

SVV1750 15 En op het feest was de stadhouder gewoon den volke een gevangene los te laten, welken zij wilden.

PR1739 15. Agga Pühhiks olli Mawallitsejal se wiis, rahwale ühhe wangi lahti lasta, kedda nemmad tahtsid.

RuSV1876 15 На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.

16 TR Scriverer 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν.

Gr-East 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

εἶχον	δὲ	τότε	δέσμιον	ἐπίσημον	λεγόμενον	Βαραββᾶν
eichon	de	tote	desmion	episēmon	legomenon	Barabban
G2192	G1161	G5119	G1198	G1978	G3004	G912
ja heillä oli		silloin	vanki	kuuluisa	nimeltään	Barabbas

TKSI 16 Heillä oli silloin kuuluisa vanki nimeltä Barabbas.

FiSTLK2017 16. Heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.

Biblia1776 16. Niin oli heillä silloin yksi kuuluisa vanki sidottuna, joka kutsuttiin Barabbas.

CPR1642 16. Nijn oli heillä silloin yxi cuuluisa fangi sidottuna joca cudzuttin Barrabas.

UT1548 16. Nin oli henellä silloin yxi cwluisa Fangi sidottuna/ ioca cutzuttin Barrabas. (Niin oli hänellä silloin yksi kuuluisa wanki sidottuna/ joka kutsuttiin Barrabas.)

Ref2016NTSve 16. Och vid samma tid hade de en beryktad fånge, som hette Barabbas. J-P-

Green 16. And they had then a notable prisoner, Barabbas.

KJV 16. And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

Luther2009 16. Er hatte aber zu der Zeit einen berüchtigten Gefangenen, der hieß Barabbas.

Ostervald-Fr 16. Et il y avait alors un prisonnier insigne nommé Barabbas.

RV'1862 16. Y tenían entónces un preso famoso, que se llamaba Barrabás.

SVV1750 16 En zij hadden toen een welbekenden gevangene, genaamd Bar-abbas.

PR1739 16. Agga siis olli neil üks kulus wang, kedda hüti Parrabaks.

RuSV1876 16 Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

17
TR Scriverer 17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Gr-East 17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ ᾽Ιησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

συνηγμένων	οὖν	αὐτῶν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος
synēgmenōn	oun	autōn	eipen	autois	ho	Pilatos
G4863	G3767	G846	G2036	G846	G3588	G4091
niin ollessa koolla		heidän	sanoi	heille		Pilatus

τίνα	θέλετε	ἀπολύσω	ὑμῖν	Βαραββᾶν	ἢ	᾽Ιησοῦν	τὸν
tina	thelete	apolysō	hymin	Barabban	ē	Iēsoun	ton
G5101	G2309	G630	G5213	G912	G2228	G2424	G3588
kumman	tahdotte	päästettävän vapaaksi	teille	Barabbaan	vai	Jeesuksen	

λεγόμενον	Χριστόν
legomenon	Christon
G3004	G5547
jota sanotaan	Kristukseksi

TKSI 17 Heidän ollessaan nyt koolla Pilatus sanoi heille: "Kumman tahdotte, että päästän teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

FiSTLK2017 17. Kun he nyt olivat koolla, Pilatus sanoi heille: "Kummanko tahdotte, että vapautan teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

Biblia1776 17. Kuin he siis koossa olivat, sanoi Pilatus heille: kumman te tahdotte, että minä päästän teille? Barabbaan, taikka Jesuksen, joka kutsutaan Kristus?

CPR1642 17. Ja cosca he coosa olit sanoi Pilatus heille: cumman te tahdotte että minä päästän teille Barraban taicka Jesuxen joca cudzutan Christus?

UT1548 17. Ja coska he sijs cokonut olit/ sanoi Pilatus heille/ Cumman te tahdotta että mine lasken teillen irdhalle/ Barrabam taicka Iesusen/ ioca cutzutan Christus? (Ja koska he siis kokoonnut olit/ sanoi Pilatus heille/ Kumman te tahdotte että minä lasken teillen irralle/ Barrabaan taikka Jesuksen/ joka kutsutaan Kristus?)

Ref2016NTSve 17. När de nu var samlade, sa Pilatus till dem: Vem vill ni att jag ska frige åt er, Barabbas eller Jesus, som kallas Kristus?

J-P-Green 17. Then they, having been assembled, Pilate said to them, Whom do you wish I may release to you, Barabbas, or Jesus being called Christ?

KJV 17. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

Luther2009 17. Und als sie versammelt waren, sagte Pilatus zu ihnen: »Wen soll ich euch freigeben? Barabbas oder Jesus, der Christus genannt wird?«

Ostervald-Fr 17. Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus qu'on appelle Christ?

RV'1862 17. Y juntos ellos, les dijo Pilato: ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás, o a Jesús, que es llamado el Cristo?

SVV1750 17 Als zij dan vergaderd waren, zeide Pilatus tot hen: Welken wilt gij, dat ik u zal loslaten, Bar-abbas, of Jezus, Die genaamd wordt Christus?

PR1739 17. Kui nemmad nüüd ühhes kous ollid, ütles Pilatus nende wasto: Kumba teie tahhate, et ma teile pean lahti laskma, Parrabast woi Jesust, kedda hütakse Kristusseks?

RuSV1876 17 итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом?

18 TR Scriverer 18. ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Gr-East 18. ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

ᾔδει	γὰρ	ὅτι	διὰ	φθόνον	παρέδωκαν	αὐτόν
ēdei	gar	hoti	dia	fthonon	paredōkan	auton
G1492	G1063	G3754	G1223	G5355	G3860	G846
sillä hän tiesi		että	vuoksi	kateuden	he luovuttivat	Hänet

TKSI 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat luovuttaneet Hänet.

FiSTLK2017 18. Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

Biblia1776 18. Sillä hän tiesi, että he hänen kateuden tähden olivat antaneet ylön.

CPR1642 18. Sillä hän tiesi että he hänen cateuden tähden olit ylönandanet.

UT1548 18. Sille hen tiesi että he henen cateudhen tehden olit ylenandaneet. (Sillä hän tiesi että he hänen kateuden tähden olit ylen antaneet.)

Ref2016NTSve 18. För han visste, att de på grund av avund hade utlämnat honom. J-P-

Green 18. For he knew they delivered Him up through envy.

KJV 18. For he knew that for envy they had delivered him.

Luther2009 18. Denn er wusste genau, dass sie ihn aus Neid überliefert hatten.

Ostervald-Fr 18. Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

RV'1862 18. Porque sabía que por envidia le habían entregado.

SVV1750 18 Want hij wist, dat zij Hem door nijdigheid overgeleverd hadden.

PR1739 18. Sest temma teädis, et nemmad tedda kaddedusse pärrast ollid ärraannud.

RuSV1876 18 ибо знал, что предали Его из зависти.

19
TR Scriverer 19. καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ• πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.

Gr-East 19. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.

καθημένου	δὲ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοῦ	βήματος	ἀπέστειλε	πρὸς	αὐτὸν	ἡ
kathēmenou	de	autou	epi	tou	bēmatos	apesteile	pros	auton	hē
G2521	G1161	G846	G1909	G3588	G968	G649	G4314	G846	G3588
ja istuessa		hän			tuomarinistuimelle	lähetti	luokse	hänen	

γυνὴ	αὐτοῦ	λέγουσα	μηδέν		σοι	καὶ	τῷ	δικαίῳ	ἐκείνῳ·
gynē	autou	legousa	mēden		soi	kai	tō	dikaiō	ekeinō
G1135	G846	G3004	G3367		G4671	G2532	G3588	G1342	G1565
vaimonsa	hänelle	sanan	älköön	mitään	olko	sinulla	ja	vanhurskaalla	tuolla

πολλὰ	γὰρ	ἔπαθον	σήμερον	κατ’	ὄναρ	δι	αὐτόν
polla	gar	epathon	sēmeron	kat	onar	’ di	auton
G4183	G1063	G3958	G4594	G2596	G3677	G1223	G846
sillä paljon		olen kärsinyt	tänään		unessa	tähtensä	Hänen

TKSI 19 Mutta hänen istuessaan tuomarinistuimella hänen vaimonsa lähetti sanomaan hänelle: "Älä ensinkään puutu tuohon vanhurskaaseen mieheen, sillä olen tänään unessa paljon kärsinyt Hänen tähtensä."

FiSTLK2017 19. Mutta kun hän istui tuomarinistuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älköön sinulla olko mitään tekemistä tuon vanhurskaan [miehen] kanssa, sillä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä."

Biblia1776 19. Mutta kuin hän tuomio-istuimelle istui, lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä, sanoen: älä sinä mitään tee sille vanhurskaalle; sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani hänen tähtensä.

CPR1642 19. Mutta cuin hän duomio istuimelle istui lähetti hänen emändäns hänen tygöns ja käski hänelle sanoa: älä sinä mitän tee sille wanhurscalle: sillä minä olen paljo kärsinyt tänäpän unesani hänen tähtens.

UT1548 19. Mutta quin hen Domiostolin päle istui/ lehetti henen Emendens henen tygens/ ia käski henelle sanoa/ Ele sine miten teghe sille wanhurskalle/ Sille mine olen palio kerssinyt tenepene wnesani/ henen tehdens. (Mutta kuin hän tuomiotuolin päälle istui/ lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä/ ja käski hänelle sanoa/ Älä sinä mitään tee sille wanhurskaalle/ Sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani/ hänen tähtensä.)

Ref2016NTSve 19. Och när han satt på domarsätet, sände hans hustru bud till honom och lät säga: Befatta dig inte med denne rättfärdige (man). För jag har i dag lidit mycket i en dröm för hans skull.

J-P-Green 19. But as he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, Let nothing (be) to you and that just one. For I have suffered many things today by a dream because of Him.

KJV 19. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Luther2009 19. Und als er auf dem Richterstuhl saß, schickte seine Frau zu ihm und ließ ihm sagen: »Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; denn ich habe heute im Traum seinetwegen viel gelitten.«

Ostervald-Fr 19. Or, pendant qu'il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: Ne te mêle point de l'affaire de ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe, à son sujet.

RV'1862 19. Y estando él sentado en el tribunal, su mujer envió a él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he padecido muchas cosas en sueños por causa de él.

SVV1750 19 En als hij op den rechterstoel zat, zo heeft zijn huisvrouw tot hem gezonden, zeggende: Heb toch niet te doen met dien Rechtvaardige; want ik heb heden veel geleden in den droom om Zijnentwil.

PR1739 19. Agga kui temma kohto järje peäl istus, läkkitas temma naene temma jure, ja laskis öölda: Ärgo olgo sulle ühtegi teggemist sesinnatse öigega, sest minna ollen tänna unnes paljo kannatanud temma pärrast.

RuSV1876 19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

20

TR Scriverer 20. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

Gr-East 20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἔπεισαν	τοὺς	ὄχλους	ἵνα
oi	de	archiereis	kai	oi	presbyteroi	epeisan	tous	ochlous	hina
G3588	G1161	G749	G2532	G3588	G4245	G3982	G3588	G3793	G2443
	mutta	ylipapit	ja		vanhimmat	yllyttivät		kansaa	että

αἰτήσωνται	τὸν	Βαραββᾶν	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	ἀπολέσωσιν
aitēsōntai	ton	Barabban	ton	de	lēsoun	apolesōsin
G154	G3588	G912	G3588	G1161	G2424	G622
anovat		Barabbasta		ja	Jeesuksen	surmauttamaan

TKSI 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa* anomaan Barabbasta ja surmauttamaan Jeesuksen.

FiSTLK2017 20. Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.

Biblia1776 20. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta Jesusta hukkaamaan.

CPR1642 20. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat yllytit Canssa anoman Barrabast mutta Jesusta huckaman.

UT1548 20. Mutta ne Pappein pämiehet ia ne Wanhimat yllytit Canssan anoman Barrabast/ mutta Iesusta huckaman. (Mutta ne pappein päämiehet ja ne wanhimmat yllytit kansan anomaan Barrabasta/ mutta Jesusta hukkaaman.)

Ref2016NTSve 20. Men överstepräster och de äldste övertalade folket att de skulle begära Barabbas och döda Jesus.

J-P-Green 20. But the chief priests and the elders persuaded the crowds, that they should ask (for) Barabbas, and to destroy Jesus.

KJV 20. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

Luther2009 20. Aber die Hohepriester und die Ältesten überredeten die Menschenmengen, um Barabbas zu bitten und Jesus umbringen zu lassen.

Ostervald-Fr 20. Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

RV'1862 20. Mas los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, persuadieron al pueblo, que pidiese a Barrabás, y a Jesús matase.

SVV1750 20 Maar de overpriesters en de ouderlingen hebben den scharen aangeraden, dat zij zouden Bar-abbas begeren, en Jezus doden.

PR1739 20. Agga üllemad preestrid ja wannemad melitasid rahwast, et nemmad Parrabast piddid lahti palluma, ja Jesust hukka saatma.

RuSV1876 20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

21

TR Scriverer 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν.

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἡγεμὼν	εἶπεν	αὐτοῖς	τίνα	θέλετε	ἀπὸ	τῶν	δύο
apokritheis	de	ho	hēgemōn	eipen	autois	tina	thelete	apo	tōn	dyo
G611	G1161	G3588	G2232	G2036	G846	G5101	G2309	G575	G3588	G1417
ja vastasi			maaherra	sanoen	heille	kumman	tahdotte		näistä	kahdesta

ἀπολύσω	ὑμῖν	οἱ	δὲ	εἶπον	Βαραββᾶν
apolysō	hymin	oi	de	eipon	Barabban
G630	G5213	G3588	G1161	G2036	G912
päästettävän vapaaksi	teille		ja	he sanoivat	Barabbaan

TKSI 21 Maaherra alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Kumman näistä kahdesta tahdotte, että päästän teille?" Niin he sanoivat: "Barabbaan."

FiSTLK2017 21. Maaherra puhui heille ja sanoi: "Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että teille vapautan?" He sanoivat: "Barabbaan."

Biblia1776 21. Niin vastasi maaherra ja sanoi heille: kumman näistä kahdesta te tahdotte, että minä päästän teille? mutta he sanoivat: Barabbaan.

CPR1642 21. Nijn wastais MaanHerra ja sanoi heille: cumman näistä cahdesta te tahdotte että minä päästän teille?

UT1548 21. Nin wastasi Waldamies ia sanoi heille/ Cumman neiste cahdesta te tahdotta että mine lasken teille irdhalle? Mutta he sanoit/ Barrabam. (Niin wastasi waltamies ja sanoi heille/ Kumman näistä kahdesta te tahdotte että minä lasken teille irralle? Mutta he sanoit/ Barraban.)

Ref2016NTSve 21. Då tog landshövdingen till orda och sa till dem: Vilken av de två vill ni att jag ska frige åt er? Då sa de: Barabbas.

J-P-Green 21. And answering, the governor said to them, From the two, which do you wish that I release (to) you? And they said, Barabbas.

KJV 21. The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

Luther2009 21. Da antwortete ihnen der Statthalter: »Wen von diesen beiden soll ich euch freigeben?« Sie sagten: »Barabbas.«

Ostervald-Fr 21. Et le gouverneur, reprenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? et ils dirent: Barabbas.

RV'1862 21. Y respondiendo el presidente, les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.

SVV1750 21 En de stadhouder, antwoordende, zeide tot hen: Welken van deze twee wilt gij, dat ik u zal loslaten? En zij zeiden: Bar-abbas.

PR1739 21. Siis kostis Mawallitseja, ja ütles nende wasto: Kumba teie tahhate neist, et ma teile pean lahti laskma? agga nemmad ütlesid: Parrabast.

RuSV1876 21 Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобыя отпустил вам? Они сказали: Варавву.

22

TR Scriverer 22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω.

Gr-East 22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος	τί	οὖν	ποιήσω	Ἰησοῦν	τὸν	λεγόμενον
legei	autois	ho	Pilatos	ti	oun	poiēsō	lēsoun	ton	legomenon
G3004	G846	G3588	G4091	G5101	G3767	G4160	G2424	G3588	G3004
sanoi	heille		Pilatus	mitä	siis	teen	Jeesukselle	jota	sanotaan

Χριστόν	λέγουσιν	αὐτῷ	πάντες	σταυρωθήτω
Christon	legousin	autō	pantes	staurōthētō
G5547	G3004	G846	G3956	G4717
Kristukseksi	he sanoivat	hänelle	kaikki	ristiinnaulittakoon

TKSI 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He kaikki sanoivat hänelle: "Naulittakoon ristiin!"

FiSTLK2017 22. Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 22. Pilatus sanoi heille: mitä siis minun pitää tekemän Jesukselle, joka kutsutaan Kristus? Sanoivat he kaikki hänelle: ristiinnaulittakaan.

CPR1642 22. Mutta he sanoit: Barraban. Pilatus sanoi heille: mitästä sijs minun pitä tekemän Jesuxelle joca cudzutan Christus? Sanoit he caicki hänelle: Ristinnaulittacan.

UT1548 22. Pilatus sanoi heille/ Miteste sijs minun pite tekemen Iesusest/ ioca cutzutan Christus? Sanoit he caiki henelle/ Ristinnaulitakan. (Pilatus sanoi heille/ Mitä tästä siis minun pitää tekemän Jesuksesta/ joka kutsutaan Kristus? Sanoit he kaikki hänelle/ Ristiinnaulittakaan.)

Ref2016NTSve 22. Pilatus sa till dem: Vad ska jag då göra med Jesus, som kallas Kristus? (De) sa alla till honom: Korsfäst honom.

J-P-Green 22. Pilate said to them, What then should I do to Jesus being called Christ? They all say to him, Crucify (Him)!

KJV 22. Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

Luther2009 22. Pilatus sagte zu ihnen: »Was soll ich denn mit Jesus machen, von dem gesagt wird, er sei Christus?« Sie sagten alle: »Lass ihn kreuzigen!«

Ostervald-Fr 22. Pilate ajouta: Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Tous lui répondirent: Qu'il soit crucifié.

RV'1862 22. Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que es llamado el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.

SVV1750 22 Pilatus zeide tot hen: Wat zal ik dan doen met Jezus, Die genaamd wordt Christus? Zij zeiden allen tot hem: Laat Hem gekruisigd worden.

PR1739 22. Pilatus ütles nende wasto: Mis miña siis pean teggema Jesussega, kedda hütakse Kristusseks? nemmad ütlesid: Sago temma risti lödud.

RuSV1876 22 Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят.

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.

Gr-East 23. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

ὁ	δὲ	ἡγεμὼν	ἔφη	τί	γὰρ	κακὸν	ἐποίησεν	οἱ	δὲ
ho	de	hēgemōn	efē	ti	gar	kakon	epoiēsen	oi	de
G3588	G1161	G2232	G5346	G5101	G1063	G2556	G4160	G3588	G1161
	mutta	maaherra	kysyi	mitä	sitten	pahaa	Hän on tehnyt	mutta he	

περισσῶς	ἔκραζον	λέγοντες	σταυρωθήτω
perissōs	ekradzon	legontes	staurōthētō
G4057	G2896	G3004	G4717
kovemmin	huusivat	sanoen	ristiinnaulittakoon

TKSI 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Naulittakoon ristiin!"

FiSTLK2017 23. Maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 23. Niin sanoi maaherra: mitä hän pahaa teki? Mutta he huusivat sitä enemmin ja sanoivat: ristiinnaulittakaan.

CPR1642 23. Nijn sanoi MaanHerra mitästä hän paha teki? Mutta he huusit sitä enämmin ja sanoit: Ristinnaulittacan.

UT1548 23. Nin sanoi Waldamies/ Mite hen sijs teki? Mutta he hwdhit site enämin/ ia sanoit/ Ristinnaulitakan. (Niin sanoi waltamies/ Mitä hän siis teki? Mutta he huusit sitä enemmin/ ja sanoit/ Ristiinnaulittakaan.)

Ref2016NTSve 23. Då sa landshövdingen: Vad ont har han då gjort? Då skrek de ännu högre och sa: Korsfäst honom.

J-P-Green 23. But the governor said, For what badness did He do? But they the more cried out, saying, Crucify!

KJV 23. And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

Luther2009 23. Der Statthalter sagte: »Was hat er denn Böses getan?« Sie schrien aber noch mehr: »Lass ihn kreuzigen!«

Ostervald-Fr 23. Et le gouverneur leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crièrent plus fort: Qu'il soit crucifié!

RV'1862 23. Y el presidente les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos alzaban más el grito, diciendo: Sea crucificado.

SVV1750 23 Doch de stadhouder zeide: Wat heeft Hij dan kwaads gedaan? En zij riepen te meer, zeggende: Laat Hem gekruisigd worden!

PR1739 23. Agga Mawallitseja ütles: Mis temma siis kurja teinud? agga neḿad kissendasid weel ennam ja ütlesid: Sago temma risti lödud.

RuSV1876 23 Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят.

24

TR Scriverer 24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου• ὑμεῖς ὄψεσθε.

Gr-East 24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

ἰδὼν	δὲ	ὁ	Πιλάτος	ὅτι	οὐδὲν	ὠφελεῖ	ἀλλὰ	μᾶλλον	θόρυβος
idōn	de	ho	Pilatos	hoti	ouden	ōfelei	alla	mallon	thorybos
G1492	G1161	G3588	G4091	G3754	G3762	G5623	G235	G3123	G2351
ja nähdessä			Pilatus	että	ei mikään	auta	vaan	pikemmin	meteli

γίνεται	λαβὼν	ὕδωρ	ἀπενίψατο	τὰς	χεῖρας	ἀπέναντι	τοῦ	ὄχλου	λέγων	ἀθῶός
ginetai	labōn	hydōr	apenipsato	tas	cheiras	apenanti	tou	ochlou	legōn	athōos
G1096	G2983	G5204	G633	G3588	G5495	G561	G3588	G3793	G3004	G121
yltyy	hän otti	vettä	pesi		kätensä	edessä		kansan	sanoen	viaton

εἰμι	ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	τοῦ	δικαίου	τούτου·	ὑμεῖς	ὄψεσθε
eimi	apo	tou	haimatos	tou	dikaiou	toutou	hymeis	opsesthe
G1510	G575	G3588	G129	G3588	G1342	G5127	G5210	G3700
olen			vereen		vanhurskaan	tämän	te	katsokaa itseänne

TKSI 24 Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."

FiSTLK2017 24. Kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, hän otti vettä, pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen tämän vanhurskaan miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

Biblia1776 24. Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

CPR1642 24. Cosca Pilatus näki ettei mitän auttanut mutta enä huhu tuli otti hän wettä ja pesi kätens Canssan edes sanoden: wiatoin olen minä tämän wanhurscan wereen cadzocat teitän.

UT1548 24. Coska nyt Pilatus näki ettei miteken auttanut/ mutta enämbi mässe tuli/ otti hen wedhen/ pesi kädhensä Canssan edhes/ sanoden/ Wighatoin mine olen temen Wanhurskan werest/ catzocat teiten. (Koska nyt Pilatus näki ettei mitäkään auttanut/ mutta enempi mässe tuli/ otti hän weden/ pesi kätensä kansan edessä/ sanoen/ Wiatoin minä olen tämän wanhurskaan werestä/ katsokaat teitän.)

Ref2016NTSve 24. När Pilatus såg att han inget kunde uträtta, utan att (det) snarare höll på att bli uppror, tog han vatten och tvättade (sina) händer inför folket och sa: Jag är oskyldig till denne rättfärdige mans blod. (Detta) får bli er (sak).

J-P-Green 24. And seeing that nothing is gained, but rather an uproar occurs, taking water, Pilate washed (his) hands before the crowd, saying, I am innocent of the blood of this righteous one; you will see.

KJV 24. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Luther2009 24. Als aber Pilatus sah, dass er nichts erreichte, sondern vielmehr ein Tumult entstand, nahm er Wasser und wusch sich die Hände vor der Menschenmenge und sagte: »Ich bin unschuldig am Blut dieses Gerechten; seht ihr zu!«

Ostervald-Fr 24. Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple, en disant: Je suis innocent du sang de ce juste; c'est à vous d'y penser.

RV'1862 24. Y viendo Pilato que nada aprovechaba, ántes se hacía más alboroto, tomando agua lavó sus manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo: védlo vosotros.

SVV1750 24 Als nu Pilatus zag, dat hij niet vorderde, maar veel meer dat er oproer werd, nam hij water en wies de handen voor de schare, zeggende: Ik ben onschuldig aan het bloed dezes Rechtvaardigen; gijlieden moogt toezien.

PR1739 24. Agga kui Pilatus näggi, et tem̃a ei woind ühtegi parrata, waid et weel ennam kärra sündis, wottis temma wet, ja pessis kässi rahwa nähhes, ja ütles: Ma ollen ilmasüta sellesinnatse öige werrest; kül teie sate nähha.

RuSV1876 24 Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятениеувеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

25
TR Scriverer 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

Gr-East 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

καὶ	ἀποκριθεὶς	πᾶς	ὁ	λαὸς	εἶπε	τὸ	αἷμα	αὐτοῦ	ἐφ'	ἡμᾶς
kai	apokritheis	pas	ho	laos	eipe	to	haima	autou	ef	hēmas
G2532	G611	G3956	G3588	G2992	G2036	G3588	G129	G846	G1909	G2248
ja	vastasi	kaikki		kansa	sanoen		verensä	Hänen	päälle	meidän

καὶ	ἐπὶ	τὰ	τέκνα	ἡμῶν
kai	epi	ta	tekna	hēmōn
G2532	G1909	G3588	G5043	G2257
ja	päälle		lastemme	meidän

TKSI 25 Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon Hänen verensä meidän vastuullemme ja lastemme vastuulle."

FiSTLK2017 25. Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja lastemme päälle."

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: hänen verensä tulkaan meidän päällemme ja lastemme päälle.

CPR1642 25. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: hänen werens tulcan meidän päällem ja meidän lastem päälle:

UT1548 25. Ja wastasi caiki Canssa/ ia sanoi/ Henen werens tulcan meiden pälen/ ia meiden lasten päle. (Ja wastasi kaikki kansa/ ja sanoi/ Hänen werensä tulkaan meidän päällen/ ja meidän lasten päälle.)

Ref2016NTSve 25. Då svarade allt folket och sa: (Låt) hans blod (komma) över oss och över våra barn.

J-P-Green 25. And answering, all the people said, His blood (be) on us and on our children.

KJV 25. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

Luther2009 25. Da antwortete das ganze Volk: »Sein Blut komme über uns und über unsere Kinder!«

Ostervald-Fr 25. Et tout le peuple répondit: Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants!

RV'1862 25. Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

SVV1750 25 En al het volk, antwoordende, zeide: Zijn bloed kome over ons, en over onze kinderen.

PR1739 25. Siis wastas keik rahwas ja ütles: Temma werri olgo meie peäle, ja meie laste peäle.

RuSV1876 25 И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.

TR Scriverer 26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν• τὸν δὲ ᾽Ιησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Gr-East 26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ ᾽Ιησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

τότε	ἀπέλυσεν	αὐτοῖς	τὸν	Βαραββᾶν·	τὸν	δὲ	᾽Ιησοῦν
tote	apelysen	autois	ton	Barabban	ton	de	Iēsoun
G5119	G630	G846	G3588	G912	G3588	G1161	G2424
silloin	hän päästi vapaaksi	heille		Barabbaan		mutta	Jeesuksen

φραγελλώσας	παρέδωκεν	ἵνα	σταυρωθῇ
fragellōsas	paredōken	hina	staurōthē
G5417	G3860	G2443	G4717
ruoskitettuaan	luovutti		ristiinnaulittavaksi

TKSI 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

FiSTLK2017 26. Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 26. Silloin päästi hän heille Barabbaan; mutta Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi hän ylön ristiinnaulittaa.

CPR1642 26. Silloin päästi hän Barraban mutta Jesuxen andoi hän ruoskitta ja ristinnaulitta.

UT1548 26. Silloin hen laski irdhalle Barrabam/ mutta Iesusen hen annoi rooskitta/ ia ylenannoi henen ristinnaulitta. (Silloin hän laski irralle Barrabaan/ mutta Jesuksen hän annoi ruoskittaa/ ja ylenantoi hänen ristiinnaulittaa.)

Ref2016NTSve 26. Då frigav han Barabbas åt dem, men Jesus lät han gissla och utlämnade (honom) till att korsfästas.

J-P-Green 26. Then he released Barabbas to them. But having flogged Jesus, he delivered (Him) up that He might be crucified.

KJV 26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

Luther2009 26. Da gab er ihnen Barabbas frei; aber Jesus ließ er geißeln und überlieferte ihn, damit er gekreuzigt würde.

Ostervald-Fr 26. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

RV'1862 26. Entónces les soltó a Barrabás; y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.

SVV1750 26 Toen liet hij hun Bar-abbas los, maar Jezus gegeseld hebbende, gaf hij Hem over om gekruisigd te worden.

PR1739 26. Siis laskis tem̃a neile Parrabast lahti, agga Jesust laskis temma piitsaga peksta, ja andis tedda ärra, et tedda piddi risti lödama.

RuSV1876 26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

27

TR Scriverer 27. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν•

Gr-East 27. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·

τότε	οἱ	στρατιῶται	τοῦ	ἡγεμόνος	παραλαβόντες	τὸν	Ἰησοῦν	εἰς
tote	oi	stratiōtai	tou	hēgemonos	paralabontes	ton	Iēsoun	eis
G5119	G3588	G4757	G3588	G2232	G3880	G3588	G2424	G1519
silloin		sotilaat		maaherran	veivät		Jeesuksen	

τὸ	πραιτώριον	συνήγαγον	ἐπ'	αὐτὸν	ὅλην	τὴν	σπεῖραν·
to	praitōrion	synēgagon	ep	auton	holēn	tēn	speiran
G3588	G4232	G4863	G1909	G846	G3650	G3588	G4686
	palatsiin	kokosivat	ympärille	Hänen	koko		sotaväen osaston

TKSI 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja kokosivat Hänen luokseen koko sotilasosaston.

FiSTLK2017 27. Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen palatsiin ja keräsivät hänen ympärilleen koko kohortin. [27]

Biblia1776 27. Silloin maaherran huovit veivät Jesuksen raastupaan, ja kokosivat hänen tykönsä kaiken joukon.

CPR1642 27. Silloin MaanHerran huowit otit Jesuxen Rastupan ja cocoisit hänen tygöns caiken joucon.

UT1548 27. Silloin Waldamiehe' Houit otit Iesusen Radztuuas/ ia cokosit henen tygens caiken iouckon/ (Silloin waltamiehen howit otti Jesuksen raastuwassa/ ja kokosit hänen tykönsä kaiken joukon/)

Ref2016NTSve 27. Då tog landshövdingens soldater Jesus med sig in i landshövdingens palats och samlade hela vaktstyrkan kring honom.

J-P-Green 27. Then taking Jesus into the praetorium, the soldiers of the governor gathered all the cohort against Him.

KJV 27. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

Luther2009 27. Da nahmen die Kriegsknechte des Statthalters Jesus ins Richthaus mit und versammelten die ganze Schar um ihn,

Ostervald-Fr 27. Et les soldats du gouverneur amenèrent Jésus au prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.

RV'1862 27. Entónces los soldados del presidente llevando a Jesús al pretorio, juntaron a él toda la cuadrilla.

SVV1750 27 Toen namen de krijgsknechten des stadhouders Jezus met zich in het rechthuis, en vergaderden over Hem de ganse bende.

PR1739 27. Siis wotsid Mawallitseja söamehhed Jesust ennesega kohto kotta, ja koggusid temma jure keik omma seltsi kokko.

RuSV1876 27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк

28 TR Scriverer 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην.

Gr-East 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην,

καὶ	ἐκδύσαντες	αὐτὸν	περιέθηκαν	αὐτῷ	χλαμύδα	κοκκίνην
kai	ekdysantes	auton	periethēkan	autō	chlamyda	kokkinēn
G2532	G1562	G846	G4060	G846	G5511	G2847
ja	riisuivat	Hänet	panivat päälle	Hänen	viitan	tulipunaisen

TKSI 28 Riisuttuaan Hänet, he panivat Hänen päälleen tulipunaisen päällysvaipan.

FiSTLK2017 28. He riisuivat hänet ja panivat hänen päälleen tulipunaisen viitan

Biblia1776 28. Ja kuin he olivat hänen riisuneet, puettivat he hänen purpuraiseen kaapuun,

CPR1642 28. Ja cuin he olit hänen rijsunet puetit he hänen Purpuraiseen Caapuun.

UT1548 28. Ja quin he olit henen risuneet/ nin he pughetit henen Purpuraisen Capuun/ (Ja kuin he olit hänen riisuneet/ niin he puetit hänen purppuraiseen kaapuun/)

Ref2016NTSve 28. Och de klädde av honom och satte på honom en scharlakansröd mantel J-P-

Green 28. And stripping Him, they put a scarlet cloak around Him.

KJV 28. And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

Luther2009 28. zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an,

Ostervald-Fr 28. Et l'ayant dépouillé, ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

RV'1862 28. Y desnudándole, echáronle encima un manto de grana.

SVV1750 28 En als zij Hem ontkleed hadden, deden zij Hem een purperen mantel om;

PR1739 28. Ja wotsid temma rided seljast ärra, ja pannid temma ümber purpuri mantli,

RuSV1876 28 и, раздев Его, надели на Него багряницу;

29
TR Scriverer 29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ• καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων•

Gr-East 29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων·

καὶ	πλέξαντες	στέφανον	ἐξ	ἀκανθῶν	ἐπέθηκαν	ἐπὶ	τὴν
kai	pleksantes	stefanon	eks	akanthōn	epethēkan	epi	tēn
G2532	G4120	G4736	G1537	G173	G2007	G1909	G3588
ja	punoivat	seppeleen		orjantappuroista	panivat		

κεφαλὴν	αὐτοῦ	καὶ	κάλαμον	ἐπὶ	τὴν	δεξιὰν	αὐτοῦ·	καὶ
kefalēn	autou	kai	kalamon	epi	tēn	deksian	autou	kai
G2776	G846	G2532	G2563	G1909	G3588	G1188	G846	G2532
päähän	Hänen	ja	ruokosauvan			oikeaan käteen	Hänen	ja

γονυπετήσαντες	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ	ἐνέπαιζον	αὐτῷ	λέγοντες	Χαῖρε	ὁ	βασιλεὺς
gonypetēsantes	emprosthen	autou	enepaidzon	autō	legontes	chaire	ho	basileus
G1120	G1715	G846	G1702	G846	G3004	G5463	G3588	G935
polvistuivat	eteen	Hänen	pilkkasivat	Häntä	sanoen	terve		kuningas

τῶν	Ἰουδαίων·
tōn	Ioudaiōn
G3588	G2453
	juutalaisten

TKSI 29 Sitten he väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen Hänen päähänsä ja ruokokepin Hänen oikeaan käteensä. Polvistuen Hänen eteensä, he pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas."

FiSTLK2017 29. ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruokokepin hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!"

Biblia1776 29. Ja tekivät orjantappuroista kruunun ja panivat hänen päähänsä ja ruovon hänen oikiaan käteensä, ja kumarsivat polviansa hänen edessänsä, pilkkasivat häntä ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas!

CPR1642 29. Ja panit orjantappuroista Cruunun hänen päähäns ja annoit ruogon hänen oikiaan käteens ja cumarsit polwians hänen edesäns ja pilckaisit händä ja sanoit: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548 29. ia orientappuroist wäthyn Crunon panit henen Päens päle/ ia Roghon annoit henen oikeaan käteens/ ia cumarsit poluians henen edhesens/ ia pilcasit hende/ ia sanoit/ Terue Judasten Kuningas. (Ja orjantappuroista wäännetyn kruunun panit hänen päänsä päälle/ ja ruowon annoit hänen oikeaan käteensä/ ja kumarsit polwiansa hänen edessänsä/ ja pilkkasit häntä/ ja sanoit/ Terwe Judasten kuningas.)

Ref2016NTSve 29. och flätade en krona av törnen och satte (den) på hans huvud, och i hans högra hand satte de ett rör och de böjde knä för honom och hånade honom och sa: Var hälsad judarnas Konung!

J-P-Green 29. And plaiting a crown of thorns, they placed (it) on His head, and a reed in His right (hand). And bowing the knee before Him, they mocked at Him, saying, Hail, King of the Jews.

KJV 29. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

Luther2009 29. flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf seinen Kopf, dann gaben sie ihm ein Rohr in seine rechte Hand, beugten die Knie vor ihm und spotteten: »Sei gegrüßt, du König der Juden!«,

Ostervald-Fr 29. Puis, ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, avec un roseau dans la main droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en lui disant: Je te salue, roi des Juifs.

RV'1862 29. Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; e hincando la rodilla delante de él, burlaban de él, diciendo: Tengas gozo, rey de los Judíos.

SVV1750 29 En een kroon van doornen gevlochten hebbende, zetten die op Zijn hoofd, en een rietstok in Zijn rechter hand; en vallende op hun knieen voor Hem, bespotten zij Hem, zeggende: Wees gegroet, Gij Koning der Joden!

PR1739 29. Ja punnusid kroni kibbowitsust, ja pannid sedda temma pähha, ja andsid pilliroo temma parrema kätte, ja heitsid temma ette pölweli mahha, naersid tedda ja ütlesid: Terre Juda-rahwa kunningas!

RuSV1876 29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

30

TR Scriverer 30. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Gr-East 30. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

καὶ	ἐμπτύσαντες	εἰς	αὐτὸν	ἔλαβον	τὸν	κάλαμον	καὶ	ἔτυπτον	εἰς
kai	emptysantes	eis	auton	elabon	ton	kalamon	kai	etypton	eis
G2532	G1716	G1519	G846	G2983	G3588	G2563	G2532	G5180	G1519
ja	sylkivät		Häntä	ottivat		ruokosauvan	ja	löivät	

τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ
tēn	kefalēn	autou
G3588	G2776	G846
	päähän	Häntä

TKSI 30 He myös sylkivät Hänen päälleen ja ottivat ruokokepin ja löivät Häntä päähän.

FiSTLK2017 30. He sylkivät häntä, ottivat ruokokepin ja löivät häntä päähän.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat sylkeneet hänen päällensä, ottivat he ruovon ja löivät häntä päähän.

CPR1642 30. Ja cuin he olit sylkenet hänen päällens pilckaisit he händä otit ruogon ja löit händä päähän.

UT1548 30. Ja quin he olit sylkeneet henen pällens/ pilcasit he hende/ otit Roghon/ ia löit henen pähens. (Ja kuin he olit sylkeneet hänen päällensä/ pilkkasit he häntä/ otit ruowon/ ja löit hänen päähänsä.)

Ref2016NTSve 30. Och de spottade på honom och tog röret och slog honom i huvudet. J-P-

Green 30. And spitting at Him, (they) took the reed and struck at His head.

KJV 30. And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

Luther2009 30. spuckten ihn an, nahmen das Rohr und schlugen damit auf seinen Kopf.

Ostervald-Fr 30. Et crachant contre lui, ils prenaient le roseau et lui en frappaient la tête.

RV'1862 30. Y escupiendo en él, tomaron la caña, y le herían en la cabeza.

SVV1750 30 En op Hem gespogen hebbende, namen zij den rietstok en sloegen op Zijn hoofd.

PR1739 30. Ja neẽmad süllitasid temma peäle ja wotsid sedda pillirogo, ja löid sega teẽma pähhä.

RuSV1876 30 и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

31

TR Scriverer 31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Gr-East 31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

καὶ	ὅτε	ἐνέπαιξαν	αὐτῷ	ἐξέδυσαν	αὐτὸν	τὴν	χλαμύδα	καὶ	ἐνέδυσαν
kai	ote	enepaiksan	autō	eksedysan	auton	tēn	chlamyda	kai	enedysan
G2532	G3753	G1702	G846	G1562	G846	G3588	G5511	G2532	G1746
ja	kun	olivat pilkanneet	Häntä	he riisuivat	Häneltä		viitan	ja	pukivat

αὐτὸν	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	καὶ	ἀπήγαγον	αὐτὸν	εἰς	τὸ	σταυρῶσαι
auton	ta	himatia	autou	kai	apēgagon	auton	eis	to	staurōsai
G846	G3588	G2440	G846	G2532	G520	G846	G1519	G3588	G4717
Hänelle		vaatteensa	Hänen	ja	veivät pois	Hänet			ristiinnaulittavaksi

TKSI 31 Pilkattuaan Häntä, he riisuivat Häneltä päällysvaipan, pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois ristiinnaulittavaksi.

FiSTLK2017 31. Kun he olivat häntä pilkanneet, he riisuivat häneltä viitan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 31. Ja sittekuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä kaapun, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ristiinnaulittaa.

CPR1642 31. Ja sijtte cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Caapun ja puetit hänen omijn waatteisins ja weit hänen ristinnaulitta.

UT1548 31. Ja sijtte quin he olit hende pilcanuet/ nin he risuit henelde Capun/ ia pughetit henen omijn Waatteins/ ia poisweit henen ristinnaulitta. (Ja sitten kuin he olit häntä pilkanneet/ niin he riisuit häneltä kaawun/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ ja poisweit hänen ristiinnaulittaa.)

Ref2016NTSve 31. Och när de hade hånat honom, klädde de av honom manteln och klädde på honom hans egna kläder och förde bort honom till att korsfästas.

J-P-Green 31. And when they had mocked Him, they stripped off His cloak, and they put His garments on Him and led Him away to crucify (Him).

KJV 31. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

Luther2009 31. Und als sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn ab, um ihn zu kreuzigen.

Ostervald-Fr 31. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

RV'1862 31. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

SVV1750 31 En toen zij Hem bespot hadden, deden zij Hem den mantel af, en deden Hem Zijn klederen aan, en leidden Hem heen om te kruisigen.

PR1739 31. Ja kui neẽmad tedda said naernud, wotsid nemmad se mantli temma seljast ärra, ja pañid temma oẽmad rided teẽma selga, ja wisid tedda ärra, et neẽmad tedda piddid risti löma.

RuSV1876 31 И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его нараспятие.

32

TR Scriverer 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα• τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Gr-East 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

ἐξερχόμενοι	δὲ	εὗρον	ἄνθρωπον	Κυρηναῖον	ὀνόματι	Σίμωνα·	τοῦτον
ekserchomenoi	de	heuron	anthrōpon	Kyrēnaion	onomati	Simōna	touton
G1831	G1161	G2147	G444	G2956	G3686	G4613	G5126
ja pois mennessään		kohtasivat	miehen	kyreneläisen	nimeltä	Simon	tämän

ἠγγάρευσαν	ἵνα	ἄρῃ	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ
ēngareusan	hina	arē	ton	stauron	autou
G29	G2443	G142	G3588	G4716	G846
he pakottivat		kantamaan		ristiään	Hänen

TKSI 32 Pois mennessään he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan Hänen ristiään.

FiSTLK2017 32. Mutta matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiään.

Biblia1776 32. Mutta kuin he menivät ulos, löysivät he yhden miehen Kyrenistä, nimeltä Simon: sen he vaativat hänen ristiänsä kantamaan.

CPR1642 32. Ja löysit yhden miehen Kyrenest joca cudzuttin Simon sen he waadit hänen ristiäns candaman.

UT1548 32. Ja coska he wlgoskeuit/ leusit he yhden Miehen Kyrenest/ ioca cutzuttin Simon/ sen he waadhit henen ristiens candamahan. (Ja koska he uloskäwit/ löysit he yhden miehen Kyrenestä/ joka kutsuttiin Simon/ sen he waadit hänen ristiänsä kantamaan.)

Ref2016NTSve 32. Och när de kom ut fann de en man från Cyrene som hette Simon. Honom tvingade de att bära hans kors.

J-P-Green 32. And going out, they found a man, a Cyrenean, named Simon. They compelled this one, that he bear His cross.

KJV 32. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

Luther2009 32. Und als sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, ihm sein Kreuz zu tragen.

Ostervald-Fr 32. Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jésus.

RV'1862 32. Y saliendo, hallaron a un Cireneo que se llamaba Simón: a éste cargaron para que llevase su cruz.

SVV1750 32 En uitgaande, vonden zij een man van Cyrene, met name Simon; dezen dwongen zij, dat hij Zijn kruis droeg.

PR1739 32. Agga kui nem̃ad wälja läksid, leidsid nemmad ühhe innimesse, kes Kireni-liñna mees, Simon nimmi, sedda sundsid nemmad, et ta temma risti piddi kandma.

RuSV1876 32 Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.

33

TR Scriverer 33. καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅς ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος,

Gr-East 33. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος,

καὶ	ἐλθόντες	εἰς	τόπον	λεγόμενον	Γολγοθᾶ	ὅς	ἐστι	λεγόμενος	κρανίου
kai	elthontes	eis	topon	legomenon	Golgotha	hos	esti	legomenos	kraniou
G2532	G2064	G1519	G5117	G3004	G1115	G3739	G2076	G3004	G2898
ja	tultuaan		paikalle	jota sanotaan	Golgataksi	jota	on	sanottu	pääkallon

τόπος
topos
G5117
paikaksi

TKSI 33 Tultuaan Golgataksi kutsutulle paikalle — se merkitsee pääkallonpaikka —

FiSTLK2017 33. Tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi – se on: pääkallonpaikaksi –

Biblia1776 33. Ja tulivat siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on: pääkallon paikka.

CPR1642 33. Ja tulit sijhen paickan joca cudzutan Golgatha se on päächalloin paicka.

UT1548 33. Ja tulit sihen siaan/ quin cutzutan Golgatha/ se on * Päcalloin paicka. (ja tulit siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgatha/ se pääkalloin paikka.)

Ref2016NTSve 33. Och när de kom till en plats som kallas Golgata, det vill säga huvudskalleplats,

J-P-Green 33. And coming to a place called Golgotha, which is called, Place of a Skull,

KJV 33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

Luther2009 33. Und als sie an den Ort namens Golgatha kamen, das heißt Schädelstätte,

Ostervald-Fr 33. Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, qui signifie, le Lieu du crâne,

RV'1862 33. Y como llegaron al lugar que se llama Gólgota, que quiere decir, el lugar de la Calavera,

SVV1750 33 En gekomen zijnde tot de plaats, genaamd Golgotha, welke is gezegd Hoofdschedelplaats,

PR1739 33. Ja kui nemmad senna paika said, mis hütakse Kolgotaks, se on ärraselletud: Pea-lae asse,

RuSV1876 33 И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место,

34

TR Scriverer 34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον• καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

Gr-East 34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

ἔδωκαν	αὐτῷ	πιεῖν	ὄξος	μετὰ	χολῆς	μεμιγμένον·	καὶ	γευσάμενος	οὐκ
edōkan	autō	piein	oksos	meta	cholēs	memigmenon	kai	geusamenos	ouk
G1325	G846	G4095	G3690	G3326	G5521	G3396	G2532	G1089	G3756
he antoivat	Hänelle	juotavaksi	etikkaa	kanssa	sapen	sekoitettua	mutta	maistettuaan	ei

ἤθελε	πιεῖν
ēthele	piein
G2309	G4095
Hän tahtonut	juoda

TKSI 34 he antoivat Hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua hapanviiniä*. Mutta maistettuaan sitä Hän ei tahtonut juoda.

FiSTLK2017 34. he tarjosivat hänelle juotavaksi sapella sekoitettua hapanviiniä, mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä juoda.

Biblia1776 34. He antoivat hänelle etikkaa juoda sapella sekoitettua; ja kuin hän maisti, niin ei hän tahtonut juoda.

CPR1642 34. Ja he annoit hänelle etickat juoda sapella secoitettua ja cuin hän maisti nijn ei hän tahtonut juoda.

UT1548 34. Ja he annoit henelle Eticat ioodha sapella secoitettua/ Ja quin hen maisti/ ei hen tahdonut ioodha. (Ja he annoit hänelle etikat juoda sapella sekoitettua/ Ja kuin hän maisti/ ei hän tahtonut juoda.)

Ref2016NTSve 34. gav de honom ättika att dricka, blandad med galla, och när han hade smakat (på det), ville han inte dricka.

J-P-Green 34. they gave Him vinegar mingled with gall to drink. And having tasted, He would not drink.

KJV 34. They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

Luther2009 34. gaben sie ihm Essig mit Galle vermischt zu trinken; und als er es probiert hatte, wollte er nicht trinken.

Ostervald-Fr 34. Ils lui présentèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel; mais quand il en eut goûté, il n'en voulut pas boire.

RV'1862 34. Le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; y gustando, no quiso beberlo.

SVV1750 34 Gaven zij Hem te drinken edik met gal gemengd; en als Hij dien gesmaakt had, wilde Hij niet drinken.

PR1739 34. Siis andsid nemmad temmale ädikast jua sappiga seggatud, ja kui ta sai maitsnud, ei tahtnud ta mitte jua.

RuSV1876 34 дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.

35

TR Scriverer 35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον• ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Gr-East 35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλοντες κλῆρον,

σταυρώσαντες	δὲ	αὐτὸν	διεμερίσαντο	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	βάλλοντες
staurōsantes	de	auton	diemerisanto	ta	himatia	autou	ballontes
G4717	G1161	G846	G1266	G3588	G2440	G846	G906
kun olivat naulanneet ristiin		Hänet	jakoivat		vaatteet	Hänen	heittäen

κλῆρον·	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	τοῦ	προφήτου	διεμερίσαντο	τὰ
klēron	hina	plērōthē	to	rēthen	hypo	tou	profētou	diemerisanto	ta
G2819	G2443	G4137	G3588	G4483	G5259	G3588	G4396	G1266	G3588
arpaa	että	täyttyisi	mikä	on puhuttu			profeetalta	he jakoivat	

ἱμάτιά	μου	ἑαυτοῖς	καὶ	ἐπὶ	τὸν	ἱματισμόν	μου	ἔβαλον	κλῆρον
himatia	mou	heautois	kai	epi	ton	himatismon	mou	ebalon	klēron
G2440	G3450	G1438	G2532	G1909	G3588	G2441	G3450	G906	G2819
vaatteeni	minun	keskenään	ja			puvustani	minun	heittivät	arpaa

TKSI 35 Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani").

FiSTLK2017 35. Kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, he jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, jotta täyttyisi profeetan sana, joka sanoo: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät puvustani arpaa."

Biblia1776 35. Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaa, että täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaa.

CPR1642 35. MUtta sijtte cuin he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit arpa että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetalda: he owat heillens minun waatteni jacanet ja minun waatteistani owat he heittänet arpa.

UT1548 35. Mutta sijttequin he olit henen ristinnaulinneet/ iaghoit he henen waattens/ ia heitit arwan/ senpäle että pideis teutettemen/ quin sanottu oli Prophetan cautta/ He ouat heille's minun waateeni iacaneet/ ia minu' waatetteni päle he ouat heittenet arpoi. (Mutta sitten kuin he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ ja heitit arwan/ sen päälle että pitäisi täytettämän/

kuin sanottu oli prophetain kautta/ He owat heillens minun waatteeni jakaneet/ ja minun waatteeni päälle he owat heittäneet arpaa.)

Ref2016NTSve 35. När de hade korsfäst honom, delade de hans kläder och kastade lott om dem, för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeten: De har delat mina kläder mellan sig och om min klädnad har de kastat lott.

J-P-Green 35. And having crucified Him, they divided His garments, casting a lot, that might be fulfilled that spoken by the prophet, "They divided My garments (to) themselves, and they cast a lot over My clothing." [62]

KJV 35. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

Luther2009 35. Als sie ihn aber gekreuzigt hatten, verteilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, damit erfüllt würde, was durch den Propheten gesagt ist: Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.

Ostervald-Fr 35. Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses habits, en les tirant au sort; afin que ce qui a été dit par le prophète s'accomplît: Ils se sont partagé mes habits, et ils ont tiré ma robe au sort.

RV'1862 35. Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

SVV1750 35 Toen zij nu Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, het lot werpende; opdat vervuld zou worden, hetgeen gezegd is door den profeet: Zij hebben Mijn klederen onder zich verdeeld, en hebben het lot over Mijn kleding geworpen.

PR1739 35. Agga kui nemmad tedda said risti lönud, jaggasid nemmad temma rided, ja heitsid liisko nende pärrast, et piddi töeks sama, mis on ööldud prohweti läbbi: Nemmad on mo rided issekeskis jagganud, ja mo kue pärrast liisko heitnud.

RuSV1876 35 Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий;

36 TR Scriverer 36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

Gr-East 36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

καὶ	καθήμενοι	ἐτήρουν	αὐτὸν	ἐκεῖ
kai	kathēmenoi	etēroun	auton	ekei
G2532	G2521	G5083	G846	G1563
ja	he istuivat	vartioiden	Häntä	siellä

TKSI 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat Häntä siellä.

FiSTLK2017 36. He istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.

Biblia1776 36. Ja istuen he vartioitsivat häntä siinä.

CPR1642 36. Ja he istuit sijnä ja wartioidzit händä.

UT1548 36. Ja istudhen he wartioitzit hende sijne. (Ja istuen he wartioitsit häntä siinä.)

Ref2016NTSve 36. Och de satt där och höll vakt över honom. J-P-

Green 36. And sitting down, they guarded Him there.

KJV 36. And sitting down they watched him there;

Luther2009 36. Und sie setzten sich nieder und bewachten ihn dort.

Ostervald-Fr 36. Et s'étant assis, ils le gardaient là.

RV'1862 36. Y le guardaban, sentados allí.

SVV1750 36 En zij, nederzittende, bewaarden Hem aldaar.

PR1739 36. Ja nemmad istsid, ja hoidsid tedda seäl.

RuSV1876 36 и, сидя, стерегли Его там;

37

TR Scriverer 37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Gr-East 37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

καὶ	ἐπέθηκαν	ἐπάνω	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ	τὴν	αἰτίαν	αὐτοῦ	γεγραμμένην
kai	epethēkan	epanō	tēs	kefalēs	autou	tēn	aitian	autou	gegrammenēn
G2532	G2007	G1883	G3588	G2776	G846	G3588	G156	G846	G1125
ja	panivat	päälle		päänsä	Hänen		syytöksen	Hänen	kirjoitettuna

οὗτός	ἐστιν	Ἰησοῦς	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων
houtos	estin	Iēsous	ho	basileus	tōn	Ioudaiōn
G3778	G2076	G2424	G3588	G935	G3588	G2453
tämä	on	Jeesus		kuningas		juutalaisten

TKSI 37 Ja he olivat panneet Hänen päänsä yläpuolelle Hänen syynsä kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

FiSTLK2017 37. He olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen [rangaistuksensa] syyn julki näin kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

Biblia1776 37. Ja he panivat hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetun: TÄMÄ ON JESUS, JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 37. Ja he kirjoitit hänen pääns päälle hänen syyns:

UT1548 37. Ja he panit henen Päens päle henen syyns kirioitetun/ (Ja he panit hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetutn/)

Ref2016NTSve 37. Och över hans huvud satte de anklagelsen mot honom. Där stod skrivet: Denne är Jesus, judarnas Konung.

J-P-Green 37. And they put up over His head His charge, (it) having been written: THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS.

KJV 37. And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

Luther2009 37. Und oben über seinem Kopf befestigten sie eine Inschrift mit der Anschuldigung, und da stand geschrieben: »Dies ist Jesus, der König der Juden.«

Ostervald-Fr 37. Ils mirent aussi au-dessus de sa tête la cause de sa condamnation, ainsi écrite: CELUI-CI EST JÉSUS LE ROI DES JUIFS.

RV'1862 37. Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.

SVV1750 37 En zij stelden boven Zijn hoofd Zijn beschuldiging geschreven: DEZE IS JEZUS, DE KONING DER JODEN.

PR1739 37. Ja ülle temma Pea pannid neʒmad temma surma süüd, kirjotud; Sesiñane on JESUS se Juda-rahwa Kunningas.

RuSV1876 37 и поставили над головою Его надпись, означающую винуЕго: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.

38

TR Scriverer 38. τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

Gr-East 38. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

τότε	σταυροῦνται	σὺν	αὐτῷ	δύο	λῃσταί	εἷς	ἐκ	δεξιῶν	καὶ
tote	staurountai	syn	autō	dyo	lēstai	heis	ek	deksiōn	kai
G5119	G4717	G4862	G846	G1417	G3027	G1520	G1537	G1188	G2532
silloin	ristiinnaulittiin	yhdessä kanssa	Hänen	kaksi	ryöväriä	toinen		oikealle	ja

εἷς	ἐξ	εὐωνύμων
heis	eks	euōnymōn
G1520	G1537	G2176
toinen		vasemmalle puolelle

TKSI 38 Silloin naulittiin Hänen kanssaan ristiin kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

FiSTLK2017 38. Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 38. Silloin ristiinnaulittiin kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yksi oikialle puolelle ja toinen vasemmalle.

CPR1642 38. Tämä on Jesus Judalaisten Cuningas. Silloin ristinnaulittin caxi ryöwäritä hänen cansans yxi oikialle puolelle ja toinen wasemalle.

UT1548 38. Teme on Iesus Judasten Kuningas. Silloin he ristinnaulitzit caxi Röuerite henen cansas/ yxi oikealle polelle/ ia toinen wasemelle. (Tämä on Jesus Judasten kuningas. Sillon he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä hänen kanssansa/ yksi oikealle puolelle/ ja toinen wasemmalle.)

Ref2016NTSve 38. Då blev två rövare korsfästa med honom, den ene på den högra sidan och den andre på den vänstra.

J-P-Green 38. Then two plunderers were crucified with Him, one off (the) right, and one off (the) left (of Him).

KJV 38. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

Luther2009 38. Und da wurden zwei Räuber mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

Ostervald-Fr 38. On crucifia en même temps avec lui deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

RV'1862 38. Entónces crucificaron con él dos ladrones: uno a la derecha, y otro a la izquierda.

SVV1750 38 Toen werden met Hem twee moordenaars gekruisigd, een ter rechter-,en een ter linker zijde.

PR1739 38. Siis podi temmaga kaks rööwlit risti, teine parrema, ja teine pahhema pole.

RuSV1876 38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

39
TR Scriverer 39. οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

Gr-East 39. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

οἱ	δὲ	παραπορευόμενοι	ἐβλασφήμουν	αὐτὸν	κινοῦντες	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν
oi	de	paraporeuomenoi	eblasfēmoun	auton	kinountes	tas	kefalas	autōn
G3588	G1161	G3899	G987	G846	G2795	G3588	G2776	G846
	ja	ohi kulkevat	pilkkasivat	Häntä	nyökyttäen		päätään	heidän

TKSI 39 Mutta ohikulkijat rienasivat Häntä, nyökyttäen päätään

FiSTLK2017 39. Mutta ohikulkijat herjasivat häntä, nyökyttivät päätään

Biblia1776 39. Mutta ohitsekäyväiset pilkkasivat häntä, vääntelivät päätänsä,

CPR1642 39. Mutta ohidzekäywäiset pilckaisit händä wäändelit päätäns ja sanoit:

UT1548 39. Mutta ohitzekieuueiset pilcaisit hende/ wändelit pätens/ ia sanoit/ (Mutta ohitsekäywäiset pilkkasit häntä/ wääntelit päätänsä/ ja sanoit.)

Ref2016NTSve 39. Men de som gick förbi, smädade honom och skakade på sina huvuden J-P-

Green 39. But those passing by, blasphemed Him, shaking their heads,

KJV 39. And they that passed by reviled him, wagging their heads,

Luther2009 39. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe

Ostervald-Fr 39. Et ceux qui passaient lui disaient des outrages, branlant la tête,

RV'1862 39. Y los que pasaban, le decían injurias, meneando sus cabezas,

SVV1750 39 En die voorbijgingen, lasterden Hem, schuddende hun hoofden.

PR1739 39. Agga need, kes möda läksid, teotasid tedda, wangutasid ommad Pead,

RuSV1876 39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими

40

TR Scriverer 40. καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν• εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Gr-East 40. καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

καὶ	λέγοντες	ὁ	καταλύων	τὸν	ναὸν	καὶ	ἐν	τρισὶν	ἡμέραις
kai	legontes	ho	katalyōn	ton	naon	kai	en	trisin	hēmerais
G2532	G3004	G3588	G2647	G3588	G3485	G2532	G1722	G5140	G2250
ja	sanoivat	sinä joka	hajotat		temppelin	ja		kolmessa	päivässä

οἰκοδομῶν	σῶσον	σεαυτόν·	εἰ	υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ	κατάβηθι	ἀπὸ	τοῦ
oikodomōn	sōson	seauton	ei	hyios	ei	tou	Theou	katabēthi	apo	tou
G3618	G4982	G4572	G1487	G5207	G1488	G3588	G2316	G2597	G575	G3588
rakennat	pelasta	itsesi	jos	Poika	olet		Jumalan	astu	alas	

σταυροῦ
staurou
G4716
ristiltä

TKSI 40 ja sanoen: "Sinä, joka hajoitat temppelin ja kolmessa päivässä rakennat sen, *pelasta itsesi. Jos olet Jumalan Poika,* astu alas ristiltä."

FiSTLK2017 40. ja sanoivat: "Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä."

Biblia1776 40. Ja sanoivat: sinä joka maahan jaotat Jumalan templin ja kolmena päivänä sen rakennat, auta itsiäs: jos olet Jumalan Poika, niin astu alas rististä.

CPR1642 40. Sinäkö se olet joca särjet Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakennat auta idzes: jos sinä olet Jumalan Poica nijn astu alas rististä.

UT1548 40. Sinekö se olet ioca särghet Jumalan Templin/ ia colmena peiwen sen ylesrakennat/ auta itzes/ Jos sine olet Jumalan Poica alasastu Ristin pälte. (Sinäkö se olet joka säret Jumalan templin/ ja kolmena päiwän sen ylösrakennat/ auta itseäsi/ Jos sinä olet Jumalan Poika alas astu ristin päältä.)

Ref2016NTSve 40. och sa: Du, som bryter ner templet och inom tre dagar bygger upp (det) igen, hjälp dig själv, om du är Guds Son, och stig ner från korset.

J-P-Green 40. and saying, (You) the (one) razing the temple and building (it) in three days, if You are the Son of God, come down from the cross.

KJV 40. And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

Luther2009 40. und sagten: »Der du den Tempel abbrichst und ihn aufbaust in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!«

Ostervald-Fr 40. Et disant: Toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

RV'1862 40. Y diciendo: Tú, el que derribas el templo, y en tres dias lo reedificas, sálvate a tí mismo. Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

SVV1750 40 En zeggende: Gij, Die den tempel afbreekt, en in drie dagen opbouwt, verlos Uzelven. Indien Gij de Zone Gods zijt, zo kom af van het kruis.

PR1739 40. Ja ütlesid: Siña, kes sa sedda templi mahhakissud, ja kolme päwaga üllesehhitad, aita issiennast, olled sinna Jummala Poeg, siis astu risti peält mahha.

RuSV1876 40 и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

41

TR Scriverer 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,

Gr-East 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον·

ὁμοίως	δὲ	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	ἐμπαίζοντες	μετὰ	τῶν	γραμματέων
homoiōs	de	kai	oi	archiereis	empaidzontes	meta	tōn	grammateōn
G3668	G1161	G2532	G3588	G749	G1702	G3326	G3588	G1122
ja samoin		myös		ylipapit	pilkkasivat	kanssa		kirjanoppineiden

καὶ	πρεσβυτέρων	ἔλεγον
kai	presbyterōn	elegon
G2532	G4245	G3004
ja	vanhinten	sanoen

TKSI 41 Samoin ylipapitkin pilkaten kirjanoppineitten ja vanhinten kanssa sanoivat:

FiSTLK2017 41. Samoin ylipapit, kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

Biblia1776 41. Niin myös pappein päämiehet, kirjanoppineitten ja vanhimmitten kanssa, pilkkasivat häntä ja sanoivat:

CPR1642 41. Nijn myös Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat pilckaisit händä ja sanoit:

UT1548 41. Samallamodholla Pappein pämiehet Kirianoppenutten cansa/ ia Wanhimat pilcasit hende/ ia sanoit/ (Samalla muodolla pappein päämiehet kirjanoppineitten kanssa/ ja wanhimmat pilkkasit häntä/ ja sanoit/)

Ref2016NTSve 41. Och på samma sätt hånade också översteprästerna (honom), tillsammans med de skriftlärda och de äldste, och sa:

J-P-Green 41. And in the same way, the chief priests with the scribes and elders, mocking, said,

KJV 41. Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

Luther2009 41. Ebenso spotteten auch die Hohepriester mit den Schriftgelehrten und Ältesten und sagten:

Ostervald-Fr 41. De même aussi les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens, disaient en se moquant:

RV'1862 41. De esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, con los escribas, y los Fariseos, y los ancianos, decían:

SVV1750 41 En desgelijks ook de overpriesters met de Schriftgeleerden, en ouderlingen, en Farizeen, Hem bespottende, zeiden:

PR1739 41. Agga nendasammoti naersid tedda ka üllemad preestrid kirjatundiatte ja wannemattega ja ütlesid:

RuSV1876 41 Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:

42

TR Scriverer 42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ

Gr-East 42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτῷ·

ἄλλους	ἔσωσεν	ἑαυτὸν	οὐ	δύναται	σῶσαι	εἰ	βασιλεὺς	Ἰσραήλ	ἐστι
allous	esōsen	heauton	ou	dynatai	sōsai	ei	basileus	Israēl	esti
G243	G4982	G1438	G3756	G1410	G4982	G1487	G935	G2474	G2076
toisia	Hän auttoi	itseään	ei	voi	auttaa	jos	kuningas	Israelin	on

καταβάτω	νῦν	ἀπὸ	τοῦ	σταυροῦ	καὶ	πιστεύσομεν	αὐτῷ
katabatō	nyn	apo	tou	staurou	kai	pisteusomen	autō
G2597	G3568	G575	G3588	G4716	G2532	G4100	G846
astukoon	nyt	alas		ristiltä	niin	uskomme	Häneen

TKSI 42”Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme Häneen.

FiSTLK2017 42. "Muita hän on auttanut, itseään hän ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme häneen.

Biblia1776 42. Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen.

CPR1642 42. Muita on hän auttanut mutta ei hän woi idzens autta. Jos hän on Israelin Cuningas nijn astucan alas rististä ja me uscom hänen.

UT1548 42. Muita hen on autanut/ ia ei hen itzens woi autta. Jos hen on Israelin Kuningas/ sijtte alasastucan nyt Rististe/ ia me wskom henen. (Muita hän on auttanut/ ja ei hän itsensä woi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas/ sitten alas astukoon nyt ristiltä/ ja me uskomme häneen.)

Ref2016NTSve 42. Andra har han hjälpt, sig själv kan han inte hjälpa. Om han är Israels Konung, så må han nu stiga ner från korset, så ska vi tro honom.

J-P-Green 42. He saved others; He is not able to save Himself. If He is the King of Israel, let Him come down now from the cross, and we will believe Him.

KJV 42. He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

Luther2009 42. »Andern hat er geholfen, sich selber kann er nicht helfen! Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz herab, dann wollen wir an ihn glauben.

Ostervald-Fr 42. Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

RV'1862 42. A otros salvó, a sí no se puede salvar. Si es el rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

SVV1750 42 Anderen heeft Hij verlost, Hij kan Zichzelven niet verlossen. Indien Hij de Koning Israels is, dat Hij nu afkome van het kruis, en wij zullen Hem geloven.

PR1739 42. Muid on temma aitnud, issiennast ei woi tem̃a mitte aidata; kui temma Israeli Kunningas on, siis astko temma nüüd risti peält mahha, siis tahhame meie tedda uskuda.

RuSV1876 42 других спасал, а Себя Самого не можетспасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

43

TR Scriverer 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν• ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

Gr-East 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

πέποιθεν	ἐπὶ	τὸν	Θεόν·	ῥυσάσθω	νῦν	αὐτόν	εἰ	θέλει
pepoithen	epi	ton	Theon	rysasthō	nyn	auton	ei	thelei
G3982	G1909	G3588	G2316	G4506	G3568	G846	G1487	G2309
Hän on luottanut			Jumalaan	pelastakoon	nyt	Hänet	jos	on mielistynyt

αὐτόν	εἶπε	γὰρ	ὅτι	Θεοῦ	εἰμι	υἱός
auton	eipe	gar	hoti	Theou	eimi	hyios
G846	G2036	G1063	G3754	G2316	G1510	G5207
Häneen	sillä Hän sanoi		että	Jumalan	olen	Poika

TKSI 43 Hän on luottanut Jumalaan. Pelastakoon Jumala* nyt Hänet, jos on Häneen mielistynyt. Sillä Hän on sanonut: Olen Jumalan Poika. "

FiSTLK2017 43. Hän on luottanut Jumalaan; vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mieltynyt, sillä hän on sanonut: 'Olen Jumalan Poika.'"

Biblia1776 43. Hän turvasi Jumalaan: päästäköön nyt hänen, jos hän mielistyy häneen. Sillä hän sanoi: Jumalan Poika minä olen.

CPR1642 43. Hän turwais Jumalaan päästäkäm nyt händä jos hän tahto. Sillä hän sanoi: Jumalan Poica minä olen.

UT1548 43. Hen turuasi Jumalan päle/ pästeken henen nyt/ ios hen tachto. Sille hen sanoi/ Jumalan Poica mine olen. (Hän turwasi Jumalan päälle/ päästäkään hänen nyt/ jos hän tahtoo. Sillä hän sanoi/ Jumalan Poika minä olen.)

Ref2016NTSve 43. Han förtröstade på Gud, må han nu rädda honom om han har honom kär, för han har sagt: Jag är Guds Son.

J-P-Green 43. He trusted on God. Let Him rescue Him now, if He desires Him. For He said, I am Son of God.

KJV 43. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

Luther2009 43. Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, wenn er Wohlgefallen an ihm hat; denn er hat gesagt: ›Ich bin Gottes Sohn.‹«

Ostervald-Fr 43. Il s'est confié en Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il lui est agréable; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu.

RV'1862 43. Confió en Dios: líbrele ahora, si le quiere; porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

SVV1750 43 Hij heeft op God betrouwd; dat Hij Hem nu verlosse, indien Hij Hem wel wil; want Hij heeft gezegd: Ik ben Gods Zoon.

PR1739 43. Temma on Jummala peäle lootnud, se peästko tedda nüüd, kui ta temma mele pärrast on; sest temma on üttelnud: Minna ollen Jummala Poeg.

RuSV1876 43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Онугоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.

44 TR Scriverer 44. τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ.

Gr-East 44. τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

τὸ	δ᾽	αὐτὸ	καὶ	οἱ	λῃσταὶ	οἱ	συσταυρωθέντες	αὐτῷ
to	d	auto	kai	oi	lēstai	oi	systaurōthentes	autō
G3588	G1161	G846	G2532	G3588	G3027	G3588	G4957	G846
	mutta	samoin	myös		ryövärit	jotka	olivat ristiinnaulitut kanssa	Hänen

ὠνείδιζον	αὐτῷ
ōneididzon	autō
G3679	G846
herjasivat	Häntä

TKSI 44 Samalla tavoin solvasivat Häntä ryöväritkin, jotka olivat naulitut Hänen kanssaan ristiin.

FiSTLK2017 44. Samoin herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan.

Biblia1776 44. Sitä myös ryövärit hänelle soimasivat, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

CPR1642 44. Sitä myös ryöwärit hänelle soimaisit jotca olit ristinnaulitut hänen cansans.

UT1548 44. Ja sitesama mös Röuerit henelle soimasit/ iotca olit ristinnaulitudt henen cansans. (Ja sitä samaa myös ryöwärit hänelle soimasit/ jotka olit ristiinnaulitut hänen kanssansa.)

Ref2016NTSve 44. Och även rövarna, som var korsfästa med honom, hånade honom.

J-P-Green 44. And also the plunderers crucified with Him defamed Him, (saying) the same.

KJV 44. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

Luther2009 44. Ebenso schmähten ihn auch die Räuber, die mit ihm gekreuzigt waren.

Ostervald-Fr 44. Les brigands qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient de la même manière.

RV'1862 44. Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con él.

SVV1750 44 En hetzelfde verweten Hem ook de moordenaars, die met Hem gekruisigd waren.

PR1739 44. Nendasammoti teotasid tedda ka need röövlid, kes temmaga ollid risti podud.

RuSV1876 44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

45
TR Scriverer 45. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης•

Gr-East 45. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

ἀπὸ	δὲ	ἕκτης	ὥρας	σκότος	ἐγένετο	ἐπὶ	πᾶσαν	τὴν	γῆν	ἕως
apo	de	hektēs	hōras	skotos	egeneto	epi	pasan	tēn	gēn	eōs
G575	G1161	G1623	G5610	G4655	G1096	G1909	G3956	G3588	G1093	G2193
	mutta	kuudennesta	hetkestä	pimeys	tuli	yli	koko		maan	saakka

ὥρας	ἐννάτης·
hōras	ennatēs
G5610	G1766
hetkeen	yhdeksänteen

TKSI 45 Mutta kuudennesta tunnista* alkaen oli pimeä yli koko maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

FiSTLK2017 45. Kuudennesta tunnista alkaen tuli pimeys yli koko maan, ja sitä kesti yhdeksänteen tuntiin.

Biblia1776 45. Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti oli pimiä kaikessa maassa.

CPR1642 45. Mutta cuudennest hetkest haman yhdexänden asti oli pimiä caikesa maasa.

UT1548 45. Mutta cudenest hetkeste haman ydhexenden asti/ oli pimije ylitze caiken Maan. (Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti/ oli pimeä ylitse kaiken maan.)

Ref2016NTSve 45. Men vid sjätte timmen kom över hela landet ett mörker, som varade ända till nionde timmen.

J-P-Green 45. And from (the) sixth hour there was darkness over all the land until (the) ninth hour.

KJV 45. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

Luther2009 45. Und von der sechsten Stunde an kam eine Finsternis über das ganze Land bis zur neunten Stunde.

Ostervald-Fr 45. Or, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.

RV'1862 45. Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

SVV1750 45 En van de zesde ure aan werd er duisternis over de gehele aarde, tot de negende ure toe.

PR1739 45. Agga kuendamal tunnil sai pimmedus keik ülle se Ma ühheksamast tunnist sadik.

RuSV1876 45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;

46

TR Scriverer 46. περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἠλί, Ἠλί, λαμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

Gr-East 46. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἠλὶ ἠλὶ, λιμᾶ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι Θεέ μου, Θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

περὶ	δὲ	τὴν	ἐννάτην	ὥραν	ἀνεβόησεν	ὁ	Ἰησοῦς	φωνῇ	μεγάλῃ
peri	de	tēn	ennatēn	hōran	aneboēsen	ho	Iēsous	fōnē	megalē
G4012	G1161	G3588	G1766	G5610	G310	G3588	G2424	G5456	G3173
	ja		yhdeksännellä	hetkellä	huusi		Jeesus	äänellä	suurella

λέγων	Ἠλί	Ἠλί	λαμὰ	σαβαχθανί	τοῦτ' ἔστι	Θεέ	μου	θεέ	μου	ἱνα τί
legōn	Eli	Eli	lama	sabachthani	tout esti	Thee	mou	Thee	mou	hina ti
G3004	G2241	G2241	G2982	G4518	G5123	G2316	G3450	G2316	G3450	G2444
sanoen	Eeli	Eeli	lama	sabaktani	se on	Jumalani	minun	Jumalani	minun	miksi

με	ἐγκατέλιπες
me	egkatelipes
G3165	G1459
	minut hylkäsit

TKSI 46 Yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

FiSTLK2017 46. Sitten yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 46. Ja liki yhdeksättä hetkeä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minun ylenannoit?

CPR1642 46. Ja liki yhdexättä hetke huusi Jesus corkialla änellä sanoden: Eli Eli lamaasabahtani se on minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit?

UT1548 46. Ja liki yhdexette hetke hwti Iesus corckial änelle/ sanoden/ Eli Eli lamasabachtani/ se on/ minun Jumalan/ minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? (Ja liki yhdeksättä hetkeä huuti Jesus korkealla äänellä/ sanoen/ Eli Eli lama sabachtani/ se on/ minun Jumalani/ minun Jumalani/ miksis minun ylenannoit?)

Ref2016NTSve 46. Och omkring den nionde timmen ropade Jesus med hög röst och sa: Eli, Eli, lama sabaktani? Det betyder: Min Gud, min Gud, varför har du övergivit mig?

J-P-Green 46. And about the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani; that is, "My God, My God, why did You forsake Me?" [63]

KJV 46. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me

Luther2009 46. Und um die neunte Stunde schrie Jesus mit lauter Stimme: »Eli, Eli, lama sabachthani?«, das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Ostervald-Fr 46. Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, en disant: Éli, Éli, lama sabachthani?

RV'1862 46. Y cerca de la hora de nona Jesús exclamó con gran voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lamma sabachthani? esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

SVV1750 46 En omtrent de negende ure riep Jezus met een grote stem zeggende: ELI, ELI, LAMA SABACHTHANI! dat is: Mijn God! Mijn God! Waarom hebt Gij Mij verlaten!

PR1739 46. Ja ühheksamal tunnil kissendas Jesus sure heälega, ja ütles: Eli! Eli! lama sabahtani, se on: Mo Jummal! mo Jummal! miks sa mind olled mahhajätnud?

RuSV1876 46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом:Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

47
TR Scriverer 47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

Gr-East 47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

τινὲς	δὲ	τῶν	ἐκεῖ	ἑστώτων	ἀκούσαντες	ἔλεγον	ὅτι	Ἠλίαν	φωνεῖ
tines	de	tōn	ekei	hestōtōn	akousantes	elegon	hoti	Elian	fōnei
G5100	G1161	G3588	G1563	G2476	G191	G3004	G3754	G2243	G5455
ja muutamat			siinä	seisovista	kuultuaan	sanoivat	että	Eliaa	huutaa

οὗτος
outos
G3778
tämä

TKSI 47 Sen kuullessaan jotkut siinä seisovista sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

FiSTLK2017 47. Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 47. Mutta muutamat niistä, jotka siinä seisoivat, kuin he sen kuulivat, sanoivat: Eliasta hän huutaa.

CPR1642 47. Mutta muutamat jotca sijnä seisoit cosca he sen cuulit sanoit he: Heliasta hän huuta.

UT1548 47. Mutta monicahdat/ iotca sijne seisoit/ coska he sen cwlit/ sanoit he/ Heliasta hen hwta. (Mutta monikahdat/ jotka siinä seisoit/ koska he sen kuulit/ sanoit he/ Eliasta hän huutaa.)

Ref2016NTSve 47. Men när några av dem som stod där hörde (detta), sa de: Han ropar på Elia.

J-P-Green 47. And hearing, some of those standing there said, This one calls Elijah.

KJV 47. Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

Luther2009 47. Einige aber, die dabeistanden, sagten, als sie das hörten: »Er ruft den Elia.«

Ostervald-Fr 47. Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, ayant entendu cela, disaient: Il appelle Élie.

RV'1862 47. Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.

SVV1750 47 En sommigen van die daar stonden, zulks horende, zeiden: Deze roept Elias.

PR1739 47. Agga kui monningad neist, kes seäl seisid, sedda kuulsid, ütlesid nemmad: Sesinnane kutsub Eliast.

RuSV1876 47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.

48

TR Scriverer 48. καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.

Gr-East 48. καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

καὶ	εὐθέως	δραμὼν	εἷς	ἐξ	αὐτῶν	καὶ	λαβὼν	σπόγγον	πλήσας	τε
kai	eutheōs	dramōn	heis	eks	autōn	kai	labōn	spongon	plēsas	te
G2532	G2112	G5143	G1520	G1537	G846	G2532	G2983	G4699	G4130	G5037
ja	kohta	kiirehti	yksi		heistä	ja	otti	sienen	täytti	

ὄξους	καὶ	περιθεὶς	καλάμῳ	ἐπότιζεν	αὐτόν
oksous	kai	peritheis	kalamō	epotidzen	auton
G3690	G2532	G4060	G2563	G4222	G846
etikalla	ja	kiinnitti	ruokosauvaan	antaen juoda	Hänen

TKSI 48 Muuan heistä juoksi heti ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda.

FiSTLK2017 48. Heti muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi hänelle juoda.

Biblia1776 48. Ja kohta juoksi yksi heistä ja otti sienen, ja täytti sen etikalla, pani sen ruovon päähän, ja antoi hänen juoda.

CPR1642 48. Ja cohta juoxi yxi heistä cuin hän oli ottanut sienen ja täyttänyt eticalla pani sen ruogon päähän ja annoi hänen juoda.

UT1548 48. Ja cochta iooxi yxi heiste/ quin hen oli ottanut Sienen/ ia teuttenyt Eticalla/ pani sen Roghon pähen/ ia annoi henen iodha. (Ja kohta juoksi yksi heistä/ kuin hän oli ottanut sienen/ ja täyttänyt etikalla/ pani sen ruowon päähän/ ja antoi hänen juoda.)

Ref2016NTSve 48. Och en av dem sprang genast och tog en svamp och fyllde (den) med ättika och satte (den) på ett rör och gav honom att dricka.

J-P-Green 48. And at once, one of them running and taking a sponge, and filling (it) with "vinegar," put (it) on a reed and "gave drink to Him." [64]

KJV 48. And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

Luther2009 48. Und gleich lief einer von ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und gab ihm zu trinken.

Ostervald-Fr 48. Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'un roseau, et lui en donna à boire.

RV'1862 48. Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, y la hinchió de vinagre, y poniéndola en una caña, le daba para que bebiese.

SVV1750 48 En terstond een van hen toe lopende, nam een spons, en die met edik gevuld hebbende, stak ze op een rietstok, en gaf Hem te drinken.

PR1739 48. Ja warsi jooksis üks nende seast, wottis käsna, täitis sedda ädikaga, ja pistis pilliroo otsa, ja jotis tedda.

RuSV1876 48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить;

49 TR Scriverer 49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

Gr-East 49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

οἱ	δὲ	λοιποὶ	ἔλεγον	ἄφες	ἴδωμεν	εἰ	ἔρχεται	Ἠλίας	σώσων
oi	de	loipoi	elegon	afes	idōmen	ei	erchetai	Elias	sōsōn
G3588	G1161	G3062	G3004	G863	G1492	G1487	G2064	G2243	G4982
	mutta	muut	sanoivat	anna olla	katsokaamme	jos	tulee	Elias	pelastamaan

αὐτόν
auton
G846
Hänet

TKSI 49 Mutta toiset sanoivat: "Annas, katsokaamme tuleeko Elia Häntä pelastamaan."

FiSTLK2017 49. Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elia pelastamaan häntä."

Biblia1776 49. Mutta muut sanoivat: pidäs, katsokaamme, jos Elias tulee häntä päästämään.

CPR1642 49. Mutta muut sanoit: pidäs cadzocam jos Helias tule händä päästämän.

UT1548 49. Mutta ne mwdh sanoit/ Pidhexi/ catzocam ios Helias tulepi hende pästemen. (Mutta ne muut sanoit/ Pidäs/ katsokaamme jos Elias tuleepi häntä päästämän.)

Ref2016NTSve 49. Men de andra sa: Vänta, låt oss se om Elia kommer och räddar honom. J-P-

Green 49. But the rest said, Let be; let us see if Elijah is coming to save Him.

KJV 49. The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

Luther2009 49. Die andern aber sagten: »Halt! Lass sehen, ob Elia kommt und ihm hilft.«

Ostervald-Fr 49. Et les autres disaient: Attendez, voyons si Élie viendra le délivrer.

RV'1862 49. Y los otros decían: Deja, veamos si vendrá Elías a librarle.

SVV1750 49 Doch de anderen zeiden: Houd op, laat ons zien, of Elias komt, om Hem te verlossen.

PR1739 49. Agga teised ütlesid: Ota, saab nähha, kas Elias tulleb, aitma tedda.

RuSV1876 49 а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

50 TR Scriverer 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. Gr-

East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	πάλιν	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ	ἀφῆκε	τὸ	πνεῦμα
ho	de	Iēsous	palin	kraksas	fōnē	megalē	afēke	to	pneuma
G3588	G1161	G2424	G3825	G2896	G5456	G3173	G863	G3588	G4151
	mutta	Jeesus	taas	huusi	äänellä	suurella	antoi		henkensä

TKSI 50 Niin Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.

FiSTLK2017 50. Jeesus huusi taas suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 50. Niin Jesus taas huusi suurella äänellä, ja antoi henkensä.

CPR1642 50. Nijn Jesus taas huusi corkialla änellä ja ylös annoi hengens.

UT1548 50. Nin Iesus taas hwti corckiall änelle/ ia ylesannoi Hengens. (Niin Jesus taas huuti korkealla äänellä/ ja ylenannoi henkensä.)

Ref2016NTSve 50. Men Jesus ropade än en gång med hög röst (och) gav upp andan. J-P-

Green 50. And crying again with a loud voice, Jesus released (His) spirit.

KJV 50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

Luther2009 50. Aber Jesus schrie noch einmal mit lauter Stimme und übergab seinen Geist.

Ostervald-Fr 50. Et Jésus, ayant de nouveau crié d'une voix forte, rendit l'esprit.

RV'1862 50. Mas Jesús habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.

SVV1750 50 En Jezus, wederom met een grote stem roepende, gaf den geest.

PR1739 50. Agga Jesus kissendas jälle sure heälega, ja heitis hinge.

RuSV1876 50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустилдух.

51

TR Scriverer 51. καὶ ἰδού, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω• καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη• καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν•

Gr-East 51. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

καὶ	ἰδού	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	ἐσχίσθη	εἰς	δύο	ἀπὸ
kai	idou	to	katapetasma	tou	naou	eschisthē	eis	dyo	apo
G2532	G2400	G3588	G2665	G3588	G3485	G4977	G1519	G1417	G575
ja	katso		esirippu		temppelin	repesi		kahtia	

ἄνωθεν	ἕως	κάτω·	καὶ	ἡ	γῆ	ἐσείσθη·	καὶ	αἱ	πέτραι
anōthen	eōs	katō	kai	hē	gē	eseisthē	kai	hai	petrai
G509	G2193	G2736	G2532	G3588	G1093	G4579	G2532	G3588	G4073
ylhäältä	asti	alas/ alas asti	ja		maa	järisi	ja		kalliot

ἐσχίσθησαν·
eschisthēsan
G4977
halkesivat

TKSI 51 ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi ja kalliot halkesivat.

FiSTLK2017 51. Katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, maa järisi, ja kalliot halkesivat,

Biblia1776 51. Ja katso, templin esivaate repesi kahtia ylhäältä hamaan alas, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

CPR1642 51. Ja cadzo Templin esiwaate repeis cahtia ylhäldä haman alas ja maa järis ja kiwet halkeisit.

UT1548 51. Ja catzos/ templin Esirippu halkeisi cahdexi cappalexi/ ylhelde haman alas/ ia maa iärisi/ ia Kiuet halkesit. (Niin katsos/ templin esirippu halkesi kahdeksi kappaleeksi/ ylhäältä hamaan alas/ ja maa järisi/ ja kiwet halkesit.)

Ref2016NTSve 51. Och se, förlåten i templet brast i två delar, uppifrån och ända ner, och jorden skakade, och klipporna rämnade,

J-P-Green 51. And, behold! The veil of the temple was torn into two from above as far as below. And the earth quaked, and the rocks were sheared!

KJV 51. And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

Luther2009 51. Und sieh, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stücke von oben bis unten. Und die Erde bebte, und die Felsen zerrissen,

Ostervald-Fr 51. En même temps, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,

RV'1862 51. Y, he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de alto a bajo; y la tierra se movió, y las piedras se hendieron;

SVV1750 51 En ziet, het voorhangsel des tempels scheurde in tweeen, van boven tot beneden; en de aarde beefde, en de steenrotsen scheurden.

PR1739 51. Ja wata, se ettepodud tek, mis templis keigepühhama ees, kärrises löhki kahheks üllemast otsast allamast sadik. Ja Ma wärrises, ja kaljud löhksid löhki.

RuSV1876 51 И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись;

52

TR Scriverer 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν• καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη•

Gr-East 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,

καὶ	τὰ	μνημεῖα	ἀνεῴχθησαν·	καὶ	πολλὰ	σώματα	τῶν	κεκοιμημένων	ἁγίων
kai	ta	mnēmeia	aneōchthēsan	kai	polla	sōmata	tōn	kekoimēmenōn	hagiōn
G2532	G3588	G3419	G455	G2532	G4183	G4983	G3588	G2837	G40
ja		haudat	aukenivat	ja	monta	ruumista		nukkuneiden	pyhien

ἠγέρθη·
ēgerthē
G1453
nousi ylös

TKSI 52 Myös haudat aukenivat, ja monta nukkuneitten pyhäin ruumista heräsi eloon.

FiSTLK2017 52. haudat aukenivat, ja monta nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.

Biblia1776 52. Ja haudat aukenivat, ja monta pyhäin ruumista, jotka maanneet olivat, nousi ylös,

CPR1642 52. Ja haudat aukenit ja monda pyhäin ruumist jotca maannet olit nousit.

UT1548 52. Ja haudhat aukenit/ ia monda pyhein rumist/ iotca manneet olit/ ylesnousit/ (Ja haudat aukenit/ ja monta pyhäin ruumista/ jotka maanneet olit/ ylösnousit/)

Ref2016NTSve 52. och gravarna öppnades, och många av kropparna till de heliga som hade somnat in stod upp

J-P-Green 52. And the tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised.

KJV 52. And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

Luther2009 52. und die Gräber taten sich auf, und viele Leiber der Heiligen, die entschlafen waren, standen auf

Ostervald-Fr 52. Les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps de saints qui étaient morts, ressuscitèrent;

RV'1862 52. Y los sepulcros se abrieron; y muchos cuerpos de santos, que habían dormido, se levantaron.

SVV1750 52 En de graven werden geopend, en vele lichamen der heiligen, die ontslapen waren, werden opgewekt;

PR1739 52. Ja hauad läksid lahti, ja tousid ülles paljo nende pühhade ihhusid, kes ollid magganud.

RuSV1876 52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли

53

TR Scriverer 53. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

Gr-East 53. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

καὶ	ἐξελθόντες	ἐκ	τῶν	μνημείων	μετὰ	τὴν	ἔγερσιν
kai	ekselthontes	ek	tōn	mnēmeiōn	meta	tēn	egersin
G2532	G1831	G1537	G3588	G3419	G3326	G3588	G1454
ja	lähtivät	ulos		haudoista	jälkeen		ylösnousemuksensa

αὐτοῦ	εἰσῆλθον	εἰς	τὴν	ἁγίαν	πόλιν	καὶ
autou	eisēlthon	eis	tēn	hagian	polin	kai
G846	G1525	G1519	G3588	G40	G4172	G2532
Hänen	tulivat	sisään		pyhään	kaupunkiin	ja

ἐνεφανίσθησαν	πολλοῖς
enefanisthēsan	pollois
G1718	G4183
ilmestyivät	monille

TKSI 53 Lähdettyään haudoista he Hänen ylösnousemuksensa jälkeen tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.

FiSTLK2017 53. He lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.

Biblia1776 53. Ja läksivät ulos haudoista, hänen ylösnousemisensa jälkeen, tulivat pyhään kaupunkiin, ja ilmestyivät monelle.

CPR1642 53. Ja läxit haudoistans hänen ylösnousemisens jälken: tulit pyhään Caupungijn ja ilmestyit monelle.

UT1548 53. ia wlgoslexit heiden Haudhoistans/ henen ylesnousemisens ielkin. Ja tulit sihen pyhen caupungin/ Ja ilmestyit monelle. (ja ulosläksit heidän haudoistansa/ hänen ylösnousemisensa jälkeen. Ja tulit siihen pyhään kaupunkiin/ Ja ilmestyit monelle.)

Ref2016NTSve 53. och gick ut ur sina gravar efter hans uppståndelse och kom in i den heliga staden och uppenbarade sig för många.

J-P-Green 53. And coming forth out of the tombs after His resurrection, (they) entered into the holy city and were revealed to many.

KJV 53. And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

Luther2009 53. und kamen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und gingen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Ostervald-Fr 53. Et étant sortis de leurs sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte cité, et ils furent vus de plusieurs personnes.

RV'1862 53. Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron a la santa ciudad, y aparecieron a muchos.

SVV1750 53 En uit de graven uitgegaan zijnde, na Zijn opstanding, kwamen zij in de heilige stad, en zijn velen verschenen.

PR1739 53. Ja pärrast temma üllestousmist tullid nemmad haudadest wälja, ja läksid pühha liñna, ja näitsid ennast mitmele.

RuSV1876 53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим.

TR Scriverer 54. ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν ᾽Ιησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Gr-East 54. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν ᾽Ιησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

ὁ	δὲ	ἑκατόνταρχος	καὶ	οἱ	μετ᾽	αὐτοῦ	τηροῦντες	τὸν	᾽Ιησοῦν
ho	de	hekatontarchos	kai	oi	met	autou	tērountes	ton	Iēsoun
G3588	G1161	G1543	G2532	G3588	G3326	G846	G5083	G3588	G2424
	mutta	sadanpäämies	ja		kanssaan	hänen	jotka vartioivat		Jeesusta

ἰδόντες	τὸν	σεισμὸν	καὶ	τὰ	γενόμενα	ἐφοβήθησαν	σφόδρα
idontes	ton	seismon	kai	ta	genomena	efobēthēsan	sfodra
G1492	G3588	G4578	G2532	G3588	G1096	G5399	G4970
nähdessään		maanjäristyksen	ja	muut	tapahtumat	pelkäsivät	kovin

λέγοντες	ἀληθῶς	Θεοῦ	υἱὸς	ἦν	οὗτος
legontes	alēthōs	Theou	hyios	ēn	outos
G3004	G230	G2316	G5207	G2258	G3778
sanoen	totisesti	Jumalan	Poika	oli	tämä

TKSI 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja muut tapahtumat, he pelästyivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

FiSTLK2017 54. Mutta kun sadanpäällikkö ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, he pelästyivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

Biblia1776 54. Mutta kuin sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssansa olivat vartioitsemassa Jesusta, näkivät maan järinän ja ne, mitkä tapahtuivat, pelkäsivät he suuresti ja sanoivat: totisesti oli tämä Jumalan Poika.

CPR1642 54. Mutta cosca Päämies ja ne jotca hänen cansans olit wartioidzemas Jesusta näit maan järinän ja ne cuin siellä tapahtui peljästyit he suurest ja sanoit: totisest oli tämä Jumalan Poica.

UT1548 54. Mutta pämies/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia wartioitzit Iesusta/ coska he neit maan iärinen/ ia ne quin sielle tapachtui/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Wissist oli teme Jumalan Poica. (Mutta päämies/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja wartioitsit Jesusta/ koska he näit maan järisseen/ ja ne kuin siellä tapahtui/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Wissiste oli tämä Jumalan Poika.)

Ref2016NTSve 54. Men när officeren och de som tillsammans med honom bevakade Jesus såg jordbävningen och det som hände, blev de mycket förskräckta och sa: Denne var verkligen Guds Son.

J-P-Green 54. But the centurion and those with him guarding Jesus, seeing the earthquake and the things taking place, (they) feared exceedingly, saying, Truly this One was Son of God.

KJV 54. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

Luther2009 54. Als aber der Hauptmann und die bei ihm waren und Jesus bewachten das Erdbeben sahen und was da geschah, erschraken sie sehr und sagten: »Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen!«

Ostervald-Fr 54. Quand le centenier et ceux qui gardaient Jésus avec lui, eurent vu le tremblement de terre et ce qui était arrivé, ils furent fort effrayés et dirent: Véritablement celui-ci était le Fils de Dieu.

RV'1862 54. Y el centurión, y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

SVV1750 54 En de hoofdman over honderd, en die met hem Jezus bewaarden, ziende de aardbeving, en de dingen, die geschied waren, werden zeer bevreesd, zeggende: Waarlijk, Deze was Gods Zoon!

PR1739 54. Agga se pealik, ja need, kes temmaga ollid , ja Jesust hoidsid, kui nemmad näggid sedda ma-wärrisemist, ja mis sündis, kartsid nemmad wägga, ja ütlesid: Töest sesinnane olli Jummala Poeg.

RuSV1876 54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.

55

TR Scriverer 55. ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ•

Gr-East 55. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

ἦσαν	δὲ	ἐκεῖ	γυναῖκες	πολλαὶ	ἀπὸ	μακρόθεν	θεωροῦσαι	αἵτινες
ēsan	de	ekei	gynaikes	pollai	apo	makrothen	theōrousai	haitines
G2258	G1161	G1563	G1135	G4183	G575	G3113	G2334	G3748
ja oli		siellä	naisia	useita		kauempaa	katsellen	jotka

ἠκολούθησαν	τῷ	Ἰησοῦ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	διακονοῦσαι	αὐτῷ·
ēkolouthēsan	tō	Iēsou	apo	tēs	Galilaias	diakonousai	autō
G190	G3588	G2424	G575	G3588	G1056	G1247	G846
olivat seuranneet		Jeesusta			Galileasta	palvellen	Häntä

TKSI 55 Siellä oli myös monta naista taampana katsellen. Nämä olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet Häntä.

FiSTLK2017 55. Siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä. He seisoivat taaempana katselemassa.

Biblia1776 55. Mutta siellä oli paljo vaimoja taampana katselemassa, jotka Jesusta olivat seuranneet Galileasta, palvellen häntä,

CPR1642 55. Ja siellä oli paljo waimoja taambana cadzelemas jotca Jesusta olit seurannet Galileasta palwellen händä.

UT1548 55. Ja nin oli sielle palio waimoija taamba catzelit iotca Iesusta olit seuraneet Galileasta/ paluellen hende/ (Ja niin oli siellä paljon waimoja taampana katselit jotka Jesusta olit seuranneet Galileasta/ palwellen häntä/)

Ref2016NTSve 55. Och där var många kvinnor som stod på avstånd och såg på. De som hade följt Jesus från Galileen och tjänat honom.

J-P-Green 55. And many women were there, watching from afar off, (those) who followed Jesus from Galilee, ministering to Him;

KJV 55. And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Luther2009 55. Und es waren viele Frauen da, die von fern zusahen, die waren Jesus aus Galiläa gefolgt und hatten ihm gedient;

Ostervald-Fr 55. Il y avait aussi là plusieurs femmes qui regardaient de loin, et qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée, en le servant;

RV'1862 55. Y estaban allí muchas mujeres mirando de léjos, las cuales habían seguido de Galilea a Jesús, sirviéndole:

SVV1750 55 En aldaar waren vele vrouwen, van verre aanschouwende, die Jezus gevolgd waren van Galilea, om Hem te dienen.

PR1739 55. Agga seäl olli paljo naesi kaugelt waatmas, kes Jesusse järrel ollid käinud Kalilea-maalt, ja tedda teninud;

RuSV1876 55 Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;

56

TR Scriverer 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ ᾽Ιακώβου καὶ ᾽Ιωσὴ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Gr-East 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ ᾽Ιακώβου καὶ ᾽Ιωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

ἐν	αἷς	ἦν	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	Μαρία	ἡ	τοῦ
en	hais	ēn	Maria	hē	Magdalēnē	kai	Maria	hē	tou
G1722	G3739	G2258	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137	G3588	G3588
	heidän joukossa	oli	Maria		Magdaleena	ja	Maria		

᾽Ιακώβου	καὶ	᾽Ιωσὴ	μήτηρ	καὶ	ἡ	μήτηρ	τῶν	υἱῶν	Ζεβεδαίου
Iakōbou	kai	Iōsē	mētēr	kai	hē	mētēr	tōn	hyiōn	Zebedaiou
G2385	G2532	G2500	G3384	G2532	G3588	G3384	G3588	G5207	G2199
Jaakobin	ja	Jooseen	äiti	ja		äiti		poikien	Sebedeuksen

TKSI 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen* äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

FiSTLK2017 56. Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen äiti, ja Sebedeuksen poikien äiti.

Biblia1776 56. Joiden seassa oli Maria Magdalena, ja Maria Jakobin ja Joseen äiti, ja Zebedeuksen poikain äiti.

CPR1642 56. Joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Josen äiti ja Zebedeuxen poicain äiti.

UT1548 56. Joinen seas oli Maria Magdalene/ ia Maria Jacobi/ ia Josen eiti/ Ja Zebedeusen poicain eiti. (Joinen seassa oli Maria Magdalena/ Ja Maria Jakobi/ ja Josen äiti/ Ja Zebedeusen poikain äiti.)

Ref2016NTSve 56. Bland dem var Maria Magdalena och Maria, Jakobs och Joses mor, och modern till Sebedeus söner.

J-P-Green 56. among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

KJV 56. Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

Luther2009 56. unter ihnen waren Maria Magdalena und Maria, die Mutter des Jakobus und Joses, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

Ostervald-Fr 56. Entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

RV'1862 56. Entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago y de Joses, y la madre de los hijos de Zebedeo.

SVV1750 56 Onder dewelke was Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Jakobus en Joses, en de moeder der zonen van Zebedeus.

PR1739 56. Nende seas olli Maria Mahdalena, ja Maria Jakobusse ja Josesse emma, ja Sebedeusse poegade emma.

RuSV1876 56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

57

TR Scriverer 57. ᾽Οψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα ᾽Ιωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ ᾽Ιησοῦ•

Gr-East 57. ᾽Οψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα ᾽Ιωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ ᾽Ιησοῦ·

ὀψίας	δὲ	γενομένης	ἦλθεν	ἄνθρωπος	πλούσιος	ἀπὸ	Ἀριμαθαίας	τοὔνομα
opsias	de	genomenēs	ēlthen	anthrōpos	plousios	apo	Arimathaias	tounoma
G3798	G1161	G1096	G2064	G444	G4145	G575	G707	G5122
ja illan		tultua	tuli	mies	rikas		Arimatiasta	nimeltään

᾽Ιωσήφ	ὃς	καὶ	αὐτὸς	ἐμαθήτευσε	τῷ	᾽Ιησοῦ·
Iōsēf	hos	kai	autos	emathēteuse	tō	Iēsou
G2501	G3739	G2532	G846	G3100	G3588	G2424
Joosef	josta	myös	itsestä	oli tullut opetuslapsi		Jeesuksen

TKSI 57 Illan tultua saapui rikas arimatialainen mies nimeltä Joosef, joka itsekin oli Jeesuksen opetuslapsi.

FiSTLK2017 57. Illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, josta myös oli tullut Jeesuksen opetuslapsi.

Biblia1776 57. Mutta kuin ehtoo tuli, tuli yksi rikas mies Arimatiasta, jonka nimi oli Joseph, joka myös itse oli Jesuksen opetuslapsi.

CPR1642 57. Ehtona tuli yxi ricas mies Arimathiast jonga nimi oli Joseph joca myös oli Jesuxen Opetuslapsi: tämä meni Pilatuxen tygö ja pyysi Jesuxen ruumista.

UT1548 57. Nin coska Echto tuli/ tuli yxi ricas mies Arimateast/ ionga nimi oli Joseph/ ioca mös oli Iesusen Opetuslapsi/ teme edheskeui Pilatusen tyge/ ia pyti Iesusen rumista. (Niin koska ehtoo tuli/ tuli yksi rikas mies Arimateasta/ jonka nimi oli Joseph/ joka myös oli Jesuksen opetuslapsi/ tämä edeskäwi Pilatuksen tykö/ ja pyyti Jesuksen ruumista.)

Ref2016NTSve 57. När det hade blivit kväll, kom en rik man från Arimatea, som hette Josef, som också själv var en Jesu lärjunge.

J-P-Green 57. And evening having come, a rich man from Arimathea (Joseph by name) who also himself was discipled to Jesus,

KJV 57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

Luther2009 57. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathäa, der hieß Josef, der auch ein Jünger Jesu war.

Ostervald-Fr 57. Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui avait été, lui aussi, disciple de Jésus,

RV'1862 57. Y como fué la tarde del día, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también era discípulo de Jesús.

SVV1750 57 En als het avond geworden was, kwam een rijk man van Arimathea, met name Jozef, die ook zelf een discipel van Jezus was.

PR1739 57. Agga kui öhto kätte sai, tulli üks rikkas mees Arimatiast, Josep nim̃i, kes ka isse Jesusse jünger olli.

RuSV1876 57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек изАримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;

58

TR Scriverer 58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

Gr-East 58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

οὗτος	προσελθὼν	τῷ	Πιλάτῳ	ᾐτήσατο	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ	τότε
outos	proselthōn	tō	Pilatō	ētēsato	to	sōma	tou	Iēsou	tote
G3778	G4334	G3588	G4091	G154	G3588	G4983	G3588	G2424	G5119
Hän	meni luokse		Pilatuksen	pyysi		ruumista		Jeesuksen	silloin

ὁ	Πιλᾶτος	ἐκέλευσεν	ἀποδοθῆναι	τὸ	σῶμα
ho	Pilatos	ekeleusen	apodothēnai	to	sōma
G3588	G4091	G2753	G591	G3588	G4983
	Pilatus	käski	antaa		ruumiin

TKSI 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin*.

FiSTLK2017 58. Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

Biblia1776 58. Tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski annettaa ruumiin.

CPR1642 58. Silloin Pilatus käski anda hänelle Jesuxen ruumin.

UT1548 58. Silloin Pilatus käski anda henelle Iesusen rumin. (Silloin Pilatus käski antaa hänelle Jesuksen ruumiin.)

Ref2016NTSve 58. Han gick till Pilatus och bad att få Jesu kropp. Då befallde Pilatus, att kroppen skulle utlämnas till honom.

J-P-Green 58. coming up to Pilate, this one asked (for) the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given.

KJV 58. He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

Luther2009 58. Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man solle ihm den Leib geben.

Ostervald-Fr 58. Vint vers Pilate et demanda le corps de Jésus; et Pilate commanda qu'on le lui donnât.

RV'1862 58. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús. Entónces Pilato mandó que el cuerpo se le diese.

SVV1750 58 Deze kwam tot Pilatus, en begeerde het lichaam van Jezus. Toen beval Pilatus, dat hem het lichaam gegeven zou worden.

PR1739 58. Se läks Pilatusse jure ja pallus ennesele Jesusse ihho; siis käskis Pilatus sedda ihho temmale anda.

RuSV1876 58 он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;

59 TR Scriverer 59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

Gr-East 59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

καὶ	λαβὼν	τὸ	σῶμα	ὁ	Ἰωσὴφ	ἐνετύλιξεν	αὐτὸ	σινδόνι	καθαρᾷ
kai	labōn	to	sōma	ho	Iōsēf	enetyliksen	auto	sindoni	kathara
G2532	G2983	G3588	G4983	G3588	G2501	G1794	G846	G4616	G2513
ja	otti		ruumiin		Joosef	kääri	sen	liinaan	puhtaaseen

TKSI 59 Otettuaan ruumiin Joosef kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

FiSTLK2017 59. Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

Biblia1776 59. Ja kuin Joseph oli ruumiin ottanut, kääri hän sen puhtaasen liinaan,

CPR1642 59. Ja cosca Joseph oli ruumin ottanut käärei hän sen puhtasen lijnaan.

UT1548 59. Ja coska Joseph oli rumin ottanut/ käri hen sen puchtasen linaan/ (Ja koska Joseph oli ruumiin ottanut/ kääri hän sen puhtaaseen liinaan/)

Ref2016NTSve 59. Och när Josef hade tagit hans kropp, svepte han den i ett rent linnetyg J-P-

Green 59. And taking the body, Joseph wrapped it in clean linen,

KJV 59. And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

Luther2009 59. Und Josef nahm den Leib und wickelte ihn in ein reines Leinentuch

Ostervald-Fr 59. Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc,

RV'1862 59. Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

SVV1750 59 En Jozef, het lichaam nemende, wond hetzelve in een zuiver fijn lijnwaad.

PR1739 59. Ja Josep wottis ihho ja mähkis sedda puhta kalli linnase ride sisse.

RuSV1876 59 и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею

60

TR Scriverer 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ• καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν.

Gr-East 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

καὶ	ἔθηκεν	αὐτὸ	ἐν	τῷ	καινῷ	αὐτοῦ	μνημείῳ	ὃ
kai	ethēken	auto	en	tō	kainō	autou	mnēmeiō	ho
G2532	G5087	G846	G1722	G3588	G2537	G846	G3419	G3739
ja	pani	sen			uuteen	hänen	hautakammioonsa	jonka

ἐλατόμησεν	ἐν	τῇ	πέτρᾳ·	καὶ	προσκυλίσας	λίθον	μέγαν	τῇ
elatomēsen	en	tē	petra	kai	proskylisas	lithon	megan	tē
G2998	G1722	G3588	G4073	G2532	G4351	G3037	G3173	G3588
oli hakannut			kallioon	ja	vieritettyään	kiven	suuren	

θύρᾳ	τοῦ	μνημείου	ἀπῆλθεν
thyra	tou	mnēmeiou	apēlthen
G2374	G3588	G3419	G565
suulle		hautakammion	lähti pois

TKSI 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakannut kallioon. Vieritettyään ison kiven hautakammion ovelle hän lähti pois.

FiSTLK2017 60. ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Sitten hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.

Biblia1776 60. Ja pani omaan uuteen hautaansa, jonka hän oli hakannut kallioon, ja vieritti suuren kiven haudan ovelle, ja meni pois.

CPR1642 60. ja pani omaan vteen hautaans jonga hän oli hacannut calliohon ja wieritti suuren kiwen haudan owelle ja pois meni.

UT1548 60. ia pani sen henen oman wten hautans/ ionga hen oli wlgoshakanut calliohon/ Ja wieritti swren kiuen Haudhan ouelle/ ia poismeni. (ja pani sen hänen omaan uuteen hautaansa/ jonka hän oli uloshakannut kallioon/ Ja wieritti suuren kiwen haudan owelle/ ja pois meni.)

Ref2016NTSve 60. och lade den i sin nya grav, som han hade huggit ut i klippan, och han rullade en stor sten för ingången till graven och gick därifrån.

J-P-Green 60. and laid it in his new tomb, which he had cut out in the rock. And rolling a great stone to the door of the tomb, (he) departed.

KJV 60. And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

Luther2009 60. und legte ihn in sein eigenes neues Grab, das er in einen Fels hatte hauen lassen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

Ostervald-Fr 60. Et le mit dans un sépulcre neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc; et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.

RV'1862 60. Y lo puso en un sepulcro suyo nuevo, que había labrado en la roca; y revuelta una grande piedra a la puerta del sepulcro, se fué.

SVV1750 60 En leide dat in zijn nieuw graf, hetwelk hij in een steenrots uitgehouwen had; en een groten steen tegen de deur des grafs gewenteld hebbende, ging hij weg.

PR1739 60. Ja panni sedda eñese ude hauda, mis te͂ma olli lasknud raiuda kaljo sisse, ja weretas ühhe sure kiwwi haua ukse ette ja läks ärra.

RuSV1876 60 и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.

61

TR Scriverer 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριά ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

Gr-East 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

ἦν	δὲ	ἐκεῖ	Μαριά	ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία	καθήμεναι
ēn	de	ekei	Maria	hē	Magdalēnē	kai	hē	allē	Maria	kathēmenai
G2258	G1161	G1563	G3137	G3588	G3094	G2532	G3588	G243	G3137	G2521
ja olivat		siellä	Maria		Magdaleena	ja		toinen	Maria	istuen

ἀπέναντι	τοῦ	τάφου
apenanti	tou	tafou
G561	G3588	G5028
vastapäätä		hautaa

TKSI 61 Siellä oli myös Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.

FiSTLK2017 61. Siellä olivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.

Biblia1776 61. Silloin olivat siellä Maria Magdalena ja toinen Maria, ja istuivat haudan kohdalla.

CPR1642 61. Silloin olit siellä Maria Magdalena ja toinen Maria ja istuit haudan cohdalla.

UT1548 61. Silloin olit sielle Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ istuit haudhan cohdalla. (Silloin olit siellä Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ istuit haudan kohdalla.)

Ref2016NTSve 61. Men Maria Magdalena och den andra Maria var där, (och) (de) satt mitt emot graven.

J-P-Green 61. And there was Mary Magdalene and the other Mary, sitting across from the grave.

KJV 61. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Luther2009 61. Es waren aber dort Maria Magdalena und die andere Maria, die saßen dem Grab gegenüber.

Ostervald-Fr 61. Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là assises vis-à-vis du sépulcre.

RV'1862 61. Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

SVV1750 61 En aldaar was Maria Magdalena, en de andere Maria, zittende tegenover het graf.

PR1739 61. Agga Maria Mahdalena, ja se teine Maria ollid seäl istumas haua kohhal.

RuSV1876 61 Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которыесидели против гроба.

62

TR Scriverer 62. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον,

Gr-East 62. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

τῇ	δὲ	ἐπαύριον	ἥτις	ἐστὶ	μετὰ	τὴν
tē	de	epaurion	hētis	esti	meta	tēn
G3588	G1161	G1887	G3748	G2076	G3326	G3588
	ja	seuraavana päivänä	joka	oli	jälkeinen	

παρασκευήν	συνήχθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
paraskeuēn	synēchthēsan	oi	archiereis	kai	oi
G3904	G4863	G3588	G749	G2532	G3588
valmistuspäivän	kokoontuivat		ylipapit	ja	

φαρισαῖοι	πρὸς	Πιλᾶτον
farisaioi	pros	Pilaton
G5330	G4314	G4091
fariseukset	luo	Pilatuksen

TKSI 62 Seuraavana päivänä joka on valmistuspäivän jälkeinen*, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

FiSTLK2017 62. Seuraavana päivänä [28] , joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

Biblia1776 62. Mutta toisena päivänä valmistuksen päivästä kokoontuivat pappein päämiehet ja Pharisealaiset Pilatuksen tykö,

CPR1642 62. MUtta toisna päiwänä walmistuxen päiwäst cocounsit Pappein päämiehet ja Phariseuxet Pilatuxen tygö sanoden:

UT1548 62. Mutta toisna päiuene/ ielken Walmistuxen peiuen cokounsit Pappein pämiehet/ ia Phariseuset Pilatusen tyge/ sanoden/ (Mutta toisena päiwänä/ jälkeen walmistuksen päiwänä kokoontui pappein päämiehet/ ja phariseukset Pilatuksen tykö/ sanoen.)

Ref2016NTSve 62. Men nästa dag, som var dagen efter förberedelsedagen, samlades översteprästerna och fariseerna tillsammans hos Pilatus

J-P-Green 62. And on the morrow, which is after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were assembled to Pilate,

KJV 62. Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

Luther2009 62. Am nächsten Tag, der auf den Rüsttag folgt, kamen die Hohepriester und Pharisäer zu Pilatus

Ostervald-Fr 62. Le jour suivant, qui était le lendemain de la préparation du sabbat, les principaux sacrificateurs et les pharisiens allèrent ensemble vers Pilate,

RV'1862 62. Y el siguiente día, que era el día después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos a Pilato,

SVV1750 62 Des anderen daags nu, welke is na de voorbereiding, vergaderden de overpriesters en de Farizeen tot Pilatus,

PR1739 62. Agga teisel päwal, mis tulleb walmistamisse päwa järrele, tullid üllemad preestrid ja Wariserid kokko Pilatusse jure,

RuSV1876 62 На другой день, который следует за пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

63

TR Scriverer 63. λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

Gr-East 63. λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

λέγοντες	κύριε	ἐμνήσθημεν	ὅτι	ἐκεῖνος	ὁ	πλάνος	εἶπεν	ἔτι	ζῶν
legontes	kyrie	emnēsthēmen	hoti	ekeinos	ho	planos	eipen	eti	dzōn
G3004	G2962	G3415	G3754	G1565	G3588	G4108	G2036	G2089	G2198
sanoen	herra	muistimme	että	se		villitsijä		sanoi	eläessään

μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἐγείρομαι
meta	treis	hēmeras	egeiromai
G3326	G5140	G2250	G1453
kuluttua	kolmen	päivän	nousen ylös

TKSI 63 ja sanoivat: "Herra, muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: Kolmen päivän kuluttua herään eloon.

FiSTLK2017 63. ja sanoivat: "Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: 'Kolmen päivän kuluttua nousen ylös.'

Biblia1776 63. Sanoen: herra, me muistamme sen viettelïän sanoneen eläissänsä: kolmen päivän perästä minä nousen.

CPR1642 63. Herra me muistimme sen wietteliän sanonen eläisäns colmen päiwän peräst minä ylösnousen.

UT1548 63. Herra me muistimme että se wiettelia sanoi wiele henen eleisens/ colmen päiuen perest mine ylesnousen. (Herra me muistimme että se wiettelijä sanoi wielä hänen eläissänsä/ kolmen päiwän perästä minä ylösnousen.)

Ref2016NTSve 63. och sa: Herre, vi kommer ihåg att den bedragaren sa, när han ännu levde: Efter tre dagar ska jag uppstå.

J-P-Green 63. saying, Sir, we have recalled that that deceiver while living said, After three days I will rise.

KJV 63. Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

Luther2009 63. und sagten: »Herr, uns ist eingefallen, dass dieser Verführer sagte, als er noch lebte: ›Ich will nach drei Tagen auferstehen.‹

Ostervald-Fr 63. Et lui dirent: Seigneur, nous nous souvenons que, quand ce séducteur vivait, il disait: Je ressusciterai dans trois jours.

RV'1862 63. Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aun: Después del tercero día resucitaré.

SVV1750 63 Zeggende: Heer, wij zijn indachtig, dat deze verleider, nog levende, gezegd heeft: Na drie dagen zal Ik opstaan.

PR1739 63. Ja ütlesid: Issand, meie mele on tulnud, et temma, se pettis, ütles, kui ta alles ellus olli: Minna tousen kolme päwa pärrast ülles.

RuSV1876 63 и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех днейвоскресну;

64

TR Scriverer 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας• μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν• καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

Gr-East 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

κέλευσον	οὖν	ἀσφαλισθῆναι	τὸν	τάφον	ἕως	τῆς	τρίτης
keleuson	oun	asfalisthēnai	ton	tafon	eōs	tēs	tritēs
G2753	G3767	G805	G3588	G5028	G2193	G3588	G5154
käske	siis	vartioida		hautaa	saakka		kolmanteen

ἡμέρας·	μήποτε	ἐλθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	νυκτὸς
hēmeras	mēpote	elthontes	oi	mathētai	autou	nyktos
G2250	G3379	G2064	G3588	G3101	G846	G3571
päivään	etteivät	tulisi		opetuslapset	Hänen	yöllä

κλέψωσιν	αὐτὸν	καὶ	εἴπωσι	τῷ	λαῷ	Ἠγέρθη	ἀπὸ	τῶν	νεκρῶν·
klepsōsin	auton	kai	eipōsi	tō	laō	ēgerthē	apo	tōn	nekrōn
G2813	G846	G2532	G2036	G3588	G2992	G1453	G575	G3588	G3498
varastamaan	Häntä	ja	sanoisi		kansalle	Hän on noussut			kuolleista

καὶ	ἔσται	ἡ	ἐσχάτη	πλάνη	χείρων	τῆς	πρώτης
kai	estai	hē	eschatē	planē	cheirōn	tēs	prōtēs
G2532	G2071	G3588	G2078	G4106	G5501	G3588	G4413
niin	olisi		viimeinen	villitys	pahempi		ensimmäistä

TKSI 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi Häntä ja sanoisi kansalle: Hän on noussut kuolleista. Niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

FiSTLK2017 64. Käske siis vartioida hautaa tarkasti kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

Biblia1776 64. Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin jälkimäinen villitys tulee pahemmaksi kuin ensimäinen.

CPR1642 64. Käske sijs warjelda hauta colmanden päiwän asti ettei hänen Opetuslapsens tulis yöllä ja warastais händä ja sanois Canssalle: hän nousi cuolluista ja nijn jälkimmäinen willitys tule pahemmaxi cuin ensimäinen.

UT1548 64. Käske sijs warielta Hauta colmanden päiuen asti/ ettei henen Opetuslapsens tule/ ia wargasta hende/ ia sanouat Canssalle/ hen ylesnousi colluista/ Ja nin tule se ielkimeinen willitus pahemaxi quin se ensimeinen. (Käske siis warjella hauta kolmanteen päiwään asti/ ettei hänen opetuslapsensa tule/ ja warasta häntä/ ja sanowat kansalle/ hän ylösnousi kuolleista/ Ja niin tulee se jälkimmäinen willitys pahemmaksi kuin se ensimmäinen.)

Ref2016NTSve 64. Befall därför, att man bevakar graven intill tredje dagen, så att hans lärjungar inte kommer om natten och stjäl bort honom och säger till folket: Han är uppstånden från de döda. Då blir det sista bedrägeriet värre än det första.

J-P-Green 64. Therefore, command that the grave be secured until the third day, that His disciples may not come by night and steal Him away, and may say to the people, He is raised from the dead. And the last deception will be worse than the first.

KJV 64. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Luther2009 64. Darum befiehl, dass man das Grab sicher bewache bis zum dritten Tag, damit nicht seine Jünger des Nachts kommen und ihn stehlen und zum Volk sagen: ›Er ist auferstanden von den Toten‹, und der letzte Betrug schlimmer wird als der erste.«

Ostervald-Fr 64. Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et n'enlèvent son corps, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Cette dernière imposture serait pire que la première.

RV'1862 64. Manda, pues, asegurar el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos; y será el postrer error peor que el primero.

SVV1750 64 Beveel dan, dat het graf verzekerd worde tot den derden dag toe, opdat Zijn discipelen misschien niet komen bij nacht, en stelen Hem, en zeggen tot het volk: Hij is opgestaan van de doden; en zo zal de laatste dwaling erger zijn, dan de eerste.

PR1739 64. Sepärrast kässi sedda hauda hoida kolmandama päwani, et temma jüngrid ösel ei tulle, ja tedda ärra ei warrasta, ja ei ütle rahwa wasto: Temma on surnust üllestousnud, siis on wiimne pettus pahhem kui essimenne.

RuSV1876 64 итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

65

TR Scriverer 65. ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν• ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

Gr-East 65. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

ἔφη	δὲ	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος	ἔχετε	κουστωδίαν·	ὑπάγετε	ἀσφαλίσασθε
efē	de	autois	ho	Pilatos	echete	koustōdian	hypagete	asfalisasthe
G5346	G1161	G846	G3588	G4091	G2192	G2892	G5217	G805
ja sanoi		heille		Pilatus	teillä on	vartiojoukko	menkää	vartioikaa

ὡς	οἴδατε
hōs	oidate
G5613	G1492
sillä tavalla kuin	kykenette

TKSI 65 Pilatus sanoi heille: "Teillä on vartijaväki, Menkää, vartioikaa niin tarkasti kuin kykenette."

FiSTLK2017 65. Pilatus sanoi heille: "[Tuossa] teillä on vartio, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin taidatte."

Biblia1776 65. Pilatus sanoi heille: teillä on vartiat: menkäät, vartioitkaat niinkuin te tiedätte.

CPR1642 65. Pilatus sanoi heille: sijnä on wartiat: mengät wartioitcat nijncuin te taidatte.

UT1548 65. Sanoi heille Pilatus/ Sijne on wartija. Menget warielcat ninquin te taidhatt. (Sanoi heille Pilatus/ Siinä on wartija. Menkäät warjelkaat niinkuin te taidatte.)

Ref2016NTSve 65. Då sa Pilatus till dem: Där har ni vakt. Gå och bevaka så gott ni kan.

J-P-Green 65. And Pilate said to them, You have a guard, go away, make (it as) secure as you know (how).

KJV 65. Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

Luther2009 65. Pilatus sagte zu ihnen: »Da habt ihr die Wache; geht hin und verwahrt es, so gut ihr könnt.«

Ostervald-Fr 65. Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, et faites-le garder comme vous l'entendrez.

RV'1862 65. Díceles Pilato: La guardia tenéis: id, asegurádlo como sabéis.

SVV1750 65 En Pilatus zeide tot henlieden: Gij hebt een wacht; gaat heen, verzekert het, gelijk gij het verstaat.

PR1739 65. Agga Pilatus ütles nende wasto: Hoidjad on teil, minge ja hoidke hästi, nenda kui teie tuñete.

RuSV1876 65 Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.

66

TR Scriverer 66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

Gr-East 66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

οἱ	δὲ	πορευθέντες	ἠσφαλίσαντο	τὸν	τάφον	σφραγίσαντες	τὸν	λίθον
oi	de	poreuthentes	ēsfalisanto	ton	tafon	sfragisantes	ton	lithon
G3588	G1161	G4198	G805	G3588	G5028	G4972	G3588	G3037
	ja	he menivät	vartioivat		hautaa	sinetöiden		kiven

μετὰ	τῆς	κουστωδίας
meta	tēs	koustōdias
G3326	G3588	G2892
kanssa		vartioväen

TKSI 66 Niin he menivät ja sinetöityään kiven varmistivat haudan vartijaväen avulla.

FiSTLK2017 66. He menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartion.

Biblia1776 66. Mutta he menivät pois, ja vahvistivat haudan vartiain kanssa, ja lukitsivat kiven sinetillänsä.

CPR1642 66. Mutta he menit pois ja wartioidzit hauta wartiain cansa ja lukidzit kiwen sinetilläns.

UT1548 66. Mutta he poismenit/ ia warielit Haudhan Wartijadhen cansa/ ia Insiglasit kiuen. (Mutta he poismenit/ ja warjelit haudan wartijaiden kanssa/ ja insiglasit (sinetöiwät) kiwen)

Ref2016NTSve 66. Då gick de och bevakade graven, förseglade stenen och satte ut vakterna. J-

P-Green 66. And going along with the guard, they made the grave secure, sealing the stone. KJV

66. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Luther2009 66. Sie gingen hin und sicherten das Grab mit der Wache und versiegelten den Stein.

Ostervald-Fr 66. S'en étant donc allés, ils s'assurèrent du sépulcre, en scellant la pierre, et en y mettant la garde.

RV'1862 66. Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro con la guardia, sellando la piedra.

SVV1750 66 En zij heengaande, verzekerden het graf met de wacht, den steen verzegeld hebbende.

PR1739 66. Ja nemmad läksid ärra, ja hoidsid hästi sedda hauda hoidjattega, ja pannid se kiwwi pitseriga kinni.

RuSV1876 66 Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

Matteus 28 (Matthew 28)

1

TR Scriverer 1. Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαριὰ ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.

Gr-East 1. Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

ὀψὲ	δὲ	σαββάτων	τῇ	ἐπιφωσκούσῃ	εἰς	μίαν	σαββάτων	ἦλθε
opse	de	sabbatōn	tē	epifōskousē	eis	mian	sabbatōn	ēlthe
G3796	G1161	G4521	G3588	G2020	G1519	G3391	G4521	G2064
ja myöhään		sapattina		oli valkenemassa		toinen	sapatti	tulivat

Μαριὰ	ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία	θεωρῆσαι	τὸν	τάφον
Maria	hē	Magdalēnē	kai	hē	allē	Maria	theōrēsai	ton	tafon
G3137	G3588	G3094	G2532	G3588	G243	G3137	G2334	G3588	G5028
Maria		Magdaleena	ja		toinen	Maria	katsomaan		hautaa

TKSI 1 Sapatin jälkeen, viikon ensimmäisen päivän koittaessa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

FiSTLK2017 1. Mutta kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu oli valkenemassa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

Biblia1776 1. Mutta sabbatin päivän lopulla, joka rupesi valaisemaan toista sabbatia , tuli Maria Magdalena ja toinen Maria katsomaan hautaa.

CPR1642 1. Mutta Sabbathin päiwän ehtona joca rupeis walaiseman toista Sabbathia tuli Maria Magdalena ja toinen Maria cadzoman hauta.

UT1548 1. Mutta Sabbathin peiuen Echtona/ ioca rupesi walgaiseman toista Sabbathin peiue/ tuli Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ näkemeen Hauta. (Mutta Sabbathin päiwän ehtoona/ joka rupesi walaisemaan toista Sabbathin päiwää/ tuli Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ näkemään hauta.)

Ref2016NTSve 1. Mot slutet av sabbaten, i gryningen på första (dagen) i veckan, kom Maria Magdalena och den andra Maria för att se graven.

J-P-Green 1. But late in (the) sabbaths, at the dawning into (the) first of (the) sabbaths, Mary the Magdalene and the other Mary came to gaze upon the grave.

KJV 1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

Luther2009 1. Als aber der Sabbat um war, in der Dämmerung des ersten Tages der Woche, kamen Maria Magdalena und die andere Maria, um nach dem Grab zu sehen.

Ostervald-Fr 1. Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.

RV'1862 1. EN el fin del sábado, así como iba amaneciendo el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, a ver el sepulcro.

SVV1750 1 En laat na de sabbat, als het begon te lichten, tegen den eersten dag der week, kwam Maria Magdalena, en de andere Maria, om het graf te bezien.

PR1739 1. Agga hingamisse päwa öhtul, kui essimeñe näddala pääw hakkas, tulli Maria Mahdalena, ja teine Maria sedda hauda waatma.

RuSV1876 1 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.

2
TR Scriverer 2. καὶ ἰδού, σεισμὸς ἐγένετο μέγας• ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

καὶ	ἰδού	σεισμὸς	ἐγένετο	μέγας·	ἄγγελος	γὰρ	Κυρίου	καταβὰς	ἐξ
kai	idou	seismos	egeneto	megas	angelos	gar	Kyriou	katabas	eks
G2532	G2400	G4578	G1096	G3173	G32	G1063	G2962	G2597	G1537
ja	katso	maanjäristys	tapahtui	suuri	sillä enkeli		Herran	tuli alas	

οὐρανοῦ	προσελθὼν	ἀπεκύλισε	τὸν	λίθον	ἀπὸ	τῆς	θύρας	καὶ	ἐκάθητο
ouranou	proselthōn	apekylise	ton	lithon	apo	tēs	thyras	kai	ekathēto
G3772	G4334	G617	G3588	G3037	G575	G3588	G2374	G2532	G2521
taivaasta	meni	vierittäen		kiven	pois		oviaukolta	ja	istuutui

ἐπάνω	αὐτοῦ
epanō	autou
G1883	G846
päälle	sen

TKSI 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelle*.

FiSTLK2017 2. Katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ovelta ja istui sille.

Biblia1776 2. Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä tapahdui suuri maan järistös: sillä Herran Engeli astui alas Taiwast tuli ja wieritti kiwen owelda ja istui sen päälle.

UT1548 2. Ja catzos/ sijne tapachtui swri maan iäristus. Sille HERRAN Engeli alasastui Taiuahast/ ia edheskeui/ wieritti Kiuen ouelda/ ia istui sen päle. (Ja katsos/ siinä tapahtui suuri maanjäristys. Sillä HERRAN enkeli alas astui taiwahasta/ ja edeskäwi/ wieritti kiwen owelta/ ja istui sen päälle.)

Ref2016NTSve 2. Och se, det blev en stor jordbävning, för en Herrens ängel steg ner från himlen och gick fram och rullade bort stenen från öppningen och satte sig på den.

J-P-Green 2. And, behold! A great earthquake occurred! For descending from Heaven and coming near, an angel of (the) Lord rolled away the stone from the door and (was) sitting on it.

KJV 2. And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

Luther2009 2. Und sieh, es geschah ein starkes Erdbeben. Denn ein Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat hinzu, wälzte den Stein von der Öffnung und setzte sich darauf.

Ostervald-Fr 2. Et voici, il y avait eu un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, descendu du ciel, était venu, avait roulé la pierre en dehors de l'entrée du sépulcre, et s'était assis dessus.

RV'1862 2. Y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; porque el ángel del Señor descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra de la puerta del sepulcro, y estaba sentado sobre ella.

SVV1750 2 En ziet, er geschiedde een grote aardbeving; want een engel des Heeren, nederdalende uit den hemel, kwam toe, en wentelde den steen af van de deur, en zat op denzelven.

PR1739 2. Ja wata, suur mawärriseminne sündis, sest Issanda ingel tulli taewast mahha, läks senna jure, ja weretas se kiwwi ukse eest ärra, ja istus senna peäle.

RuSV1876 2 И вот, сделалось великое землетрясение, ибо АнгелГосподень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

3
TR Scriverer 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

Gr-East 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

ἦν	δὲ	ἡ	ἰδέα	αὐτοῦ	ὡς	ἀστραπή	καὶ	τὸ	ἔνδυμα	αὐτοῦ
ēn	de	hē	idea	autou	hōs	astrapē	kai	to	endyma	autou
G2258	G1161	G3588	G2397	G846	G5613	G796	G2532	G3588	G1742	G846
ja oli			ulkonäkö	hänen	niinkuin	salama	ja		vaatteet	hänen

λευκὸν	ὡσεὶ	χιών
leukon	hōsei	chiōn
G3022	G5616	G5510
säkenöivän valkoinen	samoin kuin	lumi

TKSI 3 Hän oli näöltään niin kuin salama ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

FiSTLK2017 3. Hän oli näöltään kuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkoiset kuin lumi.

Biblia1776 3. Ja hän oli nähdä niinkuin pitkäisen tuli ja hänen vaatteensa olivat valkiat niinkuin lumi.

CPR1642 3. Ja hän oli nähdä nijncuin pitkäisen tuli ja hänen waattens olit walkiat nijncuin lumi.

UT1548 3. Nin hen oli nähde quin pitkeisentuli/ ia henen waattens walkia ninquin Lumi. (Niin hän oli nähdä kuin pitkäisen tuli/ ja hänen waatteensa walkea kuin lumi.)

Ref2016NTSve 3. Och hans utseende var såsom en blixt och hans kläder (var) vita som snö. J-P-

Green 3. And his face was as lightning and his clothing white as snow.

KJV 3. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

Luther2009 3. Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Gewand weiß wie Schnee.

Ostervald-Fr 3. Son visage était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige.

RV'1862 3. Y su aspecto era como un relámpago; y su vestido blanco como la nieve.

SVV1750 3 En zijn gedaante was gelijk een bliksem, en zijn kleding wit gelijk sneeuw.

PR1739 3. Ja temma näggo olli otsego walk, ja temma rided walged kui lummi.

RuSV1876 3 вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;

4
TR Scriverer 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

Gr-East 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

ἀπὸ	δὲ	τοῦ	φόβου	αὐτοῦ	ἐσείσθησαν	οἱ	τηροῦντες	καὶ	ἐγένοντο	ὡσεὶ
apo	de	tou	fobou	autou	eseisthēsan	oi	tērountes	kai	egenonto	hōsei
G575	G1161	G3588	G5401	G846	G4579	G3588	G5083	G2532	G1096	G5616
	ja		peläten	häntä	vapisivat		vartijat	ja	kävivät	kuin

νεκροί
nekroi
G3498
kuolleiksi

TKSI 4 Häntä peläten vartijat vapisivat ja kävivät kuin kuolleiksi.

FiSTLK2017 4. Häntä pelästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikään kuin kuolleiksi.

Biblia1776 4. Mutta hänen pelvostansa hämmmästyivät vartiat ja tulivat niinkuin he olisivat kuolleet.

CPR1642 4. Mutta wartiat hämmästyit peljäten händä ja tulit nijncuin he olisit cuollet.

UT1548 4. Mutta henen pelghostans wartiat hemmestuit/ ia tulit ninquin olisit coolleet. (Mutta hänen pelostansa wartijat hämmästyit/ ja tulit niinkuin olisit kuolleet.)

Ref2016NTSve 4. Och vakterna skakade av fruktan för honom och blev som döda.

J-P-Green 4. And those keeping guard were shaken from the fear of him, and they became as dead.

KJV 4. And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

Luther2009 4. Aus Furcht vor ihm erschraken die Wächter und wurden wie Tote.

Ostervald-Fr 4. Et dans leur frayeur les gardes avaient tremblé et étaient devenus comme morts.

RV'1862 4. Y del miedo de él los guardas temblaron, y fueron vueltos como muertos.

SVV1750 4 En uit vrees van hem zijn de wachters zeer verschrikt geworden, en werden als doden.

PR1739 4. Agga hirmo pärrast temma eest wärrisesid need hoidiad, ja said otsego surnuks.

RuSV1876 4 устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые;

5

TR Scriverer 5. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς• οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε•

Gr-East 5. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἄγγελος	εἶπε	ταῖς	γυναιξί	μὴ	φοβεῖσθε	ὑμεῖς·
apokritheis	de	ho	angelos	eipe	tais	gynaiksi	mē	fobeisthe	hymeis
G611	G1161	G3588	G32	G2036	G3588	G1135	G3361	G5399	G5210
ja alkoi puhumaan			enkeli	sanoen		vaimoille	älkää	pelätkö	te

οἶδα	γὰρ	ὅτι	Ἰησοῦν	τὸν	ἐσταυρωμένον	ζητεῖτε·
oida	gar	hoti	Iēsoun	ton	estaurōmenon	dzēteite
G1492	G1063	G3754	G2424	G3588	G4717	G2212
sillä tiedän		että	Jeesusta		ristiinnaulittua	etsitte

TKSI 5 Mutta enkeli alkoi puhua ja sanoi naisille: "Älkää te pelätkö, sillä tiedän, että etsitte Jeesusta, ristiin naulittua.

FiSTLK2017 5. Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi heille: "Älkää te pelätkö; sillä minä tiedän teidän etsivän Jeesusta, joka oli ristiinnaulittu.

Biblia1776 5. Mutta enkeli vastasi ja sanoi vaimoille: älkäät peljätkö, sillä minä tiedän teidän etsivän ristiinnaulittua Jesusta.

CPR1642 5. Mutta Engeli wastais ja sanoi waimoille: älkät peljätkö sillä minä tiedän teidän edziwän ristinnaulittua Jesusta.

UT1548 5. Mutta se Engeli wastasi ia sanoi Waimoille/ Elket pelietkö/ Sille mine tiedhen/ että te etzitte site ristinnaulittu Iesusta. (Mutta se enkeli wastasi ja sanoi waimoille/ Älkäät peljätkö/ Sillä minä tiedän/ että te etsitte sitä ristiinnaulittua Jesusta.)

Ref2016NTSve 5. Men ängeln tog till orda och sa till kvinnorna: Frukta inte. För jag vet att ni söker Jesus, som blev korsfäst.

J-P-Green 5. But answering, the angel said to the women, You must not fear, for I know that you seek Jesus who has been crucified.

KJV 5. And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

Luther2009 5. Aber der Engel antwortete den Frauen: »Fürchtet euch nicht! Ich weiß, dass ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

Ostervald-Fr 5. Or l'ange, prenant la parole, dit aux femmes: Pour vous, ne craignez point, car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié.

RV'1862 5. Y respondiendo el ángel, dijo a las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fué crucificado.

SVV1750 5 Maar de engel, antwoordende, zeide tot de vrouwen: Vreest gijlieden niet; want ik weet, dat gij zoekt Jezus, Die gekruisigd was.

PR1739 5. Agga se ingel kostis ja ütles nende naestele: Ärge kartke teie mitte, sest ma tean, et teie otsite Jesust, kes risti olli lödud.

RuSV1876 5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

6
TR Scriverer 6. οὐκ ἔστιν ὧδε• ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπε δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.

οὐκ	ἔστιν	ὧδε·	ἠγέρθη	γὰρ	καθὼς	εἶπε	δεῦτε	ἴδετε	τὸν
ouk	estin	hōde	ēgerthē	gar	kathōs	eipe	deute	idete	ton
G3756	G2076	G5602	G1453	G1063	G2531	G2036	G1205	G1492	G3588
ei	Hän ole täällä		sillä Hän nousi ylös		niinkuin	Hän sanoi	tulkaa	katsokaa	

τόπον	ὅπου	ἔκειτο	ὁ	Κύριος
topon	hopou	ekeito	ho	Kyrios
G5117	G3699	G2749	G3588	G2962
paikkaa	jossa	makasi		Herra

TKSI 6 Ei Hän ole täällä, sillä Hän on herännyt eloon, niin kuin Hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikka, missä Herra* makasi.

FiSTLK2017 6. Hän ei ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niin kuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa Herra on maannut.

Biblia1776 6. Ei hän ole tässä; sillä hän nousi ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaat, katsokaat siaa, kuhunka Herra pantu oli.

CPR1642 6. Ei hän ole täsä hän on ylösnosnut nijncuin hän sanoi. Tulcat cadzocat sia cuhunga Herra pandu oli.

UT1548 6. Ei hen ole tesse/ Hen on ylesnosnut/ ninquin hen sanoi. Tulcat/ catzocat Sija cuhunga HERRA pandu oli. (Ei hän ole tässä/ Hän on ylösnoussut/ niinkuin hän sanoi. Tulkaat/ katsokaat sijaa kuhunka HERRA pantu oli.)

Ref2016NTSve 6. Han är inte här, för han har uppstått, som han har sagt. Kom och se platsen, där Herren låg.

J-P-Green 6. He is not here, for He was raised, as He said. Come, see the place where the Lord was lying.

KJV 6. He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

Luther2009 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht die Stelle, wo der Herr gelegen hat.

Ostervald-Fr 6. Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur était couché;

RV'1862 6. No está aquí; porque ha resucitado, como dijo. Veníd, ved el lugar donde fué puesto el Señor;

SVV1750 6 Hij is hier niet; want Hij is opgestaan, gelijk Hij gezegd heeft. Komt herwaarts, ziet de plaats, waar de Heere gelegen heeft.

PR1739 6. Tedda ep olle siin; sest ta on üllestousnud, nenda kui temma on üttelnud; tulge tenna, wadage se asse, kus Issand on magganud.

RuSV1876 6 Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

7

TR Scriverer 7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν• καὶ ἰδού, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν• ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε• ἰδού, εἶπον ὑμῖν.

Gr-East 7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

καὶ	ταχὺ	πορευθεῖσαι	εἴπατε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὅτι	ἠγέρθη
kai	tachy	poreutheisai	eipate	tois	mathētais	autou	hoti	ēgerthē
G2532	G5035	G4198	G2036	G3588	G3101	G846	G3754	G1453
ja	kiireesti	menkää	kertokaa		opetuslapsille	Hänen	että	Hän ylös nousi

ἀπὸ	τῶν	νεκρῶν·	καὶ	ἰδού	προάγει	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν·	ἐκεῖ
apo	tōn	nekrōn	kai	idou	proagei	hymas	eis	tēn	Galilaian	ekei
G575	G3588	G3498	G2532	G2400	G4254	G5209	G1519	G3588	G1056	G1563
		kuolleista	ja	katso	Hän menee edeltä	teidän			Galileaan	siellä

αὐτὸν	ὄψεσθε·	ἰδού	εἶπον	ὑμῖν
auton	opsesthe	idou	eipon	hymin
G846	G3700	G2400	G2036	G5213
Hänet	näette	katso	olen sanonut	teille

TKSI 7 Ja menkää kiireesti ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen, että Hän on herännyt kuolleista. Katso, Hän menee edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet. Katso, minä olen sen teille sanonut."

FiSTLK2017 7. Menkää kiireesti ja sanokaa hänen opetuslapsilleen, että hän on noussut kuolleista. Katso, hän menee edellänne Galileaan. Siellä te saatte hänet nähdä. Katso, olen sen teille sanonut."

Biblia1776 7. Ja menkäät pian ja sanokaat hänen opetuslapsillensa, että hän nousi kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan: siellä teidän pitää hänen näkemän, katso, minä sen teille sanoin.

CPR1642 7. Ja mengät pian ja sanocat hänen Opetuslapsillens: että hän nousi cuolluista. Ja cadzo hän mene teidän edellän Galileaan siellä teidän pitä hänen näkemän cadzo minä sen teille sanoin.

UT1548 7. Ja pian menget sanocat henen Opetuslapsillens/ että hen ylesnousi coolluista. Ja catzo/ Hen teiden edhelenmenepi Galileaan/ sielle teiden pite henen näkemen/ Catzos/ mine sanoin teille. (Ja pian menkäät sanokaat hänen opetuslapsillensa/ että hän ylös nousi kuolleista. Ja katso/ Hän teidän edellän meneepi Galileaan/ siellä teidän pitää hänen näkemän/ Katsos/ minä sanoin teille.)

Ref2016NTSve 7. Och gå genast och säg till hans lärjungar att han har uppstått från de döda. Och se, han går före er till Galileen. Där ska ni få se honom. Se, jag har sagt er det.

J-P-Green 7. And going quickly say to His disciples that He was raised from the dead. And behold! He goes before you into Galilee. You will see Him there. Behold! I told you.

KJV 7. And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

Luther2009 7. Und geht schnell hin und sagt seinen Jüngern, dass er von den Toten auferstanden ist. Und seht, er wird vor euch hingehen nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen. Seht, ich habe es euch gesagt.«

Ostervald-Fr 7. Et partez promptement et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts; et voici il vous devance en Galilée; là vous le verrez, je vous l'ai dit.

RV'1862 7. Y presto id, decíd a sus discípulos, que ha resucitado de los muertos; y, he aquí, os espera en Galilea: allí le veréis: he aquí, os lo he dicho.

SVV1750 7 En gaat haastelijk henen, en zegt Zijn discipelen, dat Hij opgestaan is van de doden; en ziet, Hij gaat u voor naar Galilea, daar zult gij Hem zien. Ziet, ik heb het ulieden gezegd.

PR1739 7. Ja minge ussinaste ärra, ja üttelge temma jüngrittele, et temma on surnust üllestousnud, ja wata, temma lähhäb teie ele Kalilea-male, seäl sate teie tedda nähha. Wata, minna ollen teile sedda üttelnud.

RuSV1876 7 и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам.

8

TR Scriverer 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

καὶ	ἐξελθοῦσαι	ταχὺ	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου	μετὰ	φόβου	καὶ	χαρᾶς
kai	ekselthousai	tachy	apo	tou	mnēmeiou	meta	fobou	kai	charas
G2532	G1831	G5035	G575	G3588	G3419	G3326	G5401	G2532	G5479
ja	lähtivät	heti	pois		haudalta	kanssa	pelon/ peloissaan	ja	iloiten

μεγάλης	ἔδραμον	ἀπαγγεῖλαι	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ
megalēs	edramon	apangeilai	tois	mathētais	autou
G3173	G5143	G518	G3588	G3101	G846
suuresti	juoksivat	kertomaan		opetuslapsilleen	Hänen

TKSI 8 Niin he lähtivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat kertomaan Hänen opetuslapsilleen.

FiSTLK2017 8. He menivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat viemään sanaa hänen opetuslapsilleen.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti haudalta suurella pelvolla ja ilolla, ja juoksivat ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast haudalda suurella pelgolla ja ilolla ja juoxit ilmoittaman hänen Opetuslapsillens.

UT1548 8. Ja he menit nopiast Haudhalda pelghon ia swren ilon cansa/ iooxit ilmoittaman henen Opetuslapsillens. (Ja he menit nopeasti haudalta pelon ja suuren ilon kanssa/ juoksit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.)

Ref2016NTSve 8. Och de skyndade sig bort från graven med fruktan och stor glädje och sprang för att berätta det för hans lärjungar.

J-P-Green 8. And going away from the tomb quickly, with fear and great joy, they ran to report to His disciples.

KJV 8. And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

Luther2009 8. Und sie gingen schnell vom Grab weg mit Furcht und großer Freude und rannten, um es seinen Jüngern zu berichten.

Ostervald-Fr 8. Alors elles sortirent promptement du sépulcre, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent l'annoncer à ses disciples.

RV'1862 8. Entónces ellas saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos. Y yendo a dar las nuevas a sus discípulos,

SVV1750 8 En haastelijk uitgaande van het graf, met vreze en grote blijdschap, liepen zij henen, om hetzelve Zijn discipelen te boodschappen.

PR1739 8. Ja nemmad läksid ruttuste haua jurest ärra, kartussega ja sure römoga, ja jooksid sedda temma jüngrittele kulutama.

RuSV1876 8 И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

9

TR Scriverer 9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Gr-East 9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

ὡς	δὲ	ἐπορεύοντο	ἀπαγγεῖλαι	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	καὶ
hōs	de	eporeuonto	apangeilai	tois	mathētais	autou	kai
G5613	G1161	G4198	G518	G3588	G3101	G846	G2532
ja kun		ollessa	heidän viemässä sanaa		opetuslapsilleen	Hänen	niin

ἰδού	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπήντησεν	αὐταῖς	λέγων	χαίρετε	αἱ	δὲ	προσελθοῦσαι
idou	ho	Iēsous	apēntēsen	autais	legōn	chairete	hai	de	proselthousai
G2400	G3588	G2424	G528	G846	G3004	G5463	G3588	G1161	G4334
katso		Jeesus	tuli vastaan	heitä	sanoen	terve teille	ja he		menivät luokse

ἐκράτησαν	αὐτοῦ	τοὺς	πόδας	καὶ	προσεκύνησαν	αὐτῷ
ekratēsan	autou	tous	podas	kai	prosekynēsan	autō
G2902	G846	G3588	G4228	G2532	G4352	G846
tarttuen	Hänen		jalkoihin	ja	palvoivat	Häntä

TKSI 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

FiSTLK2017 9. Mutta katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" He menivät hänen luokseen, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

Biblia1776 9. Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 9. Mutta heidän mennesäns Cadzo nijn cohdais Jesus heidän ja sanoi: Terwe teille. Nijn he tulit ja rupeisit hänen jalcoins ja cumarsit händä.

UT1548 9. Mutta quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/ ia catzos/ nin Iesus cohdasi heiden/ ia sanoi/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupesit henen Jalcoinsa/ ia cumarsit hende. (Mutta kuin he menit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa/ ja katsos/ niin Jesus kohtasi heitän/ ja sanoi/ Terwe teidän. Niin he edeskäwit ja rupesit hänen jalkoinsa/ ja kumarsit häntä.)

Ref2016NTSve 9. Men när de var på väg för att berätta det för hans lärjungar, se, då mötte Jesus dem och sa: Var hälsade! Då gick de fram och grep om hans fötter och tillbad honom.

J-P-Green 9. But as they were going to report to His disciples, behold, Jesus also met them, saying, Hail! And coming near, they seized His feet and worshiped Him.

KJV 9. And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

Luther2009 9. Und als sie hingingen, um es seinen Jüngern zu berichten, sieh, da begegnete ihnen Jesus und sagte: »Seid gegrüßt!« Und sie traten zu ihm, umfassten seine Füße und fielen vor ihm nieder.

Ostervald-Fr 9. Mais, comme elles allaient pour le leur annoncer, voilà Jésus qui vint au-devant d'elles, en leur disant: Je vous salue.Et elles s'approchèrent, et lui embrassèrent les pieds, et l'adorèrent.

RV'1862 9. He aquí, Jesús les sale al encuentro, diciendo: Tengáis gozo. Y ellas se llegaron, y trabaron de sus piés, y le adoraron.

SVV1750 9 En als zij heengingen, om Zijn discipelen te boodschappen, ziet, Jezus is haar ontmoet, zeggende: Weest gegroet! En zij, tot Hem komende, grepen Zijn voeten, en aanbaden Hem.

PR1739 9. Agga kui nemmad ärraläksid temma jüngrittele sedda kulutama, wata, siis tulli Jesus nende wasto, ja ütles: Terre! agga nemmad tullid temma jure, ja hakkasid temma jalge ümber, ja kummardasid tedda.

RuSV1876 9 Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они,приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

10

TR Scriverer 10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ ᾽Ιησοῦς• Μὴ φοβεῖσθε• ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

Gr-East 10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ ᾽Ιησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

τότε	λέγει	αὐταῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	μὴ	φοβεῖσθε·	ὑπάγετε	ἀπαγγείλατε	τοῖς
tote	legei	autais	ho	Iēsous	mē	fobeisthe	hypagete	apangeilate	tois
G5119	G3004	G846	G3588	G2424	G3361	G5399	G5217	G518	G3588
silloin	sanoi	heille		Jeesus	älkää	pelätkö	menkää	ilmoittakaa	

ἀδελφοῖς	μου	ἵνα	ἀπέλθωσιν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν	κἀκεῖ	με	ὄψονται
adelfois	mou	hina	apelthōsin	eis	tēn	Galilaian	kakei	me	opsontai
G80	G3450	G2443	G565	G1519	G3588	G1056	G2546	G3165	G3700
veljilleni	minun	että	menevät			Galileaan	siellä	minut	he näkevät

TKSI 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää pelätkö. Menkää ja ilmoittakaa veljilleni että he lähtisivät Galileaan. Siellä he näkevät minut."

FiSTLK2017 10. Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää pelätkö; menkää ja viekää sana veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä."

Biblia1776 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkäät peljätkö! menkäät, ilmoittakaat minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minun nähdä.

CPR1642 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkät peljätkö: mengät ja ilmoittacat minun weljilleni että he menisit Galileaan siellä he saawat minun nähdä.

UT1548 10. Silloin sanoi Iesus heille/ Elket pelietkö/ Menget ia ilmoittacat minun welgilleni/ että he menisit Galileaan/ sielle he sauat minun nähde. (Silloin sanoi Jesus heille/ Älkää peljätkö/ Menkäät ja ilmoittakaat minun weljilleni/ että he menisit Galileaan/ siellä he saawat minun nähdä.)

Ref2016NTSve 10. Då sa Jesus till dem: Frukta inte. Gå och berätta för mina bröder att de ska gå till Galileen. Där ska de få se mig.

J-P-Green 10. Then Jesus said to them, Do not fear. Go tell your brothers that they may go into Galilee, and there they will see Me.

KJV 10. Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Luther2009 10. Da sagte Jesus zu ihnen: »Fürchtet euch nicht! Geht hin und berichtet es meinen Brüdern, damit sie nach Galiläa gehen; dort werden sie mich sehen.«

Ostervald-Fr 10. Alors Jésus leur dit: Ne craignez point; allez et dites à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront.

RV'1862 10. Entónces Jesús les dice: No temáis, id, dad las nuevas a mis hermanos, para que vayan a Galilea; y allá me verán.

SVV1750 10 Toen zeide Jezus tot haar: Vreest niet; gaat henen, boodschapt Mijn broederen, dat zij heengaan naar Galilea, en aldaar zullen zij Mij zien.

PR1739 10. Siis ütles Jesus neile: Ärge kartke mitte, minge, kulutage minno wendadele, et nemmad Kalilea-male lähhäwad, ja seäl sawad nemmad mind nähha.

RuSV1876 10 Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

11

TR Scriverer 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

Gr-East 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

πορευομένων	δὲ	αὐτῶν	ἰδού	τινὲς	τῆς	κουστωδίας	ἐλθόντες	εἰς
poreuomenōn	de	autōn	idou	tines	tēs	koustōdias	elthontes	eis
G4198	G1161	G846	G2400	G5100	G3588	G2892	G2064	G1519
ja mennessä		heidän	katso	muutamat		vartiosotilaista	tulivat	

τὴν	πόλιν	ἀπήγγειλαν	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	ἅπαντα	τὰ	γενόμενα
tēn	polin	apēngeilan	tois	archiereusin	hapanta	ta	genomena
G3588	G4172	G518	G3588	G749	G537	G3588	G1096
	kaupunkiin	ilmoittaen		ylipapeille	kaiken	mitä	oli tapahtunut

TKSI 11 Heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja kertoivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 11. Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartiostosta tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 11. Mutta kuin he menivät pois, katso, niin tulivat muutamat vartioista kaupunkiin ja ilmoittivat ylimmäisille papeille kaikki, mitä tapahtunut oli.

CPR1642 11. Cosca he menit pois cadzo nijn tulit muutamat wartioista Caupungihin ja ilmoitit ylimmäisille Papeille caicki mitä tapahtunut oli.

UT1548 11. Coska he nyt poismenit/ Catzo/ nin tulit mwtamat wartioista Caupungihin/ ia ilmoitidh temen caiken nijlle Ylimeisille Papeille mite tapachtunudh oli. (Koska he nyt pois menit/ Katso/ niin tulit muutamat wartijoista kaupunkiin/ ja ilmoitit tämän kaiken niille ylimmäisille papeille mitä tapahtunut oli.)

Ref2016NTSve 11. Och medan de var på väg, se, då kom några av vakterna till staden och berättade för översteprästerna allt det som hade hänt.

J-P-Green 11. And they, having gone, behold, some of the guard coming into the city reported to the chief priests all things that occurred.

KJV 11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

Luther2009 11. Als sie aber hingingen, sieh, da kamen einige von der Wache in die Stadt und berichteten den Hohepriestern alles, was geschehen war.

Ostervald-Fr 11. Quand elles furent parties, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à la ville et rapportèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.

RV'1862 11. Y yendo ellas, he aquí, unos de la guardia vinieron a la ciudad, y dieron aviso a los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

SVV1750 11 En als zij heengingen, ziet, enigen van de wacht kwamen in de stad, en boodschapten den overpriesters al de dingen, die geschied waren.

PR1739 11. Agga kui nemmad ärraläksid, wata, siis tullid monned sest wahhist liñna, ja kulutasid üllemapreestridele keik, mis olli sündinud.

RuSV1876 11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

12

TR Scriverer 12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,

Gr-East 12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες·

καὶ	συναχθέντες	μετὰ	τῶν	πρεσβυτέρων	συμβούλιόν	τε	λαβόντες	ἀργύρια
kai	synachthentes	meta	tōn	presbyterōn	symboulion	te	labontes	argyria
G2532	G4863	G3326	G3588	G4245	G4824	G5037	G2983	G694
ja	kokoontuivat	kanssa		vanhimpien	neuvottelua		pitämään	rahat

ἱκανὰ	ἔδωκαν	τοῖς	στρατιώταις
hikana	edōkan	tois	stratiōtais
G2425	G1325	G3588	G4757
runsaat	antaen		sotamiehille

TKSI 12 Kokoonnuttuaan vanhinten kanssa nämä pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

FiSTLK2017 12. Nämä kokoontuivat vanhinten kanssa, pitivät neuvottelun, antoivat sotilaille runsaat rahat

Biblia1776 12. Niin he kokoontuivat vanhimpain kanssa, ja neuvoa pitivät, ja antoivat sotamiehille paljon rahaa,

CPR1642 12. Nijn he cocounsit wanhimbain cansa ja neuwo pidit ja annoit sotamiehille paljon raha ja sanoit:

UT1548 12. Nin he cokounsit Wanhimbadhen cansa/ ia Neuuo pidhit/ ia annoit Sotamiehille kylle Raha/ ia sanoit/ (Niin he kokoontui wanhimpaiden kanssa/ ja neuwoa pidit/ ja annoit sotamiehille kyllä rahaa/ jaa sanoit/)

Ref2016NTSve 12. Och dessa samlades med de äldste, och efter att de hade rådgjort med varandra, gav de soldaterna en stor summa pengar

J-P-Green 12. And being assembled with the elders, and taking counsel, (they) gave enough silver to the soldiers,

KJV 12. And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

Luther2009 12. Und sie kamen mit den Ältesten zusammen und hielten Rat, gaben den Kriegsknechten Geld genug

Ostervald-Fr 12. Alors ils s'assemblèrent avec les anciens, et après qu'ils eurent délibéré, ils donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,

RV'1862 12. Y juntados con los ancianos, habido consejo, dieron mucho dinero a los soldados,

SVV1750 12 En zij vergaderd zijnde met de ouderlingen, en te zamen raad genomen hebbende, gaven zij den krijgsknechten veel gelds,

PR1739 12. Ja nemmad tullid wannemattega kokko, ja piddasid issikeskis nou, ja andsid neile söa-meestele rahha kül.

RuSV1876 12 И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам,

13

TR Scriverer 13. λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

Gr-East 13. Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

λέγοντες	εἴπατε	ὅτι	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	νυκτὸς	ἐλθόντες	ἔκλεψαν	αὐτὸν
legontes	eipate	hoti	hoi	mathētai	autou	nyktos	elthontes	eklepsan	auton
G3004	G2036	G3754	G3588	G3101	G846	G3571	G2064	G2813	G846
sanoen	heille	sanokaa	että	opetuslapsensä	Hänen	yöllä	tulivat	varastaen	Hänet

ἡμῶν	κοιμωμένων
hēmōn	koimōmenōn
G2257	G2837
meidän	nukkuessa

TKSI 13 ja sanoivat: "Sanokaa että Hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat Hänet meidän nukkuessamme.

FiSTLK2017 13. ja sanoivat: "Sanokaa, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet varkain nukkuessamme.

Biblia1776 13. Sanoen: sanokaat, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat hänen meidän maatessamme.

CPR1642 13. Sanocat: että hänen Opetuslapsens tulit yöllä ja warastit hänen meidän maatesam.

UT1548 13. Sanocat/ että henen Opetuslapsens tulit Öelle/ ia warghastit henen/ meiden matesam. (Sanokaat/ että hänen opetuslapsensa tulit yöllä/ ja warastit hänen/ meidän maatessamme.)

Ref2016NTSve 13. och sa: Säg att hans lärjungar kom på natten och rövade (bort) honom medan vi sov.

J-P-Green 13. saying, Say that his disciples came (and) stole him by night, we being asleep.

KJV 13. Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

Luther2009 13. und sagten: »Sagt: ›Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, während wir schliefen.‹

Ostervald-Fr 13. Et ils leur dirent: Dites: Ses disciples sont venus de nuit, et ont dérobé son corps pendant que nous dormions.

RV'1862 13. Diciendo: Decíd: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.

SVV1750 13 En zeiden: Zegt: Zijn discipelen zijn des nachts gekomen, en hebben Hem gestolen, als wij sliepen.

PR1739 13. Ja ütlesid: Üttelge, et temma jüngrid öse tulnud, ja tedda ärrawarrastanud, kui meie maggasime.

RuSV1876 13 и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;

14

TR Scriverer 14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

Gr-East 14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν.

καὶ	ἐὰν	ἀκουσθῇ	τοῦτο	ἐπὶ	τοῦ	ἡγεμόνος	ἡμεῖς	πείσομεν	αὐτὸν
kai	ean	akousthē	touto	epi	tou	hēgemonos	hēmeis	peisomen	auton
G2532	G1437	G191	G5124	G1909	G3588	G2232	G2249	G3982	G846
ja	jos	tulee kuuluviin	tämä			maaherran	me	lepytämme	hänet

καὶ	ὑμᾶς	ἀμερίμνους	ποιήσομεν
kai	hymas	amerimnous	poiēsomen
G2532	G5209	G275	G4160
ja	teidät	huolettomaksi	saatamme

TKSI 14 Jos tämä tulee maaherran kuuluviin, me suostuttelemme hänet ja saatamme teidät huolettomiksi."

FiSTLK2017 14. Jos tämä tulee maaherran korviin, lepytämme hänet ja järjestämme asian niin, että saatte olla huoleti."

Biblia1776 14. Ja jos se tulee maaherran korville, niin me tahdomme hänen lepyttää ja saattaa teidät suruttomaksi.

CPR1642 14. Ja jos se tule MaanHerran corwille nijn me tahdomme hänen lepyttä ja saatam teidän suruttomaxi.

UT1548 14. Ja ios se tule Waldamiehen coruille/ nin me tahdomme henen lepytte/ ia saatam teidhet syyttömexi. (Ja jos se tulee waltamiehen korwille/ niin me tahdomme hänen lepyttää/ ja saatamme teidät syyttömäksi.)

Ref2016NTSve 14. Och om landshövdingen får höra det, ska vi lugna honom och se till att ni kan vara utan bekymmer.

J-P-Green 14. And if this is heard by the governor, we will persuade him and will make you free from anxiety.

KJV 14. And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

Luther2009 14. Und wenn es dem Statthalter zu Ohren kommen sollte, dann wollen wir ihn beschwichtigen und dafür sorgen, dass ihr sicher seid.«

Ostervald-Fr 14. Et si cela vient à la connaissance du gouverneur, nous le gagnerons et nous vous tirerons de peine.

RV'1862 14. Y si esto fuere oido del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.

SVV1750 14 En indien zulks komt gehoord te worden van den stadhouder, wij zullen hem tevreden stellen, en maken, dat gij zonder zorg zijt.

PR1739 14. Ja kui Mawallitseja sedda saab kuulda, tahhame meie tedda melitada, ja sata, et teie peate ilma murreta ollema.

RuSV1876 14 и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим.

15

TR Scriverer 15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

Gr-East 15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

οἱ	δὲ	λαβόντες	τὰ	ἀργύρια	ἐποίησαν	ὡς	ἐδιδάχθησαν	καὶ
oi	de	labontes	ta	argyria	epoiēsan	hōs	edidachthēsan	kai
G3588	G1161	G2983	G3588	G694	G4160	G5613	G1321	G2532
ja he		ottivat		hopearahat	tehden	niinkuin	heitä oli neuvottu	ja

διεφημίσθη	ὁ	λόγος	οὗτος	παρὰ	Ἰουδαίοις	μέχρι	τῆς	σήμερον
diefēmisthē	ho	logos	outos	para	Ioudaiois	mechri	tēs	sēmeron
G1310	G3588	G3056	G3778	G3844	G2453	G3360	G3588	G4594
on levitetty		puhetta	tätä	joukossa	juutalaisten	saakka		tähän päivään

TKSI 15 Otettuaan rahat he tekivät niin kuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken tähän päivään asti.

FiSTLK2017 15. He ottivat rahat ja tekivät, niin kuin heitä oli opetettu. Tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 15. Ja he ottivat rahan, ja tekivät niinkuin he olivat opetetut. Ja tämä puhe on ääneksi otettu Juudalaisten seassa hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 15. Ja he otit rahan ja teit nijncuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on änixi otettu Judalaisten seas haman tähän päiwän asti.

UT1548 15. Nin he otit Rahan/ ia teit quin he olit opetetudh. Ja teme puhe on änixi otettu Judasten keskene haman tehen peiuen asti. (Niin he otit rahan/ ja teit kuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on ääniksi otettu Judasten keskenän hamaan tähän päiwään asti.)

Ref2016NTSve 15. Och de tog pengarna och gjorde som de hade blivit tillsagda. Och detta tal är utspritt bland judarna ända till denna dag.

J-P-Green 15. And taking the silver, they did as they were taught. And this report was spread by the Jews until today.

KJV 15. So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Luther2009 15. Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie angewiesen worden waren. Und diese Aussage wurde bei den Juden bis zum heutigen Tag verbreitet.

Ostervald-Fr 15. Et les soldats, ayant pris l'argent, firent selon qu'ils avaient été instruits; et ce bruit a couru parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

RV'1862 15. Y ellos, tomado el dinero, hicieron como estaban instruidos; y este dicho ha sido divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.

SVV1750 15 En zij, het geld genomen hebbende, deden, gelijk zij geleerd waren. En dit woord is verbreid geworden bij de Joden tot op den huidigen dag.

PR1739 15. Agga nemmad wotsid sedda rahha, ja teggid nenda, kui neid öppeti, ja se könne sai kuulsaks Juda-rahwa jures tännapäwani.

RuSV1876 15 Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.

16

TR Scriverer 16. Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

Gr-East 16. Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

οἱ	δὲ	ἕνδεκα	μαθηταὶ	ἐπορεύθησαν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν	εἰς	τὸ
hoi	de	hendeka	mathētai	eporeuthēsan	eis	tēn	Galilaian	eis	to
G3588	G1161	G1733	G3101	G4198	G1519	G3588	G1056	G1519	G3588
ja ne		yksitoista	opetuslasta	vaelsivat			Galileaan		sille

ὄρος	οὗ	ἐτάξατο	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς
oros	hou	etaksato	autois	ho	Iēsous
G3735	G3757	G5021	G846	G3588	G2424
vuorelle	jonne	oli käskenyt	heidät		Jeesus

TKSI 16 Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli heidät käskenyt.

FiSTLK2017 16. Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käskenyt heidän mennä.

Biblia1776 16. Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menivät Galileaan, sille mäelle, jonka Jesus oli heille määrännyt.

CPR1642 16. Mutta ne yxitoistakymmendä Opetuslasta menit Galileaan sille mäelle johonga Jesus oli heitä määrännyt.

UT1548 16. Mutta ne yxitoistakymende Opetuslasta menit Galilean/ sille Mäelle/ iohonga Iesus oli heite neuuonut. (Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menit Galileaan/ sille mäelle/ johonka Jesus oli heitä neuwonut.)

Ref2016NTSve 16. Men de elva lärjungarna gick till det berg i Galileen dit Jesus hade befallt dem att gå.

J-P-Green 16. But the eleven disciples went into Galilee, to the mount where Jesus appointed them.

KJV 16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

Luther2009 16. Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf den Berg, wohin Jesus sie bestellt hatte.

Ostervald-Fr 16. Or les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait assignée.

RV'1862 16. Mas los once discípulos se fueron a Galilea, al monte, donde Jesús les había ordenado.

SVV1750 16 En de elf discipelen zijn heengegaan naar Galilea, naar den berg, waar Jezus hen bescheiden had.

PR1739 16. Agga need üksteistkümmend jüngrit läksid ärra Kalilea-male senna mäe peäle, kuhho Jesus neid olli käsknud.

RuSV1876 16 Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору,куда повелел им Иисус,

17 TR Scriverer 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ• οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Gr-East 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν	προσεκύνησαν	αὐτῷ·	οἱ	δὲ	ἐδίστασαν
kai	idontes	auton	prosekynēsan	autō	oi	de	edistasan
G2532	G1492	G846	G4352	G846	G3588	G1161	G1365
kun	näkivät	Hänet	palvoivat	Häntä	mutta muutamat		epäilivät

TKSI 17 Nähdessään Hänet, he palvoivat Häntä, mutta muutamat epäilivät.

FiSTLK2017 17. Kun he näkivät hänet, he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.

Biblia1776 17. Ja kuin he näkivät hänen, kumarsivat he häntä, mutta muutamat epäilivät.

CPR1642 17. Ja cosca he näit hänen cumarsit he händä mutta muutamat epäilit.

UT1548 17. Ja coska he negit henen/ cumarsit he hende/ mutta monicahdat epeilit. (Ja koska he näit hänen/ kumarsit he häntä/ mutta monikahdat epäilit.)

Ref2016NTSve 17. Och när de fick se honom, tillbad de honom, men några tvivlade.

J-P-Green 17. And seeing Him, they worshiped Him. But they doubted.

KJV 17. And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

Luther2009 17. Und als sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; einige aber zweifelten.

Ostervald-Fr 17. Et quand ils le virent, ils l'adorèrent; mais il y en eut qui doutèrent.

RV'1862 17. Y como le vieron, le adoraron; mas algunos dudaban.

SVV1750 17 En als zij Hem zagen, baden zij Hem aan; doch sommigen twijfelden.

PR1739 17. Ja kui nemmad tedda näggid, kummardasid nemmad tedda. Agga monningad ollid kahhe wahhel.

RuSV1876 17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

18
TR Scriverer 18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς

Gr-East 18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

καὶ	προσελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	λέγων	ἐδόθη	μοι	πᾶσα
kai	proselthōn	ho	Iēsous	elalēsen	autois	legōn	edothē	moi	pasa
G2532	G4334	G3588	G2424	G2980	G846	G3004	G1325	G3427	G3956
ja	tuli luokse		Jeesus	puhui	heille	sanoen	on annettu	minulle	kaikki

ἐξουσία	ἐν	οὐρανῷ	καὶ	ἐπὶ	γῆς
eksousia	en	ouranō	kai	epi	gēs
G1849	G1722	G3772	G2532	G1909	G1093
valta		taivaassa	ja	päällä	maan

TKSI 18 Astuttuaan lähelle Jeesus puhui heille sanoen: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

FiSTLK2017 18. Jeesus tuli heidän luokseen, puhui heille ja sanoi: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

Biblia1776 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä, sanoen: minulle on annettu kaikki voima taivaassa ja maan päällä.

CPR1642 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä sanoden: Minulle on annettu caicki woima Taiwas ja maan päällä.

UT1548 18. Ja edheskeui Iesus/ puhutteli heite/ sanoden. Annettu on minulle caiki weki Taiwahas ia Maasa/ (Ja edeskäwi Jesus/ puhutteli heitä/ sanoen. Annettu on minulle kaikki wäki taiwahassa ja maassa/)

Ref2016NTSve 18. Då trädde Jesus fram och talade till dem och sa: Mig är given all makt i himlen och på jorden.

J-P-Green 18. And coming up Jesus talked with them, saying, All authority in Heaven and on earth was given to Me.

KJV 18. And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Luther2009 18. Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sagte: »Mir ist alle Gewalt im Himmel und auf Erden gegeben.

Ostervald-Fr 18. Et Jésus, s'approchant, leur parla et leur dit: Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre;

RV'1862 18. Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

SVV1750 18 En Jezus, bij hen komende, sprak tot hen, zeggende: Mij is gegeven alle macht in hemel en op aarde.

PR1739 18. Ja Jesus tulli nende jure, ja räkis neile ja ütles: Minnule on antud keik melewald taewas ja Ma peäl.

RuSV1876 18 И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

19

TR Scriverer 19. πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος•

Gr-East 19. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,

πορευθέντες	οὖν	μαθητεύσατε	πάντα	τὰ	ἔθνη	βαπτίζοντες	αὐτοὺς
poreuthentes	oun	mathēteusate	panta	ta	ethnē	baptidzontes	autous
G4198	G3767	G3100	G3956	G3588	G1484	G907	G846
menkää	siis	tehkää opetuslapsiksi	kaikkea		kansaa	kastaen	heitä

εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Πατρὸς	καὶ	τοῦ	Υἱοῦ	καὶ	τοῦ	Ἁγίου
eis	to	onoma	tou	Patros	kai	tou	hyiou	kai	tou	Hagiou
G1519	G3588	G3686	G3588	G3962	G2532	G3588	G5207	G2532	G3588	G40
		nimeen		Isän	ja		Pojan	ja		Pyhän

Πνεύματος·
Pneumatos
G4151
Hengen

TKSI 19 Menkää siis ja tehkää kaikkia kansoja opetuslapsiksi. Kastakaa heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

FiSTLK2017 19. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

Biblia1776 19. Menkäät siis ja opettakaat kaikkea kansaa, ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen,

CPR1642 19. Mengät sijs ja opettacat caicke Canssa ja castacat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.

UT1548 19. Menget sijs wlgos ia opettaca caiki Canssa/ ia castakat heite Nimeen Isen ia Poian ia pyhen Hengen. (Menkäät siis ulos ja opettakaa kaikki kansa/ ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.)

Ref2016NTSve 19. Gå därför (ut) och lär alla folk. Döp dem i Faderns och Sonens och den Helige Andes namn.

J-P-Green 19. Then having gone, disciple all nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

KJV 19. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

Luther2009 19. Darum geht hin und macht alle Völker zu Jüngern und tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

Ostervald-Fr 19. Allez donc et instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,

RV'1862 19. Por tanto id, enseñád a todas las naciones, bautizándoles en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

SVV1750 19 Gaat dan henen, onderwijst al de volken, dezelve dopende in den Naam des Vaders, en des Zoons, en des Heiligen Geestes; lerende hen onderhouden alles, wat Ik u geboden heb.

PR1739 19. Sepärrast minge ja öppetage keik rahwast, ja ristige neid Issa, ja Poia, ja pühha Waimo nimmel.

RuSV1876 19 Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа,

20

TR Scriverer 20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν• καὶ ἰδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

Gr-East 20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

διδάσκοντες	αὐτοὺς	τηρεῖν	πάντα	ὅσα	ἐνετειλάμην	ὑμῖν·	καὶ	ἰδού	ἐγὼ
didaskontes	autous	tērein	panta	hosa	eneteilamēn	hymin	kai	idou	egō
G1321	G846	G5083	G3956	G3745	G1781	G5213	G2532	G2400	G1473
opettaen	heitä	pitämään	kaikki	mitä	olen käskenyt	teitä	ja	katso	minä

μεθ'	ὑμῶν	εἰμι	πάσας	τὰς	ἡμέρας	ἕως	τῆς	συντελείας	τοῦ
meth	hymōn	eimi	pasas	tas	hēmeras	eōs	tēs	synteleias	tou
G3326	G5216	G1510	G3956	G3588	G2250	G2193	G3588	G4930	G3588
kanssa	teidän	olen	kaikkina		päivinä	saakka		täyttymykseen	

αἰῶνος	Ἀμήν
aiōnos	Amēn
G165	G281
maailmanajan	Amen

TKSI 20 ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso, olen kanssanne joka päivä tämän maailmanajan täyttymiseen asti." (Aamen.)

FiSTLK2017 20. ja opettamalla heidät pitämään kaiken, minkä olen käskenyt teidän pitää. Katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti. Aamen."

Biblia1776 20. Ja opettakaat heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille käskenyt. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä, maailman loppuun asti. Amen!

CPR1642 20. Ja opettacat heitä pitämän caicki cuin minä olen teille käskenyt. Ja cadzo minä olen teidän tykönän jocapäiwä mailman loppun asti.

UT1548 20. Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine olen teiden käskenyt. Ja catzo/ Mine olen teiden tykenen iocapeiue Mailman Loppun asti. (Ja opettakaa heitä pitämään kaikki/ jota minä olen teidän käskenyt. Ja katso/ Minä olen teidän tykönän joka päiwä maailman loppuun asti.)

Ref2016NTSve 20. Lär dem att hålla allt det jag har befallt er. Och se, jag är med er alla dagar till tidens slut. Amen.

J-P-Green 20. teaching them to observe all things, whatever I commanded you. And, behold, I am with you all the days until the completion of the age. Amen.

KJV 20. Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

Luther2009 20. und lehrt sie alles halten, was ich euch befohlen habe. Und seht, ich bin bei euch alle Tage bis an das Ende der Welt.« Amen.

Ostervald-Fr 20. Et leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé; et voici, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. Amen!

RV'1862 20. Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y, he aquí, yo estoy con vosotros todos los dias, hasta el fin del siglo. Amén.

SVV1750 20 En ziet, Ik ben met ulieden al de dagen tot de voleinding der wereld. Amen.

PR1739 20. Ja öppetage neid piddama keik, mis minna teid ollen käsknud. Ja wata, minna ollen iggapäwa teie jures ¤ ma-ilma otsani AMEN.

RuSV1876 20 уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.